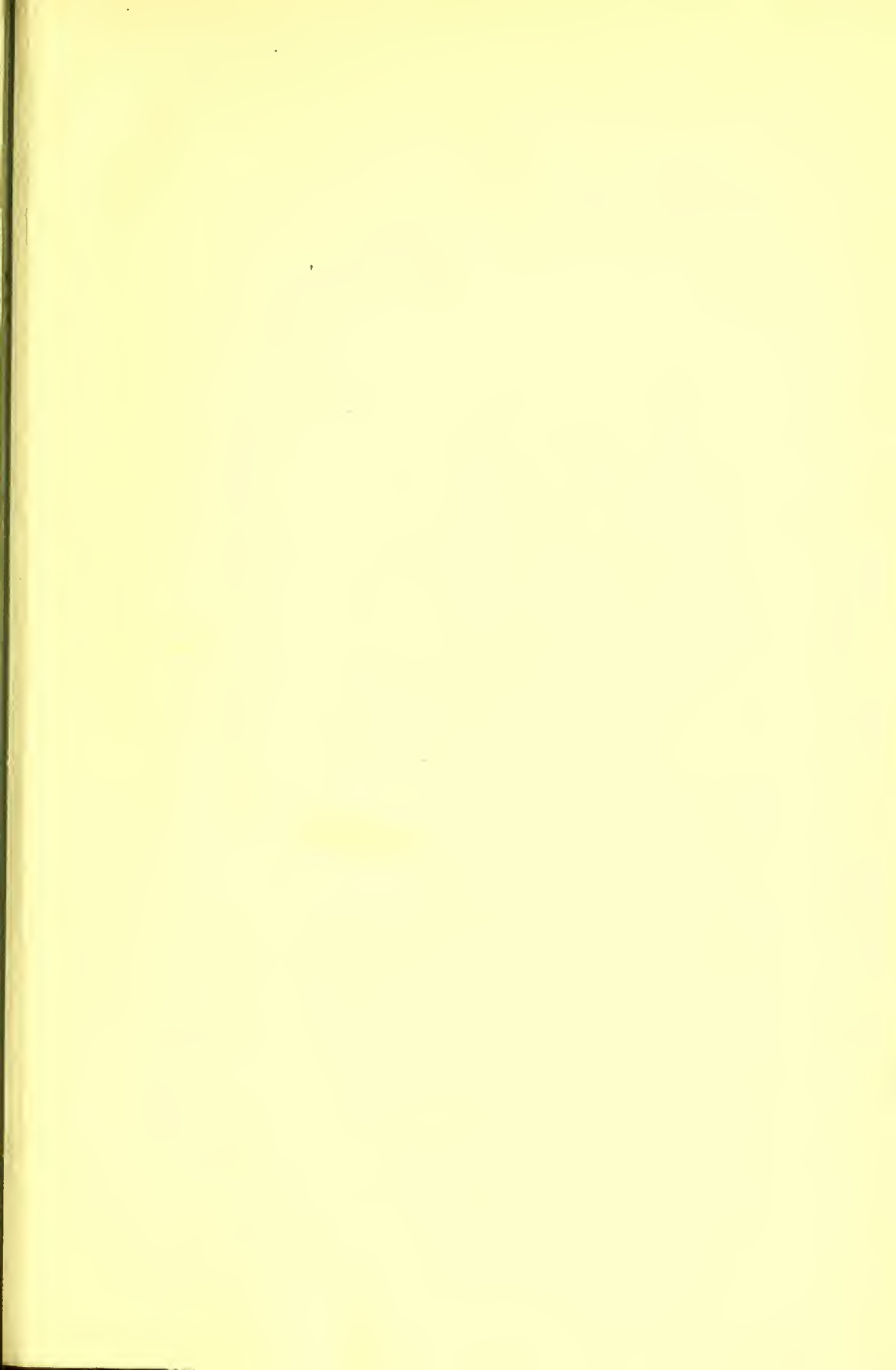


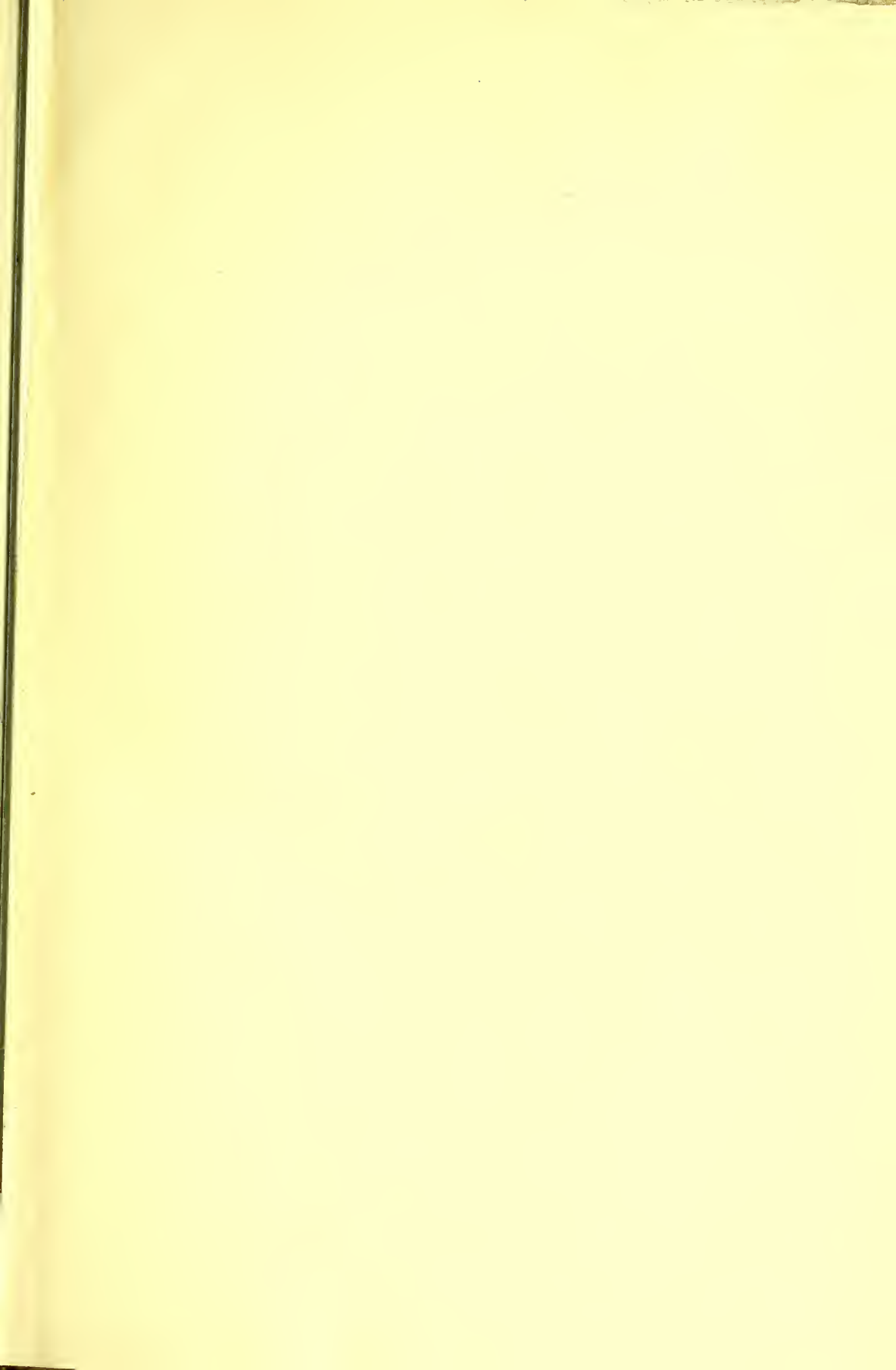
SL/24.1.c.9

61(02)^{na}











Digitized by the Internet Archive
in 2015

https://archive.org/details/b24757755_0004

COLLECTION
DES
MÉDECINS GRECS ET LATINS

PUBLIÉE,

SOUS LES AUSPICES DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE,
CONFORMÉMENT AU PLAN APPROUVÉ PAR L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES
ET PAR L'ACADÉMIE DE MÉDECINE,

PAR LE D^r CH. DAREMBERG,

BIBLIOTHÉCAIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE MAZARINE,
BIBLIOTHÉCAIRE HONORAIRE DE L'ACADÉMIE DE MÉDECINE,
MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE ROYALE DES SCIENCES DE MUNICH,
DOCTEUR EN PHILOSOPHIE DE L'UNIVERSITÉ DE BRÉSILAU, ETC.

A PARIS,

CHEZ J. B. BAILLIÈRE ET FILS,

LIBRAIRES DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DE MÉDECINE, RUE HAUTEFEUILLE, n° 19;

A LONDRES, chez H. BAILLIÈRE, 219, Regent-street;

A NEW-YORK, chez BAILLIÈRE brothers, 440, Broad-way;

A MADRID, chez C. BAILLY-BAILLIÈRE, 16, plaza del Principe Alfonso.

OEUVRES
D'ORIBASE,

TEXTE GREC, EN GRANDE PARTIE INÉDIT,

COLLATIONNÉ SUR LES MANUSCRITS,

TRADUIT POUR LA PREMIÈRE FOIS EN FRANÇAIS,

AVEC UNE INTRODUCTION,

DES NOTES, DES TABLES ET DES PLANCHES,

PAR LES DOCTEURS

BUSSEMAKER ET DAREMBERG.

TOME QUATRIÈME.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU GOUVERNEMENT

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXII.



52

ROYAL COLLEGE OF PHYSICIANS LIBRARY	
CLASS	61 (02) 7a
ACCN.	337 51725
SOURCE	
DATE	

PRÉFACE.

Le quatrième volume d'Oribase renferme, outre les derniers livres de la *Collection médicale* (les derniers, du moins, de ceux qui nous sont arrivés sous leur forme primitive), de nombreux extraits qui ont été faits de cet ouvrage par un auteur byzantin inconnu, et qui se trouvent dans le manuscrit 446, supplément grec de la Bibliothèque impériale, avec le titre : *Choix de traitements, tirés de la Collection médicale d'Oribase*. A l'exception de quelques chapitres que nous avons insérés à leur place (voy. t. III, XLIV, 5-8, 22 et 23, t. IV, XLV, 29), ou dont nous avons recueilli les variantes, ces extraits appartiennent tous à des livres aujourd'hui perdus. Le titre de ces extraits montre assez que l'abréviateur anonyme ne s'est guère attaché qu'aux recettes. Le peu d'intérêt que de telles compilations offrent aujourd'hui nous a engagés à imprimer le *Choix de traitements* en petit texte et à traduire seulement les chapitres où l'abréviateur, oubliant le plan qu'il s'était tracé, a copié dans la *Collection médicale* des descriptions de mala-

dies ou des indications thérapeutiques qui enrichissent l'histoire de la science. Nous reviendrons, du reste, sur ces extraits dans notre *Introduction générale*.

L'un de nous (M. Daremberg) voulait faire suivre le présent volume d'une *Dissertation sur la chirurgie d'Oribase*; des circonstances indépendantes de sa volonté l'ont empêché d'accomplir ce projet; mais cette dissertation sera imprimée, soit à part, soit dans un des deux volumes qui nous restent à publier. En attendant, nous donnons, avec les explications nécessaires, sept planches qui aideront à comprendre la description, souvent fort obscure, des *lacs* et des *machines*; ces planches sont empruntées, soit aux manuscrits d'Oribase, soit aux diverses éditions de cet auteur; nous avons rectifié, quand il y avait lieu, les figures données par nos devanciers. Les dessins ont été exécutés, sous nos yeux, par M. Lackerbauer.

Paris, le 1^{er} novembre 1861.

LISTE

DES MANUSCRITS ET DES IMPRIMÉS QUI ONT SERVI POUR LA CONSTITUTION
DU TEXTE DU QUATRIÈME VOLUME D'ORIBASE, ET QUI N'ONT ÉTÉ INDI-
QUÉS, NI TOME I, P. LVII, NI TOME II, P. V, NI TOME III, P. X, OU QUE
NOUS DEVONS RAPPELER ICI.

MANUSCRITS.

- R. Ms. Vat. 1835. Cf. t. III, p. 10. Ce ms. contient tout le texte que nous publions dans le présent volume. Ce texte se trouve en partie aussi dans le t. IV des *Classici auctores e codd. Vaticanis editi* du cardinal Mai; le cardinal a laissé de côté: 1° les livres XLVI et XLVII, qui avaient déjà été publiés par Cocchi; 2° tous les chapitres de Galien (voy. t. III, préf. p. VIII), à l'exception du chapitre 57 du livre LI (p. 520-525), que l'illustre éditeur n'a pas reconnu comme provenant de Galien, attendu que le commencement de ce chapitre, et par conséquent aussi le titre et l'indication de son origine, manquaient dans le manuscrit; 3° les chapitres 46-53 du livre L (p. 481-498). Il paraît que le cardinal a omis tous ces chapitres, parce qu'il supposait qu'ils provenaient de Galien, bien que l'inspection de l'index de ce livre eût pu le convaincre qu'ils sont d'Héliodore; car, en s'en tenant au texte lui-même, on aurait pu être induit en erreur par le désordre qui règne dans la succession des feuilles du manuscrit dont nous nous occupons. Les chapitres en question paraissent donc pour la première fois dans notre édition; jusqu'ici ils étaient complètement inédits.
- R°. Comme le ms. 1835 du Vatican contient deux fois le chapitre 18 du livre XLVI, une fois à sa place ordinaire, et une autre fois entre les chapitres 25 et 26 du même livre, nous avons indiqué les variantes tirées de la répétition de ce chapitre par le sigle R°.
- U. Ms. de Florence, Plut. LXXIV, n° 7. (Voy. la description détaillée de ce manuscrit chez Cocchi, *Græcorum chirurgici libri*, Florentiæ, 1754, fol. p. x, sqq.) Comme nous n'avons pas eu l'occasion de collationner ce manuscrit, qui contient les livres XLVI-XLIX, par nous-mêmes, nous avons été obligés de nous en rapporter aux trois sources indirectes suivantes: 1° pour les livres XLVI et XLVII, nous nous en sommes tenus au texte publié par Cocchi; 2° pour les chapitres 1-18 du livre XLVIII et le livre XLIX tout entier, nous nous sommes servis de la collation de Dietz, que nous avons copiée, lorsque nous examinâmes à Berlin les papiers laissés par ce savant médecin;

iv LISTE DES MANUSCRITS ET DES IMPRIMÉS.

3° pour les chapitres 19-70 du livre XLVIII, nous avons eu recours au t. XII de l'édition des œuvres d'Hippocrate et de Galien, publiée par Chartier. En effet, cet éditeur a publié le chapitre 19 dudit livre sous le titre *Ex Galeni commentariis De fasciis libellus* (t. XII, p. 500-504), et les chapitres 20-70 sous celui de *Heliodori de fasciis liber* (ibid. p. 518-535). Bien que Chartier ne dise pas d'où il a tiré ces documents, qui étaient inconnus au monde érudit avant lui, il est à peu près certain qu'il les a pris dans le manuscrit de Paris 2247, qui n'est lui-même qu'une copie du manuscrit de Florence, dont nous nous occupons. — Voy. ci-dessous.

- P. Ms. 2247 de la Bibliothèque impériale. Comme ce manuscrit n'est qu'une copie du manuscrit de Florence (U), nous avons cru inutile d'en faire la collation intégrale. Nous nous sommes contentés de le consulter dans quelques passages difficiles, et de le citer dans ceux où l'érudit inconnu qui a fait la transcription semble avoir trouvé de bonnes corrections, tout en n'avertissant pas qu'il s'est écarté de son prototype.
- X. (Voy. t. III, p. x, et t. IV, *Préface*.) Ce manuscrit contient, pour ce qui regarde le texte publié dans le présent volume, le chapitre 29 du livre XLV et les *Ἐκλογαὶ βουθημάτων*.
- Dietz. Les conjectures de ce savant que nous indiquons dans notre édition ont été recueillies dans les papiers qu'il a laissés, et que nous avons examinés à Berlin (voy. t. I, p. IV et V).

IMPRIMÉS.

- Cocchi. *Græcorum chirurgici libri*, ed. A. Cocchi, Florentiæ, 1754, fol. Ce volume contient les livres XLVI et XLVII de la *Collection médicale* d'Oribase.
- Vid. Vid. *Vidii Chirurgia*, Paris. 1544, fol. Ce volume contient une traduction latine faite par Vidius lui-même des chapitres 1-18 du livre XLVIII et du livre XLIX tout entier.

INDICATION

DES

LIVRES ET DES CHAPITRES DE GALIEN,

AUXQUELS CORRESPONDENT LES EXTRAITS D'ORIBASE.

LIVRE XLV.

CH. 1, §§ 1-4 : *ad Glauc.* II, 9; t. XI, p. 115-116. § 5 (usque ad βορβορόρρ, p. 2, l. 6-8) : *Tum. prat. nat.* 4; t. VII, p. 718. § 5 (καὶ πηλῶ, p. 2, l. 8) : *ad Glauc.* l. l.; p. 116. § 5 (καὶ οὔρρρ, p. 2, l. 8) : *Tum. prat. nat.* l. l. § 5 (καὶ ἀμ. καὶ τρ., p. 2, l. 8) : *ad Glauc.* l. l. § 5 (καὶ θρόμβω... θριξί, p. 2, l. 8-10) : *Tum. prat. nat.* l. l. § 5 (καὶ πολλοῖς ad fin., p. 2, l. 10-11) : *ad Glauc.* l. l. § 6 : *Tum. prat. nat.* l. l. § 7-9 : *Meth. Med.* XIV, 12; t. X, p. 985. — CH. 20, §§ 1-3 : *De atra bile*, 4; t. V, p. 118-119. — CH. 21, § 1 (usque ad διατόσις, p. 46, l. 1-4) : *Meth. Med.* XIV, 11; t. X, p. 982. § 1 (inde a τῶν γάρ, p. 46, l. 4) -2 : *ib.* p. 983-984. § 3 : *Simpl. med.* VI, 8, 3; t. XI, p. 886. § 4 : *ib.* VII, 10, 7; t. XII, p. 11. § 5 : *ib.* XI, 1, 17; p. 341. § 6 : *ib.* X, 2, 23; p. 301. § 7 : *ib.* VI, 1, 37 et 7; t. XI, p. 828 et 814. — CH. 22, §§ 1-2 *e lib. deperd.* Conf. *Meth. Med.* XIV, 7; t. X, p. 963-967, et *ad*

Glauc. II, 8; t. XI, p. 111-115. Voyez aussi les schoties. §§ 3-4 : *ad Glauc.* l. l.; p. 112. §§ 5-6 : *ib.* p. 111. §§ 7-13 *e lib. deperd.* Conf. *Meth. Med.* et *ad Glauc.* ut supra. § 14 : *Meth. Med.* l. l.; p. 967. — CH. 23, §§ 1-4 : *Tum. prat. nat.* 11; t. VII, p. 725-726. — CH. 27, § 1 : *Tum. prat. nat.* 14; t. VII, p. 727. § 2 : *De atra bile*, 4; t. V, p. 117. § 3 (usque ad γίνονται, p. 60, l. 5-7) : *Tum. prat. nat.* l. l.; p. 728. § 3 (inde a σιμοῦται ad fin., p. 60, l. 7-8) : *Caus. morb.* 7; t. VII, p. 29-30. §§ 4-5 : *ad Glauc.* II, 12; t. XI, p. 142. §§ 6-9 : *ib.* p. 143-144. §§ 10-11 : *Simpl. med.* XI, 1, 1; t. XII, p. 313. § 12 : *ib.* p. 315. § 13 (usque ad Σηριακοῖς, p. 62, l. 2-3) : *Subfig. empir.* Junt. Cl. Isag. l. 3⁴, vel *Simpl. med.* l. l.; p. 319. § 13 (καὶ τῆ ad fin., p. 62, l. 3-6) : *Simpl. med.* VII, 10, 1; t. XII, p. 5. §§ 14-15 : *Subfig. empir.* l. l. § 16 : *Simpl. med.* XI, 1, 1; t. XII, p. 316-317. § 17 : *ib.* p. 321.

LIVRE XLVI.

CH. 1, § 1 (usque ad ξηρότητα, p. 102, l. 1-3) : *Meth. Med.* VI, 5; t. X, p. 426. § 1 (πλήν... σμψισω, p. 102, l. 3-5) :

ib. p. 427. § 1 (δεύτερος ad fin., p. 102, l. 5-6) : *ib.* p. 426. § 2 : *ib.* p. 427. § 3 *e lib. deperd.* § 4 (usque ad μέρη, p. 102,

- l. 10-p. 103, l. 1) : *Comm. in Fract.* I, 1; t. XVIII^b, p. 330. § 4 (inde a καὶ χροή, p. 103, l. 1)-10 : *Meth. Med.* I, 1; p. 428-430. § 11 : *Comm. in Fract.* III, 33; t. XVIII^b, p. 585. § 12 : *Comm. in Off. med.* III, 23; t. XVIII^b, p. 866. §§ 12-14 : *ib.* 24; p. 867-868. § 15 : *Meth. Med.* I, 1; p. 431. §§ 16-17 : *Comm. in Fract.* I, 24; t. XVIII^b, p. 371. § 18 : *ib.* 38; p. 389. §§ 19-20 : *ib.* p. 390. §§ 21-23 : *Meth. Med.* I, 1; p. 431-432. § 24 (usque ad πλάτος, p. 108, l. 5-7) : *Comm. in Fract.* I, 36; t. XVIII^b, p. 383. §§ 24 (inde a τῶν ιδίων, p. 108, l. 8)-29 : *ib.* p. 384-386. § 30 : *Meth. Med.* I, 1; p. 432. § 31 (usque ad τελευτήσαι, p. 110, l. 8-12) : *ib.* p. 434. §§ 30 (inde a τὰς γὰρ, p. 110, l. 12)-34 : *Comm. in Fract.* I, 25; p. 373-374. § 35 (usque ad περιελάσεις, p. 111, l. 13-14) : *ib.* p. 373. § 35 (τῶν δευτέρου ad fin., p. 111, l. 14-p. 112, l. 2) : *ib.* 28; p. 375-376. § 36 (usque ad ἐπίδεσμων, p. 112, l. 2-3) : *ib.* 29; p. 376. § 36 (ἐνθα μὲν ad fin., p. 112, l. 3-6) : *Comm. in Off. med.* III, 5; t. XVIII^b, p. 826. §§ 37-39 : *Comm. in Fract.* I, 40; t. XVIII^b, p. 393. §§ 40-41 (usque ad πεπονθός, p. 114, l. 10) : *Comm. in Off. med.* II, 12; t. XVIII^b, p. 755-757. § 41 (οὐτω..... ὀστέων, p. 114, l. 10-11) : *Comm. in Fract.* I, 31; t. XVIII^b, p. 378. §§ 42-43 : *Comm. in Off. med.* II, 19; t. XVIII^b, p. 770. §§ 44-45 (usque ad ἐπίδεσμος, p. 115, l. 7) : *ib.* 22, p. 776. § 45 (ἐσφίγγχθω ad fin., p. 115, l. 7-9) : *ib.* p. 774. § 46 : *Meth. Med.* I, 1; p. 435. §§ 47-49 : *Comm. in Off. med.* III, 15; t. XVIII^b, p. 836. §§ 50-54 : *Comm. in Fract.* I, 21; t. XVIII^b, p. 366-367. § 55 : *Meth. Med.* I, 1; p. 434. § 56 : *Comm. in Off. med.* III, 2; t. XVIII^b, p. 821 et 822. §§ 57-59 : *Comm. in Fract.* I, 32; t. XVIII^b, p. 379. §§ 60-61 : *Comm. in Off. med.* III, 2; t. XVIII^b, p. 822. §§ 62-63 : *ib.* p. 823. § 64 : *ib.* p. 824. §§ 65-66 : *Comm. in Fract.* I, 36; t. XVIII^b, p. 383-384. § 67 : *ib.* 33; p. 380-381. §§ 68-70 : *Comm. in Off. med.* III, 18; t. XVIII^b, p. 843-844. § 71 (usque ad πτέρνα, p. 122, l. 9-11) : *ib.* p. 846. § 71 (ἐπεὶ δέ ad fin., p. 122, l. 11-p. 123, l. 4) : *Comm. in Fract.* II, 22; t. XVIII^b, p. 456-457. § 72 : *ib.* 56; p. 491. § 73 (usq. ad πεπονθότων, p. 123, l. 7-9) : *ib.* 64; p. 501. §§ 73 (inde ab ἵπποκράτης, p. 123, l. 9)-75 : *ib.* p. 502-504. §§ 76-80 : *An e lib. depend.?* Conf. *Meth. Med.* I, 1; p. 442-443. §§ 81-82 : *Comm. in Fract.* I, 51; t. XVIII^b, p. 409-410. §§ 83-84 : *Meth. Med.* I, 1; p. 435-436. §§ 85-87 : *Comm. in Off. med.* III, 21; t. XVIII^b, p. 862. § 88 (usque ad περιθιθέναι, p. 127, l. 7-11) : *Meth. Med.* I, 1; p. 437. §§ 88 (inde a διαπλάσαντα, p. 127, l. 11) - 89 : *Comm. in Fract.* I, 42; t. XVIII^b, p. 397-398. §§ 90-92 : *Comm. in Off. med.* III, 12; t. XVIII^b, p. 832-834. § 93 (usque ad ὀστέων, p. 128, l. 14-15) : *ib.* 13; p. 834. § 93 (ὁποῖαι....σπέρματα, p. 128, l. 15-p. 129, l. 1) : *Comm. in Fract.* II, 65; t. XVIII^b, p. 509. §§ 93 (inde a τὴν ἐσθαι, p. 129, l. 1)-94 (usque ad οὐτως, p. 129, l. 5) : *Comm. in Off. med.* I, 1. §§ 94 (inde a Σλίγονται, p. 129, l. 5)-95 : *Comm. in Fract.* I, 1. § 96 (usque ad ἐπίδεσιν, p. 129, l. 7-10) : *ib.* I, 41; p. 398. § 96 (ἄχρι.... πώρω, p. 129, l. 10-11) : *ib.* 43; p. 401. § 96 (πλήν.... αἰσθησις, p. 129, l. 11) : *ib.* 44; p. 402. § 96 (ἢ κν. σφοδρά, p. 129, l. 11) : *ib.* 41; p. 398. § 96 (καὶ τῆς ad fin., p. 129, l. 12-14) : *ib.* 44; p. 402-403. § 97 (usque ad Σερμόν, p. 129, l. 14-p. 130, l. 5) : *ib.* 43; p. 401-402. § 97 (ἄχρι ad fin., p. 130, l. 5-6) : *Meth. Med.* I, 1; p. 438. § 98 : *Simpl. med.* VIII, 16, 39; t. XII, p. 109. § 99 : *Comm. in Fract.* I, 1; p. 402. §§ 100-103 : *Meth. Med.* I, 1; p. 439-441. §§ 104-107 : *Comm. in Fract.* I, 42; t. XVIII^b, p. 399-400. §§ 108-109 : *ib.* II, 72; p. 523-

524. §§ 110-111 : *ib.* 74; p. 527-528. §§ 112-114 : *Meth. Med.* I, 1.; p. 441. § 115 (usque ad *χώρας*, p. 135, l. 1-6) : *Comm. in Fract.* III, 2; t. XVIII^b, p. 533-534. § 115 (*τὴν ἀρχὴν... γυμνόν*, p. 135, l. 6-8) : *ib.* 10; p. 550. § 115 (*μή* ad fin.; p. 135, l. 8-9) : *ib.* 11; p. 551. §§ 116-117 : *ib.* 18; p. 559-560. § 118 (usque ad *μειζόν*, p. 136, l. 1-4) : *ib.* 12; p. 552-553. § 118 (*ἐπί* ad fin., p. 136, l. 4-5) : *ib.* 11; p. 551. §§ 119-122 : *ib.* 21; p. 566-568. §§ 123-124 : *ib.* 23; p. 570. §§ 125-126 : *Comm. in Off. med.* II, 23; t. XVIII^b, p. 781-782. §§ 127-128 : *Comm. in Fract.* III, 46; t. XVIII^b, p. 604. § 129 : *Comm. in Off. med.* II, 25; t. XVIII^b, p. 789. — *Ch.* 2, §§ 1-2 (usque ad *ἐπιδέσεως*, p. 140, l. 10) : *Comm. in Art.* II, 39; t. XVIII, p. 468. § 2 (*ἀλλὰ* ad fin., p. 140, l. 10-p. 141, l. 1) : *ib.* 40; p. 468-469. § 3 (usque ad *ἐργαζομένω*, p. 141, l. 1-2) : *ib.* 41; p. 469. §§ 3 (inde a *προσβάλλοντα*, p. 141, l. 2) - 4 : *ib.* 42; p. 474. § 5 (usque ad *μυκτῆρας*, p. 141, l. 8-10) : *ib.* p. 472, vel potius *Hipp. de Art.* 37; t. IV, p. 162. § 5 (*ὅταν* δέ ad fin., p. 141, l. 10-p. 142, l. 1) : *Comm. in Art.* II, 43; t. XVIII, p. 478-479. § 6 : *ibid.* 44; p. 481. — *Ch.* 3, §§ 1-2 (usque ad *ἀπαλοί*, p. 142, l. 8) : *Comm. in Art.* II, 25; t. XVIII, p. 455. § 2 (*τὰ πέρατα* ad fin., p. 142, l. 8-10) : *ib.* 26; p. 455-456. § 3 : *ib.* 28; p. 457. § 4 : *ib.* 34; p. 463. § 5-6 : *ib.* 24; p. 453-454. — *Ch.* 4, § 1 : *Comm. in Art.* I, 62; t. XVIII, p. 405-406. § 2 : *ib.* 72; p. 420-421. § 3 (usque ad *μεταβαίνειν*, p. 145, l. 2-4) : *ib.* 73; p. 422. § 3 (*τὸν ἀγκ.* ad fin., p. 145, l. 5-6) : *ib.* p. 421, vel potius *Hipp. de Art.* 16; t. IV, p. 130. § 4 : *Comm. in Art.* I, 73; t. XVIII, p. 422. — *Ch.* 5, § 1 : *Comm. in Off. med.* II, 12; t. XVIII^b, p. 757. § 2 : *Comm. in Art.* III, 55; t. XVIII, p. 567. — *Ch.* 6, §§ 1-5 *e lib. deperd.* Cf. Schol. — *Ch.* 21, §§ 1-10 *e lib. deperd.* Cf. Schol. §§ 11-15 : *Meth. Med.* VI, 6; t. X, p. 445-446. §§ 16-17 *e lib. deperd.* Cf. Schol. §§ 18-20 : *Meth. Med.* I, 1.; p. 448. § 21 : *ib.* p. 449. §§ 22-24 *e lib. deperd.* Cf. Schol. §§ 25-26 : *Meth. Med.* I, 1.; p. 449-450. §§ 27-28 (usque ad *ἰχώρας*, p. 183, l. 15) : *ib.* p. 451-452. § 28 (*ὡς εἴ γε* ad fin., p. 183, l. 15-p. 184, l. 2) : *ib.* p. 453. § 29 : *ib.* p. 450. §§ 30-32 *e lib. deperd.* cf. Schol. § 33 : *Meth. Med.* I, 1.; p. 454. § 34 : *Simpl. med.* X, 2, 2; t. XII, p. 255. § 35 : *ib.* 2, 3; p. 256. § 36 : *Meth. Med.* I, 1.; p. 454. § 37 : *ib.* p. 455. §§ 38-42 *e libro deperdito.* Cf. Scholie de la page 186, l. 2.

LIVRE XLVII.

- Ch.* 1, §§ 1-2 : *Caus. morb.* 10; t. VII, p. 35-36. §§ 3-4 : *Comm. in Fract.* I, 1; t. XVIII^b, p. 328-329. § 5 : *ib.* III, 61; p. 627-628. § 6 : *Comm. in Art.* I, 7; t. XVIII, p. 320-321. — *Ch.* 2, §§ 1-2 : *Comm. in Art.* II, 14; t. XVIII, p. 441-442. § 3 : *ib.* 15; p. 442-443. §§ 4-5 : *ib.* 16; p. 444. § 6 : *ib.* 17; p. 445. § 7 : *ib.* 18; p. 445-446. — *Ch.* 3, §§ 1-8 : *Comm. in Art.* I, 61; t. XVIII, p. 400-402. § 9 : *ib.* p. 404. — *Ch.* 4, § 1 (usque ad *χωρίον*, p. 216, p. 8-12) : *Comm. in Off. med.* I, 1; t. XVIII^b, p. 640. §§ 1 (inde ab *ὄσπε*, p. 216, l. 12) - 2 : *ib.* p. 644. §§ 3-5 (usque ad *αὐτήν*, p. 218, l. 3) : *Comm. in Art.* I, 6 et 7; t. XVIII, p. 317-319. § 5 (*σύνθετος* ad fin., p. 218, l. 3-7) : *ib.* 7; p. 319. §§ 6-10 (usque ad *ἔστω*, p. 220, l. 12) : *ib.* p. 321-323. § 10 (*χάριον* ad fin., p. 220, l. 12-16) : *ib.* 14; p. 334-335. §§ 11-12 : *ib.* 12; p. 329, vel potius *Hipp. de Art.* 3; t. IV.

p. 82-84. § 13 : *Comm. in Art. I*, 15; t. XVIII, p. 335, vel Hipp. l. l. 5; p. 86. § 14 (usque ad κλιμακίου, p. 221, l. 9-10) : *Comm. in Art. I*, 17; t. XVIII, p. 337, vel Hipp. l. l. 6; p. 88. § 14 (καὶ ἐπι ad fin., p. 221, l. 10) : *Comm. in Art. I*, 19; t. XVIII, p. 339, vel Hipp. l. l. 7; p. 88. § 15 (usque ad ἀπιένου, p. 221, l. 10-13) : *Comm. in Art. I*, 18; t. XVIII, p. 338, vel Hipp. l. l. 6; p. 88. § 15 (ξύλον ad fin., p. 221, l. 13-p. 222, l. 2) : *Comm. in Art. I*, § 16 : *ib.* 19; p. 340. § 17 : *ib.* p. 341. § 18 : *ib.* II, Pref.; p. 346. § 19 : *ib.* p. 347. §§ 20-25 : *ib.* p. 349-351. — Cn. 5, §§ 1-16 e lib. *deperd.* Cf. Schol. — Cn. 6, §§ 1-5 e lib. *deperd.* Cf. Schol. — Cn. 7, §§ 1-2 : *Comm. in Art. III*, 93; t. XVIII, p. 617-618. §§ 3-5 : *ib.* IV, 40; p. 732-734. § 6 : *ib.* p. 735. — Cn. 8, §§ 1-3 : *Comm. in Art. IV*, 15; t. XVIII, p. 684-685. — Cn. 9, § 1 (usque ad ἀποζῶν-γνυμένων, p. 236, l. 7-9) : *Comm. in Fract. II*, 16; t. XVIII^b, p. 447. §§ 1 (inde ab ἐφ' ὄν, p. 236, l. 9)-5 : *ib.* 18; p. 449-450. § 6 : *ib.* p. 451. § 7 : *ib.* p. 452. § 8 : *ib.* 19; p. 453-454. §§ 9-11 : An e *Comm. in Fract. II*, 25 et 26; t. XVIII^b, p. 461, ac partim ex Hipp. *Fract.* 11; t. III, p. 456[?] Conf. *Comm. in Art. IV*, 6; t. XVIII, p. 674. — Cn. 10, §§ 1-4 : *Comm. in Fract. II*, 10; t. XVIII^b, p. 439-440. §§ 5-6 : *ib.* 11; p. 441-442. § 7 : *ib.* 13; p. 443. § 8 : *ib.* 14; p. 444. § 9 : *ib.* 15; p. 445. — Cn. 11, §§ 1-2 : *Comm. in Art. III*, 2; t. XVIII, p. 495. §§ 3-4 : *ib.* p. 496. § 5 : *ib.* 19; p. 513-514.

LIVRE XLVIII.

Cn. 19, §§ 1-2 : *Comm. in Off. med.* II, 16; t. XVIII^b, p. 763-764. § 3 : *ib.* p. 765. § 4 : *ib.* 17; p. 766. § 5 : *ib.* 12; p. 767. §§ 6-7 : *ib.* 13; p. 758. §§ 8-9 : *ib.* p. 759. §§ 10-14 : *ib.* 17; p. 766-767. Conf. Hipp. *Off. med.* 9; t. III, p. 302. §§ 15-16 : *Comm. in Off. med.* II, 14; t. XVIII^b, p. 760-761. §§ 17-21 : *ib.* 18; p. 768-770. § 22 (usque ad κάρω, p. 277, l. 9-p. 278, l. 12) : *ib.* 7; p. 741-742. § 22 (ὄσπερ ad fin., p. 278, l. 12-p. 279, l. 2) : *ib.* p. 743. §§ 23-24 : *ib.* 8; p. 746. §§ 25-28 : *ib.* 9; p. 749-750. § 29 (usque ad ἐπιθέοντος, p. 280, l. 11-p. 281, l. 1) : *ib.* 2; p. 726. § 29 (τὴν δὲ ἐπι ὀλίγον ἐγκειλ. ad fin., p. 281, l. 1-2) : *ibid.* p. 727. §§ 30-31 : *ibid.* p. 732.

LIVRE XLIX.

Cn. 5, § 1 : *Comm. in Art. IV*, 47; *Comm. in Fract. II*, 64; t. XVIII^b, p. 747. — Cn. 6, §§ 1-4 : p. 505-506.

LIVRE L.

Cn. 1, §§ 1-3 : *Meth. Med.* XIV, 16; l. X, p. 1000-1001. §§ 3-4 : *ib.* p. 1001. § 5 : *ibid.* paulo ante. § 6 : *ibid.* ad calcem.

LIVRE LI.

- CH. 36, § 1 : *Comm. in Aph.* V, 22 ; t. XVII^b, p. 809. § 2 (usque ad *πεύματος*, p. 499, l. 1-7) *e lib. deperd.* *Conf. Sec. gen.* I, 18 ; t. XIII, p. 449. § 2 (*καὶ ἔταν* . . . *ἔλκος*, p. 500, l. 1-3) : *Comm. in Aphor.* VI, 4 ; t. XVIII, p. 12. § 2 (*ακρόηθες* ad fin., p. 500, l. 4-7) *e lib. deperd.* *Conf. Sec. gen.* I, 1. §§ 3-6 : *Meth. Med.* IV, 1 ; t. X, p. 236-237. §§ 7-11 : *ib.* 2 ; p. 237. §§ 12-16 : *ib.* p. 238-239. §§ 17-18 (usque ad *ἐπιρρέει*, p. 503, l. 4) *e lib. deperd.* §§ 18 (inde a *δύο*, p. 503, l. 4) -20 : *Sec. gen.* IV, 1 ; t. XIII, p. 654-655. §§ 21-26 *e lib. deperd.* *Conf. Sec. gen.* I, 1 ; p. 655-656. Vide etiam Schol. §§ 27-28 (usque ad *ἰατέον*, p. 506, l. 3) : *Meth. Med.* IV, 2 ; t. X, p. 239. § 28 (*ἐπει* ad fin., p. 506, l. 4-5) : *ib.* p. 240. § 29 : *ib.* p. 242. § 30 : *Sec. gen.* IV, 1 ; t. XIII, p. 657-658. §§ 31-35 : *ib.* 2 ; p. 665-667. §§ 36-37 : *ib.* p. 670-671. §§ 38-42 : *ib.* 5 ; p. 684-685. §§ 43-47 : *ib.* p. 686-687. § 48 : *ib.* 4 ; p. 678-679. — CH. 37, §§ 1-3 : *Sec. gen.* IV, 2 ; t. XIII, p. 667-668. — CH. 38, §§ 1-4 *e lib. deperd.* Vide Schol. — CH. 39, § 1 *e lib. deperd.* *Conf. Sec. gen.* VI, 1 ; t. XIII, p. 860. § 2 : *ad Glauc.* II, 3 ; t. XI, p. 88. — CH. 40, §§ 1-2 : *Comm. in Aphorism.* VI, 45 ; t. XVIII, p. 73-74. — CH. 43, §§ 1-2 : *Tum. præt. nat.* 6 ; t. VII, p. 719. § 3 (usque ad *ζέοντος*, p. 520, l. 2) *e lib. deperd.* §§ 3 (inde ab *ἔρχονται*, p. 520, l. 2)-4 : *Meth. Med.* XIV, 10 ; t. X, p. 979-980. — CH. 57, §§ 1-2 : *Simpl. med.* IX, 1-2 ; t. XII, p. 175-176. § 3 : *ib.* 3, 23 ; p. 231. § 4 : *ib.* X, 2, 8 ; p. 268. § 5 : *ib.* XI, 2, 12 et 13 ; p. 377. § 6 : *ib.* VII, 10, 18 ; p. 21. § 7 : *ib.* 10, 63 ; p. 52 et 53. § 8 : *ib.* 10, 64 ; p. 54. § 9 : *ib.* VIII, 20, 5 ; p. 148. § 10 : *ib.* VI, 1, 1 ; t. XI, p. 806. § 11 : *ib.* 1, 60 ; p. 838. § 12 : *ib.* 1, 65 ; p. 840. §§ 13-14 : *ib.* 2, 25 ; p. 853-854. §§ 15-16 : *ib.* 9, 6 ; p. 890-891. § 17 : *ib.* XI, 1, 26 ; t. XII, p. 346. § 18 : *ib.* p. 347. § 19 : *ib.* 1, 27 ; p. 347-348. § 20 : *ib.* 1, 29 ; p. 348-349. § 21 : *ib.* VIII, 16, 25 ; p. 104. § 22 : *ib.* 18, 25 ; p. 126. § 23 : *ib.* 16, 4 ; p. 95. § 24 : *ib.* 16, 17 ; p. 100. § 25 : *ib.* VI, 1, 39 ; t. XI, p. 829. § 26 : *ib.* 1, 23 ; p. 822. § 27 : *ib.* VII, 10, 1 ; t. XII, p. 6. § 28 (usque ad *ποιεῖ*, p. 525, l. 2-3) : *ib.* 10, 12 ; p. 14. § 28 (inde a *καὶ κενπαρίσσου*, p. 525, l. 3-4) : *ib.* 10, 63 ; p. 53.



ΟΡΕΙΒΑΣΙΟΥ
ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΓΩΓΩΝ

BIBLION ME'.

α'. Περὶ τῶν ἀνευ φλεγμονῆς ἀποσθημάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Ἀποσθήματα καλοῦμεν τὰς διαθέσεις ἐν αἷσι ἀλλήλων ἀφίσταται
2 τὰ πρότερον ψάοντα σώματα. Χώραν οὖν ἀναγκαῖον ἐν τῷ μεταξὺ
γενέσθαι κενὴν, ἢ τις ἦτοι πνευματώδη τιὰ οὐσίαν, ἢ ὑγρὰν, ἢ εἴ
3 ἀμφοῖν σύνθετον περιέξει. Συνίστανται δὲ ἐκ μόνων φλεγμονῶν
καὶ ἐρυσσιπελάτων φλεγμονωδῶν, ἀλλὰ χωρὶς τούτων αἱ τῶν ἀπο- 5
σθημάτων διαθέσεις ἐκ περιουσίας μὲν τινος ὑγρῶν, ἢ πνευμάτων
ἀτμωδῶν, ἦτοι δὲ ἐν αὐτοῖς τοῖς πάσχουσι σώμασι γεννωμένων, ἢ

ORIBASE.
COLLECTION MÉDICALE.

LIVRE XLV.

1. DES ABCÈS NON ACCOMPAGNÉS D'INFLAMMATION (TUMEURS ENKYSTÉES). —

TIRÉ DE GALIEN.

1 Nous appelons abcès les maladies dans lesquelles les parties qui se
touchaient auparavant s'écartent les unes des autres (ἀποσθήματα, de
2 ἀφίστημι). Dans l'espace intermédiaire il existe donc nécessairement un
vide, qui contient, soit une substance gazeuse ou liquide, soit un com-
3 posé de ces deux espèces de substances. Pour former un abcès, il suffit
d'une inflammation ou d'un érysipèle inflammatoire; mais les conditions
nécessaires pour constituer un abcès se produisent aussi en dehors de
ces maladies, par suite de quelque surabondance de liquide ou de gaz
vaporeux, que ces matières se soient formées dans les parties affectées,

ἐξ ἐτέρων ἐπιρρέοντων λόγῳ τῶν καλουμένων ἀποσημαμάτων· ὀνο-
 μάζουσι δὲ οὕτως, ὅταν χυμοὶ τινες ἐνοχλοῦντες πρότερον ἐτέρῳ
 μορίῳ καταλιπόντες ἐκεῖνο μεταστώσιν εἰς ἕτερον. Ὅτῳ δὲ ἂν τρόπῳ 4
 γένηται διάθεσις ἀποσήματος, ἢ μεταξὺ χώρα τῶν ἀφίσταμένων
 5 σωμάτων πληροῦται τῶν ἐργαζομένων αὐτὴν ὑγρῶν ἅπερ ἐνίοτε
 χρορίζοντα πολυειδεῖς ἀλλοιώσεις ἴσχει. Τμηθέντα γοῦν παντοίαν 5
 ἰδέαν ὑγρῶν καὶ σίερεῶν σωμάτων ἐντὸς ἑαυτῶν ἔχοντα φαίνεται·
 καὶ γὰρ βορβόρῳ καὶ πηλῶ καὶ οὖρῳ καὶ ἀμόργῳ καὶ τρυγί καὶ
 Φρόμβῳ καὶ χυλῶ μελιτώδει καὶ μυξώδει καὶ ὀσιόϊς καὶ λίθοις καὶ
 10 πάροις καὶ ὄνυξι καὶ Φριξί καὶ πολλοῖς ἄλλοις τοιοῦτοις εὕρηται
 πολλάκις ἐν ἀποσήμασιν ὅμοια περιεχόμενα σώματα. Καὶ μὴν 6
 καὶ ζῶα πολλάκις εὕρηται σχεδὸν ἅπασι τοῖς ἐκ σηπεδόνοσ ἐχουσι
 τὴν γένεσιν ὁμοιώτατα. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν σπανιώτερα, συνηθέσιερον 7
 δὲ γινόμενα τοῦ γένουσ τοῦδε τῶν νοσημάτων ἐσὶν εἶδη τρία,

ou qu'elles y affluent en venant d'autres parties; dans ce dernier cas, il
 survient ce qu'on appelle des dépôts; or on se sert de cette dénomin-
 ation de *dépôt* quand des humeurs, qui auparavant incommodaient une
 partie, la quittent pour se transporter dans une partie différente. De 4
 quelque façon que soit née la condition des parties qui constitue l'abcès,
 l'espace qui existe entre ces parties écartées les unes des autres se remplit
 des liquides, qui produisent l'écartement; et, s'il arrive que ces liquides
 restent longtemps en place, ils subissent des transformations très-va-
 riées. Après l'incision, on s'aperçoit donc que ces abcès contiennent 5
 toute espèce de substances liquides et solides: en effet, on a souvent
 trouvé dans les abcès des matières semblables à de la boue, à du limon,
 à de l'urine, à du marc d'huile, à de la lie de vin, à un caillot, à un
 suc mielleux ou muqueux, à des os, à des pierres, à des tufs, à des
 ongles, à des poils et à plusieurs autres substances analogues. On y a 6
 même souvent trouvé des animaux qui ressemblaient, sous presque tous
 les rapports, à ceux qui sont le produit de la putréfaction. Ce sont là des 7
 cas assez rares; mais il existe trois de ces espèces d'abcès qu'on rencontre
 le plus fréquemment, et qui ont reçu chacun un nom spécial tiré des res-

4. γενήσεται R. — 7. ἑαυτῶν om. Gal.

Mai 33.

προσηγορίας ἑκαστον αὐτῶν ἰδίας τετυχηκὸς, ἀθήρωμά τε καὶ σιέα-
 τωμα καὶ μελικηρὶς, ἀπὸ τῆς ὁμοιότητος τῶν περιεχομένων οὐσιῶν
 κατὰ τοὺς ὄγκους· ἔστι γὰρ αὐτῶν ἢ μὲν τις οἶον περ τὸ σιέαρ, ἢ
 8 δὲ οἶον μέλι, καὶ τις ἀθήρη παραπλήσιος. Οἱ σκοποὶ δὲ τῆς Φερα-
 πείας κοινοὶ διαφορῆσαι τὸ περιεχόμενον, ἢ σῆψαι πᾶν, ἢ ἔκτε- 5
 9 μεῖν. Ἐνιοὶ μὲν οὖν ὄγκοι τοῖς τρισὶν ὑποπίπτουσι σκοποῖς, ὅσοι
 λεπτότερον ὑγρὸν ἔχουσιν, ὡς ἢ μελικηρὶς, ἔνιοι δὲ τοῖς δυσὶ μό-
 νοις, ὡσπερ τὸ ἀθήρωμα· καὶ γὰρ καὶ ἔκτεμεῖν οἶον τε καὶ σῆψαι
 τοῦτο· τὸ δὲ σιέατωμα διὰ χειρουργίας μόνης Φεραπεύεται, μῆτε
 σαπῆναι, μῆτε διαφορηθῆναι δυνάμενον. 10

33

| β'. Περὶ σιεατωμάτων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

1 Τὸ σιέατωμα ὁμόχρουν ὡς τὰ πολλὰ τῷ σώματι, διαλλάττει
 τούτοις, οἷς καὶ σημειώσαιο ἂν τις αὐτό· ὄγκω σιενῶ μὲν ἐκ βᾶ-

semblances que présentent les matières contenues dans leur intérieur,
 savoir : ceux d'*athérôme*, de *stéatôme* et de *mélécérís*; dans une espèce, la
 matière ressemble à du suif (*σιέαρ*), dans une autre, à du miel (*μέλι*),
 8 et, dans la troisième, à de la bouillie égyptienne (*ἀθήρη*). Le but qu'on
 se propose dans le traitement de ces trois maladies est commun à toutes
 les espèces, et consiste à dissiper la matière, à la faire pourrir complé-
 9 tement, ou à extirper la tumeur. Quelques-unes de ces tumeurs se
 prêtent aux trois indications, notamment celles qui contiennent un
 liquide assez ténu, par exemple les *mélécérís*; d'autres se prêtent seu-
 lement à deux indications, comme l'*athérôme* : en effet, on peut extir-
 per ou faire pourrir cette tumeur, tandis que le *stéatôme* ne peut être
 traité que par une opération chirurgicale, attendu qu'on ne saurait ni
 le faire pourrir, ni le dissiper.

2. DES STÉATÔMES. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

1 Le *stéatôme* a ordinairement la même couleur que le reste du corps,
 mais il présente les différences suivantes [avec les écrouelles?], diffé-
 rences qui pourront aussi servir à le caractériser : c'est une tumeur

1. ἀθήρωμα R. — 4. ἀθήρη R 2^a m. — CH. 2, l. 12. σημειώσθητ' R.

σεως, περιφερει δὲ κατὰ τὰ ἄνω μέρη, ἀνωδυνία, εὐαφεία, κατὰ
 τὴν στερεάν ἐπαφὴν εἴξει καὶ κοιλότητι, ὥστε μετὰ τὴν ἄρσιν τῆς
 χειρὸς μέχρι τινὸς ἐμφαίνεσθαι τὰς ἐντυπώσεις. Καὶ μὴν καὶ προσ- 2
 φυές τε καὶ προσαρτῆς διαγνῶναι καὶ διακρίναι στεάτωμα ῥάδιον·
 5 τὰ μὲν γὰρ προσαρτῆ, καθάπερ ἐμπλέοντα τῇ σαρκί, εὐμετάγωγά
 ἔσιν· τὰ δὲ προσφυῆ οὐχ ὁμοίως ὑπακούει ταῖς κινήσεσιν, οὐδὲ
 ὥσπερ ἐντρέμει τῇ σαρκί. Χειρουργητέον δὲ αὐτὸ οὕτως· περιτεῖ- 3
 ναι σφόδρα χρητὸ δέρμα κατὰ τὴν κορυφὴν τοῦ στεατώματος λι-
 χανῶ τε καὶ μεγάλῳ δακτύλῳ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς, καὶ οὕτως
 10 ἐπεμξάλλειν διαίρεσιν ἐπὶ εὐθείας, φυλατ[τ]ομένους, μήπως τὸν χι- 34
 τῶνα συντρήσωμεν· ἢ ἀντὶ τῆς περιτάσεως ἀνατάσει χρῆσθαι τοῦ
 δέρματος, ἐνδιπλοῦντας αὐτὸ καὶ ἀνατείνοντας διὰ ὑπέρητου καὶ
 τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς, ἔπειτα οὕτω διαιρεῖν. Τοῦτο δὲ ποιητέον εἰ 4
 προσαρτῆς ὁ χιτῶν εἴη· μετὰ δὲ τὴν διαίρεσιν, εἰ μικροτέρα γέ-
 15 νοιτο τοῦ δέοντος, ἐπιδιαρεῖν μέχρις ἂν συμμετρως ἔχη πρὸς τὸν ὄγ-

étroite à sa base, arrondie à sa partie supérieure, exempte de douleur, molle au toucher, et qui, lorsqu'on la presse fortement, cède et se déprime de telle manière, que l'empreinte des doigts reste visible pendant quelque temps quand on cesse la pression. Il est facile aussi de distinguer 2 et de discerner un stéatôme adhérent par sa base d'un stéatôme pédiculé: en effet, les stéatômes pédiculés flottent, pour ainsi dire, dans la chair et se déplacent aisément, tandis que les stéatômes adhérents n'obéissent pas, au même degré, aux mouvements qu'on leur imprime, et ne tremblotent pas non plus, pour ainsi dire, dans les chairs. On opère ainsi les stéa- 3 tômes: tendre fortement la peau de tous les côtés sur le sommet du stéatôme, à l'aide du doigt indicateur et du pouce de la main gauche; faire ensuite une incision rectiligne, en évitant de percer la tunique; ou bien, au lieu de tendre la peau dans tous les sens, on attire la tumeur en haut, en formant avec la peau un pli qu'un aide est chargé de maintenir, et que l'opérateur fixe avec sa main gauche; après cela on pratique l'incision. Tel est le procédé opératoire quand le kyste est pédi- 4 culé; si, après avoir fait l'incision, on s'aperçoit qu'elle est plus petite qu'il ne convenait, on l'agrandit jusqu'à ce que ses dimensions correspondent à celles de la tumeur; ensuite on saisit des deux côtés, avec des

Mai 34.

5 κον, ἔπειτα εἰς τὰ χεῖλη τοῦ δέρματος ἄγκιστρα ἐκατέρωθεν καθιέναι
 5 καὶ διατείνειν αὐτά. Διασπάλειν δὲ τῶν χειλῶν, εἰ μὲν τινες ὑμέ-
 νες ἔτι ὑποφαίνονται ἐνεσίρωμένοι τῷ χιτῶνι τῷ περιέχοντι τὸ
 στέατωμα, τούτους περικοπλέον· εἰ δὲ αὐτῷ τῷ χιτῶνι ἐντύχοιμεν,
 6 γινώσκόμεθα αὐτὸν ἔκ τε τῆς ὀμαλότητος καὶ τῆς λευκότητος. Γινύ- 5
 τες οὖν, εἰ μὲν προσαρτῆς εἴη, τῇ λαβῇ τοῦ σμιλίου πᾶσας τὰς
 ἀντοχὰς τὰς πρὸς τὴν σάρκα κατὰ κύκλον ἀπολύσομεν· ὑπολειπο-
 μένου δέ τι τοῦ κατὰ τὴν βᾶσιν μέρους, ἄγκιστρα καθέντες κατὰ
 κορυφὴν εἰς αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ περιστρέψαντες αὐτά, ἀνατεμοῦ-
 7 μεν ἰσχυρῶς διὰ τῆς ἀρισίεράς χειρὸς· οὕτω γὰρ εὐεργῆς ἢ ἀναβολῇ 10
 τοῦ χιτῶνος ἔσται, κατὰ τὴν ἀνάτασιν τῶν ὑμένων ἀνατεινομένων
 τὲ καὶ φανερῶν γινομένων, ὥστε ῥαδίαν αὐτῶν γενέσθαι τὴν ἀπόλυ-
 7 σιν. Χρὴ δὲ πειρᾶσθαι πάντως ὀλόκληρον κομίζεσθαι τὸν χιτῶνα·
 ὑπολειφθὲν γάρ τι μέρος αὐτοῦ παλιγγενεσίας αἴτιον καθίσταται.
 8 Εἰ δὲ μὴ προσαρτῆς, ἀλλὰ προσφυῆς ὁ χιτῶν εἶναι τύχοι, σπα- 15
 ρακτέον ἀκμῇ σμιλίου τὴν πρόσφυσιν καὶ ἀπολυτέον· τὰ δὲ ἄλλα

crochets, les lèvres formées par la peau, et on les écarte l'une de l'autre.

5 Si, après l'écartement des lèvres, il se montre encore quelques mem-
 branes étendues sur la tunique qui recouvre le stéatôme, il faut les resé-
 6 quer; si, au contraire, nous tombons sur la tunique elle-même, nous la
 6 reconnaitrons à sa surface lisse et à sa couleur blanche. Lors donc que
 nous l'aurons reconnue, nous détacherons circulairement, si la tumeur
 est pédiculée, avec le manche du scalpel, toutes les brides qui la fixent
 aux chairs; si, par hasard, nous avons laissé en place la partie de la tu-
 meur qui occupe sa base, nous implanterons des crochets sur le sommet
 de la tumeur elle-même, et, retournant ces crochets dans tous les sens,
 nous disséquons vigoureusement avec la main gauche; de cette ma-
 7 nière, l'ablation de la tumeur sera facile, attendu que les membranes,
 tendues par les crochets, deviennent assez visibles pour être facilement
 7 détachées. On tâchera toujours d'enlever intégralement la tunique; car,
 8 si on en laisse une partie, cette partie est une cause de récidive. Si la
 tunique n'est pas pédiculée, mais adhérente, il faut tirer et détacher
 ces adhérences avec le manche du scalpel, et, du reste, procéder comme

3. ὑποφαίνοντο R.

ὁμοίως ἐγχειρεῖν. Εἰ δὲ τύχοι νεύροις, ἢ μυσίν, ἢ τισιν εὐρώ- 9
 σίοις ἀγγείοις ἢ βάσις ἐπικεῖσθαι τοῦ χιτῶνος, εἰ μὲν προσαρτῆς
 εἶη, κομιστέον ὀλόκληρον, μόνας τὰς ἀντοχὰς μὴ τῶ χιτῶνι προσ-
 νέμοντας, ἀλλὰ τοῖς ὑποκειμένοις σώμασιν · εἰ δὲ ἐπιπεφυκέναι
 5 τύχοι τῶν προειρημένων σωμάτων τινὶ ὁ χιτῶν, πᾶν τὸ ἐπιπεφυ-
 κὸς αὐτοῦ μέρος καταλειπέον τοῖς νεύροις, ἢ τοῖς ἀγγείοις· οὐ γὰρ
 | ἀκίνδυνος ἢ διάκρισις γίνεται. Μετὰ δὲ τὴν κομιδὴν τοῦ στεατώμα- 35
 τος, εἰ μὲν ὀλόκληρος ὁ χιτῶν τύχῃ βεβασιάχθαι, καὶ τὸ δέρμα 10
 συνδραμὸν εἰς αὐτὸ μηδεμίαν περιττότητα ἐμφαίνει, ἐκθρομβώσαντες
 10 ἱκανῶς τὰ σώματα καὶ ἀπονίψαντες ῥαφαῖς ζυγώσομεν, τῶ τε κολ-
 λητικῶ τῆς Θεραπείας ὑπάξομεν τρόπον· εἰ δὲ διὰ τὸ μέγεθος τοῦ
 στεατώματος ὑπερπίπτῃ τι τοῦ δέρματος τὴν αὐτάρκειαν, πᾶν τὸ
 περιττέον περιλοῦμεν, ἔπειτα οὕτω ζυγώσομεν. Εἰ δὲ τοῦ χιτῶ- 11
 νὸς τι ἐγκαταλειφθεῖ διὰ τὸ ἐπιπεφυκέναι κυρίοις σώμασι, τοῦ
 15 μὲν δέρματος τὸ περισσὸν οὐδὲν ἤσσον περικόψομεν· οὐκέτι δὲ ἐπὶ

il a été dit plus haut. Si la base de la tunique est placée sur des nerfs, 9
 des muscles, ou sur des vaisseaux considérables, il faut, au cas où elle
 serait pédiculée, l'enlever intégralement, en respectant seulement les
 brides, comme faisant partie, non de la tunique, mais des corps sous-
 jacents; si, au contraire, la tunique est adhérente à quelqu'une des par-
 ties que nous venons de nommer, on abandonnera toute sa partie adhé-
 rente aux nerfs ou aux vaisseaux; car la séparation ne se fait pas sans
 danger. Si nous avons enlevé intégralement la tumeur, et si les lam- 10
 beaux de peau qui l'entourent et qui retombent sur elle de tous côtés
 ne sont pas trop longs, nous opérons une réunion par suture, après
 avoir, comme il convient, enlevé les caillots et lavé les parties; puis nous
 cicatrifierons par première intention; si, au contraire, par suite du vo-
 lume considérable du stéatôme, la peau est en excès, nous retranche-
 rons tout ce qui est superflu; ensuite nous opérerons la réunion. Si une 11
 partie de la tunique a été laissée, parce qu'elle était adhérente à des
 parties importantes, nous ne retrancherons pas moins pour cela la partie
 superflue de la peau; seulement nous n'aurons plus recours aux sutures;

Mai 35-36.

τὰς ῥαφὰς ἐλευσόμεθα, ἀλλὰ πρῶτον τὸ ὑπολειπόμενον τοῦ χι-
τῶνος φαρμάκῳ ἐκδαπανήσαντες, ἐπάξομεν τὸν κατὰ συσσάρκασιν
12 τρόπον. Μεγίστου δὲ ὄντος κατὰ κορυφὴν τοῦ στεατώματος, στε-
νοτάτης δὲ καὶ λεπιοτάτης ἄγαν οὔσης τῆς βάσεως, ἀφαιρεῖν αὐτὸ
χρή· μικρᾶς γὰρ ἐλκώσεως γενομένης καὶ ἰσπέδου, ῥαδίως Ξερα- 5
πυθήσεται.

γ'. Περὶ μελικηρίδων καὶ στεατωμάτων.

1 Κοινὰ μὲν ἐστὶ σημεῖα μελικηρίδι πρὸς στεάτωμα ὄγκος συνη-
μένος τοῖς κατὰ φύσιν σώμασιν, ὁμόχρους, περιωρισμένος κατὰ
περιγραφὴν, ἀναλγῆς, εὐαφῆς· διαφέρουσι δὲ ἀλλήλων τῇ τε συ-
στίσει καὶ τῇ χροῇ τῇ τοῦ ὑγροῦ, καὶ τῇ τοῦ χιτῶνος εὐρωσίᾳ, 10
καὶ τῷ τοῦ ὄγκου σχήματι, καὶ τῇ κατὰ τὴν ἀφὴν ἀντιλήψει· τῇ
τε γὰρ συστίσει πολὺ λεπτότερον τὸ ἐν ταῖς μελικηρίσιν ὑγρὸν,
²₃₆ καὶ τῇ χροῇ ξανθότερον καὶ μελιτώδες. Ὅ γε | μὴν χιτῶν πολὺ πα-

mais, après avoir détruit préalablement, à l'aide d'un médicament, ce qui
restait de la tunique, nous mettrons en usage la méthode par seconde
12 intention. Si le stéatôme est très-volumineux à son sommet, tandis que
sa base est excessivement étroite et excessivement mince, il faut l'extirper
[en opérant la section du pédicule]; car la plaie se guérira facilement,
attendu qu'elle est petite et qu'elle présente une surface plane.

3. DES MÉLICÉRIS ET DES STÉATÔMES.

1 Voici les signes communs au mélicéris et au stéatôme : la tumeur est
attachée aux parties normales, présente la même couleur qu'elles, est
exactement circonscrite, exempte de douleur et molle au toucher ; mais
ces deux espèces de tumeurs diffèrent entre elles par la consistance et
la couleur du liquide qu'elles contiennent, par la résistance de leur tu-
nique, par la forme qu'elles présentent et par la sensation qu'elles cau-
sent quand on les palpe : en effet, comparé au liquide que contiennent
les stéatômes, celui des mélicéris a une consistance beaucoup plus ténue ;
2 il est d'une couleur plus jaune, tirant sur celle du miel. La tunique qui

χύτερος ὁ περιέχων τὰς μελικηρίδας, καὶ τὸ σχῆμα ἐπὶ μὲν τῶν με-
 λικηρίδων αἰεὶ περιφερές, ἐπὶ δὲ τῶν στεατώματων ὑπέπλατυ καὶ ἐπί-
 μηκες καὶ πλείους ἔχον κορυφάς· πολλάκις δὲ καὶ κατὰ τὴν ἀφῆν
 πολὺ εὐαφέστεραί εἰσιν. Ἐν δὲ τῷ θλίβεσθαι [αί] μελικηρίδες μὲν 3
 5 ἀντιμεθιστάμεναι φαίνονται, τὰ στεατώματα δὲ οὐδέποτε, [οὐδέ]
 ἀντιτυπώσεις ἐπὶ τῶν μελικηρίδων ὡσπερ ἐπὶ τῶν στεατώματων
 μετὰ τὴν ἀφῆν ὑπολείπονται. Τὸ δὲ μάλισα γνωρίζον ἡμῖν ἀφευ- 4
 δῶς τὰς μελικηρίδας ἐστὶ τὸ κατὰ τὴν θλίψιν· θλιβόμεναι γὰρ
 ἰσχυρῶς τοῖς δακτύλοις ὑποτριζουσιν ἡσυχῆ, τοῦτο οὔτε στεατωμά-
 10 των, οὔτε ἄλλων ὕγκων πασχόντων. Προσλάβοι δὲ ἂν τις τοῖς εἰ- 5
 ρημένοις καὶ τὸν τόπον ἐν ᾧ συνίστανται· κατὰ γὰρ τὸ πλεῖστον
 πρὸς ταῖς καμπαῖς τῶν ἄρθρων ἀπογεννῶνται, τῶν στεατώματων
 ἐπὶ παντὶ μέρει συνισταμένων. Ὁ δὲ τῆς χειρουργίας τρόπος τὰ μὲν 6
 ἄλλα παραπλήσιος τῷ ἐπὶ τῶν στεατώματων· πεφυλάχθαι δὲ μά-
 15 λιστα τοῦ χιτῶνος τοῦ ἐπὶ τῶν μελικηρίδων χρή· σιμοθέντος γὰρ

entoure le mélicéris est beaucoup plus épaisse, et la forme en est toujours
 arrondie, tandis que la tunique des stéatômes est légèrement aplatie,
 allongée, et présente plusieurs pointes; souvent aussi les mélicéris sont
 beaucoup plus mous au toucher. Si l'on comprime ces tumeurs, on voit 3
 les mélicéris se déplacer, ce qui n'a jamais lieu pour les stéatômes; la
 dépression ne laisse jamais non plus de traces sur les mélicéris, comme
 elle en laisse sur les stéatômes. Mais ce qui nous fournit surtout un 4
 moyen infaillible de reconnaître les mélicéris, c'est ce qui a lieu pen-
 dant la pression; car, si on les comprime fortement avec les doigts, elles
 font entendre une légère crépitation, ce qui n'arrive ni pour les stéa-
 tômes, ni pour aucune autre espèce de tumeurs. On pourrait encore 5
 ajouter aux moyens de diagnostic que nous venons d'énumérer le lieu
 du corps où ces tumeurs se produisent; en effet, le plus souvent, les
 mélicéris se forment aux plis des articulations, tandis que les stéatômes
 surgissent sur toutes les parties du corps. A une exception près, le mode 6
 d'opération est semblable pour les mélicéris et pour les stéatômes: c'est
 qu'il faut surtout faire attention à la tunique qui recouvre les mélicéris;

1. τῶν om. R. 1^a m. — 4. [αί] om. R. — 5. [οὐδέ] om. R.

Mai 36-37.

7 αὐτοῦ, δυσχερὴς ἢ κομιδὴ γίνεται. Εἰ δέ ποτε σφοδρωθεῖη, διαβρῶ-
 πειν αὐτὸν χρὴ· παραπλήσιος γὰρ ἔσται μετὰ ταῦτα ἡ χειρουργία
 8 ὡς εἰ καὶ ἀσίλωτος ὁ χιτῶν ἔμενεν. Εἰ δὲ τύχοι ἢ προεκρυῆναι
 τὸ ὑγρὸν, ἢ πρὸς τῶν ῥαφῶν μὴ δύναται τὸ ἔνδον κατέχεσθαι,
 σπόγγους ἀπαλοὺς ἐνθετέον εἰς τὸν χιτῶνα, ἢ ἔρια· περιτενοῦς γὰρ 5
 ἰσχυρῶς γενομένου, ὥσπερ ὑπὸ τοῦ ὑγροῦ περιετέτατο, καταβρῶ-
 9 πτέον· ἄλλως γὰρ οὐκ ἂν ἡ κομιδὴ γένοιτο τοῦ χιτῶνος ῥαδία. Τὸ
 δὲ ἔλον αὐτὸν δεῖν κομίζεσθαι προεῖρηται.

δ'. Περὶ ἀθηρωμάτων.

¹₃₇ Τὸ ἀθηρωμά ἐστὶν ὑγρὸν ἀργόν τε καὶ λευκὸν περιεχομένον ἐν
 χιτῶνι, τῇ συστάσει μεταξὺ πως μελικηρίδος καὶ στεατώματος. 10
 2 Γνοίη δὲ ἂν τις αὐτὸ καὶ διακρίνειεν ἀπὸ μὲν μελικηρίδος τῷ τε μὴ
 τρίξειν, καὶ τῷ μὴ ῥαδίως ἀντιμεθίστασθαι κατὰ τὴν ἀφῆν, καὶ τῷ
 μὴ οὕτως εὐαφῆς καθεστάναι· ἀπὸ δὲ στεατωμάτων πάλιν τῷ εὐα-

en effet, si cette tunique a été ouverte, l'ablation de la tumeur devient
 7 difficile. S'il arrive qu'elle a été ouverte, on la réunit à l'aide d'une su-
 ture; car, après qu'on a pris ce soin, l'opération sera la même que si la
 8 tunique était restée intacte. Si par hasard le liquide s'est déjà écoulé,
 ou s'il ne peut être retenu à l'intérieur par les sutures, il faut introduire
 dans la tunique des éponges molles ou de la laine; lorsque la tunique
 est alors fortement tendue dans tous les sens, comme elle l'était aupara-
 vant par l'action du liquide, on pratique une suture; autrement
 9 l'ablation de la tumeur ne serait pas facile. Nous avons déjà dit plus
 haut (voy. chap. 2, p. 5, l. 13) qu'on doit enlever intégralement la
 tumeur.

4. DE L'ATHÉROME.

1 L'athérôme est un liquide inoffensif et blanc contenu dans une tu-
 nique; sa consistance tient en quelque sorte le milieu entre celle du
 2 mélécérin et celle du stéatôme. On reconnaîtra l'athérôme et on le
 distinguera du mélécérin, parce qu'il ne crépite pas, qu'il ne se déplace
 pas facilement quand on le palpe, et qu'il est plus rénitent; d'un autre
 côté, il se distingue du stéatôme en ce qu'il est plus doux au toucher

Φέσπερον εἶναι τούτου, καὶ ὑπείκειν τε τοῖς δακτύλοις, καὶ τῷ τῆν
βάσιν μὴ ἔχειν σπενήν ὡσπερ τὰ στεατώματα. Χωρίζεται δὲ καὶ 3
ἀποθεραπεύεται παραπλησίως μελιμηρίσι τε καὶ στεατώμασιν.

ε'. Περὶ ἀθρωμάτων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ἐὰν ἀθρωμάτιον μικρὸν γένηται ἐν τῷ τοῦ ἀγκῶνος βᾶθει ὑπὸ 1
5 τὰ νεῦρα καὶ τὰ ἀγγεῖα, ὑπερτιθέσθω ἢ τοιαύτη χειρουργία, ἕως
ἂν μείζων γένηται· τότε γὰρ πρὸς τῆ ἐπιφανείᾳ γινομένου τοῦ
χιτῶνος, τῆ περιτάσει δίσταται τὰ νεῦρα καὶ τὰ ἀγγεῖα, ὡς ἀκιν-
δυνότεραν γίνεσθαι τὴν ἐνέργειαν. Μελιμηρίδος δὲ κατὰ τὸν ὀπί- 2
σθιον τόπον τοῦ ἀγκῶνος κατὰ τὸν κορωνὸν γενομένης, ἐγχειρεῖν
10 οὐ χρή· κομιζομένου γὰρ τοῦ χιτῶνος καὶ συνεκτεμνομένου τοῦ
ναρκώδους νεύρου, κίνδυνος ἐπακολουθήσει. Στεατώματα, ἀθρω- 3
μάτιά τε καὶ μελιμηρίδες καὶ πωρία μικρὰ πρὸς τῆ ἐπιφανείᾳ ἐν
τοῖς βλεφάροις γίνεται· δεῖ οὖν τοῦ βλεφάρου διατεινομένου, ται-

que cette tumeur; il cède sous les doigts, et il n'a pas, comme les stéa-
tômes, une base étroite. On isole cette tumeur de la même manière que 3
les mélécéris et les stéatômes, et on lui applique un traitement second-
aire analogue.

5. DES ATHÉRÔMES. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

S'il s'est formé un petit athérôme dans la profondeur du coude, sous 1
les nerfs et les vaisseaux, il faut différer l'opération jusqu'à ce que la
tumeur ait pris plus de volume : alors les nerfs et les vaisseaux, au mo-
ment où l'on opère une tension de tous les côtés, s'écarteront les uns
des autres de manière à rendre l'opération moins dangereuse, attendu
que le kyste s'est rapproché de la surface. S'il s'est formé un méli- 2
céris à la région postérieure du coude, sur l'olécrane, on ne doit pas
faire l'opération : en effet, quand on enlève la tunique et qu'on excise
en même temps le nerf qui [dans la pression] cause de la torpeur, on
fait courir un danger au malade. Aux paupières, il se forme, près de la 3
surface, de petits stéatômes ou athérômes, des mélécéris, ou de petits

Mai 37-38.

νίδιον περιχαράσσειν κατὰ πλάτος ἀνάλογον τῷ τοῦ ὄγκου μεγέ-
θει, καὶ ἐκτέμνειν ἀναρράπτειν τε ὡς ἐπὶ τριχιάσεως.

38

|ς'. Περὶ πώρου.

- 1 Ὁ κυρίως λεγόμενος πώρος οὐσία λιθώδης ἐστὶν ἀλλόκοτος, ἀπη-
2 νῆς, περιωρισμένος ὀμαλῶς, ἢ ἀνωμάλως. Μικροῦ μὲν οὖν ὄντος τοῦ
πώρου, ἀπλοτομείσθω τὸ ἐπικείμενον αὐτῷ σῶμα· μεγάλου δὲ, μур- 5
σινοειδῶς ἐκτεμνέσθω, καὶ γυμνωθέντος αὐτοῦ τὰ χεῖλη τῆς τομῆς
ἀγκίστροις διασπείλλέσθω· ἔπειτα ὁ ὑποκείμενος ὄγκος τῆ τοῦ σμι-
λίου λαβῆ, ἢ ἀναβολέως, ἢ λιθούλκου καμπῆ κομιζέσθω, καὶ τετυ-
λωμένου τοῦ βάλου, τῆ τοῦ σμιλίου ἀκμῆ αἵμασσέσθω, καὶ ἔταν
τὰ πάντα γένηται νεαρὰ, ἢ ῥαφαῖς συναγέσθω τὰ χεῖλη πρὸς τὴν 10
κατὰ ἴξιν κόλλησιν, ἢ διαμοτούσθω τὸ βάλος, ἵνα τῆ πυσποιοῦ
3 ἀγωγῆ θεραπευθῆ. Ἐπὶ δὲ τῶν μυξωτήρων πώρων μικρῶν μὲν

tofus : il faut donc, pendant qu'on opère sur la paupière une tension en
sens différents, circonscrire un petit lambeau dont la largeur corres-
pond au volume de la tumeur, exciser et recoudre, comme on le fait en
cas de trichiasis.

6. DU TOFUS.

- 1 Ce qu'on appelle proprement tofus est une substance pierreuse, contre
nature, dure, et présentant une circonférence ou régulière ou inégale.
2 Si le tofus est petit, on pratiquera une incision simple sur les parties
qui recouvrent la tumeur; si, au contraire, il est grand, on fera une
excision en forme de feuille de myrte; après avoir mis à nu le tofus, on
écartera les lèvres de l'incision avec des crochets; ensuite on enlèvera la
tumeur sous-jacente avec le manche du scalpel, ou avec la courbure de
l'instrument construit pour cet usage, ou avec celle du tire-calcul; et, si le
fond de la plaie est calleux, on le rendra sanguinolent avec le tranchant du
scalpel; après avoir ainsi rafraîchi toute la surface, on réunira les lèvres
de la plaie par des sutures, afin qu'elles se recollent dans le sens de la
longueur de la partie, ou bien on remplira le fond de charpie, pour ob-
3 tenir la guérison par le traitement suppuratif. S'il existe dans les narines

Cut. 6, l. 4. ἀνώματος R 2^o m.

- ὄντων, αὐτόθεν ἐνεργεῖν δεῖ τῷ πολυπικῷ σπαθίῳ πρὸς τὴν ὑποτο-
 μὴν, ἢ περιτομὴν καὶ κομιδὴν ὄλαν τῶν ὄγκων· μεγάλων δὲ ὄντων,
 πρῶτον ἀναστέλλειν χρὴ τὰ πτερυγία. Γίνεται καὶ ἐν τῷ ὑπο- 4
 γλωσσίῳ πῶρος, καὶ ὅταν μέγας γένηται, μετεωρίζει τὴν γλωσσαν
 5 καὶ δυσκίνητον ποιεῖ. Δεῖ οὖν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τοῦ μεγέθους
 ἐγχειρεῖν, ἂν μὲν λεπτότερα ἢ τὰ κατὰ τὸν ἀνθεραῶνα, τέμνειν
 πρὸς τὴν τοῦ ὄγκου κομιδὴν· ἂν δὲ ταῦτα μὲν ἢ παχύτερα, λε-
 λεπτοποιημένον δὲ τὸ ὑπογλώσσιον, τέμνειν διαιρέσει εὐθείᾳ κατὰ
 τὸ μεταξὺ τῶν ὀσίων διάστημα· νῦν γὰρ διὰ τὸ τοῦ ὄγκου μέγεθος
 10 καὶ τὴν τῶν σωμαίων περιτάσιν προδηλότατα γίνεται τὰ ἀγγεῖα.
 Δεῖ δὲ μετὰ τὴν διαίρεσιν τὰ χεῖλη τῆς τομῆς τυφλαγκίστροις με- 6
 γαλοκαμπέσι παραστέλλειν, καὶ τὸν πῶρον κομίζεσθαι τῇ τοῦ σμι-
 λίου λαβῇ, ἢ ἀναξολέως, ἢ λιθούλκου καμπῇ, καὶ τότε τὸ βῆθος
 τετυλωμένον αἰμάσσειν. Πῶρος γίνεται καὶ ἐν μαστοῖς, ποτὲ μὲν 7
 15 λιθώδης, ποτὲ δὲ σκληρότερος τύλος σαρκώδης, τοῦ λεγομένου 39

de petits tofus, on les enlèvera, avec la spathe à polypes, par la base et
 en totalité, sans autres préliminaires, ou bien on les entourera d'une in-
 cision circulaire et on les extirpera; mais, si les tofus sont grands, on doit
 d'abord dilater les ailes du nez. Il se forme aussi des tofus dans la région 4
 sublinguale, et, quand une pareille tumeur s'est agrandie, elle soulève
 la langue et embarrasse ses mouvements. Il faut donc faire une incision 5
 proportionnelle au volume de la tumeur, et, si les parties situées au-des-
 sous du menton sont les plus minces, c'est là qu'on doit pratiquer l'in-
 cision pour enlever la tumeur; si, au contraire, ces parties sont les plus
 épaisses, tandis que la région sublinguale s'est amincie, on divisera cette
 région par une incision perpendiculaire pratiquée entre les deux branches
 de la mâchoire: car, dans ce cas, le volume de la tumeur et la tension que
 les parties éprouvent dans tous les sens rendent les vaisseaux extrême-
 ment apparents. Après l'incision, on écartera les lèvres de la plaie avec 6
 des crochets mousses à grande courbure, et on enlèvera le tofus, soit
 avec le manche du scalpel, soit avec la courbure de l'instrument cons-
 truit à cet effet, ou du tire-calcul, et, après cela, on rafraîchira le fond
 calleux de la plaie. Aux mamelles, il se forme aussi des tofus qui sont 7
 quelquefois pierreux, et qui d'autres fois consistent en un calus charnu

Mai 39.

8 σκληρώματος ἀντιτυπώτερος. Ὁ μὲν οὖν λιθάδης πῶρος ἐμπλέαν
 εὐρίσκεται τοῖς σώμασι κεχωρισμένος τῶν κατὰ φύσιν ὡς ἀλλόκο-
 9 τος οὐσία, ὁ δὲ τυλάδης πρῶτος συνημμένος. Δεῖ δὲ τὰ ἐπικεί-
 μενα τῷ ὄγκῳ σώματα ἢ ἀπλοτομεῖσθαι, ἢ μυρσινοειδῶς περιαι-
 ρεῖσθαι, ἔταν γε Φανῆ λεπτότερα ὄντα, καὶ γυμνωθέντα τὰ τῶν 5
 πῶρων λιθάδη μὲν ὄντα καὶ ἀπόλυτα τῶν σωματῶν ἀναβολέως, ἢ
 λιθούλκου καμπῆ κομιζέσθω, καὶ τὸ βάθος αἰμασσέσθω τῆ τοῦ
 σμιλίου παραφορᾶ· πρῶτος δὲ τυγχάνοντα κατὰ περιτομὴν ἐξαι-
 ρεῖσθω, καὶ μετὰ τὴν χειρουργίαν ἢ ῥαπίεσθω καὶ κολλάσθω, ἢ
 διαμοτούσθω, ἵνα σαρκωθῆ. 10

ζ'. Περὶ σκληρώματος.

1 Τὸ σκληρῶμα ὄγκος ἐστὶ σαρκώδης, τυλάδης, σκληρότερος σλεα-
 2 τώματος καὶ χοιράδος, περιωρισμένος δέ. Συνηήνεται τοῖς κατὰ φύ-

8 assez dur et plus résistant que ce qu'on appelle *sclérôme*. On trouvera
 le tofus pierreux flottant librement dans les parties, et détaché des or-
 ganes comme une substance étrangère, tandis que le tofus calleux y est
 9 intimement adhérent. Il faut, soit pratiquer une incision simple aux par-
 ties qui recouvrent la tumeur, soit circonscrire un lambeau en forme de
 feuille de myrte, du moins quand on s'aperçoit que les parties sont assez
 minces; après avoir mis à nu les tofus, on les enlèvera, s'ils sont pierreux
 et mobiles, avec la courbure de l'instrument destiné à cet usage, ou avec
 celle du tire-calcul, et on rafraîchira le fond de la plaie en le râclant avec
 le scalpel; si, au contraire, les tofus sont adhérents, on les enlèvera en
 les circonservant par une incision; après l'opération, on fera des sutures
 et on recollera, ou bien on remplira la plaie de tentes, pour qu'elle
 bourgeonne.

7. DU SCLÉRÔME.

1 Le sclérôme est une tumeur charnue, calleuse, plus dure que les
 stéatômes ou que les tumeurs scrofuleuses, mais régulièrement circons-
 2 crite. Cette tumeur est unie aux parties saines, de telle façon qu'elle

5. γε conj.; δέ R. — Ib. τὰ conj.; om. R.

σιν σώμασιν, ὡς ἐξ αὐτῶν γεγωνῶς, πάσης προσφύσεως εὐτονώτε-
 ρον ἠσφαλισμένον. Διαιρεῖν δὲ δεῖ τὴν μέσην τοῦ ὄγκου κορυφὴν, 3
 ἢ μυρσινοειδῶς ἐκτέμνειν, ἔπειτα τὰ χεῖλη τῆς τομῆς εὐτόνοις
 ἀγνίστροις διασιεῖλαι, καὶ κατὰ περιτομὴν καὶ ὑποτομὴν τῆς προσ-
 5 φύσεως ὄλον τὸν ὄγκον κομίζεσθαι, μετὰ δὲ ταῦτα ῥαφαῖς χρῆσθαι
 καὶ τῇ κολλητικῇ Ξεραπείᾳ, ἢ τῇ ψυποποιῶ ἀγωγῇ. Καθάπερ δὲ ἐν 4
 ἄλλοις τόποις τοῦ σώματος, οὕτω καὶ ἐν τραχήλῳ τῆς κύστεως
 σκλήρωμα γίνεται· οὐκ ἐν μόνῳ δὲ τῷ τραχήλῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ
 κύτει. Τὸ μὲν οὖν ἐν τῷ κύτει σκλήρωμα οὐδενὸς αἰτίον γίνεται 5
 10 χαλεποῦ· διὸ οὐδὲν ὑπὲρ τούτου λέγειν χρὴ· κατὰ δὲ τὸν τράχη- 40
 λον τῆς κύστεως, ἐν ἀρχῇ μὲν γενομένου τοῦ σκληρώματος πηλη-
 σίον τῆς ἔδρας, ὑπερτίθεσθαι δεῖ τὴν ἐγχείρησιν· πρὸς δὲ τῷ ὀσχεῶ,
 τὸν ὑπὸ τὸ σκλήρωμα τόπον διαιρεῖν χρὴ, συνδιαιρουμένον τῷ πε-
 ρινέῳ τοῦ τραχήλου τῆς κύστεως, ἵνα κατὰ ἐπιτήδευσιν γένηται

semble être née d'elles, et y est fixée d'une manière plus solide qu'au-
 cune adhérence ne pourrait l'y attacher. Il faut diviser le milieu du som- 3
 met de la tumeur, ou circonscire un lambeau en forme d'une feuille de
 myrte; ensuite on écartera les lèvres de la plaie avec des crochets vigou-
 reux, et on enlèvera la tumeur tout entière, soit en la disséquant cir-
 culairement, soit en coupant en dessous sa partie adhérente; ensuite on
 aura recours aux sutures et au traitement agglutinant, ou à la méthode
 suppurative. Mais, de même qu'il se forme des sclérômes dans d'autres 4
 régions du corps, il s'en forme aussi au col de la vessie, et non-seule-
 ment au col, mais aussi dans la cavité de cet organe. Le sclérôme de la 5
 cavité de la vessie ne devient la cause d'aucun accident grave; pour cette
 raison il est inutile d'en rien dire; quant au sclérôme du col, il faut
 s'abstenir de l'opération, si la tumeur est encore à son début et qu'elle
 se trouve placée près de l'anus; si, au contraire, le sclérôme a son siège
 dans le voisinage du scrotum, on divisera la région située au-dessous de
 la tumeur, en comprenant dans l'incision aussi bien le col de la vessie
 que le périnée, avec l'intention avouée de laisser une fistule urinaire :

4. ὑποτομῆν R. — 6. ψυποποιῶ R, ἔδρας τόν R. — 13-14. περιτομαῖω
 et sic sæpius. — 12-13. ὀσχεῶ τῆς R.

Mai 40.

ῥύας· αἰρετώτερον γὰρ ἐστὶ ῥυαδικὸν γενέσθαι τὸν πάσχοντα ἢ ἰσχυοῖρά κρατηθέντα ἀναιρεθῆναι.

η'. Περὶ γαγγλίου. Ἐν τῶν Ῥούφου.

- 1 Γαγγλίον τὰ μὲν ἐστὶν ἀνώδυνα, τὰ δὲ καὶ δεινῶς ὀδυνηρὰ, ὥστε καὶ ἐρυθαίνεσθαι καὶ φλεγμαίνουσιν ὅμοια εἶναι, καὶ τοῦτο πάσχειν κατὰ περιόδους καὶ ἀτάκτως, ἄπερ κακοηθέστερά ἐστίν. 5
- 2 Τὰ δὲ ἀνώδυνα γαγγλία τὰ ἐπὶ τῷ καρπῷ ἐν τῷ κινεῖν συνεχῶς τὰς χεῖρας καὶ αὐτὰ ὀδυρᾶν εἴωθεν· διαλείποντων δὲ καὶ ἀναπαυσα-
- 3 μένων καθίσταται ὁ πῶνος. Ἴδιον δὲ τοῖς τοιοῦτοις συμβέβηκεν· διαχεῖται γὰρ θλιβόμενα, καὶ ποτε μὲν εἰς τέλος ἀποπαύεται, ποτε δὲ διαλείποντα χρόνον ἐπανήκει. 10

θ'. Περὶ γαγγλίου. Ἐν τῶν Ἡλιοδώρου.

- 1 Τὸ γαγγλίον νεύρου ἐστὶ συναγωγὴ πλεονάζον ἐν τοῖς καρποῖς, ear il vaut mieux donner au malade un écoulement involontaire d'urine, que de le voir succomber à la rétention de ce liquide.

8. DU GANGLION. — TIRÉ DE RUFUS.

- 1 Parmi les ganglions, quelques-uns sont exempts de douleur, tandis que d'autres sont si douloureux, qu'ils deviennent rouges, ressemblent aux parties enflammées, et sont le siège de douleurs périodiques ou
- 2 irrégulières; or cette espèce de ganglion est la plus maligne. Les ganglions [naturellement] indolents qui siègent au carpe peuvent exciter ordinairement aussi de la douleur, quand on meut continuellement les mains; mais, quand on interrompt ce mouvement et que la main reste
- 3 en repos, la douleur s'apaise. Cette espèce de ganglions présente ce symptôme particulier, qu'ils se dissipent quand on les comprime, et qu'ils peuvent même disparaître complètement, tandis que d'autres fois ils reviennent après quelque temps d'intermission.

9. DU GANGLION. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

Le ganglion est l'enroulement d'un *nerf*, enroulement qui se ren-

1. ῥοιός R. — Ib. ῥοιαδικόν R.

γινόμενον δὲ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις μέρεσιν. Παντὶ δὲ γαγγλίῳ συνε- 2
 δρεῖται ὄγκος μικρὸς ὁμόχρους, ἀναλγῆς, ἢ σου ἐν τῷ παραπισμῷ
 ναρκώδη αἴθησιν ἐμποιῶν. Οὗτος ὁ ὄγκος οὐ μετάζεται κατὰ ὄλον 3
 τὸν κύκλον, ἀλλὰ εἰς δύο τόπους παράγεται, τοὺς ἀντικειμένους τῇ
 5 τοῦ νεύρου παρεμφύσει.

| ι'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

41

Ἐν μὲν κεφαλῇ καὶ μετώπῳ καὶ αὐτοὶ πολλάκις γαγγλία τέμνο- 1
 μεν, καὶ ἄλλους τέμνοντας ἐωράκαμεν. Ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐνεργείας 2
 αὐτῶν τοιοῦτος· ἀπλοτομησαὶ χρὴ τὸ δέριμα τὸ ἐπικείμενον τῷ
 γαγγλίῳ καὶ διαστείλαντας, ἐὰν μὲν ἦ μικρὸν, σαρκολάξῳ ἐπισπα-
 10 σαμένους εἰς τὸ ἐκτὸς μέρος ἀποτέμνειν· ἂν δὲ μείζον ἢ [ἦ] κατὰ τὴν
 τοῦ σαρκολάξου χρεῖαν, ἄγκιστρα καταπαρέντα παρέξεται. Μετὰ 3
 δὲ τὴν κομιδὴν ζυγώσομεν, ἐναίμως τε ἄξομεν. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐν τοῖς 4

contre fréquemment au carpe, quoiqu'il se produise aussi dans d'autres 2
 parties. Tout ganglion se révèle par une tumeur petite, de la même 2
 couleur que le reste du corps, non douloureuse, ou pouvant donner
 lieu à une sensation d'engourdissement quand on la comprime dans 3
 deux sens opposés. Cette espèce de tumeur ne saurait être déplacée dans 3
 tous les sens; on peut lui imprimer seulement un mouvement dans deux
 directions opposées aux points d'implantation du nerf.

10. DU GANGLION. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

À la tête et au front, nous traitons souvent des ganglions par l'inci- 1
 sion, et nous avons vu que d'autres faisaient de même. Voici quel est le 2
 procédé opératoire : on fait une incision simple à la peau qui recouvre le
 ganglion, et, après avoir écarté les lèvres de la plaie, on attirera la tu-
 meur, si elle est petite, avec une pince, et on l'excisera; si, au contraire,
 elle est trop grande pour permettre l'emploi de la pince, nous en aurons
 raison avec des crochets, à l'aide desquels nous l'aurons saisie. Après avoir 3
 enlevé la tumeur, nous réunirons [les lèvres de la plaie] et nous aurons
 recours au traitement destiné aux plaies saignantes. S'il se forme des 4

2. ὁμόχρ. ἀντίτυπος ἀναλγ. Paul. — conj.; ἀπλωσαι R. — 9. διαστείλαντα R.
 1b. εἰ R. — Ch. 10, l. 8. ἀπλοτομησαι — 10. [ἦ] om. R.

Mai 41-42.

σκέλεσι καὶ τοῖς καρποῖς γινομένων τὴν μὲν χειρουργίαν ἀπαγο-
 ρεῦειν χρή· Θεραπεύσομεν δὲ αὐτὸ κατὰ τρόπους δισσούς· ἢ γὰρ
 μολύβιον δισκοειδὲς καὶ ἔτι παχύτερον ὥσπερ οἱ σπόνδυλοι μεῖζον
 τοῦ γαγγλίου ἐπίδεσμεῖται· τῷ βάρει γὰρ διαλύσειεν ἂν αὐτὸ ἐν
 χρόνῳ πλείονι· ἢ εἰ τύχοι τῆς χειρὸς κατὰ καρπὸν εἶναι τὸ γα- 5
 γλίον, τιθεμένης ἐπὶ τινος μαλακοῦ, ἡρέμα τις παρ᾽ ἐσθῶς δοῖδουκι
 πηλῆται τὸ γαγγλίον· διαθλασθέντος γὰρ ἀπευθύνεται τὸ νεῦρον.

ια'. Περὶ ἀκροχορδῶν καὶ καρκινωμάτων. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Ὁ δὲ Ξενοφῶν ἐν τῷ περὶ τῶν καρκινωμάτων εἶδος τι ἀκροχορδό-
 2 νος ἰστορεῖ κακότητες καὶ καρκινῶδες, οὕτω γράφων. Προσαγορεύεται
 42 δὲ καρκίνωμα καὶ ὅταν ἐκφυσις γένηται ἐκ τινος τῶν τοῦ σώματος 10
 τόπων, τὴν μὲν αὔξῃσιν εἰς τὸ ἐκτὸς ποιουμένη παραπλησίως ταῖς
 ἀκροχορδόσι καὶ τοῖς θυμοῖς, τὸ δὲ εἶδος ἐμφερῆς ἀκροχορδῶνι,
 μελαντέρα μὲν καὶ τραχύτερα, ἀδροτέρα δὲ καὶ στρογγυλωτέρα,
 ganglions aux jambes et au carpe, nous refusons d'employer l'instru-
 ment tranchant; mais nous traitons cette tumeur de deux manières :
 on lie sur elle un morceau de plomb épais comme un disque, ou même
 comme une roue d'un rouet, et qui devra déborder le ganglion : ce
 plomb, en raison de son poids et de la compression prolongée, efface peu
 à peu la tumeur; si, par hasard, le ganglion a son siège au carpe, on
 place cette partie sur quelque corps mou; un aide placé à côté frappe
 doucement la tumeur avec un pilon : par suite de la meurtrissure, le
 nerf se dénouera.

11. DES ACROCHORDONS ET DES CARCINÔMES. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Dans le passage où il traite des carcinômes, Xénophon décrit une es-
 pèce maligne et carcinomateuse d'acrochordon, en se servant des expres-
 2 sions suivantes : « On emploie encore le nom de carcinôme lorsqu'il s'est
 formé, dans telle ou telle région du corps, une excroissance, qui se déve-
 loppe vers l'extérieur de la même manière que les acrochordons et les
 thymes; pour la forme, cette excroissance est semblable à un acrochordon ;
 mais elle est plus noire, plus raboteuse, plus volumineuse et plus arron-

1. τῶν καρπῶν R.

προσομοιοτέρα ἢ Θύμω, ἢ ἰχθύων τοῖς ὀφθαλμοῖς καλουμένοις, ἢ
 μόρω ἐνώμω, ἢ πέπονι, ἢ ἄλλω τινι τοιούτῳ, ἐάνπερ καὶ ὁ τόπος ἐξ
 οὗ ἂν γένηται ἢ τοιαύτη ἔκφυσις, πρὸς τε τὴν ἀφὴν σκληρότερος φαί-
 νηται τοῦ κατὰ φύσιν γεγωναῖς, καὶ τὰς φλέβας τὰς εἰθισμένας ἐπὶ
 5 αὐτοῦ φαίνεσθαι παχυτέρας τε ἔχων καὶ μελαντέρας, καὶ ἐπὶ πλείω
 τόπον φαινομένας ἢ πρότερον. Συμβαίνει δὲ καὶ τούτων τῶν καρ- 3
 κινωμάτων ἕκαστον τοῖς μὲν μείζον γίνεσθαι, τοῖς δὲ ἔλασσον, καὶ
 τοῖς μὲν πλείστοις ἀπλοῦν εἶναι, τοῖς δὲ δισχιδῆς καὶ τρισχιδῆς, καὶ
 τοῖς μὲν πλείστοις διαμένειν ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ μεγέθους, ὃ [ἂν] ἐν
 10 τοῖς πρώτοις χρόνοις σχῆ, ἐνίοις δὲ μείζον γίνεσθαι, καὶ τισὶ μὲν
 τοῦτο βραδύτερον ποιεῖν, τισὶ δὲ θᾶσσον, καὶ μάλιστα ἐν ταῖς κα-
 χεξίαις, καὶ τοῖς μὲν πλείστοις παρέχειν πόνον, ἐνίοις δὲ καὶ μὴ
 παρέχειν, καὶ μάλιστα οἷς ἂν μέγα γένηται παντελῶς. Γίνεται δὲ 4
 ἕκαστον τῶν καρκινωμάτων τούτων καὶ ἐν ἄλλοις μὲν τόποις τοῦ
 15 σώματος, μάλιστα δὲ τὸ μὲν τῆ ἀκροχορδόνι ὅμοιον ἐπὶ χεῖλους καὶ

die; elle ressemble davantage soit à la fleur du thym, soit à ce qu'on ap-
 pelle *yeux de poisson*, soit à une mère verte, à une pastèque ou à quelque
 autre objet analogue; cette manière d'être particulière tient à ce que toute
 région sur laquelle s'élève une pareille excroissance est devenue manifes-
 tement plus dure au toucher que les parties normales, et à ce que les veines
 qui sont habituellement apparentes dans cette région deviennent plus
 épaisses, plus noires, et restent visibles dans un espace plus étendu qu'au-
 paravant. Ces carcinômes, considérés isolément, tantôt s'agrandissent, 3
 tantôt diminuent de volume; le plus souvent ils restent simples; dans cer-
 tains cas ils se fractionnent en deux ou en trois tumeurs; le plus souvent ils
 gardent le même volume, quel que soit celui qu'ils avaient d'abord, tan-
 dis que parfois leur volume augmente; ce changement se fait tantôt assez
 lentement, et tantôt avec rapidité, surtout dans les cas de cachexie; chez
 la plupart des malades, ces tumeurs sont douloureuses, surtout chez ceux
 dont le carcinôme a acquis un volume très-considérable, tandis que chez
 quelques-uns elles ne le sont pas. Chaque espèce de ces carcinômes peut 4
 survenir dans une région quelconque du corps; toutefois, suivant que le
 carcinôme ressemble à un acrochordon, à une fleur de thym, aux yeux

1. μορίω R 2^a m. — 2. ἐν ὀμω R. — 3. [ἂν] om. R.

Mai 42-43.

ὄπτος καὶ ῥινὸς καὶ τραχήλου· τὸ δὲ τῷ Θύμῳ περὶ ἔδραν καὶ αἰ-
δοῖα· τὸ δὲ τοῖς τῶν ἰχθύων ὀφθαλμοῖς ἐπὶ βλεφάρων καὶ ἐπὶ τοῦ
τῆς χειρὸς Θένaros· τὸ δὲ τῷ μύρῳ τῷ ἐνάμῳ περὶ τὴν μασχάλην
καὶ τὴν ἥβην· τὸ δὲ τῷ πέπονι παρὰ τὴν τοῦ μαστοῦ Φηλὴν, καὶ
5 μᾶλλον τὴν τοῦ γυναικείου. Ἴνα οὖν ἐν ταῖς Θεραπείαις διορίζοντες 5
τὰ τοιαῦτα μὴ ῥαδίως ἀποτέμνωμεν· ἐλκωθῆναι γὰρ αὐτοῖς οὐ συμ-
φέρει· χρήσιμον ἔκ τε ὧν ὁ Ξενοφῶν ἰσθόρηκεν, ἔκ τε ὧν πολλὰκις
ὀράμεν, ἐμπείρους γενομένους καὶ προλέγειν καὶ Θεραπεύειν τὰ
τοιαῦτα πεφυλαγμένως.

43

| 15'. Περὶ Θύμου.

1 Θύμος ἔλκος ἐστὶν ὑπερσαρκῶν τραχεῖα καὶ ψαθυρᾶ σαρκί· γί- 10
2 νεται δὲ ἐν τε ἔδρα καὶ αἰδοίοις καὶ τοῖς ἄλλοις τόποις πᾶσιν. Καὶ
τὸ μὲν εὖηθες παντάπασι καὶ πολλὰκις αὐτόματον ἀποπῖπτον, τὸ
δὲ εἰ ἀποκόπτοις, κακοθηδέστερόν τε καὶ ὀδύνην παρέχον, καὶ χρο-

de poisson, à une mûre verte ou à une pastèque, il affecte de préférence
les lèvres, les oreilles, le nez ou le cou; les environs du siège et des parties
génitales; les paupières et le thénar de la main; la région des aisselles et
le pubis; la papille des mamelles, et surtout les parties latérales de celle
5 du sein des femmes.» Donc, si nous avons à traiter de pareilles excrois-
sances, nous devons, par le fait même que nous les reconnaissons, nous
défendre de trop de précipitation à les exciser, car il n'est pas bon qu'elles
s'ulcèrent; il est donc utile que, profitant de l'expérience que nous devons
aux détails rapportés par Xénophon, et aux faits souvent observés par
nous-mêmes, nous établissions le pronostic et que nous dirigions avec
prudence le traitement de ces tumeurs.

12. DU THYME.

1 Le thyme est un ulcère à chair luxuriante, raboteuse et friable; il sur-
vient au siège et aux parties génitales, ainsi que dans toutes les autres ré-
2 gions du corps. Il y a des thymes tout à fait bénins et qui souvent tom-
bent d'eux-mêmes; d'autres, au contraire, prennent, si on les coupe,
un caractère plus malin, deviennent douloureux, et un ichor sanguino-

3. τῷ μορίῳ τῷ ἐν ὀμῳ R.

ρηγούμενον αἱματώδει ἰχῶρι· ἔστι δὲ οἷς καὶ ἀποτεμνόμενα τοιαῦτα
 φύεται πάλιν, ὡς χηρῆζειν ἢ καύσεως, ἢ Φαρμάκου καυστικοῦ· τὰ
 δὲ καὶ ἀνίατα ᾤφθη. Ὅσα δὲ καρκινώδη τρόπον συνίσταται, χαλε- 3
 πώτερα, καὶ τὰ ἐκφυόμενα τῆς βάλανου χαλεπώτερα τῶν ἐκ τῆς
 5 πώσθης, καὶ τὰ ἐν τῇ ἔδρᾳ τὰ βαθύτερα τῶν προχειροτέρων.
 Ὡφθη δὲ ποτε ἐπινεμόμενα ἐκ τῆς ἔδρας πρὸς τὸ αἰδοῖον τῆς γυ- 4
 ναϊκῆς· τὰ δὲ καὶ αὐτόθεν βλασφάνοντα. Συμβαίνει δὲ καὶ ἐπὶ ἔλ- 5
 κεσι, καὶ ἄνευ ἐλκώσεως, προρηγησαμένης σαρκὸς ἐκβολῆς, οἷας
 εἰρήκαμεν γενέσθαι.

ιγ'. Περὶ ἡλῶν.

10 Οἱ δὲ ἡλοὶ γίνονται μάλιστα μὲν ἐν τοῖς ποσίν· εἰσὶ δὲ σκλη- 1
 ρότερες ὑπερέχουσαι πέλματος, περιεῤῥωγυῖαι, ἐπίπονοι ἐν τε τῷ
 ψάειν καὶ ἐν τῷ βαδίξειν, καὶ τις περιτέμνη τὰς ὑπεροχὰς, πάλιν

lent y afflue continuellement; il arrive aussi qu'après la résection de ces
 excroissances, il en repousse d'autres du même genre, de telle sorte qu'il
 faut recourir à la cautérisation ou à un médicament caustique; on en
 voit aussi qui restent incurables. Les thymes qui se forment à la manière 3
 des carcinômes sont assez graves; ceux qui poussent sur le gland sont
 plus graves que ceux qui poussent sur le prépuce; au siège, les thymes
 profondément situés sont plus graves que ceux qui sont plus près de la
 surface. On a vu quelquefois des thymes qui, partant du siège, envahis- 4
 saient les parties génitales de la femme, et d'autres qui poussaient sur
 ces parties elles-mêmes. Les thymes peuvent survenir soit à la suite d'ul- 5
 cères, soit sans ulcération, cas dans lequel l'affection commence par la
 sortie d'une chair semblable à celle dont nous avons décrit plus haut la
 formation.

13. DES DURILLONS.

Les durillons viennent surtout aux pieds : ce sont des excroissances 1
 dures qui font saillie sur la plante du pied, qui présentent des fissures
 sur toute leur surface, qui deviennent douloureuses quand on les touche
 ou quand on marche, et qui repoussent quand on les extirpe avec un

5. ποσῆς R. — CH. 13, l. 12. περιτέμνοι R.

Mai 43-44.

- 2 αὖξονται. Γίνονται δὲ καὶ βαθύτεροι καὶ ἐπιπολαιότεροι, καὶ οἱ βαθύτεροι καὶ τῷ πονεῖν καὶ τῷ δυσκολώτερον ἰᾶσθαι διαφέρουσι τῶν ἐπιπολαιωτέρων.

ιδ'. Περὶ ἀκροχορδόνος καὶ μυρμηκίας. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

- 1 Ἀκροχορδόνες καὶ μυρμηκίαι γίνονται μὲν ἐν παντὶ μέρει τοῦ
 2 σώματος, συνεχῆστατα δὲ ἐν τοῖς δακτύλοις. Ἔστι δὲ | ἢ μὲν ἀκρο- 5
 44 χορδῶν σαρκώδης ὑπεροχὴ λεία, σπενῆ βάσει κεκρημένη· ἢ δὲ μυρ-
 3 μηκία τραχεῖα ὑπεροχὴ ἐνεβρίζωμένη τῷ σώματι. Γίνεται δέ ποτε
 καὶ κακοήθης μυρμηκία ἀλγεινὴ, νυγματώδεις πόνους ἐπιφέρουσα,
 καὶ παροξυνομένη ἐν ταῖς χειραψίαις καὶ φαρμακείαις, ὑποπέλιος,
 4 ἢ τρυγῶδης οὔσα τῇ χροῇ. Τὴν μὲν οὖν ἀκακοήθη κατὰ τετράγωνον
 10 ἐκτεμεῖν δεῖ σχῆμα, καὶ ἰσχαίμῳ ξηρῷ χρῆσθαι· κακοήθους δὲ
 οὔσης τῆς μυρμηκίας, ἀκρωτηριαζέσθω ὁ δάκτυλος ἀπὸ τῶν ὑγιῶν,
 εἶτα παραλαμβάνέσθω καῦσις.

- 2 couteau. Il y en a de profondes et de superficielles; les premières diffèrent des dernières en ce qu'elles sont douloureuses et qu'elles guérissent plus difficilement.

14. DES ACROCHORDONS ET DES FORMICAIRES. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

- 1 Les acrochordons et les formicaires peuvent survenir sur toutes les parties du corps; mais ils se montrent le plus fréquemment aux doigts.
 2 L'acrochordon est une excroissance charnue, lisse, et reposant sur une base étroite, tandis que la formicaire est une excroissance raboteuse, et
 3 qui a poussé ses racines dans le corps. Quelquefois aussi la formicaire devient maligne et cause des douleurs piquantes, s'exaspère lorsqu'on y touche avec les mains, ou lorsqu'on la traite avec des médicaments, et présente une couleur légèrement plombée, ou semblable à de la lie
 4 de vin. Pour détruire la formicaire bénigne, on pratiquera donc une excision de forme quadrangulaire, et on emploiera un médicament sec bon pour étancher le sang; mais, si la formicaire est maligne, on amputera le doigt, et ensuite on aura recours à la cautérisation.

Сп. 14, l. 4. ἀκροχορδόνες R. — 12. ὑγιῶν R.

ιε'. Περὶ ἀγκυλίου. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Τὸ προσαγορευόμενον ἀγκύλιον σχεδὸν ἐν πᾶσι τοῖς ἐπὶ πολὺ 1
καμπλομένοις μέρεσι τοῦ σώματος γίνεται· καὶ γὰρ περὶ τράχηλον
συνίσταται καὶ περὶ μασχάλην καὶ περὶ ἀγκῶνα, περὶ τε δακτύ-
λους· συνίσταται δὲ καὶ περὶ βουβῶνα καὶ ἰγνύαν, καὶ περὶ τὴν
5 τοῦ ποδὸς πρὸς κνήμην συναφὴν. Ἔστι μὲν οὖν συνολκὴ σωματῶν 2
φύσει καμπλομένων καὶ ἐκτεινομένων, ἐκ δὲ τοῦ πάθους συναγομένων
οὕτως ὥστε ἐκτείνεσθαι μὴ δύνασθαι. Γίνεται δὲ ἥτοι τῶν νεύρων 3
τῶν κάμπλειν τὰ σώματα πεφυκότων συνταθέντων διὰ πάθος, ἢ ἐκ
γενετῆς οὕτω φύντων, ἢ τῶν νεύρων ἀπαθῶν μὲν ὄντων, τοῦ δὲ
10 δέρματος καὶ τῆς σαρκὸς τῆς ἐπεσφορεσμένης τοῖς νεύροις συσπει-
ραθέντων. Τὰ μὲν οὖν ἐκ νεύρου συνδρομῆς ἀγκυλωθέντα σώματα 4
οὐ δοκιμάζομεν ὑπάγειν χειρουργίᾳ διὰ τε τὸν κίνδυνον τὸν ἐξακο-
λουθοῦντα τῇ τῶν νεύρων διακοπῇ, διὰ τε τὸ πάντη πάντως ἀκίνη-
τον ἔσεσθαι τὸ μέρος ταύτην τὴν κίνησιν ἣν τὸ διακοπτόμενον εἰρ-

15. DE LA CONTRACTURE. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

La maladie appelée contracture se rencontre dans presque toutes les 1
parties du corps susceptibles d'une flexion étendue : en effet, elle peut
survenir au cou, à l'aisselle, au coude et aux doigts ; elle peut se déclarer
encore à l'aîne, au jarret et à la réunion du pied avec la jambe. C'est 2
une rétraction de parties qui, par leur nature, sont susceptibles de se
fléchir et de s'étendre, mais qui, par l'effet d'une maladie, sont telle-
ment rapprochées l'une de l'autre, qu'elles ne peuvent s'étendre. La 3
contracture a lieu, soit lorsque les *nerfs* destinés naturellement à fléchir
les parties sont rétractés par suite d'une maladie ou d'un vice congénial,
ou lorsque, sans aucune affection des nerfs, la peau et la chair qui les
recouvrent sont retirées sur elles-mêmes. Nous ne sommes pas d'avis 4
de soumettre à une opération chirurgicale les parties contractées par
suite de la rétraction d'un nerf, à cause des conséquences dangereuses
qu'entraîne la division des nerfs, et parce que la partie sera à tout jamais
complètement privée du mouvement exécuté par le nerf qu'on coupe :

C. II. 15, l. 3. ἀγκῶμα R. — 6. γρ. Φυσική R marg.

Mai 44-45.

γάξετο νεῦρον· ὅσα δὲ ἐκ δέρματος καὶ σαρκὸς συντάσεως ἀγκύλια
 45 γίνονται, πάντα ὑπὸ χειρουργίαν ἄγομεν. | Εἰ μὲν οὖν νεῦρον ἢ τὸ
 5 αἴτιον, τὸ δῆμα λιπαρὸν καὶ εὐεπίδοτον καὶ ὅμοιον κατὰ τὴν ἀφῆν
 τῷ κατὰ φύσιν εὐρεθήσεται· ἢ δὲ τάσις βύθιος ὑποπεσεῖται καὶ διὰ
 πολλῶν σωμάτων· νερκώδης δὲ αἴσθησις ἀπαντήσεται. Φλιβομένου 5
 τοῦ συντεταμένου νεύρου· εἰ δὲ ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ αἴτιον εἴη,
 πρόχειρός τε καὶ ἐπιπόλαιος ὁ τε σκληροσμός ἢ τε συνδρομὴ φα-
 6 νεῖται. Πρὸς δὲ καὶ τὸ δῆμα συντεταμένον αὐτὸ καὶ τῷ κατὰ φύσιν
 ἀνόμοιον, καὶ ὡς τὰ πολλὰ αἰτίαν προσηγησαμένην ἐσχίκασι, ἥτοι
 7 καῦσιν ἐκ πυρὸς, ἢ ἐξ ἐλκώσεως οὐλὴν ἀμέτρως συνεληλυθῆσαν. Ὅ 10
 δὲ τῆς χειρουργίας τρόπος ἀπλοῦς· χρὴ γὰρ ἐπικάρσιον τέμνειν τὸ
 δῆμα κατὰ τὴν μεσότητα τῆς συνδρομῆς, ἐπὶ μὲν δακτύλων μίαν
 ἐμβάλλοντας τομὴν· ἐπὶ δὲ τραχήλου καὶ ἰγνύας καὶ βουβῶνος,
 καὶ δυσὶ καὶ πλείοσι τομαῖς ἐνίοτε χρησίεον, ἐπικαρσίους τε καὶ
 8 παραλλήλους τάσσοντας αὐτάς. Ἀλλὰ ἐπὶ μὲν τῶν ἡρέμα συντετα- 15

au contraire, nous soumettons à une section toutes les contractures qui
 5 tiennent à une rétraction de la peau ou de la chair. Si la cause réside
 dans un nerf, on trouve la peau luisante, souple, et donnant au toucher
 la sensation de la peau normale; nous ne sentons de tension que dans la
 profondeur et à travers une couche épaisse de parties interposées; et,
 quand on comprime le nerf rétracté, il survient un sentiment de tor-
 peur; si, au contraire, la cause de la contracture réside dans la peau,
 on s'aperçoit que la dureté et la conglomération sont tout à fait superfi-
 6 cielles. En outre, la peau se montre contractée et ne ressemble pas à la
 peau saine; ordinairement, les malades ont eu précédemment un acci-
 dent qui constitue la cause de leur maladie, et qui consiste soit en une
 brûlure par le feu, soit dans la rétraction démesurée d'une cicatrice
 7 provenant d'un ulcère. Le mode d'opérer est simple : il faut couper
 transversalement la peau au milieu des parties rétractées, en ne faisant
 qu'une seule incision, lorsqu'il s'agit des doigts, tandis qu'au cou, au
 jarret et aux aines, on aura quelquefois recours à deux, ou même à plu-
 8 sieurs incisions transversales et parallèles les unes aux autres. S'il s'agit

μένων μερῶν αὐτάρκεις διαιρέσεις αὐται μόναι · ἐπὶ δὲ τῶν ἰσχυρῶς
 ἠγκυλωμένων, εἴ τι μετὰ τὴν διαίρεσιν ἐπαιωρεῖται, καθάπερ τινα
 πλύγματα τοῦ δέρματος, περιαιρεῖται κάκεινα. Ὁ δὲ τῆς ἀποθερα- 9
 πείας τρόπος οὐκ ἔναιμος, ἀλλὰ συσσαρκωτικὸς ἐπαγέσθω, διαστέλ-
 5 λομένης σφόδρα τῆς διαιρέσεως, ἢ τῶν διαιρέσεων, πρὸς τὸ μὴ
 παλιγγενεσίαν ἀπαντῆσαι · μετὰ δὲ τὴν διαπύησιν ἐγχευομένην
 τῷ πυοποιῶ τῆς ἀγωγῆς τρόπον. Καὶ τοῖς μὲν ἐπίδεχομένοις μέρεσι 10
 σωλῆν μολιβδοῦς εἰς τὸ ἀπευθύνειν ἀνωτέρω τῶν Φαρμάκων ἐπιδεί-
 σθω · κατόπιν δὲ τοῦ σωλῆνος νάρθηξ ἐντιθέμενος καὶ συνεπιδέμε-
 10 νος ἀπευθυνέτω μετὰ τοῦ σωλῆνος τὸ μέρος. Τοῖς δὲ μὴ ἐπίδεχομένοις 11
 σωλῆνας, ὥσπερ τραχήλῳ καὶ μασχάλῳ καὶ βουβῶνι, ἀντιστήριγμα
 τι πρὸς ἀπευθυσμὸν ἢ σκύτινον, ἢ μολίβδινον προσκαλλέσθω. Χρῆ 12
 δὲ ἐπὶ τῶν βυθίων ἀγκυλῶν μὴ πάνυ σπουδάζειν κατὰ τὴν πρῶτην
 ἐπιβολὴν πᾶσαν συντελέσαι τὴν χειρουργίαν · πολλοὶ γὰρ ἤδη
 15 τοῦτο ἐπιβουλεύσαντες ὑμένας ἀπὸ τῶν νεύρων | πεφυκότας, οἱ δὲ 46

de parties légèrement contractées, ces incisions suffisent seules; au con-
 traire, si la contracture est considérable, on extirpe aussi les brides,
 qui ressemblent à des plis de la peau, et qu'on voit quelquefois, après
 avoir fait l'incision, flotter dans l'intérieur. Le mode de traitement con- 9
 sécutif qu'on met en usage ne sera pas celui des plaies saignantes;
 on aura recours à la méthode par réunion charnue (*seconde intention*);
 seulement on aura soin de dilater fortement l'incision, ou les inci-
 sions, pour prévenir la reproduction de la maladie, et, après que la
 suppuration sera établie, on insistera pendant longtemps sur le mode
 de traitement suppuratif. Pour les parties qui se prêtent à cette pra- 10
 tique, on liera par-dessus les médicaments une gouttière de plomb des-
 tinée à redresser ces parties, et, le long de cette gouttière, en arrière, on
 placera une attelle qu'on comprendra dans le même bandage, et qui con-
 courra avec la gouttière à ce redressement. Si s'agit de parties qui ne 11
 permettent pas l'emploi de gouttières, comme le cou, l'aisselle et l'aîne,
 on se servira de quelque contre-appui en cuir ou en plomb. Pour les con- 12
 tractures profondes, on ne doit pas s'obstiner à achever du premier coup
 toute l'opération : en effet, il est arrivé à plusieurs médecins, qui se
 hâtaient trop, d'estropier ou de tuer le malade, pour avoir blessé, les

Mai 46.

αὐτὰ τὰ νεῦρα τρώσαντες, ἐπήρωσαν, ἢ ἀπέκτειναν τὸν σπερονθότα.

- 13 Χρὴ οὖν ταμειομένους καὶ τὸ πρῶτον ἐπὶ ὀλίγον διελόντας, ἀπειτα ἀποθεραπεύσαντας, αὔθις καὶ αὔθις ὡσπερ ἐξ ἀρχῆς χειρίζοντας διελεῖν· οὗτος γὰρ ἀκίνδυνος ὁ τῆς χειρουργίας εὐρήσεται τρόπος.

5

15'. Περὶ ἀγκυλογλώσσου.

- 1 Γλῶττα δὲ ἡ μὲν κατὰ φύσιν ἐξαπλοῦται, καὶ πλέον γε ἢ τὸ ἡμισυ μέρος εὐλυτός ἐστίν, ὑμέσι τε τρισὶ προσδεῖται πρὸς τὴν κάτω γνάθου προσεχέσι τῆς ἄλλης προσφύσεως, ὧν εἷς μὲν ἐστὶ μέσος κατὰ μέσην αὐτὴν ἐμφανέστατος· δύο δὲ εἰσιν ἐκατέρωθεν τοῦ
- 2 μέσου παρὰ τὰς ρίζας τῆς γλώττης. Τούτων δὲ τῶν ὑμένων ἐν τοῖς 10 ἀγκύλοις καλουμένοις ὡς τὰ πολλὰ μὲν ὁ μέσος, ἢ βραχύτερος παρὰ τὸ προσῆκον γενόμενος, κατέχει τὴν γλῶτταν κάτω, ἢ ὑπερβὰς αὐ-

uns, des membranes provenant des nerfs, et d'autres, les nerfs eux-mêmes.

- 13 On fera donc l'opération en plusieurs temps; ainsi, après des incisions peu étendues, on passera au traitement consécutif; mais on reviendra à plusieurs reprises aux incisions, en agissant comme si on devait opérer pour la première fois le malade : c'est là un mode d'opération tout à fait exempt de danger.

16. DE LA CONTRACTURE DE LA LANGUE (FILET).

- 1 Dans l'état normal, on peut déployer la langue; plus de la moitié de cet organe se détache facilement [des parois de la bouche]; elle est attachée à la mâchoire inférieure par trois membranes voisines de ses autres attaches; une de ces membranes, la médiane, qui est en même temps la plus apparente, est placée à la partie moyenne de la langue; les deux autres, placées de chaque côté de cette membrane, avoisinent les ra-
- 2 cines de la langue. Dans la maladie dite *contracture de la langue*, le cas le plus ordinaire est que la membrane du milieu, étant plus, courte qu'elle ne doit l'être, maintient la langue en bas, ou bien cette même membrane, ayant dépassé la région moyenne de la langue, et s'étant

4. εἰρήσεται R. — CII. 16, l. 8. προσέχουσι R. — 9-10. τοῦ μέσου τοῦ παρὰ R.

τὴν τὴν μεσότητα, πλατυνθεῖς τε τοῖς ἄκροις τῆ ἑαυτοῦ ἐμφύσει
 συνδεῖ πρὸς τὴν κάτω γνάθου πᾶσαν αὐτὴν· ἐνίοτε δὲ οἱ ἐκ τῶν
 πλαγίων συνδεθέντες ποιοῦσι τὸ ἀγκύλιον· σπάνιον δὲ εἶ ποτε,
 μεταξὺ τῶν τριῶν τῶν εἰρημένων ἄλλοι τινὲς ἐκφύεντες κατέχουσι
 5 αὐτὴν. Ὁ μὲν οὖν τῆς χειρουργίας τρόπος ἀπλοῦς· δεῖ γὰρ ἀπο- 3
 λείναι τοὺς ὑμένας τοὺς καταδέοντας τὴν γλῶτταν, οὔτε ἀγγείων,
 οὔτε νεύρων προμηθουμένων· ἀκίνδυνα γὰρ τὰ ἐνταῦθά γε. Οὐ μὴν 4
 οὐδὲ περὶ ἀποθεραπείας διαλεκτέον· εὐαλθέσιατα γὰρ τὰ ἐνσθῆμια
 πάντα· ὁ δὲ τῆς σημειώσεως τρόπος οὐ κατὰ τοὺς χειρουργούς
 10 ἐστίν· οὐδὲ γὰρ αὐτοὺς οἶόν τε γινώσκειν, τίνες τῶν ὑμένων αἴτιοι
 τῆς ἀγκυλώσεως· οὐδὲ γὰρ ὄψει ῥάδιον καταλαβεῖν αὐτοὺς· ἀκρι-
 βολογητέον δὲ τὰ περὶ τῆς σημειώσεως. Εἰ μὲν οὖν δέλτα καὶ λάβδα 5
 καὶ ῥῶ, καὶ ὅ[σοις] ὀνόμασιν ἐμφέρεται ταῦτα τὰ γράμματα, μὴ δύ- 47
 ναιτο λέγειν, ὁ μέσος ὑμὴν αἴτιος αὐτοῦ τῆς συνδέσεως, καὶ οὗτος
 15 ὑποτιμητέος· εἰ δὲ Φῖ, ἢ πῖ, ἢ κάππα καὶ χῖ μὴ φωνοίη, οἱ ἐκ πλευ-

aplatie à son extrémité, fixe ainsi toute l'étendue de la langue sur la mâ-
 choire inférieure; quelquefois ce sont les membranes latérales qui, se
 trouvant nouées, donnent lieu à la contracture; c'est un cas rare, si même
 il existe, que d'autres membranes, venant à pousser entre celles que nous
 venons de décrire, retiennent la langue. Le mode d'opérer est simple : 3
 il faut détacher les membranes qui lient la langue, sans s'inquiéter des
 vaisseaux ou des nerfs, car, dans cette région, on les divise impunément.
 Il n'y a donc pas lieu non plus de disserter sur le traitement consécutif; 4
 car toutes les plaies de la bouche guérissent très-facilement; quant au
 diagnostic [des diverses espèces], cette maladie n'est pas du ressort
 de la chirurgie : en effet, on ne saurait distinguer quelles sont les mem-
 branes qui donnent lieu à la contracture, attendu qu'il n'est pas facile
 de les voir; il faut, toutefois, entrer dans des détails minutieux par rap-
 port au diagnostic. Si donc on ne peut prononcer les lettres *d*, *l* et *r*, 5
 ainsi que tous les mots où entrent ces lettres, c'est la membrane du mi-
 lieu qui retient la langue emprisonnée, et c'est aussi celle-là qu'il faut
 couper; si, au contraire, les lettres *f* ou *p*, ou *k* et *ch* ne se font pas en-
 tendre, on devra couper les membranes latérales; car c'est l'affection de

1. τῆ ἑαυτοῦ conj.; αὐτῆς R 1^a m.; αὐτοῖς 2^a m. — 5. αὐτόν R. — 15. Φῖ] εἰ R.

Mai 47.

6 *ρῶν ὑμέρες ὑπομητέοι· οὔτοι γὰρ αἴτιοι τῆς τούτων ἀφωνίας. Χρῆ*
δὲ καὶ βραχύτητα καὶ πλατύτητα γλώττης ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶχος
ἄμετρον, καὶ τὸ λίαν ὑγρὸν, καὶ τὸ τῆς γνώμης τοῦ φθεγγομένου
νεναρκηκός· πολλοὶ γὰρ ἐχόμενοι τούτων τινὲ τῶν αἰτίων ἐξαπα-
τῶσι τοὺς ἰατροὺς, ὡς οὐ δυνάμενοι κατὰ φύσιν φθέγγεσθαι διὰ 5
 7 *τὸ ἠγκυλωμένον τῆς γλώττης αὐτῶν. Μαρτυρεῖ δὲ τῷ λόγῳ τῷδε*
καὶ ὅλα ἔθνη ψελλίζοντα ἐξ ἔθους, ὥσπερ τό τε τῶν Σύρων καὶ τῶν
Αἰγυπτίων.

ιζ'. Περὶ χοιράδων.

1 *Χοιράδες γίνονται καὶ περὶ ἄλλα μὲν τινα μέρη τοῦ σώματος,*
πλεισίαισι δὲ καὶ μέγισται εὕρισκονται περὶ τράχηλον καὶ μασχά- 10
 2 *λας, ἔτι δὲ καὶ βουβῶνας. Ἡ δὲ σημείωσις αὐτῶν εὐκόλος· νασίᾳ*
γὰρ τὰ σώματα καὶ ἀνώμαλα καὶ πολλὰ ὑποπίπτει μετὰ ὁμοχροίας
 3 *τὰ πολλὰ. Τούτων δὲ αἱ μὲν ἀγγείοις ἐπίκεινται καὶ τρόπον τινὰ*

6 ces membranes qui empêche la prononciation de ces lettres. On doit
 aussi faire attention au défaut de longueur, à l'aplatissement, à l'épais-
 seur démesurée et à l'excès d'humidité de la langue, ainsi qu'à l'état de
 l'intelligence, qui peut être engourdie; car plusieurs malades, qui se
 trouvent sous l'influence de quelqu'une de ces causes, induisent les mé-
 decins en erreur, en cherchant à leur persuader qu'ils ne peuvent parler
 comme la nature le comporte, à cause de la contracture de leur langue.

7 Une preuve en faveur de cette manière de voir, c'est qu'il existe des peup-
 les entiers qui balbutient par habitude, par exemple les Syriens et les
 Égyptiens.

17. DES SCROFULES.

1 C'est au cou, aux aisselles et aussi aux aines, qu'on rencontre le plus
 souvent des scrofules, et que ces tumeurs acquièrent le volume le plus
 considérable; cependant, il s'en forme aussi dans certaines autres parties
 2 du corps. Le diagnostic de ces affections est facile: elles se révèlent comme
 des corps denses, inégaux et nombreux, qui ont ordinairement la même
 3 couleur que les parties saines. Parmi ces tumeurs, il y en a qui sont

* Cii. 17, l. 13. ὑπόκεινται R.

ἐκπεφύκασιν, ἄς δὴ καὶ προσφνεῖς προσαγορεύομεν· αἱ δὲ τινες
 προσσητημέναι τοῖς ἀγγείοις, ῥαδίαν ἴσχουσι τὴν ἀποχώρισιν.
 Χρὴ τοίνυν κατακλίναντας τὸν κάμνοντα καὶ σχηματίζαντας ὅπως 4
 πρὸς αὐγὴν ἢ τὸ χειριζόμενον μέρος, διδόναι διαίρεσιν εὐθεῖαν ἐν
 5 τῷ τραχήλῳ. | Εἰ μὲν οὖν ὑπὸ αὐτῷ τῷ δέρματι εἶεν αἱ χοιράδες, 48
 ἀφειδεδστέρωσ τέμνειν· εἰ δὲ ἀγγεῖα ἐπεσλορεσμένα τύχοι, μετά-
 γειν τὴν χοιράδα πρὸ τῆς τομῆς εἰς τὰ ἀναγγεῖωτα χρὴ μέρη, καὶ
 ἐν ἐκείνοις ποιεῖσθαι τὴν διαίρεσιν κατὰ ἐπικόπου τῆς χοιράδος· εἰ
 δὲ μεταγέσθαι μὴ δύναίτο ἢ χοιρὰς διὰ τὸ προσφνεῖς, ὥστε ἀδύνα-
 10 τον εἶναι καὶ τὴν διαίρεσιν χωρὶς τῆς διακοπῆς αὐτῶν γενέσθαι,
 ἐπὶ τούτων ἡρέμα χρὴ διελόντας τὸ δέρμα διασφίγγειν ἐκατέρωθεν
 τὸ ἀγγεῖον, εἶτα οὕτω διακίπτειν. Εἰ δὲ κατὰ τὴν καρωτὴν ἀρτη- 6
 ρίαν, ἢ τὴν σφαγιτὴν φλέβα ἢ χοιρὰς συσλαίῃ, εἰ μὲν ὥστε μὴ εἶ-
 ναι χειρουργῆσαι χωρὶς τῆς τούτων διαιρέσεως, ἀπαγορεύομεν
 15 τὴν ἐνέργειαν· ἢ τε γὰρ διαίρεσις αὐτῶν, ἢ τε διάσφιγξις θανα-

placées sur les vaisseaux, sur lesquels elles semblent pousser, et qu'on
 nomme aussi scrofules adhérentes; il y en a d'autres, au contraire, qui
 tiennent par des brides aux vaisseaux et qui s'en séparent facilement.
 Il faut faire coucher le malade et le placer de telle façon que la partie 4
 sur laquelle doit porter l'opération soit tournée vers la lumière, et pra-
 tiquer sur le cou une incision rectiligne. Si les scrofules sont placées 5
 immédiatement sous la peau, on coupera sans trop de ménagement; mais,
 s'il y a des vaisseaux étendus sur la tumeur, il faut, avant d'inciser, re-
 pousser cette tumeur vers les parties dépourvues de vaisseaux et faire
 l'incision dans ces parties-là, en prenant la tumeur elle-même comme
 point d'appui; si, au contraire, la tumeur ne peut être déplacée à cause
 de son adhérence, de sorte qu'il soit impossible de faire l'incision sans
 diviser les vaisseaux, on fera une petite incision à la peau, on appliquera 6
 des deux côtés une ligature sur le vaisseau, puis on incisera. Si la scro-
 fule s'est formée sous l'artère carotide ou sous la veine jugulaire, et
 si l'implantation est telle, qu'il soit impossible de faire l'opération sans
 couper ces vaisseaux, on refusera d'opérer; car la division et la ligature

Mai 48.

τηφόρος παραυτίκα· εἰ δὲ ἐπικέοιτο μετάργεσθαι δυνάμενα τὰ ἀγ-
 γεῖα, ἐκ πλαγίων τὴν διαίρεσιν ἐμβαλοῦμεν· μετὰ δὲ τὸ διελεῖν
 ἀγκίστροις ἀναπλύξαντες τὰ χεῖλη τῆς διαιρέσεως, προσαρτοῦς μὲν
 οὔσης τῆς χοιράδος, λαβῆ σμιλίου τὴν προσάρτησιν διαλύσομεν,
 ἢ καὶ τῷ δακτύλῳ, καθέντες τε αὐτὸν, ἔπειτα οὕτως ἀναβαλοῦμεν, 5
 καὶ μετὰ τὴν ἀναβολὴν πάλιν καθέντες τὸν δάκτυλον, διερευνησο-
 μεν, εἰ καὶ ἀλλαχοῦ χοιράδες ὑποκέοιντο, καὶ πάσας τὸν προειρη-
 7 μένον τρόπον ἀναβαλοῦμεν. Ὅσαι δὲ ἐπισπαιμέναι εἰς τὸ ἐκτὸς
 ἐξακολουθοῦσιν ὑμένες, ἐπὶ τούτων τοὺς ὑμένας ἀποκόψομεν ἀκμῇ·
 ὅσαι δὲ διὰ τῶν ὑμένων καὶ ἀγγεῖα προσέχεται, εἰ εὐρωσία εἴη, 10
 8 προδιασφίγγαντες ἀποκόψομεν αὐτά. Ἐπὶ δὲ τῶν προσφυῶν χοι-
 ράδων, εἰ μεγάλαι σφόδρα εἶεν καὶ τὸ δέρμα λεπτὸν καὶ ἀκαταγγεῖα-
 τον ὑποκείμενον, μρσινοειδῶς περιελοῦμεν αὐτό· ἐπὶ δὲ τῶν μέσων

de ces vaisseaux est immédiatement mortelle; si, au contraire, ces vais-
 seaux sont encore situés sur la tumeur, mais de telle façon qu'on puisse les
 déplacer, nous pratiquerons une incision latérale, et, cela fait, nous ren-
 verserons les lèvres de la plaie avec des crochets, après quoi, si la tumeur
 est attachée aux vaisseaux, nous détruirons cette attache avec le manche
 du scalpel, ou en introduisant le doigt; ensuite nous enlèverons la tumeur,
 et, après l'avoir enlevée, nous introduirons de nouveau le doigt pour
 examiner si, dans d'autres parties, il n'y a pas aussi d'autres tumeurs
 placées sous les vaisseaux, et [dans ce cas] nous les enlèverons toutes
 7 de la manière que nous venons de décrire. Quand des tumeurs scro-
 fuleuses, au moment où on les attire vers l'extérieur, entraîneront après
 elles des membranes, nous couperons ces membranes avec le scalpel; si,
 par l'intermédiaire de ces membranes, des vaisseaux se rattachent aux
 scrofules, on appliquera d'abord une ligature à ces vaisseaux, du moins
 8 quand ils sont considérables, et on les divisera ensuite. Si, dans les cas de
 scrofules adhérentes, les tumeurs sont très-considérables, et si la peau
 à laquelle nous avons affaire est mince et non recouverte de vaisseaux,
 on enlèvera un lambeau en forme de feuille de myrte sur cette peau;
 s'il s'agit, au contraire, de tumeurs d'un volume moyen ou peu consi-

1. μεταγενέσθαι R. — 7. ἐπικέοιτο R.

καὶ μικρῶν τὸ μέγεθος ἢ ἀγγεῖα ὑπὲρ αὐτῶν ἐπεσφορεσμένα ἔχου-
 σῶν, εὐθεῖαν μὲν τὴν διαίρεσιν ἐμβαλοῦμεν · πολὺ δὲ μᾶλλον ἐπὶ
 τούτων χρησόμεθα διαιρέσει ἢ περ ἐπὶ τῶν προσαρτῶν, δυσεργοῦς
 γινομένης τῆς κομιδῆς ἐπὶ τῶν τοιούτων. Ἐπειτα ἀναστέλλοντες 9
 5 τὸ δέρμα τοῖς ἀγκίστροις ἠρέμα ὑποδιαιροῦμεν, ὁμοιοτρόπου κατὰ
 πᾶντα γινομένης τῆς ὑποδορᾶς τῆς ἐπὶ μελικηρίδων καὶ ἐπὶ σίεα- 49
 τωμάτων παραλαμβανομένης, πλὴν ὅτι ἐνταῦθα μᾶλλον προεσκευ-
 μένως ἐνεργεῖν χρὴ διὰ τὸ πλῆθος καὶ μέγεθος τῶν ἀγγείων, ὥστε καὶ
 τὰς βάσεις τῶν προσφυσῶν χοιράδων τὰς ἐπὶ αὐτοῖς τοῖς ἀγγείοις,
 10 εἴ ποτε, ὑπολείπεσθαι χρὴ, δυναμένων αὐτῶν διὰ φαρμακείας ὑστε-
 ρον ἐκτακῆναι. Ἐπὶ ὧν δὲ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ τραχήλου 10
 χοιράδες εἰσὶν, ἐὰν μὲν μικραὶ καὶ προσαρτεῖς τυγχάνωσι καὶ ὀλί-
 γαι, τὴν ἐνέργειαν αὐτῶν ἐκατέρωθεν ἐπὶ μιᾷ ποιησόμεθα · εἰ δὲ
 μέζους, ἢ ἄλλην τινα περισκέλειαν ἔχουσαι τυγχάνοιεν, τὰς ἐκ τοῦ
 15 ἐτέρου μέρους πρῶτον χειρουργήσαντες καὶ ἀποθεραπεύσαντες, οὐ-

dérable, ou si les tumeurs portent des vaisseaux étendus à leur surface, on fera une incision rectiligne; car, dans ces cas, il y a plus de raison encore pour recourir à une incision que dans celui d'écrouelles pédiculées, vu que, dans le premier cas, l'enlèvement des tumeurs devient difficile. On tirera la peau avec des crochets, on fera une petite incision en dessous et on isolera ces tumeurs exactement de la même manière que s'il s'agissait de stéatômes ou de mélicéris; seulement on opérera avec encore plus de précaution à cause du nombre et du volume considérable des vaisseaux, raison pour laquelle il faut, si jamais cette précaution est nécessaire, ne pas toucher à la base des tumeurs adhérentes immédiatement aux vaisseaux, attendu qu'on peut fondre plus tard ce qui en reste à l'aide de médicaments. Chez les malades affectés de scrofules aux deux côtés du cou, si ces scrofules sont petites, pédiculées et peu nombreuses, nous ferons en même temps l'opération des deux côtés; mais, si ces tumeurs ont un volume considérable, ou si elles présentent quelque autre circonstance grave, nous opérerons d'abord celles d'un des deux côtés, après quoi nous leur appliquerons

1. αὐτῶν ἐπεσφορεσάμενα (sic) R.

Mai 49.

- 11 τως ἐξ ὑστέρου μεταθησόμεθα καὶ ἐπὶ τὰς ἐτέρας. Ὁ δὲ τῆς ἀπο-
 11 θεραπείας τρόπος πρῶδῆλος· ὅμοιος γάρ ἐστὶ τῷ ἐπὶ τῶν στέατω-
 μάτων, ἐναίμως ἡμῶν ἀγόντων διὰ παρακολλητικῆς ἀγωγῆς, εἰ ἀ-
 σασ ἐκ βάσεως τὰς χοιράδας κομισαίμεθα, ἢ κατὰ συσσάρκωσιν,
 12 ἐὰν ὑπολειπόμεναι βάσεις τινές, ἢ χοιράδες δέωνται ἐκτακῆναι. Τὸ δὲ 5
 σχῆμα τῆς ἐπιδέσεως ἐν τῷ περὶ βρόχων εἰρήσεται καὶ ἐπιδέσμων.

ιη'. Περὶ κισσῶν.

- 1 Οἱ κισσοὶ συνίστανται φλεβῶν ἀνευρυσμομένων, καὶ πλείονος αἵ-
 ματος κατασκήπιοντος· συνίστανται δὲ καὶ ἐν κεφαλῇ καὶ ἐν ἐπι-
 2 γαστρίῳ καὶ ἐν ὀσφύϊ καὶ ἐν σκέλεσιν. Καὶ ἐπειδὴ πλεῖστον ἐστὶ τὸ
 3 ἐν ταῦθα πάθος, ἀπὸ τῶν ἐν τοῖς σκέλεσιν ἀρξώμεθα. Χρὴ τοίνυν 10
 πρὸ μιᾶς τῆς ἐνεργείας ἡμέρας ἀποξύραντα τὸ σκέλος λουσάμενον
 τὸν κάμνοντα, εὐθὺς ἔτι θερμὸν ὄντα σιῆσαι ὀρθὸν ἀπερυσσάμενον
 ὡς ὅτι μάλιστα ἐπὶ τοῦ κεκισσωμένου σκέλους, καὶ σημειοῦσθαι

le traitement consécutif, et alors nous passerons plus tard aux autres.

- 11 La méthode du traitement consécutif est évidente : c'est la même que
 pour les stéatômes, c'est-à-dire nous agissons comme pour les plaies
 saignantes, en usant du traitement agglutinatif, au cas où nous avons
 enlevé toutes les tumeurs jusqu'au fond, ou bien nous opérons par
 réunion charnue, au cas où soit des tumeurs entières, soit la base seule-
 12 ment, ont été laissées en place et ont besoin d'être fondues. On indiquera
 la forme du bandage dans le livre sur les lacs et les bandages.

18. DES VARICES.

- 1 Les varices se forment quand les veines se dilatent et qu'il s'y dépose
 une quantité de sang plus grande qu'auparavant ; or les varices se forment
 2 à la tête, au ventre, au scrotum et aux jambes. Commençons par les
 varices des jambes, attendu que la maladie s'y observe le plus fréquem-
 3 ment. Après avoir rasé la jambe un jour avant l'opération, on adminis-
 trera un bain au malade et on lui ordonnera immédiatement après, pen-
 dant qu'il est encore sous l'impression de la chaleur, de se tenir debout,
 en appuyant autant que possible sur la jambe affectée, et on marquera

5. δέονται R. — CH. 18, l. 12. ἐτι ex em. Mai ; ὅτι R.

κατὰ πάσας τῶν κισσῶν τὰς ἐπαναστάσεις, ἐμβάλλοντας ἐπιπολῆς
 βραχείας ἀμυχάς· οὕτω γὰρ εἰ κατὰ αὐτὴν τὴν χειρουργίαν ἀφανῆ
 γένοιτο τὰ ἀγγεῖα διὰ δειλίαν, | ἢ διὰ ἄλλην τιὰ πρὸφασιν, οὐ δια- 50
 μαρτησόμεθα τῶν κισσῶν τεκμαιρόμενοι ταῖς σημείωσесιν. Τὰς δὲ 4
 5 ἐπιπολῆς ἀμυχὰς εὐθυτενεῖς ποιησόμεθα, οὐ κατὰ τὴν τῶν κάλων φύ-
 σιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ τῶν κισσῶν σχῆμα, ὡς ἐπιπολάζειν τῷ μήκει τὰς
 ἀμυχὰς. Μέλλοντες δὲ ἐνεργεῖν, κατακλινοῦμεν τὸν πάσχοντα πρηνῆ, 5
 τὰ μὲν ἄλλα μέρη πρὸς τὸ βάθρον τῷ σχηματοδέσμῳ καταδέοντες,
 τὸ δὲ κισσοτομούμενον σκέλος ἐκ μὲν τῶν δεσμῶν ἔκλυτον ἀφιέν-
 10 τες, ὑπερέταις δὲ διακρατεῖν παραδόντες πρὸς τὸ μετασχηματίζειν
 ποτὲ μὲν ἐπὶ τὸ πρηνές, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ ὑπίον, ὅπως ἂν ἡ χρεῖα
 ἀπαιτῆ, ἔπειτα λαβόντες ἀγκιστρά τῶν σφόδρα μικροκαμπῶν, κα-
 λουμένων δὲ κισσουλικῶν, γαμμοειδῆ κατὰ τὴν καμπὴν, καὶ κατα-
 πείραντες ἐπιπολῆς εἰς τὸ δέσμα κατὰ τὸ ἐπιφανέστατον τοῦ κισσοῦ

d'un signe toutes les protubérances causées par les varices, en y faisant de petites vergetures superficielles : de cette manière, en effet, les varices ne nous échapperont pas, si, pendant l'opération, les vaisseaux se soustrayaient à la vue par suite de la peur du malade ou de quelque autre cause; car nous prendrons les marques artificielles pour guide dans nos conjectures. Nous donnerons aux vergetures une direction rectiligne, 4 non en suivant la direction naturelle des membres, mais en nous tenant à la forme des varices, de telle manière que les vergetures restent dans le sens de leur longueur. Au moment de commencer l'opération, nous 5 faisons coucher le malade sur le ventre, et, à l'exception de la partie affectée, nous fixons toutes les autres sur le banc à l'aide du bandage destiné à cet usage; nous laissons flotter librement en dehors des bandes la jambe affectée de varices, et nous la donnons à tenir à des aides, afin de pouvoir la faire changer de position, en la tournant tantôt dans le sens de la pronation et tantôt dans celui de la supination, suivant que les nécessités de l'opération l'exigent; ensuite nous prendrons des crochets à très-faible courbure appelés *tire-varices*, et qui ressemblent à la lettre Γ; avec ces crochets nous saisirons superficiellement la peau sur la partie la plus apparente de la varice, à côté de la vergeture qui sert

Mai 50.

μέρος παρὰ τὴν ἐγχάραξιν τὴν σημειώδη, πλάγιόν τε παρὰ τὸ
 σκέλος παρατείναντες αὐτὸ, καὶ ἐνειλήσαντες τῇ καμπῇ τὸ δέρμα,
 ὥστε περιτενὲς καὶ κυρτὸν γενέσθαι, κατὰ τῆς σημειώσεως ἐμβα-
 λουόμεν διαίρεσιν εὖ μάλα μικρὰν κατὰ τὸ μῆκος, καὶ μικροτέραν 5
 6 τοῦ κισσοῦ. Ῥαδίως δὲ γνωριῶμεν αὐτὸ· λεῖόν τε γὰρ καὶ κνανίζον
 7 ὑφθίησεται διὰ τὴν τοῦ αἵματος ὑπαυγίην. Εἰ δὲ μετὰ τὴν τοῦ δέρ-
 ματος τομὴν ὑμένες τινὲς ὑπεσφόρεσμένοι φαίνονται· δῆλοι δὲ
 ἔσονται τῇ τε δασύτητι καὶ τῇ λευκότητι· τὸ ἀγκισίρον ἐκ τοῦ
 δέρματος κομισόμεθα, διὰ δὲ τῆς γεγонуίας διαιρέσεως καθέντες 10
 αὐτοῦ τὴν καμπὴν, καταπείραντές τε εἰς τοὺς ὑμένας καὶ ἀνατεί-
 ναντες, διελοῦμεν αὐτοὺς μέχρι τοῦ ἀγγείου, καὶ δὶς γε καὶ τρίς
 8 μεταπείρομεν αὐτοὺς, εἰ πλείους ὑποπίπλοισιν ὑμένες. Ἐπειτα κάτω
 στρέψαντες τὸ ἀγκισίρον· ἔστω δὲ κατὰ τοῦτο μὴ ἔπακμον, ἀλλὰ
 ὡς οἱ χειρουργοὶ καλοῦσι, τυφλάγκισίρον· τούτῳ τὸν κισσοῦν ἀνα- 15

de signe; puis, attirant latéralement la peau à côté de la jambe et l'en-
 roulant sur la courbure, de manière qu'elle se renfle et se tende de tous
 les côtés, nous ferons sur la vergeture une incision longitudinale extrême-
 ment petite, plus petite encore que celle d'une saignée, et nous divise-
 6 rons profondément la peau jusqu'à arriver sur la varice. Or on la recon-
 naitra facilement : elle se présentera à nos yeux avec une surface lisse
 7 et une couleur bleuâtre, car le sang apparaît à travers. Si, après l'in-
 cision de la peau, il se présente des membranes étendues au-dessous,
 (or ces membranes se révéleront par leur aspect rugueux et leur blan-
 cheur), nous retirerons le crochet de la peau, nous l'introduirons
 par sa courbure à travers l'incision que nous venons de faire, nous le
 fixerons dans les membranes, et, l'ayant attiré, nous diviserons ces
 membranes jusque sur le vaisseau; puis nous changerons deux ou trois
 fois le point d'insertion sur les membranes, si le nombre qui s'en pré-
 8 sente est assez considérable. Ensuite nous tournerons le crochet en bas
 (seulement ce crochet ne doit pas être pointu, mais de l'espèce de ceux
 que les chirurgiens nomment *crochets mousses*), et nous soulèverons la

βαλοῦμεν. Εἰ δὲ δυσχερῶς ἀναβάλλοιτο, καὶ ἕτερον τυφλὸν καθή- 9
σομεν οὐκ ἐκ τοῦ αὐτοῦ μέρους, ἀλλὰ ἐκ τοῦ ἀντικειμένου καὶ ἀν-
τεστραμμένου, ἀμφοτέροις τε περιλαμβάνοντες ἀναβαλοῦμεν. Ἰστέον ⁵¹
μέντοι ὅτι ἀναβληθεὶς οὐκέτι κυανοῦς ὁ κισσὸς, ἀλλὰ λευκὸς καὶ ¹⁰
5 νευρώδης φανήσεται, ἅτε τοῦ μὲν αἵματος ἐκθλιβομένου εἰς τὰ ἐκα-
τέρωθεν, μόνου δὲ τοῦ χιτῶνος ἐν τῇ περιτάσει καταλειπομένου· ὅς
διη νευρώδης τέ ἐστὶ καὶ λευκὸς αὐτὸς ἐπὶ ἑαυτοῦ. Εἰ δὲ μὴ ὑποπί- 11
πλοι τὸ ἀγγεῖον· οὐχ ὑποπίπτει δὲ πολλάκις, ἥτοι διὰ τὸ εἰς τὰ
πλάγια τῆς διαιρέσεως παρωλισθηκέναι, ἢ διὰ τὸ ἐν πολλῷ βάθει
10 τὴν Ξέσιν ἔχειν· τηνικαῦτα τῷ τυφλῷ πρῶτον μὲν τὰ πλάγια διε-
ρευνησομεν, καθιέντες μὲν ὀρθὸν καὶ κατὰ ποσὸν ἐκκλίνοντες αὐ-
τοῦ τὴν κορυφὴν, ἐνερείσαντες δὲ τὸ κέρασ τῷ δέρματι τῷ κατὰ
τὴν ἐπιφάνειαν, ἔξωθέν τε τῷ λιχανῷ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς ἐπιθλί-
βοντες τὸ δέρμα κατὰ τὴν κυρτότητα τὴν ὑπὸ τοῦ τυφλαγκίστρου
15 γινομένην, ὥστε μὴ διαλαθεῖν τὸ ἀγγεῖον· οὕτω γὰρ ὁ κισσὸς ἡμᾶς
παρωλισθηκὼς εἰς τοῦτο τὸ μέρος οὐ διαφεύζεται. Εἰ δὲ μὴ ὑπο- 12

varice. Si la varice est difficile à soulever, nous introduirons un second 9
crochet mousse, non pas du même côté, mais du côté opposé; puis
nous soulèverons la varice, en l'entourant avec les deux crochets. Il faut 10
savoir cependant qu'après avoir été soulevée la varice n'offrira plus un
aspect bleu, mais un aspect blanc et *nerveux*, vu que le sang est exprimé
vers les deux côtés et que la tunique seule reste pendant le tiraillement
que le vaisseau éprouve dans tous les sens; or cette tunique, considérée
en elle-même, est *nerveuse* et blanche. Si on ne rencontre pas le vaisseau 11
(or il arrive souvent qu'il ne se rencontre pas, soit parce qu'il a glissé
vers les côtés de l'incision, soit parce qu'il est très-profondément situé),
nous explorons d'abord les côtés avec le crochet mousse, introduit direc-
tement, tout en donnant une légère inclinaison à son sommet; nous fixons
légèrement sa pointe dans la peau, et nous ramenons extérieurement,
avec le doigt indicateur de la main gauche, la peau qui se modèle sur la
convexité du crochet mousse, de manière que le vaisseau ne puisse pas
rester caché: en effet, de cette manière, la varice, au cas où elle au-
rait glissé de ce côté-là, ne nous échappera pas. Si on ne rencontre 12

6. καταλιπ. R. — 7. ἀπό R. — Ib. Εἰ γε R. — 12. κέρασ conj.; μέρος R.

Mai 51-52.

- πέσοι, πάλιν ἐπὶ τὰ ἕτερα σιρέψαντες τὸ τυφλάγκιστρον, τὴν
 13 ὁμοίαν ἔρευναν ἐκ τῶν ἐναντίων ποιησόμεθα μερῶν. Οὐχ εὐρόντες
 δὲ, τὰ χεῖλη τῆς ἐν τῷ δέρματι διαιρέσεως δύο καμπαῖς ἐπάκμων
 ἀγκίστρων λαβόντες παραδόντες τε ὑπηρεταῖς διακρατεῖν ταῦτα,
 αὐτοὶ καθήσομεν τρίτον ὀξυκαμπὲς εἰς τὴν τῶν ὑμένων διάσλασιν,
 διακόψομέν τε αὐτοὺς ἐντείνοντες μέχρι τῆς ἐντεύξεως τοῦ κισσοῦ,
 καὶ οὕτως ἀναβαλοῦμεν αὐτὸν ἢ ἐνὶ, ἢ δύο τυφλαγκίστροις, κατὰ τὰ
 14 πρῶσθεν δεδηλωμένα. Γίνεται δὲ ἡ δυσέργεια ὡς τὰ πολλὰ περὶ
 τὴν πρῶτην ἀναβολὴν· αἱ δὲ λοιπαὶ πολλὴν εὐέργειαν ἔχουσιν·
 εἴτε γὰρ εὐθὺς ἐν τῇ πρῶτῃ διαιρέσει μετὰ αὐτὴν τὴν τοῦ δέρμα- 10
 τος τομὴν ὁ κισσὸς ὑπαντῆσαι τύχοι, καὶ ἐν ταῖς ἐξῆς ὁμοίως ὑπο-
 πεσεῖται· εἴτε πολλοὺς, ἢ ὀλίγους ὑμένας ὑπεσφορησμένους εἶναι
 τύχοι, εἴτε ἐν πολλῷ βάθει κείμενος, κατὰ πάσας τὰς διαιρέσεις
 15 ὁμοίως ἔχων εὐρεθῆσεται. Ἀναβαλόντες δὲ τὸν κισσὸν διὰ τῶν | εἰ-
 52 ρημένων ὀργάνων, εἰ πολλὰ παρεῖναι τύχοι, ἢ αὐτῶν τι τῶν ὀργά- 15

- pas la varice, on tournera de nouveau le crochet mousse de l'autre
 13 côté, et on fera la même recherche du côté opposé. Si la varice nous
 échappe, nous saisirons les lèvres de la peau avec deux crochets aigus
 recourbés, que nous confierons à des aides; nous introduirons nous-
 même un troisième crochet à angle aigu dans l'espace qui sépare les
 membranes, et nous les diviserons en les tendant, jusqu'à ce que nous
 arrivions à la varice; alors nous la soulèverons soit avec un, soit avec
 14 deux crochets mous, comme nous avons dit plus haut. Ordinairement
 l'opération présente des difficultés, quand il s'agit de soulever la première
 varice, tandis qu'on arrive très-aisément sur les autres: en effet, si, dès
 la première incision, immédiatement après que nous avons divisé la
 peau, la varice se présente à nous, elle se présentera de la même façon
 lors des incisions subséquentes; si, au contraire, des membranes nom-
 breuses ou en petit nombre se trouvent étendues au-dessous de la peau,
 ou si la varice est très-profondément située, on reconnaîtra qu'on se
 trouve dans les mêmes conditions pour toutes les incisions subséquentes.
 15 Donc, après avoir soulevé la varice à l'aide des instruments susdits,
 nous placerons, si nous avons un grand nombre de ces instruments à

13. κειμένους R. — 14. ἀναβάλλοντες R.

νων πλάγιον ὑποβαλοῦμεν τῷ κισσῷ διὰ τῆς διαιρέσεως ἀνασπάρ-
 σαντες αὐτὸν, ἢ πλερὸν, ἢ ἄλλο τι εὐαφὲς σῶμα, ἢ καὶ βελόνῃ
 ῥάμμα ἐνεύραντες ἀμκλεία καὶ ὑποβαλόντες αὐτὸ διὰ τῆς βελόνῃς
 τῷ κισσῷ, κάπειτα ψαλίσαντες πρὸς τῷ πυθμένι τῆς βελόνῃς τὸ
 5 ῥάμμα. Γινέσθω δὲ ταῦτα τοῦ κισσοῦ ὑπὸ τῶν τυφλαγκίστρων διὰ 16
 τῆς διαιρέσεως εὖ μάλα ἀνατεινομένου· ἄλλως γὰρ οὐκ ἂν ἡ ὑπο-
 βολὴ γενέσθαι δύναίτο. Μετὰ δὲ τὴν πρῶτην διαίρεσιν τε καὶ ἐκλη- 17
 ψιν τοῦ κισσοῦ τὰς ἐξῆς ἐμβαλοῦμεν κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ἐκεῖνο
 προδιορισάμενοι ὅτι, εἰ οἶόν τε εἴη, μάλιστ' ἀρχεσθαι χρὴ τῆς
 10 ἐκλήψεως οὐκ ἐκ τῶν κατωτάτω τοῦ σκέλους μερῶν. Καὶ εἰ μὲν 18
 εὐθυτενεῖς εἶεν σφῶδρα οἱ κισσοί, τὰς διαιρέσεις ἐμβλητέον οὐχ
 ἤτιον διδακτυλίου διάσημα ἐχούσας ἀπὸ ἀλλήλων· εἰ δὲ ἐσκο-
 λιωμένοι....., κατὰ πάσας τε τὰς διαιρέσεις καὶ τὰς ἐκλήψεις
 ὑποβάλλοντες ἢ τὰ ἀγκίστρα, ἢ τὰ ῥάμματα, οὕτως ἐπὶ αὐτὴν ἤξο-
 15 μεν τὴν κισσοτομίαν. Ἀρξόμεθα δὲ πρῶτον ἐκ τῶν κατωτέρω με- 19

notre disposition, un d'entre eux à travers l'incision transversalement
 au-dessous de la varice, tout en l'attirant; sinon, nous nous servirons à
 cet effet d'une plume, ou de quelque autre objet poli, ou bien nous
 mettrons un fil dans une aiguille mousse, et nous le ferons passer, à l'aide
 de cette aiguille, au-dessous de la varice, après quoi nous couperons le
 fil avec des ciseaux près de l'extrémité de l'aiguille. Cela doit se faire au 16
 moment où la varice est très-fortement tirée en haut à travers l'incision
 par les crochets mousses, car, sans cela, on ne pourrait rien faire passer
 au-dessous. Après avoir pratiqué la première incision et dégagé la pre- 17
 mière varice, nous ferons de la même manière les incisions suivantes,
 en prenant nos mesures pour ne pas commencer, s'il est possible, à dé-
 gager les varices par la partie la plus déclive de la jambe. Si les varices 18
 sont rectilignes, il faut faire des incisions séparées l'une de l'autre par
 un intervalle qui ne soit pas moindre de deux doigts; si, au contraire,
 elles sont entortillées..... puis, à l'occasion de chaque incision que nous
 pratiquerons, et de chaque varice que nous dégagerons, nous placerons
 au-dessous, soit des crochets, soit des fils, et, de cette manière, nous en
 viendrons à la section des varices proprement dite. Nous commencerons 19

Mai 52-53.

20 *ῥᾶν. Εἰ μὲν οὖν ἀγκισίρον ὑποβεβλήσθαι τύχοι, λαβόντες ἕτερον
ἀγκισίρον, καὶ κατὰ τοῦ κισσοῦ ἐπὶ τῶν ἀντικειμένων παραλλήλως
ἐπιθέντες αὐτὸ τῷ προτέρῳ, μεσολαβήσαντές τε τὸν κισσὸν διὰ
ἀμφοτέρων, καὶ ταῖς χερσὶ συνερείσαντες ἰσχυρῶς αὐτὰ πρὸς ἄλ-
ληλα, καὶ συνέχοντες ὡς εἰ ἐν εἴῃ ἀμφότερα ἐν τούτῳ τῷ σχήματι, 5
τὸ μὲν κάτωθεν ἀγκισίρον ὑποσπρεφόμενον ὡς πρὸς τὸ σφυρὸν, τὸ
δὲ ἄνωθεν ὡς πρὸς τὸ ἄνωθεν μέρος τῆς κνήμης, τοῦτόν τε τὸν
τρόπον ἐνειλοῦντες αὐτὰ ἐπισπασόμεθα, ὡς οἶόν τε, ἐπὶ πλεῖστον
21 τὸ μέρος τοῦ κισσοῦ τὸ πρὸς τῷ σφυρῷ. Ἀποκόψαντες δὲ ἄνω τὸν
κισσὸν, μεταβησόμεθα ἐπὶ τὴν ἐξολκὴν τὴν διὰ τῆς δευτέρας τῶν 10
κάτω διαιρέσεων, οὐκέτι μὲν ἀποκόπλουτες τὸν κισσὸν, ἐξέλκοντες
⁵³₂₂ δὲ μόνον, κάπειτα ἐπὶ τὴν τρίτην τε καὶ τὰς ἀνωτέρας. Εἰ μὲν δὴ
ὁ κισσὸς εἴη ὀλόκληρον ἀγγεῖον, διὰ τῆς ἀνωτάτω κομιούμεθα διαι-
ρέσεως· εἰ δὲ ἀποσχίδας ἔχοι, δισχιδῆς ὡν κατὰ τὸ υ γράμμα, ἢ
τρισχιδῆς κατὰ τὸ ψι, καὶ ἔτι πολυσχιδέσπερος, τὰς ἀποσχίδας 15*

20 d'abord par la partie la plus déclive. Si donc un crochet se trouve placé
en dessous, nous prendrons un second crochet, nous le placerons sur
la varice, du côté opposé parallèlement au premier; nous saisissons le
vaisseau entre ces deux crochets, en appuyant fortement l'un contre
l'autre [les manches] des crochets avec les mains et en les serrant comme
s'ils n'en formaient qu'un seul, de telle façon que le crochet inférieur
se trouve légèrement tourné vers la malléole et le crochet supérieur vers
le haut de la jambe, et, croisant les crochets, nous attirerons aussi forte-
ment et aussi loin que possible la partie de la varice située du côté de la
21 malléole. Puis, après avoir coupé la varice en haut, nous préparons les
voies à l'extraction du segment vasculaire à travers la seconde incision
à compter d'en bas; mais nous ne couperons plus la varice, nous l'at-
tirerons seulement, ensuite nous passerons à la troisième incision et
22 à celles qui sont situées encore plus haut. Si donc la varice est formée
par un vaisseau simple, nous l'enlèverons par l'incision la plus élevée;
mais, si elle a des rameaux, qu'elle soit bifide à l'instar de la lettre Υ,
trifide à l'instar de la lettre Ψ, ou qu'elle ait des ramifications encore
plus nombreuses, nous attirerons d'abord une à une toutes les ramifi-

8. ἐπισπασόμεθα R.

πρῶτον κατὰ μίαν ἐπισπασάμενοι διακόψομεν πάσας, ἔπειτα οὕτως
 κομισόμεθα διὰ τῆς ἐξολκῆς τῆς εἰς ἐν συστελλούσης. Εἰ δὲ ἀποκο- 23
 ψάντων ἡμῶν τὰς προφανεῖς ἀποσχίδας, ἔπειτα ἐξελκόντων διὰ τοῦ
 χορηγοῦ, μὴ ἐποίτο ὁ κισσός, ἀλλὰ ἀντέχοιτο, ἐπισπασόμεθα μὲν
 5 εὖ μάλα τὸν χορηγόν· καλῶ δὲ νῦν χορηγὸν οὐ τὸ ἀνωτέρω τῆς
 ἰγνύας κειρισωμένον ἀγγεῖον, ἀλλὰ τὸ πολλὰς ἀποσχίδας ἀποστέλ-
 λον· κατὰ δὲ τὴν βίαιον ἐξολκὴν αὐτοῦ εἰσιμότης τε καὶ συνδρομῇ
 τοῦ δέρματος φαίνοιτο ἐν ὁποίῳ δὴ μέρει τοῦ σκέλους, τεκμαιρό-
 μενοι κατὰ τὴν εἰσιμότητα εἶναι τινα ἀποσχίδα ἐκ τοῦ χορηγοῦ οὐ-
 10 σαν μὴ γνώριμον ἡμῖν, διελοῦμεν κατὰ τὴν γενομένην εἰσιμότητα,
 εἰκάζοντες μὴ ἄνευ τάσεως ἀγγείου γεγενῆσθαι τὴν εἰσιμότητα.
 Κιρσοτομήσαντες δὲ τὰ κατὰ τὰ αὐτὰ, οὕτως ἐπισπασόμεθα τὸν 24
 χορηγόν. Εἰ δὲ τῶν προφανῶν ἀποσχίδων διακεκομμένων ἀπασῶν, 25
 ὁ χορηγὸς ἀνεκτόμενος μὴ ὑπακούοι, εἰσιμότης δὲ μηδεμία γένοιτο
 15 ἐν τῷ σκέλει, διελοῦμεν τὸν χορηγὸν κατὰ ἐπικύπτου τῆς ὑποβολῆς

cations et nous les couperons toutes; puis nous opérerons la traction
 qui les réunit en un seul faisceau. Si, après avoir coupé les ramifica- 23
 tions qui s'offrent à nos yeux, au moment où nous les attirons par l'in-
 termédiaire du tronc, la varice n'obéit pas à la traction, mais se trouve
 retenue, nous attirerons très-fortement le tronc (or j'appelle maintenant
tronc non le vaisseau situé au-dessus du jarret et affecté de varices, mais
 celui qui émet un grand nombre de ramifications); et, si, pendant cette
 attraction violente du vaisseau, on voit la peau se gonfler et se ramasser,
 dans quelque partie de la jambe que ce soit, nous supposerons qu'au
 niveau de cette convexité il y a un rameau provenant du tronc, mais que
 nous ne pouvons reconnaître; nous ferons en conséquence une incision
 sur cette convexité, car nous devons admettre que la convexité ne s'est 24
 pas formée sans qu'il existe un vaisseau tendu. Donc, après avoir fait de la
 même manière la section de la varice, nous attirerons le tronc. Si, après
 qu'on a fait la dissection de tous les rameaux visibles, le tronc n'obéit
 pas à la traction, et s'il ne se forme aucun bourrelet à la jambe, nous
 faisons une incision sur ce tronc, en employant comme soutien le crochet

Mai 53-54.

τοῦ τυφλαγκίστρου · διελοῦμεν δὲ ἐλαφρῶς, ὥστε τὸν ἀνωτέρω τοῦ
 κισσοῦ χιτῶνα μόνον διατεμεῖν · ἔπειτα διπύρηνον διὰ τῆς διαιρέ-
 σεως καθήσομεν εἰς τὸν κισσόν, ἀκολουθοῦντες τῇ κενεμβατήσει καὶ
 ἄλλοτε ἀλλαχοῦ παράγοντες · οὕτω γὰρ διαιρούμενον, τοτὲ μὲν κατὰ
 τῶν κάτω διαιρέσεων εἰς τὸ ἐκτὸς προκύψει, τοτὲ δὲ ἄλλοτε ἄλλα- 5
 26 χοῦ παραγενόμενον ἐνερεῖσει μέρει τινὶ τῆς ἀτμήτου σαρκός. Κατὰ
 τοῦτο δὴ μοχλεύσαντες καὶ κυρτάσαντες τῷ διπυρήνῳ τὸ δέρμα,
 διαίρεσίν τε κατὰ τῆς κυρτώσεως ἐμβαλόντες καὶ ἀπολύσαντες κατὰ
 τοῦτο τὸ μέρος, ἐπισπασόμεθα σὺν ταῖς ῥίζαις πάντα τὸν χορηγόν,
 ἀνέλκοντες τοῦτον τὸν τρόπον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ κισσοῦ, εἴτε 10
 51 κατὰ ἰγνύσας, εἴτε ἐν μηρῷ τύχοι, | εἴτα βιαίως ἢ διὰ τῆς τῶν δύο ἀγ-
 κίστρων ἐνειλήσεως, ἢ καὶ διὰ τῆς τοῦ κισσουλιοῦ κατασκευῆς ἐπι-
 σπασάμενοι τὸν κισσόν ἐν τῶν ἀνωθεν μερῶν, ὥστε ὑπερβίαιον γε-
 νέσθαι τὴν ἐξολκὴν, οὕτως ἀποκόψομεν τὸν κισσόν · αἴτιος δὲ ἢ

mousse placé en dessous; mais nous couperons légèrement, de manière
 à n'atteindre que la paroi supérieure; ensuite nous introduirons dans
 la varice, à travers l'incision, une sonde à deux boutons, que nous rap-
 procherons tantôt d'un point et tantôt d'un autre, en nous guidant
 d'après ceux où elle rencontre un espace vide; car, si nous faisons tra-
 verser ainsi la varice par la sonde, elle formera quelquefois une saillie
 vers l'extérieur, au niveau des incisions [cutanées] qui sont placées plus
 bas; d'autres fois, arrivant tantôt à tel point et tantôt à tel autre, elle
 26 s'appuiera sur quelque partie de la chair non coupée. Sur cette partie,
 nous nous servirons donc de la sonde pour soulever et pour faire saillir
 la peau comme avec un levier; après avoir pratiqué une incision sur la
 convexité et laissé le vaisseau s'affaisser dans cet endroit [en retirant
 la sonde], nous attirerons le tronc tout entier avec ses racines, opérant
 de cette manière une traction vers le point où commence la varice, que
 ce soit au jarret ou à la cuisse; puis, attirant violemment la varice à la
 partie supérieure, soit par l'enchevêtrement des deux crochets, soit par
 le tire-varice, de telle manière que la traction se fasse avec une vio-
 lence extrême, nous couperons le vaisseau: car la violence de l'attraction

4. διαιρούμενον R. — 5. ἐκτός R.

βίαιος ἐξολκὴ γίνεται τοῦ μήτε αἰμορραγεῖν κατὰ τὴν διακοπὴν τῶν
 κισσῶν, μήτε δεῖν ἡμᾶς ἀποσφίγγεσιν ἢ διαβροχισμοῖς χρῆσθαι.
 Ἐπὶ δὲ τῶν σφόδρα ἐνειλημένων καὶ βοτρυοειδῶν ὁ μὲν τῆς ἐξολ- 27
 κῆς τρόπος ἄχρηστος· εὐθυτενῆ δὲ χρὴ κατὰ μῆκος διαίρεσιν ἐμβα-
 5 λόντας, διὰ ταύτης κομίσασθαι πᾶν τὸ βοτρυοειδές, τὰ τε τελευταῖα
 τοῦ κισσοῦ μέρη, τὰ τε ἄνω καὶ τὰ κάτω, τὸν παραπλήσιον ἐπι-
 σπάσασθαι τρόπον τῷ πρῶθην εἰρημένῳ. Ἐἰσὶ δὲ τινες ἐριώδεις 28
 τῶν κισσῶν, οὕτως ὑπὸ τῶν χειρουργῶν καλούμενοι· τούτους οὐχ
 οἶόν τε κατὰ ἐξολκὴν κομίζεσθαι· ξαίνονται γὰρ καὶ διασπῶνται
 10 ταχέως· τοῦτο δὲ ἀσχοῦσι μὲν καὶ φύσει τινές, καὶ διὰ πλῆθος
 δὲ τοῦ περιεχομένου αἵματος δαπανωμένων τῶν χιτῶνων. Ἐπὶ τού- 29
 των ὁ μὲν τῆς ἐξολκῆς τρόπος ἀδύνατος ῥαδίως ἀποσπασμένων· χρὴ
 τοῖνυν ἐπὶ αὐτῶν μετὰ τὴν ὑποβολὴν τῶν πτερῶν, ἢ τῶν τυφλαγκίσ-
 τρων, ἢ τῶν ἄλλων τῶν προειρημένων σωμάτων, εἰ κατανοήσο-

devient une cause qui empêche le sang de couler au moment où nous coupons le vaisseau, et qui nous dispense de la nécessité de recourir aux ligatures ou aux lacs. Si les varices sont fortement entortillées et res- 27
 semblent à une grappe de raisin, la méthode de l'extraction est im-
 praticable; mais, après avoir fait une incision droite longitudinale, on
 enlève par cette incision tout ce qui ressemble à une grappe de raisin,
 et on attire les parties terminales de la varice, aussi bien celles d'en haut
 que celles d'en bas, en suivant le même procédé que celui que nous avons
 décrit plus haut. Il existe aussi des varices *laineuses*, pour nous servir 28
 du nom que leur donnent les chirurgiens; or il est impossible d'enlever
 ces varices par extraction; on les écorche et on les déchire facilement, et,
 pour quelques cas, l'accident dont il s'agit tient à leur nature, tandis que,
 dans d'autres, il dépend de la grande quantité de sang qu'elles contiennent
 et qui use les tuniques. Pour ces varices, la méthode par extraction est de 29
 toute impossibilité, attendu qu'on les brise facilement; par conséquent,
 si, après avoir placé au-dessous de ces varices des tuyaux de plumes,
 des crochets mousses, ou quelqu'un des autres objets dont il a été ques-
 tion plus haut, nous nous apercevons qu'elles appartiennent à cette

1. αἰμορραγεῖν ex em. Mai; αἰμορραγίαν R. — 5. τε om. R.

Mai 54-55.

μεν αὐτοῦς, οὕτως ἐκκόπλειν κατὰ ἐκάστην διαίρεσιν πᾶν τὸ τῆς
 διαιρέσεως προκόπλον, ὡς τὸ πτερὸν, ἢ ὡς τὸ τυφλάγκμιστρον ὑπό-
 κείται· οὐ μέντοι διακοπλέον αὐτὸ μόνον, ἀλλὰ ἐκκοπλέον, ἵνα μὴ
 30 συμφυσὲν τὸ ἀγγεῖον αἵθις εἰς τὴν ὁμοίαν κίρσωσιν ἐπανέλθῃ. Μετὰ
 δὲ τὴν χειρουργίαν αἰμορραγίας μὲν οὐκ ἔσται δέος, οὐδὲ ἀπὸ τῶν 5
 ἀνωτέρω τοῦ χορηγοῦ σωμαίων, οἷα δὴ ἐπιφραττομένης αὐτῶν τῆς
 ὁδοῦ, τῶν ἀγγείων ἐπὶ πλέον ἐλκυσθέντων ἐκ τῆς γενομένης κίρ-
 σουλίας, Φλιβομένων τε καὶ μύοντων ἐκ τῆς περιεχοῦσης σαρκὸς,
 31 τῶν τε κατωτέρω τὸ παραπλήσιον πεπονθότων. Τὸ αἷμα οὖν εὖ
 μάλα Φλίψαντες καὶ ἐκθρομβώσαντες τὸ σκέλος, πολὺ τε ἀνωτέρω 10
 τῆς κατὰ τὴν ἰγνύαν τομῆς τὴν εἰς τὰ κάτω Φλίψιν ποιοῦμενοι,
 πολὺ τε κατωτέρω [τῆς] κατὰ τὸ σφυρὸν [τὴν εἰς τὰ ἄνω], αὐτὴν
 55 τε τὴν | κνήμην πιεζοῦντες εὖ μάλα, ὥστε πάντοθεν τὸ ἐν ταῖς το-
 μαῖς συνεδραμηκὸς αἷμα ἐκκριθῆναι· γινέσθω δὲ ἡ ἐκπίεσις καὶ

espèce, il faudra extirper au niveau de chaque division [de la peau] tout
 ce qui fait saillie à travers l'incision, à mesure que la plume ou le crochet
 mousse se trouvent placés en dessous; mais on extirpera la veine et
 on ne se bornera pas à une simple incision, de peur que le vaisseau,
 en se recollant, ne finisse par former de nouveau des varices de même
 30 nature. Après l'opération, on n'aura pas à craindre l'écoulement de
 sang, ni de l'ouverture supérieure, [ni de l'ouverture inférieure des vais-
 seaux;] dans le premier cas, les vaisseaux ayant été, à la suite de la trac-
 tion, fortement tirailés, et se trouvant comprimés et obstrués par la chair
 qui les entoure, la route du sang est interceptée; dans le second cas, les
 31 choses se passent de même. Donc, après avoir parfaitement exprimé
 le sang et enlevé les caillots de la jambe, on exercera la pression de
 haut en bas, [à partir de la cuisse,] beaucoup au-dessus de l'incision
 faite au jarret, et la pression de bas en haut, [à partir de la pointe du
 pied,] beaucoup au delà de celle que nous avons faite à la malléole;
 de même on comprimera exactement la jambe, de manière à évacuer
 sur tous les points le sang qui s'est rassemblé au niveau des incisions;

7. ὁδοῦ ἐκ τῆς τῶν R. — 7-8. κίρ- lb. [τὴν εἰς τὰ ἄνω] om. R. — 14. ἐκ-
 σουλίας R 1^m. — 12. [τῆς] om. R. — πίεσις conj.; ἐπίδεσις R.

διὰ τῶν χειρῶν μὲν ἡρέμα συμπιεζουσῶν, καὶ ἔτι μᾶλλον διὰ σπόγγων ἐνερειδομένων· δέος γὰρ ἐκ τῶν χειρῶν καὶ περιθλασιν γίνεσθαι· διὰ τοῦτο οὔτε βιαίως θλίβομεν· ὅτι ἐκ πάσης ἀνάγκης εἰ καὶ μικρότατός τις θρόμβος αἵματος μετὰ τὴν χειρουργίαν κατα-
 5 λειφθεῖν, τούτου ἂν οἰδήσαντος διαπύησιν γίνεσθαι συμβαίνει, ὕγρον τε ἀναβῆναι κατὰ τὰς διαιρέσεις, νευρικός τε ἀπαντῆσαι συμπαθείας, πρὸς γε μὴν τούτοις ἀτευκτιθῆναι τὴν ἔναιμον ἀγωγὴν, ἧς οὐδέποτε ἀσλοχήσομεν ἐκθρομβώσαντες ἐπιμελῶς· ἄγομεν δὲ ἐναίμως τοὺς κίρσουλκηθέντας ἢ σπληνίον ἐμπλάστρου τῶν ἐναίμων
 10 καλουμένων τινὸς ἐπιβάλλοντες καὶ κατὰ αὐτοῦ σπόγγον ὄξυκράτῳ διάβροχον ἐπιβάλλοντες, ἡσυχῇ τε δεσμῶ πιέζοντες, ἢ ἀντὶ τῆς ἐμπλάστρου ὀθόνιον ὄξυκράτῳ βεβρεγμένον προϋποτιθέντες τοῖς σπόγγοις. Τοὺς δὲ ἐν κεφαλῇ κίρσους οἱ μὲν παλαιοὶ διακαίειν 32 ἠξίουσαν, φοβούμενοι τὴν ἐξολκὴν, μὴ διαγανακτήσαντος ἐν τῷδε τῷ

il faudra exprimer le sang avec les mains, qu'on rapprochera doucement l'une contre l'autre, mais surtout en pressant avec des éponges; car il est à craindre que les mains ne donnent lieu à une contusion sur tout le pourtour du membre: en conséquence, de toute façon, la pression doit être douce; [on ne doit pas manquer d'étancher le sang], parce que, si, après l'opération, on a laissé en place quelque caillot, il arrivera nécessairement que ce caillot, quelque petit qu'il soit, produira, en se gonflant, de la suppuration, que le liquide remontera par les incisions, et qu'il surviendra des accidents nerveux sympathiques; de plus, le traitement tel qu'on l'applique aux plaies saignantes échouera inévitablement; nous ne manquons jamais de réussir dans ce traitement, quand nous avons enlevé les caillots avec soin; après avoir extrait des varices, nous employons le traitement usité pour les plaies saignantes: nous plaçons un linge enduit d'un médicament emplastique du nombre de ceux qu'on appelle médicaments pour les plaies saignantes, et par-dessus cet emplâtre une éponge trempée dans le vinaigre et l'eau, puis nous comprimons doucement avec une bande; à l'emplâtre que recouvrent les éponges nous pouvons substituer un linge trempé dans le vinaigre et l'eau. Les anciens étaient d'avis de cautériser les varices qui siègent à la 32 tête, parce qu'ils redoutaient l'extraction, craignant que, dans cette ré-

Mai 55.

τόπω τοῦ περικρανίου, συμπάθειά τις γένηται τοῦ νευρώδους· ἡμεῖς
 δὲ τὸν κατὰ ἐκκοπήν ἐγκρινοῦμεν τρόπον, ὃν ἤδη τε ἐπὶ τῶν ἐριω-
 δῶν κισσῶν ἐξεθέμεθα, καὶ ἔτι σαφέστερον ἐν τῷ περὶ ἀγγειολο-
 33 γίας παραδείξομεν τόπω. Καὶ μὴν ἐπὶ τῶν ἐν ἐπιγαστρίῳ κισσῶν
 ἀδύνατος ὁ τῆς ἐξολκῆς τρόπος, συντρέχοντος τοῦ δέρματος διὰ τὴν 5
 ἰδίαν μαλακότητα καὶ διὰ τὸ μῆκος τῷ περιτενὲς εἶναι, ἀλλὰ οἱ
 μὲν πρὸσθεν εὐθείας κατὰ μῆκος τῶν κισσῶν ἰσομήκεις τε αὐτοῖς
 διαιρέσεις ἐμβάλλοντες, οὕτω κομίζονται αὐτούς· ἡμῖν δὲ, εἰ μὲν
 βοτρυοειδῶς ἐνειλησθαι τύχοιεν, ὁ τῆς εὐθυτομίας ἀρκεῖ τρόπος,
 καθάπερ οὖν καὶ ἐπὶ τῶν ἐν σκέλει βοτρυοειδῶς ἐσχηματισμένων 10
 ἤξιοῦμεν· εἰ δὲ εὐθεῖς εἶεν, ἢ εὐθυσκόλιοι, παραιτούμεθα τὴν εὐθυ-
 τομίαν, οὐχ ἥτιον ἀπρεπούς τῆς οὐλῆς γινομένης αὐτῶν τῶν κισ-
 σῶν· τὸν δὲ τῆς ἐκκοπῆς ἐγκρινοῦμεν τρόπον, καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν
 ἐριωδῶν καλουμένων.

gion, le péricrâne, supportant difficilement cette opération, ne donnât
 lieu à des accidents nerveux sympathiques; quant à nous, nous met-
 trons en usage la méthode par excision, déjà exposée à propos des va-
 rices laineuses (p. 40, l. 12) et que nous décrirons encore plus claire-
 33 ment là où nous parlerons de l'angéiologie. Si les varices siègent au
 ventre, la méthode de l'extraction est également impossible, attendu
 que la peau revient sur la plaie, tant à cause de sa souplesse spéciale
 que par suite de sa longueur, laquelle résulte de ce qu'on l'a tendue dans
 tous les sens; nos prédécesseurs faisaient des incisions droites longitu-
 dinales, dont la longueur égalait celle des varices, et enlevaient le vais-
 seau variqueux; nous nous contentons, au contraire, si les varices sont
 entortillées sous forme de grappe, de faire une [seule] incision droite,
 comme, d'ailleurs, nous le recommandions pour les varices des jambes,
 quand elles sont en grappe (p. 40, l. 4); si, au contraire, les varices sont
 droites ou légèrement entortillées, nous rejeterons l'incision rectiligne
 [unique], car la difformité que causerait la cicatrice d'une pareille inci-
 sion ne serait pas moindre que celle produite par les varices; nous adopte-
 rons la méthode par excision, recommandée pour les varices dites *laineuses*.

2. ἐκκριν. R; it. l. 13. — 6. περιτενεῖς R.

| ιθ'. Περὶ τῶν ἐν τῷ ὀσχεῷ κισσῶν. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

56

Τοὺς ἐν τῷ ὀσχεῷ γενομένους κισσοὺς ἢ τῷ κατὰ ἀποκοπὴν 1
τρόπῳ κομίσασθαι δεῖ, ἐκ δακτυλιαίων τῶν μεταξὺ διασημάτων
ἀνασπασμένων τῶν κισσῶν, ἀποσφιγγομένων τε κατὰ μέρος καὶ ἀπο-
τεμνομένων, ὡς ἐπὶ τῶν σκελῶν εἴρηται, ἢ τοῖς πυρηνοειδέσι καυ-
5 τηρίοις καίειν ὁμοίως ἐκ συνεχῶν συμμετρῶν τῶν μεταξὺ διασημά-
των πρὸς τὴν τῶν κεκισσωμένων ἀγγείων ἐσχάρωσιν.

κ'. Περὶ κισσῶν. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Πολλάκις ἢ φύσις εἰς τὰς κατὰ τὰ σκέλη φλέβας ἀποτίθεται τὸ 1
μελαγχολικὸν αἷμα ὑπὸ οὗ διατεινόμεναι κισσῶδεις ἀποτελοῦνται,
καὶ μελαίνεταί γε τῷ χρόνῳ καὶ τὸ δέρμα τὸ κατὰ τὰς τοιαύτας
10 φλέβας· ἐπὶ ᾧ δὲ αἵματος πλῆθος μόνον ἄνευ τοῦ μελαγχολικὸν
ὑπάρχειν ἀσθενεστέρας οὔσας φύσει τὰς τῆδε φλέβας ἀνευρύνει κα-

19. DES VARICES DU SCROTUM. — TIRÉ D'HIÉLIDORE.

On enlève les varices qui se sont formées au scrotum par la résection, 1
en laissant des espaces intermédiaires de la longueur d'un doigt entre les
incisions, à travers lesquelles on attire les varices, en les serrant une à
une et en les coupant, suivant le procédé que nous avons décrit à propos
des varices des jambes; on peut aussi les brûler avec des cautères en
forme de bouton de sonde, en laissant également partout des espaces
intermédiaires de même longueur entre les endroits où doit se pro-
duire une escarre sur les vaisseaux affectés de varices.

20. DES VARICES. — TIRÉ DE GALIEN.

Souvent la nature dépose le sang atrabiliaire dans les veines des 1
jambes; ces veines, distendues par ce sang, deviennent variqueuses; la
peau qui les recouvre se noircit aussi par l'effet du temps; rien de sem-
blable n'a lieu quand, se trouvant naturellement trop faibles, les veines
de cette région sont uniquement distendues par une surabondance de

CH. 20, l. 7. τὰ σκέλη] τὴν κεφαλὴν R.

τασκῆπλον, οὐδένοσ τοιοῦτοσ συμβαίνοντοσ, ὡσ ἐπὶ ὧν γε ἂν τὸ
 μελαγχολικὸν αἷμα τοὺσ κηροὺσ ἐργάσῃται, κίνδυνοσ ἐπὶ τούτοσ
 ἐσὶν, ἐὰν ἐκτέμη τισ τὰσ πεπονθυίασ φλέβασ, ἀλῶναι μελαγχολία·
 καὶ γὰρ καὶ τοῦτο πολλὰκισ ἐώρακά τε γινόμενον οὐ μόνον κατὰ
 τοὺσ κηροὺσ, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὰσ ὑπὸ τοῦ τοιοῦτοσ χυμοῦ γινόμε- 5
 2 νασ αἰμορροΐδασ. Ἐλκοσ δέ τισ ἔχων ἐν κνήμῃ χροῖω παμπόλλω τὴν
 ὑπερκειμένην φλέβα κηρωδεστέρα οὔσαν ἐκτμηθεὶσ παραυτίκα μὲν
 ἐθεραπεύθη τὸ ἀρχαῖον ἔλκοσ, ὃ δὲ ἐκ τῆσ τομῆσ ἔσχεν ἐξαιρουμέ-
 3 νησ τῆσ φλεβὸσ, ἀνίατον ἔμεινεν. Ὑστέρα οὖν δέ ποτε μετὰ ἐνιαυτὸν
 εἶσ τῶν ἐν Περγάμῳ διδασκάλων Στρατόνικοσ ὁ μαθητῆσ Σαβίνου 10
 φλέβα τεμὼν ἐν ἀγκῶνι τὰνθρώπου, καὶ θεασάμενοσ ἐκκρινόμενον
 αἷμα παχὺ καὶ μέλαν, ἐπαφεῖλε κατὰ τὴν ὑστέραίαν ὀλίγον, κα-
 θήρασ τε μετὰ ταῦτα φαρμάκῳ μέλανα χυμὸν ἐκκενοῦντι καὶ τὴν
 διαίταν εὐχυμον αὐτῷ παρασκευάσασ ἐπὶ τὴν θεραπείαν τοῦ ἔλκοσ
 ἤλθεν. 15

sang qui s'y dépose, sans que ce sang soit atrabilaire; mais, toutes les fois
 que les varices sont le produit d'un sang atrabilaire, les malades courent
 le danger d'être pris de *mélancolie*, si on excise les veines affectées : j'ai
 souvent vu arriver cela, non-seulement à l'occasion de varices, mais aussi
 2 à propos d'hémorroïdes produites par une pareille humeur. Certain
 malade, qui avait depuis très-longtemps un ulcère à la jambe, s'étant fait
 exciser la veine superposée, qui était un peu variqueuse, fut immédiate-
 ment guéri de son ancien ulcère, mais celui qui succéda à l'incision
 3 exigée par l'excision de la veine resta incurable. Une année plus tard à
 peu près, un de mes maîtres de Pergame, Stratonicus, le disciple de Sa-
 binus, ayant fait une saignée au pli du bras à cet homme et s'étant aperçu
 que le sang coulait épais et noir, lui fit de nouveau une petite saignée le
 lendemain; puis, l'ayant purgé après cela avec un médicament capable
 d'évacuer les humeurs noires, et lui ayant ordonné un régime propre
 à produire de bonnes humeurs, il entreprit le traitement de l'ulcère.

1. σημαίνοντοσ R. — Ib. ἂν om. R. εἶτα κατὰ τὴν τρίτην τε καὶ τετάρτην
 — 5. τοῦ om. R 1^a m. — 12. ὀλίγον, ὁμοίωσ ὀλίγον Gal.

κα'. Περὶ χοιράδων.

Αἱ χοιράδες γίνονται μὲν σκιρρούμενων ἀδένων, ἢ Θεραπεία δὲ 1
αὐτῶν, ὅσον μὲν ἐπὶ τῷ πάθει, κοινῇ τοῖς ἐν ἄλλῳ τινὶ μέρει γι-
νομένοις σκίρροις, ὅσον δὲ ἐπὶ τῇ φύσει τοῦ μορίου, κατὰ τινὰς
ἀδένας ἐτέρους προσλαμβάνει σκοποὺς διττοῦς· τῶν γὰρ σίελον, ἢ
5 γάλα παρασκευαζόντων, ἢ σπέρμα, καὶ μέντοι καὶ ὅσοι Φλεγμά-
τάδῃ τινὰ γεννώσιν ὑγρότητα κατὰ μεσεντέριον, ἢ Φάρυγγα, ἢ
λάρυγγα, μείζων τέ ἐστὶν ἢ χρεία, καὶ σκίρρωθέντας Θεραπευτέον
αὐτοὺς ὡσαύτως τοῖς ἄλλοις ἅπασιν μορίοις· ὅσοι δὲ ἀδένες ἀγχείων
10 σχιζομένων, ἀναπληροῦσι τοὺν μέσῳ, στήριγμα γινόμενοι τῆς σχί-
σεως αὐτῶν, οὔτε μεγάλη τούτων ἢ χρεία τοῖς ζώοις ἐστὶ, καὶ σκο-
πὸς ἕτερος ἐπὶ αὐτῶν τῆς ἰάσεως προσέρχεται ἐν ᾧ συναναιρεῖται
τῷ πάθει τὸ μέρος. Ἐστὶ δὲ καὶ αὐτὸς οὗτος διττός, ἢτοι γε ἕκκο- 2
πλόντων ἡμῶν σμίλη τὸ πεπονθὸς ὄλον, ὡς ἐπὶ τῶν καρκίνων, ἢ ση-

21. DES ÉCROUELLES.

Les écrouelles tiennent à ce que les glandes sont prises de squirre, et 1
le traitement de ces tumeurs est le même, eu égard à la maladie, que
celui des squirres qui se forment dans une autre partie du corps; mais,
eu égard à la nature de la partie, deux autres indications viennent s'y
ajouter pour certaines glandes : les glandes qui préparent la salive, le
lait ou le sperme, et de même toutes celles qui, soit au mésentère, soit
dans le pharynx ou le larynx, produisent un liquide pituiteux, ont une
assez grande utilité, et doivent être traitées, quand elles sont affectées
de squirre, de la même manière que toutes les autres parties; au con-
traire, toutes les glandes qui remplissent l'espace laissé par la bifurcation
des vaisseaux, et qui leur servent d'appui là où ils se bifurquent, n'ont
pas une grande utilité pour les animaux; aussi, pour ces glandes, s'ajoute-
t-il une autre indication de traitement, indication en vertu de laquelle
on enlève la maladie en même temps que la partie. Cette indication est 2
elle-même double; car nous pouvons, ou exciser toute la partie malade
avec l'instrument tranchant, comme pour le carcinôme, ou en obtenir

10. οὐ Gal. — 11. συναναιρεῖται ex em.; συναυρ. R Gal.

3 πόντων Φαρμάκοις. Θέρμων πιπράων ἄλευρον οὐ τὰ πελιδινὰ μόνον,
 ἀλλὰ καὶ χοιράδας καὶ φύματα σκληρὰ Θεραπεύει, ἐν ὕξει δὲ ἔψειν
 αὐτὸ χρὴ τηνικαῦτα, ἢ ὕξιμέλιτι, ἢ ὕξικράτῳ, κατὰ τὰς κράσεις
 τῶν καμνόντων καὶ τῶν παθῶν τὰς διαφορὰς ἐξευρίσκοντας τὸ
 4 δέον. Καππάρεως τῆς ρίζης ὁ Φλοιὸς χοιράδας καὶ ὄγκους σκληροῦς 5
 διαφορεῖ, τοῖς ἐπιτηδείοις Φαρμάκοις πρὸς ταῦτα μιγνυμένη, οἷδα
 δὲ ποτε τοῖς φύλλοις μόνοις διαφορήσας χοιραδάδῃ σκληρότητα·
 μίγνυται δὲ αὐτοῖς τι τῶν ἀμβλυόντων τὸ σφοδρὸν τῆς δυνάμεως.
 5 ὄνων ὕνυχας κεκαυμένας ἐλαίῳ φυραθέντας χοιράδας διαφορεῖν Φα-
 6 σιν. Ἰατρός τις ἐχρήτο βοεῖα κόπρω σὺν ὕξει πρὸς χοιράδας καὶ 10
 7 τοὺς σκιρράδεις ὄγκους ἅπαντας καταπλάττων. Ἀμμωνιακὸν δια-
 φορεῖ καὶ ἀδιάντον.

κβ'. Περὶ ἐμφυσημάτων, καὶ μάλιστα ἐν μυσίῳ.

1 Εἴτε πνευματικὴν διάθεσιν, εἴτε ἐμφύσημά τις καλεῖν ἐθέλει τὸν
 3 la putréfaction à l'aide de médicaments. La farine de lupins amers guérit
 les écrouelles et les tubercules durs, aussi bien que les lividités; seule-
 ment, dans ce cas, il faut la faire bouillir avec du vinaigre, de l'oxy-
 mel, ou de l'oxycrat, en se guidant d'après les tempéraments des ma-
 4 lades et les variétés de la maladie. L'écorce de la racine du câprier dis-
 sipe les écrouelles et les tumeurs dures, pourvu qu'on l'associe aux mé-
 dicaments qui conviennent contre ces maladies; or j'affirme avoir dis-
 sipé quelquefois, avec les feuilles seules de cette plante, une tumeur
 dure de la nature des écrouelles; mais on doit ajouter à ces feuilles
 5 quelque ingrédient capable d'amortir leur action trop violente. On pré-
 tend que le sabot brûlé du pied des ânes, associé à l'huile, dissipe les
 6 écrouelles. Certain médecin employait contre les écrouelles et contre
 toutes les tumeurs squirreuses, sous forme de cataplasme, des excré-
 7 ments de bœuf, auxquels il ajoutait du vinaigre. La gomme ammo-
 niaque et le capillaire dissipent [aussi les écrouelles].

22. DE L'EMPHYSÈME, ET SURTOUT DE CELUI DES MUSCLES.

1 On peut appeler *maladie gazeuse*, ou *emphysème*, la tumeur résistante

2. ἀλλὰ χοίρ. R.

γινόμενον ὄγκον ἐν τισι μορίοις παρὰ φύσιν, ἀντίτυπον μὲν, οὐ
 μὴν ὑπὸ χυμοῦ πλῆθους εἰς τοῦτο ἠγμένον, ἀλλὰ ὑπὸ φουσώδους
 πνεύματος, γίνεται δὲ ἐμφυσηματα τοιαῦτα καὶ κατὰ τὴν γαστέρα,
 καὶ κατὰ τὰ σπλάγχνα· γίνεται δὲ καὶ κατὰ τοὺς μῦς ἐκ πληγῶν
 5 τοῦπίπαν, ἐν οἷς ἐθλάσθη τι μόριον αὐτῶν. Καὶ δυσίατοί γε ἐνίοτε 2
 γίνονται τῶν μυῶν αἱ τοιαῦται διαθέσεις, ἐπειδὴ κατὰ πολλὰ μό-
 ρια τοῦ μυὸς διασπείρεται τὸ φουσῶδες πνεῦμα, στεγόμενον ὑπὸ τε
 τῶν περιεχόντων σωμαίων αὐτὸ καὶ τῶν ἔξωθεν ἐπιβλημάτων ἄκρι-
 τοῦ δέρματος. Ἰσχεται δὲ καὶ κατὰ τὰς λόγῳ θεωρητὰς χώρας ἐν 3
 10 τοῖς μυσὶ καὶ τοῖς ἄλλοις σώμασιν. Οὕτω γοῦν καὶ αὐτὸς ὁ μῦς 4
 φουσαῖται, καὶ κατὰ τὸ τῆς γαστρός, ἢ τῶν ἐντέρων σῶμα κ τα-
 κλείεται πνεῦμα φουσῶδες· ὅταν δὲ καὶ ψυχρὸν ἰκανῶς ἦ τοῦτο,
 τὴν μεγίστην ὀδύνην παρέχει. Τῆς μὲν οὖν γενέσεως τῶν ἐμφυση- 5
 μάτων ὕλη πνεῦμα φουσῶδες καὶ παχὺ καὶ ἀτμῶδες, συλλαμβάνει δὲ
 15 εἰς τὸ μὴ διαπνεῖσθαι τὸ τοιοῦτον πνεῦμα καὶ ἢ τῶν σωμαίων

et contre nature qui se forme dans certaines parties, et qui, loin de
 devoir son origine à une surabondance d'humeurs, provient d'un souffle
 flatulent; [quelque nom qu'on donne à de pareilles collections de gaz.]
 elles se produisent [surtout] dans l'estomac et dans les viscères, mais
 il s'en produit aussi dans les muscles, ordinairement à la suite de coups
 qui entraînent la contusion de certaines parties de ces muscles. De pa- 2
 reilles maladies des muscles deviennent quelquefois difficiles à guérir,
 attendu que le souffle flatulent est dispersé dans plusieurs parties des
 muscles, et qu'il est retenu par les corps qui l'environnent, ainsi que
 par les téguments superposés, y compris la peau. Dans les muscles aussi 3
 bien que dans les autres parties, ce souffle est également retenu dans les
 espaces que nous ne connaissons que par le raisonnement. Ce n'est donc 4
 pas seulement dans les muscles que l'on trouve des collections gazeuses,
 mais le souffle flatulent est aussi emprisonné de la même manière
 dans la substance de l'estomac ou des intestins; quand ce souffle est
 très-froid, il produit une douleur très-forte. La cause matérielle des 5
 emphysèmes est donc un souffle flatulent, épais et vapoureux; mais la
 densité des parties contribue aussi à empêcher un tel souffle de se dis-

πύκνωσις, ὥστε καὶ ἡ ἴασις τοῦ πάθους σκοπὸν ἓνα κοινὸν ἀμφοῖν
 ἔξει τῆς γε τῶν πεπυκνωμένων σωμάτων ἀραιώσεως καὶ τῆς τῶν
 πεπαχυμμένων πνευμάτων λεπίνσεως· Φερμαίνων γὰρ ἰκανῶς διὰ
 οὐσίας λεπτομεροῦς ἀραιώσεις μὲν τὸ πεπυκνωμένον, λεπίνουεῖς δὲ
 6 τὸ πεπαχυμμένον. Ἡ δὲ τῶν πασχόντων μορίων φύσις συνενδείξε- 5
 ταί σοι τὴν τε ἐπιτήδειον ὕλην τῶν βοηθημάτων καὶ τὸ μᾶλλον τε
 7 καὶ ἥττον ἐν αὐτῇ. Τῶν γοῦν μυῶν τῶν διὰ Θλάσιν ἐμπεφυσημέ-
 νων ὅτι μὲν διαφορεῖσθαι χρὴ τὸ πνεῦμα, πρὸδῆλον· ἐπεὶ δὲ Φερμά
 καὶ δριμέα τοῦπίπαν ἐστί τὰ διαφοροῦντα φάρμακα, συμβαίνει
 τοὺς μῦς ἀγανακτεῖν, καὶ διὰ τοῦτο τὰς τε ὀδύνας ἴσχει μείζους, 10
 8 ἐπομένης γε φλεγμονῆς αὐταῖς. Μικτῆς οὖν διὰ τοῦτο δυνάμεως εἶ-
 ναι χρὴ τὰ τοὺς ἐμπεφυσημένους μῦς ὠφελήσοντα, καὶ μάλιστα
 ὅταν ἡ Θλάσις αὐτῶν ἔχη τι καὶ φλεγμονῆς, ἐπικρατεῖν δὲ ἐν ἀρχῇ
 μὲν τὸ παρηγορικὸν εἶδος τῶν φαρμάκων, ἐπὶ τελευτῇ δὲ τὸ δια-
 9 φορητικόν. Ἐκ δὲ τοῦ παρηγορικοῦ πρὸς τὸ διαφορητικὸν οὐκ 15

siper : d'où il résulte que le traitement de cette maladie aura un but
 unique, correspondant à la fois aux deux indications, à celle de raréfier
 les parties condensées, et à celle d'atténuer les gaz épaissis; en effet, si
 vous échauffez suffisamment à l'aide d'une substance subtile, vous rare-
 6 ferez ce qui est condensé, et vous atténuez ce qui est épaissi. La nature
 des parties affectées vous indiquera en même temps la matière d'où
 vous pourrez convenablement tirer vos remèdes, et la mesure dans la-
 7 quelle il faudra les employer. Si donc les muscles sont gonflés par suite
 d'une contusion, il est clair qu'il faut dissiper le gaz; mais, comme les
 médicaments qui dissipent sont en général chauds et âcres, il arrive que
 les muscles les supportent difficilement; pour cette raison, ils deviennent
 le siège de douleurs assez fortes, surtout quand ces douleurs sont suivies
 8 d'inflammation. Pour cette raison donc les médicaments destinés à com-
 battre le gonflement des muscles devront être doués de propriétés mixtes,
 surtout quand la contusion des muscles est accompagnée d'un certain de-
 gré d'inflammation; au début, les médicaments calmants devront prédo-
 9 miner; mais, vers la fin, ceux qui dissipent seront en plus forte propor-
 tion. Cependant il ne faut pas passer brusquement, mais peu à peu, de la

3. πνευμάτων Gal.; σωμάτων R. — 10. ἴσχει R.

ἀθρόως χρη̄ μεταβαίνειν, ἀλλὰ κατὰ βραχὺ, τῶν μὲν παρηγορικῶν
 ἀφαιροῦντα, τῶν δὲ διαφορητικῶν προστίθεντα. Παρηγορικὰ μὲν 10
 οὖν ἐστὶ τῆς τοιαύτης διαθέσεως τῶν μυῶν τό τε καλούμενον ἔψημα,
 καὶ ὕσσωπος, ἔλαιόν τε βραχὺ τούτοις μιγνύμενον· ἐκ δὲ τῆς δια-
 5 Φορητικῆς δυνάμεως ὄξος καὶ νίτρον, ἔτι τε μᾶλλον ὁ ἀφρός αὐτοῦ,
 καὶ ἡ καλουμένη κονία Σιακτὴ· διὸ καὶ κατὰ ἀρχὰς μὲν ἀρκεῖ μόνω
 χρῆσθαι τῷ ἐψήματι, βραχέος ἐλαίου μιχθέντος, ἐνίοτε δὲ καὶ οἴ-
 νου βραχέος, ἵνα ἔχη τι καὶ ἀποκρουστικόν, ἀναλαμβάνεσθαι δὲ
 ταῦτα Φερμανθέντα τοῖς οἰσυπηροῖς ἐρίοις. Πρὸ πάντων δὲ φυλάτ- 11
 10 τεσθαι χρη̄ μίτε ψυχρὰν τὴν ἐπιεροχὴν ταύτην προσφέρειν, μήτε
 ἐπὶ πλείονα χρόνον ἐπικειμένην ἔξιν ψύχεσθαι. Περιβαλεῖν οὖν ἕξω- 12
 θεν ἔρια Φερμα προσῆκεν· ὅταν δὲ τῆς Φερμασίας μηκέτι ὁμοίως
 ὁ κάμνων αἰσθάνηται τῆς ἀπὸ τῶν ἐπικειμένων, αὔθις ἐτέραν ἐπι-
 εροχὴν ὁμοίως ἐσκευασμένην προσφέρειν. Παρηγορηθέντος δὲ καὶ 13
 15 ἀπουωτέρου τοῦ κάμνοντος γενομένου, τοῦ τε ὄξους παραμιγνύναι

classe des calmants à celle des médicaments qui dissipent, c'est-à-dire on
 supprime une partie des calmants, et on ajoute des substances qui dis-
 sipent. Le liquide dit *hepsema* (vin doux cuit) et l'*hyssope*, auxquels on 10
 ajoute un peu d'huile, sont des calmants pour les muscles gonflés, tan-
 dis que le vinaigre, la soude brute, et plus encore l'écume de soude,
 ainsi que l'espèce de lessive dite *filtrée*, appartiennent aux médicaments
 qui dissipent; voilà pourquoi il suffit d'employer, au commencement, du
 vin doux cuit, auquel on ajoute seulement un peu d'huile, et quelque-
 fois aussi un peu de vin, afin que le médicament contienne quelque chose
 de répercussif; on incorpore ces ingrédients à chaud dans de la laine en
 suint. Mais, ce qu'il faut éviter avant tout, c'est d'appliquer cette embro- 11
 cation à froid, ainsi que de la laisser refroidir en la maintenant trop long-
 temps en place. On l'enveloppera donc dans de la laine chaude, et, quand 12
 le malade ne sent plus au même degré la chaleur qui lui vient du topique,
 on pratiquera une nouvelle embrocation préparée de la même manière.
 Quand le mal est adouci et qu'il cause moins de douleur, on ajoutera 13
 du vinaigre et de la soude brute; s'il reste quelque chose de la maladie,

καὶ τοῦ νίτρου, καὶ οὕτως αὐξάνοντα τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἂν παρα-
 μένη τι λείψανον αὐτῆς, ἐπεμβάλλειν καὶ τῆς καλουμένης κοινίας
 σιακτῆς, εἶτα τῶν μαλακτικῶν τε καὶ διαφορητικῶν Φαρμάκων καὶ
 14 ἐμπλαστῶν εἰς ἀποκατάσασιν ἐπιτιθέναι. Παράδειγμα ἐρῶ καὶ
 τῶνδε· γλοιὸν ἀναζέσας ἤθησον πρῶτον, ὡς γενέσθαι καθαρὸν, εἶτα 5
 αὔθις ἐπεμβαλὼν τῇ κακιάῃ, τίτανον ἄσθεσιον λείαν ὡς ἄλευρον
 ἔμπαττε μέχρι σηλάδους συστάσεως.

κγ'. Περὶ ἀνευρύσματος.

1 Ἀρτηρίας ἀναστομωθείσης, τὸ πάθος ἀνεύρυσμα καλεῖται, γίνε-
 ται δὲ καὶ τρωθείσης, ἐπειδὴν εἰς οὐλήν μὲν ἀφίκηται τὸ ἐπικεί-
 μενον αὐτῇ δέρμα, μένη δὲ τὸ τῆς ἀρτηρίας ἔλκος μηδὲ συμφύσης, 10
 2 μήτε σαρκὶ φραχθείσης. Διαγιγνώσκεται δὲ τὰ τοιαῦτα πάθη τῷ
 σφυγμῷ τῶν ἀρτηριῶν, ἀλλὰ καὶ θλιβόντων ἀφανίζεται πᾶς ὁ

on mettra aussi de la lessive filtrée dans le médicament, tout en augmen-
 tant la quantité des autres ingrédients; ensuite on appliquera, pour ra-
 mener le malade à son état normal, quelque médicament emplastique
 14 qui ramollisse et qui dissipe. Je vais citer un exemple de ces médica-
 ments-là : faites bouillir de la crasse des baignoires, passez-la d'abord au
 tamis, afin de la purifier, remettez-la ensuite dans le pot, et jetez peu
 à peu sur ce médicament de la chaux vive triturée aussi finement que
 de la farine, jusqu'à ce qu'il ait acquis une consistance de boue.

23. DE L'ANÉVRISME.

1 Lorsqu'une artère est devenue béante, la maladie qui en résulte est
 appelée *anévrisme*; cette maladie a lieu aussi lorsque, le vaisseau ayant
 été blessé, la peau qui le recouvre s'est cicatrisée, tandis que la plaie
 de l'artère reste sans se recoller, ou sans être obstruée par de la chair.
 2 Les signes diagnostiques sont la pulsation des artères, et aussi la dis-
 parition complète de la tumeur quand nous la comprimons, symp-

1. αὐξάνον R; αὐξάνοντι 2^a m. — 2. θαλῶν Gal. — Cn. 23, l. 9. καὶ Paul.;
 ἐπεμβάλλει R; ἐπέμβαλλε 2^a m. — 6. om. R Gal. — 11-12. τῷ σφυγμῷ Paul.;
 ἐπεμβαλῶν ex em.; ἐπεμβάλλων R; ἐμ- τῶν σφυγμῶν R Gal.

ἔγκος, παλιδρομούσης εἰς τὰς ἀρτηρίας τῆς ἐργαζομένης αὐτὸν οὐσίας. Τρωθέντος δὲ τοῦ ἀνευρύσματος ἐξακοντίζεται τὸ αἷμα 3
 δυσεπισχέτως. Ὑποχωρεῖ μὲν οὖν κὰν τοῖς οἰδήμασι Φλιψάντων 4
 ἢ ὕλη τοῖς δακτύλοις, καὶ βοθροῦται τὸ μέρος, ἀλλὰ οὔτε σφυγμός
 ἐστὶν ἐν τῷδε τῷ πάθει, καὶ ἡ χρῶα λευκοτέρα, καὶ τὸ οἶδημα
 5 πολλῶ πλάτυτερόν τε καὶ μεῖζον ἀνευρύσματος, πλὴν εἴ ποτε
 θρόμβος τις ἐγγενόμενος ἀνευρύσματι σφάκελον ἐργάζοιτο· καλῶ
 δὲ οὕτω τὴν φθορὰν τῶν σφραγῶν σωμαίων ἀπάντων.

| κδ'. Περὶ ἀνευρύσματος. Ἐκ τῶν Αντύλλου.

Διαφοραὶ τῶν ἀνευρυσμάτων δύο· τὸ μὲν γὰρ αὐτῶν γίνεται τῆς 1
 κατὰ τόπον ἀρτηρίας ἀνευρυνθείσης· ἐντεῦθεν καὶ τὸ ὄνομα ἐτέθη
 10 τῷ ἀνευρύσματι· τὸ δὲ βραγείσης ἀρτηρίας καὶ τὸ αἷμα ἐξερευγομέ-
 νης εἰς τὴν ὑποκειμένην σάρκα. Ὅσα μὲν οὖν κατὰ ἀνευρυσμὸν ἀρ- 2
 τηρίας γίνεται, προμηκέστέρα ἐστὶν· ὅσα δὲ κατὰ ῥῆξιν, ταῦτα
 στρογγυλώτερα μὲν, καὶ πλείονα ἐπεσθόρηται σώματα ἐπὶ τοῦ κατὰ

tôme qui tient à ce que la substance dont elle est formée reflue dans les artères. Si on pique un anévrisme, le sang est lancé avec tant de force 3 qu'on a de la peine à l'arrêter. Dans les œdèmes, il est vrai, la tumeur 4 se soustrait aussi aux doigts, quand on la comprime, et la partie se déprime; mais il n'y a pas de pulsation, et la couleur est plus blanche; l'œdème est beaucoup plus aplati et plus étendu que l'anévrisme, à moins qu'un caillot, en se formant dans un anévrisme, n'ait donné lieu au sphacèle; or j'appelle *sphacèle* la corruption de toutes les parties solides.

24. DE L'ANÉVRISME. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Il existe deux espèces d'anévrismes : dans la première, l'artère a 1 éprouvé une dilatation locale (c'est de là que l'anévrisme tire son nom); dans la seconde, l'artère a été déchirée et vomit le sang dans la chair qui est au-dessous. Tous les anévrismes qui tiennent à la dilatation d'une 2 artère sont plus allongés que les autres; les anévrismes par rupture, au contraire, sont plus arrondis; l'anévrisme qui provient de la dilatation

4. Τῶν δακτύλων R. — CH. 24, l. 12. δι' ἀναστόμωσιν Paul.

Mai 56-57.

ἀνεύρυσσιν ἀρτηρίας γεγονότος ἀνευρύσματος, ἐπὶ δὲ τῶν κατὰ ῥή-
 ξιν γεγονότων ἐν ταῖς διὰ τῶν δακτύλων Φλίψεσιν ὡσπερ ψόφου
 τινὸς ἐξακουομένου, οὐδενὸς δὲ ἤχου κατὰ τὸ ἕτερον εἶδος τῶν ἀνευ-
 3 ρυσμάτων. Τὸ μὲν οὖν πᾶν ἀνεύρυσμα, καθάπερ ἔδοξε τοῖς παλαιοῖς
 χειρουργοῖς, ἀπαγορεύειν ἡλίθιον· ἐπικίνδυνον δὲ καὶ τὰ πάντα 5
 χειρουργεῖν· ὅθεν τὸ μὲν ἐν μασχάλῃ καὶ βουβῶνι καὶ τραχήλῳ
 παραιτησόμεθα διὰ τε τὸ μέγεθος τῶν ἀγγείων καὶ τὸ ἀδύνατον
 καὶ ἐπικίνδυνον αὐτῶν τὴν ἔκληψιν καὶ τὸν ἀποβροχισμόν γενέ-
 57 σθαι· | ἀπαγορεύομεν δὲ καὶ τὸ ὑπερμέγεθες, κἂν ἐν ἄλλῳ τινὶ τόπῳ
 τύχῃ· τὰ δὲ ἐν τοῖς ἄκροις καὶ τοῖς κώλοις, ἐν κεφαλῇ τε τοῦτου 10
 4 χειρουργήσομεν τὸν τρόπον. Ἐὰν μὲν οὖν κατὰ ἀνευρυσμὸν ὑπο-
 πέση, διαίρεσιν εὐθείαν ἐμβαλοῦμεν τῷ δέρματι κατὰ μῆκος τοῦ
 ἀγγείου, ἔπειτα διασείλαντες ἀγκίστροις τὰ χεῖλη τῆς διαιρέσεως,
 τοὺς ὑμένας πάντας πεφυλαγμένως τοὺς μεταξὺ τοῦ δέρματος τῆς
 τε ἀρτηρίας διελούμεν· τὴν φλέβα δὲ τὴν παρακειμένην τῇ ἀρτη- 15
 ρίᾳ τυφλαγκίστροις εἰς τὰ πλάγια παρώσαντες, γυμνώσομεν πᾶν-

d'une artère est recouvert par une couche plus épaisse de tissu; on en-
 tend comme une espèce de bruit (*crépitation*) quand on comprime avec
 les doigts ceux qui tirent leur origine d'une rupture; dans l'autre espèce
 3 d'anévrisme, au contraire, aucun bruit ne se fait entendre. Refuser de traiter
 tout anévrisme, comme le voulaient les anciens chirurgiens, c'est une stu-
 pidité; mais il est dangereux aussi de les opérer tous; nous refuserons
 donc de traiter les anévrismes qui ont leur siège à l'aisselle, à l'aîne et
 au cou, à cause du volume des vaisseaux, à cause de l'impossibilité et
 du danger qu'il y a à les isoler et à les lier; nous ne touchons pas non
 plus un anévrisme d'un volume considérable, même quand il a son
 siège dans quelque autre partie du corps; nous opérerons de la manière
 4 suivante ceux qui existent aux extrémités, aux membres et à la tête. S'il
 se présente un anévrisme par dilatation, nous ferons sur la peau une in-
 cision droite, dans le sens de la longueur du vaisseau; ensuite, écartant,
 à l'aide de crochets, les lèvres de la plaie, nous couperons avec précaution
 toutes les membranes qui séparent la peau de l'artère; avec des crochets
 mousses nous isolerons la veine de l'artère, et nous mettrons à nu, de

τοθεν τὸ ἀνευρυσμένον μέρος τῆς ἀρτηρίας, ὑποβαλόντες τε ἐκ τοῦ
κάτωθεν μέρους πυρῆνα μήλης, καὶ ἀνατείναντες ἄνω, βελόνην διώ-
σομεν παρὰ τὸν πυρῆνα ἔχουσαν διπλοῦν νενημένον ῥάμμα, ὡς ὑπὸ
τῆ ἀρτηρία γενέσθαι, ψαλίσομέν τε πρὸς τῷ πυθμένι τὰ ῥάμματα,
5 ὥστε δύο μὲν αὐτὰ γενέσθαι, τέσσαρας δὲ ἀρχὰς, ἔπειτα λαβόμενοι
τῶν δυεῖν ἀρχῶν τοῦ ῥάμματος, ἀνάξομεν αὐτὰ ἡρέμα πρὸς τὸ
πέρας τὸ ἕτερον τοῦ ἀνευρύσματος, ἀκριβῶς τε ἀφαμματίσομεν.
Ὅμοίως δὲ καὶ τὸ ἕτερον ῥάμμα ἐπὶ τὸ ἀντικείμενον πέρας ἀγα- 5
γόντες, ἐκεῖσε διαδήσομεν τὴν ἀρτηρίαν, ὥστε τὸ ἀνεύρυσμα πᾶν
10 ἐν μέσῳ τῶν διαβροχισμῶν ἀμφοτέρων γενέσθαι. Μετὰ δὲ τοῦτο 6
στομάσομεν κατὰ μέσον τὸ ἀνεύρυσμα διαιρέσει μικρᾷ· οὕτω γὰρ
τὸ μὲν παρακείμενον ἐκκριθήσεται πᾶν, κίνδυνος δὲ οὐκ ἔσται αἰ-
μορρογίας. Ὅσοι δὲ ἀποβροχίζουσι μὲν ὡσπερ ἡμεῖς ἐκατέρωθεν 7
τὴν ἀρτηρίαν, τὸ δὲ μέσον τὸ ἀνευρυσμένον ἐκκόπουσιν, ἐπικιν-
15 δύνως ἐνεργοῦσιν· ὑπὸ γὰρ τῆς βίας καὶ τῆς τάσεως τοῦ πνεύματος
πολλάκις ἐκπίυεται τὰ ῥάμματα. Εἰ δὲ κατὰ ῥῆξιν ἀρτηρίας γένοιτο 8

tous les côtés, la partie dilatée de ce dernier vaisseau; après avoir intro-
duit au-dessous de l'artère le bouton d'une sonde, nous soulevons la
tumeur, puis nous faisons passer le long de la sonde une aiguille munie
d'un fil double, de telle manière que ce fil se trouve placé au-dessous
de l'artère; nous coupons les fils, avec des ciseaux, près de l'extrémité
de l'aiguille, de façon qu'il existe alors deux fils et quatre chefs; saisissant
ensuite les deux chefs d'un des fils, nous les amenons doucement
vers l'une des deux extrémités de l'anévrisme, et nous les nouons avec
soin. De la même manière nous amenons aussi l'autre fil vers l'extrémité 5
opposée, et, dans cet endroit, nous lions l'artère; ainsi, l'anévrisme tout
entier est placé entre les deux ligatures. Nous ouvrons ensuite le milieu 6
de la tumeur à l'aide d'une petite incision; de cette manière, tout ce
qu'elle contient sera évacué, et il n'y aura pas de danger d'hémorragie.
Lier, comme il vient d'être dit, l'artère des deux côtés, puis extirper la 7
partie dilatée qui se trouve au milieu, est une opération dangereuse;
souvent, en effet, la violence et la tension du pneuma artériel re-
poussent les ligatures. Si l'anévrisme tire son origine de la rupture 8

1. ὑποβαλόντες li.

Mai 57-58.

τὸ ἀνεύρισμα, ἀπολαβεῖν δεῖ τοῖς δακτύλοις σὺν τῷ δέρματι πᾶν
 ὀπίσθον δυνατὸν εἶη τοῦ ἀνευρίσματος, ἔπειτα βελόνην διείρειν κα-
 τώτέρω τοῦ ἀποληφθέντος ἔχουσαν διπλοῦν ράμμα ἢ λινοῦν, ἢ νευ-
 58 ράν, καὶ μετὰ | τὴν διεκβολὴν ψάλισαι πρὸς τῷ πυθμένι, ὥστε δύο
 γενέσθαι ράμματα, εἶτα λαβέσθαι τοῦ ἐτέρου ράμματος τῶν ἀρχῶν 5
 ἀμφοτέρων, καὶ ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη ἀναγαγεῖν, καὶ κεῖ ἀφαιματίσαι
 εὐτόνωσ, ὥστε μὴ περιολισθῆσαι τὸ ράμμα, παραπλησίως δὲ καὶ
 9 τὰς ἐτέρας ἀρχὰς ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ τὰ ἀντικείμενα ἀναγαγεῖν. Εἰ
 δὲ φόβος εἶη τῆς περιολισθήσεως τῶν ραμμάτων, καὶ ἄλλην βελόνην
 διεκκλητέον διὰ τοῦ αὐτοῦ τύπου χιέζουσαν τὴν προτέραν τῷ χι 10
 σχήματι τῆς διεκβολῆς, ἔχουσαν ράμμα ὁμοίως νευημένον διπλοῦν.
 10 Ψαλιστέον δὲ τὰ τε ράμματα παραπλησίως καὶ ἀφαπτέον ὥστε
 καὶ τὰ πρότερον, ὥστε διὰ ραμμάτων τεσσάρων τὴν διάσφιγξιν
 γενέσθαι, εἶτα οὕτω κατὰ κορυφὴν σιλομοῦν χρῆ τὸν ὄγκον, καὶ
 μετὰ τὴν ἔκκρισιν τοῦ παρακειμένου τὸ περιττὸν τοῦ δέρματος πε- 15

d'une artère, on isole avec les doigts une partie de la tumeur, aussi
 grande qu'on peut, en y comprenant la peau; après quoi on fait passer
 au-dessous de la partie isolée une aiguille pourvue d'un fil double, soit
 en lin, soit fait avec une corde de boyaux; après l'introduction du fil, on
 le coupe avec des ciseaux, près du chas de l'aiguille, de manière qu'il
 y ait deux fils; ensuite on saisit les deux chefs de l'un des fils, et on les
 amène à droite, où on les noue vigoureusement, de façon que le fil ne
 puisse pas glisser; nous amenons de la même manière les chefs de l'autre
 9 fil au côté opposé, à gauche. Si on craint que les fils ne glissent, on fait,
 en outre, passer par le même endroit une autre aiguille qui coupe la
 première comme la lettre X, et les fils eux-mêmes présentent alors, dans
 leur entrecroisement, la forme de cette lettre; cette seconde aiguille sera
 10 également munie d'un fil double. On coupe ces seconds fils avec des ci-
 seaux, et on les noue de la même manière que les premiers, de façon
 que les quatre fils concourent à la ligature; ensuite on ouvre la tumeur
 à son sommet, et, après avoir évacué ce qui s'y trouve, on resèque la
 partie superflue de la peau, en laissant en place celle qu'on avait com-

3. ράμμα om. Paul. — Ib. ἢ λινοῦν conj.; ἢ λιμόν R; λιόν Paul.

ριαίρειν, καταλιπόντας ἐκεῖνο ὅπερ ὑπὸ τῶν ῥαμμάτων ἐσφίγγετο · οὕτω γὰρ ἀναιμορροάγητος ἡ χειρουργία γίνεται.

κε'. Περὶ κολοβωμάτων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Ἔστι μὲν τὸ κολόβωμα ἔλλειψις μορίου, ἢ τινος δέρματος κα- 1
λύπλουτος τὰ σώματα. Εἰ μὲν οὖν ἐν ὄφρῳ γένοιτο τὸ κολόβωμα, 2
5 οὕτω χειρουργήσομεν · τετράγωνον ἐκκοπὴν ποιησόμεθα, εἰ μὴ
πως αὐτὸ κατὰ συντυχίαν τετράγωνον εἶναι τύχοι, ὥστε ἐν τῇ τε-
τραγῶνῳ ἐκκοπῇ περιειληῖσθαι τὸ κολόβωμα, ἔπειτα τὴν ἄνω πλευ-
ρὰν τοῦ τετραγωνίσματος, λέγω δὲ τὴν γενομένην ἐπὶ τῷ μετώπῳ,
ἐπὶ ἐκάτερα ἐκβαλοῦμεν, διαιροῦντες καὶ ὡς πρὸς τὴν ῥίνα καὶ ὡς
10 πρὸς τὸ οὖς, ὥστε πολὺ ἐπιμηκυστέρας τῆς τοῦ τετραγῶνου πλευ-
ρᾶς γενέσθαι τὰς ἐκατέρωθεν ἐπεκτεταμένας διαιρέσεις. Παραπλη- 3
σίως δὲ καὶ τὴν ἀντικειμένην πλευρὰν τὴν ἐπὶ τῇ ὄφρῳ ἐπιδιελού-
μεν ἐπὶ ἐκάτερα, ὥστε τὸ σχῆμα γενέσθαι συμπάσης τῆς διαιρέσεως 50

prise dans les fils : par ce procédé, l'opération a lieu sans qu'il survienne d'hémorragie.

25. DU COLOBOME (PERTE DE SUBSTANCE ET ARRÊT DE DÉVELOPPEMENT). — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Le colobome est un manque de substance intéressant une partie dans 1
toute son épaisseur, ou seulement la peau qui la recouvre. Si donc le 2
colobome existe au sourcil, nous pratiquons l'opération suivante : nous
faisons quatre incisions qui se réunissent à angle droit (à moins que
par hasard la mutilation elle-même ne constitue un rectangle), de telle
sorte que nous circonscrivons la mutilation dans un rectangle; ensuite
nous prolongeons à droite et à gauche le côté supérieur du rectangle, je
veux dire celui qui est sur le front, en dirigeant les incisions d'un côté
vers le nez, et de l'autre vers l'oreille, d'où il résulte que les incisions
prolongées de part et d'autre deviennent beaucoup plus longues que le
côté du rectangle [d'où elles partent]. De même, nous prolongeons 3
aussi de part et d'autre le côté opposé, celui qui occupe le sourcil;
ainsi, la figure de l'ensemble de toutes les incisions, y compris le

1. ἐπί R.

Mai 59.

σὺν τῷ τετραγωνίσματι παραπλήσιον τῷ \boxminus κατεσίραμμένῳ σίτοι-
 χείῳ, τῆς τετραγωνότητος νοουμένης ὅλης ἀντὶ τῆς μέσης γραμμῆς
 4 τῆς ἐν τῷ Η. Γενομένου δὲ τούτου, μεταξὺ τῶν διαιρέσεων ὑποδε-
 ροῦμεν καὶ ἀναπλύσομεν μέχρι τῶν κεραιῶν τῶν γραμμῶν, ἔπειτα
 ἐπισπᾶσάμενοι αὐτὰ μετὰ τὴν ὑποδορὰν συνάξομεν πρὸς ἄλληλα · 5
 ἔσται δὲ αὐτῶν ἡ συμβολὴ κατὰ μέσην τὴν τετράγωνον ἐκκοπήν ·
 5 ἔπειτα ζυγώσαντες ἐνάίμως ἄξομεν. Χρὴ δὲ ἐν τῇ ὑποδορᾷ μὴ εἶξ
 ἐπιβολῆς πᾶν ὑποδέρειν τὸ δέρμα · νεκροῦται γὰρ τὸ τοιοῦτον λε-
 πτυνόμενον · ἀλλὰ ποσὸν τι καὶ τῆς σαρκὸς προσλαμβάνειν τῷ δέρ-
 6 ματι. Παραπλησίως δὲ χειρουργητέον καὶ τὰ ἐν μετώπῳ καὶ τὰ ἐν 10
 μῆλοις καὶ τὰ κατὰ μέσην τὴν ῥίνα κολοβώματα · εἰ μῆντοι μέχρι
 τοῦ ὀσίου τύχοι τὸ κολοβώμα εἶναι, ὥστε γεγυμνωσθαι τὸ ὀσίον,
 τὰ μὲν ἄλλα πάντα παραπλησίως ποιήσομεν · πρὸ δὲ τοῦ ζυγοῦν
 ἐπιμελησόμεθα τοῦ ὀσίου, ξέσαντες αὐτὸ, ἢ κατατρήσαντες ἐξεπι-
 15 πολῆς, ὥστε μὴ ἀτευκτιθῆναι τὴν παρακόλλησιν.

rectangle, est celle de la lettre \boxminus renversée, pourvu qu'on se repré-
 4 sente le rectangle à la place de la ligne transversale de la lettre Η. On
 dissèque ensuite la peau comprise entre les incisions, en la renversant
 jusqu'à l'extrémité de ces incisions; après la dissection, on tire sur les
 lambeaux et on les rapproche l'un de l'autre, sur la ligne médiane du
 rectangle, où ils se rejoignent; après cela on les réunit et on emploie
 5 le traitement usité pour les plaies saignantes. Il ne faut pas chercher trop
 scrupuleusement à isoler la peau; car un lambeau trop aminci est exposé
 6 à la gangrène, mais on y laissera aussi une petite portion de la chair. La
 même opération s'applique également au front, aux pommettes et au mi-
 lieu du nez; cependant, si la déféctuosité pénétrait jusqu'à l'os, de telle
 manière que l'os soit dénudé, nous opérerons comme précédemment,
 à cette exception près qu'avant de réunir les lambeaux, nous prendrons
 soin de l'os, en le ruginant ou en le trépanant superficiellement, de
 sorte que la réunion des parties molles n'échoue pas.

1. παραπλησίως R.

κς'. Περὶ τῶν ἐν ῥίσι καὶ ὡσί κολοβωμάτων.

Εἰ μὲν κατὰ τὸ σφαιρίον τῆς ῥινὸς γίνοιτο κολόβωμα, παραπλη- 1
 σίως χειρουργήσομεν ὡς καὶ ἐπὶ τῶν κατὰ τὴν ὕφρυν κολοβωμά-
 των · μετὰ γὰρ τὴν τετράγωνον ἐκκοπὴν τὰς δύο πλευρὰς τὰς τοῦ
 τετραγωνίσματος, οὐχὶ τὰς κατὰ μῆκος τῆς ῥινὸς, ἀλλὰ τὰς ἐγκαρ-
 5 σίας ἐπὶ ἀμφοτέρας ἐμβαλοῦμεν, καταβιβάζοντες αὐτὰς εἰς τὰ πλά-
 για τῆς ῥινὸς ἐκατέρωθεν πρὸς τὰ πτερυγώματα, ἔπειτα τὰ μεταξὺ
 τῶν διαρῆσεων ταινίδια τοῦ δέρματος ὑποδείραντες καὶ ἐπισπασά-
 μενοι ζυγώσομεν αὐτὰ ἄνω κατὰ τὸν τοῦ | σφαιρίου τύπον. Εἰ δὲ ⁶⁰₂
 κατὰ τὸ διάφραγμα τῆς ῥινὸς εἴη κολόβωμα, ἀπὸ τε τῶν ἄνωθεν
 10 μερῶν τῆς ῥινὸς καὶ ἀπὸ τῶν κάτωθεν τῶν πρὸς τῷ χεῖλει τὰ ται-
 νίδια περιγράφαντες καὶ ὑποδείραντες ἐπάγοντές τε τὸ διάφραγμα
 ῥάψομεν. Κατὰ δὲ τὸ πτερύγιον εἰ γένοιτο κολόβωμα, παρὰ τὴν 3
 ῥίνα αὐτὴν δάσομεν διαίρεσιν, ἐπεκτείνοντες τὴν εὐθειᾶν πλευρὰν
 τοῦ τετραγωνίσματος ἄνω τε ἀνιόντες ὡς πρὸς τὸν μέγαν καθόν ·

26. DU COLOBOME DU NEZ ET DES OREILLES.

S'il existe un colobome sur l'extrémité du nez, le mode opératoire est 1
 le même que pour le colobome du sourcil : après avoir fait l'excision rec-
 tangulaire, on prolonge de part et d'autre les deux côtés du rectangle ;
 seulement on ne choisit pas les côtés qui correspondent à la longueur
 du nez, mais ceux qui ont une direction transversale, et on fait descendre
 les incisions des deux côtés latéralement sur les ailes ; disséquant ensuite
 les lambeaux circonscrits par les incisions, et, les ayant attirés, on les
 réunit en haut, sur le lobule. S'il existe un colobome à la cloison du 2
 nez, on taille les lambeaux aux dépens de la partie supérieure du nez et
 de la partie inférieure voisine de la lèvre ; après les avoir disséqués, on
 [les] attire [vers la] cloison et on réunit par une suture. Si le colobome 3
 siège sur l'aile du nez, nous ferons une incision selon l'axe du nez lui-
 même, et nous prolongerons le côté perpendiculaire du rectangle, en
 remontant en haut, vers le grand angle de l'œil ; de même, nous pro-

Mai 60.

ὁμοίως δὲ καὶ τὴν ἀντικειμένην αὐτῇ διαίρεσιν ἐπεκβαλοῦμεν ἄνω
 ὡς πρὸς τὸ ὑπώπιον, ὑποδείραντές τε καὶ ἐπάγοντες τὸ ταινίδιον
 τοῦτο, ζυγώσομεν αὐτὸ πρὸς τὰ ἐκατέρωθεν τῷ κολοβώματι πα-
 ρακείμενα σώματα· οὐ γὰρ ἀποδεχόμεθα τοὺς ἀπὸ τοῦ σφαιρίου τῆς
 ῥινὸς πειρωμένους ἐπάγειν τὸ ταινίδιον· εἰ γὰρ τις πείθοιτο ἐκεί- 5
 νοις, εἰς τὸ ἕτερον μέρος διασπρέφει τὴν ῥίνα διὰ τὴν σύντασιν τοῦ
 4 δέρματος. Παραπλησία δὲ ἢ κατὰ τὰ ὦτα τῶν κολοβωμάτων ἐστὶ
 διόρθωσις· ὁπότεν μέντοι γε μὴ μόνον τὸ δέσμα, ἀλλὰ καὶ ὁ χόν-
 δρος αὐτὸς ἐλλείπη, εἴτε κατὰ τὰ ὦτα, εἴτε κατὰ τὰ ἄκρα τῆς ῥι-
 νὸς, χρηὶ πρὸ τῆς ἐπαγωγῆς τοῦ δέρματος περικόπτειν τὸν χόνδρον 10
 αὐτὸν, ὥστε ἀπευθύνεσθαι κατὰ ποσὸν τὴν γενομένην τοῦ κολοβώ-
 ματος κοιλότητα· οὕτω γὰρ ἐπαχθέντος τοῦ δέρματος, οὐκ ἀπρεπὲς
 φανεῖται τὸ ἀποτέλεσμα.

κζ'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Μελαγχολικὸν ἐστὶν ὁ ἐλέφας πάθημα, τὴν μὲν πρῶτην γένε-

longerons aussi en haut l'incision opposée à la précédente, vers la pau-
 pière inférieure; après avoir disséqué ce lambeau, nous l'attirerons et
 nous le réunirons avec les bords latéraux du colobome; car nous n'adop-
 tons pas l'avis de ceux qui veulent tailler les lambeaux aux dépens du
 lobule du nez; en effet, si l'on se conformait à leur précepte, on produi- 4
 rait une distorsion du nez par la tension de la peau. Pour remédier aux
 colobomes des oreilles, on procède de la même manière; toutefois, quand
 la perte de substance n'intéresse pas seulement la peau, mais aussi le
 cartilage lui-même, que ce soit aux oreilles, ou à l'extrémité du nez, il
 faut, avant d'attirer la peau, exciser le cartilage, de manière à niveler
 un peu l'excavation qui provient du colobome; car la peau ayant été
 alors attirée, la cicatrice qui en résulte ne sera pas difforme.

27. DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE GALIEN.

1 L'éléphantiasis est une maladie atrabilaire, qui tire sa première ori-

1. ἐπεμβαλοῦμεν R. — 2. τε om. R. — 7. ὦτα] σώματι R.

σιν ἐξ αἵματος ἴσχων μελαγχολικοῦ, τῷ χρόνῳ δὲ πλείων ἢ μέ-
 λαινα γίνεται τοῦ αἵματος, ἠνίκα δυσώδεις εἰσὶ καὶ εἰδεχθεῖς· ἐνίοις
 δὲ αὐτῶν καὶ ἔλκη συμπίπτει. Ὄταν μὲν ἐπιεικῆς κατὰ τὰς ποιότη- 2
 τας ὁ μέλας ἢ χυμὸς αἵματί τε συμμιγῆς, τοὺς ὑπερύθρους ἐλέφαν-
 5 τας ἐργάζεται, χρονίζοντες δὲ καὶ οὗτοι γίνονται μελάντεροι. Τοῦτο 3
 τὸ πάθος ἀρχόμενον μὲν ὀνομάζουσι σατυριασμὸν, ἐπειδὴ τοῖς σα-
 τύροις ὅμοιοι γίνονται· σιμοῦται μὲν γὰρ ἢ ρὶς αὐτοῖς, τὰ χεῖλη
 δὲ παχέα καὶ ἀπαξυσμένα τὰ ὄτα φαίνεται. Γίνονται μὲν ἐκ πα- 4
 χέος καὶ μελαγχολικοῦ χυμοῦ τὴν ῥοπήν τῆς φορᾶς πρὸς τὸ δέρμα
 10 ἔχοντος, συμφέρουσι δὲ αἱ ἐπὶ τῶν καρκινωδῶν ἐλκῶν εἰρημέναι
 καθάρσεις. Ἐὰν δὲ τὰ τῆς ἡλικίας καὶ δυνάμεως ἐπιτρέπη, φλεβο- 5
 τομεῖν πρότερον. Θαυμασιὸν δὲ ἐστὶ τοῖς πάσχουσι βοήθημα ἢ 6
 τῶν ἐχιδνῶν ἐδωδὴ, χρηὴ δὲ ἐσθίειν αὐτὰς ὧδε σκευάζοντα· πρῶτον
 μὲν ἀποκοπιόμενης τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς οὐρᾶς ἄχρι δακτύλων τεσ-
 15 σάρων, εἶτα τῶν ἔνδον ἀπάντων ἐξαιρεθέντων, καὶ τοῦ δέρματος

gine d'un sang chargé de bile noire; mais, par l'effet du temps, la quan-
 tité de la bile noire arrive à prédominer sur celle du sang, et alors les
 malades ont une mauvaise odeur et sont horribles à voir; chez quelques-
 uns d'entre eux il survient aussi des ulcères. Si l'humeur noire est 2
 douée de propriétés bénignes, et si elle est mêlée à du sang, elle pro-
 duit les éléphantiasis rougeâtres; cependant ceux-là deviennent noi-
 râtres aussi s'ils persistent longtemps. Quand cette maladie commence, 3
 on la nomme *satyriasis*, attendu que les malades sont alors semblables
 aux satyres; car leur nez devient camus, leurs lèvres sont manifestement
 épaisses, et leurs oreilles pointues. Ils tombent dans cet état par l'effet 4
 d'une humeur épaisse et atrabilaire, qui a de la tendance à se porter
 vers la peau; les purgations dont nous avons parlé à propos des ulcères
 carcinomateux leur sont profitables. Mais, si l'âge et l'état des forces le 5
 permettent, on doit d'abord faire une saignée. Manger des vipères est un 6
 remède merveilleux; il faut les préparer de la manière suivante: on re-
 tranche la tête et la queue dans une longueur de quatre doigts; ensuite
 on ôte toutes les parties internes et on enlève la peau; on lave leur corps

4. τε om. R 1^a m. — 6. μὲν om. R 1^a ξυσμένα R; ἀπεξυσμένα Gal. — 12. ἢ
 m. Gal. — 8. ἀπαξυσμένα conj.; ἀπο- om. R.

ἀφαιρεθέντος, ὕδατί τε τοῦ σώματος αὐτῶν περιπλυθέντος, ἐν λο-
 πάδι ταῖς ἐγγέλυσιν παραπλησίως σκευάζοντας διὰ λευκοῦ ζωμοῦ.
 7 Γίνεται δὲ οὗτος ὕδατος μὲν δαψιλοῦς ἐπιβληθέντος, ἐλαίου δὲ βρα-
 8 χέος, καὶ σὺν αὐτῷ πρᾶσου καὶ ἀνήθου. Πρὸδηλον δὲ ὅτι μέχρι
 τοσοῦτου τὰς σάρκας τῶν ἐχιδνῶν ἔψειν προσήκει, μέχρις ἂν ἀκρι- 5
 9 βῶς γενηθῶσι μαλακαί. Καὶ αὐτὸ δὲ τὸ διὰ αὐτῶν σκευαζόμενον
 φάρμακον, ὃ καλοῦσι Φηριακὴν, ἐπιτιήδειόν ἐστι πίνεσθαι δαψιλές
 τοῖς οὕτω κάμνουσι, καὶ εἰ βούλοιτό τις αὐτῷ καὶ τὸ δέρμα χρίε-
 σθαι· ταῦτα γὰρ ἅπαντα ποιούντων ἔστιν ὅτε λεπὶς ἀφίσταται τοῦ
 10 δέρματος, ὅσπῳν ἐστὶ τῶν ἔφρων τὸ καλούμενον γῆρας. Ἐν οἴνῳ 10
 γοῦν κατὰ τύχην πωιγείσης ἐχίδνης ἐλεφαντιῶν τις ἐκ τούτου πῖ-
 νων ὑγιῆς ἐγένετο Φαρμασίῳ τινι τρόπον· ὅλον γὰρ αὐτοῦ τὸ τοῦ
 δέρματος ὀχθῶδες ἀπέπεσεν, ὡς τῶν μαλακοσφράκων τὸ σκέπασμα,
 11 ὅσον δὲ ὑπόλοιπον ἦν αὐτῷ, μαλακὸν ἐφαίνετο. Καὶ ἕτερος δὲ
 12 τοιοῦτον οἶνον πῖων ὁμοίως ὑγιῆς ἐγένετο. Καὶ ἄλλος πυθόμενος 15
 τὰ ἐκ τύχης τοῖς προειρημένοις συμβεβηκότα οἶνον οὕτω φαρ-

avec de l'eau, et on les prépare sur le plat à la sauce blanche, de la même
 7 manière que les anguilles. Or on fait cette sauce en versant sur le plat
 de l'eau en abondance, avec un peu d'huile, à laquelle on ajoute du
 8 poireau et de l'aneth. Il est clair qu'il faut laisser bouillir la vipère assez
 9 longtemps pour qu'elle devienne complètement tendre. Le médicament
 qu'on prépare avec ces animaux, et qu'on appelle *thériaque*, convient
 également aux malades qui sont affectés d'éléphantiasis, s'ils en boivent
 abondamment, et aussi si on veut leur en frotter la peau; par suite de
 tout ce traitement il se détache quelquefois de la peau une écaille sem-
 10 blable à ce qu'on appelle la *vieillesse des serpents* (*mue des serpents*). Une
 vipère ayant été par hasard étouffée dans du vin, un malade affecté
 d'éléphantiasis but de ce vin et guérit d'une manière merveilleuse; toute
 la partie bosselée de sa peau tomba comme le test des crustacés, et ce
 11 qui en restait était manifestement mou. Un autre malade, qui avait bu
 12 du vin semblable, guérit également. Un troisième, ayant appris ce qui
 était arrivé par hasard aux gens dont nous venons de parler, devint lé-

μαχθέντα πινών λεπρώδης ἐγένετο, χρόνῳ δὲ ὑστέρον ἰασάμεθα καὶ
 τὴν λέπραν αὐτοῦ τοῖς συνήθεσι φαρμάκοις. Χρώμεθα δὲ ἐπὶ αὐτῶν 13
 καὶ τοῖς ἀλσὶ τοῖς θηριακοῖς καὶ τῇ καλαμίνθῃ· ἀγαθὸν γὰρ καὶ
 τοῦτο μὴ μόνον γενναίως διαφοροῦν τοὺς λεπτοὺς χυμοὺς, ἀλλὰ καὶ
 5 λεπλῦνον ἰσχυρῶς καὶ τέμνον τοὺς παχεῖς τοὺς τοῦτο τὸ νόσημα
 γεννῶντας. Οὐ μὴν ἀπλῶς ἐπὶ ἕκαστον τούτων ἐρχόμεθα, προ- 14
 καθαίρομεν δὲ, ὡς εἴρηται, πάντως, ἔστιν ὅτε καὶ προφλεβοτομοῦ-
 μεν. Τὸ δὲ ἐν ἡρὶ τῆς Θεραπείας ἀρχεσθαι κοινόν ἐστὶ πρὸς τὰ 15
 πλεῖστα τῶν χρονίων παθῶν. Ἐπεὶ δὲ ἐνίοι τῶν φαγόντων ἐχίδνας 16
 10 ἐάλωσαν δίψει σφοδροτάτῳ, φασὶ δὲ τοῦτο ποιεῖν τὰς παρὰ Θα-
 λάτῃ καὶ τόποις ἀλμυρίδα πολλὴν ἔχουσι διαιτωμένας, ἀσφαλέ-
 σιατόν ἐστὶ φυλάττεσθαι τὰς ἐν τοῖς τοιούτοις χωρίοις εἰς ἐδάδην,
 ἢ φαρμάκου κατασκευήν. Ἐγραψαν δὲ τινες καὶ τὴν τοῦ χερσαίου 17
 ἐκίνου σάρκα σκελετευθεῖσαν, εἰ ποθεινῇ, βοηθεῖν ἐλεφαντιῶσι καὶ
 15 καχέχταις.

preux après avoir bu du vin ainsi préparé; plus tard et avec le temps, nous
 guérîmes aussi sa *lèpre* à l'aide des médicaments habituels. Chez ces ma- 13
 lades nous employons aussi les sels thériacques et la *calaminthe*; c'est un
 bon remède, non-seulement parce qu'elle dissipe fortement les humeurs
 ténues, mais aussi parce qu'elle exerce une action efficace pour atténuer
 et inciser les humeurs épaisses qui produisent cette maladie. Cependant 14
 il ne faut pas se contenter de ces remèdes; au contraire, ainsi que nous
 l'avons dit, nous purgeons toujours auparavant, et quelquefois nous fai-
 sons aussi une saignée préalable. Commencer un traitement au printemps 15
 est un précepte commun à la plupart des maladies chroniques. Quelques- 16
 uns de ceux qui avaient mangé des vipères furent pris de soif très-intense;
 on prétend que cela tenait à ce que ces vipères vivaient près de la mer, et
 là où il existe beaucoup d'efflorescences salines; donc le plus sûr est de se
 tenir en garde contre les vipères qui proviennent de pareilles contrées,
 qu'il s'agisse de les manger ou d'en préparer un médicament. Quelques- 17
 uns ont écrit que la chair desséchée du hérisson est profitable aux ma-
 lades affectés d'éléphantiasis, ainsi qu'à ceux qui ont mauvaise appa-
 rence, s'ils en prennent une décoction.

Mai 60-61.

60

| κη'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Οὐδὲν μὲν παρὰ τῶν παλαιῶν περὶ τῆς ἐλεφαντιάσεως ἀκηκόα-
 μεν, καὶ θαυμάζειν ἄξιον εἰ οὕτω μέγα καὶ χαλεπὸν νόσημα καὶ
 πολλοῖς γινόμενον παρεῖδον ἱκανοὶ ἄνδρες πᾶν καὶ τὸ βραχύτατον
 κατασκέψασθαι· μόνος ἡμῖν Στράτων ὁ τοῦ Ἐρασιστράτου μαθητῆς
 61 ἐννοίας παρέσχε τοῦ πάθους, κακοχυμίαν αὐτὸ ὀνομάζων· τὸ γὰρ 5
 εἰς Δημόκριτον ἀναφερόμενον βιβλίον περὶ τοῦ νοσήματος φανε-
 2 ρῶς κατέψευσαι. Οἱ δὲ ὀλίγον πρὸ ἡμῶν καὶ διαφορὰς εἰσηγή-
 σαντο τοῦ πάθους, τὴν μὲν ἀρχὴν αὐτοῦ λεοντίασιν καλοῦντες, ὅτι
 τὸ σῶμα δυσῶδες γίνεται, καὶ ὅτι χαλῶνται αἱ γνάθοι, καὶ παχύ-
 νεται τὰ χεῖλη· ἔταν δὲ [αἱ] ὀφρύες διεγείρωνται, καὶ τὰ μῆλα ἐρυ- 10
 θραίνηται, καὶ τις ὀρμὴ καταλαμβάνη τοὺς πεπονηθότας πρὸς ἀφρο-
 δίσια, τότε σατυρίασιν καλοῦσιν, ἕτερόν τι τοῦτο τοῦ κατὰ αἰδοῖα
 πάθους· ἐκεῖνο μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς συνεχοῦς ἐντάσεως τῶν μορίων
 ἀνόμασαι, τοῦτο δὲ καὶ ἀπὸ τῆς μορφῆς· διαβαίνοντων δὲ τῶν

28. DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Les anciens ne nous ont rien appris sur l'éléphantiasis; et il y a lieu
 de s'étonner qu'une maladie aussi grave, aussi sérieuse et aussi fréquente,
 ait échappé à des hommes capables de méditer sur tout, même sur les
 détails les plus petits; il n'y a que Straton, le disciple d'Érasistrate, qui
 nous ait fourni des notions sur cette maladie, en l'appelant *cacochymie*;
 car le livre qui traite de cette maladie, et qu'on attribue à Démocrite,
 2 est manifestement apocryphe. Les médecins qui vécurent peu de temps
 avant nous établirent aussi des espèces dans cette maladie; ils l'appe-
 lèrent, à son début, *léontiasis*, parce que les malades prennent une mau-
 vaise odeur, que leurs joues se relâchent, et que leurs lèvres s'épais-
 sissent; mais, quand les sourcils se gonflent, quand les pommettes
 rougissent, et que les malades sont pris d'ardeur pour le coït, ces méde-
 cins donnent le nom de *satyriasis* à la maladie, qui, cependant, est autre
 chose que l'affection des parties génitales [appelée du même nom]; car
 cette dernière a tiré son nom de l'érection continuelle des parties, tandis
 que la première la tire aussi de sa forme; quand les symptômes envahis-

CH. 28, l. 10. [αἱ] om. R. — 11. καταλαμβάνει R.

συμπίλωμάτων ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἔξιν, ἐλέφαντα καλοῦσιν. ^{Mai 61.} Τὰ δὲ 3
 συμπίλωματα οὐκ ἄδηλα, ὕχθοι πελιδνοὶ καὶ μέλανες μάλωψι μά-
 λισσα ὁμοιοί, ἄλλοι περὶ τὴν ὄψιν, ἄλλοι περὶ χεῖρα, ἄλλοι περὶ
 σκέλη· καὶ περὶ νῶτα δὲ καὶ στήθος καὶ γαστέρα πολλοὶ ἀνίσταν-
 5 ται, τὰ μὲν πρῶτα ἀνέλκωτοι, εἴτα καὶ ἐλκούμενοι τρόπον τὸν πο-
 νηρότατον μετὰ χειλῶν ἐπαναστάσεως, μετὰ σηπεδόνος βαθείας,
 ὥστε ἐνίοις καὶ ἄκρους δακτύλους ἀποπίπτειν, καὶ τὰ ἔλκη μηδέποτε
 εἰς οὐλὴν ἀφικνεῖσθαι. Δοκεῖ μὲν οὖν ἐπιπόλαιον εἶναι τὸ νόσημα, 4
 ὅτι ἐν τῷ δέρματι φαίνεται· τὸ δὲ περὶ τὴν ἴασιν δύσκολον καὶ
 10 ἐγγυτάτω τοῦ ἀδυνατοῦ βαθυτέραν τὴν ἀρχὴν ὑποβάλλει καὶ ἥσ οὐ
 ῥᾶδιον ἀψασθαι, οἷόν τι καὶ περὶ τὰ καρκινώματα σπεπίστυται
 εἶναι· καὶ γὰρ τούτων ὁ Πραξαγόρας βύθιον τὴν ἀρχὴν ποιεῖ μά-
 λισσα.

sent toute l'habitude du corps, les médecins dont il s'agit se servent du
 nom d'*éléphantiasis*. Or les symptômes ne sont pas obscurs : ils consistent 3
 en bosselures livides et noires, ressemblant surtout à des ecchymoses ; les
 unes siègent sur la face, d'autres au bras, d'autres encore aux jambes ;
 il s'en développe beaucoup aussi au dos, à la poitrine et au ventre ; d'a-
 bord ces bosselures ne sont pas ulcérées ; plus tard, elles s'ulcèrent aussi
 de la manière la plus hideuse, puisque cette ulcération est accompagnée
 de tuméfaction des lèvres et d'une pourriture tellement profonde, que,
 chez quelques-uns, les extrémités des doigts tombent, et que les ulcères
 ne parviennent jamais à se cicatriser. Il semble donc que c'est une ma- 4
 ladie superficielle, parce qu'elle se manifeste à la peau ; mais la difficulté
 de sa guérison, difficulté qui touche de très-près à l'impossibilité, nous
 suggère l'opinion qu'elle a une origine plus profonde, origine qu'il n'est
 pas facile d'atteindre ; elle est même aussi profonde que l'est celle du
 carcinome, suivant l'opinion générale ; en effet, c'est surtout pour le
 carcinome que Praxagore admet une origine profonde.

Mai 61-62.

κθ'. Τίς Θεραπεία ἐλεφαντιάσεως; Ἐκ τῶν Φιλουμένου.

- 1 Φλεβοτομία μὲν οὖν πρῶτόν ἐστι βοήθημα, καὶ ὁπότε τῆς ὄλης ἐναρχόμεθα Θεραπείας, καὶ ὁπότε τῆς ἐπετείου· μεμερίσθω δὲ καὶ εἰς ἐπαφαίρεσιν, καὶ ἡ πᾶσα κένωσις γενηθήτω σύμμετρος· Φείδεσθαι γὰρ ἐν τῇ διαθέσει ταύτῃ τοῦ αἵματος ἀναγκαῖόν ἐστίν· πλέον
 62 γὰρ τὸ οἰκεῖον τοῦ ἀνοικείου διὰ τῆς Φλεβοτομίας κενοῦται, τῷ πε- 5
 παχύνθαι μὲν ὑπὸ τῆς Φρομώσεως, καθὰ προείρηται, τὸ αἷμα,
 2 περιρρεῖν δὲ αὐτοῦ πρὸς τὴν ἔκκρισιν τὸ λεπτότερον. Ὅσον οὖν εἰς χαλασμόν τῶν σωμάτων καὶ διακίνησιν τῆς ἐσφηνωμένης ὕλης, τῇ Φλεβοτομίᾳ χρῆστέον· μετὰ διάσθημα δὲ σύμμετρον ἀπὸ αὐτῆς ἐπὶ τὰ καθαυτήρια χωρητέον, καὶ πρῶτῳ γε τούτῳ χρῆστέον· κολο- 10
 κυθίδας δύο συμέτρον τῷ μεγέθει περιγλύψαι δεῖ κατὰ τὸ ἕτερον μέρος τοσοῦτον, ὅσον αὐταρκεῖς ἐπιπωματίσαι· εἶτα τὸ μὲν σπέρμα πᾶν αὐτῆς ἐκκενῶσαι· περιωδυνίας γὰρ εἴωθεν ἰσχυρὰς ἐπιφέρειν· τὴν δὲ ἐντεριώνην εἶσαι, γεμίσαι τε τὰς κολοκυθίδας ἐλαίου γλυ-

29. TRAITEMENT DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE PHILUMÈNE.

- 1 Le premier remède est la saignée, aussi bien lorsque nous commençons le traitement pour la première fois qu'au début du traitement annuel; mais on fera de petites saignées successives; et, en somme, l'évacuation totale sera modérée, puisque, dans cette maladie, il est nécessaire de ménager le sang; en effet, par la saignée, on évacue plus d'éléments qui ont de l'affinité avec l'économie, que d'éléments contraires, vu que le sang s'est épaissi par coagulation ainsi que nous l'avons dit plus haut, et que la partie plus ténue de ce liquide se porte vers
 2 l'incision, en laissant par derrière la partie coagulée. On aura donc recours à la saignée, autant qu'il faut pour relâcher les parties et pour mettre en mouvement la matière enclavée; mais, après un petit intervalle, on passera aux purgatifs, et on emploiera d'abord le suivant: on détache d'un seul côté, sur deux coloquintes de grandeur moyenne, un segment assez grand pour former une espèce de couvercle; ensuite on enlève toutes les graines (car habituellement elles causent des douleurs excessivement vives), et on laisse en place la pulpe; on remplit les coloquintes d'huile douce, ensuite on se sert comme d'un couvercle du

κέος, καὶ περιπωμάσαι τῷ περιγλυφέντι σώματι, νύκτα δὲ ἔᾶσαι
 μίαν. Τῇ δὲ ἐξῆς, τοῦ ἐλαίου κενωθέντος, ἐψῆσαι δεῖ τὰς κολοκυνθί- 3
 δας ἐν ὕδατι ἄχρι τακερωθῶσιν, εἴτα αὐτὰς μὲν ἐκρίψαι, τοῦ δὲ
 ἐλαίου τῷ ὕδατι παραχυθέντος, προσεπιβάλλειν μέλανος μὲν ἔλλε-
 5 βήρου τριάβολον, σκαμμωνίας δὲ μήτε δραχμῆς πλέον, μήτε ὑβολῶν
 τεσσάρων ἔλασσον· συνεψῆσαι δὲ τούτοις πολτάριον ἐκ σεμιδά-
 λεως· ἔπειτα ἀπὸ τούτου τῷ πάσχοντι διδόναι λιτῶς ποροδιητη-
 μένῳ μεγέθει καρῶν ποντικῶν τεσσάρων καὶ εἴκοσι, καὶ ποτὸν
 ὕδαρ· ἔᾶσαι δὲ αὐτὸν καθαίρεσθαι· συντελεσθείσης δὲ τῆς κενώ-
 10 σεως περὶ τὴν ἐσπέραν λουτρῷ Ξεραπεύειν, καὶ ἀναλαμβάνειν χόν-
 δρῳ διὰ κράματος σίρυφνοτέρου καὶ ἐλαίαις ἀλμάσιν. Εἰ δὲ εὐτονος 4
 τυγχάνει, καὶ τῇ ἐξῆς καθαρσιν συναπλέον δευτέραν· δώδεκα δὲ
 τοῦ πολταρίου δοτέον οἷα προείρηκα μεγέθει· καὶ τὴν ἀνάληψιν
 ποιητέον ὁμοίαν. Παρεθείσης δὲ τῆς καθάρσεως ταύτης, τὴν ἱεράν 5
 15 δοτέον τὴν διὰ τῆς κολοκυνθίδος, ἔχουσαν βραχὺ σκαμμωνίας ἐν

segment qu'on a détaché et on abandonne les coloquintes à elles-mêmes
 pendant une nuit. Le lendemain, après avoir enlevé l'huile, on fait 3
 bouillir les coloquintes dans de l'eau jusqu'à ce qu'elles deviennent
 tendres; puis on les jette, mais on réunit l'eau à l'huile; on y ajoute
 trois oboles d'ellébore noir et une quantité de scammonée qui ne dé-
 passe pas une drachme, et qui ne soit pas moindre de quatre oboles;
 on fait cuire avec ces ingrédients une bouillie de fleur de farine, et de
 cette préparation on donne au malade, qu'on soumet préalablement
 à un régime simple, vingt-quatre fois le volume d'une noisette, et de
 l'eau pour boisson; puis on laisse la purgation opérer son effet; quand
 la purgation est terminée, on administre le soir un bain au malade, et
 on le restaure avec de l'alica, pris avec du vin assez fortement astrin- 4
 gent et coupé d'eau, ainsi qu'avec des olives marinées. Si le malade est
 robuste, on prescrit le lendemain une seconde purgation; cette fois elle
 consiste en douze portions de la grandeur que j'ai déterminée plus haut,
 et on restaure de la même manière les forces du malade. Si cette pur- 5
 gation a été négligée, on administre le purgatif sacré à la coloquinte à la
 dose de deux drachmes, pourvu que dans cette dose soit comprise une
 petite quantité de scammonée, afin que la purgation agisse avec plus d'ef-

Mai 62-63.

6 ταῖς δυσὶ δραγμαῖς, ὕπως ἢ κένωσις ἐμπρακτοτέρα γίνηται. Δυνα-
 τὸν δὲ τὴν μὲν σκαμμωνίαν περιελεῖν, τρισὶ δὲ χρῆσθαι δραγμαῖς
 7 τοῦ Φαρμάκου. Καθαίρει δὲ ὠφελίμως τοὺς ἐλεφαντιῶντας καὶ ὁ
 63 γλυκὺς ὁ ἐννυκτερεύων | τῇ κολοκυνθίδι, καθὼς ἐπὶ τῶν ἰκτερικῶν
 8 ὑπεδείξαμεν. Τῆς δυνάμεως δὲ ἀναληφθείσης μετὰ τὰς τοιαύτας κε- 5
 νώσεις διὰ ὑδροποσίας καὶ διαίτης εὐσταλοῦς τῆς ἀπὸ ἰχθύων τε καὶ
 πτηνῶν, μετὰ ἡμέρας ὕσον δέκα ἐπὶ τὴν διὰ τοῦ γάλακτος κάθαρσιν
 ἐλθετέον, ἢ τις οὐ κενοῖ μόνου, ἀλλὰ καὶ ἐπικίρνησι τὰς ὕλας καὶ
 9 ἐπιγλυκαίνει τὰς δριμύτητας. Ἐσίω δὲ καὶ μάλιστα μὲν ἕνειον τὸ
 10 γάλα· εἰ δὲ μὴ γε, τὸ αἶγειον. Καὶ καλαμίνθην τὸ ζῶον, εἰ οἶον τε 10
 εἶη, προσεσιτήσθω, καὶ ἡ σχίσις τοῦ γάλακτος μετὰ τὴν ἔψησιν
 διὰ καλαμίνθης ἀποβαπτιομένης εἰς ὄξος γεγευήσθω· τὴν γὰρ πρῶ-
 11 τὴν σχισίῳ χρῆσιέον τῷ γάλακτι. Διδόσθω δὲ πρὸς δύναμιν μῆτε
 ἔλασσον τριῶν, μῆτε ὑπὲρ τὰς πέντε κοτύλας ἔσιω τὸ πλῆθος.
 12 Ταῖς δὲ ἐφεξῆς ἡμέραις ἀσχίσίῳ τῷ γάλακτι τὴν ἕξιν ἀναθρεπέου, 15

6 ficacité. On peut supprimer la scammonée et employer trois drachmes
 7 du médicament. Les malades affectés d'éléphantiasis sont aussi purgés
 avec succès par le vin d'un goût sucré qu'on a laissé séjourner la nuit
 dans une coloquinte, ainsi que nous l'avons dit à propos des malades
 8 frappés de jaunisse. Après ces évacuations, on répare les forces en
 faisant boire de l'eau et en prescrivant un régime léger composé de
 poissons et d'oiseaux; puis on passe, environ dix jours plus tard, à la
 purgation par le lait, laquelle n'évacue pas seulement, mais opère aussi
 9 un nouveau mélange des matières et adoucit les acrimonies. Que ce soit
 surtout le lait d'ânesse qu'on emploie, et, si ce lait fait défaut, celui de
 10 chèvre. Nourrissez l'animal, s'il est possible, avec de la *calaminthe*, et
 coagulez le lait, après qu'il a bouilli, avec de la *calaminthe* trempée dans
 11 du vinaigre; car, le premier jour, on doit se servir de lait coagulé. On
 proportionnera la quantité du lait aux forces du malade, et on en don-
 nera une quantité qui ne restera pas en deçà de trois cotyles et qui ne
 12 dépassera pas cinq. Les jours suivants, on rétablira la nutrition dans l'en-
 semble du corps avec du lait non coagulé et d'une température modérée,

7. ἐπι. . . . τοῦ] ὄρῳ X. — 15. σχισίῳ νεομελεγεῖ X.

διδόντας μὴ ἔλασσον κοτύλης μιᾶς μετὰ τοὺς ἑωθινοὺς περιπάτους
 Φερμὸν προσηνωῶς, ἢ ἅμα τῷ ἀμελχθῆναι τὴν ἰδίαν ἔτι Φερμασίαν
 ἔχον. Μετὰ δὲ τεσσαρεσκαίδεκα ἡμέρας ἀποσίῃναι μὲν προσηκεί 13
 τοῦ γάλακτος, ἐλθεῖν δὲ ἐπὶ δριμυφαγίαν, ὥστε διακινήσαι τὴν
 5 σύγκρισιν, καὶ λεπίῃναι τὸ πάχος, εἴ τι ἐγκαθήμενον ὑπάρχοι· διὸ
 καὶ συναπλέον δευτέραν καὶ τρίτην δριμυφαγίαν. Τῇ τετάρτῃ δὲ 14
 ἀνέδην διαιτηθεῖσιν αὐτοῖς ἔμετον συντακτέον· ὕλη δὲ οἰκεία πρὸς
 ἔμετον ἑποία τις πρὸσθεν ὑπεδείχθη. Καὶ δεύτερον δὲ ἐκ διασπῆ- 15
 ματος ἀπὸ δείπνου παραληπλέον ἔμετον, καὶ τρίτον, μελέτης τε καὶ
 10 ὠφελείας χάριν, εἴτα τὸν ἀπὸ ραφανίδων, καὶ λοιπὸν εὐκολίας πρὸς
 τὰς ἀπεράσεις γεγενημένης, ἐπὶ τὸν ἐλλεβορισμὸν ἐλθετέον, ὅσον
 μετὰ τέσσαρας, ἢ πέντε ἡμέρας. Καὶ τούτου δὲ ἐντελῶς ὁ τρόπος 16
 ἐν ἄλλοις εἴρηται. | Μετὰ τὸ βοήθημα δὲ ἐκ προσαγωγῆς ἢ ἀνάληψις 17
 ἐγκρινέσθω, καὶ ῥωσθέντος αὐτάρκως τοῦ σώματος, ἐπιμελεία τις 64
 15 γινέσθω τῶν μέσων διὰ τε τοῦ ἀπὸ τῆς ὠμηλύσεως καταπλάσμα-

ou pris au moment même où on le trait, quand il a encore sa chaleur
 propre; on n'en prescrira pas moins d'un cotyle, et cela après les prom-
 enades du matin. Quatorze jours s'étant écoulés, on cesse l'emploi du 13
 lait et on en vient au traitement par les aliments âcres, de manière à
 émouvoir les molécules intimes du corps et à atténuer les matières
 épaisses, s'il y en avait d'enclavées; pour cette raison on fera suivre aussi
 un deuxième et un troisième jour de régime par les aliments âcres. Le 14
 quatrième, après avoir laissé les malades manger ce qu'ils veulent, et
 comme ils veulent, on leur ordonnera de vomir; or j'ai indiqué plus
 haut quelles sont les substances qui favorisent le vomissement. Peu après, 15
 on aura recours à un second et à un troisième vomissement après dîner,
 tant pour s'exercer qu'en vue du profit qu'on en retire; ensuite on passe
 au vomissement avec le raifort, et, du reste, environ quatre ou cinq jours
 plus tard, quand on a acquis de la facilité pour vomir, on en viendra à
 l'elléborisme. Cette méthode de traitement a été exposée complètement 16
 dans un autre endroit. Après le remède, on s'attachera à réparer peu 17
 à peu les forces; et, le corps du malade étant suffisamment renforcé, on
 consacra quelques soins aux parties centrales à l'aide du cataplasme

3. τρεῖς ἢ τέσσαρας X.

Mai 64.

18 τος καὶ κούφων σικυῶν σίβματι κοιλίας καὶ σπλάγγων ἐκατέρωθεν
 προσβαλλομένων μετὰ φλογὸς μείζονος καὶ βιαιότερον ἀποσπασμέ-
 19 νων, ἔνεκα τοῦ κινήσαι τὰς διοικητικὰς τῆς τροφῆς ἐνεργείας, καὶ
 20 περιολκῆς δὲ τῆς ἀπὸ τῶν ἄκρων χάριν· ὅθεν καὶ κατὰ μεταφρέ-
 5 νου τὰ αὐτὰ ποιητέον. Μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας εἰς τὴν αὐτὴν χρεῖαν
 καὶ δρώπακα κολλητέον τοῖς μέσοις, μετὰ δὲ μίαν ἡμέραν καὶ τοῖς
 ἄκροις, ἀλλὰ τούτοις μὲν χωρὶς ἀποσπασμοῦ βιαιού πρὸς τὸ μα-
 λάξει μόνον καὶ διαχέαι τὰς ὑχθώδεις ἐπαναστάσεις, τοῖς δὲ μέσοις
 19 μετὰ ἀποσπασμοῦ πλέουος. Τῆς δὲ πρώτης περιόδου τῶν βοηθη-
 μάτων μέχρι τούτου συντελεσθείσης, ἀνακαμπτέον πάλιν ἐπὶ τὰς 10
 κενώσεις, καὶ τὴν μὲν φλεβοτομίαν παραιτητέον, ἀπὸ δὲ τῆς διὰ
 20 στοιχειώδης Θεραπείας τῆς διαθέσεως τοιαύτη τίς ἐστί, καὶ δις καὶ
 τρίς αὐτὴν κατὰ ἕκαστον ἔτος ἐπαναλαμβάνων τις τέλεον ἀπαλλάξει
 τοῦ πάθους, ἐκ παραλλήλου ταῖς κενώσεσι τὰς ἀναθρέψεις ποιού- 15

de farine d'orge non grillée et de ventouses non scarifiées, qu'on appli-
 quera des deux côtés sur l'orifice de l'estomac et des viscères, eu fai-
 sant usage d'une flamme assez considérable et en retirant violemment
 les ventouses pour exciter le travail de distribution de la nourriture et
 pour opérer une révulsion des extrémités vers le centre : pour cette rai-
 18 son on usera du même traitement pour la partie moyenne du dos. Trois
 jours plus tard, on appliquera, dans la même intention, un emplâtre de
 goudron sur les parties centrales, et un jour plus tard sur les extrémités ;
 mais, dans ce dernier cas, on ne retirera pas l'emplâtre avec violence ;
 car, pour les extrémités, on se sert de cet emplâtre uniquement dans le but
 de ramollir et de dissoudre les tumeurs bosselées ; aux parties centrales
 19 on enlèvera l'emplâtre avec plus de violence. Après avoir rempli ce pre-
 mier cycle de remèdes, on reviendra de nouveau aux évacuations, mais
 on laissera de côté la saignée, et on débutera dans la purgation par
 20 l'administration du purgatif sacré à la coloquinte. Tel est à peu près le
 traitement de cette maladie, résumé dans ses éléments, et, si on y re-
 vient deux ou trois fois chaque année, on délivrera complètement le
 malade en employant parallèlement les évacuations et la réparation des
 forces, afin que, par les évacuations, tout ce qui est devenu étranger à

μενος, ἵνα διὰ ὧν μὲν ἀποτήκηται πᾶν τὸ ἠλλοτριωμένον, διὰ ὧν
 δὲ ἡ σύγκρισις νεοπλασθεῖ σαρκὶ κατασκευάζεται καινοτέρα. Φάρ- 21
 μακα δὲ πρὸς τὸ πάθος, εἴ τις ἀποκνοίῃ χρῆσθαι τοῖς προειρημέ-
 νοις κύκλοις, ἔστιν οὐκ ὀλίγα, καὶ σφόδρα γε παρακτικά· τούτων
 5 δέ τινα μὲν δύσποτα καθέσθηκε, τινὰ δὲ ληφθέντα πεφθῆναι ῥάδια·
 πᾶντα δὲ ἐνδελεχισμῷ περιγίνεται τῆς Ψεραπείας. Ὄξους τοίνυν 22
 αἰγυπλίου, ἢ ἄλλου ὡς δριμυτάτου, κύαθος εἷς, καὶ κράμβης τῶν
 φύλλων κεκοιμένων καὶ ἀποτεθλιμμένων τοῦ χυλοῦ κύαθοι δύο
 συγκιρνάμενα εἰς ἓν ἔωθεν δίδοται τῷ πάσχοντι πιεῖν, εἶτα πρὸς
 10 ἐσπέραν ἄρτος μάλιστ' αὐτῷ μὲν κρίθινος· εἰ δὲ μὴ, πύρινος συγκομι-
 στός. Συνεισφέρεται δὲ ἐπὶ αὐτῷ τι τῶν κουφοτέρων πίνων, καὶ 23
 πρὸς ἡμέρας δύο, ἢ τρεῖς τὰς πλείστας, τὸ αὐτὸ γίνεται μέχρι
 πολλοῦ, καὶ Ψεραπεύονται. Τῆς δὲ κράμβης αὐτῆς τοῦ ἀφεψήματος 24
 κύαθοι τρεῖς κατὰ ἑκάστην ἡμέραν πινόμενοι καλῶς ὠφελοῦσι,
 15 καὶ ταῖς τε μέσαις μετὰ τὸ προειρημένον ἐπάνω φάρμακον τῆ

l'économie soit fondu, et que, par la réparation, on transforme la struc-
 ture intime du corps en renouvelant la chair. Si quelqu'un éprouvait de 21
 la répugnance à recourir aux cycles que nous venons de décrire, il
 existe contre la maladie un assez grand nombre de médicaments très-
 efficaces; mais quelques-uns de ces médicaments sont difficiles à boire;
 d'autres se digèrent facilement quand on les a pris; cependant on ne vient
 à bout de la guérison que par la persistance qu'on met dans leur em-
 ploi. Prenez donc un cyathe de vinaigre d'Égypte ou de quelque autre 22
 espèce aussi âcre que possible, et deux cyathes de suc de feuilles de
 chou pilées et exprimées; mêlant ces ingrédients, on les administre le
 matin à boire au malade; ensuite, vers le soir, on lui prescrit de préfé-
 rence du pain d'orge, ou, à son défaut, du pain de ménage fait avec du
 froment. Après ce pain on donne à manger quelque oiseau d'une espèce 23
 assez légère, et on continue pendant longtemps les mêmes prescriptions
 deux jours de suite ou trois au plus, [en laissant des jours d'intervalle;]
 les malades guérissent. Trois cyathes de la décoction de chou prise 24
 chaque jour produisent un effet avantageux, et il faut employer cons-
 tamment cette potion les jours qui ne sont pas occupés par la médica-

Mai 65.

25 *πώσει ταύτη συνεχῶς χρησίεον. Ἀντίδοτός τε ἢ διὰ τῶν ἐχιδνῶν
 συνεχῶς καὶ ἐπὶ μήκιστον λαμβανομένη πολλῶν ἐξέκοψε τὴν διά-
 θεσιν, αὐταὶ τε αἱ ἐχίδναι ἐσθιόμεναι· οὐ γὰρ ἄβρωτοι τυγχάνουσι
 σκευασθεῖσαι τινα τρόπον, ὥστε καὶ ἄλλως λοπαδεύοντες ἐσθίουσιν*
 26 *ἔνιοι τῶν ἐπὶ ἐρημίας βιούντων. Ἰσλοροῦσι δέ τινες καὶ ῥίνημα 5
 ἐλέφαντος ἀρμόζειν πρὸς τὴν διάθεσιν· διδάσι δὲ δραχμὴν α'
 27 ἐν μελικράτῳ κυάθους τρεῖς. Τὸ δὲ τῆς ἐλάφου κέρας καιόμενον
 καὶ διδόμενον ὡσαύτως ἐπὶ πλεῖστον ἔγνωμεν ἀρμόζον, καὶ τῆς
 σιδηρίτιδος βοτάνης τῶν φύλλων ξηρῶν τὸν ἴσον σθαμὸν ὡσαύ-
 τως διδόμενον, καὶ τῆς τριφύλλου πώσας, καὶ μάλιστα τῆς ἀσφαλι- 10
 τιδος, δραχμὴν α', οὐχ ὡσαύτως δὲ πινόμενον, ἀλλὰ δεῖ ποιῆσαι
 κυάθους τρεῖς, τὸν μὲν ἕνα μέλιτος, τὸν δὲ οἴνου βελτίσιου, τὸν δὲ
 28 ὄξους σκυλλίνου καὶ μίξαντα τὴν βοτάνην προσφέρειν. Καὶ κατὰ
 ἰδίαν δὲ τὸ σκύλλινον διδόμενον αὐτοῖς κατὰ ἡμέραν μετὰ τοὺς ἐω-*

25 tion dont nous avons parlé. L'antidote aux vipères, pris constamment
 et pendant un temps très-long, a aussi triomphé de la maladie chez
 beaucoup d'individus, et on guérit également, si on mange les vipères
 elles-mêmes, car ces animaux peuvent être mangés, pourvu qu'on les
 prépare d'une certaine manière, et, parmi les hommes qui vivent dans
 la solitude, il y en a quelques-uns qui les mangent, même sans être ma-
 26 lades, en les préparant sur le plat. On raconte que la raclure d'ivoire
 convient aussi contre l'éléphantiasis; on en donne une drachme dans
 27 trois cyathes d'eau miellée. Nous avons reconnu que la corne de cerf
 brûlée et qu'un poids égal de feuilles desséchées de l'herbe dite *sidéritis*,
 administrés de la même façon, étaient des remèdes souverains; c'est
 encore un remède souverain que l'herbe dite *trèfle*, et surtout que le
 trèfle bitumineux, à la dose d'une drachme; seulement on ne boit pas
 cette préparation de la même manière, mais il faut avoir trois cyathes,
 un de miel, un de vin de qualité tout à fait supérieure, et un de vinaigre
 28 scillitique; on y met l'herbe et on l'administre. Si on donne chaque jour
 l'acide scillitique seul aux malades après les promenades du matin, ce

5. βιούντων. Καὶ Σηριακῶν δὴ καλου- ἀκράτῳ κυάθῳ ἐνὶ καὶ οὕτω προσφέρέσθω.
 μένων ἀρίστων δραχμὴ α' λειοτριβη- Ἰσλοροῦσι R. — 12. τρεῖς] εἰκοσι R
 θεῖσα ζεννόσθω δις ἢ τρίς ἐν οἴνῳ καλῶ 2^ο m.

θινοὺς περιπάτους ἄκρωσ ποιεῖ· τὸ πλῆθος δὲ ἔστω κυ. α'. ^{Mai 65-66.} Ἐνιοὶ δὲ 29
 τοὺς ὄνους τοὺς ὑπὸ ταῖς ὑδρίαις λεγομένους πέντε ἢ ἕξ λεάναντες
 ἐν μελικράτῳ κυάθοις τρισὶ διδάσιν αὐτοῖς· ἀρμόσαι δὲ ἂν τὸ
 τοιοῦτον πρὸς τὰς δυσπνοίας μᾶλλον τὰς συμβαινούσας τοῖς ἡδη
 5 κεκρατημένοις ὑπὸ τοῦ πάθους· καὶ γὰρ ἐνίοις τῶν ἀσθματικῶν
 ἄκρωσ βοηθεῖ. Τοῦτο δὲ τῆς σκίλλης σπέρματος ὀβολὸν ἐπιδοτέον 30
 τοῖς ἐλεφαντιῶσιν ἐν μέλιτι ἡμιέφθῳ κυάθῳ ἐνί· ἐσκευάσθω δὲ
 τρόπῳ ἐκλείγματος. Ὡσαύτως δὲ καὶ αἰθιοπικοῦ κυμίνου δραχμαὶ γ' 31
 | μέλιτι συγκαταπλεκόμεναι. Διδόσθω καὶ ὀποῦ κυρηναικοῦ μέγεθος ⁶⁶
 10 ὀροβιαῖον βουτύρῳ καὶ μέλιτι διειμένον. [Ἡ δὲ δίαϊτα ἔστω τοιαύτη· 33
 ἀπὸ τῶν ὑπνῶν ψηλαφάσθω, εἶτα τῆς κοιλίας ἀποπειράσθω καὶ
 περιπατεῖτω ὑπαίθρῳ, ἢ ἐν σίῳ, ὑποδεδεμένος μαλθακὴν ὑπόδησιν
 ἕως σιάδιῶν τριάκοντα, εἶτα αἰωρισθεὶς τινὶ αἰῶρῳ πάλιν περιπα-
 τεῖτω συντόνῳ βαδίσματι χρώμενος ὡς δέκα σιαδίουσ, διάσῆσας

médicament agit très-efficacement; la quantité doit être d'un cyathe.
 Quelques-uns triturent cinq ou six des animaux qu'on nomme mille- 29
 pieds et qu'on trouve sous les seaux, dans trois cyathes d'eau miellée et
 les donnent aux malades; un pareil médicament conviendra surtout
 contre les embarras de la respiration qu'éprouvent ceux qui sont déjà
 subjugués par la maladie; car il agit éminemment bien aussi chez quel-
 ques asthmatiques. On donne ensuite aux malades, sous forme d'éclegme, 30
 une obole de graine de scille dans un cyathe de miel à moitié cuit, at-
 tendu que la scille agit quelquefois énergiquement contre l'asthme. Trois 31
 drachmes de cumin d'Éthiopie, unies au miel, sont également efficaces.
 On donne encore avec succès, gros comme une graine d'ers, du suc de 32
 Cyrène délayé dans du beurre et du miel. Voici quel doit être le ré-
 gime : après le sommeil on se fera chatouiller, ensuite on tâchera d'aller
 à la selle et on fera une promenade au grand air, ou sous une colon-
 nade, chaussé de chaussures molles, promenade qui se prolongera jus-
 qu'à trente stades environ; puis, après s'être livré à quelque mouvement
 passif, on fera une nouvelle promenade de la longueur d'environ dix
 stades, et dans laquelle on se livrera à une marche forcée; après un

2. ὑδρείαις R. — 5. πλήθους R. — δόσθω α' R. — 10-p. 73, l. 1. Ἡ δὲ...
 6. σπέρμ.] πεπλυμένης Paul. — 9. Δι- ἀναφωνεῖτω c X lët. Paul.; om. R.

Mai 66.

34 δὲ ἐπὶ ἡσυχίας, ἢ τινος βιωτικῆς πράξεως ἀναφωνείται.] Φαρμά-
 35 κού δὲ καιρός ἐστίν, εἰ πρὸς τὴν διάθεσιν δοκιμάζοιτό τι τῶν εἰρη-
 36 μένων, ὁ μετὰ τοὺς ἐωθινοὺς περιπάτους. Ἀπὸ δὲ τῆς ἀναφωνήσεως
 37 διασλήσαντες ἐπὶ τὰ γυμνάσια καὶ τὴν τρίψιν ἀπίπτωσαν. Ἠγείσθω
 δὲ τούτων ὁ ἐν ἀναβολῇ καλπασμός, ἢ καὶ δρόμος· ἔπειτα ἀναρ- 5
 πασθείσης τῆς νοτίδος, εἴ τις ἐπηνθηκυῖα διὰ τὸν σάλον ὑπάρχοι,
 λίπει χριέσθωσαν ἀρκείω, ἢ ἄλωπεκείω· τρίτην δὲ ἔχει χώραν
 λεόντειόν τε καὶ ταύρειον· εἰ δὲ μηδὲν τούτων παρείη, τῶν πη-
 νῶν τινὸς, ἢ βουτύρω προσφάτω· καίτοι γε Θεμίσιον πᾶν ἄλειμμα
 πολεμιώτατον τοῖς ἐλεφαντιῶσι εἶναι φησι, λόγῳ καὶ οὐχὶ τῇ 10
 πείρᾳ προσεσηκώς· μαλάσσεται μὲν γὰρ ὑπὸ τῶν ἀλειμμάτων ἢ
 σύγκρισις· αὐχμηρὰ δὲ μένουσα καὶ περιέξηρος ῥήγνυται ῥαδίως·
 ὥστε τοὺς κατὰ τῆς ἐπιφανείας ὄχθους δυσαλθῶς ἐλκοῦσθαι παρὰ
 37 τὴν αἰτίαν ταύτην συμβαίνει. Τὰ τε οὖν γυμνάσια καὶ ἡ τρίψις ἐν

intervalle consacré au repos, ou à quelque occupation professionnelle,
 34 on déclamera. Si on a jugé devoir employer contre la maladie quelques-
 uns des médicaments énumérés plus haut, le temps opportun pour les
 35 administrer est celui qui vient après les promenades du matin. Après la
 déclamation on attendra quelque temps, et on passera aux exercices et
 36 à la friction. Pour les exercices, on débutera, étant revêtu d'un man-
 teau, soit par le *calpasmé* (Pausanias, V, ix), soit par la course; puis,
 quand la transpiration que les secousses auraient fait sortir a été en-
 levée, on fait des onctions avec de la graisse d'ours ou de renard (la
 graisse de lion ou de taureau occupe le troisième rang); ou, à défaut de
 ces graisses, avec celle de quelque oiseau, ou avec du beurre frais, bien
 que Thémison prétende que toute onction est éminemment nuisible aux
 malades affectés d'éléphantiasis; mais, sur ce point, il s'en rapporte plutôt
 au raisonnement qu'à l'expérience: en effet, par les onguents, la structure
 intime du corps se ramollit; si, au contraire, elle reste aride et extrême-
 ment sèche, elle se désagrège facilement, d'où il résulte que, pour cette
 raison, les bosselures de la surface du corps se couvrent d'ulcères diffi-
 37 ciles à guérir. Les exercices et la friction doivent donc être combinés

5. καλπάσας ὑπ' ἀναβολέω X. — 6. ἢ εἰ ὑπάρχοι R. — 7. χριέσθω X. — 8. λεόν-
 τις ἀπειθηκυῖα vel ἀπειθηκυῖα R. — Ib. τειόν] αἰγείον X.

τινι λίπει τῶν προειρημένων ἐπιτελείσθω, καὶ τὸ πλέον μὲν ἄφαλ-
 σις ἔστω καὶ τῶν σκελῶν ἀνάτασις καὶ βολαὶ χειρῶν πρὸς κώρυ-
 κον, ἢ καὶ διακρατουμένων ἀλτηρίων· ἤδη δὲ καὶ πάλῃ τις παι-
 διώδης πρὸς ἀσθενέστερόν τε καὶ ἔμπειρον. Μετὰ δὲ τὰ γυμνάσια 38
 5 τήλεως αὐτοῖς ἀφέψημα περιχεῖσθω, ἢ χυλὸς πρὸς ἀμμωνια-
 κοῦ βραχὺ συντετηκίτος ἔχων· ὅξει δὲ τὸ ἀμμωνιακὸν λελυμένον
 τῷ χυλῷ παραπλεκέσθω. Καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ἀπολυέσθωσαν εἰς 39
 τὸ βαλανεῖον· ἐπιπλαβεῖς γὰρ αἱ ἀλουσίαι. Καὶ βέλτιον μὲν ξηραῖς 40
 χρῆσθαι πυρίαις αὐτοφύεσιν, εἰ παρήσαν· εἰ δὲ μὴ, ἐπιτεχνη-
 10 ταῖς· ὑστερον δὲ καὶ ὕδασι θειώδεσιν, ἢ στυπτηριώδεσι ψυχροῖς, 67
 οἷά ἐσσι τὰ τῆς Ἰταλίας Ἄλβουλα, καὶ τὰ Νεπίσινα, καὶ τὰ ἐν Μα-
 κεδονίᾳ, καὶ τὰ ἐν Κρήτῃ, καὶ ἐπὶ Θράκης τὰ ἐν Ἀρχιαλῷ καὶ
 ἄλλοις τόποις· εἰκὸς γὰρ εἶναι πολλὰ τοιοῦτότροπα. Τὰ δὲ Ἄλβουλα 41
 καὶ πινόμενα θαυμασιῶς ὠφελεῖ τοὺς ἐλεφαντιῶντας. Εἰ δὲ μὴ 42

avec l'emploi de quelques-unes des substances grasses énumérées plus haut, et ces exercices consisteront surtout à sauter de haut en bas, à soulever les jambes, enfin à balancer les bras, soit en frappant le corycos, soit en tenant dans ses mains des haltères; on pourra aussi lutter, comme font les enfants, contre un adversaire plus faible, ou habile dans la gymnastique. Après les exercices, on fera des affusions avec 38 une décoction de fenugrec, ou de la crème de ptisane qui devra contenir un peu de gomme ammoniacque fondue; on dissoudra cette gomme dans du vinaigre pour la combiner au liquide destiné à l'affusion. Après 39 cela on enverra les malades au bain; car la privation des bains leur est nuisible. Le meilleur est de recourir aux étuves sèches naturelles (*fuma-* 40 *roles*), si on en a à sa disposition; dans le cas contraire, aux étuves artificielles, et plus tard aussi aux eaux sulfureuses, ou alumineuses froides: telles sont, en Italie, les sources d'Albula et de Népète, les sources de Macédoine et de Crète, et, dans la Thrace, celles d'Anchialus et d'autres encore; car il est probable qu'il en existe un grand nombre de cette es- pèce. Les eaux d'Albula soulagent merveilleusement aussi les malades 41 affectés d'éléphantiasis, quand on les administre sous forme de boisson. Si on n'a pas de sources froides à sa disposition, on aura recours aux 42

Mai 67.

43 *παρεΐη ψυχρά, θερμοῖς αὐτοφύεσι χρησίον· ἢ μετὰ τὰ κοινὰ βα-*
λανεῖα θαλάσση ἐννηχέσθωσαν, ἢ καταχέισθωσαν. Λυσιτελέστατον
 44 *δὲ καὶ τῷ ἀφεψήματι περιαντλεῖσθαι περδιμίου, ἢ ἀρογλώσσου,*
ἢ σεύτλου. Περιμαζάμενοι γοῦν ἀπὸ οὔτινοσοῦν τῶν προειρημένων
 45 *λουτρῶν, ἐπαλειφέσθωσαν σχινίνῳ, ἢ οἶνανθίνῳ. Σπουδαιότατον δὲ* 5
ἄλειμμα καὶ τὸ διὰ βουτύρου καὶ τὸ διὰ μυρσινίνου καὶ οἴνου ἴσου
καὶ ὄου εἰς γλοιοῦ πάχος πεπονημένον· τῷ δὲ οἴνῳ βραχὺ παρα-
 46 *πεπλέχθω ἀμμωνιακοῦ, ἢ σίυπληρίας σίρογγύλης. Καταψυχθέν-*
τες δὲ πρῶτως ἀπὸ τῶν συγχρισμάτων ῥάκεσι τρυφεροῖς, ὥστε μὴ
τραχυθῆναι τὴν ἐπιφάνειαν ἀπὸ τῶν ὠμολίνων, ἡσυχία μακροτέρῃ 10
παραδιδόσθωσαν· ἔπειτα προπινέτωσαν ὕδωρ εἰς τὸ ἀποκλύσαι τὸν
στίμαχον· καὶ εἰ τοῦτο ἐπιπολάζοι, καθέσει δακτύλων ἀπορρίψον-
 47 *τες τὸ πῶθόν. Συναποπίυεται δὲ αὐτῷ πολλὰκις χολίου, καὶ πάν-*
 48 *τως γοῦν φλέγμα ἀφρῶδες ὑπόδριμν πικρόν. Λαμβανέτωσαν δὲ*

sources minérales chaudes; ou bien, après avoir fait prendre un bain
 ordinaire aux malades, on leur ordonnera de nager dans l'eau de mer,
 43 ou de se faire faire des affusions avec cette eau. Il est très-avantageux
 aussi de pratiquer des affusions avec une décoction de pariétaire de
 44 Judée, de plantain ou de bette. Mais, quelle que soit l'espèce de bains
 qu'on aura mise en usage, à la suite du bain on devra faire sur les
 malades, après qu'ils se sont essayés, des onctions avec l'huile au len-
 45 tisque, ou l'huile aux fleurs de vigne. L'onguent qui se compose de
 parties égales de beurre ou d'huile aux feuilles de myrte et de vin, et,
 de plus, d'un œuf, onguent auquel on donne l'épaisseur de la crasse des
 46 baignoires, est aussi un excellent médicament; on ajoutera au vin un
 peu de gomme ammoniacque ou d'alun rond. Après l'emploi de ces on-
 guents, les malades, doucement séchés avec un vieux linge fin, de ma-
 nière à ne pas irriter la surface de leur corps par l'effet de la toile écrue,
 seront abandonnés à un repos assez prolongé; ensuite ils boiront
 avant le repas de l'eau pour laver l'orifice de l'estomac, et, si cette eau
 47 remonte à la surface, ils devront rejeter ce qu'ils auront bu, en enfon-
 çant les doigts dans la gorge. Souvent on rejette avec cette eau une pe-
 tite quantité de bile, et toujours, du moins, de la pituite écumeuse, amère
 48 et légèrement âcre. Les malades prendront du vin à l'absinthie ou à

ἀψιθίτου κεκραμένου, ἢ ὀριγανίτου συμμέτρου κύλικος μὴ πλέον,
καὶ σύμμετρον ἐπιδιασλήσαντες προσφερέσθωσαν τὴν τροφήν, οἴ-
νου τε λοιπὸν ἀπεχόμενοι γλυκέος καὶ οἰνομέλιτος καὶ παντὸς τοῦ
ἐγκαθίζειν καὶ δυσχερῶς ἐξοικονομεῖσθαι πεφυκτός· διὸ καὶ ψυ-
5 χροποσίας ἀποσχετέον αὐτούς· ἀντιπίπτει γὰρ ταῖς πέψεσιν. Αἱ 49
τροφαὶ δὲ ἐν μὲν τοῖς τῶν καθάρσεων καιροῖς εὐέκκριτοι παραλαμ-
βανέσθωσαν, ὅπως μὴ ἐξ ἀποκοπῆς ἐπίσχεσιν αἱ ὕλαι λαμβάνωσιν,
ἀλλὰ ἐκκριθῆ ᾧ τὸ ἐφθακὸς μεταβεβληκέναι ὑπὸ τῆς φαρμα-
κειάς. Ἄρτος μὲν οὖν κρίθινος, ἢ συγκομιστός, ἢ μᾶζα ἐξ ἀλφίτων 50
10 εἷ κατωπλημένων, | ἐπιτήδειος· λαχάνων δὲ σεῦτλον, καὶ ῥαφανὶς 68
ἐφθῆ, καὶ κεφαλωτῶν πρᾶσον δυσὶν ὕδασι ἀπογλυκανθὲν, καὶ
κράμβη κάθεφθος, θριδακίνη τε ἐξ ἄλμης, καὶ κάππαρις ἢ ἐξηνηθη-
κυῖα σελίνῳ καὶ μαράθρω καὶ ὕξει τμητικωτέρῳ ἠδυσμένη· τῶν δὲ
ἐκ θαλάσσης ὕσινρα, καὶ κτένες, ἐχίνοι τε καὶ πελωρίδες καὶ τελ-
15 λῖναι σεῦτλοις συνηψημένοι· καὶ γὰρ ἰδιαίτερον ὁ ζῶμος αὐτῶν

l'origan et trempé d'eau; la quantité ne dépassera pas celle d'une coupe de
grandeur moyenne; puis, après quelque intervalle, ils prendront leur
repas, en s'abstenant, du reste, de vin d'un goût sucré, de vin miellé et
de tout ce qui est de nature à séjourner ou à être difficilement éliminé :
pour cette raison on évitera aussi de boire de l'eau froide, car c'est un
obstacle pour la digestion. Durant l'époque des purgations, on pren- 49
dra des aliments qui passent facilement par les excréments, afin que
les matériaux ne soient pas retenus par suite d'interception des voies, et
que tout ce qui a été préalablement transformé par l'action du médica-
ment purgatif soit évacué. Aussi le pain d'orge, le pain de ménage ou 50
la maza préparée avec de l'alphiton bien grillé seront des mets conve-
nables; il en est de même, pour les légumes, de la bette, du raifort
bouilli, des oignons de poireau deux fois adoucis par l'ébullition dans
l'eau, du chou fortement bouilli, de la laitue prise avec de l'eau salée,
des câpres cuillies après la floraison et assaisonnées avec de l'ache, du fe-
nouil et du vinaigre assez fortement incisif; en fait d'aliments tirés de la
mer, les huîtres, les peignes, les oursins, les *pelorides* et les *tellines*,
bouillis avec de la bette, ont la même propriété; car le bouillon de ces

9. ἢ πυρινὸς συγκ. X. — 10. ῥάφανος R. — 12-13. γρ. ἢ ἐξηθηνη. R marg.

Mai 68.

51 *χρησίμως τὰς ἐκκρίσεις κινεῖ. Νῦν δὲ καὶ τάριχος ἐπιτήδειος πα-*
 52 *λαιότερος. Ἐν δὲ τοῖς τῶν ἐπικράσεων καιροῖς καὶ τῶν μετὰ τὰς*
καθάρσεις ἀναλήψεων πᾶν μὲν τὸ μετέχον δριμύτητος περιαιρε-
τέον δίχρα τῶν εἰς τὰς ἀρτύσεις καὶ τὰς συμμετρους εὐστομίας ἐπι-
τηδείων · τὸ δὲ ποσῶς ἐπιγλυκαῖνον παραληπίεον, καθάπερ ᾧα καὶ 5
χόνδρους πλυτοὺς καὶ γάλα καὶ μέλι σὺν ἄρτω καὶ μαλάχην καὶ
λάπαθον καὶ σίσαρον, καὶ τῶν ἐν Θαλάσση Φυκίδας, κίχλας, βού-
γλωσσα, νάρκας, καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ψιγνῶν, ὅσα μὴ τὰς διατρι-
εἶς ἐν ὕδασι ποιεῖται, κρεῶν δὲ ἐρίφεια καὶ λάγεια καὶ δορκάδεια,
ὕπάρας δὲ σῦκον εὐγενές, καὶ σίαφυλὴν συμπεπιλωκυῖαν ποσῶς καὶ 10
σφαφίδα τὴν λιπαρωτέραν, μελιτωμάτων δὲ κοπίην διὰ σίροβίλων
 53 *καὶ ἀμυγδάλων φρυκτῶν καὶ ἀλεύρου κικίνου πεποιημένην. Τῶ τε*
ἄρτω κατὰ αὐτὴν τὴν διαίταν χρησίου ἐκ τῶν βελτισίων πυρῶν,
 54 *καθαρῶν μὲν ἄκρω, ἐγγύλως δὲ ὠπτημένων. Καὶ τοιαῦτα μὲν τὰ*
ἐν τῇ προσφορᾷ · τὰ πλεῖστα δὲ τῶν λοιπῶν ἀποδοκιμασίου χω- 15

51 animaux a plus spécialement la vertu de favoriser les excrétiions. Dans
 52 cette circonstance, une salaison assez vieille convient aussi. Aux époques
 du renouvellement du mélange des éléments du corps et à celles de la
 réparation des forces après les purgations, on supprime tout ce qui a
 quelque chose de piquant, à l'exception des substances données comme
 assaisonnement ou qui flattent un peu le goût, et on prend ce qui a une
 certaine propriété adoucissante : tels sont les œufs, l'alica lavé, le lait, le
 miel uni au pain, la mauve, la patience et le chervis; en fait d'animaux
 marins, les bouleraux, les tourdes, les soles et les torpilles; la plupart
 des oiseaux, à l'exception de ceux qui passent leur vie dans l'eau; la
 viande de chevreau, de lièvre et d'antilope; comme fruits d'arrière-
 saison, les bonnes figes, les raisins déjà légèrement affaîssés, les raisins
 secs plus ou moins onctueux, et, parmi les fritures au miel, un gâteau
 53 pilé fait avec des pignons doux, des amandes grillées et de la farine de
 ricin. Durant le régime, on se servira de pain fait avec le meilleur froment
 possible, pourvu qu'il soit parfaitement pur et qu'on le cuise de façon
 54 à ce qu'il conserve du liquide. Voilà quels doivent être les aliments; on
 repoussera la plupart des autres, à l'exception de ceux qui ont quelque

4. γρ. εὐστομίας R marg.

ρὶς τῶν ἐμφέρειάν τινα ἐχόντων πρὸς τὰ κατηριθμημένα. Τὸ δὲ 55
 δις σιτεῖσθαι μονοσιτίας αἰρετώτερον· ἔστω δὲ τὸ μὲν ἄριστον καὶ
 τῷ πλήθει εὐσταλὲς καὶ ταῖς ποιότησιν ἀποϊκίλον· ἢ γὰρ ξηρὸς
 ἄρτος ὀλίγος, ἢ ἐν τι μετὰ αὐτοῦ προσέψημα· τὸ δεῖπνον δὲ καὶ
 5 ἐκτενέστερον καὶ ποιικιώτερον. Οἶνος δὲ κατὰ μὲν τὴν λοιπὴν | Φε- 56
 ραπειάν ἄθετος· ἐν δὲ ταῖς ἀναλήψεσιν ὀλίγος λεπτὸς εὐάδης λευ- 69
 κὸς μετὰ τὰ σιτία παραλαμβάνεσθω. Ὑπνος δὲ ὁ μετὰ ἡμέραν ἀνε- 57
 πιτήδειος, καὶ μάλιστα ὁ ἐν Φωτί· νυκτερινὸς δὲ ἀπερίσπαστος ἐπι-
 τηδεύεσθω, καὶ μετὰ πολὺ τοῦ δείπνου διάσθημα. Τοιοῦτος μὲν οὖν 58
 10 ὁ τύπος τῆς διαίτης ἐν τε ποιοιουμένοις καὶ προσφερομένοις· λοιπὸν
 δὲ ἐπὶ τὰ ἕξωθεν προσπίπλοντα μεταβάντες, ὅσα συγχρίσματα καὶ
 σμηγμάτα κατάλληλα τῷ πάθει λέγωμεν. Ἐν αὐτῷ οὖν τῷ βαλα- 59
 νείῳ σμηχέσθωσαν ἀφειψήματι τήλεως καὶ σευτλίῳ, ἀφροῦ νίτρου
 [συμ]πεπλεγμένου, ἢ τῷ γερμανικῷ σμηγμάτι, καλεῖται δὲ σάπων·
 15 ἢ τῷ μυρβαλάνῳ· πρὸ δὲ τοῦ λουτροῦ ψίλωθρον καταχρίεσθωσαν,

ressemblance avec les mets que nous venons d'énumérer. Il vaut mieux 55
 prendre deux repas par jour que de manger une fois seulement; mais
 le déjeuner devra être léger, sous le rapport de la quantité, et peu varié
 sous celui de la qualité : il consistera donc en un peu de pain sec, ou
 bien on y ajoutera un plat bouilli; le dîner, au contraire, sera plus long
 et plus varié. Durant tout le traitement, le vin doit être proscrit, sauf à 56
 l'époque de la réparation des forces; alors on prendra, après le repas, une
 petite quantité de vin odoriférant, blanc et ténu. Le sommeil diurne ne 57
 convient pas, surtout celui qu'on prend sans se mettre dans l'obscurité;
 pour la nuit, on devra ménager aux malades un sommeil sans interrup-
 tion et laisser un long intervalle entre ce sommeil et le dîner. Tel est 58
 le type du régime, tant pour les choses qu'on doit faire que pour les
 substances qu'on prend à l'intérieur; passant aux influences qui agissent
 extérieurement, il nous reste à énumérer les onguents et les détersifs
 qui conviennent contre la maladie. Dans le bain, les malades se déter- 59
 geront avec une décoction de fenugrec ou de bette, combinée à l'écume
 de soude brute, ou avec le détersif germanique qu'on appelle *savon*, ou
 avec le gland d'Égypte; mais, avant le bain, ils se frotteront avec un

5. ἐντελέστερον X. — Ib. κοινήν R inter l. — 14. πεπλεγμένου R.

Mai 69.

- 60 ἦτοι κατὰ ἰδίαν, ἢ μετὰ χυλοῦ πλισάνης. Φυλάσσεσθαι δὲ δεῖ τὴν
 εἰς τὰ ὄμματα κατάρρυσιν, ἐπεὶ καὶ τὸ πρόσωπον ἀνάγκη κατα-
 χρίειν, πλεῖον ὑπὸ τοῦ πάθους ἢπερ τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ σώματος
 61 ἐπηρεαζόμενον. Καὶ ἐπιμένειν μὲν τῷ χρίσματι πλεῖονα προσήκει
 χρόνον, μὴ μέντοι μέχρις ἐλκώσεως · τὰ φθάσαντα δὲ ἀποδέρεσθαι 5
 62 λιθαργύρω μετὰ ῥοδίνου γλοιώδει θεραπεύειν. Ἰκανῶς δὲ αὐτῶν
 ἀποκαθαίρει τοὺς χρωτὰς καὶ ἀνδράχνη μετὰ ὕξους λειοθεῖσα, καὶ
 63 τὸ λεπτὸν ἀεῖζων, καὶ λαπάθου ῥίζα ἐψηθεῖσα ἐν ὕξει. Καὶ στυπτη-
 ρία μετὰ ἀλῶν καὶ σανδαράχης ἴσον σὺν οἴνῳ καὶ σχινίνῳ λελειο-
 τρισημένον σπουδαίως ἀποσμήχει, καὶ τὸ πρὸς ἀλφούς φάρμακον · 10
 ἔστι δὲ ἀλκόνιον, καὶ νίτρον, καὶ Ψεῖον ἄπυρον, καὶ μυρρίνη, καὶ
 64 συκῆς φύλλα ἀγρίας. Πάντα δὲ ἑμοῦ διὰ ὕξους γλοιοῦ πάχος ποιού-
 65 μενα καταχρίεται. Θαυμαστὸν δὲ φάρμακον καὶ τοῦτό ἐστιν · λα-
 πάθου τῶν ῥιζῶν, καὶ ὕξυλαπάθου δεσμίδιον χειρόπληθες, νίτρον
 60 épilatoire, soit seul, soit combiné avec la crème de ptisanc. Comme il
 est nécessaire d'oindre aussi la face, qui est plus gravement compromise
 par la maladie que les autres parties du corps, on prendra garde que
 61 le médicament ne coule dans les yeux. On insistera assez longtemps sur
 l'emploi des onguents, mais on n'ira pas jusqu'à ce qu'il se produise de
 l'ulcération, et on traitera les parties qui se seront excoriées avec de la
 litharge à laquelle on donne la consistance de la crasse des baignoires,
 62 en la combinant avec l'huile aux roses. Le pourpier trituré avec du vi-
 naigre, la petite joubarbe et la racine de patience bouillies dans du
 63 vinaigre, suffisent pour détacher les pellicules. L'alun combiné au sel,
 et une quantité égale de réalgar, réduit en poudre impalpable par la tri-
 turation avec du vin et de l'huile au lentisque, détergent aussi efficace-
 ment; il en est de même du médicament contre l'*alphos*, qui se compose
 d'alcyonium, de soude brute, de soufre natif, de feuilles de myrte et
 64 de feuilles de figuier sauvage. En les traitant par le vinaigre, on donne
 à tous ces ingrédients réunis la consistance de la crasse des baignoires,
 65 et on emploie le médicament comme onguent. C'est encore un médi-
 cament admirable que le suivant : racines de patience cultivée et
 de patience sauvage en bolles une poignée ; soude brute, quarante

8. Καί] Χρηστέον καὶ R. — 9-10. λελειοτρισημένων R.

δραχμαὶ μ', Φείου ἀπύρου δραχμαὶ κέ', λιβάνου δραχμαὶ ιε', κόστου
 δραχμαὶ ιβ'. Τὰ ξηρὰ λαίνεται μετὰ ὕξους αἰγυπλίου καὶ κατα- 66
 χρίεται. | Πρακτικὸν δὲ ἐπίχρισμα καὶ τὸ τοιοῦτο · ἀρσενικοῦ ℥ ιδ', 67
 Φείου ἀπύρου ℥ η', κασίοριου ℥ ιβ', δαφνίδαν ξηρῶν [℥] ιβ', 70
 5 ἀσέσου ℥ δ', κεδρίας δραχμὴ α'. Ταῦτα πάντα φυράται λεύκης 68
 τῶν φύλλων χυλίσματι, ἢ τῷ ἀφεψήματι παχεῖ καὶ σύσισιν ἔχοντι
 μέλιτος, [καὶ] παραλαμβάνεται. Καταχρίεται καὶ ἡ τεκτονικὴ κόλλα 69
 διαλυθεῖσα ἐν ὕξει, καὶ μετὰ τὸ παγήναι ἀφαιρεῖται, καὶ δις καὶ
 τρίς καὶ πλεισίαις τὸ αὐτὸ δεῖ ποιεῖν. Σκευάζεται δὲ καὶ ὑπὸ ἡμῶν 70
 10 φάρμακον ἄκρω ἐπὶ πάντων ἡρμῶν τοιοῦτο · ρίζων λαπάθου δε-
 σμίδια δύο καθέψονται ἐν ὕξει, ἔπειτα ὀλμοκοποῦνται · μετὰ τοῦτο
 δὲ ἐν Φυῖα λειοτριβοῦνται, παραχρῆσμένου ὕξους, ἢ ἐν ᾧ ἠψήθησαν,
 εἴ τι περισσὸν εἴη, ἢ ἐτέρου, καὶ προσεμβάλλονται ἀλκονίου χ α',
 Φείου ἀπύρου οὐγγίας ε', χαμαιλέοντος μέλανος ρίζης οὐγγίας δ',
 drachmes; soufre natif, vingt-cinq drachmes; encens, quinze drachmes;
 costus, douze drachmes. On triture les ingrédients secs avec du vinaigre 66
 d'Égypte et on se sert du médicament comme d'un onguent. C'est en- 67
 core un onguent efficace que le suivant : orpiment, quatorze drachmes;
 soufre natif, huit drachmes; castoréum, douze drachmes; baies de lau-
 rier sèches, douze drachmes; chaux vive, quatre drachmes; résine de 68
 cèdre, une drachme. Ces ingrédients sont mélangés à l'aide du suc des 68
 feuilles de peuplier blanc ou d'une décoction épaisse de ces mêmes feuilles
 qui ait la consistance du miel; puis on use du médicament. On fait aussi 69
 des onctions avec la colle de charpentier dissoute dans du vinaigre,
 et on l'enlève après qu'elle s'est figée; mais il faut répéter cette opéra-
 tion deux, trois, et même un très-grand nombre de fois. Nous prescrivons 70
 aussi le médicament suivant, qui convient éminemment bien dans tous
 les cas : Deux bottes de racines de patience sont fortement bouillies dans
 du vinaigre et ensuite pilées dans un mortier; on les réduit en poudre
 impalpable par la trituration dans un autre mortier, en versant dessus
 du vinaigre, soit celui dans lequel on les a fait bouillir, s'il en reste,
 soit quelque autre, et on ajoute : alyonium, une livre; soufre natif,
 six onces; racine de carthame à corymbes, quatre onces; coquilles d'es-

4. [℥] ex. em.; om. R. — 5. κεδρίας ex em.; om. R Aët., Paul. — 10-11. Aët.; κεδρου R; κηροῦ Paul. — 7. [καί] δεσμίδια Aët., Paul.; δέσμα R.

Mai 70.

- καὶ κοχλιῶν ὀστράκων κεκαυμένων οὐγγίας δ', ἀφρονίτρον οὐγγίας
 71 η'. Συνεκλεαίνεται τε πάντα ὁμοῦ μέχρι γλοιοῦ σχῆι πάχος, εἶτα
 καταχρίεται, Θέρους μὲν ἐν ἡλίῳ πλεονάκεις ψυχόμενον, καὶ μετὰ
 δύο ὥρας ἀπομασσόμενον· χειμῶνος δὲ ἐν βαλανείῳ μέχρι ἀφιδρώσει.
 72 Καὶ αὐτὰ δὲ αἱ ὑχθώδεις ἐπαναστάσεις, φλεγμαίνουσαι μὲν, ἢ καὶ 5
 προεξηλωμέναι, γλαυκίῳ καταχρίεσθωσαν, ἢ λυκίῳ, ἢ ἀλόῃ· κα-
 ταπλαστέσθωσαν δὲ, εἰ καὶ τούτου δέοι, χόνδρῳ μετὰ χυλίσμα-
 τος ἀρνογλάσσου, ἢ πολυγόνου, ἢ κράμβης· ἄλλως δὲ μετὰ ἀμμω-
 73 νιακοῦ οἴνω διειμένου, ἢ ψρασίου χυλῶ. Θαυμασιῶς δὲ ὠφελεῖ τὰς
 ἐπαναστάσεις τὰς κατὰ τοῦ προσώπου κατάπλασμα τὸ διὰ τῆς μι- 10
 λησίας βοτάνης· κόπτεται δὲ μετὰ ἀξουγγίου παλαιοῦ χλωρᾶς τῆς
 74 πάσας τὰ φύλλα καὶ ἐπιβρίπτεται. Καὶ φοινίσσεται μὲν ἰκανῶς κα-
 ταλειφθέντα τὰ μέρη, σιέλλεται δὲ ῥαδίως ἄρτου ἐπιπλασθέντος, ἢ
 71 cargots brûlées, quatre onces; *aphronitron*, huit onces. On triture ces
 ingrédients ensemble jusqu'à ce qu'ils aient acquis la consistance de la
 crasse des baignoires; ensuite on s'en sert comme d'un onguent; en été
 on l'applique au soleil en le laissant se dessécher pendant deux heures,
 après quoi on enlève en essuyant; on répète plusieurs fois cette applica-
 tion; en hiver, on met cet onguent dans un bain [de vapeur], et on le
 72 laisse en place jusqu'à ce que la sueur commence. On frottera les tumeurs
 bosselées, si elles sont enflammées ou si elles se sont préalablement ul-
 cérées, avec du glaucium, du lycium, ou de l'aloès, et, s'il est nécessaire
 d'appliquer aussi des cataplasmes sur ces tumeurs, on se servira à cet
 effet d'alica combinée au suc de plantain, de renouée, ou de chou; on
 73 pourra aussi la combiner avec de la gomme ammoniacque délayée dans
 du vin, ou dans du suc de marrube. Les tumeurs qui recouvrent la
 face se trouvent admirablement bien d'un cataplasme d'herbe milé-
 sienne: on pile les feuilles de cette herbe, quand elle est encore verte,
 74 avec de la vieille axonge, et on l'applique sur les tumeurs. Les parties
 qui en sont recouvertes rougissent, il est vrai, assez fortement, mais, si on
 applique un cataplasme de pain, ou du écrat fait avec l'huile d'amandes,

4-5. ἀφιδρώσει R; ἰδρώσεως Aët. — Aët.; γρ. κόστου R marg. — 12-13. κα-
 5. αὐται R. — 11-12. τῆς μηλίας βοτ. καταλειφθέντα R.

κηρωτῆς διὰ ἀμυγδαλίνου πεποιημένης, καὶ ἐπὶ τὴν κατὰ φύσιν εὐχρῶριαν ἀποκαθίσταται. Συγχρίσιμά τε ἐπὶ τοῦ πάθους τὰ τε 75 ἤδη παραδεδομένα τῶν Ξηρίων στέατα εὐδόκιμα καὶ τὸ ἀμυγδά-
|λινον αὐτό· πρακτικωτάτη δὲ ἐστὶν ἡ κεδρέα καὶ Φάκης λίπος 71
5 εἰς ἓν συντακέντα. Πρὸς μέντοι τὰς ἐλκώδεις καὶ ἐμπλάστροις 76
χρηστέον τῇ διὰ τοῦ διφρυγοῦς καὶ τῇ διὰ τοῦ οἴνου μηλίην, καὶ
πρὸς τὰς τυλώδεις καὶ ἰχθῶδεις τῇ διὰ τῶν ἀλῶν καὶ ψιμμιθίου καὶ
ἐλαίου παλαιοῦ. Λαμβάνει δὲ τῶν μὲν Ξηρῶν ἀνὰ δραχμὴν α', τοῦ 77
δὲ ἐλαίου δραχμὰς β', καὶ μετὰ τὸ πάντα ἑμοῦ συλλεανθῆναι εἴφε-
10 ται. Διαφορεῖ δὲ καὶ αὐτὴ τὰς σκληρίας, καὶ ἀποτήκει τοὺς τύλους. 78
Τοσαῦτα μὲν καὶ τὰ κατὰ τῆς ἐπιφανείας φάρμακα τοῖς ἐλεφαν- 79
τιῶσιν· συνουσίας δὲ αὐτοῖς παντελῶς ἀφεκτέον, ὡς πολέμιωτάτης
πρὸς τὴν διάθεσιν· τεκμήριον δὲ ὅτι γυναῖκες μὲν ἠκίστα ἐλεφαν-
τιῶσιν, εὐνοῦχοι δὲ σπανιώτατα, καὶ Θεραπεύονται ῥαδίως.

cette rougeur s'efface aisément et la peau revient à sa couleur natu-
relle. Les graisses des animaux sauvages que nous avons mentionnées 75
plus haut (p. 73. l. 7), ainsi que l'huile d'amandes, constituent encore
des onguents estimés pour cette maladie; mais l'onguent le plus efficace
est la résine de cèdre et la graisse de phoque fondues ensemble. Cepen-
dant, contre les tumeurs ulcérées, on emploiera aussi l'emplâtre au deu-
toxyde de cuivre ainsi que l'emplâtre couleur pomme au vin, et contre
les tumeurs calleuses et bosselées l'emplâtre composé de sel, de céruse
et de vieille huile. Cet emplâtre contient une drachme de chacun des 77
ingrédients secs et deux drachmes d'huile; après qu'on a trituré tous les
ingrédients ensemble, on les fait bouillir. Il dissipe aussi les duretés et 78
fond les callosités. Tels sont donc les médicaments qu'on applique à la
surface du corps chez les gens affectés d'éléphantiasis; mais on devra
s'abstenir complètement du coït, vu que cet acte est très-pernicieux pour
la maladie; la preuve en est que les femmes sont très-peu sujettes à l'élé-
phantiasis, que les eunuques en sont très-rarement affectés et qu'ils gué-
rissent vite.

Mai 71-72.

λ'. Περὶ ἀποσκημμάτων. Ἐν τῶν Ρούφου.

1 Ὅσα τῶ ἀνθρώπῳ νοσήματα γίνεται, τὰ μὲν ἰωμένοις καθίστα-
 2 ται, τὰ δὲ ἀποσκήψουσι καὶ διαδοχαῖς πόνων ἐτέρων. Ὡς μὲν οὖν
 τοῖς ἰάμασι θεραπεύειν χρὴ, ἐτέρωθι εἴρηται, καὶ διαιτημάτων τρῶ-
 ποι παντοδαποὶ καὶ φάρμακα οἰκεῖα ἐκείνη νόσῳ· νῦν δὲ ἐρῶ ὅσοι
 δὴ πόνου χρησίως ἐπιγίνονται λύοντες τὰς ἀρχαίας νόσους, οὐδὲν 5
 μὲν τοῦ ἱατροῦ μηχανωμένου εἰς τόδε· ἦν δέ πη ὁρμήση καλῶς, ἵνα
 μὴ ἐμποδῶν ἴσθηται· καὶ γὰρ δὴ τινες καὶ ἰσχίου ὀδύνην καὶ ἄλλου
 ἄρθρου καὶ οἴδημα παρούσαις ἀνιστάμενον, καὶ δυσεντερίαν δὲ καὶ
 ἵκτερον καὶ ἄλλα πολλὰ περὶ ὧν γεγράφεται, ἀγνοήσαντες, ὡς δὴ
 κακοῦ γινομένου, δέχεσθαι μὲν ἢ προτρέπειν οὐχ ὑπέμειναν· κω- 10
 12 λύνει δὲ πειράμενοι πρὶν ὅλον τὸ σῶμα ταύτη στήριξαι, μείζω δεινὰ
 ἐξειργάσαντο· ἐγὼ δὲ ὅσα τε χρὴ κωλύειν ἦν πονηρῶς προσήη,

30. DES DÉPÔTS. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Parmi les maladies qui attaquent l'homme, il y en a qui reviennent
 à l'état normal par l'intervention des médecins; il y en a aussi qui se
 2 guérissent par des dépôts ou par substitution d'autres affections. J'ai dit
 ailleurs comment il fallait guérir en recourant à la médecine; j'ai cité
 des formes de régime très-variées et des médicaments appropriés pour
 chaque maladie en particulier; maintenant je me propose d'exposer
 quelles incommodités survenant utilement chassent les anciennes mala-
 dies, sans que le médecin intervienne; je le fais pour que le médecin
 ne se mette pas en travers lorsque ces accidents se déclarent avantageu-
 sement dans tel ou tel sens: en effet, une douleur, une tuméfaction
 de la hanche, ou de quelque autre articulation, une dysenterie ou une
 jaunisse, ou diverses autres affections, dont nous allons parler tout à
 l'heure, s'étant ajoutées aux symptômes déjà existants, certains médecins
 peu clairvoyants n'ont osé, comme s'il était survenu quelque mal, ni ac-
 cueillir, ni favoriser ces transformations; au contraire, s'efforçant de les
 entraver avant qu'elles eussent remis le corps dans une disposition
 stable, ils donnèrent lieu à des maladies très-graves; quant à moi, en expo-
 sant, dans le chapitre actuel, quels sont les accidents qu'il faut réprimer,

CH. 30, l. 9. [ἀγνοήσ.] δήσαντες R marg.

καὶ ὅσα ἐρεθισμῷ προτρέπειν πλεόν ἢ ἀποπαύειν, ἐν τῷ παρόντι
λόγῳ δηλώσας, μέγα τι τοῦτο ἐλπίζω εἰς ἅπασαν τὴν τέχνην συγ-
γεγραφεῖναι. Καίτοι φήσκει τις οὐκ ἐμὰ εἶναι τὰ εὐρήματα · πάλαι 3
γὰρ Ἱπποκράτην πολλὰ δὴ ἐπὶ πολλοῖς τοιαύδε εἰρηκέναι · καὶ γὰρ
5 σύμφημι · τί δὲ οὐ παρὰ ἐκείνου τῆ γραφῆ ἔστιν; ἀλλὰ τὸ ἐνὶ λόγῳ
ἐπιγράφειν πάντα, καὶ ὅτε τι ὑστέρον ἐγνώσθη, καὶ διακεκριμέ-
νον ἕκαστον, ταῦτα οὐδὲ τήνδε ἀχάριστον ποιεῖ τὴν συγγραφὴν.
Αὐτίκα ἦν κατάρρῳ ἔχοντος ἐπιγένηται πυρετὸς, τὸ μὲν ξηραίνε- 4
ται τοῦ ρεύματος, τὸ δὲ πῆσεται · λύσις δὲ αὐτῆ τῷ κατάρρῳ. Καὶ 5
10 ἦν ἀπὸ ψυχροῦ μέλλη νοσεῖν ὁ ἄνθρωπος, καὶ κόπος τε αὐτὸν ἦδη
ἔχη καὶ βάρος, καὶ ἀλγῆ ἀπλόμενος καὶ κινεῖσθαι μὴ θέλη, καὶ
τάδε πυρετὸς ἐπιγενόμενος λύει. Καὶ πηλοσμονὴν δὲ ἐκένωσε πυ- 6
ρετὸς, τὸ μὲν τοῖς ἐμέτοις, τὸ δὲ τι καὶ ἐπὶ γαστέρα τρέψας τῆς

lorsqu'ils surviennent au détriment du malade, et quels sont ceux qu'on
doit moins supprimer que favoriser en les irritant, j'aurai, je l'espère,
composé un écrit d'une grande importance pour notre art tout entier.
Cependant on m'objectera que ce n'est pas moi qui ai fait cette décou- 3
verte, qu'autrefois Hippocrate a raconté un grand nombre de faits variés
de cette nature, et je ne contesterai pas l'exactitude de cette assertion;
mais qu'est-ce qui n'a pas été exposé dans les écrits de ce médecin? Seu-
lement, si je reprends tous ces faits dans un seul traité, ajoutant, s'il y en
a, les découvertes postérieures, isolant chaque fait en particulier, je suis
assuré d'un bon accueil pour mon œuvre actuelle. Par exemple, si, dans 4
un catarrhe, il survient de la fièvre, la fluxion est en partie desséchée,
et en partie amenée à maturité; or c'est là le moyen de se délivrer
d'un catarrhe. De même, si un individu est sur le point d'être frappé 5
d'une maladie tenant à l'action du froid, s'il ressent déjà de la fatigue
et de la pesanteur, si les attouchements lui sont douloureux, s'il n'aime
pas à se mouvoir, la fièvre, en survenant, supprime également ces acci-
dents. La fièvre évacue aussi la surabondance d'humeurs, tantôt à l'aide 6
de vomissements, tantôt en détournant une partie des humeurs surabon-
dantes vers les selles, tantôt enfin en agissant de tous les côtés à la fois,

Mai 72-73.

7 πλησμονῆς, τὸ δέ τι καὶ ἰδρῶσι πάντοθεν ἄρμημένος. Οὕτω μὲν
οὖν κατὰ ἔκρουον ἐκένωσε πυρετὸς ἀναλώσας, ὥσπερ καὶ ἄλλο πῦρ,
οἷς ἂν ἐντύχη· διὸ μοι δοκεῖ καὶ ἀποπληκτικοῖς οὐ πονηρὸς ἐπιγί-
νεσθαι πυρετὸς· καὶ γὰρ καὶ αὕτη ἡ νόσος πλησμονὴ ἐστίν· δέονται
8 δὲ οἱ ἀποπληκτικοὶ καὶ Φερμασμάτων. Οὐκ ἂν οὖν μοι δοκοῖς εὐ- 5
ρεῖν ἄλλο Φάρμακον διὰ ὅλων Φερμαῖνον μᾶλλον πυρετοῦ· διὸ καὶ
τῷ σπωμένῳ ἀγαθὸν τοῦτο ἴαμα, καὶ τῷ ὑπὸ τετάνου παγέντι, καὶ
γυναικὶ λεχοῖ σπασθείσῃ, καὶ εἴ γέ τις οὕτως ἀγαθὸς ἰατρὸς ἦν
ὥστε δύνασθαι ποιῆσαι πυρετὸν, οὐδὲ ἄλλο τι ἴαμα χρῆν ζητεῖν τῇ
9 νόσῳ. Λέγουσι δὲ οὔρον τράγου πινόμενον εἶναι πυρετωδέσιαιον, 10
καὶ ἠκούον Λιβύων τινὰς χρωμένους ἐπικαλεῖσθαι τοῦτ' πυρετόν·
οἶδα δὲ καὶ Εὐήνορα ἔλληνα ἰατρὸν τῷ Φαρμάκῳ χρώμενον, εἶτε
10 πᾶς αὐτὸν ἐξευρόντα, εἶτε δὴ καὶ παρὰ Λιβύων μαθόντα. Σπασμὸς
73 δὲ ἄρα καὶ ἡ ἐπιληψία· ταύτης | οὖν τεταρταῖος πυρετὸς ἴαμά ἐστίν,

7 par l'intervention des sueurs. Voilà donc comment la fièvre évacue la su-
rabondance d'humeurs par écoulement, consumant les matériaux, ainsi
que le ferait également une autre espèce de feu à l'égard des objets sur les-
quels il tombe; pour cette raison, il me semble que la fièvre ne survient
pas non plus au détriment du malade en cas d'apoplexie; car cette mala-
die tient aussi à la surabondance d'humeurs, et les apoplectiques ont be-
soin de moyens réchauffants. Je pense donc que vous ne sauriez trouver
8 un autre médicament qui chauffe d'une manière plus pénétrante que la
fièvre; voilà pourquoi elle est aussi un bon remède pour un individu
frappé de convulsions, pour un malade roidi par le tétanos, ainsi que
pour une femme en couche en proie aux convulsions, et, s'il existait un mé-
decin assez habile pour pouvoir exciter une fièvre, il serait inutile de re-
chercher un autre remède contre la maladie. On prétend que l'urine de
9 bouc est très-fiévreuse, si on la prend en boisson, et j'ai entendu dire
que certaines peuplades d'Afrique employaient ce liquide pour provoquer
une fièvre; je sais aussi que le médecin grec Euénor se servait de ce médi-
cament, soit qu'il l'ait peut-être découvert lui-même, soit qu'il l'ait appris
10 des Libyens. Mais, comme l'épilepsie est également du genre spasme, elle
est guérie par la fièvre quarte, d'où il résulte, en premier lieu, que,

8. λεγχοῖς R. — 9. χροῖ R.

ὡςτε ἦν τε ὑσπερον ἐπιγένηται, λύεται ἢ ἐπιληψία, ἦν τε πρόσθεν, οὐκ ἂν ἔτι τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ γένοιτο. Ὅπως δὲ καὶ Τεύκρῳ τῷ 11
 κυζικηνῷ ἔσχευ, εἰπεῖν ἄξιον· ἐπεὶ γὰρ ἦλῶ τῇ ἐπιληψία, ἦκε μὲν
 εἰς Πέργαμον παρὰ τὸν Ἀσκληπιῶν, αἰτῶν λύσειν τῆς νόσου· ὁ δὲ
 5 αὐτῷ Φανείς εἰς λόγους ἀφικνεῖται, καὶ ἐρωτᾷ, εἰ θέλει τῶν παρόν-
 των ἕτερα ἀλλάξασθαι. Καὶ ὅς μάλιστα μὲν οὐκ ἐθέλειν ἔφη, ἀλλά 12
 τινα εὐθεΐαν ἀπαλλαγὴν σχεῖν τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ ἄρα, μὴ χεῖρω τὰ
 γενησόμενα εἶναι τῶν παρόντων. Φήσαντος δὲ τοῦ Θεοῦ ῥᾶω τε 13
 ἔσεσθαι καὶ παντὸς ἄλλου σαφέστερον Θεραπεύσειν, οὕτω δὴ ὑψί-
 10 σίταται τὴν νόσον, καὶ αὐτῷ ἦκει τεταρταῖος πυρετὸς, καὶ τὸ ἀπὸ
 τοῦδε τῆς ἐπιληψίας ἐξάντης γίνεται. Τεταρταῖος δὲ καὶ μελαγχχο- 14
 λίας ῥύεται, καίτοι πολλὸς μὲν ἐν τῇ μελαγχχολίᾳ ὁ χυμὸς οὗτος
 ἐνεσί, πολλὸς δὲ ἐν τῷ τεταρταίῳ πυρετῷ. Ἀλλὰ εἰ ἐπὶ πᾶσι τὴν 15
 πρόφασιν ἐθέλοις ζητεῖν, οὐκ ἂν ἐξευρίσκοις, ἐπεὶ καὶ τόδε ἀπορον

si cette fièvre survient après coup, elle délivre de l'épilepsie; et, en second lieu, que, si elle vient avant, l'individu auquel cela arrive sera dorénavant à l'abri de l'épilepsie. Il vaut la peine de raconter comment 11
 les choses se passèrent chez Teucer de Cyzique : ayant été frappé d'épilepsie, Teucer vint à Pergame pour consulter Esculape, lui demandant d'être délivré de sa maladie; le dieu, lui étant apparu, daigna lui adresser la parole, et lui demanda s'il voulait échanger ses incommodités actuelles contre d'autres. Teucer répondit que ce n'était pas là ce qu'il 12
 désirait le plus ardemment, mais qu'il espérait obtenir une suppression franche de ses maux : si, cependant, c'était absolument nécessaire, il désirait savoir si les incommodités futures ne seraient pas plus graves que ses incommodités actuelles. Le dieu lui ayant répondu qu'elles se- 13
 raient plus légères, et qu'elles le guériraient plus sûrement que ne le ferait aucun autre remède, Teucer, à ces conditions, se soumit à sa [nouvelle] maladie; il lui arriva une fièvre quarte, et, depuis ce temps, il fut guéri de l'épilepsie. La fièvre quarte sauve aussi de la mélancolie, 14
 bien qu'il existe une grande quantité d'humeur atrabilaire dans cette maladie, et qu'il y ait également beaucoup de cette même humeur dans la fièvre quarte. Si vous voulez scruter la cause dans tous les cas, vous 15
 ne la découvrirez pas; en effet, c'est encore un fait inexplicable que le

Mai 73-74.

ἦν· ποτὲ τοῦ ἀσθματος· νόσος δὲ αὕτη τοῦ πνεύμονός ἐστι δυσμε-
 ταχείριστος καὶ τοῦ ψυχροτέρου τρόπου· πάλιν δὴ ὁ τεταρταῖος
 16 ἔχει λύσιν, πυρετῶν πάντων ὀρθῶς εἶναι λεχθεὶς ψυχρότατος. Τε-
 ταρταῖον δὲ οἶδα καὶ ἐξανθημάτων κατὰ δέρμα πολλῶν καὶ τραχέων,
 ὅποια λέπρας καλοῦσι, γεγενημένον ἴαμα, καίτοι καθάρσεις μὲν 5
 πάσας ἐκαθάρθη ὁ ἄνθρωπος καὶ ἐξώθεν καὶ ἔνδοθεν, διαίτη δὲ ἐπὶ
 τὸ χρηστὸν τρεπούση εἰς πολὺ ἐχρήσατο, ὅλως τε οὐδὲν τῶν νομι-
 ζομένων ἐπὶ τούτοις παρήκεν, ἀλλὰ οὐδὲν τι μᾶλλον αὐτῷ κατέστη
 πρὶν τὸν τεταρταῖον ἐλθεῖν, ἀρξάμενον μὲν ἀπὸ φθινοπώρου, τει-
 17 ναντα δὲ μέχρι τροπῆς Φεβρουαρίου. Ὅτι γε μὴν καὶ πυρετοῖς, τὰ ἄλλα 10
 18 οὐκ ἀσφαλῆσαι, ἐπιγενόμενος ἐξέσωσεν, πᾶς τις οἶδεν. Κατὰ μὲν τὸν
 τεταρταῖον ἄδε ἔχει· καὶ αὐτὸς δὲ σου ἤδη ἐτέροις ἐλύθη τισί,
 71 τοῦτο | μὲν ἀποσιμήμασιν οἷς καὶ οἱ ἄλλοι πυρετοὶ, περὶ ὧν ἤδη

suiwant : parfois l'asthme (or l'asthme est une maladie du poumon dif-
 ficile à traiter et appartenant à la classe des affections plus ou moins
 froides) trouve à son tour un moyen de résolution dans la fièvre quarte,
 quoiqu'on ait raison de dire que la fièvre quarte est la plus froide de
 16 toutes les fièvres. Il est à ma connaissance que la fièvre quarte a aussi
 été le moyen de guérir une efflorescence à la peau étendue et rabo-
 teuse, de celles qu'on appelle *lepre*, quoique le malade se fût soumis à
 toutes sortes de purifications, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur;
 qu'il eût suivi pendant longtemps un régime capable de donner une
 bonne tournure à sa maladie, et qu'il n'eût négligé aucun des moyens
 généralement reçus pour les cas de cette espèce; mais son affection ne
 s'amenda pas pour cela, jusqu'au moment où il fut pris de fièvre quarte,
 17 fièvre qui débuta dès l'automne et qui se prolongea jusqu'au solstice
 18 d'été. Que la fièvre quarte, si elle survient dans d'autres fièvres, qui,
 du reste, ne sont pas exemptes de danger, expulse ees fièvres, c'est ce
 que tout le monde sait. Voilà pour la fièvre quarte; à son tour, cette
 fièvre peut aussi trouver en quelque sorte sa solution dans d'autres ac-
 cidents, tantôt au moyen des dépôts, qui délivrent également des autres
 fièvres, et dont je vais traiter tout à l'heure, tantôt par l'intervention

αὐτίκα γράψω, τοῦτο δὲ περιόδῳ ἄλλῃ. Μάλισα μὲν οὖν εἰς 19
 ἀμφιμερινὸν τοῦτο τρέπεται· καὶ γὰρ μάλισα ἐκεῖθεν γίνεταί·
 εἰς τριταῖον δὲ οὐ μάλᾳ τρέπεται· ἕτεροία γὰρ ἢ φύσις τριταίου
 πυρετοῦ πρὸς τεταρταῖον ἐστίν. Καὶ οἱ πεπλανημένοι δὲ κα- 20
 5 λούμενοι πυρετοὶ κατέπαυσαν τεταρταῖον, ὥσπερ οὖν καὶ ἐπηγά-
 γοντο· καὶ συνεχῆς δὲ ὡσαύτως, οὐ μὴν ἀφροντίστως, ἀλλὰ ὡςτε
 δεῖσαι περὶ τῷ ἀνθρώπῳ, τεταρταίου κρίσιν ἠνεγκεν, ὅσαις τε ἄλ-
 λαις περιόδῳ κεχρονισμέναις ἐπιγίνεται συνεχῆς πυρετὸς, κρί-
 νειν εἴθισται. Καλὸν δὲ καὶ τῷ λειπυρία καὶ τῷ ἠπιδάλῳ καὶ τῷ 21
 10 κρυμῶ καῦσον ἐπιγενέσθαι. Δύο δὲ καῦσοί εἰσιν, ὡς οὕτω φάναι, ὃ 22
 μὲν τὰ εἶσω καίει, καὶ δίψος γε ἄκυστον ἔχει, καὶ οὔρα μελانا,
 καὶ ἡ γαστήρ τὸ μὲν ἄνω ὑπερβάλλει χολὴν παντοδαπὴν, τὸ δὲ κάτω
 ἐκδίδωσιν ὅποια συντήξεις ὀνομάζομεν, καὶ μυκτὴρ τε ἀποσπάξει,
 καὶ ἡ γλῶσσα τραχύνεται καὶ μελαίνεται, καὶ ἄγρυπνοί εἰσι, καὶ

d'un autre type de fièvre. Le plus souvent, donc, la fièvre quarte se 19
 change en fièvre quotidienne; car c'est le plus souvent aussi de là qu'elle
 prend son origine; au contraire, elle ne se change pas très-souvent en
 fièvre tierce, car la nature de la fièvre tierce est d'une autre espèce que
 celle de la fièvre quarte. Les fièvres dites *erratiques* mettent aussi fin à la 20
 fièvre quarte, comme, du reste, elles y donnent également lieu; il en est
 de même pour la fièvre continue; mais, si cette dernière fièvre amène la
 crise d'une fièvre quarte, et si habituellement la fièvre continue juge toutes
 les fièvres intermittentes de longue durée, dans lesquelles elle survient,
 une telle crise ne laisse pas de causer de l'inquiétude; au contraire, elle
 fait concevoir des craintes pour le malade. Il est bon aussi qu'une fièvre 21
 ardente survienne en cas de fièvre à frissons irréguliers, de fièvre algide,
 ou de froid glacé. Mais il y a, pour ainsi dire, deux espèces de fièvre 22
 ardente: l'une brûle les parties intérieures; elle est accompagnée d'une
 soif inextinguible et d'urines noires; le ventre supérieur (*l'estomac*)
 laissé déborder de la bile de toutes les espèces, tandis que le ventre
 inférieur rend des matières de la nature de celles que nous nommons
colliquatives; des gouttes de sang tombe du nez, la langue devient ra-
 boteuse et se noircit; les malades n'ont pas de sommeil, mais de la pros-

Mai 74-75.

- ἄσηροι, καὶ παρὰληροι, τὸ τε πνεῦμα συνεχές, καὶ ἀπορία πολλή·
τὰ δὲ ἔξω πάντα ψυχρότεροι, καὶ ἔτι μᾶλλον χεῖρας καὶ πόδας.
- 23 Οὗτος μὲν οὖν ὁ καῦσος ἐπιπονώτατος πυρετῶν καὶ θανατωδέστα-
τος· ὁ δὲ ἕτερος καίει μὲν ὡσπερ φλογί, πάντη δὲ ἐξικνεῖται· κα-
κὸν δὲ οὐδέν ἐστὶ μέγα τοῖς εἴσω, ῥαδίως τε σὺν ἰδρῶτι σβέννυται. 5
- 24 Καὶ δὴ τοῦτόν φημι τῶν προειρημένων πυρετῶν τὸ ἴαμα εἶναι· γέ-
νοιτο δὲ ἂν οὗτος καὶ τοῦ πρώτου καύσου ἴαμα, εἰ μηκέτι κρύπλιτο
- 25 ἔνδον τυφόμενος, ἀλλὰ ἐκλάμψαι. Τοσαῦτα ἔγνω ἀγαθὰ ἐκ πυρε-
τῶν γινόμενα· ἐπὶ δὲ πυρετοῖς πόνοι τε ἰσχυίων χρησίως ἐπιγι-
75 νονται, καὶ τῶν ἄλλων ἄρθρων, καὶ μηροῦ καὶ σύμπαντος σκέλους. 10
- 26 Εἰ δὲ διασημήνεις μὲν ὁ πόνος τῆδε, ἀφανισθείη δὲ μήτε ἐκκρίσεώς
τινος γενομένης σπεύρου, μήτε ἐπὶ τινι τῶν εἰωθότων ἰαμάτων,
μήτε ἐτέρωθι μετασίαντος τοῦ πόνου· χρὴ δὲ τὴν μετέσλασιν [μὴ]

tration et un léger délire; l'embarras de la respiration est continuuel, et il
y a une grande anxiété: toutes les parties extérieures sont froides, mais
23 plus particulièrement les pieds et les mains. Cette fièvre ardente est la
plus pénible et la plus meurtrière de toutes les fièvres; l'autre espèce
brûle, en vérité, comme si c'était une flamme, mais elle se porte de tous
côtés vers l'extérieur; elle n'est pas du tout un grand mal pour les par-
ties internes, et elle s'éteint facilement dès qu'il survient de la sueur.

24 J'affirme que cette fièvre est un remède pour les fièvres énumérées plus
haut; elle sera aussi un remède pour la première espèce de fièvre ar-
dente, puisque dorénavant cette fièvre ne se cache plus dans l'intérieur

25 en brûlant sourdement, mais éclate comme la lueur d'une flamme. Au-
tant que j'ai pu le constater, ce sont là tous les bons résultats produits
par les fièvres; mais, parmi les accidents qui surviennent dans le cours
des fièvres, les douleurs de la hanche et des autres articulations, de la

26 cuisse et de toute la jambe ne se montrent pas sans avantage. Cepen-
dant, si une douleur se révèle de ce côté, mais disparaît sans que ce soit
à la suite d'une évacuation de matières cuites, ou de l'emploi d'un des
remèdes habituels, ou à cause du transport de la maladie dans un autre
endroit (mais le transport ne doit pas se faire vers une partie importante,
car, si ce n'est pas là le plus grand des maux, du moins ce n'est cer-

εἰς ἐπίκαιρα γίνεσθαι· οὐδὲ γὰρ τοῦτο ἀγαθὸν οὐδὲν, εἰ μὴ κακὸν ἔσχατον· ταῦτα εἰ μὴδὲ ᾧδε γίνοιτο, ἀνάγκη τὸν πυρετὸν ἐπανελθεῖν σὺν παραφροσύνῃ, ἢ σπασμῶ, ἢ κώματι, ἢ τινι ἄλλῳ κακῶς ἀνηκέστῳ. Ἀγαθὸν δὲ καὶ τὰ παρὰ τὰ ὧτα ἐπαιρόμενα οἰδήματα, 27

5 εἰ μὴ ἀπέπλιως καὶ σκληρῶς καὶ βιαίως ἐπαίρηται· πολλοὶ γὰρ διησφόδρα ἐρεισάντων διεφθάρησαν, καὶ τὰ ἄλλα οὐκέτι ἀντέχοντες ὑπὸ ἀσθενείας τῇ νόσῳ· εἰ δὲ ἐν τῇ ἀκμῇ τῶν πυρετῶν ἤκοιεν καὶ ἐκ προσαγωγῆς, καὶ ὁ πόνος μικρὸς εἴη καὶ τὸ οἶδημα μαλακόν, καὶ πᾶν ἔξω τρέποιτο, ὥστε μήτε συναγχικόν τι εἶναι, μήτε γλῶσσαν

10 ἐπιξηραίνεσθαι, καὶ εἰ τῆς νόσου μὴ ἀπέπλιου οὕσης, καὶ εἰ αὐτὸ τὸ οἶδημα συμπεπαίνοιτο, ἢ ἄλλως διαλύοιτο, καὶ εἰ μὴ νῦν μὲν ἐξίσχοι, νῦν δὲ ἀφανίζοιτο, τὰ οὕτω γινόμενα τοὺς πυρετοὺς παύει. Παύει δὲ καὶ ληθάργους καὶ παραφροσύνας· ἥσσον μέντοι ληθάργῳ 28

ἀγαθὸν ἢ παραφροσύνῃ· τὸ δὲ τι καὶ μέλλον ἐπὶ πνεύμονα ὄρμαῖν

tainement pas un bien); si, dis-je, cette disparition n'a pas lieu d'une telle manière, il est nécessaire que la fièvre revienne accompagnée de délire, de convulsions, d'assoupissement, ou de quelque autre accident pernicieux et incurable. C'est encore un bien que des tumeurs s'élèvent 27 à côté des oreilles, pourvu que cette élévation ne soit pas accompagnée de crudité, de dureté et de violence; en effet, de telles tumeurs s'étant développées violemment, plusieurs malades périrent, attendu que, sous les autres rapports, ils ne pouvaient plus, pour cause de faiblesse, résister à la maladie; mais, si ces tumeurs arrivent petit à petit au summum de la fièvre, si la douleur est peu considérable et la tumeur molle, si tout se tourne vers l'extérieur, de sorte qu'il n'y ait pas le moindre symptôme d'angine, et que la langue ne se dessèche pas; si la tumeur survient à l'époque où la maladie n'est plus à l'état de crudité, si elle-même mûrit en même temps, ou se résout de quelque autre manière; si elle ne s'élève pas à tel instant et disparaît à tel autre, les tumeurs qui se forment dans ces conditions-là mettent fin aux fièvres. Ces mêmes tumeurs font aussi cesser le léthargus et le délire; mais elles 28 sont un moins grand bien pour le léthargus que pour le délire; d'autres fois elles interceptent aussi une matière qui devait se porter vers le

Mai 75-76.

29 ὑπεδέξατο. Σκληρὰ δὲ καὶ ἀνεκπύητα τὰ οἰδήματα ἔσιν ὅτε λύεται
 σὺν γαστρίδος ταραχῇ καὶ οὔροις πολλοῖς παχέσι, καὶ ἤδε ἢ λύσις
 30 οὐ παροξύνει τὸν πυρετὸν, οὔτε ἀνακαλεῖται εἰς ὑποσίροφην. Ἐν
 δὲ τοῖς λοιμώδεσι πυρετοῖς αἱ ἀποσκήψεις τὴν μεγίστην ἀσφάλειαν
 ἔχουσιν· γίνονται δὲ παντοδαπαὶ μὲν ὡσπερ τῶν τοιούτων πυρετῶν· 5
 τὸ γοῦν πλεῖστον εἰς ἄκρα κατασκήπτει σὺν πόνοις καὶ ἔλκεσι καὶ
 ἄρθρων ἀποπλίωσει, καὶ ποτε οἶδα γνάθους ἀποφιλωθείσας, καὶ
 ὀδόντας μελανθέντας, καὶ μεγάλα τῶν γνάθων ὄσπᾶ ἐν χρόνῳ ἀπο-
 31 σιάντα. Κρίνεται δὲ καὶ ἰκτέρω πυρετὸς, ἀλλὰ δεῖ μὴ αὐτίκα καὶ
 76 ἐν ἀρχαῖς ἐπιφαίνεσθαι, | ὡς τοῦτο δεινὸν πρὶν ἢ τῆς ἐξέδωμης ἔξαν- 10
 θῆσαι τὸν ἰκτερον, καὶ σημαίνει κατὰ ἥπαρ πονηρεῦσθαι τὴν νό-
 32 σον. Ἐπὶ δὲ τοῖς καύσοις τὰ ρίγη ἀγαθὰ, ἣν ἰσχὺν ὁ νοσῶν· τοῖς
 33 δὲ πάνυ ἀρρώστοις θανατώδη. Καὶ ἄλλας δὲ συνεχείας πυρετῶν
 34 ρίγη διεσίγησε καὶ εἰς περιόδους ἴδρυσεν. Οὐ φαῦλον δὲ οὐδὲ διάρ-

29 poumon. Les tumeurs dures et non suppurantes se résolvent quelquefois
 dès qu'il survient un trouble du ventre, ou des urines abondantes et
 épaisses, et cette solution n'exaspère pas la fièvre, et ne la provoque
 30 pas non plus à revenir. Dans les fièvres pestilentiellles, les dépôts méritent
 une très-grande confiance, et il s'en fait de toutes les espèces, attendu
 que ce sont des dépôts de fièvres très-graves; le plus souvent, cepen-
 dant, ces dépôts tombent sur les extrémités et s'accompagnent de dou-
 leurs, d'ulcères et de chute des membres; je sais que quelquefois il y
 a eu des mâchoires dénudées, des dents noircies, et de grands os des
 31 mâchoires qui se sont détachés par l'effet du temps. La fièvre est aussi
 jugée par l'ictère; mais cet accident ne doit pas se montrer aussitôt que
 débute la fièvre, car c'est un symptôme effrayant quand l'ictère pousse
 avant le septième jour; cela indique que la maladie fait des ravages dans
 32 le foie. Dans les fièvres ardentes, les frissons sont avantageux, pourvu
 que le malade soit vigoureux; car, pour les malades extrêmement affai-
 33 blis, ils sont mortels. Les frissons brisent aussi la continuité des autres
 34 fièvres et leur donnent un type fixe. Il n'est pas mal non plus qu'un flux
 de ventre survienne en cas de fièvre; la dysenterie est quelque chose

ροια ἐπὶ πυρετῷ · δυσεντερία δὲ χαλεπώτερον μὲν, ἀλλὰ καὶ ἦδε
 πυρετῶν ἔστιν ἃν δι᾽ κεχροισμένων ἐρύσατο. Κύσις δὲ ἐπάδυνος 35
 κάκιστον μὲν ἐν πυρετῷ · καὶ γὰρ παραφροσύνην σημαίνει, καὶ
 ἄλλα πολλὰ δυσχερῆ · γένοιτο δὲ ἃν που καὶ τοῦτο χρησίον, ἦν
 5 αὐτὴ μὲν ἢ κύσις μαλθακὴ ἢ, τῇ δὲ διαδόσει τῶν οὔρων πονῆ,
 παχέων τε οὔτων καὶ πολλῶν · καὶ γὰρ ἃν κοιλίαν ἐπιξηράναι κάθυ-
 γρον, καὶ κρίσιν βεβαίαν παράσχοι. Τὰ δὲ ἐξανθήματα, καὶ ὅσα 36
 τραχύτητες, ἦν μὲν ἐν καιρῷ γίνονται καὶ μετρίως τῇ νόσῳ, καὶ
 τρεπόμενα ἔξω μηκέτι παλιδρομῆ εἴσω, ταῦτα λύει πυρετοὺς καὶ
 10 εἰς ἀσφάλειαν ἄγει · τὰ δὲ ἐναντία πάντα ὑποπία, ἦν μὴ τις ἐτέρα
 ἔκκρισις ὑποδεξαμένη αὐτὰ ἀπενέγκῃ. Περὶ δὲ τοῦ ἐρυσίπελατος, 37
 οὐδὲν μὲν ἠγοῦμαι ἀγαθὸν ἐρυσίπελας ἐν πυρετοῖς · καὶ γὰρ νέμεται
 πάντῃ, καὶ φλογώσεις ἄλλας πρὸς ταῖς ἐκ πυρετοῦ παρέχει, καὶ
 εἰ Ξελήσει τρέπεσθαι εἴσω, σαφέστατα ἀπόλωλεν ὁ ἄνθρωπος ·

de plus grave, il est vrai; cependant il existe des fièvres de longue durée
 pour lesquelles cet accident a été aussi un moyen de salut. La douleur de 35
 vessie est un symptôme très-mauvais en cas de fièvre, car elle annonce
 le délire et un grand nombre d'autres accidents graves; cependant ce signe
 peut être bon aussi, si la vessie elle-même est molle et souffre par suite
 de la transmission des urines, quand elles sont épaisses et abondantes;
 car [dans ce cas] elle peut dessécher des selles liquides et amener une
 crise sûre. Si les efflorescences et toutes les autres aspérités [de la peau] 36
 surviennent en temps opportun, et sur une étendue proportionnelle à
 la gravité de la maladie; si, s'étant dirigés vers l'extérieur, ces accidents
 ne retournent plus vers l'intérieur, ils résolvent les fièvres et mettent les
 malades à l'abri du danger; mais toutes les circonstances contraires sont
 suspectes, à moins que la cause qui les a enlevées ne consiste en une autre
 excrétion qui les remplace. Pour ce qui regarde l'érysipèle, je ne le con- 37
 sidère pas du tout comme un bien dans les fièvres; car il s'étend de tous
 les côtés et ajoute de nouvelles ardeurs à celles que la fièvre amène par
 elle-même, et, s'il tend à se porter vers l'intérieur, la mort du malade est
 tout à fait certaine; si, au contraire, il se fixe quelque part et donne lieu

Mai 76-77.

σιηρίξαν δέ που και ἔλκος ποιησάμενον, τὸ μὲν ἔλκος οἶον πυρί-
 καιτον ὑγρὸν και δύσοδμον και κακῶς σηπόμενον γίνεται· σάρκες
 δὲ μεγάλαι ἐκπεσοῦσαι και ὁσῖα ψιλωθέντα και ἀποσίαντα σωτη-
 38 ρίαν ἤνεγκεν. Οἱ δὲ κεχροτισμένοι πυρετοὶ και πρὸς ἔδραν ἀφί-
 σιανται, ὡςτε ἐμπύημα μὲν παρὰ τὴν ἔδραν γενέσθαι, λυθῆναι δὲ 5
 ταύτη τὸν πυρετόν· ἄλλοις δὲ τισι κατὰ βουβῶνα ἐκπυεῖ, ἄλλοις
 39 δὲ ἄλλῃ. Πονηρὰ δὲ πάντα ὅσα ἐνδον ἢ ὑπὸ σιῆθος, ἢ ὑπὸ κενεῶνας
 ἐκπυεῖ· τῶν μὲν γὰρ πυρετῶν τὸ ἕξυ θραύει· τρόπον δὲ ἕτερον
 40 θανατηφόρα ἐσίιν. Ἐπήνεσα δὲ ποτε και σπληνὸς οἴδημα, και ὑπο-
 77 χονδρίου | ἔντασιν ἐν πυρετοῖς κακοήθεσι, και μοι καλῶς ἀπέβη, 10
 και μᾶλλον ὅσοις ἐπὶ σπληνα ἀνώρμησεν· εἰ δὲ ἐντεῦθεν ἐπὶ κύ-
 41 σιν ῥυεῖν, τοῦτο δὴ κάλλιστον και ἀγαθὸν τελειότατον. Οἱ μὲν δὴ
 πυρετοὶ διὰ τοιῶνδε τύπων και διὰ τοσῶνδε και τοιῶνδε παθημάτων
 δύνονται· τὰ δὲ ἄλλα νοσήματα, δυσεντερία μὲν χρόνιος ἐπιληψία

à un ulcère, cet ulcère, comme s'il venait d'une brûlure par le feu, devient
 humide, exhale une mauvaise odeur et est recouvert d'une pourriture
 maligne; s'il y a de grandes masses de chair qui tombent et des os qui se
 38 dénudent et se détachent, cela sauve les malades. Les longues fièvres se
 jugent aussi par un abcès au siège, de telle sorte qu'il se forme une
 tumeur purulente dans cet endroit, et que la fièvre se résout de cette
 façon-là; chez d'autres il survient de la suppuration aux aines; chez d'autres
 39 encore, dans quelque autre région. Mais toutes les suppurations internes
 qui se forment, soit sous les parois de la poitrine, soit sous celles de la
 région iliaque, sont mauvaises; elles émoussent, il est vrai, l'acuité des
 40 fièvres, mais elles amènent la mort d'une autre manière. J'ai vu un jour
 avec satisfaction la tumeur de la rate et la tension de l'hypocondre dans
 les fièvres de mauvais caractère, et je m'en suis bien trouvé, surtout
 chez les individus où la maladie remonta vers la rate; si, de là, il se
 fait un écoulement vers la vessie, c'est très-beau, et le comble du bien.
 41 Voilà quelle est la nature des lieux affectés, et quel est le nombre et la nature
 des affections qui font baisser les fièvres; pour ce qui est des autres
 maladies, une dysenterie chronique guérit l'épilepsie, les vertiges, les

6. ταύτης R. — 13. διὰ τοιῶνδε.... παθ. R text.; διὰ τόσονδε και τοιῶνδε
 παθημ. conj.; διὰ τοιῶνδε και τόπων και παθ. R ad calcem pag. — 12. ῥύη R.

τε ἰάσατο, καὶ εἰλίγγους καὶ ἔλκη κεφαλῆς καὶ πόνους ἰσχίων, καὶ
 μοι δοκοῦσιν οἱ ἰατροὶ παρὰ τῆσδε τῆς νόσου ἐμπαθόντες, ἢ τὰ ἄλλα
 μηδὲν, πρὸς τὴν ἰσχιάδα φάρμακα ἐνιέναι τῷ ἀνθρώπῳ, ἀπὸ ὧν
 αἵμα τε καὶ ἰχώρ παντοδαπὸς ῥυήσεται, ὥσπερ ἐν τῇ δυσεντερίᾳ·
 5 οἱ δὲ αὖ τινες ἔσωθεν διακαίειν τὰ ἰσχία· χρῆναι γὰρ δὴ πάντων
 ἐπὶ ἔλκει παύσασθαι τὴν νόσον. Ἰάσατο δὲ δυσεντερία καὶ μανίας 42
 τῆς τε ἄλλης καὶ μελαγχολίας· ἰάσατο δὲ καὶ γυναικῶν νοσημάτων
 ὑσπερικῶν, καὶ τινος φύματος τοῦ παντάπασιν εὐήθους, οἷα δὴ φύε-
 ται γυναιξίν ἐν τε τιτθοῖς καὶ ὑπὸ μασχάλαις, κρυπλὰ καρμινώδη
 10 ὀνομαζόμενα. Καὶ σπονδύλων δὲ κυφώματα, ὅσα κατὰ ὄσφιν γίνε- 43
 ται, δυσεντερία ἔλυσεν. Τό γε μὴν φοβερώτατον τῶν νοσημάτων 44
 καὶ δυσμεταχείριστον, ὃ νῦν μὲν ἐλέφαντα καλεῖν εἰθίσμεθα διὰ τὴν
 ὁμοιότητα τῆς τε τοῦ νοσήματος ἕξεως καὶ τῆς τοῦ Ξηρίου φύσεως,
 πάλαι δὲ ἀπὸ τῶν χυμῶν τῆς καλίας τὴν ἐπίκλησιν εἶχε, τοῦτο
 15 δυσεντερία χρονίσασα ἐξεκάθηρεν. Αἱ δὲ τοῦ αἵματος ἐκκρίσεις, αἱ 45

ulcères de la tête et les douleurs de la hanche, et, si jamais les maladies
 ont appris quelque chose aux médecins, il me semble que c'est cette mala-
 die qui leur a appris à donner, dans la sciatique, des lavements composés
 d'ingrédients capables de produire un écoulement de sang et de toute
 espèce d'ichor comme dans la dysenterie, tandis que d'autres ont, pour
 la même raison, cautérisé le côté intérieur des hanches; ils supposaient,
 je pense, que, chez tous les sujets, la maladie devait se terminer par un
 ulcère. La dysenterie guérit aussi de la mélancolie et de toute autre 42
 espèce de fureur; elle guérit encore les femmes des maladies hysté-
 riques, et de certain tubercule éminemment bénin, qui, chez les femmes,
 pousse sur les seins et sous les aisselles, tubercule qu'on nomme *affec-
 tion carcinomateuse larvée*. La dysenterie résout encore les gibbosités qui 43
 se forment dans les lombes. Mais, de plus, la maladie la plus effroyable, 44
 maladie difficile à traiter, et qu'à présent on a l'habitude de nommer *élé-
 phantiasis*, à cause de la ressemblance qui existe entre l'aspect de la ma-
 ladie et l'éléphant, mais qui tirait autrefois son nom du mauvais état
 des humeurs (voy. ch. 28, p. 63, l. 5), cette maladie est éliminée par
 une dysenterie de longue durée. Les écoulements de sang qui se font par 45

5. ἰσχία] γρ. τὰ αἰδοῖα R marg.

Mai 77-78.

μὲν κατὰ αἰμορροΐδας μελαγχολίαν τε ἰῶνται, καὶ πᾶσαν μανίαν
 ἄλλην· καὶ ἐπιληψίαν δὲ ἰῶνται, καὶ εἰλιγγον κεφαλῆς, καὶ πύσιν
 αἵματος· οὐδὲ ἂν οὔτε πλευριτίτις γένοιτο ἐπὶ αἰμορροΐδι, οὔτε περι-
 πνευμονία, οὔτε καυσώδης πυρετός, οὔτε τι ἄλλο κάτωξυ νόσημα·
 ἀτὰρ οὔτε ἔλκος πονηρὸν ἂν τι γένοιτο, οὔτε ὅσα ἐξανθεῖ ἔξω λέ- 5
 46 πραι καὶ λειχήνες, καὶ ὅσαι τοιαῦται τραχύτητες. Καὶ τί δὴ κατὰ
 78 ἕκαστον οὕτω λέγω, ἐξὸν τὸ σύμπαν εἰπεῖν, ὅτι μεγάλη αὕτη κώ-
 λυσις τε εἰς τὸ γενέσθαι νόσημα, καὶ λύσις τῶν ἤδη παρόντων;
 47 Μάθοις δὲ ἂν ἰδὼν τὸν εἰθισμένον μὲν κενοῦσθαι κατὰ αἰμορροΐδα
 διὰ ἐπισχέσεως δὲ ὕντα, ὡς οἰδεῖ μὲν ἅπας καὶ ὑδραώδης γίνεται· 10
 βαρύνεται δὲ καὶ ὑπνοῦν ἐθέλει· καὶ νωθὸς μὲν τὴν γνώμην ἐστίν·
 ἀλγεῖ δὲ ὅ τι ἂν τύχη· ὁ δὲ αὖ καὶ ὑπερμεήσας ἄνω ἐπίπυσεν· ὁ
 48 δὲ αὖ καὶ τέλεον ἀπεπλήχθη. Μικρὸν δὲ καὶ ἐπὶ ταῖς αἰμορροΐσι
 καθαιρομέναις μετρίως τὸ γινόμενον βλάβος, οὐ νόσημα, ἀλλὰ τι

les hémorroïdes guérissent la mélancolie et toute autre espèce de fureur; ils guérissent aussi l'épilepsie, le vertige qui vient de la tête et le crachement de sang; il ne surviendra non plus ni pleurésie, ni péripleurésie, ni fièvre ardente, ni aucune autre maladie suraiguë, quand on a des hémorroïdes; il ne se formera pas même d'ulcère malin, ni aucune de ces efflorescences qui se portent vers l'extérieur, comme les lèpres, 46 les lichens et toutes les autres aspérités semblables. Mais pourquoi énumérer un à un les faits particuliers, tandis qu'il m'est possible de dire en général que les hémorroïdes sont un grand obstacle à la formation 47 des maladies, et une solution pour celles qui existent déjà? Vous l'apprendrez si vous observez un individu habitué à avoir des évacuations par les hémorroïdes; vous verrez comment, lorsqu'il existe chez lui une rétention, il devient entièrement bouffi et hydropique; il se sent appesanti et veut dormir; son intelligence est lourde; quelle que soit la partie que vous examiniez, vous la trouverez douloureuse; tel ou tel de ces individus est pris de vomissements exagérés; tel autre est en proie à 48 une apoplexie complète. Si l'épuration produite par les hémorroïdes est modérée, le mal qui en résulte n'est pas une maladie, mais une simple

ὀλίγη ἀσθένειά τε καὶ κακόχροια· τὰ δὲ ἄλλα μέγιστα ἀγαθὰ, ὡς
 εἴρηται· εἰ δὲ ὑπερβάλλοι, κίνδυνος ὑδατωθῆναι. Καὶ γυναικὶ δὲ, 49
 ἢν ἀπὸ ῥοῦ ἔνοχλουμένη ἐπιγένηται αἰμορροῖς, καταπαύσει τὸν
 ῥοῦν· εἰ δὲ καὶ ταύτη ὑπερβάλλοι, κίνδυνος ὑδατωθῆναι. Δεύτερα 50
 5 δὲ φέροιτο ἂν κισσὸς ἐπὶ τῇ αἰμορροΐδι· καὶ γὰρ οὖν καὶ κισσοὶ
 πολλὰ προσωφελοῦσιν, ἐπεὶ καὶ μελαγχολίαν καὶ μανίαν, καὶ ὅσα
 περὶ κεφαλὴν κεχρομισμένα γίνεται, καὶ βάρη ὑσφύος, καὶ κυψώ-
 ματα ὅσα ὑπὸ συντάσεως τῶν νεύρων κατὰ ὑσφύν γίνεται, προσω-
 φελοῦσιν. Καί μοι δοκεῖ ἄμφω κίνδυνον φέρειν ἰαθέντα, εἰ μὴ τις 51
 10 πόνους τε τοῦ σώματος καὶ ἕτερον τρόπον τὸ πλήρωμα ὑπεκκομί-
 ζοι. Οἶδα γοῦν τινα κισσοῦ ἰαθέντα, ὅς οὐ πολλὸ ὕστερον εἰς δυσεν- 52
 τερίαν ἐμπεσὼν τὴν αἱματώδη διεφθάρη, καὶ ἄλλον ἐκμανέντα·
 οἱ τινες οὐκ ἐδόκουν ἂν μοι παθεῖν τάδε, εἰ μὴ ἀπεκλείσθησαν αὐ-
 τοῖς αἱ ὁδοὶ τοῦ αἵματος αἰ ἐπὶ τοὺς κισσοῦς. Πλευρίτις δὲ περι- 53

faiblesse et une perversion légère du teint, tandis que les autres consé-
 quences de cette évacuation sont, ainsi que je viens de le dire, de très-
 grands bienfaits; cependant, si cette évacuation dépasse la mesure, il y
 a danger d'hydropisie. Si, chez une femme qui a un flux utérin, il sur- 49
 vient des hémorroïdes, elles arrêtent le flux; cependant, si, chez cette
 femme, elles dépassent la mesure, il y a également danger d'hydropisie.
 Après les hémorroïdes, les varices devront occuper le second rang; car 50
 les varices produisent, du moins, du soulagement dans un grand nombre
 de cas; en effet, elles exercent une action bienfaisante sur la mélancolie,
 sur la fureur, sur toutes les maladies chroniques qui surviennent à la
 tête, sur la pesanteur des lombes, sur toutes les gibbosités qui provien-
 nent de la tension des nerfs dans les lombes. Il me semble que la gué- 51
 rison de ces deux affections est dangereuse, à moins qu'on n'élimine
 insensiblement la surabondance des humeurs, aussi bien par les exer-
 cices du corps que d'une autre manière. J'ai, du moins, connu un indi- 52
 vidu qui avait été guéri d'une varice et qui mourut peu après, ayant été
 attaqué d'une dysenterie sanguinolente; j'en ai connu un autre qui fut
 pris de fureur, et il me semblait que ces hommes n'auraient pas eu ces
 affections, si, chez eux, on n'avait pas intercepté les voies qui condui-
 saient le sang aux varices. La pleurésie résout la péripneumonie; mais 53

Mai 78-79.

πνευμονίαν λύει· κακὸν δὲ ἐκ πλευρίτιδος εἰς περιπνευμονίαν ἐλ-
 θεῖν· καὶ ὄξυρεγμία λειεντερίαν, καὶ διάρροια ἐμέτους σίτων· λίθοι
 54 δὲ κατὰ νεφροὺς καὶ κύστιν ὀδύνην κόλου. Χολέρα δὲ οἶον εἰ καὶ
 ἐλατηρίῳ καθαρθεῖς τις ἀνάτο, οὕτως ὑνίησι, ὥστε πολλοὶ ἄσμε-
 νοι ἐδέξαντο τὴν νόσον, καὶ εἴ τις πρὶν καλῶς καθαρθῆναι δεῖσας 5
 79 ἐπέσχευ, ἄλλο τι πάθημα ἐξήγειρεν. | Αἱ δὲ φρενίτιδες τῶν ληθάρ-
 55 γων ἰάματά εἰσι, καὶ οἱ λήθαργοι τοὺς ἀθρόως ἐξιλαμένους καὶ
 56 ἀπαραλογίστως φρενιτικούς ἡμεροῦσιν. Πόνον δὲ ἥπατος ὄξυν καὶ
 βίαιον αἷμα ὑπελθὸν κατὰ γαστέρα ἀπέπαυσεν, εἴπερ δὴ αἷμα χρῆ
 νομίζειν εἶναι τὸ ὑπερχόμενον, ἀλλὰ μὴ χυμὸν τινα ἄλλον· εἰ- 10
 κὸς δὲ αἷμα ἐλθεῖν ἐξ ἥπατος ἐπὶ γαστέρα· εἰκὸς δὲ καὶ μέλαν
 εἶναι τὸ ὑπερχόμενον· καὶ γὰρ δὴ καὶ μάλιστα ἐγγυτάτω τὴν φυ-
 57 σιν ταῦτα ἀλλήλοισι. Ἀγαθαὶ δὲ καὶ πύου ἐκκρίσεις, αἱ μὲν διὰ
 ῥινῶν, ἢ ὠτων γινόμεναι τὰ κατὰ κεφαλὴν παύουσαι, αἱ δὲ διὰ

c'est un mal que de passer de la pleurésie à la péripleurésie; de même,
 les évacuations acides résolvent la lienterie, et le flux de ventre les vo-
 missements d'aliments; enfin, les calculs des reins et de la vessie résol-
 54 vent la douleur du colon. Le choléra produit le même bon résultat que
 si l'on se purgeait avec le suc de consoude sauvage; aussi, beaucoup de
 gens accueillent-ils cette maladie avec plaisir, et, si par peur on l'arrête
 avant d'avoir été convenablement purgé, on provoque une autre mala-
 55 die. Le phrénitis est un moyen de guérison pour le léthargus, et le lé-
 thargus apaise les malades qui entrent subitement en fureur et qui sont
 56 indubitablement attaqués de phrénitis. Du sang qui s'écoule par les
 selles arrête une douleur aiguë et violente du foie, si, du moins, il
 faut considérer comme du sang le liquide qui s'écoule, et non comme
 étant formé de quelque autre humeur; cependant, il est raisonnable
 d'admettre que du sang aille du foie au canal intestinal, et aussi que le
 liquide qui s'écoule soit noir; car tous ces rapports sont très-naturels.
 57 Les évacuations de pus sont bonnes aussi: celles qui se font par les
 oreilles ou par le nez, parce qu'elles dissipent les affections de la tête,
 et celles qui se font par la vessie ou par le siège, parce qu'elles mettent

3. κόλων R. — 8. ἡμεροῦσιν conj.; ἡμέρους R.

κύστεως ἢ ἔδρας ἐμπυημάτων τε ρυόμεναι καὶ πόνων κεχροτισμέ-
 νων. Ὅσα δὲ ἐκπυεῖ ἐπὶ φλεγμοναῖς, ἢ εἴσω, ἢ ἔξω, τὰς ὀδύνας τῶν 58
 φλεγμαινόντων παύει. Οἰδήματα δὲ συνάγχη τε χρησιῶς ἐπιγίνε- 59
 ται, καὶ ποδάγρας, οἷς τε ἂν ἐξαρθῆ οἰδήμα, καὶ οἷς ἂν ἰσχνὸς μὲν
 5 ὁ τράχηλος ἰδεῖν πνιγομένοις, ἰσχροὶ δὲ οἱ πόδες τᾶλλα ὀδυνωμέ-
 νοις· ἐπιγίνεται δὲ χρησιῶς καὶ ἔλκεσιν· εἰ δὲ μὴ, κίνδυνος καὶ
 σπασθῆναί τινα καὶ πυρεξίαι πυρετῶ χολώδει καὶ ἀγρύπνῳ καὶ πα-
 ρακρουστικῶ. Ἐπιφλεγμῆναι δὲ καὶ ἄρθροισ ἐμβεβλημένοις συμφέ- 60
 ρει· κωλύουσι γὰρ αἱ φλεγμοναὶ τὸ ἄρθρον τὸ ἔπειτα ὀλισθαίνειν·
 10 χρὴ δὲ μῆτε ἄγαν ἰσχυρὰς εἶναι τὰς φλεγμονὰς, μῆτε τὸ ἄρθρον
 νεύροις καὶ μυσὶ σύντονον. Τὰς δὲ βῆχας τὰς ξηρὰς καὶ χρονίους 61
 λύει ὀδύνη σιηρίξασα εἰς ὕρχιν, ἢ ἰσχίον, ἢ σκέλος. Ἄρθρῆτις δὲ 62
 καὶ ποδάγρα πολλῶν ἄλλων κακῶν ὑποδοχαὶ εἰσιν· τὰ γὰρ ρεύματα
 ἐθιζόμενα ταύτης εἶναι τοῖς μὲν ἄρθροισ ἐπίπονά ἐσσι, κωλύει δὲ

à l'abri des tumeurs purulentes internes et des douleurs de longue
 durée. Les suppurations qui surviennent à l'occasion des inflammations, 58
 que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur, font cesser les douleurs des
 parties enflammées. La tuméfaction survient avec avantage, en cas d'an- 59
 gine ou de podagre, chez les malades où une tuméfaction antécédente a
 disparu, dans le premier cas, quand le cou est grêle en même temps
 qu'il y a danger de suffocation, et, dans le second, chez ceux où les
 pieds sont grêles, tandis que, du reste, il y a de la douleur; la tuméf-
 action survient encore avantageusement en cas d'ulcère; car, sans elle, on
 court le danger d'être pris de convulsions ou d'une fièvre bilieuse accom-
 pagnée d'insomnie et de délire. Il est bon aussi, après la réduction des 60
 luxations, d'être pris d'une inflammation locale consécutive; car ces in-
 flammations empêchent l'articulation de glisser après coup; mais elles
 ne doivent pas être très-fortes, et l'articulation ne doit pas présenter des
nerfs ou des muscles tendus. Une douleur qui se fixe dans le testicule, 61
 dans la hanche ou dans la jambe, résout les toux sèches et de longue
 durée. La goutte et la podagre remplacent plusieurs autres maux; car 62
 les fluxions, qui habituellement donnent lieu à ces maladies, sont pé-
 nibles, il est vrai, pour les articulations, mais elles empêchent d'autres

Mai 79-80.

63 ἕτερα νοσήματα γίνεσθαι. Ὅσοις γοῦν ἀπετράπετο ἄλλη τὸ ρεῦμα,
κατὰ μὲν τὰ ἄρθρα διακουφίζει· πυρετοὶ δὲ καὶ περιπνευμονίαι,
64 καὶ ἀπόπληκτοι οἱ πολλοὶ γίνονται. ἤδη δὲ καὶ ἐπὶ φαρμάκοις
καθαίρουσι τὸ ρεῦμα ἕξω καὶ τῆδε μάλιστα ὠφελεῖν πεπιστευμένοις,
ἐκλειφθεῖσιν ἄλλο ὑποτραφέν ρεῦμα, καὶ ἐπὶ μὲν τὰ ἄρθρα οὐχ 5
65 ὀρμησαν, κατελθὼν δὲ ἐτέρωσε, οὐ βραδέως ἔκτεινεν. Οὐ δεῖ | φημι
80 ἀφύλακτον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ ταύταις φαρμακευθέντα ταῖς νό-
66 σοις, ἀλλὰ τινα δίαιταν αὐτῶ ξηροτέραν ἐξευρίσκειν. Ὡσαύτως δὲ
ἐπαινώ καὶ τὰ κατὰ τὸ δέρμα ἐξαιθοῦντα πάντα· ἄλλοι γοῦν καὶ
67 λέπραι καὶ ψῶραι μελαγχολίαν καὶ ἐπιληψίαν ἰάσαντο. — Τὰ μὲν 10
ἐκ νοσημάτων νοήσασιν ἀγαθὸν ᾧδε ἔχει· κακαὶ δὲ ἀποστάσεις καὶ
68 διαδοχαὶ νόσων αἶδε εἰσὶν. Ἐπὶ σπληνί, [ῆ] ἥπατι ὕδερρον γενέσθαι
κακόν· γίνεται δὲ καὶ ἐπὶ δυσεντερίᾳ καὶ λειεντερίᾳ καὶ ἐπὶ διάρροια

63 maladies de se former. Chez les malades donc où la fluxion s'est dé-
tournée d'un autre côté, elle donne du répit aux articulations; mais il
survient des fièvres et des péripneumonies, et la plupart deviennent apo-
64 plectiques. Même après l'emploi des médicaments purgatifs qui évacuent
la fluxion vers l'extérieur, et dans l'action bienfaisante desquels on
avait, pour cette raison, la plus grande confiance, il est arrivé que,
l'emploi de ces médicaments ayant été interrompu, une mort rapide a
été amenée par une autre fluxion qui s'était insensiblement accumulée,
et qui ne se portait pas vers les articulations, mais descendait suivant
65 quelque autre direction. Je dis qu'il ne faut pas laisser sans surveillance
un malade qu'on a purgé à l'occasion de ces maladies, mais qu'il faut
66 inventer à son usage un régime plus ou moins sec. Je loue aussi toutes
les efflorescences qui se forment à la peau; du moins les *alphi*, les *lèpres*
67 et les *psores* guérissent la mélancolie et l'épilepsie. — Dans ces condi-
tions, les accidents qui surviennent dans les maladies ont du bon pour
les médecins bien avisés; voici maintenant quelles sont les mauvaises
68 terminaisons et les mauvaises transformations des maladies. Il est mau-
vais qu'à propos de la rate ou du foie il survienne de l'hydropisie; il
s'en forme aussi à propos d'une dysenterie, d'une lienterie, ou d'un

5. ἀλλὰ R. — 12. [ῆ] ex em.; om. R.

- κεχρομισμένη· καὶ ἐπὶ πυρετοῖς δὲ ὑξέσι καὶ χρονίοις γίνεται, ὅταν οἱ πυρετοὶ κατὰ σπλάγχνα κακουργήσωσιν. Τὰ μὲν οὖν περὶ 69
 γαστέρα ἰσιᾶσιν, ὥστε ἐλπίδα εἶναι καλήν· ἐξαπατῶνται δέ· οὐ γὰρ ἀναλίσκεται ἦσσον, ἀλλὰ ἐτέρωσε μεθίσταται, καὶ εἰ μὴ διὰ τα-
 5 χέων πάλιν ἐπὶ τὴν γαστέρα ἐλκοις, ἀποδιδούς τὰς ἀρχαίας νό-
 σους, ἀπόλλυνται· τὸν δὲ σπλήνα καὶ τὸ ἥπαρ καὶ τοὺς πυρε-
 τοὺς οὐδὲ σμικρὸν οἱ ὕδροφοι διακουφίζουσιν, ὥστε πρὸς τοῖς ἐξ
 ἀρχῆς τοῦτο ἕτερον κακὸν γίνεται. Πονηρὸν δὲ καὶ ἐπὶ αἵματος 70
 ἐκκρίσει κατὰ ὑστέραν, ἢ αἰμορροΐδι ἐκλειπούση ἄνω πύσαι.
 10 Πονηρὸν δὲ καὶ τὰ ἐν κνήμας ἐπὶ σπληνὶ ἔλκη· οὔτε γὰρ τὸ οἶ- 71
 δημα τοῦ σπληνὸς ὡσπερ τινα ἄλλα ἔλκη παραύνει, οὔτε αὐτὰ τὰ
 ἔλκη ῥαδίως εἰς ὠτειλὰς ἀφικνεῖται. Καὶ περιπνευμονία δὲ ἐκ 72
 πλευρίτιδος θανατώδες, καὶ λήθαργος ἐκ τῶν πλευριτικῶν, ἣν μὴ
 ἀγριώτερον ἐξίστηται. Τὸ δὲ σύμπαν ἐπιβλέπειν χρὴ τὸν ἱατρὸν 73
 15 τὴν παροῦσαν νόσον, οἷα τίς ἐστί, καὶ ἐν ὅτῳ τοῦ σώματος ἴδρυ-

flux de ventre de longue durée; il s'en forme encore à propos de fièvres, soit aiguës, soit chroniques, quand ces fièvres sévissent dans les vis-
 cères. Ces hydropisies arrêtent, il est vrai, les accidents du côté du 69
 ventre, de sorte qu'on conçoit de belles espérances; mais on se trompe,
 car la maladie n'en tue pas moins pour cela; seulement, elle s'est
 transportée d'un autre côté, et, si on ne se presse pas d'opérer de
 nouveau une révulsion vers le ventre, en rétablissant les anciennes
 maladies, les malades meurent; d'ailleurs, l'hydropisie ne donne pas
 le moindre répit ni à la rate, ni au foie, ni aux fièvres, de sorte
 qu'elle vient, comme un nouveau mal, s'ajouter à ceux qui existaient dès
 le principe. Cracher du sang à défaut de l'évacuation sanguine par l'uté- 70
 rus ou par les hémorroïdes est également pernicieux. C'est encore un 71
 symptôme pernicieux que les ulcères des jambes survenant à propos de
 la rate; ils ne mitigent pas la tumeur de la rate, comme le feraient
 d'autres ulcères, et eux-mêmes ne se cicatrisent pas facilement. Une 72
 péripneumonie venant à la suite d'une pleurésie est mortelle, de même
 qu'un léthargus venant à la suite d'une pleurésie, à moins que le ma-
 lade ne soit pris d'un délire plus ou moins violent. En général, le mé- 73
 decin doit considérer la maladie actuelle, quelle est sa nature, dans

Mai 80-81.

ται, καὶ τὸ μῦριον τοῦ σώματος ἐν ᾧ τὸ ἔργον, καὶ εἰ ἐπίκαιρον
 τὸ εἰς τὸ ζῆν, παρέχειν δὲ καὶ τοὺς χρόνους τῆς νόσου, καὶ τὰ
 ἀπιόντα, ὅποια καὶ ὅποσα ἐστί, καὶ διὰ ὧν ἄπεισιν· ταῦτα γὰρ τις
 ὀρθῶς σκεπτόμενος γινώσκει ἂν ὅσα γε χρὴ δέχεσθαι, καὶ ὅσα
 ἐρεθίζειν, καὶ ὅσα ἀποτρέπειν· ἦν μὲν γὰρ ἐξ ἐπικαιροτέρων πρὸς
 ἀκαιρότερα ὄρμᾶ, δέχεσθαι, καὶ ἦν οἱ πόνοι ἐπιπολιῆς ἐκ βαθέων
 81 | γίνονται, δέχεσθαι, καὶ τὰ σέπονα ἀποσκήματα, καὶ τὰς ἐκκρί-
 σεις τὰς σπεύρουσ δέχεσθαι· τὰ δὲ ἐναντία κωλύειν πάντα πάντη·
 μὴ γινομένων δὲ, μηχανᾶσθαι οἷ τὰ βέλτιστα καὶ αὐτόματα ἦν γι-
 νόμενα.

10

quelle partie elle a fixé son siège, ainsi que la partie du corps où doit se faire le travail morbide, si cette partie a de l'importance pour la vie; il doit comparer aussi les temps de la maladie, les excrétiions, leur nature, leur quantité, les voies par où elles passent; car, s'il considère bien toutes ces circonstances, il reconnaîtra quels sont les accidents qu'il faut accueillir, quels sont ceux qu'il faut provoquer, et quels sont ceux qu'il faut détourner; en effet, si la maladie quitte des parties plus importantes pour en envahir de moins importantes, on acceptera la transformation; on doit accepter encore les douleurs qui, de profondes qu'elles étaient, deviennent superficielles, ainsi que les dépôts mûrs et les excrétiions mûres; mais on réprime partout tous les accidents contraires, et, s'il n'en survient pas, on doit en provoquer là où ils sont les meilleurs lorsqu'ils surviennent spontanément.

BIBAIION ΜΣ'.

α'. Περὶ καταγμάτων. Ἐκ τῶν Γαλιηνοῦ.

Cocchi 54.

Ἐπειδὴ λέλυται τῆς συνεχείας τὰ τοῦ κατεαγότος ὀστοῦ μόρια, 1
 σκοπὸς μὲν τῆς Θεραπείας αὐτῶν ὁ γοῦν πρῶτος ἔνωσις· ἐπεὶ δὲ
 οὗτος ἀδύνατος διὰ τὴν τῶν πεπονθότων μορίων ξηρότητα· πλὴν
 γὰρ τῶν μαλακῶν ἱκανῶς ὀσίων, ὡς ἐπὶ τῶν παιδίων, οὐκ ἐγχαρεῖ
 5 δέξασθαι σύμφυτον· δεύτερος ἄλλος ὁ διὰ τῆς τοῦ πύρου κολλή-
 σεως ἀπόκειται σκοπός. Σκεπτόμενον οὖν ἐφεξῆς ὅτι μάλιστα ἂν τις 2
 τρῶπῳ τοῦτο πράξειεν. Τετάρτων δὲ οὐσῶν ἐνεργειῶν ἐν τῇ τῶν 3
 καταγμάτων Θεραπείᾳ, κατατάσεως, διαπλάσεως, ἐπιδέσεως, ἀπο-
 θέσεως, ἀπὸ τῆς κατατάσεως ἄρχεσθαι προσήκει τὴν Θεραπείαν.
 10 Εἰ μὲν οὖν εἴη μικρὸν τὸ κάταγμα, φυλάξει τὴν οἰκείαν θέσιν 4
 ἑκάτερον τῶν τοῦ παθόντος ὀστοῦ μορίων· εἰ δὲ ὕλον συντριβείη

LIVRE XLVI.

1. DES FRACTURES. — TIRÉ DE GALIEN.

Comme l'os fracturé a perdu sa continuité, le premier but du traite- 1
 ment consiste dans la réunion; mais, puisque ce but est irréalisable à
 cause de la sécheresse des parties affectées (en effet, à l'exception des os
 très-mous, comme le sont ceux des petits enfants, ces parties ne sont
 pas susceptibles de se souder), on se propose un second but, celui de
 les agglutiner par l'intermédiaire du cal. Examinons donc maintenant 2
 de quelle manière on atteindra le mieux ce but. Comme le traitement 3
 des fractures présente quatre temps, à savoir l'extension, la coaptation,
 la déligation et la position, il convient de commencer [l'exposition de]
 ce traitement par l'extension. Si donc la fracture a peu d'étendue, 4
 chacun des deux fragments de l'os affecté conservera sa position natu-
 relle; mais, quand tout l'os a été broyé, ses fragments se déplaceront

Cu. 1, l. 4. πρίδων R. — 5. ὁ τῆς διὰ π. κολλ. Gal.

Cocchi 54-57.

τὸ ὀστέον, ἀνάγκαῖον ἐν τῷδε παραλλάττειν αὐτοῦ τὰ μέρη, καὶ
 χρῆ κατὰ εὐθὺ πρότερον αὐτὰ ποιήσαντας τῶν ἐφεξῆς τι πράττειν.
 5 Ἐξεί δὲ δήπου τὴν τοιαύτην φέσειν ἐὰν ἐπὶ τὰναντία παραράγηται τὰ
 6 ἐξοστώα, τῶν φαιτέρου μερῶν ἀντωθουμένων μετρίως. Ἀλλὰ ἐν τῷ
 57 τὴν ἐναντίαν ὁδὸν ἄγειν ἐκάτερον οὐ μικρὸς ὁ κίνδυνος φραυσθῆ- 5
 ναί τινας ἐξοχὰς αὐτῶν, καὶ μεταξὺ τῶν συναγομένων μερῶν ἰσλα-
 7 μένας κωλύειν ψαύειν ἀλλήλων τὰ συναρμοστίμενα. Εἰ δὲ ἄρα καὶ
 δυνηθείη τι πρὸς τὸ ἐκτὸς τῶν ὀστέων ἐκπεσεῖν, οὐδὲ οὕτως ἀκρι-
 βῶς ἢ ἀρμονία γενήσεται, τῶν ἐξοχῶν μὴ ἀρμοζομένων ἐν ταῖς κοι-
 λότησι· φραυσθεισῶν δὲ αὐτῶν ἅπαξ καὶ ἀπολυομένων, κενὴν 10
 χάραν ἀνάγκαῖον ἀπολειφθῆναι μεταξὺ τῶν ἀρμοζομένων ὀστέων,
 εἰς ἣν ἰχώρας ἀθροισομένους, εἴτα ἐν τῷ χρώμα σηπομένους, ὅλον
 8 ἅμα ἑαυτοῖς τὸ κῶλον ἀνάγκη διαφθεῖραι. Διὰ ταῦτα μὲν οὖν χρῆ
 τῶν ὀστέων τὴν παραγωγὴν ποιεῖσθαι διεστώτων, αὐτὸ δὲ δὴ τοῦτο

inévitablement, et il faut les mettre dans une position où ils s'affrontent,
 pour recourir ensuite à un des moyens de traitement exigés après cette
 5 opération. Or les fragments prendront cette position, si les parties dépla-
 cées sont ramenées à leur position naturelle, tandis qu'on pousse douce-
 6 ment dans une direction opposée l'autre fragment. Mais, pendant qu'on
 met les deux fragments en sens opposé, on court un assez grand dan-
 ger de voir quelques parties saillantes de ces fragments se casser, se
 placer entre les parties qu'on rapproche les unes des autres, et empê-
 7 cher les fragments de se toucher. Et même, si une partie quelconque
 pouvait s'échapper au dehors, on n'obtiendrait pas non plus, dans ce
 cas-là, une coaptation parfaite, attendu que les parties saillantes ne
 s'emboîteraient pas dans les cavités; puis, ces parties saillantes étant
 une fois cassées et détachées, il restera nécessairement un espace vide
 entre les deux parties de l'os qu'on veut affronter; dans cet espace il se
 formera une collection de liquides séreux, qui se pourriront ensuite par
 8 l'effet du temps et entraîneront inévitablement dans leur propre cor-
 ruption tout l'ensemble du membre. Pour cette raison donc, on doit
 opérer l'affrontement des os pendant l'écartement, et il est de nouveau

3. δήπου om. U. — 4. τῶν φαιτέρου Gal. — Ib. ἀντωθουμένου Gal. — 7. δια-
 e conj.; τῶν φαιτέρων RU; τοῦ ἐτέρου κωλύειν Gal. — 8-9. ἀκριβῆς Gal.

πάλιν οὐχ οἶόν τε καλῶς ἐργάσασθαι χωρὶς ἀντιτάσεως. Χρὴ τοί- 9
 νων ἢ διὰ τῶν χειρῶν, εἰ μικρὸν εἴη τὸ κῶλον, ἢ διὰ βρόχων περι-
 βαλλομένων, ἢ καὶ σὺν αὐτοῖς ὀργάνων, τὴν ἀντίτασιν ποιεῖσθαι.
 Ἐπειδὴν δὲ ἰκανῶς διαταθῆ καὶ μηκέτι ἢ κίνδυνος ἀλλήλοις ἐνερεί- 10
 5 δοντα παράγεσθαι, κατὰ εὐθὺ θέμενον ἀνεῖναι τοὺς βρόχους, ἐπι-
 τρέψαντα τοῖς μυσὶ συνάγειν εἰς ἑαυτὰ τὰ διεσπῶτα, συνεφάπτε-
 σθαι δὲ ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸν ταῖς χερσὶν, εἴ τί που παραλλάττοι
 μικρὸν, ἐπανορθούμενον τε καὶ διαπλάττοντα. Τῶν μὲν οὖν ἰατρῶν 11
 ἔνιοι νομίζουσιν, ἀμεινον εἶναι μὴ κατατείνειν εὐθέως τὸ κατεαγὸς
 10 κῶλον, ἀλλὰ παρηγορήσαντας πρότερον οὕτως ἤκειν ἐπὶ τὴν κα-
 τάτασιν ὑψίτερον ἡμέρα τρίτη καὶ τετάρτη μετὰ τὴν ἀρχὴν· ὁ δὲ
 Ἰπποκράτης τὸ ἐναντιώτατον ἐπιδεικνυσὶν ἀρμόττειν, ἐν ἀρχῇ μὲν
 κατατείνειν τὸ κῶλον, ἐν δὲ τῇ τρίτῃ καὶ τετάρτῃ μάλιστα τῶν
 ἡμερῶν παρηγορεῖν. Γινέσθω δὲ ἡ διάτασις κατὰ ἐκεῖνα μάλιστα 12

impossible d'obtenir convenablement ce résultat sans recourir à la
 double extension. Par conséquent, on fera la double extension, ou avec 9
 les mains, quand le membre est petit, ou avec des lacs dont on entou-
 rera le membre, ou avec des machines qu'on ajoutera aux lacs. Quand 10
 on aura suffisamment écarté les fragments, et qu'il n'y a plus de danger
 qu'ils se heurtent pendant qu'on les rapproche, on les placera dans une
 position où ils s'affrontent, on relâchera les lacs, et on s'en rapportera
 aux muscles pour rapprocher les uns des autres les fragments écartés;
 en même temps le chirurgien les palpera aussi, pour redresser et
 rajuster les parties peu considérables, qui pourraient peut-être subir 11
 un déplacement. Quelques médecins pensent qu'il vaut mieux ne pas
 soumettre immédiatement le membre fracturé à l'extension, mais qu'il
 faut calmer d'abord [l'inflammation] pour en venir plus tard à l'exten-
 sion, le troisième ou le quatrième jour; Hippocrate (*Fract.* § 31), de son
 côté, enseigne que c'est la méthode diamétralement opposée qu'il con-
 vient de suivre, c'est-à-dire qu'il faut pratiquer l'extension du membre
 aussitôt après l'accident et employer les calmants surtout le troisième
 et le quatrième jour. On pratiquera principalement l'extension sur les 12

1. ἀνατάσεως U. — 2. ἦτοι διὰ τῶν Gal. — 6. ταυτό Gal. — 7. αὐτῶν U. —
 Gal. — 4-5. ἐνερεῖδειν τῷ παράγεσθαι 8. ἄλλων ἰατρῶν U. — 13. τῇ om. U.

Cocchi 57.

- τὰ μόρια κατὰ ἃ μέγιστα καὶ πᾶχιστά ἐστί τὰ τε ὀστέα καὶ οἱ περὶ αὐτὰ μῦες· οὗτοι γὰρ εἰσιν οἱ μάλιστα κατατείνεσθαι δεόμενοι, διότι καὶ μᾶλλον ἀνασπᾶσθαι πεφύκασιν ἐπὶ τὰς ἐαυτῶν κεφαλὰς
- 13 Ἡ μὲν οὖν ἦτον τοῦ συμμετρου γινομένη διάτασις μόνην ἀποτυχίαν φέρει, διαπλάσεως μὲν ἐπὶ τῶν καταγμάτων, ἐμβολῆς δὲ ἐπὶ τῶν 5 ἐξαρθημάτων, οὐ μὴν ἄλλην γέ τινα βλάβην ἰδίαν ἔχει, καθάπερ ἢ μᾶλλον· αὕτη γὰρ ὀδυνηρὰ μὲν ἐνεργουμένη, φλεγμονὰς δὲ ἐξ ὑστέρου καὶ πυρετοὺς καὶ σπασμοὺς, ἐνίοτε δὲ καὶ παραλύσεις ἐπι-
- 14 φέρει. ἦτον δὲ οἱ παῖδες τῶν τελείων ἐπὶ τῇ πλεονασθειῆσιν τάσει βλάπτονται διὰ τὴν ὑγρότητα καὶ μαλακότητα τῶν σωματίων, 10 εὐνοῦχοι τε ὁμοίως καὶ γυναῖκες, καὶ οἱ ἐκ φύσεως ὑγροὶ καὶ μαλακοί. Ὅπως δὲ οὖν φυλάττοιτο τῶν διαπλάσθέντων ἢ θέσις ἀσφαλῆς, δεσμῶ περιλαβεῖν χρὴ τὸ κάταγμα, καὶ σφίγγειν μετρίως, ὥς μῆτε θλίβειν, καὶ διὰ τοῦτο ὀδύνην γενέσθαι, μῆτε οὕτως ἐκλύειν

- parties où les os ont le plus de volume et d'épaisseur, ainsi que les muscles qui les entourent; car ce sont surtout ces organes-là qui ont le plus besoin d'être étendus; en effet, par leur nature, ils sont plus suscep-
- 13 tibles que les autres de se rétracter dans le sens de leurs attaches. L'extension qui reste en deçà de la mesure convenable est simplement un échec; dans les cas de fractures, elle fait échouer la coaptation, et, dans ceux de luxations, la réduction; mais elle ne donne lieu à aucune autre conséquence nuisible qui lui soit propre, ainsi que le fait l'extension qui dépasse la mesure; car celle-là cause, au moment même où on l'opère, de la douleur, et, après coup, des inflammations, des fièvres, des convul-
- 14 sions, et même quelquefois des paralysies. L'extension exagérée est moins nuisible aux enfants qu'aux adultes, à cause de l'humidité et de la mollesse du corps des premiers, et il en est de même pour les eunuques, pour les femmes, et pour les gens naturellement humides et mous.
- 15 Pour que les fragmens restent solidement en place après la coaptation, il faut entourer la fracture d'une bande et la serrer modérément, de manière à ne pas produire de compression, et, par suite, de douleur, ni à serrer si peu, que la laxité des bandes permette aux fragmens de se dépla-

τὴν σφίγγειν, ὡς διὰ χαυνότητα κινεῖσθαι τὸ κάταγμα. Σκοποὶ μὲν 16
οὔν οὔτοι τῆς τῶν ἐπιδέσμων πιέσεως· ἀκριβῶς δὲ αὐτῶν στοχαζε-
σθαι κατὰ ἀρχὰς μὲν οὐχ οἶόν τε, πολλὰκις δὲ ἐπιδήσαντα δυνα-
τόν· προσέχων γὰρ ἀκριβῶς τῷ ποσῷ τῆς τάσεως ἥς ἐποιήσω
5 περιβάλλον τὸν ἐπίδεσμον, εἶτα ἐρωτήσας τὸν ἐπιδούμενον ὁποίας
αἰσθάνεται τῆς ἐπιβολῆς τῶν ὀθονίων, ἐκ δευτέρου | πάλιν ἐπιβαλὼν 58
εἴσῃ πώτερον ἐκλῦσαι δεῖ τὴν τάσιν, ἢ προσαυξήσαι· θλίβεσθαι
μὲν γὰρ εἰπόντος αὐτοῦ πρὸδηλον ὡς ἐκλῦσαι προσήκειν, οὕτω δὲ
εἶναι χαλαρὸν εἰπόντος, ὡς ὅτι μηδὲ εἰ περὶκείται γινώσκειν, ἐπαυ-
10 ξῆσαι. Δεῖ δὲ κἀκεῖνο προσενοεῖν, ὅτι τῶν σωμάτων ὅσα μὲν 17
ἰσχυρὰ καὶ σκληρὰ, βιαιότερας ἀνέχεται τῆς τάσεως, ὅσα δὲ ἀσθε-
νέστερα καὶ μαλακὰ, τῆς ἀνειμένης ταῦτα χρήζει. Φησὶ δὲ Ἴππο- 18
κράτης καὶ οἰδημάτιον ἔσσεσθαι μαλθακὸν ἐν ἄκρῃ τῇ χειρὶ κατὰ
τὴν δευτέραν ἡμέραν, ἐὰν συμμετρῶς πιέσωμεν, ὡς εἴ γε μηδὲ ὅλως
15 εὔροιμεν, ἢ σκληρὸν, εἰδέναι χρὴ σαφῶς ἐνδεέστερον μὲν πεπιέχθαι

cer. Voilà quelles sont les indications pour la compression exercée par les 16
bandes; mais on ne saurait y satisfaire rigoureusement dès le commen-
cement, même en tâtonnant, tandis qu'on le peut après avoir appliqué
plusieurs fois l'appareil; car, en prêtant une attention soutenue au degré
de pression que vous produisez en appliquant les bandes, et en demandant
à celui auquel vous les appliquez quelles sensations lui donne l'appa-
reil, vous saurez, en l'appliquant de nouveau pour la seconde fois, s'il
faut relâcher ou serrer davantage; en effet, si le malade accuse de la com-
pression, il est clair qu'il faut relâcher; si, au contraire, il dit que l'appa-
reil est si lâche, qu'il ne sait pas même si son membre en est entouré,
il est tout aussi évident qu'il faut augmenter la compression. En outre, 17
il faut encore songer que les corps robustes et durs supportent une ten-
sion vigoureuse des bandes, tandis que les corps mous et faibles exigent
une tension plus modérée. Hippocrate (*Fract.* § 5) dit que, si on a com- 18
primé dans la juste mesure, il y aura, le deuxième jour, à la main, une
petite tuméfaction molle: de sorte que, si on n'en découvre aucune, ou si
la tuméfaction est dure, on doit reconnaître que, dans le premier cas,

4. ἢν Gal. — 7. τάξιν R. — 8. προσῆ- 15. ὅλ. ἢ σκλ. εὔρ. U; ὅλ. εὔρ. ἢ σκλ.
κον RU. — 11. πιέσεως Gal. — 14- εὔρ. R.

Cocchi 58.

- τὸ κάταγμα μηδὲ ὄλως εὐρεθέντος, ἐπὶ μᾶλλον δὲ τεθλίφθαι σκλη-
- 19 ροῦ Φανέντος. Πρὸδηλον δὲ ὡς μεγάλου μὲν καὶ ἀντιτύπου φα-
νέντος οἰδήματος ἐν ἄκρῳ τῷ κώλῳ κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν,
αὐτίκα λυτέον ἐστὶ, καὶ καταντλητέον ὕδατι πολλῷ Ξερμῷ παρα-
χέοντα δαψιλῶς ἔλαιον, ἐπιδετέον τε μετρίως πιέζοντα· εἰ δὲ μηδὲ 5
ὄλως εἶη γεγονὸς οἰδήμα κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν, ἐν τῇ τρίτῃ
20 τῶν ἡμερῶν λύσας, ἐπίδησον εὐτονώτερον. Εἰ δὲ μέτριον εἶη γε-
γονὸς, ὃ μὲν Ἰπποκράτης ἐπιλύει καὶ τοῦτο διὰ τρίτης, ἐγὼ δὲ εἰς
τὴν τετάρτην ἡμέραν ἀναβαλλόμενος ἐνίοτε, καὶ μάλιστα ἐν χει-
21 μῶνι, χειρὸν οὐδὲν εὔρον ἐκ τούτου γενόμενον. Εἰ μὲν οὖν ἴσο- 10
παχῆς ἦν ἕκαστον τῶν μορίων, ὃ πλατύτατος ἂν ἐπίδεσμος ἄριστος
ὑπῆρχεν, ὅλον ὁμαλῶς τε καὶ συνεχῶς ἐκ παντὸς μέρους περιλαμ-
βάνων τὸ κατεαγός· ἐπεὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔχει, τῷ μὲν Θάρακι περι-
βάλλειν ἐγχωρεῖ τὸν πλατύν, οὔτε δὲ ἐπὶ τῶν κώλων, οὔτε ἐπὶ

la compression exercée sur la fracture a été insuffisante; et, s'il survient une tuméfaction dure, que la fracture a été trop fortement comprimée.

- 19 Il est évident que, s'il apparaît le second jour une tuméfaction considérable et résistante à l'extrémité du membre, il faut immédiatement défaire l'appareil, pratiquer une affusion avec une grande quantité d'eau chaude à laquelle on ajoute de l'huile en abondance, et réappliquer les bandes en serrant modérément; si, au contraire, il ne s'est pas formé de tuméfaction le second jour, vous déferez les bandes le troisième jour, et
- 20 vous les réappliquerez plus fortement. S'il s'est formé une tuméfaction modérée, Hippocrate lève l'appareil tous les trois (*deux*) jours; mais moi, j'ai quelquefois différé de le lever jusqu'au quatrième jour, surtout en hiver, et je ne me suis pas aperçu qu'il en fût résulté quelque
- 21 conséquence fâcheuse. Si toutes les parties avaient une épaisseur uniforme, la bande la plus large serait la meilleure, vu qu'elle entourerait le membre de toute part également et sans interruption; comme il n'en est pas ainsi, on peut entourer la poitrine d'une bande large, tandis que la même chose ne saurait se pratiquer ni pour les membres,

2. μὲν om. R U. — 5. ἔλαιον U. — ζοῦντα R. — 9. ἐνίοτε μὲν καὶ πέμπτην,
Ib. ἐπιδεῖν R U. — Ib. δέ U. — Ib. πιε- μάλ. Gal. — 13-14. περιβαλεῖν R.

κλειδῶς, ἀλλὰ ἐπὶ τῶν τοιούτων ἀμείνων ὁ σπενός, μήτε ρυτιδόμε-
 νος, ἅπαντός τε μορίου ψάυων. Ἀλλὰ οὗτός γε οὐκ ἀσφαλῆς, ὀλί- 22
 γαις λαβαῖς συνέχων τὸ κατεαγός. Ὅσον οὖν εἰς ἀσφάλειαν αὐτῷ 23
 διὰ τὴν σπενότητα λείπει, τοῦτο ἔκ τε τοῦ πλήθους τῶν περιβολῶν
 5 καὶ τῆς ἐπὶ τὸ ὑγιᾶς νομῆς προστίθεται. Ἴπποκράτης μὲν οὖν τὸ 24
 τε πλάτος καὶ τὸ μῆκος τῶν ἐπιδέσμων ὥρισεν ἐν τῷ Κατὰ ἰητρεῖον,
 εἰπὼν τριῶν ἢ τετάρων πῆχων μὲν μῆκος, δακτύλων δὲ πλάτος,
 τῶν ἰδίων δηλονότι τοῦ ἐπιδεομένου· γελοῖον γὰρ τριῶν ἐτῶν εἰ
 τύχοι παιδίου, οὕτω μακροῖς ὀθονίοις ἐπιδεῖν ὡς ἀνδρὸς τελείου
 10 τεσσάρων εἶναι πῆχων τὸ μῆκος. Βέλτιον δὲ πρὸς τὸ μέγεθος τοῦ 25
 κατάγματος ἀρμοστικομένους ἡμᾶς εὕρισκειν τὸ μῆκος τῶν ὀθονίων·
 εἰ γὰρ δις μὲν καὶ τρις αὐτῷ τῷ κατάγματι περιβάλλειν χρῆ, μετὰ
 δὲ ταῦτα πυκναῖς ταῖς περιβολαῖς χρώμενον ἄνω τελευτήσῃ, πολὺ
 τοῦ ὑγιῶς ἐπιλαμβάνοντα, τηλικούτον δηλονότι τὸ πρῶτον ὀθό-

ni pour la clavicule : au contraire, pour ces parties-là, une bande étroite
 est préférable, car elle ne se plisse pas et s'adapte à toutes les inégalités.
 Cependant, une telle bande ne maintient pas le membre avec sûreté, 22
 attendu qu'elle n'en recouvre qu'une petite partie. Ce qui manque, sous 23
 le rapport de la sûreté, à cause de l'étroitesse, doit être suppléé par le
 nombre des tours et l'empiétement sur la partie saine du membre. Hip- 24
 pocrate a déterminé la largeur et la longueur des bandes en disant, dans
 le traité de l'*Officine du médecin* (§ 12) : « longueur de trois ou quatre
 coudées et largeur d'un nombre égal de doigts, » c'est-à-dire de doigts
 et de coudées de celui même auquel on applique les bandes ; car il serait
 ridicule d'appliquer à un enfant de trois ans, par exemple, un appareil
 composé de bandes de la longueur de quatre coudées d'un homme
 adulte. Cependant il vaut mieux que nous déterminions la longueur des 25
 linges en la proportionnant à l'étendue de la fracture ; en effet, s'il faut
 faire deux ou trois tours de bande sur la fracture elle-même, s'il faut
 après cela finir en haut, en employant des tours de bande nombreux et
 en comprenant une grande étendue de la partie saine du membre dans
 la déligation, il est clair que le premier linge doit être assez long pour

Cocchi 58-61.

νιον προσήκει ὑπάρχειν ὡς ἐξαρκέσαι ταῖς εἰρημέναις περιβολαῖς.

26 Ὡσαύτως δὲ καὶ κατὰ τοὺς ἄλλους ἐπιδέσμους γινέσθω τὸ μῆκος

27 ⁶¹ αὐταρκές ὡς ταῖς ὑπὸ αὐτοῦ γινομέναις ἐλίξεσιν ἐξαρκέσαι. | Τὸ γε
μὴν πλάτος τῶν ἐπιδέσμων ἐξ ὧν Ἴπποκράτης εἴρηκε σκοπῶν εὐ-

28 ρήσεις· ἠρμόσθαι μὲν γάρ φησιν, πεπιέχθαι δὲ μῆ. Τὸ δὲ « ἠρμό- 5

σθαι » τὸ οἶον ἐστηρίχθαι δηλοῖ, τοῦτο δὲ ἔσθαι μὴ πᾶνυ πλατέων

παρασκευασθέντων τῶν ὀθονίων· ῥυσοῦται γὰρ ἐν ταῖς περιβολαῖς

τὰ τοιαῦτα, ἐπεὶ ἄλλως γε τὸ πλατύτερον ὀθόνιον, ὡς ἂν πλεῖονα

τόπον περιλαμβάνον, ἀσφαλέςτερον κρατεῖ τὰ κατεαγῶτα μόρια

τῶν ὀσίῳν, καὶ ἔσον ἐπὶ τούτῳ κάλλιστος ἂν ἦν ἐπίδεσμος ὁ πλα- 10

τύτερος, ἀλλὰ ἐπειδὴ ῥυσοῦμενος ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς ἂν πάθῃ τοῦτο

μέρεςιν, ἑαυτοῦ χαλαρότερος γινόμενος, ἀπόλλυσι τὴν ἀσφαλῆ λα-

βῆν τῶν ὑποκειμένων σωμαίων, διὰ τοῦτο χρὴ μὴ πᾶνυ πλατύν

29 ὑπάρχειν αὐτόν. Αὐξανέσθω δὴ σοι τὸ τοῦ ἐπιδέσμου πλάτος ἄχρις

ἂν ἐνδέχεται ὡς μηδέπω χαλαρόν τι αὐτοῦ γίνεσθαι μέρος· διὸ καὶ 15

26 suffire aux tours de bande que nous venons de décrire. Pour les autres
appareils, la longueur des bandes doit également être assez considérable

27 pour suffire aux tours qui se font avec elles. Vous trouverez la largeur
des bandes en tenant compte des indications fournies par Hippocrate;
il dit (*l. c.* § 8) : « elles doivent s'adapter exactement et non comprimer. »

28 Les mots *s'adapter exactement* signifient, pour ainsi dire, *être rendues im-*
mobiles; or on obtiendra ce résultat en préparant des linges qui ne soient
pas extrêmement larges, car des linges trop larges se plissent quand on
les applique, quoique, du reste, un linge retienne d'autant plus sûrement
les parties fracturées des os, qu'il est plus large, vu qu'il embrasse une éten-
due plus considérable; sous ce point de vue, le linge le plus large se-
rait le meilleur; mais, comme en se plissant une bande large devient
plus lâche là ou elle est appliquée que si elle ne se plissait pas, et
qu'ainsi elle devient incapable de maintenir solidement les parties qu'elle

29 entoure, elle ne doit pas être extrêmement large. Vous augmenterez
donc la largeur de la bande autant que vous le pourrez, mais sans que
pour cela aucune de ses parties se relâche : c'est aussi pour cette raison

τὰ τοιαῦτα πάντα κάλλιον ὁ τετριμμένος τοῖς ἔργοις πράξει· σπο-
 χαστικοὶ γὰρ οἱ σκοποὶ, καὶ οὐδεὶς τοιοῦτος οἶος ἐν τῷ γράφειν τε
 καὶ ἀναγινώσκειν. Ἀλλὰ ἐπεὶ τῶν ἐπιδέσμων ὅσοι πιλοῦσί τε καὶ 30
 σφίγγουσιν ἀλύπως τὴν σάρκα, φύσιν ἔχουσιν ἐπιβλίβειν μὲν ἐξ
 5 ἐκείνων τῶν μορίων οἷς πρῶτοις ἐπιβάλλονται τοὺς χυμοὺς, ἐναπο-
 τίθεσθαι δὲ καὶ σιηρίζειν εἰς ἅπερ ἐτελεύτησαν, εὐλογον οἶμαι βάλ-
 λεσθαι τὴν ἀρχὴν ἐπὶ αὐτοῦ τοῦ σπεπονθότος, καὶ νέμεσθαι τούν-
 τεῦθεν ἐπὶ τὸ ὑγιές. Δύο οὖν ἐπιδέσματα πρῶτα ποιησάμενος, 31
 τῷ μὲν ἐτέρῳ τῷ προτέρῳ τὴν νομὴν ἀπὸ τοῦ σπεπονθότος ἐπὶ τὰ
 10 ἄνω ποιήσῃ, τῷ δὲ ὑπολοίπῳ κατὰ μὲν τὰς πρῶτας ἐπιβολὰς κατὰ
 αὐτοῦ τοῦ κατάγματος, εἶτα ἐπὶ τὰ κάτω, κάκειῖθεν παλιन्द्रομήσεις
 ὡς εἰς ταῦτόν τῳ προτέρῳ τελευτῆσαι· τὰς γὰρ ἐπιβροὰς τοῦ αἵμα-
 τος ἐν τοῖς κατάγμασι πρὸς τῶν ἐπιδέσμων κωλύεσθαι, τὴν ἀρχὴν
 ἐχούσας ἐκ τῶν ἄνω μερῶν τῶν κώλων, ἔτι τε τὸ περιεχόμενον ἐν

qu'un homme versé dans la pratique fera mieux qu'un autre toutes ces choses-là; car les indications sont des déterminations approximatives, et aucun cas n'est semblable à la description qu'on écrit ou qu'on lit. Mais, 30 comme les bandes qui serrent et compriment la chair sans incommoder ont, par leur nature, la propriété d'expulser les humeurs des parties sur lesquelles on commence leur application, tandis qu'elles déposent et fixent ces humeurs dans celles où se termine la déligation, il est raisonnable, je pense, de placer le chef de la bande sur la partie malade elle-même et de l'enrouler, en partant de là, dans la direction de la partie saine du membre. Vous préparerez donc d'abord deux bandes, et, avec 31 l'une d'elles, c'est-à-dire avec la première, vous ferez marcher les tours de bande de la partie affectée vers le haut, tandis que vous placerez les premiers tours de l'autre bande sur la fracture elle-même, pour la diriger ensuite vers le bas, et, à partir de là, vous remonterez de nouveau, de manière à faire aboutir les tours de la seconde bande au même point que ceux de la première : car, dans les cas de fracture, les bandes doivent empêcher l'afflux du sang, lequel a son point de départ dans les parties supérieures des membres, et elles doivent, en outre, expulser celui qui

7. ἀπό RU. — 8. λοιπὸν κῶλον Gal. γὰρ τὰς Gal. — 13. ἐν.... ἐπιδέσμων om.
 — 11. παλιन्द्रομέϊν R. — 12. βούλεται Gal. — 14. τοῦ κώλου Gal.

Cocchi 61.

32 τοῖς περι τὸ κάταγμα μέρεσιν ἐκθλίβεσθαι. Ἡ μὲν οὖν ἐπιρροὴ μίαν
 ἕδδν ἔχει τὴν ἀνωθεν κάτω, ἡ δὲ ἐκθλίψις ἀμφοτέρας, τὴν τε ἀνωθεν
 33 τὸν ἐκθλίψαι, καὶ εἰς τὰ ἄνω. Βέλτιον δὲ ἐκθλίβεσθαι τὸ αἷμα τοῦ
 σπεουθότος μορίου πρὸς τε τὰ ὑπερκείμενα μέρη τοῦ κώλου καὶ τὸ 5
 σῶμα πᾶν, ἐπειδὴ τὸ ἄκρον ἑλαττόν ἐστίν ἢ ὥστε δέξασθαι χωρὶς
 βλάβης δαφυλῆ χυμὸν, ὅπου καὶ μετὰ τὸν πρῶτον ἐπίδεσμον ἐκθλί-
 βοντα τοῦ σπεουθότος μορίου τὸ αἷμα πρὸς τὴν ἀρχὴν τοῦ κώλου,
 ἐὰν ὁ δευτερος δαφυλέστερον σφίγγῃ; Φλεγμονὴ γίνεται κατὰ τὸν
 34 καρπὸν καὶ τοὺς δακτύλους. Διὰ ταῦτα τοιγαροῦν ἄνω πρῶτον ἐκπιέ- 10
 ζειν χρῆ, μάλιστα μὲν εἰ οἶόν τε πᾶν τὸ λυπήσον, εἰ δὲ ὑπολείπεται
 τι μικρὸν, ἐκθλίβειν τοῦτο κάτω διὰ τοῦ δευτέρου τῶν ἐπίδεσμων.
 35 Τοῦ μὲν οὖν πρωτέρου τῶν ὀθονίων τὴν ἀρχὴν ἐπὶ τὸ κάταγμα δις
 ἢ τρις περιβαλεῖς, τοῦ δευτέρου δὲ ἅπαξ, ὥστε ἄνω μᾶλλον ἢ κάτω

32 est contenu dans les parties voisines de la fracture. Or l'afflux n'a qu'une
 seule route, celle de haut en bas; mais l'expulsion peut se faire par les
 deux, par celle de haut en bas, et par celle de bas en haut: en effet, on
 peut expulser aussi bien vers les parties inférieures du membre que vers
 33 les parties supérieures. Cependant il vaut mieux exprimer le sang de la
 partie malade vers les parties supérieures, et [par suite] vers tout l'en-
 semble du corps, parce que l'extrémité du membre est trop petite pour
 accueillir sans inconvénient des humeurs abondantes, outre que, si l'ap-
 plication de la première bande, qui exprime le sang de la partie malade
 vers l'extrémité du membre, était suivie de celle d'une seconde qui ser-
 34 rait plus vigoureusement, il surviendrait de l'inflammation au carpe et aux
 doigts. Pour cette raison donc il faut exprimer d'abord vers le haut et
 s'attacher surtout à expulser, s'il est possible, tout ce qui pourrait incom-
 35 moder plus tard; s'il restait une petite quantité d'humeur, il faudrait l'ex-
 pulser vers le bas à l'aide de la seconde bande. On fera donc, pour les
 motifs que nous venons d'exposer, avec le chef de la première bande,
 deux ou trois tours autour de la fracture, tandis qu'on n'en fera qu'un
 seul avec celui de la seconde, de manière à exprimer les liquides contenus

τὸ περιεχόμενον τοῖς περι τὸ κάταγμα μέρεσιν ἐκθλίβεσθαι, διὰ τὴν εἰρημένην αἰτίαν. Διὰ τοῦτο καὶ ἥτιον σφιγγεσθαι τὸ κῶλον 36 προσήκειν ὑπὸ τοῦ δευτέρου τῶν ἐπιδέσμων· ἔνθα μὲν γὰρ ἔσφιγγεται μᾶλλον ἢ ὑποκειμένη σάρξ, ἐκθλίβεται τὸ περιεχόμενον ὑγρὸν ἐν 5 αὐτῇ | πρὸς τὰ πέραξ· ἔνθα δὲ ἥτιον, ἐνταῦθα δέχεται τὸ μεταρρέον 62 ἐκ τῶν μᾶλλον Σλιφθέντων. Ἐν μὲν οὖν τῇ πρώτῃ τῶν ἡμερῶν, 37 εἰς ὅσον προσήκει πιέζειν οὐ πιέσομεν, ὀδυνωμένου τοῦ κάμνοντος ἐπὶ τῇ πωληγῇ· πάντων δὲ καλῶς γενομένων, ἐν τῇ τρίτῃ τῶν ἡμερῶν ἀναδυνώτερον ἔχοντες τὸν ἄνθρωπον, αὐξήσομεν τὴν τάσιν· 10 οὐ μὴν οὐδὲ νῦν εἰς ὅσον ἢ διάθεσις ἀπαιτεῖ· τοῦτο γὰρ, ἐὰν ὀρθῶς πάντα γένηται, κατὰ τὴν πέμπτην ἡμέραν ὑπάρξει· διὸ καὶ τοῖς ἔθνοις πλείστοις χρῆσασθαι τμηκαῦτα δεῖ, καὶ τῇ τάσει τελειοτάτῃ, ὡς εἴ γε διὰ τι πημεληθὲν ἐν τῷ μεταξὺ μηδέπω τελείως ἀφλέγμαντον εἴη τὸ κῶλον τῇ πέμπτῃ τῶν ἡμερῶν, οὐ χρῆσόμεθα

dans les parties voisines de la fracture plus fortement vers le haut que vers le bas. Pour cette raison, il convient aussi que la seconde bande 36 serre moins fortement le membre: en effet, dans l'endroit où la chair sous-jacente est le plus fortement serrée, le liquide qui y est contenu est exprimé vers les parties environnantes; là, au contraire, où elle l'est moins, elle reçoit ce qui s'écoule des parties plus fortement comprimées. Le premier jour, nous ne serrons donc pas autant que le com- 37 porte la fracture, attendu que le malade éprouve déjà de la douleur par suite de son accident; mais, si tout s'est passé comme il convient, et si, le troisième jour, nous trouvons le malade avec moins de douleurs, nous augmenterons la compression; cependant nous ne serrons pas même alors autant que la fracture l'exige: car, si tout s'est passé suivant les règles, la déligation serrée ne doit avoir lieu que le cinquième jour: pour cette raison, il faudra aussi, ce jour-là, employer une très-grande quantité de linges et pratiquer une compression tout à fait suffisante; de même, si, le cinquième jour, le membre n'est pas encore complètement exempt d'inflammation, à cause de quelque faute commise pendant l'époque

7. εἰς ὅσον ex em.; εἰ ὅσον Gal.; ὀθεν γνηται R U.— 12. χρῆσθαι Gal.— 13. τε-
R U.— 8. γεγενημένων Gal.— 11. γί- λέως U Gal.

Cocchi 62.

- τοῖς ὀθονίοις πᾶσιν· ἡ μὲν γὰρ ἀσφάλεια τῆς τῶν κατεαγῶτων ἐπίδεσεως ἐκ τῆς πιέσεως καὶ τοῦ πλήθους τῶν ὀθονίων γίνεται.
- 38 Μάλιστα δὲ αὐτῇ χρώμεθα κατὰ ἐκεῖνον τὸν καιρὸν, ἐν ᾧ προσε-
σλαμμένον μὲν ἱκανῶς φαίνεται τὸ περὶ τὸ κάταγμα χωρίον, αὐτὸ
- 39 δὲ τὸ συντετριμμένον ὁσίου χαλαρὸν καὶ εὐπαράγωγόν ἐστίν. Ἐὰν 5
οὖν ποτε συμβῆ μὴ γίνεσθαι τοῦτο κατὰ τὴν ἐμπύην ἡμέραν, ἀνα-
- 40 μενοῦμεν ἐτέραν ἐπίλυσιν. Ἐπιδέοντα δὲ δεῖ τὸν πρῶτον ἐπίδεσμον
τὰ μὲν δεξιά μέρη πεποιηθῶτα περιτρέπειν ἐπὶ ἀριστερά, τὰ δὲ ἀρι-
στερά τὸναντίον ἐπὶ τὰ δεξιά· γίνεται δὲ τοῦτο, τὴν μὲν ἀρχὴν τοῦ
ἐπίδεσμου βαλλομένων ἡμῶν κατὰ τὸ πεποιηθὸς μέρος, οὐκ ἀκριβῶς 10
κατὰ αὐτοῦ τοῦ κατάγματος ἢ τοῦ ἔλκους, ἀλλὰ ἔνθεν καὶ ἔνθεν
τούτου, ἀπείτα τῇ μὲν ἐτέρᾳ χειρὶ τὴν ἀρχὴν κρατούντων, τῇ δὲ
ἐτέρᾳ περιτρέπόντων ἐπὶ τάναντία τὸ πεποιηθὸς ἅμα τῷ πλιεῖν·
ἐπειδὴν δὲ εἰς τὸ ἀντικείμενον μέρος ὁ ἐπίδεσμος ἐλιττόμενος γέ-
νηται, μηκέτι ἐκεῖ σφιγγόντων ὁμοίως, ἔτι δὲ μάλλον οὐδὲ περι- 15

intermédiaire, nous n'emploierons pas tous les linges; car la sûreté de la déligation des membres fracturés tient à la compression et à la grande

38 quantité des linges. Nous employons surtout la compression à l'époque où la région qui entoure la fracture se montre suffisamment ferme et

39 dégonflée, tandis que l'os lui-même est lâche et facile à déplacer. Si donc il arrive parfois que cet état n'existe pas le cinquième jour, nous atten-

40 drons un des autres jours consacrés à lever l'appareil. En appliquant la première bande, il faut repousser les parties droites du membre vers le côté gauche, et les parties gauches, au contraire, vers le côté droit; or on arrive à ce résultat par le procédé suivant: placer le chef de la bande sur la partie affectée, non pas exactement sur la fracture ou la plaie même, mais d'un côté ou de l'autre (*à gauche ou à droite*), tenir ensuite le chef avec l'une de nos mains, avec l'autre repousser le côté de la partie affectée à l'encontre de la bande, tout en serrant; la bande étant arrivée, en se déroulant, au côté opposé, ne plus serrer sur ce point-là avec la même force, et, à plus forte raison, ne pas refouler aussi fortement le

2. ἐκ τῆς πιέσεως om. Gal. — 11. — Ib. ἀπ. . . . κρατούντων om. Gal. — ἐνθα καὶ ἐνθα RU. — 12. τούτων Gal. 13. τοῦ πεποιηθότος U.

τρεπόντων ἄχρις ἂν ἐν κύκλῳ περιελιγμένοις ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τὴν
 ἰδίαν ἀρχὴν ἀφίκηται· τμηκαῦτα γὰρ ἢ κατείχομεν ἔμπροσθεν
 χειρὶ τὴν ἀρχὴν, ταύτῃ πάλιν ἐκεῖνο τὸ μέρος τοῦ ἐπίδεσμου τὸ
 ψαῦσαν αὐτῆς ἐπιτιθέντες, κατὰ αὐτῆς ἀσφαλῶς κρατοῦμεν, ὥστε
 5 δευτέρας αὖθις ἄρξασθαι κατὰ τῶν αὐτῶν ἐπιβολῆς, ὁμοίως τῇ πρώτῃ
 πιλούσης τε καὶ περιτρεπούσης ἐπὶ τὰναντία. Καὶ ταύτην πάλιν 41
 ὡσαύτως τῇ πρώτῃ περιελίξαντες, ὅταν αὖθις ἐπὶ τὴν ἀρχὴν ἀφι-
 κώμεθα, κρατήσαντες ὁμοίως τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ τὸν ἐπίδεσμον, ἀνα-
 τείνομεν τῇ ἑτέρᾳ πιλοῦντες καὶ περιτρέποντες ἐπὶ τὸ ἀντικείμε-
 10 νον μέρος τὸ πεπονθός· οὕτω γὰρ ἰσόρροπον ἀπεργασθήσεται τὸ
 κατεαγός ὀσίου. Τὰ δὲ ὀθόνια καθαρὰ μὲν ἔστω, ὅπως μῆτε δηΐξι 42
 ἐκ τοῦ ῥύπου γίνοιτο, μῆτε διικνεῖσθαι πρὸς τὸν χρῶτα τῶν ἐπι-
 βρεχομένων ὑγρῶν ἡ δύναμις εἴργοιτο· κοῦφα δὲ ὅπως μὴ βαρύνοιτο
 ὁ πεπονθός τῶπος, λεπτὰ δὲ καὶ κουφότερα ταῦτα καὶ μαλακώτερα

membre en sens inverse, jusqu'à ce que la bande, en se déroulant tout
 autour du membre, soit arrivée sur son propre chef; car alors nous em-
 ploierons de nouveau la main qui nous servait auparavant à retenir le
 chef, pour appliquer sur lui et pour l'y retenir solidement la partie de
 la bande qui le touche, de manière à pouvoir commencer de nouveau
 un second tour sur les mêmes parties, qui serrera et refoulera le mem-
 bre en sens inverse avec la même force que le premier. Puis, quand 41
 nous aurons de nouveau déroulé ce second tour de la même manière
 que le premier, et que nous serons arrivé encore une fois sur le chef,
 nous emploierons également l'une de nos mains pour retenir la bande,
 tandis qu'avec l'autre nous l'attirerons, en serrant et en refoulant vers le
 côté opposé la partie affectée; car, de cette manière, nous arriverons à
 ce résultat que l'os fracturé ne penchera pas plus d'un côté que de l'autre.
 Les linges doivent être propres, afin que la crasse ne cause pas d'irrita- 42
 tion et n'empêche pas la vertu médicale des liquides qu'on emploie sous
 forme d'embrocation de pénétrer jusqu'à la peau; ils doivent être légers
 pour ne pas peser sur la partie affectée; d'ailleurs, s'ils sont minces, lé-
 gers et mous, ils livrent facilement passage aux embrocations; ils doivent

1. ἄχρι U. — 9. τε καὶ R Gal. — 10. πεπονθός R U. — 14. λεπτὰ δὲ ὅτι
 τὸ πεπονθός ex em.; πεπονθός Gal.; τοῦ καὶ R; om. Gal.

Cocchi 62-65.

καὶ τὰς ἐπιβροχὰς ἐτοιμῶς διαπέμπει, μαλθακὰ δὲ ὕψως μὴ Φλίβοι.

43 Πρόδηλον δὲ ὅτι τούτων ἕκαστον εἰς τὸ μὴ Φλεγμῆναι τὸ πεπονθὸς
 44 μόριον συντελεῖ. Ἔστω δὲ καὶ ὁμαλὸν καὶ ὁμοιον ἐαυτῷ πᾶντη
 τὸ ὀθόνιον, ὡς μὴ σκληρόν τι ὑπάρχειν ἐν αὐτῷ, μήτε μαλακώτε-
 ρον, μήτε στενότερον, ἢ λεῖπὸν τι καὶ διαβεβρωμένον, ἢ ἐξέχον καὶ 5
 65
 45 παχὺ, καθάπερ ἐπὶ τῶν | παρυφασμάτων γίνεται. Καὶ τετάσθω δὲ
 ὁμοίως ἐν ἅπασιν τοῖς μέρεσιν ὁ ἐπίδεσμος, ἐσφίγγθω τε ἕξω πρὶν
 ἐπιβάλλεσθαι τῷ σώματι· εὐληπιότερος γὰρ οὕτως ἔσται, διότι καὶ
 46 λεπτότερος, ἀποτεταμένως τε τὰς περιβολὰς ἔχων. — Πρὸς δὲ
 τὸ μὴ Φλεγμῆναι καὶ Φαρμάκω τινὶ χρῆσιν τῶν ἀΦλεγμάντων οἶα- 10
 47 πέρ ἐστίη ἢ ὑγρὰ κηρωτή. Τὸν ἐπίδεσμον οὖν ἐλίσσοντα, καθά
 Φησιν Ἴπποκράτης, ἀμφὶ τὸ κατεαγὸς, σὺν αὐτῷ χρῆσθαι προσή-
 κει κηρωτῇ μαλθακῇ καὶ καθαρῇ καὶ λεῖν· οὐ γὰρ δὴ μόνον τὸ
 δέρμα τοῦ πάσχοντος ἐπαλείφεσθαι βούλεται ξηρῶν αὐτῷ περι-
 βαλλομένων τῶν ἐπιδέσμων, ἀλλὰ καὶ κατὰ ἐκάστην ἐπιδέσμου πε- 15
 ριείλισιν ἀκολουθεῖν ἐπιχρισμένην αὐτῷ τὴν κηρωτὴν· εἰ γὰρ μὲ-

43 être mous pour ne pas causer de compression. Il est clair que cha-
 cune de ces circonstances contribue à empêcher la partie affectée de s'en-
 44 flammer. Le linge devra être uni, d'une texture uniforme, de manière
 à ce qu'il n'y ait aucune partie dure, aucune qui soit ou plus molle, ou
 plus étroite que les autres, aucune qui soit trouée ou rongée, qu'aucune
 enfin ne soit saillante et épaisse, comme cela a lieu pour la lisière des
 45 étoffes. Il faut aussi que la bande soit également tendue dans toutes ses
 parties, et on l'étirera avant de l'appliquer; de cette manière on la saisira
 plus facilement, parce qu'elle deviendra aussi plus mince; et elle sera ten-
 46 due régulièrement. — Pour empêcher l'inflammation, employez quelque
 médicament du nombre de ceux qui la préviennent; tel est, par exemple,
 47 le cérat liquide. En roulant la bande autour du membre fracturé, comme
 le dit Hippocrate (*Officine*, § 12), il convient d'employer en même temps
 du cérat mou, pur et homogène : car il ne se borne pas à oindre la
 peau du malade au moment où on place dessus des bandes sèches,
 mais il veut aussi que chaque tour de bande soit enduit de cérat; en

6. πᾶν R Gal.; γρ. παχύ R ad calc. 13. ἤδη Gal. — 16-p. 116, l. 1. μόνη U;
 — 7. ἐν om. R U. — 8. διό R U. — μόνην Gal.

νον χρήσαιτό τις αὐτῇ κατὰ τοῦ δέρματος, ἀποσπέρησει τὸ πεπονθὸς
 μόριον ἐν τάχει τῆς γινομένης αὐτῇ βοηθείας ἐκ τῆς κηρωτῆς, ἀνα-
 πινόντων μὲν τῶν ὀθονίων αὐτὴν ὑγρὰν οὔσαν, ἀύχμηρὸν δὲ ἐργα-
 ζομένων ἐκ τούτου τὸ δέγμα, καὶ τὴν Φερμασίαν τῶν μορίων αὐ-
 5 ξανόντων, καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὴν ἐκ τῶν πηλοσπασμάτων χωρίων
 ὑγρότητα πρὸς τὸ πεπονθὸς ἐπισπωμένων. Τὴν κηρωτὴν δὲ διὰ 48
 τί μὲν εἶναι μαλθακὴν ἀξιῶ, πρὸδηλον· ἀντὶ γὰρ ἐπιβροχῆς αὐτῇ
 χρῆται. Καὶ καθαρὰν γε εἶναι βούλεται αὐτὴν, τουτέστι μηδὲν ἐμ- 49
 φερόμενον ἔχουσαν ἐν ἑαυτῇ μήτε προπόλεως, μήτε ρύπου, μήτε
 10 γεάδους, ἢ ψαμμώδους οὐσίας, ἢ ἄλλης τινὸς παρὰ τὸν κηρόν· εἴη
 δὲ ἂν εὐθέως ἢ τοιαύτη καὶ λεία, πλὴν εἰ διὰ τὰς ὀνομαζόμενας
 ἐγκηρίδας ἐπὶ πλέον ἢ λεία τῆς καθαρᾶς νοοῖτο. Ἄξιον δὲ ἐπισκέ- 50
 ψεῶς ἐστὶ, διὰ τί κηρωτῇ κελεύει νῦν χρῆσθαι, καίτοι γε ἐν οἷς
 ἐξέσχευ ὀσίου τοῦ δέρματος, οἶνω χρώμενος ἀσπληρῶ μέλανι. Δο- 51
 15 κεῖ δέ μοι φρονεῖν μὲν ὡς περὶ γενναιοτέρου βοηθήματος εἰς τὰ
 τοιαῦτα τοῦ οἴνου, παραλείπειν δὲ αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἄλλων καταγμά-

effet, si on l'appliquait uniquement sur la peau, on priverait bientôt la
 partie affectée de l'avantage qu'elle retire du cérat, attendu que les linges
 absorberaient ce médicament qui est humide, rendraient par là la peau
 sèche, augmenteraient la chaleur des parties et attireraient, par cette rai- 48
 son, les liquides des régions voisines vers la partie affectée. La raison
 pour laquelle il veut que le cérat soit mou est évidente; en effet, il
 l'emploie à titre d'embrocation. Il veut aussi qu'il soit pur, c'est-à-dire 49
 qu'il ne contienne aucun mélange soit de propolis, soit de crasse, soit de
 substance terreuse, sablonneuse ou autre, si ce n'est la cire; un tel cérat
 est nécessairement aussi homogène, si toutefois le mot *homogène* ne signi-
 fie pas, à cause des grumeaux de cire [qui peuvent exister], quelque
 chose de plus que celui de *pur*. Il est bon d'examiner pourquoi Hip- 50
 pocrate ordonne, à ce propos, d'employer le cérat, quoique, dans les
 cas où un os fait saillie à travers la peau, il se serve de vin âpre et noir.
 Il me semble qu'il considère le vin comme un remède plus puissant pour 51
 ces cas-là, et qu'il le laisse de côté dans les autres fractures où aucune

3. ὑγραίνουσαν Gal. — 7. εἶναι μαλθ. om. U. — 12. ἢ διὰ τὰς καθαρὰς U.

Cocchi 65-66.

των, ἐν οἷς οὐκ ἐγυμνώθη τῶν συντριβέντων ὀστέων οὐδέν, διὰ τὸ πολλῆς ἐπιμελείας δεῖσθαι τὴν χρῆσιν· εἰ μὴ γὰρ συνεχῶς ἐπιβρέχοιτο, μεγίστη γίνεται βλάβη ξηραينوμένων τῶν ὀθονίων· ἐπιβρέχειν δὲ συνεχῶς, καὶ μάλιστα νύκτωρ, οὐκ ἐθέλουσιν οἱ πλεῖστοι

52 τῶν ὑπηρετουμένων τοῖς κάμνουσιν. Ἀλλὰ ἐπειδὴ περ εἰς τὰ ἔσχατα 5
νοσήματα αἱ ἔσχαται Θεραπεῖαι εἰς ἀκριβεῖην κράτισται, διὰ τοῦτο ἐπὶ ὧν ἐξέσχευ ὀστέου, οἶνω χρῆσθαι κελεύει· λεχθήσεται γὰρ μοι κατὰ ἐκεῖνο τὸ χωρίον, ἔνθα χρῆται τῷ οἶνω, περὶ τῆς δυνά-

53 μεως αὐτοῦ. Νυνὶ δὲ ἀρκεῖ τό γε τοσοῦτον εἰπεῖν ὡς ἐπεὶ τὰ ἄλλα 10
κατάγματα δυνατὸν καὶ χωρὶς οἴνου Θεραπεύεσθαι, μόνη τῇ κηρωτῇ
χρωμένων ἡμῶν, οὐκ ἀναγκαῖόν ἐστίν ἐπὶ αὐτῶν οἶνον προσφέ-
ροντα ἀμαρτεῖν ποτε διὰ τὴν τῶν ὑπηρετουμένων ἀμέλειαν· ἔνθα
δὲ μέγας ὁ κίνδυνος, ἐνταῦθα καὶ αὐτοὶ μὲν ἐκόντες οἱ ὑπηρεταὶ τα-
λαιπωρεῖσθαι προαιροῦνται, καὶ ἡμῖν δὲ παρακαλοῦσι πείθονται.

⁶⁶
54 | Καὶ μέντοι καὶ συνεχέστερον ἐπιφαινόμεθα τοῖς τοιούτοις διὰ τὸ τοῦ 15
κινδύνου μέγεθος, ἐνίοτε καὶ παραμένοντες ὅλης νυκτὸς, ὅταν μὴ

partie des os broyés n'a été dénudée, parce que son emploi exige beaucoup de soin : en effet, à moins qu'on n'humecte constamment, il en résulte un dommage considérable par le dessèchement des linges ; or la plupart des infirmiers ne veulent pas humecter constamment, surtout

52 pendant la nuit. Mais, comme, pour les extrêmes maladies, l'extrême exactitude du traitement est ce qu'il y a de meilleur (*Aph.* I, 6), pour cette raison, Hippocrate ordonne de recourir au vin dans les cas où un os fait saillie : car, à propos de l'endroit où il prescrit le vin, je parlerai des

53 propriétés de ce médicament (voy. p. 136, l. 5 et suiv.). Pour le moment, il suffit de dire que, les autres fractures pouvant être guéries aussi sans vin, si nous employons le cérat seul, il n'est pas nécessaire, dans ces cas-là, de nous exposer parfois, en administrant le vin, à une erreur, par suite de la négligence des infirmiers ; mais là où il y a un grand danger, les infirmiers eux-mêmes se résignent volontiers à se donner beaucoup

54 de mal et obéissent de bon gré à nos exhortations. De plus, nous visitons plus fréquemment ces malades à cause de la grandeur du péril ; quelquefois même nous restons toute une nuit avec eux, si nous n'avons

7. ἐξείχευ R U. — 11-12. προσφέρουτας R.

σφόδρα θαρράωμεν τοῖς ὑπηρέταις. — Φρουρεῖ τε οὖν ἅμα καὶ 55
 σιηρίζει τὸ κατεαγὸς, ἀφλέγμαντόν τε φυλάττει τὰ πρῶτα δύο τῶν
 ὀθονίων· οὐ μὴν ἰκανά γε μόνα πρὸς ἀμφοτέρας τὰς χρείας, ὅθεν
 εἰς μὲν τὴν φρουρὰν ἐπικουρίαν αὐτοῖς ἔξεις τὴν τῶν σπληνῶν ἐπι-
 5 βολὴν ἅμα τοῖς ἔξωθεν ὀθονίοις τούτους αὐτοὺς σιηρίζουσι, πρὸς
 δὲ τὸ μὴ φλεγμῆναι τὴν ὑγρὰν κηρωτήν. Τούς γε μὴν σπληνας 56
 τριπλύχους ἢ τετραπλύχους εἶναι προσήκει, ἀριθμὸν δὲ αὐτῶν εἰκὸς
 εἶναι τοσοῦτον, ὅσον ἂν αὐτάρκως περιλαμβάνῃ τὸ κῶλον, καὶ τῷ
 μήκει μὲν ἴσους τῇ ἐπιδέσει, τῷ πλάτει δὲ τριῶν ἢ τετάρων δακτύ-
 10 λων, τῶν αὐτοῦ τοῦ ἐπιδεομένου δηλονότι. Στηρίγματα μὲν οὖν 57
 εἰσιν οἱ σπληνες τῶν πρῶτων δυοῖν ἐπιδέσμων, οὓς ἰδίως ὑποδεσμί-
 δας ὠνόμασεν· ἐπιβάλλονται δὲ αὐτοῖς ἐναντίας· ἐκεῖνοι μὲν γὰρ
 ἐγκάρσιοι περὶ τὸ κῶλον ἐλίττονται, κατὰ μῆκος δὲ οἱ σπληνες ἐπι-
 τείνονται, τὴν τῶν πρῶτων δυοῖν ὀθονίων ἐπίδεσιν ἕλην καταλαμβά-
 pas grande confiance dans les infirmiers. — Les deux premières bandes 55
 préservent à la fois et soutiennent l'os fracturé, et le tiennent à l'abri de
 l'inflammation; mais elles ne suffisent pas seules à ces deux indications,
 et, pour cette raison, on a recours à l'application des compresses, les-
 quelles, conjointement avec les bandes extérieures qui les soutiennent à
 leur tour, viennent au secours des premières bandes pour la préserva-
 tion, et du cérat liquide, pour aider à prévenir l'inflammation. Les com- 56
 presses doivent être pliées en trois ou en quatre, et il est convenable
 que leur nombre soit assez grand pour entourer suffisamment le membre;
 leur longueur devra être égale à celle de l'appareil, et il faut qu'elles
 aient la largeur de trois ou quatre doigts, de ceux, bien entendu, de l'in-
 dividu même auquel on applique l'appareil. Les compresses sont donc 57
 des soutiens pour les deux premières bandes qu'Hippocrate (cf. p. ex.
Offic. § 12) a appelées spécialement *sous-bandes*; mais on les applique
 dans une direction contraire à celle de ces bandes: en effet, on roule
 ces bandes transversalement autour du membre, tandis qu'on étend
 longitudinalement les compresses dessus, de façon à ce qu'elles occupent
 toute la longueur de l'appareil formé par les deux premières bandes.

1. Φρουρεῖται οὖν R; Φρουρεῖται U. νον κῶλον Gal. — 10. αὐτοῦ ἐπιδ. U.
 — 4. τὴν om. U. — 6. τῷ Gal. — Ib. — 11. πρῶτων om. RU. — 12. ἐπιβάλλ-
 τῇ ὑγρᾷ κηρωτῇ RU. — 8. τὸ ἐπιδοῦμε- λεται Gal.

Cocchi 66.

58 νουτες. Κεχρῖσθαι δὲ αὐτοὺς ὀλίγη κηρωτῆ κελεύει· περιρῥύσκον-
ται γὰρ καὶ ἀσλήρικτοι γίνονται διὰ τὸ πλῆθος, ὥσπερ διὰ τὴν
ὀλιγότητα τὴν ἀρχὴν οὐδὲ ἐνωθήσονται ταῖς ὑποδεσμίσιν· ἔστι γὰρ
59 ὥσπερ τις κόλλα πρὸς ἐκείνας αὐτοῖς ἢ κηρωτῆ. Ἐπὶ σπληνῶν δὲ
60 καὶ Φιλίψις τις γίνεται ξηρῶν ἐπιτιθεμένων τῶν ὀθονίων. — Τὸ δὲ 5
τῆς κλειδὸς ἢ πλευρᾶς κάταγμα περιλαμβάνειν ἐν κύκλῳ δυνατὸν οὐκ
ἔστιν, ἀλλὰ ἐπὶ τούτων τὸ μέγεθος τοῦ κατάγματος ἐνδείξεται σοι
61 τὸν ἀριθμὸν τῶν σπληνῶν. Ἐπὶ δὲ οὖν κλειδὸς εἰάθαιμεν ὡς τὸ πολλὸν
χρῆσθαι τρισὶ τετραπλύχοις, τοὺς δύο μὲν τοὺς πρῶτους εἰς ὁμοί-
τητα τοῦ Χ γράμματος ἐπιβάλλοντες, ὡς κατὰ αὐτοῦ τοῦ συντε- 10
τριμμένου τὸ μέσον ἐκατέρου, κατὰ δὲ συμβάλλουσιν ἀλλήλοις, ἐπι-
κεῖσθαι· τρίτον δὲ αὐτοῖς καὶ ἔξωθεν ἐπιτιθέντες κατὰ τὸ τοῦ
σώματος μῆκος ἐκτεταμένον, αὐτοὺς τε τοὺς ὑποκειμένους σφίγγοντα,
62 καὶ τὸ κατεαγὸς μέρος τῆς κλειδὸς πιλοῦντα. Χρεῖα δὲ διττῆ τῶν
σπληνῶν, κράτησις τε τῶν ὑποδεσμίδων, ἀναπλήρωσις τε ἐπί τινων 15

58 Hippocrate (*Fractures*, § 4) prescrit d'enduire les compresses d'un peu
de cérat; car une trop grande quantité de ce médicament les ferait
glisser de tous côtés et manquer de soutien; de même, si on employait
trop peu de cérat, les compresses ne s'uniraient pas dès le premier ins-
tant aux sous-bandes; car le cérat forme une espèce de colle pour ces
59 deux parties de l'appareil. Du reste, on exerce aussi une espèce de pres-
sion sur les compresses, puisqu'on place des linges secs dessus. — Il est
60 impossible d'entourer circulairement la fracture de la clavicule ou celle
d'une côte; mais l'étendue de la fracture vous indiquera le nombre des
61 compresses qu'il faut employer. Pour la clavicule, nous avons l'habitude
d'employer ordinairement trois compresses pliées en quatre; nous appli-
quons les deux premières en forme de la lettre X, de manière à ce que
le point d'entre-croisement des deux compresses soit placé sur la frac-
ture; puis nous en appliquons, à l'extérieur, sur celles-là une troisième,
qui s'étend dans le sens de la longueur du corps, qui serre les compresses
62 sous-jacentes, et qui comprime la partie fracturée de la clavicule. Les
compresses servent, d'une part, à retenir les sous-bandes, et, de l'autre,

2. πλ. αὐτῆς Gal. — 4. ἐκείνας ex αὐτοῦς RU. — 5. τις om. U Gal. — 12.
em.; ἐκείνους RU; ἐκείνους Gal. — Ib. τό om. U.

μορίων ἃ καλεῖν Ἱπποκράτης εἶωθε ἀπόξη τε καὶ ἀπόξυρα, καθά-
 περ ἐπὶ πῆχους μὲν τὸ πρὸς καρπῷ, κνήμης δὲ τὸ πρὸς τῷ ποδί ·
 περιβάλλειν γὰρ ἐν τοῖς τοιούτοις ἀξιοῖ κυκλοτερῶς τοὺς σπλῆνας,
 ὡς μετὰ τὴν ἐπιβολὴν τῶν ἔξωθεν ἐπιδέσμων ἴσην εἶναι τῷ πᾶχει
 5 τὴν ἐπίδεσιν. Ἐσίωσαν δὲ τῷ μὲν μήκει τηλικούτοι ὡς ἐν κύκλῳ 63
 περιλαμβάνειν τὸ ἐπιδούμενον σῶμα, τῷ πᾶχει δὲ καὶ τῷ πλάτει
 κατὰ τὴν ἔνδειαν τοῦ μορίου. Τὴν περιβολὴν δὲ τῶν σπληνῶν τού- 64
 των οὐκ εἰς ἄπαξ ἀθροῖαν, ἀλλὰ κατὰ βραχὺ ποιεῖσθαι δεῖ· λεπτο-
 τέρους μὲν γὰρ τῷ πᾶχει τοὺς ἀνωτέρω τιθεμένους εἶναι δεήσει,
 10 παχυτέρους δὲ τοὺς κατωτέρω· ἐὰν γὰρ ἀθρόως ἓνα περιβάλῃς,
 ἔσται σοι σχῆμα τῆς κατὰ τοῦτο τὸ χωρίον ἐπιδέσεως, οἷον ἐξ ἀρ-
 χῆς ὑπῆρχε τῷ κῶλῳ. | Οἱ δὲ ἔξωθεν ἐπίδεσμοι κατὰ τῶν σπλη- 69
 νῶν ἐπιβαλλόμενοι δύο μὲν ὡς τὰ πολλὰ γενήσονται, κάτωθεν μὲν 65
 ἄνω τὴν Φορὰν ποιοῦμενος ὁ ἕτερος αὐτῶν, ἄνωθεν δὲ κάτω πάλιν

à remplir, lorsqu'il s'agit de certaines parties qu'Hippocrate (*Offic.* 9 ;
Fract. 4 ; *Art.* 77 ; *Mochl.* 25) appelle habituellement *effilées* ou *rabotées*,
 comme sont, pour l'avant-bras, la partie qui se rapproche du carpe,
 et, pour la jambe, celle qui se rapproche du pied : car il est d'avis,
 en de telles parties, de placer circulairement les compresses autour du
 membre, de façon qu'après l'application des bandes extérieures, l'appareil
 ait partout la même épaisseur. La longueur de ces compresses devra 63
 être assez considérable pour entourer circulairement le membre sur le-
 quel on applique l'appareil, tandis que leur épaisseur et leur largeur
 devront être en rapport avec les exigences de la partie. On ne placera 64
 pas ces compresses d'un seul coup toutes à la fois autour du membre ;
 mais on s'y prendra petit à petit ; car celles qu'on place au-dessus des
 autres devront être plus minces et celles qu'on place au-dessous plus
 épaisses : en effet, si vous ne mettez qu'une seule compresse à la fois
 autour du membre, l'appareil aura, dans cette région, la même forme
 que le membre présentait dès le commencement. Les bandes extérieures 65
 qu'on place sur les compresses seront le plus souvent au nombre de
 deux, dont l'une marchera de bas en haut, et l'autre de haut en bas ; on

Cocchi 69.

ὁ ἕτερος ἔγχωρεῖ γε μὴν καὶ τρεῖς καὶ τέτταρας αὐτοὺς ποιεῖν,
 66 ἀλλὰ ἡμεῖς αἰεὶ δυσὶ χρώμεθα. Πρὸς τούτους οὖν τις ἀποβλέπων τοὺς
 σκοποὺς, εὐδὴλον ὅτι δυνήσεται σίτοχάζεσθαι κατὰ ἀρχὰς μὲν ταῖς
 δύο μοίραις τῶν ὀθονίων χρῆσθαι, κατὰ ὃν δὲ ἂν χρόνον ἀφλέγμα-
 67 τον ἢ τὸ πεπονηθὸς μέρος, ταῖς τρισίν. Αἱ μὲν οὖν ὑποδεσμίδες 5
 οὐκ ἐναλλάξ ἀλλήλαις εἶχον τὴν νομὴν, ἀλλὰ ἐπὶ τούναντίον ἀμφο-
 τεραι τῆς εἰς τὸ παρὰ φύσιν ἐκτροπῆς ἐπανῆγον τὸ κῶλον· οἱ δὲ
 μετὰ τοὺς σπληνας ἐπίδεσμοι, σκοπὸν ἔχοντες ὄλον μὲν τὸ κῶλον
 ἰσόρροπον, ἅπασαν δὲ τὴν ἐπίδεσιν, ὅποιαν παρέλαβον φυλάττειν,
 ἔμπαλιν ἀλλήλοισι ποιοῦνται τὴν νομὴν, ὁ μὲν ἐπὶ τὸ δεξιὸν μέρος, 10
 ὁ δὲ ἐπὶ τὸ ἄριστερον ἐλιτρίμενος, καὶ κάτω μὲν ὁ ἕτερος, ἄνω δὲ ὁ
 ἄλλος· οὕτω γὰρ φυλάττουσι τὴν ἐπίδεσιν οἷαν παρέλαβον· διόπερ
 αἱ μὲν ἐπὶ τὰ δεξιὰ τε καὶ ἀριστερὰ νομαὶ κατὰ πᾶν ἴσαι γινέσθω-
 σαν, αἱ δὲ ἄνω καὶ κάτω μὴ πολὺ μὲν ἀλλήλων ὑπερεχέτωσαν,

peut aussi en mettre trois ou quatre; quant à nous, nous en employons
 66 toujours deux. Si donc on tient compte de ces indications, il est clair
 qu'on pourra, suivant les circonstances, employer au commencement
 les deux tiers des linges, et n'y ajouter le troisième tiers qu'à l'époque
 67 où la partie affectée est exempte d'inflammation. Les sous-bandes, di-
 sions-nous (p. 110), ne s'appliquent pas de manière à se croiser; au con-
 traire, toutes les deux ramènent le membre dans une direction oppo-
 sée à celle qu'il avait prise, en s'écartant de sa position naturelle; mais
 les bandes qu'on applique après les compresses, et qui ont pour but
 d'empêcher que le membre ne penche plus d'un côté que de l'autre,
 et de laisser tout l'appareil dans la même position où elles l'ont trouvé,
 marchent en sens contraire l'une de l'autre, l'une se déroulant vers le
 côté droit, et l'autre vers le côté gauche; l'une de haut en bas, et l'autre
 de bas en haut: de cette manière elles conserveront à l'appareil la po-
 sition où elles l'ont trouvé: pour cette raison, les tours qui vont à droite
 et ceux qui vont à gauche doivent être égaux sous tous les rapports;
 ceux qui vont en haut et en bas ne doivent pas différer en nombre
 beaucoup les uns des autres; cependant la déligation qui marche de bas

ὅμως δὲ οὖν ἢ κάτωθεν ἄνω πλεουεκτείτω τῆς ἄνωθεν κάτω γινο-
 μένης· ἀσφαλέστερον γὰρ τοῦτο διὰ τὴν ὀλίγον ἔμπροσθεν εἰρημέ-
 νην αἰτίαν, ἠνίκα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ κόλου τὸ αἷμα συνεβουλεύομεν
 ἐκθλίβειν ἀπὸ τοῦ κατάγματος. Τὴν δὲ θέσειν τοῦ κατεαγότος μο- 68
 5 ρίου φησὶν ὁ Ἱπποκράτης ἀρίστην εἶναι τὴν μαλθακὴν καὶ ὀμαλὴν
 καὶ ἀνάρθρωτον, μαλθακὴν μὲν ὡς ἂν μὴ θλίβηται κατὰ ἐκεῖνο τὸ
 μόριον ὃ κάμνων. Ἡ δὲ ἀνώμαλος θέσις ὀδυνηρὰ τέ ἐστὶν ἅμα καὶ 69
 διαστέρεφει τὸ κῶλον· εἰκότως οὖν τὴν ὀμαλὴν ἐπαινεῖ. Ἡ δὲ κατάρ- 70
 ῥωπος ρευματίζουσα φλεγμονῆς αἰτία γίνεται. Ἐπὶ πάντων μὲν 71
 10 οὖν τῶν μορίων τοιαύτην εἶναι χρὴ τὴν θέσειν, ἐξαιρέτως δὲ ἐπὶ
 τῶν ἐξεχόντων, ὁποῖόν ἐστιν ἰσχίον καὶ πτέρνα· ἐπεὶ δὲ ἐν ταῖς
 τοιαύταις θέσεσιν καὶ ἄλλως ἐν ταῖς χρονίαις κατακλίσειν ἢ
 πτέρνα μελαίνεται ἀμελῶς ἐπὶ σκληροῦ τε κειμένη καὶ μὴ συνεχῶς
 ἐπαιρομένη, καὶ διὰ τοῦτό γε φερμαινομένη καὶ πιλουμένη πρὸς
 15 τῶν ὑποκειμένων, εἰθίσμεθα ποιεῖν κυκλίσκον ἐξ ἐρίου μαλακοῦ· κα-

en haut doit avoir le dessus sur celle qui se fait de haut en bas : car
 cette façon d'agir est plus sûre, pour la raison que nous avons exposée
 un peu plus haut, lorsque nous donnions le conseil d'expulser le sang
 de la fracture vers l'extrémité du membre (p. 111). Hippocrate (*Offic.* 68
 § 14) dit que la meilleure position pour la partie fracturée est celle que
 procure un plan mou, égal et ascendant ; il recommande un plan mou,
 afin que le malade n'éprouve pas de pression dans cette partie. Un plan 69
 inégal est douloureux et en même temps tord le membre : c'est donc à
 juste titre qu'Hippocrate loue un plan égal. La position déclive amène 70
 des fluxions et devient ainsi une cause d'inflammation. Pour toutes les 71
 parties, la position devra donc satisfaire à ces indications ; elle le devra
 spécialement pour les parties saillantes, comme la hanche et le talon ; ce-
 pendant, comme, dans de pareilles positions, et même sans cela, dans les
 cas où les malades restent longtemps couchés, le talon se noircit habituel-
 lement, quand il est placé sans précaution sur un corps dur, qu'on ne le
 soulève pas continuellement et qu'ainsi il est échauffé et foulé par les objets
 sous-jacents, nous avons l'habitude de faire une rondelle de laine molle,

1. οὖν ἢ om. R. — 5. ὃ om. U. — 1b. μαλακὴν τε καὶ R. — 12. διαθέσειν R.

Cocchi 69.

λοῦσι δὲ ἔνιοι στήρῳφιον αὐτό· τῷ μεγέθει τῆς πτέρνης ἀνάλογον
 ἔχον τὴν ἐντὸς ἑαυτοῦ κοιλότητα, κατὰ οὗ κυκλίσκου στήριζομεν
 οὔτω τὴν πτέρναν ὡς αἰωρεῖσθαι τὸ κάτωθεν αὐτῆς μέρος, ὅπως
 72 ἄθλιπτός τε ἅμα καὶ διαπνεομένη ἀθέρμαντος φυλάττοιτο. Καὶ δὴ
 καὶ τὸ κατὰ τὸ πέρασ ἐνθα τὸ ἴχνος ἐστὶ, στήριζεσθαι ἀντιστή- 5
 ρίζοντός τινος μαλακοῦ ἢ ὑπαυχενίου, ἢ καὶ ξύλου ὀρθοῦ, ᾧ προσ-
 73 δεδεμένος ὁ ποὺς ἔστω μαλακαῖς ταινίαις. Οἶδα δὲ τινὰς ἰατροὺς
 ὑποτιθέντας τῷ σκέλει σωληνάς τε καὶ γλωσσοκόμους κνήμης ἢ
 μηροῦ πεπονθότων· Ἴπποκράτης δὲ οὐκ ἀρέσκειται τῇ τοιαύτῃ χρή-
 σει, τοῦ ξύλου πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ ἀπνηοῦς ὄντος διὰ τὸ μηδὲν 10
 εἶκειν ὥσπερ τὰ ὑπαυχένια καλούμενα· ταῦτα γὰρ εἶκοντα μετρίως
 74 οὐκ ἔσιν ἀνιὰρὰ τῷ σκέλει. Τινὲς οὖν τῷ ὑπαυχενίῳ χρῶνται
 κατὰ ἀρχὰς εὐθὺς, ὑποβάλλοντες αὐτῷ ταινίας ἐγκαρσίας, ἅς ὅταν
 ἐνθῶσι τὸ σκέλος ἀνατείναντες ἐκατέρωθεν εἰς ὑψος, ἔπειτα ἐκ τῶν

rondelle que quelques-uns appellent *bandeau*, et dont la cavité intérieure
 est proportionnelle au volume du talon; sur cette rondelle nous fixons
 le talon de telle manière que sa partie inférieure soit librement suspendue,
 afin que cette partie, restant à l'abri de la pression et livrant de toute
 72 part un libre accès à l'air, ne s'échauffe pas. En outre, on devra soutenir
 la partie antérieure du pied où se trouve la surface sur laquelle nous mar-
 chons, en lui donnant pour contre-appui quelque chose de mou, soit
 un oreiller, soit un morceau de bois placé perpendiculairement, et au-
 73 quel on attachera le pied à l'aide de cordons doux. Je sais que certains
 médecins placent au-dessous du membre inférieur, quand la jambe ou
 la cuisse sont fracturées, des gouttières ou des *glossocomes*; mais Hippo-
 crate (*Fract.* § 16) n'approuve pas cette manière d'agir, vu que le bois,
 pour passer sous silence ses autres inconvénients, ne cède en aucune
 façon à cause de sa dureté, comme le font les coussins qu'on appelle
 oreillers: car ces coussins, en cédant modérément, ne causent pas à la
 74 jambe de sensations pénibles. Quelques-uns se servent donc, dès le début,
 d'oreillers, en faisant passer au-dessous des cordons transversaux qu'ils
 attirent en haut des deux côtés, après avoir placé le membre sur cet

5. τό ante κατά om. RU. — Ib. στή- τος om. Gal. — 10. τό om. U. — Ib.
 ρίζεσθαι om. RU. — 5-6. ἀντιστήριζον- μηδέ R. — 13. ἅς om. Gal.

ἄνω | μερῶν τοῦ κώλου συνδήσαντες ἀλλήλαις, ἀσφαλῆ νομίζουσι 70
 τὴν Θέσιν τοῦ σκέλους· τό τε γὰρ ὑπαυχένιον ἐν ταῖς μετακομιδαῖς
 τοῦ κάμνοντος ἀντὶ γλωσσοκόμου γίνεται τῷ σκέλει. Καὶ μέντοι 75
 καὶ κατὰ τὸ κάτω πέρασ αὐτοῦ προσλίθεασιν ἔνιοι ξύλον ὄρθιον,
 5 ᾧ προσδοῦσιν ἄκρον τὸν πόδα, προῦποβάλλοντες ἔρια δηλονότι,
 χάριν τοῦ μήτε ἄνω τὸ σκέλος ἔλκειν δύνασθαι τὸν κάμνοντα, μήτε
 ἀποτείνειν κάτω· τὴν μὲν γὰρ ἀνάτασιν ὁ δεσμὸς καλύει, τὴν δὲ
 ἐπὶ τὰ κάτω φορὰν τὸ προσερηρησμένον τῷ πέλματι ξύλον. —
 Μετὰ Ἴπποκράτη δὲ ἠύρεθη τὸ μηχανικὸν γλωττοκόμιον, οὗ τὴν 76
 10 κατασκευὴν ἐρῶ νῦν, ἐπειδὴ χρησιμώτατόν ἐστί μετὰ τὸ παύσα-
 σθαι τὴν φλεγμονήν, καὶ μάλιστα ὅταν ἤδη πωροῦσθαι δέη τὸ
 κάταγμα, τὴν ἀντίτασιν ἐργαζόμενον ἰσορροῦπως τε καὶ ἀλύπως τῷ
 κατεαγῶτι τοῦ σκέλους ὀσίεφ. Διὰ ἐνὸς οὖν ἄξονος ἐπὶ τελευτῇ τοῦ 77
 μηχανήματος ἐν τοῖς κάτω μέρεσι τεταγμένου τὴν ἀντίτασιν ἐργά-
 15 ζεται τῷ κώλῳ τάσσει διτλαῖς· ὀνομάζεται δὲ αὐτῶν ἡ μὲν κατὰ

oreiller; ensuite ils attachent les cordons l'un à l'autre sur la partie su-
 périeure du membre, et ils pensent avoir donné ainsi une position sûre
 à la jambe : en effet, quand le malade subit un déplacement, l'oreiller
 rend à la jambe les mêmes services qu'un glossocome. En outre, quelques- 75
 uns ajoutent, à l'extrémité inférieure du membre, un morceau de bois
 placé perpendiculairement, auquel ils attachent le pied, en interposant
 préalablement de la laine; par cette pratique, on veut mettre le malade dans
 l'impossibilité, soit d'attirer la jambe en haut, soit de l'étendre en bas;
 en effet, le lien empêche qu'on ne la tire en haut, et le bois qui s'appuie
 contre la plante du pied empêche de porter le membre en bas. — Après 76
 Hippocrate on a inventé la machine dite *glossocome*, dont je vais exposer
 à l'instant même la construction; car cette machine est très-utile quand
 l'inflammation a cessé, et surtout lorsque la fracture a besoin d'être
 réunie par le cal, attendu qu'elle opère une double extension rectiligne,
 et qui n'est pas pénible pour l'os fracturé de la jambe. A l'aide d'un axe 77
 placé à l'extrémité de la partie inférieure de la machine, on opère l'ex-
 tension et la contre-extension à l'aide de deux tractions, dont l'une, qui
 tire le membre en ligne droite, est appelée *traction directe*, tandis que celle

2. σκ. ποιεῖσθαι Gal. — 9. εὔρεθη U.

Cocchi 70.

εὐθὺ τείνουσα τὸ κῶλον εὐθύπορος, ἢ δὲ ἄνω μὲν πρότερον, εἶτα
 κάτω μεταληπτική· γίνονται δὲ ἀμφοτέραι διὰ περιθέσεως βρόχων.
 78-79 Ἄριστος δὲ εἰς τοῦτο βρόχος ὁ ἐκ δυῶν διανταίων. Οὗτος οὖν ἐν
 μὲν τοῖς κάτω τοῦ κατάγματος μέρεσι τῷ κῶλῳ περιτεθεῖς τὴν εὐ-
 θύπορον ἐργάζεται τάσιν, τῶν σκελῶν αὐτοῦ περιβληθέντων τῷ 5
 ἄξονι· ἐν δὲ τοῖς ἄνω μέρεσι τοῦ κατάγματος αὐτὸς οὗτος ὁ βρόχος
 εἰ περιτεθείη, τὴν μεταληπτικὴν ἀποτελεῖ τάσιν, ἀπαχθέντων αὐ-
 τοῦ τῶν σκελῶν, ἄνω μὲν πρότερον, εἶτα αὖθις κάτω· περιβληθῆ-
 80 ναι γὰρ χρὴ καὶ ταῦτα τῷ ἄξονι. Τὴν περιαγωγὴν δὲ καὶ τὴν οἶον
 καμπὴν τῶν σκελῶν τοῦ βρόχου τὴν ἐκ τῶν ἄνω μερῶν εἰς τὰ κάτω 10
 διὰ τροχιλιῶν γίνεσθαι χρὴ κατὰ τὰς πλευρὰς τοῦ γλωττοκομίου
 81 τεταγμένων. — Χειρὸς δὲ καταγείσης ὅταν ἤδη περιέρχῃται καὶ
 μηκέτι ὁ ἄνθρωπος κατακείμενος ἦ, τουτέστι μετὰ τὴν δεκάτην ἡμέ-
 ραν· ἔμπροσθεν γὰρ ὡς τὸ πολὺ κατέκειτο, τῆς χειρὸς ἐν σχή-
 ματι κειμένης ὑψηλότερον ἐχούσης βραχὺ τὸ ἄκρον αὐτῆς· τοῦ τρα- 15
 χήλου ταινίαν ἐξαψάσθω πλατεῖαν οὕτως ὡς ὄλον ἐπὶ αὐτῆς ὀχεῖσθαι

qui tire d'abord vers le haut, et ensuite vers le bas, est nommée *traction ré-*
fléchie; ces deux tractions se font par l'intermédiaire de lacs qu'on place
 78 autour du membre. Le meilleur lacs pour atteindre ce but est le lacs com-
 79 posé de deux cordons égaux en longueur. Lors donc qu'on tire sur
 cette espèce de lacs placé autour du membre, au-dessous de la fracture,
 on opère une traction directe, quand ses jambes entourent l'axe; si, au
 contraire, on agit sur un lacs de même forme qui entoure le membre
 au-dessus de la fracture, on produit une traction réfléchie, vu que ses
 jambes sont d'abord ainenées en haut, et ensuite de nouveau en bas;
 80 car, dans ce cas-là, elles doivent également s'enrouler autour de l'axe. Le
 renversement, et, pour ainsi dire, l'inflexion des jambes du lacs, de haut
 en bas, doit se faire à l'aide de poulies placées sur les côtés du glosso-
 81 come. — En cas de fracture du membre supérieur, il faut, si le malade se
 promène déjà et n'est plus couché, c'est-à-dire après le dixième jour,
 car, avant cette époque, il était ordinairement couché, ayant le bras dans
 une position où la main est un peu plus élevée que le reste du membre;
 il faut, dis-je, suspendre au cou une écharpe assez large, pour que l'a-

τὸν πῆχυν. Οὐχ ἀπλῶς δὲ χρῆ τὴν ταινίαν τήνδε περιβάλλειν, 82
 ἀλλὰ ὀμαλῶς ἀποτείνειν ἅπαντι τῷ πῆχει, μηδὲν αὐτοῦ μέρος ἑῶντας
 ἀσκήρικτον, ἀπὸ οὗ τῷ συμφύτῳ βάρει ῥέπον τὸ τοῦ πῆχεως ὀστοῦν
 ἐνεχθήσεται τε πρὸς τὸ κάτω καὶ διασπασθήσεται. Σχήμα δὲ αἰ- 83
 5 ρεῖσθαι χρῆ τὸ ἀνωδυνώτατον καὶ εὐθύτατον, τοῦτο δὲ ἐστὶν ἐπὶ
 μὲν χειρὸς τὸ καλούμενον ἐγγώνιον, ἐπὶ δὲ σκέλους τὸ μικροῦ δεῖν
 ἐκτεταμένον. Εἰς ἀνωδυνίαν δὲ οὐ μόνον ἐκάστω τὸ κατὰ φύσιν 84
 σχῆμα, ἀλλὰ ἔτι καὶ τὸ ἔθος ἔοικε συντελεῖν. Εὐλογον οὖν ἐδοξέ 85
 μοι μᾶλλον ἐκτεταμένον σχηματίζειν τὸ σκέλος, ἐπὶ ὧν εἶθισται
 10 πλείστω χρόνῳ τοῦτο ἔχειν τὸ σχῆμα, καθάπερ καὶ ἥτιον ἐκτετα-
 μένον ἐπὶ ὧν διὰ ὅλης ἡμέρας κέκαμπται, καὶ τῇ πείρᾳ τε βασα-
 νίσας αὐτὸ τοιοῦτον εὖρον ὑπάρχον ὁποῖον ἠλπισα, καὶ περὶ τῶν
 χειρῶν δὲ κατὰ τὸν | αὐτὸν λόγον, δεῖν μὲν ἐγγὺς τοῦ ἐγγωνίου 73
 σχήματος σχηματίζειν αὐτὰς, ἀλλὰ εἰς τὸ μᾶλλον τε καὶ ἥτιον ἐκ

vant-bras tout entier repose sur elle. On ne jette pas l'écharpe au hasard 82
 autour du membre, mais on doit l'étendre d'une manière égale au-dessous
 de tout l'avant-bras, et ne laisser aucun de ses points sans appui; car
 là où le cubitus ne serait pas appuyé, suivant l'impulsion de sa pesan-
 teur naturelle, il se porterait en bas et éprouverait une distorsion. On 83
 doit préférer la position la moins douloureuse et la plus droite, et cette
 position est, pour le membre supérieur, celle qu'on nomme *angulaire*,
 et, pour le membre inférieur, celle qui se rapproche de très-près de l'ex-
 tension. Non-seulement la position naturelle de chaque membre, mais 84
 aussi l'habitude, semblent exercer quelque influence sur l'absence de dou-
 leur. Il m'a donc paru raisonnable de placer la jambe dans une position 85
 qui se rapproche davantage de l'extension quand il s'agit de sujets chez
 lesquels ce membre garde ordinairement cette position; de même je le
 place dans une position plus éloignée de l'extension chez ceux dont la
 jambe est fléchie durant toute la journée, et, ayant vérifié, par l'expé-
 rience, les effets de cette méthode, j'ai trouvé qu'il en était comme je m'y
 étais attendu; pour le bras, j'ai également constaté qu'il fallait le placer
 dans la position presque angulaire, mais qu'on devait tirer des habitudes

3. ἐφ' ὅτω συμφ. RU. — 4. διαταθή- σλον τῶν κ. φ. σχημάτων RU; τὸ κ. φ.
 σεταί RU; διασφαφ. Gal. — 7-8. ἐκα- ἐκάστου σχῆμα Gal.

Cocchi 73.

- 86 τῶν ἐθῶν λαμβάνειν τὴν ἐνδειξιν. Λύειν δὲ διὰ τρίτης, ὅπως μῆτε ἄση τις ἐπιγίνοιτο, μῆτε κνήσιν ἀήθως σκεπασθέντι τῷ μορίῳ, μῆτε ἐπὶ πλέον αἱ διαπνοαὶ κωλύονται τοῦ φθάσαντος ἐνεσληρῆσθαι κατὰ τὸ κάταγμα, διὰ ἃς μὴ μόνον ἀσωδῶς κινᾶσθαι συμβαίνει τισίν, ἀλλὰ καὶ διαβρωθέντος ὑπὸ τῆς τῶν ἰχώρων δριμύτητος ἐνίοτε τοῦ 5
- 87 δέρματος, ἐλκωσιν γίνεσθαι. Καταντλεῖν οὖν ὕδατος εὐκράτου το- 88 σοῦτον, ὅσον ἰκανόν ἐστὶ διαφορῆσαι τοὺς τοιοῦτους ἰχῶρας. Ἦν δὲ δὴ καὶ αὐθις ὁμοίως πρᾶξις, ἐβδύμη μὲν ἂν εἴη μετὰ τὴν πρῶτην ἀρχὴν ἡμέρα, φαίνοιτο δὲ ἂν ἤδη, μηδενὸς ἐμποδῶν γενομένου, πάντα ἀφλέγμαντα, καὶ αὐτοῦ γε τοῦ κατὰ φύσιν ἐνίοτε μᾶλλον 10 ἰσχνά· τότε οὖν ἐγχωρεῖ καὶ νάρθηκας περιτιθέναι, διαπλάσαντα νῦν δηλονότι τὸ κῶλον ἐπιμελέσσιον, ὡς ἂν καὶ τῶν ὀσίων ἔντων
- 89 χαλαρῶν. Ἡ δὲ χρεῖα τῶν νάρθηκων ἐστίν, ἥπερ δὴ καὶ τῶν σπλη- νῶν, κρατεῖσθαι τὸ κατεαγὸς ὀσίου, ὡς ἀκίνητον διαμένειν, εἰ καὶ

- 86 l'indication du degré plus ou moins prononcé de cette position. On lèvera l'appareil tous les trois (*deux*) jours, afin qu'il ne survienne pas de malaise, que la partie recouverte contre son habitude ne soit pas prise de démangeaison, et que l'accès de l'air aux humeurs qui se sont déjà fixées dans la fracture ne trouve pas de trop grands obstacles, obstacles d'où il résulte non-seulement que quelques malades sont pris de démangeaison accompagnée de malaise, mais aussi quelquefois qu'il se forme une ulcération, quand la peau a été corrodée par l'âcreté des humeurs sé- 87 reuses. On fera donc une affusion d'eau tiède en quantité assez abon- 88 dante pour dissiper ces humeurs. Quand vous aurez agi de la même manière pour la seconde fois [et que vous levez l'appareil pour la troi- sième], ce sera le septième jour après le premier pansement, et, dès lors, si rien n'est venu se mettre à la traverse, toutes les parties se mon- treront exemptes d'inflammation ; quelquefois même elles seront moins volumineuses que dans l'état normal : c'est donc alors qu'on peut aussi placer les attelles autour du membre, après avoir fait la coaptation, cette fois-ci, bien entendu, avec plus de soin que les autres fois, attendu qu'à 89 ce moment les os sont dans le relâchement. Les attelles ont la même utili- té que les compresses : retenir l'os fracturé de façon qu'il reste immo- bile, même quand on imprime du mouvement à tout l'ensemble du

τὸ κῶλον ἅπαν κινοῖτο · σεισθέντων γὰρ καὶ κινήθωντων τῶν χει-
 λῶν τοῦ κατάγματος, ἢ πῆξις τοῦ πάρου κωλυθήσεται. Ἄξιότ' δὲ 90
 Ἴπποκράτης λείους τε εἶναι καὶ ὀμαλοὺς τοὺς νάρθηκας καὶ σιμοὺς
 κατὰ τὰ ἄκρα, τουτέστιν ἀπεξεσμένους ἀτρέμα κατὰ τὴν κάτω χροί-
 5 ραν· οἱ γὰρ ἰσοπαχεῖς ἄχρι τοῦ πέρατος ἴσην ἐνταῦθα τὴν ἐπίδεσιν
 ἐργάζονται παντὶ τῷ ἄλλῳ μέρει τῷ τῆς ἐπίδεσεως, ὅπερ οὐ χρὴ
 γίνεσθαι· βούλεται γὰρ ἐν τῷ μέσῳ τὴν ἐπίδεσιν ἐσφίγγεσθαι μᾶλ-
 λον, ἐκλύεσθαι δὲ ἐντεῦθεν ἄχρι τῶν περάτων, ἐκεῖνα δὲ ἀπάντων
 ἐκλύεσθαι μᾶλλον. Ἄλλὰ καὶ μικροτέρους αὐτοὺς κατὰ τὸ μῆκος εἶναι 91
 10 κελεύει τῆς ἐπίδεσεως, ὅπως μὴ ψάυσειάν ποτε τοῦ μετὰ τὴν ἐπί-
 δεσιν δέρματος ὑψουμένου πολλακίς ἐκ τοῦ δέχεσθαι τοὺς ὑπὸ τῶν
 ἐπίδεσμων ἐκθλιβομένους χυμούς. Ἄλλὰ καὶ κατὰ αὐτὸ τὸ κατάγμα 92
 παχυτέρους εἶναι συμβουλεύει τοὺς νάρθηκας, ἐπειδὴ τὸ χωρίον
 τοῦτο μάλιστα τῆς ὑπὸ αὐτῶν ἰώσεως δεῖται. Φυλάττεσθαι δὲ χρὴ 93
 15 καὶ κατὰ τὰς ἐξοχὰς τῶν ὀσίων, ὅποια κατὰ τε τῆς κνήμης εἰσὶ καὶ

membre : car, si les fragments de l'os sont secoués et mis en mouvement, la solidification du cal rencontrera des obstacles. Hippocrate (*Offic.* § 12) 90 veut que les attelles soient lisses, régulières et creuses à leurs extrémités, c'est-à-dire légèrement amincies par le rabot à la partie inférieure : car celles qui conservent la même épaisseur jusqu'à leur extrémité font que la déligation est la même dans cet endroit que pour tout le reste de l'appareil ; ce qui ne doit pas avoir lieu : en effet, Hippocrate (*Offic.* § 12) veut que l'appareil soit plus fortement serré au milieu, qu'il se relâche, à partir de là, jusqu'aux extrémités, où l'appareil doit être plus relâché que sur toutes les autres parties. Mais il est aussi d'avis que la longueur 91 des attelles soit moindre que celle de l'appareil, afin qu'elles ne touchent jamais la peau qui se trouve au delà, laquelle peau se soulève souvent parce qu'elle accueille les humeurs exprimées par les bandes. Il con- 92 seille encore de faire en sorte que les attelles soient plus épaisses sur la fracture elle-même, parce que cette région a principalement besoin de la pression qu'elles exercent. Il faut se garder aussi de placer les attelles 93 sur les protubérances des os, telles qu'il en existe aux extrémités infé-

Cocchi 73-74.

περόνης τὰ κάτω πέρατα, τίθεσθαι τοὺς νάρθηκας· ἔσθαι δὲ τοῦτο
κατὰ δύο τρόπους· ἢ μηδὲ ὄλως ἡμῶν τιθέντων αὐτοὺς κατὰ ἐκεῖνα
τὰ μέρη τῆς ἐπιδέσεως, ἢ βραχυτέρους τιθέντων, ὡς μὴ παραγι-
νεσθαι πρὸς τὸ κυρτὸν, ἀλλὰ προκαταπαύεσθαι πρὶν ἐκείνου ψαῦ-
94 σαι. Καὶ βέλτιόν γε πράττειν οὕτως· Φλίβονται γὰρ ὑπὸ αὐτῶν. 5
95 Μᾶλλον δὲ οὐκ αὐτὰ χρὴ Φλίβεσθαι λέγειν, ἀλλὰ τοὺς ἐπικειμένους
96 μῦς ἢ ὑμένας αὐτοῖς, καὶ τινὰς ἀπονευρώσεις καὶ τὸ δέρμα. Μετὰ
δὲ τὴν ἐπίθεσιν τῶν νερθῆκων, εἴ τί που χαλαρὸν γίνοιτο τῆς ἐπι-
δέσεως, ἐπισφίγγειν αὐτοὺς χρὴ διὰ τρίτης, οὐ λύειν ὄλην τὴν
ἐπίδεσιν ἄχρι τῆς εἰκόστης, ὥστε βεβαίαν γενέσθαι τὴν οἶον κρη- 10
74 πίδα τῷ σώρῳ, πλὴν εἰ μὴ τις ὀδύνης αἴσθησις, ἢ κνήσις σφοδρὰ
καὶ τῆς ἐλκώσεως φόβος, καὶ ὑποψία τοῦ μὴ καλῶς | πεπλάσθαι τὸ
κάταγμα, καὶ κίνησις σφοδρὰ κατὰ τινὰ συντυχίαν ἐν τῷ κώλῳ
97 γενομένη, λύειν ἡμᾶς ἀναγκάσει. Γενομένης δὲ τῆς πωρώσεως,

rieures du tibia et du péroné; or nous obtiendrons ce résultat de deux
manières, soit en ne plaçant pas d'attelles du tout sur ces parties de l'ap-
pareil, soit en appliquant des attelles plus courtes, de manière qu'elles
n'atteignent pas la partie bombée de l'os, mais finissent avant d'y tou-
94 cher. Il est préférable d'agir ainsi; car ces parties sont foulées par les
95 attelles. Cependant il vaudrait mieux dire que ce ne sont pas ces par-
ties elles-mêmes qui sont foulées, mais les muscles ou les membranes
96 placés sur elles, ainsi que certaines aponévroses et la peau. Si, après
l'application des attelles, quelque partie de l'appareil venait à se relâ-
cher, il faudrait les serrer plus fortement tous les trois (*deux*) jours,
mais non pas défaire entièrement l'appareil, jusqu'au vingtième jour, de
manière qu'il y ait, pour ainsi dire, un fondement solide pour le cal,
en exceptant cependant les cas où nous sommes forcés de lever l'ap-
pareil à cause d'une sensation douloureuse, d'une démangeaison très-
forte, de la crainte d'une ulcération, et si nous soupçonnons que la coap-
tation de la fracture n'a pas été bien faite, ou si le membre, par suite
97 de quelque accident, a été soumis à un mouvement violent. Quand la

1. τείνεσθαι RU. — 4. πρὸς.... προ- 1^o m. U. — 12. τις R. — Ib. καὶ ἡ ὑπο-
καταπαύεσθαι om. U. — 9. διὰ τριῶν R ψία R. — Ib. τοῦ om. R.

οὐκ ἔτι ἐν ἡσυχίᾳ παντελεῖ τηρεῖν χρητὸν κάταγμα· προσήκει γὰρ ἀνατρέφειν τὸν πῶρον ὅταν ἀσφαλῶς ριζωθῇ, τὸ δὲ ἀνατρέφειν γίνεται τῇ χορηγίᾳ τῆς ὕλης, ἣν ὥσπερ ἀπεσίρψαμεν ἐξ ἀρχῆς ἀπὸ τοῦ πεπονθότος εἰς ἕτερα μύρια τοῦ σώματος, οὕτω νῦν δεῖ
 5 προσκαλεῖσθαι, καταντλοῦντας ὕδωρ Ξερμὸν ἄχρι τῆς εἰς ὄγκον ἐρυθρὸν ἐπάρσεως τῆς σαρκός. Τινὲς δὲ πτελέας ριζῶν τῷ ἀφεψή- 98
 ματι καταντλοῦσιν ὅσα πωρώσεως δεῖται κατάγματα. Καὶ μέντοι 99
 καὶ ὥσπερ ἐν ἀρχῇ παντάπασιν αὐτὴν ἐκωλύομεν εἰς τὸ πεπονθὸς ἔρχεσθαι τῇ πείσει καὶ τῷ πλῆθει τῶν ὀθονίων, οὕτω νῦν προσήκει
 10 μὴ κωλύειν ἐπιρρεῖν, ἀφαιροῦντας κατὰ βραχὺ τοῦ πλῆθους τῶν ὀθο-
 νίων ἅμα τῷ καὶ τὴν πίεσιν ἐκλύειν. Ἐπὶ ὧν δὲ ὑγρότης ἐστὶ πλείων 100
 καὶ διὰ αὐτὴν οὐ παροῦται τὰ κατεαγόντα, ξηραίνειν αὐτὴν, ὡς
 ἔμπροσθεν εἴρηται, πειραῖσθαι διὰ ἐπιδέσεως προσηκούσης καὶ
 καταντλήσεως, ἥτοι γε ἐλαχίστης παντάπασιν, ἢ πλείστης· ἡ μὲν

formation du cal a eu lieu, il ne faut pas encore abandonner complètement la fracture à elle-même; car, lorsque le cal a poussé des racines solides, il convient de le nourrir; or cela se fait en lui amenant des matériaux, et, de même qu'au commencement nous avons détourné ces matériaux de la partie affectée vers d'autres parties du corps, de même, il s'agit maintenant de les appeler, en faisant des affusions d'eau chaude, jusqu'à ce que la chair, en se soulevant, produise une tuméfaction rouge. Quelques-uns font des affusions avec une décoction de racines 98
 d'orne sur les fractures qui exigent qu'il se forme un cal. En outre, 99
 de même qu'au commencement, à l'aide de la pression et de la grande quantité des linges, nous empêchions complètement les matériaux de se rendre à la partie malade, il faut maintenant, en diminuant peu à peu la quantité des linges et en modérant simultanément la pression, faire en sorte de ne pas mettre d'obstacle à leur afflux. Quand l'humidité est 100
 trop abondante et que, pour cette raison, les os fracturés ne se couvrent pas de cal, on essayera, ainsi que nous l'avons dit plus haut (cf. p. 107, l. 4), de dessécher cette humidité à l'aide d'une déligation appropriée et d'une affusion dont la quantité soit ou extrêmement restreinte, ou très-exagérée: car une affusion très-peu abondante et qui cesse avant

Cocchi 74.

γὰρ ἐλαχίστη πρὶν ἐπιβρῦῆναι τι παυομένη τὰ τε πρὸ χειρα τῶν
 ὑγρῶν διαφορεῖ, τὰ τε ἐν βάθει διαχεῖ μετρίως, συμφέρει δὲ οὕτω
 101 κεχύσθαι τοῖς ὑπὸ τῆς ἐπιδέσεως ἐκθλίβεσθαι μέλλουσιν· ἢ δὲ
 μὲν τῆς ἐκθλιβούσης ἐπιδέσεως ἤτιον χρῆ πειέζειν τὰ τελευταῖα τῶν 5
 ἔθονίων, ἐπὶ δὲ τῆς ἀνατρεφούσης οὔτε ἤτιον ταῦτα, καὶ συμπάσας
 102 τὰς περιβολὰς χαλαρωτέρας ποιῆσθαι. — Διαιτῶν δὲ ἐν ἀρχῇ λε-
 πτοτάτως χρῆ, καὶ φλεβοτομεῖν ἐνίοτε καὶ διὰ γαστρίδος ἐκκενοῦν
 τὰ περιττὰ, ὡς ἐν τῇ τῶν φλεγμονῶν οἰκείᾳ Θεραπείᾳ λέλεκται·
 κατὰ δὲ τὸν τῆς πωρώσεως καιρὸν ἀνατρέφειν χρῆ τὸ σῶμα σιτίοις 10
 εὐχύμοις καὶ τροφίμοις, ἐξ ὧν εἴωθε γεννᾶσθαι χυμοὶς, οὐ μόνον
 χρυσίδος, ἀλλὰ καὶ γλίσχρος, ἐξ οἴου δεῖ μάλιστα γίνεσθαι τὸν πῶ-
 103 ρον. Καὶ τῶν φαρμάκων δὲ ὅσα μὲν ἐμπλαστικά ταῖς οὐσίαις ἐστί,
 μετρίως Θερμαίνοντα προτρέπει τε καὶ συναύξει τοὺς πῶρους, ὅσα

qu'un afflux puisse avoir lieu, provoque la perspiration des liquides si-
 tués près de la surface, tandis qu'elle dissipe modérément ceux qui se
 trouvent dans les régions profondes du corps; or il convient aux liquides
 destinés à être expulsés par la déligation de se fondre de cette ma-
 nière; une affusion exagérée provoque plus la perspiration qu'elle n'at-
 101 tire. Il est clair que, dans un appareil expulsif, il faut moins fortement
 serrer les dernières bandes, tandis que, dans un appareil destiné à
 nourrir [le cal], il faut, d'un côté, que ces bandes ne soient pas moins
 fortement serrées que le reste, et, d'un autre, que tous les tours de
 102 bande soient plus lâches. — Au commencement on prescrira un régime
 très-léger; quelquefois même on saignera et on évacuera les humeurs
 superflues par le ventre, comme cela a été dit à propos du traitement
 spécial des inflammations (cf. XLIV, 1); à l'époque de la formation du
 cal, au contraire, on doit restaurer le corps à l'aide d'aliments nourris-
 sants et contenant de bons suc, lesquels habituellement produisent des
 humeurs non-seulement bonnes, mais aussi visqueuses; or ce sont prin-
 103 cipalement de pareilles humeurs que réclame la formation du cal. En fait
 de médicaments, ceux dont la substance est capable de boucher les con-
 duits provoquent et augmentent la formation du cal en échauffant modé-

4. Ἐξδ. δὲ που U. — 8. ἐνίοτε δὲ καὶ Gal. — 10. σιτίοις] τοῖς U.

δὲ διαφορητικὰ καὶ τοὺς ὄντας ἤδη καθαιρεῖ. Θᾶττον μὲν οὖν κρα- 104
 τύνεται τὰ κατεαγόμενα, τουτέστιν ἀσφαλῶς παρωροῦνται, διὰ τε τὴν
 ὕλην ἐξ ἧς ὁ πᾶρος γίνεται, συμμετρῶς ἔχουσαν ἐν ποσότητι καὶ
 ποιότητι, καὶ διὰ τὴν ῥάμην τῆς πηγνυούσης αὐτὴν δυνάμεως· εἰς
 5 χρόνον δὲ ἐκπίπτει πλείονα διὰ τὴν ἔνδειαν τῆς ὕλης, ἔστιν ὅτε δὲ
 καὶ διὰ πλεονέκτητον ἀμετρον· ἀποκλύζεται γὰρ ὁ πηγνύμενος πᾶρος
 ὑπὸ τῆς ἔνδον ἐπιβρέουσης ὑγρότητος, ὅταν ἢ πολλή τε ἅμα καὶ
 συνεχῆς. Ἔστι δὲ τὸ μὲν πάχος τῆς ὕλης ἐπιτηδειότερον εἰς τὸ πα- 105
 γῆναί τε καὶ γενέσθαι πᾶρον, ἢ δὲ ὑγρότης ὅταν ὑδατώδης τις ἢ
 10 καὶ λεπτή κατὰ τὴν σύσπασιν, ἀνεπιτηδεῖος εἰς πᾶρου γένεσιν. Ὅτι 106
 δὲ καὶ ἡ δύναμις ἢ μὲν ἰσχυροτέρα ταχέως ἐργάζεται τὸ ἑαυτῆς ἔρ-
 γον, ἢ δὲ ἀσθενεστέρα βραδύτερον, οὐδὲ λόγου δεῖ. Διὰ ταῦτα μὲν 107
 οὖν ἐν διαφέρουσι χρόνοις αἱ παρώσεις γίνονται τοῖς συντετριμ-
 μένοις ὀσίοις· πλείονα δὲ καὶ ἐλάττω | ἢ ὕλη καὶ παχυτέρα καὶ λε- 77
 15 πτοτέρα γίνεται διὰ τε τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐκάστου κρασίου καὶ διὰ τὴν

rément; ceux, au contraire, qui favorisent la perspiration, détruisent celui
 qui existait déjà. Les fractures se consolident plus vite, c'est-à-dire elles 104
 se recouvrent plus vite d'un cal solide, quand les matériaux dont le cal
 doit se former se trouvent dans une condition moyenne sous le rapport
 de la quantité et de la qualité, ainsi que par l'état satisfaisant de la force
 qui solidifie ces matériaux; au contraire, cette consolidation traîne plus
 en longueur par suite du défaut de matériaux, et quelquefois aussi à
 cause de leur abondance démesurée : en effet, le cal qui est en train de
 se solidifier est entraîné par le courant des liquides qui affluent, quand
 cet afflux est à la fois abondant et continu. L'épaisseur des matériaux 105
 est favorable à leur solidification et à leur transformation en cal; mais,
 quand ces matériaux consistent en un liquide aqueux et ténu, ils sont
 incapables de produire le cal. Il n'est pas même nécessaire de dire que 106
 la force qui se trouve dans un état satisfaisant accomplit vite son œuvre,
 tandis qu'une force languissante le fait plus lentement. Ainsi donc le 107
 temps que les os brisés réclament pour la formation du cal n'est pas
 le même chez tous : en effet, les matériaux deviennent plus ou moins
 abondants et plus ou moins épais, en raison du tempérament congénial

Cocchi 77.

ἐπίκτητων ἐν ᾧ Θεραπεύεται χρόνῳ κατάσλασιν, ἔτι τε δίαιταν ἢ
 διαιτῶνται, καὶ τρόπον ἐπίδεσεως ὃν ἐπιδοῦνται, τήν τε ἡλικίαν,
 καὶ τὴν ὥραν, καὶ τὴν χώραν, ἐξ ὧν ἀπάντων καὶ ἡ δύναμις ἤτοι
 108 γε ἀσθενῆς, ἢ ἰσχυρὰ γίνεται. — Τὰ δὲ ἐξαιρόμενα τῶν οἰδημά-
 των διὰ τὴν ἐκθλιψιν τῶν χυμῶν, ἣν ἐκ τῆς σφοδροτέρας ἐπίδε- 5
 σεως ἐνίοτε ποιοῦμεθα, Θεραπευτέον, ἐπιτιθέντας ἔρια πολλὰ
 109 ῥυπαρὰ καλῶς κατειργασμένα, ραίνοντας ἐλαίῳ τε καὶ οἴνῳ. Προῦ-
 ποχρίειν δὲ δεῖ τὸ δέρμα κατὰ οὗ ταῦτα ἐπιτεθήσεται κηρωτῇ,
 110 καὶ τὴν ἐπίδεσιν ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἐπὶ τὸ ἄνω ποιεῖσθαι. Τινὲς
 μὲν οὖν ὑπὲρ τὴν ἐπίδεσιν ἀνιέναι βούλονται τὸν ἐκθλιβόμενον τῶν 10
 οἰδημάτων χυμῶν, ἔνιοι δὲ εἰς τὰ κατὰ τὴν ἐπίδεσιν χωρὶα παραγι-
 111 νεσθαι. Κρῖναι δὲ οὐ χαλεπὸν ἐστὶ τὴν διαφωνίαν αὐτῶν, ὀρισθεί-
 σης τῆς ἐπίδεσεως· εἰ μὲν γὰρ ἐπανέντες τοὺς νάρθηκας ἐπιδή-
 σαιμεν ὡς εἴρηται τὸ ῥῆγνός, ἀφίκοιτο ἂν τι τοῦ αἵματος εἰς τὰ

de chaque malade, de sa condition acquise à l'époque où on le soumet
 au traitement, et puis en raison du régime qu'il suit, de l'espèce d'appa-
 reil qu'on applique, de l'âge, de la saison et du pays, circonstances qui,
 les unes aussi bien que les autres, rendent aussi la force languissante ou
 108 satisfaisante. — Les tuméfactions qui se développent par l'effet de l'expul-
 sion des humeurs, à laquelle nous donnons quelquefois lieu par suite
 d'une déligation trop violente, doivent être traitées par l'application d'une
 grande quantité de laine en suint bien préparée, que nous humectons
 109 d'huile et de vin. Mais on enduira préalablement de cérat la peau sur
 laquelle on veut placer cette laine, et on pratiquera la déligation, en
 110 faisant remonter la bande à partir de la tuméfaction. Quelques médecins
 prétendent que [par la réapplication de l'appareil] on chasse les humeurs
 expulsées des parties tuméfiées au delà de l'espace occupé par l'appareil;
 d'autres veulent que [par suite de ce traitement] les humeurs arrivent
 111 aux parties placées sous l'appareil. Il n'est pas difficile de porter un ju-
 gement sur le dissentiment de ces médecins, pourvu qu'on détermine de
 quelle espèce d'appareil il s'agit : en effet, si, en relâchant les attelles, on
 applique la bande de la manière que j'ai décrite plus haut (cf. p. 130, l. 10),

4. Τὰ δὲ ξηραίνόμενα R. — 5. ἣν ex em.; ὧν RU.

κατὰ τὴν ἐπίδεσιν χωρία· εἰ δὲ ἀφελόντες τοὺς νάρθηκας καὶ λύ-
 σαντες ὅλην τὴν ἐπίδεσιν, αὐθις ἐξ ἀρχῆς ἐπιδήσαιμεν, ἅμα μὲν τῷ
 καταγματικῷ τρόπῳ χρώμενοι τῆς ἐπιδέσεως, ἅμα δὲ καὶ μιγνύντες
 αὐτῷ τὸν ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἀρχόμενοι, ὑπερβείη ἂν οὕτω τὴν ἀρ-
 5 χαίαν ἐπίδεσιν ὁ ἐκθλιβόμενος χυμὸς ἐπὶ τὰ τῆς ἐπιδέσεως ὑψηλό-
 τερα χωρία. — Περὶ μὲν δὴ τῶν ἐγκαρσίων καταγμάτων ἱκανὰ 112
 καὶ ταῦτα· περὶ δὲ τῶν παραμῆκων τὰ μὲν ἄλλα σύμπαντα τὰ αὐτὰ,
 πιέζειν δὲ χρὴ μᾶλλον ταῦτα κατὰ αὐτὸ τὸ κάταγμα, καὶ προστέλ-
 λειν εἴσω τὸ ἀφροσίου. — Ὅσα δὲ ἐθραύσθη πολυειδῶς, καὶ μά- 113
 10 λίσια σὺν ἔλκεσιν, ὅπερ ὡς τὰ πολλὰ φιλεῖ γίνεσθαι, σπληήνας
 σκεπαρνηδὸν περιβάλλειν, οἴνω τέγγοντας, μάλιστα ἐν Θέρει·
 σήπεται γὰρ, εἴτε ἐλαίῳ τις, εἴτε καὶ κηρωτῇ χρωῖτο, δεόμενά γε
 ξηραίνεσθαι μειζόνως ἢ τᾶλλα, διότι καὶ μείζον τὸ πάθημα. Καὶ 114
 τοίνυν καὶ τὰ φάρμακα πάντα τῶν ξηραίνόντων ἔστω ἐκ τῶν ἐναί-

une partie du sang arrivera dans la région qui correspond à l'appareil;
 si, au contraire, après avoir enlevé les attelles et levé complètement
 l'appareil, on le réapplique de nouveau intégralement, en se servant
 de l'espèce de déligation appropriée aux fractures, tout en y mêlant en
 même temps celle qui commence sur les parties tuméfiées, l'humeur
 expulsée dépassera de cette manière l'espace occupé par le premier ap-
 pareil pour se rendre aux parties situées au-dessus de la déligation. —
 Ce que nous venons de dire suffit pour les fractures transversales; mais, 112
 dans les fractures longitudinales, il faut exercer une pression plus forte
 sur la fracture elle-même et pousser en dedans la partie qui s'est écartée;
 du reste, tous les autres détails du pansement sont les mêmes. — Quand 113
 les fractures sont très-complicquées, et surtout s'il y a en même temps des
 plaies, comme c'est l'ordinaire, on entourera le membre de compresses
 sous la forme d'une doloire; on les humectera de vin, surtout en été; car
 les parties se pourrissent, quand on emploie soit de l'huile, soit du cé-
 rat, vu qu'elles ont besoin d'être desséchées plus fortement que les autres,
 parce que l'affection est aussi plus grave. En fait de médicaments, tous ceux 114
 dont on se sert doivent être choisis parmi les desséchants, dans la classe de

Cocchi 77-78.

- 115 μων ὀνομαζομένων. Τῶν δὲ μετὰ ἔλκους καταγμάτων, ὅταν μὲν
μὴ ἐξέχον τι, μήτε ἀποσλήσασθαι προσδοκώμενον ἢ μόνιον τοῦ
καταγέντος ὀσίου, χρῆσθαι δεῖ τῷ τρόπῳ τῆς ἐπιδέσεως, ὃν ἐδί-
δάξαμεν ἐπὶ τῶν χωρὶς ἔλκους καταγμάτων· ὅταν δὲ ἐπίδοξον ἢ
τι μέρος αὐτοῦ τῷ χρόνῳ χωρισθὲν ἀποκριθῆσασθαι πρὸς τῆς Φύ- 5
σεως διὰ τῆς κατὰ τὸ ἔλκος χώρας, τὴν ἀρχὴν δεῖ Ξέντας, ἥτοι γε
ἐκ τῶν δεξιῶν, ἢ τῶν ἀριστερῶν μερῶν, ἐπιδεῖν ἐξῆς ὡς ὅλον αὐτὸ
καταληφθῆναι, καὶ μηδὲν ἀπολειφθῆναι μέρος γυμνὸν, μὴ σφόδρα
116 τε πιέζειν τῇ ἐπιδέσει. Δεῖ δὲ ὑποπιέζειν πεπονθῆναι τὸ ὑποκεί-
μενον ὀσίου ὅταν πλέον ἢ τὸ ἀπορρέον πύον ἢ κατὰ τὸ μέγεθος 10
τοῦ ἔλκους· ἐὰν δὲ καὶ ἐπειγόμενον φαίνεται πρὸς τὴν ἀπόκρισιν
117 τὸ πεπονθὸς μέρος, ἔχοις ἂν ἤδη βεβαίαν τὴν διάγνωσιν. Πόθεν
οὖν ὅτι πρὸς ἀπόκρισιν ἐπείγεται; πρῶτον μὲν ἐξ αὐτῶν τῶν χει-
78 λῶν τοῦ ἔλκους οὐκ ἐβελόντων | συνιέναι πρὸς ἄλληλα, διυλισμένων
τε καὶ ἐκτρεπομένων, εἶτα καὶ τῆς τοῦ κάμνοντος αἰσθήσεως, ἐν 15

- 115 ceux qu'on nomme *médicaments pour les plaies saignantes*. Lorsque, dans les
fractures compliquées de plaie, il n'y a aucune partie de l'os fracturé
qui fasse saillie, ou qu'on s'attende à voir se détacher, on recourt au mode
de déligation que nous avons exposé à propos des fractures sans plaie;
mais, lorsque nous soupçonnons qu'une partie de l'os devra, après qu'elle
s'est détachée par l'effet du temps, être expulsée par la nature à travers la
plaie, on placera le chef de la bande, soit à droite, soit à gauche de
cette plaie, on déroulera la bande de telle façon qu'elle la recouvre tout
entière et ne laisse aucune partie à découvert, et on fera en sorte que
116 l'appareil n'exerce pas une pression très-forte. On doit soupçonner que
l'os placé au-dessous de la plaie est malade, si la quantité du pus qui
s'écoule est plus considérable que l'étendue de l'ulcère ne le comporte;
si, en outre, la partie malade semble se presser de sortir, vous aurez déjà
117 un moyen de diagnostic sûr. A quels signes reconnaît-on donc que cette
partie est pressée de s'échapper? D'abord aux lèvres mêmes de la plaie,
qui ne veulent pas se réunir, qui s'écartent l'une de l'autre et qui se
renversent, ensuite à la sensation du malade, qui s'aperçoit d'un cer-

τῷ βάθει κινήσεως αὐτῷ τινος ἀμυδρᾶς φαινομένης. Ὄταν μὲν οὖν 118
 κατὰ τὸ μῆκος τοῦ κώλου γένηται τὸ ἔλκος, ἐγχωρεῖ τοὺς νάρθηκας
 ἐπιβάλλειν ἐκατέρωθεν· ὅταν δὲ ἐγκάρσιον, κωλύει τὴν ἐπίθεσιν
 τῶν νάρθηκων, καὶ μάλιστα εἰάν ἢ μεῖζον, ἐπὶ ὧν πλείοσιν ὀθονίοις
 5 χρῆσιόν. Ὀφελιμώτατος δὲ ἐστίν ἀπάντων οἴνων εἰς τὰς τοιαύτας 119
 διαθέσεις ὁ μέλας καὶ αὐσίηρός. Δῆλον δὲ ὅτι καὶ κατὰ τὴν σύστα- 120
 σιν ὁ τοιοῦτός ἐστί παχὺς, τὸ μὲν κοινὸν ἀγαθὸν ἔχων, οὗ χάριν
 εἰς ἐπιβροχὰς ἐλκῶν παραλαμβάνεται, τῶν δὲ ἄλλων οἴνων τῶν
 στυφόντων ἀδηκτότερος ὢν, ἔπερ οὐ τὸ τυχλὸν ἀγαθὸν ἐστί ἐν ταῖς
 10 τοιαύταις Θεραπείαις· διὸ καὶ μὴ λίαν αὐσίηρός, ἀλλὰ μετρίως ἢ
 τοιοῦτος, ἀμείνων ἐστί· ὀδύνη γὰρ ὁ λίαν αὐσίηρός φέρει, συνά-
 γων καὶ πιλῶν τὴν σάρκα περαιτέρω τοῦ προσήκοντος· ὅθεν οὐδὲ
 ὁ λεπτομερῆς κατὰ τὴν οὐσίαν, οἷός περ ἐστί ὁ λευκός, ἢ ξανθός,
 ἢ κισθός, ἐπιτηδεις· εἰσδυόμενος γὰρ εἰς ὄλον τὸ βάθος τῆς ἡλ-
 15 κωμένης σαρκός, αἴσθησιν ὀδυνηρὰν πλείονα φέρει διὰ τὴν ἐν αὐτῇ

tain mouvement sourd dans la profondeur du membre. Si donc la plaie 118
 est située dans le sens de la longueur du membre, on peut placer les
 attelles de chaque côté; mais, si la plaie est transversale, elle forme un
 obstacle à l'application des attelles, surtout si elle a une certaine étendue,
 cas dans lequel on doit employer un plus grand nombre de linges que
 dans les autres. De toutes les espèces de vin, la plus profitable pour ce 119
 genre d'affections est le vin noir et âpre. Il est clair qu'un pareil vin aura 120
 aussi une consistance épaisse, qu'il produira l'effet utile commun à toute
 espèce de vin et en vue duquel on l'emploie pour humecter les plaies;
 mais il est moins irritant que les autres vins astringents, avantage
 qui n'est pas à dédaigner dans de pareils traitements; c'est aussi
 pourquoi un vin qui n'est pas très-fortement, mais modérément
 âpre, vaut mieux que les autres: en effet, le vin très-âpre produit de
 la douleur, en contractant et en foulant avec excès la chair; un vin
 dont la substance est composée de particules ténues, tel que le vin
 blanc, jaune ou paillet, ne convient pas non plus; car, en s'insi-
 nuant dans toute la région profonde de la chair ulcérée, il cause une
 sensation douloureuse trop forte, par suite du resserrement et de la

Cocchi 78.

- γινομένην σφίγγειν τε καὶ πίλησιν· ὁ δὲ παχυμερής, ὁποῖός ἐστιν ὁ μέλας, οὐ καταδύμενος εἰς τὸ βάθος τῆς σαρκός, ἀλλὰ μόνη τῇ τῆς ποιότητος διαδόσει σίϋφον τε καὶ συνάγων αὐτήν, ἀποκρούεται μὲν τοὺς ἤδη περιεχομένους χυμοὺς, ἀναστέλλει δὲ τοὺς ἐπιρρέον-
- 121 τας. Λέλεκται δὲ καὶ πρόσθεν, ὡς αἰεὶ χρεὶ τέγγεσθαι τὸ ἔλκος ὑπὸ 5 αὐτοῦ· ξηρανθέντων γὰρ ἐπὶ ὀλίγον, ἢ Φερμανθέντων τῶν ἐπίβεβλημένων ὀθονίων τῷ ἔλκει, Φλεγμονὴν ἀναγκαῖον ἀκολουθῆσαι, καὶ μάλιστα ἐν Θέρει, κατὰ ἢν καιρὸν καὶ παρὰ ἡμῖν ἐν Περγᾶμ τῶν ἀρχιερέων τὰς καλουμένας μονομαχίας ἐπιτελοῦντων, τοὺς κά- κισια τραθέντας ἐθεράπευσα, πλύγματα μὲν ὀθονίων ἐπιθεῖς τοῖς 10 τραύμασιν οἶνω τοιοῦτῳ βεβρεγμένα, κατὰ αὐτῶν δὲ ἔξωθεν σπόγγους καινοὺς μαλλακοὺς, εἶτα σχεδὸν διὰ ὅλης ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς
- 122 ἐπιβρέχω. Προϋπέβαλλον δὲ τῷ τετραμένῳ κᾶλῳ δέρμα κοιλαῖνον ἀτρέμα κατὰ τὴν πρὸς ποδῶν χώραν, ὡς διὰ τούτου φέρεσθαι τὸν ἐκ τῆς ἐπιβροχῆς οἶνον, ἐκκενοῦσθαί τε καθάπερ διὰ ὀχετοῦ, δεχο-

- condensation qu'il produit dans cette chair : au contraire, le vin composé de particules grossières, comme est le vin noir, ne pénètre pas dans la région profonde de la chair, mais la resserre et la contracte uniquement par transmission de sa qualité, et ainsi il repousse les humeurs qui sont déjà contenues dans la partie affectée, tandis qu'il renvoie celles
- 121 qui affluent. J'ai déjà dit plus haut (p. 134, l. 11) que la plaie doit toujours être humectée de vin; car, si les linges placés sur le point lésé se dessèchent ou s'échauffent pendant un court espace de temps, la plaie se compliquera inévitablement d'inflammation, surtout si c'est en été; or, comme c'est justement dans cette saison que les grands prêtres célèbrent chez nous, à Pergame, ce qu'on appelle des combats de gladiateurs, j'ai traité, à cette époque, des individus très-grièvement blessés, en plaçant sur leurs plaies des linges pliés, humectés de ce vin âpre et noir, en appliquant, à l'extérieur, sur ces linges, des éponges neuves et molles, et en humectant
- 122 ensuite presque pendant tout le cours d'un jour et d'une nuit. Je plaçais préalablement, au-dessous du membre blessé, une peau dans laquelle je ménageais un petit creux vers la région du pied, de manière que le vin qui avait servi à humecter passait par ce creux, était évacué comme

2-3. μόνη τῆς ὁποιότη. U. — 8. καιρὸν αἰεὶ παρὰ Gal.

μένης αὐτοῦ τὴν ἐκροὴν λεκάνης κενῆς, ὥστε ἀναλαμβανόμενον αὐ-
 θις τὸν ἀθροιζόμενον οἶνον ἐν αὐτῇ καταντλεῖσθαι δεύτερον. Γνω- 123
 σίεον δὲ ὡς τὸ κύρος τῆς Θεραπείας ἢ ἐπίτεγξις ἔχει, κατὰ γε τὰς
 πρῶτας ἡμέρας, ἠνίκα ἐκθλίψαι τε χρὴ τῶν ἠλκωμένων μοριῶν
 5 ὅσον ἤδη φθάνει κατὰ αὐτὰ περιττῆς ὑγρότητος ἠθροῖσθαι, κωλύ-
 σαι τε τὸ ἀνωθεν ἐπιρρέον· ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης ἡμέρας ἢ πωσσηρὰ
 κηρωτῆ χρησιμωτέρα, πέπτουσα τὰ κατὰ τὸ ἔλκος. Ἀλλὰ ὃ γε Ἴπ- 124
 ποκράτης εὐθέως ἐξ ἀρχῆς αὐτὴν παραλαμβάνει, τὴν ἐκ τοῦ οἴνου
 δύναμιν οὐκ ἐθέλων ἀκραιφνῆ προσπίπτειν τοῖς ἠλκωμένοις μοριῶν,
 10 ἀλλὰ κατὰ διάδοσιν, ὑπὸς μὴ τις ἀνία γίνηται διὰ τὴν σλύψιν.
 | Πολλάκις δὲ καὶ ἀποσχίδες ὀσίων καὶ λεπίδες ἀποπίπτουσιν ἐν 125
 τῷ χρόνῳ, καὶ βέλτιον αὐταῖς ἐστὶν ὑπὸ τῆς φύσεως ὠθουμέναις
 κατὰ βραχὺ τὴν ἐκπίωσιν ἐν χρόνῳ ἔχειν, οὐ διὰ φαρμάκων ἐρε-
 θισθείσαις, ἢ διὰ ὀργάνων ἐλκυσθείσαις· ὅσα μὲν γὰρ ὑπὸ βίας

par un canal, et tombait dans un bassin vide; de cette manière le vin
 qui se rassemblait dans ce bassin pouvait être recueilli et servir à une
 seconde affusion. Il faut savoir que le point capital du traitement con- 123
 siste dans l'humectation, du moins pendant les premiers jours, lorsqu'il
 s'agit d'expulser des parties ulcérées tous les liquides superflus qui s'y
 étaient déjà rassemblés auparavant, et de réprimer ce qui afflue d'en
 haut; mais, à compter du troisième jour, le cérat au goudron est plus
 utile que le vin, parce qu'il amène à maturité les humeurs qui se trou-
 vent au niveau de la plaie. Cependant Hippocrate (*Fract.* § 24) emploie 124
 dès le début cette espèce de cérat, parce qu'il ne veut pas que les qua-
 lités actives du vin viennent frapper sans mélange les parties ulcérées;
 il veut qu'elles les frappent seulement par voie de transmission, de peur
 que l'astringence du vin n'ait quelque conséquence fâcheuse. Souvent, 125
 par l'effet du temps, des esquilles et des fragments se détachent de
 l'os; et il est à désirer que, poussés par la nature, ils soient expulsés
 peu à peu, et non par l'action de médicaments irritants ou d'instru-
 ments: en effet, tous ceux qu'on retire d'un seul coup avec violence,

3. γε] τε R. — 12. αὐτοῖς RU. — — 13-14. ἐρεθισθεῖσι RU Gal. — 14.
 Ib. ὠθουμένοις RU Gal. — 13. σχεῖν R. ἐλκυσθεῖσιν RU; ἐκλυθεῖσιν Gal.

Cocchi 81.

ἀθρόως ἀποσπᾶται, συριγγώδεις ἐργάζεται κοιλότητας, ὅσα δὲ ὑπὸ
 τῆς φύσεως ὑποφύουσης ἦτοι πωροειδῆ τινὰ οὐσίαν, ἢ σάρκα, ταῦτα
 ἐκπεσόντων τῶν τῆς ἐκπλώσεως δεομένων, εὐθέως φαίνεται πλήρη,
 καὶ διὰ ταχέων ἐπουλοῦται, πρῶτα χθέντος αὐτοῖς μετρίως ξηραί-
 126 νοντος καὶ σίυφοντος Φαρμάκου. Καὶ νευρώδη δὲ τινὰ καὶ ὑμενώδη 5
 σώματα πολλάκις ἐκπίπτει, διαπύισκοντα μὲν ἀκινδύνως ἐν χρόνῳ
 πλείονι κατὰ βραχὺ, βιασθέντα δὲ ὑπὸ Φαρμάκων δριμύνων, ἢ διὰ
 ὄργανου τινὸς, ἢ διὰ τῶν ἡμετέρων δακτύλων ἀποσπασθέντα, συμ-
 παθείας ἐπάγεται τῶν ὑποκειμένων μορίων, ὡς καὶ Φλεγμῆναι
 127 καὶ πυρέξει καὶ παραΦρονῆσαι καὶ σπασθῆναι. Τῶν δὲ ὀσίων ἀπο- 10
 πρίειν ἐκεῖνα προσῆκεν ὅσα γε κατὰ τὰς ἐμβολὰς ἐμποδίζει, καὶ
 ὅσα λυπεῖ τὰς ψανούσας σάρκας, καὶ ὡς Ἴπποκράτης Φησὶν, δυσθε-
 σίην παρέχει, τουτέστι δυσχερῆ καὶ ἀνιαρὰν τὴν αὐτῶν Ξέσιν.
 128 Δῆλον δὲ ὅτι τὰ γυμνωθέντα τῶν σαρκῶν ὀσῖα καὶ μὴ παραχρηῖμα

laissent après eux des cavités fistuleuses; au contraire, ceux qui sont
 expulsés par la nature, laquelle fait naître au-dessous d'eux une subs-
 tance calleuse, ou bien de la chair, laissent voir, après leur séparation
 complète, une surface unie, qui se cicatrise rapidement, pourvu qu'on
 126 y applique un médicament modérément desséchant et astringent. Sou-
 vent aussi on voit tomber certains corps nerveux ou membraneux dont
 la chute n'entraîne aucun danger, s'ils sortent peu à peu, par l'effet de
 la suppuration, dans un espace de temps assez long; mais, si nous agis-
 sons violemment sur ces corps, à l'aide de médicaments âcres, ou si nous
 les arrachons avec quelque instrument, ou avec nos doigts, il survient
 127 des affections consécutives des parties sous-jacentes, d'où résultent in-
 flammation, fièvre, délire ou convulsions. Il convient d'enlever avec la
 scie les parties des os qui forment un obstacle à la réduction, qui irri-
 tent les chairs environnantes, ou qui donnent lieu, comme Hippocrate
 le dit (*Fract.* § 33), à une mauvaise position, c'est-à-dire dont la position
 128 [dans le lieu qu'ils occupent] est incommode et pénible. Il est clair que
 les os dénudés de chair, qui n'ont pas été immédiatement réduits, se

1-2. ὑπὸ τῆς φύσεως om. Gal. — 2. αὐτὸς εἶπε Gal. — 12-13. δύσθεσιν U;
 τὴν U. — 8-9. συμπάθειαν R. — 12. ὡς δυσαισθησίην Gal. — 13. ἀγρίαν Gal.

καταταθέντα καταξηραίνεται τε καὶ ἀποπίπτει. Κακῶς δὲ διαπλα- 129
σθέντων ποτὲ τῶν καταγόντων ὀσίων, ἐὰν μὲν μηδέπω πεπωρω-
μένῳ περιτύχῃς, διασφρέψας εἰς τὸ κατὰ φύσιν ἐπάναγε, πεπωρω-
μένῳ δὲ ἐντυχῶν, ὕδατι μετὰ ἐλαίου πολλοῦ καταντήσας, εἴτα
5 διατείνας ἰσχυρῶς, πρῶτον μὲν κάταξον ὡς ἐξ ἀρχῆς ἦν κατεαγὸς,
ἐφεξῆς δὲ ἐν τῷ κατὰ φύσιν σχήματι διάπλασσε, καὶ μετὰ ταῦτα
ἐπίτρεπε τῇ φύσει πωρῶσαι τὸ κατεαγὸς ἐν τούτῳ τῷ σχήματι.

| β'. Περὶ ῥινὸς καταγείσης.

82

Τὰ θλάσματα τῆς ῥινὸς πειραῶσθαι χρὴ μάλιστα μὲν ἀφλέγμαντα 1
διαφυλάττειν, εἰ δὲ καὶ φλεγμῆνειεν, ἀφλέγμαντα ποιεῖν ὡς τά-
10 χισία. Δεῖται δὲ οὐδὲν ἐπιδέσεως, ἀλλὰ ἀρκέσει τὸ μέσον τοῦ ὀθο-
νίου κατὰ τοῦ μέσου τῆς ῥινὸς ἐπιβάλλοντα, μὴ βιαίως ἀπάγειν τῶν
σκελῶν ἐκάτερον ὀπίσω τῆς κεφαλῆς, ἐντεῦθεν τε ἐπὶ τὸ μέτωπον

dessèchent et tombent. Si parfois la coaptation des os a été mal faite, et 129
si vous trouvez l'os non encore recouvert de cal, remettez-le, par une sorte
de torsion, dans sa position naturelle; si, au contraire, vous rencontrez
un os déjà recouvert de cal, vous ferez une affusion d'eau combinée à
une grande quantité d'huile; après une extension vigoureuse, vous com-
mencerez par casser l'os tel qu'il avait été cassé originairement; puis
vous ferez la coaptation dans la position naturelle, et, après cela, vous
vous en rapporterez à la nature pour recouvrir l'os fracturé de cal dans
cette position-là.

2. DE LA FRACTURE DU NEZ.

Il faut surtout tâcher de préserver de l'inflammation les contusions du 1
nez, et, si cette inflammation s'est déclarée, on la fera disparaître aussi
vite que possible. Aucune contusion du nez n'exige une déligation; il 2
suffira, après avoir placé le milieu de la bande sur le milieu du nez,
d'amener doucement chacun des deux chefs sur la partie postérieure de
la tête, et de poursuivre l'application de l'appareil en les faisant aller

1. κατατεθέντα Gal.; ταχθέντα RU. — CII. 2, l. 11-12. τῶν δαελῶν (sic)
— lb. τε om. U. — 6. ἐν om. RU. ἐκάστην U.

Goechi 82.

3 ἄγοντα δῆσαι. Καταπλάσσειν δὲ ἀλεύρω γλίσχρον σλαῖς ἐργαζο-
 μένω, προσβάλλοντα κόμμι, ἢ μάνναν ὀλίγην· ἐγὼ δὲ ποτε μήτε
 4 μάννης, μήτε κόμμεως εὐπορῶν ἐχρησάμην ὑγραῖ ῥητίνῃ. Χρή-
 σαιο δὲ ἂν ποτε καὶ μέλιτι, μηδὲ ταύτης παρουσίας, ἀλλὰ ἄμεινον
 ἐπὶ τὴν μάνναν ἔρχεσθαι καὶ τὸ κόμμι· Φερμαίνει γάρ πως τό τε 5
 μέλι καὶ ἡ ῥητίνη, τὰ δὲ τοιαῦτα κατὰ τὰς ἀρχάς ἐσὶν ἄχρηστα,
 προϊόντος μέντοι τοῦ χρόνου καὶ μένοντός του λειψάνου τῆς φλεγμο-
 5 νῆς, ταῦτα γίνεται τῶν ἄλλων χρησιμώτερα. Διαπλάττομεν δὲ τὸ
 κατεαγὸς τῆς ρίνος, ὅταν μὲν ἐγχωρῇ, τοῖς δακτύλοις χρώμενοι,
 καθιέντες εἰς τοὺς μυκτῆρας, ὅταν δὲ μὴ ἐνδέχεται, σπαθομήλαις, 10
 ἀνάγοντες οὐ κατὰ τὸ πρόσθεν μέρος τῆς ρίνος, ἀλλὰ κατὰ ὃ μά-
 λιστα καταπέπλωκεν εἰς τὴν κοιλότητα τὸ κατεαγὸς αὐτῆς· ἐκεῖνο
 γὰρ ἐστὶ τὸ καὶ τῆς μοχλείας δεόμενον, ἵνα ὑψωθὲν εἰς τὴν κατὰ
 φύσιν ἀφίκηται χώραν· οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἄλλο τι τὸ διαπλάττειν ἐστὶν
 15 ὀτιοῦν μέρος ἔξω τοῦ τὴν οἰκείαν ἐκάστω τῶν μερῶν αὐτοῦ διδόναι

3 de là au front. On enduira la bande de farine propre à former une pâte
 tenace, à laquelle on ajoute un peu de gomme ou de poudre d'encens;
 quelquefois, n'ayant pas de poudre d'encens ou de gomme à ma dispo-
 4 sition, je me suis servi de la résine liquide. Si vous n'avez même pas
 cette résine sous la main, vous pourrez aussi employer du miel; mais il
 vaut mieux recourir à la poudre d'encens ou à la gomme, car le miel et
 la résine échauffent un peu; or de pareils ingrédients sont peu recom-
 mandables au début; plus tard, au contraire, et quand il y a un reste
 de l'inflammation qui persiste, ces substances deviennent plus utiles que
 5 les autres. S'il est possible, nous faisons la coaptation de la partie frac-
 turée du nez avec les doigts, que nous introduisons dans les narines, et,
 si cela ne se peut pas, nous avons recours à des sondes larges, que nous
 appuyons, en relevant, non sur la partie antérieure du nez, mais là où
 la portion fracturée de cet organe s'est le plus fortement affaissée sur sa
 cavité; car c'est justement cette portion qui a besoin d'être soulevée, afin
 que, remontant, elle prenne sa position naturelle; en effet, la coapta-
 tion d'un organe quelconque ne consiste pas en autre chose qu'à rendre à

1. γλίσχρω R. — 11. τῆς σαρκός R text.; γρ. τῆς ρίνος marg.

χώραν. Ἄπαντα δὲ ἢ διὰ τῶν προσκολλημάτων ἀντίτασις τε καὶ ὄϊον εὐθυσίαι τῆς διεσπαραμμένης ῥινὸς ἀσθενῆς ἐφάνη μοι πειρα-
μένῳ· εἰ μὲν γὰρ ἰσχυρότερον τείναις αὐτὸ, ἀποκολλᾶται τε καὶ
ἀφίσταται· μετρίως δὲ τείνουτος, οὐδὲν ἀξιόλογον περαίνεται.

γ'. Περὶ γένυος καταγείσης.

5 Τῶν καταγύτων μορίων τῆς γένυος τὴν ἀντίτασιν χρὴ γίνε- 1
σθαι, τὸ μὲν ἕτερον μέρος τοῦ καταγύτος ὀστοῦ πρὸς τὸ γένειον
τεινόντων κάτω, τὸ δὲ ἕτερον ἄνω πρὸς τὴν κεφαλὴν. Ἰμάντες δὲ 2
ἔσλωσαν ἀπαλοὶ, τὰ πέρατα ἔχοντες κατὰ βραχὺ μειούμενα τοῦ
πλατύτους, ὅπως ἢ δέσις ἀσφαλεστέρα γένηται· τὰ γὰρ πλατύτερα
10 κἂν ἐπιμελῶς τις δῆσῃ, τὸ μόνιμον οὐκ ἔχει. Ἀναφέρειν δὲ δεῖ 3
πρὸς τὴν κεφαλὴν τοῦ κάμνοντος ἀμφοτέρα τοῦ ἱμαντος τὰ πέρα-
τα, καὶ δεσμεῖν κατὰ τὴν κορυφὴν αὐτῆς· μᾶλλον δὲ δεῖ τετά-

chacune de ses parties la position qui lui est propre. J'ai constaté par l'ex- 6
périence que toute double extension, ou, pour ainsi dire, tout redres-
sement d'un nez tordu, opéré par les agglutinatifs, est peu efficace; en
effet, si vous tirez trop fort, l'appareil se décolle et se détache [des par-
ties fracturées], et, si vous tirez modérément, vous n'obtenez aucun ré-
sultat sérieux.

3. DE LA FRACTURE DE LA MÂCHOIRE [INFÉRIEURE].

La double extension des parties fracturées de la mâchoire inférieure 1
doit se faire en tirant l'un des fragments de l'os fracturé en bas vers le
menton, et l'autre en haut vers la tête. Les courroies [dont on se ser- 2
vira à cet effet] doivent être douces, et doivent se rétrécir peu à peu
vers leurs extrémités, afin que la déligation en devienne d'autant plus
sûre; car, si ces extrémités ont une certaine largeur, elles n'ont pas
l'avantage de rester en place, même quand on applique l'appareil avec
soin. Il faut faire remonter vers la tête du malade les deux chefs de la 3
courroie, et les lier au sommet de cette partie; mais on tirera plus for-
tement la courroie qui est en dessous, pour amener la mâchoire à se ter-

1. κολλημάτων U. — CH. 3, l. 12. πρὸς U.

Cocchi 82-85.

85
4 σθαι τὸν κάτω, χάριν τοῦ τὴν γένυιν εἰς ὄξυ πέρασ ἀγεσθαι. | Χρη
δὲ ἐπιθεῖν προσστέλλοντάς τε καὶ καταναγκάζοντας τὸ ἐξεσίηκός
μέρος τῆς γνάθου πρὸς τὸ ἕτερον· ἔσθαι δὲ τοῦτο τῶν ὀθουίων αὐτὸ
προσαγόντων ἐκεῖνω· προσαχθήσεται δὲ εἰ μὲν τὸ δεξιὸν μέρος
εἴη τὸ ἐξεσίηκός, ἐντεῦθεν μὲν ἀρχομένων, ἐπὶ δὲ τὸ ἀριστερὸν 5
ἀγόντων τὸν ἐπίδεσμον· εἰ δὲ τὸ ἀριστερὸν εἴη πεπονηθὸς, ἐκεῖθεν
5 μὲν ἀρχομένων, ἐπὶ δὲ τὸ δεξιὸν ἀφικνουμένων. Ἐμβάλλοντα δὲ
δεῖ τῷ στόματι τὸν δάκτυλον ἐπισκοπεῖσθαι μή τι παραλλάσση τὰ
μέρη τοῦ κατεαγότος ὀσίου, καὶ οὕτως ἐπανορθοῦσθαι τῷ δακτύλῳ
πρὸς ὃ τι περ ἂν δόξη συμφέρειν, ἀντωθοῦντα τὸ εἶσω ῥέπον πρὸς 10
6 τὴν ἐκτὸς χώραν. Ὅτι δὲ οὐκ αὐτὸν τὸν ἰατρὸν ἀεὶ χρη τοῦτο ποιεῖν,
ἀλλὰ τὸν κάμνοντα διδάξαι πρᾶτλειν οὕτω, δῆλον εἶναι νομίζω.

δ'. Περὶ κλειδὸς καταγείσης.

1 Ὅταν μὲν ὀλοκλήρως ἢ κλειὸς ἀποκαυλισθῆ, παραλλάττειν εἴωθε
4 miner en pointe aiguë. Il faut faire la déligation en redressant le frag-
ment saillant de la mâchoire, et en le forçant de s'appliquer contre
l'autre; or on obtiendra ce résultat, si les bandes rapprochent le dernier
fragment du premier; le rapprochement s'effectue quand le fragment
droit fait saillie, si on commence de ce côté-là et qu'on amène la bande
au côté gauche; quand c'est, au contraire, le côté gauche, si on com-
5 mence de ce côté-là et qu'on aboutisse au côté droit. On constatera, en
introduisant le doigt dans la bouche, si les fragments de l'os fracturé ne
chevauchent pas quelque peu; dans ce cas on les redressera avec le
doigt dans le sens qui paraîtra le plus convenable, en repoussant vers
6 l'extérieur le fragment qui s'avance dans l'intérieur de la bouche. Il est
clair, ce me semble, que cette opération ne doit pas toujours être faite
par le médecin lui-même, mais qu'il doit enseigner au malade à l'imiter.

4. DE LA FRACTURE DE LA CLAVICULE.

1 Quand la clavicule a été entièrement brisée, habituellement ses frag-

2. προστέλλοντάς RU Gal. — 3. τῆς εἰς ὃ Gal. — Ib. ῥέπει Gal. — Ch. 4,
.....ἕτερον om. Gal. — 10. ἀντωθοῦντα 1. 13. μὲν οὖν Gal.

τούπιπαν ἀλλήλων τὰ μόρια, καὶ τὸ μὲν ἄνω χωρεῖν, τὸ δὲ ^{Cocchi 85.} κάτω,
 καὶ τὸ μὲν ἔξω, τὸ δὲ ἔσω, καὶ κατὰ τοῦτο φαίνεται μέγα τε τὸ
 κάταγμα καὶ δυσίατον εἶναι· κατὰ δὲ τὸν ἕτερον τρόπον ἡνίκα πα-
 ραμήκης ἐστὶν ἡ διάθελσις τοῦ κατάγματος, ἡ μὲν φαντασία μικρο-
 5 τέρα, χαλεπωτέρα δὲ ἡ ἴασις· οὐ γὰρ ἐπιδέχεται τὴν ἐν κύκλῳ
 περιβολὴν ὥσπερ τὰ κᾶλα, μόνην δυναμένην προσστέλλαι καὶ
 παραγαγεῖν τὸ παρὰ μῆκος ἀπεσχισμένον τῆς κλειδός. Ὄταν οὖν 2
 τὸ συνεχὲς τῷ στέρνω μέρος τῆς κλειδός ἢ εἰς τὸ πλάγιον, ἢ εἰς τὸ
 κάτω παρολισθῆ, τηνικαῦτα γένοιτο ἂν ἡ κατόρθωσις, εἴ τις τὸν
 10 ἄνθρωπον ὑπὸ τὸν κατακλίνας ὑποθείη μεταξύ τῶν ὀμοπλατῶν κατὰ
 αὐτὴν τὴν ῥάχιν προσκεφάλαιον, ὡς καθάπερ κεκλασμένον κατὰ
 τοῦτο γίνεσθαι τὸν Ψώρακα σύμπαντα· σχηματισθέντος γὰρ οὕτω
 τᾶνθρώπου, τὸν ἰατρὸν χρὴ τῇ μὲν ἑτέρᾳ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ
 βραχίονος ἀπωθεῖν ἐκτός· οὕτω γὰρ ἂν διασπείη μάλιστα τὰ κατεα-
 15 γότα μόρια τῆς κλειδός· διαπλάττειν δὲ τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ καὶ συνά-

ments chevauchent l'un sur l'autre; l'un va en haut, et l'autre en bas;
 l'un en dedans, et l'autre en dehors; et, dans ce cas, la fracture semble
 être grave et difficile à guérir; au contraire, dans l'autre mode de lé-
 sion, lorsque la fracture a une direction longitudinale, le cas a moins
 de gravité en apparence, mais sa guérison est plus difficile; en effet, la
 fracture de la clavicule ne permet pas, comme celle des membres, l'ap-
 plication d'une bande circulaire, appareil seul capable de redresser et
 rapprocher les fragments dans cette fracture lorsqu'elle est longitudinale.
 Lors donc que la partie de la clavicule attachée au sternum s'est portée 2
 latéralement ou en bas, la réduction se fera, le malade étant couché sur
 le dos, en mettant un oreiller entre les omoplates, sous l'épine du dos,
 de sorte que la poitrine tout entière subisse, pendant ce temps, une
 espèce de flexion; en effet, quand le malade est placé dans cette position,
 le médecin doit, avec l'une de ses mains, pousser la tête de l'humérus
 en dehors, vu que, de cette manière, les parties fracturées de la cla-
 vicule s'écarteront très-fortement; avec l'autre main il fera la coapta-

2. τὸ μὲν ἔσω, τὸ δὲ ἔξω U. — Ib. ἡ ὑπανχένιον R; προσκ. ἡ ὑπανχ. ἢ τι
 γε RU. — 6. προσλ. RU Gal. — 7. τοιοῦτον Gal. — Ib. ὡς περικεκλασμέ
 παραγαγεῖν U. — 11. προσκεφάλαιον von U.

Cocchi 85.

γειν πρὸς ἄλληλα τὰ διεσπῶτα τῆς κλειδὸς μόρια, τὸν βραχίονα
 3 πρὸς τὰς πλευρὰς παρατεταμένον ἀνάγοντα. Τὰ πολλὰ μὲν οὖν
 κατορθοῦται διὰ τῆς προκειμένης ἐνεργείας· εἰ δέ γε ἐν τῷ πρῶτῳ
 τειν αὐτὴν μὴ ὑπακούοι τὸ ἔργον, ἐπὶ ἕτερον σχῆμα μεταβαίνειν,
 τὸν ἀγκῶνα παράγοντα πρὸς τὸ στήθος, ὡς ἄκραν τὴν χεῖρα φέ- 5
 4 σιν ἴσχειν παρὰ αὐτὸ τὸ ἀκρώμιον τοῦ ὑγιοῦς ὤμου. Τὸ δὲ τοιοῦ-
 του σχῆμα πρὸς τὴν ἐκτὸς χώραν ἀπάγει δηλονότι τὴν κεφαλὴν
 τοῦ βραχίονος, ᾧ συναπάγεται καὶ τὸ τῆς κλειδὸς μέρος τὸ συνημ-
 μένον τῷ ἀκρωμίῳ.

ε'. Περὶ τῶν ἐν πλευροῖς καταγμάτων.

1 Τὰ κατάγματα τῶν πλευρῶν τοῦτον ἐπιδοῦμεν τὸν τρόπον, 10
 ὄνπερ καὶ τὰ κῶλα· τῶν μὲν γὰρ δεξιῶν πεπονθότων, τὴν ἀρχὴν
 ἐνταῦθα βάλλοντες τὴν νομὴν ἐπὶ ἀριστερὰ ποιοῦμεθα· τῶν δὲ ἀρι-
 στερῶν, ἀπὸ τούτων ἀρξάμενοι τὴν οἶον ὀδοιπορίαν τῆς ἐπιδέσεως

lion, et mettra en contact les fragments écartés l'un de l'autre, en
 3 soulevant le bras étendu le long des côtes. La plupart des fractures de
 la clavicule sont réduites par le procédé que nous venons de décrire;
 mais si, pendant qu'on le met en œuvre, le résultat ne répond pas aux
 efforts, il faut avoir recours à une autre position, et rapprocher le coude
 de la poitrine, de telle manière que la main se trouve placée près du
 4 sommet même de l'épaule du côté bien portant. Une pareille position
 imprime, bien entendu, à la tête de l'humérus un mouvement d'abduc-
 tion vers l'extérieur, et la partie de la clavicule attachée au sommet de
 l'épaule prend part à ce mouvement.

5. DES FRACTURES DES CÔTES.

1 Nous appliquons aux fractures des côtes le même appareil que pour
 les membres; en effet, quand les côtes droites sont lésées, nous plaçons
 le chef de la bande de ce côté-là, et nous la déroulons en allant à
 gauche; si ce sont, au contraire, les côtes gauches, nous commençons
 par elles ce qu'on pourrait appeler la marche de la déligation, et nous

6. αὐτό om. Hipp. — 8. ὡς U Gal. — Ch. 5, l. 12. βαλλόμενοι R Gal.

ἐπὶ τὸ δεξιὸν μέρος ἐργαζόμεθα. | Χωρὶς μὲν οὖν περιθλάσεως ὅταν ⁸⁶
 ἀπλᾶ καὶ μόνῃ γένηται τὰ κατάγματα τῶν πλευρῶν, τῇ μὲν Φαντα-
 σία χαλεπώτερα τῆς περιθλάσεώς ἐστί, τῇ δυνάμει δὲ ἐπιεικέστερα.
 Θεραπεύεται γὰρ ἄνευ κινδύνου τάχιστα· χωρὶς δὲ κατάγματος ὅταν
 5 αἱ περὶ τὰς πλευρὰς σάρκες θλασθῶσιν, εἰς μέγιστον ἐνίστε κίν-
 δυνον ἤκουσιν οἱ οὕτω παθόντες.

ς'. Περὶ ἀπάγματος.

Οὐχ ἕτερόν τι γένος πάθους ἐστὶ τὸ ἀπάγμα τοῦ κατάγματος, 1
 ἀλλὰ ἐστὶ τὸ ἀπάγμα κάταγμα κατὰ τὸ τῆς διαρθρώσεως χωρίου
 γινόμενον. Ἐν δὲ τῇ κατὰ ἀγκῶνα διαρθρώσει ποτὲ μὲν τὸ τοῦ πῆ- 2
 10 χεως ὀσίου ἀπάγνυται, ποτὲ δὲ τὸ τοῦ βραχίονος. Ἀπάγνυται δὲ 3
 ὁ πῆχυς κατὰ τρεῖς ἑαυτοῦ τόπους, ποτὲ μὲν κατὰ τὴν βαθμίδα,
 ὅτε καὶ πλανῶδες μάλιστα ἐν τούτῳ τῷ κατάγματι τὸ τοῦ βραχί-
 νος ἄρθρον γίνεται, μηκέτι ἐπὶ βάσεως ἀσφαλοῦς σιηριζόμενον,

l'effectuons en allant au côté droit. Lorsque, aux côtes, il n'y a qu'une 2
 fracture simple et unique, sans contusion des parties environnantes,
 l'affection est, en apparence, plus grave qu'une contusion simple; mais
 elle est essentiellement plus bénigne, car elle se guérit très-vite et sans
 danger; au contraire, si les chairs qui entourent les côtes ont subi une
 contusion, sans qu'il y ait fracture, les malades affectés d'une pareille
 lésion courent quelquefois un très-grand péril.

6. DE L'ABRUPTION (FRACTURE ARTICULAIRE).

Une abruption n'est pas autre chose qu'une fracture; c'est une frac- 1
 ture qui a lieu dans la région de l'articulation. Dans l'articulation du 2
 coude, c'est quelquefois le cubitus, et d'autres fois l'humérus qui subit
 une abruption. Le cubitus peut se casser en dedans de l'articulation dans 3
 trois points de son étendue: quelquefois cet os se casse au niveau de la
 cavité (cavité olécraniennne); c'est surtout dans cette espèce de fracture
 que la partie articulaire de l'humérus devient flottante, vu qu'elle ne

1. X. μ. ο. ἐπιθλάσεως R U; om. Gal. σεων Gal. — 5. ταῖς πλευραῖς R. —
 — 3. τῆς ἐπιθλάσεως U; τῶν περιθλά- CH. 6, l. 11. τῶν R U.

Cocchi 86.

ποτὲ δὲ ἐπὶ ἐκότερα ταύτης, ἢ ἐν τοῖς ὀπίσω μέρεσι κατὰ τὸ τοῦ ἀγκῶνος χωρίον, ἢ ἐν τοῖς πρόσω κατὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐκφύσεως τοῦ προσθίου κορωνοῦ. Χεῖρισται δὲ εἰσιν αἱ Φλάσεις τῶν κατὰ τὴν διάρθρωσιν ταύτην παθημάτων· οὐ γὰρ ἐπὶ τοῖς τῶν ὀσίων πάθουσιν αὐτοῖς διὰ ἑαυτὰ κίνδυνος ἔπεται τοῖς πάσχουσιν, ἀλλὰ ὅτι 5 συμπάσχουσιν οἱ τε μύες καὶ οἱ τένοντες καὶ τὰ νεῦρα. Εἴπερ οὖν ὁπότε συμπάσχουσι κίνδυνον ἐπιφέρουσι, πολὺ μᾶλλον ὅταν αὐτοὶ πρῶτοι πάθωσιν.

ζ'. Περὶ τῶν ἐν κεφαλῇ τραυμάτων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Πᾶν τραῦμα τῇ αὐτοψίᾳ καὶ τῇ μηλώσει καταλαμβάνεται, τῇ μὲν αὐτοψίᾳ ἢ ἀπλοῦν ὀράμενον, ἢ μετὰ περιθλάσεως σωματῶν, 10 τῇ μηλώσει δὲ τὸ βάθος αὐτοῦ καταλαμβάνεται, ἐάν τε ἐπιπόλαιον 2 ἦ, ἐάν τε βαθύ. Εἰ δὲ βαθύτατον εἴη τὸ τραῦμα, συνδιακεκομμέ-

s'appuie plus sur une base solide; d'autres fois le cubitus se casse de l'un des deux côtés de la cavité, soit en arrière, dans la région du coude, soit en avant, à la base de l'apophyse antérieure en bec de corneille 4 (*apoph. coronoidé*). Les affections les plus graves de cette articulation sont les contusions; car, considérées en elles-mêmes, les affections des os ne mettent pas les malades en danger; elles ne le font que parce que les 5 muscles, les tendons et les nerfs prennent part à leur affection. Si donc la lésion de ces parties met la vie du malade en danger, quand elles prennent part à l'affection de l'os, à bien plus forte raison le fait-elle quand ces parties elles-mêmes sont le siège de l'affection primitive.

7. DES PLAIES DE LA TÊTE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 On constate dans quel état se trouve une plaie quelconque [de la tête], soit par l'inspection, soit par l'introduction de la sonde : par l'inspection, on voit si elle est simple ou accompagnée de contusion des parties environnantes; par l'introduction de la sonde, on constate la pro- 2 fondeur de la plaie, qu'elle soit superficielle ou profonde. Si la plaie est très-profonde, et si le péricrâne a été intéressé aussi bien que les

1. δέ om. U. — 3. τὴν om. U.

νου τοῦ περικρανίου ὑμένος, καθεθεῖσα ἢ μηλωτρὶς ἀντιτύπῳ τῷ
 ὀστέῳ ἐπεραιοθήσεται· ἐὰν δὲ ἢ ἐξασμένος ὁ περικράνιος ὑμὴν,
 ὑμενώδη σώματα φανήσεται. Ἐὰν τε τετρωμένος ἢ, ἐὰν τε τεθλα- 3
 σμένος, τὴν ἐπιδιαιρέσιν ζητεῖ πρὸς ἀκίνδυνον Θεραπειάν· μὴ ἐπι-
 5 διαιρεθέντος γὰρ αὐτοῦ, ἢ ἄλλως ἀπείρως Θεραπευθέντος, ἐπιγίνε-
 ται Φλεγμονὴ τοῦ ὑμένος. Καὶ καταρχὰς μὲν ὁ τοῦ τραύματος τόπος 4
 οἰδεῖ μετὰ ὀδύνης· βραδυνούσης δὲ τῆς ἐπιμελείας, τῷ πρωτοπαθή-
 σαντι τόπῳ συμπάσχειν εἴωθεν ὁ περικράνιος ὑμὴν· οἰδήσαντος δὲ
 αὐτοῦ, τὰ σκέποντα συνοιδεῖ σώματα, ὡς τὴν ὅλην ἐπαίρεσθαι κε-
 10 φαλὴν, ἐνίοις δὲ καὶ τὸ πρόσωπον μετὰ πυρετοῦ ὀξυτάτου. Καὶ τοῖς 5
 μὲν ἀκινδυνότερον διατελοῦσι πωοῦται ὁ ὑμὴν, ὥστε κατὰ πολλὰ
 μέρη τὴν κεφαλὴν | ἀφίσιασθαι· τοῖς δὲ χαλεπότερον διάγουσι, τού- 89
 τοις χολημεσία, παρακοπή, σπασμὸς ἐπεται, καὶ οἱ πλεῖστοι

téguments, la sonde s'appuiera sur l'os, qui est un corps résistant; si
 cette membrane est devenue rugueuse, on sentira que la sonde touche
 des parties membraneuses. Qu'il y ait une plaie ou une contusion au 3
 péricrâne, cette membrane exige, si on veut instituer un traitement
 exempt de danger, qu'on agrandisse l'incision; car, si on ne l'agrandit
 pas, ou si, de quelque autre manière, on traite ces affections comme le
 ferait un homme sans expérience, il survient une inflammation de la mem-
 brane en question. Au début, la région de la plaie devient le siège d'un 4
 gonflement douloureux, et, si on tarde à instituer un traitement, la mem-
 brane qui entoure le crâne peut prendre part à la souffrance de la partie
 qui a été affectée la première; puis, cette membrane s'étant gonflée, les
 parties qui la recouvrent se gonflent également, de manière que tout le
 cuir chevelu se tuméfie; chez quelques malades, il survient également
 une tuméfaction de la face, accompagnée d'une fièvre suraiguë. Chez 5
 ceux qui sont dans les conditions les moins fâcheuses, le péricrâne entre
 en suppuration, de telle sorte, que, sur plusieurs points du cuir chevelu,
 il se forme des abcès; ceux, au contraire, qui se trouvent dans un état
 plus grave, sont pris de vomissements bilieux, de délire ou de convul-

2. ἐξασμένος R. — 3. Ἐὰν τε ex em.; σμένος R. — 12. χαλεπότερον τούτων
 ἐὰν δέ RU. — 3-4. ἐὰν δὲ ἢ τεθλα- διάγουσι R.

Cocchi 89.

6 ἀπόλλυνται. — Τοῦ δὲ τραύματος κατὰ κροτάφου γεγονότος, ἐπι-
πολαίου μὲν, μόνου τοῦ δέρματος διακεκομμένου, ἀκίνδυνος γίνεται
ἢ θεραπεία· χαλεπὴ δὲ βαθυτάτου γεγονότος τοῦ τραύματος, τοῦ
7 μῦος διατιθεμένου. Φαίνεται δὲ καὶ αὐτὸς ὁ μῦς τετραωμένος, ἢ διη-
ρημένος· σαρκωδέστερον μὲν γὰρ ἐστὶ τὸ δέσμα, νευρώδης δὲ ὁ μῦς 5
τῇ συγκρίσει, καὶ ἐκ μὲν τούτου κοινὸν αἷμα ἐκκρίνεται, ἐκ δὲ τοῦ
μῦος ξανθὸν, λεπίδον, θερμὸν· ἐν γὰρ τοῖς μυσὶ μᾶλλον πλεονάζει
8 τὰ ἀρτηριώδη ἀγγεῖα. Πάλιν δὲ τοῦ τραύματος μὴ ἐπιδιαιρεθέντος,
ἀγανακτήσαντος τοῦ μῦος εἴωθε γίνεσθαι σπασμὸς.

η'. Θεραπεία τραυμάτων.

1 Ἐὰν οὖν γένηται τραῦμα μικρὸν ἐπιπόλαιον, μετὰ τὴν τῶν τρι- 10
χῶν ἀποξύρῃσιν σπληνίον ἐπιτιθέσθω δυνάμεως ἀφλεγμάντου κολ-
λητικῆς· ἐὰν δὲ μείζον ἢ καὶ βαθύτερον, τοῦ περικρανίου ὑμέμος
ἀπαθοῦς ὄντος, ἔναιμα ὄντα τὰ χεῖλη ῥάφαϊς συνάγειν δεῖ, ἔπειτα

6 sions, et la plupart meurent. — Si la plaie existe aux tempes, et si
cette plaie est superficielle, la peau seule ayant été divisée, le traite-
ment ne comporte pas de danger; mais il est difficile, si la plaie est très-
7 profonde et si le muscle est affecté. On peut constater que le muscle
est blessé ou divisé; en effet, la peau est plutôt charnue, et le muscle
a une structure nerveuse; la peau donne lieu à un écoulement de sang
ordinaire, et le muscle en donne un de sang rouge, ténu et chaud; car,
8 dans les muscles, ce sont plutôt les vaisseaux artériels qui abondent. Si
on n'élargit pas la plaie, en général il survient également des convul-
sions, parce que le muscle est péniblement affecté.

8. TRAITEMENT DES PLAIES [DE LA TÊTE].

1 Si donc il existe une plaie petite et superficielle, on mettra par-dessus,
après avoir rasé les cheveux, un emplâtre capable de prévenir l'inflam-
mation et d'agglutiner; si la plaie est plus grande et plus profonde, sans
que la membrane qui entoure le crâne soit affectée, il faut en rapprocher
les lèvres à l'aide de points de suture, pendant qu'elles sont encore sai-

1. κατὰ τὸν κροταφόν R 1^a m.; περι om. R. — 7. ἐνθερμον R. — CH. 8,
τοῦ κροταφίτου μῦος 2^a m. — 5. γάρ l. 10. μικρὸν μὲν ἐπιπολαῖον U.

χρῆσθαι τῇ ἀκολούθῳ κολλητικῇ Θεραπείᾳ. Ἐὰν δὲ βαθύ μὲν ἢ 2
 τραῦμα, ἐσλευμένον δὲ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν, ἐπιδιαιρείσθω, ἵνα
 γένηται ἰσοβαθές, καὶ τότε τὰ εἰρημένα γινέσθω. Τοῦ δὲ περικρα- 3
 νίου ὑμένος τετραμένου, πρῶτερον ἐπιδιαιρεῖν δεῖ τὸν ὑμένα, εἶτα
 5 συνάγειν τὰ τοῦ τραύματος χεῖλη. Ταῦτα μὲν οὖν ἐπὶ ἐναίμων ὀμα- 4
 λῶν σαμάτων ποιεῖν· ὅταν δὲ τὸ τραῦμα μετὰ Φλάσματος γένη-
 ται, καὶ αὐτὸς ὁ ὑμὴν τεθλασμένος καὶ ἐξασμένος τυγχάνῃ, μετὰ
 τὴν ἐπιδιαιρέσιν τὴν διαμότῳσιν δοκιμάζειν, τοῖς τιλοῖς μοταρίοις
 πληρουμένου τοῦ βάθους, καὶ τότε ἔξωθεν ἐπιτιθέναι σπληνίου
 10 ἀφλεγμάντου δυνάμεως· κατὰ δὲ τοῦ σπληνίου καὶ τῶν ἔξωθεν τό-
 πων ἐπιτιθέσθω ἔρια οἰνελαίῳ βεβρεγμένα, εἶτα ἐπίδεσις ἐγκρι-
 νέσθω ἢ οἰκεία. Ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης πυρία δοκιμαζέσθω ἢ διὰ τῶν 5
 σπόγγων, ἢ κατάντησις, εἶτα πάλιν διαμότῳσις, μύτων ἐντιθεμένων
 πυσοπιῶ Φαρμάκῳ βεβρεγμένων, καὶ ἢ ἀκόλουθος πυσοπιὸς ἀγωγῇ

gnantes, et recourir ensuite au traitement consécutif capable d'agglu-
 tiner. Si la plaie est profonde, mais étroite dans sa partie superficielle, 2
 on l'élargira, afin qu'elle acquière une dimension partout égale; puis on
 fera ce que nous venons de dire. Si la membrane qui entoure le crâne 3
 est blessée, il faut d'abord agrandir la plaie de cette membrane, et en-
 suite rapprocher les bords de la plaie extérieure. Voilà ce qu'il faut faire 4
 quand les parties sont saignantes et présentent une surface égale; mais,
 quand la plaie est accompagnée de contusion, quand la membrane elle-
 même a été contusionnée et est devenue rugueuse, on doit recom-
 mander, après l'élargissement, d'introduire des tentes; à cet effet, on
 remplira le fond de tentes en charpie; puis on mettra par-dessus, à l'ex-
 térieur, un emplâtre capable de combattre l'inflammation, et sur cet
 emplâtre, ainsi que sur les parties extérieures, de la laine humectée
 d'huile et de vin; ensuite on adoptera un bandage convenable. À comp- 5
 ter du troisième jour, on recommandera de fomentier avec des éponges
 ou de faire une affusion; ensuite de remplir de nouveau la plaie de
 tentes, qui sont imprégnées d'un médicament suppuratif, et on adoptera
 le traitement consécutif, qui favorise la suppuration, pour développer des

7. καὶ ἐξασμένος om. R. — 12. ἢ διὰ ex em.; ἢ διὰ R U. — 13. ἢ κατάντλ. U.

Cocchi 89.

6 ἐγκρίνεσθω πρὸς τὴν τοῦ τραύματος σάρκωσιν. Εἶωθε δέ ποτε τε-
 τρωμένου, ἢ τεθλασμένου, ἢ ἐξασμένου τοῦ περικρανίου ὑμένος ἀμε-
 λείσθαι τὸ τραῦμα, ὅτε συμβαίνει τῆς ἐπιδιαίρέσεως ἀμεληθείσης,
 7 ἐπιγίνεσθαι νεανικὴν φλεγμονὴν, ὡς εἴρηται. Συμφέρι οὖν μετὰ τὴν
 τῆς κεφαλῆς ψίλωσιν κατάντησιν ἐγκρίνειν τὴν διὰ τοῦ εὐκράτου 5
 ὕδατος, καταπλάσματά τε δοκιμάζειν τὰ πρὸς τὴν τῆς φλεγμονῆς
 8 λύσιν εὐθετοῦντα, ὡς ἐδηλώθη ἐν τῷ περὶ φλεγμονῆς λόγῳ. Λυθεί-
 σης μὲν οὖν τῆς φλεγμονῆς εὖ ἂν ἔχοι· πυωθέντος δὲ τοῦ περι-
 κρανίου ὑμένος, καὶ ἀποσιάντων τῶν σωμάτων, οὐ μόνον τὸ τραῦμα,
 ἀλλὰ καὶ τὰ πλησίον μέρη τὰ ἀφροστώτα ἐπιδιαιρεῖν δεῖ, καὶ τῇ ἐπὶ 10
 9 τῶν ἀποσιημάτων χρῆσθαι ἀγωγῇ. Εἶωθα δὲ ὅταν τινὸς προθερα-
 πευθέντος ἐντύχῃ τῷ τραύματι, ἀρχὴν ἐχούσης τῆς φλεγμονῆς, ἐπὶ
 τὴν διαίρεσιν ὀρμῶν· κωλύεται γὰρ οὕτως ἢ τῆς φλεγμονῆς γένε-
 10 σις. Δεῖ δὲ ὁμοίως τὴν ἐπιδιαιρέσιν διαστέλλειν τοῖς μότοις, καὶ
 τότε ἐξωθεν μοτοφύλακα ἐπιτιθέναι οἶνελαίῳ βεβρεγμένον, ἢ σπλη- 15

6 bourgeons charnus dans la plaie. Quand la membrane qui entoure le
 crâne est blessée, contusionnée ou rugueuse, on a parfois l'habitude de
 négliger la plaie, et, dans ce cas, il arrive, si on a oublié d'agrandir l'inci-
 sion, qu'il survient une forte inflammation, ainsi qu'il a été dit plus haut
 7 (p. 148, l. 8). Il convient donc, après avoir rasé la tête, de recourir à une
 affusion d'eau tiède, et d'employer des cataplasmes bons pour résoudre
 l'inflammation, ainsi que cela a été montré dans l'endroit où nous par-
 8 lions de l'inflammation. Si donc l'inflammation se résout, c'est bien; si
 la membrane qui entoure le crâne vient à suppurer, et si les parties
 s'abcèdent, ou doit non-seulement élargir la plaie, mais aussi prolonger
 l'incision jusque sur les parties voisines qui se sont abcédées, et recourir
 9 au traitement usité en cas d'abcès. Si je rencontre quelqu'un dont la plaie
 a été déjà guérie, mais chez lequel l'inflammation commence, j'ai l'ha-
 bitude de pratiquer une incision; car, de cette façon, on empêche l'in-
 10 flammation de se former. De même on doit dilater la plaie élargie avec des
 tentes; puis on mettra dessus un garde-tente trempé dans de l'huile et
 du vin, ou un emplâtre capable de combattre l'inflammation, et de nou-

2. ἐξασμένου R. — 3. ἀμηληθείσης U; om. R. — 10. ἀπό R. — 12. τῆς om. U.
 ἀμηληθείσης μὴ δοθείσης R. — 6. τὰ — 14. μοτοῖς U, et sic semper.

νίον δυνάμεως ἀφλεγμάντου, καὶ πάλιν ἔξωθεν | ἔρια ἐπιτιθέσθαι
οἶνελαίῳ νενοτισμένα, εἴτα ἐπιθεῖν προσηκόντως καὶ ταῖς ἐξῆς ἡμέ-
ραις τῇ στυποιοῦ ἀγωγῇ χρῆσθαι· ἔτι δὲ φλεγμονῆς οὕσης, μετὰ
τὴν διαμότῳσιν δοκιμάζειν τὰ καταπλάσματα. — Κατὰ κροτάφου 11
5 δὲ τοῦ τραύματος γεγονότος, μόνου μὲν τοῦ δέρματος διακεκομμέ-
νου ἢ κοινῇ δοκιμαζέσθω τραυματικὴ ἀγωγή ἢ μικρῶ πρὸσθεν εἰ-
ρημένη· τετρωμένου δὲ τοῦ μυός, ἔτι δὲ καὶ τεθλασμένου, ἐπιδιαι-
ρεῖν χρῆ, οὐ πάντως δὲ χιέζειν τὸν μῦν, ἀλλὰ μεγεθύνειν τὴν
ἐπιδιάρσειν· τοῦτο γὰρ κωλυτικὸν γίνεται τοῦ σπασμοῦ. Δεῖ δὲ 12
10 οὐδὲ τὴν εὐθυτομίαν δοκιμάζειν, ἀλλὰ τὸν μῦν κατὰ λοξὸν σχῆμα
ἐπιδιαιρεῖν· μᾶλλον γὰρ οὕτως ἀπολύεται τὸ σύγκριμα, καὶ ἀσυμ-
παθέστερον γίνεται. Οὐ πάντως δὲ ὕλον διὰ ὕλου τοῦ πάχους δια- 13
κόπτειν δεῖ τὸν μῦν, ἀλλὰ μεγεθύνειν ἐπὶ ὅσον ἂν συμφέρη. Μετὰ 14
δὲ τὴν ἐπιδιάρσειν, οἱ μὲν ῥαφαῖς ἐχρήσαντο, οἱ δὲ διαμοτώσει

veau, à l'extérieur, sur ces pièces de pansement, de la laine imbibée
d'huile et de vin; après cela on appliquera un bandage convenable, et, les
jours suivants, on aura recours au traitement suppuratif; s'il y a encore
de l'inflammation, on prescrira les cataplasmes, après avoir rempli la plaie
de tentes. — Si la plaie siège sur les tempes, et si la peau seule est divisée, 11
on recommandera le traitement ordinaire usité en cas de plaie, et que
j'ai décrit un peu plus haut (p. 149, l. 10); si, au contraire, le muscle
est blessé, ou, à plus forte raison, s'il est contusionné, il faut élargir la
plaie; cependant on ne fera pas toujours une incision cruciale sur le
muscle, mais on prolongera considérablement l'incision; car cela de-
vient un moyen de prévenir les convulsions. On ne doit pas non plus 12
préférer une incision droite, mais prolonger l'incision du muscle dans
une direction oblique; car, de cette manière, on désagrège mieux ses
molécules, et il devient moins propre à exciter des affections sympa-
thiques. On ne divisera pas toujours toute l'épaisseur du muscle de part 13
en part, mais on agrandira l'incision autant qu'il sera utile. Après l'avoir 14
agrandie, quelques médecins ont recours aux sutures, et d'autres aux
tentes, dont ils remplissent le plaie, et au traitement consécutif, qui pro-

Cocchi 90.

15 καὶ τῇ ἀκολούθῳ πυοποιῶν Θεραπεία. Σύντομος μὲν οὖν ἐστὶν ἡ
 ἔναιμος ἀγωγή, ἄνευ βλάβης δὲ μᾶλλον ἢ ἀφλέγματος καὶ πυο-
 ποιῶς Θεραπεία.

Θ'. Περὶ τοῦ ἐπὶ μεγάλῳ τραύματι ἐπὶ πλειῶν ἐψιλωμένου ὀστέου.

1 Μεγάλου δὲ τραύματος γενομένου καὶ ἐπὶ πλειῶν ψιλωθέντος τοῦ
 ὀστέου, εἴωθέ ποτε προκόπτειν ἢ διὰ μύνης τῆς Φαρμακείας ἀγωγή 5
 2 ἢ διὰ τῶν λεγομένων κεφαλικῶν ξηρίων τε καὶ ἐμπλάστρων. Ταύτη
 δὲ τῇ ἀγωγῇ χρωμένων ἡμῶν, ὅταν μὴ ἐπιτευχθῆ, ἢ κατὰ περισάρ-
 κωσιν ἀναγκαία Θεραπεία · ἀναξηραινόμενον γὰρ ἐπὶ πλειῶν τὸ
 ὀστέον ἀφίσταται κατὰ λεπίδος ἀπόσπασιν, χωριζομένης αὐτοῦ τῆς
 3 πυκνῆς ἐπιφανείας, καὶ τάχιστα σαρκοῦται τὸ τραῦμα. Πυριᾶν δὲ 10
 δεῖ τὸ τραῦμα, ἢ καταντλεῖν, ἅμα τῇ τῶν Φαρμάκων χρήσει δια-
 4 μοτουμένου καὶ σπληνιουμένου καὶ ἐπιδεομένου. Συντομωτέρα δὲ
 γίνεται ἡ Θεραπεία, ἐπιξυσθέντος τοῦ κρανίου · τῇ γὰρ ξύσει दापा-
 15 voque la suppuration. Le traitement, tel qu'on l'applique aux plaies sai-
 gnantes, est expéditif; mais celui qui combat l'inflammation et provoque
 la suppuration est plus à l'abri du danger.

9. DU CAS OÙ UNE GRANDE PARTIE DE LA SURFACE DU CRÂNE A ÉTÉ DÉNUDÉE
 À LA SUITE D'UNE GRANDE PLAIE.

1 S'il existe une grande plaie, et si une partie considérable de la surface
 du crâne est dénudée, le traitement par les médicaments seuls, c'est-à-
 dire celui qui consiste dans l'emploi des poudres et des emplâtres dits
 2 poudres et emplâtres pour la tête, a parfois produit un bon effet. Si, en em-
 ployant ce traitement, on ne réussit pas, celui qui agit en recouvrant
 l'os de bourgeons charnus est indispensable; en effet, comme l'os a été
 3 fortement desséché, la table compacte s'exfolie sous forme de squames, et
 la plaie se recouvre très-vite de bourgeons charnus. Mais il faut fomenteur
 la plaie, ou y faire des affusions, en combinant l'usage des médicaments
 à celui des tentes dont on remplit la plaie, de l'emplâtre dont on la
 4 recouvre, et du bandage. Le traitement devient plus court, si, en outre,
 vous ruginez le crâne; en effet lorsque, en ruginant, on a détruit la

Ch. 9, l. 4-5. ψιλωμένου ὀστέου U.

νηθείσης αὐτοῦ τῆς πυκνῆς ἐπιφανείας, ἡ σάρκωσις ἐκ τῆς ὑποκει-
 μένης σήραγγος γίνεται · διὸ καὶ τὸ βάθος τῆς ξύσεως κανονίζεται
 ἕως τῆς διπλῆς. Ἡ δὲ ξύσις διὰ κοινοῦ ξυσίῃρος γινέσθω ἑμαλῶς 5
 ἰσοβαθῆς, καὶ πάλιν μετὰ τὴν ξύσιν ἐγκρινέσθω ἡ μικρῶ πρόσθεν
 5 δεδηλωμένη Ψεραπεΐα.

ι'. Περὶ καταγμάτων.

Ἐν πρώτοις διαστείλασθαι χρὴ περὶ τῆς τῶν σωμάτων ἀναστο- 1
 λῆς · χρῶμαι δὲ ἐγὼ οὐ μονοειδεῖ τῇ ἀναστολῇ, ἀλλὰ πρὸς τὸ σχῆμα
 καὶ τὸ εἶδος τοῦ κατάγματος κατάλληλον εἶωθα αὐτὴν ποιεῖσθαι ·
 ἔστω ὅτε γὰρ ἐπὶ ῥωγμῆς μεγάλης καὶ ἡ ἀπλοτομία εὐθετεῖ, περι-
 10 τενοῦς ὄντος τοῦ τῆς κεφαλῆς δέρματος · διυσταμένων δὲ ἐπὶ πολλῶν
 τῶν τῆς διαιρέσεως χειλῶν, πλεοναζόντως δὲ τῶ χιεσμῶ χρῶμαι.
 Δεῖ δὲ ἀπὸ τοῦ τραύματος ἄρξασθαι, ἔπειτα διελεῖν τὰ σώματα 2
 πρὸς τὴν τοῦ ὑποκειμένου κατάγματος γύμνωσιν. Ἡ δὲ τῆς ἀναστο- 3

surface compacte de l'os, les bourgeons charnus poussent de la cavité
 médullaire sous-jacente; c'est aussi à cause de cela qu'on donne comme
 règle de pénétrer avec la rugine jusqu'au diploé. On rugine avec l'ins- 5
 trument ordinaire, de manière à donner à la plaie une profondeur égale
 et une surface unie, et, après avoir fini de ruginer, on appliquera en-
 core ici le traitement que nous avons enseigné un peu plus haut.

10. DES FRACTURES [DU CRÂNE].

Il faut, en premier lieu, s'expliquer sur le débridement des parties; 1
 moi, je ne m'en tiens pas à une espèce unique de débridement, mais
 j'ai l'habitude de conformer cette opération à la forme et à la nature de
 la fracture; quelquefois, en effet, dans le cas d'une grande fissure, une
 incision simple est convenable, lorsque la peau de la tête est fortement
 tendue; quand les bords de la plaie sont très-écartés l'un de l'autre,
 je me sers, dans la grande majorité des cas, d'une incision cruciale.
 On commencera par la plaie de la peau, ensuite on divisera les parties 2
 [placées en dessous] pour dénuder la fracture sous-jacente. Le débride- 3

Cocchi 90-93.

λῆς ἀκολουθία γίνεται, ἅμα τῷ διελεῖν κατοπιεύοντων ἡμῶν τὸ
 4 κάταγμα. Ὅταν δὲ τὰ πέρατα σιενότερα ὄντα ἐκτρέπηται καὶ τὸ
 κάταγμα σκέπηται, εἴωθα πρὸς εὐχερῆ ἀνάτρησιν τὰ εἰσίρεπόμενα
 5 μυδίῳ ἀποτείνειν καὶ ἐκτέμνειν. Πρὸς δὲ ἀνεμπόδιστον Θεραπείαν
 τοῦ κατάγματος δεῖ καὶ τὸ μέγεθος τῆς ἀναστολῆς τῶν σωματῶν 5
 κατάλληλον ποιεῖσθαι.

93

| ια'. Περὶ ῥαγμαῶν.

1 Ἐπιπολαίου τῆς ῥαγμαῆς οὔσης, τῆς μῆνιγγος μὴ ἀφισλαμένης,
 Θεραπεία προσαγέσθω ἢ αὐτῇ τῇ ἐπὶ τοῦ ἐψιλωμένου ὀστέου δεδη-
 λωμένη· ἀφελώσης δὲ τῆς μῆνιγγος, καὶ ὑγροῦ συλλεγεμένου,
 μετὰ τὰς πρώτας τῆς Θεραπείας ἡμέρας ἐπὶ τὴν ἀνάτρησιν ὀρμη- 10
 2 σαι χρή. Σχηματιζέσθω δὲ ὁ κάμνων ὑπίος μὲν, ἐὰν τὸ τραῦμα
 γεγονὸς ᾖ κατὰ τὸ μέτωπον, ἢ κατὰ τὸ βρέγμα, πρηνῆς δὲ, ὅταν
 ὀπίσω κατὰ τὸ ἰνίον· ἐὰν δὲ ἐκ πλαγίων, ἐπὶ τοῦ ὑγιοῦς πλευροῦ

ment se fait régulièrement, si, tout en coupant, nous cherchons des yeux
 4 la fracture. Lorsque les bords de l'incision, étant trop minces, se re-
 tournent et recouvrent la fracture, j'ai l'habitude de retirer avec une pe-
 tite pince les parties tournées en dedans, et de les exciser, pour faciliter
 5 l'emploi de la tarière. On doit faire en sorte que l'étendue du débride-
 ment corresponde à ce qui est nécessaire pour que le traitement de la
 fracture n'éprouve point d'obstacle.

I I. DES FISSURES.

1 Si la fissure est superficielle, et si la membrane du cerveau ne s'est
 pas détachée [du crâne], on emploiera le même traitement que celui
 que j'ai indiqué (ch. 9) pour le cas de la dénudation de l'os; mais, si
 cette membrane s'est détachée, et s'il existe une collection de liquide,
 il faut en venir, après les premiers jours du traitement, à la perforation
 2 du crâne. On placera le malade sur le dos quand la plaie est située au
 front ou dans la région pariétale, et sur le ventre quand elle est en
 arrière, dans la région occipitale; sur le côté sain, si la plaie se trouve

Ch. 11, l. 11. δὲ ᾧδε ὁ Ὑ.

ὁ σχηματισμὸς γενέσθω. Ὅταν δὲ κατὰ τὴν κορυφὴν γένηται, τότε 3
 δεῖ καθέδριον σχηματίζειν, καὶ τὸ κεφάλιον στήριζειν ἐπὶ τῶν τοῦ
 ἐνεργοῦντος γονάτων. Εἰώθαμεν δὲ κατὰ τὸ πλεῖστον δεσμοῖς μὴ 4
 χρῆσθαι, ἀναλγήτων ὄντων τῶν ὀστέων· ὅταν δὲ ποτε ἐμπιέσματος,
 5 ἢ ἐγγεισώματος γεγονότος, νυσομένης τῆς μὴνιγγος, δυσανα-
 σχετῆ ὁ πάσχων, τότε τοῖς δεσμοῖς χρώμεθα πρὸς τὴν χειρουργ-
 γίαν. Οἱ δὲ ὑπηρεταὶ πηλοῖον καθεζέσθωσαν, καὶ ὁ μὲν τὸ κεφά- 5
 λιον τοῦ πάσχοντος συνεχέτω, ὁ δὲ τὰ ἀκόλουθα εἰς τὴν ὑπηρεσίαν
 ποιείτω. Ἐρίοις τε συνειλημένοις ἐμφραστέσθωσαν οἱ ἀκουστικοὶ 6
 10 ὄροφοι, ἵνα μὴ διὰ τὸν ἦχον τὸν ἐν τῇ ἐκκοπῇ ᾠοῖται. Γενομένων 7
 δὲ τούτων, ἐπεριδέσθω τῷ κρανίῳ ἢ αἰχμῇ τοῦ τρυπανίου κατὰ τοῦ
 ἕτεροχροοῦντος ὀστέου τοῦ παρὰ φύσιν ἔχοντος, πηλοῖον τοῦ κατὰ
 φύσιν, ἔπειτα ἡρέμα τῇ ἀρίδι σίρεφθέσθω τὸ τρύπανον, ἕως οὗ ἐγκο-
 πέντος τοῦ ὀστέου στήριχθῆ ἢ ἀκμῇ, καὶ τότε μᾶλλον ἢ ἐνέργεια
 15 ὀξυτέρα γινέσθω, σίρεφομένου τοῦ τρυπάνου τῇ ἀρίδι, ἕως ὅτου

sur les parties latérales de la tête. Lorsque la plaie se trouve au sommet 3
 de la tête, on placera le malade dans la position assise, et on appuiera
 sa tête sur les genoux de l'opérateur. Le plus souvent nous avons l'ha- 4
 bitude de ne pas employer de liens, les os n'étant pas douloureux;
 mais, s'il existe une fracture comminutive avec dépression, ou si une
 pièce osseuse s'est logée au-dessous d'une autre, et que, la membrane du
 cerveau étant irritée, le malade soit indocile, alors nous avons recours
 aux liens pour faire l'opération. Les aides doivent être assis tout près du 5
 malade; l'un tiendra la tête, et l'autre fera ce qui convient pour le service.
 On bouchera les conduits acoustiques avec de la laine enroulée, afin 6
 que le malade ne soit pas effrayé par le bruit qui se produit pendant
 l'excision des os. Après cela on appuiera la pointe de la tarière sur le 7
 crâne, dans la région de l'os qui a changé de couleur et qui se trouve
 dans un état contre nature, mais dans le voisinage de la partie saine;
 ensuite on fera tourner doucement la tarière, à l'aide de l'archet, jusqu'à
 ce que, l'os ayant été entamé, la pointe ait trouvé un appui solide, et
 alors on ira plus vite, en faisant tourner la tarière à l'aide de l'archet,

4. ποτε om. R. — 9. συνειλημένοις τρυπάνου U. — 13. ἡρεμαίως R. — 13-
 R. — 11. τὸ κρανίον αἰχμῇ R. — lb. 14. ἐκκοπ. R.

Cocchi 93.

- 8 καταβιβασθῆ ἢ ἀκμὴ εἰς τὴν διπλόην. Αἰσθήσεται δὲ ὁ ἐνεργῶν γε-
 γονότος τούτου, ἀπὸ πυκνῆς τῆς ἐπιφανείας εἰς χαύνην τὴν σήραγγα
 9 καταβιβασμένης. Ἔστω ὅτε δὲ καὶ αἷμα διὰ τοῦ τρήματος ἀνα-
 βλῦζει· τοῦτο δὲ εἴαν μὲν ὀλίγον ἦ, καταφρονεῖν δεῖ τῆς ἐκκρίσεως
 καὶ βαθύνειν τὸ τρήμα· εἴαν δὲ πολὺ, καὶ διὰ τοῦτο μολύνεται τὸ 5
 ἔργον, μοταρίῳ συνεστραμμένῳ ἐμφρασσέσθω, καὶ τότε τὸ δεύτερον
 ἢ καὶ τρίτον τρήμα γινέσθω· ἐν ᾧ γὰρ χρόνῳ τὰ πλεονάζοντα τρήματα
 δίδονται, ἐν τοσούτῳ φθάσει ἐπισχεθῆναι τὸ αἱμάτιον, εἶτα πάλιν
 ἐξέσται ἀναδραμεῖν ἐπὶ τὸ πρῶτον, καὶ προσβαλῆναι αὐτὸ, ὡς εἴ-
 10 ρηται. Ἄελ δὲ ἀνατιτραμένου τοῦ κρανίου, στέατι τὰ ψήγματα ἀνα- 10
 λαμβανέσθω, ἢ ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδι εἰλημένῳ, ἵνα μὴ τὸ ἔργον
 11 ἐμποδιζῆται. Ἔστω δὲ καὶ ἄλλη μηλωτρίς ἔχουσα ἔριον περιειλη-
 μένον, ἵνα διὰ τοῦ ἐρίου τούτου ἐκ διασημάτων ψυχρὸν ὕδωρ πα-
 12 ρασιάζηται τῷ τρυπάνῳ. Ὅταν δὲ βαθύτερον γένηται τὸ τρήμα,

- 8 jusqu'à ce que la pointe soit arrivée au diploé. Le chirurgien sentira
 que cela a eu lieu par le fait que la pointe a passé d'une substance com-
 9 pacte dans une cavité médullaire spongieuse. Quelquefois aussi il vient
 sourdre du sang par le trou, et, si ce sang est peu abondant, on n'en tien-
 dra aucun compte, et on continuera à creuser le trou; si, au contraire,
 la quantité de ce sang est [relativement] considérable, et que, pour
 cette raison, il gêne l'opération en souillant le crâne, on lui fermera le
 passage avec des tentes enroulées, et alors on fera le deuxième, ou
 même le troisième trou; en effet, le temps qu'on emploiera pour percer
 les trous voisins sera plus que suffisant pour étancher ce peu de sang,
 et ensuite on pourra de nouveau retourner au premier trou et continuer
 10 à le percer, ainsi que nous venons de le dire. Pendant qu'on perce le
 crâne, il faut constamment recueillir les particules osseuses avec de la
 graisse, ou avec de la laine enroulée autour d'une sonde auriculaire,
 11 afin que l'opération n'éprouve pas d'obstacle. On prendra encore une
 autre sonde auriculaire, sur laquelle on aura enroulé de la laine, pour
 qu'on puisse, à l'aide de cette laine, faire tomber de temps en temps
 12 de l'eau froide goutte à goutte sur la tarière. Lorsque le trou a acquis une

7. ἢ om. U. — 8. δέδοται U. — 9. m. — 11. εἰλημένῳ RU et sic sæpius.
 τὸ πρῶτον τρήμα R. — 10. Δεῖ R 2^a — Ib. τὸ ἔργον μή U.

ὑπὲρ τὸ τῆς διπλῆς πάχος τετρημένου τοῦ ὀστέου, τότε ἢ τοῦ τρυ-
 πάνου περιδίνησις ἀσφαλέςτέρα γινέσθω, ἵνα μὴ ἀθρόως καταβι-
 βασθέντος τοῦ τρυπάνου ἢ μῆνιγξ τρωθῆ. | Ὄταν δὲ ἤδη καταβιβα-
 σθῆ τὸ τρύπανον, καὶ ἦτοι σιλοχασμῶ νοηθῆ, ὅτι ὅλον τὸ τοῦ ὀστέου
 5 πάχος τέτρηται, ἢ παρὰ μικρὸν λεπτήσιν συνεχείας καταλειμμέ-
 νης, τότε ὁ ἐνεργῶν καταγενέσθω τοῦ βάλθους, καθεὶς βελόνης λε-
 πτήσιν τὸ ἀμὲν μέρους, καὶ ἔτι λείπηται συνέχεια, ἐπικαθιέναι δεῖ
 τὴν ἀκμὴν τοῦ τρυπάνου εἰς τὸ βάλθος, καὶ τῆ ἡρεμαίᾳ στροφῆ τὸ
 καταλειμμένον συνεχῆς ὀστέον τρηῆσαι. Ποιεῖν δὲ τὰ αὐτὰ καὶ ἐν
 10 τοῖς λοιποῖς τρημάσιν ἕως οὔ περιτρηθῆ ἢ ῥωγμῆ. Αὐτάρκη δὲ δια- 15
 στήματα ἔστω τὰ μεταξὺ τῶν τρημάτων ἀναλογοῦντα πυρρῆν μήλης
 στένης. Μετὰ τὴν τῶν τρημάτων δόσιν ἐπὶ τὴν λεγομένην ἐκκοπὴν 16
 χαρῆσαι δεῖ, ἵνα διακοπέντων τῶν τῶν ἐκτρημάτων διασημάτων
 ἐξαιρεθῆ τὰ παρὰ φύσιν ἔχοντα ὀστέα. — Ἐσίει δὲ ὁ ἀριστός ἐκκο- 17
 15 πῆς τρύπος τοιόσδε· δύο δεῖ λαβεῖν σμιλιωτοῦς ἐκκοπέας, ἔπειτα τοῦ

certaine profondeur, l'os ayant été percé jusque par delà le diploé, on
 tournera la tarière avec plus de précaution, de peur de blesser la mén-
 ninge, si la tarière s'enfonçait subitement. Quand la tarière est déjà 13
 entrée profondément, et quand on conjecture que toute l'épaisseur de
 l'os a été traversée, ou qu'il ne s'en faut que de peu, de telle manière
 qu'il ne reste qu'une écaille mince, l'opérateur examinera quelle est la
 profondeur du trou, en introduisant la partie mousse d'une aiguille fine,
 et, s'il reste encore une partie non percée, on introduira de nouveau la
 pointe de la tarière dans le fond, et on percera, en tournant doucement,
 la partie de l'os qui est restée intacte. On fera également la même chose 14
 pour les autres trous, jusqu'à ce que la fissure en soit entourée. Les in- 15
 tervalles entre les trous seront suffisants, s'ils ont la même dimension
 que le bouton d'une sonde mince. Après avoir fait les trous, il faut en 16
 venir à ce qu'on appelle l'excision, afin que, les intervalles des trous
 ayant été divisés, on puisse enlever les parties d'os qui se trouvent
 dans un état contre nature. — Voici quelle est la meilleure manière de 17
 faire l'excision des os : on prendra deux scalpels à excision de la même

3-4. καταβιβασθέν R U. — 6-7. λεπτήσιν τῶν ἐκτρημάτων conj.; τῶν ἐκ τρημάτων
 βελόνης U. — 7. λείπηται R. — 13. τῶν ἐκ R; τῶν καὶ τρημάτων καὶ U.

Cocchi 94.

ἐνὸς τὴν ἀκμὴν εἰς τὸ δεύτερον ἢ τὸ τρίτον τρῆμα κατὰ τὴν ἐτέραν
 γωνίαν λελοξωμένην ἐντιθέσθαι, τὴν δὲ λαβὴν προσιάξει τῷ ἀντι-
 18 καθημένῳ ὑπὲρ τῆ ἀσφαλῶς συνέχειν ἀντερείσεως χάριν. Τοῦ δὲ
 ἐτέρου ἐκκοπέως ἢ ἀκμὴ ἐντιθέσθω εἰς τὸ πρῶτον τρῆμα, ἥς τὸ μὲν
 ὀλίγον μέρος ἔστω πρὸς ὑγιᾶς ὀστέου τεταχμένον, τὸ δὲ ἀνυχωμέ- 5
 νον πρὸς τὸ παρὰ φύσιν, ἐπεὶ περ ἰδίως ἐν τῇ πληγῇ τεμνοῦσι
 19 μᾶλλον οἱ ἐκκοπεῖς, κατὰ δὲ μέρος ἀνύχεται ἢ ἀκμῇ. Ἡ δὲ λαβὴ
 ὑπὸ τοῦ ἐνεργοῦντος κρατουμένη πλησσοῦσθω τῷ κεφαλικῷ σφυρίῳ.
 20 Συμφαίνει δὲ ἅμα διαιρουμένου τοῦ ὀστέου σφηνοῦσθαι τὴν ἀκμὴν,
 21 καὶ διὰ τὴν ἔνωσιν βραδέως προβιάζεσθαι. Πρὸς δὲ τὴν εὐχερῆ 10
 ἐνέργειαν ἐξαιρείσθω ἢ ἀκμῇ, καὶ πάλιν εἰς τὴν αὐτὴν τοῦ ὀστέου
 22 ἐγκοπὴν ἐντιθέσθω, εἴτα ἢ λαβὴ πλησσοῦσθω. Γινέσθω δὲ τοῦτο
 ὀπόσον ἂν ἐνδέχεται, ἕως οὗ διακοπῇ ἢ μεταξὺ τῶν τρημάτων τοῦ
 23 ὀστέου συνέχεια. Τὰ δὲ αὐτὰ γινέσθω ἔργα καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν

forme que les scalpels ordinaires; ensuite on placera dans une direction
 oblique le tranchant d'un de ces scalpels dans l'un des deux côtés du
 deuxième ou du troisième trou, et on ordonnera, à l'aide qui est assis
 en face de l'opérateur, de tenir solidement le manche pour avoir un
 18 contre-appui. On introduira le tranchant de l'autre scalpel à excision
 dans le premier trou; on placera la partie étroite (?) de ce tranchant
 contre la portion saine de l'os, et celle qui a la forme d'un angle contre
 la portion qui est dans un état contre nature, puisque le scalpel à
 excision a la propriété spéciale de couper mieux avec la partie qui a
 reçu la forme d'un angle, au moment où on frappe dessus [avec le
 19 maillet]. L'opérateur devra tenir le manche, et on frappera dessus avec
 20 le maillet destiné à la tête. Il advient qu'au même instant où on divise
 l'os, le tranchant s'enclave et avance lentement, parce qu'il s'engage tou-
 21 jours de plus en plus entre les parties qui le resserrent. Pour rendre
 l'opération facile, on enlèvera le tranchant et on le replacera de nou-
 veau dans la même entaille de l'os; ensuite on frappera sur le manche.
 22 On agira ainsi autant de fois qu'on pourra, jusqu'à ce que la partie in-
 23 tacte de l'os interposée entre les trous soit divisée. On fera répéter cette
 même opération pour les autres intervalles, jusqu'à ce que tous soient

μεταξὺ διασλήμάτων, ἕως οὗ διακοπῇ πάντα καθὼς εἴρηται, χωρὶς τοῦ ἐσχάτου καὶ δευτεροσχάτου, ἵνα μὴ τοῦ ὀστέου ὄλου διακοπέντος, ἢ τοῦ ἀντερηρεισμένου ἐκκοπέως ἀκμὴ κενεμβατήσασα διέλῃ τὴν μήνιγγα. Τοιγαροῦν ὅταν τὰ πλείω διασλήματα διακοπῇ, τὰ δὲ 24
 5 ἔσχατα καταλειφθῇ, παρκαθήμενος ὑπηρέτης ἀσφαλῶς τὴν κεφαλὴν διακρατεῖτω, καὶ ὁ ἐνεργῶν ἡρέμα τῇ πλῆξει χρώμενος, τὴν λοιπὴν τοῦ ὀστέου συνέχειαν διακοψάτω. Τοῦ δὲ ὀστέου κατὰ κύ- 25
 κλον ὄλου περικοπέντος πρὸς τὴν ἀναβολὴν αὐτοῦ ὀρμῆσαι δεῖ. Μετεωριζέσθω δὴ πρῶτον τοῖς ἀναβολεῦσιν, ἢ μετὰ ἀναβολέως καὶ 26
 10 τῷ κυθήσῳ τῆς τραυματικῆς μηλωτρίδος· ὅταν δὲ ἄνω μετεωρισθῇ, τότε ὀστιάγρα ἀναιρείσθω· οὗ κοιμισθέντος, τῷ δακτύλῳ κατὰ κύκλον περιαγομένῳ προσάψασθαι δεῖ τῆς ἐκτρήσεως, κὰν μὲν ἦ λεία, οὕτως εἶσαι· ἐὰν δὲ τις ὕξεια ὑποπέση προὔχουσα κατὰ τι 27
 15 μέρους τῆς ἐκτρήσεως, ἀποθραυέσθω. Ἀποθραυέσθω δὲ μετὰ ἀσφα- 27
 λείας, τῆς | μήνιγγος μνηνιγοφύλακι σκεπομένης. Δεῖ δὲ τὸ ἕτερον 28

divisés, ainsi que nous l'avons dit; on en exceptera cependant le dernier et l'avant-dernier, de peur que, l'os ayant été divisé en entier, le tranchant du scalpel à excision, qui sert de contre-appui, ne fasse, en tombant dans le vide, une incision dans la membrane du cerveau. Lors donc 24
 qu'on aura divisé la plupart des intervalles, et qu'il ne reste plus que les derniers, l'aide assis à côté de l'opérateur devra tenir solidement la tête du malade, et l'opérateur divisera la partie de l'os qui reste cohérente en frappant doucement. Après avoir excisé circulairement de tous 25
 les côtés l'os [malade] tout entier, on procède à l'extraction. [A cet effet] 26
 on le soulève d'abord soit avec des instruments propres à soulever, soit avec cet instrument et la curette de la sonde dont on se sert pour les plaies; après l'avoir soulevé, on l'enlève avec une pince à os, et, quand on l'a ôté, il faut explorer [les bords de] l'ouverture en faisant circulairement le tour avec le doigt; si ces bords sont lisses, on n'y touchera pas; mais, si on rencontre une esquille qui fasse saillie dans un point quelconque des bords de l'ouverture, on l'enlèvera en la cassant. Seulement on devra la casser avec précaution, en protégeant la mem- 27
 brane du cerveau à l'aide d'un garde-méninge. On doit placer l'une des 28

3. ἀντερεισμ. RU. — 8. πρὸς κοίη; περί RU. — 14. Ἀποθεραπευέσθω R.

Cocchi 97.

μέρος τοῦ μηνιγγοφύλακος ἐπιτιθέναι τῇ μήνιγγι, καὶ τὸ πέρασ
 ὑπερείδειν τῷ ὑγιεῖ ὀστέῳ ὑπὸ τὴν ὀξεῖαν, καὶ ἀποθραύειν σμιλίῳ,
 ἢ τῇ τοῦ ἐκκοπέως ἀκμῇ, τῆς λαβῆς κρατουμένης καὶ πηλοσομένης
 29 τῷ σφυρίῳ. Ἐὰν δὲ μετὰ τὴν θραῦσιν ἀνώμαλος ὁ τῆς ἐκτρήσεως
 30 τόπος ἦ, τῷ λεγομένῳ περιξυστήρι λειοποιείσθω. Ἐὰν δὲ τινα ἦ 5
 ὀσάρια τεθραυσμένα ἐπικείμενα τῇ μήνιγγι, ἀθερολογίῳ ἐκλεγέ-
 σθω· τὰ δὲ τοῦ ὀστέου ψήγματα ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδα εἰλημένῳ
 31 ἐκλαμβανέσθω. Ὁ δὲ Ἀρχιεῖος ἀνασείλας τὰ τραύματα, τὴν μεσό-
 τητα τῆς ῥωγμῆς ἐξέκοψε, τὰ δὲ πέρατα οὕτως εἶασεν, ἵνα διὰ τοῦ
 μέσου τόπου ἅμα μὲν τῶν ὑγρῶν ἐκκρισις, ἅμα δὲ ἢ τῶν φαρμά- 10
 κων ἔγχυσις γένηται· τῷ δὲ Μηνοδώρῳ δοκεῖ ὅλον ἐκκόπειν τὸ
 32 ὀστέον. Ἀρέσκει δὲ κάμοι ὅλον τὸ ἀφασίδος ὀστέον τὸ παρὰ φύσιν
 33 ἔχον ἐκκόπειν. Εἶωθα δὲ ποτε ἀγῶ τὰ μέσα μέρη [ἐκ]κόπειν·

deux faces du garde-méninge sur la membrane du cerveau, tandis qu'on
 appuie son extrémité au-dessous de la partie saine de l'os, près de l'es-
 quille, et on cassera cette esquille avec un scalpel ordinaire, ou avec le
 tranchant du scalpel à excision, en tenant le manche et en frappant des-
 29 sus avec le maillet. Si, après qu'on a déraciné l'esquille, le point qu'elle
 occupait présente une surface inégale, on doit rendre cette surface lisse
 30 à l'aide de l'instrument dit *racleur circulaire*. Si des fragments osseux
 cassés se trouvent placés sur la membrane du cerveau, on les rassem-
 blera avec le *ramasse-arête*, tandis qu'on recueillera les petites particules
 31 osseuses avec de la laine roulée autour d'une sonde auriculaire. Après
 avoir débridé les plaies, Archibius pratiquait l'excision [uniquement] sur
 le milieu de la fissure, et il laissait les extrémités de cette fissure dans
 l'état où elles étaient, afin que cette partie centrale pût servir à la fois à
 l'écoulement des liquides et à l'injection des médicaments; mais Méno-
 32 dore est d'avis de soumettre l'os tout entier à l'excision. Je suis également
 d'avis d'exciser toute la partie fendue de l'os, [c'est-à-dire] toute celle
 33 qui se trouve dans un état contre nature. Cependant, dans certains cas,
 j'ai aussi l'habitude d'exciser [uniquement] la partie du milieu; c'est

4. ἀνώματος ὁ conj.; ἀνώματος R; ἀνω 8. Ἀρχιεῖος (sic) R. — 11. ἐγχυσις R.
 μάλλον U. — 6. ἐπικείμενα om. U. — — 13. [ἐκ]κόπειν cx em.; κόπειν RU.

ὅταν δὲ ἢ τινα ἐρρωγότα τοῦ κρανίου μέρη ἐπιπολαιότερα, τῆς μή-
 νιγγος τοῖς ὀστέοις προσκειμένης, τὰ οὕτως ἔχοντα καταλείπω,
 χρώμενος μετὰ τὴν ἀνάτρησιν τῇ καταλλήλῳ Θεραπείᾳ. Τῆς δὲ 34
 ῥωγμῆς πλεονάζον ῥαφῆς γεγενημένης κατὰ φύσιν ἐχούσης, μόνη ἢ
 5 ῥωγμὴ περιτιτράσθω καὶ ἐκκοπῆσθω· πρὸς δὲ τὴν ἀσφαλῆ ἀνά-
 τρησιν σίλιχος εὐθὺς τρημάτων διδόνθω μεταξὺ τῆς ῥαφῆς καὶ τῆς
 ῥωγμῆς, ἔπειτα ἄλλος ὑπὸ τι ἡμικυκλοειδῆς περιορίζων ὄλην τὴν
 ῥωγμὴν, αὐτοῦ τοῦ παρὰ φύσιν ἔχοντος ὀστέου περιτιτραμένου.
 Μετὰ δὲ τὴν περιτρήσιν δοκιμαζέσθω ἐκκοπὴ κατὰ τὸν ὑποδεδειγμέ- 35
 10 νον τρόπον. Εἰ δὲ πλεονάζον τῆς ῥαφῆς δύο γένωνται ῥωγμαὶ, ἢ μιᾶς 36
 γεγενημένης συναποσίῃ ἢ ῥαφῇ, ἐκατέρωθεν ἐκτιτράσθω ὅλον τὸ
 ἀφασίδος ὀστέον, καὶ ἐκκοπῆσθω μετὰ ἀσφαλείας, ἵνα μὴ τῇ τῆς
 ἐκκοπῆς βία διασίῃ ἢ ῥαφῇ.

lorsque certaines parties du crâne sont le siège d'une fissure superficielle, tandis que la membrane du cerveau reste appliquée contre les os; quand les parties sont dans cet état, je les abandonne à elles-mêmes, en employant, après avoir perforé le crâne, le traitement qui convient en pareil cas. Si la fissure existe dans le voisinage d'une suture, et quand 34 cette suture est dans l'état naturel, la fissure seule doit être entourée de trous et soumise à l'excision; mais, pour que la perforation du crâne se fasse avec sûreté, il faut d'abord percer une série de trous entre la suture et la fissure; ensuite on en fera une nouvelle série de forme à peu près semi-circulaire, laquelle servira de limite à la fissure tout entière, en entourant de trous la partie elle-même de l'os qui se trouve dans 35 un état contre nature. Après avoir pratiqué ces trous, on recommandera de faire l'excision de la manière que j'ai enseignée plus haut. S'il 36 y a deux fissures dans le voisinage de la suture, ou s'il n'y en a qu'une seule, mais que la suture présente également un écartement de ses bords, on percera des deux côtés des trous dans toute la partie fendue de l'os, et on l'excisera avec précaution, de peur que la force qu'on met en œuvre pour faire cette opération ne produise une déhiscence de la suture.

ιβ'. Περὶ ἐγκοπῆς.

1 Ἡ ἐγκοπὴ διαίρεσις ἐστὶ τοῦ κρανίου μετὰ ἀνακλασμοῦ τοῦ πε-
 2 πουνηθότος, ἔστι δὲ ὅτε καὶ μετὰ ἀποθραύσεως τοῦ πεποιηθότος ὀστέου.
 3 Ἐὰν μὲν οὖν ἢ ἀποτεθραυσμένον, ἀπολυτέον τὸ ὀστέον, καὶ
 μετὰ τὴν τῶν σωμάτων ἀναστολήν δακτύλοις ἢ ἀθερολογία κομι-
 ζέσθω, καὶ τὸ κατὰ φύσιν ὀστέον ἀνώμαλον ὃν ξύσει λειούσθω· ἐὰν 5
 δὲ συνεχῆται κατὰ τὴν βᾶσιν τὸ ἐγκεκομμένον ὀστέον, λεπτιῆς μὲν
 οὔσης τῆς συνεχείας, αὐτόθεν διὰ τῶν σμιλιωτῶν ἐκκοπέων ἢ ἐκ-
 κοπὴ γινέσθω τοῦ ἀνακλασμένου ὀστέου· εὐτόνου δὲ οὔσης τῆς
 κατὰ τὴν βᾶσιν συνεχείας, πρῶτον αὐτὴ ἢ βᾶσις ἐκ διασημά-
 10 των συμμετρῶν τιτράσθω, ἔπειτα διακοπείσθω τὰ μεταξὺ τῶν τρη-
 3 μάτων διασημάματα τοῖς σμιλιωτοῖς ἐκκοπεῦσιν. Μετὰ δὲ τὴν τοῦ
 ὀστέου ἀναίρεσιν ἢ ξύσις πρὸς λειοποίησιν τοῦ κρανίου δοκιμα-
 ζέσθω.

12. DE L'ENTAILLE.

1 L'entaille est une division du crâne avec renversement de la partie affectée, quelquefois aussi avec brisure de la petite pièce osseuse malade.
 2 Si donc l'os a été brisé, il faut le détacher [des parties molles] et l'enlever, après le débridement, soit avec les doigts, soit avec le ramasse-
arête; si l'os sain présente une surface inégale, on le rendra lisse en le ruginant; si l'os qui forme l'entaille est retenu par sa base, mais si le point d'adhérence est étroit, on fera immédiatement, à l'aide de scalpels à excision semblables à des scalpels ordinaires, l'excision de la petite pièce osseuse renversée; si, au contraire, cette adhérence est très-résistante, on percera d'abord la base elle-même à de petites distances, et ensuite on divisera les intervalles entre les trous avec des scalpels à excision sem-
 3 blables à des scalpels ordinaires. Quand l'os aura été enlevé, on recom-
 mandera de ruginer le crâne pour le rendre lisse.

1. Ἐκκοπή R; it. Tit. — 5. τῷ κατὰ φ. ὀστέου U.

| ιγ'. Περὶ καμαρώσεως.

98

Ἡ καμάρωσις διαίρεσις ἐστὶ τοῦ κρανίου μετὰ ὑψώσεως τῶν πε- 1
 πονθότων ὀστέων, ὥστε τὴν καμάρωσιν ἢ διπλὴν εἶναι ὑψηλοτέραν 2
 ἐγκοπὴν, ἢ ῥαγάδα μεμετεωρισμένα ἔχουσιν τὰ χεῖλη. Ὅσα τε 2
 ἐπὶ τῇ ῥωγμῇ παρήγγειλα ποιεῖν, ταῦτα καὶ ἐπὶ τῆς καμαρώσεως
 5 γινέσθω.

ιδ'. Περὶ ἐμπιέσματος.

Τὸ ἐμπιέσμα πολυμερὲς ἐστὶ τοῦ κρανίου διαίρεσις κατὰ τι μέ- 1
 ρος μετὰ τοῦ τὰ κατεαγότα ὀστάρια ὑποκεχωρηκέναι κάτω ὡς πρὸς 2
 τὴν μήνιγγα. Τῶν δὲ ὀστέων τούτων ἐὰν μὲν ἢ τινα ἐν μέσῳ 2
 ἀπόλυτα ἐμπλέοντα, ἀθερολογίῳ κομιζέσθω, καὶ τὸ γεγυμνωμένον
 10 μέρος τῆς μήνιγγος ὀθονίῳ καθαρῷ σκεπέσθω, ἅμα καὶ τῶν ἀνωμά-
 λων ὀστέων ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ὀθονίου σκεπομένων, καὶ τότε ἢ ἐπί-

13. DE LA FRACTURE EN VOÛTE (CAMAROSE).

La fracture en voûte est une division du crâne avec soulèvement des 1
 os, de manière que la fracture en voûte est ou une entaille double d'une 2
 hauteur plus considérable, ou une fissure dont les bords sont soulevés.
 En cas de fracture en voûte, on fera tout ce que j'ai prescrit en cas de 2
 fissure.

14. DE L'EMPIESME (FRACTURE AVEC DÉPRESSION).

L'empiesme est une division multiple dans une partie quelconque du 1
 crâne avec abaissement des os fracturés sur la membrane du cerveau. Si 2
 quelques-uns des fragments flottent librement au milieu [de la fracture],
 il faut les enlever avec le ramasse-arête et recouvrir la partie dénudée
 de la membrane du cerveau avec un linge propre, linge qui recouvrira
 également les fragments inégaux; alors on agrandira le trou de la fracture

Cocchi 98.

3 τρησις τοῦ κατάγματος καὶ ἡ ἀκόλουθος ἐκκοπή γινέσθω. Ὄταν δὲ
 συμπεπηγότα μὲν ἢ τὰ ὀστέα, κάτω δὲ ὑποκεχωρηκότα πρὸς
 τὴν μῆνιγγα, τότε αὐτὸς ὁ κύκλος τοῦ κατάγματος περιτιτράσθω
 4 καὶ ἐκκοπέσθω. Ἀσφαλείας δὲ χρεῖαν ἔχει τὸ ἔργον διὰ τὴν μῆ-
 νιγγα.

5

ε'. Περὶ ἐγγεισώματος.

1 Τὸ ἐγγείσωμα διαίρεσις ἐστὶν ὀστέου τοῦ κρανίου μετὰ τοῦ τὸ
 κατεαγὸς ὀστέου ὑποκεχωρηκέναι κάτω καὶ ὑπεληλυθέναι τῷ κατὰ
 2 φύσιν. Δύο δὲ εἶσι τῶν ἐγγεισώματων διαφοραί· ἡ γὰρ ἀπόλυτον τὸ
 ὀστέον τὸ κατεαγὸς ὑπὸ τὸ ἀντικείμενον τὸ κατὰ φύσιν ἔχον χωρεῖ,
 ἢ κυκλοτεροῦς γεγυότος τοῦ κατάγματος, τοῦ ἀπολελυμένου ὀστέου 10
 πλατυτέρου ὄντος κατὰ τὴν βάσιν, σιευοτέρου δὲ κατὰ τὴν κορυ-
 φὴν, τὸ ὑποκεχωρηκὸς εὐρίσκεται συνεχόμενον κατὰ ἕλον τὸν κύ-
 3 κλον ὑπὸ ὀφρυώδους ἐξοχῆς. Κατὰ μὲν οὖν τὴν προτέραν διαφορὰν,
 κατὰ δὲ μέρος τοῦ πέρατος τοῦ κατάγματος τὸ κατὰ φύσιν ὀστέον

par d'autres trous, et on pratiquera l'excision dont cette opération doit
 3 être suivie. Si les fragments sont solidement attachés, mais s'ils se sont
 abaissés vers la membrane du cerveau, on entourera toute la circonfé-
 4 rence de la fracture de trous, et on pratiquera l'excision. Cette opération
 devra être faite avec précaution¹, en vue de la membrane du cerveau.

15. DE LA FRACTURE EN AUVENT (ENGISOME).

1 La fracture en auvent est une division de l'os du crâne ainsi carac-
 2 térisée : l'os fracturé s'est abaissé et logé sous l'os sain. Il y a deux va-
 riétés de fractures en auvent : ou l'os fracturé est détaché et s'est logé
 sous l'os du côté opposé, lequel se trouvait dans son état naturel, ou
 bien la fracture était circulaire et la partie inférieure de l'os détaché était
 plus large que la partie supérieure ; on trouve que l'os abaissé est retenu
 3 sur toute sa circonférence par une saillie en forme de sourcil. Dans la
 première espèce, on pratiquera, aux limites de la fracture, sur l'os sain,

Сп. 15, l. 6. τό post τοῦ om. R.

τὸ ἐπικείμενον τῷ παρὰ φύσιν, ἐπιτρήσαι δεῖ καὶ ἐκκόψαι, ἵνα γυμνωθὲν τὸ ἐγκεκομμένον ὀστέον ἀναιρεθῆ. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐτέρας διαφο- 4
 ρᾶς, συνεχομένου τοῦ ἐγγεισώματος ὑπὸ τῆς κατὰ κύκλον ὀφρυώ-
 δους ἐξοχῆς, αὐτὸ τὸ κατὰ φύσιν ἔχον ὀστέον περιτρήσαι δεῖ καὶ
 5 ἐκκόψαι, ἵνα γυμνωθῆ ὄλον τὸ περιεβρώγος, καὶ τότε τοῖς ἀναβο-
 λεῦσιν αὐτὸ μετεωρίσαι πρὸς τὴν κομιδὴν. Κοινότερον δὲ ἐπὶ πα- 5
 σης ἀνατρήσεως ἐὰν μὲν ἢ ἀπόλυτα τοῦ κατάγματος ὀστέαρια, αὐ-
 τόθεν κομιζέσθω· ἐὰν δὲ συνέχηται πρὸς τὴν μήνιγγα, πρότερον
 κατὰ ὑποδορὰν μίλης πλάτει, ἢ τυφλαγκίστρω ὑποδερέσθω τὸ ὀστέ-
 10 ριον, ἵνα χωρισθῆ τῆς μήνιγγος. Δυσχεροῦς δὲ οὔσης τῆς ὑποδο-
 ρᾶς, ἐὰν μηδὲν ἀδικῆ τὴν μήνιγγα, οὕτως ἐάσθω ἕως οὔ τῃ πυώσει
 ἀπόλυτον γένηται.

15'. Περὶ ὑποπύων ὀστέων.

Τὸ λεγόμενον ὑπόπυον ὀστέον, κατάγματος μὴ ὄντος, ἐν μὲν αὐτῷ 1

lequel recouvre en partie l'os déplacé, des trous et une excision, afin qu'étant dénudé, l'os qui est le siège d'une *entaille* puisse être enlevé. Dans l'autre variété, où [l'os qui constitue] l'*engisome* est retenu par la 4
 saillie circulaire en forme de sourcil, on entoure de trous et on excise l'os sain, afin que celui qui est enclavé par suite de la fissure puisse être entièrement dénudé; alors on le soulève avec des élévateurs et on l'ôte. Pour le dire plus en général, dans toute perforation du crâne, 5
 enlevez immédiatement les esquilles détachées; mais, si elles sont adhérentes à la membrane du cerveau, isolez d'abord l'esquille, par une espèce de dissection, avec le plat de la sonde ou avec le crochet mousse, afin qu'elle se détache de cette membrane. Comme cette séparation est 6
 difficile, on doit, si l'esquille ne cause aucun dommage à la membrane du cerveau, l'abandonner à elle-même jusqu'à ce qu'elle se détache par l'effet de la suppuration.

16. DES OS QUI RECOUVRENT DU PUS.

Si, dans l'affection appelée *os qui recouvre du pus*, il n'y a pas de frac- 1

1. ἐπικείμενον ex em. Cocchi; ὑπο- — 7. τὰ ὀστέαρια R. — 9. καὶ τὰ ὑπό-
 κείμενον R U. — 2. ἐγκεκομμένον R U. δορὰν R.

Cocchi 98-101.

τῷ κρανίῳ ἐν διαστολῇ τοῦ ὑγροῦ συλλελεγμένου, περιτριῆσαι δεῖ
 2 ὄλον τὸ ἀφροσύου ὀστέου καὶ ἐκκόψαι. Ἐν δὲ τῷ περιτριῆσαι τοῦ
 101 ὑγροῦ διὰ τῶν τρημάτων ἀναφερομένου, | ἐπέχειν αὐτὸ δεῖ τιλτῶν
 μοταρίων ἐντιθεμένων· συνεκχομένου γὰρ τοῦ ὑγροῦ αἰσθητὴ γί-
 νεται ἡ περιτριῆσις, ἕως τοῦ πύου τοῦ τρυπάνου καταβιβαζόμε- 5
 3 νου. Ἐπὶ δὲ τῆς ὑπὸ τὸ κρανίον καὶ ἐν τῇ διπλόῃ συλλογῆς, τῆς
 μήνιγγος ἀφροσύου τοῦ ὀστέου, ἔργα δοκιμαζέσθω τὰ ἐπὶ τῶν
 ῥωγμῶν εἰρημένα τῶν μετὰ ἀποσπάσεως τῆς μήνιγγος γεγυυμένων.

ιζ'. Περὶ Φλάσματος.

1 Ὅταν ποτὲ Φλασθῇ τὸ κρανίον ἐπὶ παιδῶν κατὰ τι μέρος ἐκ
 παραπισμοῦ, μηδενὸς ἐπισυμβεβηκότος ὀχληροῦ, εἴθε πάλιν με- 10
 τεωρίζεσθαι ἰσούμενον τῷ κατὰ φύσιν, ὑπὸ αὐτῆς τῆς μήνιγγος ἀνα-
 2 βιβαζόμενον. Ἐπὶ τοῦ τοιούτου Φλάσματος οὐδὲν δεῖ περιεργάζε-

ture, et si le liquide se trouve dans un interstice du crâne lui-même,
 on entourera de trous et on excisera toute la partie de l'os où il s'est
 2 produit un écartement. Si, pendant l'emploi de la tarière, du liquide
 remonte à travers les trous, on s'opposera à sa sortie [complète], en intro-
 duisant des tentes de charpie; car [à chaque nouveau trou que l'on
 fait] l'écoulement du liquide indique que la tarière est arrivée jusqu'au
 3 pus. Lorsqu'il y a une collection purulente sous le crâne ou dans le
 diploé, et que la membrane du cerveau s'est détachée de l'os, on recom-
 mandera le procédé opératoire que nous avons décrit à propos des fissures
 avec détachement de la membrane du cerveau.

17. DE LA CONTUSION.

1 Une partie du crâne est-elle contusionnée, chez les enfants, par l'effet
 d'une compression latérale de la tête, si rien de fâcheux ne survient, or-
 dinairement les os se relèvent et reprennent le même niveau que l'os
 2 sain, étant repoussés par la membrane du cerveau. Contre une pareille
 contusion on ne doit pas prendre des soins inutiles, mais couvrir la tête

2. περιτριῆσαι ex em.; περιτριῆσαι RU. — 7. τὰ om. U. — CH. 17, l. 9. Ὅταν
 — 3. τιλτῶν U. — 4. συνεκχομένου RU. ἀποτεβλασθῆ R. — 1b. κρανίον τὰ ἐπὶ
 — 5. περιίτο. ὀστέου πυσθὴ ὑπὸ τοῦ U. R.

σθαι, ἀλλὰ ἐρίῳ μαλακῷ ἐλαίῳ βεβρεγμένῳ σκέπειν τὸ κεφάλιον·
 ἐξέσται δὲ, ἔταν βραδύνη, σπληνίῳ χρῆσθαι δυνάμειος ἀφλεγμάν-
 του. Συλλογῆς δὲ γενομένης ὑπὸ τὸ δέρμα, τῆς μήνιγγος τῷ κρανίῳ 3
 προστετυπωμένης, διαιρέσει ἀναστέλλέσθω τὸ δέρμα πρὸς τὴν τοῦ
 5 ὑγροῦ ἔκκρισιν· ἔπειτα διαμοτούσθω ἢ διαίρεσις, καὶ ἢ ἀκόλουθος
 Θεραπεία ἐγκρινέσθω. Τῆς δὲ συλλογῆς ὑπὸ τὸ Ξλάσμα γεγενη- 4
 μένης, τῆς μήνιγγος ἀφεσιώσης, οὐδὲν ἄλλο δεῖ ποιῆσαι ἢ περι-
 τρῆσαι καὶ ἐκκόψαι τὸ παρὰ φύσιν ὀστέριον τὸ ἐπικείμενον τῷ
 πύῳ. Γινέσθω δὲ μετὰ σπουδῆς καὶ ἀκριβείας τὸ ἔργον, ἵνα μὴ 5
 10 τραθῆ ἢ μῆνιγγξ· μετὰ δὲ τὴν περίτρησιν [ἢ] ἐκκοπῆ γινέσθω μετὰ
 ἀσφαλείας.

ιη'. Περὶ τῆς τῶν ῥαφῶν διασπάσεως.

Τῆς τῶν ῥαφῶν διασπάσεως ἐκ ῥευματισμοῦ γεγενημένης, τὰ 1
 πρῶτα ἔργα γινέσθω ὅσα εἴρηται ἐπὶ τῶν ὑδροκεφάλων, κὰν μετὰ

de laine molle trempée dans de l'huile; on pourra aussi, quand la ma-
 ladie traîne en longueur, employer un emplâtre capable de combattre
 l'inflammation. S'il s'est formé une collection [purulente] sous la peau, 3
 la membrane du cerveau restant moulée sur le crâne, on relâchera la
 peau à l'aide d'une incision pour évacuer le liquide; ensuite on remplira
 l'incision de tentes et on adoptera le traitement consécutif approprié.
 Si la collection s'est formée sous la partie contusionnée, la membrane du 4
 cerveau s'étant détachée, il n'y a rien autre chose à faire qu'à entourer
 de trous et à exciser la portion de l'os qui est dans un état contre nature
 et qui recouvre le pus. Cependant cette opération réclame de l'attention 5
 et de la précision, si l'on veut ne pas blesser la membrane du cerveau;
 après avoir percé les trous, on pratiquera l'excision avec prudence.

18. DE LA DÉHISCENCE DES SUTURES.

Quand la déhiscence des sutures est la conséquence d'une maladie 1
 fluxionnaire, on aura d'abord recours au procédé opératoire décrit à
 propos de l'hydrocéphale; si, après l'évacuation complète du liquide et

10. [ἢ] ex em.; om. RU. — CH. 18, l. 13. ἔργα om. U. — Ib. εἰρήσεται U.

Cocchi 101.

- τὴν παντελῆ τοῦ ὑγροῦ ἔκκρισιν, τῆς ἀκολούθου ἀγωγῆς δοκιμα-
σθείσης, συναρμογῶσιν αἱ ράφαι, ἀσμενίζειν δεῖ· ἐὰν δὲ φθαρῇ τὰ
τῶν ὀστέων πέρατα τὰ ἐκατέρωθεν, περιτιτράσθω καὶ ἐκκοπλίεσθω.
- 2 Ἐκ πληγῆς δὲ τῆς διασπάσεως γεγενημένης, ἀνυπερθέτως δεῖ ἐκα-
τέρωθεν διὰ τῶν χειρῶν παραπιέζειν τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰ δισπλάμενα 5
ὀσπᾶ συνάγειν πρὸς τὴν κατὰ φύσιν τῆς ράφης συναρμογὴν, ἔπειτα
ἄλλην τὴν κεφαλὴν ἀποξυρᾶν καὶ ἐπιτιθέναι σπληνίον δυνάμεως
ἀφλεγμάντου κολλητικῆς, ἐπιδεῖν δὲ ἐπιδέσει τῇ δυνάμει συνε-
ργῆσαι τῇ τῶν ραφῶν συμβολῇ, τῷ λαγωῷ ἐπιδέσμων, λύειν τε διὰ
μιας ἡμέρας, ἢ διὰ δύο, καὶ πυρίαν ξηρὰν προσάγειν, ἐπιτιθέναι 10
τε τὸ αὐτὸ σπληνίον, καὶ ἐπιδέσει τῇ αὐτῇ χρῆσθαι· εἴθε δὲ διὰ
3 τῆς εἰρημένης ἀγωγῆς κρατύνεσθαι ἢ τῶν ὀστέων συμβολῇ. Ἐὰν δὲ
ποτε ὑπόπυον γένηται τὸ τῆς ράφης διάστημα, διαιρείσθω τὸ ἐπὶ
τῷ ὑγρῷ σῶμα, καὶ μετὰ τὴν τοῦ πύου ἔκκρισιν ἐκατέρωθεν ὡς
ἐπὶ ῥωγμῆς περιτιτράσθω τὰ τῆς ράφης πέρατα καὶ ἐκκοπλίεσθω. 15

l'emploi du traitement consécutif, les sutures s'affrontent, on se tiendra pour satisfait; si, au contraire, les bords des os des deux côtés se sont
2 détériorés, on les entourera de trous et on les excisera. La déhiscence est-elle la conséquence d'une violence extérieure, on comprimera immédiatement la tête des deux côtés avec les mains, et on rapprochera l'un de l'autre les os qui se sont écartés, pour obtenir la coaptation naturelle de la suture; ensuite on rasera toute la tête et on la recouvrira d'un emplâtre capable de combattre l'inflammation et d'agglutiner; on emploiera un bandage qui puisse coopérer à la réunion des sutures, par exemple le lièvre (XLVIII, 26, 27); on défera l'appareil à un ou deux jours d'intervalle, on pratiquera une fomentation sèche, on remettra le même emplâtre et on se servira du même bandage; habituellement les sutures se rejoignent solidement par le traitement que nous venons de
3 décrire. S'il s'est formé du pus sous la déhiscence de la suture, on divise les parties qui recouvrent le liquide, et, après avoir évacué le pus, on entoure de trous les deux bords de la suture et on pratique l'excision comme dans le cas de fissure.

3. τὰ om. U. — 6. συνεισάγειν U. — 8-9. δυνάμει συνεργούση R^a.

ιθ'. Θεραπεία ἀνατετρημένων.

Ἐπὶ τῶν ἀνατετρημένων αἰμορραγίας μὲν οὐσης βοηθήματα παρῶ- 1
 τον ὀφείλει ἐπάγεσθαι παρὸς τὴν τοῦ αἵματος ἐπίσχεσιν τὰ παρα-
 δοθήσομενα ἐν τοῖς περὶ αἰμορραγίας· αἰμορραγίας δὲ μὴ γενομένης,
 ἡρέμα δεῖ τὸ ἐπικείμενον τῇ μήνιγγι | αἶμα ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδα 102
 5 ὀξυκράτῳ βεβρεγμένῳ ἀποκαθαίρειν, καὶ τότε ῥόδιον ἔλαιον ἐπι-
 σιᾶζειν τῇ μήνιγγι, ἔπειτα μοτάρια ῥοδίνῳ βεβρεγμένα ὑπὸ τὰ
 ἀνεσπλαγμένα σώματα ἐπιτιθέναι, καὶ ἄλλα μοτάρια μακρότερα ῥο-
 δίνῳ βεβρεγμένα διπλᾶ εἰς τὰς διαιρέσεις τῆς ἀνατομῆς τιθέναι.
 Ἔσιωσαν δὲ τούτων αἱ διπλοὶ ἔνδον νευευκυῖαι, καὶ τὰ πέρατα 2
 10 ἔξωθεν ἐσχηματισμένα, ἵνα μὴ αἱ τῶν ἄκρων ἐξάσεις τῇ μήνιγγι
 ἐπισύρωνται. Γενομένων δὲ τούτων, ὄλω τῷ κύκλῳ τῆς ἀναστολῆς 3
 ἄλλα μοτάρια ῥοδίνῳ βεβρεγμένα ἐπιτιθέσθω. Ἐκ δὲ τῆς δεδηλω- 4
 μένης περιμοτώσεως εὐρυχωρία γίνεται κοίλη μηννοειδῆς, ἣν καὶ

19. TRAITEMENT CONSÉCUTIF DE LA TRÉPANATION.

Lorsque, après la trépanation, il y a une hémorragie, on a recours 1
 aux médicaments hémostatiques, dont nous parlerons plus tard à propos
 de l'hémorragie; si, au contraire, il n'y a pas d'hémorragie, on essuiera
 doucement, avec de la laine roulée autour d'une sonde auriculaire et
 trempée dans de l'eau vinaigrée, le peu de sang épanché sur la mem-
 brane du cerveau; après quoi on fera tomber goutte à goutte de l'huile
 aux roses sur cette membrane; puis on appliquera des tentes trempées
 dans l'huile aux roses sous les parties soulevées (*détachées du crâne*), et
 d'autres tentes plus longues, pliées en deux et également trempées 2
 dans l'huile aux roses, entre les lèvres des incisions. Quant aux tentes pliées
 en deux, on met en dedans la partie repliée, tandis que les bouts seront
 placés de manière à pendre au dehors, afin que l'extrémité des filaments
 ne frotte pas sur la membrane du cerveau. Puis on mettra sur toute la 3
 circonférence des parties détachées d'autres tentes trempées dans l'huile
 aux roses. Cette méthode d'entourer de tentes les parties affectées a 4
 pour résultat de produire un espace vide et creux de forme semi-

CH. 19, l. 7. σώματα om. U. — 8. ῥοδ. R. — Ib. δέ om. R. — 13-p. 171,
 ἀναστολῆς conj. Cocchi. — 12. τῷ l. 1. καὶ παρὸς ἀναστολήν ῥῶσαι δεῖ R.

Cocchi 102.

προσαναπληρῶσαι δεῖ τῆ τοῦ ῥοδίνου ἐπιχύσει, καὶ τότε τῷ λεγο-
μένῳ μνηιγοφύλακι ῥοδίνῳ βεβρεγμένῳ σκεπάσαι τὴν ἀχάνειαν.

- 5 Ὁ δὲ μνηιγοφύλαξ βύσσινον ἔστω ὕφασμα, ἢ ὀθόνιον λεπτὸν καὶ
καθαρόν· κατὰ δὲ τούτου ἔριον λεπτὸν μαλακὸν τῷ ῥοδίνῳ βε-
6-7 βρεγμένον ἐπιτιθέναι δεῖ. Χορηγὸς δὲ λέγεται τοῦτο. Κοινότερον δὲ 5
τῷ χορηγῷ καὶ τῷ μνηιγοφύλακι μότοι προσπλάσσονται κεκηρω-
8 μένοι, ἵνα μείνῃ αὐτῶν ἡ περὶ τὰς. Μετὰ δὲ ταύτην ὅλη τῆ κεφαλῆ
ἐπιτιθέναι σπληνίον κεκηρωμένον ἐκικκομμένον κατὰ τὴν ἀνάτρησιν
9 πρὸς τὴν τοῦ ῥοδίνου χορηγίαν. Καὶ ταῖς σιαγῶσι δὲ ἄλλο κεκηρω-
10 μένον σπληνίον προσλίθῆσθω. Ἐπειτα κατὰ τοῦ σπληνίου τοῦ τῆ κε- 10
φαλῆ ἐπικειμένου κύκλος ἐξ ἔριου περιτίθεται, περιορίζων τὸν τῆς
11 ἀνατρήσεως τόπον. Ὁ δὲ τροχὸς οὗτος κουφιστὴρ καλεῖται ἀπὸ τοῦ
κουφίσειν τὸ μετὰ αὐτὸν ὅλη τῆ κεφαλῆ ἐπιτιθέμενον ἔριον· δεῖ
γὰρ μετὰ τὸν κύκλον τὴν ὅλην κεφαλὴν ἐρίῳ σκεπάσαι, προσθεῖ-
12 ναι δὲ καὶ ταῖς σιαγῶσιν ἄλλο ἔριον. Πάντα δὲ ταῦτα συνέχεται οὐκ 15

lunaire, qu'on remplit en y versant de l'huile aux roses; alors on re-
couvre cet espace avec la compresse dite *garde-méninge*, imbibée d'huile
5 aux roses. Ce garde-méninge sera soit un tissu de coton, soit un linge fin
et propre, sur lequel on placera de la laine fine et douce trempée dans
6-7 l'huile aux roses. Cette laine s'appelle *chorége*. Des tentes cirées, devant
servir aussi bien pour le chorége que pour le garde-méninge, seront
appliquées contre ces deux pièces de pansement, afin que la pression
8 circulaire qu'elles exercent soit persistante. On recouvre ensuite la tête
tout entière d'une compresse cirée, dont on a coupé la partie qui cor-
respond au siège de la trépanation pour pouvoir remettre de l'huile aux
9 roses. On placera également sur les mâchoires une autre compresse cirée.
10 Puis on met sur les bords de la compresse qui recouvre la tête un rond
en laine, lequel répond exactement à la circonférence de la trépanation.
11 Ce rond s'appelle *soutien*, parce qu'il soutient la laine qu'on placera en-
suite sur la tête tout entière; car, ce rond mis en place, on recouvrira toute
12 la tête de laine, et on appliquera une autre couche de laine sur les mâ-
choires. On maintient toutes ces pièces de pansement non avec un bau-

4. λεπτὸν καὶ κκλ. R. — 12. τροχὸς conj.; τόπος RU.

ἐπιδέσει διὰ τὸ βάρος, ἀλλὰ κεκρυφάλω, ἵνα συνέχηται μὲν, μὴ
 βαρύνηται δὲ ἢ μῆνιγξ· τοῦ δὲ κεκρυφάλου τὸ κατὰ τὴν ἀνάτρησιν
 μέρος μέσον ψαλίδι ἐκκόπεται, ἵνα γένηται ἀχανές, καὶ τότε εἰς
 τὴν ἀχάνειαν ἔριον μαλακὸν ἐστεινωμένον κατὰ τὰ πέρατα καὶ δε-
 5 διπλωμένον ῥοδίῳ βεβρεγμένον ἐντίθεται. Τὸ δὲ ἔριον τοῦτο λέ- 13
 γεται ἐπιστάκτης· διὰ γὰρ τούτου ἐκ διασημάτων ῥόδιον ἐπιστά-
 ζεται. Γενομένων δὲ τούτων, εἰς τοὺς ἀκουστικούς πόρους ἐρίδια 14
 συνεστραμμένα ἐντιθέναι, καὶ τὸν πάσχοντα κατακλίνειν ἐπὶ μα-
 λακῇ σίρωμνῇ ἐν τόπῳ ἀλειωῶ. Ἀπεχέσθω δὲ ὁ πάσχων ψυχροῦ 15
 10 ὕδατος, ψυχρῶν πάντων ἐδεσμάτων, οἴνου, οἰνωδῶν. Τῇ δὲ τρίτῃ 16
 Θεραπεύεσθω [ἐν] Θερωῶ οἰκίσκῳ, καὶ Θερωῶ ὕδατι εὐκράτῳ ἐπαν-
 τλείσθω αὐτῇ ἢ κεφαλῇ, ἅμα περιαιεφομένη χλιαρῶ ἐλαίῳ. Ἐν 17
 δὲ τῇ καταντλήσει σκεπέσθω ἢ ἀνάτρησις ἢ σπόγγῳ μαλακῶ, ἢ
 τῇ ἐτέρᾳ χειρὶ τοῦ Θεραπεύοντος, ἵνα ὑγραίνηται μὲν ἢ μῆνιγξ,

dage, parce que ce serait trop lourd, mais avec un bonnet, afin d'assujettir
 les pièces de pansement sans incommoder la membrane du cerveau par
 le poids, et on enlèvera avec des ciseaux la partie centrale du bonnet
 correspondant au siège de la trépanation, afin qu'il y ait un espace vide,
 et alors on mettra dans cet espace vide une couche de laine douce pliée en
 deux, s'aminçant vers les extrémités et trempée dans l'huile aux roses.
 Cette couche de laine porte le nom d'arrosoir, parce qu'à travers on 13
 fait tomber de temps en temps, goutte à goutte, de l'huile aux roses sur
 l'appareil. Après avoir fait cela, on met un peu de laine enroulée dans les 14
 conduits acoustiques, et on place le malade sur une couche molle, dans
 un endroit d'une température douce. Le malade s'abstiendra d'eau froide, 15
 de toute sorte de mets froids, de vin et de substances vineuses. Le troi-
 sième jour, on le pansera dans une pièce chaude; l'aide fera une affusion
 d'eau d'une bonne température sur la tête, et l'oindra en même temps
 avec de l'huile tiède. Pendant l'affusion, la partie trépanée sera recou- 17
 verte ou d'une éponge molle ou avec une des mains de l'aide, afin que
 l'eau humecte, mais ne vienne pas frapper la membrane du cerveau.

1. ἀλλὰ καὶ κρυφ. U. — 2. κρυφ. U. om. R U. — Ib. ☉. οἰκίσκῳ καὶ om. U.
 — 3. τότε] τό U. — 11. [ἐν] ex em.; — 13. ἢ ante σπ. om. R.

Cocchi 102-105.

18 μὴ πλῆσσηται δέ. Ἔϊτα περισπογγιζέσθω ἡ κεφαλή καὶ περιαιλι-
 φέσθω, καὶ τὰ αὐτὰ πάντα γινέσθω τὰ μικρῶ πρὸσθεν εἰρημένα,
 19 καὶ ταῖς ἐξῆς ἡμέραις ὡσαύτως | Θεραπευέσθω. Ἐξέσται δὲ καὶ τῇ
 105 τετραφαρμάκῳ ἀνειμένη χρῆσασθαι, τῶν ἄλλων γενομένων ὡσαύ-
 20 τως. Τῆς δὲ μῆνιγγος ἀκαθάρτου οὔσης, κεφαλικῇ δυνάμει ἐξανεί- 5
 21 μένη τῷ ῥοδίνῳ χρῆσθω, τῆς αὐτῆς ἀγωγῆς δοκιμαζομένης. Μετὰ δὲ
 τὴν κάθαρσιν καὶ σάρκωσιν ἰσόπεδον γενόμενον τὸ ἔλκος κατουλῶ-
 σαι δεῖ, ἢτοι σποδίῳ λείῳ, ἢ τρυφερᾷ δυνάμει καθαρτικῇ, ὅποια
 ἐστὶν ἢ διὰ τῆς καδμείας ἐξανειμένη ῥοδίνῳ.

κ'. Περὶ φλεγμονῆς μῆνιγγος.

1 Ἡ μῆνιγξ κυρία οὔσα ἐν φλεγμονῇ γενομένη κινδυνωδესιάτη 10
 ἐστίν· διογκοῦται δὲ ἐν τῇ φλεγμονῇ μετὰ ἀντιτυπίας καὶ ἐρυθήμα-
 τος, ἀλγίματός τε ἐπιγενομένου οὐ μόνου τοῦ τοπικοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς

18 Puis on essuiera avec une éponge et on oindra toute la tête, et l'on
 fera, sans en rien omettre, tout ce que nous avons prescrit un peu
 plus haut; les jours suivants on soignera encore le malade de la même
 19 manière. On peut aussi employer le médicament aux quatre ingrédients
 20 délayé, sans rien changer aux autres parties du pansement. Si la
 membrane du cerveau n'est pas nette, on se servira d'un médicament
 céphalique délayé dans l'huile aux roses, en recommandant [du reste]
 21 le même traitement. Après la mondification et la production des bour-
 geons charnus, on cicatrisera la plaie, qui, dès lors, aura acquis une
 surface plane; on se servira en conséquence de cendres de zinc tri-
 turées, ou d'un médicament mondificatif délicat: tel est, par exemple,
 le médicament à la tutie, délayé dans de l'huile aux roses.

20. DE L'INFLAMMATION DE LA MEMBRANE DU CERVEAU.

1 Comme la membrane du cerveau est une partie importante, elle ex-
 pose aux plus grands dangers quand elle est prise d'inflammation; dans
 ce cas, elle devient le siège d'une tumeur résistante, accompagnée de
 rougeur, et à la suite de laquelle il survient non-seulement une douleur

ὅλης κεφαλῆς. Διογκοῦται δὲ ἐπὶ τοσοῦτον ἢ μῆνιγξ, ὥστε μὴ μό- 2
 νον τὸν τῆς ἐκτρήσεως κύκλον πληροῦν, ἀλλὰ ποτε καὶ ὑπερέχειν
 τὸ τοῦ ὀστέου πᾶχος, συνεχομένη δὲ ἀποτίθεται τὸ φυσικὸν ἑαυ-
 τῆς σφυγματῶδες ἐνέργημα, συμπαρέπεται δὲ καὶ πυρετὸς ὀξύς·
 5 τῇ δὲ φλεγμονῇ ἐπιγίνεται χολημεσία, παρακοπή, σπασμός. Οὐ 3
 δεῖ δὲ ἀναμένειν ταῦτα ὀλεθρίου θανάτου ὄντα μηνυτικά, ἀλλὰ ἐν
 ἀρχῇ τοῦ συμβεβηκότος ἔτι τῆς φλεγμονῆς ἀμυδροτέρας οὔσης ἐπι-
 βοηθεῖν τῷ πάσχοντι. Ἐξετάζειν δὲ δεῖ ἐν πρώτοις, τί τὸ τῆς φλεγμο- 4
 νῆς ἐστὶν αἴτιον, καὶ τούτῳ ἐνίστασθαι. Ἐὰν μὲν οὖν ἔλλιποῦς τῆς 5
 10 ἐκκοπῆς γεγενημένης, ὀξεῖα προῦχουσα καὶ νύσσουσα τὴν μῆνιγγα,
 καὶ δύνηται αὐτῇ ἡρέμα ἐκκοπῆναι, ἀποθραυσθῆτω, τῆς μῆνιγγος
 ἀπαθοῦς τηρηθείσης· ὅταν δὲ ἀνωμαλίας οὔσης ζαίνηται, λειούσθω
 ὁ τῆς ἐκτρήσεως κύκλος, ἵνα μὴ νύσσηται. Ταῦτα δὲ τὰ ἔργα γι- 6
 νέσθω ἐὰν ἢ ποσὴ εὐρυχωρία· ἂν δὲ ἐξ ἀδήλου αἰτίας γεγενημένη

locale, mais aussi une douleur de la tête entière. La tuméfaction de la 2
 membrane du cerveau atteint un tel degré, qu'elle ne remplit pas seule-
 ment toute la circonférence du trou percé dans le crâne, mais qu'elle
 dépasse quelquefois aussi l'épaisseur de l'os; et, comme alors elle est
 étranglée, elle perd l'activité pulsative qui lui était naturelle, symptôme
 qui s'accompagne aussi d'une fièvre aiguë; en même temps, par suite de
 l'inflammation, le malade est pris de vomissements bilieux, de délire et
 de convulsions. Il ne faut pas attendre l'apparition de ces symptômes, 3
 qui présagent une mort misérable, mais il faut porter secours au malade
 dès le début et quand l'inflammation est encore faible. On tâchera d'é- 4
 tablir en premier lieu quelle est la cause de l'inflammation, et on com-
 battra cette cause. Si donc, l'excision ayant été insuffisante, il est resté une 5
 esquille qui fait saillie et irrite la membrane du cerveau, et si cette esquille
 peut être enlevée sans secousses, on la brisera, en évitant de léser la
 membrane du cerveau; lorsqu'il existe quelque inégalité qui froisse
 cette membrane, il faut, pour empêcher qu'elle ne s'irrite, ruginer
 toute la circonférence du trou percé dans le crâne. On fera ces opérati- 6
 ons quand on aura un certain espace à sa disposition; quand l'inflam-

Cocchi 105.

ἢ φλεγμονῇ, τὰ κατάλληλα βοηθήματα δοκιμαζέσθω, ταῖς πρώταις
 7 ἡμέραις ὑποσίολῃ, ἔπειτα λεπταὶ τροφαὶ προσαγομέναι· αἰεὶ δὲ
 8 ὑδροποσία σύμφωρος, θερμοῦ ποτοῦ προσφερομένου. Σφοδρότατης
 9 δὲ οὔσης τῆς φλεγμονῆς ἐπὶ νέου πολυύλου, καὶ τῆ φλεβοτομῆς χρῆ-
 5 σθαι. Ἐν δὲ τοῖς τοπικοῖς βοηθήμασι τὸ σύνολον οὐ συμφέρει τὴν
 6 μήνιγγα βαρύνειν, ἀλλὰ ἀφόρτως αὐτὴν παρηγορεῖν. Ἀρμόζει δὲ
 7 σκεπάσαι ὄλον τὸν ἀπὸ τῆς φλεγμονῆς ἔγγον λεπτῷ μαλακῷ καθαρῷ
 8 ὕθονιῳ ῥοδίνῳ βεβεργμένῳ. Εἴτα ἔξωθεν ὄλη ἢ κεφαλὴ καταπλασ-
 9 σέσθω καταπλάσματι παρηγορικῷ, ὡς τῷ διὰ μελιλάτου ἢ λινο-
 10 σπέρμου ἀλεύρου καὶ ἐλαίου σκευαζομένῳ, τοῦ σπληνίου ἐκτιτραμέ-
 11 νου κατὰ τὸν τῆς ἀνατρήσεως τόπον, καὶ τὰ ἔξωθεν πάντα ἐρίῳ
 12 κούφῳ σκεπέσθω. Ταῖς δὲ ἐξῆς ἡμέραις παραλαμβανέσθω κατάντλη-
 13 σις ἀπὸ τήλεως ἢ μαλάχης ἀφεψημάτων μετὰ περιχύσεως ἐλαίου,

mation est le produit d'une cause inconnue, on recommandera les moyens
 appropriés en pareil cas, à savoir, un régime sévère pendant les pre-
 miers jours, et ensuite l'administration d'aliments légers; mais, pendant
 tout le cours du traitement, il est utile de s'en tenir, comme boisson, à
 7 l'eau; encore l'administre-t-on chaude. Si l'inflammation est très-intense
 chez un jeune homme rempli de matériaux (*pléthorique*), on aura aussi
 8 recours à la saignée. Quant aux remèdes locaux, il n'est pas avantageux,
 en général, de surcharger la membrane du cerveau d'objets lourds; il
 9 faut, sans peser sur cette membrane, en émousser l'irritation. Il convient
 de recouvrir toute la surface de la tumeur produite par l'inflammation
 10 avec un linge fin, doux et propre, trempé dans l'huile aux roses. Ensuite
 on appliquera sur toute la circonférence de la tête un cataplasme calmant,
 par exemple le cataplasme au mélilot, ou celui à la farine de graine de
 lin, cataplasme qu'on préparera avec de l'huile; dans le linge destiné au
 cataplasme, on pratiquera une ouverture correspondant au siège de la
 trépanation, et on recouvrira toutes les parties extérieures de laine légère.
 11 Les jours suivants, on combinera une affusion faite vivement au moyen
 d'une décoction de fenugrec ou de mauve avec une affusion d'huile; puis

3. σύμφωρος..... προσφερομένου om. παρηγορεῖν (sic) U. — 11. τρόπον R.
 U. — 6. ἀλλὰ φορτος αὐτὴν ἐλαφος — 13. ἐψημένων U.

καὶ πάλιν ἐγκρινέσθω ἢ αὐτὴ Θεραπεία ἢ μικρῷ πρόσθεν εἰρη-
μένη. Τούτοις ἀρκέσει ἐπιμένειν ἕως τοῦ τέλους.

12

κα'. Περὶ τῶν ἐν κεφαλῇ καταγμάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Πάντα τὰ πάθη τῶν ὀστέων τῆς κεφαλῆς, ὅσα πάσχει διὰ τὰς 1
ἔξωθεν πληγὰς, πέντε τὸν ἀριθμὸν ἔσιν, ἔδρα, Θλάσις, ῥωγμὴ,
5 ἄσις, εἴσθλασις· ἔδραν γὰρ | καὶ διακοπὴν ταύτων εἶναι Φησιν Ἰπ- 106
ποκράτης, ὀνομασμένην οὕτω διὰ τὸ κατὰ τὴν γενομένην διακοπὴν
ἐδράζεσθαι καὶ σιηρίζεσθαι τὸ τιτρώσκου, ὃ πάντως ὄξυ μὲν ὑπάρ-
χειν ἀναγκαῖον ἔσιν ἵνα διακόψῃ, κοῦφον δὲ ἵνα μήτε Θλάση,
μήτε κατάξῃ τὸ κρανίον· ἢ μὲν γὰρ Θλάσις γίνεται διὰ τὸ βάρος
10 τῶν πληττόντων, ἢ δὲ διαιρέσις διὰ τὴν ὀξύτητα· συνελθόντων δὲ
ἐς ταῦτον ἀμφοτέρων τῶν αἰτίων εἴσθλασις γίνεται, τῆς μὲν ὀξύτη-
τος τοῦ πλήττοντος διαιρούσης τὸ ὀστέον, τοῦ βάρους δὲ ὠθοῦντος
εἴσω τὸ διηρημένον. Ἐὰν δὲ βαρὺ μὲν ἦ τὸ πλήττον, ὀξύτητα δὲ 2

on mettra de nouveau en œuvre le même traitement que nous avons
exposé un peu plus haut. Il suffira de s'en tenir à ces moyens-là jusqu'à 12
la fin.

21. DES FRACTURES QUI ONT LIEU À LA TÊTE. — TIRÉ DE GALIEN.

Les affections que les os de la tête subissent, à la suite de violences 1
extérieures, sont en tout au nombre de cinq : l'hédra (enclavement), la
contusion, la fissure, la dépression et l'enfoncement; car, dit Hippocrate,
hédra et coupure sont une même chose (*Plaies de la tête*, §§ 9, 11 et 12,
t. III, p. 212, 220 et 228), et le mot hédra vient de ce que l'objet vul-
nérant s'engage (ἐδράζεσθαι) et se fixe solidement dans la coupure qu'il
a faite; or il est de toute nécessité que cet objet soit aigu pour pouvoir
couper, et léger pour ne pas amener de contusion, ou de brisure du
crâne; car la contusion est une conséquence de la pesanteur des objets
vulnérants, tandis que la division [du crâne] tient à leur propriété
tranchante; si, enfin, ces deux causes se trouvent réunies, c'est un en-
foncement qui a lieu; le tranchant de l'arme divise alors l'os, et sa pe-
santeur pousse en dedans l'os divisé. Si l'objet vulnérant est pesant, 2

CH. 21, l. 7. τε καὶ U.

Goceli 106.

ἔχον οὐδεμίαν, ἥτοι γε ὧσις γίνεται μύνη τοῦ πηλεγέντος, ἢ καὶ
 ῥωγμὴ σὺν αὐτῇ, ὧσις μὲν ἐπὶ τῶν μαλακῶν ὀστέων, ὅποια τὰ τῶν
 3 παίδων ἐστὶ, ῥωγμὴ δὲ ἐπὶ τῶν σκληρῶν τε καὶ ξηρῶν, ἐπὶ δὲ τῶν
 ὁ μὲν ἀποσκεπαρισμὸς ὑπὸ τῶν νεωτέρων χειρουργῶν ὀνομασθεῖς 5
 ἐκ τοῦ τῆς ἔδρας ἐστὶ γένους, τὸ δὲ ἐγγείσωμα καὶ ἡ καμάρωσις
 4 ἕτερον· αἱ γὰρ τοι γενέσεις αὐτῶν αἶδε εἰσίν. Ὅταν μὲν ὕξυ τὸ
 τιτρώσκον, ἐκ τῶν πλαγίων μερῶν προσπεσόντι τῶν ἐξεχόντων
 τῆς κεφαλῆς, ἀποκόψῃ σύμπαν αὐτὸ, καλεῖται μὲν ἀποσκεπαρι-
 σμὸς τὸ τοιοῦτον· γίνεται δὲ κατὰ ψιλὴν καὶ μύνην διαίρεσιν, ὥσπερ 10
 ἡ ἔδρα, τῷ δὲ εἶναι κυρτὸν τῷ σχήματι τὸ διακοπτόμενον μέρος,
 ἐκ πλαγίων τε μερῶν ἐμπεσεῖν αὐτῷ τὸ τιτρώσκον, οὐδὲν ὑπολεί-
 πεται τοῦ τρωθέντος ἀπαθές, ὡς εἴ γε ὑπολειφθεῖη, γένοιτο ἂν ἔδρα
 5 τηνικαῦτα σαφῆς καὶ ἀναμφισβήτητος. — Ἡ ῥωγμὴ δὲ συνεχείας
 ἐστὶ λύσις τῶν ὀστέων, μενόντων κατὰ τὴν ἰδίαν χώραν τῶν μερῶν 15

mais complètement mousse, il produira une dépression seule de la partie
 blessée, ou en même temps une fissure; s'il s'agit d'os mous, comme
 le sont ceux d'un enfant, il y aura une dépression; tandis que les os
 durs et secs subiront une fissure, et les os de nature moyenne les deux
 3 accidents à la fois. — Parmi les autres accidents de la tête, celui que
 les chirurgiens plus modernes ont appelée *aposcéparnisme* (ablation avec
 une doloire), appartient au genre de l'hédra, tandis que la fracture en
 auvent et la fracture en voûte appartiennent à un autre genre; en effet,
 4 voici quel est le mode de formation de ces accidents. Quand l'objet vul-
 nérant est aigu, et que, tombant obliquement sur quelque partie sail-
 lante de la tête, il a retranché complètement cette partie, on se sert du
 mot *aposcéparnisme*; or cet accident est uniquement la conséquence
 d'une coupure simple, de même que l'hédra; mais, parce que la partie
 divisée a une forme convexe, et que l'objet vulnérant tombe obliquement
 sur elle, aucun point de la partie blessée ne restera hors d'atteinte,
 5 indubitablement une hédra qui aurait eu lieu. — La fissure est une so-
 lution de continuité des os, dans laquelle les fragments de l'os fracturé

13 ἀπολειφθείη R.

- τοῦ ῥαγέντος ὀσίου, ὡς ὅταν γε μὴ μείναντα πρὸς τὸ βάθος εἰσω
 χωρήσῃ, σύνθετον ἤδη γίνεται τὸ πάθος, ἥτοι περιβρῆξις μόνῃς
 προσερχομένης, ἢ καὶ τῆς φλάσεως ἅμα αὐτῇ. Καλοῦσι δὲ, ὡς εἴ- 6
 ρηται, τὸ τοιοῦτον πάθος ἐνιοι τῶν νεωτέρων ἰατρῶν ἐγγείσωμα.
 5 Πολλάκις δὲ τὰ οὕτως ἀποβράγηντα τῶν συνεχῶν ἐπὰν ὑπὸ τῆς τοῦ 7
 πλῆξαντος ὀρμῆς ὠσθῆ πρὸς τὸ βάθος, ἐπανέρχεται σὺν αὐτῷ
 πρὸς τοῦκτος, εἰς ὕψος ἐξαιρόμενα ταῖς ὀνομαζομέναις καμάραις
 ὡσαύτως, ὅθενπερ καὶ τοῦνομα αὐτῷ καμάρωσιν ἔθεντο. Λοιπὸν δὲ 8
 τὸ κληθὲν ὑπὸ αὐτῶν ἀπήχημα ῥωγμὴ τίς ἐστίν, οὐ κατὰ τὸ πη-
 10 γὲν μέρος, ἀλλὰ ἐν ἐτέρῳ γινομένη, ὁμοίως τῷ κατὰ τὰ κεραμέα
 τῶν ἀγγείων ὅσα κατὰ ἄλλο τι μέρος πηλεγέντα κατὰ ἄλλο τὴν
 ῥωγμὴν ἔσχεν. Καὶ γίνεσθαι τὸ τοιοῦτον εἰκὸς ἐστίν, ὅταν ἰσχυ- 9
 ρὸν μὲν ἢ καὶ πυκνὸν ἠνωμένον τε πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ μορίοις τὸ
 πηγέν, ἀσθενὲς δὲ τὸ ῥαγέν. Πληττόμενον δὲ τὸ τῆς κεφαλῆς 10
 15 ὀσίου ὑπὸ τινος τῶν ἐξῶθεν, ῥωγμὴν μόνην οὐ δύναται παθεῖν,

restent à leur place naturelle ; mais si, ne restant pas en place, les frag-
 ments éprouvent une déviation en dedans, dans le sens de la profondeur,
 il se produit dès lors une affection compliquée ; en effet, dans ce cas,
 c'est ou une fracture circulaire seule, ou, de plus encore, une contu-
 sion, qui viennent s'ajouter à la fissure. Ainsi que je l'ai dit, quelques 6
 médecins modernes appellent cette affection *fracture en auvent*. Souvent, 7
 lorsque les fragments ainsi arrachés du reste de l'os ont été poussés vers
 les parties profondes par la violence de l'objet vulnérant, ils se relèvent
 et remontent avec lui vers l'extérieur, en prenant la forme d'une voûte :
 voilà pourquoi on a aussi nommé cet accident *fracture en voûte*. — Il nous 8
 reste à parler de l'accident que ces médecins modernes appellent *contre-*
coup : la fissure ne se forme pas à l'endroit blessé, mais sur un autre
 point, à l'instar de ce qui a lieu pour les vases en terre cuite, qui pré-
 sentent une fente dans un autre endroit que celui où ils ont été frappés. 9
 Il est probable que cet accident a lieu lorsque la portion de l'os frappée 10
 par le choc est solide, compacte et cohérente dans toutes ses parties,
 tandis que celle qui subit une fissure était faible. Si l'os de la tête est
 atteint par quelque choc extérieur, il est impossible qu'il subisse une

1. μή om. U. — 3. δέ om. U. — 10. τὰ om. U. — 12. γενέσθαι U.

Cocchi 106-109.

ἀλλὰ ἐξ ἀνάγκης σύνεσι τῇ ρωγμῇ καὶ θλάσις· ἔδρα μέντοι καὶ
 θλάσις ἅμα δύναται γίνεσθαι χωρὶς ρωγμῆς· εἴθλασις δὲ οὐκ ἂν
 γένοιτο χωρὶς ρωγμῆς· ἀναγκαῖον γάρ ἐστι κύκλω περιβρῆγνυσθαι
¹⁰⁹
 11 τὸ ὀστοῦν ἵνα ἔσω χωρήσῃ. | — Αἱ μὲν οὖν ἀπλαῖ ρωγμαὶ μέχρι
 διπλῆς διασχοῦσαι τῶν νῦν εἰρημένων ξυστήρων χρήζουσι τῶν 5
 σιενῶν, εἶναι δὲ αὐτοὺς χρὴ πολλοὺς μὲν τὸ πλῆθος, ἀνίσους δὲ τὸ
 μέγεθος, ὡς μηδέποτε ἀπορεῖν τοῦ χρησιματάτου τῷ ἔργῳ, κάπειτα
 γυμνωθέντος κατὰ τὰ εἰθισμένα τοῦ πεποιηθότος ὀστοῦ, χρῆσθαι
 πρῶτῳ μὲν τῷ πλατυτέρῳ, δευτέρῳ δὲ τῷ μετὰ αὐτὸν σιενωτέρῳ,
 12 κάπειτα οὕτως ἐξῆς τοῖς ἄλλοις ἄχρι τοῦ σιενωτάτου. Τούτῳ δὲ 10
 χρησίεον ἐπὶ αὐτῆς τῆς διπλῆς, εἶτα ἰδασθαι ξηροῖς φαρμάκοις
 αὐτίκα τε καὶ μέχρι τέλους, ἃ δὴ καὶ διὰ αὐτὸ τοῦτο προσηγόρευ-
 13 ται κεφαλικά. Σύγκειται δὲ διὰ τε τῆς Ἰλλυρίδος Ἰρίδος καὶ τοῦ τῶν
 ὀρέβων ἀλεύρου καὶ μάνης, ἀριστολογίας τε καὶ πάνακος ῥίζης

simple fissure; au contraire, dans ce cas, la fissure est nécessairement
 accompagnée de contusion; une hédra et une contusion peuvent, il est
 vrai, se produire simultanément sans fissure; mais un enfoncement ne
 saurait avoir lieu sans cet accident; en effet, pour que l'os soit repoussé
 11 en dedans, il est nécessaire qu'il se brise circulairement. — Les fissures
 simples qui pénètrent jusqu'au diploé exigent l'emploi des instruments
 étroits, qu'on appelle actuellement *rugines*; mais on doit avoir à sa
 disposition un grand nombre de ces instruments de grandeur inégale,
 de telle manière qu'on ait toujours sous la main la rugine la plus approp-
 riée pour chaque cas particulier; après avoir dénudé l'os malade de la
 manière habituelle, on se servira d'abord de la rugine la plus large, puis
 12 de celle qui tient le second rang pour la largeur, et ainsi de suite on se
 servira des autres jusqu'à ce qu'on arrive à la plus étroite. On doit em-
 ployer cette dernière quand on est parvenu sur la table intérieure de
 l'os; alors on traitera, dès le début et jusqu'à la fin, la plaie avec des mé-
 dicaments secs, que, pour cette raison même, on a appelés *médicaments*
 13 *céphaliques*. Ces médicaments sont composés d'iris d'Illyrie, de farine
 d'ers, de poudre d'encens, d'aristoloche, d'écorce de racine d'opopanax;

8-9. χρῆσαι πρῶτον U. — 11. ἰδ- 12. δὴ διὰ RU. — 12-13. προσηγο-
 σασθαι καὶ U. — Ib. ξηροτέροις U. — ρεύεται U. — 13. τε om. U.

Φλοιοῦ, καὶ πάντων ἀπλῶς ὅσα ῥύπτειν πρέφουκεν ἄνευ τοῦ δάκνειν·
 αὐτὴ μὲν γὰρ ἢ γεννωμένη σὰρξ ἔργον τῆς φύσεώς ἐστίν, ὡςτε
 οὐδὲν εἰς τοῦτο τῆς ἰατρικῆς ὁ κάμνων δεῖται, τὸ δὲ τὴν γεννωμέ-
 νην συμφύεσθαι τε καὶ περιφύεσθαι πᾶσι τοῖς τῶν ὀστέων μέρε-
 5 σιν ἐκ τοῦ μῆτε ῥύπον ἐπὶ αὐτοῖς εἶναι, μῆτε ἐλαιώδη τινα λιπαρό-
 τητα γίνοιτο ἢν μάλιστα. Τοῦτο οὖν ἐστίν ὃ παρὰ τῶν ἰατρῶν οἱ 14
 κάμνοντες ἴσχυουσιν εἰς τὴν σάρκωσιν, ὡς ξηρὸν μὲν ἅπαν εἶναι τὸ
 χωρίον, ἕκαστον δὲ μέρος τῶν πεπονθότων ὀστέων ἀκριβῶς καθάρν.
 Τῶν δὲ ἄχρι μῆνιγγος διασχόντων εἰ μὲν εἴη μόνη ῥωγμὴ, τοῖς εἰ- 15
 10 ρημένοις ξυστήρσι χρηστέον· εἰ δὲ μετὰ θλάσεώς τις, ἐκκόπτειν
 χρὴ τὸ τεθλασμένον διὰ τρυπάνων τοῖς ἐκκοπεῦσι χρωμένους. Ἀλλὰ 16
 πολλάκις ἀθρόως κατενεχθέντα διὰ φυσικὴν ἀσθένειαν ἢ λεπτό-
 τητα τῶν ἀνατιτραμέναν ὀστέων ἔτρωσε τὴν μῆνιγγα. Διὰ τοῦτο 17

en un mot, de toutes les substances qui sont de nature à déterger sans
 causer de la mordication; en effet, les bourgeons charnus qui se
 forment sont l'œuvre de la nature, de sorte que, pour qu'ils se pro-
 duisent, le malade n'a pas le moindre besoin de la médecine; s'il s'agit,
 au contraire, de souder entre eux ces bourgeons, à mesure qu'ils se
 forment, et de les rattacher tout autour à toutes les parties des os,
 c'est là un résultat qui tient surtout à ce qu'ils ne sont recouverts ni
 de malpropreté, ni d'aucune substance grasseuse ressemblant à l'huile
 (*sanie*?). C'est donc là l'avantage que, sous le rapport du bourgeonne- 14
 ment, les malades doivent à l'intervention des médecins, à savoir la
 sécheresse de toute la plaie et une propreté rigoureuse de chaque
 partie de l'os malade. Quand la rupture pénètre jusqu'à la membrane 15
 du cerveau, s'il n'y a qu'une simple fissure, on aura recours aux ru-
 gines dont je viens de parler; mais, si la fissure est accompagnée de con-
 tusion, il faut exciser la partie contusionnée de l'os, en employant des
 scalpels à excision auxquels on aura préparé les voies à l'aide de tarières.
 Mais il est arrivé souvent que les tarières, en s'enfonçant brusquement 16
 [dans la cavité du crâne], par suite de la faiblesse naturelle ou du dé-
 faut d'épaisseur des os qu'on perçait, ont blessé la membrane du cer-
 veau. Pour cette raison donc les médecins modernes ont inventé les 17

Cocchi 109.

- οὖν οἱ νεώτεροι τοὺς κυκλίσκους ἐξεῦρον· καλοῦσι δὲ οὕτως ἐκκο-
 18 πῶν εἶδος τι κεκοιλασμένον ἐπὶ τῷ σέρατι. Καὶ χρῆσθαι τούτοις
 ἄριστον, κατὰ μὲν τὴν πρῶτην ἐπιβολὴν τοῖς πλατυτέροις, ἐξῆς δὲ
 αὐτῶν τοῖς στενωτέροις, ἄχρι περ ἂν ἐπὶ τὴν παχεῖαν μῆνιγγα
 19 κατέλθῃς. Οὐ μὴν οὐδὲ ἐν κύκλῳ πᾶν ὅσον ἐκκοπῆναι χρὴ τοῖς κυ- 5
 κλίσκοις γυμνωτέον, ἀλλὰ κατὰ ἐκεῖνο μάλιστ' αὖ τὸ μέρος, ἐνθα τὸ
 κάταγμα βιαιότερον ἑαυτοῦ γέγονεν· πρὸς γὰρ αὖ τοῖς ἄλλοις καὶ
 ἢ μῆνιγξ ἀφίσταται τάχιστα τῶν ἰσχυρῶς παθόντων ὀστέων, ὥστε
 20 οὐδεὶς ἐστὶ κίνδυνος ἀψασθαι τῆς ἀφροσύνης ἤδη. Ἦν δὲ ἀπαξ ἐν τι
 γυμνώσει μέρος, ὑποβαλὼν ἐκκοπέα, τὸ μὲν φακοειδὲς ἐπὶ τῷ σέ- 10
 ρατι προῦχον ἀμβλὺ καὶ λεῖον ἔχοντα, τὸ δὲ ὕψὺ κατὰ τὸ μῆκος
 ὄρθιον, ἔταν σιηρίξις κατὰ τῆς μῆνιγγος τὸ πλατὺ τοῦ φακοειδοῦς,
 21 ἐπικρούων τῇ μικρᾷ σφύρα, διαιρεῖν οὕτω τὸ κρανίον. Τούτου τοῦ

cyclisques (petits cercles); or on appelle de ce nom une certaine es-
 pèce de scalpels à excision creusés à leur extrémité (*espèce de gouge*).

- 18 La meilleure manière de se servir de ces instruments consiste à em-
 ployer d'abord les plus larges, puis successivement d'autres plus étroits,
 19 jusqu'à ce qu'on arrive sur la dure-mère. Cependant ne dénudez pas cir-
 culairement, à l'aide de *cyclisques*, toute la partie de cette membrane
 qui réclame l'excision des os placés sur elle; mais appliquez-les particu-
 lièrement sur le point des os fracturés où la violence s'est fait le plus
 sentir; car, outre les autres raisons qu'on a d'agir ainsi, la dure-mère
 s'écarte d'autant plus vite des os, qu'ils ont été plus gravement affectés,
 de sorte qu'on ne court pas le moindre danger d'effleurer la dure-mère,
 20 attendu qu'elle aura perdu son adhérence avec les os. Dès qu'on aura une
 fois dénudé un point de cette membrane, on introduira au-dessous [du
 crâne] un scalpel à excision, pourvu, à son extrémité, d'un bouton lenticu-
 laire mousse, lisse et saillant, et dont le tranchant occupe la longueur, et
 soit perpendiculaire; après avoir appuyé la partie aplatie du bouton
 lenticulaire sur la dure-mère, on divisera le crâne, en frappant avec le
 21 petit maillet [sur le dos du scalpel]. Il est impossible de trouver une

1. κυκλίσκους ex em.; κυλίσκους RU, λoις U. — 10. ὑποβάλλων R. — 11.
 et sic sapius. — 5-6. κυλίσκοις R; κοί- λειον ὡς φακὸν ἔχ. RU.

τρόπου τῆς ἀνατρήσεως οὔτε ἀκινδυνότερον, οὔτε Φᾶττον ἐνεργοῦντα
 δυνατὸν εὐρεῖν. Ἀλλὰ καὶ οὕτως ἔχει τι μοχθηρὸν, ἐπὶ ᾧ οὐδαμῶθι 22
 κατὰ οὐδὲν μέρος ἀπερρήηται σαφῶς τὸ πεπονηθὸς ὀστοῦν· ἀναγκά-
 ζονται γὰρ ἐν πλείοι χρόνῳ κατὰ βραχὺ πλατύνειν αὐτὸ, πολλα-
 5 κισ πλῆττοντες τοὺς ἐκκοπέας, ὡς διακινεῖσθαι τὸν ὅλον ἐγκέφαλον·
 ὅθεν ἐνιοὶ τῶν νῦν ἰατρῶν ἀφιστάμενοι τῶν κυκλίσκων, ἐπὶ τὰ | τρύ- 110
 πανα παραγίνονται. Μᾶλλον ταῦτα οὖν ἐπιστάμενός τις ἐλέσθαι 23
 δύναται κατὰ ἐκάστην διαφορὰν κατάγματος τὸν ἐπιτηδειότατον
 εἰ αὐτῷ τρόπον εἰς τὴν χειρουργίαν. Εἰ δὲ καὶ κατὰ αὐτὴν τὴν ρα- 24
 10 φὴν εἶη τὸ πάθος, ἐκ τοῦ περὶ ξ ἐκεῖθεν ἄρχεσθαι τοῦ πεπονηθότος
 τῆς ἐξαιρέσεως· ἐν γὰρ τοῖς κατὰ τὰς ῥαφὰς χωρίοις αἰμορρογίαί
 τε γίνονται καὶ συμπάθειαι μείζους, ἐπειδὴ κοινωνία διὰ αὐτῶν ἐστὶ
 τοῖς ἐξωθεν τοῦ κρανίου σώμασι πρὸς τὴν παχεῖαν μήνιγγα διὰ
 ὑμένων τε καὶ φλεβῶν. Ἀλλὰ καὶ διὰ τῆς ὀστέασης ἀνατείναντες, 25

manière de percer le crâne qui soit plus exempte de danger et qui s'ef-
 fectue plus rapidement. Cependant cette opération même a son mauvais 22
 côté dans les cas où, nulle part sur aucun point, il n'y a disjonction
 manifeste de l'os malade d'avec l'os sain; car alors on est obligé de con-
 sacrer un espace de temps assez long pour élargir peu à peu la voie, en
 frappant souvent sur les scalpels à excision, d'où résulte un ébranlement
 de tout le cerveau: pour ce motif, quelques médecins contemporains
 renoncent à l'emploi des cyclisques et recourent plus volontiers aux ta- 23
 rières. Celui donc qui sait toutes ces particularités peut choisir, pour
 chaque espèce de fracture, la méthode opératoire avec laquelle il est le 24
 plus familiarisé. Si l'affection a son siège sur la suture elle-même, il faut
 commencer l'enlèvement de la portion malade de l'os par les parties
 voisines de la suture; car, si on opère sur les sutures mêmes, il survient
 des hémorragies et des lésions consécutives plus graves que sur les
 autres points du crâne, attendu que c'est à travers les sutures que s'é-
 tablit la communication entre les parties situées en dehors du crâne et
 la dure-mère par l'intermédiaire de membranes et de vaisseaux. Même 25
 dans le cas où, à l'aide de la pince à os, nous retirons ou nous cassons

3. ἀπορρήηται RU. — 7. Μᾶλλον τ' αὐτῶν ἐπ. U. — Ib. τις om. U.

Cocchi 110.

- ἢ ἀνακλάσαντες ἔνια τῶν ἰσχυρῶς συντετριμμένων ὀσίων, κατὰ ἐκεῖνο μάλιστ' αὐτὸ μέρος ὑποδύναι τῷ φακωτῷ παρασκευάσομεν.
- 26 Τὸ μὲν οὖν ἰσχυρῶς συντριβέν ὄλον ἐξαιρεῖν χρὴ, εὖ εἰδόμενος ὡς οὐδὲν βλάβος ἀκολουθήσει διὰ τοῦτο, τῶν ἄλλων ἀπάντων ὀρθῶς
- 27 παραχθέντων. — Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων καταγμάτων ἢ ἐπίδεσις 5 ὅταν ὀρθῶς γένηται, τοσούτου δεῖ περιτλήν ὑγρότητα συγχωρεῖν ὑποτρέφεσθαι κατὰ τὸ πεπονηθὸς ὀσίου, ὥστε καὶ τοῦ κατὰ φύσιν ἰσχυρότερον ἀποφαίνει τὸ χαρίον· ἐπὶ δὲ τῆς κεφαλῆς ὁ μὲν διὰ τῆς ἐπίδεσεως τρόπος οὐχ οἷός τε ἐστὶ ξηραίνειν οὕτω τὸ τε κατεα- γὸς ὀσίου αὐτὸ καὶ τὰ πέραξ, ὡς μήτε φλεγμῆναι, μήτε ὄλως ἐρ- 10 γάσασθαι τινα ἰχῶρα, φάρμακόν τε οὐδὲν οὐδὲ ἐπὶ τῶν ἄλλων μερῶν ἄνευ τῆς ἐπίδεσεως ἱκανὸν εἰς ὅσον εἴρηται ξηρὸν καὶ ἀπέ- 28 ριτίον ἐργάσασθαι τὸ κατεαγός. Ἀναγκαῖον οὖν ἡμῖν γίνεται γυμνοῦν τι τοῦ κατάγματος, ἵνα ἔχωμεν ἀπομάττειν καὶ ἀποπλύνειν ἀπὸ τῆς μήνιγγος τοὺς ἰχῶρας, ὡς εἴ γε μηδεὶς ἐκ τῶν πεπονηθό- 15

quelques portions d'os complètement broyées, nous nous ménagerons surtout, au niveau de ce point, un endroit au-dessous duquel nous

26 puissions faire passer le bouton lenticulaire du scalpel à excision. On enlèvera entièrement les parties broyées, bien convaincu qu'il ne résultera aucun dommage de cette façon d'agir, pourvu que tout le reste

27 du traitement soit bien dirigé. — Dans les fractures autres que celles du crâne, la déligation, si elle est bien faite, est si loin de permettre l'accumulation lente et graduelle d'un liquide superflu dans l'os affecté, que même elle rend la région de la fracture plus grêle que celles qui se trouvent dans leur état naturel; mais, dans les fractures de la tête, le traitement par la déligation n'est pas capable de dessécher aussi bien l'os fracturé que les parties environnantes, de telle sorte qu'il ne s'enflamme point et qu'il ne se produise point d'ichor; par contre, aucun médicament ne suffit, sans le secours de la déligation, à rendre l'os fracturé aussi sec et aussi exempt de résidus que je viens de le dire, pas même

28 pour les os autres que ceux du crâne. Il est donc nécessaire que nous dénudions une partie de la fracture, afin que nous puissions essuyer et enlever, en lavant, l'ichor épanché sur la membrane du cerveau; car, si

8. ἀποφαίνειν U Gal. — 9. οὕτω om. U. — 11. δέ RU. — Ib. οὔτε R.

των ἰχώρ ἐντὸς ἔρρει, περιτλῖν ἢ ἐκκόπλειν ὀσίου, παροῦσθαι
 δυνάμενον ὁμοίως τοῖς ἄλλοις. Εἰ δὲ ἀπὸ αὐτοῦ τινες ἐπὶ πλέον 29
 ἐκτείνονται ῥωγμαὶ, ταύταις ἔπεσθαι μέχρι πέρατος οὐ χρή. Δεῖ 30
 δὲ πρὸς τὴν διάθεσιν ἀποβλέποντας ποιεῖσθαι τὴν χειρουργίαν ·
 5 συντεθλασμένου μὲν γὰρ ἰσχυρῶς τοῦ ὀσίου, καὶ ποτε καὶ βαρυνο-
 μένης ἢ νυτλομένης τῆς παχείας μήνιγγος ἐκ τῆς ἔσω ῥοπῆς αὐ-
 τοῦ, καὶ δηλοῦντι πρὸς αὐτῇ τῆς τε ὑποκειμένης αὐτῇ τῆς λεπτῆς,
 καὶ προσέτι τοῦ ἐγκεφάλου, προσήκει κατὰ τὴν πρῶτην ἡμέραν
 ἐκκόπλειν τὸ σπυνοθὸς ὀσίου, εἰ καὶ μὴ ᾧν, ἀλλὰ τὸ γε κατεπεῖ-
 10 γον, καὶ μάλιστα ἐν ὄρα Φερινῇ· κατὰ ταύτην γὰρ ἀναβάλλεσθαι
 τὴν χειρουργίαν οὐ χρή, διότι θᾶλλον ἴσμεν ἐν ταῖς Φερμαῖς ὥραις
 σηπόμενα πάντα. Μηδενὸς δὲ τοιούτου γενομένου, τὴν τρίτην ἡμέ- 31
 ραν ἀναμένειν, πρῶτον μὲν ὑπὲρ τοῦ παύσασθαι τὴν ἐκ τῆς τομῆς
 αἰμορραγίαν ἄπασαν, ἔπειτα δὲ ἵνα τὸ ὑποκείμενον ὀσίου τῇ τομῇ,
 15 τὸ γεγυμνωμένον, ἀπολυθὲν τῆς πρὸς τὰ πηλσιάζοντα κοινωνίας,
 καὶ διὰ τοῦτο ξηρότερον ἑαυτοῦ γενόμενον, ἀκριβέστερον ἡμῖν ἐν-

aucun ichor ne coulait des parties affectées vers l'intérieur, il serait
 superflu d'exciser l'os, vu qu'il pourrait se recouvrir de cal de la 29
 même manière que les autres. Si, à partir de l'os fracturé, il y a des
 fissures qui s'étendent très-loin, on ne les suivra pas jusqu'à leur extré-
 mité. Il faut varier l'opération en considération de l'état des parties; en 30
 effet, quand l'os est fortement contusionné, ou que, s'étant porté en
 dedans, il incommode par son poids, ou pique la dure-mère: et aussi,
 bien entendu, la pie-mère placée au-dessous d'elle, ainsi que le cerveau,
 on excisera, le premier jour, sinon l'os malade tout entier, du moins sa
 partie qui presse le plus, surtout si l'on est en été; car, dans cette sai-
 son, il ne faut pas différer l'opération; nous savons en effet que, dans
 les saisons chaudes, toute chose se pourrit plus vite. S'il n'existe aucun 31
 accident de ce genre, on attendra le troisième jour, d'abord pour laisser
 à l'hémorragie causée par l'incision le temps de s'arrêter, puis pour
 être en mesure de mieux constater l'état de l'os situé au-dessous de l'in-
 cision et que nous venons de dénuder, attendu qu'il a dès lors perdu ses
 communications avec les parties voisines, et qu'il est devenu par consé-

1. ἐπικ. R. — 5. ποτε] που R. — 7. δῆλον ὅτι RU. — 16. γινόμε. U.

Cocchi 110-113.

32 δείξεται τὴν διάθεσιν. Δεῖ δὲ μηδέποτε τὴν τρίτην ἀπὸ τῆς ἀρχῆς
 ἡμέραν ὑπερβῆναι, ἀλλὰ εἶναι τοῦτον ὄρον ἐξωτάτω, τοὺς πλείστους
 33 δὲ κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν χειρουργεῖν. Φαρμάκοις δὲ χρῶνται
 καὶ ὅλη τῇ μετὰ τὴν ἀνάτρησιν ἀγωγῇ οἱ μὲν πλείστοι τῇ πρῶτῃ
 34 τε καὶ παρηγορικωτάτῃ. Αἷμα γοῦν περισσεῖας καταχέουσι τῆς 5
 113 | παχείας μῆνιγγος, τινὲς δὲ τὸ τῆς Φάτλης, καὶ ἄλλοι γε τρυγόνος.
 35 Ἐγὼ δὲ μυρίους εἶδον τῶν ἀνατρηθέντων οὐδὲν βλαβέντας ἐπὶ τῇ
 τοῦ ῥοδίνου χρήσει, Φερμόν δὲ εἶναι αὐτὸ προσηκόν οὕτως ὡς τὸ
 τῆς περισσεῖας αἷμα, καὶ ἴσως γε τῷ συμμετρῷ τῆς κατὰ τὴν Φίξιον
 Φερμασίας ὠφέλιμόν ἐστί, οὐκ ἐξαιρέτῳ τινὶ καὶ ἀγνώστῳ δυνά- 10
 36 μει. Ὀλίγοι δὲ τινες τῇ ἐναντιωτάτῃ [χρῶνται] διὰ τῶν ἰσχυρότερον
 ξηραίνοντων Φαρμάκων, ὡς καὶ τὴν Ἴσιν ὀνομαζομένην εὐθέως ἐπιτι-
 37 θέναι γυμνωθείσῃ τῇ μῆνιγγι, καὶ κατὰ ταύτης ἐξώθεν ὀξύμελι. Καὶ
 Φαρμασίῳ οὐδὲν εἰ ἢ μῆνιγγξ ἢ παχεῖα πρὶν ἀξιολόγως Φλεγμῆ-

32 quent plus sec que dans l'état naturel. Mais il ne faut jamais dépasser le
 troisième jour, à compter du début de l'accident; ce doit être l'extrême
 33 limite; et on opérera la plupart des malades le second jour. Après la tré-
 panation, les médecins ont, pour la plupart, recours aux médicaments,
 34 et, en général, à ceux qui sont les plus doux et les plus calmants. Ainsi
 ils versent du sang de pigeon sur la dure-mère; d'autres emploient de la
 même manière du sang de ramier, et d'autres encore du sang de tour-
 35 terelle. Moi, j'ai vu des milliers de malades trépanés qui n'éprouvèrent
 aucun dommage de l'emploi de l'huile aux roses; mais ce médicament
 doit être chaud, aussi chaud que le sang de pigeon; peut-être même l'ef-
 fet utile produit par ce dernier tient-il à sa chaleur modérée, et non à
 36 quelque propriété spéciale et inconnue. Un petit nombre de médecins,
 employant la méthode diamétralement opposée, prescrivent les médica-
 ments assez fortement desséchants, et même appliquent de suite sur la
 membrane du cerveau dénudée le médicament appelé *Isis*, et, à l'extérieur,
 37 sur ce médicament, du vinaigre miellé. Or il n'y a rien d'étonnant à ce
 que la dure-mère, avant d'être attaquée d'une inflammation considé-

4. ὅλη τῇ ex em.; ὅλης τῆς R Gal.; ἰσχυρότερον R; ἰσχυρότατα Gal. — 13.
 ὅλη U. — 7. μηδέν U. — 11. [χρῶνται] e κατά om. U. — 14. εἰ καὶ μετὰ τὰς ἀνα-
 Gal.; perperam hic om. Oribas. — Ib. τρήσεις ἢ Gal.

ναί τοῖς ἰσχυροτάτοις χαίρει Φαρμάκοις, ὡς ἂν φύσει ξηρὰ τὴν
 οὐσίαν ὑπάρχουσα. Πάντες δὲ σχεδὸν ἐπὶ ταῖς ἀνατρήσεσιν οὐ- 38
 δὲν ἐτέρῳ ἐπιδοῦσιν, ἀλλὰ ἀρκοῦνται μόνῃ τῇ τοῦ κροκυφάντου
 περιβολῆ. Καὶ τὰ χωρὶς ἀνατρήσεως δὲ ἔλκη καὶ αὐτὰ, κατὰ ὅσον 39
 5 οἷόν τε, πειρᾶσθαι χρὴ Θεραπεύειν ἄνευ ἐπιδέσμων, οὐ μόνον ὅτι
 βαρύνεται πιλουμένων ὑπὸ τῆς ἐπιδέσεως τῶν ἐπιτιθημένων αὐτοῖς,
 ἀλλὰ καὶ διότι περαιτέρω τοῦ προσήκοντος Θερμαίνεται· καὶ γὰρ
 ὅπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων μερῶν ἢ ἐπίδεσις, τοῦτο ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἢ
 Θέσις παρέξει· διόπερ ἢ ἐπίδεσις ἐκ περιτιοῦ τε παραληφθήσεται
 10 καὶ βάρος παρέξει λυπηρότερον. Αἱ δὲ κατὰ τοῦ βρέγματος ἐπιδέ- 40
 σεῖς πρὸς τῷ βαρύνειν τε καὶ Θερμαίνειν ἔτι τὰς γένυς συμπερι-
 λαμβάνουσιν, ὥστε καὶ διὰ τοῦτο ὑχληραὶ καὶ ἀσώδεις ἀποτελοῦν-
 ται. Ὅσα δὲ ἅμα τῷ πληγῆναι μετὰ οἰδήματος γίνεται χαννοῦ, 41
 ταῦτα οὐ διὰ ἑαυτὰ χρήζει τῆς ἐπιδέσεως, ἀλλὰ διὰ τὸ οἶδημα, καὶ

rable, se trouve bien de l'emploi des médicaments les plus actifs, attendu
 qu'elle est composée d'une substance naturellement sèche. Presque tous 38
 les médecins se contentent, après la trépanation, d'entourer la tête d'un
 bonnet, sans recourir à aucune autre déligation. Autant que possible on 39
 essayera de traiter aussi sans bandage les plaies [de la tête] qui n'ont pas
 été l'objet d'une trépanation; et cela non-seulement parce que la dé-
 ligation incommode par son poids quand les bandes compriment les
 pièces de pansement placées sur les plaies, mais aussi parce qu'elle
 chauffe outre mesure; en effet, l'avantage qui résulte, pour les autres
 parties, de l'emploi des bandages, sera obtenu, quand il s'agit de la tête,
 à l'aide de la position; si, par conséquent, on emploie la déligation, ce
 sera une superfluité, et il en résultera de plus une pesanteur plus ou
 moins pénible. Si on applique des bandages sur la région pariétale, ils 40
 ne se bornent pas seulement à peser sur les parties et à les chauffer,
 mais ils emprisonnent aussi les mâchoires, de sorte que, pour cette rai-
 son même, ils finissent par être à charge et par devenir insupportables.
 Les plaies de la tête qui, aussitôt après l'accident, se compliquent d'une 41
 tuméfaction spongieuse, ont besoin de la déligation, non pas pour elles-

8. ἢ post κεφ. om. U. — 9. τε om. U. οὐδ' αὐτά U; οὐ διὰ ταῦτα R. — Ib. ἀλλὰ
 — 11. τό U. — 14. οὐ διὰ ἑαυτὰ conj.; διὰ conj.; ἀλλὰ καὶ διὰ RU.

Cocchi 113.

διὰ τοῦτο μαλακὸν σπόγγον ὄξυκράτῳ βρέξαντες ἐπιτίθεμεν, ἄνω-
θεν δὲ αὐτοῦ τὴν μεσότητα τοῦ ἐπίδεσμου θέντες, ἐφεξῆς οὕτω τὴν
42 ὀνομαζομένην ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδεσιν ποιούμεθα. Χωρὶς δὲ ἄλ-
λης διαθέσεως ἔλκος ἐν κεφαλῇ διὰ τὴν ἐκτροπὴν τῶν χειλῶν ἐπι-
δοῦμεν, εἰ μὲν ἀμφοῦτερα τοῦτο πεπύθῃσι, παρασκευάζοντες μὲν 5
ἐπίδεσιν ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν, ἀρχόμενοι δὲ τῆς ἐπίδεσεως ἐξ ἀντικει-
μένης οὕτω χώρας ὡς ἀπαντῆσαι τὰ σκέλη τοῦ ἐπίδεσμου κατὰ τὸ
ἔλκος ἀλλήλοισι· εἰ δὲ τὸ ἕτερον μόνον ἐκτετραμμένον εἴη, ἀπὸ μιᾶς
ἀρχῆς εἰλημένῳ τῷ ἐπίδεσμῳ χράμενοι, τὴν πρῶτην εὐθέως ἐπι-
βολὴν ποιησόμεθα κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος, ἔνθα τὸ χεῖλος ἐκτέ- 10
τραπῆται, τρεῖς ἢ τέτταρας δακτύλους ἀπέχουσαν τοῦ ἔλκους, ὡς
ἐπαγομένου τοῦ ἐπίδεσμου προσάγεσθαι θατέρῳ χεῖλει τὸ ἐκτε-
τραμμένον.

κβ'. Περὶ τερηδονισμοῦ κρανίου. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τὴν τοῦ κρανίου φθορὰν καὶ τῶν ἄλλων ὀστέων συνήθως οἱ ἰα-
mêmes, mais à cause de la tuméfaction; pour cette raison, on recouvre
cette tuméfaction d'une éponge molle imbibée d'eau vinaigrée, et sur
cette éponge, on place le milieu de la bande, pour faire ainsi le ban-
42 dage nommé *bandage à deux chefs* (XLVIII, 19). Quand une plaie de
tête ne présente aucune complication, le seul renversement des bords de
cette plaie est pour nous une raison de recourir au bandage; si les deux
bords ont éprouvé cet accident, nous préparons un bandage à deux
chefs, et nous commençons la déligation sur le côté opposé à la plaie, de
telle façon que les tours de bande se rencontrent sur la plaie; si l'un des
deux bords est seul renversé, nous employons un bandage roulé à chef
unique, et nous appliquons immédiatement le premier tour de bande sur
l'endroit où le bord est renversé, à trois ou quatre doigts de distance de
la plaie, de manière qu'en tirant la bande on rapproche le bord ren-
versé de l'autre.

22. DE LA CARIE DU CRÂNE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Habituellement les médecins appellent *carie* la corruption du crâne,
6. ἐπίδεσμον R 1^a m. U. — Ib. δέ] μὲν U.

τροὶ τερηδόνα προσηγόρευσαν· διαφοραὶ δὲ τερηδόνων εἰσὶν αἶδε·
 ἢ γὰρ χαυνοῦται, ἢ ἀραιοῦται μελαιόμενον τὸ φθειρόμενον ὀστέον,
 ἢ ἀναεῖρωσκόμενον βοθροῦται· ἰσθόρησα γὰρ καὶ κυκλοτερῆ τε-
 ρηδόνα, ἐφ' ἧς τοῦ μέσου ὀστέου κατὰ φύσιν ἔχοντος, φθείρεται ὁ
 5 κύκλος· παρὰ δὲ τὸ βάθος ἢ λιπαίνεται τὸ ὀστέον μελλούσης γί-
 νεσθαι τῆς φθορᾶς, ἢ φθείρεται κατὰ | τὴν ἐπιφάνειαν τερηδονιζό- 114
 μενον, ποτὲ δὲ ἐπὶ πλέον κακοήθως, τῆς σήραγγος κατὰ φύσιν
 ἐχούσης, ἔσιν ὅτε δὲ καὶ αὐτὴ ἢ σήραγξ φθείρεται, τοῦ πλείονος
 πάχους τοῦ ὀστέου τερηδονιζομένου. Ὀλου δὲ διὰ ὄλου τοῦ πάχους 2
 10 τοῦ κρανίου τερηδονισθέντος ἢ μῆνιγξ ἀφίσταται ὑγροῦ ὑποσυλλε-
 γομένου, καὶ ποτε μὲν ἀφίσταται κατὰ φύσιν ἔχουσα, ὡς ἐπὶ τοῦ
 ὑποπύου γενομένου κρανίου, ποτὲ δὲ καὶ αὐτὴ φθείρεται. Σημεῖα 3
 δὲ τερηδόνων τάδε· ἐπὶ πάσης τερηδόνης τὸ ἔλκος γίνεται παλαδα-
 ρόν, σομφόν, ἀκάθαρτον, ρευματιζόμενον ἰχώρι λεπῶ· ἐὰν δὲ ἐπὶ

ainsi que celle des autres os; voici quelles sont les diverses espèces de carie : ou l'os qui se corrompt devient spongieux, ou il perd sa densité en se noircissant, ou bien il s'y forme de petits trous par corrosion; car j'ai observé aussi une *carie circulaire* dans laquelle la partie centrale de l'os était dans son état naturel, tandis que la circonférence se corrompait; par rapport à la profondeur du mal, l'os peut devenir grasseyé quand la corruption est sur le point de faire invasion, ou il se détruit superficiellement par la carie; quelquefois la carie, étant plus maligne, pénètre plus profondément, bien que les cellules médullaires soient dans leur état naturel; d'autres fois ces cellules elles-mêmes se corrompent aussi, lorsque la majeure partie de l'épaisseur de l'os est affectée de carie. Quand l'épaisseur du crâne est affectée de carie de part en part, 2 la membrane du cerveau s'écarte de l'os, par suite de l'accumulation lente du liquide; tantôt elle s'en écarte en restant dans son état naturel, comme cela arrive dans les collections de pus au-dessous du crâne, et tantôt en se corrompant aussi. Voici les signes de la carie : dans toute 3 carie la plaie s'imprègne d'humidité, devient spongieuse et sordide, et il s'y établit un afflux d'ichor ténu; si cette maladie survient à la suite

Cocchi 114.

Φαγεδαινικῶ ἔλκει, ἢ ἄλλως κακοῖται, ἢ κηρίῳ, ἢ σύριγγι γίνηται
 τὸ πάθος, μετὰ τῶν ἐκάστω πάθει συνεδρευόντων σημείων καὶ τὰ
 4 τῆς τερηδόνης συνεδρεύει. Διὰ δὲ τῆς μηλώσεως γινώσκεται· λιπα-
 σμοῦ μὲν ὄντος, καθεθεῖσα ἢ μηλωτρὶς ἀντιτύπων τῶ ὀστέῳ ἐπιβαί-
 νει, ἢς παραφερομένης αἰσθήσεται ὁ σημειούμενος ἐπιλιποῦς οὐσίας 5
 τῆς τῶ ὀστέῳ προσκειμένης· τερηδόνης δὲ οὐσης ἐπιπολαίου, χαῦ-
 νον τῇ ἐπερείσει ὑποπεσεῖται τὸ ὀστέον, καὶ μᾶλλον ἰχωρροοῦν
 τὸ ἔλκος φανήσεται, ἰχώρι λεπτῶ ὑγραινώμενον· βαθυτέρας δὲ οὐ-
 σης τῆς τερηδόνης, ἕως τῆς σήραγγος κεχαυνωμένου τοῦ ὀστέου,
 τῆς δὲ σήραγγος κατὰ φύσιν ἐχούσης, τραχύτερον ὑποπεσεῖται τὸ 10
 ἐφθαρμένον ὀστέον· ἐὰν [δὲ] ἢ μᾶλλον κεχαυνωμένον τῶ ρέυματι,
 ὅμου τῇ τῆς ἐπερείσεως βία ἢ μηλωτρὶς εἰς αὐτὸ τὸ ὀστέον ἐμπαγή-
 σεται· εἴωθε δὲ ποτε διὰ τοῦ κεντήματος ἐκ τῆς σήραγγος παρὰ τῆς
 διπλῆς ἀναφέρεσθαι αἷμα· τὰ δὲ ἀλγήματα σφοδρότερα παρακο-

d'un ulcère phagédénique ou malin, par quelque autre cause que ce soit, ou si elle est la suite d'un *favus*, ou d'une fistule, les signes de la carie coïncident avec ceux qui accompagnent chacune des maladies susdites.

4 On reconnaît la carie par l'introduction de la sonde; s'il y a un état graisseux de l'os, la sonde, après son introduction, vient frapper un corps résistant, et, si on imprime un mouvement latéral à la sonde, l'explorateur constatera que l'os est recouvert d'une substance grasseuse; si la carie est superficielle, on trouve, en appuyant la sonde sur l'os, que sa substance est spongieuse, et l'on constate un afflux plus fort d'ichor vers la plaie, laquelle sera, dans ce cas, humectée d'un liquide ténu de même espèce; si la carie pénètre plus profondément et va jusqu'aux cellules médullaires, de sorte que l'os soit devenu spongieux, bien que les cellules médullaires conservent leur état naturel, on reconnaît une rugosité plus ou moins prononcée de l'os corrompu; si l'afflux de l'ichor a rendu l'os encore plus spongieux, la sonde, à l'instant même où on l'appuie avec force sur l'os, s'engagera dans l'intérieur de l'os lui-même; parfois, du sang venant de la table intérieure du crâne remonte des cellules médullaires à travers la piqûre [qu'on a faite avec la sonde], et ces symptômes s'accompagneront de douleurs plus fortes qu'elles n'étaient

11. [δέ] ex em.; om. RU. — 12. ὅμου ex em.; ὁμῶς RU.

λουθήσει ἢ τὰ πρότερα. Κατὰ δὲ τὸ πλεῖον πᾶχος, ἢ διὰ ὅλου τοῦ 5
 πᾶχους τετερηδομισμένου τοῦ κρανίου, καὶ διὰ αὐτὸ τοῦτο τῆς μή-
 νιγγος πρῶσαφισταμένης, ὑγροῦ ὑπὸ τὸ κρανίου συλλελεγμένου,
 σημεῖα συνεδρεῦει τὰ ἐπὶ τῶν ὑποπύων ὀστέων ῥηθησόμενα. Ἐὰν 6
 5 δὲ καὶ αὐτὴ ἢ μῆνιγξ κακαθῆ, ἅτε δὴ κυρίου συγκρίματος φθειρο-
 μένου, τὰ ὀλέθρια σημεῖα συνεδρεῦει, ὃν τὴν παράδοσιν ἐν τοῖς
 ἐχομένοις ποιήσομαι. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ἀνάβρωσιν τερηδόνος ἐν τῇ 7
 μηλώσει ἀπὸ σπηρεοῦ κύκλου εἰς τὸ μέσον κοίλωμα εἰς τὸ βεβρω-
 μένον χῶρημα κενεμβατήσεται ἢ μηλωτρὶς, τὰ δὲ ἄλλα πάντα ὅσα
 10 ἐπὶ τῶν τερηδόνων εἴρηται, καὶ νῦν συνεδρεῦει. — Ἡ δὲ κυκλοτε- 8
 ρῆς τερηδὼν τότε μάλιστ' ἀγνώσκειται, ὅταν ἢ τῶν σωματῶν γένη-
 ται ἀναστολή. Ἀπαγορευέσθω δὲ τερηδὼν ἢ διὰ ὅλου τοῦ πᾶχους, 9
 τῆς μῆνιγγος ἀφισταμένης καὶ φθειρομένης, ἣ συνεδρεῦει τὰ ὀλέ-
 θρια σημεῖα· συνεγγίζει γὰρ ἐπὶ αὐτῆς ὁ Θάνατος. Δυσίατος δέ 10

auparavant. Si la carie a affecté la plus grande partie de l'épaisseur 5
 de l'os, ou si elle l'a pénétré de part en part, et si, pour cette raison
 même, la membrane du cerveau s'est écartée du crâne, on retrouvera les
 mêmes signes que nous décrirons à propos des os qui recouvrent une
 collection de pus (chap. 16), attendu que, dans ce cas, il y aura éga- 6
 lement une collection de liquide sous le crâne. Si la membrane du cer-
 veau est elle-même lésée, les symptômes mortels surviennent, vu qu'un
 tissu important se corrompt; dans la suite de ce traité, je donnerai l'expo- 7
 sition de ces symptômes. Si, dans la carie par corrosion, on explore avec
 la sonde, cet instrument, en passant de la circonférence solide dans la
 cavité centrale, tombera dans le vide, c'est-à-dire dans l'espace corrodé;
 du reste, tous les symptômes que nous avons exposés en parlant de
 la carie [en général] se présenteront également dans le cas actuel.
 — La carie circulaire se reconnaît surtout après qu'on a fait le débride- 8
 ment des parties. On refusera de traiter la carie qui pénètre l'os dans 9
 toute sa profondeur, et dans laquelle la membrane du cerveau s'écarte
 de l'os et se corrompt, espèce de carie qui s'accompagne de l'apparition
 des signes mortels; en effet, dans ce cas, la mort est proche. La carie 10

Cocchi 114-117.

- ἐστὶ τερηδὼν ἢ διὰ πάχους γεγонуῖα, τῆς μήνιγγος κατὰ φύσιν
 11 ἐχούσης· ἐπὶ γὰρ ταύτης δοκιμασθῆναι ὀφείλει ἡ ἀνάτρησις. Ὁ δὲ
 λιπασμὸς καὶ ἡ ἐπιπόλαιος τερηδὼν, κὰν ἕως τῆς διπλῆς ἢ γεγε-
 νημένη, ταύτης κατὰ φύσιν ἐχούσης, ἐμφανίζουσι τὴν εὐθεραπευ-
 12 σίαν. Ἐπὶ πάσης τερηδόνος ἀνασείλαι δεῖ τὰ σκέποντα τὸ ὀσίεον 5
 σώματα, ἵνα καταφανῆς γένηται ἡ τοῦ ὀσίου φθορά· δεῖ δὲ ἅμα
 μὲν περισαρκίσαι, ἅμα δὲ διελεῖν ἐν τῷ διαστέλλειν, ὡς ἂν ἀπαιτῆ
 13 ἡ ἐγχείρησις. Ἀνασπάλειν δὲ τῶν σωμάτων, τὰ κατὰ ἀναλογίαν
 14 τῆς τερηδόνος ἔργα δοκιμαζέσθω. Λιπάσματος μὲν οὖν ἔντος, ἢ
 117 ἐπιπολαίου φθορᾶς, ἐγκρινέσθω ζύσις, | οὐχ ἵνα μόνον ἡ ἐπιλιπῆς 10
 οὐσία ξυσηθῆ, ἀλλὰ ἵνα τῇ ἐπιμόνω ζύσει καὶ ἡ πυκνὴ ἐπιφάνεια
 τοῦ κρανίου δαπανηθῆ· ἡ γὰρ σάρκωσις ἐκ τῆς σήραγγος γίνεται.
 15 Εἴωθα δὲ ποτε μετὰ τὴν ἀναστολὴν καὶ τὴν πρῶτην ζύσιν τῆς
 ἐπιφανείας ἐπὶ τὴν ἀναξηραίνουσαν Θεραπείαν ὀρμᾶν τὴν διὰ τῶν

- qui a pénétré dans la profondeur, mais dans laquelle la membrane du
 cerveau a conservé son état naturel, est difficile à guérir : dans ce cas, en
 11 effet, on doit recommander le percement du crâne. L'état grassex des
 os et la carie superficielle présagent une guérison facile, lors même que
 la carie pénètre jusqu'à la table intérieure du crâne, pourvu que cette
 12 table elle-même conserve son état naturel. Dans toutes les caries, il faut
 débrider les parties qui recouvrent l'os, afin de mettre à découvert les
 portions corrompues ; mais on doit à la fois disséquer dans tous les sens
 et diviser les parties dans l'écartement, suivant que [les circonstances
 13 de] l'opération l'exigeront. Après avoir débridé, on recommandera les
 14 procédés qui correspondent à chaque espèce particulière de carie. Ainsi,
 existe-t-il un état grassex ou une corruption superficielle de l'os, on
 aura recours à l'emploi de la ruginé, non-seulement pour racler la sub-
 stance grassex, mais aussi pour détruire, par l'emploi persistant de la ru-
 gine, la surface compacte du crâne, car le bourgeonnement provient des
 15 cellules médullaires. Quand le malade ne peut pas supporter l'emploi
 de la ruginé, parce qu'il lui cause de la douleur, j'ai parfois l'habitude
 de passer, après avoir fait le débridement et ruginé une première fois la

κεφαλικῶν ξηρίων, ἢ ἐμπλάστρων, ἵνα κατὰ λεπίδος ἀπόσπασιν
χωρισθῆ τὸ ἠλλοτριωμένον ὀστέον ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς, ὅταν τὴν ξύσιν
ἐπαίδουνον οὔσαν μὴ δύνηται ὑπομένειν ὁ πάσχων. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ 16
ἀνάβρωσιν τερηδόνος, βεβοθρισμένου τοῦ κρανίου, πάλιν δεῖ μετὰ
5 τὴν τῶν σωματῶν ἀνασίολην ὁμοίον τι ξύσει δράσαι διὰ τῶν συμ-
λιωτῶν ἐκκοπέων, καὶ πάλιν τῇ αὐτῇ ἀγωγῇ τῆς Ξεραπείας χρή-
σασθαι, ἢ διὰ τῶν κεφαλικῶν ξηρίων, ἢ ἐμπλάστρων. Ὅταν δὲ 17
ἔλον τὸ πάχος τοῦ ὀστέου φθαρῆ, ἐπὶ τὴν ἀνάτρησιν ὀρμησαὶ δεή-
σει. Ἐπὶ δὲ τῆς κυκλικῆς τερηδόνος, ἐπὶ ἧς κυκλοτεροῦς οὔσης τῆς 18
10 φθορᾶς, τὸ μέσον ὀστέον ἔμεινε κατὰ φύσιν ἔχον, μετὰ τὴν τῶν
σωματῶν ἀνασίολην, ἐπιπολαίου μὲν οὔσης τῆς τερηδόνος, τὴν ξύ-
σιν δοκιμάζειν δεῖ καὶ δαπανᾶν μετὰ τοῦ σιναροῦ τὸ ὑγιές· βαθείας
δὲ, ἐπὶ τὴν ἔκτρησιν τοῦ πεπονθότος ὀστέου ὀρμᾶν καὶ διδόναι δύο
σλίχους τρημάτων κυκλοτερεῖς, τὸν μὲν ἔξω, τὸν δὲ ἔνδον, καὶ
15 συναναιρεῖν τὰ κατὰ φύσιν τῷ παρὰ φύσιν. Ἀνατρήσεως δοκιμα-

surface, au traitement desséchant par les poudres ou les emplâtres cépha-
liques, afin que la partie de l'os qui a changé de nature se sépare de la
partie saine par le détachement d'écaillés osseuses. Dans la carie par 16
corrosion, carie dans laquelle le crâne est creusé de trous, on se servira
également, après le débridement des parties, au lieu de rugine, de scal-
pels à excision semblables à des scalpels ordinaires, et on emploiera de
nouveau le même traitement, soit par les poudres, soit par les emplâtres
céphaliques. Lorsque toute l'épaisseur de l'os s'est corrompue, on percera 17
le crâne. Dans la carie circulaire, maladie dans laquelle, en raison de la 18
forme circulaire de la corruption, la partie centrale de l'os a conservé
son état naturel, il faut, après le débridement, quand la carie est super-
ficielle, recommander l'emploi de la rugine, et détruire la partie saine
avec la partie viciée; quand la carie est profonde, il faut se décider à
enlever la portion malade de l'os par la trépanation, et à percer deux
rangées circulaires de trous, l'une à l'extérieur et l'autre à l'intérieur,
et enlever la partie saine en même temps que la partie malade. Si on a 19

1. ξηρίων ex em.; ξηρῶν RU; it. λιωτῶν U. — 10. μέσον] μὲν U. — 13.
l. 7. — Ib. ἀπόσπασιν U. — 5-6. συμ-
ἐκκρουσιν U.

Cocchi 117.

σθείσης ἢ ἀκλόουθος ἐπιμέλεια ἐγκρινέσθω ἢ ῥηθησομένη ἐν τῷ
περὶ τῶν τοῦ κρανίου καταγμάτων λόγῳ· ζύσεως δὲ, ἢ ἀναξηραί-
νουσα Θεραπεία ἐγκρινέσθω.

κγ'. Περὶ ὑποδραμόντος αἵματος. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

- 1 Ὑποδρομὴ δὲ αἵματος ἢ μὲν ὑπὸ διπλῆ δὴλη, ὡς καὶ ἡ ὑπὸ
δουξίν· χρόνῳ δὲ μεταβαλλόμενον εἰς πύον τὸ αἷμα μηλίζον ἀπο- 5
2 δείκνυσσι τὸ ὁσίον. Ἀλλὰ τοῦτο μὲν καὶ γινῶναι, καὶ ἀπλῶς ἐκτρή-
σαντα κομισάμενόν τε τὸ ὑγρὸν Θεραπεύειν ῥάδιον· ἢ δὲ ὑπὸ
μῆνιγγι ἐκατέρως ἐστὶ χαλεπή· ἐκ τοῦ παθεῖν γὰρ μῆνιγγας δια-
3 Φαίνεται. Διὰ τοῦτο ἄρα πυρετοὶ μετὰ Φρίκης ἐπιγίνονται, ἔρευθος
προσώπου, καὶ περισσὴ ἢ Ξέρμη ἢ κατὰ τὸν πυρετὸν, ταραχώ- 10
δεις τε ὕπνοι, ὀφθαλμοὶ ὑπολίπαροι καὶ λημῶδεις καὶ ἐρυθροὶ,

jugé convenable de percer le crâne, on aura recours au traitement
secondaire que nous exposerons (ch. 19) en parlant des fractures du
crâne; si on a employé la rugine, on adoptera le traitement desséchant.

23. DU SANG QUI S'ACCUMULE AU-DESSOUS [DE LA TABLE INTERNE DU CRÂNE].

— TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

- 1 L'accumulation du sang au-dessous de la table intérieure du crâne
est accessible à la vue, de même que celle qui a lieu sous les ongles; par
l'effet du temps le sang se change en pus et donne à l'os une couleur vert-
2 pomme. Cette affection est facile à reconnaître, et il est facile aussi de
la guérir, en perçant simplement le crâne et en évacuant le liquide; mais
l'accumulation de sang sous la membrane du cerveau est grave, eu égard
à la difficulté du diagnostic et à celle du traitement: en effet, elle ne
3 se trahit que par les souffrances des méninges. Aussi les malades pré-
sentent-ils des fièvres accompagnées d'horripilations, de la rougeur de
la face, une chaleur excessive pendant tout le cours de la fièvre, un
sommeil troublé, des yeux légèrement graisseux, chassieux et rouges; la

Сп. 23, 1. 4. καὶ ὑπὸ U. — 7. κομι- — 9. οἱ πυρετοὶ U. — 10. ἢ Ξέρμη ἢ
σαμένου τε τοῦ ὑγροῦ U. — Ib. ἐπί U. κατὰ U.

ἀτροφόν τε τὸ ἔλκος καὶ ἀνεκπύητον καὶ βλιχῶδες· ἔσσι δὲ οἷς
καὶ ἐπὶ γλώσση φλυκτίς. Οὗτοι ταχέως μὲν χειρισθέντες ὑπόνοιαν 4
ἔχουσι σωτηρίας, βραδέως δὲ ὡς ἐπίπαν τελευτῶσιν.

κδ'. Περὶ μελανίας.

Μελανίας δὲ τὰς μὲν ὑπὸ κακότητος Φαρμάκου γινομένας, καὶ 1
5 τῇ φύσει τοῦ ὀσίου ῥάδιον γινῶναι· ταχὺ γὰρ λευκαίνεται· ἔτι καὶ
τῷ μὴ δυσώδη τὸν ἰχῶρα εἶναι, σπηρεάν τε τὴν σάρκα καὶ τὴν σπέριξ
τρίχωσιν· ζύσις δὲ ἐπὶ αὐτῇ δυνατὴ τὸ μελανθὲν αἴρουσα· τὰς δὲ
ὑπὸ τῶν ἐν τῷ σώματι αἰτιῶν κατὰ | διαφθορὰν γινομένας ἕκ τε τοῦ 118
μαδᾶν τὴν τρίχα δυσώδη τε τὸν ἰχῶρα εἶναι, ἀνικμόν τε τὸ ὀσίουν,
10 καὶ μῆτε ἀνιέναι πρὸς τὴν ζύσιν, μῆτε λευκαίνεσθαι, ἀλλὰ μένειν
πέλιον, πυρετὸν τε ἔχειν, γλῶσσαν ξηρὰν, κροτάφων ὀδύνην. Καὶ 2

plaie se ratatine, elle est dépourvue de suppuration et comme graisseuse (cf. Hipp. *Plaies de tête*, § 19); chez quelques malades, il se forme aussi une vésicule sur la langue. Si l'on se presse de traiter ces malades, il 4 reste quelque espérance de salut; si, au contraire, on tarde, ils meurent en général.

24. LE LA COULEUR NOIRE DES OS.

La couleur noire qui tient aux mauvaises qualités d'un médicament, 1 ou à la nature de l'os, est facile à distinguer: en effet, dans le premier cas, elle se change vite en blanc; en outre, on la reconnaît à ce que l'ichor n'a pas de mauvaise odeur, à la fermeté de la chair et à la solidité de la chevelure des parties voisines; puis, dans ce cas, la ruginé produit de l'effet puisqu'elle enlève la partie noircie; la couleur noire, au contraire, qui se produit par quelque corruption due à des causes internes, se reconnaît à l'absence de cheveux, à la mauvaise odeur de l'ichor, à la sécheresse de l'os, à ce qu'elle ne diminue, ni ne blanchit, mais reste bleuâtre sous l'action de la ruginé, à ce qu'elle est accompagnée de fièvre, de sécheresse de la langue et de douleur des tempes. Cette affec- 2

CH. 24, l. 7. αὐτῆς U. — Ib. αἰρῶσα (sic) U.

Cocchi 118.

παρὰ τὸν τόπον δὲ χαλεπωτέρα γίνεται, ὡς καὶ τὰ παρὰ μαση-
 τῆρσι καὶ ἰνίῳ, πλὴν συνταχύναντας δεῖ περιτρήσαντας ἀναιρεῖ-
 3 σθαι τὸ μελανθὲν καὶ τῇ προσηκούσῃ ἐπιμελείᾳ χρῆσθαι. Ἐπὶ δὲ
 τῶν παρὰ τινὰς προφάσεις ψιλωθέντων ὀσίων δύναται μὲν καὶ
 5 ζῆσις ἄχρις ἂν ἐφαιμάσσεται, μάλιστα δὲ ἀπλῶς τρῆσις ἐκ δια-
 στήματων μέχρι διπλόης, ἔπειτα δὲ Ἴρις ξηρὰ, ἢ ἀριστολογία σὺν
 μότοις· οὕτω γὰρ ἐκπληροῦται συντόμως ὑπὸ σαρκὸς ὁ τύπος, ἢ
 τις ἐπὶ οὐλὴν ἀχθεῖσα σκεπάζει τὸ ὀσίον.

κε'. Περὶ ὑπερσαρκώσεως.

1 Σάρκωσιν δὲ περισσὴν καὶ τῶν ὀσίων ὑπερέχουσιν ἐκ τοῦ πλο-
 δαράν καὶ ἄτονον καὶ μηδὲν τῶν φλεγμονῆ παρεπομένων ἔχειν 10
 2 γνῶσῃ. Ἐστὶ δὲ αὐτὴν καὶ σηπτικῶ φαρμάκῳ καὶ σμιλίῳ ἀφελεῖν, καὶ

tion est aussi plus ou moins grave suivant le siège qu'elle occupe; par
 exemple elle est plus grave, si elle se montre dans le voisinage des
 muscles *masseters* ou de l'occiput; il faut se presser [de la traiter], enlever
 la partie noircie de l'os en l'entourant de trous et recourir à un traite-
 3 ment convenable. Quand il y a des os dénudés par certaines causes, on
 peut produire un bon résultat en ruginant jusqu'à ce qu'il vienne du sang,
 mais surtout en perçant simplement le crâne de trous placés à une cer-
 taine distance l'un de l'autre, en pénétrant jusqu'à la table intérieure du
 crâne, et en se servant ensuite de l'aristoloche ou de l'iris secs, appli-
 qués sur des tentes: de cette manière le siège du mal se remplit bientôt
 de bourgeons charnus, qui recouvrent l'os quand on les amène à cica-
 trisation.

25. DE LA CHAIR LUXURIANTE.

1 On reconnaîtra un bourgeonnement excessif et qui dépasse les os à ce
 qu'il est pétri d'humidité et flasque, et à ce qu'il ne présente aucun des
 2 symptômes qui accompagnent l'inflammation. On peut enlever cette
 chair luxuriante, soit avec un médicament putréfactif, soit avec le scal-

3. τῇ προσηκούσῃ] γρ. καὶ τῇ πρὸς — 6-7. συμμότοις R. — Ch. 25, l. 11.
 νομάς R marg. — 5. ἐφαιμάσσεται RU. ἀφέλκειν U.

ἀποδήσαντας περιφειδομένους τοῦ μὴ ἐπὶ πλέον ἢ δεῖ· τὸ γὰρ ὑπο-
 λιπέε εἶσι καὶ αὐθις τοῖς φαρμάκοις ἀποτῆξαι. Μετὰ δὲ γύμνωσιν 3
 μήνιγγος χρησίεον ῥοδίνῳ λευκῷ προῦποτιθέντας ὀθόνιον λεπτόν,
 εἶτα μότους καταβρόχους καὶ κηρωτὴν κατὰ αὐτήν, ἐρίων τε κύ-
 5 κλους καταδεῖν. Ἐν δὲ τῷ διὰ μέσου χρόνῳ, ἐντετμημένου τοῦ σπλη- 4
 νίου, ἐγγυματισίεον ῥοδίνῳ, πολλὰ τοῖς καταλαλοῦσιν τοῦ μύρου
 χαίρειν λέγοντας, ἢ μελικράτῳ χρησίεον ἀντὶ τοῦ μύρου. Ταῖς δὲ 5
 ἐπιούσαις καὶ τὰ χεῖλη μᾶλλον ἐπικλιτέον ἐντὸς ἀναπλάσσοντας,
 ὡς μὴ ἐπισίρέφωιντο, πολλῶν τε καταντητέον ὕδατι φερμῶν, καὶ
 10 φερείας μὲν δις, ἀπαξ δὲ χειμῶνος φεραπευτέον. Ἀρχομένης δὲ 6
 σαρκουῦσθαι τῆς μήνιγγος, ἐπιξύσαντας τὸ ὄσιον, ὡς ἤδη εἴρηται,
 ἐπισυντιθέναι τὰ χεῖλη, σαρκοκόλλη τε πειραῖσθαι ἐνούν. Κατάκλισις 7
 δὲ καὶ φεραπεῖα ἐν σκεπηνῷ τόπῳ, ἀκάπνῳ, ἀνόσμῳ· τροφῆς δὲ

pel, soit par une ligature, mais [dans le dernier cas] il faut prendre
 garde d'en enlever plus qu'il ne faut; car ce qui reste peut tout aussi
 bien être détruit plus tard par les médicaments. Après avoir dénudé 3
 la membrane du cerveau, on se sert de l'huile blanche aux roses, en
 interposant préalablement un linge fin; ensuite on fixe sur la mem-
 brane, avec une bande, des tentes humectées, du cérat et des rondelles
 de laine. Dans le temps qui s'écoule d'un pansement à l'autre, un trou 4
 ayant été pratiqué dans la compresse, on fait des injections d'huile aux
 roses, laissant parler autant qu'ils veulent ceux qui disent du mal des
 huiles parfumées; ou bien on remplacera l'huile parfumée par l'eau
 miellée. Les jours suivants, on s'attachera surtout à tourner les bords de 5
 la plaie en dedans, en les modelant, de peur qu'ils ne se retournent, et
 on fera une affusion abondante d'eau chaude; puis on renouvellera l'ap-
 pareil deux fois [par jour], si c'est en été, et une fois, si c'est en hiver.
 Quand la membrane commence à se couvrir de bourgeons charnus, 6
 nous ruginerons l'os, comme nous l'avons déjà dit; nous réunirons de
 nouveau les bords de la plaie et nous tâcherons de les souder avec de la
 sarcocolle. On couchera et on soignera le malade dans un lieu cou- 7
 vert et exempt de fumée ainsi que de toute espèce d'odeur; on réglera

1-2. ἐπιλείπεις R; ἐπιλιπέε U. — 9. ὡς text. qui marg. habet: γρ. ὡς μή.— 10.
 μή] γρ. ἢ ὡς χρή R marg.; item U φέρους R e corr.

Cocchi 118.

κανονιζέσθω δύσιν ὥρα, ἡλικία, πάθους κατασκευῆ, ἔθει, ἔτι τε
 τοῖς συγχρονοῦσιν, καὶ μᾶλλον ἐπὶ τὰς ἀπλᾶς καὶ εὐδιοικήτους ρέ-
 πειν ἢ ἐπὶ τὰς ἐναντίας, καὶ ὑπάνεσιν μὴ πυρετῶν μόνον, ἀλλὰ
 8 καὶ ὀδύνης μετὰ Θεραπείαν. Μετὰ δὲ τὴν ἐξδόμην εὖ χαροῦντων
 9 πρὸςθετέον καὶ ταῖς τροφαῖς. Ἐκκλιτέον οἶνον, γάλα, ὄξος, ἐγκαύ- 5
 σεις, περιψύξεις, φάρμακός, ὀμιλίαι, τὰ τε βῆχας ἐγείροντα· μέ-
 10 χρι δὲ παντελοῦς κατουλώσεως καὶ ἀφροδίσια. Ὁ δὲ λοιπὸς τῆς
 ἀποθεραπείας τρόπος οὐκ ἐν ἀδήλω τοῖς ἐπὶ ποσὸν ἰατρικῆς ψαύ-
 σασιν.

κς'. Περὶ σημείων. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένοῦς.

1 Τοὺς δὲ περισωθησομένους ἢ ἀπολουμένους ἐκ τούτων τεκμαρ- 10
 τέον, τὸ μὲν πλεόν ἐκ τοῦ τραύματος, ἔπειτα καὶ τοῦ ἄλλου σώ-

l'administration des aliments d'après la saison, l'âge, l'état des parties affectées, l'habitude, et, de plus, d'après les circonstances concomitantes; on inclinera plus vers les aliments simples et faciles à assimiler que vers ceux qui sont dans le cas contraire, et on tâchera de saisir un moment qui corresponde non-seulement au relâchement de la fièvre, mais aussi à
 8 l'apaisement de la douleur après le renouvellement de l'appareil. Si, après le septième jour, les choses marchent bien, on augmentera aussi la
 9 quantité des aliments. On évitera le vin, le lait, le vinaigre, les excès de chaleur et de froid, les étournements, les rapports de société et tout ce qui peut exciter de la toux; on proscriera les rapprochements sexuels jus-
 10 qu'à ce que la plaie soit complètement cicatrisée. Le reste du traitement secondaire ne saurait présenter rien d'obscur pour ceux qui se sont occupés tant soit peu de la médecine.

26. DES SIGNES PRONOSTICS. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

1 On jugera quels sont les malades qui seront sauvés, et quels sont ceux qui mourront, à l'aide des signes suivants, signes qu'on tirera principalement de l'état de la plaie, et, en second lieu, aussi de celui du reste

2-3. τρέπειν U. — 3. ὑπάνεσει R. — cm.; ἀφροδισίων RU. — CH. 26, l. 11.
 4. εὐχαροῦντων RU. — 7. ἀφροδίσια ex κάκ] καί U.

ματος· οἱ μὲν γὰρ σωτηρίως ἔχοντες ἐκ τοῦ τὸ μὲν ἔλκος ἄπρον
 εἶναι, μήνιγγας δὲ διαφυλάσσειν τὸ κατὰ φύσιν χρῶμα καὶ κίνημα,
 καθαιρέσθαι τε μετὰ ἐκπύησιν τὸ ἔλκος, | πύον λευκὸν, ὀμαλὸν, ἡσυχῆ 121
 παχὺ, μὴ κάκισμον, τὸ γοῦν κατὰ ἀρχὰς λευκὸν φανέν μετὰ χρο-
 5 νον ἐρυθραίνεσθαι, σάρκα κεγχρώδη προσβάλλειν, λεπίδας τε πρὸς
 τοὺς ἰδίους ἀποβάλλειν χρόνους, ἀταράχως ὑπνοῦν, ἀπυρέτους εἶ-
 ναι, ὀρέγεσθαι, τὸ λαμβανόμενον διοικεῖν, ἀναλόγους τὰς ἀποκρι-
 σεις γίνεσθαι, ἀδένας ἐν ταῖς ἀρχαῖς, ἢ ἐρυσίπελας φανέν συντό-
 10 μως λύεσθαι· τοὺς δὲ κινδυνεύοντας ἐκ τε τῆς ὕψεως, καὶ τῶν περὶ
 τὸ τραῦμα καὶ τὸ ἄλλο σῶμα γινομένων, καὶ τῶν ἀποκρινομένων.
 Χρῶμα γοῦν ἐπὶ πλεόν ἀνατραπέν καὶ μεῖναι κινδυνῶδες, ὕφθαλ- 2
 μῶν κοιλότης καὶ διασπίροφῆ καὶ ἐκσπίροφῆ, καὶ τὸ καταληφθέντα
 ἐπὶ ἡμέραν καὶ νύκτα μὴ ἀνενεγκεῖν, παραλυθῆναι τε τοῦ σώματος,
 ἀλγεῖσθαι τὸ ἔλκος ἐπὶ ἡμέρα μᾶλλον, κατάξηρον ἀνικμὲν τε γί-

du corps : quand les malades doivent guérir, la plaie est exempte de douleur; les membranes du cerveau conservent leur couleur et leur mouvement naturels; la plaie se déterge après la suppuration; le pus est blanc, homogène, passablement épais et sans mauvaise odeur; ou, du moins, s'il a présenté une couleur blanche au commencement, il devient rouge par l'effet du temps; les bourgeons charnus donnent au toucher une sensation de grains de millet; des écailles se détachent des os au temps opportun; sommeil calme; absence de fièvre; appétit; assimilation facile des aliments ingérés; excrétiens proportionnelles [à la quantité des aliments]; prompte résolution des tumeurs glandulaires et de l'érysipèle qui se sont montrés au commencement; on reconnaît, au contraire, les malades qui sont en danger à leur aspect, aux phénomènes qui surviennent dans la plaie aussi bien que dans le reste du corps et aux excrétiens. Voici donc quels sont les signes dan- 2
 gereux : persistance d'un changement considérable de couleur [dans la plaie]; excavation, déviation ou saillie des yeux; être pris d'une attaque [de coma ?], et ne pas revenir à soi pendant un jour et une nuit; avoir le corps paralysé; douleur chaque jour plus grande; sécheresse et aridité de

2. καὶ τὸ κίν. R. — 11-12. καὶ ὀφθ. R. — 12. τὰ R. — 14. ἡμέραν U.

Cocchi 121.

3 νεσθαι ἐπὶ πλέον, ἰχωρῶροεῖν λεπλῶ καὶ δυσώδει. Τὰ τε χεῖλη ἐξέ-
 ρυθρα τῆς τομῆς εἶναι καὶ παλαδὰ, καὶ ἔτι μᾶλλον ἐπικαμπῆ, τό
 τε προσαφίστασθαι τὸ δέρμα τοῦ ὀστέου μοχθηρὸν, μήνιγγα τε
 τετρώσθαι, ἀκίνητον, ἔκλευκον, ἢ πελιὰν φαίνεσθαι, ἢ μέλαιναν, ἢ
 φλεγμαίνουσιν ἐπὶ πλέον, ἢ προπίπτουσιν, καθαιρομένην τε ἐπιρ- 5
 4 ῥυπαίνεσθαι, μὴ ὑπὸ τινος τῶν ἔξωθεν. Ὅσοῦν κατάξηρον ἢ πε-
 λιὸν, ἢ μέλαν, ἢ χλωρὸν εἶναι, τό τε τὰς ῥαφὰς ἐν τῷ χρόνῳ τῆς
 Θεραπείας διίστασθαι μοχθηρὸν, καὶ τένων ἀκίνητος, ἐπιπόνως
 συνελκόμενος, ἀκράτεια κεφαλῆς, κὰν τῷ δὴ βασίλαχθῆναι σκοτόδι-
 νον ἐπάγουσα, ἀπροαιρέτως τε δακρύειν, ἢ λιμῶδεις ὀφθαλμοὺς 10
 φαίνεσθαι, καὶ τὸ φεύγειν τὴν αὐγὴν, ἐρυθρὰ τε ἢ πελιὰ τὰ λευκὰ
 γίνεσθαι, ὑποσημαίνειν τε συμβαλλομένων τῶν βλεφάρων τὰ λευκὰ,
 ἢ χουσι ἢ βόμβουσι ἐν τοῖς ὠσίν εἶναι, καὶ μηδὲν ἀκούειν, ἀμαυροῦ-
 σθαι τὴν ὕρασιν, δεδέσθαι σιαγύνας, ἢ τρέμειν, ἢ παρῆσθαι, πόνος
 τῶν ὀδόντων ἀθροῦς ἐμπίπτων, Φωνῆς ἰσχνότης, ἀσάφεια, βάρβα- 15

plus en plus démesurée de la plaie, [ou] écoulement d'un ichor ténu et
 3 de mauvaise odeur. Il est mauvais que les bords de l'incision soient
 très-rouges, ou pétris d'humidité, et encore plus qu'ils se renversent;
 qu'en outre la peau s'écarte de l'os, que la membrane du cerveau soit
 blessée, immobile, démesurément blanche, livide, noire, gravement en-
 flammée, pendante hors de la plaie; qu'après s'être détergée, elle rede-
 4 vient sordide, sans que cela tienne à quelque cause extérieure. Il est
 mauvais que l'os soit très-sec, livide, noir ou verdâtre, que les sutures
 subissent un écartement pendant le pansement; que la nuque ne puisse
 être mise en mouvement, ou qu'elle soit le siège de crampes doulou-
 reuses; que le malade ne puisse pas mouvoir librement la tête, ou qu'il
 soit pris de vertige en la levant; qu'il pleure involontairement ou que ses
 yeux paraissent chassieux; qu'il évite la lumière, que le blanc des yeux
 devienne rouge ou livide, que ce blanc se laisse légèrement apercevoir,
 les paupières restant fermées; qu'il y ait des sous ou des bourdonne-
 ments dans les oreilles; que le malade n'entende rien, que la vue s'obs-
 curcisse, que les mâchoires soient fixes, ou tremblantes, ou paralysées,
 qu'il survienne subitement de la douleur aux dents, que la voix soit

2. ἔτι] ἢ U. — 9. κὰν τῷ δὴ ex em.; κὰν τῷ δε R; κὰν τῷ δε U.

ρος καὶ ἀσυνήθης ὁμιλία, ὕπνος πλείων τοῦ δέοντος ἢ ἀγρυπνία, καὶ πόνος ἐπανάγων, πυρετοὶ μηδὲν μὲν ἀνιέντες, ἐπὶ ἡμέραν δὲ ἐπιτείνοντες, ὑπόπνια μέρη γινόμενα, ιδρώτων πολλὴ ῥύσις, καὶ πύον διὰ ῥινὸς ἢ ὠτων δυσῶδες φερόμενον. Τρόμος, παλμὸς συνεχῆς, 5
 5 δακτύλων ἄλογος κίνησις μοχθηρὸν, κατὰ κοιλίαν ἢ χολῶδες, ἢ μέλαν, ἢ ὠμὸν φέρεσθαι, οὔρα λεπτὰ πολλὰ ἢ παχέα, ἢ ὑποζυγίοις ὅμοια, καὶ τὸ ἀπροαιρέτως φέρεσθαι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸ τραῦμα, κροκνδίζειν, ἐξανίστασθαι, περιψυχόμενον τὰ ἄκρα τὰ μέσα ἐκπυροῦσθαι, ἄτακτον εἶναι σφυγμὸν, δυσπνοεῖν, ψυχρὸν ἐκπνεῖν.

κζ'. Περὶ ὑδροκεφάλων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

10 Τὸ ὑδροκέφαλον γίνεται πάθος, ἀφυσῶς τῆς κεφαλῆς Φλιβομένης 1
 ὑπὸ τῶν μαιῶν, ἔτι νεογνῶν ἔντων τῶν παιδίων · παρακολουθεῖ δὲ

grêle ou peu distincte; que, dans ses rapports avec les assistants, le malade se montre grossier, ou autre que d'habitude; qu'il dorme plus qu'il ne le faut, ou pas du tout; qu'il y ait une recrudescence de douleur, ou des fièvres qui ne présentent pas la moindre rémission, et durent tout un jour; qu'il se forme des collections de pus au-dessous des parties, qu'il survienne un flux abondant de sueur, qu'il s'écoule du pus de mauvaise odeur par le nez ou par les oreilles. C'est un mauvais signe 5
 qu'un tremblement continu, ou une palpitation continuelle, qu'un mouvement sans motif des doigts, qu'un écoulement par les selles de matières bilieuses, noires ou crues, qu'un flux abondant d'urine, soit ténue, soit épaisse, soit semblable à celle des bêtes de somme, ou bien que le malade porte involontairement les mains sur la plaie, qu'il épluche les couvertures, qu'il se lève, que ses extrémités soient froides, tandis que les parties centrales sont brûlantes, que le pouls soit irrégulier, que la respiration soit difficile, ou que l'air expiré soit froid.

27. DES DIVERSES ESPÈCES D'HYDROCÉPHALE. — TIRÉ D'ANTYLLES.

La maladie dite *hydrocéphale* provient de ce que les sages-femmes con- 1
 primement maladroitement la tête des enfants, quand ils viennent de naître; les sujets affectés de cette maladie présentent à la tête une tumeur con-

Cocchi 121-122.

- τοῖς ἐν τῷ πάθει ὄγκος πολὺς προμήκης περὶ τὴν κεφαλὴν, αἰσχος
 2 οὐκ ὀλίγον παρεχόμενος. Διαφοραὶ δὲ τῶν ὑδροκεφάλων εἰσὶ τρεῖς·
 ἢ γὰρ μεταξὺ τοῦ δέρματος καὶ τοῦ περικρανίου, ἢ μεταξὺ περικρα-
 νίου καὶ ὀστοῦ, ἢ μεταξὺ ὀστοῦ καὶ μῆνιγγος· μεταξὺ γὰρ μῆ-
 122 νιγγος καὶ ἐγκεφάλου συσπῆναι ὑγρὸν ἀδύνατον· φθαρεῖη | γὰρ ἂν 5
 πρότερον ὁ τοῦτο παθὼν πρὶν τὸ ὑδροκέφαλον συσπῆναι πάθος.
 3 Σημεῖα δὲ τῶν μεταξὺ τοῦ δέρματος καὶ περικρανίου τὸ ὑγρὸν ἐχόν-
 τῶν τοιαῦτά ἐστί· ὄγκος εὐαφής, ὁμόχρους, ἀναλγής, εἰς ὕψος
 κεκυρτωμένος, ἡρέμα διὰ ὀλίγου σώματος ὑποπίπτων, κατὰ τὴν
 ἐπέρεισιν τῶν δακτύλων ῥαδίως ὑπέικων τε καὶ ἀντιμεθιστάμενος. 10
 4 Εἰ δὲ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀστοῦ συσπῆναι τὸ ὑγρὸν, τὰ μὲν ἄλλα
 ὁμοίως παρακολουθήσει, ἀλγήματων δὲ μᾶλλον ἀντιλήφονται οὗ-
 ται, καὶ ὄγκος αὐτοῖς ἦσσαν διαυγήσει, καὶ ἀντιμετασθήσεται βρα-
 δύτερον, καὶ τὰ ἐπεσπόμενα σώματα πολλὰ τοῖς ἐπαφωμένοις
 5 ἀπαντήσεται. Εἰ δὲ μεταξὺ μῆνιγγος καὶ ὀστέου τὸ ὑγρὸν συσπῆναι, 15

- 2 sidérable de forme allongée, d'où résulte une laideur assez prononcée. Il
 y a trois variétés d'hydrocéphale : cette maladie peut avoir son siège ou
 entre la peau et le péricrâne, ou entre le péricrâne et l'os, ou entre l'os
 et la membrane du cerveau ; car il est impossible qu'il se forme du liquide
 entre cette membrane et le cerveau lui-même, attendu que l'individu
 pris d'une telle affection périrait avant que la maladie dite hydrocéphale
 3 pût se développer. Voici les signes présentés par les malades qui ont du
 liquide entre la peau et le péricrâne : tumeur douce au toucher, de la
 même couleur que la peau, exempte de douleur, s'élevant de manière à
 offrir une surface convexe ; on l'aperçoit faiblement à travers la couche
 peu épaisse de parties dont elle est couverte, et, quand on appuie les
 4 doigts dessus, elle cède et se déplace facilement. Si le liquide s'est formé
 entre le péricrâne et l'os, les mêmes symptômes se manifestent ; mais la
 douleur est plus vive, la tumeur se dissimule davantage à travers les parties
 et se déplace avec plus de lenteur ; quand on l'explore avec les doigts,
 5 on la trouve recouverte d'une couche épaisse de parties. Quand le
 liquide s'est accumulé entre la membrane du cerveau et l'os, il y aura

3-4. περικρ. τε καὶ R. — 4. τοῦ Paul.; ἐπέρεισιν R U. — 12. ἀντιλήψου-
 ὄστοῦ U utrobique. — 10. ἐπέρεισιν ται U.

ὄγκος μὲν ἔσται· τὸ γὰρ ὀσίου ἔτι ἀπαγές ἐπὶ τῶν νηπίων ἔσσι, καὶ εὐκίνητον καὶ εὐθλασίον ὃν ἐπεκταθήσεται ῥαδίως, καὶ σιερέως γε ὄγκος εὐρεθήσεται καὶ ἐπάδυνος καὶ ἐς ὄξυ μᾶλλον ἀνηγμένος· οἱ τόποι δὲ οἱ κατὰ μέτωπον καὶ κροτάφους σιενότεροι ἢ κατὰ
 5 λόγον τοῦ σώματος εὐρεθήσονται, συναγομένων τῶν ἐνταῦθα μερῶν διὰ τὴν εἰς ὕψος ἀνάτασιν, περὶ τε ὀφθαλμούς μαρμαρυγαὶ καὶ σκαρδαμυγοὶ τούτοις παρακολουθήσουσιν. Εἰ δὲ συσπίαίη μεταξὺ 6 μὴνιγγίς τε καὶ ὀσίου τὸ ὑγρὸν, μὴ προώσειε δὲ, μὴδὲ κυρτώσειε τὸ ὀσίον, ἀλλὰ διασπίασει τὰς ῥαφάς, ἀνελεύσεται μὲν τὸ ὑγρὸν
 10 καὶ εὐρεθήσεται μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀσίου· σημεῖα δὲ τὰ μὲν ἄλλα παρέφεται τὰ αὐτὰ, ἅπερ εἶχεν ἢ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀσίου σύσπιασις, τὰ δὲ ἀλγήματα τούτοις, ὃν αἱ ῥαφαὶ διεσπίασι, μείζω παρακολουθήσει. Ἴδια δὲ καὶ ἐξαίρετα ἐπὶ τούτων εὐρεθήσε- 7
 15 ται σημεῖα δύο, τό τε θλιβομένου πάντοθεν τοῦ ὄγκου τὸ ὑγρὸν ἔλασσον φαίνεσθαι, ὡς ἂν καταδύμενον διὰ τῆς διασπίασεως τῶν

une tumeur, il est vrai; car, chez les petits enfants, l'os, n'étant pas encore solidifié, se déplace, se déprime aisément, et, par conséquent, se distend facilement sous la pression du liquide, mais on rencontre, du moins, une tumeur solide, douloureuse et qui s'allonge davantage en une pointe aiguë; on trouve la région du front et des tempes plus amincie que ne le comporte le développement du corps, attendu que les parties situées dans cette région se contractent, parce qu'elles sont tirées en haut; ces malades ont des lueurs devant les yeux et du clignement des paupières. Quand la collection existe entre la membrane du cerveau et l'os, mais 6 que le liquide n'a pas poussé devant lui, ni courbé l'os, et qu'il a, au contraire, produit un écartement des sutures, ce liquide montera, et on en constatera la présence entre le péricrâne et l'os; du reste, on retrouvera les mêmes signes que ceux qui caractérisent la formation du liquide entre le péricrâne et l'os; seulement, quand les sutures ont subi un écartement, il y aura des douleurs plus fortes. On constatera ces deux signes 7 propres et spécifiques: si on comprime la tumeur de tous les côtés, le liquide semblera diminuer, comme s'il se retirait en descendant, à travers l'écartement des sutures, dans l'endroit d'où il est remonté; si on

Cocchi 122.

8 *ῥαφαῖν εἰς ἐκεῖνο τὸ χωρίον ὅθεν ἐπανῆλθεν, καὶ τὸ τὴν χεῖρα ὀμα-
 λῶς παραγομένην ἐπὶ τοῦ ὄγκου κατὰ τινὰ μέρη οἷον κενεμβατεῖν,
 9 τουτέστι κατὰ ἐκεῖνα, κατὰ ἃ διεσπῆσιν αἱ ῥαφαί. — Εἰ μὲν οὖν
 μεταξὺ δέρματός τε καὶ περικρανίου τὴν σύσπασιν λάβοι τὸ ὑγρὸν,
 εἰ μὲν σύμμετρον εἴη τῷ πλῆθει, καὶ μικρὸς [ὁ] ὄγκος τυγχάνοι, 5
 μίαν διαίρεισιν κατὰ μέσον ἐμβλητέον, σύμμετρον τῷ μεγέθει πρὸς
 9 τὸν ὄγκον. Οὕτω δὲ ἐμβλητέον τὴν διαίρεισιν ὥστε τὴν ἐξ αὐτῆς
 10 γινομένην οὐλὴν ὑπὸ τῆς ἐπιπίπτουσας τῶν τριχῶν σκέπεσθαι. Μετὰ
 δὲ τὴν ἔκκρισιν τοῦ ὑγροῦ τὸν κόλπον δεῖ ὁμοίαις ἀγωγαῖς ἀποθε-
 11 ραπεύειν αἷς καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν ἀποσπῆμάτων κόλπους ἰώμεθα. Εἰ 10
 δὲ μειζων ὁ ὄγκος εἴη, δύο καὶ πλείους διαίρεισεις ἐμβαλοῦμεν, καὶ
 καθόλου μετοίσωμεν ἐνταῦθα πᾶσαν τὴν ἀπὸ τῶν ἀποσπῆμάτων
 12 χειρουργίαν. Εἰ δὲ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὑσίου γένοιτο ὑγρὸν,
 ὁ μὲν αὐτὸς τρόπος τῆς χειρουργίας παραληφθήσεται, φυλαξόμεθα
 δὲ τοὺς ἐμπίπτοντας μῦς, οἷον τοὺς τῶν κροτάφων, καὶ οὐ κατὰ αὐ- 15*

imprime à la main placée sur la tumeur un mouvement latéral uni-
 forme, il semblera qu'on tombe dans le vide sur certains points, c'est-
 à-dire sur ceux qui correspondent à l'endroit où les sutures ont subi un
 8 écartement. Quand le liquide s'est rassemblé entre la peau et le péricrâne,
 si la quantité en est modérée et si la tumeur est petite, on fera sur le
 milieu de la collection une incision unique dont la longueur correspond
 9 au volume de la tumeur. On donnera à l'incision une direction telle, que
 10 la cicatrice soit recouverte par la chevelure qui tombe dessus. Après
 l'évacuation du liquide, on emploie, pour réunir les parois de la cavité,
 une méthode de traitement secondaire semblable à celle que nous met-
 11 tons en usage pour les sinus provenant des abcès. Si la tumeur est plus
 volumineuse, nous ferons deux incisions ou même davantage, et, en gé-
 neral, nous transporterons à cette maladie tous les procédés de traite-
 12 ment mis en usage pour les abcès. S'il existe du liquide entre le péricrâne
 et l'os, nous aurons recours au même procédé d'opération; seulement
 nous prendrons garde aux muscles qui s'implantent [sur les os], par
 exemple aux muscles temporaux, et nous ne ferons pas les incisions sur

τοὺς, ἀλλὰ παρὰ αὐτοὺς τὰς διαιρέσεις δώσομεν. Ἐκκριθέντος δὲ 13
 τοῦ ὑγροῦ, τῆς ψιλώσεως ἐπιμελησόμεθα τῆς κατὰ τὸ ὀσίου ὕπερ
 τρόπον ἐπὶ τῶν συρίγγων ἐλέγομεν. Εἰ δὲ ὑπὸ τὸ ὀσίον συμβαίη 14
 τὸ ὑγρὸν, εἴτε σὺν διασίασει ραφῶν, εἴτε ἄνευ διασίασεως, ἀπα-
 5 γορεύσομεν τὴν χειρουργίαν· τὴν τε γὰρ | μὴνιγγα ἀμήχανόν ἐστὶ 125
 μὴ οὐχὶ κακῶς ὑπὸ τοῦ ὑγροῦ περιπλομένην διακεῖσθαι, ἢ τε διά-
 σιασις τῶν ραφῶν ἀθεράπευτός ἐστίν. Εἰ δὲ χωρὶς τῆς διασίασεως 15
 ἐξογκωθείη τὸ ὀσίον, καὶ ὡς ἀνωφελῆς ἡ χειρουργία· ἀνατρήσαν-
 τες γὰρ, τὸ μὲν ὑγρὸν κομισόμεθα, τὴν δὲ ἀμορφίαν τὴν γεγυνηῖαν
 10 ἐκ τῆς ἐπανασίασεως τοῦ ὀσίου καταστειῖλαι πῶς ἂν τις δυνηθείη;
 Εἰ δὲ τις πᾶν ἐθέλοι τὸ ἐπανεσίηκὸς ὀσίον ἐκκόπλειν, γυμνώσει 16
 τὴν μὴνιγγα πᾶσαν, καὶ σπασμῶ τὸν κάμνοντα παραδώσει.

κη'. Περὶ ὀσιώδους ἐπιφύσεως. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ὄσιώδης ἐπίφυσις ἐν παντὶ μὲν γίνεται μέρει τοῦ σώματος, 1

ces muscles, mais à côté d'eux. Après l'évacuation du liquide, nous trai- 13
 terons la dénudation de l'os de la manière que nous avons exposée en
 parlant des fistules. Si le liquide se rencontre au-dessous de l'os, que la 14
 maladie soit accompagnée ou non d'écartement des sutures, nous refu-
 serons de faire l'opération; car il est impossible que la membrane du cer-
 veau ne soit pas en mauvais état quand elle flotte au milieu du liquide,
 et l'écartement des sutures est incurable. Même dans le cas où l'os 15
 forme une tumeur sans écartement [des sutures], l'opération est sans
 utilité; en effet, si nous perçons le crâne, nous enlèverons le liquide;
 mais comment pourrait-on redresser la difformité qui résulte du déve-
 loppement de l'os? Si on voulait exciser toute la partie soulevée de l'os, 16
 on dénuderait la membrane du cerveau tout entière, et on exposerait
 le malade aux convulsions.

28. DE L'EXOSTOSE. — TIRÉ D'HELIODORE.

Une exostose peut se former dans quelque partie que ce soit du corps, 1

4-5. ἀπαγορεύομεν U. — 8. ὡς RU. — 9. μὲν om. R.

Cocchi 125.

2 πλεοναζόντως δὲ ἐν τῇ κεφαλῇ, μάλιστ' αὖ δὲ πλησίον τῶν κροτά-
 3 φων. Ὅταν δὲ δύο ἐπιφύσεις γένωνται πησιάζουσαι τοῖς κροτά-
 4 φοις, κέρατα ταῦτά τινες εἰώθασιν ὀνομάζειν, ἔνιοι δὲ διονυσίσκους
 5 τοὺς οὕτω πεπονθότας ἀνθρώπους προσσηγόρευσαν. Ἐστὶ δὲ τὸ πάθος
 6 εὐκατάληπτον· συνεδρεύει γὰρ ἕγκος ἀντίτυπος, ὁμόχρους, ἀναλγής·
 ἀντίτυπος δὲ ἄγαν ὡς ἀπὸ ἰσίου, ἀμετακίνητος· ἐξ αὐτοῦ γὰρ τοῦ
 7 κατὰ φύσιν ἰσίου γίνεται ἡ ἰσιώδης ἐπίφυσις. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν τῶν
 8 ἄλλων τῆς κεφαλῆς μερῶν ἀνασίολῃ χρῆσασθαι ἐμφερεῖ τῷ Η σίοι-
 9 χεῖρι, ἵνα μετὰ τὴν τῆς ἐπιφύσεως ἀναίρεσιν ἰσοπλατῆ ὄντα τὰ
 10 συναγόμενα σώματα ῥαδίως κολληθῇ· ἐπὶ δὲ τοῦ μῦος τῷ χιεσμῶ·
 11 πολυειδῶς γὰρ ὁ μῦς διασιελλόμενος ἀσυμπαθῆς μένει. Ἐξέστι δὲ
 12 μικρᾶς μὲν οὐσης τῆς ἐπιφύσεως, διαιρέσει ἀρκεσθῆναι κατὰ τὴν
 13 τοῦ ἕγκου κορυφὴν, ἔπειτα διασιεῖλαι τοῖς ἀγκίστροις τὰ χεῖλη,
 14 καὶ τὴν ἐπίφυσιν ἐκκόψαι. Ἐπὶ δὲ τοῦ μῦος οὐ πάντως δεῖ χεῖζειν

mais elle a lieu très-fréquemment à la tête, et surtout dans le voisinage
 2 des tempes. Lorsqu'il existe deux excroissances voisines des tempes,
 quelques-uns ont l'habitude de les appeler *cornes*; d'autres encore ont
 3 donné le nom de *petits Bacchus* aux gens affectés de cette maladie. Cette
 affection est facile à reconnaître: la tumeur est résistante, de la même
 couleur que le reste du corps, et non accompagnée de douleur; elle est fort
 résistante, dis-je, comme si la résistance venait d'un os, et elle ne saurait
 4 se déplacer; car l'excroissance provient de l'os sain lui-même. A l'except-
 ion de la région des muscles [temporaux], il faut, pour toutes les parties
 de la tête, recourir à un débridement, dont la forme ressemble à la
 lettre H, afin que, l'excroissance enlevée, les parties qu'on rapproche se
 soudent facilement, vu qu'elles présentent la même largeur; mais, sur le
 muscle, on fera une incision cruciale; en effet, quand le muscle peut
 se dilater de plusieurs manières, il ne survient aucune affection sympa-
 5 thique. Quand l'excroissance est petite, on peut se contenter de faire
 une seule incision sur le sommet de la tumeur; on écarte ensuite les
 6 bords de la plaie avec des crochets et on excise l'excroissance. Sur le
 muscle, il ne faut pas toujours faire une incision cruciale dans les tissus,

3. διονυσίσκους ex em.; διονυσιακούς — 9-10. τὰ συναγ. σώματα om. R. —
 R U. Voy. Pseudo-Gal. *Déf. méd.* 394. 11. πολυμερῶς U. — 13. κεφαλὴν U.

τὸ σύγκριμα, ἄλλως δὲ μείζονι χρῆσθαι διαιρέσει συμμετρως ὑπο-
 λόξῳ, ἵνα τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέρος τέμνηται, καὶ τῷ μεγέθει τῆς
 διαιρέσεως γυμνωθῆ ἢ ἐπίφυσις. Ὅλη δὲ ἐκ βάσεως ἐκκοπιέσθω, 7
 ἵνα ὀμαλισθέντος τοῦ τόπου ἢ φυσικῆ εὐπρέπεια γίνηται. Ἐὰν μὲν 8
 5 οὖν χαύνη ἢ ἢ σηραγγώδης ἢ ἐπίφυσις, αὐτόθεν τοῖς σμιλιωτοῖς
 ἐκκοπεῦσιν ἐκκοπιέσθω, ὅλη ἐκ τῆς βάσεως ἀναιρουμένη· ἐὰν δὲ ἢ
 πυκνὴ ἢ ὀσιώδης, πρῶτερον περιτιτράσθω ἢ τοῦ ὕγκου βάσις, τῆς
 τοῦ τρυπάνου ἀκμῆς πλαγίας προσλίθεμένης, καὶ οὕτως ἢ ἐκκοπῆ
 γινέσθω. Μετὰ δὲ τὴν τῆς ἐπιφύσεως ἀναίρεσιν τὸ κατὰ φύσιν 9
 10 ὀσίον ξυστῆρι ἐπιξυέσθω, ἵνα ὀμαλισθῆ, καὶ τότε τὰ ἀνεσφαλ-
 μένα σώματα ἐπαγέσθω καὶ ραπίέσθω πρὸς κόλλησιν. Ὅταν δέ τι 10
 ἀντιβαίνει τῇ κολλήσει, διαμοτούσθω ἢ ἀνασπῶλη, καὶ διὰ ὄλου ἢ
 ψυποιοῖς ἐπιμέλεια ἐγκρινέσθω.

mais, si on ne la fait pas, on aura recours à une incision assez longue,
 dont la direction présente une légère obliquité, afin que la plus grande
 partie du muscle soit divisée et que la longueur de l'incision suffise pour
 dénuder l'excroissance. On excisera l'excroissance par toute sa base, afin 7
 que, la région ayant pris son niveau, la beauté naturelle soit rétablie. Si 8
 donc l'excroissance est spongieuse, ou creusée de canaux tortueux, on
 l'excisera immédiatement avec des scalpels à excision ressemblant à des
 scalpels ordinaires et en l'enlevant complètement par sa base; si, au
 contraire, elle est compacte ou osseuse, on entourera d'abord de trous
 la base de la tumeur, en appliquant l'extrémité de la tarière dans une di-
 rection légèrement oblique; puis on pratiquera l'excision. Après l'abla- 9
 tion de l'excroissance, on raclera avec une rugine l'os qui se trouve dans
 son état naturel afin de l'aplanir, et alors on ramènera dessus les lam-
 beaux, qu'on rapprochera par des sutures pour les réunir. Mais, lorsqu'il 10
 se rencontrera quelque obstacle à cette réunion, on remplira la plaie de
 tentes et on adoptera la méthode suppurative pendant toute la durée du
 traitement.

1. ἄλλ' ὡς U. — 4. γένηται R. — τιθεμένης ex emendatione; πλαγίας
 Ib. μὲν om. U. — 5. ἢ om. U. — ὑπολόξου προσλίθεμένης RU. — 12. τι
 Ib. σμηλωτοῖς R. — 8. πλαγίας προσ- om. U.

Cocchi 125-126.

κθ'. Περὶ ἀλωπεκίας.

1 Τῆς ἀλωπεκίας ἡ ὑπερμεγέθους ἀθεράπευτος ἐστίν, ἡ δὲ ἀπλῶς
 μεγάλη δυσίατος, καὶ ἡ παρὰ κροτάφοις συσπῆσσα, καὶ ἡ χρονία
 2 126 δυσίατος ὁμοίως. Ἐν δὲ τῷ | τῆς Θεραπείας καιρῷ ξυρᾶν δεῖ τὴν ἀλω-
 πεκίαν, ἵνα ἐρεθισθῇ ἡ ἐπιφάνεια, καὶ ὀθονίῳ τραχυτάτῳ τὸν τό-
 πον ἀνατρίψαντα κατασχᾶν ἐπιπολαίοις ἀμυχαῖς πρὸς ἔκκρισιν τοῦ 5
 τῆς ψιλώσεως αἰτίου, εἶτα ἐπιθεῖναι φάρμακον ἐλκυστικόν, οἷόν
 ἐστὶ τοῦτ'· Φλοιοῦ καλάμου κεκαυμένου τέφραν, καὶ νίτρου, καὶ
 καρδάμου πεφωγμένων ἴσα λεῖα ἀναλάμβανε ὑγρᾶ πίσση, ἵνα ἐμ-
 πλαστίῳδες γένηται, ποιήσας τε σπληνίου ἀφλεγμάντου δυνάμει
 κατὰ τὴν μεσότητα ἔκκοπτε ἀναλόγως τῷ τῆς ἀλωπεκίας μεγέθει, 10
 ἵνα τὰ μὲν πλοησίον μέρη σκεπασθῇ, γυμνὸς δὲ μείνη ὁ τῆς ἀλω-
 3 πεκίας τόπος. Καὶ τότε πλάτυσμα τοῦ φαρμάκου ἐπιτίθει κατὰ τῆς

29. DE L'ALOPÉCIE.

1 L'alopecie qui envahit une très-grande surface est incurable; celle qui
 est grande est difficile à guérir, ainsi que celle qui se forme près des
 tempes; il en est de même de l'alopecie qui dure depuis longtemps.
 2 Quand on commence le traitement, on rase la place qui est le siège de
 l'alopecie, afin d'irriter la surface; puis, après l'avoir frottée avec un linge
 très-rugueux, on fera des searifications superficielles pour évacuer la
 cause de l'épilation; ensuite on appliquera un médicament attractif, par
 exemple le suivant : parties égales de cendres de la gaine du roseau [à
 balai] brûlée, de soude brute et de cresson d'Alep torréfiés; réduisez le
 tout en poudre impalpable, et incorporez dans du goudron, pour donner
 au médicament la consistance d'un emplâtre; préparez un emplâtre doué
 de propriétés capables de prévenir l'inflammation; pratiquez au milieu
 une ouverture qui corresponde à l'étendue de l'alopecie, de telle sorte
 que les parties voisines soient recouvertes, tandis que le siège de l'alo-
 3 pecie reste à nu. Placez alors sur l'alopecie une compresse enduite du

Сп. 29, tit. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου π. τικόν R. — 8-9. ἐμπλαστῶδες U. —
 ἀλωπ. U. — 1. 4. ἡ om. U. — 6. ἐλκω- 11. μείνη ex em.; μείνει R; μένη U.

ἀλωπεκίας, χαρτίῳ σκεπάζων αὐτὸ, καὶ οὐκ ἔθονίῳ, ἵνα μὴ διὰ
 τῶν ἀραιωμάτων ἐκρεύσῃ τὸ φάρμακον, ἐπίδεσίς τε οἰκεία παρα-
 λαμβάνεται. Καὶ τῇ τρίτῃ λύσας, εἰ μὴ Φανῆ Φλύκταινα γεγонуῖα 4
 μεγάλη, πάλιν ἐπιτίθει τὸ αὐτὸ φάρμακον· τῇ δὲ τετάρτῃ, ἢ τῇ
 5 πέμπτῃ τῆς Φλυκταίνης Φανείσης, τοῖς δακτύλοις ἀποδέρειν, καὶ
 τοῦ ὕγρου ἐκκριθέντος, προσάμυσσε τὸν τύπον φαρμάκῳ τινὶ, οἷόν
 ἐστὶ τὸ ἀφρόδευμα τῶν μυῶν σὺν λιβανωτῶ καὶ ἕξει. Ταῖς δὲ ἕξῃς 5
 ἡμέραις, εἰ μὴ ἐπιπόλαιος οὖσα ἢ ἔλκωσις ταχέως φαίνεται
 ἐπουλωμένη, τοῖς αὐτοῖς ἐπίμενε· εἰ δὲ βραδύνοι, κηρωτῇ χρῶ διὰ
 10 ἐλαίου καὶ ψιμυθίου ἐσκευασμένη· ἅμα γὰρ κατουλώθη ὁ τόπος [καὶ]
 χυνοῦται ἀραιὰ φαίνονται φυόμεναι τρίχες, ἃς δεῖ συνεχέσιστα ξυ-
 ρᾶν, πρῶτος ἀνατρίβοντα τὸν τύπον· βραδυνούσης δὲ τῆς τριχοφυίας,
 τοῖς εἰρημένοισι φαρμάκοις πάλιν χρῆσθαι. — Κροκοδείλου χερ- 6
 σαίου τὸ δέρμα καὶ ἀναισθητοῦς ποιεῖ τοὺς μέλλοντας τέμνεσθαι.

médicament précité, en la recouvrant d'un morceau de papier, et non
 d'un linge, afin que le médicament ne s'écoule pas par les interstices ;
 puis on aura recours à un bandage approprié. Défaites l'appareil le troi- 4
 sième jour et remettez de nouveau en place le même médicament, si
 vous voyez qu'il ne s'est pas formé de grande bulle ; si, le quatrième ou
 le cinquième jour, une bulle a paru, rompez-la avec les doigts, et irritez,
 en outre, après l'évacuation du liquide, le siège du mal avec quelque
 médicament, par exemple avec des excréments de souris combinés à l'en- 5
 cens et au vinaigre. Si, les jours suivants, vous voyez l'ulcération se ci-
 catriser rapidement, attendu qu'elle est superficielle, tenez-vous-en aux
 mêmes moyens ; mais employez, si l'ulcération tarde à se guérir, du cé-
 rat préparé avec de l'huile et de la céruse : car, aussitôt que l'endroit sera
 cicatrisé, on y verra pousser des poils en forme de duvet et clair-semés ;
 rasez-les avec beaucoup d'assiduité, et frottez doucement l'endroit ; si les
 poils tardent à pousser, on aura de nouveau recours aux médicaments
 susdits. — La peau du crocodile de terre, brûlée, rend insensibles les 6
 gens qui doivent subir une opération avec un instrument tranchant.

2. ἐπίδεσον τε ἢν οἰκείαν U. — 9. ἐπουλωμένη R. — 10. [καὶ] ex em.; om. RU.

BIBΛION MZ'.

α'. Περὶ ἐξαρθρημάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Cocchi 130.

- 1 Τῶν δὲ ἐξαρθρημάτων τινὰ μὲν ἐξαιφνιδίους τε καὶ σφοδράς
 ἔχει προηγουμένας κινήσεις, τινὰ δὲ ἀμετρία τῆς ἐν τοῖς ἄρθροις
 ὑγρότητος γίνεται, τεγγούσης μὲν τοὺς συνδέσμους καὶ χαλώσης,
 ὀλισθηρὰν δὲ τῇ γλισχρότητι τὴν ὅλην διάρθρωσιν ἐργαζομένης.
- 2 Ἐνίοις δὲ τῶν ἀμφὶ τὰς κοτύλας ὀφρύων περιθραυσθεισῶν ἐτοίμη 5
 ταῖς κεφαλαῖς τῶν κώλων ἢ παράλλαξις γίνεται, τισὶ δὲ εὐθὺς ἐξ
 ἀρχῆς ὑπλῖαί τε καὶ προπετεῖς εἰσι καὶ παντάπασιν ἐπιπολῆς αἱ
- 3 κοτύλαι. Ὅταν οὖν διὰ τινα τῶν εἰρημένων αἰτίαν ἐκπέση τῆς οἰ-
 κείας ἔδρας τὸ διηρθρωμένον ὀσίουν, ἢ κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος εἰς ὃ τὴν
 ἐκπίωσιν ἐποίησατο, καταπεφυκυῖα τελευτῇ τοῦ μυός, ὡς ἂν εἰς ἑαυ- 10
 τὸν ὅλου συντρέχοντος αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν ἰδίαν ἀνελκομένου κεφα-

LIVRE XLVII.

1. DES LUXATIONS. — TIRÉ DE GALIEN.

- 1 Il y a des luxations qui sont la conséquence de mouvements soudains
 et violents (*luxations traumatiques*), tandis que d'autres tiennent à la
 quantité démesurée du liquide accumulé dans les articulations, liquide
 qui humecte et relâche les ligaments, et qui, par sa viscosité, donne à
- 2 toute l'articulation la faculté de glisser (*luxations spontanées*). Chez cer-
 taines gens, les rebords qui circonscrivent les cavités articulaires, s'étant
 brisés circulairement, facilitent le déplacement de la tête des os longs;
 chez d'autres, ces cavités sont congénialement plates, déclives et complé-
- 3 tement superficielles. Lors donc que, pour une des raisons susdites, l'os
 qui contribue à former une articulation mobile a quitté son emplace-
 ment naturel, le muscle dont l'implantation correspond à l'endroit où
 l'os s'est porté en se luxant se ramasse entièrement sur lui-même, se ré-

Cp. 1, l. 1. τε om. R. — 5. Θραυσθεισῶν R. — 11. ἐλκομένου U.

λην, ἀνασπᾶ τὸ συμφυῆς αὐτῷ τοῦ κώλου μόριον, ὅπερ ἐστὶν ἡ κεφαλὴ
 τοῦ κατὰ τὴν διάρθρωσιν ὀσίου, ταύτης δὲ ἀνασπασμένης συνανα-
 σπᾶται καὶ τὸ σύμπαν ὀσίου. Ἐν τούτῳ δὴ τῷ παθήματι συμβαί- 4
 νει τὴν κεφαλὴν τοῦ ταπεινοτέρου κατὰ τὴν διάρθρωσιν ὀσίου τῆς
 5 ἀρχαίας Φέσεως ὑψηλοτέραν γίνεσθαι, ὥστε ἀδύνατον ἐμβάλλειν
 αὐτὴν εἰς τὴν οἰκείαν ἔδραν πρὶν κατατείναντα τὸ σύμπαν ὀσίου
 μεταστῆσαι κάτω τοσοῦτον, ὅσον ὑψώθη παρὰ φύσιν. Ποιησαμέ- 5
 νους οὖν τὴν ἀντίτασιν ἐπὶ τὰναντία μέρη τῆς ἐκπλώσεως ἀπωθεῖ-
 σθαι προσήκει τὸ ἐκπεπλωκὸς ἄρθρον· ἔνθα δὲ ἐμβαλλόντων ἐξοχή
 10 τις ὀσίου προμήκης ἐστὶν, ὑπεραιωρήσαντας τὸ ἐμβληθησόμενον
 ὀσίου κατατάξαι δεῖ τὸ ἄρθρον ἀπωθοῦντας εἰς τὴν πρὸσω χῶραν.
 Σκέπτου τοίνυν ἐπὶ ἐκάστης ἐξαρθήσεως ὅπθεν μὲν ἤρξατο τῆς 6
 μεταστάσεως τὸ ἄρθρον, ὅπως δὲ προελθὼν ὅποι τὴν τελευτὴν ἐποική-
 σατο· δεήσει γὰρ σε τὴν μὲν τελευτὴν τὴν τῆς μεταστάσεως ἀρχὴν

tracte vers sa propre tête, et attire par conséquent la partie du membre
 qui est adhérente à son extrémité, c'est à-dire la tête de l'os qui contribue
 à former l'articulation mobile; or, en attirant cette tête, il attire consécu-
 tivement l'os tout entier. Dans cet état de choses, il arrive que la tête de 4
 l'os, qui forme la partie inférieure de l'articulation mobile, prend une
 position plus élevée que celle qu'elle avait primitivement, de sorte qu'il
 est impossible de la faire rentrer dans sa place naturelle avant d'avoir
 abaissé l'os tout entier en lui faisant parcourir, par une traction exercée de
 haut en bas, un espace proportionnel à celui qu'il a parcouru en remon-
 tant. Il faut, par conséquent, après la double extension, pousser le 5
 membre luxé dans un sens contraire à celui dans lequel la luxation s'est
 produite; mais, lorsque, pendant la réduction, nous rencontrons une
 partie saillante et allongée d'un os, nous sommes obligés de faire passer
 l'os qu'il s'agit de remettre en place par-dessus cette saillie et de pra-
 tiquer la coaptation de l'articulation en poussant l'os en avant. Examinez 6
 donc, pour chaque luxation, par où le membre a commencé son dépla-
 cement, comment il s'est avancé, et où il s'est arrêté: car vous devrez
 prendre le point d'arrêt du déplacement pour point de départ de la ré-

2. ταύτης] τῆς R Gal. — 2-4. δὲ.... βαλεῖν U. — 6. κατατείνοντα U. — 14.
 τῆς om. R. — 4. τῆς om. U. — 5. ἐμ- τὴν μεταστ. U; τῆς μεταστ. Gal.

τῆς ἐπανάδου ποιήσασθαι, προσελθεῖν δὲ ἐντεῦθεν ἀνάπαλιν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐκπλώσεως.

133

|β'. Περὶ γένυος.

- 1 Προδιακινῆσαι καὶ προμαλάξαι δεῖ τὰ νεῦρα καὶ τοὺς μύας ἔλκοντα κάτω τὴν γένυον, ἀπάγοντά τε κατὰ ὅσον ἐνδέχεται τῆς ἄνω, προσήκει παράγειν τε ἐξαίφνης καὶ ἀθρόως εἰς τὸ κατὰ εὐθὺ τῆς 5 κατὰ φύσιν χώρας τὸ ἄρθρον, ἐν τούτῳ τε κατασλήσαντα παραχρῆμα πάλιν ὠθεῖν εἰς τοῦπίσω, κελεύσαντα τῷ πάσχοντι συναγαγεῖν τὸ στόμα· πρότερον μὲν γὰρ αὐτὸν χάσκειν δεῖ χαλαρὰν παρέχοντα τὴν γένυον, ὅπερ ἐστὶ μὴδένα τῶν μυῶν τείνοντα· τοῦτο γὰρ ἦν συμφορώτατον εἰς τε τὸ διακινῆσαι τὰ νεῦρα καὶ τοὺς μῦς, 10 ἐξαίφνης τε παραγαγεῖν ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν τὴν παρεστραμμένην
- 2 γένυον, ἀπώσασθαι τε πρὸς τοῦπίσω. Νυνὶ δὲ ὅταν ἤδη κατὰ εὐθὺ τῶν ἰδίων χωρῶν ἐκάτερον τῶν ἄκρων τῆς γένυος γένηται, συμφέ-
- duction, et redescendre, à partir de ce point, vers l'endroit où la désarticulation a commencé.

2. LUXATION DE LA MÂCHOIRE INFÉRIEURE.

- 1 On commence par imprimer des mouvements de va-et-vient aux nerfs et aux muscles, pour les amollir; puis, abaissant la mâchoire inférieure et l'éloignant autant que possible de la mâchoire supérieure, on la replace subitement et d'un seul coup dans une position parallèle à son emplacement naturel, et, l'ayant mise dans cette position-là, on la pousse immédiatement en arrière, en ordonnant au malade de fermer la bouche; en effet, il doit d'abord avoir la bouche béante pour nous présenter la mâchoire dans l'état de relâchement, c'est-à-dire dans celui où il ne contracte aucun de ses muscles; car ce sont là les conditions les plus avantageuses pour imprimer des mouvements de va-et-vient aux nerfs et aux muscles, dans le but de ramener subitement dans sa position naturelle la mâchoire déviée, et de la pousser en arrière.
- 2 Quand les deux extrémités de cet os (*condyles*) sont ainsi arrivées directement en face de leur emplacement naturel, il convient que les muscles

CH. 2, l. 4. δέ RU. — 9. τείνοντα U. — 10. ἦν] δὴ U; om. Gal.

ρει τοὺς κροταφίτας ἐνεργήσαντας ἐπισπᾶσθαι πρὸς ἑαυτοὺς ὄλην
 αὐτήν· ἐνεργήσουσι δὲ πρὸςθυμηθέντος τοῦ κάμνοντος συναγαγεῖν
 τε καὶ κλεῖσαι τὸ στόμα. Προσκατέχειν δὲ τινα τὴν κεφαλὴν ἐν τῷ 3
 διακινεῖν τὴν γένυν, ἀπάγειν τε μετρίως εἰς τὸ κάτω δεῖ, χάριν τοῦ
 5 μὴ συνακολουθεῖν αὐτὴν τῇ κάτω γένυϊ, τοῦτο δὲ κοινὸν ἐπὶ πασῶν
 ἀντιτάσεσιν ἐστὶ τὸ παράγγεσμα. — Ἐὰν δὲ κατὰ ἀμφοτέρας τὰς 4
 διαρθρώσεις ἢ ἐκπλῴσις γένηται, μᾶλλον μὲν εἰς τὸ πρόσω χωρεῖ
 νῦν ἢ κάτω γένυς ἤπερ ὅτε κατὰ θάτερον μέρος ἐξεπεπλάκει, καὶ
 πλεόν ἀφελήκηκῶ φαίνεται τῆς ἄνω γένυος, οὐ μὴν παρασπᾶται
 10 γε, οὐδὲ διασπρέφεται, φυλάσσοις τὸ κατὰ φύσιν ἀδιάσπρῳφον.
 Διαγνώση δὲ τῇ τῶν ὀδόντων εὐθυαίρῳ, τουτέστιν ὅταν οἱ κάτω 5
 τοῖς ἄνω κέωνται κατὰ εὐθῦ, τομεῖς μὲν τομεῦσι, κυνόδοτες δὲ
 κυνόδοσι, μύλαι δὲ ταῖς μύλαις. Τάχιςια δὲ ἐμβάλλειν συμφέ- 6
 ρει πρὶν διὰ τὴν τῶν μυῶν τάσιν εἰς συμπαθειαν ἀφικέσθαι τὸν
 15 ἐγκέφαλον· ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐμβολῆς ὄν ἐπὶ τῆς κατὰ τὸ ἕτερον μέ-

temporaux entrent en action pour attirer à eux la mâchoire; or ils entre-
 rent en action quand le malade s'efforcera de contracter et de fermer la
 bouche. Il faut, en outre, que, pendant que nous imprimons des mouve- 3
 ments de va-et-vient à la mâchoire, un aide retienne et abaisse modé-
 rément la tête, afin qu'elle ne suive pas [les mouvements de] la mâchoire,
 ce qui est, du reste, un précepte commun pour toute double extension.
 Dans le cas où la luxation a eu lieu dans les deux articulations à la fois, 4
 la mâchoire inférieure se déplace plus fortement en avant que dans celui
 où la luxation ne se produit que d'un des deux côtés; et la mâchoire
 inférieure est plus éloignée de la mâchoire supérieure, mais elle n'é-
 prouve ni déviation, ni torsion, vu qu'elle garde sa position droite na-
 turelle. Vous reconnaîtrez cela au parallélisme des dents, parallélisme 5
 qui consiste en ce que celles d'en bas correspondent en ligne droite
 à celles d'en haut, les incisives aux incisives, les canines aux canines
 et les molaires aux molaires. Il convient de faire très-rapidement la 6
 réduction avant que le cerveau soit pris sympathiquement, par suite
 de la tension des muscles; mais il me semble que, dans le cas actuel, la

6. ἀντιθέσεσιν U Gal. — 8. ἐξεπεπλώ Gal. — 13. ἐμβαλεῖν U. — 15. τρόπος
 κει ex em.; ἐκπεπλώκει RU; ἐκπέπωκε ἐμS. U.

Cocchi 133.

ρος ἐξάρθρωσεως εἶπομεν, οὐ κατὰ πᾶν ὁ αὐτός μοι δοκεῖ νῦν γίνε-
 σθαι προσήκειν· τότε μὲν γὰρ εἰς τὸ πλάγιον ἢ γένυς ἀτρέμα
 παρήκτο, νυνὶ δὲ ἰσόρροπός ἐστίν, ὥστε αὐταρκες διακινήσαντα καὶ
 πρὸς τὰ κάτω τὸ ὑσίου ἐκλύσαντα χάριν τοῦ τὸ πέρασ τῆς κορῶ-
 νης κατατέρω γενέσθαι τοῦ ζυγάματος οὕτως ἤδη πρὸς τὴν ἔσω 5
 χώραν ὠθεῖν ἐκατέρωθεν ὅλην τὴν γένυν, ἅμα τῷ κελεῦσαι τῷ
 7 κάμνοντι κλείειν τὸ στόμα. Οὐκ ἀκίνδυνος μὲν οὖν οὐδὲ ἢ κατὰ τὸ
 ἕτερον μέρος ἐξάρθρωσις, ἢ δὲ κατὰ ἄμφω διπλασίῳ χαλεπωτέρα,
 πάντας τοὺς ἀνέχοντας τὴν κάτω γένυν ἐντεινούσα μύας, ἔχον-
 τας ἀπὸ ἐγκεφάλου τὰ νεῦρα καὶ τάχιστα εἰς συμπάθειαν ἄγοντας 10
 αὐτόν.

γ'. Περὶ ἀκρωμίου ἀποσπασθέντος.

1 Χονδρῶδές ἐστίν ὑσίου τὸ ἀκράμιον, ἐπικείμενον τῇ συζεύξει

manière dont on fait la réduction ne doit pas, en tout point, être la
 même que celle que nous avons décrite pour la luxation d'un seul côté :
 en effet, la mâchoire avait alors subi une légère déviation latérale, mais
 actuellement elle ne penche pas plus d'un côté que de l'autre; il suffit
 donc d'imprimer à l'os des mouvements de va-et-vient, et de l'abaisser,
 afin que l'extrémité de l'apophyse en bec de corneille soit placée plus
 bas que l'arc zygomatique; alors on poussera la mâchoire tout entière
 des deux côtés en dedans, en même temps qu'on ordonnera au malade
 7 de fermer la bouche. La luxation qui se fait d'un des deux côtés n'est
 pas sans danger non plus; mais celle qui a lieu des deux côtés à la fois
 est deux fois plus grave, attendu qu'elle tend tous les muscles qui re-
 lèvent la mâchoire inférieure, muscles qui tirent leurs nerfs du cerveau
 et qui excitent très-prompement des affections sympathiques dans cet
 organe.

3. DE L'ARRACHEMENT DE L'ACROMION.

1 Le sommet de l'épaule (*acromion*) est un os cartilagineux, placé sur

1. ἐξάρθρωσεως R. — 5. ζυγάματος ἐξάρθρωσις R Gal. — 9. κατέχοντας Gal.
 U. — 7. τό post κατὰ om. Gal. — 8. — Ib. μῦς R.

τῆς κλειδὸς καὶ τῆς ὠμοπλάτης, ὑμένας ἐκπεφυκότας ἔχον, οἷς
 συνδεῖται | τὰ σπέρματα τῶν ὀστέων· ἀποσπασθέντι δὲ αὐτῷ καὶ ἡ 134
 κλεῖς εἴωθε συνέπεσθαι, καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ ἐπανόρθωσις γίνεται
 καταναγκαζομένης εἰς τὸ κάτω τῆς κλειδὸς, ὡς ἀποτελεῖσθαι
 5 τινὰ κυκλωτερῆ καμπῆν αὐτῆς ἐνταῦθα· διὸ καὶ τοῖς νεωτέροις ἡ
 κατανάγκασις αὐτῆ μᾶλλον ἐπιτυγχάνεται· ὅσῳ γὰρ ἡ ἡλικία προέρ-
 χεται, ξηρότερα ἡμῶν τὰ σώματα ἀποτελεῖται. Καθάπερ οὖν τὰ 2
 ξηρὰ ξύλα πρὸς τὰς καμπὰς ἐστίιν οὐκ ἐπιτήδεια, τὰ δὲ ὑγρὰ καὶ
 χλωρὰ βραδίως πάσχει τοῦτο, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὰ τῶν
 10 ἔτι αὐξανομένων ζώων ὀστέα κάμπτεσθαι δύναται καταναγκαζόμενα,
 καὶ πολὺ μᾶλλον ὅταν ἢ χαῦνα καὶ σηραγγώδη, καθάπερ καὶ ἡ
 κλεῖς ἐστίιν. Καὶ ἔγωγε ἐπειράθην αὐτὸς ἐπὶ ἐμαυτοῦ καμπτομένης 3
 αἰσθανόμενος τῆς κλειδός· ἔσφυζε γὰρ διὰ βάρους, ὅπῃτε σφοδρῶς
 καταναγκασθεῖν τῷ βιαίῳ τῆς ἐπιδέσεως. Ὑπέμεινα δὲ τοῦτο μέχρι 4

le point de réunion de la clavicule avec l'omoplate; c'est sur lui que s'implantent les membranes servant à rattacher l'une à l'autre les extrémités de ces deux os; quand le sommet de l'épaule a été arraché, la clavicule le suit ordinairement, et, pour cette raison, on remédie à cet accident en forçant la clavicule à s'abaisser, de façon qu'il en résulte pour cet os une espèce de flexion en arc de cercle; cette forme de la flexion est aussi la cause pour laquelle la réduction dont il s'agit réussit d'autant mieux que les sujets sont plus jeunes; car, à mesure que nous avançons en âge, nos parties deviennent de plus en plus sèches. Or, de même 2 que le bois sec n'est pas propre à être fléchi, tandis que le bois humide et vert s'y prête facilement, de même les os des animaux qui sont encore dans la croissance peuvent être fléchis pendant la réduction, et il en est ainsi à bien plus forte raison quand ces os sont spongieux et présentent de nombreuses cavités médullaires, deux circonstances qui se rencontrent dans la clavicule. J'en ai fait l'expérience sur moi-même et j'ai 3 senti que la clavicule se fléchissait : en effet, cet os présentait de la pulsation dans la profondeur, chaque fois qu'on le réduisait violemment en appliquant un appareil très-résistant. Je supportai cette violence jusqu'au 4

Cocchi 134.

τεσσαρακοσῆς ἡμέρας, ἐν αἷς οὕτω προσήχθη τῇ κεφαλῇ τοῦ βρα-
 χίονος ἢ κλείς, ὥστε τοὺς μὲν νῦν ὀρώντας ἀπιστεῖν, εἰ ἀπεσπάσθη
 ποτὲ, τοὺς δὲ ἰδόντας ὁπότεν ἀποσπασθῆ, τριῶν δακτύλων διάστημα
 5 τὸ μεταξὺ γενόμενον, ὑπερβαυμάζειν τὸ πᾶγμα. Ἐπὶ δὲ μεираκίων,
 καὶ μᾶλλον ἐπὶ παιδίων, ἐτοιμότερον ἢ ἐπίδεις καταναγκάζει τὸ 5
 ὀσίου· ἐμοὶ μὲν γὰρ ἔτος ἄγοντι πεμπλὸν καὶ τριακοσίων οὕτω
 παθεῖν ἐν παλαίστρᾳ συνέβη· οὐ μὴν ἄλλον γέ τινα τῶν ἤδη τε-
 λείων ἠδυνήθη ὁμοίως ἰάσασθαι, διὰ τὸ μὴ φέρειν αὐτοὺς τὸ βίαιον
 6 τῆς ἐπίδσεως. Ἐγὼ δὲ οὖν καὶ αὐτὸς ἠσθανόμην ψυχροῦ τοῦ χω-
 ρίου πάντως, ὡς ἀναγκάζεσθαι διὰ ὕλης ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἔλαιον 10
 καταπλεῖν θερμὸν, ὑποβεβλημένου δέρματος ὄλω τῷ σώματι·
 7 γυμνὸς γὰρ ἐπὶ αὐτοῦ κατεκείμεν. Ὑποκειμένης οὖν κατὰ τὸ πρὸς
 τῶν ποδῶν μέρος λεκάνης κενῆς, ἐσχημάτιστο κατὰ τοῦτο πρὸς
 ἔκρου ἐπιτηδείως τὸ δέρμα, πάλιν τε τὸ ἀθροισθὲν ἐν τῇ λεκάνῃ
 μεταβάλλοντες εἰς λέβητα κατὰ πυρὸς ἐπικείμενον ἐθέρμαινον, ἐν- 15

quarantième jour, et cet espace de temps a suffi pour rapprocher telle-
 ment la clavicule de la tête de l'humérus, que ceux qui me voient main-
 tenant refusent de croire que l'os ait jamais été arraché; et cela paraît
 encore bien plus étonnant à ceux qui, au moment même de l'accident,
 5 ont constaté un écartement de trois doigts. Chez les jeunes gens, et bien
 plus encore chez les petits enfants, l'appareil maintient plus facilement
 l'os réduit : quant à moi, cet accident m'est arrivé dans la palestra, à
 l'âge de trente-cinq ans; mais je n'ai pu guérir de la même manière
 aucun autre malade qui fût déjà arrivé à l'âge adulte, parce qu'ils ne
 6 supportaient pas la violence de la déligation. La région de la luxation
 me paraissait complètement froide, de sorte qu'on était obligé de faire
 des affusions d'huile chaude pendant le jour et la nuit, en plaçant une
 7 peau sous mon corps; car j'étais couché tout nu sur cette peau. On avait
 donc placé sous ma couche, du côté des pieds, un bassin vide, et, dans
 cette partie du lit, on avait arrangé la peau de façon à favoriser l'écoule-
 ment de l'huile; puis, quand l'huile s'était accumulée dans le bassin,
 on la chauffait en la transvasant dans un chaudron placé sur le feu, et

3. ἀπεσπάσθη RU Gal. — 7. οὐ μὴν 10. παντός R. — 15. μεταβαλόντες R
 μᾶλλον γέ R; οὐ μὴν ἀλλ' οὐ γέ U. — Gal.

τεῦθέν τε λαμβάνοντες ἀπήντλουν τῷ πεπονθῆτι χωρίῳ παντί. Καὶ 8
 εἰ βραχὺ ποτε διέλιπον, ἤσθανόμην τάσεως εὐθέως τῶν κατὰ τὸν
 τράχηλον μυῶν, ὡς εἶναι δῆλον ὅτι σπασμὸς ἀκολουθήσειε ῥαθυμη-
 5 τῶν περὶ τὴν κατάντλησιν. Οἱ πολλοὶ δὲ αἰροῦντο τὴν εἰς 9
 τὸν ἔπειτα χρόνον ἐκ τοῦ πάθους ἔχειν δυσχέρειαν, ὑπὲρ τοῦ μὴ
 πονῆσαι μέχρι τεσσαράκοντα ἡμερῶν· οὐ γὰρ ἠγοῦμαι Ξᾶτλον
 δύνασθαι τῶν τοσούτων ἀκριβῶς καμφθῆναι τὸ τῆς κλειδὸς ὀσίῳν.

δ'. Περὶ τῶν κατὰ ὤμον ἐξαρθρημάτων.

Ἐπὶ τῶν τοῦ βραχίονος ἐξαρθρημάτων μέγιστόν τε καὶ ῥᾶσιον 1
 εἰς διάγνωσίν ἐστιν ὄγκος στρογγύλος καὶ σκληρὸς ἐν τῇ μασχάλῃ
 10 Φαινόμενος· οὐ γὰρ ἐνδέχεται γενέσθαι τοῦτο χωρὶς τοῦ τὴν κε-
 φαλήν τοῦ βραχίονος ἐκπεσοῦσαν τῆς διαρθρώσεως εἰς τὸ τῆς
 μασχάλης ἐνεχθῆναι χωρίον, ὥστε εἰ καὶ μόνω τις τούτῳ τῷ ση-
 μείῳ πιστεύσειεν, οὐκ ἂν ἀμάρτοι. Καὶ μέντοι καὶ ῥᾶσιν ἔχει τὴν 2

ou la prenait dans le chaudron pour renouveler les affusions sur toute
 la région malade. Et, si parfois on s'arrêtait pendant quelques instants, 8
 je sentais immédiatement de la tension dans les muscles du cou; il est
 donc évident qu'il serait survenu des spasmes, si on avait mis de la né-
 gligence dans l'emploi des affusions. La plupart des malades aimeraient 9
 mieux subir l'incommodité qui résulte de cette affection pour le reste de
 leur vie que de souffrir pendant quarante jours; car je suis d'avis que
 l'os de la clavicule ne saurait arriver au degré nécessaire de flexion dans
 un espace de temps plus court.

4. DES LUXATIONS DE L'ÉPAULE.

Le signe le plus important et le plus facile pour constater les luxations 1
 de l'humérus est une tumeur ronde et dure qui se montre dans l'aisselle :
 car il est impossible que cela ait lieu sans que la tête de l'humérus, ayant
 quitté l'articulation, se soit portée dans la région de l'aisselle : si donc on
 s'en rapporte uniquement à ce signe, on ne se trompera pas. Il est très- 2

3. ὅτι καὶ σπ. R. — Ib. ἀκολουθήσει 1. γ. σκληρός] μικρός Gal. — 12-13.
 RU Gal. — 4. αἰροῦντο RU. — Cn. 4, τῷ σημείῳ om. Gal.

Cocchi 134-137.

διάγνωσιν· ἐνθεῖναι γὰρ χρηὸν μόνον εἰς τὴν μασχάλην τοὺς δακτύ-
 λους ὡς ψαῦσαι τῆς ἐξοχῆς, καὶ φανεῖται σαφῶς ἡ κεφαλὴ τοῦ βρα-
 χίονος ἐνταῦθα. | Πυκνῶς δὲ ἐκπίπτει ἄρθρον ἐπὶ μικραῖς προφά-
 3 σεσιν, ἥτοι διὰ τὸ τῆς κοιλότητος ἀβαθές τε ἅμα καὶ ταῖς ὑφρῦσιν
 ὑπλίον, ἢ διὰ τὴν ὑγρότητα τῶν περικειμένων τῇ διαρθρώσει σω- 5
 4 μάτων, διὰ ἣν χαλαρὰ τέ ἐστί καὶ ῥαδίως ἐκτεινόμενα. Διὰ τὰς αὐ-
 τὰς οὖν αἰτίας καὶ αἱ ἐμβολαὶ τῶν τοιούτων ἄρθρων εἰσὶ ῥάδιαι, καὶ
 διὰ τοῦτο χωρὶς ἰατρῶν ὑπὸ αὐτῶν τῶν πασχόντων γίνονται, τῆς
 ἐτέρας χειρὸς ἐντιθέντων τοὺς κονδύλους εἰς τὴν μασχάλην, ἀναγκα-
 ζόντων τε εἰς τὸ ἄνω τὸ ἄρθρον, τὸν τε ἀγκῶνα παραγόντων παρὰ 10
 5 τὸ στήθος. Ὁ μὲν οὖν πρῶτός τε καὶ ῥᾶσιος τρόπος τῆς ἐμβολῆς οὐ-
 τός ἐστιν· δεύτερος δὲ ὁ τοιοῦτος· ὑποβάλλοντος ἰατροῦ τινος ὑπὸ τὴν
 κεφαλὴν τοῦ βραχίονος τοὺς κονδύλους τῆς χειρὸς, οὐχ ἀπλῶς, ἀλλὰ
 ἐκ τῶν ἔνδον μερῶν, ὥστε ἀποσπῆσαι κάτω πρῶτον, εἶτα οὕτως εἰς
 τὴν ἄνω χώραν ἀπάσασθαι καὶ κατὰ εὐθὺ ποιῆσαι τῆς ὑποδεχομέ- 15

facile à constater; on n'a qu'à mettre les doigts dans l'aisselle de manière
 à toucher la saillie [que forme l'os]; alors la tête de l'humérus apparaîtra
 3 manifestement. Une articulation peut se luxer fréquemment pour des
 causes peu graves, soit parce que sa cavité manque de profondeur, en
 même temps que ses rebords sont abaissés, soit par l'effet de l'humidité
 des parties qui entourent l'articulation, humidité qui les rend lâches et
 4 promptes à s'allonger. Les mêmes raisons font donc aussi que de pareilles
 articulations se remettent facilement, et c'est encore là la cause pour
 laquelle les malades opèrent ces réductions eux-mêmes sans le secours
 des médecins, en plaçant les condyles de l'autre main dans l'aisselle, en
 forçant le membre de remonter et en faisant mouvoir le coude qu'ils
 5 tiennent serré contre la poitrine. C'est là le premier mode de réduction
 de l'épaule, qui est en même temps le plus facile; voici le second: un
 médecin place les condyles de sa main sous la tête de l'humérus, non
 pas sur un point quelconque, mais du côté intérieur, de manière à la
 déplacer d'abord vers le bas, à la pousser ensuite en haut et à la placer

3. τὸ ἄρθρον RU. — 6-7. Διὰ τσσαύ- εἴτ' αὐτοῦ τοῦ κάμνοντος, εἴτ' ἰατροῦ Gal.
 τας U. — 7. αἱ om. U. — 12. ὑποβ. — 15-p. 218, l. 1. ὑποδεχομένης Gal.

νης αὐτὴν κοιλότητος· ἐνταῦθα γὰρ ἤδη καὶ οἱ περικείμενοι τῆ
 διαρθρώσει μύες ὑπηρετοῦσί τε καὶ συμπράττουσιν ἀνασπῶντες αὐ-
 τήν· σύνθετος γάρ ἐστὶν ἐκ τριῶν ἐνεργειῶν ἢ ἐμβολῆ, πρῶτης
 μὲν κατὰ ἦν εἰς τὸ πρόσω τὸ ἄρθρον ἄγεται, δευτέρας δὲ κατὰ ἦν
 5 ἄνω, καὶ τρίτης κατὰ ἦν ὀπίσω· ταύτας γὰρ ἀναγκαῖον ἐργάσασθαι
 τὸν ἐμβάλλοντα, διὰ οὐπὲρ ἂν ἐπιχειρῆ τρόπου τὴν ἐμβολὴν ποιή-
 σασθαι. Ὅταν οὖν εἰς τὴν πρόσω χώραν ἀπὸ τῆς οἰκείας ἕδρας ἢ 6
 κεφαλῆ τοῦ βραχίονος ἀποχωρήσασα, κάτω μὲν πρῶτον ἐνεχθῆ τῷ
 βάρει ῥέψασα, μετὰ ταῦτα δὲ ὀπίσω πρὸς τὰς πλευρὰς ὑπὸ τῶν
 10 μυῶν εἰς ἑαυτοὺς συντρεχόντων ἀνασπασθῆ, τὴν εἰς τὸ κατὰ φύσιν
 ἐπάνοδον ἄρξασθαι μὲν ἀπὸ τῆς ὀπίσω χώρας ἀναγκαῖον ἐστὶν, ἐν-
 τεῦθεν δὲ πρόσω μὲν πρῶτον, εἶτα ἄνω παραγενέσθαι, κάπειδὰν
 ἤδη κατὰ εὐθὴ τῆς κοιλότητος ἦ, δυοῖν θάτερον, ἢ τοῖς μυσὶν ἐπι-
 τρέψαι τὸ πᾶν, ἢ καὶ συνεπωθεῖν αὐτόν. Ὅταν δὲ ἐπιτρέψῃς τοῖς 7
 15 μυσὶ, μὴ καταλίπῃς τὴν κάτω χώραν ἀφροῦρητον· ὀχεῖσθαι γὰρ

directement vis-à-vis de la cavité qui la reçoit; car, dès que la tête de l'humérus est ainsi placée, les muscles qui entourent l'articulation prêtent leur aide et leur coopération au médecin, en tirant cette tête vers le haut; en effet, la réduction se compose de trois temps : dans le premier, le membre est amené en avant; dans le second, il est poussé en haut, et, dans le troisième, en arrière : celui qui opère la réduction doit nécessairement accomplir ces trois mouvements, quel que soit le procédé auquel il s'arrête pour réduire la luxation. Lors donc que la tête de l'hu- 6 mérus, ayant quitté sa place pour se porter en avant, s'abaisse d'abord, en suivant l'impulsion de sa pesanteur, et se trouve ensuite ramenée en arrière vers les côtes par les muscles contractés, il est nécessaire que la réduction du membre commence en arrière, et que de là l'os marche d'abord en avant, et ensuite vers le haut; lorsqu'il se trouve directe- ment en face de sa cavité, il faut faire de deux choses l'une, ou laisser les muscles accomplir toute la besogne, ou les aider en poussant soi- même. Si vous vous en rapportez aux muscles, prenez garde de laisser la 7 partie inférieure sans surveillance, car, dans cette région, le bras doit

Cocchi 137.

ἐπί τινος ἐνταῦθα χρῆ τὸν βραχίονα · μή πως ἠτονηκότων τῶν μυῶν
 ἀνασπᾶν αὐτὸν, ἐνεχθῆναι κάτω φθάση, πρὶν ὑπὸ ἐκείνων εἰς τὴν
 8 οἰκείαν ἐνεχθῆναι χώραν. Οὐσῶν οὖν τριῶν τούτων ὀδοιποριῶν,
 ἄριστον μὲν ἐστὶν ἐκάστην ποιεῖσθαι κατὰ εὐθείαν γραμμὴν, πρῶ-
 την μὲν τὴν πρόσω, δευτέραν δὲ τὴν ἄνω, καὶ τρίτην τὴν ὀπίσω · 5
 πολλάκις δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ περικυλιωδομένης τῆς κεφαλῆς τοῦ
 βραχίονος τῷ τῆς ὠμοπλάτης αὐχένι τὴν ἐμβολὴν ἐργαζόμεθα, καὶ
 ὃ γε πρῶτος τρόπος ὁ διὰ τῶν δακτύλων ὑπὸ τε τοῦ πάσχοντος
 αὐτοῦ καὶ τῶν ἰατρῶν γινόμενος ἐκ τούτου τοῦ εἴδους ἐστὶν, ἐπι-
 τυγχανόμενος ἄνευ βλάβης ἐν τῇ κατὰ ὄμω διαρθρώσει μηδεμίαν 10
 ἐξοχὴν ἐχούση προμήκη, μήτε κατὰ τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος ·
 ἀκριβῶς γάρ ἐστί περιφερής · μήτε κατὰ τὰς ὀφρῦάς τῆς ἐπίδεχο-
 9 μένης αὐτὴν κοιλότητος. Οἷς μὲν οὖν ἐκπίπτει συκνωῶς, ἀνάγκη τὴν
 τε διάρθρωσιν εἶναι χαλαρὰν, καὶ τὴν κοιλότητα βραχείας ἔχειν
 τὰς ὀφρῦς, καὶ διὰ τούτου ῥαδίως ἐμβάλλουσιν αὐτοὶ ἑαυτοῖς τὸ ἄρ- 15

reposer sur quelque chose, de peur que, si les muscles étaient impuis-
 sants pour le tirer en haut, le membre ne commençât par se porter en
 8 bas avant d'avoir été anené par eux dans sa position naturelle. Donc, puis-
 qu'il y a trois routes à parcourir, le mieux est que le membre parcoure
 chacune d'elles en ligne droite, la première en avant, la seconde en
 haut, et la troisième en arrière; souvent il n'en est pas ainsi; mais c'est
 en imprimant à la tête de l'humérus un mouvement de glissement sur
 le pourtour du col de l'omoplate que nous effectuons la réduction; le
 premier mode de réduction, qui s'accomplit à l'aide des doigts, par le
 malade lui-même, ou par les médecins, appartient à cette espèce; ce
 mode de réduction réussit sans causer du dommage, s'il s'agit de l'arti-
 culation de l'épaule, car cette articulation n'a aucune partie saillante al-
 longée, ni sur la tête de l'humérus (cette tête est complètement ronde),
 9 ni sur les marges de la cavité qui la reçoit. Quand les luxations de l'é-
 paule sont fréquentes, l'articulation doit nécessairement être lâche et la
 cavité présenter des rebords peu considérables; c'est pour cette raison que
 les gens ainsi conformés font rentrer facilement eux-mêmes le membre

3. οἶον ὀδοιπ. R. — 5. τρ. ὀπίσω R. 13. ὑποδεχομένης Gal. — 15. αὐτοὶ om.
 — 12. ἀκρ. γάρ ἐστὶ om. R. — 12. RU.

θρον οἱ οὕτω κατεσκευασμένοι, τοὺς κονδύλους τῶν δακτύλων τῆς
 ἀπαθοῦς χειρὸς ἐντιθέντες εἰς τὴν μασχάλην, ὡς μεταξὺ δηλονότι
 | τὴν ἔνθεσιν αὐτῶν γενέσθαι τῆς τε κεφαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν 138
 πλευρῶν· γίνονται γὰρ ἀντὶ μοχλοῦ τηνικαῦτα τῆς χειρὸς οἱ δάκτυ-
 5 λοι, τελευταίωντων μὲν εἰς ἕξ πῆρας τῶν κονδύλων, ὥσπερ εἰς τρί-
 γωνον κορυφῆν, αὐτῇ δὲ ταύτῃ τῇ κορυφῇ παρεισερχομένων ῥαδίως
 εἰς τὴν μεταξὺ χώραν τῆς κεφαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν πλευ-
 ρῶν· ἦν δὲ ἀπαξ ὑπὸ αὐτῆς εἰσδεχθῶσι, ῥαδίως τῆς ἐμβολῆς γινο-
 μένης διὰ τὴν ὑγρότητα πάντων τῶν κατὰ τὴν διάρθρωσιν σωμα-
 10 των. Οἱ μὲν δάκτυλοι παραδεχθέντες εὐθέως ἐν αὐτῷ τούτῳ τὸ 10
 ἄρθρον εἰς τὸ πρόσω μέρος ἀπεσπάλκασιν τῶν πλευρῶν· ὁ δὲ ἀγκῶν*
 ὑπὸ τὸν τοῦ κάμνοντος ἔστω, χάριν τοῦ κατὰ εὐθὴ γενέσθαι τὸν
 βραχίονα τῆς ἰδίας ἑδρας· εἴρηται γὰρ ἡμῖν ἤδη πολλάκις, ὡς ὅταν
 ἐν τούτῳ κατασπῆ τὸ ἐμβαλλόμενον ἄρθρον, ἐτοίμην ἴσχει τὴν ἐμ-
 15 πλωσιν, εἰ μὴ καὶ συνεπωθοῖμεν ἡμεῖς, τῶν μυῶν ἐργαζομένων τὸ
 δέον. Λέγει δὲ καὶ ἄλλον τρόπον ἐμβολῆς Ἰπποκράτης κατὰ τήνδε 11

en mettant les condyles des doigts de la main valide dans l'aisselle,
 de façon qu'ils soient placés, bien entendu, entre la tête de l'humérus
 et les côtes : alors les doigts remplissent l'office d'un levier, vu que les
 condyles des doigts se terminent en pointe aiguë, comme est le sommet
 d'un triangle, et que, à l'aide de ce sommet même, ils s'insinuent facile-
 ment entre la tête de l'humérus et les côtes; or, une fois qu'ils ont pé-
 nétré dans cet espace, la réduction se fait facilement à cause de l'hu-
 midité de toutes les parties qui appartiennent à l'articulation. Dès que 10
 les doigts ont été introduits dans cet espace, ils repoussent à l'instant
 même le membre des côtés vers la partie antérieure; le coude doit être
 porté vers la poitrine, afin que le bras, l'humérus étant soulevé, puisse se
 trouver dès lors en face de la cavité de l'omoplate; car nous avons déjà dit
 souvent que, lorsque le membre qu'il s'agit de réduire occupe cette po-
 sition, la réduction est facile, attendu que les muscles se chargent de ce
 qui reste à faire, même quand on ne les aide pas en poussant. Dans le 11

5. δακτύλων R. — 5-6. ὥσπερ ἢ βραχίονα Gal. — Ib. τὸν τοῦ] τὸν ὄμων
 κώνου κορυφῆ Gal. — 12. ὑπὸ..... ἔστω] τοῦ U. — 16-p. 221, l. 1. Λέγει.....
 παρὰ τὸ σπῆθος ἀπαγόμενος ὑψὸ τὸν λέξιν om. Gal.

Cocchi 138.

τὴν λέξι· χρῆ δὲ τὸν μὲν ἄνθρωπον χαμαὶ κατακλῖναι ὑπὸ ἰον, τὸν
 δὲ ἐμβάλλοντα χαμαὶ ἴζεσθαι, ἐπὶ ὀπότερα ἂν τὸ ἄρθρον ἐκπεπλώκη,
 ἔπειτα λαβόμενον τῆσι χερσὶ τῆσι ἑωυτοῦ τῆς χειρὸς τῆς σιναρῆς
 κατατείνειν αὐτήν, τὴν δὲ πτέρυγην ἐς τὴν μασχάλην ἐμβάλλοντα
 ἀντωθεῖν, τῆ μὲν δεξιῇ ἐς τὴν δεξιήν, τῆ δὲ ἀριστερῇ ἐς τὴν ἀριστε- 5
 12 ρήν. Δεῖ δὲ ἐς τὸ κοῖλον τῆς μασχάλης ἐνθεῖναι σίρογγύλον τι
 ἐναρμόσσον· ἐπιτηδεύτατον δὲ πᾶνυ σμικραὶ σφαῖραι σκληραὶ,
 13 οἷαι ἐκ τῶν πολλῶν σκυτέων ράπνιονται. Ἐνίους δὲ φησι καὶ ὑπέρω
 14 ἀναγκάζειν. Μᾶλλον δὲ τῶν ἔμπροσθεν ἐμβολῶν ἐπαινεῖ τὴν διὰ
 15 τοῦ κλιμακίου, καὶ ἔτι μᾶλλον ταύτης τὴν διὰ τῆς ἄμβης. Χρῆ ἰον
 μέντοι φησὶ καὶ ἐπὶ τῷ κλιμακτῆρι ἐπιθεδέσθαι σίρογγύλον τι ἄνω-
 θεν ἐναρμόσσον ἐς τὸ κοῖλον τῆς μασχάλης, ὃ προσδιαναγκάσει
 τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος ἐς τὴν φύσιν ἀπιέναι· ξύλον γὰρ
 τοιοῦτον ἐξέχον εὐθὺς ἀπὸ ἀρχῆς γίνεται κατὰ τὸ μηχανικὸν κλι-

texte suivant, Hippocrate (*Des articul.* § 3) expose encore un autre mode de réduction : « Le malade est couché par terre, sur le dos; celui qui fait
 « la réduction s'assied à terre, du côté du membre luxé; ensuite il saisit
 « avec les mains le bras lésé pour le tirer en bas, et il place son talon dans
 « l'aisselle, le talon droit dans l'aisselle droite et le gauche dans la gauche,
 12 « afin de pousser en sens contraire. On place dans le creux de l'aisselle
 « quelque objet rond qui s'y adapte; or ce qui répond le mieux à l'in-
 « tention ce sont des boules dures et extrêmement petites, comme on
 13 « en fait, en cousant plusieurs morceaux de cuir ensemble. » Hippocrate
 dit encore (*ibid.* § 5) que quelques-uns font aussi la réduction avec le
 14 pilon. Toutefois le procédé qu'il préfère aux précédents est celui qui se
 fait avec l'échelle (§ 6); mais la réduction avec l'ambe (§ 7) lui paraît en-
 15 core supérieure. « Il faut, dit-il, lier aussi sur le premier échelon quelque
 « objet rond qui s'adapte au creux de l'aisselle, lequel objet devra forcer
 « la tête de l'humérus à rentrer dans sa place naturelle : » en effet, on a des
 machines en forme de petite échelle, machines dont nous nous servons

4. πτέρυγην RU. — 5. τῆ μὲν δεξιῇ] 7. σφ. καὶ σκληραὶ Hipp. — 8. οἷαι
 τὴν μὲν δεξιήν U. — Ib. εἰς RU; it. l. 6, πολλὰ ἐκ σκ. Hipp. — Ib. φησι om. R.
 12 et 13. — Ib. τὴν δὲ ἀριστερήν U. — 12. ὅπως διαναγκάσῃ U.

μάκιον, ᾧ καὶ ἡμεῖς συνήθως χρώμεθα, παραπλήσιον τῷ ξύλῳ τῷ
 τὴν ἄμβην ἔχοντι κατὰ τὸ πέρασ. Ὀλον δὲ τὸ ξύλον οἱ ἰατροὶ 16
 προσαγορεύουσιν ἄμβην ἐκ τῆς κατὰ τὸ πέρασ ἐπικειμένης ὀφρύος
 ἄμβωνι παραπλησίας· τοιαύτη δὲ ἐστὶν ἡ ὀφρὺς οἷα καὶ κατὰ τὸ τῶν
 5 λοπάδων πέρασ τὸ ἄνω γίνεται, πρὸς τὴν ἐντὸς ἐστραμμένη κοιλό-
 τητα. Ἐπιτηδεύτατον δὲ ἐστὶ τοῦτο τῷ παραδύναι μεταξὺ τῆς κε- 17
 φαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν πλευρῶν, καὶ μέντοι καὶ μοχλεύοντι
 χρησιμώτατον, ἀσφαλῶς περιλαμβάνον τὴν κυρτότητα τῆς κεφα-
 λῆς τοῦ βραχίονος. Ὁ μὲν οὖν Ἴπποκράτης εἰς μασχάλην μόνον 18
 10 ἐωρακέναι φησὶν ὀλισθάνοντα βραχίονα, τῶν δὲ μετὰ αὐτὸν ἰατρῶν
 ἔνιοι καὶ ἄλλας ἐκπλώσεις ἔγραψαν, ὡς ἰδόντες αὐτοὶ, καὶ ἡμεῖς δὲ
 μέχρι δεῦρο πεντάκις εἶδομεν. Ἐγένοντο δὲ [αἰ] ἐκπλώσεις ἀπα- 19
 σαι μὲν ἐν τῇ πρόσω χάρᾳ, διέφερον δὲ ἀλλήλων ἐν τῷ πηλαιό-
 τερον ἢ πορρώτερον εἶναι τῆς διαρθρώσεως, κατὰ τε τὸ μήκος τοῦ

habituellement, et auxquelles l'ouvrier adapte aussi en les faisant un
 [échelon avec un] renflement; elles ressemblent à celles qui portent une
 anbe à leur extrémité. Les médecins appellent toute la machine *ambe* 16
 à cause de la saillie placée à son extrémité et qui ressemble au rebord
 d'un bouclier; ce rebord est fait comme celui qu'on fabrique à l'ex-
 trémité supérieure de [certains] plats et qui est tourné vers la cavité in-
 térieure. Ce rebord est très-propre à s'insinuer entre la tête de l'humérus 17
 et les côtes, et il est, du reste, aussi très-utile quand on opère le mou-
 vement de levier, puisqu'il saisit sûrement la partie convexe de la tête
 de l'humérus. Hippocrate dit (*ibid.* § 1) qu'il n'a pas vu d'autre luxation 18
 du bras que la luxation dans l'aisselle; mais quelques-uns des médecins
 qui sont venus après lui ont décrit aussi d'autres luxations [du bras],
 comme les ayant observées eux-mêmes; quant à nous, nous avons, jusqu'à
 ce jour, constaté cinq de ces luxations [en dehors de l'aisselle]. Elles 19
 avaient toutes eu lieu du côté antérieur, et elles différaient entre elles
 suivant qu'elles étaient plus proches ou plus éloignées de l'articulation,
 aussi bien dans le sens de la longueur que dans celui de la largeur du

5. ἐκτός RU. — Ib. ἐστραμμένη ex RU. — 12. [αἰ] ex em.; om. RU Gal.
 em.; ἐστραμμένην RU Gal. — 6. τῷ om. — 13. μὲν om. U. — 13-14. πηλαιό-
 R in magna lac. — 8. ἐπιλαμβάνον στερρον U Gal.

Cocchi 138-141.

- 20 κάλου, καὶ τὸ πλάτος. Ἡ δὲ οὖν ἐμβολὴ καὶ τούτων τῶν ἐξάρθρη-
μάτων τοῖς αὐτοῖς ὑπάγεται σκοποῖς, ἀντιτάσει τε καὶ μοχλείᾳ καὶ
- 141 ἀποθέσει· προσήκει δὲ οὐχ ὡς ἐπὶ τῆς εἰς | μασχάλην ἐκπλώσεως,
οὕτω καὶ νῦν μοχλεύειν· ἐπὶ ἐκείνης μὲν γὰρ ἔδει πρῶσω πρῶτον,
εἶτα ἄνω τὸ ἄρθρον ἄγειν, ἄχρι ἂν ἐπὶ εὐθείας γένηται τῇ κοιλό- 5
τητι· νῦν δὲ ἐπειδὴ πάντως μὲν ἐν τοῖς πρῶσω μέρεσι τῆς διαρ-
θρώσεως ἐστίν, ἦτοι δὲ ἐγκέκλιται πρὸς τὴν ἔξω ἢ ἔνδον χώραν,
ἐσφηνωμένοι ἐν τοῖς μυσίν, ὠθεῖν αὐτὸ χρὴ πρὸς τὴν ἐναντίαν
- 21 χώραν ἐμβάλλοντα τῶν μυῶν. Ἐν τούτῳ δὲ τῷ ἔργῳ κίνδυνος εἰς
τὴν κάτω χώραν ὀλισθῆσαν αὐτὸ πρὸς τῶν μυῶν ἀνασπασθῆν εἰς 10
22 τὴν μασχάλην ἐνεχθῆναι. Μάλιστ' αὖ μὲν οὖν οὔτε ἢ ἀντίτασις ἐᾶ
γενέσθαι τοῦτο, καὶ κατὰ αὐτὴν δὲ τὴν ἀντίτασιν οὐδὲν χεῖρόν ἐστίν
ἡσφαλίσθαι τὸ κατὰ τὴν μασχάλην χωρίον, ὡς ἐπράξαμεν ἐν
Σμύρῃ περὶ τὸ γενόμενον οὕτως ἐξάρθρημα· κατὰ παλαισίφραν μὲν
γὰρ τιμὴ συνέβη, διπλωθείσης τῆς χειρὸς ὑπὸ τοῦ συμπαλαίουτος, 15

- 20 membre. On peut, du moins, ramener également le mode de réduction de ces luxations aux mêmes indications : double extension, soulèvement comme avec un levier et *position*; cependant, dans le cas actuel, on ne pratiquera pas le soulèvement de la même manière que pour la luxation dans l'aisselle : en effet, dans ce dernier cas, il fallait amener le membre d'abord en avant et ensuite en haut, jusqu'à ce qu'il fût placé directement en face de la cavité; mais, comme, dans le cas actuel, le membre se trouve nécessairement au-devant de l'articulation, tout en ayant dévié en dedans ou en dehors, vu qu'il est enclavé dans les muscles, il faut le pousser en sens contraire de [la direction dans laquelle l'attirent] les
- 21 muscles. Pendant cette opération il peut arriver que le membre, ayant glissé en bas, soit porté dans l'aisselle par l'action des muscles qui le
- 22 tirent en haut. Le plus souvent la double extension empêche que cet accident ne se produise; néanmoins il n'est pas trop mauvais de renforcer la région de l'aisselle pendant qu'on fait la double extension elle-même, ainsi que nous l'avons fait à Smyrne à propos de la luxation qui s'était opérée de cette manière: en effet, cette luxation arriva à quelqu'un dans la palestres, lorsque son bras avait été plié en deux par son adversaire

ὅς τις μάλιστ'α τρόπος εἰς τὸ πρόσω δύναται μετασῆσαι τὸ ἄρθρον. Ὑπὸ ἵπλου δὲ κατακλίαντες τὸν πεπονθῆτα τὴν ἀντίτασιν ἐποίη- 23
 σάμεθα τῇ διὰ τῆς πτέρυγης παραπλησίαν, ὅπισθεν μὲν καθίσαντες
 τινα, περιβάλλοντες δὲ τὴν μασχάλην πλατεῖ ἱμάντι, προῦποβε-
 5 βλημένου τινὸς εἰς τὸ κοῖλον ἐκπληρώματος· αὐτοὶ δὲ, ὡς ἔφην,
 ἔξω τῶν περισφιγγόντων τὸ ἄρθρον μυῶν ἀπώσαντες, εἶτα ἀνέντες
 τὴν κατάτασιν, ἐπετρέψαμεν ἀνασπασθῆναι πρὸς τῶν μυῶν εἰς ἑαυ-
 τοὺς συντρεχόντων, ἐμβληθῆναί τε τῇ κοιλότητι. Τοῦτο μὲν οὖν 24
 εὐκόλως ἐνέπεσε καὶ παραχρῆμα, καὶ ἤρκεσέ γε τῆς πεπονθυίας
 10 χειρὸς ἢ κατάτασις ὑπὸ ἡμῶν αὐτῶν γενομένη, καθάπερ ἐπὶ τοῦ
 διὰ τῆς πτέρυγης τρόπου. Ἄλλοτε δὲ καὶ διὰ βρόχου τὴν κατάτασιν 25
 ἐποίησάμεθα· χρὴ δὲ ἰσότονον εἶναι τὸν βρόχον, οἷός ἐστιν ὃ τε
 διπλοῦς καρχήσιος, ὃ τε ἐκ δυοῖν διανταίων· ἄλλοτε δὲ κεχρονη-
 σμένου τοῦ ἐξαρθρήματος ἐδεήθημεν τοῦ Ἴπποκράτειου βάρου.

avec lequel il luttait; car c'est surtout à cette manœuvre qu'est dû le dé-
 placement du membre en avant. Nous couchâmes donc le malade sur le 23
 dos, nous pratiquâmes une double extension semblable à celle qui se fait
 avec le talon; nous fîmes asseoir quelqu'un derrière le malade, en passant
 une large courroie autour de l'aisselle, après avoir placé préalablement
 en dessous, dans le creux de cette région, quelque objet destiné à le rem-
 plir; nous-même, ainsi que je le disais tout à l'heure, nous poussâmes
 le membre hors de l'atteinte des muscles qui le serraient de tout côté;
 ensuite nous relâchâmes l'extension et nous laissâmes aux muscles le
 soin, en se rétractant, de l'attirer et de replacer la tête dans la cavité.
 Ce membre rentra donc facilement et de suite, et il nous a suffi de tirer 24
 en bas le bras luxé comme dans le procédé par le talon. D'autres fois 25
 nous fîmes aussi l'extension à l'aide d'un laes, mais il faut que ce soit
 un laes à tension égale, comme le *câble double* (XLVIII, 10) et le *laes à*
deux cordons d'égale longueur (conf. XLVIII, 7; Gal. *Us. part.* VII, 14;
 t. III, p. 574); une autre fois, la luxation ayant duré longtemps, nous
 eûmes besoin du bane d'Hippocrate. (*Articul.* § 72, et Orib. XLIX,
 27 sqq.)

ε'. Περὶ τῶν κατὰ ἀγκῶνα.

- 1 Ἡ τῶν κατὰ ἀγκῶνα διακινήματων Θεραπεία ῥάσιη· χρηὴ γὰρ ἀποτεταμένης ὄλης τῆς χειρὸς, ἀντιτείνεσθαι τῷ πῆχει τὸν βρα-
 χίονα κατὰ τὸ κοινὸν ἀπάσης ἐμβολῆς, ὅπως ἐτοιμότερον ὑπακούσῃ
 2 ταῖς χερσὶν ἡμῶν ἀπωθούσαις τὸ παρηλλαχὸς ἄρθρον. Γνώρισμα
 δὲ τοῦ μὴ πᾶν τὸ ἄρθρον ἐκπεπλωμέναι τὸ κατὰ χάραν μένειν τὴν 5
 ὀπισθεν κορώνην τοῦ πῆχεως· μενούσης γὰρ ταύτης, εἰ καὶ παρα-
 λάττοι κατὰ τι τὸ λοιπὸν τῆς διαρθρώσεως, οὔπω τελείον ἐστίν
 3 ἐξάρθημα. Καλεῖται δὲ ὑπὸ Ἰπποκράτους διακινήματα τὰ τοιαῦτα,
 καὶ γίνεται τῶν κονδύλων τοῦ βραχίονος εἰς τὴν βαθμιῖδα τοῦ πῆ-
 χεως ἐμβαίνοντων, ἣν τέως ἢ μέση περιφέρεια κατειλήφει τοῦ κάτω 10
 4 πέρατος τοῦ βραχίονος, ἣν τροχιλιώδη προσαγορεύουσιν. Δῆλον
 δὲ ὅτι ῥυσότερον μὲν φαίνεται τὸ χωρίον ἔθεν ἀπεχώρησεν ὁ κόν-

5. DE LA SUBLUXATION DU COUDE.

- 1 Le traitement des déplacements qui ont lieu au coude est très-facile;
 en effet, il faut, d'après la règle commune pour toutes les réductions,
 imprimer un mouvement de traction au bras et à l'avant-bras, l'un en
 sens inverse de l'autre (*extension* et *contre-extension*), en tenant tout le
 membre supérieur étendu le long du corps, afin que le membre dé-
 2 placé obéisse plus promptement à l'impulsion de nos mains. On recon-
 naît que la luxation n'est pas complète, si l'apophyse postérieure en bec
 de corneille (*olécrane*) du cubitus reste en place; car, si cette apophyse
 ne bouge pas, la luxation n'est pas encore complète, quoique le reste
 3 de l'articulation se déplace quelque peu. Hippocrate (voy. *Fract.* § 40)
 appelle ces accidents *déplacements*; ils ont lieu quand les condyles de
 l'humérus arrivent sur la cavité du cubitus (*grande cavité sigmoïde*),
 cavité qui, jusque-là, avait été occupée par la demi-circonférence de
 l'extrémité de l'humérus, et qu'on appelle *apophyse en forme de poulie*
 4 (*trochlée*). Il est clair que la région d'où le condyle s'est éloigné offrira
 plus de plis que dans l'état normal, tandis que la région opposée présen-

CH. 5, l. 11. τροχιλιώδη U, et sic sapius.

δυλος, ὄγκον δὲ ἴσχει τὸ ἐναντίον. Ὅταν οὖν ὁ βραχίονας πρὸς τὴν 5
 ἔσω χώραν μετασῆῃ, τῆς τοῦ πῆχεως κοιλότητος ἀποσῆῃ, εἰκότως
 τὸν τοιοῦτον τρόπον τοῦ ὀλισθημάτων ὀνομάζουσι σιγμοειδῆ, διότι
 τῷ σίγμα σιγοειδίῳ προσέοικεν. Ὅσπερ οὖν ἀντιθεῖν ἀλλήλοις 6
 5 προσήκει κατὰ τὴν ἐμβολὴν τὸ τε τοῦ βραχίονος | καὶ τὸ τοῦ πῆ- 142
 χεως ὀσίου, ἵνα θᾶττον εἰς τὴν οἰκείαν χώραν ἐπανέλθῃ τὸ γιγλυ-
 μοειδὲς τοῦ βραχίονος, οὕτω καὶ ἡ πρὸς τὴν ἔσω χώραν ἐπιστροφή
 τοῦ πῆχεως οὐ βραχὺ τι συντελέσει, σίρφομένης ἤδη τῆς καυτῆς
 τῆς σιγμοειδοῦς κοιλότητος, ἀπαντάσης τε τῷ πρὸς αὐτὴν ἀγο-
 10 μένω πέρατι τοῦ βραχίονος. Οὐ μόνον δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν ἔσω χώ- 7
 ραν γινομένης παραθρήσεως ἐπιστρέφεται χρὶ τὸν πῆχυν ὡς
 ἐπὶ τὸ πρᾶν, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀντικειμένης αὐτῆς τῆς ἐπὶ τὸ ἔξω
 μέρος· ἐμβαλλόντων γὰρ ταύτην ἐπιτηδεῖν ἐστὶν ὑπὸ πῆχυν ἐπι-
 στρέφειν τὴν χεῖρα πρὸς τὸ καὶ νῦν ἀπαιτῆσαι τὴν σιγμοειδῆ κοι-
 15 λότητα τῆς πρὸς αὐτὴν ἀγομένη τροχιλιᾷδε κυρτότητι τοῦ βραχί-
 ονος. Τὸ δὲ μετασῆῃναι τὸ κατὰ ἀγκῶνα πέρασ τοῦ βραχίονος, ἢ 8

tera une saillie. Lors donc que l'humérus, en s'éloignant de la cavité du 5
 cubitus, s'est déplacé en dedans, on appelle à juste titre un pareil mode
 de glissement *glissement sigmoïde*, la figure qui en résulte ressemblant à la
 lettre sigma (C). Par conséquent, comme il faut, en opérant la réduction, 6
 pousser en sens inverse l'un de l'autre l'humérus et le cubitus, afin que
 la *trochlée* revienne d'autant plus vite à sa place naturelle, on facilitera
 assez notablement ce résultat en tournant le cubitus en dedans; alors,
 en effet, la cavité sigmoïde est déjà retournée et vient à la rencontre de
 l'extrémité de l'humérus qu'on amène vers lui. Ce n'est pas seulement 7
 dans la luxation incomplète qui se fait en dedans, qu'on doit retourner le
 cubitus pour le mettre dans la pronation, mais aussi dans la luxation in-
 complète opposée à la précédente, c'est-à-dire dans celle qui a lieu en
 dehors; car, en réduisant cette luxation, il est convenable de tourner en
 quelque sorte le membre supérieur dans la supination, afin que, dans
 ce cas aussi, la cavité sigmoïde vienne à la rencontre de la saillie tro-
 chléenne qu'on amène vers lui. Le déplacement dans lequel l'extrémité 8

7. ἢ om. U. — 12. τὸ ante ἔξω om. R. e conj.; κοιλότητι R U. — 16. πέρασ]
 — 15. τροχιλοειδέι R. — Ib. κυρτότητι πρὸς U.

Cocchi 142.

ἔνθα ἢ ἔνθα, καταλιπὸν τὴν βαθμίδα τοῦ πῆχους, ὀλιγάκις εἴωθε
 συμβαίνειν, οὐχ ὥσπερ τὰ πρὸςθευ εἰρημένα πολλάκις, ἐπὶ ὧν
 9 εἶπομεν φυλάττεσθαι τὴν ὑπίσω διάρθρωσιν. Ἀλλὰ ἐν οἷς τελέως
 ὑπερέβη τὸ τοῦ πῆχους ὄσίου ὁ βραχίον ὡς ἐκ πλαγίων αὐτῷ
 παρακεῖσθαι κατὰ τὴν ἔξω χώραν, τὴν κατάτασιν οὐ χρὴ ποιεῖσθαι 5
 τῆς ὅλης χειρὸς ἐκτεταμένης, ἀλλὰ κατὰ τὸ καλούμενον ἐγγώνιον
 σχῆμα· δεήσει γὰρ ἐκ τῶν πλαγίων μερῶν παρακείμενον τὸν βρα-
 χίονα τῷ πῆχει μετεωρίσαι τε καὶ ὑψηλότερον ἐργάσασθαι τῆς
 κατὰ τὸν πῆχυν βαθμίδος· ἐκ πλαγίων γὰρ αὐτῇ παρακείμενος
 10 οὐκ ἂν ἐμβαίη πρὶν ὑπεραιωρηθῆναι. Τῆς οὖν κατατάσεως ἡμᾶς 10
 ἀναμιμνήσκεσθαι χρὴ τῆς γεγραμμένης ἔμπροσθεν, ἥνικα περὶ τῶν
 τοῦ βραχίονος ἐδιδάσκομεν ἔξαρθρημάτων· ὅταν γὰρ ἐκ τῆς εἰρημέ-
 νης ἀντιτάσεως ὁ βραχίον ὑψωθῆ τοσοῦτον ὡς ὑπεραιωρηθῆναι τῆς
 ὑποδεξομένης αὐτὸν χώρας, ἔτοιμον ἦδη καὶ ῥαδίον ἐστὶ καταστῆσαι
 τὴν διάρθρωσιν ὅλην εἰς τὸ κατὰ φύσιν, ἀπωθουμένην τοῖς Θέναρσι 15

de l'humérus voisine du coude dévie à droite ou à gauche, en quittant
 la cavité du cubitus, se présente rarement, loin d'être aussi fréquent
 que les déplacements dont nous venons de parler, et dont nous disions
 9 qu'ils laissent la partie postérieure de l'articulation intacte. Seulement,
 quand l'humérus a complètement passé par-dessus le cubitus, de manière
 à être placé latéralement au côté extérieur de cet os, on ne tirera pas
 sur le membre en le tenant dans l'extension, mais en lui donnant la po-
 sition dite *angulaire*; car il faudra qu'on soulève l'humérus placé latérale-
 ment à côté du cubitus, et qu'on lui donne une position plus élevée que
 la cavité de ce dernier os; en effet, quand l'humérus est placé à côté
 de cette cavité, il n'y entrera pas, à moins qu'on ne le fasse passer préa-
 10 lablement par-dessus ses bords. Nous devons donc vous rappeler la ma-
 nière de tirer le membre en bas, celle que nous avons décrite plus
 haut lorsque nous traitions des luxations de l'humérus; en effet, quand,
 par suite de la double extension dont nous parlions, l'humérus a été sou-
 levé à tel point, qu'on peut le faire passer par-dessus l'endroit destiné à
 le recevoir, il est dès lors commode et facile de remettre toute l'articu-
 lation dans sa position naturelle, en poussant le membre avec la paume

10. ἡμᾶς conj.; ἡμᾶς RU. — 14. καταστῆσαι U.

τῶν χειρῶν. Ἡ δὲ εἰς τὸ πρόσθεν ἐκπίωσις κατὰ τὰς ἀμέτρους 11
ἐκτάσεις γίνεται, καθάπερ καὶ τὸ ἐναντίον ἐν ταῖς βιαίαις τε καὶ
ἀθρόαις κάμψεσιν· ἐκτεινόντων μὲν γὰρ τὴν χεῖρα συμβαίνει τὴν
ὀπίσθιον κορώνην ἐν τῇ τοῦ βραχίονος ἐδράζεσθαι κοιλότητι, τῆς
5 προσθίας ἐπὶ πλεῖστον ἀφισταμένης ἀπὸ τῆς οἰκείας ἐαυτῇ βαθμῆ-
δος, ὡς κινδυνεύειν ὀλίγου δεῖν ἔξαρθρον εἶναι κατὰ τοῦτο τὸ μέ-
ρος τὸν βραχίονα· πάλιν δὲ αὖ καμπύλωντων ὀλίγου δεῖν ἔξαρθρος
γίνεται κατὰ τὴν ὀπίσω χώραν ὃ βραχίον, ἔμπαλιν δὲ ττηνικαῦτα
τὸ πρόσθιον κορωνὸν τοῦ πῆχεως ἀσφαλῶς στηρίζεται κατὰ τῆς
10 προσθίας τοῦ βραχίονος βαθμίδος. Εἰκότως οὖν οὔτε ἐπὶ πλεῖστον 12
ἐκτεινόντων ὑπερβῆναι δύναται πρὸς τὴν ὀπίσω χώραν ὃ βραχίον,
ἐγκαταβαινούσης αὐτοῦ τῇ κοιλότητι τῆς ὀπισθίας τοῦ πῆχεως κο-
ρώνης, οὔτε ἐπὶ πλεῖστον καμπύλωντων εἰς τὰ πρόσω παραρρῆ-
σαι· καλύει γὰρ κἀνταῦθα τὸ πρόσθιον κορωνὸν τοῦ πῆχεως ἐν
15 τῇ προσθίᾳ βαθμίδι τοῦ βραχίονος στηρίζομενον, ὥστε καὶ ἡ ἐμ-

des deux mains. La luxation en avant a lieu dans les extensions exagé- 11
rées du membre, de même que l'accident contraire se produit dans les
flexions violentes et subites; en effet, quand nous mettons le membre
supérieur dans l'extension, il arrive que l'olécrane se loge solidement
dans la cavité de l'humérus, tandis que l'apophyse antérieure (*a. coro-*
noïde) s'éloigne notablement de la cavité qui lui est naturellement des-
tinée, de manière que, dans cette région de l'articulation, l'humérus
court le danger de se trouver dans une position peu différente de la
désarticulation; au contraire, quand nous fléchissons le membre, il s'en
faut de peu que l'humérus ne subisse une désarticulation en arrière;
mais, dans ce cas-là, l'apophyse antérieure en bec de corneille du cu-
bitus (*a. coronoidé*) est solidement appuyée sur la cavité antérieure de
l'humérus. Lors donc que nous étendons très-fortement le membre, l'hu- 12
mérus ne saurait passer par-dessus le cubitus en arrière, attendu que
l'olécrane s'introduit dans la cavité de l'humérus, et il est également clair
que, si nous fléchissons très-fortement le membre, il ne peut subir
un déplacement en avant; car, dans ce cas, l'apophyse *coronoïde* em-
pêche la luxation, en s'engageant dans la cavité antérieure de l'humérus;

Cocchi 142-145.

βολή κατὰ τὸν οἰκεῖον τρόπον ἑκατέρα γίνεται τῆς ἐξαρθρήσεως, ἐπειδὴν μὲν ὀλίγη πρὸς τὸ ἄρθρον, ἀθρόως καὶ βιαίως καμπύλωντων, ἐπειδὴν δὲ ὀπίσω, βιαίαν καὶ ἀθρόαν ἔκτασιν ποιοιμένων.

¹⁴⁵
13 | Χρὴ δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὸ πρόσθεν ἐκπλίσεως προσεντιθέσθαι τι πλάγιον ὀθόνιον σκληρὸν, ὡσπερ τινα σφῆνα, συναπώσοντα κατὰ τὴν 5
ἐμβολὴν εἰς τὴν ὀπίσω χώραν τὸ πέρασ τοῦ βραχίονος· εὐδηλον γὰρ ὅτι τῷ πρὸς μεταστάντι τὴν εἰς τὸ κατὰ φύσιν ἐπάνοδον χρὴ γίνεσθαι κατὰ μὲν τὴν αὐτὴν ὁδὸν, οὐ μὴν ὡσαύτως γε, ἀλλὰ ἐναντίως βαδίζουσι· βαδίζοι δὲ ἂν ἐναντίως εἰ κατὰ τὴν ἔκπλωσιν ἀφι-
14 κόμενον πρὸς τὸν ὀπίσω, νῦν ἐμβαλλόντων, ὀπίσω προέρχοιτο. Τοῦτο οὖν 10
ἔνθα μὲν δυνατόν ἐστίν, αἱ ἡμέτεραι χεῖρες ἐργάζονται, προωθοῦσαι τὸ ἐμβαλούμενον ὀσίου· ἔνθα δὲ οὐ δυνατόν, ἀντὶ τῶν χειρῶν ἄλλο τι μηχανήμα παραλαμβάνεται, καθάπερ ἡ πλάγια νῦν ὀθόνη· τῶν γὰρ ἡμετέρων χειρῶν οὐ δυναμένων ἐν τῷ κάμπειν διωθεῖν ὀπίσω τὸν βραχίονα, διότι τὴν καμπὴν ἂν αὐτὴν καλύσαιμεν γενέσθαι, 15

ainsi donc la réduction de ces deux espèces de luxations se fait d'une manière spéciale pour chacune d'elles: elle s'obtient, lorsque le membre a glissé en avant, par une flexion soudaine et violente, et, quand il a glissé 13 en arrière, par une extension violente et subite. Dans la luxation en avant, on doit, en outre, introduire obliquement, en guise de coin, [dans le pli du coude,] un linge dur qui nous aidera à pousser, pendant la réduction, l'extrémité de l'humérus en arrière; car il est évident que l'humérus s'étant déplacé en avant, son retour dans sa place naturelle devra se faire par la même voie; seulement il ne marchera pas dans la même direction, mais en sens inverse; or il marchera en sens inverse si, étant arrivé au moment de la luxation dans la région antérieure, il s'achemine en arrière, quand nous faisons la réduction. Nous opérons, s'il 14 est possible, cette réduction avec nos mains, qui pousseront l'os qu'il s'agit de réduire en avant; mais, quand cela ne se peut pas, on a imaginé d'employer quelque autre objet, par exemple, dans le cas actuel, le linge obliquement placé; en effet, comme nos mains ne sauraient, pendant la flexion, pousser l'humérus en arrière, parce que nous aurions fait obs-

7. προσώφ U. — 10. προσώφ R. — 11. μένον U. — 14. ὀθεῖν R. — 15. ἐκω.
— 1b. ἐμβαλόντων R. — 12. ἐμβαλλόμενα RU.

μέσων αὐτῶν ἐγκειμένων τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ πῆχους, ἢ διὰ τῆς
 ὀθόνης ἐπενοήθη μόχλευσίς τε καὶ ἄπωσις· ὥστε δῆλον ὅτι κρατεῖ-
 σθαι δεῖ κατὰ τὴν καμπὴν αὐτὴν ἐξ ἐκατέρων τῶν μερῶν ὑπὸ τινος
 ἐν τῷ κάμπλειν ἀθρόως τε καὶ βιαίως τὴν χεῖρα τὸν καταρτιζόμε-
 5 νον, ἵνα ἀσφαλῶς ἐστηρικμένη κατὰ τοὺς κονδύλους τοῦ βραχίονος
 ἄθειν αὐτὸν εἰς τὴν ὀπίσω χώραν δύνηται. Καὶ οὐ μόνον γε τῆς 15
 ὀθόνης κρατεῖν τὰ σέρατα κελεύω κατὰ ἐκάτερον μέρος, ἀλλὰ καὶ
 πρὸς τὴν ὀπίσω χώραν ἔτι μάλιστ' ἀσπασθῆναι ἐν τῷ κάμπλειν
 τὴν χεῖρα τὸν κάμνοντα. Κατὰ μὲν οὖν ταύτην τὴν ἐμβολὴν ἀδύνα- 16
 10 τον τοῖς Ξέναρσι τῆς ἡμετέρας χειρὸς χρώμενον ὠθεῖν ὀπίσω τὴν
 κεφαλὴν τοῦ βραχίονος· οὐ γὰρ οἶβν τε κάμπλειν τε ἅμα κελεύειν
 τὸν κάμνοντα τὴν κατὰ ἀγκῶνα διάρθρωσιν, αὐτὸν τε μέσση ἐνθεῖ-
 ναι τῇ καμπῇ τὴν χεῖρα· κατὰ δὲ τὴν ἐκτεταμένης τῆς διαρθρώ-
 σεως γινομένην οὐκ ἀδύνατόν ἐστι διὰ τῆς ἡμετέρας χειρὸς ὠθεῖν
 15 ὀπίσω τὸν βραχίονα μετὰ τοῦ καὶ τὸν πῆχυν ἀπωθεῖν εἰς τὸ

tacle à la flexion elle-même, si nos mains étaient placées entre le bras et l'avant-bras, on a eu recours au linge pour soulever à l'instar d'un levier et pousser devant lui; ainsi il est évident que ce linge doit être retenu des deux côtés par un aide dans le pli même du coude, pendant que le patient fléchit soudainement et violemment le membre, de sorte que le linge, étant solidement appuyé sur les condyles de l'humérus, repousse 15 les extrémités du linge des deux côtés, mais nous recommandons aussi au malade de le pousser, autant que possible, en arrière, au moment où il fléchit le membre supérieur. Dans ce procédé de réduction, il est donc 16 impossible que nous employions la paume de nos deux mains pour pousser en arrière la tête de l'humérus; car on ne peut pas placer soi-même la main au milieu du pli du coude au même instant qu'on ordonne au malade de fléchir cette articulation; mais, quand on réduit pendant que l'articulation est dans l'extension, il n'est pas impossible d'employer une de nos mains pour pousser l'humérus en arrière au même

1. μέσον R. — 3. κάμπην U; it l. 13. νης ex em.; ἐκτεταμένη R; ἐντεταμένη
 — 5. στηρικμένη R. — 13. ἐκτεταμέ- U. — 14. γινομένης U.

Cocchi 145.

πρόσω τῆς ἐτέρας χειρὶ, κατὰ τὸν ἀγκῶνα τὴν ἐμβολὴν ποιοῦ-
μενον.

ε'. Περὶ διαστίσεως κερκίδος.

- 1 Ὄταν ἡ κερκὶς κατὰ τὴν σύμφυσιν ἀποχωρήσῃ τοῦ ἐτέρου ὀστέου,
πλατύτερον τοσοῦτω φαίνεται τὸ χωρίον ἅπαν, ὅσα διέσθη ταῦτα ·
σωζομένης δὲ ἀβλαβοῦς τῆς τοῦ βραχίονος πρὸς τὸν πῆχυν δια- 5
θρώσεως, ἐκτείνειν καὶ κάμπειν δύναται, κὰν τελέως ἐνήργουν
ἐκάτεροι, ὅσον ἐπὶ τῷ τῆς διαρθρώσεως ἀβλαβεῖ, εἴπερ μηδὲν οἱ
μῦς ἐπεπόνθεισαν · νυνὶ δὲ καὶ τούτους ἀνάγκη συνεπεκτείνεσθαι
2 τοσοῦτον, ὅσον ἀλλήλων ἀφίσταται τὰ ὀστέα. Διὰ τὴν τούτων οὖν
παρὰ φύσιν ἔκτασιν ὑδυνάμενοι τὰς κατὰ ἔκτασιν καὶ κάμπιν ἐνεργ- 10
3 γείας οὐχ ὁμοίως ἐπιτελοῦσιν. Φανήσεται δέ σοι σαφῶς ἡ διάστιά-
4 σις ψάοντι κατὰ τὴν ἔνδον χώραν τοῦ ἀγκῶνος. Εἰς μὲν οὖν τὴν
σύμφυσιν ἄγειν τὰ διασπασθέντα τῶν ὀστέων ἀδύνατον, εἰς δὲ τὴν

instant que, de l'autre, nous poussons le cubitus en avant, en faisant la
réduction du coude.

6. DE L'ÉCARTEMENT DU RADIUS.

- 1 Lorsque le radius s'est écarté du cubitus là où les deux os sont arti-
culés, toute la région présentera un élargissement proportionnel au de-
gré de l'écartement, et, quand l'articulation de l'humérus avec le cubitus
est restée intacte, les malades peuvent étendre et fléchir le membre, et
même la fonction de ces deux os ne serait nullement compromise, eu
égard à l'intégrité de l'articulation, si les muscles n'avaient subi aucune
lésion; mais, dans le cas actuel, ces organes s'allongent inévitablement
2 en proportion de l'écartement mutuel des os. Éprouvant donc de la dou-
leur par suite de l'allongement contre nature des muscles, les malades
ne peuvent plus accomplir, aussi bien qu'avant l'accident, l'extension et
3 la flexion. Vous constaterez manifestement l'écartement, si vous explorez
4 avec le doigt la face antérieure du coude. Il est impossible de rétablir
une adhérence entre les os arrachés l'un de l'autre, mais ils reviennent

Сп. 6, л. 5. προς τῆς τόν R.

ἔξ ἀρχῆς θέσειν, εἰ πάνυ βιάσαιο κατὰ τὴν ἐπίδεσιν, ἔσιν ὅτε
 παραγίνεται. Χρὴ δὲ τὴν ἐπίδεσιν ἐπὶ τῶν τοιούτων παθημάτων 5
 γίνεσθαι καταγματικὴν, καταλαμβανόντων ἡμῶν ἔξωθεν μὲν τὸν
 ἀγκῶνα, κατὰ δὲ τὴν ἔνδον χώραν τὴν καμπὴν αὐτῆς τῆς διαρθρώ-
 5 σεως· διὸ καὶ δυσκίνητα γίνεται πολλάκις ἔξ αὐτοῦ τοῦ τρόπου τῆς
 ἐπιδέσεως τὰ κατὰ τὸν ἀγκῶνα μέρια, καὶ πᾶσχει πάθημα τὴν κα-
 λουμένην | ἀγκύλην, ἐὰν μή τις αὐτὰ καταντλήσει τε συνεχεῖ τῇ διὰ 146
 ἑλαίου καὶ ὕδατος μαλάττη καὶ μετὰ τὸ παρελθεῖν τὸν χρόνον τῆς
 φλεγμονῆς διακινῆ συνεχῶς, ἐν τε ταῖς καταντλήσεσι καὶ ταῖς
 10 δεξαμεναῖς, ὅταν ὁ κάμνων λούηται.

ζ'. Περὶ τῶν κατὰ ἰσχίον.

Εἰ δὲ ἡ κεφαλὴ τοῦ μηροῦ τῆς οἰκείας μετασῖασα χώρας ἐν τοῖς 1
 ἔξω μέρεσι τῆς διαρθρώσεως ἐν σαρκὶ στήριζεται, κατὰ ἀρχὰς μὲν
 οἱ οὕτω παθόντες ὀδυνῶνται τὴν θλιβομένην ὑπὸ αὐτῆς σάρκα, τῷ

quelquefois à leur position primitive, si on applique un bandage très-
 serré. Or le bandage doit être appliqué d'après la même méthode que 5
 dans les fractures; nous devons y comprendre le coude en arrière, et,
 en avant, le champ de flexion de l'articulation; c'est aussi pour cette
 raison que ce procédé de déligation compromet souvent le mouvement
 du coude, et qu'il en résulte l'affection dite *ankylose*, à moins qu'on
 n'assouplisse l'articulation par de continuelles affusions d'huile et d'eau,
 et que, la période d'inflammation une fois passée, on ne lui imprime
 constamment des mouvements de va-et-vient, soit pendant les affusions,
 soit dans la piscine, quand le malade prend un bain.

7. DE LA LUXATION DE LA HANCHE.

Si la tête du fémur, quittant sa place naturelle, s'est logée à la partie 1
 extérieure de l'articulation dans les chairs, on éprouve, au début, de
 la douleur dans la chair comprimée par cette protubérance osseuse;
 mais, par l'effet du temps, cette chair devient calleuse comme les mains

1. βιάσαιο U.

Cocchi 146.

- χρόνω δὲ τυλοῦται καθάπερ τῶν σκαπλόντων ἢ ἐρεσσόντων αἱ χεῖρες.
- 2 Ὄταν δὲ τοῦτο γένηται, παραπλήσιόν τι διαρθρώσει παρασκευάζεται, χρωμένου τοῦ μηροῦ τῇ γεγενημένη τρίβῳ, καθάπερ ἔμπροσθεν ἐχρήτο τῇ κοτύλῃ τοῦ ἰσχίου· τά τε γὰρ ἄλλα καὶ ὑγρότης τις αὐτῇ προσγίνεται, κατὰ ἀρχὰς μὲν διὰ τὴν φλεγμονὴν ἀθροιζομένη 5 πλείων, ἐν δὲ τῷ χρόνω τοῦ λεπιοτέρου τε καὶ ὑδατώδους ἐν αὐτῇ διατμισθέντος ὑπὸ τῶν ἐπιτιθεμένων ἔξωθεν φαρμάκων, καταλειπομένου δὲ τοῦ γλίσχρου τε καὶ μυξώδους, καὶ διὰ ταύτην οὖν τὴν
- 3 ὑγρότητα καθάπερ ἄρθρω χρωῶνται τῇ τρίβῳ. Εἰ μὲν οὖν ἀπορρηγέντος τοῦ συνδέσμου τὸν μηρὸν ἐκπεσεῖν συμβαίη, κἂν ἐμβληθῇ 10 παραχρῆμα, μεῖναι κατὰ χώραν οὐ δύνησεται· κατάντους γὰρ οὐσης τῆς κοτύλης καὶ μεγάλου βάρους αὐτῆς ἐκκρεμαμένου τοῦ παντός σκέλους, ἐτοιμῶς αὐθις ὁ μηρὸς ἐκσλήσεται τῆς οικείας χώρας, εἴ τις βαδίζειν ἐγχειρήσαι βραχὺ θᾶπτον, ἢ ὑπερβῆναί τι τῶν ἐν ποσίν,

- 2 des gens qui manient la rame ou la bêche. Dans ce cas, il se forme quelque chose de semblable à une articulation mobile (*fusse articulation*), attendu que le fémur se sert de la cavité qu'il s'est creusée, comme auparavant du cotyle de l'ischion : en effet, sans parler des autres circonstances, il y arrive aussi un certain liquide qui s'accumule d'abord en assez grande quantité à cause de l'inflammation; mais, à la longue, la partie aqueuse et la plus ténue s'évapore par l'action des médicaments placés à l'extérieur, et il n'en reste plus alors que la partie visqueuse et semblable au mucus; c'est donc en raison de ce liquide que la cavité
- 3 accidentelle remplit les mêmes usages qu'une articulation. S'il arrive que le fémur se désarticule avec arrachement du ligament (*lig. rond*), il ne pourra pas rester en place, quand même on l'aurait réduit immédiatement; en effet, comme le cotyle est déelive, et que tout le membre inférieur, qui est d'un poids considérable, y est suspendu, le fémur s'échappera de nouveau promptement dès qu'on s'efforcera de marcher un peu plus vite que de coutume, ou de passer par-dessus le moindre obstacle; si, au contraire, on ne faisait avec le membre que des mouvements

1. ἢ ἐρεσσόντων om. U Gal. — 8. ροῦ καὶ U. Cf. Gal. — 10. δεσμοῦ U. δέ] τε Gal.; om. U. — 1b. μυξώδους — 1c. βαδίζειν ex em.; ἐν τῷ βαδίζειν πρὸς τὴν κίνησιν τῆς κεφαλῆς τοῦ μη- RU Gal.

ὡς εἴ γέ τις ὀλίγην αὐτοῦ ποιοῖτο κίνησιν ἐπὶ ὀμαλοῦ ἐδάφους, αἰεὶ δύναίτο ἂν οὕτω μόνως φυλάξαι τὴν κατὰ φύσιν θέσιν. Οὕτω μὲν 4
οὖν ἡ φύσις τοῦ πράγματος ἡμᾶς διδάσκει μὴ δύνασθαι μεῖναι κατὰ
χώραν τὸν μηρὸν ἐμβληθέντα, τοῦ συνδέσμου διασπασθέντος· καὶ
5 γὰρ αὐτὸν κάκεῖνο προσθεῖς ἂν τις ἀληθεύει· τῇ μὲν κατὰ γόνυ διαρ-
θρῶσει σύνδεσμοὶ τινες ἕξωθεν εἰσι νευρώδεις, τῷ μηρῷ δὲ μόνος
εἷς οὗτος, οὐδενὸς ἕξωθεν ἄλλου τοιοῦτου σφίγγοντος τὴν διάρθρω-
σιν, ὅτι μὴ τῶν μυῶν· οὐ γὰρ οὖν οὐδὲ παρὰ τούτων ὀλίγη τίς ἐστὶ
βοηθεία πρὸς τὸ μὴ ῥαδίως ἐκπίπτειν τὰ ἄρθρα, καὶ μάλιστα ὅταν
10 ὄσιν εὐτραφεῖς τε καὶ σύντονοι, καθάπερ εἰσὶ τοῖς γυμναστικοῖς,
οἷς καίτοι σφοδρότατας ἰσχυροῖς κατὰ τὰ παλαιήματα πηγάς τε
καὶ πλώσεις καὶ τάσεις καὶ περιστροφὰς τῶν ἄρθρων οὐκ ἐκπίπτει
τὰ κῶλα, διὰ τὸ πάντοθεν ἰσχυροῖς καὶ μεγάλοις σφίγγεσθαι μυσίν.
Διαβραγέντος οὖν τοῦ κατὰ τὸν μηρὸν συνδέσμου, μένειν οὐχ οἶόν 5
15 τε τῷ ἄρθρῳ κατὰ χώραν καὶ ἐμβληθῆναι, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν ἰσ-

peu considérables sur un sol uni, il pourrait, à cette condition seule,
rester toujours dans sa place naturelle. Voilà donc ce que nous enseigne 4
la nature des choses, à savoir que le fémur ne saurait rester en place
après la réduction, si le ligament a été déchiré; et l'on ne s'écarterait
pas de la vérité, si on y ajoutait que l'articulation du genou est pourvue,
à l'extérieur, de ligaments nerveux, tandis que le fémur n'a qu'un seul
ligament, sans qu'aucune autre partie semblable serre l'articulation à
l'extérieur, si ce n'est les muscles; or le concours de ces organes pour
empêcher les articulations de se luxer trop promptement est assez puis-
sant, surtout quand ils sont bien nourris et vigoureux, comme c'est le
cas chez les athlètes; en effet, chez les athlètes, bien que, pendant les
manœuvres de la lutte, leurs articulations soient en butte aux coups, aux
chutes, aux tensions et aux distorsions les plus violentes, les membres
ne se désarticulent pas, parce qu'ils sont serrés de tous les côtés par des
muscles robustes et volumineux. Si donc le ligament du fémur est dé- 5
chiré, le membre ne saurait rester en place, même quand il a été réduit,
et surtout chez les gens maigres; mais, quand la distension du ligament

Cocchi 146-149.

χνῶν· εἰ δὲ ὁ σύνδεσμος ἐπιτρέψειεν ἐκπεσεῖν τῷ μηρῷ, κάπειτα ἐμβληθείη, μενούσης μὲν τῆς ὑγρότητος, αὔθις ὡσαύτως ἐκπεσεῖται·

6 Ξηρανθείσης δὲ τὴν κατὰ φύσιν ἀσφάλειαν ἀπολήφεται. Προσῆκει δὲ μέχρι πολλοῦ Ξηραίνουσι Φαρμάκοις περιλαμβάνειν τὴν διάρ-
θρωσιν, ἄχρι ἂν αὐτάρκως Ξηρανθῇ τὸ συνδετικὸν νεῦρον. 5

149 | η'. Περὶ τῆς πρὸς τὸν πόδα διαρθρώσεως τῆς κνήμης.

1 Ὅταν τῆς πρὸς τὸν πόδα διαρθρώσεως τὸ τῆς κνήμης ὀσίου
ἐξαρθρήσῃ γυμνωθὲν, ἀφίστασθαι δεῖ τῆς ἐμβολῆς διὰ τὸν ἐπιγι-
νόμενον σπασμὸν, καὶ μᾶλλον αἰρεῖσθαι χωλὸν ἔᾶν αὐτό· συμβαί-
νει γὰρ κατὰ τὰς τοιαύτας διαθέσεις τὸ μὲν τι διασπᾶσθαι τῶν μυῶν,
2 τὸ δὲ συνέχεσθαι τε καὶ διασώζειν τὴν ἔνωσιν. Ἀνασπασθέντων οὖν 10
αὐτῶν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν, ἔλαττον γίνεται τὸ κῶλον ὄλον, ἀκολουθοῦν
3 τε καὶ συνασπώμενον τοῖς μυσίν. Ἐὰν δὴ τις κατατείνας ἐμβάλῃ
τὸ ἐξέχον ὀσίου, ἅμα μὲν ἢ κατάτασις αὕτη βλάβην οὐ μικράν

a permis au fémur de se luxer, et si cet os a ensuite été réduit, la luxation se reproduira de nouveau de la même manière, si l'articulation reste humide; si, au contraire, le liquide est desséché, l'articulation
6 reprendra sa solidité naturelle. Il convient d'entourer l'articulation, pendant longtemps, de médicaments desséchants, jusqu'à ce que le nerf ligamentaire (*ligament rond*] soit suffisamment desséché.

8. DE LA LUXATION DE LA JAMBE SUR LE PIED.

1 Quand le tibia s'est dénudé et s'est luxé sur le pied, on doit renon-
cer à la réduction, à cause des convulsions qui surviendraient; mieux
vaut laisser le malade estropié; en effet il arrive, dans ce cas, qu'une
partie des muscles se déchire, tandis qu'une autre partie reste cohérente
2 et conserve sa continuité. Comme les muscles se rétractent vers leurs
points d'insertion, le membre tout entier devient plus court, attendu
3 qu'il suit ce mouvement et qu'il est tiré en haut avec les muscles. Si on
réduit le tibia qui fait saillie en pratiquant l'extension, cette traction
causera un dommage assez considérable aux muscles, en même temps

CU. 8, l. 8. καὶ.... αὐτό om. Gal. — καὶ σώζειν Gal. — Ib. οὖν om. U. —
9. τοιαύτας om. U. — 10. συνέχεσθαι 12. δὴ] δέ RU.

ἐργάζεται τοῖς μυσίν, ἅμα δὲ καὶ τὸ μῆκος τοῦ κώλου συναποτεῖ-
νον αὐτοὺς ὀδυνήσει σφοδρῶς, καὶ κατὰ τοῦτο μεγάλων μὲν ὄντων
τῶν μυῶν, ἐξ ἀνάγκης ἀκολουθήσει σπασμός· εἰ δὲ μικροὶ τύχοιεν
ὄντες, οἷοι κατὰ τοὺς δακτύλους εἰσὶν, οὐδὲ οὕτω μὲν ἀκίνδυνον
5 ἔσται, σὺν ἀκριβείᾳ δὲ πολλῇ τῆς ὅλης Θεραπείας οἱ πολλοὶ τῶν
τοιούτων διασώζονται.

Θ'. Περὶ τῶν κατὰ τὴν πτέρναν.

Διείσεται πολλάκις πηδησάντων τινῶν ἰσχυρότερον τὰ κατὰ 1
τὴν πτέρναν ὀσίᾳ, δηλονότι τῶν συμφύοντων αὐτὰ συνδέσμων
ἀπορρήγνυμένων, ἐπὶ ἧν κίνδυνός ἐστὶν ὀδύνας τε μεγάλας ἀκο-
10 λουθῆσαι καὶ φλεγμονὴν οὐ σμικρὰν· ὀσίῳδῃ τε γὰρ τὰ χωρία, καὶ
οὐδὲ ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων ὀσιῶν, ἀλλὰ ἐκ πάντων σκληρῶν συνηρ-
θρωμένα, ὥστε καὶν βραχεῖᾳ πού γένηται φλεγμονή, μεγάλας ὀδύ-
νας ἔπεσθαι διὰ τὴν Ξλίψιν, ὃ τε ἐμφυόμενος τῇ πτέρνῃ τένων,

que l'allongement du membre, en les forçant de s'allonger aussi, sera pour eux une cause de douleur très-forte; or, comme les muscles sont volumineux dans cette région, il surviendra inévitablement des convulsions; si, au contraire, les muscles étaient petits, comme le sont ceux des doigts, la chose ne serait pas sans danger, même dans ce cas-là; toutefois, si on règle tous les détails du traitement avec une grande exactitude, les malades survivent pour la plupart.

9. DE LA LUXATION DES OS DU TALON.

Il arrive souvent, chez certaines gens qui font des sauts vigoureux, 1
que les os voisins du talon s'écartent l'un de l'autre, bien entendu quand les ligaments qui les tiennent réunis sont rompus; alors il y a danger qu'il ne survienne des douleurs graves et une inflammation assez considérable, car cette région est osseuse; même elle n'est pas composée d'os ordinaires, mais d'os extrêmement durs réunis par des articulations immobiles, de sorte que, s'il existe quelque part une inflammation, même légère, elle causera de vives douleurs, à cause de la compression; de plus, le tendon qui s'implante sur le talon, étant d'un volume remar-

1. ἐργάζεται RU. — Cn. 9, 1. 11. σκληρῶν] μικρῶν Gal.

Cocchi 149.

ἀξιόλογος ὢν τὸ μέγεθος, εἰ φλεγμῆναι, κίνδυνον ἔξει σπασμῶν.

- 2 Καὶ μὴν καὶ νεῦρα κατὰ τὸ μόριον τοῦτο μεγάλα τέτακται, ψάουτα
 3 τῶν ὀστέων. Τὰ τε οὖν ἄλλα τῆς Θεραπείας ἀπάσης ἠκριβῶσθαι χρῆ,
 κατὰ τε τὴν τῆς διαίτης λεπλότητα καὶ τὸ πλῆθος τοῦ καταντλου-
 μένου Φερμοῦ, καὶ μέντοι καὶ τὸ δέρμα τὸ κάτω τοῦ ποδὸς ὃ προσα- 5
 γορεύουσιν ἴχνος, ἀμύσσειν χρῆ συμμετρως, ὅρον τοῦ βάθους τῆς
 τομῆς ποιοῦμενον τὴν σκληρότητα· τυλοῦται γὰρ ἐπὶ ἐνίων ὡς μηδὲ
 βραχὺ προχεῖν αἵματος, εἰ μὴ μέχρι βάθους ἰκανοῦ καθεῖη τις τὴν
 4 σμίλην. Αὐτὸ δὴ οὖν τοῦτο μόνον αὐτοῦ προσήκει τέμνειν τὸ μέρος,
 ὅσον οὐπω προχεῖ τοῦ αἵματος, ἐκείνου δὲ φείδεσθαι κατὰ ὃ τεμνό- 10
 μενον εὐθέως αἰμάσσεται· καὶ γὰρ καὶ ὀδυνᾶται τεμνόμενον ἐκεῖνο·
 5 τέμνειν δὲ οὐχ ἀπλῶς, ἀλλὰ ὀμαλῶς τὸ σκληρὸν τοῦ δέρματος. Ἐῤῥοις
 δὲ ἂν τρεῖς σκοποὺς τοῦ τέμνειν ὀμαλῶς, ἓνα μὲν τὸ μῆκος τῆς τομῆς,
 ἕτερον δὲ τὸ βάθος, καὶ τρίτον τὸ μεταξὺ διάστημα· χρῆ γὰρ ἴσας

- 2 quable, exposera, s'il s'enflamme, le patient à des convulsions. En outre,
 des nerfs considérables qui touchent aux os sont placés sur cette partie.
 3 Il faudra donc régler rigoureusement non-seulement les détails du trai-
 tement tout entier, en ce qui regarde la ténuité du régime et la quantité
 de l'eau chaude servant aux affusions, mais il faudra encore faire des
 scarifications modérées sur la peau de la surface inférieure du pied, peau
 qu'on appelle *plante*, en prenant pour limite de la profondeur des inci-
 sions la dureté des tissus; car, chez quelques malades, cette peau devient
 calleuse de manière à ne pas produire le moindre écoulement de sang,
 à moins qu'on n'enfonçe le couteau jusqu'à une profondeur suffisante.
 4 Il convient donc de se borner à diviser la partie même de la peau qui
 ne produit pas encore d'écoulement de sang; cela fait, on épargnera les
 tissus qui donnent du sang aussitôt qu'ils sont atteints; car la section
 de ces tissus provoque aussi des douleurs; puis on ne coupera pas au
 5 hasard, mais d'une manière égale, la partie calleuse. Vous aurez égard à
 trois points de vue par rapport à l'égalité des incisions: leur longueur,
 leur profondeur et les intervalles à laisser entre elles; car les scarifica-
 tions doivent être égales entre elles, eu égard à la longueur, à la profon-

τῷ μήκει καὶ βάθει τὰς τομὰς ἀλλήλαις τέμνειν, ἴσον τε διεσθηκίας, ὅπως ἅπαν ὁμοίως τὸ ἴχνος ἀλύπως ἐπεκτείνηται κατὰ τὸν τῆς Φλεγμονῆς καιρὸν. Σχάζειν δὲ ἀναγκαζόμεθα τὸ δέριμα, τοῦτο μὲν 6 κενοῦντές τι τῆς περιουσίας τοῦ κατὰ τὴν Φλεγμονὴν αἵματος, τοῦτο 5 δὲ καὶ διαπνοὰς ἐργαζόμενοι, καὶ προσέτι τὴν τάσιν ἐκλύοντες τῆς Φλεγμονῆς ἧς ἔσχεν. | Τέμνειν μὲν οὖν ὡς εἴρηται τὸ ἴχνος, ἐξῆς ¹⁵⁰ 7 δὲ λεπτύνειν· γένεωτο δὲ ἂν τοῦτο τῆς μὲν σκληρότητος μαλατιομένης, τοῦ δὲ πάχους καθαιρομένου· γενήσεται δὲ ἄμφω ταῦτα καταπλούντων ἔλαιόν τε καὶ ὕδωρ Ξερμὸν οὐκ ὀλίγον, εἶτα ἐπὶ 10 τῇ καταπλήσει πρὸ τῶν ἐπιδέσμων ὑπαλειφόντων ἔλαιον μηδεμίαν ἔχον σφύβιν. Ἐπιδεῖν δὲ προσήκει καὶ ἐπὶ τούτων τῷ καταγμα- 8 τικῷ τρόπῳ· μόνος γὰρ ἐκεῖνος, ὡς πρόσθεν ἔφαμεν, διωθεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὰ πλεθισιάζοντα χωρία, τῆς συνήθους πολλοῖς ἐκ τῶν ἄλλων μερῶν τοῦ ποδὸς ἐπὶ τὴν πτέρναν ἐκθλιβούσης τὸ αἷμα. Πρώτην 9

deur et à la distance, afin que la plante du pied tout entière puisse, à l'époque de l'inflammation, s'allonger d'une manière uniforme et sans causer de douleur. Nous sommes forcés de scarifier, d'abord pour évacuer une partie du sang qui surabonde dans la partie enflammée, ensuite pour préparer des voies à la circulation de l'air, et, en outre, pour affaiblir la tension propre à l'inflammation. On fera donc des incisions à la plante 7 des pieds de la manière que je viens de décrire; après cela on amincira la partie calleuse; on arrivera à ce résultat, si on ramollit et si on déterge cette partie: pour cela on pratique des affusions assez abondantes d'huile et d'eau chaude, et ensuite, après l'affusion, mais avant de recourir aux bandages, on fait des onctions avec une espèce d'huile entièrement dépourvue d'astringence. Chez ces malades il faut également appliquer 8 un bandage de l'espèce qu'on emploie pour les fractures; car, ainsi que nous le disions plus haut (XLVI, 1, p. 110, 122 suiv.), ce bandage est le seul qui pousse le sang vers les parties voisines; au contraire, l'appareil que beaucoup de médecins ont l'habitude d'appliquer dans ce cas exprime le sang des autres parties du pied vers le talon. Nous commen- 9

1. βάθει] πλάτει Gal. — 3. τοῦτο μὲν ται R Gal. — 14-p. 239, l. 1. Πρώτην... οὖν U. — 8. πλεθίους Gal. — 12. διωθεῖ- καί om. Gal.

Cocchi 150.

οὖν τὴν πτέρυγαν ἐπιδήσομεν, καὶ τὰς πλείστας ἐπιβολὰς τῶν ὀθονίων κατὰ αὐτὴν ποιησόμεθα. Δεῖ δὲ μὴ ἰσχυρῶς πιέζειν τοῖς ἐπιδέσμοις, ἀλλὰ πολλοῖς τοῖς ὀθουίοις χρῆσθαι· τὴν γὰρ ἀσφάλειαν τῆς ἐπιδέσεως ἢ τῆς πιέσεως ποιητέον, ἢ τῶν πλῆθει τῶν ὀθονίων. Ἐπὶ ὧν οὖν δεδοίκαμεν μὴ βραχὺ μᾶλλον ἐρεισάντων γένηται συμπάθεια τῆς τῶν νεύρων ἀρχῆς, ἐπὶ τούτων ἄμεινον τῶν πλῆθει τῶν ὀθονίων ἐργάζεσθαι τὴν ἀσφάλειαν, οὐ τῶν τῆς πιέσεως ἰσχυρῶν.

1. Περὶ τῶν ἐν ἄκροις τοῖς κώλοις κινηθέντων ὀσίων.

Ἐν ἄκροις τοῖς κώλοις ὀσίου κινεῖται τῶν συναπτόντων αὐτὰ πρὸς τὰ πλεσιάζοντα συνδέσμων ἀπορρήγνυμένων, ἀλλὰ οὔτε πάντες οἱ περιέχοντες ἐν κύκλῳ σύνδεσμοι τὸ κινηθὲν ὀσίου ἀπορρή- γνυται· σπάνιον γὰρ ἰκανῶς τὸ τοιοῦτον· εἰ δέ ποτε καὶ γένοιτο, καταλιπὼν ἔπασαν τὴν αὐτοῦ χώραν τὸ βλαβέν, οὕτως ἀναπηδᾷ πρὸς τὸ δέσμα, καὶ μάλιστα οἷς ἐστὶ χαλαρὸν, ὡς τό γε σύντονον ἀνθίστα-

eerons donc l'application du bandage sur le talon, et nous ferons passer la plus grande partie des tours de bande sur cette région même. Cependant on ne serrera pas fortement avec les bandes, mais on emploiera une grande quantité de linges; car la solidité de la déligation tient soit à la pression, soit au grand nombre de bandes. Par conséquent, chez les malades où nous craignons qu'il n'y ait quelque affection consécutive de l'origine des nerfs, si nous appuyons un peu trop fort, il vaut mieux arriver à la solidité de la déligation par le grand nombre de linges, et non par la vigueur de la compression.

10. DU DÉPLACEMENT DES OS DE L'EXTRÉMITÉ DES MEMBRES.

À l'extrémité des membres un os se déplace quand les ligaments qui le rattachent aux parties voisines sont rompus; mais les ligaments qui enveloppent l'os déplacé ne sont pas tous arrachés [à la fois]; un pareil accident est assez rare, et même, s'il arrive, l'os lésé, après avoir quitté entièrement sa place naturelle, repousse vivement la peau, surtout aux parties où elle est lâche; car, si cette membrane est tendue, elle s'op-

2. ἐπιβαλόμεθα U. — 2-3. τοῖς δε- om. Gal. — Cn. 10, l. 10. τοῦ κινηθέν-
 σμοῖς U; om. Gal. — 6. ἐπὶ... ὀθονίων τὸς ὀσίου U. — 11. εἰ... γένοιτο om. Gal.

ται τῆ πρὸς ἑαυτὸ φορᾶ τοῦ κινηθέντος ὀσίου. Διὰ τοῦτο γοῦν οὐδὲ 2
 εἰς τὸ κάτω τοῦ ποδὸς εἴωθε τὰ πολλὰ τὸ κινηθὲν ὀσίου ἐξίσχειν,
 ὅτι σκληρὸν καὶ παχὺ τὸ δέρμα τὸ καλούμενον ἴχνος, ἀλλὰ καὶ
 διότι τὰ πλεόντα τοῦπίπαι ἐκ τῶν ἄνω μερῶν ἐμπίπτει τῷ ποδί.
 5 Μόνως οὖν οὕτως εἰς τὸ κάτω μέρος ἐκσθήσεται τὸ κινηθὲν ὀσίον, 3
 ὅταν ἀπὸ ὑψηλοῦ τινοσ ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ λίθον τραχὺν ἐξοχὰς ὀξεῖας
 ἔχοντα καταπηδῶν ἐρείσῃται. Τὰ μὲν οὖν πάντοθεν ἀπολυθέντα καὶ 4
 τελῶσ ἐκσθάντα τῆσ ἑαυτῶν χάρασ, εἴτε κάτω τοῦ ποδὸσ, εἴτε ἄνω
 χωρήσειε, χαλεπώτατόν ἐστίν εἰς τὴν οἰκειάν ἐμβάλλειν χάραν· εἰ
 10 δὲ ἄρα καὶ σπανίωσ εὐτυχηθεῖη τινὶ τὸ ἔργον, ἀλλὰ τὸ φυλάξαι γε
 τὴν χάραν ἀεὶ χαλεπόν· ἐνθα γὰρ ἂν ὀσίου σφοδρότερον κινηθῆ,
 πάλιν ἐκσθήσεται, τοὺσ κρατοῦντασ αὐτὸ συνδέσμοσ οὐκ ἔχον· ἐκ
 μέρουσ δὲ ἀπολελυμένον, κατὰ ἅπερ ἂν ἀπορράγαῶσιν σὶ σύνδεσμοι,
 προκύπτειν εἴωθεν. Δεῖ δὲ τὴν Θεραπειάν τοιαύτην ποιεῖσθαι καὶ 5

pose à ce que l'os déplacé la repousse. Pour cette raison donc, au pied, 2
 dans le plus grand nombre des cas, l'os déplacé ne forme pas habituelle-
 ment une saillie vers la surface inférieure, et parce que la plante du pied
 est dure et épaisse, et aussi parce que les objets qui frappent le pied
 tombent, en général, d'en haut. En conséquence, le seul cas où l'os dé- 3
 placé déviara vers la surface inférieure du membre, c'est lorsque l'indi-
 vidu, en sautant de haut en bas d'un endroit élevé, arrive sur une pierre
 inégale pourvue d'aspérités aiguës. Il est très-difficile de mettre à leur 4
 place les os qui se sont détachés de tous les côtés et qui ont complètement
 abandonné leur situation naturelle, que ces os se soient portés à la sur-
 face inférieure ou à la surface supérieure du pied, et même si, pour
 certains cas rares, on a réussi dans cette opération, il est, du moins,
 toujours difficile d'obtenir que l'os reste en place; en effet, toutes les fois
 qu'un os s'est déplacé violemment, il se luxera de nouveau, attendu que
 les ligaments qui le retenaient lui font défaut; si, au contraire, un os
 n'est luxé qu'incomplètement, il forme habituellement une saillie du côté
 où les ligaments ont été rompus. Ici encore on appliquera le même trai- 5
 tement que nous avons exposé plus haut (XLVI, 1, p. 105 et 110 suiv.),

Cocchi 150-153.

νῦν, οἶαν ἐπὶ τῶν καταγμάτων προειρήκαμεν · καὶ γὰρ ἀπὸ διατά-
 σεως ἄρχεσθαι χρῆ, χάριν τοῦ καλῶς διαπλάσαι τὰ διακεκνημένα
 τῶν ὀστέων, καὶ μετὰ τὴν διάπλασιν ἐπιδοῦντα τῶν αὐτῶν σιοχά-
 153 ζεσθαι | σκοπῶν · ἀφλέγματόν τε γὰρ εἶναι βουλόμεθα τὸ μόριον,
 ἐσφίγγθαι τε καὶ κρατεῖσθαι τὸ διαπεπλασμένον ὀστέον ὑπὸ τῶν 5
 6 ὀθονίων. Τὴν καταγματικὴν οὖν ἐπίδεσιν καὶ νῦν κελεύομεν ποιεῖ-
 σθαι πλὴν νερθηκῶν, ἐπειδὴ τοῦ μέρους ἢ φύσεως οὐ προσίεται τὴν
 7 ἐπίθεσιν τούτων. Χρηῖσθαι δὲ δεῖ τοῖς ὀθονίοις καὶ τοῖς σπλήνεσι
 πλείοσιν, ὅτι τὴν τῶν νερθηκῶν ἐπίθεσιν οὐ προσίεται τὸ χωρίον.
 8 Ἐπιθεῖν δὲ οὐχ ὡς ἐπὶ τῶν καταγμάτων, ἵνα εἰ μὲν ἐπὶ τὰ δεξιὰ 10
 ῥέποιεν, εἰς ἀριστερὰ περιτρέπομεν, εἰ δὲ εἰς ἐκεῖνα, πρὸς τὴν
 δεξιὰν χάραν ἐπανάγοιμεν, ἀλλὰ ἰσόρροπον ποιεῖσθαι τὴν ἐπίδε-
 σιν, ἐπειδὴ τὰ κατὰ τὸν πόδα τῆς ἰδίας χάρας ἐξιστάμενα τῶν ὀστέων
 οὐκ εἰς τὰ πλάγια ποιεῖται τὴν ῥοπὴν, ἀλλὰ εἰς τὸν ἄνω τόπον, ἢ
 9 κάτω. Χρηστέον δὲ καὶ τῇ τοῦ Θερμοῦ ὕδατος καταντλήσει πλέονι · 15

à propos des fractures; en effet, il convient de commencer par la double
 tension (*extension* et *contre-extension*), pour être en mesure de faire con-
 venablement la coaptation des parties déplacées; après la coaptation,
 on cherchera, par l'application du bandage, à satisfaire aux mêmes in-
 dications; car nous désirons que la partie soit à l'abri de l'inflamma-
 tion, et que l'os qui a été l'objet de la coaptation se trouve serré et
 6 retenu par les linges. Nous recommandons donc également, dans le cas
 actuel, d'appliquer un appareil semblable à celui qu'on emploie pour les
 fractures, à l'exception cependant des attelles, puisque la nature de la
 7 partie lésée ne permet pas l'application de ces pièces de pansement. Il
 faut employer un assez grand nombre de bandes et de compresses, parce
 8 que la région dont il s'agit ne se prête pas à l'application des attelles. On
 n'appliquera pas l'appareil de la même façon que sur les membres frac-
 turés où l'on a pour but de ramener le membre à gauche, quand il tend
 à dévier vers la droite, et à droite, quand c'est vers la gauche; on
 construira un bandage qui ne cause de déviation ni d'un côté ni de
 9 les côtés, mais en haut ou en bas. On aura aussi recours à une affusion

12-13. ἐπίθεσιν R.

χαλασθαι γὰρ χρήζει τὰ κατὰ ἄρθρα μάλιστα παθήματα, καὶ ὅτι
 νευρωδέσειρά τέ ἐστί καὶ ὀστέωδέσειρα ταῦτα τὰ μόρια, θλίβεται τε
 ὑπὸ τῶν ὀστέων τὰ φλεγμαίνοντα.

ια'. Περὶ τῶν κατὰ ῥάχιν σπονδύλων.

Ὅταν συνημμένον γένηται τοῖς σπονδύλοις Φῦμα, μετεωριζομένῳ 1
 5 τούτῳ καὶ αὐξανομένῳ πρὸς τὴν ἔνδον χώραν ἀναγκαῖον ἔπεσθαι
 τοὺς συνδέσμους τῶν σπονδύλων, οἷς πάλιν αὐτοὺς τοὺς σπονδύλους
 ἀκολουθεῖν. Ἐὰν μὲν οὖν κατὰ μίαν χώραν γένηται τὸ Φῦμα, ταύ- 2
 της ἐλκομένης ἐντὸς ἢ λόρδωσις συμβαίνει τοῖς τῆς ῥάχεως σπονδύ-
 10 χώρας, ἢ κύφωσις· ἐκατέρου γὰρ τῶν Φυμάτων ἔλκοντος πρὸς ἑαυτὸ
 τὸν συνεχῆ σπόνδυλον, οἱ μέσοι κυρτοῦνται πρὸς τοῦπίσω. Οὐ μὴν 3
 οὐδὲ αἱ σκολιώσεις ἐτέραν ἔχουσιν αἰτίαν γενέσεως, ἀλλὰ καὶ ταύ-

assez abondante d'eau chaude; car les affections des articulations ont
 surtout besoin d'être relâchées, attendu que les tissus enflammés sont
 comprimés par les os, et que les nerfs (*tissus fibreux*) et les os prédo-
 minent dans ces parties.

11. DE LA LUXATION DES VERTÈBRES DE L'ÉPINE DU DOS.

Lorsqu'une tumeur tuberculeuse se développe sur les vertèbres et 1
 y adhère, les ligaments de ces os suivent inévitablement le mouvement de
 la tumeur quand elle grandit et s'élève vers le côté interne, et, à leur
 tour, les vertèbres elles-mêmes suivront le mouvement des ligaments.
 S'il n'y a donc qu'un seul point occupé par la tumeur, et si elle est tirée 2
 en dedans, les vertèbres de l'épine du dos sont prises de *lordose* (*cour-
 bure d'arrière en avant*); si, au contraire, il y a des tumeurs dans deux
 endroits, et s'il existe un espace intermédiaire exempt de maladie et com-
 pris entre ces deux tumeurs, c'est la *cyphose* (*courbure d'avant en arrière*)
 qui surviendra; en effet, si chacune des deux tumeurs tire à soi la vertèbre
 qui lui est contiguë, celles qui se trouvent au milieu se courbent en ar-
 rière. Les scoliozes se forment pour la même cause; mais cette espèce de 3

Cocchi 153-154.

τας γίνεσθαι συμβαίνει σκληροῦ καὶ δυσπέπλου φύματος ἐν τιμῶν τῶν
 πλάγιων μερῶν συνιστάμενου· τρία γὰρ ταῦτα πάθη κατὰ τὴν ῥά-
 χιν ἐν ταῖς τῶν σπονδύλων γίνεται μεταστάσεσι, κύφωσις, λόρ-
 δωσις, σκολίωσις, ὑπίσω μὲν ἀποχωρούντων ἢ κύφωσις, εἰς τὰ
 πρόσω δὲ ἴοντων ἢ λόρδωσις, ἐπὶ δὲ τὸ πλάγιον ἐκτρεπομένων ἢ
 4 σκολίωσις. Ἐξῶθεν δὲ τούτων ἢ σεῖσις καλουμένη τέταρτον πάθος 5
 ἐστὶ τῶν ἐν τῇ ῥάχει σπονδύλων, ὅταν διακνηθῶσι μὲν αἱ ἄρμο-
 5 νίαι, κατὰ χάραν δὲ μένωσιν οἱ σπόνδυλοι. Ἐπεὶ δὲ γιγγλυμοει-
 δῶς οἱ σπόνδυλοι σύγκεινται, ὅταν τις ἐξ αὐτῶν κατὰ ὀντινοῦν τρό-
 πον ἐκσῆ ἢ τῆς διαρθρώσεως, χαλεπώτατόν ἐστιν αὐτὸν ἐμβιβάσαι, 10
 πολλῶν μὲν ἀποφύσεων οὐσῶν, πολλῶν δὲ κοιλοτήτων ἐν ἐκάστῳ.

154 | 16'. Ὅτι καὶ διὰ νόσον χρονίαν ἔξαρθροὶ τινες γίνονται,
 ἐκ τῶν Ἀσκληπιάδου τοῦ Βιθυνοῦ.

1 Ὅτι χωρὶς Φανεράς αἰτίας νοσησάντων χρονίως ἐκβαίνει τὰ ἄρθρα,

courbure se produit aussi lorsqu'il surgit un tubercule dur et lent à mù-
 rir sur quelqu'une des parties latérales [de l'épine du dos]; car les dé-
 placements des vertèbres donnent lieu aux trois maladies suivantes: à la
 cyphose, à la lordose et à la scoliose; il y a cyphose, si les os sont proémi-
 nents en arrière; lordose, si c'est en avant; scoliose, si les os dévient sur
 4 les côtés. Il y a encore une quatrième maladie des vertèbres du dos qui
 s'appelle *succussion*; c'est quand les articulations ont été disjointes sans
 5 que les vertèbres quittent leur place. Comme les vertèbres sont réu-
 nies entre elles par des articulations en forme de charnière, il est très-
 difficile d'en réduire une quand elle s'est luxée, de quelque manière
 que ce soit, attendu que chacun de ces os a plusieurs apophyses et
 plusieurs cavités.

12. QU'IL SURVIENT AUSSI DES LUXATIONS PAR SUITE D'UNE MALADIE CHRONIQUE.

— TIRÉ D'ASCLÉPIADE DE BITHYNIE.

1 Que les articulations se luxent sans cause apparente, à la suite d'une

11. μὲν οὖν RU.

δίδωσι μὲν καὶ Ἱπποκράτης μαρτυρίαν ἐν τοῖς περὶ ἄρθρων, περι-
πέτωκα δὲ κατὰ δυσίη, ἐνὶ μὲν ἐν Παρίῳ, ὅς οὔτε πρηγεῖς, οὔτε
πρασίνου, ἀλγήσας δὲ τὸ σκέλος ἐξ ἀρχῆς, καὶ κατακλιθεὶς ἐπὶ τρεῖς
μῆνας, εἰλκυσθη καὶ ἐξέβαλε τὴν τοῦ μηροῦ κεφαλὴν εἰς τὸ ἕζω,
5 διὰ ὑπερβολὴν τῶν ἀλγημάτων τοῦτο παθὼν, ὡς νομίζω· ἐτέρῳ δὲ
νεανίσκῳ τραγωδοποιῶ τινι· καὶ γὰρ καὶ οὗτος ἀνευ φανεραῖς αἰτίας
ἐξ ἰσχυρῶς ἐξέβαλε τὸν μηρὸν ἕζω, τῆς σαρκὸς διὰ τὴν φλεγμονὴν
ἐπισπασμένης τὸ ἄρθρον καὶ ἐκ τῆς οἰκείας χώρας ἐκβαλοῦσης.

ιγ'. Περὶ τῶν ἀφαιρεθησομένων μερῶν, ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

Ἀφαιρεῖται δὲ τινὰ μέρη τοῦ σώματος· καλὸν γὰρ ἐπὶ ἐνὸς τόπου 1
10 τὸν καθόλου παραδοῦναι λόγον· ἢ διὰ νέκρωσιν, ὡς ἐπὶ γαγγραιῆς,
ἢ σηπεδόνος, ἢ φαγεδαίνης, καὶ τινῶν καρκινωμάτων, καὶ ἐπὶ ὧν
πλεονάζει τὸ κατὰ φύσιν, τῆς τε τάξεως τῆς προσηκούσης ἐκβέ-

maladie chronique, c'est un fait attesté par Hippocrate, dans son *Traité sur les articulations* (cf. par exemple, §§ 41, 56); j'ai, de mon côté, rencontré deux cas de ce genre; j'ai observé le premier à Parium; le malade n'avait pas été blessé et n'avait pas non plus fait de chute; mais il commença par avoir le membre inférieur douloureux; puis, étant resté couché pendant trois mois de suite, la tête du fémur fut abaissée et luxée en dehors, ce qu'on doit attribuer, je pense, à l'excès de la douleur; l'autre malade était un jeune poète tragique; il eut, sans cause apparente, à la suite d'une sciatique, une luxation du fémur en dehors, la chair (*les muscles*) ayant, par suite de l'inflammation, exercé une traction sur le membre, qu'elle chassa de sa place naturelle.

13. DES PARTIES QUI DOIVENT ÊTRE RETRANCHÉES. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

On enlève certaines parties du corps (car il est convenable de placer 1
quelque part dans un traité les généralités de son sujet), soit pour cause
de mortification, par exemple, en cas de gangrène, de pourriture, d'ul-
cère phagédénique, ou de certains carcinomes, soit lorsqu'il y a des
parties naturellement conformées mais surabondantes, ou dont les rap-

2. δὲ om. U. — Ib. ὅς om. R. — 6. ξεως τῆς om. U. — 12-p. 245, l. 1. ἐκ-
γὰρ οὗτος R. — CH. 13, l. 12. τε τά- βεσηκέν (sic) U.

Cocchi 154-157.

157
 2
 3
 3
 10
 5
 10
 5
 10

βηκε, καὶ ἐπὶ ὧν τύλους ἐκκόψαι βουλόμεθα, ἐπὶ ὧν τε γυμνώσαι
 Φέλομεν τὰ ὑποκείμενα, καὶ βελῶν χάριν κομιδῆς, ἢ τῶν σὺν τοῖς
 βέλεσιν ἐνιεμένων. | Ἀποκόπλομεν καὶ τὰ τῆς φυσικῆς δέσεως λυό-
 μενα, ὅταν μὴ οἶα τε ἢ ἐξ ἀρχῆς ὑπὸ φαρμακείας ἀρθῆναι, καὶ χάριν
 τοῦ μὴ τὰ πέρατα τῶν τόνων ἀτροφοῦντα συνέλκεσθαι, ὅποιον καὶ
 ἐπὶ τῶν χειριζομένων γίνεται· τινὲς δὲ καὶ τοῦ μετὰ ἐκτομῆν ται-
 νίας τὴν ἀναβλαστίανουσαν ἐν τῶν ὀστέων σάρκα καλύειν τὸ ἐπὶ τοὺς
 ὀφθαλμοὺς φερόμενον ρεῦμα. Αὗται μὲν δὴ προφάσεις κατὰ ὅσας ἄν
 τις ἐπὶ τὴν ἀποκοπὴν ἔλθοι· δεῖ δὲ πρὸ παντὸς τὴν δύναμιν ἐφορᾶν
 τοῦ κάμνοντος, εἰ οἶα τέ ἐστίεν ὑπενεγκεῖν τὸν τῆς Θεραπείας σκο-
 πόν· ἔσχατον γὰρ ἔργων ἀποκοπὴ τε καὶ καῦσις, τάξει τε καὶ δυ-
 νάμει, τάξει μὲν ἐπεὶ μεγάλη γίνεται, δυνάμει δὲ ἐπεὶ πάντων

ports avec les autres parties s'écartent de la règle, soit lorsque nous vou-
 lions exciser des parties calleuses, ou dénuder les parties sous-jacentes;
 enfin dans le but d'arracher des armes, ou d'autres objets qui se sont in-
 2 trodus avec elles. Nous pratiquons encore l'ablation des parties qui ont
 perdu leur connexion naturelle [avec le reste du corps], quand il n'est
 pas possible de les faire disparaître au début par l'emploi des médica-
 ments; ce qui nous engage aussi à faire cette dernière opération, c'est
 la crainte de voir les extrémités des tendons donner lieu à des crampes
 par défaut de nutrition, accident qui survient aussi chez les malades qui
 subissent des opérations chirurgicales; enfin quelques médecins dissèquent
 et enlèvent un lambeau de chair dans l'espérance que les bourgeons
 charnus qui s'élèvent des os, après l'ablation de ce lambeau, formeront
 3 un obstacle à la fluxion qui se porte vers les yeux. Voilà les causes pour
 lesquelles on se résout à faire une ablation; mais, avant tout, on doit,
 considérant l'état des forces du malade, voir si elles permettront d'arri-
 ver au but qu'on se propose d'atteindre par ce moyen: car l'ablation et
 la cautérisation sont les plus graves de toutes les opérations, tant sous le
 rapport du rang que sous celui de la puissance: sous le rapport du rang,
 parce qu'elles sont grandes, et sous le rapport de la puissance, parce

4-5. καὶ τοῦ χάριν μὴ R U. — 7. ἐμ] ξει τε καὶ δυνάμει om. R. — 12. μεγάλην
 ἐπί R. — 9. προσέλθοι R. — 11-12. τά- conj.; μεγάλα R U.

μάλιστα. Εὐλόγως οὖν ἰσχύος τῆς τοῦ Θεραπευομένου δεῖ, καὶ ἂ 4
 μὲν πρὸ τῆς ἀποκοπῆς, ἂ δὲ κατὰ τὴν ἀφαίρεσιν, ἂ δὲ μετὰ αὐτὴν
 ποιητέον. Ἀποβροχιστέον οὖν, ἢ διαρραπίεον τὰ φέροντα τῶν 5
 ἀγγείων ἐπὶ τὴν τομὴν, καὶ διαδετέον ἐπὶ τινων πᾶν μέρος, ψυ-
 5 χρῶ τε προσαιονητέον, ἐνίοις δὲ καὶ φλεβοτομητέον· εἴτα ἐπιθέν-
 τας ἐπὶ τινος ἀντιτύπου τάξιν ἔχοντος ἐπικόπου.
 Ἐπὶ δὲ τῶν ἐμπλεούντων καὶ ὑποβλητέον τόξον· καὶ ἐπὶ τὴν τάξιν * 6
 τάχιον γὰρ ἀφαίρειται· περικλιτέον τε τὰς κατὰ ἄρθρον ἀποκοπὰς.
 Δεῖ δὲ ἐπὶ τούτων ἐπισπασάμενον εἰς τοὺς ἄνω τόπους τὸ δέρμα ἐπὶ 7
 10 τὸ ὑγιές, καιρίᾳ, ἢ τιμὴ ἀναλόγῳ κυκλοτερεῶς ἀποδηῆσαι πιεζοῦντα,
 παρὰ ἢν ἀπίδουσι καὶ ὁ περὶδρομος τῆς τομῆς ἔσσειν μέλλει· εἰς
 πολλὰ δὲ τοῦτο εὐχρηστον. Ἀνάλογον δὲ πρὸς τὸ ἀφαιρεθησόμενον 8
 μέρος καὶ τὸ ἀφαιροῦν ἄρμενον ἔστω. Κεῖσθω δὲ τὸ ἐξ οὗ ἢ ἀφαί- 9

qu'elles sont plus puissantes que toutes les autres. Évidemment donc, l'a- 4
 blation réclame l'intégrité des forces du malade; on doit aussi distinguer
 les choses qu'il faut faire avant, pendant et après. D'abord on liera les 5
 vaisseaux qui se rendent là où sera pratiquée la section, ou bien on inter-
 ceptera le cours du sang à l'aide d'une suture; chez certains individus on
 entourera le membre tout entier d'une ligature; on fera des affusions
 d'eau froide, et, dans quelques cas, on pratiquera une saignée; puis,
 après avoir placé le membre sur quelque corps résistant qui puisse ser-
 vir de soutien. S'il s'agit de parties flottantes, on placera aussi un 6
 arc en dessous et on suivra la règle ordinaire (?); de cette manière on en-
 lève plus vite le membre; on évitera aussi de faire des amputations dans
 les articulations. En tout cas on se servira d'un cordon ou de quelque 7
 autre objet analogue pour tirer la peau en haut dans la direction de
 la partie saine du membre, et, pour la retenir par ce lien, en exerçant
 une compression circulaire; car on devra affleurer ce lien en faisant
 le tour avec le couteau; cette façon d'agir est très-utile sous beaucoup
 de rapports. L'instrument dont on se sert pour faire la section doit 8
 être proportionnel au volume de la partie qu'on veut enlever. La par- 9
 tie dont la section doit être opérée sans retard sera placée de telle

2. ταύτην U. — 5-6. εἴτα. . . . ἐπικό- ἐπὶ τάξει (sic) R. — 9. ἄνω om. R. — 10.
 που om. U. — 7. καὶ ἐπὶ τὴν τάξιν] καὶ ται νία R.

Cocchi 157.

10 *ρεσις ἐπέγει ως τὸ περιχαράσσον, ἢ τὸ ἀποπρῖον ἀνεμποδίσιως*
ἀνύοι τὸ ἔργον. Εἶτα ἀπὸ τῆς ἀποκοπῆς τὰ νεῦρα κύκλοθεν ἄγειν,
 11 *ἀποξύσαντας δὲ τοὺς ἐπικειμένους ὑμένας πρίειν. Καὶ πλείονος μὲν*
φερομένου αἵματος, ἐπιφλέγειν διαφανέσι καὶ πάχος ἔχουσι καυτη-
ρίοις, προῦποκειμένου ὀθονίου διπλύχου τοῖς ἐξ ὧν τὸ αἷμα φέρε-
 12 *ται, φυλαττομένους τῶν νεύρων ψαύειν. Εἶτα λύσαντας καταπλάττειν*
πράσῳ καὶ ἄρτῳ μετὰ ἀλός, τὰς δὲ ἐπιρροίας σίψουσι, τένοντας
δὲ καὶ μασσητήρας ἱρίνη κηρωτῇ συγχρίειν, ἢ πολλῶ ἑλαίῳ παλαιῶ.
 13 *Διὰ τρίτης δὲ λύσαντας τοῖς ἤδη προγεγραμμένοις ἀνακαθαίρειν,*
τῇ δὲ ἄλλῃ προφυλακῇ τε καὶ Θεραπείᾳ χρῆσθαι, ὡς ἤδη μοι
εἴρηται.

ιδ'. Περὶ ἀκρωτηριασμοῦ, ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Ἄφαιρεῖται χεῖρ, ἢ ποὺς, γαγγραινῆς γενομένης, ἢ ἐξ ἄλλης
 manière que l'instrument qui doit faire la section circulaire, ou qui doit
 10 scier, puisse accomplir son œuvre sans obstacle. Ensuite on éloignera
 les nerfs de tout le pourtour de la plaie, et on sciera après avoir déta-
 11 ché en raclant les membranes placées sur [l'os]. S'il y a un écoulement
 de sang plus ou moins abondant, on fera une cautérisation avec des cau-
 tères chauffés à blanc et ayant une certaine épaisseur, en plaçant au-
 dessous des parties dont le sang s'échappe un linge plié en deux, et en
 12 évitant de toucher aux nerfs. Après avoir relâché la peau, on appliquera
 un cataplasme de poireau et de pain, auxquels on ajoute du sel, et, sur
 les parties vers lesquelles le sang afflue, des ingrédients astringents; enfin
 on pratiquera, sur la partie postérieure du cou et sur les muscles masti-
 cateurs (*temporaux*), des onctions de cérat préparé avec l'huile à l'iris,
 13 ou avec une grande quantité d'huile vieille. On lèvera l'appareil tous
 les trois (*deux*) jours, on détergera la plaie avec les ingrédients que j'ai
 déjà mentionnés plus haut et on aura recours aux autres moyens, soit
 prophylactiques, soit curatifs, dont j'ai déjà parlé.

14. DE L'AMPUTATION. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 On enlève la main, ou le pied, lorsqu'il y a de la gangrène, ou si une

6. τῶν] τό R. — 7. πρᾶσῳ καρτῶ U. — CII. 14, l. 12. γαγγραινῆς] γεγραμ-
 — Ib. περιρροίας U. — 9. δέ] οὖν U. μένης R.

αἰτίας νεκρωθέντος ἄκρου τινός. Τὰ μὲν οὖν κάτω μέρη τῶν ἄκρων 2
 ἀκινδυνότερον ἀφαιρεῖται, τὰ δὲ ὑπεράνω ἀγκῶνος ἢ γόνατος μετὰ
 κινδύνου, διὰ τὸν κατὰ τὸ πλεῖστον ἐν χερσὶ κατὰ αἰμορραγίαν γινόμε- 158
 νον κίνδυνον, μεγάλων ἀγγείων διακοπιόμενων. Ἔνιοι μὲν οὖν κε- 3
 5 νόσπουδον τάχος ἐπιτηδεύοντες, κατὰ μίαν ἐπιβολὴν ὅλα τὰ σώματα
 ἐπιχαράσσουσιν, ἔπειτα ἐκπρίζουσι τὰ ὀσῆ· οὐ γίνεται δὲ ἀκί-
 νυνος ἢ τοιαύτη ἀφαίρεσις, πολλῶν ἀγγείων κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν
 αἰμορραγούντων· διό μοι δοκεῖ τὰ ἀσαρκότερα μέρη τοῦ κώλου πρό-
 10 τερρον διελεῖν, ὡς κατὰ τὸ ἀντικνήμιον, ἔπειτα πρίζειν, καὶ μετὰ τὴν
 τῶν ὀσῶν πρῖσιν τὰ λοιπὰ σώματα διακόπτειν πρὸς τὴν τοῦ μέ-
 ρους ἀφαίρεσιν. Εἶωθα δὲ πρότερον ὑπεράνω τοῦ περιζομένου μέρους 4
 ἐπιδέσει χράμενος, ἐπὶ ᾧσον ἐνδέχεται, εἰς συμπλήρωσιν ἄγειν τὰ
 ἀγγεῖα, καὶ τότε ἐνεργεῖν ὡς δεδήλωται. Ἐν δὲ τῷ πρίζειν κατὰ 5
 ἴσον ἀγέσθω ἢ τοῦ πρίονος λεπίς, ἵνα καὶ ἡ τῶν ὀσῶν πρῖσις ἴση

extrémité quelconque a été mortifiée par une autre cause. Les parties 2
 inférieures des extrémités peuvent être enlevées sans mettre le malade
 en grand danger, mais l'amputation des parties situées au-dessus du coude
 ou du genou lui fait courir grand risque à cause de la menace d'une hé-
 morragie prochaine, dans la très-grande majorité des cas, puisqu'on
 est obligé de couper des vaisseaux considérables. Quelques médecins, 3
 s'attachant avec un empressement sans motif à la rapidité de l'opéra-
 tion, pratiquent d'un seul coup l'incision des parties molles et scient
 ensuite les os; mais l'amputation ne se fait pas sans danger de cette
 manière-là, vu qu'il y a un grand nombre de vaisseaux qui répandent
 du sang à la fois; pour cette raison je suis d'avis de diviser d'abord les
 parties les moins charnues du membre, par exemple celles qui corres-
 pondent à la face antérieure du tibia, de scier ensuite et après cela de
 diviser le reste des parties molles, afin d'arriver ainsi [graduellement] à
 l'ablation du membre. Pour obtenir, autant que possible, l'obturation 4
 des vaisseaux, j'ai l'habitude d'appliquer d'abord une bande au-dessus de
 la région où je scie, et de pratiquer ensuite l'opération de la manière que
 je viens de décrire. Pendant qu'on fait agir la scie, il faut imprimer un 5
 mouvement uniforme à la lame de cet instrument, afin que la section

Cocchi 158.

6 γένηται. Πρισθέντων δὲ τῶν ὀστέων, μετὰ ταῦτα σμιλίῳ ὡς ἔτι τά-
 χισία διακοπείσθω τὰ καταλειμμένα συνεχῆ σώματα, καὶ τότε ἅμα
 τῇ ἀφαίρεσει προσθήσθωσαν μότοι μεγάλοι, καὶ ἀντὶ τοῦ μοτοφύ-
 7 λακος παράλληλα πλύγματα. Ἐξωθεν δὲ σπόγγοι καὶ ἐπίδεσις παρα-
 8 λμβανέσθω κατὰ ποσὸν προσπεπισμένη. Ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης, ἢ 5
 τετάρτης ἡμέρας, τῆς αἰμορραγίας ἐπισχεθείσης, πυοποιοὺς ἐπιμέ-
 λεια παραλαμβάνέσθω, τοῦ ἔλκους ἀεὶ διαμοτουμένου.

ιε'. Περὶ τῶν κατὰ τοὺς δακτύλους συμβαινόντων.

1 Ἐξάδακτυλοι γίνονται, ἐκ φύσεως παραφυσμένων τῶν περισσῶν
 δακτύλων ἢ τῶν μεγάλῳ, ἢ τῶν μικρῶ σπανίως, καὶ ἦτοι ἐκ σκυταλί-
 2 δος ἢ ἔκφυσις γίνεται, ἢ ἀπὸ σαρκός. Ὅταν οὖν ἐκ σαρκός ἢ ἔκφυσις 10
 γένηται, εὐχερῆς ἢ ἀφαίρεσις γίνεται· δακτύλοις γὰρ ἢ μυδία ἀπο-
 τείνεται καὶ ἐκτέμνεται, εἴτα ἢ ἔλκωσις βραχεῖα οὔσα οὐλοῦται τά-
 3 χισία. Τῆς δὲ ἐκφύσεως ἐκ τῆς ὑποκειμένης σκυταλίδος οὔσης,
 6 des os puisse également présenter une surface régulière. Les os étant
 sciés, on coupe après cela, aussi vite que possible, avec un couteau, les
 parties molles qui ont conservé leur continuité; puis on applique, au
 moment même de l'ablation du membre, des tentes longues, et, au lieu
 7 d'un garde-tente, des compresses parallèles. On met à l'extérieur des
 8 éponges et un bandage [roulé] un peu serré. À compter du troisième
 ou du quatrième jour, quand l'hémorragie s'est arrêtée, on aura re-
 cours au traitement suppuratif, en tenant toujours la plaie remplie de
 tentes.

15. DES ACCIDENTS QUI ONT LIEU AUX DOIGTS.

1 Certains individus naissent avec six doigts, et les doigts surnumé-
 raires poussent ou à côté du pouce, ou, dans des cas rares, à côté du
 petit doigt; leur point d'origine se trouve ou sur une phalange, ou dans
 2 les chairs. Lors donc qu'ils tirent leur origine de la chair, on les enlève
 facilement: on les attire avec les doigts, ou avec une pince, et on les
 3 coupe; la plaie se cicatrise très-vite, puisqu'elle est petite. Quand les
 doigts surnuméraires prennent leur origine sur la phalange sous-ja-

1-2. μάλισθα U. — Cn. 15, l. 11. γὰρ σμιλίῳ U.

ἐκκοπῇ χρῆσασθαι δεῖ· ὁ δὲ τῆς ἐνεργείας τρόπος ἐστὶν οὗτος. Περὶ 4
 ριχαράσεται κατὰ κύκλον ὁ παραπεφυκὼς δάκτυλος πλοσίον τῆς
 βάσεως, ἀπὸ ταύτης τῆς κυκλοτεροῦς περιχαράξεως δύο διαιρέσεις
 δίδονται εὐθεῖαι, μία καὶ μία, εἴτα ἀναστέλλεται δύο σώματα. Γυμνω- 5
 5 θείσης δὲ τῆς βάσεως, ὅλος ὁ παραπεφυκὼς δάκτυλος τοῖς σμιλιωτοῖς
 ἐκκοπεῦσιν ἐκκοπείσθω, καὶ τότε ἡ ὑποκειμένη σκυταλὶς ξυστήρι
 λειοποιείσθω, καὶ τὰ ἀνεσφαλμένα σώματα ἐπαγέσθω καὶ ραπίεσθω
 πρὸς κόλλησιν. Γίνονται δὲ καὶ συμφυεῖς δάκτυλοι ἐκ φύσεως, καὶ 6
 χρῆ τὴν σύμφυσιν ἀπλοτομεῖν. Σαρκώδους δὲ τινος σώματος μεμε- 7
 10 σολαξημένου, τὸ περισσὸν τῆς φύσεως ἐκτεμένεσθω. Τούτου γενομέ- 8
 νου, κατὰ ἰδίαν ἕκαστος δάκτυλος περιμοτωθεὶς, μοτοφύλακι σκε-
 πέσθω, καὶ κατὰ ἑαυτὸν ἐπιδείσθω. Τεινέσθω δὲ τὰ ἀκόλουθα πρὸς 9
 τὴν τῶν ἐλκῶν οὕλωσιν.

15'. Περὶ τῆς κατὰ τοὺς δακτύλους γαγγραίνης καὶ σηπεδόνας.

Νεκροῦνται δάκτυλοι σηπεδονικῶς, ἢ γαγγραινικῶς διατιθέμενοι. 1
 cente, il faut recourir à l'excision : voici le procédé opératoire. On en- 4
 toure le doigt surnuméraire, près de sa base, d'une incision circulaire,
 et on fait, en prenant son point de départ de cette incision circulaire,
 deux incisions droites, une de chaque côté; puis on dissèque deux lam- 5
 beaux. Après avoir dénudé la base du doigt surnuméraire, on l'enlèvera
 en entier à l'aide de scalpels à excision ressemblant à des scalpels ordi-
 naires; alors on égalisera la surface de la phalange sous-jacente avec une
 rugine, on amènera les lambeaux sur la plaie et on les réunira pour les
 agglutiner par des points de suture. On naît aussi avec des doigts na- 6
 turellement adhérents; il faut rompre cette adhérence par une incision
 simple. Si une masse charnue occupe l'espace intermédiaire, on retran- 7
 chera ce que la nature a créé de trop. Après cela on applique de la char- 8
 pie, un garde-tente et un bandage à chaque doigt en particulier. Le trai- 9
 tement consécutif aura pour but la cicatrisation des plaies.

16. DE LA GANGRÈNE ET DE LA POURRITURE DES DOIGTS.

Les doigts se mortifient quand ils sont dans un état de pourriture ou 1

5. ἐκβάσεως U. — 7. ἀπαγέσθω R. — 8. ὠμένου R; μεσσολωμένου U. — 12.
 9-10. μεμσολαξημένου ex em.; μεσολω- Γινέσθω U.

Cocchi 158-161.

2 Ἡ μὲν οὖν σπηδονικὴ φθορὰ λευκαιομένων τῶν νεκρουμένων σω-
¹⁶¹3 μάτων γίνεται, ἢ δὲ | γαγγραινικὴ μελαιομένων. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα
 βοηθήματα περὶ τούτων ἐν ἄλλοις εἴρηται· ἰδίως δὲ δακτύλου νεκρω-
 θέντος κατὰ τὸ τέλειον ἀκρωτηριασμὸς δοκιμάζεται, τοῦ ἀλλοτρίου
 4 σώματος ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς ἀφαιρουμένου. Ὅταν μὲν οὖν ἐγκρίνωμεν 5
 καὶ ἀφαίρεσιν καὶ καῦσιν παραλαβεῖν, ἀπὸ τοῦ ἄρθρου τὴν ἐκκοπὴν
 δοκιμάζομεν, ἵνα ἢ τῆς σκυταλίδος ἀρχὴ ἐπικαίηται πυκνὴ οὖσα,
 5 σαρκουῖσθαι μὴ δυναμένη, ἀποσίάσεως [δὲ] δεομένη. Ἐὰν δὲ αὐτόθεν
 ἀφαιρῶ, ἀρκοῦμαι τῷ ἀκρωτηριασμῷ καὶ τὴν σκυταλίδα πρίζω πρὸς
 εὐχερῆ σάρκωσιν. 10

17'. Περὶ τῶν ἐσφηνωμένων δακτυλιδίων.

1 Σφίγγει ποτὲ δακτυλίδιον δάκτυλος· καλῶς δὲ ἔχει ἀνυπερθέτως
 αὐτὸ κομίζεσθαι κατὰ περιστροφὴν, ἅμα τῆς χειρὸς καταντλουμένης

2 de gangrène. Les parties qui se mortifient deviennent blanches dans la
 corruption par pourriture, et noires dans la corruption par gangrène.

3 Nous avons exposé ailleurs les autres moyens de traitement qu'on
 emploie dans ces cas-là; mais on recommande spécialement l'ampu-
 4 tation pour la mortification complète des doigts, opération qui con-
 siste à séparer la partie compromise de la partie saine. Lorsque nous
 jugeons à propos de recourir à la fois à l'amputation et à la cautérisation,
 nous recommandons de faire l'amputation dans l'articulation, afin de
 pouvoir cautériser le bout de la phalange: comme cette partie est com-
 pacte, elle ne saurait produire des bourgeons charnus; il faut, au con-
 traire, qu'il s'établisse une desquamation [pour que la plaie guérisse].

5 Si je pratique l'amputation à la limite même du mal, je me contente de
 l'amputation et je scie la phalange pour faciliter la production des bour-
 geons charnus.

17. DES DOIGTS SERRÉS PAR LES ANNEAUX.

1 Parfois le doigt est serré par un anneau, et il est convenable d'enlever
 sans délai cet anneau, en lui imprimant un mouvement de rotation, tout
 en pratiquant en même temps une affusion d'eau tiède sur la main et

8. ἀποσl. δὲ δεομ. om. R. — Ib. [δέ] om. U. — Cn. 17, l. 12. δοκιμάζεσθαι. U.

χλιαρῷ ὕδατι, καὶ τοῦ δακτύλου λιπαινομένου. Ὄταν δὲ μὴ ὑπακούῃ, 2
 τότε δοκιμαζέσθω τὸ εἰρησόμενον · λίνου παχυτάτου ἐσίραμμένον
 μία ἀρχὴ τριχοῦται ὡς εἰώθασιν ποιεῖν οἱ σκυτορράφοι, καὶ διὰ
 τοῦ δακτυλιδίου εἴρεται · τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ λίνου χάλασμα περιει-
 5 λεῖται τῷ δακτύλῳ. Τούτου γενομένου ἔλκεται ἡ τετριχωμένη τοῦ 3
 λίνου ἀρχὴ, καὶ τοῦ λίνου ἀνειλουμένου προβιβάζεται τὸ δακτυλί-
 διον πρὸς τὴν ἐξάρεσιν. Ὄταν δὲ μηδὲ οὕτως ὑπακούῃ, ἐπὶ τὴν τοῦ 4
 κρίκου διακοπὴν ἔρχεσθαι δεῖ, διαρινήσει χρωμένους μαχαιροειδεῖ
 ῥίνῃ, ἢ ἐκκόπειν σμιλιωτῷ ἐκκοπεῖ. Πρὸς δὲ ἑκατέραν ἐνέργειαν 5
 10 ὑποβαλλέτω τῷ κρίκῳ τοῦ δακτυλιδίου δορύδιον τυφλαγκίστρου, ἢ
 πλατυμήλης. Διακοπέντος τοῦ κρίκου, λίνα, ἢ σπαρτία περιτίθεται 6
 τῷ δακτυλιδίῳ, διὰ ᾧν ἐλκόμενος ὁ κρίκος ἐξαπλοῦται · ἢ ἑκατέρωθεν
 τῆς σφενδόνης διακόπεται, ἵνα μερισθὲν τὸ δακτυλίδιον εὐχερῶς
 κομισθῇ.

une onction avec quelque matière grasse sur le doigt. Si l'anneau résiste 2
 à ces manœuvres, on recommandera l'opération suivante : on effile,
 comme les cordonniers ont l'habitude de le faire, un des bouts d'un fil
 de lin entortillé et très-épais, et on le passe entre l'anneau et le doigt,
 tandis qu'on roule autour du doigt le reste du fil qui est libre. Après 3
 cela, on tire sur le bout effilé du fil, et, tandis que ce fil se déroule, l'an-
 neau avance vers le point où on pourra le retirer du doigt. Si l'anneau 4
 résiste même à cette tentative, il faut en venir à la section de l'anneau ; à
 cet effet on le limera avec une lime en forme de couteau, ou bien on le
 cassera avec un scalpel à excision ressemblant à un scalpel ordinaire. Mais, 5
 qu'on ait recours à l'une ou à l'autre de ces deux opérations, on placera,
 dans les deux cas, au-dessous du cercle même de l'anneau, le fer de
 lance d'un crochet mousse ou d'une sonde large. Après avoir divisé 6
 l'anneau, on l'entoure de fils en lin, ou en spart, à l'aide desquels on
 tirera sur lui pour le déployer ; ou encore on divise l'anneau des deux
 côtés du chaton, afin qu'il puisse être facilement enlevé, étant coupé
 par morceaux.

BIBAIION MH'.

α'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ἔρτος; Ἐκ τῶν Ἱρακλᾶ.

Mai 82.

- 1 Ἐνεκα τῆς τοῦ ἔρτου βρόχου πλοκῆς καιρία προσλαμβάνεται διπλῆ, ἥς αἱ μὲν ἀρχαὶ τῆ εὐωνύμῳ χειρὶ διακρατοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς ταῖς ἀρχαῖς ἐπιτίθεται, εἶτα διὰ μέσης τῆς ἀγκύλης τὰ χαλάσματα τῆς καιρίας, τουτέστιν αἱ ἀρχαί, συνέχονται· ἐντεῦθεν γὰρ γίνονται παρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκῆ, 5
- 2 παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί. Ἔστι δὲ ὁ βρόχος οὗτος τῆ δυνάμει ἀνισότονος, καὶ εὐχρηστος οὐ μόνον πρὸς τὴν τάσιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς κράτημα κώλου ἐν καταρτισμοῖς καὶ πρὸς σχηματισμοὺς σωματῶν ἐν χρήσει χειρουργίας· πρὸς μὲν γὰρ τὴν τάσιν ὠκείωται ἐπὶ τῶν διζύγων κώλων, ὅταν τὸ ἕτερον τῶν ὀστέων πάθῃ, τῶν μὲν ἀγκυλῶν τοῦ 10

LIVRE XLVIII.

1. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ TRESSÉ — TIRÉ D'HERCULE.

- 1 Pour construire le lacs tressé, on prend un cordon plié en deux; on tient les chefs avec la main gauche, et on place avec la main droite l'anse sur les chefs; ensuite les parties pendantes, c'est-à-dire les chefs, doivent être tenues ensemble pour passer par le milieu de l'anse: de cette manière le nœud du lacs se trouvera placé d'un côté, et les chefs de l'autre.
- 2 Quant à son action, c'est un lacs à tension inégale; il est utile non-seulement pour exercer une traction, mais aussi pour retenir le membre pendant la réduction, et pour donner aux parties une position convenable pendant qu'on fait une opération chirurgicale: en effet, il est spécialement approprié à exercer une traction sur les membres à deux os, lorsque l'un des deux os est lésé; dans ce cas, on place les anses sur

CH. 1, l. 3. ἐκ τῆς U. — 6-7. ἰσότονος Dietz; πρὸς σχηματισμοῦ U; προσχη-
P; ὁ τόπος U. — 8. πρὸς σχημ. cx em. ματισμοῖς R. — 9. οἰκειόταται RU.

βρόχου τασσομένων κατὰ τοῦ σιναροῦ ὀσίου, τῶν δὲ ἀρχῶν κατὰ
 τοῦ ὑγιεινοῦ· προσπίπτουσαι γὰρ αἱ ἀγκύλαι τῷ χρωτὶ νεανικῶς
 τείνουσι τὰ πάσχοντα, αἱ δὲ ἀρχαὶ ἀφισιάμεναι τοῦ χρωτὸς οὐ τεί-
 νουσι τὰ μὴ πάσχοντα, ἢ ἐπὶ ἔλαττον τείνουσιν. Πρὸς κράτημα δὲ 3
 5 κώλου ἐν καταρτισμοῖς ἤρμοσεν ὁ βρόχος οὗτος, κα|θάπερ ἐπὶ τῶν 83
 τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν ἐπὶ ὧν κέκαμπται ἡ χεὶρ ἐκτείνεσθαι
 μὴ δυναμένη, τουτέστιν ἐπὶ τῆς ἔσω διαφορᾶς καὶ τῆς ἔξω καὶ
 τῆς ὀπίσω, πλησίον τοῦ καρποῦ περιτίθεται ὁ βρόχος τοῖς τοῦ
 πῆχεως ὀσίοις, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ἀναφέρονται εἰς τὰ μετέωρα,
 10 καὶ ἀποδίδονται τιμὴ ἀκινήτω πρὸς κράτημα. Ἐτι πρὸς σχημα- 4
 τισμὸν σώματος ἐν χειρουργίᾳ λυσιτελῆς γέγονεν ὁ βρόχος· ἐπὶ
 γὰρ τῶν κατεσκευασμένων παθῶν κατὰ τὴν ἔδραν ὑποβάλλονται
 μὲν οἱ πῆχεις ταῖς ἰγνύαις, οἱ δὲ ἔρτοι βρόχοι τοῖς πῆχεσι περιτί-
 θενται πλησίον καρπῶν, εἴτα ἀναφέρονται τῶν βρόχων αἱ ἀρχαὶ ἐπὶ
 15 τὸν αὐχένα τοῦ πάσχοντος καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται. — Ὅτι 5

l'os malade, et les chefs sur l'os intact : en s'appliquant immédiatement sur la peau, les anses tireront vigoureusement les parties lésées, tandis que les chefs, restant écartés de la peau, exerceront une traction nulle, ou du moins faible, sur les parties saines. Nous citerons, pour exemple 3 des cas où ce lacs convient pour retenir un membre pendant qu'on le réduit, les trois espèces de luxations du coude dans lesquelles le bras est fléchi sans qu'on puisse l'étendre, c'est-à-dire les luxations en dedans, en dehors et en arrière (voy. XLIX, 11); dans ces cas, on place le lacs autour des os de l'avant-bras, dans le voisinage du carpe; alors on fait remonter les chefs vers les parties supérieures, et on les attache à 4 quelque objet immobile pour les retenir. Ce lacs est aussi utile pour donner une position convenable au corps pendant qu'on fait une opération chirurgicale : en effet, dans les affections qui se sont formées au siège, on place les avant-bras sous les jarrets, et on applique les lacs tressés autour des avant-bras près du carpe; puis on fait remonter les chefs en arrière vers le cou du malade et on les noue ensemble. — Non-seule- 5

4. μή] μέν R; μή e corr. — 6. κέ- RU. — Ib. καὶ τῆς ἔξω ex em. Vid.; καμπται ex em.; καὶ κέκαμπται U; καὶ om. RU. — 8. τῆς ὀπίσω τῆς πλ. R. κάμπτεται R. — 7. ἔσω ex em. Vid.; ἔω — 12. κατεσκευαζομένων RU.

Mai 83.

ὁ ἔρτος βρόχος οὐ μόνον πλέκεται καὶ περιτίθεται, ἀλλὰ καὶ ἐκ περιθέσεως τοῦ κώλου ἀπαρτίζεται· γὰρ ἡ καιρία, καὶ ἡ μὲν ἀγκύλη ὑποβάλλεται τῷ κώλῳ, αἱ δὲ ἀρχαὶ τῆς καιρίας διὰ μέσης τῆς ἀγκύλης διαβάλλονται. Καὶ οὕτως ἐκ περιθέσεως γίνεται ὁ προκειμένος βρόχος.

5

β'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ναυτικός;

- 1 Καιρία προσλαμβάνεται, καὶ ἐκ μέσου τοῦ τῆς καιρίας χαλάσματος δύο πλέκεται ἀγκύλια κατὰ ἐναλλαγὴν ἀλληλοῖς παρατιθέμενα, τὸ μὲν ἔσωθεν ἔξω, τὸ δὲ ἔξωθεν ἔσω· οὕτω γὰρ ἀναφαίνεται παρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκὴ, παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί.
- 2 Εὐθετεῖ δὲ καὶ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς τὰς ἀνισοτόνους τάσεις, καὶ πρὸς κράτημα ναρθήκων ἐπὶ τῶν ναρθηκισομένων καταγμάτων· μετὰ γὰρ τὴν ἐπίδεσιν τῆ μὲν εὐωνύμῳ διακρατεῖται ἡ τοῦ ἱμάντος ἀρχή, ἀπὸ δὲ τοῦ λοιποῦ χαλάσματος μία καὶ δευτέρα ἀγκύλη γίνεται μετὰ

ment on prépare d'avance le lacs tressé pour l'appliquer en cas de besoin, mais on le dispose aussi au moment même où on en entoure le membre : en effet [on prend] un cordon, on place l'anse au-dessous du membre, et on fait passer les chefs à travers le milieu de l'anse.

- 6 C'est de cette manière qu'on fait le lacs dont il s'agit au moment même de l'appliquer.

2. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *LACS DES MARINS*.

- 1 On prend un cordon, et on fait, avec le milieu de la partie pendante de ce cordon, deux petites anses placées l'une à côté de l'autre en sens contraire, l'une allant de dedans en dehors, et l'autre de dehors en dedans; de cette manière le nœud sera d'un côté et les chefs seront de l'autre.
- 2 Ce lacs convient aussi pour exercer des tractions inégales et pour retenir les attelles dans les cas de fractures qui réclament ces pièces de pansement : après avoir appliqué les bandes, on tient avec la main gauche le chef du cordon et on forme autour du membre malade, avec le reste de la

4-5. προθέσεως U. — CH. 2, l. 7. κατὰ ex em.; ὁ . . . ὁ RU. — Ib. ἀναφαίρε-
ex em.; καὶ κατὰ RU. — 8. τὸ . . . τὸ ταί U; ἀναφέρεται PR, et sic sepius.

χαλάσματος περι τὸ πάσχον κῶλον· ἢ δὲ ἀντικειμένη τοῦ ἰμάντος ἀρχὴ διὰ μέσων τῶν ἀγκυλῶν διεκβάλλεται ἐκ τῶν πρὸς ἡμᾶς μερῶν εἰς τὰ ἀντικείμενα, καὶ ὑπὸ τῆς εὐωνύμου χειρὸς διακρατεῖται. Μετὰ ⁸⁴ 3 δὲ τὴν τοῦ βρόχου πλοκὴν οἱ μὲν νάρθηκες παρεντίθενται περι τὸ 5 πάσχον κῶλον, ἔλκονται δὲ αἱ τοῦ ἰμάντος ἀρχαὶ καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται πρὸς τὴν τῶν νερθῆκων συνοχήν. Ὡσπερ δὲ πρὸς τὴν 4 τάσιν καὶ τὴν συνοχήν τῶν νερθῆκων, οὕτω καὶ πρὸς ἀνάληψιν τοῦ πῆχεως ὁ αὐτὸς ὠκείωται βρόχος· μὴ παρόντος γὰρ πλατυτάτου τελαμῶνος πρὸς ἀνάληψιν τοῦ πῆχεως, πλέκεται καὶ περιτίθεται 10 τῷ πῆχει, καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι τοῦ βρόχου ἀπὸ ἀλλήλων χωρίζονται οὕτως ὥστε τὴν μίαν ἀγκύλην παρὰ τῷ ἀγκῶνι τετάχθαι, τὴν δὲ ἑτέραν παρὰ τῷ καρπῷ, αἱ δὲ ἀρχαὶ περι τὸν τένοντα τοῦ πάσχοντος ἀναφέρονται καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται.

γ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος χιεσίος;

Ἐνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ χιεσίου βρόχου καιρία προσλαμβάνε- 1

partie pendante, une première et une seconde anse lâches; on fait passer le chef opposé du cordon par le milieu des anses en allant du côté le plus rapproché de nous vers le côté le plus éloigné, et on retient ce chef de la main gauche. Après avoir disposé le lacs, on place les attelles 3 autour du membre entre lui et les bandes, on attire les chefs du cordon et on les noue ensemble pour retenir les attelles. Ce même lacs est aussi 4 particulièrement propre à la suspension de l'avant-bras, tout aussi bien que pour exercer une traction ou pour retenir les attelles: ainsi, quand on n'a pas à sa disposition une bande très-large pour suspendre l'avant-bras, on forme le lacs dont nous parlons, on en entoure le membre, et on écarte ses anses assez loin l'une de l'autre pour que l'une soit placée près du coude et l'autre près du carpe, tandis qu'on fait remonter les chefs vers la partie postérieure du cou du malade pour les nouer ensemble.

3. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ CROISÉ.

Pour faire le lacs croisé, on prend un cordon plié en deux; on tient les 1

5. αἱ P; διὰ RU. — 7. τοῦ om. U. — 10. καὶ αἱ μὲν om. R.

Mai. 84-85.

ται διπλῆ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ τῆς καιρίας τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ διακρα-
 τοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη τῇ δεξιᾷ διακρατεῖται, εἶτα ἐπιστρέφεται ἡ
 ἀγκύλη, ἵνα χιεσθῇ τὰ τῆς καιρίας χαλάσματα· ἐντεῦθεν γὰρ καὶ
 2 χιεσίδς βρόχος εἴρηται. Μετὰ δὲ τὸν χιεσμὸν τῶν τῆς καιρίας χα-
 λασμάτων ἐπιβάλλεται ἡ ἀγκύλη τοῖς χιέσμασι, καὶ διὰ μέσης τῆς 5
 ἀγκύλης τὸ ὑποκείμενον τῆς καιρίας χάλασμα ἀνασπᾶται· οὕτω γὰρ
 γίνεται μέση μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκῆ, παρὰ ἐκάτερα δὲ ἔπου μὲν
 3 ἀγκύλη μία, ἔπου δὲ ἀρχαὶ δύο. Ἔστι δὲ καὶ ὁ βρόχος οὗτος ἀνισό-
 τονος τῇ δυνάμει.

δ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος βουκολικὸς ὁ καὶ
 σανδάλιος.

1 Ὁ βουκολικὸς βρόχος ὁ καλούμενος εἴρηται ὑπὸ τινῶν καὶ σαν- 10
 δάλιος· ὡς δὲ ἂν ὑπὸ τινος προσαγορευῆται, πλέκεται σὺν τῷ
 προσαγορευομένῳ χιεσίῳ· δεῖ γὰρ πλέξαι πρῶτον τὸν χιεσίδον,
 85 εἶτα, ἵνα γένηται ὁ σανδάλιος, τὴν παρειμένην | τοῦ χιεσίῳ ἀγκύλην

chefs de ce cordon avec la main gauche, et l'anse avec la main droite; en-
 suite on contourne l'anse pour croiser les chefs; car c'est aussi en raison
 2 de cette disposition qu'on a appelé ce lacs *lacs croisé*. Après le croisement
 des parties pendantes du cordon, on place l'anse sur les parties entre-
 croisées, et on attire celle des parties pendantes du cordon qui est placée
 en dessous, à travers le milieu de l'anse: en effet, de cette manière, le
 nœud se trouvera placé au milieu, tandis qu'à gauche et à droite on aura
 3 d'un côté une anse, et de l'autre deux chefs. Quant à l'action qu'il exerce,
 ce lacs est encore de ceux qui produisent une traction inégale.

4. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ LACS DU BOUVIER ET AUSSI
 LACS À SANDALE.

1 Le lacs qu'on nomme *lacs du bouvier* est aussi appelé par quelques-
 uns *lacs à sandale*; mais, quelque nom qu'on lui donne, on le fait avec le
 lacs croisé: on dispose d'abord le lacs croisé; puis, pour obtenir le lacs
 à sandale, on attire de bas en haut l'anse libre du lacs croisé à travers

3. καί om. U.

διὰ μέσης ἀνασπάσαι κάτωθεν ἄνω τῆς ἀντικειμένης ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλης· ἐντεῦθεν γὰρ ἀναφαίνεται παρὰ μέρος μὲν ἢ τοῦ βρόχου πλοκῆ, παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί· ἐν δὲ τῇ πλοκῇ τρεῖς ὄρῶνται ἀγκύλαι γεγυῖαι, δύο μὲν παρὰ ἐκάτερα, ἢ δὲ τρίτῃ μέση. Εὐ- 2
 5 χρησιεῖ δὲ ὁ βρόχος οὗτος πρὸς ἀπότασιν σφυροῦ καταρτιζομένου· ἢ μὲν γὰρ μία ἀγκύλη περιτίθεται τῷ πλατεῖ νεύρῳ ὀπισθεν τοῦ σφυροῦ, ἢ δὲ ἑτέρα ἀγκύλη τάσσεται εἰς τὰ ἐμπρόσθια μέρη κατὰ τὴν τοῦ ταρσοῦ τάξιν, ἢ δὲ μέση ἀγκύλη, τουτέστιν ἢ τρίτη, κατὰ τὴν τάξιν τοῦ πέλματος βάλλεται, καὶ τότε αἱ ἀρχαί τοῦ βρόχου
 10 τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις ἀποδίδονται. Οὐκ ἐπὶ μόνου δὲ τοῦ σφυροῦ ἢ ἡρμοκεν ὁ βρόχος οὗτος, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ γένυος καταρτιζομένης ἐν τοῖς ὀλισθημασιν· ἢ μὲν γὰρ μία ἀγκύλη τοῦ βρόχου βάλλεται κατὰ τὸ μέτωπον τοῦ πάσχοντος, ἢ δὲ ἑτέρα κατὰ τὸ ἰνίον, ἢ δὲ μέση ἀγκύλη μεταξὺ τοῦ στήματος παρεντίθεται ὑπὸ τὴν ἄνω γέ-
 15 νυν, αἱ δὲ ἀρχαί διὰ τῶν κροτάφων ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ πάσχοντος ἀναφέρονται, καὶ ἀποδίδονται ἢτοι πρὸς κράτημα, ἢ πρὸς ἀνά-
 τασιν.

le milieu de l'anse opposée aux chefs : de cette manière, on aura d'un côté le nœud, et de l'autre les chefs, et on verra dans ce tracé trois anses, deux des deux côtés, et la troisième au milieu. Ce lacs convient pour opé- 2
 rer l'extension, lorsqu'on réduit la malléole : à cet effet on place l'une des anses autour du nerf large situé derrière la malléole, et l'autre sur les parties antérieures [du pied] dans la région du tarse, tandis qu'on applique l'anse du milieu, c'est-à-dire la troisième, sur la région de la plante du pied ; alors on met les chefs du lacs en rapport avec les agents de tension. Ce lacs n'est pas uniquement applicable à la malléole, mais 3
 il sert aussi à réduire la mâchoire [inférieure] dans les cas de déplacement : à cet effet on met l'une des anses du lacs sur le front du malade, et l'autre sur l'occiput, tandis qu'on insère l'anse du milieu dans la bouche sous la mâchoire supérieure et qu'on fait passer les chefs par les tempes pour les ramener par-dessus la tête du malade et les mettre en rapport avec un agent qui puisse les retenir, ou les tirer en haut.

5. ἀποσπασιν RU ; it. p. 259, l. 8. — τάσιν RU ; it. l. 9. Voy. p. 259, l. 3. — 7. ἐμπροσθεν U. — 8. τάξιν ex em. ; 9. πέλματος Vid. ; τελαμώνος RU.

Mai 85-86.

ε'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος δράκων;

- 1 Ἐνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ καλουμένου δράκοντος ἡ μεσότης τάσσε-
ται κατὰ τὸν ὀπίσθιον τοῦ σφυροῦ τόπον, ἔνθα τοῦ πλατέος νεύρου
ἐστὶν ἡ τάξις· αἱ δὲ ἀρχαὶ διὰ τῶν πλαγίων μερῶν φέρονται εἰς τὰ
ἐμπρόσθια κατὰ τὸν ταρσὸν καὶ κατὰ χιεσμὸν ἐναλλάσσονται, εἴτα
ἀναφέρονται ἐπὶ τὸ πέλμα, καὶ πάλιν ἐναλλάσσονται. Ἀπὸ δὲ τοῦ 5
2 πέλματος ἐπιβάλλονται τῇ κατὰ τὸ σφυρὸν κυκλωτερεῖ εἰλήσει,
ἣτοι κάτωθεν ἄνω, ἢ ἄνωθεν κάτω, καὶ τότε ἀποδίδονται τοῖς τῆς
3 τάσεως αἰτίοις. Εὐθετεῖ δὲ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς ἀπτόασιν σφυροῦ
καταρτιζομένου.

86 | ε'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ἀπλοῦν ἄμμα;

- 1 Ὁ βρόχος ὁ καλούμενος ἀπλοῦν ἄμμα ὑπὸ ἐνίων ἀνόμαστοι καὶ 10
2 περίναιοι. Ὅπως ποτε δὲ ἂν λέγηται, πλοκῆς ἠξίωται τοιαῦδε·

5. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ DRAGON.

- 1 Pour faire le *dragon*, on place le milieu [du cordon] sur la région
postérieure de la malléole, là où se trouve l'emplacement du nerf large,
tandis qu'on fait marcher les chefs par les parties latérales vers la région
antérieure [du pied] sur le tarse, où on les entrelace en les croisant; en-
suite on les ramène vers la plante du pied et on les entrelace de nou-
2 veau. À partir de la plante du pied, on les fixe sur le tour de bande
qui enveloppe la malléole, en allant soit de bas en haut, soit de haut
3 en bas; alors on les met en rapport avec les agents de tension. Ce lacs
convient pour pratiquer l'extension, quand il s'agit de réduire la mal-
léole.

6. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ NOEUD SIMPLE.

- 1 Le lacs appelé *nœud simple* a reçu de quelques médecins le nom de
2 *périnée*. Quelque nom qu'on lui donne, on s'y prend de la manière sui-

Сп. 4, 1. 3. πλατίων U; πλατέων P. — Ib. καὶ om. RU. — Ib. κατὰ] εἰς
— 4. κατὰ τὸν ex em.; κατέγοντα RU. (εἰς τόν?) P. — 7. ἄνω om. R.

καιρία προσλαμβάνεται, και ταύτης γίνεται ἀπλοῦν ἄμμα, εἴτα αἱ
 μὲν ἀγκύλαι τῆς καιρίας ἀνασπῶνται, αἱ δὲ ἀρχαὶ παρειμέναι ἐῶν-
 ται, εἴτα τότε τίθεται τὸ καταρτιζόμενον κῶλον μεταξὺ τῶν ἄνω
 ἀγκυλῶν, εἴτα ἡ μία ἀγκύλη διὰ τῆς ἐτέρας ἀγκύλης ἐκβάλλεται
 5 καὶ φέρεται πρὸς τὰς ἀρχὰς, καὶ κατὰ κοινὸν οὖν ἄμμα ταῖς ἀρχαῖς
 τῷ τῆς τάσεως αἰτίῳ ἀποδίδεται. Καὶ οὗτος δὲ ὁ βρόχος τῇ δυνά- 3
 μει ἐστὶν ἀνισότονος.

ζ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος λύκος;

Δύο καιρίαι προσλαμβάνονται ἀντάρκεις τῷ μήκει καὶ διπλοῦν- 1
 ται, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ κατὰ τὸν αὐτὸν τάσσονται τόπον, αἱ δὲ ἀγκύ-
 10 λαι ἀντὶ ἀλλήλων, εἴτα τότε τῆς μὲν καιρίας αἱ ἀρχαὶ κάτωθεν ἄνω
 ἀνασπῶνται, αἱ δὲ ἄνωθεν κάτω καθέλκονται, ὥστε φανῆναι κατὰ
 τὴν μεσότητα τὴν τοῦ βρόχου πλοκὴν, παρὰ ἐκάτερα δὲ ἀρχαὶ δύο.
 Οὗτος ὁ βρόχος ἰσότονος μὲν ἐστὶ τῇ δυνάμει, ἤρμοκε δὲ οὐ μόνον 2
 πρὸς τὴν τάσιν τῶν καταρτιζομένων ὁστέων, ἀλλὰ καὶ πρὸς

vante pour le construire : on fait un nœud simple avec un cordon ;
 ensuite on tire à soi les anses du cordon , et on laisse pendre librement
 les chefs ; cela fait, on place le membre qu'il s'agit de réduire entre les
 anses supérieures ; alors on fait passer l'une des anses à travers l'autre,
 on la ramène aux chefs, et on la met en rapport avec les agents de tension
 à l'aide d'un nœud qui, du reste, sert également pour les chefs. Quant 3
 à l'action qu'il exerce, ce lacs est également un lacs à tension inégale.

7. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ LOUP.

On prend deux cordons de longueur suffisante, et on les plie en 1
 deux ; on place les chefs au même endroit, et les anses l'une en face de
 l'autre ; après cela on tire les chefs de l'un des cordons de bas en haut,
 et ceux de l'autre de haut en bas, de manière que le nœud paraisse au
 milieu, et qu'il y ait de chaque côté deux chefs. Quant à l'action qu'il 2
 produit, ce lacs est un lacs à tension égale, et il convient non-seulement
 pour exercer une traction sur les os qu'on remet, mais aussi pour lier le

6. αἰτίῳ ex em. Dietz; ἀγγίῳ U; ἀγγείῳ PR. — Ib. ἀποδίδονται RU.

Mai 86-87.

ἀπόσφιγξιν περιτοναίου, ἀνασκευαζομένου τοῦ ἐντεροκηλικοῦ πά-
 3 θους, καὶ πρὸς ἀπόσφιγξιν ἀγγείων αἰμορροούντων. Σύνηθες δὲ
 ἡμῖν ἐστί ταῖς ἀγκύλαις τοῦ βρόχου λῖνα περιάπτειν ἀπλᾶ· ταῦτα
 4 δὲ τὰ λῖνα ὁ ἰατρικὸς ὄμιλος ὠνόμασε σχαστήριαις. Οὐκ ἀσκόπως
 δὲ ταῖς σχαστήρiais χρώμεθα, ἀλλὰ ἵνα, ὅταν Φελήσωμεν τὴν 5
 σφίγξιν ἀνεῖναι, μὴ διὰ τῶν ἀρχῶν τοῦ βρόχου, ἀλλὰ διὰ τῶν σχα-
 στήριων τοῦτο πρᾶσσωμεν.

87

| η'. Πῶς πλέκεται ἡρακλεωτικὸν ἄμμα;

1 Ἐνεκα τοῦ ἡρακλεωτικοῦ ἄμματος καιρία προσλαμβάνεται, καὶ
 2 γίνεται ἐκ τῆς καιρίας δύο ἄμματα ἀπὸ ἀλλήλων διεσπῶτα. Ἐντεῦ-
 θεν παρανακῦπτει τὸ ἡρακλεωτικὸν ἄμμα, παρὰ ἐκάτερα ὅπου μὲν 10
 3 ἀγκύλη μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο. Ἐστί δὲ ἰσότονος ὁ βρόχος οὗτος·
 εἴ τις δὲ τὴν ἀντικειμένην ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλην μέσσην διακόψειεν,
 εὐρήσει γεγούτα τὸν λύκον.

péritoine, quand on réduit l'affection dite hernie intestinale, ainsi que
 3 pour lier les vaisseaux dont il s'écoule du sang. Nous avons l'habitude
 de suspendre aux anses du lacs des fils simples, et la foule des médecins
 4 donne à ces fils le nom de *fils de détente*. Ce n'est pas sans intention que
 nous employons les fils de détente; nous nous proposons en effet de pro-
 duire le relâchement de la ligature, en nous servant, pour obtenir ce
 résultat, non des chefs du lacs, mais des fils de détente.

8. COMMENT ON FAIT LE NŒUD D'HÉRACLÉE.

1 Pour faire le *nœud d'Héraclée*, on prend un cordon, et on fait avec
 2 ce cordon deux nœuds éloignés l'un de l'autre. C'est ainsi que se pro-
 duit le nœud d'Héraclée: à savoir, des deux côtés, d'une part une anse,
 3 et de l'autre deux chefs. Ce lacs est un lacs à tension égale, et, si on
 veut couper par le milieu l'anse opposée aux chefs, on verra qu'il en
 résulte un *loup*.

CH. 8, l. 8-9, καὶ γίνεται καὶ Codd.

θ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ ἀπλοῦς καρχήσιος;

Ὁ ἀπλοῦς καρχήσιος ἰσότονος τῇ δυνάμει, πλέκεται δὲ οὕτως· 1
 καιρία προσλαμβάνεται διπλῆ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ
 διακρατοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἀνακλασθεῖσα
 ταῖς ἀρχαῖς ἐπιτίθεται. Καὶ τὰ μὲν μέσα τῆς καιρίας χαλάσματα 2
 5 κατὰ χιεσμὸν ἐναλλάσσονται, ἡ δὲ ἐπιτεθεῖσα ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλη
 ἄνωθεν κάτω διὰ μέσου τοῦ χιέσματος ἀνασπᾶται. Ἐντεῦθεν ἀνα- 3
 φαίνεται μὲν μέση ἡ τοῦ βρόχου πλοκῆ, παρὰ ἐκάτερα δὲ ὅπου μὲν
 ἀγκύλη μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο.

ι'. Πῶς πλέκεται διπλοῦς καρχήσιος;

Ὁ διπλοῦς καρχήσιος βρόχος ἐστὶν ἰσότονος μὲν τῇ δυνάμει, 1
 10 κατὰ πολὺ δὲ ἀπλοῦ καρχήσιου εὐτονώτερος. Πλέκεται δὲ ὅμως 2
 τρόπῳ τοιῷδε· καιρίαὶ προσλαμβάνονται διπλαῖ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ

9. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE SIMPLE.

Eu égard à l'action qu'il exerce, le *câble simple* est un lacs à tension 1
 égale, et on le fait de la manière suivante : on prend un cordon double,
 dont on tient les chefs avec la main gauche, tandis qu'avec la main
 droite on replie l'anse et on la met sur les chefs. On entrelace par le 2
 milieu, en les croisant, les parties pendantes du cordon, et on attire de
 haut en bas, en passant par le milieu de l'endroit où s'est fait le croi-
 sement, l'anse placée sur les chefs. De cette façon, on verra apparaître 3
 au milieu le nœud, et, des deux côtés, d'une part une anse, et de l'autre
 deux chefs.

10. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE.

Eu égard à l'effet qu'il produit, le *câble double* est un lacs à tension 1
 égale; mais il exerce une action beaucoup plus énergique que le câble 2
 simple. On le fait de la manière suivante : on prend des cordons doubles,

Сп. 9, 1. 5. χαλάσσονται U. — 7. μὲν ἡ μέση τοῦ RU.

Mai 87-88.

3 τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ κρατοῦνται, ἢ δὲ ἀγκύλη παρειμένη ἔαται. Καὶ
 ἀπὸ μὲν τοῦ ἀντικειμένου τῆς καιρίας χαλάσματος μικρὸν πλέκεται
 ἀγκύλιον καὶ κατὰ τῆς ἀριστέρᾶς τίθεται χειρὸς· διὰ μέσου δὲ τοῦ
 ἀγκυλίου τὸ ἕτερον τῆς καιρίας ἀνασπᾶται χάλασμα, εἶτα ἐπιστρέ-
 88 φεται διὰ τῶν ἀγκυλῶν ἢ πλοκῇ, καὶ κατὰ τῆς ἀριστέρᾶς τίθεται 5
 4 χειρὸς. Μετὰ δὲ τὴν στροφὴν πάλιν ἐκ τοῦ ἀντικειμένου τῆς και-
 ρίας χαλάσματος ἕτερον πλέκεται ἀγκύλιον καὶ κατὰ τῆς πλοκῆς
 5 τάσσεται. Ἐπὶ τέλει δὲ ἡ παρειμένη ἀγκύλη κάτωθεν ἄνω [διὰ]
 μέσης τῆς πλοκῆς ἀνασπᾶται· ἐντεῦθεν γὰρ πάλιν μέση μὲν εὐρί-
 σκεται ἢ τοῦ βρόχου πλοκῇ, παρὰ ἐκότερα δὲ ὕπου μὲν ἀγκύλη 10
 μία, ὕπου δὲ ἀρχαὶ δύο.

ια'. Πῶς ἐκ τοῦ ἀπλοῦ διπλοῦς πλέκεται καρχήσιος;

1 Ἐπεὶ ὁ διπλοῦς καρχήσιος ποικίλως εἴωθεν ἀποτελεῖσθαι, ποτὲ
 μὲν ἀπὸ ἑαυτοῦ πλεκόμενος, ποτὲ δὲ ἀπὸ τοῦ ἀπλοῦ καρχησίου,

et on retient les chefs avec la main gauche, tandis qu'on laisse pendre
 3 librement l'anse. Puis on fait avec la partie pendante opposée du cordon
 une petite anse qu'on place sur la main gauche, et on attire l'autre par-
 tie pendante du cordon à travers le milieu de cette petite anse; ensuite
 on retourne le nœud à l'aide des anses, et on le place sur la main
 4 gauche. Cette conversion opérée, on fait de nouveau, avec la partie
 pendante opposée du cordon, une autre petite anse et on la met sur
 5 le nœud. Vers la fin on attire de bas en haut à travers le milieu du nœud
 l'anse pendante : en effet, de cette façon, le nœud apparaîtra au milieu,
 tandis que, des deux côtés, il y a d'une part une anse, et de l'autre deux
 chefs.

11. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE AVEC LE CÂBLE SIMPLE.

1 On a l'habitude de construire le câble double de diverses manières,
 attendu qu'on le fait quelquefois par lui-même, et d'autres fois à l'aide

1. τῇ δὲ ἀγκ. ἢ παρειμ. RU. — 3-4. om. Codd. — 9. τάσσεται U. — Cn. 11,
 τοῦ ἀγκυλίου Vid.; τῶν ἀγκυλίαν Codd. l. 13. ἑαυτοῦ ex em. Vid.; αὐτοῦ Codd.;
 — 8. [διὰ] e conj. Vid. qui habet per; it. p. 264, l. 2.

ἔσιν ὅπη δὲ καὶ ἐκ περιθέσεως ἀπαρτίζεται, κατὰ τὸν εἰκότα λό-
 γον ὑποδείξαντες πῶς ἐξ ἑαυτοῦ πλέκεται, νῦν διδάξαι βουλόμεθα
 πῶς ἐκ τοῦ ἀπλοῦ συντελεῖται. Τοίγαρτοι δεῖ πρῶτον διαπλέξαι 2
 τὸν ἀπλοῦν καρχήσιον καὶ τὰς ἀγκύλας ἀπὸ ἀλλήλων διασιῆσαι,
 5 εἶτα τότε τὴν ὑποκειμένην ἀγκύλην κατὰ τῆς μετεώρου ἀγκύλης
 ἐπιβάλλειν, διασιῆσαι τε ἀπὸ ἀλλήλων τὰς ἀγκύλας, καὶ διὰ μέ-
 σης τῆς διασίσεως αὐτῶν τὴν ἀντικειμένην ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλην
 ἀνασπάσαι κάτωθεν ἄνω· οὕτω γὰρ πάλιν μέση εὔρισκεται ἢ τοῦ
 βρόχου πλοκή, παρὰ ἐκάτερα δὲ ὅπου μὲν ἀρχαὶ δύο, ὅπου δὲ μία
 10 ἀγκύλη.

16'. Πῶς ἐκ περιθέσεως ὁ διπλοῦς καρχήσιος γίνεται;

Ἐπεὶ πολλὰκις ἐκ τῶν εὐτόνων σωμάτων σφοδρᾶς τῆς τάσεως 1
 γινομένης ἀπὸ μέρους αἱ τοῦ βρόχου ρήγνυνται ἀρχαί, μηδέπω τῆς
 τάσεως ἀπαρτισθείσης, ἵνα μὴ χαλάσωμεν τὰς καταλειμμένας τοῦ

du câble simple; il existe aussi un procédé pour l'arranger autour du
 membre même auquel on l'applique; puisque nous avons enseigné de
 notre mieux comment on le fait par lui-même, nous voulons donc dire
 maintenant comment on le construit à l'aide du câble simple. D'abord 2
 on fait le câble simple, puis on écarte les anses l'une de l'autre; ensuite
 on met l'anse placée en dessous sur l'anse supérieure, on éloigne les
 anses l'une de l'autre, et on attire de bas en haut, à travers le milieu de
 l'espace qui sépare ces anses, l'anse opposée aux chefs: en effet, de cette
 manière on verra que le nœud est placé au milieu, tandis qu'il y a, des
 deux côtés, d'une part deux chefs, et de l'autre une anse.

12. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE TOUT EN L'APPLIQUANT.

Puisqu'il arrive souvent que des parties robustes donnent lieu, lors- 1
 qu'on exerce sur elles une traction très-forte, à une déchirure partielle
 des chefs du lacs avant que la traction ait acquis le degré de force né-
 cessaire, nous construisons le lacs dit câble [double] au moment même

3. δεῖ πρῶτον δεῖ U. — CII. 12, Ib. μέρ. αἱ τοῦ μέρους αἱ τοῦ βρ. R. —
 1. 11, τῆς om. U. — 12. γενομ. U. — 13. ῥήσεως R.

Mai 88-89.

βρόχου ἀρχὰς, ἐκ περιθέσεως ἀποτελοῦμεν τὸν καρχήσιον βρό-
 89 χον· διακρατοῦμεν γὰρ τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ | τὴν ἀρχὴν τῆς καιρίας,
 εἶτα τρεῖς ἀγκύλας ἀποτελοῦμεν περὶ τὸ καταρτιζόμενον κῶλον
 2 ἀπὸ ἀλλήλων διεσίσας μὲν διὰ χαλάσματος ἰκανοῦ. Μετὰ δὲ
 ταῦτα τὴν πρῶτην ἀγκύλην κατὰ τῆς τελευταίας τάσσομεν ἀγκύ- 5
 λης, καὶ ἄπαξ ἢ δις ἐπιστρέψαντες διὰ μέσου αὐτῶν τὴν μέσην
 ἀνασπῶμεν ἀγκύλην· πάλιν γὰρ οὕτω περὶ μὲν αὐτὸ τὸ κῶλον
 τοῦ βρόχου γίνεται [ἢ] πλοκῆ, παρὰ ἐκάτερα δὲ ὅπου μὲν ἀρχαὶ
 δύο, ὅπου δὲ ἀγκύλη μία.

γ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος πλίνθιος ὁ τετράκκυλος;

1 Ἐνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ πλινθίου βρόχου καιρία προσλαμβάνεται 10
 κεκρικοποιημένη, τουτέστιν ἀρχὴν οὐκ ἔχουσα, καὶ περιτίθενται
 ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν κατὰ τὸν ἔνδον τόπον τοῖς ἀντίχειρσιν καὶ
 τοῖς μικροῖς δακτύλοις, περιτίθενται δὲ καὶ τοῖς λιχανοῖς, ἵνα πᾶ-

où nous l'appliquons, de peur de relâcher les chefs restés libres : à cet
 effet nous saisissons le chef du cordon avec la main gauche; puis nous
 formons, autour du membre qu'il s'agit de réduire, trois anses, en
 2 laissant entre elles un intervalle assez considérable. Après cela nous
 plaçons la première anse sur la dernière et nous attirons l'anse du
 milieu à travers l'espace qui sépare les deux précédentes, en la retour-
 nant une ou deux fois : de cette manière le nœud se forme de nouveau
 autour du membre lui-même, tandis qu'il y a, des deux côtés, d'une
 part deux chefs, et de l'autre une anse.

13. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ PLINTHIUS POURVU DE QUATRE
 CERCLES.

1 Pour faire le *plinthius*, on prend un cordon auquel on a donné la
 forme d'un anneau, c'est-à-dire qui n'a pas de commencement; puis on
 jette des anses autour de la face interne du pouce et du petit doigt
 des deux mains, et on en jette également autour de l'indicateur, afin

3. εἶτα conj.; εἰς Codd. — Ib. περὶ conj.; μέσης Codd.; om. Vid. — 8.
 ex em. Vid.; τε Codd. — 6. μέσου [ἢ] ex em.; om. Codd.

σαι [αί] ἀγκύλαι γένωνται ἕξ, τρεῖς κατὰ ἐκατέραν χεῖρα, κατὰ
 τοὺς μικροὺς δακτύλους καὶ κατὰ τοὺς λιχανοὺς καὶ κατὰ τοὺς ἀντί-
 χειρας. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπὸ μὲν τῶν ἀντιχειρῶν μεταφέρονται [αί] 2
 ἀγκύλαι ἐπὶ τοὺς παραμέσους δακτύλους, ἀπὸ δὲ τῶν μικρῶν ἐπὶ
 15 τοὺς λιχανοὺς, εἶτα διὰ μέσου τῶν πρώτων δακτύλων ὑπὸ τῶν ἀν-
 τιχειρῶν δακτύλων ἄνωθεν κάτω κατασπῶνται [αί] ὑψίτερον τοῖς
 λιχανοῖς ἐπιβληθεῖσαι ἀγκύλαι · ἐντεῦθεν γὰρ ἀναφαίνεται μέση
 μὲν ῥομβοειδῆς ἢ τοῦ βρόχου πλοκή, παρὰ ἐκότερα δὲ ἀγκύλαι δύο
 καὶ δύο. Ἔστι δὲ ὁ βρόχος οὗτος ισότονος τῇ δυνάμει, καὶ δοκεῖ 3
 10 εὐχρηστος εἶναι οὐ μόνον πρὸς τὴν τάσιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν ἀπευ-
 θυσμὸν τῶν τοῦ γενείου καταγμάτων · ἐνίοτε γὰρ διαστρεφόμενου
 τοῦ κατὰ τὸ γένειον γεγονότος κατάγματος κατὰ τὴν ἐπίδειξιν
 ἕξωθεν, οὕτω τῷ γενεῖῳ περιτίθεται ἢ ῥομβοειδῆς τοῦ βρόχου
 πλοκή, αἱ δὲ ἀγκύλαι διὰ παρειάδων ἐς τὰ μετέωρα ἀναφέρονται, 90
 15 καὶ κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον πρὸς ἀλληλα ἀμματίζονται.

qu'il y ait en tout six anses, trois pour chaque main, sur le petit doigt, l'indicateur et le pouce. Après cela, on transporte les anses du pouce 2 sur le doigt annulaire, et celles du petit doigt sur l'indicateur; ensuite on tire de haut en bas, à l'aide du pouce, les anses qu'on a placées en dernier lieu sur le doigt indicateur, par l'espace qui sépare les premiers doigts : il en résulte que le nœud présente la forme d'un rhombe placé au milieu et qu'il y a deux anses de chacun des deux côtés. Eu égard à 3 l'action qu'il exerce, ce lacs est un lacs à tension égale, et il semble être utile non-seulement pour produire l'extension, mais aussi pour redresser les fragments dans les fractures du menton : en effet, quelquefois, dans les fractures de cette partie, les fragments éprouvent une torsion en dehors, au moment où nous observons le malade, et, dans ce cas, nous plaçons le nœud, lequel a la forme d'un rhombe, autour du menton, tandis que nous faisons remonter les anses par les joues aux parties supérieures, pour les nouer ensemble dans la région du sommet de la tête.

1. [αί] ex em.; om. Codd.; it. l. 3 et στρομοειδῆς P. — lb. πλοκή ex em.
 6. — 6. τῶν τοῖς Codd. — 8. ῥομβοει- Vid.; om. Codd. — lb. δὲ αἱ ἀγκύλαι
 δῆς ex em. Vid.; στρομοειδῆς RU; Codd. — 12. γεγονός Codd.

Mai 90.

ιδ'. Πῶς πλέκεται ὁ ἐπαγκυλωτὸς βρόχος;

1 Ἐνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ ἐπαγκυλωτοῦ βρόχου καιρία προσλαμ-
 βάνεται, ἥς ἢ μὲν ἀρχὴ κατὰ τὸν τόπον τῆς χειρὸς τάσσεται με-
 ταξὺ ἀντίχειρος καὶ λιχνοῦ, τὸ δὲ τῆς καιρίας χάλασμα ἐξῴθεν
 περιειλεῖται τῷ μετακαρπίῳ, καὶ φέρεται εἰς τὸν ἐσώτατον τόπον,
 καὶ κατὰ τοὺς ἀντίχειρας τάσσεται, καὶ κρατεῖται ὑπὸ τε τοῦ μι- 5
 2 κροῦ καὶ τοῦ παραμέσου δακτύλου. Ἐλκεται δὲ ἢ μὲν ἀρχὴ τῆς και-
 ρίας διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς, τὸ πέρασ δὲ διὰ τοῦ μικροῦ καὶ παρα-
 μέσου δακτύλου· οὕτω γὰρ δύο μὲν ἀγκύλαι φαίνονται, μεταξύ δὲ
 3 τῶν ἀγκυλῶν ἄμμα ἐπίσπαστον. Εὐχρησιεῖ δὲ ὁ βρόχος οὗτος πρὸς
 τοὺς ἐν ταῖς χειρουργίαις σχηματισμοὺς τοῦ σώματος· μεταξὺ γὰρ 10
 τῶν ἀγκυλῶν αἱ τοῦ πᾶσχοντος διεκβάλλονται χεῖρες, διὰ δὲ τοῦ
 λοιποῦ τῆς καιρίας χάλασματος ἀσφαλίζεται τὸ σῶμα.

14. COMMENT ON FAIT LE LACS À ANSES SUPERPOSÉES.

1 Pour faire le *lacs à anses superposées*, on prend un cordon dont on
 place le chef sur la main dans la région située entre le pouce et le doigt
 indicateur, on roule le bout resté libre du cordon autour du métacarpe;
 puis on le porte tout à fait à la partie intérieure de la main, et on le
 place sur les pouces, en le retenant avec le petit doigt et le doigt annu-
 2 laire. On tire le chef du cordon avec la main droite, et l'extrémité avec
 le petit doigt et le doigt annulaire : ainsi on verra apparaître deux anses,
 3 et, entre ces anses, un nœud coulant. Ce lacs est utile pour donner la
 position nécessaire au corps pendant les opérations chirurgicales : en
 effet, on passe les mains du malade entre les anses, tandis qu'on assu-
 jettit le corps avec la partie restante du cordon et qui est demeurée
 libre.

CH. 14, l. 6. καί om. RU. — 10. μένους PR; σχηματιζομένου U. — 11.
 σχηματισμούς ex em. Dietz; σχηματιζο- ἀγκυλῶν Vid.; δακτύλων Codd.

ιε'. Πῶς πλένεται βρόχος ὁ καλούμενος ὠτα;

Ἔνεκα τῆς πλοκῆς τῶν ὠτων πλέξαι δεῖ πρῶτον τὸν καλούμε- 1
νον ἐπαγκλωτόν· ἐπίτηδες δὲ τὴν μίαν ἀγκύλην μείζονα δεῖ ποιῆ-
σαι, καὶ ἐκ ταύτης τὸν χιεσίον ἀπεργάσασθαι βρόχον, ἵνα δύο μὲν
φανῶσιν ἀγκύλαι, μεταξὺ δὲ τῶν ἀγκυλῶν διπλοῦν εὐρεθῇ τὸ τῆς
5 καιρίας χάλασμα. Εὐχρησίει δὲ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς τοὺς καταρ- 2
τισμοὺς τῶν τῆς γένυος ὀλισθημάτων καὶ πρὸς τὰς ἐναρθρήσεις
τῶν τῆς κεφαλῆς κορωνῶν· τάσσονται γὰρ αἱ μὲν ἀγκύλαι παρὰ
τοῖς τοῦ πάσχοντος προτάφοις, τὸ δὲ μέσον τῶν ἀγκυλῶν διπλοῦν
τῆς καιρίας χάλασμα κατὰ τοῦ μετώπου, καὶ τότε παραλαμβάνεται
10 ἐπίδεσμος | ὁ λεγόμενος λαγῶς. Μετὰ τὴν ἐπίδεσιν αἱ ἀρχαὶ τῶν ⁹¹₃
ὠτων ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ πάσχοντος ἀναφέρονται καὶ ἀποδίδονται ἢ
πρὸς κράτημα, ἢ πρὸς ἀνάτασιν.

15. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ OREILLES.

Pour former les oreilles, on fait d'abord le lacs à anses superposées; 1
mais on fera à dessein l'une des deux anses plus grande que l'autre, et
on construira avec cette anse le lacs croisé (voy. chap. 3), afin qu'il se
présente deux anses, et qu'on rencontre entre ces anses un morceau de
cordon double qui pende librement. Ce lacs est utile pour réduire les 2
déplacements de la mâchoire [inférieure], ainsi que pour remettre dans
l'articulation les épiphyses de la tête en bec de corneille (*condyles de*
l'occipital; — cf. Galien, *Util. des parties*, XIII, 4): à cet effet, on place
les anses à côté des tempes du malade, tandis qu'on applique sur le
front le morceau de cordon double qui pend librement entre les anses;
ensuite on a recours au bandage dit lièvre (voy. chap. 26 et 27). Après 3
avoir appliqué le bandage, on fait remonter les chefs des oreilles par-
dessus la tête du malade, et on les met en rapport avec un agent capable
de les retenir, ou de les tirer en haut.

CH. 15, l. 2. δὴ PR. — 10. ἀρχαί om. RU.

Mai 91.

15'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος διάγκυλος ὅν τινες καταχρηστικῶς ἄγχοντα καλοῦσιν;

- 1 Ὁ καλούμενος διάγκυλος βρόχος ἐκ δύο χιεσίων γίνεται βρόχων διεσπληκῶτων ἀπὸ ἀλλήλων· εὐθετεῖ δὲ πρὸς σχηματισμὸν σώματος ἀνασκευαζομένου πάθους τινὸς κατὰ τὴν ἔδραν· ὅταν γὰρ οἱ πῆχεις ταῖς ἰγύλαις ὑποβληθῶσι, διὰ μὲν τῶν χιεσίων βρόχων οἱ πῆχεις σφίγγονται, τὸ δὲ μέσον τῶν βρόχων διπλοῦν τῆς καιρίας χάλασμα ἀναφέρεται ἐπὶ τὸν τένοντα τοῦ πάσχοντος, καὶ ἐντεῦθεν ὁ σχηματισμὸς τοῦ σώματος ἀποτελεῖται.

15'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος κυρίως ἄγχων;

- 1 Ὁ κυρίως καλούμενος ἄγχων πλέκεται ἐκ τοῦ ἀπλοῦ καρχησίου γινόμενος· πλέκεται γὰρ ἀπλοῦς καρχήσιος, καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι ἀπὸ ἀλλήλων δίστανται. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν καὶ ὁ πρὸ αὐτοῦ ἀνα-

16. COMMENT ON FAIT LE LACS À DEUX ANSES, QUE QUELQUES-UNS APPELLENT PAR ABUS ÉTRANGLEUR.

- 1 On fait le lacs à deux anses à l'aide de deux lacs croisés (voy. chap. 3) qu'on écarte l'un de l'autre; ce lacs convient pour donner une position au corps, lorsqu'on traite quelque affection qui occupe le siège : à cet effet, après avoir placé les avant-bras sous les jarrets, on serre ces membres à l'aide des lacs croisés, tandis qu'on fait remonter vers la partie postérieure du cou du malade le morceau de cordon double qui pend librement entre les lacs, et, par ce procédé, on arrive à donner au corps la position requise.

17. COMMENT ON FAIT LE LACS QU'ON APPELLE PROPREMENT ÉTRANGLEUR.

- 1 On construit l'étrangleur proprement dit à l'aide du câble simple (voy. chap. 9) : à cet effet on dispose un câble simple, et on écarte les 2 anses l'une de l'autre. Ce lacs convient dans les mêmes cas que celui

CH. 16, l. 1. χιεσίων ex em.; χιεσμάτων RU; χιασμάτων P, et sic semper. — 6. ἀναφέρονται U; φέρονται R. — Ch. 17, l. 9. γὰρ Vid.; πᾶς Codd.

γεγραμμένος· πάλιν γὰρ οἱ πῆχεις μεταξὺ τῶν ἀγκυλῶν διεκβάλλονται καὶ ἀποσφίγγονται, τὸ δὲ διπλοῦν τῆς καιρίας χάλασμα, ὃ δὴ καὶ μέσον τέτακται, ἐπὶ τὸν τένοντα τοῦ πάσχοντος ἀναφέρεται.

ιη'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ὑπερβατός;

- 5 Ὁ λεγόμενος ὑπερβατός ἐκ τοῦ λεγομένου ναυτικοῦ γίνε|ται βρό- 1
χου· πλέκεται γὰρ ὁ ναυτικὸς βρόχος καὶ περιτίθεται τῷ πῆχει, 02
καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι τοῦ βρόχου ἀπὸ ἀλλήλων δισίανται, αἱ δὲ ἀρχαὶ
ἐπὶ τὸν τένοντα ἀματιζονται. Καὶ οἱ μὲν διὰ τῆς περιόδου εὐχρηστοὶ 2
Φανέντες βρόχοι οὗτοί εἰσιν.

ιθ'. Περὶ ἐπιδέσμων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

- 10 Σκοποὶ πάσης ἐπιδέσεώς εἰσι πρῶτοι καὶ μέγιστοι τῆς γε διὰ 1
ἑαυτὴν παραλαμβανομένης, οὐχ ὑπηρεσίας ἕνεκα τῶν ἐπικειμένων

que nous venons de décrire; on fait passer les avant-bras entre les anses et on les serre avec elles; on fait remonter vers la partie postérieure du cou du malade le morceau de cordon double qui pend, et qui, du reste, est placé au milieu des anses.

18. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ TRANSGRESSIF.

On construit le lacs nommé *transgressif* avec le lacs des marins (voy. 1 chap. 2): à cet effet on prépare le lacs des marins, dont on entoure l'avant-bras, on écarte les anses l'une de l'autre, et on noue les chefs sur la partie postérieure du cou. Voilà les lacs qui nous ont paru être utiles, quand 2 on pratique hors de chez soi.

19. DES BANDAGES. — TIRÉ DE GALIEN.

Les indications les plus fondamentales et les plus importantes de 1 toute déligation, du moins de celle qu'on applique pour elle-même, et non pour soutenir les appareils placés sur la partie lésée, consistent à

Cn. 18, l. 6. ὁ ναυτικὸς ὁ βρόχος legiturλείπει ἀρχαί; capita Vid.; om. Codd. — 7. ἀρχαί e marg. P, ubi RU.

τῷ πάσχοντι μορίῳ, τό τε κατέχειν ἀκίνητον ὡς διεπλάσθη τὸ πε-
 πουλὸς, ἀφλέγμαυτὸν τε φυλάττειν· ἐπεὶ δὲ οὐ δύναται ταῦτα ποιεῖν
 ἢ ἐπίδεσις ἄνευ τοῦ διεμμένειν αὐτὴν καὶ μὴ μετακινεῖσθαι πρὸς τὰ
 κάτω τοῦ σώματος ἢ ἄνω, διὰ τοῦτο τοῖς ἀπαθέσι μορίοις ἀναγκα-
 ζόμεθα προσπεριβάλλειν τοὺς ἐπίδεσμον, ἕπως ἔνθα μὲν εἰκὸς ἀνα- 5
 δραμεῖν ἐστὶν ἔλθῃ τὴν ἐπίδεσιν, ἢ ἀντίληψις αὐτῆς γίνοιτο ἐπὶ τῶν
 2 ταπεινοτέρων, ἔνθα δὲ καταδραμεῖν, ἐπὶ τῶν ὑψηλοτέρων. Ἐπὶ ἐνίων
 δὲ μορίων ἢ διὰ τῶν ἀντικειμένων ἀντίληψις ἀφελιμωτέρα, καθάπερ
 ἐπὶ ὤμου καὶ βουβῶνος, ἀκριβῶς δὲ εἰπεῖν, ἐπὶ ὤμου μὲν οὐ περὶ
 τὸν ἕτερον ὤμον, ἀλλὰ τὴν μασχάλην, ἐπὶ βουβῶνος δὲ περὶ τὸν 10
 κενεῶνα περιβάλλεσθαι δεῖ τὸν ἐπίδεσμον· οὔτε γὰρ ὁ ὤμος, οὔτε
 ὁ γλουτὸς ἀσφαλῶς φυλάττειν δύναται τὰς περιβολὰς, ἀλλὰ ἢ μα-
 3 σχάλη καὶ ὁ κενεῶν. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῆς κνήμης εὐαπόρρυστον ἐχούσης
 τὴν ἐπίδεσιν διὰ τὴν κυρτότητα τῆς γαστροκνημίας, ἢ ἄνω περιβολῆ

garder le membre affecté immobile dans la position qu'on lui a donnée
 par la coaptation et à le tenir à l'abri de l'inflammation; comme la déli-
 gation ne saurait remplir ces indications sans être fixe et sans éviter tout
 déplacement, que ce soit vers les parties inférieures ou supérieures du
 corps, nous sommes forcés d'étendre aussi les bandes sur les parties
 saines, afin que l'ensemble du bandage trouve ses points d'appui sur
 les parties situées au-dessous de la lésion, quand il est à craindre qu'il ne
 remonte, et sur les parties placées au-dessus, quand il est probable
 2 qu'il descendra. Pour certaines parties, pour l'épaule et pour l'aîne
 par exemple, il est préférable de fournir au bandage des points d'appui
 sur les parties du côté opposé, ou, pour parler rigoureusement, quand
 il s'agit de l'épaule, on ne roulera pas la bande autour de l'autre épaule,
 mais autour de l'aisselle, et, quand il s'agit de l'aîne, on roulera la
 bande autour du flanc (*au-dessus de la hanche*) : car ni l'épaule ni la
 fesse ne peuvent donner un appui solide aux bandes, mais l'aisselle et
 3 le flanc le peuvent. La jambe laisse aussi facilement glisser les bandes
 à cause de la convexité du mollet; aussi, pour ce membre, est-il conve-

3. διαμένειν R Gal. — 6. εἰ R; om. κενεῶνα] βουβῶνα R. — 14. διὰ τὴν
 U. — 10. περὶ] κατὰ U; om. R. — 11. κυρτότητα om. Gal.

χρησίμη, κατὰ ἐκείνας δηλονότι τὰς ἐπιδέσεις, κατὰ ἄς ἀναγκαῖον
 ἐστὶ τὸ κυρτὸν τῆς γαστροκνημίας περιλαμβάνειν, ἐπεὶ τοὶ τὰ κατὰ
 τὰ σφυρὰ χωρία τὸ μόνιμον τῆς ἐπιδέσεως ἐξ ἑαυτῶν ἔχει, μεταξύ
 δυοῖν ἐξοχῶν κείμενα. Οἷς δὲ μορίοις οὐκ ἐστὶν οὔτε παρακείμενόν 4
 5 τι τοιοῦτον μόριον οἷον ἐπὶ κνήμης, οὔτε ἀντικείμενον, ὡς ἐπὶ ἄμου
 καὶ βουβῶνος, ἐπὶ τούτων τοιαύτην χρῆσιν τὴν ἐπίδεσιν ποιεῖσθαι εἰς
 ἐν τῷ ὀμαλωτάτῳ τὰς καταλήψεις γίνεσθαι, καθάπερ καὶ τῆς κε-
 φαλῆς. Εἰ δὲ οὐκ ἐνδέχεται τὴν κεφαλὴν οὔτω καθάπερ τὰ κῶλα 5
 περιλαβεῖν ἐν κύκλῳ· κωλύει γὰρ ὁ τράχηλος συμφυῆς ἂν αὐτῇ·
 10 διὰ τοῦτο ἐπὶ αὐτῆς, ἐάν τε κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος, ἐάν τε κατὰ τὸ
 ἀριστερὸν ἢ τὸ τῆς ἐπιδέσεως δεόμενον πᾶθος, τὴν κατὰ ἰθυωρίαν
 ἐπίδεσιν αἰρούμεθα, διὰ μὲν τῆς κορυφῆς ἀγομένου τοῦ ἐπίδέσμου,
 καταγομένου δὲ ἐντεῦθεν ἐπὶ ἄκραν τὴν κάτω γένυ, εἶτα ἀναγομέ-
 νου πάλιν ἐπὶ τὸ σπερονθὸς, εἶτα αὔθις ὁμοίως, εἴτε δις, εἴτε τρίς

nable d'appliquer les tours de bandes [destinés à assujettir le bandage]
 en haut, du moins dans les cas où il est nécessaire de comprendre la
 convexité du mollet dans le bandage; car les régions voisines des mal-
 léoles suffisent par elles-mêmes à tenir la déligation en place, attendu
 qu'elles sont situées entre deux protubérances. Pour les parties qui 4
 n'ont ni à côté d'elles, ainsi que la jambe, ni au côté opposé, comme
 l'épaule et l'aîne, une partie ainsi faite (*c'est-à-dire qui puisse servir de*
point d'appui à la bande), il faut disposer la déligation de telle façon qu'elle
 ait ses points d'appui sur la région la plus unie : c'est ainsi qu'on agit,
 par exemple, pour la tête. Mais, comme il n'est pas possible d'entourer 5
 circulairement la tête, ainsi qu'on le fait pour les membres, attendu
 que sa continuité avec le cou forme un obstacle, nous préférons, quand
 il s'agit de cette région, la déligation perpendiculaire, que la lésion qui
 exige l'emploi d'un bandage soit située à gauche ou à droite : nous fai-
 sons passer [d'abord] la bande par le sommet de la tête, nous la faisons
 descendre jusqu'à la pointe de la mâchoire inférieure, nous la ramenons
 ensuite de nouveau sur la partie lésée, pour la rouler itérativement
 deux ou trois fois de la même manière, autant qu'il paraît nécessaire,

1. χρήσιμος Gal. — 2. κατὰ] παρά] ρον μόριον U Gal. — 9. περιβαλεῖν
 Gal. — 3. τὰ om. R. — 5. τοιοῦτον ἔτε- R. — 12. ἐπίδεσιν om. Gal.

αὐταρκες εἶναι νομίζομεν, ἐλιττομένου μέχρι τῆς τελευταίας· αὕτη δὲ
 πάντως κατὰ τῆς κορυφῆς γινέσθω· μονιμώτατον γὰρ τὸ χωρίον
 6 τοῦτο. Λοιπῶν δὲ ὄντων τῶν τῆς κεφαλῆς ἐτέρων μερῶν ἐναντίων
 ἀλλήλοις, ὧν τὸ μὲν ὀπίσω τε καὶ κατὰ ἰνίον ἐστὶ, τὸ δὲ πρόσω
 τε καὶ κατὰ τὸ μέτωπον, ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπιθεῖν χρή· ἐστὶ δὲ ἀπὸ 5
 δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδεσις, ὅταν τὸ μέσον ὄλου τοῦ ἐπιδέσμου κατὰ τοῦ
 πεπονθότος ἐρείσαντες ἰσοβρόπως ἐκάτερον αὐτοῦ τῶν μερῶν ἐπὶ
 7 τὸν ἀντικείμενον ἄγωμεν τόπον. Ὅσαι δὲ τελευταὶ τῶν οὕτως ἐπι-
 δουμένων ἐπὶ τὸ μέτωπον ἄγονται, μονιμώτεραι· τοῦτο γὰρ τὸ χώ-
 8 ριον τοῦ ἰνίου μονιμώτερον. Πεπονθότων δὲ ὁμοίως τῶν ἀντικειμέ- 10
 νων μερῶν, ὡς ἐπειδὴν τὰ καλούμενα καυληδὸν γένηται κατάγματα,
 τὴν ἐπίδεσιν ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ποιήσῃ καθάπερ ἐπὶ τῶν σκεπαρνη-
 9 δὸν περιβαλλομένων σπληνῶν. Ἐὰν δὲ ἀπὸ μιᾶς ἀρχῆς ἐπιδέσῃ τὰ
 τοιαῦτα, κατὰ τὴν ὁμοιότητα τῆς ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπιδέσεως ἐλίττω

jusqu'à ce que nous arrivions au bout de la bande, lequel devra néces-
 sairement être placé sur le sommet : car cette région fournit des points
 6 d'attache plus solides que les autres. Comme il nous reste à parler des
 autres parties de la tête qui sont opposées l'une à l'autre, et dont l'une
 est située en arrière dans la région de l'occiput, et l'autre en avant et
 dans la région du front, [nous dirons que sur elles] il faut appliquer un
 bandage à deux chfs (*bandage à deux globes*) ; or voici en quoi consiste
 un bandage à deux chefs : après avoir appuyé le milieu de la bande sur
 la partie lésée, nous amenons chacun de ses deux chefs sans déviation
 7 vers la région opposée. Quand c'est sur le front que l'on ramène les
 deux bouts de la bande, le bandage reste plus immobile que dans tous
 les autres cas ; car le front fournit des points d'appui plus solides que
 8 l'occiput. Si les parties opposées sont également affectées, par exemple
 lorsqu'il existe des fractures en forme de tige coupée (*c'est-à-dire des*
fractures avec écartement des fragments), vous appliquerez le bandage à deux
 chefs comme si vous placiez des compresses en doleire autour d'une
 9 partie quelconque. Si, dans de semblables cas, vous appliquez un ban-
 dage à un seul chef, vous déroulerez la bande comme pour le bandage

3. τῶν om. RU. — 6. ὄλου U. — 10. Gal. — 12-13. σχιδακηδόν Gal. — 13.
 δέ om. U. — 12. ποιήσῃ R; ποιήσεις ἐπιδέσης R.

τὸν ἐπίδεσμον, οὕτως ἄξεις ἐπὶ τὸ μόνιμον χωρίον ὡς ἐνταῦθα τελευ-
 τῆσαι. Ἡκισία δὲ λοξῶ τῷ ἐπιδέσμῳ δεῖ χρῆσθαι, διότι τὸ χρησι- 10
 μώτατον τῆς ἐπιδέσεως ἐστὶ τὴν τελευταίαν αὐτῆς ἀπαρέγκλιτον Φυ-
 λάττειν εὐθύτατα περατουμένην, ἥτοι γε ἐπὶ τὸ μέτωπον, ἢ τὸ μέσον
 5 ὅλης τῆς κεφαλῆς, ἔνθα τὸ καλούμενον βρέγμα · τῆς μὲν γὰρ ἐπὶ
 ἀνθεραῶνα καταγομένης ἐπιδέσεως ἢ τελευταίῃ προσηκόντως ἂν ἐπὶ
 τὸ μέσον ἀνάγοιτο τῆς κεφαλῆς, ἀπαρεγκλίτως ἀνατεινομένη, τῆς
 δὲ κυκλοτερεῶς περιβαλλομένης ἐπὶ τὸ μέτωπον, ὁμοίως καὶ αὐτὴ
 κατὰ μηδὲν ἐγκεκλιμένη · περιαγομένη γὰρ οὕτως ἐλιχθήσεται καὶ
 10 τοῖς ὀπίσω μέρεσι περὶ τὸ καλούμενον ἰνίον ὃ μεταξὺ τοῦ τραχήλου
 καὶ τῆς ὀπίσω κυρτότητός ἐστὶ τοῦ κρανίου. Διὰ τοῦτό τέ Φησιω 11
 Ἰπποκράτης τὴν ἐσχάτην περιβολὴν τῶν ἐπιδέσμων ἠκισία λοξὴν
 εἶναι προσήκειν, ὅτι τὰς πρὸ αὐτῆς ἤδη πολλὰκις ἐξ ἀνάγκης γινο-
 μένας λοξὰς ἔνεκα τοῦ περιλαμβάνεσθαι τὸ πεπονθὸς ἄλλοτε κατὰ

à deux chefs, de manière à la ramener ensuite vers la région qui four-
 nit des points d'appui solides, afin qu'elle s'y termine. Il faut recourir 10
 aussi peu que possible à des tours de bande obliques : ce qui importe
 surtout dans la déligation, c'est qu'on tienne la dernière partie de la
 bande à l'abri de toute déviation, en la faisant marcher dans une di-
 rection complètement rectiligne, soit vers le front, soit vers le milieu
 de la tête, là où se trouve la région dite *bregma* : il sera convenable de
 ramener la bande qu'on a fait descendre jusqu'au-dessous du menton,
 vers le milieu de la tête, en l'attirant sans la faire dévier; on ramènera éga-
 lement vers le front, sans la faire aucunement dévier, le bout de la bande
 dont on entoure circulairement [la tête]; car, si on l'applique de cette fa-
 çon autour de la partie, on la roulera nécessairement aussi, aux parties
 postérieures, autour de ce qu'on appelle *nuque*, région située entre le
 cou et la protubérance postérieure du crâne. La raison pour laquelle Hip- 11
 pocrate (*Officine*, § 9) dit également qu'il faut donner une direction aussi
 peu oblique que possible au dernier tour des bandes, c'est que ce der-
 nier tour, s'il ne dévie en aucun sens, retient ceux qui le précédent;
 or ces tours deviennent souvent obliques par nécessité, pour entourer

4. γάρ U. — 5-6. κατ' ἐπανθ. U. — ἐπὶ τοῦ om. Gal. — lb. δέ RU. — 13.
 6. καταγ. τῆς ἐπιδ. U. — 11. κυρτ. τῆς προσῆκεν R.

- ἄλλο μέρος ὑπάρχον, ἀλλὰ αὐτάς γε δια τὸ πάθος λοξὰς γεγυμνίας
 12 ἢ ὑσιάτη κατέχει μηδαμύθεν λοξομένη. Δῆλον οὖν ὅτι τῇ αὐτῆς
 13 ἀσφαλεῖα κἀκεῖναι συνδιαμενοῦσιν ἀμετακίνητοι. Ὡς οὖν ἐπὶ τῆς
 κεφαλῆς, οὕτω καπὶ τῆς ἄνω τοῦ γόνατος ἢ κάτω γυνομένης ἐσχάτης
 περιβολῆς ἀκριβῶς φυλάττεσθαι χρὴ τὸ ἀπαρέγκλιτον· ἐπὶ μέντοι 5
 τῶν κατὰ βουβῶνα καὶ ᾧμον ἐπιδέσεων, ἐν αἷς ἀναγκαζόμεθα καὶ
 τῶν ἀντικειμένων τι μορίων συγκαταλαμβάνειν, αἱ ἐσχαταὶ περιβο-
 λαὶ κυκλοτερεῖς ἀπαρέγκλιτοι γίνεσθαι δεόνται, κατὰ τοὺς κενεῶνας
 μὲν ἀμφοτέρους, ἐνθα τὸν βουβῶνα δεσμεῖν προαιρούμεθα, κατὰ δὲ
 14 τὸ σῆρνον, ἐπὶ ᾧ τὸν ᾧμον. Ἀνάλογον δὲ τούτοις ἢ τε τῆς κατὰ 10
 15 τὸν καρπὸν καὶ τῆς κατὰ τὸν ἀσπράγαλον διαρθρώσεως. Τῇ μύλῃ
 δὲ τῇ καλουμένην πρὸς τινῶν ἐπιγονατίδι πλατὺν χρὴ περιτετάσθαι
 τὸν ἐπίδεσμον ὡς ὄλην αὐτὴν περιλαμβάνειν· ὁ γὰρ μὴ περικείμενος
 οὕτως ἢ πρὸς τὴν ἄνω χώραν ἐνεχθήσεται ῥαδίως, ἢ πρὸς τὴν κάτω,

la lésion qui siège tantôt sur une partie et tantôt sur une autre; tout au moins ils ont pris une direction oblique en raison [du siège] de la lésion.

- 12 Il est donc clair que la fixité du dernier tour de bande mettra les autres
 13 également à l'abri du déplacement. Pour tenir rigoureusement à l'abri
 de toute déviation le dernier tour de bande qu'on applique au-dessus
 ou au-dessous du genou, on recourra donc au même procédé que pour
 la tête; dans les bandages pour l'aîne et pour l'épaule, qui nous forcent
 à comprendre dans la déligation quelque une des parties du côté opposé,
 les derniers tours de bande devront, pour ne pas éprouver de déviation,
 être appliqués circulairement, sur les flancs des deux côtés, lorsque
 nous nous proposons de placer un appareil sur l'aîne, sur la poitrine,
 14 lorsqu'il s'agit de l'épaule. Il faut suivre un procédé analogue pour les
 appareils qu'on applique sur les articulations du carpe ou de l'astragale.
 15 Quant à l'os appelé *meule* et que quelques-uns appellent *rotule*, on devra
 étendre sur lui une bande large, de manière à l'y comprendre entière-
 ment; car un bandage qui n'entoure pas l'os de cette façon se portera
 facilement ou vers la région supérieure, ou vers la région inférieure, en

1. αὐτάς conj.; τὰς RU Gal. — Ib. αὐτῇ RU; τῷ αὐτῇ Gal. — 3. συνδιαμέ-
 γεγυμνίας conj.; γεγυμνίας περιβολῆς νοῦσιν U Gal. — 5. μέν U. — 6. αἷς
 RU Gal. — 2. μηδαμύθι U. — Ib. Δη- om. R. — Ib. κατὰ U. — 11. ἀσπράγα-
 λονότι R. — Ib. τῇ αὐτῆς ex em.; τῇ λον] ἀγκῶνα Gal.

περισφαλλόμενος ἐπὶ ἑκάτερα διὰ τὴν κυρτότητα τῆς μύλης. Τῆ δὲ 16
 ἰγνύϊ συνεσπάλμενον τὸν ἐπίδεσμον χρῆ περιβάλλειν · οὔτε γὰρ
 ὑποδέξασθαι δύναται τὸν εἰς πλάτος ἐκτεταμένον, οὔτε φυλάξει.
 Οἶδα δὲ τινα πάθη μὴ φέροντα τὴν ἐπίδεσιν · ταῦτα δὲ ἐστὶν ἐπὶ 17
 5 ὧν, εἰ καὶ βραχὺ κινηθεῖ τὸ πεπονθὸς μύριον, ὀδύνη μεγίστη γί-
 νεται, καθάπερ ἐκ καταπλίσεως οὐ πρὸ πολλοῦ τις οὕτως ἔπαθε τὰ
 κατὰ τὴν ῥάχιν ὡς μηδὲ βραχύτατον εἰ κινηθεῖ, δύνασθαι φέρειν
 τὸ μέγεθος τῆς ὀδύνης. Ἠναγκάσθημεν οὖν αὐτοῦ τὸν χιτανίσκον 18
 ἀφελεῖν οὐκ ἀποδύσαντες, ἀλλὰ διαρρήξαντες μὲν πρῶτον ἀπάσας
 10 τὰς ῥαφὰς, μετὰ δὲ ταῦτα παμπόλλοις τοῖς διακρατοῦσιν ὄλον τὸ
 σῶμα χρυσάμενοι πρὸς τὸ μετεωρίσαι τὸν ἄνθρωπον ἰσορρόπως.
 Ἡτοίμαστο δὲ ἡμῖν ἐπὶ βᾶθρου πλατέος ἐκτεταμένον ῥάκος ἐπιβε- 19
 βλημένην ἔχον ἐρίου πλάκα. Ταῦτα μὲν οὖν ἐκελεύσαμεν, ἐπειδὴν ὁ 20
 κάμων ὑπὸ τῶν διακρατούντων ἀπὸ τῆς Σίρωμνης ὑψωθῆ, διὰ τα-
 15 χέων ἐπιβάλλειν μὲν ἐκεῖνη κατὰ πλάτος, ὑποβάλλειν δὲ τῆ ῥάχει

glissant, quel que soit celui des deux côtés où il se porte, à cause de la
 convexité de la rotule. Le jarret devra être entouré d'une bande étroite; 16
 car il ne saurait ni admettre, ni garder une large bande. Je sais qu'il y 17
 a certaines lésions qui ne supportent pas l'application d'un bandage; ce
 sont celles qui donnent lieu à une douleur très-forte, si le membre subit
 quelque mouvement, même peu considérable : ainsi, il n'y a pas long-
 temps, certain individu éprouva, à la suite d'une chute, une lésion pa-
 reille dans la région de l'épine du dos, de telle façon qu'il ne pouvait
 supporter l'intensité de la douleur, dès qu'il subissait le moindre mou-
 vement. Nous fûmes donc forcé de lui enlever sa tunique de dessous, 18
 non en le déshabillant, mais en déchirant d'abord toutes les coutures et
 en ayant recours après cela à un grand nombre d'aides qui s'emparèrent
 du malade pour le soulever sans le faire pencher d'aucun côté. Nous 19
 avions préparé d'avance un vieux linge étendu sur un banc large, linge
 sur lequel nous avions placé un morceau de laine. Nous ordonnâmes 20
 donc, lorsque le malade fut soulevé de son lit par les aides qui le ten-
 naient, d'étendre immédiatement, et suivant la largeur de ce lit, les

2. ἰγνύη U Gal. — 4. πάθη. — 6-7. ἔπεσε κατὰ U. — 12. καθέδρας
 ἐστὶν om. Gal. — 5. κινήθη RU Gal. πλατείαις Gal.

τοῦ μετεωρισθέντος, αὐτοὶ δὲ ἑτέραν ἐρίου πλάκα διαβεβεργυμένην ἔχοντες ἐλαίῳ Θερμῷ, μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ χιτωνίσκου ταχέως περιβαλόντες τῇ ῥάχει κατεκλίναμεν ἐπὶ τῆς ὑποκειμένης πλάκῃς ἅμα τῷ ῥάχει, καὶ οὕτω πρῶτα μὲν ἀνηγάγομεν ἐπὶ τὰ πρῶσω τοῦ σώματος τὰ πέρατα τῆς διαβρόχου πλάκῃς ἐν ἐκατέρωθεν, εἶτα 5 ἐπὶ αὐτῇ τὰ τῆς ξηρᾶς, καὶ μετὰ ἐκεῖνα τὰ τοῦ ῥάκου, ἃ καὶ πρὸς 21 ἄλληλα διὰ ῥαφῶν ἠνώσαμεν. Ὡσαύτως δὲ καπὶ τῶν κατὰ ἰσχίον μερῶν ἐπράξαμέν ποτε, καὶ τῶν κατὰ μηρὸν ἐπὶ ἄλλου, καὶ κατὰ 22 βραχίονά γέ ποτε, καὶ τοῦ τραχήλου τὴν ὀπίσω χώραν. Μετὰ δὲ τὴν ἐπίδεσιν, εἰ μὲν τὸ πέρασ αὐτὸ μόνον τοῦ ἐπιδέσμου συρράπιη- 10 ται τοῖς ὑποκειμένοις αὐτοῦ μέρεσιν, ἐπὶ ὧν μὲν ἐπιδέσεως οὐ δε- μεθα τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὡς ἐπὶ πῆχεως καὶ βραχίονος καὶ μηροῦ καὶ κνήμης, ἐπὶ τούτων ἀναγκαῖον ἐστί, ἥτοι γε ἀπὸ τῶν ἀριστέρων μερῶν ἐπὶ τὰ δεξιὰ διείρειν τὴν βελύνην, ἢ ἀνάπαλι

pièces de pansement dont nous venons de parler, et de les placer au-dessous de l'épine du dos du malade soulevé, tandis que nous tenions nous-même un autre morceau de laine trempé dans l'huile chaude dont nous entourâmes rapidement l'épine du dos, après avoir enlevé la sous-tunique, pour le coucher sur le morceau de laine placé au-dessous de lui avec le vieux linge; après cela nous ramenâmes vers les parties antérieures du corps d'abord les bouts du morceau de laine trempé, un 21 vieux linge que nous réunîmes entre eux par des points de suture. Un jour nous eûmes recours au même procédé pour la région de la hanche, une autre fois pour le fémur, et d'autres fois encore pour le bras et pour 22 la région postérieure du cou. Si, après l'application de la bande, on se borne à réunir par une couture son extrémité aux parties sous-jacentes, on doit, quand on n'a pas besoin de comprendre dans la déligation les parties du côté opposé, par exemple lorsqu'il s'agit de l'avant-bras, du bras, de la cuisse ou de la jambe, faire passer l'aiguille du côté gauche au côté droit, ou en sens inverse; mais, dans l'un ou l'autre cas, on

3. περιβάλλοντες U. — Ib. ἐπὶ τῆς εἰν.... συρράπιη. om. U. — 11. ἐπι- om. R U. — 9. γε om. R. — 10-11. δέσεων R Gal. — 12. καὶ βραχ. om. U.

ἐκατέρως δὲ πειραῖσθαι τὴν Φορὰν αὐτῆς ἐκκλίνοντα πρὸς τὸ ἄνω
 συρράπτειν οὕτω τὸ πέρασ τῆς ὀθόνης ταῖς ὑποβεβλημέναις περιβο-
 λαῖς· ἐπὶ ὧν δὲ ἔστι χρεῖα καὶ τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὡς ἐπὶ
 ὤμου καὶ ἰσχίου, πειραῖσθαι τὴν τελευταίην τοῦ ἐπιδέσμου ποιεῖσθαι
 5 κατὰ τὴν ἄνω Φορὰν, εἴτα ἐνταῦθα τὴν βελόνην διείροντα κάτωθεν
 ἄνω, τὴν συρράφην οὕτω ποιεῖσθαι, μὴ κατασπῶντα τὸ ὑψηλὸν
 μέρος τῆς ἐπιδέσεως, ἀλλὰ ἀνασπῶντα τὸ ταπεινόν· ἐγχωρεῖ μὲν
 γὰρ ἐκότερον ποιεῖν ἐν τῇ συρράφῃ τῶν ὀθονίων· ἀλλὰ μετὰ τὸ
 διεκβαλεῖν τὸ ράμμα μετὰ τῆς βελόνης ἀνατείνειν χρὴ τὸ κάτωθεν
 10 αὐτοῦ μέρος πρὸς τὸ ἄνω, καὶ μὴ κατατείνειν τὸ ἄνωθεν εἰς τὸ κάτω,
 σκοπὸν ἔχοντα διὰ τῶν ἄνω μερῶν τῆς ἐπιδέσεως ἀνέλκεσθαι τὰ
 κάτω· ὥσπερ γὰρ σχῆμα ταῦτὸν φυλάττεσθαι δεῖ τῶν ἐπιδεδεμένων
 μορίων, οὕτω καὶ τὴν νομὴν τοῦ ἄμματος τε καὶ ράμματος ἀεὶ τὴν
 ἀνάτασιν ἴσχειν ἄνω, πρῶτου μὲν τοῦ πέρατος τῆς ἐπιδέσεως ἀσφα-

tâchera de faire marcher l'aiguille vers le haut, au moment où on réunit par une couture le bout du linge aux tours de bande placés au-dessous de lui; dans les cas, au contraire, où on a besoin aussi des parties du côté opposé, pour l'épaule et la hanche par exemple, on s'arrangera pour arriver au bout de la bande en faisant un tour qui remonte, ensuite on passera l'aiguille à travers, en allant de bas en haut; puis on fera la couture, non en tirant vers le bas la partie supérieure de l'appareil, mais en tirant vers le haut la partie inférieure; car on peut faire l'un et l'autre, en réunissant les linges par une couture; seulement, après avoir passé le fil avec l'aiguille, on devra tirer la partie inférieure de ce fil de bas en haut, et non sa partie supérieure de haut en bas, en se proposant pour but d'attirer vers le haut les parties inférieures de l'appareil à l'aide des parties supérieures: en effet, de même que les diverses parties sur lesquelles on applique un bandage doivent conserver [toutes] la même forme (*direction*), il faut aussi que le nœud et le fil, par leur direction exercent toujours une attraction vers le haut, de façon que le bout de la bande soit d'abord solidement retenu et attiré vers le haut,

2. συνάπτειν Gal. — 2-3. ἐπιβολαῖς U. — 13. ἀεὶ] ἀλλά R U. — 14. πρῶ-
 Gal. — 9. διεκβάλλειν U. — Ib. κατὰ τὸν U Gal.

λῶς ἀνατεινομένου τε καὶ κρατουμένου, διὰ ἐκείνου δὲ καὶ ὅλης αὐ-
 23 τῆς. Χρὴ δὲ μῆτε κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος τὰς ἀρχὰς τοῦ ῥάμματος,
 ἐν ᾧ τὸ ἔλκος ἐστὶ, μῆτε τὸ ἄμμα κατὰ τὸ ἔλκος γίνεσθαι· Φλιθθή-
 σεται γὰρ οὐ μόνον ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ ἄμματος, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐπίδέ-
 σμου πιλουμένου σφοδρότερον ὑπὸ αὐτοῦ, δεομένου τοῦ ἄμματος 5
 24 ἐσφίγγεσθαι βιαιότερον εἰ μέλλει κρατήσῃ τὸν ἐπίδεσμον. Οὕτω
 δὲ κἂν χωρὶς ῥάμματος ἄμμα γίνηται, τῶν τοῦ ἐπίδεσμου περάτων
 ἐπιπλεκομένων ἀλλήλοις, ἢ τινος ἕξωθεν καταλήμματος, οὐ χρὴ
 25 βάλλεσθαι κατὰ τὸ ἔλκος αὐτό. Τό τε οὖν ἄμμα τίθεσο μὴ κατὰ τὸ
 ἔλκος, ἀλλὰ ἔνθα δυνήσῃ τὴν νομὴν αὐτοῦ πρὸς τὴν ἄνω χάραν 10
 ποιεῖσθαι, Φυλαττόμενος, ὡς φησὶν Ἱπποκράτης, τρίβον καὶ ἔργον.
 26 Τρίβον μὲν οὖν καλεῖ κατὰ ὃ τρίβεται τι μέρος τοῦ σώματος, ἔρ-
 γον δὲ κατὰ ὃ τὴν ἐνέργειαν ἔχει καμπτόμενον, ἢ ἐκτεινόμενον, ἢ
 27 εἰς τὰ πλάγια παραγόμενον. Ἐῖσαι δὲ τρίβος τῶ μὲν βαδίζοντι τὸ
 ἴχνος τοῦ ποδός, τῶ δὲ κατακειμένῳ τὸ νῶτον ἅπαν, καὶ μάλιστα 15

23 tandis que l'ensemble de l'appareil l'est par le bout. On ne doit pas
 placer les bouts de fils [passés avec l'aiguille], ni faire les nœuds sur la
 plaie; car elle serait froissée non-seulement par le nœud, mais aussi par
 le bandage comprimé lui-même fortement par ce nœud, attendu que le
 24 nœud doit être très-serré pour pouvoir maintenir le bandage. De même,
 quand on fait un nœud sans fil, avec les chefs de la bande entrecroisés
 ou noués avec un ruban étroit placé extérieurement sur l'appareil (voy.
 chap. 20, p. 282, l. 4), il ne faut pas faire ce nœud sur la plaie elle-
 25 même. Ne placez donc pas le nœud sur la plaie, mais sur un point où
 vous pouvez lui imprimer une direction vers la région supérieure, en
 évitant, comme dit Hippocrate (*Offic.* § 8) le τρίβος (*lieu de frottement*) et
 26 τ'ἔργον (*lieu où il y a travail*). Or Hippocrate appelle τρίβος le lieu où
 les parties du corps sont exposées au frottement, et ἔργον le lieu où
 s'exercent les actions, quand les parties se fléchissent, s'étendent ou font
 27 un mouvement latéral. Par conséquent, le τρίβος sera, pour celui qui
 marche, la plante du pied, pour celui qui est couché, le dos tout en-

3-4. Φλίθεται Gal. — 6. μέλλοι RU. — 9. αὐτά RU. — 14. παραγόμενον
 — 8. καταλήμματος ex em.; καταλείμ U. — Ib. ἔσται U. — Ib. δέ UGal. —
 ματος R; καταλείμματος U; om. Gal. 15. νῶτον] ἰρίον RU.

αὐτοῦ τὰ ἐξέχοντα, καὶ τὰ τῆς κεφαλῆς ὀπίσω, τῷ δὲ καθημένῳ
 τὰ κατὰ τὰς πυγὰς· εἰ δὲ καὶ διὰ τῶν χειρῶν ἐνεργεῖν τις ἐπιδεδε-
 μένος μέλλοι, σκέψαι τίνα τε τὴν ἐνέργειαν ἐνεργήσει, καὶ περὶ τί
 τῶν ἔξωθεν· οὕτω γὰρ δυνήσῃ καὶ τὴν ἐν αὐτῇ τρίβον ἐξευρεῖν· αἱ
 5 δὲ ἐνέργειαι δῆλον ὅτι κατὰ τὰς διαρθρώσεις γίνονται. Φύλαξαι 28
 τοίνυν αὐτὰς αἰεὶ, καὶ μάλιστα τὰς μελλούσας ἐνεργεῖν ἐπιδεδεμένου
 τοῦ κάμνοντος· εἰ γὰρ τὸ συνέχον ὄλην τὴν ἐπίδεσιν ἄμμα τεθείη
 κατὰ τῶν μάλιστα μετασχηματιζομένων μορίων ἐν ταῖς κινήσεσιν,
 ἀναγκαῖον ἔσται ποτὲ μὲν χαλαρὰ περαιτέρω τοῦ προσήκοντος,
 10 αὔθις δὲ ἑλίκοντα γίνεσθαι τὰ ἄμματα κατὰ ἠντινοῦν ἐπιβεβλη-
 μένα διάρθρωσιν. Τῶν δὲ ἐπιδέσμων ἀπλαῖ τρεῖς εἰσιν ἐπιβολαί, 29
 εὐκυκλος μὲν ἢ κατὰ κύκλον ἀπαρεγκλίτως περιλαμβάνουσα τὸ πε-
 πουθὸς μέρος, ἐπὶ ἧς τὰ τῆς δευτέρας καὶ τρίτης ἐπιβολῆς τῶν
 ὀθονίων τὰ τοῦ πλάτους πέρατα κατὰ ἀλλήλων ἐπιβλήσεται, μήτε

tier, et surtout ses parties saillantes, ainsi que les parties postérieures de la tête; pour celui qui est assis, la région des fesses; si un homme portant un bandage doit encore travailler de ses mains, examinez quel travail il devra faire et sur quel objet extérieur portera ce travail, car, de cette manière, vous pourrez aussi découvrir le lieu de frottement qui correspond à ce travail; quant au point d'activité, il est clair qu'il correspond aux articulations mobiles. Évitez donc toujours ces articulations, 28 et surtout celles qui doivent entrer en activité, pendant que le malade porte le bandage: en effet, si on place le nœud qui retient tout l'ensemble du bandage sur les parties qui éprouvent le plus grand déplacement pendant les mouvements, les nœuds deviendront inévitablement, dans certains cas, plus lâches qu'il ne le faut, et, dans d'autres, ils exerceront, au contraire, de la pression, quelle que soit l'articulation mobile sur laquelle on les a placés. Il y a trois manières simples d'appliquer 29 un bandage: le *bandage circulaire* est celui qui entoure circulairement le membre lésé sans subir de déviation, les bords de la bande, dans le deuxième et le troisième tour [et les suivants], étant appliqués exactement l'un sur l'autre, sans que l'un dépasse, ou reste en deçà; nous

1. καὶ τὰ om. RU. — 1-2. καθ. κατὰ τὸ ἄμμα R. — 8. μάλιστα om. Gal. — τὰς πυγὰς R; καθ. τῆς πυγῆς τὸ κάτω 13. μέρος U Gal. — 14. τὰ om. U Gal. Gal. — 5. Φυλάξει RU Gal. — 7. ὄλον — 1b. ἐπιβλήσεται U; ἐπιβίεσθαι Gal.

Mai 92.

30 ὑπερέχοντός τινος, μήτε ἐπιδέοντος· τὴν δὲ ἐπὶ ὀλίγον ἐγκεκλι-
 μένην σκέπαρνον ὀνομάζομεν, ὡσπερ γε τὴν ἐπὶ πολὺ σιμὴν. Τὸ
 δὲ τῆς ἐπιδέσεως εἶδος ὃ καλοῦμεν ὀφθαλμὸν, ἐπὶ ὀφθαλμοῦ πα-
 ραλαμβάνομεν, ἥτοι προπεσεῖν κινδυνεύοντος, ἢ κρατήματος ἕνεκα
 τῶν ἐπικειμένων αὐτῷ· τὸν δὲ ῥόμβον ἐπὶ κεφαλῆς, ἥτοι ῥάφας 5
 κεχλασμένας βουλόμενοι συναγαγεῖν, ἢ ἔλκους ἐκπεπλάμενα χεῖλη,
 καὶ ποτε καὶ προσσιεῖλαι καὶ κολλῆσαι τὸ δέρμα μέχρι πλεῖο-
 31 νος ἀποσεσυρμένον. Ἀνάλογον δὲ τοῖσδε καὶ ἡ τοῦ ἡμῖρρομβίου
 γίνεται χρεῖα.

92 | κ'. Περὶ ἐπιδέσεων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τῶν ἐπιδέσεων οἱ μὲν εἰσιν εἰλητοὶ, οἱ δὲ ῥαπτοὶ, οἱ δὲ σχι- 10
 2 στοὶ, καὶ τῶν εἰλητῶν οἱ μὲν ἀπλοῖ, οἱ δὲ ποικίλοι. Εἰλητοῖς
 ἀπλοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα ἐπὶ καταγμάτων, τὰ ἔσχατα αὐτῶν κη-
 ρωτῆ προσπλάσσοντες· οὐδὲ γὰρ Φέλομεν ἄμματα ποιεῖν, Φυλασ-

appelons *bandage en doloire* celui où les spirales sont peu prononcées, et
 30 *bandage camard* celui où elles le sont beaucoup. Nous employons le ban-
 dage appelé *œil* pour l'œil, quand cet organe menace de sortir de l'or-
 bite, ou dans le but de retenir les pièces de pansement placées sur lui;
 nous nous servons du *rhombe* pour la tête, lorsque nous voulons rap-
 procher les bords des sutures relâchées, ou les lèvres rétractées d'une
 plaie, quelquefois aussi, quand nous nous proposons d'appliquer et de re-
 coller [contre les parties sous-jacentes] la peau qui a perdu presque toutes
 31 ses adhérences. Le *demi-rhombe* peut être utile dans les cas analogues à
 ceux que nous venons de mentionner.

20. DES BANDAGES. — TIRÉ D'HELIODORE.

1 Il y a des bandages roulés, des bandages cousus et des bandages
 fendus; parmi les bandages roulés, les uns sont simples et les autres
 2 composés. Nous employons les bandages roulés simples dans les cas
 de fractures, en collant leurs extrémités avec du cérat; car nous ne

7. ποτε εἰ καὶ R. — Ib. προσσιεῖλαι λων ἐπιδ. U. — 12. τὰ ἔσχατα αὐτῶν
 R U Gal. — Cii. 20, tit. π. ποικί- τέλη U.

σόμενοι τὴν ἐκ τούτων ἀνωμαλίαν. Στενοῖς ἐπιδέσμοις εἰλητοῖς 3
 χρώμεθα ἐπὶ δακτύλου καὶ καυλοῦ, τὰ τέλη αὐτῶν ῥάμματι ἢ λίνῳ
 καταλαμβάνομενοι. Εἰλητοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα ἐπὶ τῶν κώλων, 4
 ἃν τὰ πέρατα τῶ σίενῳ τελαμωνιδίῳ τῶ λεγομένῳ καταλήμματα
 5 συνέχομεν, ἢ οὕτω τὸ τοῦ ἐπιδέσμου πέρασ εἰς δύο σκέλη ἐπιβή-
 ξαντες, ἐναλλάξαντες δὲ τὰ σκέλη πρὸς ἄλληλα ἀμματίζομεν, συνο-
 χῆς χάριν τῆς ὅλης ἐπιδέσεως. Εἰλητοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα ἐπὶ 5
 θώρακος, νώτου, ὠμων, μασχαλῶν, ὀσχέου, κατὰ ὅλων τῶν μέσων
 τοῦ σώματος, τὰ πέρατα αὐτῶν εἰς δύο καὶ δύο σκέλη ῥηγνύντες ἐπὶ
 10 τέλει τῆς ἐπιδέσεως, τὰς ἀρχὰς πρὸς ἄλληλα ἀμματίζοντες ἀσφα-
 λείας χάριν. Σχιστοῖς ὀθονίοις χρώμεθα ἐπὶ ἃν πρόκειται μιᾷ ἀπλῆ 6
 τοῦ ὀθονίου προσθήσει σκεπάσαι τὸν ἐπιδέμενον τόπον, ὥσπερ ἐπὶ
 κεφαλῆς, σιαγόνων, ἄλλων τινῶν τοῦ σώματος μερῶν· τοῖς δὲ ῥα-
 πτοῖς ἐπὶ μαστίων, γυναικείων, ἔδρας, ὀσχέου. — Περὶ μὲν τῶν 7

voulons pas faire des nœuds, pour éviter l'inégalité qu'ils causent. Nous 3
 employons des bandages roulés étroits pour les doigts et pour le membre
 viril, en attachant les bouts des bandes avec un fil de lin, ou avec un
 fil à coudre. Nous employons aussi des bandages roulés pour les mem- 4
 bres; dans ce cas, nous maintenons les extrémités des bandes avec le
 petit ruban étroit qu'on appelle *attache*, ou bien nous déchirons simple-
 ment le bout de la bande, de manière à former deux jambes, nous croi-
 sons ces jambes et nous les nouons ensemble, pour retenir tout le ban- 5
 dage. Nous nous servons encore de bandages roulés pour la poitrine, le
 dos, les épaules, les aisselles, le scrotum [et sur toutes les parties centrales
 du corps], en déchirant, quand la déligation est achevée, l'extrémité des
 bandes, de manière à former de chaque côté deux jambes; puis nous
 nouons les chefs ensemble pour maintenir l'appareil. Nous avons recours 6
 à des bandages fendus quand nous nous proposons de recouvrir l'endroit
 sur lequel nous appliquons la bande, d'un morceau de linge simple, par
 exemple, quand il s'agit de la tête, des joues, ou de certaines autres
 parties du corps; au contraire, nous employons des bandages cousus
 pour les mamelles, les parties génitales des femmes, le siège ou le scro-
 tum. — Voilà ce que j'avais à dire sur les bandages simples; pour donner 7

3. καταλαμβ. ex em; μεταλαμβ. R U. — 8. μερῶν U. — 9. καὶ δύο om. R.

Mai 92-93.

ἀπλῶν ἐπιδέσμων ταῦτα· μνησθήσομαι δὲ καὶ τῶν ἐν ταῖς καταβο-
 93 λαῖς ταῖς ἐν ταῖς | πλοκαῖς τῶν ποικίλων ἐπιδέσμων ὀνομάτων, εὐ-
 8 σήμου διδασκαλίας χάριν. Λέγεται τις εὐθεῖα, πλαγία, λοξή· εὐ-
 9 δηλοι δὲ εἰσιν αὐται ἀπὸ τῶν ὀνομάτων. Καλεῖται τις παρειάς, ἢ
 κατὰ τῆς παρειάδος εὐθεῖα, σίεφανιαία ἢ περισίεφανοῦσα τὸ βρέγμα 5
 κυκλωτερῆς περιεῖλησις, κροταφιαία ἢ κατὰ κροτάφου λοξή κατα-
 βολή, μετωπιαία ἢ περὶ τὸ μέτωπον κυκλωτερῆς περιεῖλησις, γε-
 νειὰς ἢ περὶ τὸ γένειον κυκλωτερῆς περιεῖλησις, σπέπαρνος ἢ μη-
 10 νοειδῆς ἐπαγωγή τῆς περιεῖλησεως. Ἐν δὲ τοῖς ἀποτελέσμασι τῶν
 πλοκῶν λέγεται φολῖς, σίειρα, ἡμιῤῥόμβιον, ῥόμβος, ἑτερόσχημα 10
 11 διαλείμματα. — Φολῖς μὲν οὖν ἐστὶν ἢ διὰ δύο σκεπάρνων κατα-
 βολή ἀντικειμένων ἀλλήλοις, μέσον τι καταλιποῦσα διάσσημα. —
 12 Στείρα δὲ ἐστὶν ἢ ἐξ ἀντικειμένων λοξῶν καταβολῶν γινομένη
 τῆς ἐπιδέσεως πλοκή, ὡμοιωμένη τῇ ἐν βίῳ λεγομένη σίειρα. —

de la clarté à mon enseignement, je mentionnerai aussi les noms qu'on
 donne aux tours de bande qui font partie des entrelacements d'un ban-
 8 dage composé. On appelle les uns *droits*, d'autres *transversaux*, *obliques*;
 9 noms qui indiquent avec évidence quelle est la nature de ces bandages. Il
 y a aussi un tour de bande qui passe perpendiculairement par la joue et
 qu'on appelle *mâchelie*; il y en a encore un autre qu'on appelle *coronal*;
 c'est celui qui enroule circulairement le *bregma*, en l'entourant comme
 d'une couronne; le bandage *temporal* consiste en un tour de bande
 oblique appliqué sur les tempes, le *frontal* en une bande qui entoure
 circulairement le front; le *mentonnier* est une bande qui entoure circu-
 lairement le menton; la *doloire* le prolongement en forme de croissant
 10 d'un bandage roulé. Eu égard aux entrelacements d'une bande, on se
 sert des dénominations *écaille*, *quille*, *demi-rhombe*, *rhombe*, et *intervalles*
 11 *irréguliers*. — L'*écaille* résulte de deux doloires opposées l'une à l'autre,
 12 et laissant au milieu un espace vide. — La *quille* est un bandage qui se
 fait avec des tours de bande obliques opposés l'un à l'autre, construc-
 tion qui ressemble à ce qu'on appelle habituellement la *quille d'un navire*.

2. ταῖς post. καταβ. ex em.; τῶν RU. R; μετὰ τοῦ U. — 7-8. ταυίας R. —
 — 2-3. ἐνσήμου U. — 6. περιεῖλ. ἢ 11-12. καταβολή conij.; καταβολῶν RU.
 κροταφιαία R. — lb. κατὰ ex em.; μετὰ — 12. ἀλλήλοις conij.; ἀλλήλους RU.

Ἡμιρόμβιον δέ ἐστὶ τὸ δύο λοξὰς ἔχον καταβολὰς καὶ μίαν πλαγίαν, 13
 τοῦ μέσου διαστήματος τῷ δέλτα στοιχείῳ ὁμοιωμένου. — Ῥόμβος 14
 δέ ἐστὶν ὁ ἐκ τεσσάρων λοξῶν παραλλήλων καταβολῶν πλεκόμε-
 νος, τοῦ μέσου διαστήματος ὁμοιωμένου ῥόμβῳ. — Τὰ δὲ λεγό- 15
 5 μενα ἐτερόσχημα διαλείμματα μέσα ἐστὶ τῶν καταβολῶν διαστή-
 ματα ὀρισμένα σχήματα οὐκ ἔχοντα. — Τὴν τοῦ τόπου τεχνολογίαν 16
 παραδούς, ἤδη βούλομαι ἐπὶ τὰς τῶν ἐπιδέσεων πλοκάς ὀρμησαι·
 τῆς δὲ ἀρίστης τάξεως ἐχόμενος, πρῶτους παραδώσω τοὺς ἐπὶ τῆς
 κεφαλῆς εὐθετοῦντας ἐπιδέσμους.

κα'. Σχισίδς ὀκτασκελῆς ἐπὶ κεφαλῆς.

10 Πρὸς τὴν τῆς ὄλης κεφαλῆς ἐπίδεσιν, κατὰ πολλὰ μέρη θλα 1
 σμάτων ἢ τραυμάτων γενομένων, μὴ βουλόμενοι ἄμμασιν ἀνωμάλοις
 σκληροῖς θλίβειν τὰ σώματα, σχισίῳ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα ὀκτασκε-
 λεῖ· ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐπίδεσεως τοιοῦτος ὀφείλει γίνεσθαι. Τελαμῶνα 2
 δεῖ λαβεῖν πλάτει καὶ μήκει ἰκανὸν | ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν δηλουμένην 94

— Le demi-rhomb se compose de deux tours obliques et d'un tour trans- 13
 versal, de manière que la lacune centrale ressemble à la lettre Δ. — Le 14
 rhomb est le bandage qu'on construit avec quatre tours de bande obli-
 ques parallèles entre eux [bien entendu deux à deux], de manière que
 la lacune centrale ressemble à un rhombe. — On appelle *intervalles irré-* 15
guliers les lacunes qui se trouvent au milieu des tours de bande, et qui
 n'ont pas de forme déterminée. — Ayant épuisé la nomenclature de mon 16
 sujet, je passe à la manière de tracer les bandages; mais, m'attachant
 au meilleur ordre possible, j'exposerai en premier lieu les bandages qui
 conviennent pour la tête.

21. BANDAGE FENDU À HUIT JAMBES POUR LA TÊTE.

Nous nous servons du bandage fendu à huit jambes, lorsqu'il s'agit 1
 d'envelopper la tête tout entière, qu'il existe des contusions ou des bles-
 sures sur plusieurs points différents, et que nous ne voulons pas froisser
 les parties avec des nœuds inégaux et durs; voici comment on le cons- 2
 truit. On prend un morceau de linge, dont la largeur et la longueur

2. ὁμοιωμένου U. — 4. ὁμοίου U. — CII. 21, l. 10. ὄλης om. U. — 11. ἢ om. U.

Mai 94.

- ἐπίδεσιν, ἔπειτα αὐτὸν ἐκατέρωθεν ἐπιρρήξαι εἰς σκέλη τὰ πάντα
 3 ὀκτῶ, τέσσαρα καὶ τέσσαρα. Πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, τὸ μέσον αὐτοῦ
 μέρος ἐπιτίθεται τῇ κεφαλῇ πρὸς τὴν σκέπην, ἔπειτα δύο σκέλη
 μέσα κατὰ τὰ ὦτα ἐπιρρήγνυνται, ὧν αἱ ἀρχαὶ ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα
 ἀμματίζονται, καὶ τότε ἐξέπισθεν ἀπὸ ἰνίου δύο τὰ ὀπίσθια σκέλη 5
 περιάγεται ὑπεράνω τῶν ὠτων ὡς ὑπὸ τὸ βρέγμα, καὶ ὁ μὲν ὑπο-
 στέλλεται, ὁ δὲ ἐπάγεται, εἶτα ἄλλα δύο σκέλη ἐμπρόσθια ἀπὸ
 μετώπου ὀπίσω φέρεται ὡς ἐπὶ ἰνίον καὶ πάλιν ἐναλλάσσονται, ἧς
 μὲν ὑποστέλλομένης ἀρχῆς, ἧς δὲ κατὰ τῶν πρῶτων σκελῶν, τὸ δὲ
 πέρασ τοῦ τελευταίου σκέλους καταρράπτεται πρὸς τὴν ἐπίδεσιν. 10
 4 Τούτῳ χράμεθα τῷ ἐπιδέσμῳ ὅλην ἐπιδέοντες τὴν κεφαλὴν.

κβ'. Σχιστὸς ἐξασκελιῆς ἐπὶ κεφαλῆς.

- 1 Ἐπὶ τῆς κορυφῆς καὶ τῶν γειτνιώντων τῇ κορυφῇ τόπων ἐξα-

soient assez considérables pour qu'elles fussent à former l'appareil que nous sommes en train de décrire; puis on la déchire des deux côtés, de manière à former en tout huit jambes, quatre à gauche et quatre
 3 à droite. Pour l'appliquer, on place le milieu du linge sur la tête pour la recouvrir; ensuite on fend [de chaque côté], au niveau des oreilles, les deux jambes du milieu, et on en noue ensemble les chefs sous le menton; alors on entoure la tête avec les deux jambes postérieures, en commençant en arrière à l'occiput, en les faisant marcher par-dessus les oreilles et arriver au-dessous du bregma, et on superpose le second sur le premier; puis on porte les deux autres jambes, c'est-à-dire celles de devant, du front en arrière vers l'occiput; et ici encore, en les croi-
 4 sant, on passe l'une des jambes sous les jambes désignées en premier lieu (*postérieures?*), et on applique l'autre dessus; enfin on rattache, par une couture, l'extrémité de la dernière jambe à l'ensemble de l'appareil. Nous employons ce bandage lorsqu'il s'agit d'envelopper toute la tête.

22. BANDAGE FENDU À SIX JAMBES POUR LA TÊTE.

- 1 Nous nous servons du bandage à six jambes pour le sommet de la

4. μέσα τὰ κατὰ τὰ R. — Ib. αὐτά U. — 7. συνάγεται U.

σκελεῖ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα, ἐπιδέοντες τρόπῳ τοιούτῳ. Τὸ μέσον 2
 τοῦ ὀθονίου μέρος τὸ συνεχὲς ἐπιτίθεμεν τῇ κορυφῇ, ἔπειτα δύο
 σκέλη τὰ μέσα ρήξαντες κατὰ τὰ ὄτα ἄγομεν αὐτῶν τὰς ἀρχὰς
 κάτω καὶ ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα ἀμματίζομεν, ἔπειτα μεσότητα σιενῶ
 5 ταινιδίου ὡς διδακτυλιαίου προστίθεμεν τῷ ἰνίῳ, τούτου δὲ τὰ χαλά-
 σματα ὑπεράνω τῶν ἐκ πωλαγίων τῆς κεφαλῆς ἄγοντες ἀμματίζο-
 μεν κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τοῦ βρέγματος. Τῶν δὲ λοιπῶν 3
 σκελῶν δύο τὰ ἐμπρόσθια ἄγομεν ὀπίσω καὶ ὑπεράνω τοῦ ἰνίου
 πρὸς ἄλληλα ἀμματίζομεν, καὶ δύο τὰ ὀπίσθια ἄγομεν ἔμπροσθεν
 10 καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἀμ-
 ματος ἀμματίζεται.

|κγ'. Σχιστὸς τετρασκελῆς.

95

Ἐπὶ τοῦ μετώπου καὶ τοῦ πηλοσιάζοντος τοῦ βρέγματος σχιστῶ 1
 τετρασκελεῖ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα. Τούτου δὲ τοῦ ἐπιδέσμου τὸ μέσον 2
 μέρος τὸ συνεχὲς προστίθεμεν τῷ μετώπῳ καὶ τῷ βρέγματι, τῶν

tête, et pour les points voisins du sommet; nous le construisons de la
 manière suivante. Nous plaçons la partie moyenne et non fendue sur le 2
 sommet; nous fendons les deux jambes du milieu au niveau des oreilles,
 puis nous amenons les chefs de ces jambes en bas, et nous les nouons
 sous le menton; ensuite nous mettons le milieu d'une petite bande de deux
 doigts de largeur à peu près sur l'occiput, nous faisons passer les bouts
 libres de cette bande par-dessus les parties latérales de la tête, et nous
 les nouons sur les parties fuyantes du bregma. Nous amenons les deux 3
 jambes de devant en arrière, et nous les nouons ensemble par-dessus
 l'occiput, et les deux jambes postérieures en avant, pour les nouer sur
 les parties fuyantes du bregma par-dessus le premier nœud.

23. DU BANDAGE FENDU À QUATRE JAMBES.

Nous nous servons du bandage fendu à quatre jambes pour le front 1
 et pour la partie voisine du bregma. Nous plaçons la partie moyenne 2
 et non fendue de ce bandage sur le front et le bregma; nous laissons

1. τούτῳ R. — 5. τούτου e conj.; e conj.; τὸ χάλασμα RU; τὰ ἀκρα Gal.
 τούτῳ R; τοῦτο U. — 5-6. τὰ χάλασματα — Ch. 23, l. 14. τῷ τόπῳ R.

Mai 95.

δὲ σκελῶν τὰ μὲν ἄνω κάτω παρίεμεν, τὰ δὲ κάτω κατὰ τῶν πα-
 ρειμένων ἀγαγόντες ἀμματίζομεν κατὰ ἰνίον ὑπίσω, τὰ δὲ λοιπὰ
 δύο σκέλη ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἄμματος πρὸς ἄλληλα διαδέομεν.
 3 Τῷ δὲ αὐτῷ ἐπιδέσμῳ καὶ ἐπὶ τοῦ ἰνίου χρώμεθα, πᾶν τὸ μὲν ἄσχι-
 σιον αὐτοῦ μέρος προσίθιντες τῷ ἰνίῳ, καὶ τὰ μὲν ἄνω σκέλη 5
 ποιοῦντες χαλασθῆναι κάτω, τὰ δὲ κάτω κατὰ τῶν πρώτων ἄγον-
 τες καὶ ὑπεράνω μετώπου ἀμματίζοντες, ἔπειτα τὰ λοιπὰ δύο σκέλη
 ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἄμματος κατὰ τὸ βρέγμα πρὸς ἄλληλα δια-
 4 δέομεν. Τούτοις τοῖς σχιστοῖς ἀπλοῖς ἐπιδέσμοις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
 5 χρώμεθα. Ἐπὶ τοὺς ποικίλους μέτειμι. 10

κδ'. Ὁ Ἴπποκράτους ῥόμβος.

1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ῥαφὰς διασχημά-
 τῶν, καὶ ἐπὶ ᾧ τραύματος ὄντος κατὰ τὸ βρέγμα τὰ γειτνιῶντα

prendre librement vers le bas les jambes supérieures, tandis que nous
 faisons passer les jambes inférieures sur les jambes pendantes, pour les
 nouer en arrière sur l'occiput; enfin nous lions ensemble les deux jambes
 3 qui restent par-dessus le premier nœud. Nous employons aussi le même
 bandage pour l'occiput; à cet effet, nous plaçons toute la partie non
 fendue de la bande sur la région dont il s'agit, nous laissons pendre
 librement vers le bas les jambes supérieures, tandis que nous faisons
 passer les jambes inférieures sur les premières, pour les nouer au-
 dessus du front; puis nous lions ensemble les deux jambes qui restent
 4 sur le bregma, par-dessus le premier nœud. Nous avons recours à ces
 5 bandages fendus simples pour la tête. Je passe aux bandages com-
 pliqués.

24. RHOMBE D'HIPPOCRATE.

1 Ce bandage convient en cas d'écartement des sutures, ou lorsqu'une
 plaie existant au bregma, les parties voisines perdent leur adhérence;

1. παρίεμεν ex em.; παρεῖμεν RU. τῷ U. — 7. ἔπειτα ex em.; ἐπί RU. —
 — 4. τοῦ om. U. — 5. προσίθι. μὲν 8-9. διαλαμβάνομεν R. — 9. τοῖς om. R.

αὐτῶ σώματα ἀφίσταται· ἠθέλησαν γὰρ οἱ τῶδε τῷ ἐπιδέσμῳ χρη-
 σάμενοι τὰ μὲν ἀφελῶτα ἐπιδῆσαι πρὸς παρακλίησιν, τὸν δὲ τοῦ
 τραύματος τόπον γυμνὸν εἶσαι πρὸς τὴν τῶν ὑγρῶν ἔκκρισιν. Πλέ- 2
 κεται δὲ ὁ ἐπίδεσμος οὗτος τρόπῳ τοιούτῳ· τῆς ἀρχῆς τοῦ τελαμῶ-
 5 νος ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς κρατουμένης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξῆ
 ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἀπὸ ἧς συντελεῖται παρειὰς, εἶτα ἐπὶ τὸν ἀν-
 θερεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἀντικειμένη παρειὰς, εἶτα ἐπὶ τὸ
 βρέγμα λοξῆ, ἵνα γένηται χίεσμα, ἀπὸ τοῦ βρέγματος ἐπὶ ἰνίου,
 ἀπὸ ἰνίου λοξῆ ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα διεσῶσα τῆς πρῶτης, εἶτα ἐπὶ
 10 ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου λοξῆ ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα διεσῶσα τῆς δευτέρας καὶ
 πάλιν παρειάδες δύο, ἵνα γένηται δύο χίεσματα, ἃν ὁ ῥόμβος κατὰ 96
 τὸ τραῦμα, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῆς μετωπιαία. Ἡ 3
 δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν ὄτων, αὐτοῦ γινομένου τοῦ ἄμματος
 ὑπεράνω μετώπου.

en effet, les médecins qui se sont servis de ce bandage voulaient, en l'appliquant, recoller les parties écartées, et laisser à nu la région de la plaie, afin de ménager une voie d'écoulement aux liquides. Voici la 2 manière de construire ce bandage : on tient le chef de la bande sur les côtés de la tête; on fait, en partant de l'occiput, un tour oblique allant vers le bregma, puis sur la joue (cf. ch. 20), puis sous le menton; et, de là, on remonte vers l'autre joue; après quoi on se dirige obliquement vers le bregma, afin qu'il y ait un croisement [avec le chef de la bande]; du bregma on va à l'occiput, et de là on revient obliquement vers le bregma en éloignant ce tour de bande du premier; après cela on déroule la bande vers l'occiput, et, de là, on fait un tour oblique allant vers le bregma, et ce tour reste aussi éloigné du second; de nouveau on passe sur les deux joues, afin qu'il y ait deux croisements donnant lieu à la formation d'un rhombe qui correspond à la plaie; alors on va encore une fois à l'occiput, et de l'occiput on fait un tour circulaire en passant sur le front. Ce dernier tour du bandage passe sur les oreilles, 3 mais on fait le nœud au-dessus du front.

1. αὐτῶ ex em.; αὐτοῦ RU. — 9-10. δὲ δευτ. U. — 11. κατὰ ex em.; ὁ κατὰ τῆς.... διεσῶσα om. U. — 10. τῆς RU.

Mai 96.

κε'. Σκαφίον ἢ Θόλος Διοκλέους.

- 1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος δύο ἔχει κυκλοτερεῖς περιελήσεις κεφαλὴν περιστεφούσας, μίαν μὲν τὴν κάτω τὴν λεγομένην μετωπιαίαν, ἄλλην δὲ ὑπεράνω κατὰ τὸ βρέγμα τὴν καλουμένην στεφανιαίαν· ἡ δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως γίνεται τῆς μὲν κάτω πρὸς τὰ ἄνω, τῆς δὲ ἄνω πρὸς τὰ κάτω. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ ὧν πλαγίας οὐσας 5 κατὰ τὸ βρέγμα διαιρέσεως, πρὸκειται τὰ χεῖλη συνάγειν πρὸς τὴν κόλλησιν ὡς ἐπὶ περισκυθισμοῦ.

κε'. Λαγὼς χωρὶς ὠτων.

- 1 Τῆς τοῦ τελαμῶνος ἀρχῆς ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς διακρατούμενης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξὴ ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πηλίσιον ἐπὶ κρύταφον, [ἀπὸ κροτάφου ἐπὶ βρέγμα,] ἀπὸ βρέγματος ἐπὶ ἰνίου, 10 ἀπὸ ἰνίου λοξὴ καὶ ἐκ πλαγίων τῆς κορυφῆς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἵνα

25. NACELLE OU KIOSQUE DE DIOCLÈS.

- 1 Ce bandage consiste en deux tours circulaires qui entourent la tête comme des couronnes, l'un placé en bas et qu'on appelle *frontal*, l'autre passant en haut sur le bregma et qu'on nomme *coronal*; la bande va en montant pour le tour inférieur, et en descendant pour le tour supérieur.
- 2 Ce bandage convient lorsqu'il y a une solution de continuité transversale au bregma, et qu'on se propose de rapprocher les bords de la plaie pour les recoller, comme dans le cas de *périscythisme*.

26. LIÈVRE SANS OREILLES.

- 1 On tient le chef de la bande sur les côtés de la tête; on mène de l'occiput un tour oblique passant au-dessous du lobe de l'oreille voisine vers les tempes, [des tempes on va au bregma,] du bregma à l'occiput, d'où on fait un tour oblique qui marche sur les côtés du sommet vers le bregma, afin qu'il y ait un croisement; ensuite on va à l'autre tempe;

CH. 25, tit. ἐκ τῶν Διοκλ. R text. non — Ib. [ἀπὸ κροτάφου ἐπὶ βρ.] conj.; ind. — CH. 26, l. 10. κροτάφου R U. om. R U.

γένηται χίεσμα, εἶτα ἐπὶ τὸν ἕτερον κροτάφον, καὶ τότε ὑπὸ λοβὸν
 ὠτὸς τοῦ ἀντικειμένου, ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτε-
 ρῆς μετωπιαία περιείλησις, ἵνα γένηται διάσθημα ἐμφερὲς τῷ δέλτα
 στοιχείῳ, τὸ λεγόμενον ἡμιῤῥόμβιον· ἐπὶ τέλει δὲ τῆς ἐπιδέσεως,
 5 τὸ ἄμμα γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος ὁ ἐπί-
 δεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ῥαφὰς διασθημάτων πρὸς τὴν τῶν
 διεσπασμένων ὀστέων συναρμογὴν.

|κζ'. Λαγῶς σὺν ὠτίοις.

97

Πλέξει δεῖ βρόχον ὃν καλοῦμεν ὦτα, οὗ τὴν πλοκὴν παραδέδωκα 1
 ἐν τῷ εἰσαγωγικῷ ὑπομνήματι τῆς ὀργανικῆς παραματείας, ἔπειτα
 10 αὐτοῦ τὰς ἀγκύλας τάξει κατὰ τοὺς κροτάφους, παρατετηρημένως
 δὲ ἀγκύλην τὴν κατὰ τὸ ἄμμα ἔπου ἐστὶν ἢ βραχυτέρα ἀρχὴ πη-
 σίον τοῦ δεξιῦ κροτάφου, τοῦ μέσου διπλοῦ τῆς καιρίας διασθήμα-
 τος κατὰ τὸ μέτωπον ὄντος. Τούτων τὲ γενομένων, ἄγεται περιεί- 2

alors on passe au-dessous du lobe de l'oreille du côté opposé, de ce lobe
 on va à l'occiput, et, partant de l'occiput, on fait sur le front un tour
 circulaire, afin qu'il y ait une lacune semblable à la lettre *delta* (Δ), la-
 cune qu'on appelle *dcmi-rhombe* (cf. ch. 20); quand la déligation est
 terminée, on fait le nœud sur les parties fuyantes du bregma. Ce ban- 2
 dage convient en cas d'écartement des sutures, pour rajuster les os qui
 se sont éloignés l'un de l'autre.

27. LIÈVRE AVEC OREILLES.

Il faut [d'abord] disposer le lacs qu'on appelle *oreilles* (voy. ch. 15), 1
 et dont j'ai exposé la construction dans le traité intitulé *Introduction à*
la doctrine des machines; on met les anses de ce lacs sur les tempes, en
 ayant soin de placer près de la tempe droite l'anse qui correspond à celui
 des nœuds où se trouve le chef le plus court, de manière que le double
 intervalle du cordon corresponde au front. Après cela on conduit un 2

1. τόν om. R. — Ib. καὶ τὸ ὑπόλο- CH. 27, l. 12. τοῦ μέσου ex em.; πη-
 σίον R. — 2. τούτου ex em.; τοῦ RU. — σίον τοῦ μ. RU. — 13. ὄντων RU.

Mai 97.

λησις ὑπὸ τὸ ἰνίον ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ κροτάφου ὡς ἐπὶ τὸν ἀριστερὸν, καὶ τότε τῷ ἄμματι τῆς μετωπικῆς ἀγκύλης δύο ἢ τρεῖς περιειλήσεις γινέσθωσαν, εἶτα ὑπονοσθεῖται ἡ καιρία ὡς ὑπὸ τὸ ἰνίον, ἀπὸ τοῦ ἰνίου λοξῇ ἀγέσθω καταβολὴ ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πηλοσίου καὶ κατὰ τοῦ δεξιοῦ κροτάφου, εἶτα ἐπὶ τὸ βρέγμα, [ἀπὸ τοῦ βρέγμα- 5
τος] ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου λοξῇ ἐπὶ τὸ βρέγμα, καὶ τότε ὑπειλήσθωσαν τῷ λοβῷ τοῦ ἀριστεροῦ ὠτὸς, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μετωπιαία, καὶ τὸ ἄμμα γίνεσθω πηλοσίου τοῦ δεξιοῦ κροτάφου ὅπου
3 ἐστὶν ἡ βραχυτέρα ἀρχή. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς κράτημα κεφαλῆς, καταρτιζομένης γένυος, ἢ ἄλλου τινὸς συμπίωματος μεθ- 10
δευομένου κατὰ πρόσωπον.

κη'. Σχιστὸς ἐπίδεσμος ἐπὶ ὀφθαλμοῦ.

1 Προπαρασκευάσαι δεῖ δύο τελαμωνίδια μικρὰ ὡς διδακτυλιαῖα τῷ πλάτει, μήκει αὐτάρκη πρὸς τὴν χρείαν, καὶ ἄλλον τελαμῶνα

tour circulaire de la tempe droite à la tempe gauche, en passant au-dessous de l'occiput; puis on fait, avec le nœud de l'anse frontale, deux ou trois tours circulaires; alors on ramène le chef du lacs sous l'occiput; partant de l'occiput, on fait passer un tour oblique sous le lobe de l'oreille voisine et sur la tempe droite; puis on va au bregma, [du bregma] à l'occiput; partant de l'occiput, on conduit un tour oblique au bregma; alors on déroule la double bande au-dessous de l'oreille gauche, et ensuite on va à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait un tour frontal, et on place le nœud près de la tempe droite, là où se trouve le chef le
3 plus court. Ce bandage convient pour retenir la tête, quand on remet la mâchoire inférieure, ou qu'on traite, suivant les règles de l'art, quelque autre accident ayant son siège à la face.

28. BANDAGE FENDU POUR L'OEIL.

1 On prépare d'abord deux petites bandelettes, de la largeur de deux doigts à peu près, et dont la longueur suffise pour l'usage qu'on veut en faire, et [en second lieu] une autre bande plus grande, et dont la lar-

1. ὑπό] ἐπί R. — 2. μετωπικῆς conj.; tos] conj.; om. RU. — CH. 28, tit. τοπικῆς RU. — 5-6. [ἀπὸ τοῦ βρέγμα- ὀφθαλμοῦ ex em.; ὀφθαλμούς RU.

μείζονα, τῷ πλάτει καὶ τῷ μήκει ἱκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν ἐπί-
 δεσιν. Οὗτος δὲ ὁ τελαμῶν κατὰ τὴν μίαν ἀρχὴν εἰς δύο σκέλη 2
 ῥήγνυται, ῥήγνυται δὲ κατὰ τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέγεθος. Πρὸς δὲ τὴν 3
 ἐπίδεσιν τῶν δύο σιενῶν τελαμωνιδίων ἐν τῷ σιενότερον πλάγιον
 5 κατὰ τῆς κορυφῆς τάσσεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἐῶνται παρειμέναι κάτω.
 Καὶ τότε τοῦ μεγάλου τελαμῶνος τὸ συνεχὲς μέρος ἀπὸ κορυφῆς ⁴₉₈
 καὶ βρέγματος ἐπὶ μέτωπον καὶ τὸν δεόμενον σπέπης ὀφθαλμὸν, καὶ
 τότε τὰ σκέλη τοῦ τελαμῶνος ὑπὸ τὴν σιαγόνα ἐννευγεμένα διὰ τοῦ
 αὐχένος ἐπὶ ἰνίον ἄγεται καὶ πρὸς ἄλληλα ἀμματίζεται ἀμματι ἀπλῶ,
 10 εἶτα ὁμόσε αἱ ἀρχαὶ ἄγονται, καὶ πρὸς διακρατουμένην [τὴν] ἄσχι-
 σιον ἀρχὴν διπλοῖς ἀμμασιν ἀσφαλίζονται. Μετὰ δὲ τὸν ἀμματισμὸν 5
 ἐναλλάσσονται αἱ ἀρχαὶ τοῦ πλαγίου τελαμῶνος· λέγεται δὲ οὗτος
 ἀγκτήρ· ἵνα τῇ τῶν ἀρχῶν ἐναλλαγῇ ὡς ὑπὸ τοπικοῦ ἄμματος κρα-
 τηθῇ ὁ τελαμῶν. Τούτων δὲ τῶν ἀρχῶν καθεικυσμένων, τοῦ πλα- 6

geur et la longueur soient assez considérables pour faire le bandage dont il s'agit. On déchire un des chefs de cette dernière bande, de ma- 2
 nière à former deux jambes, et cette déchirure doit occuper la plus grande partie de la longueur de la bande. Pour faire le bandage, on 3
 place transversalement sur le sommet de la tête une des deux bandelettes étroites, nommément la plus étroite des deux, et on laisse pendre ses chefs librement. Alors on amène la partie non divisée de la grande bande 4
 du sommet et du bregma au front et à l'œil qui a besoin d'être recouvert; puis on porte les jambes de la [grande] bande au-dessous de la mâchoire; on les mène, en passant sur le cou, vers la nuque, où on les attache par un nœud simple; ensuite on mène les chefs vers le même point, et on les assujettit par un nœud double au chef qui n'a pas été divisé et qui est retenu [par un aide]. Après avoir fait le nœud, on 5
 croise les chefs de la bande transversale, bande qu'on appelle *serre*, pour retenir la [grande] bande à l'aide de cet entrecroisement comme par un nœud fait sur place. Après avoir ramené ces chefs en bas, on applique 6

2. ἰδίαν U. — 3. δὲ καὶ κατὰ U. — 10. ἄγονται ex em.; διάγονται RU. —
 4. δύο σκελῶν τελαμωνιδίων RU. — 5. Ib. [τὴν] ex em.; om. RU. — 13. τῶν
 αἰ om. R. — 8-9. τῶν αὐχένων RU. om. U. — 1b. ὡς ὑποπτικοῦ U. — 14.
 — 9. ἄλληλα conj.; τὰ ἄλλα RU. — καθεικυσμένων R.

Mai 98.

τυτέρου τελαμαῶνος ἢ μεσότης προσίθεται τῷ ἰνίῳ, οὗ αἱ ἀρχαὶ
 ὑπεράνω ὧτων ἄγονται, καὶ ἀμματίζονται πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὰ
 7 ἄνω μέρη τοῦ μετώπου. Ἐπὶ τέλει δὲ τοῦ ἀγκυτῆρος αἱ ἀρχαὶ κατὰ
 8 τὴν κορυφὴν πρὸς ἀλλήλας διαδέονται. Ἡ ἐπίδεσις ὥσει ἐπὶ ἐνὸς
 ὀφθαλμοῦ εἴρηται· ὡς ἐξ ἐπινοίας δὲ τῶν εἰρημένων δυνατὸν ἔσθαι 5
 9 ἀμφοτέρους ἐπιδηῆσαι τοὺς ὀφθαλμούς. Ὄθονίους σχιστοῖς ἐπιδέον-
 10 ται οἱ ὀφθαλμοὶ ὡς ἰσθόρησα ὑμῖν. Τῆ τάξει ἐπὶ τοὺς εἰλητοὺς
 μέτειμι.

κθ'. Ἀπλοῦς ὀφθαλμός· οἱ δὲ φασιν Ἱπποκράτους ὀφθαλμόν.

1 Τελαμαῶνος αὐτάρκους πρὸς τὴν χρεῖαν τῆς ἀρχῆς διακρατουμέ-
 νης ἐκ πωλαγίων τῆς κεφαλῆς, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξῆ ὑπὸ λοβὸν 10
 ὡτὸς τοῦ πλησίον, καὶ τότε κατὰ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ δεομένου σκέ-
 πης, εἶτα ἐπὶ τὸ μέτωπον ἀνάγεται, ἀπὸ τοῦ μετώπου ἐπὶ τὸ
 βρέγμα, ἀπὸ τοῦ βρέγματος ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μετωπιαία κυκλο-

sur la nuque le milieu de la plus large des [deux petites] bandes, on fait
 passer ses chefs par-dessus les oreilles, et on les noue sur la partie su-
 7 périeure du front. Pour terminer la déligation, on lie sur le sommet les
 8 chefs de [la bande dite] serre. Nous avons décrit le bandage comme s'il
 s'agissait d'un seul œil; mais, si l'on a bien compris ce que nous venons
 de dire, on pourra aussi appliquer un bandage semblable aux deux yeux.
 9 Pour appliquer aux yeux des bandages fendus, on s'y prend de la ma-
 nière que je viens d'exposer. La suite de mon sujet m'amène à parler des
 10 bandages roulés.

29. OËIL SIMPLE, QUE QUELQUES-UNS APPELLENT OËIL D'HIPPOCRATE.

1 On retient, sur les côtés de la tête, le chef d'une bande dont les di-
 mensions suffisent à l'usage auquel on la destine; de l'occiput, on mène
 un tour oblique sous le lobe de l'oreille voisine, et de là sur l'œil qui a
 besoin d'être recouvert; puis on le fait remonter vers le front, du front
 on va au bregma, et du bregma à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait

1. τῷ om. U. — 1b. αἱ om. U. — 2. ἀγκύλας U. — 4. ὡς ἐπὶ U.

τερῆς περιείλησις, ἐπὶ τέλει τοῦ ἄμματος γινομένου κατὰ τὰ ἀπο-
λήγοντα τοῦ βρέγματος.

| λ'. Διπλοῦς ὀφθαλμός.

99

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἀπλῷ ὀφθαλμῷ χωρὶς τῆς μεταπιαίας πε- 1
ριειλήσεως ὁ διπλοῦς ὀφθαλμὸς ἔχει ἀπὸ ἰνίου λοξὴν ἐπαγωγὴν ἐπὶ
5 κορυφὴν καὶ βρέγμα, μέτωπον, ὀφθαλμὸν τὸν ἕτερον πρὸς τὴν
σκέπην, χιέσματος κατὰ τὸ μέτωπον γεγυότος, εἶτα ὑπὸ λοβὸν
ὠπὸς τοῦ πλησίον, καὶ τότε ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου μεταπιαία κυκλο-
τερῆς περιείλησις, πάλιν τοῦ ἄμματος γινομένου κατὰ τὰ ἀπολή- 2
γοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς τὴν ἀμφο-
10 τέρων τῶν ὀφθαλμῶν ἐπίδεσιν.

λα'. Ἀμύντου χάραξ.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἀπλῷ ὀφθαλμῷ ἔχει ὁ τοῦ Ἀμύντου χάραξ 1

sur le front un tour circulaire; on termine en faisant le nœud sur les
parties fuyantes du bregma.

30. OEIL DOUBLE.

L'œil double possède, en sus d'un œil simple complet, dans lequel on 1
a toutefois supprimé le tour circulaire placé sur le front, un tour oblique
qui, de l'occiput, gagne le sommet, le bregma, le front et l'autre œil,
dans le but de le recouvrir, de manière qu'il y ait un croisement sur le
front; ensuite on passe au-dessous de l'oreille voisine pour aller à l'occi-
put; à partir de l'occiput, on fait sur le front un tour circulaire, et,
comme ci-dessus, on place de nouveau le nœud sur les parties fuyantes 2
du bregma. Ce bandage convient pour faire la déligation des deux yeux.

31. PALISSADE D'AMYNTAS.

La palissade d'Amynatas possède, en sus de l'œil simple complet, un 1

CH. 30, l. 5. μέτωπον καὶ ὀφθ. U.

Mai 99.

περισσὴν κυκλοτερῆ περιείλησιν ἀπὸ ἰνίου γινομένην ὑπὸ λοβοῦς
 ὧτων κατὰ μέσης τῆς ῥινός, ἐπὶ τέλει τοῦ ἄμματος κατὰ τὰ ἀπο-
 2 λήγοντα τοῦ βρέγματος γινομένου. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν ὀφθαλμῶν
 3 ἄμα καὶ ῥίνα ἐπιδῆσαι φέλομεν. — Ἐπὶ τῶν πλαγίων τοῦ τῆς
 ῥινός ὀστώδους, ἐπὶ ὧν οἱ λεγόμενοι αἰγίλωπες καὶ ἀγχίλωπες γί- 5
 νονται, τοῦ ἐτέρου μέρους ἐπιδομένου, ἐπιδέσει χρᾶμαι τοιαύτη.
 4 Δεῖ δὲ πρὸς τὴν ἐπίδωσιν τελαμωνίδιον λαβεῖν ὡς δακτυλιαῖον τῷ
 πλάτει, μήκει ἰκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν ἐπίδωσιν, ἔπειτα τὴν
 ἀρχὴν τάξει κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τρόπον, ἀπὸ δὲ τῆς κορυφῆς καὶ
 τοῦ βρέγματος ἀγαγεῖν λοξὴν καταβολὴν ὡς ἐπὶ τὸ μέτωπον ἐκ 10
 πλαγίων τοῦ τῆς ῥινός ὀστώδους, εἶτα ἐπὶ χαλινῶν, ἀπὸ τοῦ χα-
 λινῶ ὑπὸ τὸν ἀνθρεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθρεῶνος ἐπὶ τὸν αὐχένα, εἶτα
 ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῆ μετωπιαίαν περιείλησιν ἐπιτελέ-
 σαι, καὶ τότε τῇ κατὰ ἰνίου κυκλοτερεῖ περιειλήσει ἐπεμβαλεῖν τὸ

tour circulaire qui commence à l'occiput et qui passe sous les oreilles et
 sur le milieu du nez; et on termine en plaçant le nœud sur les parties
 2 fuyantes du bregma. Ce bandage convient dans les cas où l'on veut
 3 comprendre à la fois l'œil et le nez. — Pour les parties latérales de la
 portion osseuse du nez, région où se forment les affections dites *αγιλωπ*
 et *ανχιλωπ*, je me sers du bandage suivant, lorsqu'il s'agit d'en appli-
 4 quer un sur l'un des deux côtés. Pour faire la déligation, on prend une
 bandelette de la largeur d'un doigt à peu près, et dont la longueur soit
 assez considérable pour suffire au bandage dont il s'agit; on place le chef
 de cette bande sur la région du sommet; à partir du sommet et du
 bregma, on conduit un tour oblique en passant par le front sur les par-
 ties latérales de la portion osseuse du nez; ensuite on va à la commissure
 des lèvres, de la commissure des lèvres au menton, du menton au cou,
 et puis à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait sur le front un tour cir-
 culaire, sur ce tour on place, dans la partie qui correspond à l'occiput,

1. γινομένην R. — 2. κατὰ μὲν τῆς U. — 13. ἀπὸ τοῦ ἰνίου R. — 14. τὴν
 R. — Ib. ἐπὶ τέλει ex em.; πέλγει R; R. — Ib. κυκλοτερεῖ ex em.; κυκλο-
 om. U. — 3-4. ὀφθαλμῶν καὶ ῥίνα U. — 5. αἰγίλωπες καὶ ἀγχίλωπες R. — Ib. ἐπεμβαλεῖν ex em.; ἐπεμβάλλειν U;
 5-6. γίνονται om. R. — 6. ἐπιδέσει ἐπέμβαλε R.

τοῦ τελαμωνιδίου σέρας, ἢ κάτωθεν ἄνω, ἢ ἄνωθεν κάτω, ἔπειτα τὰς ἀρχὰς ἀμματίσαι πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον.

| λβ'. Σχιστὸς ἐπὶ ῥινός.

100

Τελαμῶνα δεῖ ἐτοιμάσαι πλάτει καὶ μήκει αὐτάρκη πρὸς τὴν 1
δηλουμένην ἐπίδесιν, καὶ πάλιν τοῦτον, ὡς εἴρηται ἐπὶ τοῦ ὀφθαλ-
5 μού, κατὰ μίαν ἀρχὴν ῥῆξαι ἐπὶ τὸ πλεόν αὐτοῦ μέρος τοῦ μήκους.
Τοῦτου τοῦ λεγομένου ἢ συνεχῆς ἀρχὴ τάσσεται κατὰ τὸν τῆς κο- 2
ρυφῆς καὶ τοῦ βρέγματος τόπον, εἶτα ἄγεται ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ
τὴν ῥίνα πρὸς τὴν σκέπην αὐτῆς. Τῶν δὲ τοῦ τελαμῶνος σκελῶν 3
ἀπὸ τοῦ σφαιρίου παρειμένων κάτω, σίεου τελαμωνιδίου ἢ μεσό-
10 τῆς κατὰ τῶν σκελῶν τῷ ἄνω χεῖλει [προστίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ]
ὑπὸ λοβοῦς ὧτων ἄγονται [καὶ] κατὰ τὰ ὀπίσθια μέρη τῆς κορυφῆς
πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται ἄμματι ἀπλῶ, ἔπειτα ὁμόσε πρὸς τὴν
διακρατουμένην ἄσχιστον ἀρχὴν κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ βρέγμα

la fin de la bandelette, en allant soit de bas en haut, soit de haut en bas; ensuite on noue les chefs l'un à l'autre, dans la région du sommet.

32. BANDAGE FENDU POUR LE NEZ.

On prépare une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour 1
faire le bandage que nous décrivons; on déchire l'un des chefs de ce
bandage dans la plus grande partie de sa longueur, ainsi que cela a été
dit à propos de l'*œil*. On place le chef non divisé de la bande dont nous 2
parlons dans la région du sommet et du bregma; on l'amène sur le front,
puis sur le nez, pour le recouvrir. A partir du lobule du nez, les jambes 3
de la bande pendant librement, on applique contre la lèvre supérieure,
sur les jambes susdites, le milieu d'une bandelette étroite; on fait passer
les chefs de cette bandelette au-dessous des oreilles, et on les noue à
l'aide d'un nœud simple sur les parties postérieures du sommet; ensuite,
les amenant au même point, on les attache dans la région du sommet
et du bregma par des nœuds doubles au chef non fendu [de la grande

CH. 32, l. 4. τοῦτον om. U. — 5. RU. — 11. [καὶ] ex em.; om. RU. —
πλεόν αὐτοῦ conj.; πλεονάζον RU. — 12. ἀλλήλα RU. — Ib. ἀμματίζεται R;
10. [προστίθεται, οὗ αἱ ἀ.] ex em.; om. om. U.

Mai 100.

4 διπλοῖς ἄμμασιν ἀμματίζονται. Καὶ τὰ παρειμένα σκέλη ἐναλλάσ-
 σονται πρὸς τὴν τῶν πτερύγων συναγωγὴν, ἔπειτα διὰ ἀλλήλων
 ἀνάγεται, καὶ κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τρόπον ἀμματίζεται πρὸς ἄλ-
 5 ληλα. Ἐπὶ τέλει δὲ πρὸς συνοχὴν ὕλης τῆς ἐπιδέσεως τελαμωνι-
 δίου ὡς διδακτυλίου καὶ ποσὸν στενοτέρου ἢ μεσότης τῆ ῥινὶ 5
 προστίθεται, οὗ τὰ χαλάσματα διὰ ἀλλήλων ὑπὸ λοβοῦς ὄτων ἄγε-
 ται, αἱ δὲ ἀρχαὶ κατὰ ἰνίον ἐναλλαγεῖσαι ὑπεράνω ὄτων φέρονται
 [καὶ] κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος πρὸς ἀλλήλας ἀμματί-
 6 ζονται. Τοῦτω δὲ μάλιστα τῷ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα ἐπὶ τε πουλύπων
 μετὰ τὴν χειρουργίαν, καὶ ἐπὶ τῶν αἰμορραγούντων μυξωτήρων, 10
 ἐπὶ τε ἄλλων τῶν ἐν τοῖς πόροις γινομένων παθῶν.

λγ'. Μεταγωγὸς Ἡλιοδώρου.

1 Τοῦ μυκτῆρος εἰς τὰ πλάγια μέρη διεσῆραμμένον, ἔδοξέ μοι μετὰ

4 bande], lequel devra être retenu [par un aide]. On croise les jambes
 pendantes, pour rapprocher l'une de l'autre les ailes du nez; ensuite
 on les fait remonter, chacun au côté opposé de celui qu'il occupait d'a-
 5 bord, et on les noue dans la région du sommet. Pour terminer, on ap-
 plique sur le nez, pour retenir l'ensemble du bandage, le milieu d'une
 bandelette large de deux doigts à peu près, ou même un peu plus
 étroite; on fait passer au-dessous des oreilles les bouts pendants de
 cette bandelette, chacun au côté opposé à celui qu'il occupait primiti-
 6 vement; on croise les chefs sur l'occiput, on les fait passer par-dessus
 les oreilles, et on les noue sur les parties fuyantes du bregma. Nous
 employons surtout ce bandage en cas de polypes, après avoir fait l'opé-
 ration, et aussi quand il s'écoule du sang des narines; enfin, dans les
 autres affections de ces parties.

33. DÉPLACEUR D'HÉLIODORE.

1 Quand le nez a éprouvé une distorsion vers les côtés, il m'a semblé

2. πτερυγμάτων U. — 4. Ἐπειτα δεῖ 8. [καὶ] ex em.; om. RU. — 9. πολύ-
 πρὸς R. — 6. τὸ χάλασμα RU. — πων U.

τὸν διαπλασμένον καὶ τὴν τῶν ἔλλυχνιωτῶν μύτων ἔνθεσιν καὶ σή-
 ριζόντων τὸν μυκτῆρα, ἅμα καὶ τοῦ φόβραχοῦς ἐρίου | ἔσπεπακότος 101
 τὴν ρῖνα, χρῆσασθαι ἐπίδεσει πρὸς τὴν τοῦ διαπλασμοῦ ἀσφάλειαν.
 Πολὺ πρότερον δὴ ἐχρήσατο τῷ μεταγωγεῖ ὁ ἀρχαῖος Ἴπποκράτης 2
 5 διὰ τοῦ καρχηδουίου ἱμάντος. Ἰμάντα ἐτοιμάσας αὐτάρκη πρὸς τὴν 3
 χρείαν, τὴν μίαν αὐτοῦ ἀρχὴν τὴν πλατυτέραν ἀπογλύψας, λεπτο-
 τέραν γενομένην ταυροκόλλη καταχρίσας, ἐκ πλαγίων τῷ μυκτῆρι
 προσέθηκεν. Ἐπειτα ὑπειλήσας δηλοῦντι τοῖς πτερυγίοις καὶ τῷ 4
 κίονι, ἤγαγεν ὑπὸ λοβὸν ὡτὸς τοῦ πηλσίον, καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπι-
 10 στρέψας ἐξ ἐπεμβολῆς τοῦ πέρατος ἠσφαλίσατο τὴν ἐπίδεσιν. Ἡ 5
 μὲν ἐπινοία αἰρετὴ συνεργῆσαι δυναμένη τῇ μονῇ τοῦ διαπεπλασμέ-
 νου μυκτῆρος, οὐκ ἐπὶ κεφαλῆς δὲ, ἐπεὶ περ εἴωθε χαλατονεῖν · ὀρ-
 μηθεῖς δὲ ἀπὸ τῆς ἐπινοίας τοῦ Θαυμασιωτάτου Ἴπποκράτους, ἐπι-
 δέσμων ἐχρησάμην τοιοῦτω. Στενοῦ τελαμωνιδίου ὡς διδαντυλιαίου 6

bon, après avoir fait la coaptation et introduit dans l'organe de la char-
 pie en mèche qui sert en même temps de soutien, enfin après avoir re-
 couvert le nez de laine trempée dans le blanc d'œuf, d'employer un ban-
 dage pour maintenir cette coaptation. Longtemps avant nous, il est vrai, 2
 le vieil Hippocrate a eu recours à un bandage déplaceur, se servant
 à cet effet d'une lanière de cuir de Carthage (cf. *Artic.* § 38). Ayant 3
 préparé une lanière dont les dimensions suffisaient à l'emploi qu'il
 voulait en faire, et aminci en râclant celui des deux chefs qui était le
 plus large, puis l'ayant enduit de colle de taureau, il appliqua ce chef
 sur les côtés du nez. Ensuite il le conduisit, bien entendu, sous les 4
 ailes et la cloison du nez, l'amena sous l'oreille voisine, et, tournant
 la tête du malade, il assujettit le bandage en appliquant sur elle le
 bout de la lanière. L'invention est digne d'éloge, puisqu'elle peut 5
 contribuer à maintenir le nez en place après la coaptation, mais non pas
 [quand on assujettit le bandage] sur la tête, attendu qu'ordinairement
 la lanière se relâche; prenant [donc] mon point de départ dans l'inven-
 tion du très-admirable Hippocrate, je me suis servi du bandage suivant.
 Je plaçai le chef d'une bandelette étroite, de la largeur de deux doigts 6

1. ἔλλυχνίων RU. — 4. τῇ μεταγωγεῖ R; τῇ μεταγωγῇ U.

Mai 101.

τῷ πλάτει τὴν ἀρχὴν τάξας κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ βρέγμα, ἤγα-
 γον εὐθείαν κατὰ τοῦ μετώπου, ἀφείδς ἐκ πλαγίων τῆς ῥινὸς ὑπὸ
 τὸν μυκτῆρα ἀπευθύνουσαν τὴν διαστροφήν, εἶτα ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς
 7 τοῦ πηλοῦ, ἀπὸ δὲ τούτου τοῦ τόπου ὑπὸ ἰνίου. Ἀπὸ ἰνίου κυκλο-
 5 τερῆ περιεῖλθισιν ὑπὸ λοβὸς ὠτων καὶ τῆς ῥινὸς πηλοῦ τοῦ σφαι-
 ρίου, ἅμα μὲν πρὸς κράτημα τῆς εὐθείας, ἅμα δὲ συναπευθύνουσαν
 τὸν διαστροφήντα μυκτῆρα, μετὰ δὲ ταύτην ἄλλην συντελέσας πε-
 ριεῖλθισιν, τοῦ τελαμωνιδίου πέρατος ἐπεμβαλλομένου τῆ κατὰ ἰνίου
 κυκλοτερεῖ περιεῖλθισι, τὰς ἀρχὰς ἡματίσας πρὸς ἀλλήλας κατὰ
 τὸν τῆς κορυφῆς τόπον.

10

λδ'. Κράτημα Ἰλιοδώρου.

1 Τοῦ τῆς ῥινὸς ὀστέου ἀποθεραπυμένου καὶ διεσφραμμένου,
 μετὰ τὸν τοῦ κατάγματος διαπλάσμον, ἔλη τῆ ῥινὶ ἐπιτεθέντος
 σπληνίου καταγματικῆς δυνάμεως, ἢ ἄλλου τινὸς ἐπιθέματος δοκι-

à peu près, sur le sommet et le bregma; je conduisis perpendiculaire-
 ment cette bande sur le front, la laissant tomber sur les côtés du nez,
 pour que, passant sous les narines, elle pût redresser l'organe dévié;
 ensuite j'amena la bande au-dessous de l'oreille voisine, et de ce point-
 7 là sous l'occiput. Partant de l'occiput, je fis un tour circulaire passant
 sous les oreilles et le nez, dans le voisinage du lobule, tour qui devait
 servir à la fois à assujettir la partie de la bande étendue du bregma sur
 le front, et à contribuer au redressement de la distorsion du nez; après
 ce tour-là je fis un autre tour circulaire, en appliquant le bout de la
 bandelette sur le [premier] tour circulaire dans l'endroit correspondant
 à l'occiput, et je nouai les chefs dans la région du sommet.

34. ATTACHE D'HÉLIODORE.

1 Quand la partie osseuse du nez est brisée et déviée, j'ai l'habitude,
 après avoir fait la coaptation de la fracture, de retenir les fragments en
 place à l'aide d'un bandage, soit qu'on ait appliqué sur toute l'étendue
 du nez un emplâtre composé de médicaments tels qu'on les applique sur

8. πέρας ἐπεμβαλλόμενος R U. — σπληνίου ex cm.; σπληνίου U; πηλο-
 Cu. 34, J. 12. ἐπιτιθέντες R U. — 13. σίον B.

μασθέντος, τῶν ἐκατέρωθεν τοῦ ὀστέου προσπλυματίοις παρα-
 [πεπληρωμένων, εἴωθα ἐπιδέσει συνέχειν τὸ ἤρμοσμένον κάταγμα. 102
 Στενοῦ τελαμωνιδίου τὴν ἀρχὴν τάσσω κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ 2
 βρέγμα, εἶτα ἄγω λοξὴν κατὰ τὸ μέτωπον ἐκ πλάγιον τοῦ τῆς
 5 ῥινὸς ὀστέου, ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ τὸν πλησίον τῶν χειλῶν χαλι-
 νὸν, εἶτα ἐπὶ τὴν σιαγόνα, [ἀπὸ τῆς σιαγόνας] ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα,
 ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου ἄγω λοξὴν ἐπὶ κορυφὴν
 καὶ τὸ βρέγμα ἀντικειμένην τῇ πρῶτῃ, καὶ πάλιν κατὰ τὰ πλάγια
 τοῦ ὀστέου ὡς ἐπὶ τὸν ἕτερον χαλινὸν, εἶτα ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα
 10 ἐπὶ τὸν αὐχένα καὶ τὸ ἰνίον. Καὶ ἀπὸ τοῦ ἰνίου μετωπιαία κυκλο- 3
 τερῆς περιειλησις, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κατὰ μέσσην τῆς
 ῥινὸς ὑπεράνω μυκτῆρος πλησίον τοῦ ὀστέου ὑπὸ τοὺς λοβοὺς
 τῶν ὄτων, εἶτα ἄλλη μετωπιαία. Καὶ πάλιν τὸ τοῦ δεσμιδίου πέρασ 4
 ἐπεμβάλλεται ταῖς κατὰ ἰνίον κυκλοτερέσι περιειλήσεσιν, ἔπειτα

les fractures, ou qu'on ait cru devoir employer quelque autre topique ;
 mais j'ai soin, dans les deux cas, de combler avec de petites compresses
 les dépressions qui se trouvent des deux côtés de la partie osseuse du
 nez. Je place le chef d'une bandelette étroite sur le sommet et le bregma ; 2
 ensuite j'amène, en passant sur le front, un tour oblique sur le côté de
 la partie osseuse du nez, de là à la commissure voisine des lèvres, puis
 à la joue, de la joue à la région sus-hyodienne, et de cette région à l'oc-
 ciput ; partant de l'occiput, je fais un tour oblique opposé au précédent,
 tour qui va au sommet et au bregma et qui passe de nouveau sur les
 côtés de la partie osseuse du nez pour aller à la commissure des lèvres
 de l'autre côté, ensuite sous le menton, au cou et à l'occiput. A partir 3
 de l'occiput, je fais sur le front un tour circulaire, et je vais de nouveau
 vers l'occiput ; de l'occiput, je fais passer la bande sur le milieu du nez,
 au-dessus des narines, dans le voisinage de la partie osseuse et au-des-
 sous des oreilles ; puis je fais un second tour frontal. J'applique de nou- 4
 veau le bout de la bandelette sur les tours circulaires, dans la partie qui
 correspond à l'occiput ; ensuite je la noue à l' [autre] chef retenu [par

1. προσπυματίοις R ; τοῖς πλυμα- em. ; ἀπό RU. — Ib. [ἀπὸ τῆς σιαγόνας]
 τίοις U. — 5. τούτων R. — 6. ἐπὶ ex ex em. ; om. RU.

Mai 102-103.

πρὸς τὴν διακρατουμένην ἀρχὴν ἀμματίζεται κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς
5 τόπον. Ἀπὸ τῆς ῥινὸς γενόμενος ἐπὶ τὰ χεῖλη μέτειμι.

λε'. Χειλοφύλαξ Ἡλιοδώρου.

1 Ἀγκτῆρα δεῖ τάξαι κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον, ἔπειτα τελαμω-
νιδίου σιενουῦ τὴν μεσότητα τῷ ἰνίῳ προσθεῖναι, οὗ τὰ χαλάσματα
κατὰ ἐναλλαγὴν ἐπὶ τὸ χεῖλος ἀγαγεῖν, καὶ τότε διὰ τῶν σιαγόνων 5
παρὰ τὰ μῆλα πωλησίον τῶν ὠτων τὰς ἀρχὰς ἀγαγεῖν ὑπεράνω ἰνίου
ὡς ἐπὶ τὰ ὀπίσθια τῆς κορυφῆς, ἃς καὶ ἐναλλάξαι, καὶ μετὰ τὸ χε-
σμα ὑπεράνω ὠτων ἀγαγεῖν, καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος
ἀμματίσαι· ἐπὶ τέλει δὲ τὰς τοῦ ἀγκτῆρος ἀρχὰς ἀμματίσαι καὶ
2 πρὸς ἀλλήλας διαδησαι. Ἐπὶ δὲ τοῦ κάτω χεῖλους ἀγκτῆρα δεῖ πλά- 10
γιον τάξαι κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον, οὗ τὰς ἀρχὰς εἶσαι χαλα-
σθῆναι κάτω, καὶ τότε μεσότητα τελαμῶνος σιενουῦ προσθεῖναι τῷ
103 ἰνίῳ, ἔπειτα κατὰ ἐναλλαγὴν ἐπαγαγεῖν τῷ χεῖλει, καὶ τότε ἐπὶ

5 un aide] dans la région du sommet. Ayant fini ce qui regarde le nez, je
passe aux lèvres.

35. GARDE-LÈVRE D'HÉLIODORE.

1 On place une *serre* (voy. chap. 28) sur la région du sommet, ensuite
on applique le milieu d'une bandelette étroite sur l'occiput; on amène
les bouts pendants de cette bandelette, tout en les croisant, sur la lèvre;
ensuite on fait passer les chefs par les joues, en longeant les pommettes
dans le voisinage des oreilles; on les amène par-dessus l'occiput à la partie
postérieure du sommet, où on les croise, après quoi on les fait passer
par-dessus les oreilles et on les noue sur les parties fuyantes du bregma;
2 pour terminer, on noue et on lie les chefs de la *serre*. S'il s'agit de la
lèvre inférieure, on place transversalement, sur la région du sommet,
une *serre*, dont on laisse pendre librement les chefs; on applique contre
l'occiput le milieu d'une bande étroite; puis on conduit [les chefs de]

1. κατὰ ex em; καὶ κατὰ RU. — 2. λασμα RU. — 9. δὲ δεῖ τὰς U. — 11.
γινόμενος R. — CH. 35, l. 4. τὸ χεῖ- τόπον om. R. — 13. εἰσαγαγεῖν RU.

τὸ ἰνίου ἐνεγκεῖν, ἀπὸ δὲ τοῦ ἰνίου ὑπεράνω τῶν ὄτων ὡς ἐπὶ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος, καὶ κατὰ τοῦ μετώπου ἀμματίσαι αὐτά, καὶ νῦν ἤδη [τοῦ] συνοχῆς χάριν τῆς ὄλης ἐπιδέσεως προκαταβε-
 5 βλημένου ἀγκυτῆρος τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον ἀμμα-
 τίσαι.

λς'. Σχιστὸς ἐπὶ γενείου.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν αὐτάρκη ὄντα πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, [καὶ] ἑκα- 1
 τέρωθεν ἐπιβῆξαι κατὰ τὰ πλείονα μέρη εἰς σκέλη τέσσαρα, ἔπειτα
 τοῦ τελαμῶνος τούτου τὴν μεσότητα προσθεῖναι τῷ γενεῖῳ, καὶ τὰ
 ἄνω σκέλη διὰ τῶν σιαγόνων ἐπὶ ἰνίου ἀγαγεῖν καὶ ἀμματίσαι ἄμ-
 10 ματι ἀπλῶ, τὰ δὲ κάτω σκέλη ἔμπροσθεν τῶν ὄτων διὰ τῶν κροτά-
 φων ἐπὶ τὸ βρέγμα ἀγαγεῖν, καὶ πάλιν πρὸς ἄλληλα ἀμματίσαι
 ἄμματι ἀπλῶ, ἔπειτα αὐτῶν ἐνηλλαγμένους τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν τῆς
 κορυφῆς τόπον διπλοῖς ἄμμασιν.

cette bande, en les croisant, sur la lèvre, et de là sur l'occiput; à partir de l'occiput, en passant au-dessus des oreilles, sur les parties fuyantes du bregma, et on les noue sur le front; ce n'est qu'alors qu'on noue sur la région du sommet les chefs de la *serre*, qu'on a posée préalablement pour assujettir tout l'ensemble du bandage.

36. BANDAGE FENDU POUR LE MENTON.

On prend une bande dont les dimensions suffisent pour faire la déli- 1
 gation dont il s'agit; on la déchire des deux côtés, dans la plus grande partie de son étendue, de manière à former quatre jambes; ensuite on applique le milieu de cette bande sur le menton, on fait passer les jambes supérieures par les joues, on les amène à l'occiput et on les noue à l'aide d'un nœud simple; on fait passer les jambes inférieures par les tempes au-devant des oreilles, et on les amène au bregma, où on les noue également à l'aide d'un nœud simple; ensuite on noue sur la région du sommet, tout en les croisant, les chefs des [quatre] jambes à l'aide de nœuds doubles.

3. ἤδη ex em.; εἰ δέ R; δέ U. — Ib. [καὶ] ex em.; om. RU. — 11. ἀμματί-
 [τοῦ] ex em.; om. RU. — CH. 36, l. 6. σαι om. U. — 12. τὰς om. U.

Mai 103.

λζ'. Σχιστός ἐπὶ σιαγόνος, ἀνθρεῶνος, παρειῶν.

- 1 Ἐπίδεσμον δεῖ λαβεῖν ἐξασκελῆ, οὗ τὸ συνεχές μέρος ὑποθεῖναι τῷ ἀνθρεῶνι, διὰ αὐτοῦ δὲ ἅμα καὶ τὰς παρειὰς ὅλας σκεπάσαι καὶ τὰς σιαγόνας, ἔπειτα δύο σκέλη τὰ ἐμπρόσθια ἔμπροσθεν τῶν ὠτων διὰ τῶν κροτάφων ἀγαγεῖν ἐπὶ τὸ βρέγμα καὶ πρὸς ἄλληλα ἀμματίσαι ἄμματι ἀπλῶ, δύο δὲ τὰ ὕπισθεν τῶν ὠτων ἀναγαγεῖν 5 καὶ κατὰ τὰ ὀπίσθια τῆς κορυφῆς πάλιν πρὸς ἄλληλα ἀμματίσαι [ἀπλῶ] ἄμματι, ὧν τὰς ἀρχὰς ἐνηλλαγμένας πρὸς ἄλληλας διαδήσαι 2 τοῖς διπλοῖς ἄμμασιν. Ἐπὶ τέλει δὲ δεῖ τὰ ὀπίσθια σκέλη ἀπὸ τοῦ ἰνίου κατὰ ἐναλλαγὴν ὑπεράνω τῶν ὠτων ἀγαγεῖν καὶ κατὰ τὸ μέτωπον ἀμματίσαι. Τούτῳ τῷ ἐπιδέσμῳ συνεχέσιστα χρώμεθα 10 3 ἐπὶ τε παρωτίδων καὶ χοιράδων καὶ τῶν ἄλλων τοπικῶν παθῶν.

37. BANDAGE FENDU POUR LA MÂCHOIRE, LE DESSOUS DU MENTON ET LES JOUES.

- 1 On prend une bande à six jambes, on place sa partie non déchirée sous le menton, et on recouvre à la fois avec cette bande aussi bien les mâchoires que toute l'étendue des joues; ensuite on amène les deux jambes antérieures sur le bregma, en les faisant passer par les tempes au-devant des oreilles, et on les noue à l'aide d'un nœud simple; on fait remonter deux des jambes [celles du milieu] par derrière les oreilles, et on les noue également sur le sommet en arrière à l'aide d'un nœud simple; puis on relie entre eux les chefs de ces quatre jambes, tout 2 en les croisant, à l'aide de nœuds doubles. Pour terminer, il faut, en partant de l'occiput, faire passer les jambes postérieures, tout en les 3 croisant, par-dessus les oreilles, et les nouer sur le front. Nous employons très-fréquemment ce bandage dans les cas de parotides, d'écrouelles ou des autres affections de cette région.

CH. 37, l. 5-6. δύο.... ἀμματίσαι — Ib. ἄλληλα U. — 8. ἀπλοῖς U. — 9. om. R. — 7. [ἀπλῶ] ex em.; om. RU. ἀναγαγεῖν U.

| λη'. Φορβειὰ ἐπὶ γέννος κατὰ ἐν μέρος ἐξηρθρηκίας καὶ ἐπὶ τῶν κυνικῶς 104
σπωμένων.

Εἰλῆσαι δεῖ τὸν ἐπίδεσμον ἀπὸ δύο ἀρχῶν ἕως τῆς μεσότητος, 1
εἶτα αὐτοῦ τὴν μεσότητα προσθεῖναι τῷ ἰνίῳ, καὶ τότε τῷ ὑπερέτῃ
προσδοῦναι τὸ ἐν τοῦ τελαμώνους εἰλημα, ἔπειτα ἀπὸ τοῦ ἰνίου ἐκ
τοῦ ἐτέρου εἰλήματος λοξὴν ἀγαγεῖν καταβολὴν ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἀπὸ
5 τοῦ βρέγματος εἰς εὐθείαν ἀποτελέσαι παρειάδα ἀπευθύνουσαν τὴν
διασφιραφεῖσαν γένυν, εἶτα ἐπὶ τὸν ἀνθερεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος
ἀντικειμένην παρειάδα ἀποτελέσαι, καὶ τότε ἐπὶ τὸ βρέγμα λοξὴν,
εἶτα ἐπὶ ἰνίον, καὶ ταύτην μὲν τὴν ἀρχὴν προσδοῦναί τιμι διακρα-
τῆσαι, ἐκ δὲ τοῦ ἐτέρου εἰλήματος τὴν μετωπιαίαν καὶ τὴν γε-
10 νειάδα συντελέσαι, ἵνα καὶ αὐταὶ αἱ κυκλοτερεῖς περιελήσεις ἀνα-
λογήσασαι τῇ πρῶτῃ παρειάδι ἀπευθύνωσι τὴν σφιροφήν.

38. LICOU POUR LA MÂCHOIRE LUXÉE D'UN SEUL CÔTÉ, AINSI QUE POUR LES MALADES
AFFECTÉS DE SPASME CYNIQUE.

On roule une bande, en commençant par les deux bouts à la fois, 1
jusqu'à ce qu'on arrive au milieu (*bande à deux globes*); ensuite on en
applique le milieu sur l'occiput, alors on donne l'un des deux globes de
la bande à un aide, puis on fait, avec l'autre globe, un tour oblique
allant au bregma; partant du bregma, on transforme ce tour en mâche-
lière droite destinée à redresser la mâchoire en proie à la distorsion;
ensuite on va au menton, et, à partir de ce point, on fait une mâche-
lière opposée à la première; alors on déroule un tour oblique, qui va
d'abord au bregma, après cela à l'occiput, et on donne ce chef de la
bande à quelqu'un pour la retenir; avec l'autre globe, on fait une fron-
tale et une mentonnière, afin que ces deux tours circulaires, qui cor-
respondent à la première mâchelière, redressent la distorsion.

CH. 38, l. 5. ἐπιτελέσαι RU; cf. l. 7. R; παρειᾶς δέ U. — 5-6. τὴν διασφρ.
— Ib. παρειάδα ex em.; παρειᾶς δέ om. R.

Mai 104-105.

λθ'. Φορβειὰ ἡ κυρίως ἀπὸ δύο ἀρχῶν πλεκομένη.

- 1 Ἀπὸ τῶν δύο ἀρχῶν εἰλημένου τοῦ ἐπιδέσμου, ἢ τοῦ τελαμῶνος
 μεσότης ὑποτίθεται τῷ ἀνθρεῶνι, ἀπὸ τοῦ ἀνθρεῶνος ἀνάγονται
 δύο παρειάδες ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἔνθα γίνονται δύο λοξὰ χιεζού-
 μεναι, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου δύο μεταπιαῖαι ἐναλλασσομένων
 τῶν ἀρχῶν καὶ δύο γενειάδες, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ κατὰ 5
 2 τὸν εἰρημένον τρόπον ἀμματίζονται. Αὕτη ἡ ἐπίδεσις εὐθετεῖ ἐπὶ
 ὧν κατὰ ἀμφοτέρα τὰ μέρη γένυς ἐξήρθηκε, καὶ ἐπὶ τῶν ὄλου τὸ
 πρὸσωπον κυνικῶς σπωμένων.

μ'. Διεζευγμένος.

- 1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος πλέκεται ἐκ τῆς κυρίως ἀπὸ δύο | ἀρχῶν συν-
 105 τελουμένης Φορβειᾶς ἐπίδεσις χωρὶς τῆς γενειάδος· εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ 10
 τῆς κάτω γένυος καταγείσης.

39. LICOU PROPREMENT DIT, QU'ON ROULE EN COMMENÇANT PAR LES DEUX BOUTS.

- 1 Après avoir roulé une bande, en commençant par les deux bouts, on
 place le milieu de cette bande sous le menton; à partir de là on fait re-
 monter deux mâchelières jusqu'au bregma, et, dans cette région, on trace
 deux tours obliques qui se croisent; ensuite on va à l'occiput, et, partant
 de l'occiput, on fait, en croisant les chefs, deux tours frontaux et puis
 deux mentonnières; après cela on va à l'occiput, et alors on noue les
 2 chefs comme nous l'avons indiqué. Ce bandage convient dans les cas où
 la mâchoire est luxée des deux côtés, ainsi que pour les malades dont
 tout le visage est affecté de spasme cynique.

40. BANDAGE DÉUNI.

- 1 On forme ce bandage avec celui qu'on appelle licou proprement dit,
 bandage qu'on fait avec une bande à deux globes; seulement on supprime
 la mentonnière; le bandage dont il s'agit convient en cas de fracture de
 la mâchoire inférieure.

CH. 39, l. 3. ὡς om. R. — CH. 40. πλέκεται U. — Ib. ἀπὸ τῶν δύο RU. —
 l. 9. πλέκεται ex em.; λέκεται R; 9-10. συντελειουμένης U.

μα'. Ἀπολλωνίου Ξηρὸς μύνωψ.

Τῆς ἀρχῆς τοῦ τελαμῶνος ἐκ πλάγιον τῆς κεφαλῆς διακρατου- 1
 μένης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξὴ ὑπὸ λοξὸν ὠτὸς τοῦ πηλοσίου, ἔπειτα
 κατὰ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ δεομένου σκέπης· ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ τὸ
 μέτωπον καὶ τὸ βρέγμα ἄγεται, εἶτα ἐπὶ ἰνίον· ἐπὶ τέλει δὲ ἄμμα
 5 γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος 2
 εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν τοῦ ἐκ πλάγιον τῆς γένυος τοῦ κατὰ τὴν
 σιαγόνα γεγυμνασμένου κατάγματος, ἀλλὰ δὴ καὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ δεομέ-
 νου σκέπης.

μβ'. Ἡμίτομος.

Πάλιν τῆς ἀρχῆς τοῦ ἐπιδέσμου ὠσαύτως κρατουμένης κατὰ τὰ 1
 10 ἀντικείμενα μέρη τοῦ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξὴ ἐπὶ κορυφὴν καὶ
 βρέγμα, ἀπὸ ἧς πωρεῖας γίνεται, εἶτα ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα ὁ τελα-

41. MONOCLE D'APOLLONIUS LA BÊTE.

Pendant qu'on retient le chef de la bande sur les côtés de la tête, le 1
 chirurgien fait un tour oblique, commençant à l'occiput et passant au-
 dessous de l'oreille voisine et par-dessus l'œil qui a besoin d'être recou-
 vert; à partir de l'œil, la bande est amenée sur le front et le bregma, et
 puis sur l'occiput; pour terminer, on fait le nœud sur les parties fuyantes 2
 du bregma. Ce bandage convient pour une fracture des parties latérales
 de la mâchoire [inférieure], fracture qui a son siège à la région de la
 joue, et aussi quand l'œil a besoin d'être recouvert.

42. BANDAGE COUPÉ PAR LE MILIEU.

Pendant qu'on retient, comme il vient d'être dit, le chef de la bande 1
 sur le côté de l'occiput opposé [à celui où se trouve la lésion], le chirur-
 gien fait un tour oblique, allant de l'occiput au sommet et au bregma,
 tour qui sert aussi à faire une machelière; puis il amène la bande au-

Mai 105-106.

μῶν ἄγεται, ἀπὸ δὲ τοῦ ἀνθερεῶνος λοξὴ πλῆσιον τοῦ χαλινοῦ ἐκ
 πлагίων τοῦ τῆς ρινὸς ὀστιάδους, καὶ τότε ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ τὸ
 βρέγμα, εἴτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μεταπιαία κυκλωτερῆς περιεί-
 λησις, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου γενειᾶς, εἴτα ἐπὶ ἰνίον· τὸ
 2 δὲ ἄμμα γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος ὁ ἐπί- 5
 δεσμος ἀναγέγραπται ἐπὶ τῶν κυνικῶς σπασμένων κατὰ ἓν μέρος τὸ
 πρὸσωπον καὶ ἐπὶ τῆς κατὰ ἓν μέρος ἐξηρθρηκυίας γένυος.

μγ'. Ἐπάνεσις.

1 Ἐπὶ προπλακέντι τῷ χωρὶς ὄτων λαγωῶ ἐπίδεσμῳ χωρὶς τοῦ
 ἄμματισμοῦ, ἐκείνη ἐπάνεσις· ἀπὸ ἰνίου λοξὴ ἐπὶ κορυφὴν καὶ
 106 βρέγμα, ἔπειτα δὲ δύο παρειάδες, καὶ τότε ἐπὶ ἰνίον, πάλιν τοῦ 10
 ἄμματος ἐπὶ τέλει τῆς ἐπίδεσεως κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγμα-
 2 τος γινομένου. Εὐθετεῖ δὲ ἡ ἐπίδεσις αὕτη ἐπὶ τῆς κάτω γένυος
 καταγείσης, καὶ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ῥαφᾶς διασήματων.

dessous du menton, et, partant de là, il fait un tour oblique placé dans
 le voisinage de la commissure des lèvres et sur les côtés de la partie
 osseuse du nez; alors il va au front et au bregma, puis à l'occiput;
 partant de l'occiput, il fait sur le front un tour circulaire et il revient de
 nouveau à l'occiput; partant de là, il fait une mentonnière et retourne
 [encore une fois] à l'occiput; le nœud se fait sur les parties fuyantes du
 2 bregma. Ce bandage est décrit comme applicable aux cas de spasme
 cynique affectant l'un des deux côtés du visage, ainsi qu'à ceux où la
 mâchoire [inférieure] est luxée d'un seul côté.

43. BANDAGE RELÂCHÉ.

1 Après avoir formé préalablement le bandage appelé *lièvre sans oreilles*
 (ch. 26), en négligeant toutefois les nœuds, voici ce qu'il faut faire pour
 obtenir le bandage relâché: partant de l'occiput, on fait un tour oblique
 qui va au sommet et au bregma; puis on fait deux mâchelières et alors
 on retourne à l'occiput; pour terminer, on fait de nouveau le nœud sur
 2 les parties fuyantes du bregma. Ce bandage convient pour les fractures
 de la mâchoire inférieure, ainsi que pour les écartements des sutures.

2. τότε ex em; τό RU. — 6-7. τὸ... μέρος om. R. — CH. 43, l. 10. τότε] τό U.

μδ'. Φάλαρα.

Ἐπὶ τετελειωμένη τῇ ἐπανάσει οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἔχει περισ- 1
σὴν ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῆ περιείλησιν ἀγομένην κατὰ τοῦ γενείου.
Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν ἡ ἐπάνεσις, σπουδαζόντων ἡμῶν συνεπιδήσαι τὸ 2
γένειον.

με'. Γλανκίου ῥόμβος φάλαρα.

5 Τοῦ τελαμῶνος ἀπὸ δύο ἀρχῶν εἰλημένου, ἡ μεσότης αὐτοῦ προσ- 1
τίθεται τῷ ἰνίῳ, ἔπειτα ἀπάγονται δύο λοξαὶ ὑπὸ λοβοῦς ὅταν
κατὰ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, καὶ ἐνθάδε γίνεται χίεσμα,
εἶτα ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου δύο παρειάδες, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίου, ἀπὸ
ἰνίου δύο κυκλοτερεῖς, μετωπιαία καὶ γενεαίς· πάλιν δὲ τὸ ἄμμα
10 ὑπεράνω μετώπου γίνεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδε- 2
σιν τῶν σιαγόνων καὶ τῶν ὀφθαλμῶν.

44. PHALÈRE.

Pour obtenir ce bandage, il faut, après avoir achevé le bandage re- 1
lâché, y ajouter un tour circulaire partant de l'occiput et qui passe sur
le menton. Ce bandage convient dans les mêmes cas que le bandage 2
relâché, lorsque nous voulons comprendre aussi le menton dans la dé-
ligation.

45. RHOMBE-PHALÈRE DE GLAUCIAS.

Après avoir roulé une bande, en commençant par les deux bouts, on 1
applique le milieu de cette bande sur l'occiput; ensuite on déroule deux
tours obliques qui, passant sous les oreilles et sur les yeux, arrivent
au bregma; dans cet endroit on opère un croisement, ensuite on va à
l'occiput; partant de l'occiput, on fait deux mâchelères et on retourne
à l'occiput; partant encore une fois de là, on fait deux tours circulaires,
dont l'un est une frontale et l'autre une mentonnière, et on place le
nœud au-dessus du front. Ce bandage convient pour les joues et les yeux. 2

CH. 44, l. 3. ἐπάν. ἄμμα σπουδ. U. — em.; τῶν δύο RU. — 6. ἐπάγ. U. — Ib.
Ib. τό om. U. — CH. 45, l. 5. δύο ex ὑπό] δύο U.

μς'. Στάχυς.

1 Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος πλέκεται τριπῶ τοιούτῳ· ἡ ἀρχὴ τοῦ τελα-
 μῶνος, ἐπερῶργυῖα εἰς ἀρχὰς δύο ἔταν ἀμματίζηται ἢ ἐπίδεσις,
 τάσσεται ὑπὸ τὴν ἀντικειμένην μασχάλην ὡς ἐπὶ τὸν μαστῖδον, εἶτα
 ἐξόπισθεν ἄγεται λοξῇ καταβολῇ κατὰ τοῦ νώτου ὡς ἐπὶ ὠμοπλά-
 ττην, σφαγὴν, κλειῖδα τὴν κατὰ τὸ πᾶσχαον μέρος, εἶτα ὑπειλεῖται 5
 τῇ μασχάλῃ, ἀπὸ τῆς μασχάλῃς ἀνάγεται ὡς ἐπὶ ὠμοπλάτην καὶ
 107 κλειῖδα τὴν αὐτὴν, [εἶτα] ὡς ἐπὶ τὸ στήθος καὶ τὴν ἀντικειμένην μα-
 2 σχάλην, χιέσματος γεγούτος κατὰ τὴν σφαγὴν. Ἡ δὲ τῆς ἐπίδε-
 σεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην.
 3 Ἐπὶ τέλει δὲ μία κυκλωτερὴς δοκιμάζεται περιείλησις κατὰ τοῦ νώ- 10
 4 του καὶ τοῦ στήθους. Τὸ δὲ πέρασ τοῦ τελαμῶνος ἐπιρῶργυνται, καὶ
 5 τότε αἱ ἀρχαὶ πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὸ στήθος ἀμματίζονται. Οὗτος
 ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν νώτου, ὠμοπλάτης, σφαγῆς,
 κλειδός, μασχάλῃς.

46. ἘΡΙ.

1 On construit ce bandage de la manière suivante : on place le chef de
 la bande (chef qu'on déchire en deux quand on veut fixer le bandage
 par un nœud) sous l'aisselle du côté sain, dans la direction de la ma-
 melle; ensuite on fait par derrière un tour oblique passant par le dos et
 allant à l'omoplate, à la fossette sus-claviculaire et à la clavicule du côté
 lésé; puis on passe la bande sous l'aisselle; à partir de l'aisselle, on la
 fait remonter vers l'omoplate et la clavicule du même côté; après cela on
 va à la poitrine et à l'aisselle du côté opposé, un croisement ayant eu
 2 lieu à la fossette sus-claviculaire. On achève le bandage en faisant des
 tours qui passent dans les mêmes régions, afin de recouvrir les parties
 3 [restées] nues. On termine par un tour circulaire unique qui passe sur
 4 le dos et sur la poitrine. On déchire le bout de la bande, et alors on
 5 noue les chefs sur la poitrine. Ce bandage convient pour le dos, l'omo-
 plate, la fossette sus-claviculaire, la clavicule ou l'aisselle.

CH. 46, l. 1. τοῦτῳ R. — 2. ἐπερῶργυῖα R. — Ib. ἢ conj.; καὶ RU. — 7. [εἶτα]
 γυῖα conj.; ἐπερῶργυῖα U; ἐπερῶργυῖα conj.; om. RU. — 11. καὶ τοῦ om. U.

μζ'. Γερανίς.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ στήθῳ ἐπιδέσμων χωρὶς τῆς κατὰ τοῦ νώ- 1
του καὶ τοῦ στήθους κυκλοτεροῦς περιειλήσεως ἔχει ἡ γερανίς ἐπί-
δεσις ἀπὸ τῆς ἀντικειμένης μασχάλης κυκλοτερῆ περιείλησιν ἐπα-
γομένην κατὰ τοῦ βραχίονος συνέχουσιν τὸν βραχίονα πρὸς τὰς
5 πλευράς. Εὐθεται δὲ ἐπὶ ἐξηθρηκτότος ὤμου κατηρτισμένου, πρὸς 2
τὴν τοῦ ἄρθρου συνοχὴν, καὶ ἐπὶ καταγείσεως κλειδός. Εἴωθα δὲ τὴν 3
αὐτὴν ἐπίδεσιν ἀσφαλέςτερον πλέκειν· μετὰ γὰρ τὴν κυκλοτερῆ
περειίλησιν ἀπὸ ἀντικειμένης μασχάλης λοξὴν ἄγω κατὰ νώτου,
ὠμοπλάτης, σφαγῆς, κλειδός, εἶτα ὑπεικῶ τὴν μασχάλην συνέχων
10 τὴν εἰρημένην κυκλοτερῆ περιείλησιν, καὶ τότε πάλιν φέρω ἐπὶ
ὠμοπλάτην, σφαγὴν, κλειδα τὴν αὐτὴν, εἶτα ἐπὶ στήθος καὶ τὴν ἀν-
τικειμένην μασχάλην, ἐπὶ τέλει δὲ κυκλοτερῆ περιείλησιν ἐργασά-
μενος, κατὰ τὸ στήθος ἀμματίζω τὰς ἀρχάς.

47. GRUE.

Pour obtenir la *grue*, il faut, après avoir achevé l'*épi*, en supprimant 1
toutefois le tour circulaire qui passe par le dos et la poitrine, ajouter
un autre tour circulaire, qui part de l'aisselle du côté opposé et qu'on 2
amène sur le bras pour tenir ce membre appuyé contre les côtes. Ce 2
bandage convient en cas de luxation de l'épaule après la réduction, 3
pour maintenir l'articulation, et aussi quand la clavicule est cassée. J'ai 3
l'habitude de construire ce même bandage d'une manière plus sûre :
à cet effet, je fais, après le tour circulaire, un tour oblique partant de
l'aisselle du côté opposé et passant par le dos, l'omoplate, la fossette sus-
claviculaire et la clavicule, je passe la bande sous l'aisselle pour retenir
le tour circulaire dont je viens de parler; alors je la porte de nouveau
vers l'omoplate, la fossette sus-claviculaire et la clavicule du même côté,
et, après cela, vers la poitrine et l'aisselle du côté opposé; vers la fin,
après avoir fait un tour circulaire, je noue les chefs sur la poitrine.

Сн. 47, л. 3-4. μεταγομένην R. — 5. em.; τοῦ νώτου RU. — 10. φέρων RU.
ἐπὶ ex em.; ἐπὶ τοῦ RU. — 8. νώτου ex — 13. τό om. U.

Mai 107-108.

μη'. Θώραξ.

- 1 Ἡ τοῦ τελαμῶνος ἀρχὴ τάσσεται ὑπὸ τῆς ἀριστερᾶς μασχάλης,
καὶ ἐπάγεται λοξὴ κατὰ νώτου, ὠμοπλάτης, σφαγῆς, κλειδὸς δεξιᾶς,
108 καὶ ὑπειλεῖται τῇ μασχάλῃ, καὶ ἄγεται κατὰ [τῶν] αὐτῶν ὡς ἐπὶ τὸ
σίηθος καὶ τὴν ἀντικειμένην μασχάλην, ἀπὸ τῆς μασχάλης ἄγεται
λοξὴ καταβολὴ κατὰ τῆς ἀριστερᾶς ὠμοπλάτης, εἴτα ἐπὶ τὴν κατα- 5
κλεῖδα φέρεται, καὶ κατὰ τοῦ σίηθους ὑπὸ τὴν δεξιᾶν μασχάλην,
ἀπὸ ἧς ἀνάγεται λοξὴ κατὰ τοῦ νώτου ἐπὶ ἀριστερὰν ὠμοπλάτην,
σφαγὴν, κλεῖδα, μασχάλην, ἵνα γένηται χιέσματα τέσσαρα, ὧν
δύο μὲν κατὰ τὰς κλεῖδας, τῶν δὲ λοιπῶν δύο τὸ μὲν ἐμπρόσθιον
2 κατὰ τὸ σίηθος, τὸ δὲ ὀπίσθιον κατὰ τὸν νῶτον. Ἡ δὲ αὐτὴ τῆς ἐπι- 10
3 δέσεως γινέσθω νομῆ πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Ἐπὶ τέλει δὲ
μία ὀφείλει δοκιμασθῆναι κυκλοτερῆς περιεῖλσις ἵνα κατὰ τὸ σίη-

48. CUIRASSE.

- 1 On place le chef de la bande sous l'aisselle gauche, on conduit un
tour oblique sur le dos, l'omoplate, la fossette sus-claviculaire et la
clavicule du côté droit; on passe la bande sous l'aisselle et on lui fait
traverser les mêmes parties pour arriver à la poitrine et à l'aisselle du
côté opposé; partant de l'aisselle, on fait passer un tour oblique sur
l'omoplate gauche, ensuite on porte la bande vers le sommet de l'é-
paule, et, en passant par la poitrine, sous l'aisselle droite; à partir de ce
point, on fait remonter un tour oblique par le dos vers l'omoplate, la
fossette sus-claviculaire, la clavicule et l'aisselle du côté gauche, afin
qu'il y ait quatre croisements, dont deux sur les clavicules, tandis que
2 qui est par derrière, le dos. On continue le bandage en faisant les mêmes
3 tours de bande pour recouvrir les parties [restées] nues. Vers la fin on
doit avoir recours à un tour circulaire, afin que les nœuds se trouvent

Сп. 48, л. 1. ὑπὸ τῆς conj.; ὑπὸ τὴν 3. [τῶν] ex em.; om. RU. — 5-6. κατὰ
ἀντικειμένην τῆς RU. — 2. κατὰ τοῦ κλεῖδα R. — 6. καὶ κατὰ ex em.; καὶ R 1^a
νώτου R. — Ib. ὠμοπλάτη σφαγίς R. — m.; κατὰ R 2^a m. U. — 11. ἐπιδέσεται U.

θος γένηται τὰ ἄμματα. Εὐθετεῖ δὲ ὁ ἐπίδεσμος οὗτος πρὸς ἐπίδε- 4
σιν ὤμων, κλειδῶν, μασχαλῶν, στήθους.

μθ'. Στηθοδεσμίς.

Δύο τελαμωνίδια δεῖ λαβεῖν, ἔπειτα τούτων τὰ μέσα ἐπιθεῖναι 1
σφαγαῖς, εἶτα κλεισὶ καὶ ὠμοπλάταις, τὰς δὲ ἀρχὰς χαλασθῆναι
5 εἶσαι κάτω, καὶ τότε τῷ εἰλητῷ ἐπίδεσμῳ εἰλῆσαι καὶ σιεπάσαι
τὸν νῶτον καὶ τὸν θώρακα, ἔπειτα ἀμματίσαι αὐτοῦ τὰς ἀρχὰς, ἢ
τὸ πέρασ καταβράψαι πρὸς τὰς κυκλοτερεῖς περιειλήσεις, καὶ τότε
τὰς τῶν τελαμωνιδίων ἀρχὰς ἀναγαγεῖν καὶ κατὰ τὰς σφαγὰς ἀμ-
ματίσαι. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν νῶτου τε καὶ 2
10 θώρακος.

ν'. Ράπλὸς ἀνάδεσμος ἐπὶ μαστοῦ.

Τελαμῶνα λαβόντες πλάτει [καὶ] μήκει ἱκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς 1
τὴν ἐπίδεσιν, διπλώσαντες αὐτὸν κατὰ μέσα μέρη, συβράπτωμεν

sur la poitrine. Ce bandage convient pour les épaules, les clavicules, les 4
aisselles ou la poitrine.

49. BANDELETTE POUR LA POITRINE.

Il faut prendre deux bandelettes, puis appliquer le milieu de ces ban- 1
delettes sur les fossettes sus-claviculaires, et ensuite sur les clavicules
et les omoplates; on laisse les chefs pendre librement; alors on construit
un bandage roulé, dont on recouvre le dos et la poitrine, on noue les
chefs de ce bandage ou on attache son extrémité par une couture sur
les tours circulaires; ce n'est qu'alors qu'on relève les chefs des bande-
lettes et qu'on les noue sur les fossettes sus-claviculaires. Ce bandage 2
convient pour le dos et pour la poitrine.

50. BANDAGE COUSU POUR RELEVER LE SEIN.

Nous prenons une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour 1
faire le bandage en question; nous la plions en deux vers sa partie

CH. 49, l. 3. μέσα] μέν R. — 8. ἀγα- om. R U. — CH. 50, tit. μασθοῦ R, et
γειν R. — CH. 50, l. 11. [καὶ] ex em.; sic plerumque.

Mai 108-109.

- ἀπὸ μέσης τῆς διπλῆς κάτω λοξὸν σχῆμα, ἔπειτα τὸ ἐπὶ τὴν συρ-
 109 ράφην αὐτοῦ μέρος ἀποψάλισαντες, ἵνα εὐρυχωρία γένηται πι|λοει-
 δῆς δυναμένη χωρῆσαι τὸν μαστῖν σὺν τοῖς σκεπάσμασι, τούτου
 τὰς ἀρχὰς εἰς τέσσαρα ῥήξαντες, δύο καὶ δύο, τῷ ἀντικειμένῳ μέ-
 ρει τῆ συρράφῃ, τῷ ὡσανεὶ χεῖλει τοῦ ἰθονίου, τελαμῶνα ὡς δι- 5
 δακτυλαῖον τῷ πλάτει παρὰ μέρος προσράπτομεν, ὡς τὴν μὲν μα-
 2 κροτέραν εἶναι ἀρχὴν, τὴν δὲ κολοβοτέραν. Ὁ δὲ τελαμῶν οὗτος
 3 ζώνη λέγεται μὲν· [περιπλέκεται δὲ] παρασκευῆ τοιαύδε. Περιτίθε-
 ται τῷ μαστῖ τὸ τοῦ ἀναδέσμου χάρημα πρὸς τὴν σκέπην αὐτοῦ,
 ἔπειτα τὸ μακρότερον μέρος τῆς ζώνης ἐπὶ τὴν ῥάχιν ἄγεται, καὶ 10
 ὑπὸ τὸν ὑγιῆ μαστῖν πρὸς τὴν κολοβοτέραν ἀρχὴν ἀμματίζεται.
 4 Τῶν δὲ σκελῶν δύο τὰ ἐμπρόσθια ἀνάγεται καὶ τῷ τένοντι κατὰ
 ἐναλλαγὴν περιειλεῖται, τὰ δὲ λοιπὰ δύο πρὸς τὰς παρειμένας ἀρ-
 χὰς ἀμματίζεται.

moyenne; nous cousons l'un sur l'autre les deux côtés du linge, en
 partant du milieu de la partie pliée en deux et en allant obliquement
 vers le bas; nous enlevons avec des ciseaux la partie du linge située
 au delà de la couture, afin qu'il y ait une cavité en forme de chapeau
 qui puisse contenir le sein avec les pièces de pansement qui le recou-
 vrent; nous déchirons les chefs du linge en quatre lanières, deux de
 chaque côté; nous cousons de chaque côté, sur la partie du linge op-
 posée à la [première] couture, partie qu'on pourrait appeler *la lèvre du*
linge, une bande large de deux doigts, disposée de manière que l'un de
 2 ses chefs soit long et l'autre court. On appelle cette bande *ceinture*, et on
 3 la place autour du corps par le procédé suivant. On entoure le sein,
 pour le recouvrir, du sac destiné à le relever; ensuite on amène le côté
 le plus long de la ceinture sur l'épine du dos, et on le réunit, par un
 4 nœud, sous le sein exempt de maladie, au chef court. On fait remonter
 les deux jambes antérieures de la bande [qui forme le sac], et on les
 roule, en les croisant, autour de la partie postérieure du cou, tandis
 qu'on réunit les deux autres jambes, par un nœud, aux chefs pendants.

5. τῆς συρράφης RU. — Ib. ὡς ex 8. [περιπλέκεται δὲ] conj.; om. RU. —
 em.; ὡσανεὶ RU. — 6. προσράπτομεν, Ib. π. δὲ τοιαύδε U. — 13. παρειλεῖται
 ὡς ex em.; προσράπτομεν ᾧ RU. — RU.

να'. Είλητος ἐπίδεσμος ἐπὶ μαστῶν.

Μακροτέρου τελαμῶνος τῷ πλάτει αὐτάρκους ὄντος πρὸς τὴν 1
 χρείαν ἢ μία ἀρχὴ ρήγνυται εἰς δύο σκέλη, τάσσεται δὲ κατὰ τὸν
 ἀντικείμενον τόπον πλησίον τοῦ ὑγιῶς μαστοῦ, εἶτα [ἐπὶ ῥάχιν],
 ἀπὸ ῥάχεως ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ πεπονθότος μαστοῦ καὶ τῷ ὑγιεῖ
 5 ὑπειλεῖται, εἶτα ἐπὶ ῥάχιν, ἀπὸ ῥάχεως ἐπὶ τὸν πεπονθότα μαστὸν
 ἄνω ὡς ἐπὶ τὸν ὑγιῆ λοξή, ἵνα γένηται χέισμα κατὰ τὸ μεσομά-
 ζιον, ἀπὸ τούτου ἐπὶ ῥάχιν. Αἱ ἐπινομαὶ κατὰ τῶν αὐτῶν πρὸς τὴν 2
 τῶν γυμνῶν σκέπη. Τὸ δὲ πέρασ τοῦ τελαμῶνος ρήγνυται, καὶ 3
 τότε τὰ σκέλη πρὸς ἄλληλα ἀμματίζεται, οὗ μὲν ἀμματος ὑπὸ τὸν
 10 ὑγιῆ μαστὸν γινομένου, οὗ δὲ ὑπεράνω τούτου.

νε'. Είλητος ἐπίδεσμος ἐπὶ ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τοῦ ἀγκῶνος εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ τοιοῦτῳ χρώμεθα. Τοῦ τελα- 1-2

51. BANDAGE ROULÉ POUR LE SEIN.

On déchire en deux lanières l'un des chefs d'une bande assez longue 1
 et ayant une largeur suffisante pour l'usage auquel on la destine; on
 place cette bande sur le côté opposé à la lésion, près du sein exempt de
 maladie; ensuite on l'amène sur l'épine du dos; à partir de l'épine du
 dos, on fait passer un tour oblique sur le sein malade, et l'on continue
 sous le sein resté intact; puis on va de nouveau à l'épine du dos; partant
 de ce point, on fait sur le sein malade un [second] tour oblique qui
 remonte vers le sein bien portant, afin qu'il y ait un croisement dans 2
 l'espace intermédiaire entre les deux mamelles; de cet espace, on re-
 tourne encore une fois à l'épine du dos. Les tours complémentaires des- 3
 tinés à recouvrir les points restés nus doivent passer par les mêmes parties.
 On déchire le bout de la bande, et alors on réunit entre elles les jambes 3
 par des nœuds, dont l'un se trouvera sous le sein exempt de maladie, et
 l'autre au-dessus de cet organe.

52. BANDAGE ROULÉ POUR LE COUDE.

Pour le coude, nous nous servons du bandage roulé suivant. Nous 1-2

Сп. 51, л. 3. τόπον om. R. — Ib. τὰ R. — Сп. 52, л. 11. Ἐπὶ τοῦ ἀγκ.
 [ἐπὶ ῥάχιν] conj.; om. RU. — 6. τόν] om. RU.

Mai 109-110.

μῶνος τὴν ἀρχὴν προσλιθέντες τοῦ βραχίονος κατὰ τὰ ἀπολήγοντα
 110 μέρη τὰ πλεσιάζοντα τῷ ἀγκῶνι, κυκλωτερῆ περιείλησιν ἔργαζό-
 μενοι τοπικὴν, λοξὴν ἄγομεν καταβολὴν κατὰ τὸν ἐμπρόσθιον τύπον
 τοῦ ἀγκῶνος, κατὰ ὃν αἱ φλεβοτομίαι γίνονται, καὶ τῷ πῆχει ὑπει-
 λοῦντες, ἀνάγομεν λοξὴν ὡς ἐπὶ τὸν βραχίονα, ἵνα γένηται χίεσμα 5
 3 κατὰ τὸν ἐμπρόσθιον τύπον τοῦ ἀγκῶνος. Ἡ δὲ τῆς ἐπιδέσεως νομῆ
 κατὰ τῶν αὐτῶν ὀφείλει γενέσθαι πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην,
 4 αἰεὶ τοῦ ἄμματος ἐκ πλαγίων τοῦ ἀγκῶνος γινομένου. Κοινότερον
 δὲ ὁ τε βραχίον καὶ ὁ πῆχυς πάντα τε τὰ κῶλα ταῖς κυκλωτερέσι
 περιελήσεσιν ἐπιδεδῆσθαι ὀφείλει, μετὰ ὧν ἔσιν ὅτε καὶ ταῖς 10
 ἐπαγομέναις λοξαῖς καταβολαῖς πρὸς τὴν τῆς ἐπιδέσεως ἀσφάλειαν,
 τούτου τοῦ ἐπιδέσμου τοῦ πέρατος ἢ καταρράπτοιμένου, ἢ σιενῶ
 τελαμωνιδίῳ καταλαμβανομένου, ἢ ῥηγνυμένου, ἵνα τὰ δύο σκέλη
 ἐνηλλαγμένα κατὰ τὸ ἕτερον μέρος τοῦ κώλου ἀμματισθῆ.

plaçons le chef de la bande sur la partie fuyante du bras dans le voisi-
 nage du coude; nous conduisons dans cette région un tour circulaire
 autour du membre, puis nous amenons un tour oblique sur la région
 antérieure du coude, là où l'on fait les saignées; nous déroulons la bande
 au-dessous de l'avant-bras, et nous faisons remonter un [second] tour
 oblique vers le bras, afin qu'il y ait un croisement sur la partie antérieure
 3 du coude. Les tours complémentaires de ce bandage, destinés à recouvrir
 les points restés nus, doivent passer par les mêmes parties, de manière
 4 que le nœud tombe toujours sur les côtés du coude. Assez généralement
 les bandages qu'on applique sur le bras et l'avant-bras, comme, du reste,
 sur tous les membres, doivent consister en tours circulaires, que l'on
 combine quelquefois, en vue de la sûreté de l'appareil, avec des tours
 obliques amenés sur le membre; quant à l'extrémité de la bande, on la
 coud sur les tours placés en dessous, ou bien on l'assujettit avec une
 bandelette étroite, ou encore on la déchire, pour réunir par un nœud,
 sur le côté opposé du membre, les deux lanières qu'on obtient de cette
 façon, après les avoir soumises à un croisement.

1. προσλιθέντος — 10. ἐπιδεδῆσθαι 12-13. ἢ σιενῶ τελαμωνιδίου RU. —
 ex em.; ἐπιτελεῖσθαι RU. — Ib. ὧν ου 13. καταλαμβανομένου ἢ ῥηγνυμένου om.
 (sic) ἔσιν R. — 11. γλώσσαις R. — U.

νγ'. Ἐξακρος Μενεκρίτου.

Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἐπιδέσμου τάσσεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ πῆ- 1
 χεως πλυσίον καρποῦ, καὶ μετὰ μίαν τοπικὴν κυκλοτερῆ περιείλη-
 σιν ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ μετακαρπίου, εἶτα ὑπειλεῖται τῷ κοίλω
 τῆς χειρὸς, ἀπὸ οὗ ἀνάγεται λοξὴ ἀντικειμένη τῇ πρῶτῃ, ἵνα
 5 χίεσμα γένηται κατὰ τὸ μετακάρπιον, ἀπὸ δὲ τοῦ μετακαρπίου ἐπὶ
 τὸν καρπὸν. Πάλιν δὲ ἡ τῆς ἐπιδέσεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνε- 2
 ται πρὸς τῆν τῶν γυμνῶν σκέπην. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς 3
 ἐπίδεσιν τοῦ καρποῦ καὶ τοῦ μετακαρπίου.

νδ'. Καρίνος.

Στενοῦ τελαμωνιδίου ὡς διδακτυλίου ἡ ἀρχὴ προσίθεται τῷ 1
 10 καρπῷ καὶ τῷ κοίλω τῆς χειρὸς, ἔπειτα ἄγεται λοξὴ ἔσωθεν ἔξω
 ὡς ἐπὶ τὸν μέγαν δάκτυλον, εἶτα ἔξωθεν ἄλλη λοξὴ κατὰ τοῦ δακτύ- 111

53. BANDAGE POINTU DE MÉNÉCRITE.

On place le chef de la bande sur les parties fuyantes de l'avant-bras 1
 près du carpe, et, après avoir conduit dans cette région un tour circu-
 laire autour du membre, on fait un tour oblique qui traverse le méta-
 carpe; ensuite on déroule la bande au-dessous du creux de la main; à
 partir de ce point, on mène vers le haut un [second] tour oblique opposé
 au précédent, afin qu'il y ait un croisement sur le métacarpe; du méta-
 carpe on va au carpe. Les tours complémentaires du bandage, destinés 2
 à recouvrir les points restés à nu, doivent passer sur les mêmes parties.
 Ce bandage convient pour le carpe et le métacarpe. 3

54. CRARE.

On place sur le carpe et le creux de la main le chef d'une bandelette large 1
 d'environ deux doigts; ensuite on mène, du côté intérieur vers l'exté-
 rieur, un tour oblique sur le pouce; puis on fait, en commençant à l'ex-
 térieur, un second tour oblique opposé au précédent, tour qui passe par

Mai 111.

λου ὡς ἐπὶ τὸν καρπὸν ἀντικειμένη τῇ πρῶτῃ, ἵνα γένηται χίεσμα
 2 κατὰ τὰ ἔξω μέρη τοῦ ἀντίχειρος δακτύλου. Κατὰ δὲ τῶν αὐτῶν
 3 ἢ ἐπίδεσις πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Ἐπὶ τέλει δὲ μία γίνεται
 4 κυκλοτερῆς περιείλησις περὶ τὸν καρπὸν, ὅπου καὶ τὸ ἄμμα. Οὗτος
 ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν τοῦ μεγάλου δακτύλου τοῦ ἀντί- 5
 χειρος λεγομένου.

*νε'. Ἀπλοῦς βουβωνίσκος, ὃν τινες καρκίνον ἐπὶ βουβῶνος
 προσηγόρευσαν.*

1 Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἐπίδεσμου κατὰ τὴν ἀντικειμένην λαγύνα τάσσε-
 ται, ἔπειτα ἀπὸ τῆς ὀσφύος ἄγεται λοξῇ κατὰ τοῦ βουβῶνος τοῦ
 δεομένου σκέπης, καὶ τότε ὑπειλεῖται τῷ ἀκρισχίῳ, ἀπὸ τοῦ ἀκρι-
 σχίου ἀνάγεται ἐπὶ τὸν αὐτὸν βουβῶνα καὶ τὸ ἦτρον, ἵνα γένηται 10
 2 χίεσμα, ἀπὸ τοῦ ἦτρον ἐπὶ τὴν ἀντικειμένην λαγύνα. Ἡ δὲ τῆς ἐπι-
 δέσεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέ-
 3 πην. Καὶ τότε μία κυκλοτερῆς περιείλησις δοκιμάζεται περὶ τὴν

le [même] doigt pour aller au carpe, afin qu'il y ait un croisement sur
 2 le côté extérieur du pouce. La partie du bandage destinée à recouvrir
 3 les points restés à nu devra passer par les mêmes endroits. Vers la fin,
 on fait un tour circulaire unique qu'on passe autour du carpe, région
 4 sur laquelle devra se trouver également le nœud. Ce bandage convient
 pour le grand doigt appelé pouce.

55. BANDAGE INGUINAL SIMPLE, QUE QUELQUES-UNS ONT APPELÉ *CRABE*
 POUR L'AINE.

1 On place le chef de la bande sur le flanc opposé [à la lésion]; ensuite
 on passe, en commençant aux lombes, un tour oblique sur l'aine qui a
 besoin d'être recouverte; alors on déroule la bande au-dessous du som-
 met de la fesse, et, de ce point, on la ramène, en montant, à l'aine du
 même côté et au pubis, afin qu'il y ait un croisement; du pubis on va à
 2 flanc du côté opposé. Les tours complémentaires, destinés à recouvrir les
 3 points restés à nu, se font sur les mêmes parties. Alors on conseille de
 faire un tour circulaire unique passé autour des lombes et du pubis; les

1. χίεσμα U, et sic semper.

ὄσφυν καὶ τὸ ἦτρον, τῶν ἀμμάτων γινομένων κατὰ τὸ ἦτρον. Οὗτος 4
ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν βουβῶνος.

νς'. Διπλοῦς βουβωνίσκος.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἀπλῷ βουβωνίσκῳ χωρὶς τῆς κυκλοτεροῦς 1
περιειλήσεως, ὁ διπλοῦς ἔχει ἀπὸ τῆς ὄσφύος λοξὴν καταβολὴν ὡς
5 ἐπὶ τὸ ἦτρον καὶ τὸν ἕτερον βουβῶνα, εἶτα ὑπὸ τὸ ἀκρίσχιον, ἀπὸ
τοῦ ἀκρίσχιου ἐπὶ τὸν αὐτὸν βουβῶνα, ἵνα κατὰ ἐκάτερον φανῇ
χίεσμα, εἶτα ἐπὶ τὴν ὄσφυν. Ἡ δὲ δευτέρα πλοκὴ κατὰ τῶν αὐτῶν 2
γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμῶν σκέπη. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμός ἐστιν 3
ἐπιτήδειος πρὸς τὴν τῶν δύο βουβῶνων ἐπίδεσιν, ἐπὶ τέλει τῆς πλο-
10 κῆς τῆς κυκλοτεροῦς περιειλήσεως δοκιμαζομένης.

| νζ'. Βουβωνοφύλαξ.

112

Εἰλητῷ ἐπίδεσμῳ πρὸς μίαν ἀρχὴν ὡς ἐπὶ τριπαλαίσιου διασθή- 1
nœuds doivent se trouver sur cette dernière région. Ce bandage convient 4
pour l'aîne.

56. BANDAGE INGUINAL DOUBLE.

Après avoir achevé le bandage inguinal simple, en supprimant toute- 1
fois le tour circulaire, il faut, pour obtenir le bandage inguinal double,
y ajouter un tour oblique, qui des lombes va au pubis et à l'aîne de
l'autre côté, qui passe ensuite au-dessous du sommet de la fesse, pour
aller de ce point à l'aîne du même côté, de manière qu'il se produit un
croisement sur chaque aîne; après cela, on retourne aux lombes. La se- 2
conde partie de ce bandage, destinée à recouvrir les points restés à nu,
doit passer sur les mêmes endroits. Ce bandage convient pour faire la 3
délégation des deux aînes, pourvu que, vers la fin de la délégation, on
ait recours à un tour circulaire.

57. GARDE-AÏNE.

On coud sur un des chefs d'une bande roulée, à trois palmes de dis- 1

1. τῶν. . . . ἦτρον om. U. — Ch. 56, 10. δοκιμαζόμενος RU. — Ch. 57, l. 11.
1. 4. περιειλήσεως om. R. — 6. ἐκά- Εἰλητῷ ἐπίδεσμῳ ex em.; Εἰλητοῦ ἐπι-
τερον] ἕτερον RU. — Ib. φαίνη R. — δέσμου RU.

Mai 112.

ματος εὐθὺς τελαμῶν προσράπτεται πῆχων δύο τὸ μέγεθος ἔχων.

- 2 Τούτου τοῦ ἐπιδέσμου ἡ ἀρχὴ τάσσεται κατὰ τὴν ἀντικειμένην λα-
γόνά, ἔπειτα [ὁ] εὐθὺς τελαμῶν ἐξέπισθεν ἀπὸ τῆς ὀσφύος καὶ τοῦ
γλουτοῦ ὑπάγεται τῷ περινέῳ, ἀπὸ τοῦ περινέου ἀγεται ἐπὶ βου-
3 βῶνα τὸν δεόμενον σκέπης. Τούτου δὲ τοῦ τελαμῶνος ἀνατεινομέ- 5
νου, ἀπὸ τοῦ εἰλητοῦ ἐπιδέσμου ἐπάγονται δύο ἢ τρεῖς κυκλοτερεῖς
περιειλήσεις, καὶ τότε ὁ τελαμῶν κατέχεται διὰ αὐτοῦ ὡς ὑπὸ ἄμ-
ματος, ἅμα ταῖς κυκλοτερέσι περιειλήσεσι πιεζομένου τοῦ βουβῶ-
νος· εἶτα ὑπειλεῖται τῷ ἀκριστίῳ, ἀπὸ δὲ τούτου ἀνάγεται ἐπὶ τὸν
4 αὐτὸν βουβῶνα καὶ τὸ ἦτρον. Καὶ τότε ἐκ τοῦ εἰλητοῦ ἐπιδέσμου 10
ἢ τοῦ ἀπλοῦ βουβωνίσκου γίνεται πλοκὴ, τῶν ἀμμάτων συντελου-
5 μένων κατὰ τὸ ἦτρον. Ἄριστός ἐστιν ὁ ἐπίδεσμος οὗτος ἐπὶ βουβα-
νοκίλης, τῆς χειρουργίας ὑπέρθεσιν ἐχούσης.

tance de son extrémité, un linge coupé à fil droit, de l'étendue de deux
2 coudées. On place le chef de cette bande [roulée] sur le flanc du côté
opposé [à la lésion]; ensuite on passe, en commençant par derrière, sur
les lombes et la fesse, le linge à fil droit au-dessous du périnée, et de là
3 on l'amène sur l'aine qui a besoin d'être recouverte. En attirant vers le
haut le linge dont nous parlons, on fait sur lui, avec la bande roulée,
deux ou trois tours circulaires; alors le linge est retenu par la bande,
comme si c'était par un nœud, en même temps que l'aine est compri-
mée par les tours circulaires; après cela, on déroule le linge au-dessous
du sommet de la fesse, et, de ce point-là, on le ramène sur l'aine du
4 même côté et sur le pubis. Alors on trace, avec la bande roulée, le
5 bandage inguinal simple, en faisant les nœuds sur le pubis. Ce bandage
est excellent pour les cas de hernie inguinale, lorsque l'opération est
différée.

1. προσράπτεται R. — 3. [ὁ] ex em.; τοῦ RU. — 7. κατέχεται conj.; κατέλ-
om. RU. — 4. ἐπάγεται U. — 6. ἀπὸ δὲ κεται RU.

νη'. Ραπίδος ἐπὶ ἔδρας.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν πλάτει [καὶ] μήκει ἰκανὸν πρὸς τὴν δη- 1
λουμένην ἐπίδεσιν. Πρὸς μίαν ἀρχὴν ἄλλος πλάγιος σπεραιώτερος 2
τελαμῶν προσράπτεται, ὡς τριδακτυλιαῖος τῷ πλάτει· ζώνη δὲ οὐ-
τος καλεῖται. Ἀπὸ διασήματος τῆς ζώνης ὡς ἐπὶ σπιθαμιαίου ἄλλος 3
5 πλάγιος τελαμῶν προσράπτεται ὁμοιοπλατῆς τῇ ζώνη· οὐ τὰ
ἐκατέρωθεν μέρη καλεῖται παρασκεῖλια. Τὸ δὲ ἕτερον πέρους τοῦ 4
εὐθέος τελαμῶνος τὸ τῇ συρράφῃ ἀντικείμενον εἰς δύο ρήγνυται
σκέλη. Τῇ ζώνη περιχάσκων ζώννυται ὁ πᾶσχων, καὶ τότε [ὁ] 5
εὐθὺς τελαμῶν ἀπὸ τῆς ὑσφύος ἄγεται ἐπὶ τὴν ἔδραν καὶ τὸν πε-
10 ρίνεον· οὐ τὰ σκέλη διὰ τῶν βουβῶνων ἀναχθέντα ἐπεμβάλλεται
τῇ ζώνη, καὶ τότε τὰ παρασκεῖλια ἀνάγεται τεταμένα, καὶ τότε 113
τῇ αὐτῇ ζώνη ἐπεμβληθέντα πρὸς τὰς τῶν σκελῶν ἀρχὰς ἀμματί-

58. BANDAGE COUSU POUR LE SIÈGE.

On prend une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour 1
faire la déligation que nous sommes en train de décrire. Sur l'un des 2
chefs de cette bande, on coud transversalement une autre bande plus
solide de la largeur de trois doigts; cette bande est appelée *ceinture*. À un 3
empan de distance de la ceinture, on coud [sur la bande nommée en
premier lieu] une seconde bande transversale de la même largeur que la
ceinture; on appelle *jambières* les parties de cette bande situées des deux 4
côtés. On déchire en deux lanières l'un des deux bouts de la bande 5
droite, celui qui est placé du côté opposé à la couture. On entoure le ma-
lade avec la ceinture, en l'ouvrant largement; puis on amène la bande
droite des lombes au siège et au périnée; on fait remonter les jambes
de cette bande par les aines et on les fait passer au-dessous de la cein-
ture; ensuite on ramène en haut les jambières en tirant sur elles, et
alors on les fait passer au-dessous de cette même ceinture, et on les

CH. 58, l. 1. [καὶ] ex em.; om. RU. U. — 9-10. τὸν περιίνεον ex em.; τὸν
— 3. προσράπτεται U; it. l. 5. — 8. περιίνεον U; τὸ περιτόνιον R. — 12.
[ὁ] ex em.; om. RU. — 9. ἄγεται om. τὰ om. R.

Mai 113.

6 ζεται. Τούτω τινὲς τῷ ἐπιδέσμῳ χωρὶς τῶν παρασκευίων ἐπὶ τῶν
 λελιθοτομημένων ἐχρήσαντο, ἡμεῖς δὲ αὐτὸν παραιτούμεθα διὰ τὰς
 ἐκ τῶν ῥαμμάτων ἀνωμαλίας, ἵνα μὴ θλίβηται τὸ ἥτρον· πιεζο-
 7 μένη γὰρ ἀνωμάλως ἢ κύστις εἰς φλεγμονὴν περιίσται. Χρώμεθα
 δὲ ἡμεῖς ἐπὶ τῶν λελιθοτομημένων ἐπιδέσμῳ τῷ μικρῷ πρὸςθεν 5
 ἐπὶ βουβωνοκίλης ἰσθιορμημένῳ, νῦν κολοβώτερον εὐθὺν τελαμῶνα
 συρράπτοντες καὶ κατὰ τὸ πέρασ εἰς δύο σκέλη ῥηγνύντες, ὅς κατὰ
 πολὺ ἐστὶ τοῦ ἐδρικοῦ αἰρετώτερος· τῷ γὰρ εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ κατὰ
 κύκλον περιειλουμένῳ σκέπεται ὕλον τὸ ἥτρον καὶ ἡ ὀσφύς, οὗ τὸ
 πέρασ καταρράπτεται πρὸς τὰς κατὰ τὸ ἥτρον κυκλωτερεῖς περιει- 10
 λήσεις, καὶ τοῦ εὐθέος τελαμῶνος τὸ συνεχὲς μέρος ἀπὸ τῆς ὀσφύος
 ἄγεται ἐπὶ τὴν ἔδραν καὶ τὸν περιίνεον, καὶ τότε καὶ τὰ σκέλη διὰ
 βουβῶνων ἀχθέντα προσάπτεται ταῖς κυκλωτερέσι περιειλήσεσιν.
 8 Σπουδαῖον ἐστὶν ὁ ἐπιδέσμος οὗτος ἐπὶ τῶν λελιθοτομημένων.

6 réunit par des nœuds au bout des jambes [de la bande droite]. Quelques
 médecins se sont servis de ce bandage chez les malades qui ont subi
 l'opération de la taille, en supprimant toutefois les jambières; mais
 nous le rejetons à cause des inégalités qui résultent des coutures, de
 peur de comprimer le pubis: car, si la vessie éprouve une compression
 7 inégale, elle est prise d'inflammation. Nous avons recours, chez les ma-
 lades qui ont subi l'opération de la taille, au bandage que nous avons
 décrit un peu plus haut (ch. 57) pour la hernie inguinale; seulement,
 dans le cas actuel, nous prenons une bande droite plus courte pour la
 coudre sur la bande roulée, et nous en déchirons l'extrémité en deux
 lanières; cette bande est de beaucoup préférable au bandage pour le
 siège; en effet, la bande roulée recouvre toute l'étendue du pubis ainsi
 que les lombes, puisqu'elle enveloppe circulairement ces parties; le bout
 de cette bande est rattaché par une couture à la partie des tours circu-
 laires placée sur le pubis; la partie non déchirée de la bande droite
 est menée des lombes au siège et au périnée; alors on fait aussi remon-
 8 tours circulaires. Ce bandage convient parfaitement après l'opération de
 la taille.

3-4. πιεζουμένη U. — 6. νῦν om. R. ὅς ex em.; οἷς RU. — 9. σκέπεται U.
 — Ib. εὐθύ R. — 7. εἰς om. R. — Ib. — 14. Σπουδαῖός U.

υθ'. Σχισθὸς ἐπὶ ὀσχέου.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν πλάτει [καὶ] μήκει ἰκανὸν δυνάμενον ἕξαρ- 1
 κέσαι πρὸς τὴν δηλουμένην ἐπίδεσιν, ἔπειτα ἑκατέρωθεν αὐτὸν 2
 ῥῆξαι εἰς σκέλη τέσσαρα καὶ τέσσαρα, ὅκτῶ τὰ πάντα. Τῶν δεδη- 3
 λωμένων σκελῶν ἃ μὲν κολοβώτερα γινέσθω, ἃ δὲ μακρότερα. Ὑπὸ 3
 5 δὲ [τοῖς] μέσοις τοῖς κολοβωτέροις σκέλεσιν ὁ τελαμῶν ἐκκοπίεσθω
 ἐκκοπῆ ἀναλογούσῃ τῇ τοῦ καυλοῦ περιοχῆ. Πρὸς τὴν χρεῖαν ζώνη 4
 δὲ περιζωννύσθω ὁ πᾶσχαν, καὶ τότε τοῦ τελαμῶνος δύο τὰ μέσα
 [τὰ] κολοβώτερα σκέλη ἐπεμβληθέντα τῇ ζώνῃ ἀμματιζέσθω πρὸς
 ἄλληλα, τὰ δὲ λοιπὰ δύο σκέλη τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα 114
 10 ἑάσθω παρειμένα. Ἐπειτα ὁ καυλὸς διὰ τῆς ἐκκοπῆς ἐκλαμβανέσθω, 5
 ὁ δὲ ὄλος ὀσχέος τῷ συνεχεῖ μέρει τοῦ τελαμῶνος σκεπέσθω. Καὶ 6
 τότε τῶν κάτω παρειμένων τὰ μακρότερα σκέλη δύο τὰ ἔξω κατὰ

59. BANDAGE FENDU POUR LE SCROTUM.

On prend une bande dont la largeur et la longueur sont assez consi- 1
 dérables pour qu'elle puisse suffire à la déligation que nous sommes en
 train de décrire; ensuite on déchire cette bande des deux côtés, en quatre 2
 lanières pour chacun, de sorte qu'il y en ait huit en tout. De ces lanières, 2
 les unes doivent être plus courtes, et les autres plus longues. Sous les 3
 lanières du milieu, qui doivent être les plus courtes, on pratiquera dans
 la bande un trou dont les dimensions correspondent à la circonférence
 de la verge. Pour appliquer le bandage, on entoure le corps du malade 4
 d'une ceinture; alors on passe les deux jambes de la bande qui sont pla-
 cées au milieu, et qui sont en même temps les plus courtes, au-dessous
 de la ceinture, et on les rattache l'une à l'autre par un nœud; on passe
 également au-dessous de la même ceinture les deux autres jambes;
 mais on les laisse pendre librement. Ensuite on passe la verge à travers 5
 le trou, et on recouvre toute l'étendue du scrotum avec la partie non
 déchirée de la bande. Alors on prend, parmi les jambes pendantes [de 6
 l'autre côté de la bande], les deux qui sont placées à l'extérieur, et qui

Сн. 59, л. 1. [καὶ] ex em.; om. RU. U. — 10. ἐγκοπῆς U. — 12. τὰ μακρό-
 — 5. [τοῖς] ex em.; om. RU. — 8. [τὰ] τερα σκέλη ex em.; τῶν μακροτέρων σκε-
 ex em.; om. RU. — 1b. ἐπιβληθέντα λῶν RU.

Mai 114.

ἐναλλαγὴν παρειληθέντα τῷ ὀσχεῖ, τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα, ὡς τὰ πρῶτα ἐάσθω παρειμένα, τὰ δὲ λοιπὰ δύο τὰ μέσα πάλιν τῷ ὀσχεῖ κατὰ ἐναλλαγὴν ὑπειληθέντα διὰ τῶν ἀκρισχίων ἀναγέσθω, καὶ τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα πρὸς τὰς παρειμένας ἀρχὰς τῶν πρῶτων σκελῶν ἀμματιζέσθω.

5

ξ'. Ἀπλοῦς ἐπίδεσμος πρὸς κράτημα κώλου.

- 1 Πρὸς κράτημα κώλου ἐν καταρτισμοῖς ἀπλοῦς ἐπίδεσμος ἀναγέγραπται, τοῦ κώλου, ὡς τοῦ βραχίονος, ἀσφαλιζομένου πρὸς τι, ὡς πρὸς κλιμάκιον κλίμακος, ἢ διάπηγμα σπασίμου ὄργάνου, ἢ ἄλλου τινὸς τῶν ὁμοίων. Ἡ ἀρχὴ τῆς καιρίας ἄνω τάσσεται, ἄγεται
2 λοξῇ κατὰ τοῦ κώλου, καὶ τῷ διαπήγματι ὑπειλεῖται, εἶτα ἄγεται
3 ἄνωθεν κάτω λοξῇ ἀντικειμένη τῇ πρῶτῃ. Δὶς ἢ τρὶς τὰ αὐτὰ γίνεται, καὶ τότε ἄνω τὸ ἄμμα.

sont en même temps les plus longues, pour les dérouler le long du scrotum, après leur avoir fait subir un croisement; on les fait passer au-dessous de la même ceinture, et on les laisse pendre comme les premières (c'est-à-dire *comme les jambes extérieures de l'autre côté de la bande*); on conduit à leur tour les deux jambes restantes, c'est-à-dire celles du milieu, au-dessous du scrotum, en les croisant; on les ramène en haut en passant par le sommet des fesses, on les fait passer au-dessous de la même ceinture, et on les noue avec les chefs pendants des premières jambes (c'est-à-dire, *avec celles de l'autre côté de la bande*).

60. BANDAGE SIMPLE POUR RETENIR UN MEMBRE.

- 1 On décrit un bandage simple destiné à retenir un membre pendant la réduction, le membre, par exemple le bras, étant attaché à un objet quelconque, au degré d'une échelle, à la traverse d'une machine droite,
2 ou à quelque autre objet semblable. On place le chef de la bande en haut, on amène un tour oblique sur le membre, et on déroule la bande au-dessous de la traverse; ensuite on fait un tour oblique allant de haut
3 en bas et qui est l'opposé du premier. On répète deux ou trois fois la même chose, et alors on place le nœud en haut.

Сп. 60, л. 8. κλίμακος ex em.; καὶ 10. ἄγεται ex em.; ἄνω ἄγεται R; ἄνω μήκος RŪ. — 8-9. ἢ δι' ἄλλου Ū. — ἀνάγεται Ū. — 11. τὰ τοιαῦτα Ū.

ξά'. Εὐκυκλος, οἱ δὲ Ἱπποκράτους εὐκυκλος.

Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τινος κάλου κυκλοτερέσι περιειλήσεσιν 1
 ἐπαγομέναισιν συντελεῖται. Κατὰ ταῦτα δὲ καὶ οὗτος εὐθετεῖ πρὸς 2
 κράτημα κάλου ἐν καταρτισμοῖς · μᾶλλον δὲ δεδοκίμασαι πρὸς
 παρακόλλησιν ἀφροσίωντων σωμάτων, τῇ τεχνικῇ παρατηρήσει τῆς
 5 ἐπίδεσεως γινόμενης · κάτω μὲν γὰρ ὕψους τοῦ σίσιμου καὶ τῶν
 ἀφροσίωντων, ἄνωθεν κάτω ἢ τῆς ἐπίδεσεως γίνεται νομῆ, ἵνα τὰ
 μὲν ὑγρὰ ἐκκρίνηται, τὰ δὲ ἀφροσιῶτα προσπίπῃ πρὸς τὴν παρὰ 115
 κόλλησιν · ἄνω δὲ τοῦ σίσιμου ὕψους, κάτωθεν ἄνω ἐγκρίνεται ἢ
 ἐπίδεσις. Ὅταν δὲ ἦ τὰ πλαγία ἀφροσιῶτα σώματα, ἀπὸ αὐτῶν 3
 10 ἄγονται περιειλήσεις ὡς ἐπὶ τὸ σίσιμον πρὸς τὴν τῶν ὑγρῶν ἐκ-
 κρισιν.

61. BANDAGE CIRCULAIRE QUE QUELQUES-UNS APPELLENT BANDAGE CIRCULAIRE
 D'HIPPOCRATE.

Ce bandage consiste en tours circulaires qu'on amène sur quelque 1
 membre. Ce bandage convient également pour retenir un membre pen- 2
 dant la réduction; mais il a plus de renom pour les cas où il s'agit de
 recoller des parties qui ont perdu leur adhérence, pourvu qu'on fasse
 la déligation en observant les règles de l'art : en effet, quand l'orifice
 [de l'abcès ou de la fistule] ainsi que les parois écartées l'une de l'autre
 se trouvent en bas, le parcours de la déligation doit se porter de haut
 en bas, afin que les liquides soient expulsés et que les parois écartées
 s'appliquent l'une sur l'autre pour se recoller; si l'orifice est en haut,
 on adopte un bandage qui va de bas en haut. Quand les parties laté- 3
 ralement situées ont perdu leur adhérence, on fait des tours circulaires
 qui de ces parties vont à l'orifice, pour favoriser l'expulsion des liquides.

CH. 61, l. 1. ἐπίδεσμος ex em.; δε- κόλλησιν U. — 8. ἄνω δὲ ex em.; κάτω
 σμός RU. — 2. ταῦτα RU. — 4. κατα- δὲ RU. — 9. ἦ om. U.

ξβ'. Ἴσοσκελῆς ῥόμβος.

- 1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τοῦ μηροῦ ἀναγέγραπται, τραύματος ὄν-
 τος κατὰ τι τοῦ μηροῦ μέρος καὶ τῶν πλεθσιῶν σωματῶν ἀφροσλαμέ-
 2 νων· συντελεῖται δὲ τῷ τρόπῳ τοιοῦτῳ. Κατὰ τὰ κάτω μέρη τοῦ ἔλκουσ
 ὑπὲρ τὸ γόνυ γίνεται κυκλοτερῆς περιεὶλησις, ἀπὸ ἧς ἀνάγεται
 λοξὴ ἐκ πωλαγίων τοῦ ἔλκουσ, καὶ πάλιν ἄνω γίνεται κυκλοτερῆς 5
 περιεὶλησις, ἀπὸ ἧς ἀγεται λοξὴ κάτω, ἵνα γένηται χιέσμα, ἔπειτα
 ἐκ διασλήματος συμμέτρου παρὰ τὸ ἔλκος ἄλλαι δύο λοξαὶ, ἡ μὲν
 κάτωθεν ἄνω, ἡ δὲ ἀνωθεν κάτω, ἵνα γένηται δύο χιέσματα, ὧν
 μέσος ῥόμβος κατὰ τὸ ἔλκος, ὥσπερ διὰ τοῦ μέσου διασλήματος,
 3 γεγυμνωμένου τοῦ τόπου, τὴν τῶν ὑγρῶν ἔκκρισιν γίνεσθαι. Ἡ δὲ 10
 νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν ὑφείλει γίνεσθαι πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέ-
 πην, ὥσπερ τὰ μὲν ἀφροσλαμένα διὰ τῆς ἐπιδέσεως πειθηνίως ἀγε-

62. RHOMBE À JAMBES ÉGALES.

- 1 On décrit ce bandage comme applicable à la cuisse, lorsqu'il y a une
 plaie sur quelque point de ce membre et que les parties voisines se sont
 2 écartées; on le construit de la manière suivante. On fait un tour cir-
 culaire au-dessus du genou, sur les parties situées au-dessous de la plaie,
 après lequel on fait remonter un tour oblique sur les côtés de cette lé-
 sion; puis on fait de nouveau, en haut, un tour circulaire, après lequel
 on amène un tour oblique de haut en bas, afin qu'il y ait un croisement;
 ensuite on fait, à une petite distance, deux autres tours obliques
 le long de la plaie, dont l'un va de bas en haut, et l'autre de haut en
 bas, afin qu'il y ait deux croisements, au milieu desquels se trouve un
 rhombe correspondant à la plaie: de cette manière, l'expulsion des li-
 quides se fera par l'espace vide du milieu, vu que le lieu affecté est
 3 resté à nu. Les tours complémentaires, destinés à recouvrir les points
 restés à nu, doivent passer par les mêmes parties, de sorte que, par l'ef-
 fet de la déligation, les parties écartées sont docilement amenées à se

Сп. 61, l. 2-3. ἀφροσλαμένων ex em.; R. — 8. ὧν ex em.; τῶν U; om. R. —
 ἀφροσλαμένων U; om. R. — 6. ἀνάγεται 10. τὴν om. U. — 12. ἀφροσλαμένα R.

σθαι πρὸς παρακόλλησιν, γεγυμνωμένου δὲ τοῦ ἔλκουσ τὰ συλλε-
γόμενα ὑγρὰ ἐκκρίνεσθαι.

ξγ'. Ἀμισσοκελῆς ῥόμβος.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ προκειμένῳ ἐπίδεσμῳ ἔχει ὁ ἐπίδεσμος 1
οὗτος καὶ κατὰ τοῦ ἔλκουσ ἀγομένασ λοξὰσ καταβολάσ. Τούτῳ δὲ 2
5 ἐχρήσαντο ἅμα βουλευθέντεσ σκεπάσαι τὸ ἔλκος.

ξδ'. Σκέπαρνος.

Οὗτοσ ὁ ἐπίδεσμοσ ἀναγέγραπται ὑπὸ τῶν χρησαμένων | αὐτῷ ¹/₁₁₆
ἐπὶ ὧν ἔλκουσ ὄντοσ κατὰ τι μέρος τοῦ μηροῦ τὰ γεινιῶντα μέρη
προσαφίσταται · γίνεται δὲ τρόπῳ τοιοῦτῳ. Ὑπὸ τὸ ἔλκοσ ἐνσκέ- 2
παρνοσ γίνεται καταβολή, τὸ μὲν περὶκυρτοσ ἔχουσα ἐσχηματι-
10 σμένον κάτω, τὸ δὲ σιμὸν ἄνω, εἶτα ἄλλη ἀντικειμένη ταύτη ὑπὲρ
τὸ ἔλκοσ. Ἡ δὲ τῆσ ἐπίδεσεωσ νομὴ συντελεῖται πρὸσ τὴν τῶν 3

recoller, tandis que, la plaie étant restée à nu, les liquides sont expulsés à mesure qu'ils se rassemblent.

63. RHOMBE À JAMBES INÉGALES.

Après avoir achevé le bandage précédent, il faut, pour obtenir le 1
bandage actuel, y ajouter des tours obliques qui passent sur la plaie. On 2
a employé ce bandage lorsqu'on voulait recouvrir aussi la plaie.

64. DOLOIRE.

Ceux qui se sont servis de ce bandage le donnent comme applicable 1
aux cas où il y a une plaie sur quelque point de la cuisse, en même
temps que les parties voisines ont perdu leur adhérence; on le construit
de la manière suivante. On fait sous la plaie un tour en doloire, dont la 2
convexité est tournée en bas, et la concavité en haut; ensuite on fait, au-
dessus de la plaie, un autre tour opposé au précédent. On fait les tours 3
complémentaires destinés à recouvrir les parties restées à nu, en allant

Ch. 64, l. 9. τείνεται U. — 10. ἄλλην ἀντικειμένην RU.

Mai 116.

γυμνῶν σκέπην, τῆς μὲν κάτω πρὸς τὰ ἄνω, τῆς δὲ ἄνω πρὸς τὰ κάτω, ἔστιν ὅτε δὲ καὶ κατὰ τοῦ ἔλκους πρὸς τὴν τοῦ ἔλκους σκέπην.

Ξε'. Πλάγιος χιεσμός.

1 Πρώτη γίνεται κυκλοτερῆς περιείλησις.
 καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ μηροῦ πλῆσιον τοῦ γόνατος, ἀπὸ ἧς 5
 ἄγεται λοξὴ ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χιεσμα ἐκ πλαγίων
 2 τοῦ γόνατος. Ἡ δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται τό-
 3 πων. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ παρηρρηκίτος γόνατος εἰς τὰ
 πλάγια μετὰ τὸν καταρτισμὸν δοκιμαζόμενος, τῶν χιεσμάτων γι-
 νομένων κατὰ τὸν τοῦ παραρρήματος τόπον. 10

Ξς'. Χελώνη.

1 Ὑπὲρ τὸ γόνυ γίνεται κυκλοτερῆς περιείλησις, ἀπὸ ἧς ἄνωθεν
 κάτω ἄγεται λοξὴ κατὰ τῆς ἐπιγονατίδος ὡς ἐπὶ ἰγνύαν, εἶτα ἄλλη

de bas en haut pour la partie inférieure du bandage, et de haut en bas pour la partie supérieure; quelquefois on fait aussi des tours sur la plaie pour la recouvrir.

65. CROISEMENT LATÉRAL.

1 On fait d'abord un tour circulaire : et
 sur les parties fuyantes de la cuisse, dans le voisinage du genou, après
 lequel on trace un tour oblique opposé au précédent, afin qu'il y ait un
 2 croisement sur les côtés du genou. Les tours complémentaires du ban-
 3 dage doivent passer par les mêmes points. Ce bandage convient en cas
 de subluxation latérale du genou, et on recommande de l'employer
 après la réduction, en plaçant les croisements sur le point correspon-
 dant à la subluxation.

66. TORTUE.

1 On fait un tour circulaire au-dessus du genou, après lequel on amène
 de haut en bas un tour oblique qui passe sur la rotule pour aller au

γίνεται κυκλωτερῆς περιείλησις ὑπὸ τὸ γόνυ, [ἔπειτα λοξῆ] ἀντικειμένη τῇ πρῶτῃ, ἵνα γένηται χίεσμα κατὰ τὴν ἐπιγονατίδα, καὶ τότε ἐπάγεται μέση κυκλωτερῆς περιείλησις περὶ τὴν ἰγνὺν καὶ τὴν ἐπιγονατίδα. Ἡ δὲ νομὴ τῆς ἐπίδεσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἀναγράφεται ἐπὶ παντὸς γονατίου παραρ-
5 θρήματος.

| ξξ'. Περισφυρίς.

117

Ἐπὲρ τὸ σφυρὸν γίνεται κυκλωτερῆς περιείλησις, ἀπὸ ἧς ἀγε-
1 ται λοξῆ κατὰ τοῦ ταρσοῦ, εἶτα ὑπειλεῖται τῷ πέλματι, ἀπὸ τοῦ
πέλματος ἀνάγεται λοξῆ ἀντικειμένη τῇ πρῶτῃ, ἵνα γένηται χίε-
10 σμα κατὰ τὸν ταρσόν. Ἡ δὲ νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν. Ὁ ἐπίδεσμος
οὗτος εὐθετεῖ πρὸς τὴν τοῦ σφυροῦ ἐπίδεσιν. Ὅταν οὖν συνεπιδέη-
4 ται τῷ σφυρῷ τὸ πεδίον, ἅμα τῇ εἰρημένῃ πλοκῇ κυκλωτερεῖς γί-
νονται περιειλήσεις.

jarret; puis un autre tour circulaire au-dessous du genou, [et puis un
tour oblique] opposé au premier, afin qu'il y ait un croisement sur la
rotule; alors on amène sur le milieu un tour circulaire qui enveloppe
le jarret et la rotule. Les tours complémentaires du bandage doivent 2
passer sur les mêmes parties. Ce bandage est décrit comme applicable à 3
toutes les sublaxations du genou.

67. BANDAGE POUR ENTOURER LA MALLÉOLE.

On fait au-dessus de la malléole un tour circulaire, puis un tour 1
oblique passant sur le tarse; ensuite on déroule la bande au-dessous de
la plante du pied, et, partant de la plante du pied, on fait remonter un
tour oblique dans une direction opposée à celle du premier, afin qu'il
y ait un croisement sur le tarse. Les tours complémentaires doivent passer 2
par les mêmes points. Ce bandage convient pour la malléole. Lorsqu'on 3-4
veut faire un bandage qui serve à la fois pour le métatarse et la malléole,
on ajoute des tours circulaires à ceux que nous venons de décrire.

1. [ἔπειτα λοξῆ] conj.; om. R U. — σφυροῦ R ind. — 9. ἀγεται U. — 9-10.
3. μετάγεται R. — Ch. 67, tit. Περὶ χιέσματα R.

Mai 117.

ξη'. Περιπτερνίς.

- 1 Περὶ τὸ σφυρὸν γίνεται κυκλοτερὴς περιείλησις, ἀπὸ ἧς ὀπίσω
λοξῆ ἐκ πλαγίων τοῦ πλατέος νεύρου
ἀντικειμένη τῇ πρῶτῃ, καὶ τότε ὑπειλεῖται τῇ πτέρνῃ, ἀπὸ δὲ
- 2 τῆς πτέρνης ἐπὶ τὸν ταρσόν. Ἡ δὲ νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται.
- 3 Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος εὐθετεῖ πρὸς τὴν τῆς πτέρνης ἐπίδεσιν. 5

ξθ'. Στάχυς ἐπὶ ἰχνους.

- 1 Κυκλοτερὴς γίνεται περιείλησις περὶ τὸν μέγαν δάκτυλον, ἀπὸ
ἧς ἄγεται λοξῆ κατὰ τοῦ πεδίου, καὶ τῷ σφυρῷ περιελεῖται, ἀπὸ
τοῦ σφυροῦ ἄγεται λοξῆ κατὰ τοῦ πεδίου, ἵνα γένηται χέσμα, ὡς
- 2 ἐπὶ τὸν μικρὸν δάκτυλον, εἶτα ὑπειλεῖται τῷ στήθει τοῦ ποδός. Ἡ
- 3 δὲ νομὴ τῆς ἐπίδεσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος 10
ἀναγέγραπται τοῖς προγεγεσμένοις πρὸς τὴν τοῦ μεγάλου δακτύ-

68. BANDAGE POUR ENTOURER LE TALON.

- 1 On fait un tour circulaire autour de la malléole, après lequel [on
fait] en arrière un tour oblique sur les côtés du *nerf* large (*tendon d'A-*
chille) opposé au premier; alors on déroule la bande au-dessous
- 2 du talon, et du talon on va au tarse. Les tours complémentaires doivent
- 3 passer par les mêmes parties. Ce bandage convient pour le talon.

69. ÉPI POUR LA PLANTE DU PIED.

- 1 On fait un tour circulaire qui entoure le gros orteil, après lequel on
fait passer un tour oblique sur le métatarse, et on déroule la bande
autour de la malléole; partant de la malléole, on fait [de nouveau] un
tour oblique qui passe par le métatarse pour aboutir au petit orteil, afin
qu'il y ait un croisement; ensuite on passe la bande au-dessous du mé-
- 2 tatarse. Les tours complémentaires doivent passer par les mêmes points.
- 3 Nos prédécesseurs ont décrit ce bandage comme un appareil convenable
pour le gros orteil, bien que, à mon avis, il contienne des détails inu-

λου τοῦ ποδὸς | ἐπίδεσιν, καί μοι δοκεῖ περιέργως εἶναι τοῦ δακτύ- 118
 λου τῷ πεδίῳ συνεπιδομένου· διό μοι δοκεῖ τοπικὴν ἐπιτελεῖν
 τὴν τοῦ δακτύλου ἐπίδεσιν, συνεπιδομένου τοῦ πεδίου καὶ τοῦ
 στήθους τοῦ ποδὸς κατὰ τὰ πρὸς τοῖς δακτύλοις μέρη, ὡς ἐπὶ τῆς
 5 χειρὸς εἴρηται.

ο'. Περὶ ἀμμάτων.

Παραδοὺς τοὺς ἐπιδέσμονας, ἔτι βούλομαι ἐπὶ τέλει τοῦ ὑπομνή- 1
 ματος περὶ τῶν ἀμμάτων διασείλασθαι· ἀκολουθήσω δὲ Ἰπποκρά-
 τους τῇ λέξει ἐν τῷ Κατὰ ἰητροῖον δεδηλωμένῃ, διὰ ἧς ἔφη· ἀρχὰς
 βάλλεσθαι μὴ ἐπὶ τὸ ἔλκος, ἀλλὰ ἐνθα τὸ ἄμμα· τὸ δὲ ἄμμα μῆτε
 10 ἐν τρίβῳ, μῆτε ἐν ἔργῳ, μῆτε ἐκεῖσε ὅπου ἐνεόν. Οἱ δὲ οὕτως· ὅπη 2
 κενέον. Καὶ ἀμφοτέρα δὲ σημαίνει τὸ ἀπρακτον. Τρίβον δὲ ἐξηγή- 3-4

tibles, attendu qu'outre cet orteil on comprend [tout] le métatarse dans la déligation; pour cette raison, il me semble qu'il faut localiser les tours de bande et les limiter au gros orteil, en comprenant toutefois dans la déligation les parties des surfaces supérieure et inférieure du métatarse qui se rapprochent des orteils, comme cela a été indiqué lorsque nous parlions de la main (chap. 54?).

70. DES NOEUDS.

Ayant exposé les bandages, je veux encore, dans la dernière partie de 1
 mon traité, dissertar sur les nœuds; j'expliquerai les préceptes donnés
 par Hippocrate dans son traité *De l'officine du médecin* (§ 8, t. III, p. 296-
 298), et conçus dans les termes suivants: « Il ne faut pas placer les
 chefs sur la plaie, mais là où se trouve le nœud; or le nœud ne doit être
 fait ni sur le point exposé aux frottements, ni sur celui où se passent les
 actions, ni là où il ne servirait de rien (ἐνεόν). » D'autres lisent: « là où 2
 il serait vain (κενεόν). » Mais les deux mots ont également la signification 3
 d'*inutile*. Les commentateurs d'Hippocrate ont expliqué que τρίβος (*lieu* 4

1. τοῦ om. R. — 2. τῷ πεδ. καὶ τῷ ἐνεόν ex em.; μὴ ἐνόν ἢ R; μὴ κενεόν
 σφουραῖ U. — CII. 70, l. 9. ἐνθα ex em.; ἢ U; Vid. Hippocr. — 11. κενεόν ex
 ἐνθα ἢ ἐνθα RU; Vid. Hippocr. — 10. em.; μὴ κενεόν ἢ RU.

Mai 118.

σαντο οἱ ἐξηγησάμενοι τὸν ἄνδρα τὸ πέλμα, ἐπείπερ ἐν τῷ περι-
 πάτῳ τρίβεται· οὐ δεῖ δὲ ἐν τῷ πέλματι ποιεῖν τὸ ἄμμα διὰ τὴν
 5 ἀνωμαλίαν. Ἐστὼ μὲν οὕτως· ἐχέτω δὲ ἡ ἀπόδοσις κοινὴν τὴν ἐκ-
 δοσιν, ὥσπερ εἶναι τρίβου πάντα τόπον τὸν τριβόμενον, ἢ ἐν περι-
 πάτῳ, ἢ ἐν καθέδρᾳ, ἢ ἐν κατακλίσει· ὥσπερ γὰρ ἐπὶ τὸ πέλμα 5
 ἄμμα ποιεῖν οὐ δεῖ, οὕτως οὐδὲ κατὰ ἰσχίον διὰ τὴν ἐφέδραν, οὐδὲ
 κατὰ νῶτον, ἢ ῥάχιν, διὰ τὴν ἐν τῷ ὑπλίῳ σχήματι κατάκλισιν.
 6 Μηδὲ ἐν ἔργῳ· πάλιν ἔργον ἐξηγήσαντο οἱ ἄλλοι τὰς χεῖρας, τὰ
 7 κοῖλα τῶν χειρῶν· διὰ γὰρ τῶν χειρῶν γίνεται τὰ ἔργα. Προσδε-
 κτέον μέντοι τὴν ἀπόδοσιν· κοινὸν δὲ πᾶν ἔργον νοεῖσθω ἄρθρον 10
 διὰ τὴν κίνησιν καὶ τὴν ἐνέργειαν· οὔτε γὰρ κατὰ ἄμουν, ἢ μασχά-
 λην ἄμμα δεῖ ποιεῖν, οὔτε κατὰ ἀγκῶνα, οὔτε κατὰ βουβῶνα, ἢ
 8 ἰγνύαν, ἢ ἄλλο τι ἄρθρον. Μηδὲ μὴν ἐκεῖ ὅπου ἀπρακτον ἔσται·

exposé aux frottements) désignait la plante du pied, puisque cette partie
 éprouve du frottement quand on marche; or il ne faut pas faire de nœud
 5 sur la plante du pied, à cause de l'inégalité qui en résulte. Qu'il en soit
 ainsi; mais qu'on donne à cette conclusion une acception générale, de
 façon que *τρίβος* signifie toute région du corps qui éprouve du frotte-
 ment, que ce soit pendant la marche, dans la position assise, ou quand
 on est couché: en effet, de même qu'on ne doit pas faire le nœud sur
 la plante du pied, on ne doit pas en faire non plus sur les fesses, parce
 qu'on s'assied dessus, ni sur le dos, ni sur la colonne vertébrale, à
 6 cause de la position qu'on prend en se couchant sur le dos. « Ni là où
 se passent les actions (ἐν ἔργῳ): » les autres ont dit que ces mots ἐν
 ἔργῳ signifiaient les mains, ou le creux des mains, parce que les travaux
 7 se font avec les mains. Il faut sans doute accepter cette explication; mais
 on doit l'étendre par la pensée à toute espèce de travail, c'est-à-dire à
 toutes les articulations, à cause de leur mouvement et de leur activité:
 en effet, il ne faut pas non plus faire de nœud ni sur l'épaule ou dans
 l'aisselle, ni sur le coude, ni sur l'aîne, ni dans le jarret, ou sur quelque
 8 autre articulation. « Ni, certes, là où il est inutile: » en conséquence,

3. μὲν] δέ U. — 1b. ἐχέτω ex em.; U. — 12. οὔτε post ποιεῖν ex em.; οὐδέ
 ἔχεται RU. — 4. πάντα τὸν τόπον τρ. RU. — 13. Μηδὲν ἐχει ὅπου ἀπρακτον
 U. — 7. κατὰ] καὶ U. — 11. γὰρ] καὶ (sic) U.

διὰ τοῦτο ἡμεῖς ὡς ὅτι μάλιστα, τὰ κᾶλα ἐπιδέοντες, λείαν ποιούμεν κατὰ τὴν ἀρχὴν τὴν ἐπίδεσιν. Τετελείωταί μοι διὰ τοσούτων 9
τὸ περὶ τῶν ἐπιδέσμων ὑπόμνημα.

nous nous attachons autant que possible, quand nous appliquons une bande aux membres, à donner une surface unie au commencement du bandage. Par ces considérations se termine mon traité sur les bandages. 9

1. λείαν conj.; λίνον RU. — 2. τὴν ἐπίδεσιν conj.; τῆς ἐπιδέσεως RU.

| BIBΛION ΜΘ'.

α'. Περὶ διαφορᾶς καταρτισμῶν. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τρεῖς εἰσιν αἱ γενικαὶ καὶ ὡσανεὶ ὀλοσχερεῖς διαφοραὶ τῶν
καταρτισμῶν· οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν λέγονται παλαισίτριχοι τρόποι, τὸ
πλεῖστον διὰ ψιλῶν χειρῶν τελειούμενοι· ἀσθενεῖς ὄντες εὐθετοῦ-
σιν ἐπὶ τῶν εὐαφῶν σωμαίων, παιδικῶν τε καὶ γυναικείων, ἐπὶ
ἀρρῆνικῶν τε τῶν ἤδη ἰσχυροτέρων, ὅταν ἔτι ἢ πρόσφατα [τὰ] 5
ὀλισθήματα· οἱ δὲ μεθοδικοὶ καταρτισμοὶ, διὰ τῶν κοινῶν τοῦ βίου
ἐργαλείων συντελούμενοι, τῶν παλαισίτριχῶν τρόπων εἰσὶν ἰσχυ-
2 ρότεροι. Εὐθετοῦσι δὲ ἐπὶ πάντων ἀνδρῶν, θηλειῶν ἐπὶ ἀρρῆνικῶν
τε [καὶ] τῶν ἔτι τούτων ἰσχυροτέρων, ἐπὶ τε τῶν νεανικῶν σωμα-

LIVRE XLIX.

1. DES DIVERSES ESPÈCES DE RÉDUCTION DES LUXATIONS. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Toutes les méthodes pour réduire les luxations se ramènent à trois
générales, ou, pour ainsi dire, universelles : les unes sont appelées *méthodes de la palestre*, et on n'y emploie, le plus souvent, que les mains
seules; comme ces méthodes sont peu puissantes, elles conviennent chez
les individus dont la peau est délicate, tels que les enfants et les femmes,
et aussi chez les hommes qui ont déjà acquis un certain degré de vi-
gueur, quand les luxations sont encore récentes; les procédés de réduction
dits *méthodiques*, et dans lesquels on se sert des ustensiles ordi-
naires de la vie habituelle, sont plus puissants que les méthodes de la
2 palestre. Les procédés de réduction méthodiques sont applicables à tous
les hommes, aux femmes de complexion virile, ou encore plus robustes,

CH. 1, l. 2-3. κατὰ τὸ πλεῖστον U. — ῥηνικῶν conj.; ἀρρῆνων RU. — 9. τε
5. ἤδη conj.; ἔτι τούτων RU. Cf. l. 9. [καὶ] τῶν ἔτι τούτων conj.; τῶν ἤδη RU.
— Ib. [τὰ] ex em.; om. RU. — 8. ἀρ- Cf. l. 5.

των καὶ τῶν ἤδη κατὰ ποσὸν κεχρονικῶτων ὀλισθημάτων. Οἱ δὲ 3
 ὀργανικοὶ καταρτισμοὶ τούτων εἰσὶ πρακτικώτεροι· καὶ γὰρ ἐπὶ
 τῶν χρονίων εὐθετοῦσι, καὶ ἐπὶ τῶν ἀθλητικῶν σωματίων, πάντα
 τε ὅσα θεραπευτὰ ὀλισθημάτων μὴ δύνανται οἱ μεθοδικοὶ τρόποι
 5 καταρτίσαι, ταῦτα διὰ τῶν ὀργανικῶν καταρτίζεται.

β'. Περὶ διαφορᾶς ὀργάνων.

Τῶν ἰατρικῶν ὀργάνων διαφοραὶ εἰσιν ὀλοσχερεῖς καὶ ὡσανεὶ 1
 γενικαί, κατὰ μὲν τοὺς ἄλλους ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀριθμῷ τρεῖς,
 εἴπερ τὰ μὲν αὐτῶν ἐσὶ τόνια, ἃ δὲ σιάσιμα, ἄλλα δὲ μηχανήματα·
 κατὰ δὲ ἡμᾶς ἐσὶν αὐτῶν τὰ μὲν τόνια, τὰ δὲ μηχανήματα, ἃ δὲ
 10 σιάσιμα, ἃ δὲ ἐφέδρανα. Τόνια | μὲν οὖν ἐσὶν ὅσα μικρὰ καὶ εὐ- 2
 120 σιαλῆ ὄντα ταῖς κατασκευαῖς, τάσιν μόνον ἐπαγγέλλεται, δεῖται
 δὲ τινῶν ἐπεισάκτων ἵνα ἐνεργήσῃ ὡς βάρου, κλίνης, κλίμακος,

aux individus qui ont une vigueur juvénile, et quand les luxations sont déjà un peu anciennes. Les méthodes de réduction avec les machines 3 sont encore plus efficaces que les précédentes; aussi sont-elles appliquées avec succès aux luxations chroniques, aux sujets de complexion athlétique, et aux luxations susceptibles de guérison, mais qu'on ne peut réduire par les procédés *méthodiques*.

2. DES DIVERSES ESPÈCES DE MACHINES.

Les espèces de machines employées par les médecins se réduisent, 1 si l'on en croit les auteurs, au plus à trois générales, ou, pour ainsi dire, universelles; ce sont des machines ou de traction, ou droites, ou des *mécaniques*; suivant nous, au contraire, il y a des machines de traction, des *mécaniques*, des machines droites, et des machines sur lesquelles on s'assied. Les machines de traction sont peu volumineuses et 2 composées de pièces faciles à manier; elles ont pour but unique d'exercer une traction; leur mise en œuvre exige l'emploi de certains objets accessoires, par exemple un banc, un lit ou une échelle, attendu que,

5. ὀργάνων R.

Mai 120.

3 κατὰ αὐτὰ ἐνεργῆσαι μὴ δυνάμενα. Διὰ δὲ τοῦτο καὶ πρόσδετα,
 4 ἔτι τε ἐπίπεδα καλεῖται. Ὅταν ἐν ἀγρῷ ἢ ἐρήμῳ τιῶν τόπων καταρ-
 τίζωμεν, καὶ μῆτε βάρηρον ἔχωμεν, μῆτε κλίην, μῆτε κλίμακα, ἐπὶ
 τοῦ ἐδάφους καταπήξαντες, πρὸς αὐτὸ ἀσφαλιζόμεθα τὸ τόπιον.
 5 Μηχανήματα δὲ ἐστὶν ὄργανα ὅσα μείζονα ἔντα τῶν τονίων, μικρό- 5
 τερα δὲ τῶν ἄλλων ὀργάνων, οὐ μόνον τάσιν, ἀλλὰ καὶ μοχλείαν
 ἐπαγγέλλεται, προηγουμένως ἐπὶ τινῶν μελῶν κατεσκευασμένα.
 6 Στάσιμα δὲ ὄργανά ἐστὶν ὅσα εἰς ὕψος ἀνατεταμένως ἔχοντα τὰς
 κατασκευὰς, οὐ μόνον τάσεις, ἀλλὰ καὶ μοχλείας ἐπαγγέλλεται.
 7 Ἐφέδρανα δὲ ἐστὶν ὄργανα ὅσα κεκλιμένα ἔχοντα τὰς κατασκευὰς, 10
 περιέχει ἐν αὐτοῖς τοὺς τατικούς καὶ μοχλευτικούς τρόπους, ὥστε
 8 ἐπικαθημένους αὐτοῖς τοὺς πάσχοντας καταρτίζεσθαι. Εἰσὶ δὲ τινες
 αὐτῶν ἰδικοί παραλλαγὰι κατασκευῶν.

3 par elles-mêmes, elles ne sauraient produire aucun effet. Pour cette
 raison, elles portent aussi le nom de machines *attachées*, et, en outre,
 4 celui de machines *plates*. Lorsque nous faisons des réductions à la cam-
 pagne ou dans quelque endroit désert, et que nous n'avons ni banc, ni
 lit, ni échelle, nous fixons la machine sur le sol et nous l'y assujettis-
 5 sons. Les *mécaniques* sont des machines dont le volume est plus consi-
 dérable que celui des machines de traction, mais moindre que celui des
 autres; de plus, ces machines n'ont pas seulement pour but d'exercer
 une traction, mais aussi celui d'agir comme un levier, et elles ont été
 6 principalement construites en vue de certains membres. Dans les ma-
 chines droites, les pièces ont une direction verticale; elles n'ont pas
 seulement pour but d'exercer une traction, mais on les fait agir aussi
 7 comme des leviers. Dans les machines sur lesquelles on s'assied, les
 pièces ont une direction horizontale; elles contiennent les objets né-
 cessaires pour exercer une traction aussi bien que pour agir comme des
 leviers: par suite de cette disposition, les malades dont on réduit les
 8 luxations doivent s'asseoir sur ces machines. Les pièces de ces machines
 présentent certaines dispositions particulières.

γ'. Ἐξ ὧν ὀφείλει τὰ ὄργανα κατασκευάζεσθαι;

Βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα, ἀγκῶνες, χελῶναι, παρα- 1
σκέλια, πάντα ταῦτα ὅσα μεγάλα ἐστίιν ἐν τοῖς ὀργάνοις κατα-
σκευάσματα, ξύλινα ὀφείλει γίνεσθαι ἐκ τῆς εὐτονωτάτης ὕλης, τῆς
πρινίνης, ἐν δευτέρᾳ δὲ τάξει καὶ τῆς μειλίνης. Εὐτονωτάτην δὲ 2
5 εἶναι δεῖ τὴν ὀργανικὴν ὕλην, ἵνα δύνηται ὑπομένειν τὰς τῶν καταρ-
τισμῶν βίας, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν σιασίμων ὀργάνων. Σίροφώ- 3
ματα δὲ καὶ ῥίζαι, τύλοι τε καὶ κόρακες, ἀλύσεις τε καὶ σκυτάλαι,
πάντα ὅσα ἐστί μικρὰ, καὶ μᾶλλον τὰ ἐν τοῖς ἐνεργητικοῖς, ὀφεί-
λει γίνεσθαι χαλκᾷ ἢ σιδηρᾷ, ἵνα τὸ ἐλλιπές διὰ τὴν μικρότητα
10 τῆς κατασκευῆς ἀπαρτίζηται τῇ τῆς ὕλης εὐτονία. Ἐζητήται καὶ 4
περὶ τοῦ πότερον | χαλκᾷ δεῖ κατασκευάζειν, ἢ σιδηρᾷ. Οἱ δὲ τὸν ¹²¹ 5
χαλκὸν τοῦ σιδήρου προκρίναντες, ἔφασαν αὐτὸν λειότερον, εὐ-
πινέστερον, δυσσιωτέτερόν τε εἶναι τοῦ σιδήρου· οἱ δὲ τὸν σίδη-

3. DE QUELLE MATIÈRE LES MACHINES DOIVENT ÊTRE CONSTRUITES.

Les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les coudes, les tor- 1
tues, les jambes accessoires, toutes ces pièces constituantes des ma-
chines, vu leur volume, doivent être faites en bois de l'essence la plus
solide qu'il y ait, c'est-à-dire de bois d'yeuse, et, en second lieu, de bois
de frêne. Le bois dont on se sert pour fabriquer les machines doit être 2
très-solide, pour supporter les efforts vigoureux qu'on fait pendant les
réductions, surtout quand il s'agit de machines droites. Les charnières, 3
les tiges, les chevilles, les crochets, les chaînes, les leviers, en un mot,
toutes les pièces peu volumineuses doivent être construites, surtout dans
les machines puissantes, en bronze ou en fer, afin que la solidité du
matériel compense ce qui manque aux dimensions de l'appareil. On a 4
agité la question de savoir si on doit construire ces pièces en bronze
ou en fer. Ceux qui préfèrent le bronze au fer disent que le bronze est 5
plus poli, qu'il reste plus brillant et que la rouille l'envahit moins faci-

CH. 3, l. 3. εὐτονωτέρας U. — 4. μει- καὶ ex em.; ταῖς RU. — Ib. σκυτά-
λινης ex em. Vid.; μηλίνης RU. — 7. λαῖς RU; vectes Vid. — 13. δυσσιωτων
ἀλύσεις e P; λυσιτελεῖς RU. — Ib. τε RU.

Mai 121.

ρον τοῦ χαλκοῦ προκρίναντες, διὰ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐπήνεσαν
 τὴν ἕλλην· δυνατώτερος γὰρ καὶ ἰσχυρότερός ἐστὶν ὁ σίδηρος τοῦ
 6 χαλκοῦ. Ὡς μὲν οὖν ὁ σίδηρος τοῦ χαλκοῦ ἐστὶν εὐτονώτερος, συμ-
 πεφάνηται· τὸ δὲ περισσὸν τῆς ἰσχύος παρέλκει, ὅταν αὐτοῦ τὴν
 7 ἐνέργειαν μὴ ἔχη. Δύναται γοῦν εὐθετεῖν τὰ χαλκᾶ κατασκευά- 5
 σματα ὕτα εὐπινῆ καὶ αὐτάρκη δύναμιν ἔχοντα· δύναται δὲ καὶ
 8 τὰ σιδηρᾶ. Ἀλλὰ ἐὰν μὲν χαλκᾶ γίνηται, ἐξ ἑλατοῦ χαλκοῦ κατα-
 σκευαζέσθω· ὁ γὰρ χυτὸς λεγόμενος εὐθρυπίς ἐστὶ καὶ εὐρηκτος,
 καὶ ἐστὶν αἰρετώτερον μᾶλλον τῷ σιδηρῷ ἢ τῷ χυτῷ χαλκῷ χρῆ-
 9 σθαι. Ἀλλὰ ἐπεὶ ἰούται ταχέως ὁ σίδηρος, διὰ τοῦτο αὐτὸν συνε- 10
 χέσιστα λιπαίνειν διὰ τινων ἡμερῶν καὶ χειροτριβεῖν, χάριν τοῦ
 μὴ ἰούσθαι αὐτὸν, ἐρεῖ τις· ἐὰν δὲ καταλειπόμενος ὁ σίδηρος ἀτη-
 μέλητος ἰούμενος φθείρηται, ἔσθαι ἢ τοῦ ἐγκλήματος ἀναφορὰ ἐπὶ
 τὸν κεκτημένον τὸ ὄργανον.

lement; ceux, au contraire, qui préfèrent le fer au bronze le louent à
 cause de sa solidité: en effet, le fer est plus solide et plus résistant que
 6 le bronze. Que le fer soit plus résistant que le bronze, c'est un point sur
 lequel tout le monde est d'accord; mais le surplus de force ne sert à rien
 7 quand cette force n'exerce pas toute son activité. Les pièces en bronze
 sont donc admissibles, attendu qu'elles restent brillantes et qu'elles
 ont une force suffisante; mais les pièces en fer le sont également.
 8 Seulement, quand on construit les pièces en bronze, il faut les faire en
 bronze laminé, car ce qu'on appelle bronze fondu est friable et cassant;
 9 il vaudrait mieux se servir de fer que de bronze fondu. Mais on pourrait
 bien ajouter que, puisque le fer est si accessible à la rouille, il faut le grais-
 ser très-fréquemment et à peu de jours d'intervalle, et le frotter avec les
 mains, afin qu'il ne se rouille pas; si le fer se gâte par la rouille lors-
 qu'on l'abandonne à lui-même sans le soigner, cette accusation retombe
 sur le propriétaire de la machine.

2. γὰρ αὐτοῦ καὶ U. — 4-5. αὐτοῦ τὴν 5. Δύναται R; it. l. 6 RU. — 1b. γοῦν
 ἐνέργ. conj.; αὐτοῦ ἢ ἐνέργεια RU. — conj.; γὰρ RU. — 13. φθείρηται RU.

δ'. Ἐκ τίνων κατασκευάσται τὰ ὄργανα, καὶ τίνες αὐτῶν χρεῖται;

Πᾶν ὄργανον κατασκευάσται οὐκ ἐκ πάντων ἄν λέγω, ἀλλὰ ἐκ
 τινων τῶν καταριθμουμένων τῶνδε· ἐκ βάσεων, σκελῶν, διαπηγμά-
 των, ἀγκῶνων, ἀξόνων, κανόνων, χελωνῶν, κοχλιῶν, τυμπάνων,
 τύλων, περιαγωγίδων, σκυταλῶν, ἐπιτονίων, ἀντηρίδων, σφηνοει-
 5 δῶν, μνηοειδῶν, τροχῶν, τροχαλιῶν, καπέτων, πωμάτων, σίροφω-
 μάτων, περονῶν, ριζῶν, κοράκων, ἀλύσεων, ψαλίδων, ἐφεδράνων, 122
 πριαπίσκων· ἅμα δὲ καὶ τοῦ λεγομένου περικοχλίου, σφηνίσκων,
 χηνίσκων, πρίστλων, ἐργάτου. Σχεδόν τι ταῦτά ἐστίιν ἐξ ἄν τὰ 2
 ὄργανα κατασκευάζεται· δεῖ δέ με τούτων ἐπομένως τὰς χρείας δι-
 10 δάξαι ἐκάστου αὐτῶν. Αἱ βάσεις προηγουμένως κατασκευάσθησαν 3
 πρὸς τὸ ἐπὶ αὐτῶν βεβηκέναι τὰ σίασιμα ὄργανα. Σκέλη δὲ ἐν ὄρ- 4
 γάνοις λέγεται καὶ πλευρὰ, ἀλλὰ ἐν μὲν τοῖς σιασίμοις ὄργάνοις

4. DE QUELLES PIÈCES SE COMPOSENT LES MACHINES ET QUELLE EST L'UTILITÉ
 DE CES PIÈCES.

Toute machine est composée, sinon de toutes les pièces que je vais 1
 énumérer, du moins de quelques-unes d'entre elles, à savoir : de bases,
 de jambes, de traverses, de coudes, d'axes (*essieux*), de règles, de tortues,
 de vis, de tambours (noix), de chevilles, de manivelles, de leviers, de boutons,
 de supports, d'embouts en forme de coin, de demi-lunes, de roues, de poulies,
 de fossettes, de couvercles, de charnières, de tringles, de tiges, de crochets,
 de chaînes, de rouètes, de sièges, de priapiques ; en outre, les pièces sui-
 vantes entrent encore dans la construction des machines : ce qu'on ap-
 pelle *couvre-vis* (vis femelle), les *petits coins*, les *oisons*, les *poissons-scies*, le
cabestan. Ce sont à peu près là les pièces qui entrent dans la construction 2
 des machines : je dois maintenant exposer quelle est l'utilité de chacune
 de ces pièces en particulier. Les bases ont été construites, en premier 3
 lieu, pour appuyer sur elles les machines droites. Quand il s'agit de 4
 machines, on se sert indifféremment des mots *jambes* et *côtés* ; mais, pour
 les machines droites, *jambes* est le mot propre, et l'on ne se sert du mot

Mai 122.

κυρίως μὲν σκέλη, καταχρηστικῶς δὲ πλευρὰ καλεῖται· ἐν δὲ τοῖς
 τονίοις κυρίως μὲν πλευρὰ, καταχρηστικῶς δὲ σκέλη καλεῖται.

- 5 Κοινῶς δὲ ταῦτα κατεσκευάσθαι ἐπὶ τῶν ὀργάνων πρὸς συνοχὴν
 τῶν ἐν αὐτοῖς μηχανημάτων· ἰδίως δὲ ἐπὶ τῶν σλασίμων ὀργάνων
 εὖ καὶ καλῶς τὰ σκέλη μεμετρημένα εὐθετεῖ πρὸς τὸν λεγόμενον 5
 6 κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτισμόν. Ἐὰ δὲ διαπήγματα, ὥσπερ καὶ
 αὐτὸ δηλοῖ τοῦνομα, γέγονε πρὸς τὸ διαπήσσειν τὰ σκέλη καὶ τὰ
 7 πλευρὰ. Ἡ μὲν ἀπότακτος αὐτῶν χρεῖα καὶ προηγουμένη ἐστὶν αὕτη·
 κατὰ δέ τι παρεπόμενον τὰ διαπήγματα γέγονε καὶ πρὸς συνοχὴν
 8 μηχανημάτων ὡς τροχιλιῶν, ἀγκῶνων, ἄλλων τινῶν. Οἱ δὲ ἀγκῶνες 10
 ἐν τοῖς ὀργάνοις γεγύνασι πρὸς τοὺς κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμοὺς,
 ὥσπερ ἐστὶν ἰδεῖν ἐπὶ τε τοῦ τέκτονος καὶ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου· διὰ
 γὰρ τοῦ ἀνω διαπήματος διενηνεγμένοι [οἱ] ἀγκῶνες ἐπιβεβήκασι τῇ
 χελῶνῃ, ὡς τῆς χελῶνης ἀναβιβαζομένης οἱ κατὰ ἀνάτασιν γίνων-

côtés que par abus : pour les machines à traction, au contraire, le moi
 propre est côtés, et c'est un abus d'appeler *jambes* les pièces dont il s'agit.

- 5 Maintenir les appareils intermédiaires que renferment les maclines est
 le but commun qu'on se propose en faisant entrer ces pièces dans leur
 composition; mais, dans les machines droites, les jambes, quand leurs
 dimensions ont été rigoureusement et sagement combinées, servent
 6 encore spécialement pour la réduction par soulèvement. Les traverses
 (διαπήγματα) ont été imaginées, comme leur nom l'indique, pour tenir
 7 écartés (διαπήσσειν) les jambes et les côtés. C'est là leur utilité princi-
 pale et le but auquel elles sont destinées : cependant les *traverses* ont
 aussi pour utilité accessoire de tenir réunis certains appareils, comme
 8 les poulies, les coudes et quelques autres encore. Dans les machines,
 on a fait les *coudes* pour opérer les réductions qui se font en tirant
 vers le haut, comme on peut le voir dans la machine de l'artisan et dans
 celle d'Andréas : en effet, dans ces machines, les coudes sont enlâssés
 dans la traverse supérieure de manière à la dépasser, et s'appuient sur
 la tortue : d'où il résulte qu'en remontant la tortue, il se produit des

1. μὲν τὰ σκέλη RU. — 13. διενη- (Voy. ch. 23.) — Ib. [οἱ] ex em.; omi.
 νεγμένοι ex em.; κατενηνεγμένοι RU. RU.

9 *ται καταρτισμοί. Κεκλήμασι δὲ οἱ ὀργανικοὶ τὰ μὲν ἄνω μέρη τῶν ἀγκῶνων τὰ πλατέα πτερώσεις, τὰ δὲ κάτω τετράγωνα πτέρνας. Κυρίως μὲν οὖν ἀγκῶνες λέγονται· ἐν καταχρήσει δὲ ὑπὸ τινων σπάθαι. Ἐπενοήθησαν πρὸς μοχλείαν εἶναι χρήσιμοι. Ἡ δὲ ἐν τῷ*
 10 *5 [τοῦ] τέκτονος καὶ [τῷ τοῦ] Ἀνδρέου σπάθη πρὸς τὴν κατὰ ἐξελκυσμὸν μοχλείαν ἐπὶ τῆς ὑπίσω τοῦ μηροῦ διαφορᾶς τέτακται· εἰσὶ δὲ καὶ ἄλλαι σπάθαι ἐν ὄργανοις τισὶ πρὸς ἄλλας μοχλείας κατασκευασμέναι. Ῥίζαι δὲ καὶ περόναι ἐν τοῖς ὄργανοις πλείστας ἔχουσι χρείας. Εὐθέως μέντοι ῥίζα καὶ περόνη συνεχεῖ πρὸς τὴν*
 11-12 *10 χελώνην τὴν ἐκ τοῦ τέκτονος ὄργανου σπάθην· ἐν δὲ τῇ χελώνῃ ἐστὶν ἡ ῥίζα. Αὕτη δὲ ἡ σπάθη, κατὰ τὸ μέρος ἐστὶ τετράγωνος, μέσην ἔχει ἐκκοπὴν, καὶ εἰς τὴν ἐκκοπὴν ἔγκειται ἡ ῥίζα, εἴτα ἐκ πλαγίων κατακλείεται περόνη εἰς τετρημένην τὴν σπάθην καὶ τὴν ῥίζαν, ἢ τις τῆς συνοχῆς αἰτία ἐστίν. Ἰδίως δὲ αἱ ῥίζαι γεγόνασι*
 15 *15 πρὸς ἐμπλώσεις κοράκων καὶ πρὸς ἄλλας τοιαύτας χρείας· αἱ δὲ*

réductions de l'espèce indiquée. Les mécaniciens donnent le nom d'*ailes* 9
 aux parties supérieures et aplaties des coudes, et celui de *talons* à
 leurs parties inférieures et carrées. *Coudes* est le nom propre des pièces 10
 dont nous parlons; mais quelques médecins leur donnent, par abus, ce-
 lui de *spathes*. Ces pièces ont été inventées pour servir de leviers. La 11-12
spathe qui existe dans la machine de l'artisan et dans celle d'Andréas
 est destinée à produire, dans la luxation du fémur en arrière, le mou-
 vement de levier capable d'attirer le membre; dans certaines machines,
 il y a encore d'autres *spathes* construites en vue d'autres mouvements
 de levier. Dans les machines, les *tiges* et les *tringles* ont des usages très- 13
 nombreux. Ainsi, dans la machine de l'artisan, la tige et la tringle 14
 tiennent la tortue réunie à la spathe; car la tige est enchâssée dans la
 tortue. Cette spathe a, au milieu de sa partie carrée, une excavation 15
 où la tige est placée; puis on introduit sur les côtés la tringle, qui est
 l'agent destiné à tenir réunie la spathe à la tige, dans le trou percé à
 travers ces deux pièces. Considérées en elles-mêmes, les tiges ont été 16
 faites pour fournir un appui aux crochets et pour d'autres usages sem-

5. [τοῦ] et [τῷ τοῦ] ex em.; om. RU. — 12. ἐγκοπήν utrobique RU.

Mai 123.

περὸναι χάριν τοῦ τὰ μηχανήματα εἶναι ἀκίνητα, ὡςπερ ἄξονας
 17 ἀκινήτους φυλάσσουσιν. Αἱ δὲ ἀλύσεις γεγόνασι χάριν τοῦ ἐξ αὐ-
 τῶν κρεμασθῆναι τὰς περόνας, ἵνα μένωσιν ἐν τοῖς ὀργάνοις καὶ
 18 μὴ διαπίπτωσιν. Οἱ δὲ κόρακες πρὸς ἀκινήσιάν τῶν κινουμένων
 μηχανημάτων γεγόνασιν ὡς ἄξόνων, ἵνα ῥίζαις ἐμπίπτοντες στή- 5
 19 σωσί τινα τῶν ὀργάνων μηχανήματα. Τὰ δὲ στροφώματα γέγονε
 πρὸς πλείστας χρείας, ἵνα τιὰ τῶν ὀργάνων ἀκινήτουντα διὰ αὐ-
 τῶν κινῆται, ὡςπερ τὰ σκέλη τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου, [οὔ] ἐπὶ ὀργά-
 νου τὰ σκέλη πλάγια διαπέπρισται καὶ συνέχεται στροφώμασι καὶ
 περόναις, ἵνα ποτὲ μὲν ἠνωμένα, ποτὲ δὲ διὰ τῶν στροφωμάτων 10
 20 καμπτόμενα τὴν κατὰ περισφαλσιν μοχλείαν ἐμποιῇ. Ἐν ποιᾷ δὲ
 κατασκευῇ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου τοῦ πλιθίου πλησίον τῆς βάσεως
 διαπέπρισται καὶ πάλιν τοῖς στροφώμασι συνέχεται, ἵνα ποτὲ μὲν
 ὀρθιον ἠνωμένον ἢ σιάσιμον ὄργανον, [ποτὲ δὲ] διὰ τῶν στροφω-

blables, et les tringles, pour tenir les pièces immobiles : ainsi elles em-
 17 pêchent le mouvement des axes. Les chaînes ont été faites pour y sus-
 pendre les tringles, afin qu'elles restent en place et qu'elles ne tombent
 18 pas. Les crochets ont été faits dans le but de tenir immobiles les pièces
 susceptibles de mouvement, comme les axes ; en d'autres termes, tom-
 19 bant sur les tiges, ils arrêtent certaines pièces des machines. Les char-
 nières ont été faites en vue de plusieurs buts, qu'on atteint en mettant
 en mouvement certaines pièces des machines [habituellement] immo-
 biles, comme les jambes dans la machine d'Andréas : en effet, dans
 cette machine, les jambes ont été sciées transversalement en deux, et
 sont retenues par des charnières et des tringles, afin qu'elles puissent
 produire le mouvement de levier donnant lieu à un glissement rotatoire,
 en restant tour à tour unies et brisées par l'intervention des charnières.
 20 Dans une certaine disposition de la machine d'Andréas dite *plinthium*
 (conf. p. 349, l. 11), les jambes, sciées en deux près de la base, sont
 de nouveau réunies par des charnières, afin de pouvoir former tour à
 tour une machine droite, et accomplir les fonctions d'une machine à

5. ἐμπίπτοντες R.— 7. πρὸς τὰς πλ. πλ. ex em.; τὰ τοῦ πλ. RU.— 13. μὲν ἢ
 RU.— 8. [οὔ] conj.; om. RU.— 10-11. R.— 14. σιάσιμον ex em.; τὸ σιάσιμον
 ἠνωμένη... καμπτόμενη RU.— 12. τοῦ RU— Ib. [ποτὲ δὲ] ex em. Vid.; om. RU

μάτων ἐπὶ τὰ παρασκελία κινῆται καὶ τὴν τοῦ ἐφεδράνου ὀργάνου
 χρεῖαν ἐπιτελεῖ. Τοιαῦταί εἰσιν αἱ τῶν σίροφωμάτων [ἐν] τοῖς ὀρ- 21
 γάνοις χρεῖαι· ἄξονες δὲ ἐν ὀργάνοις γεγύνασι πρὸς τὰς τῶν σω-
 μάτων ἀγωγὰς, λέγω δὲ τὰς τάσεις. Τῶν δὲ ἀξόνων οἱ μὲν εἰσιν 22
 5 ἔκθετοι αὐτοκίνητοι, οἱ δὲ κρυπτοί, ὑπὸ ἐτέρων μηχανημάτων κι-
 νούμενοι. Ἐκθετός ἐστὶν ἄξων ὁ ἐν τε τῷ τοῦ Νειλέως πλινθίῳ, καὶ 23
 οἱ ἐν τῷ Ἰπποκράτους βάρθρῳ ἄξονες· κρυπτοὶ δὲ οἱ ἐν τῷ Ἀπελλίδου
 τρισπασίῳ, καὶ ὁ ἐν τῷ Νυμφοδώρου γλωσσοκόμῳ. Οἱ μὲν οὖν ἔκθε- 24
 10 τοὶ ἄξονες αὐτόθεν διὰ τῶν χειρῶν σιρέφονται, οἱ δὲ κρυπτοὶ διὰ
 τινων ἐτέρων μηχανημάτων, ὡς οἱ ἐν τῷ Νυμφοδώρου | γλωσσοκόμῳ 124
 διὰ τυμπάνων καὶ φακωτοῦ κοχλίου, οἱ δὲ ἐν τῷ τρισπασίῳ διὰ κά-
 λων ἐμφύσεως. Τύλοι οἱ τοῖς ἄξοσιν ἐγκαθηλωμένοι ὠφελούσι πρὸς 25
 τὴν περιίθεισιν τῶν κάλων, ἢ τῶν καιριῶν, ἢ τινων ἄλλων τῶν πρὸς
 τάσιν ἐπιτηδείων ὄντων. Περιαγωγίδες δὲ καὶ ἐπιτόνια καὶ στυτά- 26
 15 λαι, ταῦτα πάντα μηχανήματα γέγονε πρὸς κίνησιν ἀξόνων καὶ

siège, en restant perpendiculaires et unies dans le premier cas, tandis
 que, dans le second, on les place, à l'aide des charnières, sur les jambes
 accessoires. Voilà quels sont, dans les machines, les usages auxquels 21
 servent les charnières; quant aux axes, ils ont été faits pour donner
 une impulsion aux parties du corps, c'est-à-dire pour exercer une trac-
 tion sur elles. Les axes sont ou saillants et reçoivent leur mouvement 22
 des médecins eux-mêmes, ou cachés et mis en mouvement par d'autres
 appareils. L'axe qui existe dans le *plinthium* de Nilée, ainsi que ceux 23
 du banc d'Hippocrate, sont saillants; au contraire, ceux du *trispaste*
 d'Apellidès et celui du *glossocome* de Nymphodore sont cachés. On em- 24
 ploie les mains pour tourner les axes saillants; certains appareils rem-
 plissent le même but pour les axes cachés: ainsi il y a, dans le *glosso-*
come de Nymphodore, des tambours et une vis lenticulaire qui tournent
 l'axe, mais, dans le *trispaste*, le même effet est produit par des cordes
 attachées sur les axes. Les *chevilles* clouées sur les axes nous mettent 25
 à même de les entourer facilement de cordes, de cordons, ou d'autres
 agents capables d'exercer une traction. *Manivelles*, *boutons* et *leviers* 26
 sont autant de pièces qui ont été faites pour mettre en mouvement

2. [ἐν] ex em. Vid.; om. R U. — 6. ὁ ex em.; ὡς R U. — 8. καὶ οἱ R.

Mai 124.

- 27 κοχλιῶν. Αἱ δὲ περιαγωγίδες [τὴν πρῶτην], σκυτάλαι δευτέραν ἔχουσι τάξιν· ἦσσαν δὲ τούτων ἐνεργεῖ τὰ ἐπιτόνια· τὰ γὰρ πλεῖ-
 28 σια αὐτῶν τὰ μικρότερα μιᾷ χειρὶ σιρέφεται. Οἱ δὲ χηνίσκοι ἐπε-
 νοήθησαν πρὸς συνοχὴν ἀξόνων, ὡς ἐν τῇ λύρα· μὴ παρόντων δὲ,
 χηνίσκον εἰς διαφορώτερα ἂν τις νοήσειεν· κατὰ γὰρ τὴν δύναμιν 5
 τὴν τῶν σκελῶν ἔχουσι χρεῖαν, τῆς δὲ εὐπρεπείας χάριν ἐκ δια-
 29 γλυφῆς χηνίσκων προτομαὶ μεμόρφωνται ξύλιναι. Φλιαὶ δὲ ἐν ὄρ-
 γάνοις ἐπενοήθησαν πρὸς τὴν τῶν ἐκθέτων ἀξόνων συνοχὴν, ὥσπερ
 30 ἐν τῷ τοῦ Ἴπποκράτους βᾶθρον καὶ ἐν τῷ ἡμετέρῳ. Ἔσσι δὲ τις ἄλλη
 ἐν τῷ Ἴπποκράτους ὄργάνῳ μέση πιοειδὴς Φλιαὶ πρὸς τὴν κατὰ 10
 ἔξελευσμον μοχλείαν ἐπινοημένη ἐπὶ τῆς [τοῦ] μηροῦ διαφορᾶς.
 31 Τροχιλίαὶ δὲ γεγύνασιν ἐν τοῖς ὄργάνοις πρὸς διαδρομὰς ἀκωλύ-
 τως κάλων, ὥσπερ ἐν τῷ τοῦ τέκτονος ὄργάνῳ τροχιλία ἐστὶ διπλῆ

- 27 des axes ou des vis. Les manivelles occupent le premier rang, et les leviers le second; mais les boutons agissent moins efficacement que les pièces des deux espèces précédentes : car on n'emploie qu'une seule
 28 main pour tourner la plupart des boutons, qui sont assez petits. Les ois-
 sons ont été inventés pour tenir les axes réunis, comme on le voit dans la lyre; quand il n'y a pas d'axes, on peut trouver un but plus recherché pour l'oison : car ces pièces, eu égard à l'effet qu'elles produisent, ont la même utilité que les jambes; comme ornements, on a fait des images en bois du genre de celles qu'on trouve sur les vaisseaux, et auxquelles on a donné, à l'aide de la sculpture, la forme d'oisons.
 29 Dans les machines, les supports ont été inventés pour maintenir écartés les axes saillants (ch. 26, p. 432), par exemple dans le banc d'Hippocrate et dans le nôtre. Dans la machine d'Hippocrate, il y a encore, au milieu, un autre support en forme de Π, qui a été inventé pour produire, en cas de luxation de la cuisse, un mouvement de levier capable d'attirer.
 30 Dans les machines, les poulies fournissent un libre passage aux cordes; ainsi, il y a dans la machine de l'artisan une poulie double placée sur

1. [τὴν πρῶτην] ex em. Vid.; om. — 11. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 12. RU. — 5. χηνίσκον conj.; χηνίσκοι Τρόχιλοι RU, et sic sapius. — 12-13. RU. — Ib. διαφορώτερα ἂν e P; δια- ἀκωλύτων RU. — 13. κάλων RU, et sic fere semper. — Ib. ἐσσι ex em.; δὲ νοήσει RU. — 9. τοῦ e P; om. RU. ἐσσι RU.

ἐπὶ τοῦ ἄνω διαπήγματος τῆς χελώνης κινητικῆ. Κὰν τῷ ἡμετέρῳ δὲ 32
 ὄργανῳ πάλιν εἰσὶ τροχιλῖαι διὰ κάλων ἐνδέσεως ἀναβιβάζουσαι τοὺς
 ἄξονας. Κοινῶς δὲ τροχιλῖαι γεγύνασι πρὸς διαδρομὰς ἀκαλύτους 33
 κάλων καὶ καιριῶν· ἅμα δὲ καὶ πρὸς τὰς κατὰ μετάληψιν. Οἱ δὲ 34
 5 τροχοὶ πρὸς εὐκίνησιαν τῶν τροχιλιῶν ἐπειροήθησαν, εὐκίνητοι ὄν-
 τες καὶ ὑπὸ αὐτῶν μεσολαβούμενοι, ὡς ἐν τῇ Δημοσθένους ἀσπίραθι,
 καὶ πρὸς συνοχὴν κάλων, ὡς ἐν τῷ Ἀπελλίδου τρισπάσιῳ. Σφη- 35
 νοειδῆς, τοῦτο προηγουμένως κατεσκευάσθαι ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχά-
 λην τοῦ ὤμου | διαφορᾶς· κατὰ δέ τι παρεπόμενον καὶ πρὸς ἄλλας 125
 10 χρεῖας αὐτῷ χρᾶμεθα. Τὸ δὲ μνηοειδῆς εὐθετεῖ ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν 36
 καὶ τῆς ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς. Πόλος λέγεται· ἔστι δὲ οὗτος ὁ 37
 πῶλος ξύλον ἐπιπεπηγὸς τοῖς ἄνω ἄκροις τῶν τοῦ ὄργανου σκελῶν.
 Ἔστι δὲ ὁ πῶλος οὗτος ἐν τῷ τοῦ Φιλισίωνος ὄργανῳ πρὸς τὰδε· 38
 ἐπὶ τοῦ [τοῦ] ὤμου ἐξαρθρήματος ἐκτεινομένης τῆς χειρὸς, ὁ πῶλος

la traverse supérieure, et qui est capable d'imprimer du mouvement à la
 tortue. Dans notre machine, il existe également des poulies qui remon- 32
 tent les axes à l'aide de cordes attachées sur elles. En général, les pou- 33
 lies ont été faites pour donner un libre passage aux cordes et aux cor-
 dons, mais aussi pour changer en même temps, pendant ce passage,
 la direction dans laquelle ils agissent. Les *roues* ont été inventées, soit 34
 pour faciliter le mouvement des poulies, lorsqu'elles obéissent facilement
 à l'impulsion et qu'elles sont resserrées au milieu de ces poulies, comme
 dans le *bât* de Démosthène, soit pour soutenir les cordes, comme dans
 le *trispaste* d'Apellidès. Quant à l'*embout en forme de coin*, il a été construit 35
 d'abord en vue de la luxation de l'humérus dans l'aisselle; cependant
 nous le faisons servir aussi accessoirement à d'autres usages. La *demi-* 36
lune convient dans le cas de luxation de l'épaule en avant ou en arrière.
 On l'appelle *pôle*, et ce pôle est un morceau de bois qui surmonte les 37
 extrémités supérieures des jambes de la machine. Ce *pôle*, qui fait partie 38
 de la machine de Philistion, a pour usage, dans la luxation de l'épaule,

1. ἐπάνω διὰ πῆγματος ὁ τῆς RU. ἀκίνητοι RU. — 11. ὀπισθεν U. — 13.
 (Voy. ch. 23, p. 418, l. 4.) — Ib. κινη- πρὸς τὰ δὲ P; πρὸς τι δὲ RU. — 14.
 τικός RU. — 2. ἀναβιβάζοντες RU. — [τοῦ] ex om.; om. RU. — Ib. ἐκτειν. ex
 3. ἀκαλύτως RU. — 4. ἅμα καὶ R. — 5. em. Vid.; ἐπιτειν. RU.

Mai 125.

- 39 ἀντιβαίνει τῷ αὐχένι τοῦ καταρτιζομένου. Τὸ δὲ ἐπίπωμα τὸ λεγόμε-
νον ἐπίπηγμά ἐστὶ πιοειδὲς ἐπὶ τῶν ξύλων κατὰ συμπηγίαν γεγο-
νὸς ἀντιθέτω τῷ τοῦ Π νεύματι, ἐπιπηγνύμενον τῷ ὄργανῳ ἐν ποιεῖ
40 κατασκευῇ τοῦ λεγομένου Ἐρμοῦ. Γέγρονε δὲ τοῦτο, ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς
προτομῆς τοῦ Ἐρμοῦ παρατριβῆται τὰ σώματα, ὡς ἐν τῇ κατα- 5
41 σκευῇ τοῦ ὄργανου δηλωθήσεται. Καλάθιον καὶ σκυτάλιον, ταῦτα
κοινῶς ἐτεχνάσθησαν χάριν τοῦ βασιάζειν ἐπίπηγμα· ἐστὶ δὲ τὸ μὲν
σκυτάλιον ξύλον ἑξαδακτυλιαῖον μεσόπαχυ, τὸ δὲ καλάθιον ξύλον
ἑξαδακτυλιαῖον περιφερὲς σιενωτέρῃ βάσει κεχρημένον ὁμοιωμέ-
42 νον καλαθίῳ. Εἰσὶ δὲ τινες καὶ πρίστεις ἐν ὄργανοις ἐκ διαγλυ- 10
φῆς ὁμοιωμένοι πρίστειαν μορφαῖς, εὐπινείας χάριν γεγонуῖαι· αὐ-
ται δὲ αἱ πρίστεις γηγύνασι πρὸς τὸ ἄλλο βασιάζειν ἐπίπηγμα.
43 Τύμπανα δὲ ἐν τοῖς ὄργανοις ἐγένετο χάριν τοῦ διὰ αὐτῶν ἡρέμα

- 39 de repousser le cou du malade au moment où on étend le bras. Le cou-
vercle accessoire est une pièce en forme de Π fixée sur les machines, et
qui a été construite de telle façon, que ses linéaments ont une direction
contraire à ceux de la lettre en question (Π); dans une certaine disposi-
tion de la machine dite *Mercury*, cette pièce est attachée sur la machine.
40 Cette disposition a été prise pour empêcher que la statuette de Mercure
n'exerce du frottement sur les parties du corps, ainsi que nous l'expose-
41 rons dans [la description de] la structure de cette machine. La *corbeille*
et le *bâtonnet* ont pour but commun, dans la construction des machines,
de supporter une pièce accessoire; or le bâtonnet est un morceau de
bois de la longueur de six doigts, épais au milieu, et la corbeille, un
morceau de bois arrondi de la même longueur, dont la base est assez
42 étroite, et qui ressemble aux corbeilles ordinaires. Il y a aussi, dans les
machines, des pièces appelées *poissons-scies*, pièces qu'à l'aide de la scul-
pture on a rendues semblables aux [véritables] poissons-scies, et qui ont
été faites en vue d'embellissement; ces poissons-scies ont été faits [aussi]
43 pour supporter une autre pièce accessoire. Dans les machines, les *tam-
bours* sont destinés à donner une impulsion douce à certains appareils

3. τῷ πνεύματι στοιχείῳ ἐπιπηγνύμε- ἑξαδακτυλιαῖον e marg. U et Vid.; om.
νον RU. — 8-9. μεσόπαχυ. RU text. P.

κινεῖσθαι ἐνεργητικά τινα μηχανήματα, ὡς ἄξονάς τε καὶ κοχλίας ·
 ἔστι δὲ τὸ τύμπανον κυκλωτερές κατασκευάσμα ὠδοντισμένον. Δελ- 44
 Φῖνες ἐπιπίπτοντες ὁδοῦσιν ἀκίνητα φυλάσσουσι τὰ μηχανήματα.
 Τὴν δὲ αὐτὴν χρεῖαν καὶ κόρακες ἐπιτελοῦσιν. Χελῶναι ἐν ὄργα- 45-46
 5 νοις ἐπενοήθησαν πρὸς ἡρεμαίαν καὶ ἀσπάρακτον τάσιν τῶν καταρ-
 τιζομένων σωμάτων · ὥσπερ γὰρ τὰ ζῶα αἱ χελῶναι, οὕτω καὶ τὰ
 μηχανήματα αὐτοῖς ὁμοιωμένα βραδυπορεῖ. Τῶν δὲ χελωνῶν αἱ μὲν 47
 εἰκόασι διαπήγματι, αἱ δὲ ὑπομήκει, ἄλλαι δὲ κυβοειδεῖς. Δια- 48
 πήγματι εἰκόασιν [αἱ] ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὄργάνῳ καὶ ἐν τῷ τοῦ
 10 τέκτονος · εὐμήκης δὲ ἔστιν ἢ ἐν τῷ τετραγώνῳ | κίονι τῷ λεγομένῳ 126
 Ἐρμῆ · κυβοειδῆς μέντοι ἢ ἐν τῷ στρογγύλῳ κίονι τοῦ ἐφειοῦ Ἡρα-
 κλίδου. Ἐπι δὲ τῶν χελωνῶν [αἱ μὲν] ἀναβιβάζουσιν ἀγκῶνας καὶ 49
 σπάθας, ἄλλαι δὲ μνησοειδῆς καὶ σφηνοειδῆς τι ἐπίπηγμα · ἔναι δὲ
 αὐτῶν μηδὲν ἀναβιβάζουσαι πρὸς μόνην τάσιν ἐπενοήθησαν. Ἀγκῶ- 50
 15 νας ἀναβιβάζει ἢ ἀνωφερῆς χελώνη τοῦ Ἀνδρέου ὄργάνου, ἀγκῶνας

puissants, comme les axes et les vis; or le tambour est une pièce circu- 44
 laire munie de dents. Les dauphins tiennent les appareils dans l'immobi-
 lité, en se rencontrant avec les dents [du tambour ?]. Les crochets servent 45
 aussi à remplir le même but. Les tortues ont été inventées pour impri- 46
 mer une traction modérée et uniforme aux membres dont on réduit les
 luxations: en effet, de même que les animaux dits tortues, ces pièces,
 qu'on a assimilées aux tortues, avancent lentement. Quelques tortues res- 47
 semblent à une traverse, d'autres ont une forme allongée, et d'autres
 encore ont la forme d'un cube. Les tortues de la machine d'Andréas et 48
 celles de la machine de l'artisan ressemblent à une traverse; celle de la
colonne carrée dite *Mercur*e a une forme allongée, et celle de la *colonne*
ronde d'Héraclide d'Éphèse a la figure d'un cube. En outre, certaines 49
 tortues servent à soulever des coudes et des spathes; d'autres, une pièce
 accessoire en forme de demi-lune ou de coin; quelques-unes enfin ne sou-
 lèvent rien du tout, et ont été inventées uniquement en vue de l'extension.
 La tortue ascendante de la machine d'Andréas soulève des coudes; celle de 50

3. ἐπιπίπτοντες conj.; ἐπιπίπτει R; RU. — 13. μνησοειδῆς καὶ σφηνοειδῆς
 ἐπίπτει U; ἐπιπίπτει ἐπὶ τοῖς P. — 6. ex em. Vid.; μνησοειδεῖς καὶ σφηνοειδεῖς
 αἱ om. U. — 9. [αἱ] ex em.; om. RU. RU. — 15. ἀναβιβάζει ex em. Vid.; ἀνα-
 — 12. τε R. — Ib. [αἱ μὲν] conj.; om. βιβάζειν RU.

Mai 126.

δὲ καὶ σπάθην ἢ ἐν τῷ [τοῦ] τέκτονος ὀργάνῳ χελώνη· μνηοειδὲς δὲ
 καὶ σφηνοειδὲς ἐπίπηγμα ἀναβιβάζει ἢ ἐν τῷ Ἐρμῆ χελώνη· οὐδὲν
 δὲ ἀναβιβάζει, ἀλλὰ πρὸς μόνην τάσιν γέγονεν ἢ ἐν τῷ σίρογγύλῳ
 51 κίονι τοῦ Ἐφεσίου Ἡρακλείδου. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡ κατωφερῆς χε-
 λώνη ἢ ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνῳ καὶ αἱ ἐν τῷ ὀργάνῳ πτέρυγες 5
 δράκοντος καθηλωμένοι χελῶναι τύλων χρεῖας ἐπέχουσιν· ἰδίως δὲ
 οἱ δράκοντες, ὅσον ἐπὶ τῇ ὕλῃ, ἀντὶ ἐπαγωγίδων ἐτεχνάσθησαν.
 52 Ἐπεὶ δὲ κατὰ τὸ πλεῖστον αἱ χελῶναι ὑπὸ κοχλιῶν κινουῦνται, ἐπο-
 53 μένωσ τὰς τῶν κοχλιῶν κατασκευὰς καὶ τὰς ἐνεργείας δηλώσω. Κο-
 χλῖαι δὲ [ἐν] ὀργάνοις ἐτεχνάσθησαν πρὸς κίνησιν ἄλλων μηχανῶν 10
 νημάτων, ὡς τυμπάνων καὶ χελωνῶν, ἵνα ἀσπάρακτοι καὶ ἡρεμαῖαι
 54 αὐτῶν γένωνται αἱ τάσεις. Τῶν δὲ κοχλιῶν οἱ μὲν εἰσι τετράγωνοι,
 οἱ δὲ φακωτοί· τὰ δὲ σχήματα αὐτὰ ἀνόμασται πρὸς τὰς ἑλικας,
 οὐ πρὸς τὴν τοῦ ξύλου κατασκευὴν· πᾶς μὲν γὰρ κοχλίας ἐστὶ

la machine de l'artisan, des coudes et des spathes (cf. ch. 23-25); celle du
Mercur, une pièce surajoutée en forme de demi-lune ou de coin; enfin
 la tortue de la *colonne ronde* d'Héraclide d'Éphèse ne soulève rien du tout;
 51 elle a été faite uniquement en vue de la traction. De même, la tortue
 descendante de la machine d'Andréas et les tortues clouées sur la ma-
 chine dite *ailes de dragon*, remplissent le rôle de chevilles; les *dragons*
 ont été spécialement fabriqués pour tenir lieu de manivelles, du moins
 52 eu égard à la matière dont ils sont composés. Comme les tortues sont
 ordinairement mises en mouvement à l'aide de vis, je vais exposer
 53 maintenant la construction des vis et l'action qu'elles exercent. Dans les
 machines, les vis ont été fabriquées pour mettre en mouvement d'autres
 appareils, comme des tambours et des tortues, afin que les tractions se
 54 fassent doucement et sans secousse. Parmi les vis, les unes sont *carrées*
(vis à filets carrés) et les autres *lenticulaires*; ces dénominations ont été don-
 nées en raison de la forme des filets, et non de la structure du corps de
 la vis: en effet, toutes les vis sont rondes, et on leur imprime cette forme

1. σπάθης R. — Ib. ἢ om. R. — Ib. RU. — 10. [ἐν] ex em. Vid.; om. RU.
 [τοῦ] ex em.; om. RU. — 3. σπάθην RU. — 14. τοῦ ξύλου ex em.; ξύλου P; τοῦ
 it. l. 12. — 6. δράκοντος conj.; δράκοντες τύλου RU.

στρογγύλος, τετορνευμένος εἰς τὸ περιφερὲς σχῆμα, διαφέρουσι δὲ
 αὐτῶν οἱ κοχλῖαι ταῖς ἔλιξι, διὰ ἧς οἱ μὲν τετράγωνοι λέγονται, οἱ
 δὲ φακωτοί. Τετράγωνός ἐστι κοχλίας ὁ τετραγώνους ἔχων τὰς ἔλι- 55
 κας, τὴν κοίλην ἔλικα καὶ τὴν ὑπερέχου|σαν · τοιοῦτοι δὲ εἰσιν οἱ 127
 5 κοχλῖαι τοῦ Ἀνδρέου ὄργάνου. Φακωτοὶ δὲ εἰσιν οἱ τὰς μὲν κοίλας 56
 ἔλικας σίενὰς ἔχοντες κατὰ τὰ βάθη, εὐρείας δὲ κατὰ τὰ ἄνω, τὰς δὲ
 ὑπερεχούσας πλατείας μὲν κατὰ τὰς βάσεις, μεμυρισμένας δὲ
 κατὰ τὰς κορυφὰς, εἰκνίας ἡμιτόμῳ φακῶ. Ἀπὸ γέ τοι τοῦ σχή- 57
 ματος ὁ τοιοῦτος κοχλίας φακωτὸς ὠνομάσθη. Τοιοῦτοι δὲ ὄντες οἱ 58
 10 τετράγωνοι καὶ οἱ φακωτοὶ κοχλῖαι γεγόνασι πρὸς κίνησιν διαφθ-
 ρων μηχανημάτων · οἱ μὲν γὰρ τετράγωνοι χελώνας κινουῦσιν, οἱ
 δὲ φακωτοὶ προηγουμένως μὲν τύμπανα, ποτὲ δὲ καὶ χελώνας ἐν
 τοῖς λεγομένοις περικοχλίοις. Ἐσίω οὕτως ἔχουσα ἢ κατασκευῆ 59
 ὡσπερ [αἰ] ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὄργάνῳ χελῶναι · ἐκάστη δὲ αὐτῶν

arrondie à l'aide du tour; au contraire, elles diffèrent entre elles eu égard
 aux filets, d'après lesquels on donne aux unes le nom de *carrées*, et aux
 autres celui de *lenticulaires*. La vis carrée est une vis dont les pas et 55
 les filets sont également carrés : telles sont les vis de la machine d'An-
 dréas. Les vis lenticulaires sont des vis dont les pas sont étroits dans 56
 le fond et larges aux parties supérieures, tandis que les filets sont larges
 à la base et se terminent en queue de souris à leur sommet, de manière
 que ces filets ressemblent à une lentille qu'on aurait coupée par le milieu.
 La vis lenticulaire, étant ainsi faite, a donc emprunté son nom à cette 57
 forme. Les vis carrées et les vis lenticulaires étant ainsi faites, elles sont 58
 destinées à imprimer un mouvement à diverses espèces d'appareils : en
 effet, les vis carrées mettent en mouvement des tortues, et les vis lenti-
 culaires meuvent, en premier lieu, des tambours, mais quelquefois
 aussi des tortues, bien entendu lorsqu'elles sont renfermées dans ce
 qu'on appelle des couvre-vis (*vis femelles*). Supposons que l'appareil 59
 soit disposé de la même manière que le sont les tortues dans la ma-
 chine d'Andréas; chacune des tortues [de cette machine] est percée d'un

2. αὐτῶν RU; a capreolis Vid. — 13. vos κοχλίας κινεῖ χελῶνην; Codd. et Vid.
 κοχλίοις U. — Ib. Ἐσίω] Πῶς τετράγω- in tit. — 14. [αἰ] ex em.; om. RU.

Mai 127-128.

τέτρηται, καὶ διὰ τοῦ τρήματος διενήνεκται ὁ κοχλίας, ἔνδοθεν δὲ
κατὰ τὸ τρήμα σιδηροῦν ἢ χαλκοῦν ἔλασματίον προσήλωται τῇ χε-
60 λώνῃ· τὸ δὲ ἔλασματίον τοῦτο κέκληται ὀδοῦς. Οὗτος ἤδη ὁ τῆς
χελώνης ὀδοῦς εἰς τὴν τοῦ κοχλίου ἔλικα κατακέκλεισται· λοιπὸν
δὴ συμβαίνει τῇ ποικίᾳ τοῦ κοχλίου συστροφῇ εἰλούμενον τὸ ἔλασμα- 5
τίον τὸ λεγόμενον ὀδοντάριον περὶ τὸν κοχλίαν ἐν αὐτῇ τῇ κοίλῃ
61 ἔλικι συνεχόμενον κινεῖν τὴν χελώνην. Αὐτῶν δὲ τούτων τῶν τε-
62 τραγῶνων οἱ μὲν εἰσιν ἀπλοῖ, οἱ δὲ διπλοῖ. Ἀπλοῦς ἐστὶ κοχλίας ὁ
μῆ ἔλικι συντετμημένος καὶ μίαν κινῶν χελώνην· δεύτερος τοιοῦ-
τος ἐστὶ κοχλίας ὁ δυσὶν ἔλιξι διατετμημένος καὶ δύο κινῶν χελώ- 10
63 νας. Τοιοῦτος δὲ ἐστὶ κοχλίας ἐν τῷ μεγάλῳ πλινθίῳ τῷ Ἀνδρέου
ὀργάνῳ· ἀπὸ γὰρ τῆς μεσότητος τὸ ξύλον ἐκ τῶν διαπηγμάτων
ἀντιθέτοις ἔλιξι τέτμηται, ὥστε κατὰ ποικίαν τοῦ κοχλίου συστροφῆν
ἥτοι ἀπὸ τῆς μεσότητος ἐπὶ τὰ διαπήγματα ὀρμᾶν τὰς χελώνας, ἢ
128
64 ἀπὸ τῶν διαπηγμάτων εἰς τὸν μέσον τρόπον συντρέχειν. | Ἔστι δὲ 15
καὶ ἄλλος διπλοῦς κοχλίας ἐν τῷ λεγομένῳ κηρυκίῳ, ἄνωθεν ἀπὸ

trou traversé par la vis, tandis que, dans l'intérieur de ce trou, une
petite plaque en fer ou en bronze est clouée sur la tortue; cette petite
60 plaque a reçu le nom de *dent*. Cette *dent* de la tortue est renfermée dans
les pas de la vis : il en résulte donc tout naturellement qu'au moment
où on tourne la vis d'une certaine manière, la petite plaque dite *den-*
ticule roule autour de la vis, vu qu'elle est engagée dans les pas de
61 vis, et imprime ainsi du mouvement à la tortue. Les vis carrées sont, les
62 unes simples, et les autres doubles. Une vis simple est une vis qui n'est
creusée que d'un seul pas de vis et qui ne meut qu'une seule tortue ;
mais il existe une seconde espèce de vis de ce genre : c'est celle qui est
creusée de deux pas de vis divergents, et qui met en mouvement deux
63 tortues. Il y a une telle vis dans la machine d'Andréas, dite *grand plin-*
thium : en effet, cette vis est creusée, à partir du milieu, du point où
elle touche les traverses, de pas de vis à directions opposées ; d'où il
résulte que, dès l'instant où on tourne la vis d'une certaine manière,
les tortues doivent, ou cheminer du milieu vers les traverses, ou con-
64 verger des traverses vers le milieu. Il y a encore une autre espèce de
vis double qui existe dans la machine dite *caducée* ; cette vis est creusée,

τῆς ἀρχῆς ἕως τοῦ πέρατος ἀντιθέτοις ἔλιξι τετμημένος, πάλιν καὶ αὐτὸς κινῶν δύο χελώνας, ὡς ἐν αὐτῇ τῇ τοῦ ὄργάνου κατασκευῇ [δηλωθήσεται]. Ὁ δὲ φακωτὸς κοχλίας κινεῖ τύμπανον· αἱ γὰρ ἔλικες τοῦ κοχλίου ἐπιβαίνουσαι τοῖς ὀδοῦσι τοῦ τυμπάνου σίρφεφουσι 65 τὸ μηχανήμα· ὅσπερ κοχλίας διὰ τοῦ ἐπιτονίου ἢ τῆς περιαγωγίδος σίρφεφόμενος καὶ ἐμπίπτων τοῖς ὀδοῦσι τοῦ τυμπάνου κινεῖ τὸ μηχανήμα. Κινεῖ δὲ ποτε ὁ αὐτὸς κοχλίας χελώνην, ἀλλὰ οὐκέτι διὰ 66 ὀδόντος, ὅσπερ ὁ τετράγωνος, ἀλλὰ ἐν τῷ λεγομένῳ περικοχλίῳ συνεχόμενος, ὃ περικόχλιον ἐν αὐτῇ τῇ τῆς χελώνης γίνεται κατα- 10 σκευῇ· αὐτὸ γὰρ τὸ τῆς χελώνης τρῆμα τὸ παραδεχόμενον τὸν κοχλίαν ἀντιθέτοις ἔλιξι [τοῖς] τοῦ φακωτοῦ κοχλίου περιέσκαπται, ὥστε τὰς ἐξεχούσας ἔλικας τοῦ φακωτοῦ κοχλίου κατακεκλειῆσθαι εἰς τὰς τοῦ περικοχλίου κοίλας καὶ παραδεδέχθαι εἰς τὰς [τοῦ φακωτοῦ

à partir d'en haut, depuis le commencement jusqu'à la fin, de pas de vis à directions opposées, et elle meut également deux tortues, comme nous le montrerons dans la description du *caducée*. La vis lenticulaire 65 met en mouvement un tambour : en effet, les pas de cette vis saisissent les dents du tambour : lors donc qu'on la tourne à l'aide du bouton ou de la manivelle, elle met en mouvement le tambour, en tombant sur les dents de cet appareil. Quelquefois cette même vis meut aussi une tortue ; 66 seulement elle ne le fait plus par l'intervention d'une *dent*, comme le faisait la vis carrée, mais parce qu'elle est renfermée dans ce qu'on appelle couvre-vis (*vis femelle*), lequel couvre-vis a été construit dans le corps même de la tortue : en effet, le trou de la tortue, destiné à recevoir la vis, est creusé lui-même, sur son pourtour, de pas de vis marchant en sens opposé à ceux de la vis lenticulaire, de telle sorte que les filets de la vis lenticulaire s'engrènent dans les pas de la vis femelle, tandis que les filets de la vis femelle s'engrènent dans les pas de vis de

3. [δηλωθήσεται] conj.; om. RU; *videmus* Vid. — Ib. δέ ex em.; γάρ RU; At Vid. — 3-4. αἱ παρέλικες R. — 5. ὅσπερ RU. — Ib. ἐπιτονίου ex em.; ἐπιτονίου RU. — 6. ἐμπίπτων ex em.; ἐπεμπίπτων RU. — 8. ὀδόντος ex em.

Vid.; *ténontos* RU. — Ib. *περικόχλιον* RU; it. l. 13. — 11. [τοῖς] ex em.; om. RU. — 12. ἐξεχούσας ex em. Vid.; *περιεχούσας* RU. — 13-p. 351, l. 1. [τοῦ φακωτοῦ κοίλας τὰς] ex em. Vid.; om. RU.

Mai 128.

67 κοίλας τὰς] τοῦ περικοχλίου ἐξοχάς. Συμβαίνει δὴ ἐν τῇ τοῦ κο-
 χλίου συσίροφῃ τῶν κοχλιῶν ἐν ταῖς ἐλιξιν εἰλουμένων τὴν τῆς
 68 χελώνης κίνησιν γίνεσθαι ποτὲ μὲν ἄνω, ποτὲ δὲ κάτω. Μᾶλλον
 δὲ πλεονάζουσι αἱ τοιαῦται κατασκευαὶ ἐν τοῖς πεισθηρίοις ὄργα-
 νι. ἐγένοντο γὰρ χάριν τοῦ κλινομένων τῶν ὄργάνων ἐπὶ αὐτῶν 5
 ἐφεδράζεσθαι τοὺς καταρτιζομένους· τὰ γὰρ ἐφεδράνα ὄργανα οὕτω
 κατασκευάσθαι, ὥστε ἢ καθήμενους ἐπὶ αὐτῶν ἢ κεκλιμένους τοὺς
 69 πάσχοντας καταρτίζεσθαι. Πριαπίσκος λέγεται ὁ αὐτὸς καὶ στυλί-
 70 σκος, ἔτι τε σκαλμός. Ὅπου τὸ ἐφεδρανόν, ἐκεῖ καὶ τὸν πριαπίσκον
 εὐρήσεις· γέγονε γὰρ οὗτος πρὸς ἀντέρεισιν τοῦ περιπέου τὴν ἐν 10
 71 τοῖς καταρτισμοῖς γινομένην. Ἔστι δὲ ὁ πριαπίσκος ξύλον ὑπτω-
 δακτυλιαῖον περιφερὲς κατὰ τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέγεθος, κατὰ δὲ τὸ
 λοιπὸν μέρος τετράγωνον, ἵνα τὸ τετράγωνον αὐτοῦ μέρος εἰς τὴν

67 la vis lenticulaire. Il advient donc que, dès l'instant où se produit ce mu-
 tuel engrenage, la tortue est mue tantôt de bas en haut, et tantôt de haut
 68 en bas. De pareilles dispositions se rencontrent principalement dans
 les machines qui agissent par pression : en effet, ces machines ont été
 faites pour que les malades dont on réduit les luxations puissent s'asseoir
 sur elles quand elles sont placées horizontalement; car les machines à
 siège sont construites de telle façon, qu'on peut faire la réduction les
 69 malades étant assis ou couchés sur les machines. On donne à une seule et
 70 même pièce les noms de *priapisque*, de *colonnnette* ou de *manche*. Là où il
 y a un siège, on trouve aussi un *priapisque* : en effet, cette pièce a été
 faite pour fournir un contre-appui au périnée pendant qu'on réduit les
 71 luxations. Le *priapisque* est un morceau de bois de la longueur de huit
 doigts, arrondi dans la plus grande partie de son étendue et carré dans
 le reste : cette disposition a pour but de faire entrer la partie carrée du

1. τοῦ περὶ τοῦ κόχλου RU. — Ib. κατασκευάς RU. (Conf. p. 335, l. 10.)
 δέ RU. — 4. πεισθηρίοις] ἐφεδράνοις — 11. γινομένην P; γενομένης U; γε-
 P Vid. — 5. κλειομένων RU. — Ib. νομένους R. — 13. τετράγ. ἵνα.
 ἐφ' ἑαυτῶν RU. — 6. γὰρ ἐφεδράνα ex μέρος om. UP. — 13-p. 352, l. 1. εἰς
 em. Vid.; παρὰ ἐφεδραν P; παρὰ ἐφ' τὴν πεισιδὴν ἐκκοπήν ex em. Vid.; εἰς
 ἐδραν RU. — Ib. ὄργανα ex em. Vid.; τετράγωνον ἢ πεισιδὴς (πεισιδὴς P) ἐκ-
 ὄργανα ὅσα κλειομένους (sic) ἔχει τὰς κοπήν RUP.

παιοειδὴν ἐκκοπὴν τοῦ ἐφεδράνου ἐνίζηται, τὸ δὲ λοιπὸν τὸ ἄνω μέ-
 ρος ἀντερείδεται τῷ | περινέῳ. Πῖ σιδηροῦν γέγονε προσπηγνύμενον ¹²⁹
 τοῖς διαπήγμασιν ἀσφαλοῦς χάριν συνεχείας τοῦ πριαπίσκου· ἐν ⁷²
 δὲ τῷ ἡμετέρῳ ὄργανῳ εὐρεθήσεται μέγα σιδηροῦν πῖ πρὸς ἄλλην
 5 χρείαν κατεσκευασμένον, πρὸς τὴν κατὰ ἴπωσιν μοχλείαν τῶν τῆς
 ῥάχεως ὕβωμάτων. Τὰ δὲ λεγόμενα πώματα γέγονεν ἐν τοῖς τουίοις ⁷³
 ὄργανοις χάριν τοῦ ὑπὸ αὐτῶν κρύπτεσθαι τὰ μηχανήματα πρὸς τὸ
 μὴ τοῖς ἰδιώταις φανερὰ γενέσθαι οὕτως ἐκκείμενα ἀσκέπαστα. Οἱ ⁷⁴
 δὲ κρῖκοι γεγόνασιν ἐν τοῖς τουίοις τῆς προσδέσεως χάριν· ἐν ἄλ-
 10 λοις δὲ ὄργανοις εἰσὶ πρὸς συνοχὴν μηχανημάτων τετεχνασμένοι,
 ὥσπερ ἐν τῷ τοῦ Μενεκρίτου βουκρανίῳ οἱ τὸν ἄξονα συνέχοντες.
 Καὶ ἐν ἄλλοις ὄργανοις χάριν τῆς αὐτῆς χρείας παρελήφθησαν ⁷⁵
 ψαλίδες· ἐν δὲ τισιν ὄργανοις πρὸς ἀσφαλῆ συμπηγίαν σκελῶν
 πρὸς [τὰ] διαπήγματα ψαλίδας χαλκᾶς εὐρίσκομεν προσηλωμένας.

priapisque dans l'excavation en forme de Π du siège de la machine, pen-
 dant que la partie supérieure sert de contre-appui au périnée. Puis on ⁷²
 construit un *pi* (Π) en fer, qu'on rattache aux traverses, pour assujettir
 solidement le priapisque; mais, dans notre machine, on trouvera un
 grand *pi* en fer construit en vue d'un autre usage, le mouvement de
 levier destiné à réduire par refoulement les courbures de la colonne
 vertébrale. Les pièces qu'on nomme *couvercles* ont été ajoutées aux ma- ⁷³
 chines de traction, pour cacher les appareils, de peur que ces appareils
 ne soient vus par les gens du monde, quand ils sont ainsi exposés à leurs
 yeux sans rien qui les recouvre. Les *anneaux* ont été ajoutés aux ma- ⁷⁴
 chines de traction pour y relier quelque chose; mais, dans d'autres
 machines, ils ont été imaginés pour tenir réunis des appareils: tel est,
 par exemple, le cas pour les anneaux qui, dans la *tête de bœuf* de Mé-
 nécite, retiennent l'axe. Dans d'autres machines, on a également em- ⁷⁵
 ployé des *voûtes*, en vue du même usage: en effet, dans certaines ma-
 chines, nous trouvons de ces doublures en bronze voûtées et clouées
 sur les jambes et les traverses, pour les rattacher solidement les unes aux

6-7. γέγονεν... ὄργανοις om. R. χοντες conj.; ἡ... συνέχουσα RU.
 — 9. ἐν om. U. — 11. οἱ... συνέ- — 14. [τὰ] ex em.; om. RU.

Mai 129.

76 Παρασκευήα δὲ ἐπὶ τῶν σιασίμων ὀργάνων ἐγένετο χάριν τοῦ κλι-
 νόμενα τὰ ὄργανα καὶ τὴν τῶν ἐφεδράνων χρεῖαν ἐπιτελοῦντα ἐπὶ
 77 αὐτῶν σιηρίζεσθαι. — Παραδοὺς ἐξ ὧν πάντα τὰ ὄργανα κατε-
 σκεύασται, καὶ ἅς χρεῖας ἕκαστον τῶν ἐν αὐτοῖς μηχανημάτων ἐπι-
 τελεῖ, ἐξῆς βούλομαι διδάξαι, τίνα τῶν ἐν τοῖς ὀργάνοις ἀκίνητα 5
 ὄντα ἐνεργεῖ, τίνα κινούμενα, καὶ τῶν κινουμένων τίνα ἐν τῷ αὐτῷ
 τόπῳ μένοντα κινεῖται, τίνα ἀμείβοντα ἐνεργεῖ, πάλιν τε τῶν
 ἀκινήτων τίνα ἀεὶ καὶ εἰς ἅπαν μένει ἀκίνητα, καὶ τίνα ἐξαι-
 78 ρούμενα ἐτέρας χρεῖας ἐπιτελεῖ. Ἀκίνητα δὴ ἐστίεν ἐν τοῖς ὀργάνοις
 ταῦτα, βάσεις, σκέλη, πλευρά, διαπήγματα, σφηνοειδῆ, μνηοειδῆ, 10
 ἐφεδράνα, πριαπίσκοι, ἄλλα τινὰ πλεῖστα· κινούμενα δὲ ἐνεργεῖ
 στροφαίματα, κῶρακες, ἄξονες, τύμπανα, ἀγκῶνες, κοχλῖαι, χελῶ-
 ναι, ἄλλα τε πλεῖστα τούτοις ἀνάλογα, ἀλλὰ ἐν μὲν τῷ αὐτῷ τόπῳ

76 autres. On a ajouté aux machines droites des jambes accessoires, pour
 que ces machines puissent s'appuyer dessus quand on les place dans
 la position horizontale et qu'elles rendent les mêmes services que les
 77 machines à siège. — Ayant exposé quelles sont les pièces qui entrent
 dans la construction d'une machine quelconque, et quels sont les ser-
 vices rendus par chacun des appareils dont se composent ces machines,
 je veux maintenant vous apprendre quelles sont les pièces constituantes
 des machines qui agissent en restant immobiles, et quelles sont les pièces
 qui agissent en se mouvant; [je veux montrer] quelles sont, parmi les
 pièces mobiles, celles qui se meuvent sans déplacement, et celles qui
 agissent en changeant de place; [j'expliquerai] à leur tour quelles sont,
 parmi les pièces fixes, celles qui restent toujours complètement immo-
 biles, et quelles sont celles qu'on peut enlever pour les faire servir à
 78 d'autres usages. Voici les pièces qui, dans les machines, restent immo-
 biles : les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les embouts en forme
 de coin, les demi-lunes, les sièges, les priapisques, et un grand nombre
 d'autres pièces; au contraire, les pièces suivantes agissent en se mou-
 vant : les charnières, les crochets, les axes, les tambours, les coudes,
 les vis, les tortues, et un grand nombre d'autres pièces analogues; seu-
 lement, les pièces suivantes se meuvent en continuant à occuper le même

7. καὶ τίνα RU. — 9. δὲ RU.

μένοντα κινεῖται τὰ τοιαῦτα, σίροφώματα, κόρακες, τύμπανα, κο-
 χλῖαι, οἱ πλειστοὶ ἄξονες. Τόπον ἐκ τόπου ἀμείβουσι χελῶναι, 79
 ἀγκῶνες. Τῶν δὲ ἀκίνητων|των ἐν τοῖς ὀργάνοις ἃ μὲν αἰεὶ καὶ εἰς 80
 ἅπαν ἀκίνητα μένει, ἃ δὲ ἐσὶν ἐξαίρετά τε καὶ ἐνθετα. Αἰεὶ μὲν οὖν 81
 5 ἀκίνητα μένει τὰ τοιαῦτα· βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα,
 ῥίζαι, ἐφέδρανα, μνησοειδῆ· ἐξαίρετα δὲ ἐπὶ τινῶν ὀργάνων ἀκίνητα
 ὄντα σφηνοειδῆ. Ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ σφραγιστικοὶ πρὸς ἐτέρας χρεῖας 82
 ἐνθετοὶ τε καὶ ἐξαίρετοι γίνονται.

ε'. Περὶ μηχανημάτων. Ἐκ τῶν Γαλιηνοῦ.

Μόνον μὲν ἰκανόν ἐσὶν εἰς ἐμβολὰς ἄρθρων τὸ καλούμενον ἰπ- 1
 10 ποκράτειον βάρθρον· εἰ δὲ ἄρα τις ἐθέλοι καὶ ἄλλοις χρῆσθαι, πρὸς
 μὲν τὰς ὀδοιπορίας τὸ καλούμενον πολύσπαστον ἐπιτήδειον· Ἀρχι-
 μήδους δὲ αὐτὸ φασὶν εὐρημα εἶναι· πρὸς δὲ τὰς ἐν πῶλει χρεῖας

endroit : les charnières, les crochets, les tambours, les vis et la plupart
 des axes. Les tortues et les coudes vont d'un endroit à l'autre. Parmi 79-80
 les pièces fixes qui entrent dans la construction des machines, il y en a
 qui restent toujours complètement immobiles, et d'autres qu'on peut
 enlever et remettre en place. Les pièces suivantes restent toujours immo- 81
 biles : les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les tiges, les sièges
 et les demi-lunes ; au contraire, les embouts en forme de coin, bien
 qu'ils soient immobiles, peuvent être enlevés dans certaines machines.
 De même on construit encore les priapisques de telle façon qu'ils peuvent 82
 aussi, mais pour d'autres usages, être, à volonté, enlevés et remis.

5. DES MACHINES. — TIRÉ DE GALIEN.

La machine dite *banc d'Hippocrate* suffit à elle seule pour réduire les 1
 luxations ; cependant, parmi les autres machines, on peut recommander
 celle qu'on appelle *polyspaste*, et qui est, à ce qu'on prétend, une in-
 vention d'Archimède ; elle est bonne pour les voyages ; la machine dite

6. ἀκίνητα ex em. Vid.; κινητά RU. — CH. 5, l. 12. δέ om. R.

στιάσιμον μὲν ἄξιον λόγου τὸ τοῦ τέκτονος καλούμενόν ἐστιν, ἢ τὸ τοῦ Ἀνδρέου, ἐφέδρανον δὲ τουτὶ τὸ Ἴπποκράτους βάλρον.

ς'. Περὶ τοῦ μηχανικοῦ γλωττιοκόμου.

1 Οὐκ ἀλόγως εὐρήσθαι μοι δοκεῖ τοῖς νεωτέροις ἰατροῖς [τὸ] γλωσ-
 σόκομον ὄργανον ἐπιτήδειον πρὸς τὰς πωρώσεις, εἴαν τε μηρὸς,
 εἴαν τε κνήμη συντριβῆ· πρόσκειται γὰρ αὐτῷ κατὰ τὸ κάτω πέ- 5
 ρας ἄξων, ἐπὶ ὃν αἱ τελευταῖαι τῶν ἀντιτεινόντων τὸ κῶλον βρόχων
 ἀχθεῖσαι περιβάλλονται· τοὺς βρόχους δὲ αὐτοὺς περιτιθέναι χρὴ
 2 κατὰ τὰ πέρατα τοῦ θεραπευομένου τῶν ὀσίων. Ἐσίωσαν δὲ ἐκ
 δυοῖν διανταίων, ὡς εἶναι σκέλη τέτταρα τῶν βρόχων ἐκατέρου, δύο
 3 μὲν ἐκ τῶν δεξιῶν, δύο δὲ ἐκ τῶν ἀριστερῶν. Ταῦτα οὖν τὰ σκέλη 10
 τὰ μὲν ἐκ τοῦ κάτω βρόχου διεκβάλλοντα διὰ τρημάτων τινῶν ἐν
 τῷ κάτω πέρατι τοῦ γλωσσοκόμου γεγονότων ἐπὶ τὸν ἄξωνα ἄγειν
 de l'artisan, ainsi que celle d'Andréas, sont des machines droites dignes
 d'attention pour être employées dans les villes; comme machine à siège
 il faut conseiller, pour les villes, ce même bane d'Hippocrate.

6. DU GLOSSOCOME.

1 Ce n'est pas sans raison, ce me semble, que des médecins d'une époque
 comparativement récente ont inventé le *glossocome*, machine bonne pour
 favoriser la formation du cal, qu'il s'agisse d'une fracture de la cuisse
 ou de la jambe : à l'extrémité inférieure de cette machine est fixé un
 axe sur lequel on amène, pour l'en entourer, les bouts des laes qui
 tirent le membre des deux côtés opposés (*extension et contre-extension*);
 quant aux laes, ils doivent être placés sur les extrémités de l'os qui est en
 2 traitement. Ces laes seront composés de deux cordons d'égale longueur
 (cf. XLVIII, 7 et Gal. *Ul. des part.* VII, 14, t. IV, p. 574), de manière qu'il
 y ait quatre chefs pour chacun des deux laes, deux à droite et deux à
 3 gauche. Quant à ces chefs, on amènera à l'axe ceux qui appartiennent
 au laes inférieur, en les faisant passer par des trous qui se trouvent à
 l'extrémité inférieure du *glossocome*, tandis qu'on fera marcher d'abord

1. τοῦ om. RU. — 1-2. τὸ Ἀνδρ. U; — Ib. εἰς U Gal. — 5. κατὰ] πρὸς R.
 τὸνναντίον R. — CH. 5, l. 3. [τὸ] ex — Ib. κάτω om. R Gal. — 12. Ἐξ-
 em.; om. RU Gal. — 4. ὄργανικόν RU. ρειν U Gal.

χρῆ, τὰ δὲ ἐκ τοῦ ἄνω βρόχου πρότερον ἀπάγοντα πρὸς τὴν ἄνω
 χώραν τοῦ γλωσσοκόμου διεκβάλλειν καὶ αὐτὰ τρημάτων τινῶν ἐν
 τοῖς πλαγίοις αὐτοῦ μέρεσι γηγυρότων· ἐχέτω δὲ τὰ τρήματα τρο-
 χιλίας ἐν ἑαυτοῖς. Εἶτα ἐκατέρωθεν ἐκ τῶν ἕξω μερῶν τοῦ γλωσσο- 4
 5 κόμου κατάγοντα χρῆ φέρειν ἐπὶ τὸν ἄξονα τὰ εἰρημένα πέρατα
 τῶν βρόχων· τούτων γὰρ οὕτω σκευασθέντων μία περιστροφή τοῦ
 ἄξονος ὡσαύτως τείνει τοὺς δύο βρόχους, κάτω μὲν τὸν ἐν τῷ κάτω
 πέρατι τοῦ κατεαγῆτος ὑπὸ τοῦ περιβεβλημένου, ἄνω δὲ τὸν ἕτερον,
 ὥστε μετὰ τὴν ἀπόθεσιν ἐπὶ σοι λοιπὸν εἶναι κατὰ ἐκάστην ἡμέραν
 10 ἐπανορθοῦσθαι τὴν ἀντίτασιν τῶν βρόχων, ἥτοι γε ἐπιτείνονται τὴν
 τάσιν αὐτῶν, ἢ ἐκλύονται· τὸν μὲν γὰρ ἐν τοῖς κάτω μέρεσι τοῦ
 κάλου βρόχου ὁ ἄξων διὰ εὐθυπόρου τάσεως ἐπισπάται, τὸν δὲ ἄνω
 μετὰ τῆς μεταληπτικῆς ὑνομαζομένης.

les bouts du lacs supérieur vers la partie supérieure du *glossocome*, pour
 les faire passer, eux aussi, par des trous qui existent sur les côtés de la
 machine; ces trous doivent contenir des poulies dans leur intérieur. En 4
 suite il faut, des deux côtés, ramener les bouts des lacs dont nous ve-
 nons de parler des parties extérieures du *glossocome* sur l'axe: il résulte
 de ces dispositions qu'un seul tour de l'axe suffira pour exercer égale-
 ment une traction sur les deux lacs, à savoir, une traction vers le bas
 sur celui qui entoure l'extrémité inférieure du membre fracturé, et une
 traction vers le haut sur l'autre; en conséquence, après avoir donné au
 membre la position requise, il ne dépendra dès lors que de vous de
 corriger chaque jour la traction que les lacs exercent dans les deux
 sens opposés, en exagérant ou en diminuant leur degré de tension: en
 effet, l'axe attire le lacs qui se trouve à la partie inférieure du membre
 à l'aide d'une traction directe, et le lacs supérieur à l'aide de la trac-
 tion dite *traction par réflexion de mouvement*.

9. ἐτι Gal. — 13. μεταλ. ἢ ἀντιμεταληπτικῆς R; ἀντιληπτικῆς ἢ ἀντιμ. U.

Mai 130.

130

| ζ'. Νειλέως πλινθίον. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τὸ τοῦ Νειλέως πλινθίον κατεσκευάσθαι ἐκ τῶν λεγομένων τε-
 τραγῶνων ὑπομήκων τονίων · πλευρὰ γὰρ ἔχει δύο μήκει τετραπα-
 λαισιαιῖα [πλάτει παλαισιαιῖα], πᾶχει δακτυλιαῖα, συμπεπηγῶτα
 πρὸς ἄλληλα κατὰ τὰ πέρατα τοῖς λεγομένοις διαπήμασιν · τὰ δὲ
 διαπήματα ταῦτα ἰσοπλατῆ μὲν ἐστὶ καὶ ἰσοπαχῆ ταῖς πλευραῖς, τῷ 5
 2 δὲ μήκει παλαισιαιῖα. Τοιγαροῦν κατὰ λόγον τῶν μὲν ὄντων τετρα-
 παλαισιαιῶν, παλαισιαιῶν δὲ τῶν διαπηγμάτων, ἐγένετο συμπηγία
 3 τοῦ τονίου τετράγωνος ὑπομήκης. Ἐξέσθαι δὲ τῷ βουλομένῳ καὶ τὰ
 πλευρὰ κολοβάτερα τοῦ ἰσορημένου μέτρου ποιῆσαι, ἐπειπερ ἐνὶ
 4 ἄξωνι ἐνεργεῖ τὸ ὄργανον. Ἐν δὲ μέσοις τοῖς πλευροῖς ἐκκεκομμένοις 10
 στρογγύλοις καὶ διανταίοις τρήμασιν ἄξων ἐστὶν ἐκθετος μέσον ἔχων
 τύλον, κατὰ δὲ τὰς ἐκθέτους ἀποτορνῶσεις σκυτάλας, τῇ μὲν ὕλη
 5 χαλκᾶς ἢ σιδηρᾶς, δεκαδακτυλιαίους δὲ τῷ μεγέθει. Ἐχει δὲ καὶ κρι-

7. PLINTHIUM DE NILÉE. — TIRÉ D'HELIODORE.

1 En raison de sa construction, le plinthium (*brique*) de Nilée rentre
 dans la classe des machines de traction carrées et allongées; car elle a
 deux côtés de quatre palmes de longueur, d'une palme de largeur, d'un
 doigt d'épaisseur, et qui sont réunis entre eux à leurs extrémités par ce
 qu'on appelle des traverses; ces traverses ont la même largeur et la même
 2 épaisseur que les côtés; mais elles n'ont qu'une palme de longueur. Comme
 les côtés ont quatre palmes en longueur, tandis que les traverses n'en ont
 3 qu'une seule, l'ensemble de la machine forme un carré long. On peut
 aussi, si l'on veut, donner aux côtés une longueur moindre que celle que
 nous venons d'indiquer, puisque la machine n'agit que par un seul axe.
 4 À égale distance des deux extrémités, chacun des deux côtés est percé d'un
 trou rond [trous qui se correspondent] et qui reçoivent un axe saillant
 pourvu d'une cheville sur sa partie moyenne; sur ses parties saillantes
 et arrondies au tour, on dispose des leviers construits en fer ou en bronze,
 5 et ayant la longueur de dix doigts. Cette machine de traction a, en

Πη. 7, l. 3. [πλ. παλαισιαι.] om. RU. — 11. ἄξων ex em. Vid.; εἰς ζν RU.

- κους τέσσαρας τὸ τόνιον τοῖς πλευροῖς καθηλωμένους, δύο ἄνω καὶ
 δύο κάτω. | Ἡ ἀρχαία δὴ κατὰ αὐτὸν τὸν Νειλέα τοῦ [τοῦ] Νειλέως¹³¹
 κατασκευὴ ἐστὶν αὕτη· γενόμενος δέ τις Ἡρόδοτος ἀνὴρ ὀργανικὸς
 τὰ διαπήματα κατὰ τὰ ἐμπρόσθια μέρη κατὰ μεσότητα ἐκοίλωνε
 5 σιγμοειδῶς, ἵνα αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σωμάτων καιρίαι καταφερό-
 μенаὶ ἐπὶ τὸν τύλον τοῦ ἄξονος μὴ προστρίβωνται ἐκθέτοις οὔσαις
 ταῖς γωνίαις, ἀλλὰ κατάλληλοι [ἐπὶ] αὐτὸν ἄγωνται. Τοιοῦτος καὶ 7
 ὁ Ἡρόδοτος· καθάπερ δὲ ἡμεῖς παρειλήφαμεν τὴν ἱστορίαν ταύτην,
 κατὰ ταῦτα παραδίδομεν· λέγεται Πασικράτην τὸν ὀργανικὸν γε-
 10 νόμενον ἐν τῇ Σιδῶνι τεθεωρηκέναι τὸ τόνιον τοῦτο ὑπὸ ἀνδριάντος
 διακρατούμενον, κατασκευῆ διαφόρῳ κεχρημένον· τῆς γὰρ αὐτῆς
 οὔσης συμπηγίας, εἶχεν ἐκεῖνο τὸ τόνιον κατὰ τὰς ἐκθέτους τοῦ ἄξο-
 νος ἀποτορνῶσεις χαλκῶν δρακόντων ἐμπλοκάς, κατὰ ἰθὺ προκει-
 μένων τῶν κεφαλῶν καὶ τῶν οὐρῶν. Οὔτοι δὲ οἱ δράκοντες τίνος 8
 15 χάριν ἐγένοντο; ὅτι ἀντὶ τῶν σκυταλῶν κατεσκευάσθησαν πρὸς τὴν

outre, quatre anneaux cloués sur les côtés, deux en haut et deux en
 bas. Telle est l'ancienne disposition de la machine de Nilée, d'après Nilée 6
 lui-même; mais il y eut un certain mécanicien appelé Hérodote, qui
 creusa des cavités en forme de C au milieu de la partie antérieure des
 traverses, afin que les lacs, en descendant des parties du corps où s'exerce
 la traction, sur la cheville de l'axe, ne se frottassent pas contre les
 angles saillants, mais fussent amenés directement à l'axe. Voilà ce qui 7
 concerne Hérodote; nous rapportons le fait comme nous l'avons ap-
 pris; on dit aussi que Pasicrate, le mécanicien, étant allé à Sidon, y
 avait vu cette machine de traction portée par une statue et offrant cer-
 taines dispositions différentes: en effet, cette machine de traction avait
 bien la même structure générale; mais les parties de l'axe saillantes et
 arrondies au tour portaient un entrelacement de dragons en bronze,
 dont les têtes et les queues étaient placées sur la même ligne. Dans quel 8
 but ces dragons avaient-ils été faits? Évidemment on les y avait mis en

2. δὴ ex em.; δέ RU. — Ib. [τοῦ] ram literæ ω Vid. — Ib. αἱ ἀπὸ ex em.;
 ex em.; om. RU. — 4. κατὰ τὰ e marg. διὰ R; om. U. — 7. [ἐπὶ] αὐτὸν ex em.;
 P; καὶ τὰ RUP text. — Ib. ἐμπροσθεν αὐτῶν RU. — Ib. ἄγωνται RU. — 8. ὁ
 R. — Ib. μεσότητος RU. — 5. ad figu- om. R. — 11. αὐτῆς om. U.

Mai 131-132.

τοῦ ἄξονος σίροφην, ἐπεὶ τὸ ἐν τῇ Σιδῶνι ὄργανον μέσα τὰ δια-
 πήγματα εἶχε τετρημένα σίρογγύλοις τρήμασι καταλληλοῖς τῷ τύλῳ
 9 τοῦ ἄξονος. Δῆλον δὲ ὅτι τῶν τρημάτων ἐστὶν ἡ αὐτὴ χρεία τῇ
 κατὰ τὸν Ἡρόδοτον, ἵνα διὰ τῶν τρημάτων κατάλληλοι ἄγωνται ἐπὶ
 10 τὸν τύλον αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σωμάτων καιρῖαι. Ἔτι ὁ Πασι- 5
 κράτης ἐσφόρησε καὶ τῷ ἄξονι περικείμενα τέσσαρα τύμπανα πε-
 ριτεθειμένα χαλκᾷ πηλίσιον τῶν πλευρῶν, δύο μὲν ἐνδοθεν, δύο δὲ
 ἔξωθεν· ἐτέτρητο γὰρ καὶ τὰ πλευρὰ κατὰ τὴν τῶν ὀδόντων τάξιν.
 11 Τούτων δὲ εὐχρησῖα αὕτη· ἵνα μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἐντιθέμε-
 ναι περόναι εἰς τὰ μεταξὺ τῶν ὀδόντων διαστήματα στήριζωσι τὸν 10
 12 ἄξονα πρὸς τὴν ἐν τοῖς καταρτισμοῖς χρείαν. Οἱ δὲ μεταγενέστε-
 ροὶ τὰ μὲν τύμπανα παρητήσαντο, ἔτρησαν δὲ ἀντὶ τὰ πλευρὰ
 κατὰ τὰ ἐμπρόσθια μέρη, ἔτρησαν δὲ ἅμα κατὰ κύκλον ἐκ διαστί-
 132 μάτων τινῶν καὶ αὐτὰς τὰς τοῦ ἄξονος | ἀποτορνάσεις, ἵνα πρὸς τὴν
 δεδηλωμένην χρείαν περόναι ἐντιθέμεναι ἀκίνητον φυλάξωσι τὸν 15

guise de leviers, pour tourner l'axe : dans la machine de Sidon, le mi-
 lieu des traverses était, en effet, percé de trous arrondis correspondant
 9 à la cheville de l'axe. Il est clair que l'utilité de ces trous était la même
 que celle que se proposait Hérodote : amener directement à travers
 les trous sur la cheville de l'axe les lacs venant des parties du corps sur
 10 lesquelles on exerce une traction. En outre, Pasistrate raconta que l'axe
 était entouré de quatre tambours en bronze placés alentour, dans le
 voisinage des côtés, deux à l'intérieur et deux à l'extérieur ; car les
 11 côtés étaient percés dans l'endroit qui correspondait aux dents. Cette dis-
 position procurait l'avantage de pouvoir, après une traction suffisante
 et suivant que cela était utile dans la réduction, arrêter l'axe, en intro-
 12 duisant des tringles dans les espaces qui séparent les dents. Les médecins
 plus récents ont supprimé les tambours ; mais ils ont percé, à la partie
 antérieure, les [deux] côtés qui regardent les parties arrondies de l'axe,
 et ils ont aussi pratiqué, en cercle, dans ces parties, des trous séparés
 les uns des autres par un certain intervalle, pour y introduire des tringles
 qui tinssent l'axe immobile, et cela dans le même but que ci-dessus.

3. τῇ conj.; ἡ RU. — 5. τεινομ. ex ὀδόντων] ὀργάνων R. — 12. ἔτρησαν e
 em. Dietz; γνομ. R; γενομ. U. — 8. P; ἐμέτρησαν RU.

ἄξονα. Ἐγὼ δὲ, ἐπέειπερ διαπίπτουσιν αἱ περὶ οὐκ αἰ, τῆς ἰσορρομημένης 13
 εὐχρηστίαι χάριν κέρακα ἐφῆλωσα τοῖς πλευροῖς, αὐτάς τε τὰς τοῦ
 ἄξονος ἀποτορνῶσεις τοῖς τῶν πλευρῶν κατὰ κύκλον ἐκ διαστήματων
 συμμετρῶν ἔτρησα τρήμασι παραλληλοῖς, ἵνα ὅποτε βουληθείην ἐν
 5 καταρτισμῷ ἀκίνητεῖν τὸν ἄξονα, κατακλείσω τὸν κέρακα εἰς τὸ
 κατάλληλον τρήμα. Ἡ κοινὴ τοῦ τουρίου πλινθίου κατασκευὴ ἐστίν 14
 αὕτη· ἐγὼ δὲ καὶ ἄλλως τὸ πλινθίου κατασκευάσα· τῶν γὰρ αὐτῶν
 ὄντων μέτρων τῶν πλευρῶν, τὸ κάτω διάπηγμα ἄνω ἀναβεβίβακα, τὰ
 κάτω τῶν πλευρῶν πέρατα ἔτι παλαισιαιῶν ὑπὲρ τὸ διάπηγμα κατα-
 10 λιπῶν, τὸν δὲ ἄξονα ἔταξα ἐν μέσῳ τῶν διαπηγμάτων λεγομένων
 φωτί. Καὶ βάρθρον δέ τι τῶν σχολικῶν κατὰ τὸ ἐν πέρασι τῆς σανί- 15
 δος ἐξέκοψα τετραγώνοις ὑπομήκεσιν ἐκκοπαῖς, ἵνα τα δεδηλωμένα
 τῶν πλευρῶν πέρατα ἐναρμόζηται εἰς τὰς ἐκκοπάς· αὐτὰ δὲ τὰ
 πλευρὰ κατὰ τὰ πέρατα ἔτρησα ἐκ τῶν πλάγιων εἰς τὰ πλάγια
 15 διανταίοις τρήμασιν, ἵνα ἐντιθεμένη περὶ οὐκ αἰ εἰς τὰ τρήματα συνέχη

Comme les tringles s'échappent des trous, j'ai cloué, pour obtenir cet utile 13
 résultat, des crochets sur les côtés, et j'ai disposé en cercle, à des intervalles
 proportionnés, sur les parties arrondies de l'axe, des trous parallèles à ceux
 des côtés, afin de pouvoir, à volonté, pendant la réduction d'une luxation,
 rendre l'axe immobile, en fixant le crochet dans le trou correspondant.
 Voilà quelle est la disposition ordinaire de la machine de traction dite 14
plinthium; mais j'ai aussi disposé cette machine d'une autre manière: con-
 servant les mêmes dimensions aux côtés, je remontai la traverse inférieure,
 en laissant les extrémités inférieures des côtés dépasser cette traverse de
 la longueur d'une palme, et je plaçai l'axe dans le milieu de ce qu'on
 appelle la lumière des traverses. Je pratiquai dans un banc du genre de 15
 ceux qu'on trouve dans les écoles, à l'une des extrémités de la planche,
 des entailles ayant la forme d'un carré allongé, afin que les extrémités
 des côtés dont nous venons de parler pussent s'adapter aux entailles;
 puis je perçai les extrémités des côtés, d'une face à l'autre [et au-dessous
 de la planche?], de trous allant de part en part, afin qu'une tringle, in-

2. ἐφῆλωσα conj.; ἐκτίλωσα U; ἐκτι- ἐπὶ παλ. R; ἐπιπαλ. U; *quatuor digitis*
 λώσας R; *infici* Vid. — Ib. γε R U. — Vid. — 10. τῶ om. R. — 12. ἐκκοπεῦ-
 3. ἐπιτορνῶσεις R U. — Ib. τοῖς conj.; σιν U; ἐκκοποῦσιν R. — 15. συνέχη cx
 σὺν τοῖς R U. — 9. ἔτι παλ. cx em.; em. Vid.; *συνάγη* R U.

Mai 132-133.

16 τὸ πλινθίον. Αὕτη [ἡ] τοῦ ὄργάνου κατασκευή· ἐξῆς δὲ ἐπὶ τὴν κίνησιν αὐτοῦ πᾶρειμι.

η'. Περὶ κινήσεως.

1 Ἐπεὶ τὰ τόνια ὄργανά ἐστί·ν ἑλλιπῆ κατὰ ἑαυτὰ ἐνεργῆσαι μὴ
δυνάμενα, ἀλλὰ προσδεῖται ἐτέρῳ, ὡς κλίμακι, κλίμη, βάρῳ, ὃ τε
καταρτισμὸς μηδενὸς τούτων παρόντος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους γίνεται εἰς 5
τὴν γῆν, καλῶς ἔχειν μοι δοκεῖ, ὡς ἐν σχολικῇ παραδόσει, πρὸς
τὴν παροῦσαν διδασκαλίαν ἐπὶ κλίμακος παρσκευασμένης τὴν τοῦ
2 ὄργάνου κίνησιν δηλῶσαι. Ἡτοιμάσθω κλίμαξ μία τῶν κοινῶν, μὴ
133 ἐκείνη ἢ πλα|τεῖα μὲν καὶ λοξὰ τῇ θέσει ἔχουσα κλιμάκια· τὰ γὰρ
τοιαῦτα τῶν κλιμακίων πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐστί·ν ἀνεπιτήδεια· 10
3 ἀλλὰ ἐσί·ν κλίμαξ ἰσοπαχῆς ἔχουσα τετράγωνα τὰ κλιμάκια. Χάριν
δὲ τοῦ τὰ σώματα μὴ παρατρίβεσθαι ὑπὸ τῶν γωνιῶν ἐσί·νσαν αἰ
γωνίαί αὐτῶν ἀπολελειωμένοι καὶ εἰς τὸν στρογγύλον τρόπον ἐξε-

16 produite dans les trous, pût retenir le *plinthium*. Telle est la disposition de la machine; maintenant je vais parler de son action.

8. DE L'ACTION DU PLINTHIUM.

1 Les machines de traction sont des instruments incomplets, puisqu'elles ne peuvent produire aucun effet par elles-mêmes; on est donc obligé de les attacher à quelque autre objet, par exemple à une échelle, à un lit, à un banc, et même, à défaut de pareils objets, on fait la réduction par terre, en s'appuyant sur le sol; aussi me semble-t-il bon, pour le sujet dont je m'occupe, d'exposer le mouvement de la machine, comme si je faisais un cours, et dans la supposition qu'on a une échelle toute prépa-
2 rée. On doit se procurer une échelle de l'espèce ordinaire, et non pas une de ces échelles larges, dont les degrés sont obliquement disposés: de telles échelles ne conviennent pas pour la réduction des luxations: au contraire, il faut que l'échelle ait partout la même épaisseur et que
3 ses degrés soient carrés. Afin que les parties ne se frottent pas contre les angles, on rabotera et on lissera ces angles de manière à les arrondir,

1. [ἡ] ex em.; om. RU. — 2. αὐτῶν RU. — Cii. 8, l. 13. καὶ om. R.

σμέναι · ὅταν δὲ μὴ ἢ τοιαῦτα τὰ κλιμάκια τῆς κλίμακος, ἐρίῳ περιελήσθω εὐαφείας τῶν σωμάτων χάριν. Ἄρξομαι δὲ τῆς παραδό- 4
σεως ἀπὸ τῆς εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ἄμου διαφορᾶς. Δεῖ δὲ ὅταν 5
καταρτιζῆται τὸ ἐξάρθρημα τοῦτο, αἰρεῖσθαι σφηνοειδὲς τὸ ἐκ τῶν
5 κάλων ἠρτημένον · τοῦτο δὲ τὸ σφηνοειδὲς κατὰ κλιμακίου τοῦ
ἐπιτηδείου πρὸς τὴν τῆς χειρὸς ὑπέρθεσιν, ὡσπερ ὑπέδειξα, τιθέ-
σθω, καὶ διὰ τῶν κάλων πρὸς αὐτὸ ἀσφαλιζέσθω. Ἐπιτηδειον δέ 6
ἐστὶ κλιμάκιον πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐνεῖνο ὃ ἔφην, [ἀπὸ ἧς] μετὰ
τὴν τῆς χειρὸς ὑπέρθεσιν καὶ κατάτασιν κρεμασθήσεται ὁ πάσχω
10 ἀφελῶς τοῦ ἐδάφους ὡς διπαλαισιλαῖον μέτρον. Τὸ δὲ σφηνοειδὲς μὴ 7
ἀδιαφόρως, ἀλλὰ παρατετηρημένως τῷ κλιμακίῳ ἀσφαλῶς προστι-
θέσθω, ὥστε τὸ μὲν ἀμφοειδὲς αὐτοῦ μέρος σχηματίζεσθαι πρὸς τὸν
βραχίονα, τὸ δὲ περικυρτον αὐτοῦ πρὸς τὰς πλευράς. Ἀπὸ δὲ δια- 8
σλήματος τοῦ σφηνοειδοῦς εἰς τὰ κάτω ὡς μετὰ δύο ἢ τρία κλιμά-

et, quand les échelons n'auront pas été disposés de cette façon, on les entourera de laine, pour adoucir le contact. Je commencerai mon exposi- 4
tion par la luxation de l'humérus dans l'aisselle. Lorsqu'on réduit cette 5
luxation, l'embout en forme de coin doit être fixé avec des cordes et placé, comme je l'ai dit, sur le degré de l'échelle qui se prête le mieux à ce que le malade passe le bras par-dessus; puis on assujettira l'embout sur ce degré avec les cordes. Le degré de l'échelle qui se prête à ce que 6
le malade passe le bras par-dessus est celui dont j'ai parlé, c'est-à-dire celui auquel le malade restera suspendu à une distance de deux palmes du sol, après qu'il a passé le bras par-dessus et qu'on a opéré l'extension vers le bas. L'embout en forme de coin doit être solidement attaché au 7
degré de l'échelle; seulement, pour obtenir ce résultat, on n'agira pas au hasard, mais avec des précautions toutes particulières, de manière que la partie de cet embout qui ressemble au rebord d'un bouclier soit tournée contre le bras, et sa partie bombée contre les côtes. À une dis- 8
tance de deux ou trois degrés au-dessous de l'embout, on attachera la ma-

1. τὰ om. R. — 5. κάλων ex em. RU. — 9. κρεμασθήσεται conj.; κρεμα-
Vid.; κλάδων RU. — 10. κατάκλιμα καὶ σθῆ τε R; κρεμάσθε U; κρεμάσθω P Vid.
ἐκ τοῦ RU. — 8. [ἀπὸ ἧς] conj.; om. — 11. διαφορῶς RU; temere Vid.

Mai 133-134.

9 κια τὸ ὄργανον ἀσφαλίζεσθω πρὸς τὴν κλίμακα διὰ τῶν προσόντων
 αὐτῶ κρῖνων καὶ κάλων, ἢ καιριῶν, ἢ ἄλλων τινῶν διεκβαλλομένων·
 προσδείσθωσαν δὲ τῇ κλίμακι καὶ αὐτῇ ἀσφαλῶς καταπεπηγυῖα εἰς
 τὸ ἔδαφος εἰς τὸ ἀκίνητοῦσαν ἐν ταῖς κατατάσεσιν ἐδραΐαν καὶ
 9 ἀκλινῆ μένειν. Τροχιλῖαι δὲ τέσσαρες μονόζυλοι ἢ δίζυλοι σπουδαί- 5
 134 τεραι ἔστωσαν, δύο μὲν ἄνω ἐκ τοῦ ἄνω κλιμακίου ἀνηρημένοι
 10 νεύοντες κάτω, δύο δὲ κάτω τῶ κάτω κλιμακίῳ προσδεδεμένοι νεύον-
 10 τες ἄνω. Γενομένης δὲ οὕτω τῆς σκευῆς, φέρειν πρὸς καταρτισμὸν
 τὸ σφηνοειδὲς, ἐρίῳ δὲ μαλακῶ λεπτῶ σκέπειν· ἐπεὶ γὰρ ἐστὶν ἀπη-
 νὲς τὸ ξύλον, τὸ ἔριον περιτιθέμενον αὐτῶ ὡς μάλαγμα παραλαμβά- 10
 11 νεται. Καὶ διὰ ἐτέραν δὲ αἰτίαν τοῦτο γίνεται· ἰδίως γὰρ ἰδρῶτες
 ἐπιγίνονται ἐν τῇ μασχάλῃ πολυθέρμη οὔσῃ, καὶ μᾶλλον διὰ τὴν
 12 τοῦ καταρτιζομένου δειλίαν καὶ πόνον. Τούτους τοὺς ἰδρῶτας ἀναρ-
 13 πάζει τὸ περιελιγόμενον τῶ σφηνοειδεῖ ἔριον. Καὶ αὐτῇ δὲ ἡ κλί-

chine sur l'échelle à l'aide des anneaux dont elle est pourvue et de cordes,
 de cordons, ou d'autres objets qu'on passe par ces anneaux; mais, avant
 de l'attacher sur l'échelle, celle-ci devra être solidement fixée au sol,
 afin que, ne subissant aucun mouvement pendant la réduction, elle
 9 puisse fournir un appui ferme et rester à l'abri de toute déviation. On
 aura [aussi] quatre poulies d'une seule pièce ou de deux, et fabriquées
 avec un soin particulier; on en suspendra deux en haut, au degré su-
 périeur de l'échelle, et ces poulies seront tournées en bas, tandis que
 les deux autres, qui seront tournées vers le haut, devront être attachées
 10 en bas sur le degré inférieur. Cela fait, on disposera l'embout pour qu'il
 serve à la réduction, et on le recouvrira de laine molle et fine: en effet,
 comme le bois est dur, on emploie la laine, dont on entoure cet embout,
 11 comme un moyen de remédier à cette dureté. Cependant on a encore
 une autre raison pour agir ainsi: c'est que les sueurs ont une ten-
 dance toute particulière à se produire dans l'aisselle, qui est un en-
 droit très-chaud, et cette tendance est encore augmentée par la peur
 12 et par les souffrances du malade. La laine dont on entoure l'embout
 13 absorbe ces sueurs (voy. ch. 28). L'échelle doit être vigoureusement re-

μαξ ἦτοι ὑπὸ τῶν παρόντων ἀσφαλῶς διακρατείσθω, ἢ τὰ κάτω
 τῶν σκελῶν πέρατα εἰς τὸ ἔδαφος καταπεπήχθω μετὰ σφηνώσεως
 ὡς πρόκειται. Δῆλον δὲ ὅτι μήκους εὖ ἔχειν δεῖ τὴν κλίμακα καὶ 14
 εἶναι μετὰ τὸ εἰς τὴν γῆν καταπεπήχθαι τὸ ὑπερκείμενον αὐτῆς μέ-
 5 τρον αὐταρκες ἀεὶ πρὸς τὸ τοῦ καταρτιζομένου μέγεθος. Ἐστῆριγμέ-
 νης δὲ τῆς κλίμακος ὑποπόδιον αὐτῇ παρατιθέσθω, ᾧ ἐπιβεβη-
 κῶς ὁ πάσχων ὑπεριθέτω τὴν χεῖρα ὑπὲρ τὸ κλιμάκιον, ἵνα τὸ
 σφηνοειδὲς εὐαρμόσιως ἐντεθῆ εἰς τὴν μασχάλην. Ἐπειτα διπλῆς 16
 καιρίας μεσότης τασσέσθω μετὰ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βραχί-
 10 νος, ἧς αἱ ἀρχαὶ ἔσλωσαν ἔξω παρειμέναι. Μετὰ δὲ ταῦτα βρόχος 17
 ὁ καρχῆσιος λεγόμενος, ἢ ἄλλος τις ισότονος περικιθέσθω τῷ βρα-
 χίονι, ἀλλὰ μὴ κατὰ μέσου, ἵνα μὴ ὁ μῦς σφίγγηται, ὑπὲρ δὲ τὸ
 τοῦ μῦτος πᾶχος, ἢ ὑπὸ τὸν μῦν· νῦν γὰρ ἢ ἐκ τοῦ ἀγκῶνος ἀνω-
 μαλία κωλύσει τὸν βρόχον ὑποχωρῆσαι, καὶ μᾶλλον οὕτω συμφέ-

tenue par les assistants, ou bien les pieds seront fixés solidement dans
 le sol de manière à s'y enclaver, comme cela a été établi. Il est clair 14
 que l'échelle devra avoir une longueur convenable, et qu'après avoir
 été fixée dans le sol, la partie qui le dépasse devra toujours être assez
 longue pour correspondre à la taille de celui dont on a réduit la luxa-
 tion. Après avoir fixé l'échelle, on placera à côté un escabeau, sur le- 15
 quel on fera monter le malade, qui passera son bras par-dessus le degré
 désigné de l'échelle, afin de pouvoir mettre l'embout dans l'aisselle, de
 façon à ce qu'il s'y adapte convenablement. Ensuite on placera entre 16
 l'embout et le bras le milieu d'un cordon double, dont on laissera
 pendre librement les chefs à l'extérieur. Après cela, on placera autour 17
 du bras le lacs dit *câble* (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs qui exerce
 une tension égale; seulement on ne l'appliquera pas sur le milieu du
 membre, de peur de comprimer le muscle, mais soit au-dessus de la
 partie épaisse du muscle ou au-dessous de lui (voy. chap. 28): dans
 le dernier cas, l'inégalité que présente le coude empêchera le lacs
 de s'échapper, et il vaudra mieux l'employer de cette façon: en effet,

1. ἀπό RU. — 1-2. εἶτα κατὰ τὰ τῶν ἐφ' ᾧ RU. — 11. ἢ om. U. — 12. ὑπὲρ
 R. — 2. σκελῶν ex em.; μερῶν RU. conj.; ὑπὲρ ἀνω U; ὑπεράνω R. — 1b.
 — 4. γῆν] τρίτην R. — 6. ᾧ ex em.; τό om. U. — 14. κωλύει R.

Mai 134-135.

ρει· τὰ γὰρ ἐκ πολλοῦ διασλήματος τεινόμενα σώματα εὐχερῶς
 18 ἀνίεται, τὰ δὲ σύνεγγυς εὐχερῶς τεινόμενα δυσχερῶς χαλαῖται. Μετὰ
 δὲ τὴν περιθῆσιν τῆς καιρίας αἰ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν
 κάτω καὶ ἀποδιδόσθωσαν κατὰ εὐθὺ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, εἶτα τότε
 135 διὰ τῶν σκυτα|λῶν ἢ αὐτόθεν διὰ χειρῶν ὁ ἄξων σίρεφθέσθω, ἵνα ἐνὶ 5
 19 τοῦ ἄξονος συσίροφῃ γένηται κατάτασις εὐθύπορος. Ἄμα δὲ τῇ κα-
 τατάσει, ἥδη τῆς τάσεως προκοπιούσης, ὑφελκέσθω τὸ ὑποπόδιον,
 ἵνα ἐκ τῆς κλίμακος κρεμασθῇ ὁ πάσχων πρὸς τὸν κατὰ ὑπεραιώ-
 20 ρησιν καταρτισμόν. Κρεμαμένου δὲ τοῦ καταρτιζομένου, ὁ ὑπηρετής
 ἐξόπισθεν πωλησίον αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ ἐσίῳς ἀμφοτέρως τὰς 10
 21 χεῖρας αὐτοῦ συνημμένας καθαπλίετω κατὰ τοῦ αὐχένος τοῦ καταρ-
 τιζομένου, καὶ ἀντιμεταγέτω βία τὸν τράχηλον. Προσιθῆσθω δὲ
 ἄμα τῇ καθάψει καὶ τῇ ὑπεραιωρήσει· ἀνίεται γὰρ τὰ περικείμενα
 22 τῷ ἄρθρῳ πλέγματα. Τῆς δὲ τάσεως αὐτάρκους γινομένης, παρε-

les corps sur lesquels on exerce une traction à une grande distance se
 relâchent facilement; ceux qu'on attire de près se tendent aisément,
 18 mais se relâchent difficilement. Après avoir placé le cordon [du lacs]
 autour du bras, on amènera les chefs de ce lacs vers le bas et on les
 assujettira immédiatement sur la cheville de l'axe; ensuite on tour-
 nera l'axe, soit à l'aide des leviers, soit avec les mains, afin de pro-
 duire une traction directe vers le bas, en faisant faire un tour à l'axe.
 19 En même temps qu'on pratiquera l'extension, on retirera l'escabeau, au
 moment où l'extension fait déjà des progrès, afin que, le malade restant
 20 suspendu à l'échelle, on puisse opérer la réduction par soulèvement. Pen-
 dant que le malade sera suspendu, un aide placé par derrière, près de lui,
 ou sur quelque objet élevé, appliquera ses deux mains jointes sur le cou
 de celui dont on réduit la luxation, et poussera avec force le cou du côté
 21 opposé à la luxation. Il s'attachera à opérer en même temps ce mou-
 vement et le soulèvement du membre: car [c'est ainsi que] se relâchent
 22 les tissus qui entourent l'articulation. Au moment où l'extension acquerra

1. τεινόμενα ex em. Dietz; γινόμενα — 9. καταρτισμῶ RU. — 10. ὑψηλοῦ
 RU. — 3. περιθῆσιν ex em.; τοῦ βρό- conj.; τραχήλου R; τροχήλου U. — 13.
 χου περιθῆσιν RU. — 4. τοῦ τύλου RU. καθάψει ex em.; κατάσει U; καταψίξ R.
 — 5. ἢ αὐτόθεν ἢ διὰ RU. — Ib. ἐνὶ — 14. ἄρθρῳ ex em.; ἀνθρώπῳ RU. —
 conj.; ἐπὶ RU. — 6. καὶ κατάτασις RU. Ib. πλέγματα e P; πηγήματα RU.

σίως ὁ καταρτίζων, συλλαβὼν τὴν τῆς καιρίας ἀρχὴν, διὰ αὐτῆς
 ἐλέτω τὴν τοῦ βραχίονος κεφαλὴν, τὸν ἀγκῶνα ἀντιμετάγων εἰς
 τὰ κλιμάκια. Τοῦ δὲ ἐξελκυσμοῦ γενομένου, ἀνίεται ἡ τάσις καὶ 23
 σφάλμα ἐπαγέσθω πρὸς τὴν ἐνάρθρωσιν. Τοιοῦτός ἐστιν ὁ τρόπος 24
 5 τῆς εὐθυπόρου κατατάσεως· συμφέρει δὲ πρὸς τὸν ἀσφαλῆ καταρ-
 τισμὸν πρὸ τῆς κατατάσεως ἀσφαλίζεσθαι καιρίαις τὰ σκέλη πρὸς
 ἄλληλα καὶ τὴν ὑγιῆ χεῖρα παρατεταμένην πρὸς τὰς πλευρὰς
 δεῖν, ἵνα μὴ ἐκ τοῦ τοῦ καταρτισμοῦ ἀλγηδόνος ἦτοι ἐπιβαίῃ τοῖς
 κλιμακίοις ὁ καταρτιζόμενος, ἢ τῇ χειρὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου
 10 συνέχη. Ἐξέσται δέ τιμι καὶ κατὰ μετάληψιν κατατεῖναι. Τίς δὲ ὁ 25-26
 τρόπος τῆς κατὰ μετάληψιν κατατάσεως, ὑποδείξω. Πάντων τῶν 27
 αὐτῶν γεγονότων ἐπὶ τῆς εὐθυπόρου κατατάσεως τῶν δεδηλωμένων,
 αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν μεταλαμβανέσθωσαν
 ἔσθωθεν ἔξω, ἀποδιδόσθωσαν δὲ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ ἔξωθεν ἔσω,

un degré de force suffisant, le médecin placé près du malade saisira le
 chef du cordon [placé entre la tête de l'humérus et l'embout], et atti-
 rera, par son intermédiaire, la tête de l'humérus, en poussant le coude
 en sens inverse vers les degrés de l'échelle. Après avoir attiré le membre, 23
 on relâche la tension, et on s'arrange pour produire un glissement qui
 fasse rentrer le membre dans l'articulation. C'est de cette manière qu'on 24
 opère l'extension directe par le bas; mais, pour que la réduction puisse
 se faire avec sûreté, il convient d'assujettir l'une sur l'autre, avant de re-
 courir à cette traction, les jambes du malade avec des cordons, et d'agir
 de même pour le bras intact, qu'on étendra le long des côtes, de peur
 que la douleur causée au patient par la réduction ne l'engage à monter les
 degrés de l'échelle, ou à retenir de sa main les chefs du lacs. — On peut 25
 aussi exercer cette traction à l'aide du mouvement réflexe. Je vais donc 26
 montrer comment on produit cette espèce d'extension. Après avoir fait les 27
 mêmes préparatifs que nous avons déjà décrits à propos de l'extension
 directe, on passera, en allant de l'intérieur à l'extérieur, les chefs du
 lacs par les poulies d'en bas, et on les attachera sur la cheville de l'axe,
 ou bien on les passera, en allant de l'extérieur à l'intérieur, et on en en-

1. καιρίας R, et sic saepius. — 2. τοῦ τοῦ καταρτ. RU. — Ib. ἀλγηδόνα RU.
 om. U. — Ib. κεφ. ἢ τόν R. — 8. ἐκ — 14. ἀποδιδόσθω U; διδύσθω R.

Mai 135-136.

καὶ περιτιθέσθωσαν ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος, ἵνα συνεπισίρρω-
 28 μένου τοῦ ἄξονος ἢ κατὰ μετάληψιν γένηται κατατάσις. — Δύνα-
 ται δὲ διὰ τῆς αὐτῆς παρασκευῆς καὶ ἢ κατὰ ἀντιμετάληψιν κατὰ-
 29 τασίς γίνεσθαι· δηλῶ δὲ τοῦτο πῶς. Αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἄγονται
 136 κάτω | καὶ διεκβάλλονται καὶ διὰ τῶν ἄνω τροχιλιῶν, ἐπὶ τέλει τε 5
 καταφέρονται καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος, ὅτε κί-
 30 νησις ἢ κατὰ ἀντιμετάληψιν καὶ κατατάσις γενήσεται. Πάλιν μετὰ
 τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι ἐγκρίνονται αἱ ἐπὶ τῆς
 31 εὐθυπόρου τάσεως δεδηλωμένοι. Οἱ ἐκ κατατάσεως τρόποι εἰσὶν οὗ-
 τοι· δεῖ δὲ μετὰ τὸν καταρτισμὸν πλῆσιον τῆς κλίμακος τὸ ὑποπό- 10
 διον τιθέναι, ἵνα ἐπιβῆ αὐτῶ ὁ καταρτισθεὶς, καὶ τότε αὐτὸν ἀπὸ
 τοῦ σφηνοειδοῦς παρᾶγειν, χωρίζειν δὲ ἀπὸ τῆς κλίμακος ἔχοντα
 32 τὸν βραχίονα ὡς προεῖπον. — Ἐπεὶ δὲ διὰ τοῦ αὐτοῦ ὄργάνου ἀνά-
 τασίς τοῖς πρὸ ἡμῶν ἰσλορήθη γίνεσθαι, ὑφείλω καγὰ κατὰ τὸ

tourera les leviers de l'axe, afin d'obtenir, en tournant en même temps
 28 l'axe, une extension par l'aide d'un mouvement réflexe. On peut encore,
 en se servant du même arrangement, opérer cette extension à l'aide d'un
 29 mouvement doublement réflexe; je vais montrer comment. On amène
 vers le bas les chefs du lacs, [on les passe par les poulies d'en bas,] puis
 on les passe également par celles d'en haut; pour terminer, on les redescend
 et on les attache aux leviers de l'axe: alors on obtiendra un mou-
 30 vement doublement réflexe et une traction vers le bas. Quand l'extension
 a acquis un degré de force suffisant, on a recours de nouveau aux mou-
 vements de levier qui s'ensuivent, et que j'ai indiqués à propos de l'ex-
 31 tension directe. Telles sont les méthodes de réduction qui agissent en
 tirant vers le bas; mais, après avoir remis le membre dans l'articulation,
 il faut placer l'escabeau près de l'échelle, et prescrire au patient de s'y
 appuyer; alors on l'enlèvera de dessus l'embout, et on l'isolera de l'é-
 chelle, tout en maintenant le bras dans la position que j'ai décrite plus
 32 haut. — Comme nos prédécesseurs ont dit que la même machine pouvait
 servir encore à la traction vers le haut, je suis obligé, en poursuivant l'ex-

2. ἢ om. R. — 5. ἐπὶ τέλει τε P; ex em.; ος (sic) U; om. R. — 8. ἐκκρι-
 ἐπιτελεῖται U; ἐπιτελεῖ τὰ R. — 6. ὅτε νονται R U. — 11. καταρτιζόμενος R.

ἀλόλουθον καὶ τοὺς τῆς ἀνατάσεως τρόπους ὑμῖν δηλῶσαι. ^{Mai 136.} Ὡσπερ 33
οὖν ἔφην, ἠθέλησαν οἱ προγενέστεροι καὶ τοὺς κατὰ ἀνάτασιν καταρ-
τισμοὺς, ἔτι τε καὶ τοὺς κατὰ διάτασιν εἰσηγήσασθαι· μάλιστα
δὲ τῇ ἀνατάσει ἐχρήσαντο ἐπὶ ὧν οὐ μόνον ἐξάρθρημα, ἀλλὰ καὶ
5 κάταγμα τοῦ βραχίονος ἐγένετο. Ἰδωμεν οὖν τοὺς τρόπους κατὰ οὓς 34
ἔδοξεν αὐτοῖς καταρτίζειν ἐπὶ τοῦ κατὰ ἀνάτασιν τρόπου. Τῆς ἄλλης 35
τοίνυν κατασκευῆς τοῦ κλιμακίου τῆς αὐτῆς οὔσης, οὐκέτι τὸ σφη-
νοειδὲς ἐπηρτισμένον τῷ κλιμακίῳ πρὸς αὐτὸ ἀσφαλίζεται, ἀλλὰ
αὐτὸ μόνον ἐπιτίθεται αὐτῷ· αἱ δὲ τῶν κάλων ἀρχαὶ μακρόταται
10 οὔσαι, διὰ τῶν ἄνω προσδεδεμένων τροχιλιῶν διεκβάλλονται ἔσω-
θεν ἔξω, εἶτα ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυτάλαις τοῦ
ἄξονος ὡς τύλοις. Τούτων οὕτω γενομένων, τίθεται πηλίσιον τῆς 36
κλίμακος ὑποπόδιον, ᾧ ἐπιβεβηκὼς ὁ πάσχων ὑπερτίθησι τὴν χεῖρα,
ἵνα πάλιν τὸ σφηνοειδὲς εἰς τὴν μασχάλην [ἐντεθῆ], ἔπειτα βρόχος

position de mon sujet, de vous enseigner les diverses manières de prati-
quer cette extension. Ainsi que je le disais, nos prédécesseurs voulurent 33
introduire aussi dans la pratique les réductions qui se font en tirant par
en haut, et, de plus, celles où on tire des deux côtés à la fois (*extension et*
contre-extension); mais ils employaient surtout la traction par le haut dans
les cas où il n'y avait pas seulement une luxation, mais aussi une frac-
ture du bras. Voyons, par conséquent, par quelles méthodes ils conseil- 34
lèrent de réduire la luxation, en recourant à la traction par le haut.
On dispose l'échelle et l'échelon comme ci-dessus, sauf les exceptions 35
suivantes : on n'assujettit plus l'embout sur le degré de l'échelle tout en
l'y adaptant; on se borne à le placer sur lui; puis on passe, en allant de
l'intérieur à l'extérieur, les chefs des cordes, qui, dans le cas actuel,
doivent être très-longs, à travers les poulies qu'on a attachées en haut;
on ramène ces chefs vers le bas, et on les assujettit sur les leviers de
l'axe, comme sur des chevilles. Après avoir pris ces dispositions, on 36
place l'escabeau près de l'échelle, on y fait monter le malade, qui
devra passer le bras par-dessus l'échelon convenable, afin de pouvoir
mettre de nouveau l'embout dans l'aisselle; ensuite on place autour

12. ἄξονος οἱ τύλοι RU. Cf. p. 373, conj.; τότε RU. — 14. [ἐντεθῆ] ex em.;
1. 8, et p. 376, l. 11. — Ib. τίθεται om. RU.

Mai 136-137.

ὁ καρχήσιος, ἢ ἄλλος τις ισότονος, περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ
αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται κλιμακίῳ ἐνί τινι κλίμα-
37 κος πρὸς κράτημα. Γενομένου δὲ τοῦ κρατήματος καθὼς ἐδηλώθη,
σπρέφεται ὁ ἄξων, ὅτε συμβαίνει τῇ τοῦ ἄξονος στροφῇ διὰ τοῦ
137 κάλου κατὰ μετάληψιν ἀνεκκόμενον τὸ | σφηνοειδὲς τὴν ἀνάτα- 5
38 σιν ἐπιτελεῖν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἢ κατὰ ἐξεγκωσμὸν
μοχλεία διὰ διπλῆς καιρίας γίνεται, τὸ δὲ σφάλμα διὰ χειρῶν.
39 Τούτῳ ἐγὼ τῷ καταρτισμῷ οὐ συναρέσκομαι, διότι αἰωρούμενον τὸ
σφηνοειδὲς περιτρέπεται· ὅταν δὲ μὴ μένη ἐν τῇ μασχάλῃ, οὐ γί-
νεται οὐδὲ τὸ τοῦ καταρτισμοῦ τέλος, καὶ μάλιστα ὅταν Ξέλη τις 10
κρεμαμένου τοῦ πάσχοντος κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτίσαι· ἀσφα-
λῆς δὲ γίνεται ἢ κατὰτασις, βεβηκότος τοῦ σφηνοειδοῦς [κατὰ] τῶν
κλιμακίων καὶ διὰ τῶν κάλων ἠσφαλισμένου, ὡς πρὸςθεν ἐδηλώθη.
40 Πῶς δὲ καὶ κατὰ ἀνάτασιν ἡμεῖς ἐνεργοῦμεν ἀσφαλῶς, εἴσεσθε

du bras le câble (XLVIII, 9), on quelque autre lacs capable de produire
une tension égale; on amène les chefs de ce lacs vers le bas, et on les
37 assujettit sur un des degrés de l'échelle pour les retenir. Après avoir
obtenu de la manière indiquée un point d'appui fixe, on tourne l'axe;
alors il advient que l'embout en forme de coin opère, par suite de la
rotation de l'axe, une traction par le haut, parce que la corde l'attire
38 dans cette direction par un mouvement réflexe. Quand cette extension
a acquis un degré de force suffisant, on produit le mouvement de levier
qui attire le membre, à l'aide du cordon double [placé entre l'embout et
39 le bras], et on opère le glissement avec les mains. Je ne saurais don-
ner mon assentiment à cette méthode de réduction; en voici la raison:
l'embout, étant librement suspendu, tourne dans tous les sens; or, quand
cet embout ne reste pas dans l'aisselle, on n'arrive même pas à réduire,
et surtout quand on veut le faire par soulèvement, le malade étant
suspendu; tandis que la traction vers le bas se fait sûrement, attendu
que l'embout en forme de coin est appuyé sur les degrés de l'échelle,
et qu'il est assujetti avec les cordes, comme nous l'avons indiqué plus
40 haut. Un peu plus tard (chap. 12), quand nous exposerons comment

2. ἐν τι RU. — 4. συμβαίνει conj.; αἰωρ. R. — 10. τὸ ex em.; τοῦτο RU. —
καταλαμβάνει RU. — 8. διότι ἐγὼ φράσω 12. [κατὰ] ex em. Dietz; om. RU.

μετὰ ὀλίγον ἐν τῇ παραδόσει τῶν κεκλιμένων καταρτισμῶν · ὁ δὲ
κατὰ διάτασιν τρόπος γίνεται, τῶν ἄλλων μὲν πάντων συντελου-
μένων, τῶν δὲ τοῦ βρόχου ἀρχῶν οὐκέτι ἀσφαλιζομένων πρὸς τὸ
κλιμάκιον, ἀλλὰ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος αὐτόθεν προσδεδεμένων, ἢ
5 κατὰ μετάληψιν πρότερον διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν μεταλαμβανο-
μένων, καὶ τότε τῷ ἄξονι ἀποδιδόμενων. Ἐγκλήματα δὲ ταῦτά καὶ 41
νῦν κομιζέσθω τὰ τῆς διατάσεως τὰ μικρῶ πρόσθεν ἐπὶ τῆς ἀνα-
τάσεως εἰρημένα · αἰεὶ γάρ μοι ἀρέσει, ὀρθοῦ τοῦ πάσχοντος καταρ-
τιζομένου, μόνῃ τῇ κατατάσει ἐνεργεῖν. Περὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην 42
10 διαφορᾶς λόγον ποιησάμενος, ἀκολούθως βούλομαι καὶ [περὶ] τῆς
ἐμπροσθεν ἔτι καὶ τῆς ὀπίσω διαστείλασθαι διαφορᾶς.

θ'. Περὶ τῆς ἐμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς.

Ἐπὶ τῆς ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς τοῦ κλιμακίου 1

il faut faire les réductions lorsque le malade est couché, vous saurez com-
ment nous procédons avec sûreté en faisant l'extension vers le haut ;
quant à la réduction par la double traction (*extension et contre-extension*),
voici comment elle se fait : sauf ce qui regarde les chefs des lacs, on
procède comme ci-dessus ; quant aux chefs, on ne les attache plus sur le
degré de l'échelle, mais on les assujettit directement sur la cheville de
l'axe ; ou bien, recourant à un mouvement réflexe, on les fait passer
d'abord par les poulies d'en bas, pour les assujettir ensuite sur l'axe.
La double traction encourt le même blâme que nous avons déjà porté 41
tout à l'heure contre l'extension par le haut : en effet, je suis toujours
d'avis de procéder uniquement en tirant par en bas, lorsqu'on réduit
[une luxation de l'épaule], pendant que le malade est dans la position
perpendiculaire. Ayant parlé de la luxation [de l'humérus] dans l'ais- 42
selle, je veux conséquemment disserter aussi sur celles qui se font en
avant et en arrière.

9. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE L'HUMÉRUS EN AVANT ET EN ARRIÈRE.

Dans les luxations de l'humérus en avant et en arrière, on préparera 1

3. δέ om. U. — 4. προσδεδεμένων ex em. Vid.; ἄρθρου RU. — 10. [περὶ]
U. — 6. ἀποδεδεμένων R. — 8. ὀρθοῦ ex em.; om. RU.

Mai 137-138.

κατὰ ταῦτὰ καὶ ὡσαύτως παρεσκευασμένου, προσδεδεμένου δὲ τοῦ
 τουρίου καὶ τῶν τροχιλιῶν καθάπερ προείρηται, πάλιν πρὸς τὸν
 138 καταρτισμὸν ὑποπόδιον δεῖ τιθέναι | πλῆσιον τῆς κλίμακος, καὶ [τὸ]
 πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐπιτήδειον κλιμάκιον ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιει-
 λεῖν, ἔπειτα ὑπερτιθέναι τὴν χεῖρα, ἵνα κατὰ τοῦ κλιμακίου προ- 5
 περιειλημένου ὡς ὑπεδείχθη, σληριχθῆ ἢ μασχάλη, καὶ τότε τῷ
 βραχίονι τὸν καρχίσιον βρόχον, ἢ ἄλλον ισότονον περιτιθέναι,
 2 καθὼς εἴρηται. Τοῦ βρόχου τὰς ἀρχὰς ἄγειν κάτω ἐπὶ τὸ τόνιον
 δεῖ, καὶ ἀποδιδόναι τῷ ἄξονι ἥτοι κατὰ εὐθὺ [ἢ κατὰ] μεταληψίν, ὡς
 προῖσθόρηται ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς, ἵνα πάλιν τῇ 10
 3 τοῦ ἄξονος στροφῆ [ἢ] τοιάδε κατάτασις γένηται. Ἄμα δὲ τῇ κατα-
 τάσει πάλιν ὑφείλει τις ἐξόπισθεν παρῆσιν καθάπειν ἑαυτοῦ τὰς
 χεῖρας κατὰ τοῦ τραχήλου τοῦ καταρτιζομένου πρὸς τὴν τοῦ σώμα-
 4 τος ἀντιμεταγωγὴν. Ἐξέσται δὲ νῦν μᾶλλον τι προσθεῖναι τῇ τῆς

l'échelle et l'échelon suivant les mêmes règles, et de la même manière;
 on attachera la machine de traction et les poulies de la façon qui a été
 énoncée plus haut; on placera de nouveau, en vue de la réduction de la
 luxation, un escabeau près de l'échelle; ensuite le malade devra passer son
 bras par-dessus le degré qui se prête le mieux à la réduction, afin que l'ais-
 selle s'appuie sur le degré préalablement entouré, ainsi que nous l'avons
 dit, de laine ou de linge; alors on placera autour du bras le lacs dit *câble*,
 2 ou un autre lacs exerçant une tension égale, comme cela a été dit. On
 amènera les chefs du lacs en bas sur la machine de traction, et on les
 assujettira sur l'axe, soit directement, soit par mouvement réflexe,
 ainsi que cela a été exposé à propos de la luxation [de l'humérus] dans
 l'aisselle (p. 365, l. 4, et p. 366, l. 13): de cette manière, la rotation de
 3 l'axe produira une extension par en bas, également directe. En même
 temps qu'on opère la traction par en bas, un aide devra se placer en ar-
 rière et appliquer ses mains contre le cou de celui dont on réduit la luxa-
 4 tion, pour repousser le corps en sens opposé. C'est surtout dans ce cas
 qu'on peut augmenter un peu l'intensité de la tension et de la traction

1. παρεσκευασμένου ἢ ἐσχηματισμέ- ἄξονι τὴν κατὰ εὐθὺ μετὰλ. RU. — 11.
 νου RU. — 3. [τό] om. RU. — 9. [ἢ] om. RU.

τάσεως βία καὶ τῇ κατατάσει, τὸ ὑποπόδιον ὑφελκύσαντα, τὸν δὲ
 πάσχοντα κρεμάσαντα, ἵνα καὶ ἡ ὑπεραιώρησις συνεργήσῃ τῷ
 χαλάσματι τῶν προκειμένων τῷ ἄρθρῳ πλεγμαμάτων. Αὐτάρκουσ δὲ 5
 τῆς τάσεως γενομένης, πρὸς τὴν ἀρθρεμβολίαν αἱ κατὰ παραγωγὴν
 5 μοχλεῖαι γινέσθωσαν ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ καταρτίζοντος. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν 6
 τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς τῷ Θέναρι τῆς χειρὸς βιάζεσθαι τὴν κεφα-
 λὴν τοῦ βραχίονος ἐκ τοῦ παρὰ φύσιν τύπου εἰς τὸ κατὰ φύσιν, τῇ
 ἑτέρα χειρὶ ἀντιμεταγομένου τοῦ ἀγκῶνος ἐκ τῶν ὀπισθίων μερῶν εἰς
 τὰ ἐμπρόσθια. Τούτου δὲ τοῦ ἔργου γινομένου, ὑπηρετῆς παρесьλῶς 7
 10 πλατεία τῇ χειρὶ ἀνατρεπέτω τὴν ὠμοπλάτην, ἀντερείδων τὴν χεῖρα
 τῇ ὠμοπλάτῃ, ἵνα μὴ ἐκλύηται ἡ τοῦ ἔργου βία. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω 8
 διαφορᾶς γινέσθω τὰ ἐναντία· τῆς μὲν κεφαλῆς τοῦ βραχίονος κατὰ
 τὴν τοῦ αὐτοῦ Θέναρος ἀντέρεισιν ἀπὸ τοῦ πρὸς τῇ ὠμοπλάτῃ τόπου
 εἰς τὸ κατὰ φύσιν μεταγομένης, ὁ δὲ ἀγκῶν τῇ ἑτέρα χειρὶ εἰς τοῦ-

vers le bas, en retirant l'escabeau et en suspendant le malade, afin que
 le soulèvement du membre contribue à relâcher les tissus placés au de-
 vant de l'articulation. Quand l'extension a acquis un degré de force suf- 5
 fisant, le médecin doit opérer lui-même, pour réduire le membre, les
 mouvements de levier qui agissent par impulsion latérale. En cas de luxa- 6
 tion [de l'humérus] en avant, on poussera fortement, avec la paume
 de la main, la tête de l'humérus de la place qu'il occupe dans sa place
 naturelle, tandis qu'avec l'autre main on fait subir au coude un dépla-
 cement en sens inverse, c'est-à-dire d'arrière en avant. Pendant qu'on 7
 pratique cette manœuvre, un aide placé à côté repoussera l'omoplate, en
 appuyant la paume de la main contre cet os, de peur que la force qu'on
 emploie pour cette manœuvre ne se ralentisse [par la fuite de l'omoplate].
 Pour la luxation en arrière, on devra faire le contraire: en appuyant 8
 aussi la paume de la main contre la tête de l'humérus, on forcera cette
 tête à échanger la place qu'elle occupe près de l'omoplate contre sa posi-
 tion naturelle, en même temps qu'il faut, de toute nécessité, faire subir

1. ἐφελκύσας RU. — 2. κρεμάσας em. Vid.; αἱ RU. — 12. τῆς μὲν κεφα-
 RU. — 3. στεγμαμάτων RU. — 4. σε- λῆς conj.; ἡ μὲν κεφαλή RU. — 14-
 ριαγωγὴν RU. — 6. ἔμπροσθέν τ' ὄθεν p. 373, l. 1. εἰς τοῦπίσω e Vid.; εἰς
 ἄρῃ τῆς R. — 7. τῇ om. R. — 8. ἐκ ex τουτί Ū; ἰσλοῦται R.

Mai 138-139.

9 πίσω πάντη μεταγέσθω. Οὕτως ἡμῖν ἀρέσκει τὴν εἰς τὸ ἔμπροσθεν
 139 καὶ τὸ ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορὰν καταρτίζειν· | οἱ δὲ ἄλλοι ἐπεὶ
 ἀμφοτέρων τούτων ἀνέγραψαν καὶ τὸν κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμὸν,
 10 ἴδωμεν πῶς ἔδοξεν αὐτοῖς ἐνεργεῖν. Κλιμακίου ὡσαύτως παρεσκευα-
 σμένου, διπλῆς καιρίας ἢ κάλου μεσότης ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιειλεῖ- 5
 ται, εἶτα ὑποτίθεται ὑπὸ τὴν μασχάλην, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ὑπὸ τῶν
 ἄνω τροχιλιῶν ἐκληφθεῖσαι ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυ-
 11 τάλαις ταῖς τοῦ ἄξονος ὡς τύλοις. Ἐπειτα τῷ βραχίονι καρχήσιος
 βρόχος, ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω,
 12 καὶ προσδέονται κλιμακίῳ τινὶ τῆς κλίμακος πρὸς κράτημα. Τούτων 10
 γενομένων ὡς εἴρηται, σίρεφεται ὁ ἄξων· σίρεφομένου δὲ τοῦ ἄξο-
 13 νος, κράτημα γίνεται καὶ ἀνάτασις. Πάλιν δὲ μετὰ τὴν αὐτάρκη
 14 τάσιν [αἰ] κατὰ παραγωγὴν δοκιμάζονται μοχλεῖται. Ἐπὶ τῆς δια-
 τάσεως αἱ μὲν τοῦ βρόχου ἀρχαὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται,

9 au coude, à l'aide de l'autre main, un déplacement en arrière. C'est ainsi
 qu'à notre avis on doit réduire les luxations de l'humérus en avant ou en
 arrière; mais, comme les autres médecins ont décrit aussi, pour ces deux
 espèces de luxations, une méthode de réduction qui se fait en tirant par
 en haut, il faut que nous voyions comment ils veulent qu'on procède à
 10 cet effet. Après avoir préparé comme ci-dessus le degré de l'échelle,
 on enveloppe de laine, ou de linge, le milieu d'un cordon double, ou
 d'une corde, qu'on place ensuite au-dessous de l'aisselle; alors on fait
 passer les chefs par les poulies d'en haut, pour les redescendre et les
 11 assujettir aux leviers de l'axe, comme sur des chevilles. Ensuite on
 place, autour du bras, le *câble* (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs
 exerçant une tension égale; on amène les chefs de ce lacs vers le bas,
 et on les attache à quelqu'un des degrés de l'échelle pour les retenir.
 12 Cela fait de la manière indiquée, on tourne l'axe, et on obtient, par
 cette rotation de l'axe, un point d'appui fixe et une traction vers le haut.
 13 Quand l'extension a atteint un degré de force suffisant, on recommande
 de faire les mouvements de levier qui agissent par impulsion latérale.
 14 Si on veut opérer par double traction (*extension et contre-extension*), ou

2. ὀπισθεν U. — 6-7. ἀπὸ τῶν ἄλλων ἀπὸ τοῦ R. — 13. [αἰ] ex em.; om,
 R. — 8. ταῖς τοῦ conj. Dietz; αἰ τοῦ U; RU.

τάσεως βία καὶ τῇ κατατάσει, τὸ ὑποπόδιον ὑφελκύσαντα, τὸν δὲ
 πᾶσχαοντα κρεμάσαντα, ἵνα καὶ ἡ ὑπεραιώρησις συνεργήσῃ τῷ
 χαλάσματι τῶν προκειμένων τῷ ἄρθρῳ πλεγμάτων. Αὐτάρκους δὲ 5
 τῆς τάσεως γεινομένης, πρὸς τὴν ἀρθροβολίαν αἱ κατὰ παραγωγὴν
 5 μοχλεῖαι γινέσθωσαν ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ καταρτίζοντος. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν 6
 τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς τῷ θέναρι τῆς χειρὸς βιάζεσθαι τὴν κεφα-
 λὴν τοῦ βραχίονος ἐκ τοῦ παρὰ φύσιν τύπου εἰς τὸ κατὰ φύσιν, τῇ
 ἑτέρᾳ χειρὶ ἀντιμεταγομένου τοῦ ἀγκῶνος ἐκ τῶν ὑπισθίων μερῶν εἰς
 τὰ ἐμπρόσθια. Τοῦτου δὲ τοῦ ἔργου γινομένου, ὑπερήτης παρεσίως 7
 10 πλάτεια τῇ χειρὶ ἀνατρεπέτω τὴν ὠμοπλάτην, ἀντερείδων τὴν χεῖρα
 τῇ ὠμοπλάτῃ, ἵνα μὴ ἐκλύηται ἡ τοῦ ἔργου βία. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω 8
 διαφορᾶς γινέσθω τὰ ἐναντία· τῆς μὲν κεφαλῆς τοῦ βραχίονος κατὰ
 τὴν τοῦ αὐτοῦ θέναρος ἀντέρεισιν ἀπὸ τοῦ πρὸς τῇ ὠμοπλάτῃ τύπου
 εἰς τὸ κατὰ φύσιν μεταγομένης, ὁ δὲ ἀγκῶν τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ εἰς τοῦ-

vers le bas, en retirant l'escabeau et en suspendant le malade, afin que
 le soulèvement du membre contribue à relâcher les tissus placés au de-
 vant de l'articulation. Quand l'extension a acquis un degré de force suf- 5
 fisant, le médecin doit opérer lui-même, pour réduire le membre, les
 mouvements de levier qui agissent par impulsion latérale. En cas de luxa- 6
 tion [de l'humérus] en avant, on poussera fortement, avec la paume
 de la main, la tête de l'humérus de la place qu'il occupe dans sa place
 naturelle, tandis qu'avec l'autre main on fait subir au coude un dépla-
 cement en sens inverse, c'est-à-dire d'arrière en avant. Pendant qu'on 7
 pratique cette manœuvre, un aide placé à côté repoussera l'omoplate, en
 appuyant la paume de la main contre cet os, de peur que la force qu'on
 emploie pour cette manœuvre ne se ralentisse [par la fuite de l'omoplate].
 Pour la luxation en arrière, on devra faire le contraire : en appuyant 8
 aussi la paume de la main contre la tête de l'humérus, on forcera cette
 tête à échanger la place qu'elle occupe près de l'omoplate contre sa posi-
 tion naturelle, en même temps qu'il faut, de toute nécessité, faire subir

1. ἐφελκύσας RU. — 2. κρεμάσας
 RU. — 3. σλεγμάτων RU. — 4. πε-
 ριαγωγὴν RU. — 5. ἐμπροσθέν τ' ὅθεν
 ἄρη τῆς R. — 6. τῇ om. R. — 7. ἐκ ex

em. Vid.; αἱ RU. — 8. τῆς μὲν κεφα-
 λῆς conj.; ἡ μὲν κεφαλή RU. — 14-
 p. 373, l. 1. εἰς τοῦπίσω e Vid.; εἰς
 τουτί U; ἰσίουται R.

Mai 138-139.

9 πίσω πάντη μεταγέσθω. Οὕτως ἡμῖν ἀρέσκει τὴν εἰς τὸ ἔμπροσθεν
 139 καὶ τὸ ὀπίσω τοῦ ἄμου διαφορὰν καταρτίζειν· | οἱ δὲ ἄλλοι ἐπεὶ
 ἀμφοτέρων τούτων ἀνέγραψαν καὶ τὸν κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμὸν,
 10 ἴδωμεν πῶς ἔδοξεν αὐτοῖς ἐνεργεῖν. Κλιμακίου ὡσαύτως παρεσκευα-
 σμένου, διπλῆς καιρίας ἢ κάλου μεσότης ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιειλεῖ- 5
 ται, εἶτα ὑποτίθεται ὑπὸ τὴν μασχάλην, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ὑπὸ τῶν
 ἄνω τροχιλιῶν ἐκληθηθεῖσαι ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυ-
 11 τάλαις ταῖς τοῦ ἄξονος ὡς τύλοις. Ἐπειτα τῷ βραχίονι καρχήσιος
 βρόχος, ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω,
 12 καὶ προσδέονται κλιμακίῳ τινὶ τῆς κλίμακος πρὸς κράτημα. Τούτων 10
 γενομένων ὡς εἴρηται, σίρεφεται ὁ ἄξων· σίρεφομένου δὲ τοῦ ἄξο-
 13 νος, κράτημα γίνεται καὶ ἀνάτασις. Πάλιν δὲ μετὰ τὴν αὐτάρκη
 14 τάσιν [αἰ] κατὰ παραγωγὴν δοκιμάζονται μοχλεῖαι. Ἐπὶ τῆς δια-
 τάσεως αἱ μὲν τοῦ βρόχου ἀρχαὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται,

9 au coude, à l'aide de l'autre main, un déplacement en arrière. C'est ainsi
 qu'à notre avis on doit réduire les luxations de l'humérus en avant ou en
 arrière; mais, comme les autres médecins ont décrit aussi, pour ces deux
 espèces de luxations, une méthode de réduction qui se fait en tirant par
 en haut, il faut que nous voyions comment ils veulent qu'on procède à
 10 cet effet. Après avoir préparé comme ci-dessus le degré de l'échelle,
 on enveloppe de laine, ou de linge, le milieu d'un cordon double, ou
 d'une corde, qu'on place ensuite au-dessous de l'aisselle; alors on fait
 passer les chefs par les poulies d'en haut, pour les redescendre et les
 11 assujettir aux leviers de l'axe, comme sur des chevilles. Ensuite on
 place, autour du bras, le *câble* (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs
 exerçant une tension égale; on amène les chefs de ce lacs vers le bas,
 et on les attache à quelqu'un des degrés de l'échelle pour les retenir.
 12 Cela fait de la manière indiquée, on tourne l'axe, et on obtient, par
 cette rotation de l'axe, un point d'appui fixe et une traction vers le haut.
 13 Quand l'extension a atteint un degré de force suffisant, on recommande
 de faire les mouvements de levier qui agissent par impulsion latérale.
 14 Si on veut opérer par double traction (*extension et contre-extension*), on

2. ὀπισθεν U. — 6-7. ἀπὸ τῶν ἄλλων ἀπὸ τοῦ R. — 13. [αἰ] ex em.; om.
 R. — 8. ταῖς τοῦ conj. Dietz; αἰ τοῦ U; RU.

ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετάληψιν, αἱ δὲ τοῦ κάλου ἀρχαὶ κατὰ μετά-
 ληψιν, [ἵνα τῆ] τοῦ ἄξονος στροφῆ ἢ διάτασις γένηται, μετὰ τὴν
 αὐτάρκη τάσιν τῶν αὐτῶν μοχλειῶν τῶν κατὰ παραγωγὴν δοκιμα-
 ζομένων. Αἱ μὲν οὖν τάσεις γίνονται· αἱ δὲ μοχλείαι οὐκ εἰσὶν 15
 5 ἀσφαλεῖς· αἰωρούμενος γὰρ τῷ κρεμασμῷ καὶ παραφερόμενος ὁ
 πάσχων δυσχερῶς ἀρθρεμβολεῖται. Καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν 16
 ἔδοξε μοι καὶ νῦν ὑπερτίθεσθαι τὴν ἀνάτασιν καὶ τὴν διάτασιν,
 ἐνεργεῖν δὲ ἐπὶ πάντων [τῶν] τοῦ ὤμου ὀλισθημάτων [κατὰ] κατὰ-
 τασιν ὀρθοῦ τοῦ πάσχοντος καταρτιζομένου. Ἀπὸ τοῦ ὤμου ἐπὶ 17
 10 τὸν ἀγκῶνα μέτεμι.

ι'. Περὶ ἀγκῶνος.

Κοινῶς τὰ δύο τοῦ πῆχως ὀστέα εἰς τέσσαρας τρόπους ὀλισθαί- 1

assujettit les chefs du lacs sur la cheville de l'axe, soit directement, soit par mouvement réflexe; mais on y attache les chefs de la corde par mouvement réflexe, afin que la rotation de l'axe donne lieu à une traction en deux sens opposés; lorsque la traction a acquis le degré convenable, on recommande, comme plus haut, les mouvements de levier qui se produisent par impulsion latérale. [Quand on opère ainsi,] les tractions 15 se font, mais les mouvements de levier ne sont pas sûrs: en effet, comme, par suite de la suspension, le malade éprouve du ballonnement et des déviations latérales, on a de la peine à faire rentrer le membre dans l'articulation. Pour cette raison, il m'a semblé qu'il fallait encore, dans le 16 cas actuel, passer condamnation sur la traction vers le haut et sur la double traction, et procéder, dans tous les déplacements de l'épaule, en tirant vers le bas, si, toutefois, on veut réduire la luxation quand le malade est dans la position perpendiculaire. De l'épaule je passe au coude. 17

10. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU COUDE.

Les deux os de l'avant-bras peuvent se luxer à la fois dans quatre di- 1

1. ἢ αὐτόθεν ἢ ex em. Vid.; καὶ αὐτό- νονται ex em.; τείνονται RU. — 8. ἐπί-
 θεν RU. — 2. [ἵνα τῆ] ex em.; om. RU; ex em.; τὴν ἐπὶ RU. — Ib. [τῶν] ex
 ἴσως λείπει τὸ ἵνα μὴ P in ora. — Ib. [κατὰ] ex em.;
 διάτασις ex em. Vid.; κατὰτασις RU. — om. RU. — 9. καταρτιζομένου ex em.;
 3. τῶν κατὰ ex em.; τὴν RU. — 4. γί- καταρτ. γινομένην RU.

Mai 139-140.

νει, τὸν ἔσω, τὸν ἔξω, τὸν ἔμπροσθεν, τὸν ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν
 τριῶν διαφορῶν, τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω καὶ τῆς ὀπίσω κέκαμπται ἢ
 140 χεῖρ ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἐκ-
 2 τέταται κάμπτεσθαι μὴ δυναμένη. Κοινῶς δὲ ἐπὶ τῶν τριῶν διαφο-
 ρῶν, ἐπὶ ᾧν κεκαμμένη ἢ χεῖρ ἀδυνατεῖ ἐκτείνεσθαι, τῆς κλίμακος 5
 μετὰ τοῦ τονίου παρεσκευασμένης καθὼς εἴρηται πρὸς τὸν καταρ-
 τισμὸν, εἶτα αὐτόθεν παρεσιῶς τῇ κλίμακι ὁ καταρτιζόμενος, καὶ
 πωλησίον ὄντι τῷ ὑποποδίῳ ἐπιβεβηκὼς, ὑπερτιθέτω τὴν χεῖρα ὑπὲρ
 τὸ ἐπιτήδειον αὐτῆς κλιμάκιον, καὶ τότε ὁ βραχίων διὰ τοῦ λεγο-
 3 μένου Φοίνικος ἐπιδέσμου κρατεῖσθω. Βρόχος ἀνιστόνος, ὡς ἐρτός, 10
 χιεσίος, ναυτικὸς περιτιθέσθω τῷ πῆχει πωλησίον τοῦ καρποῦ, οὗ
 αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ ἀποδεδέσθωσαν ἐν κλιμακίῳ πρὸς κρᾶ-
 τημα, ἵνα μείνῃ ἐν τῇ τάσει ἀσφαλῶς φυλασσόμενον τὸ τῆς χειρὸς
 ἐγγώνιον σχῆμα· ᾧν οὕτω γινομένων, διπλῆς καιρίας μεσότης πε-

rections différentes, à savoir, en dedans, en dehors, en avant et en ar-
 rière; dans les trois espèces de luxations qui se font en dedans, en dehors
 et en arrière, le membre est fléchi sans pouvoir être étendu, tandis que,
 2 dans la luxation en avant, il est étendu sans pouvoir être fléchi. Les trois
 espèces de luxations où le membre est fléchi sans pouvoir être étendu
 doivent être toutes réduites au moyen de l'échelle avec la machine à
 traction disposées comme nous l'avons dit plus haut; le malade, debout
 tout près de l'échelle, doit monter sur l'escabeau placé auprès, et pas-
 ser le membre supérieur par-dessus le degré de l'échelle qui se prête
 le mieux à cette manœuvre; le bras doit être alors retenu à l'aide du
 3 bandage appelé *phénix*. On placera autour de l'avant-bras, dans le voisi-
 nage du carpe, un lacs à tension inégale, par exemple, le *lacs tressé*, le
lacs croisé, ou le *lacs des marins* (XLVIII, 1, 2, 3); on fera remonter les
 chefs de ce lacs, et on les assujettira sur l'un des degrés de l'échelle,
 pour les retenir, afin qu'au moment où on opère l'extension, le membre
 conserve solidement sa position angulaire; cela fait, on placera autour de
 l'avant-bras, dans le voisinage du coude, le milieu d'un cordon double;

7. εἶτα P; ἦτοι RU. — Ib. τῇ κλί- ριτιθ. ex em.; ᾧ περιτιθ. R; ὁ περιτιθ.
 μακι ex em. Vid.; τῷ κλιμακίῳ RU. — U. — 12. ἀγέσθ. U. — Ib. ἀποδεδέσθ.
 9. αὐτῆς ex em.; αὐτοῦ RU. — 11. πε- R. — 14. ὄν R. — Ib. οὕτω] τῶν R.

ριτιθέσθω [τῷ] πῆχει ἐγγὺς ἀγκῶνος· ἥσ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω
ἐπὶ τὸν ἄξονα, καὶ ἦτοι κατὰ εὐθὺ [τῷ] τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδιδό-
σθωσαν, ἢ κατὰ μετάλῃψιν, καθάπερ ἐπὶ τῶν τοῦ ἄμου ἐξαρθρημά- 4
των, ἵνα πάλιν τῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ γένηται κατάτασις. Ἀναγέ- 4
5 γραπταὶ δὲ ἐπὶ τοῦ ἀγκῶνος καὶ ὁ κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμὸς,
τρόπῳ δὲ γίνεται τοιοῦτῳ· τῶν ἄλλων ἀπάντων συντελουμένων
καθὼς ἰσiorήθη, οὐκέτι ὁ βραχίων ἀσφαλίξεται κρατήματι, ἀλλὰ
αὐτῷ ὁ βρόχος ὁ καρχῆσιος, ἢ ἄλλος τις ἰσότονος περιτίθεται·
οὐπερ βρόχου αἱ ἀρχαὶ ἀνάγονται καὶ διὰ τῶν ἄνω τροχιλιῶν ἔσω-
10 θεν ἔξω ἐκλαμβάνονται, εἶτα φέρονται κάτω, καὶ ταῖς τοῦ ἄξονος
[σκυτάλαις] ὡς τύλοις ἀποδίδονται· τῆς δὲ διπλῆς καιρίας αἱ ἀρχαὶ
καταφέρονται καὶ ἀντιδίδονται ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα, ὅτε
λοιπὸν σίρεφομένου τοῦ ἄξονος οὐδὲν ἄλλο γίνεται ἢ κράτημα καὶ
ἀνάτασις ἢ κατὰ μετάλῃψιν. Πρώδηλος δὲ ἐκ τούτων ἐστὶ καὶ ὁ [τῆς] 5

on fera descendre les chefs de ce cordon vers l'axe, et on les assujettira
sur la cheville de cet axe, soit directement, soit par un mouvement
réflexe, comme cela se fait pour les luxations de l'épaule, afin qu'en
tournant l'axe on obtienne également une tension vers le bas. On décrit 4
aussi, pour le coude, une méthode de réduction par traction vers le
haut; or cette réduction se fait de la manière suivante: tous les prépa-
ratifs s'accomplissent de la manière que nous avons exposée plus haut, à
cette exception près qu'on n'attache plus le bras à un objet fixe capable
de le retenir, mais qu'on place autour de ce bras le lacs appelé *câble*
(XLVIII, 9), ou quelque autre lacs capable d'exercer une traction égale;
on fait remonter les chefs de ce lacs, et on les passe, en allant de l'inté-
rieur à l'extérieur, par les poulies d'en haut; ensuite on les redescend,
et on les assujettit sur les leviers de l'axe, comme sur des chevilles,
tandis qu'on fait redescendre les chefs du cordon double et qu'on les as-
sujettit sur quelque objet immobile pour les retenir; si alors on tourne
l'axe, l'effet qu'on obtient consistera purement et simplement dans l'ac-
quisition d'un point d'appui fixe, et dans une traction vers le haut, ré-
sultant d'un mouvement réflexe. De ce que nous venons de dire on peut 5

1. [τῷ] ex em.; om. RU. — 2. [τῷ] om. RU. — 12. πρὸς κράτημα ex em.;
ex em.; om. RU. — 6. τοιοῦτῳ P; τούτῳ προσκρατήματι RU. — 14. [τῆς] ex em.;
RU. — 11. [σκυτάλαις] ex em. Vid.; om. RU.

Mai 140-141.

διατάσεως τρόπος· [πρὸς] τὴν διάτασιν γὰρ αἱ μὲν τοῦ βρόχου ἀρχαὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος [κατὰ μετάληψιν, αἱ δὲ τῆς διπλῆς καιρίας] αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετάληψιν ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται, ἵνα τῇ αὐτῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ διατάσις γένηται.

⁶₁₄₁ Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ | ἀκόλουθοι μοχλεῖαι δοκιμάζον- 5
ται, ἐπὶ μὲν οὖν τῶν δύο διαφορῶν, τῆς τε ἔσω καὶ τῆς ἔξω [ἢ]
κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω ἢ κατὰ ἐξελκυσμόν· τοὺς δὲ
7 τρόπους τῶν μοχλεῖων τούτων ἐν τῇ Περὶ ὀλισθημάτων παραγμα-
τεία δεδηλωκα. Ταῦτα δεῖ ποιεῖν ἐπὶ τῶν δεδηλωμένων τοῦ ἀγκῶνος
διαφορῶν· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἐπὶ ἧς ἔλεξα ἐκτεταμέ- 10
νην τὴν χεῖρα μὴ κάμπισθαι, πάλιν τῆς αὐτῆς οὐσης [τῆς] κλί-
μακος καὶ τῆς τοῦ τονίου παρασκευῆς, πλησίον τῆς κλίμακος ἐσίῳ-
τος τοῦ καταρτιζομένου, ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ εἰς τὸ ἐπιτήδειον τῆς
κλίμακος κλιμάκιον, εἶτα ἀσφαλίζεται ὁ βραχίον πρὸς τὸ κλιμά- 15
κιον διὰ τοῦ αὐτοῦ ἐπιδέσμου, καὶ τότε βρόχος ἰσότονος τῷ πῆχει

déduire facilement le procédé par double traction (*extension et contre-extension*) : en effet, pour obtenir cette espèce de traction, on assujettit les chefs du lacs par mouvement réflexe sur la cheville de l'axe, et ceux du cordon double, soit directement, soit par mouvement réflexe, sur les leviers de cet agent, afin de produire, par une même rotation de l'axe, une
6 traction double. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on recommande de faire les mouvements de levier qui s'ensuivent, et qui consistent, pour la luxation en dedans ou en dehors, dans une impulsion latérale; pour la luxation en arrière, on procède par attraction; j'ai exposé les procédés destinés à produire ces mouvements de levier dans mon
7 traité *Des déplacements articulaires*. Voilà ce qu'il faut faire dans les luxations du coude dont nous venons de parler; dans la luxation en avant, luxation dans laquelle, ainsi que je l'ai dit plus haut, le membre est étendu sans pouvoir être fléchi, on prépare comme ci-dessus l'échelle et la machine de traction; le malade est placé debout près de l'échelle; il passe le membre supérieur par-dessus l'échelon qui se prête le mieux à cette manœuvre; puis on attache le bras à ce degré, à l'aide du même bandage, et alors on

1. [πρὸς] ex em.; om. R U. — 1b. ex em.; om. R U. — 10. [τῆς] ex em.; γὰρ διάτ. R U. — 2. [κατὰ... καιρίας] om. R U. — 11-12. ἐσίῳτος P; καὶ ἐσί. om. R U. — 3. αὐτῇ σίροφῃ U. — 6. [ἢ] R; ἔσω τος U. — 14. ὁ βρ. R U.

περιτίθεται πλῆσιον τοῦ καρποῦ· οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται ἐπὶ τὸ τό-
 νιον πρὸς τὴν κατάτασιν. Εἰ δέ τις βούλοιοτο κατὰ κράτημα καὶ 8
 ἀνάτασιν ἐνεργεῖν, μηκέτι τὸν βραχίονα ἀσφαλιζέτω πρὸς τὸ κλι-
 μάκιον, ἀλλὰ ἀμφοτέροις τοῖς κώλοις ἰσοτόνους βρόχους περιτιθέτω,
 5 ἓνα μὲν τῷ βραχίονι, ἓνα δὲ τῷ πῆχει, καὶ τοῦ μὲν ἄνω βρόχου
 τὰς ἀρχὰς ἀναγέτω ὑπὲρ κεφαλῆς, τοῦ δὲ κάτω, ἵνα τάσσει γένων-
 ται, καθὼς ἐν τοῖς ἄλλοις καταρτισμοῖς ἐδηλώθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐ- 9
 τάρκη τάσιν, νῦν πρὸς τὴν καταγωγὴν δύο μοχλευτικὰ ἐνεργήματα
 παραλαμβάνεται, τό τε κατὰ ἵπωσιν καὶ τὸ κατὰ περίσφασιν·
 10 πρωτοσῆλατῆ δὲ ἡ ἵπωσις ἐπιμενούσης τῆς τάσεως γινομένη, εἴτα
 ἐπακολουθεῖ ἡ περίσφασις ἀνεθείσης. Τοὺς δὲ τρόπους τῶν μο- 10
 χλειῶν τούτων πολὺ πρότερον ἐπέθειμαι ἐν τῷ Περὶ τῶν ὀλισθη-
 μάτων ὑπομνήματι. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν καταγωγὴν τῶν μερῶν κάμπλειν 11

place autour de l'avant-bras, dans le voisinage du carpe, un lacs à ten-
 sion égale, dont on amène les chefs sur la machine de traction, pour ob- 8
 tenir l'extension vers le bas. Si on veut se procurer un point d'appui so-
 lide et tirer par en haut, on ne doit plus attacher le bras au degré de
 l'échelle, mais placer autour de chacune des deux parties du membre,
 aussi bien autour du bras qu'autour de l'avant-bras, un lacs à tension
 égale; on remonte les chefs du lacs d'en haut, et on les fait passer par-
 dessus la tête; pour produire une traction, on agit, à l'égard des chefs
 du lacs d'en bas, comme on l'a indiqué pour la réduction des autres luxa- 9
 tions. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on a re-
 cours, pour remettre le membre en place, à deux espèces de mouvement,
 de levier, le premier par refoulement, et l'autre par glissement ro-
 tatoire; mais le mouvement de refoulement doit être le premier, parce
 qu'il faut l'opérer pendant que l'extension conserve encore toute sa vi-
 gueur; le glissement ne vient qu'après le refoulement, attendu que cette
 manœuvre exige que la vigueur de l'extension se soit ralentie. Dans mon 10
 traité *Des déplacements articulaires*, j'ai exposé, il y a déjà bien longtemps,
 les procédés à suivre pour ces mouvements de levier. Après avoir fait 11
 rentrer les parties dans leur emplacement naturel, on doit fléchir et

3. ἀσφαλιζέσθω R U. — 6. ἀγέτω R. διειπώσης R. — 11. ἐπακ. τῇ περισφάλλ-
 — 7. δέ οἱν. U. — 10. πρὸς τὸ τὰ τῆς σει ἀνεθείση R U.

Mai 141-142.

τὴν χεῖρα καὶ ἐκτείνειν, σπρέφειν τε αὐτὴν ἐπὶ τε τὸ πρηνὲς καὶ τὸ ὑπλίον σχῆμα εἰς ἐπίγνωσιν [τοῦ] τοῦ καταρτισμοῦ τέλους, καὶ τότε ἐγγώνιον τὴν χεῖρα σχηματίζειν πρὸς τὴν ἐξῆς ἀκόλουθον 5
 12 Θεραπείαν. Τοῖς δεδηλωμένοις τρόποις καταρτίζεται ἀμφοτέρα τὰ τοῦ πῆχους ὁσῆα παρὰ φύσιν διατεθέντα· ἐπεὶ δέ ποτε καὶ ἐκά- 5
 142 τερον αὐτῶν κατὰ ἰδίαν πάσχει ἐξιστάμενοι τῆς ἰδίας χώρας, ἀναγκαῖόν ἐστὶν ἐξῆς εἰπεῖν, πῶς ὁ πῆχυς ἐξαρθρήσας καταρτισθήσεται, καὶ πῶς ἡ κερκὶς παραρθρήσασα καταγωγῆς ἀξιοθήσεται.

ια'. Περὶ πῆχους καὶ κερκίδος.

1 Ἐξαρθρεῖ ποτε κατὰ ἑαυτὸν ὁ πῆχυς, καὶ πάλιν κατὰ ἰδίαν ἢ 10
 κερκὶς παραρθρεῖ εἰς τοὺς εἰρημένους τόπους [ἐν] τῇ Περὶ τῶν ἄρ-
 2 θρων. Πάλιν δὲ πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ὁστέων τούτων [ώσαύ-
 τως παρασκευάζεσθαι συμφέρει τὴν κλίμακα], εἶτα ἀσφαλιζέσθαι τὸν

étendre le membre supérieur, et le mettre dans la pronation et dans la supination, pour reconnaître si la réduction a atteint son but ; puis on donne au membre la position angulaire, en vue du traitement consécutif. Quand les deux os de l'avant-bras sont dans une position contre nature, on suit, pour les remettre en place, les procédés que nous venons d'indiquer ; mais, comme il arrive parfois que l'un des deux os, étant lésé, quitte isolément sa place naturelle, il est nécessaire que je dise maintenant comment on fait la réduction d'une luxation du cubitus, et comment on remet le radius en place quand cet os s'est déplacé.

11. RÉDUCTION DES LUXATIONS ISOLÉES DU CUBITUS ET DU RADIUS.

1 Il arrive parfois que le cubitus se luxe seul ; d'un autre côté, le radius se déplace quelquefois isolément ; dans mon traité *Des articulations*, j'ai dit dans quelles directions se font ces déplacements. Pour remettre ces os en place, il faut préparer l'échelle comme ci-dessus, ensuite attacher le bras sur le degré de l'échelle, à l'aide du bandage dit

2. [τοῦ] ex em.; om. R U. — Ch. 11, [ώσαύτως.... κλίμακα] e conj. Vid. qui l. 11. [ἐν] ex em.; om. R U. — 12-13. habet : *scala similiter paratur*; om. R U.

βραχίονα πρὸς τὸ κλιμάκιον διὰ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσμου· αὐτῷ δὲ
 τῷ πῆχει συμφέρει περιτιθέναι ἀνιστότονον βρόχον. Τούτου δὲ τοῦ 3
 βρόχου αἱ μὲν ἀγκύλαι ἐπὶ τοῦ καταρτιζομένου μέρους, αἱ δὲ ἀρ-
 χαὶ κατὰ τὸ ἀντικείμενον, τουτέστι κατὰ τὸ ὑγιές· ἰδίως γὰρ οἱ
 5 ἀνιστότοποι βρόχοι ἐκεῖνα μᾶλλον βιάζονται τὰ μέρη οἷς περιτίθεν-
 ται αὐτῶν αἱ ἀγκύλαι, ἥσπον δὲ κατὰ τὰς ἀρχάς· Φέλομεν δὲ ἡμεῖς
 τὸ μὲν ἄνω [τὸ] ἄλισθηκὸς ὀστέον κατατείνειν, τὸ δὲ κατὰ φύσιν
 ἔχον μὴ βιάζεσθαι. Τοῦ δὴ οὖν βρόχου αἱ ἀρχαὶ ὑφείλουσιν ἀπο- 4
 δίδοσθαι τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετὰληψιν, ἵνα
 10 τῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ ἢ κατάτασις γένηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη 5
 τάσιν πρὸς τὴν καταγωγὴν ταῖς ἀκολούθοις μοχλείαις χρήσασθαι.
 Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω τοῦ πῆχεως διαφορᾶς καὶ τῆς ἔξω [τῆς] κερκίδος 6
 παραγωγῆς τῶν δύο χειρῶν οἱ δάκτυλοι συνημμένοι ὑποτίθενται
 τῷ ἀγκῶνι, καὶ τὰ φέναρα ἐκατέρωθεν παρατίθενται, ὧν τῇ βε-

phérix; mais il convient de placer autour de l'avant-bras un lacs à ten-
 sion inégale. On en appliquera les anses sur la partie qu'il s'agit de re- 3
 mettre en place, et les chefs sur le côté opposé, c'est-à-dire sur l'os
 intact : car c'est une propriété spéciale des lacs à tension inégale d'agir
 surtout avec une grande vigueur sur les parties autour desquelles on a
 placé les anses, tandis qu'ils agissent avec moins de force sur les points
 correspondants aux chefs (conf. ch. 30); or nous voulons exercer une
 traction vers le bas sur l'os placé en dessus, c'est-à-dire sur celui qui
 s'est déplacé, sans faire violence à celui qui est dans son état naturel.
 Les chefs du lacs doivent donc être assujettis sur la cheville de l'axe, 4
 soit directement, soit par mouvement réflexe, afin qu'en tournant l'axe
 on puisse exercer une traction vers le bas. Quand l'extension a ac- 5
 quis un degré d'intensité suffisant, on la fait suivre, pour faire ren-
 trer l'os en place, des mouvements de levier. En cas de luxation du 6
 cubitus en dedans, ou de déplacement du radius en dehors, on place les
 doigts des deux mains réunies au-dessous de l'olécrane, on met les thé-
 nars sur les deux côtés de cette épiphyse, et on ramène les os en place,

2. πῆχει P; φοίνικι RU. — 3. ἐπί — 9. ἢ ante κατά ex em. Vid.; om. U.
 ex em.; ἀπό RU. — 7. [τὸ] ex em.; om. — 11. ταῖς om. U. — 12. [τῆς] ex em.;
 RU. — 9-10. ἢ αὐτ. . . . ἄξονος om. R. om. RU.

Mai 142-143.

- 7 βιασμένη προσερείσει ἢ παραγωγὴ γίνεται. Ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω δια-
 φορᾶς, καὶ μάλιστα τοῦ πῆχεως, [τὸ] κατὰ ἐξελκυσμὸν ἐνέργημα
 εὐθετεῖ· τῆς δὲ κερκίδος [εἰς] τὸν ἔμπροσθεν τύπον παρηρθηκυίας,
 ἴψωσις καὶ περισφάλσις δοκιμάζεται, καθὼς ἐδηλώθη ὅτε κατηρτι-
 8 ζετο ἀμφότερα τὰ ὀστέα εἰς τὸν ἔμπροσθεν τύπον ἐνηνεγμένα. Τοὺς 5
 δὲ ἀκριβεῖς τρόπους τῶν μοχλειῶν τούτων ἐν τῇ Περὶ τῶν ὀλισθη-
 9 μάτων παραματεία ἐκτίθεμαι. Τεκμηρίον τε εἶσαι τοῦ καταρτι-
 143 σμοῦ, ἐπὶ μὲν τοῦ πῆ|χεως ἢ ἀνεμπόδιστος τῶν χειρῶν κάμψις τε
 καὶ ἔκτασις, ἐπὶ δὲ τῆς κερκίδος ἢ ἐπὶ τὸ πρηνὲς καὶ τὸ ὑπίον
 10 στροφή. Ὡς μὲν οὖν δεῖ διὰ τοῦ κλιμακίου ὄρθον τὸν πᾶσχοντα 10
 καταρτίζειν, ἐδηλώθη· ἐπεὶ δὲ διὰ τινα εὐλογον αἰτίαν, ἢ διὰ ἀσθέ-
 νειαν, ἢ διὰ κάταγμα τοῦ μηροῦ ἅμα γενόμενον, ἢ κνήμης, ὄρθος
 καταρτίζεσθαι οὐ δύναται ὁ πᾶσχων, ἀναγκαῖόν μοι εἶσιν ἐξῆς δι-

- 7 en appuyant très-fortement dessus. Dans la luxation en arrière, et surtout
 dans celle du cubitus, la manœuvre de l'attraction est applicable; si, au
 contraire, le radius a subi une subluxation en avant, on a recours au
 refoulement et au glissement rotatoire, de la manière que j'ai indiquée,
 lorsqu'il s'agissait de faire rentrer en place les deux os (ch. 10, p. 378)
 8 qui s'étaient portés en avant. Dans mon traité *Des déplacements articu-*
laires, je décris avec exactitude les procédés à suivre pour ces mouve-
 9 ments de levier. Si, après une luxation du cubitus, la flexion et l'exten-
 sion des membres supérieurs ont lieu sans obstacle, ce sera un signe que
 la réduction a eu lieu, et il en sera de même pour le radius, quand la
 10 pronation et la supination se font sans empêchement. J'ai donc exposé
 comment on réduit les luxations à l'aide de l'échelle, quand le ma-
 lade est placé dans la position perpendiculaire; mais, comme il y a
 des motifs raisonnables, tels que la faiblesse, ou une fracture concomi-
 tante de la cuisse ou de la jambe, qui empêchent de réduire les luxa-
 tions, le malade étant placé dans cette position, je suis dans la néces-
 sité de vous enseigner maintenant comment on fait les réductions des

1. προσερείσει ex em. Dietz; προσαι- ex em.; om. RU. — 8. τε om. U. —
 ρήσει R; προσερίσει U; προσεیرهσει P. 12. γενόμενον ex em. Dietz; γενόμε-
 — 2. [τό] ex em.; om. RU. — 3. [εἰς] vos U; γενομένου R.

δάξει πῶς κεκλιμένης τῆς κλίμακος ἐπικεκλιμένος αὐτῇ ἢ βάθρῳ ὁ πᾶσχων καταρτισθήσεται.

ιβ'. Πῶς κεκλιμένον τὸν πᾶσχοντα δεῖ καταρτίζειν;

Κλίνειν δεῖ τὴν κλίμακα, καὶ τότε τοῖς σκέλεσιν αὐτῆς ἐκατέ- 1
 ρωθεν ὑπὸ τὰ πέρατα λίθους ἢ ξύλα ὑποτιθέναι, ἵνα μετεωρισθῇ
 5 ἀπὸ τοῦ ἐδάφους, σινδύνα δὲ τοῖς κλιμακτῆρσιν ἐπιτιθέναι ὀμαλι-
 σμοῦ χάριν· οὕτω γὰρ ἡ κλίμη ἀναλογήσει, ἢ βάθρῳ πρὸς τὴν ἐν
 τῷ καταρτισμῷ κατάκλισιν τοῦ πᾶσχοντος. Τὸ δὲ τόνιον ἀσφαλι- 2
 ζέσθω πρὸς τὴν κλίμακα πρὸς τοῖς κάτω πέρασι τῶν σκελῶν, καὶ
 πάλιν αἱ τροχιλῖαι καθὼς εἴρηται προσδεδέσθωσαν, δυο μὲν ἄνω,
 10 δύο δὲ κάτω. Τῆς δὲ κλίμακος πρὸς τὸν κεκλιμένον καταρτισμὸν 3
 αἰρετώτερόν ἐστί βάθρον μᾶλλον πᾶν τὸ κατὰ τὸ πέρασ τῆς σανί-
 δος τετραγώνοις ἐκκοπαῖς ἐκκεκομμένον πρὸς ἀσφαλῆ τὴν εἰς αὐτὸ
 τοῦ τονίου ἐνθεσιν. Ἡ μὲν παρασκευὴ ἡμῶν τίς εἶναι ὀφείλει, δεδή- 4
 luxations à l'aide de l'échelle ou du banc horizontaux et sur lesquels le
 malade doit être couché.

12. COMMENT IL FAUT RÉDUIRE LES LUXATIONS QUAND LE MALADE EST COUCHÉ.

On mettra l'échelle dans la position horizontale, et alors on placera des 1
 deux côtés, sous les extrémités des pieds de cette échelle, des pierres ou des
 morceaux de bois, pour l'élever du sol, et on recouvrira les degrés d'une
 étoffe de coton pour les égaliser; de cette manière, l'échelle équivaudra
 à un lit ou à un banc, eu égard à la manière dont on couche le malade
 dessus au moment où on réduit la luxation. On attachera la machine de 2
 traction à l'extrémité inférieure des pieds de l'échelle, et on y reliera de
 nouveau les poulies, ainsi que cela a été dit (ch. 8, p. 363), deux en haut
 et deux en bas. Quand il s'agit de réduire une luxation pendant que le 3
 malade est couché, on doit préférer à l'échelle tout banc dont la planche
 est creusée, à son extrémité, d'excavations quadrangulaires, destinées à
 recevoir avec solidité la machine de traction. Nous venons d'expliquer 4
 les dispositions que nous sommes obligés de faire prendre; nous parle-

1. ἐπικεκλιμένος om. R. — CH. 12, U. — 13. Ἡ ex em.; Εἰ R U. — Ib. μὲν
 l. 8. πέρασι ex em.; τέρασι R; πέρασ γὰρ παρασκευεῖ U. — Ib. ὀφείλει R.

Mai 143-144.

- λωται· τούτους δὲ πάλιν ἐκθήσομαι τοὺς τοῦ ὄμου καταρτισμούς.
- 5 Δεῖ δὴ τοίνυν ἐπὶ τῶν τοῦ ὄμου ἐξαρθημάτων κεκλιμένον σχηματί-
ζειν τὸν πλάγιον, ἢτοι ἐπὶ τῆς κλίμακος, ἢ ἐπὶ [τοῦ βάρου], τοῦ
τουρίου πλοσίον τῶν ποδῶν ὄντος, ὑπὸν μὲν ἐπὶ τε τῆς εἰς τὴν
μασχάλην καὶ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς, πρηνηῖ δὲ ἐπὶ τῆς ὑπίσω. 5
- 6 Λοιπὸν δὲ δεῖ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς ἀπάγειν τὰς τῶν
κάλων ἀρχὰς ὑπὲρ κεφαλῆς μὲν ἔμπροσθεν ἢ ὑπίσθεν οὔσας, καὶ
τῆς διπλῆς καιρίας τὴν μεσότητα περιτιθέναι τῷ βραχίονι μεταξὺ
τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ σφηνοειδοῦς, ὡς γίνεσθαι ἔξω τὰς τῆς και-
144 ρίας ἀρχὰς, καὶ | οὕτως ἔαν παρειμέναις, μετὰ ταῦτα δὲ καρχῆσιον 10
βρόχον, ἢ ἄλλον ἰσότονον περιτιθέναι τῷ βραχίονι, καθὼς ἐλέχθη
7 πρὸσθεν, οὗ βρόχου τὰς ἀρχὰς ἀγειν κάτω ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον. Λοι-
πὸν δὴ ἔχοντες [τὰς] ἀρχὰς κάτω πρὸς τοὺς πόδας, ἐνεργήσομεν
ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, [ἢ] κατὰ διάτασιν, ἢτοι κατὰ τὸ εὐθύ-

rons [maintenant] de ces [mêmes] luxations de l'épaule [dont il a déjà
5 été question plus haut]. Quand on veut réduire une luxation de l'épaule,
le malade étant couché, on l'étendra sur une échelle ou sur un banc,
la machine de traction étant placée à ses pieds, et on le mettra sur le
dos, quand la luxation a eu lieu dans l'aisselle ou en avant, et sur le
6 ventre, s'il s'agit d'une luxation en arrière. En cas de luxation dans l'ais-
selle, on amènera par-dessus la tête les chefs des cordes qui se trouvent
en avant et en arrière [de l'épaule]; on placera le milieu du cordon double
autour du bras, entre ce membre et l'embout en forme de coin, de ma-
nière que les chefs de ce cordon soient situés à l'extérieur, et on les lais-
sera pendre; après cela, on mettra autour du bras le *câble*, ou quelque
autre lacs à tension égale, ainsi que cela a été dit plus haut (p. 364), et
7 on fera descendre les chefs de ce lacs vers la machine de traction. Une
fois les chefs arrivés en bas, vers les pieds, nous agirons, soit en pre-
nant un point d'appui fixe et en tirant par le haut, soit en tirant des
deux côtés à la fois, effet que nous produirons ou par traction directe, ou

3. [τοῦ βάρου] ex em.; om. R U. — — 13. δὴ ex em.; δέ R U. — Ib. [τὰς] ex
5-6. πρηνηῖ. . . . διαφορᾶς om. R. — 6. em.; om. R U. — 14. ἢ ex em.; ἦς U;
ἐπάγειν R U. — 9. ὡς γίνεσθαι conj.; sis R. — Ib. [ἢ] ex em.; om. R U. —
γίνεται R U. — 10. παρανας (sic) U. Ib. κατὰ διάτασιν om. R.

πορον ἢ κατὰ μετάληψιν, ὡς πρόσθεν ὑπεδείχθη. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν 8
 αὐτάρκη τάσιν ταῖς καταλήλοις μοχλείαις ἀρθρεμβολεῖν τὸν βρα-
 χίονα· εὐθετεῖ δὲ εἰς τὴν τῆς μασχάλης διαφορὰν δύο μοχλευτικὰ
 ἐνεργήματα, τό τε κατὰ ἐξελκυσμὸν καὶ ἡ κατὰ σφάλμα· γίνεται
 5 δὲ ἐπιμενούσης τῆς τάσεως διὰ τῆς διπλῆς καιρίας. Τὰς ἀρχὰς δια- 9
 κρατήσαντες ἐξέλκομεν βιαίως τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος, ἅμα δὲ
 τῷ ἐξελκυσμῷ ἀντιμετάγομεν τὸν ἀγκῶνα ἔνδον πρὸς τὰς πλευ-
 ράς· τῷ γὰρ δεδηλωμένῳ ἐνεργήματι ῥαδίως ἐξάγεται καὶ εὐχερῶς
 μετάγεται ἢ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος εἰς τὸν ἕξω τόπον. Τοῦ δὲ ἐξελ- 10
 10 κυσμοῦ γενομένου, ἐπαγέσθω τὸ σφάλμα. Ὡς ταχύτατα ἅμα νοή- 11
 ματι ἢ μὲν τάσιν ἀνιέσθω· συλλαμβανέσθω δὲ ὁ βραχίον καὶ ἀνα-
 βιβαζέσθω πρὸς ἐνάρθρωσιν. Ταῦτα δεῖ ποιεῖν ἐπὶ τῆς εἰς τὴν 12
 μασχάλην διαφορᾶς.

par mouvement réflexe, ainsi qu'il a été dit plus haut (p. 370, l. 4). Quand 8
 l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on fera rentrer l'hu-
 mérus dans l'articulation par les mouvements de levier appropriés; or
 il y a deux de ces manœuvres qui conviennent pour la luxation dans
 l'aisselle, à savoir : la manœuvre par attraction et celle par glissement;
 mais la traction qu'on exerce avec le cordon double doit persister pen- 9
 dant qu'on fait [la première de] ces manœuvres. On attirera violemment
 la tête de l'humérus, en tenant les chefs; en même temps qu'on opère
 l'attraction, on poussera le coude en sens inverse, vers l'intérieur, dans
 la direction des côtes; car, à l'aide de la manœuvre indiquée, on enlève
 aisément la tête de l'humérus de l'endroit qu'elle occupait, et on la ra- 10
 mène facilement vers l'extérieur. Après avoir fait l'attraction, on passera 11
 au glissement. Aussi vite que possible, avec la rapidité de la pensée, on
 ralentit l'extension; on saisit le bras, et on le fait remonter pour réduire
 l'humérus. Voilà ce qu'il faut faire en cas de luxation de l'humérus dans 12
 l'aisselle.

4. Φλάσμα U; it. l. 10. — 10. ἐπα- Ὡς ταχύτατα conj.; ὡς ἂν τὰ σχήματα
 γέσθω ex cm.; ἐπαναγέσθω RU. — Ib. RU.

Mai 144-145.

ιγ'. Περὶ [τῆς ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ] ὤμου διαφορᾶς.

1 Ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς τοῦ ὤμου, ἐσχη-
 ματισμένου τοῦ πάσχοντος καθὼς δεδήλωται, ὑπέρῳ μὲν ἐπὶ τῆς
 ἔμπροσθεν διαφορᾶς, πρηνοῦς δὲ ἐπὶ τῆς ὀπίσω, κάλου ἢ καιρίας
 μεσότης ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιειλημένη ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ, καὶ
 τότε αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, ἀλλὰ μὴ κατὰ κᾶθετον 5
 τὸν πάσχοντα ὤμον, λοξαὶ δὲ ὡς ἐπὶ τὸν ἀντικείμενον φερέσθω-
 2 σαν, καὶ ἀποδιδόσθωσαν ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα. Ἡ δὲ αἰτία
 ἐζήτηται, διὰ τί οὐ κατὰ εὐθὺ ἀνάγονται αἱ ἀρχαὶ, ἀλλὰ λοξοῦμε-
 145
 3 ναι φέρονται ὡς ἐπὶ | τὸ ἀντικείμενον μέρος. Οἱ μὲν οὖν περὶ τὸν
 Πασικράτην καὶ τινες ἄλλοι ἔφασαν τοῦτο γίνεσθαι, ἵνα μὴ ὑπὸ 10
 τῆς τοῦ κάλου μεσότητος ἀνελκομένης τῆς τοῦ βραχίονος κεφαλῆς,
 ἐμποδίζηται ἢ κατατάσῃ· ἐπλανήθησαν δὲ τῇ τοῦ μηροῦ ὁμοιότητι
 τοῦ πρᾶγματος οὐκ ἔχοντος οὕτως· ὁ μὲν γὰρ μηρὸς ἐπικλινεῖα

13. RÉDUCTION DE LA LUXATION DE L'HUMÉRUS EN AVANT ET EN ARRIÈRE.

1 En cas de luxation de l'humérus en avant ou en arrière, on place le
 malade comme il a été dit (p. 383, l. 5), c'est-à-dire sur le dos pour la luxa-
 tion en avant, et sur le ventre pour la luxation en arrière; on introduit
 sous l'aisselle le milieu d'une corde ou d'un cordon enveloppé de laine
 ou de linge, et dont on ramène les chefs par-dessus la tête; seulement on
 ne suivra pas la perpendiculaire de l'humérus malade; mais on fera mar-
 cher ces chefs obliquement, dans la direction de l'épaule du côté opposé,
 2 et on les assujettira sur quelque objet immobile pour les retenir. On a
 agité la question de savoir pourquoi, au lieu de remonter ces chefs en
 ligne droite, on les portait obliquement vers le côté opposé. (Cf. ch. 28.)
 3 Pasicrate et quelques autres disent qu'on agissait ainsi, de peur que la
 tête de l'humérus, attirée en haut par le milieu de la corde, n'empêchât
 de pratiquer l'extension vers le bas; ces auteurs se sont laissé tromper par
 l'analogie du fémur; car, en vérité, il n'en est pas ainsi; en effet, le fé-

CU. 13, tit. [τῆς ἔμπρ. κ. ὀπ. τοῦ] — 7. πρὸς κρατήματι RU. — 8. ἀγον-
 Vid.; om. RU. — 5-6. κᾶθετον πάσχ. ται R. — 12. ἐμποδίζονται κατατάσσει
 RU; ἴσως κατὰ τὸν κᾶθετον P marg. R. — lb. δὲ αἱ τοὶ (sic) τῇ U.

κέχρηται γαμμοειδεῖ, ὃ δὲ βραχίων κατὰ ἡμίτομον ἐσφαίρωται, καὶ οὐχ ὡσπερ ὁ μηρὸς, οὕτω καὶ ὁ βραχίων ὑπὸ τῆς μεσότητος τοῦ κάλου ἀνέρχεται. Τίνος οὖν χάριν τοῦτο γίνεται; ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς 4 μεσότητος τοῦ κάλου ἀναπιεζόμενα τὰ τῆς μασχάλης σώματα πλη-
 5 ρώσῃ τὸν τῆς μασχάλης τόπον· τῆς γὰρ κοτύλης ἀναπληρωθείσης, οὐκέτι τόπον ἔξει πρὸς τὴν ἐνάρθρωσιν ἢ κεφαλή τοῦ βραχίονος. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡμεῖς κατὰ ταῦτα τοῖς οὐ πολλὰ πρὸ ἡμῶν γενομέ- 5 νοις σχηματίζομεν τὴν καιρίαν ἢ τὸν κάλον διὰ τὴν ἰστορημένην αἰτίαν. Εἰώθαμεν δὲ ποτε καὶ ἄλλως τὸ κράτημα ἐπιτελεῖν· δύο 6
 10 γὰρ βρόχους ἀνισοτόνους πλέκοντες περιτίθεμεν τῷ Ξάρακι καὶ τῷ νώτῳ καὶ ὑπὸ τὰς μασχάλας καὶ κατὰ ἀντίθετον ἄξιον τὰς ἀρ- χὰς ἀποδίδομεν τῷ κρατήματι. Γενομένου δὲ τοῦ κρατήματος κατὰ 7 τὸν ἰστορημένον τρόπον, βρόχον ἰσότονον τῷ βραχίονι περιτίθε- μεν, καθὼς εἴρηται ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορᾶς,

mur présente une inflexion en forme de gamma (Γ), tandis que l'humérus est arrondi en forme de demi-sphère, et ne remonte pas, comme le fait le fémur, sous l'action du milieu de la corde. Pourquoi donc agit-on ainsi? pour empêcher que les tissus qui forment l'aisselle ne soient refoulés par le milieu de la corde et ne remplissent la cavité axillaire: en effet, si la cavité cotyloïde vient à se remplir, la tête de l'humérus n'aura plus de place pour rentrer dans l'articulation. Quant à nous, pour la raison 5 que nous venons d'exposer, nous donnons également au cordon ou à la corde la position que lui donnaient nos prédécesseurs immédiats. Cepen- 6 dant nous avons l'habitude de nous ménager quelquefois aussi d'une autre manière un point d'appui fixe: à cet effet nous construisons deux lacs à tension inégale, et nous les plaçons autour de la poitrine et du dos, en les faisant passer sous l'aisselle; puis nous faisons marcher les chefs de ces lacs dans une direction opposée, pour les assujettir sur l'objet destiné à les retenir. Ce point fixe obtenu, de la manière que nous venons 7 de décrire, nous plaçons un lac à tension égale autour du bras, ainsi que nous l'avons dit en parlant de la luxation de l'humérus dans l'aisselle

1. καθ' ἡμοτομῶν RU. — 3-4. ἀνέρ- κατά om. R. — Ib. ἄξιον R. — 12. ἀνα-
 χεται. . . . κάλου om. R. — 11. καί ante δίδ. RU,

Mai 145-146.

καὶ τότε τοῦ βρόχου τούτου τὰς ἀρχὰς ἄγομεν κάτω ἐπὶ τὸ τόνοιον
καὶ ἀποδίδομεν τῷ ἄξονι, ἵνα [τῆ] τοῦ ἄξονος στροφῆ κρήσεις γέ-
8 νηται καὶ κατὰσσις. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν τῆ κατὰ ἵπωσιν
μοχλεία χρώμεθα πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταγωγὴν, τῷ Ξένари τῆς
χειρὸς βία ἰποῦντες τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος, καὶ τῆ ἐτέρα 5
ἀντανακλῶντες τὸν ἀγκῶνα · τὸ δὲ σημεῖον τῆς καταγωγῆς πρὸσθεν
9 ἡμῖν ἐδηλώθη. Ἐστίν ὅτε δὲ ποτε μετὰ τοῦ ἐξαρθρήματος καὶ κάταγμα
γίνεται κατὰ μέσον τοῦ βραχίονος καὶ ἀνάγκην ἴσχει ὁ ἰατρὸς ὑπὸ
τὸν αὐτὸν καιρὸν ἀμφοτέρα τὰ συμπλώματα καταρτίσαι · στήσω δὲ
146 τὸν λόγον διδασκαλίας χάριν ἐπὶ τῆς | εἰς τὴν μασχάλην διαφο- 10
10 ρᾶς, ἅμα τοῦ βραχίονος μέσου κατεαγόςτος. Ἐζήτησαν δὲ οἱ προ-
γενέστεροι ἄνδρες περὶ τοῦ καταρτισμοῦ τῶν τοιούτων συμπλωμά-
των, καὶ ὁ μὲν Πασικράτης πρῶτον κατήρτισε τὸ ὀλίστημα, ὅτι
πλείστην ἐζήτει βίαν ἐν τῷ καταρτισμῷ, τὸ δὲ κάταγμα ἦσσαν.

(ch. 8, et ch. 12), nous amenons les chefs de ce lacs en bas, à la machine de traction, et nous les assujettissons sur l'axe, afin d'obtenir, en 8 tournant l'axe, l'extension vers le bas avec un point d'appui fixe. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, nous avons recours, pour faire rentrer le membre dans l'articulation, au mouvement de levier qui agit par refoulement : [à cet effet], nous refoulons violemment, avec la paume de la main, la tête de l'humérus, tandis que, de l'autre main, nous fléchissons le coude en sens inverse; nous avons indiqué plus haut (ch. 10) quel était le signe de la rentrée de l'os dans l'articulation.
9 Il arrive quelquefois que la luxation est compliquée d'une fracture dans le milieu de l'humérus (cf. ch. 29), et que le médecin se trouve dans la nécessité de remédier à peu près en même temps aux deux accidents; comme exemple de ma démonstration je prends le cas où l'humérus s'est luxé dans l'aisselle, en même temps qu'il existe une fracture
10 au milieu de cet os. Nos prédécesseurs ont hésité sur la manière dont il fallait remédier à de pareils accidents; Pasicrate réduisait d'abord la luxation, parce qu'elle réclame, pour être réduite, l'emploi d'une force

2. [τῆ] ex em.; om. RU. — 4. πρὸς ex 8. ἴσχειν RU. — 13. καταρτίσαι RU;
om.; περὶ RU. — 6. τῆς κατὰ γῆς P. — καταρτισσαι (?) P. — 14. ἦσσαν] εἴσω R.

Ἄν δέ τις ὑπὸ τὸ κάταγμα περιτιθεὶς τὸν βρόχον τῷ αὐτῷ καιρῷ 11
 ἀμφοτέρα τὰ συμπλώματα καταρτίζη, τοῦ κατάγματος μᾶλλον ἢ
 δεῖ κατατεινομένου, ἐν ᾧ χρόνῳ αὐτάρκως τείνεται τὸ ἐξάρθρημα,
 [τὰ] περικείμενα πλέγματα τῷ κατάγματι ὑπερδιατεινόμενα ἀδι-
 5 κηθήσεται [καὶ τὰ] νεῦρα παραλυθήσεται, ἢ ῥαγήσεται · τάχα δὲ
 καὶ ὅλα τὰ σώματα, μήπω φθάσαντος τοῦ ἄρθρου χαλασθῆναι. Διὰ 12
 ταῦτα ἔδοξεν αὐτῷ ὑπὲρ τὸ κάταγμα βρόχον περιτιθέναι, καὶ πρῶ-
 τον τὸ ἐξάρθρημα καταρτίζειν, εἶτα μετὰ τοῦτο τὸ κάταγμα. Ἄρι- 13
 στίων δὲ ὑπὸ τὸν αὐτὸν καιρὸν ἠθέλησεν ἀμφοτέρα τὰ συμπλώματα
 10 καταρτίζειν · εἰ γὰρ πρῶτον τὸ ἐξάρθρημα καταρτισθῆ, ἐν τῇ
 τοῦ κατάγματος καταρτίσει: ὑπόγυος κατηρητισμένη ἢ κεφαλὴ τοῦ
 βραχίονος ἐκπεσεῖται. Τὰ δὲ εἰς εἰάτερον μέρος εἰρημένα ἐγκλή- 14
 ματὰ ἐσὶν ἀληθῆ, καὶ διὰ ταῦτα ἡμῖν ἀρέσκει πρῶτον μὲν καταρ-
 τίζειν τὸ ἐξάρθρημα, καὶ τότε τὸ κάταγμα, ἀλλὰ μετὰ ἀσφαλείας,

très-considérable, tandis que la fracture en exige moins. D'ailleurs, si l'on 11
 réduit simultanément la luxation et la fracture, en plaçant le lacs au-des-
 sous de la fracture, elle subira une extension plus forte qu'il ne convient;
 puis, au moment où on soumet l'os luxé à une traction d'une vigueur suf-
 fisante, les tissus qui entourent la fracture, étant tirillés outre mesure,
 seront lésés, et les nerfs seront paralysés ou déchirés; il peut même arri-
 ver que toutes les parties soient ainsi compromises, avant qu'on ait réussi à
 obtenir le relâchement de l'articulation. Pour cette raison, Pasicrate jugea 12
 qu'il fallait placer le lacs au-dessus de la fracture, et réduire d'abord la
 luxation, pour passer ensuite à la fracture. Aristion voulait, au contraire, 13
 remédier dans la même séance aux deux accidents: en effet, si l'on réduit
 d'abord la luxation, la tête de l'humérus récemment rentrée quittera l'ar-
 ticulation au moment où on réduit la fracture. Les objections qu'on se 14
 fait des deux côtés sont également justes, et, pour ce motif, nous sommes
 d'avis de réduire d'abord la luxation, et ensuite la fracture; mais nous
 voulons qu'on le fasse avec précaution, afin que le membre ne sorte pas

1. Ἄν δέ τις conj.; μὲν ἂν τις R U. — — 1b. τὰ ἐξάρθρηματα R U. — 4. [τὰ] ex
 2. ἀμφοτέρα om. R. — 2-3. ἢ δεῖ ex em. Vid.; om. R U. — 5. [καὶ τὰ] om.
 em. Vid.; ἢδη R U. — 3. ᾧ P; om. R U. R U. — 8-9. Ἀριστίων R U, et sic semp.

Mai 146-147.

- 15 ἵνα μὴ τῇ τοῦ κατάγματος κατατάσει ἐκπέσῃ καὶ τὸ ἄρθρον. Πρὸς
 δὲ τὸν καταρτισμὸν τὸ δὴ ἐκ τῶν κάλων ἠρτημένοι σφηνοειδῆς ἐν-
 τίθεται εἰς τὴν μασχάλην, καὶ πάλιν αἱ τῶν κάλων ἀρχαὶ ἀνάγον-
 16 ται ὑπὲρ κεφαλῆς. Τῷ βραχίονι ὑπεράνω τοῦ κατάγματος βρόχος
 καρχήσιος ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται, καὶ τούτου αἱ ἀρχαὶ ἄγον- 5
 ται κάτω, καὶ ἀποδίδονται ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα, κατὰ ἀνά-
 τασιν καταρτισθέντος τοῦ ἄρθρου, ἅτε ἐγκειμένου τοῦ σφηνοειδοῦς
 17 εἰς τὴν μασχάλην, ἵνα μείνῃ ἢ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος. Ἄμα δὲ καὶ
 αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ λύνονται κάτωθεν, καὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀναχθεῖ-
 147 σαι τῷ κρατῆ|ματι ἀποδίδονται, ἵνα κατὰ τὸ συναμφότερον ὑπὸ τοῦ 10
 σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βρόχου μείνῃ κεκρατημένον τὸ ἄρθρον ἐν τῇ
 18 ἰδίᾳ χώρᾳ. Γενομένων δὲ τούτων, βρόχος ὁ καρχήσιος ἢ ἄλλος ἰσό-
 τonos περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ
 ἀποδίδονται τῷ ἄξονι πρὸς τὴν κατάτασιν, ἵνα τὸ κατάγμα κατὰ

- 15 de l'articulation, par suite de l'extension de la fracture. Pour faire la ré-
 duction, nous introduisons donc l'embout en forme de coin suspendu
 aux cordes, dans l'aisselle, et nous faisons remonter les chefs de ces
 16 cordes par-dessus la tête. Nous entourons le bras, au-dessus de la frac-
 ture, d'un câble (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale,
 dont nous amenons les chefs vers le bas, pour les assujettir sur quelque
 objet immobile qui puisse les retenir, de manière qu'on réduise la luxa-
 tion en tirant vers le haut, attendu que l'embout est placé dans l'aisselle
 17 pour retenir en place la tête de l'humérus. En même temps on défait,
 en bas, les chefs du lacs, et on les porte par-dessus la tête, pour les assu-
 jettir sur l'objet destiné à les retenir, afin que le membre, serré à la fois
 par les deux agents, par l'embout et par le lacs, puisse rester en place.
 18 Après avoir fait cela, on place le câble, ou quelque autre lacs à tension
 égale, autour du bras, on fait descendre les chefs de ce lacs, et on les
 assujettit sur l'axe, pour obtenir une extension vers le bas, afin de pou-

2. δὲ ex em.; δὲ καὶ RU. — Ib. δὴ μήνη U. — Ib. ἐν om. R. — 13. ἀνά-
 γονται ex em.; δὲ RU. — 6. προσκρατήματι γονται RU. — 14-p. 390, l. 1. κατὰ
 (-τη U) RU, et sic fere semper. — 7. κατὰ κατάτασιν ex em. Vid.; κατὰ κατάταξιν
 ἐγκείμενον τὸ σφηνοειδῆς RU. — 11. P; κατάταξιν RU.

κατάτασιν καταρτισθῆ, τοῦ ἄρθρου ἄνω κεκρατημένου. Ἄπὸ τοῦ 19
 ὄμου ἐπὶ τὸν ἀγκῶνα μέτειμι.

ιδ'. Περὶ διαφορᾶς ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, ἐπὶ ἅν ἡ χεὶρ κέκαμπται 1
 ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη, τοῦ πάσχοντος ὑπὸ τοῦ ἐσχηματισμένου
 5 ἐπὶ τῆς ἐπικειμένης τῆ κλίμακι σανίδος τοῦ βάρου, καὶ τοῦ τονίου
 κάτω προσδεδεμένου, βρόχος ἀνιστόνος τῷ πῆχει περιτιθέσθω
 πλησίον τοῦ καρποῦ οὗ αἱ ἀρχαὶ [προσδεδέσθωσαν ἐνὶ κλιμακίῳ
 πρὸς κράτημα, τῷ δὲ βραχίονι περιτιθέσθω βρόχος ἰσότονος οὗ αἱ
 ἀρχαὶ] ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἀποδιδέσθωσαν ἀκινήτῳ
 10 τινὶ πρὸς κράτημα, καὶ τότε διπλῆς καιρίας ἢ μεσότης κατὰ τοῦ
 πῆχεως ἐγγυὲς τοῦ ἀγκῶνος τασσέσθω, καὶ ταύτης αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθω-
 σαν κάτω. Λοιπὸν δὲ ἔχοντες ἀρχὰς τοῦ βρόχου τοῦ περικειμένου 2
 τῷ βραχίονι ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἀρχὰς διπλῆς καιρίας κάτω, ἐνε-
 voir réduire la fracture à l'aide de cette espèce d'extension, pendant que
 le membre est retenu en haut. Je passe de l'épaule au coude. 19

14. RÉDUCTION DE LA LUXATION DU COUDE.

Dans les trois luxations du coude, où le membre est fléchi sans pou- 1
 voir s'étendre, nous nous servons d'une échelle, sur laquelle on a placé
 la planche d'un banc pour y coucher le malade sur le dos; nous lions en
 bas la machine de traction sur cette échelle, nous entourons l'avant-bras,
 dans le voisinage du carpe, d'un lacs à tension inégale, dont nous lions
 les chefs sur l'un des degrés de l'échelle pour les retenir; nous mettons
 autour du bras un lacs à tension égale, dont nous faisons remonter les
 chefs par-dessus la tête, pour les assujettir sur quelque objet immobile,
 afin de les retenir, et alors nous plaçons sur l'avant-bras, dans le voisi-
 nage du coude, le milieu d'un cordon double, dont nous amenons les
 chefs en bas. Les chefs du lacs qui entoure le bras étant donc placés au- 2
 dessus de la tête, et ceux du cordon double en bas, nous opérons, dès

CH. 14, l. 5. τοῦ βρόχου U; *trachleis* RU Vid. Cf. CH. 10, p. 375, l. 10; 376,
 Vid. — 7. οὗ om. R. — lb. αἱ om. U. l. 8, et CH. 30, p. 442. — 11. πῆχεως
 — 7-9. [προσδεδ.... ἀρχαί] conj.; om. conj.; ἀπὸς RU. — 12. δέ RU.

Mai 147-148.

γήσομεν ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν [ἢ κατὰ διάτασιν], ὡς ἐν
 3 τοῖς πρόσθεν ἰσiorήθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ταῖς αὐταῖς
 μοχλείαις χρησόμεθα ταῖς πάλαι ἐπὶ ὀρθῆς τῆς κλίμακος δεδηλω-
 4 μέναις. Ἐπὶ δὲ τῆς πρόσθεν διαφορᾶς ἐκτεταμένης τῆς χειρὸς, πάλιν
 τοῦ πάσχοντος ὑπὸ τοῦ ἐσχηματισμένου, βρόχος ἰσότονος περιτιθέ- 5
 σθω τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἄλ-
 λος βρόχος ἰσότονος τῷ πῆχει κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη περιτιθέ-
 5 σθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω πρὸς τοὺς πόδας. [Αἱ] δὲ τάσεις
 6 ὀφείλουσι γίνεσθαι ὡς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἐκτέθειμαι. Ταῖς δὲ αὐταῖς
 μοχλείαις ὀφείλει ἢ κατὰταξις τοῦ ἄρθρου γίνεσθαι, τῇ κατὰ ἴπω- 10
 7 σιν καὶ τῇ κατὰ περιόσφαλσιν. Ὡσαύτως | καταρτίζειν δεῖ ὡς ἐπὶ τοῦ
 148 ὀρθοῦ ἐδηλώθη, καὶ ὅταν τὸ ἕτερον ἰσίοον παρὰ φύσιν διατεθῆ,
 εἴτε τύχοι ὁ πῆχυς ἐξαρθρήσας, ἢ ἡ κερκὶς παραρθρήσας, πάλιν

lors, soit en tirant par en haut, à l'aide d'un point d'appui fixe, soit en
 tirant des deux côtés à la fois, comme nous l'avons exposé plus haut
 3 (ch. 10). Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, nous
 avons recours aux mêmes mouvements de levier que nous avons indi-
 qués, il y a déjà longtemps, en parlant de l'échelle placée perpendicu-
 4 lairement. Lorsque le coude est luxé en avant, cas dans lequel le membre
 reste étendu, on place également le malade sur le dos; on met autour
 du bras un lacs à tension égale, dont on amène les chefs par-dessus la
 tête; on entoure les parties fuyantes de l'avant-bras d'un autre lacs à ten-
 5 sion égale, dont on fait descendre les chefs vers les pieds. L'extension
 6 doit se faire de la manière que j'ai exposée plus haut. Il faut rajuster le
 membre à l'aide des mêmes mouvements de levier, c'est-à-dire de ceux
 7 qui agissent par refoulement et par glissement rotatoire. Quand l'un des
 deux os est dans une position contre nature, que le cubitus se soit luxé
 ou que le radius se soit déplacé, on fera encore la réduction comme
 nous l'avons indiqué en parlant de l'échelle placée perpendiculairement

1. [ἢ κατὰ διάτ.] conj.; om. RU. — RU. — 12. ἄρθρου R; ἄρθρου U. —
 2. ταῖς ex em.; ἢ ταῖς RU. — 4. πάλιν 13. εἴτε τύχοι ex em.; εἰ τύχη R; ἦτοι
 ex em.; καὶ πάλιν RU. — 6. ὑπεράνω U. — Ib. ἐξαρθρήσει R; ἐξαρθρήση U.
 τῆς κεφαλῆς U. — 8. [Αἱ] conj.; om. — Ib. ἢ om. R. — Ib. παραρθρήσει
 RU. — 9. ὡς om. U. — 10. κατὰταξις R; παραρθρήση U.

τῷ μὲν βραχίονι ἰσοτόνου περιτιθεμένου βρόχου, καὶ τῶν ἀρχῶν
 ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς ἀποδιδομένων κρατήματι, τῷ δὲ πῆχει ἀνισο-
 τίνου, καθὼς ἐδηλώθη, περιτιθεμένου, καὶ τῶν ἀρχῶν ἀγομένων
 κατὰ τὸ τόνιον, μοχλειῶν τῶν αὐτῶν δοκιμαζομένων πρὸς τὰς τῶν
 5 ὀστέων καταταγὰς. Σύμπας μοι ἀπήρτισται ὁ περὶ τοῦ ὤμου καὶ 8
 τοῦ ἀγκῶνος λόγος, ὥστε με δεῖν ἐπομένως περὶ τοῦ καρποῦ ἀπο-
 δεῖξαι.

ισ'. Περὶ καρποῦ.

Ὁ καρπὸς [εἰς] τέσσαρας τόπους παραρθρεῖ, ἔσω, ἔξω, ἔμπρο- 1
 σθεν, ὀπίσω, καταρτίζεσθαι δὲ ὀφείλει ἥτοι ἐπὶ τοῦ βάρου, ἢ ἐπὶ
 10 τῆς κλίμακος κεκλιμένης, παρακαθημένου τοῦ πάσχοντος τῆ κλί-
 μακι ἢ τῷ βάρῳ. Σχηματιζέσθω ἡ χεὶρ ὑπὲρ μὲν ἐπὶ τῆς ἔσω 2
 διαφορᾶς, πρηνῆς δὲ ἐπὶ τῶν λοιπῶν τριῶν διαφορῶν, καὶ τότε τῷ
 κοίλῳ τῆς χειρὸς πλάγιον καυτήριον προσδεδέσθω [ἢ] πλάγια σκυ-

(ch. 11) : on disposera un lacs à tension égale autour du bras, on fera remonter les chefs de ce lacs par-dessus la tête, pour les assujettir sur quelque objet destiné à les retenir; au contraire, on entourera l'avant-bras, ainsi que cela a été indiqué, d'un lacs à tension inégale, dont on fera marcher les chefs dans le sens de la machine de traction, et on recommandera les mêmes mouvements de levier pour remettre les os en place. J'ai achevé tout ce que j'avais à dire sur [les luxations de] l'hu- 8
 mérus et du coude; je dois donc maintenant traiter du carpe.

15. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU CARPE.

Le carpe peut se déplacer dans quatre directions, en dedans, en de- 1
 hors, en avant et en arrière, et il faut réduire ces déplacements, soit
 sur le banc, soit sur l'échelle placée horizontalement, en faisant asseoir
 le malade à côté de l'échelle ou du banc. On placera le bras dans la su- 2
 pination, en cas de luxation en dedans, et dans la pronation, pour les
 trois autres luxations du carpe; alors on liera en travers, sous le creux

2. τῷ ex em.; τοῦ RU. — 4. τόνιον R. — Ch. 15, l. 8. [εἰς] om. RU. — 9.
 ex em. Vid.; ἐπιτόνιον RU. — 6-7. δεῖξαι ὀπισθεν R. — 13. [ἢ] om. RU.

Mai 148.

3 τάλῃ. Εἶτα ἀσφαλιζέσθω τὸ μετακάρπιον πρὸς τι τῶν εἰρημένων,
καὶ τότε τοῖς προκειμένοις ἄκροις τῆς σκυτάλης ἢ τοῦ καυτηρίου
βρόχων ἀνισοτόνων ἀγκύλαι, ἢ διπλῶν καιριῶν μεσότητες περι-
τιθέσθωσαν, ὧν αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ἔμπροσθεν ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον.
4 Τῷ δὲ πῆχει πηλίσιον τοῦ καρποῦ βρόχος ἰσότονος περιτιθέσθω, οὗ 5
αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὀπίσω, καὶ πάλιν τάσεις γινέσθωσαν αἱ μικρῶ
πρὸσθεν εἰρημένοι, ἢτοι κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, ἢ κατὰ κρά-
5 τημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν. Μετὰ δὲ τὴν τάσιν ἐγκρινέ-
σθωσαν μοχλεῖαι αἱ ἐν τῇ Περὶ τῶν ὀλισθημάτων πραγματεία δε-
δηλωμένοι, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς κατὰ ἵψωσιν, 10
6 ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσω κατὰ παραγωγὴν. Μέτεμι δὲ τῇ
τάξει ἐπὶ τὴν ῥάχιν.

3 de la main, un fer à cautère ou un petit bâton. On assujettira le méta-
carpe à un des objets susdits, et, après cela, on placera autour des extré-
mités saillantes du bâtonnet ou du fer à cautère, soit des anses de lacs
à tension inégale, soit des cordons doubles qu'on appliquera par leur mi-
lieu, et on amènera les chefs de ces lacs ou de ces cordons en avant,
4 vers la machine de traction. On entourera l'avant-bras, dans le voisinage
du carpe, d'un lacs à tension égale, dont on amènera les chefs en arrière;
on aura recours de nouveau aux modes d'extension que j'ai décrits un
peu plus haut, soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le
5 bas ou par le haut, soit en tirant des deux côtés à la fois. Après avoir
pratiqué l'extension, on mettra en œuvre les mouvements de levier que
j'ai exposés dans le traité *Des déplacements articulaires* : en cas de luxa-
tion en dedans ou en dehors, le mouvement qui agit en refoulant, et,
pour les luxations en avant et en arrière, celui qui opère par impul-
6 sion latérale. Pour suivre l'ordre de mon sujet, je passe maintenant à
l'épine du dos.

3. βρόχου RU Vid. — Ib. ἀνισοτό- 8. ἀνάτασιν ex em.; δι' ἀνάτασιν RU.
νου Vid. — 4. τὸ em. R. — 5. Τῷ δι- — Ib. ἢ κατὰ ex em. Vid.; καὶ RU. —
πῆχει; R. — 7. καὶ ex em. Vid.; ἢ RU. — 9. αἱ om. R.

| ις'. Περὶ ῥάχεως.

149

Τῆς ῥάχεως ὑβώματα [τὰ] πρόσφατα ἐκ πληγῆς γινόμενα καταρ- 1
 τίζεται· πρὸς δὲ τὸν καταρτισμὸν πρηνῆ σχηματίζειν δεῖ τὸν πά-
 σχοντα, ἥτοι ἐπὶ τῆς κλίμακος τῆς ἐχούσης ἐπικειμένην τοῖς κλι-
 μακτῆρσι τὴν σανίδα, ἢ ἐπὶ τοῦ βάρου, τῶν τροχιλιῶν καθὼς
 5 ἐδηλώθη [προσδεδεμένων], ἔπειτα τῇ ῥάχει βρόχους περιτιθέναι
 ἥτοι ἰσοτόνους δύο, ἓνα μὲν ἄνω ὑπὲρ τὸ ὑβώμα, ἓνα δὲ κάτω ὑπὸ
 τὸ ὑβώμα, ἢ τέσσαρας ἀνισοτόνους ἀντιθέτους, δύο ἄνω καὶ δύο
 κάτω, καὶ τῶν μὲν ἄνω βρόχων τὰς ἀρχὰς [ἄγειν] ἄνω, τῶν δὲ κάτω
 κάτω· ἐνεργεῖν [δὲ], ἥτοι κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, ἢ κατὰ
 10 κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν, πρὸς δὲ τὴν διάτασιν ταῖς
 τροχιλίαις κατὰ μετάληψιν χρωμένου τοῦ ἐνεργοῦντος, εἶτα ἐγκρί-
 νειν μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαν καθὼς ὑπέδειξα ἐν τῇ Περὶ

16. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE L'ÉPINE DU DOS.

Les déviations récentes de l'épine du dos provenant d'une violence 1
 extérieure peuvent être réduites : à cet effet, on se sert ou d'une échelle
 sur les degrés de laquelle on a mis une planche, ou d'un banc, pour y
 coucher le malade sur le ventre; on attache à ces objets les poulies,
 ainsi qu'il a été dit (ch. 8 et 12); ensuite on met autour de l'épine du dos,
 soit deux lacs à tension égale, un au-dessus de la courbure et l'autre
 au-dessous, soit quatre lacs à tension inégale, tirant en sens inverse,
 deux en haut et deux en bas; on fait remonter les chefs des lacs d'en
 haut, tandis qu'on fait descendre ceux des lacs d'en bas; on opère,
 soit en tirant par en bas ou par en haut, à l'aide d'un point d'appui fixe,
 soit en tirant des deux côtés à la fois; mais, pour obtenir ce dernier
 effet, le médecin devra se servir des poulies, afin de produire un mou-
 vement réflexe; quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant,
 on aura recours aux mouvements de levier de la manière que j'ai en-

CH. 16, l. 1. [τὰ] ex em.; om. RU. — 9. κάτω om. R. — Ib.
 — 4. τῶν ex em.; καὶ τῶν RU. — 5. [δέ] ex em.; om. RU. — Ib. καὶ κατά-
 [προσδεδεμένων] ex em.; om. RU. — 6-7. ὑπὸ τούβωμα R; ὑπούβωμα U; ὑπὸ ἢ κατὰ διάτασιν om. R. — 11. εἶτ' U;
 τὸ ὑπόβωμα P. — 8. [ἄγειν] ex em.; εἰς τ' R. — 12. τὴν om. R.

Mai 149.

2 τῶν ἄρθρωνπραγματεία. Ἐπόμενον δέ ἐστι δηλῶσαι με τοὺς καταρτισμοὺς τῶν τοῦ μηροῦ ἕξαρθρημάτων.

ιζ'. Περὶ μηροῦ.

1 Ὁ μηρὸς εἰς τέσσαρας τόπους ἐκπίπτει, ἔσω, ἔξω, ἔμπροσθεν, ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν τριῶν διαφορῶν ἐστὶν ἐκτεταμένον τὸ σκέλος κάμπτεσθαι μὴ δυνάμενον, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς κέκαμ- 5
2 πλαι μὴ ἐκτεινόμενον. Ἐπὶ τῶν τριῶν διαφορῶν ἐπὶ ὧν ἐστὶν ἐκτεταμένον τὸ σκέλος, ὕψλιος ὁ πάσχων σχηματιζέσθω ἐπὶ κλίμακος, ἢ ἐπὶ τοῦ βάρου, καὶ τότε διπλῆς καιρίας ἢ κάλου μεσότης ἐρίω ἢ ὀθονίω περιειλημένη τῷ περινέῳ προστίθεται· αἱ δὲ τοῦ κάλου
3 ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς. Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς ἔξω καὶ τῆς 10 ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἀδιαφύρως προστίθεται τῷ περινέῳ τῆς καιρίας διὰ ὄλου ἢ μεσότης, ἐπὶ δὲ τῆς ἔσω διαφορᾶς μόνως μεταξὺ τοῦ κατὰ φύσιν μηροῦ καὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ καταρτιζομένου κώλου,

2 seignée dans mon traité *Des articulations*. La suite de mon sujet m'amène à exposer la réduction des luxations du fémur.

17. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU FÉMUR.

1 Le fémur peut se luxer dans quatre directions, en dedans, en dehors, en avant et en arrière, et, dans les trois [premières] espèces de luxation, le membre est étendu sans pouvoir être fléchi; au contraire, dans la luxation en arrière, le membre est fléchi sans pouvoir être étendu.
2 Dans les trois espèces de luxation où la jambe est étendue [sans pouvoir être fléchie], on se sert de l'échelle ou du banc pour y coucher le malade sur le dos; on applique contre le périnée le milieu d'un cordon double ou d'une corde, enveloppé de laine ou de linge, et on fait remonter les
3 chefs de la corde par-dessus la tête. Pour la luxation en dehors ou en avant, on peut appliquer comme on veut (cf. ch. 33, p. 452, l. 3) le milieu du cordon contre le périnée, sur toute sa surface; dans la luxation en dedans, le cordon doit être exclusivement appliqué entre le fémur intact et la tête de l'os qu'il s'agit de réduire, de peur que le cordon, étant placé

Cu. 17, l. 4. δ. ἐφ' ὧν RU. — 11. διαφορ. RU. — 12. μόνως conj.; ἢ μὲν ὡς RU.

ἵνα μὴ | ὑποκειμένη τῇ κεφαλῇ τοῦ μηροῦ καλύη κατατείνεσθαι τὸ 150
 κῶλον. Τούτου δὲ γενομένου, καρχίσιος βρόχος, ἢ ἄλλος ισότονος 4
 περιτίθεται τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγον-
 ται κάτω ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον, καὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται,
 5 ἵνα τῇ τοῦ ἄξονος σίροφῃ κράτημα γένηται καὶ κατάτασις. Ἐξέσθαι 5
 δὲ καὶ κατὰ ἀνάτασιν ἢ κατὰ διάτασιν ἐνεργῆσαι καθὼς ἐπὶ τοῦ
 ὤμου δεδηλωται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαις κεχρήμεθα 6
 ταῖς αὐταῖς ἰσλορημέναις ἡμῖν ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρωνπραγματεία.
 Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς, ἐπὶ ἧς ἔλεξα κεκαμμένον τὸ σκέλος 7
 10 μὴ ἐκτείνεσθαι, [τῶν ἄλλων] μὲν [ἀπάντων ὡσαύτως συντελουμέ-
 νων] ἀλλὰ ἢ τοῦ τουίου [οὔ] κάτω προσδεδεμένου, σχηματιζέσθω ὁ
 πᾶσχω καθέδριος μὲν, μᾶλλον δὲ προσανανενοκῶς πρὸς τὸ ὑπίον
 σχῆμα, ἐπιρρέπης πρὸς τὸ ἕτερον ἰσχίον. Ἐπειτα γίνεται τὸ κρά- 8
 τημα καθὼς ἐδηλώθη ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρωνπραγματεία, καὶ τότε

sous la tête du fémur, ne devienne un obstacle à la traction vers le bas.
 Après cela, on entoure la partie fuyante du fémur d'un câble (XLVIII, 4
 9) ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on fait descendre les
 chefs vers la machine de traction, et on les assujettit sur la cheville de
 l'axe, pour obtenir, en le tournant, une traction par en bas, à l'aide
 d'un point d'appui fixe. On pourra aussi se servir de la traction par en 5
 haut ou de la traction par les deux côtés à la fois, comme on l'a indiqué
 en parlant de l'humérus (ch. 12). Quand l'extension a acquis un degré 6
 d'intensité suffisant, on a recours aux mouvements de levier que nous
 avons exposés dans notre traité *Des articulations*. En cas de luxation en 7
 arrière, cas dans lequel j'ai dit que le membre était fléchi sans pouvoir
 être étendu, on fait, du reste, les mêmes préparatifs que pour les
 autres cas; seulement on n'attache plus la machine de traction en bas,
 et on place le malade sur son séant, de telle manière cependant que sa
 position se rapproche plutôt de la supination, et en le faisant pencher
 sur la hanche saine. Ensuite on se ménage un point d'appui fixe de la 8
 manière indiquée dans mon traité *Des articulations*, et alors on entoure

1. ὑποκειμένην RU. — 10. μὴ om. Ib. τοῦ om. R. — Ib. [οὔ] conj.; om.
 R. — Ib. [τῶν ἄλλων] conj.; om. RU. RU. — Ib. σχηματιζέσθω P; σχηματί-
 — 10-11. [ἀπ. ὡσαυτ. συντ.] conj.; om. ζεσθαι RU. — 13. γίνεται P; τείνε-
 RU. — 11. ἀλλὰ ἢ P; ἀλλ' εἰ RU. — ται RU.

Mai 150.

βρόχος καρχήσιος, ἢ ἄλλος ισότονος περιτίθεται τῷ μηρῷ, οὗ αἱ
 ἀρχαὶ ἄγονται κάτω, καὶ ἀποδίδονται τῷ ἄξονι πρὸς τὴν κατάτα-
 9 σιν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν πρὸς τὴν ἀρθρεμβολίαν ταῖς αὐ-
 ταῖς μοχλείαις χρώμεθα ταῖς ἰσίορημέναις ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων
 πραγματεία, πάλιν δὲ τῇ ἰπίτριδι σπάθῃ κατὰ ἐξελκυσμὸν μοχλευο- 5
 μένη ἔξω προβιβαζομένης τῆς τοῦ μηροῦ κεφαλῆς, καὶ τοῦ μὲν σκέ-
 λους τῇ κατατάσει ἐκτεινομένου, τοῦ δὲ πᾶσχοντος κατὰ ἀνατρο-
 πὴν ὑπλίου σχηματιζομένου πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν.
 10 Σημειούμεθα τὴν ἐμβολὴν ἐκ τῆς ἀπηχίσεως καὶ [τῆς] τοῦ σκέλους
 ἐκτάσεως· ἐπὶ πάσης γὰρ διαφορᾶς μετὰ τὸν καταρτισμὸν τεκμαί- 10
 ρόμεθα τὴν καταταγὴν, ἀπαρεμποδίστων ὄντων τῶν τοῦ σκέλους
 ἐνεργημάτων, τῆς κάμψεως λέγω καὶ τῆς ἐκτάσεως.

la cuisse du câble, ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on
 mène les chefs vers le bas de l'échelle pour les assujettir sur l'axe, en
 9 vue de la traction vers le bas. Quand l'extension a acquis un degré d'in-
 tensité suffisant, nous avons recours, pour faire rentrer le membre dans
 l'articulation, aux mouvements de levier exposés dans notre traité *Des*
articulations : à l'aide de la verge de refoulement, on exécute des mou-
 vements de levier qui agissent par attraction et qui font avancer la tête
 du fémur vers l'extérieur; on étend la jambe à l'aide de la traction par
 le bas et on place le malade sur le dos, en le renversant, pour obtenir
 10 la coaptation du membre. Nous constatons la rentrée du membre dans
 l'articulation au bruit [qui se produit] et à l'extension de la jambe; car,
 dans toutes les luxations du fémur, nous admettons que la coaptation a
 eu lieu lorsque, après les manœuvres de réduction, les fonctions du
 membre, je veux dire la flexion et l'extension, n'éprouvent pas d'obs-
 tacle.

5-6. μοχλευομένη P; μοχλευομένης ex em.; om. RU. — 11. ὄντων τοῦ τοῦ
 RU. — 6. ἔξω καὶ πρ. RU. — 9. [τῆς] U; ὄντων τοῦ R. — 12. τάσεως RU.

η'. Περὶ γόνατος.

[Τὸ] γόνυ εἰς τρεῖς τόπους παραρθρεῖ, ἔσω, ἔξω, ὑπίσω. | Ἄει δὲ ¹⁻²
 τοῦ σκέλους ἐκτεταμένου, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς
 ὑπὲρ τοῦ σκέλους ἐκτεταμένου, ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω
 διαφορᾶς πρηνῆ, καὶ τότε βρόχους ἰσοτόνους περιπιθέσθαι τοῖς κώ-
 5 λοις, ἓνα τῶ μῆρῳ πλῆσιον τοῦ γόνατος, καὶ ἄλλον τῇ κνήμῃ
 ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν, εἴτα πάλιν τοῦ τονίου κάτω προσδεδε-
 μένου, τὰς αὐτὰς δοκιμάζειν τάσεις τὰς ἐπὶ τῶν ἄλλων ὀλισθημά-
 των ἰσλορημένας, καὶ μοχλείας τὰς δεδηλωμένας ἐν τῇ Περὶ τῶν
 ἄρθρων πραγματείᾳ.

ιθ'. Περὶ σφυροῦ.

10 Τὸ δὲ σφυρὸν ποτὲ μὲν ἔσω, ποτὲ δὲ ἔξω διασπρέφεται, ἔστιν 1

18. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU GENOU.

Le genou peut éprouver des subluxations dans trois sens, en dedans, 1
 en dehors et en arrière. Comme [dans ces cas] la jambe est toujours 2
 étendue, on place le patient sur le dos pour la luxation en dedans ou en
 dehors, et sur le ventre pour la luxation en arrière; on dispose alors des
 lacs à tension égale autour des membres, l'un sur la cuisse, dans le voisi-
 nage du genou, et l'autre sur la jambe, au-dessus du mollet; ensuite on
 attache la machine de traction en bas, et on recommande les mêmes
 modes d'extension que nous avons exposés à propos des autres déplace-
 ments articulaires, ainsi que les mouvements de levier que nous avons
 indiqués dans notre traité *Des articulations*.

19. RÉDUCTION DE LA MALLÉOLE.

La malléole peut éprouver des distorsions, tantôt en dedans et tantôt 1

CH. 18, l. 1. [Τὸ] ex em.; om. R U. R. — 3. ὑπίσω om. U. — 4. βρόχους ex
 — 2. ἔσω] ἔξω R. — Ib. ἔξω] ὑπίσω em.; τοὺς βρ. R U.

Mai 151.

2 ὅτε δὲ ὀπίσω ὑποχωρεῖ. Πάλιν δὲ δεῖ τοῦ πάσχοντος καθεδρίου
 ἐσχηματισμένου, καὶ τοῦ σκέλους ἐκτεταμένου, βρόχον ἰσότονον
 περιτιθέναι τῇ κινήσει, οὗ τὰς ἀρχὰς ἄγειν ὀπίσω, τῷ δὲ σφυρῷ
 τὸν σανδάλιον ἢ τὸν δράκοντα, οὗ τὰς ἀρχὰς ἄγειν ἔμπροσθεν ἐπὶ
 τὸν ἄξονα, ἐνεργεῖν [δέ] κατὰ κράτημα καὶ κατὰσιν [καὶ] τὰς αὐ- 5
 τὰς ἐγκρίνειν μοχλείας τὰς παραδεδομένας ἐν τῷ Περὶ τῶν ὀλι-
 3 σθημάτων ὑπομνήματι. Τούσδε τοὺς καταρτισμοὺς ἐπέδραμον ἐπεὶ
 προηγουμένως περὶ αὐτῶν λέγω ἐν τῇ κινήσει τῶν ἐφεδράνων ὑρ-
 γάνων, μάλιστα δὲ τοῦ ἡμέτερου κατασκευάσματος.

κ'. Νυμφοδώρου γλωσσόκομον.

1 Τὸ Νυμφοδώρου γλωσσόκομόν ἐστίν ἐκ τῶν λεγομένων τετρα- 10
 2 γάνων τονίων. Πλευρὰ κατέχει δύο συμπεπηγότα πρὸς ἄλληλα
 κατὰ τὰ πέρατα δυσὶ τοῖς λεγομένοις διαπήμασιν· ἐστὶ δὲ τοῖς

2 en dehors; mais elle s'échappe aussi quelquefois par derrière. On fait
 asseoir le malade; on met le membre dans l'extension; on entoure sa
 jambe d'un lacs à tension égale, dont on amène les chefs en arrière; on
 place autour de la malléole le lacs à sandale ou le *dragon* (voy. XLVIII,
 4 et 5), dont on amène les chefs en avant sur l'axe; on tire vers le bas
 à l'aide d'un point d'appui fixe, et on pratique les mouvements de levier
 3 que j'ai exposés dans mon traité *Des déplacements articulaires*. J'ai passé
 rapidement sur ces [dernières] réductions, parce que je traite spéciale-
 ment ce sujet en parlant de l'action des machines à siège, et surtout de
 celle de mon propre appareil.

20. GLOSSOCOME DE NYMPHODORE.

1 Le glossocome de Nymphodore appartient à la classe des machines
 2 appelées *machines de traction carrées*. Cette machine a deux côtés réunis
 entre eux, à leurs extrémités, par deux pièces du genre de celles qu'on
 nomme traverses; les dimensions des traverses sont les mêmes que celles

4. τὸν σανδ. P; τὸ σανδ. RU. — 5. em.; Τούς δέ RU. — Ib. ἐπεὶ ex em.
 [δέ] ex em.; om. RU. — Ib. [καὶ] ex Vid.; ἐπὶ RU. — CH. 20, l. 10-11. τε-
 em.; om. RU. — 7. Τούσδε τοὺς ex τραγάνων om. R.

μέτροις τὰ διαπήγματα τοῖς πλευροῖς ἀνάλογον, μήκει μὲν καὶ πλά-
 τει διπλαισιαῖα, τῷ δὲ πᾶχει διδακτυλιαῖα. Ἰσῆς δὴ οὔσης τῆς 3
 ἀναμετρήσεως αὐτῶν, κατὰ λόγον ἐγένετο [τὸ] γλωσσόκομον ἴσον
 κυρίως τετραγώνῳ λεγομένῳ. Ἐν μέσοις δὲ | τοῖς πλευροῖς ἀνεσκαμ- 4
 5 μένοις καὶ κεκοιλιασμένοις κοιλότησιν ἐπιπολαίοις ἄξων ἔσσι κρυπλῶς
 μέσον ἔχων τύμπανον, καὶ τούτου τοῦ τυμπάνου ἐκατέρωθεν ἦτοι
 ἀγκύλια σιδηρᾶ δύο τὰ πάντα ἢ τρήματα γέγονε πρὸς κάλων ἐν-
 δεσιν, ὧν ἡ ἔνδεσις ἔσσι τοιαύτη· δύο κάλοι κατὰ τὰ μέσα μέρη
 περιτίθενται τοῖς ἀγκυλίοις καὶ ἀμματίζονται ἐκατέρωθεν πηλίσιον
 10 τῶν τρημάτων. Τεσσάρων δὲ οὐσῶν ἀρχῶν, δύο μὲν ἀρχαὶ διεκβάλ- 5
 λονται διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος τετρημένου ἔσθθεν ἔξω·
 αἱ δὲ λειπόμεναι δύο διὰ τοῦ ὑπισθίου. Τῷ δὲ τυμπάνῳ παρεσίηκε 6
 κατὰ εὐθὴ φακωτὸς κοχλίας ὁ λεγόμενος καὶ κατὰ ἐπισύνθεσιν κο-
 χλιάξων, οὗ τὸ ἄκρον ἔγκειται εἰς ἐπιτόλαιον κοιλότητα τοῦ ἐμ-

des côtés; leur longueur et leur largeur sont de deux palmes, et leur épaisseur est de deux doigts. Comme ces dimensions sont égales, le glos- 3
 socome équivalait donc naturellement à un carré proprement dit. On creuse 4
 et on façonne, sur la partie médiane de chacun des côtés, un enfoncement superficiel, et ces enfoncements contiennent un axe caché, dont le milieu porte un tambour; de chaque côté de ce tambour, il y a des boucles en fer ou des trous, qui sont, en tout, au nombre de deux, et qui ont été faits pour y fixer des cordes; voici de quelle manière on les y fixe : on place, par le milieu, une corde autour de chaque boucle, et, de chaque côté [du tambour], on fait un nœud à la corde, près des trous. Alors il y 5
 aura quatre chefs; on en fait passer deux de dedans en dehors par la traverse antérieure, qui est percée, et les deux qui restent par la traverse postérieure. A côté du tambour se trouve une vis lenticulaire, placée 6
 droit sur lui; on la désigne aussi par le nom composé d'*axe-vis*; son extrémité s'engage dans une cavité superficielle de la traverse antérieure;

1. μέν om. U. — 2. Ἰσ. δέ RU. — καὶ κατὰ R. — 10. Τεσσάρων] Πηλίσιον
 3. [τὸ] ex em.; om. RU. — 5. ἐπιπο- R. — 11. τετρημένοι U; τετρημένοι τε
 λίοις RU. — 6. τούτου om. R. — 7. R. — 12. Τὸ δὲ τύμπανον R. — 13-
 ἀγκυλιαῖα RU. — Ib. κάλων R, et sic 14. κοχλιάξων P Vid.; κοχλιάξων RU,
 semper. — 8. ὧν ἡ ἐνδ. om. R. — Ib. et sic semper.

Mai 152.

προσθίου διαπήγματος, τὸ δὲ ἐλικωτὸν μέρος τῷ τυμπάνῳ ἔγκρι-
 ται, τὸ δὲ λειπόμενον αὐτοῦ μῆκος διενήνεκται διὰ τοῦ τρήματος,
 καὶ κατὰ τὸ πέρασ ἔχει ἐπιτόνιον προσκείμενον πρὸς τὴν σίροφην,
 ἵνα διὰ τῆς τοῦ ἐπιτονίου σίροφῆς κινούμενος ὁ κοχλιάξων σίρέφῃ
 τὸ τύμπανον· σίρεφομένου δὲ τοῦ τυμπάνου, σίρέφεται ὁ ἄξων· 5
 κινουμένου δὲ τοῦ ἄξονος, εἰσάγονται αἱ ἔκθετοι τῶν κάλων ἀρχαὶ
 7 πρὸς τὰς τάσεις. ἔχει δὲ καὶ πώματα τὸ γλωσσόκομον χάριν τοῦ
 κρύπτεσθαι τὰ ἐν αὐτῷ μηχανήματα· ἔχει δὲ καὶ κρίκους τέσσαρας
 τοῖς πλευροῖς προσηλωμένους, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω, χάριν τῆς
 8 προσδέσεως τοῦ τονίου. Αὕτη ἡ κατασκευὴ κατὰ Ἀριστίωνά ἐστὶ 10
 τὸν Πασικράτους πατέρα, ἐπεὶ τοί γε κατὰ αὐτὸν τὸν Νυμφόδωρον
 ἄλλως ἔχει ἡ ὀργανοποιία τοῦ τονίου· ἐν γὰρ τῇ ἀρχαίᾳ κατασκευῇ
 [ἡ] τοῦ κοχλιάξονος ἐνθεσις οὐκ ἐστὶν ἐν τοῖς διαπήγμασιν, ἀλλὰ
 κατὰ τὴν τῶν πωμάτων τάξιν· δύο γὰρ εἰσι ψαλίδες σιδηραῖ ἐνη-
 λωμένοι τοῖς πλευροῖς, κατὰ τὰ μέσα μέρη τετρημένοι, ὧν ἡ μὲν 15

le filet de la vis s'engrène, au contraire, dans le tambour, et, dans le reste
 de sa longueur, l'axe-vis est enchâssé dans le trou et le dépasse; il est sur-
 monté, à son extrémité, d'un bouton qui sert à le tourner: en conséquence,
 en tournant ce bouton, on imprime un mouvement à l'axe-vis, qui fera
 tourner le tambour, mouvement de rotation que le tambour commu-
 nique à son tour à l'axe, d'où il résulte que, grâce à cet axe, on fait
 7 entrer dans la machine les chefs des cordes placés en dehors, afin qu'on
 puisse pratiquer l'extension. Le glossocome a aussi des couvercles, pour
 qu'on puisse cacher les pièces qu'il contient; il a, en outre, quatre
 anneaux cloués sur les côtés, deux en haut et deux en bas, qui doivent
 8 servir à attacher la machine. Voilà la structure du glossocome, d'après
 Aristion, père de Pasirate; car, d'après Nymphodore lui-même, la ma-
 chine était composée d'une manière différente: en effet, dans la construc-
 tion primitive, l'axe-vis n'est pas mis entre les traverses, mais il est placé
 dans la direction des couvercles; car il y a deux doublures voûtées en
 fer attachées par des clous aux côtés et percées d'un trou au milieu,

2. ἐλλειπόμενον RU. — 7. τὰς om. θεσις ex em.; ἐκθεσις R; ἐκθέσεις U. —
 U. — 11. κατὰ ex em.; καὶ κατὰ RU. 15. ταῖς πλευραῖς RU. — Ib. τὰ om.
 — 13. [ἡ] ex em.; om. RU. — Ib. ἐν- R.

ὑπόκειται τῷ ἄξονι, ἢ δὲ ἐπίκειται· ἀμφοτέροι δὲ παρὰ μέρος τοῦ
 τυμπάνου κεῖνται. Ἡ μὲν οὖν κάτω ψαλὶς σιενότερον ἔχει τὸ τρήμα,⁹
 ἢ δὲ ἄνω εὐρύτερον, τοῦ κοχλιάζονος ἐντὸς κατὰ τὰ πῶματα ὑπὸ¹⁵³
 τῶν ψαλίδων συνεσχημένου. Τὸ μὲν οὖν κάτω πῶμα ἀνεμποδίσιως 10
 κλείεται· τὸ δὲ ἕτερον ἐπικλείεται ἄνω διὰ τοῦ προκειμένου τοῦ
 κοχλιάζονος λεπιοτέρου μέρους, ᾧ τὸ ἐπιτόνιον ἐπιπέπηγεν. Τοῦτο 11
 δὲ τὸ πῶμα ἦτοι κατὰ τὴν μεσότητα ἐκτετμημένον [ἐστὶν ἢ] διχο-
 τομεῖται πλάγιον, καὶ τὸ μὲν τι αὐτοῦ μέρος μένει ἀκίνητον, τὸ δὲ
 ἐπικλείεται, κατὰ τὴν ἡμίσειαν τοῦ μήκους μηννοειδῆς ἐκκεκομμέ-
 10 νον, ἵνα ὅταν ἐπικλείηται τὸ πῶμα, ἢ μηννοειδῆς ἐκκοπή τὸ προ-
 κείμενον τοῦ κοχλιάζονος παραδέξηται. Ὁ δὲ Ἀριστίων οὐ συγκατα- 12
 τίθεμενος τῇ τοῦ Νυμφοδώρου κατασκευῇ περισσὸν ἄξονα προσέθηκε
 τῷ ὀργάνῳ ἔχοντα τύμπανα καὶ τρήματα, ἵνα [ὁ] μέσος τῶν ἀξό-
 νων κινούμενος ὀπουοῦν στήριζηται, καὶ μὴ τῇ βίᾳ παρεγκλίη.

l'une au-dessous et l'autre au-dessus de l'axe; ces voûtes sont placées de
 chaque côté du tambour. Le trou de la voûte d'en bas est plus étroit que 9
 celui de la voûte d'en haut, et ces voûtes retiennent l'axe-vis à l'intérieur,
 dans la direction des couvercles. Le couvercle d'en bas se ferme sans 10
 obstacle; mais l'autre est rabattu [et relevé] par la partie la plus mince
 de l'axe-vis, qui est saillante et sur laquelle est attaché le bouton. On 11
 fait une entaille dans le milieu de ce couvercle ou on le coupe trans-
 versalement en deux, et l'une de ses parties reste immobile, tandis qu'on
 rabat l'autre, laquelle présente, sur le milieu de sa longueur, une entaille
 en demi-lune, pour que la partie saillante de l'axe-vis puisse entrer dans
 cette excavation quand on rabat le couvercle. Aristion, qui n'approu- 12
 vait pas la construction inventée par Nymphodore, ajouta à la machine
 un axe superflu, pourvu de tambours et de trous, afin que l'axe du mi-
 lieu pût s'arrêter partout où on voudrait et n'éprouvât pas de déviation

1. ἢ δὲ ἐπίκειται τῷ ἄξονι αὐτῷ· ἀμφ. R. — 3. ἐντὸς ex em.; ὄντος U; ὄντως R. — 4. ψαλίδων] ἴσως καμάρας P marg. — Ib. συνεχομένου R. — Ib. κάτω e marg. P; om. P text. R U. — 5. ἐπικλ.] οἶμαι ἄνω ἐπιτίθεται (ἐπιπωματίζεται?)

P. — Ib. πρ. τοῦ ex em.; πρ. διὰ τοῦ R U. — 6. ἐπιτόνιον P; τόνιον R U. — 7. [ἐστὶν ἢ] conj.; om. R U. — 10. ἐπι- κλίηται R. — 13. [ὁ] ex em.; om. R U. — 14. ὀπουοῦν ex em.; ὄπου ἄν R U. — Ib. μήτε μία R.

Mai 153-154.

13 Μετέθηκε δὲ καὶ τοὺς κρίκους πλῆσιόν τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγμα-
 τος, ἵνα τοῦ τονίου ἢ πρὸςδεσις μὴ γίνηται κατὰ τὴν τῶν πωμά-
 των τάξιν, ἀλλὰ κατὰ τὴν τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος, ἅμα δὲ καὶ
 τὰς ἀρχὰς τῶν κάλων διὰ τῶν πωμάτων ἐξέβαλεν, ἅς μὲν ἄνω, ἅς
 14 δὲ κάτω. Τῇ τῶν κρίκων διαθέσει ἡμεῖς συναινοῦμεν, τὸν δὲ δεύτε- 5
 ρον ἄξωνα ὡς περισσὸν παραιτούμεθα· αὐτάρκης γὰρ ἐστὶν ὁ εἶς
 15 ἄξων πρὸς τὴν χρεῖαν ἐξ εὐτόνου ὕλης κατασκευασμένος. Εἰρημέ-
 νης ἡμῖν τῆς κατασκευῆς τοῦ γλωσσοκόμου, ἀκόλουθόν ἐστί καὶ ἐπὶ
 τὴν τοῦ ὀργάνου κίνησιν χωρῆσαι.

κα'. Περὶ κινήσεως τοῦ ὀργάνου.

1 Ἐπὶ τῶν τοῦ ὤμου ἐξαρθρημάτων, μάλιστα δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μα- 10
 σχάλην διαφορᾶς, τῆς κλίμακος παρασκευασθείσης ὡς ἐδηλώθη ἐν τῇ
 κινήσει τοῦ Νειλέως πλινθίου, ἀντὶ τοῦ πλινθίου νῦν ἀσφαλιζέσθω
 154 πρὸς τὴν κλίμακα τὸ ὄργανον, καὶ προσδε|δέσθω τῇ κλίμακι κατὰ
 13 par suite de la violence avec laquelle on agissait sur lui. Aristion déplaça
 aussi les anneaux et les mit près de la traverse antérieure, afin qu'on
 n'attachât pas la machine dans la direction des couvercles, mais dans
 celle de cette traverse; en même temps il passa les cordes à travers les
 14 couvercles, les uns en haut et les autres en bas. Nous sommes d'accord
 avec Aristion quant à la disposition des anneaux; mais nous rejetons
 le second axe comme inutile: en effet, un seul axe suffit pour l'usage
 qu'on veut en faire, pourvu qu'il soit fabriqué avec des matériaux so-
 15 lides. La construction du glossocome étant exposée, nous devons passer
 à l'action de cette machine.

21. DU MODE D'ACTION DU GLOSSOCOME.

1 Pour les luxations de l'humérus, surtout pour celle qui se fait dans
 l'aisselle, on prépare l'échelle ainsi que nous l'avons indiqué en parlant
 de l'action du *plinthium* de Nilée (ch. 8); seulement on assujettit sur
 l'échelle, au lieu du *plinthium*, la machine dont nous parlons actuelle-

2. τοῦ ex em.; διὰ τοῦ R U.— 5. συναι- 21, l. 12. Νιλέως R, sic semp.— Ib. νῦν
 νοῦμεν P; συνενοῦμεν U; συνονοῦμεν R. om. R. — 13-p. 404, l. 1. κατὰ τὸ κλι-
 — Ib. τὸν δὲ ex em.; ὧν τὸν R U. — Cn. μάκιον ex em.; κ. τὴν κλίμακιν (κί R) R U.

τὸ κλιμάκιον, μὴ κατὰ τὴν τῶν πωμάτων τάξιν, ἵνα μὴ ὑπὸ τοῦ
 κοχλιάξονος ἐγκόπλωνται αἱ καιρίαι, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἐμπρόσθιον
 διάπηγμα, κρίκων πωλσιῶν αὐτοῦ ὄντων. Ἄνοιγέσθω δὲ καὶ τὰ πώ- 2
 ματα, εἶτα αἱ τῶν δεδεκότων τὸν ἄξονα κάλων ἀρχαὶ ἐκλαμβανέσθω-
 5 σαν, αἱ μὲν ἄνω, αἱ δὲ κάτω, καὶ τότε πρὸς τὸν καταρτισμὸν ὑπο-
 πόδιον πωλσιῶν τῆς κλίμακος τιθέσθω, ᾧ ἐπιβεβηκὼς ὁ πάσχων
 ὑπερτιθέτω τὴν χεῖρα, ἵνα τὸ σφηνοειδὲς ἐντεθῆ εἰς τὴν μασχάλην.
 Βρόχος ὁ καρχῆσιος, ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὔ 3
 [αἱ] ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν πρὸς τὰς ἄνω τῶν κάλων ἀρχάς, ἵνα τῇ τῶν
 10 μηχανημάτων κινήσει εὐθύπορος γένηται κατάτασις, καὶ ἡ κατὰ μετὰ-
 ληψιν τρόπῳ τοιούτῳ. Αἱ ἀρχαὶ τοῦ βρόχου διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν 4
 μεταλαμβάνονται καὶ ἐπάγονται, καὶ πρὸς τὰς τῶν κάλων ἀρχὰς
 ἀμματίζονται, ὅτε πάλιν συμβαίνει τῇ κινήσει τῶν τοῦ γλωσσο-
 κόμου μηχανημάτων κατάτασιν γίνεσθαι τὴν κατὰ μετάληψιν τῶν

ment; on la fixe sur l'échelon, non dans la direction des couvercles, pour éviter que l'axe-vis n'empêche [le mouvement libre] des cordons, mais dans le sens de la traverse antérieure, près de laquelle il y a des anneaux. On ouvrira aussi les couvercles; ensuite on fera passer à 2 l'extérieur de la machine les cordes liées sur l'axe, les unes en haut et les autres en bas; alors, pour opérer la réduction, on mettra près de l'échelle un escabeau, sur lequel le malade devra monter pour passer son bras par-dessus le degré de l'échelle, afin qu'on puisse placer l'embout en forme de coin dans l'aisselle. On place le câble (XLVIII, 9) 3 ou quelque autre lacs à tension égale autour du bras; on amène les chefs de ce lacs vers ceux des cordes d'en haut, afin que l'agencement des diverses pièces de la machine puisse donner lieu à une traction directe par en bas ou à une traction dans le même sens, mais par mouvement réflexe; cette dernière traction s'obtient de la manière suivante. On fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas, on tire sur eux 4 et on les relie par un nœud aux chefs des cordes; il en résulte que l'agencement des diverses pièces du glossocome donne lieu à une traction vers le bas, tenant à une interversion du mouvement (*mouv. réflexe*)

2. ἐκόπλ. U; ἐκόπλ. R. — 9. [αἱ] ex R U. — 14. μετάλ. ex em.; μετάλ. κατά- em.; om. R U. — 13. ὅτε ex em.; ὅτι τασίς γίνεσθαι (γίγνεται U) R U.

Mai 154-155.

5 τοῦ βρόχου ἀρχῶν. Μεταλαμβανομένων δὲ καὶ διὰ τῶν ἄνω, εἴτα
ἀποδεδεμένων ταῖς κάτω τῶν κάλων ἀρχαῖς, πάλιν τῶν μηχανημά-
6 των κινουμένων, ἢ κατὰ ἀντιμετάληψιν γίνεται κατάτασις. Αἱ δὲ
ἐξῆς μοχλεῖαι συντελοῦνται κατὰ τὸν εἰρημένον τρόπον ἐπὶ τῆς εἰς
τὴν μασχάλην διαφορᾶς, ἢ κατὰ ἐξεγκυσμὸν ὑπὸ τῆς διπλῆς και- 5
7 ρίας, τὸ δὲ σφάλμα διὰ χειρῶν, τῆς τάσεως χαλασθείσης. Ἰσiorή-
θησαν τοῖς ἄλλοις καὶ διὰ τοῦ αὐτοῦ ὄργάνου οἱ κατὰ ἀνάτασιν
8 [καταρτισμοί. Τὸ τόνιον] ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς μετατίθεται, καὶ τότε
τὸ σφηνοειδὲς ἐπερηρισμένον τῷ κλιμακίῳ, μὴ προσδεδεμένον δὲ
αὐτῷ, ἐντίθεται εἰς τὴν μασχάλην, ἔπειτα αἱ ἀρχαὶ [τῶν ἀπό] τοῦ 10
σφηνοειδοῦς προσάπτονται ταῖς κάτω ἀρχαῖς τῶν κάλων τοῦ ὄργα-
9 νου. Βρόχος δὲ ὁ καρχήσιος περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ
155 ἄγονται κάτω, καὶ ἀποδίδονται κάτω κλιμακίῳ ἀκινήτῳ πρὸς [τὸ]

5 des chefs du lacs. Si on fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en haut [et par celles d'en bas], et si ensuite on les relie aux chefs des cordes d'en bas, l'agencement des diverses pièces de la machine produira alors une traction vers le bas tenant à une double interversion de mouvement.
6 Les mouvements de levier qui doivent succéder se font de la manière que j'ai décrite à propos de la luxation de l'humerus dans l'aisselle (cf. ch. 8, p. 369); le mouvement d'attraction s'opère avec le cordon double, et le glissement avec les mains; avant d'en venir au glissement, on relâchera
7 la tension. Les autres médecins ont encore exposé des méthodes de réduction qui consistent à produire, avec la même machine, l'extension
8 par en haut. On transporte la machine vers le haut, au delà de la tête; alors, pour placer l'embout en forme de coin dans l'aisselle, on ne le lie plus sur le degré de l'échelle, on l'appuie seulement sur lui; ensuite on réunit les chefs des cordes qui viennent de l'embout à ceux des cordes
9 d'en bas de la machine. On entoure le bras du câble; on amène les chefs de ce lacs vers le bas et on les assujettit, également en bas, sur un des degrés de l'échelle, afin d'obtenir ainsi un point d'appui fixe et une ex-

2. ἀποδεδεμ. ex em. Vid.; ἀποδιδου. νιον] conj.; om. R U. — Ib. μετατίθ. ex R U. — Ib. τῶν μ. ex em.; γὰρ τῶν μ. R U. em.; ὑπερμετατίθ. R U. — 9. ἐπερηρισμένον P; ἐπιρισμένον U; ὑπερρηρισμένον R. — 10. [τῶν ἀπό] ex em.; om. R U. — 7. δι' αὐτοῦ τοῦ R. — 13. [τό] ex em.; om. R U. — 8. [καταρτισμοί. Τὸ τό-

κράτημα γίνεσθαι καὶ ἀνάτασιν εὐθύπορον. Δύναται δὲ [καὶ] κάτω 10
 τοῦ τουίου δεδεμένου ἀνάτασις ἢ κατὰ μετάληψιν [γίνεσθαι]. Τῶν 11
 τοῦ βρόχου ἀρχῶν ἀποδομένων τῷ κρατήματι ὡς ἰσθόρηται, αἱ
 ἀρχαὶ τῶν ἀπὸ τοῦ σφηνοειδοῦς κάλων διὰ τῶν τροχιλιῶν μετα-
 5 ληφθεῖσαι ἀποδίδονται ταῖς ἄνω ἀρχαῖς τῶν τοῦ ὄργάνου κάλων,
 ἵνα τῇ τῶν μηχανημάτων κινήσει ἢ κατὰ μετάληψιν γίνηται ἀνά-
 τασις. [Ἡ δὲ διάτασις] γίνεται τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν μηκέτι τῷ 12
 κρατήματι, ἀλλὰ τοῖς κάλοις τοῦ ὄργάνου ἀποδιδόμενων, ἥτοι κατὰ
 εὐθὺ τοῖς ἄνω, ἢ κατὰ μετάληψιν τοῖς κάτω. Πάλιν μετὰ τὴν αὐ- 13
 10 τάρκη τάσιν ταῖς αὐταῖς μοχλείαις ἐχρήσαντο ταῖς μικρῶ πρὸςθεν
 εἰρημέναις. Εἰρηταί μοι τὰ τῆς ἰστορίας ὥσπερ δὲ ἐπὶ τοῦ Νειλέως 14
 πλινθίου ἐκτέθειμαι, καὶ ἐπὶ τούτου μοι ἀρέσκει, ὀρθῆς οὔσης τῆς

tension directe par le haut. On peut aussi pratiquer l'extension par le haut 10
 à l'aide d'une interversion de mouvement, tout en attachant la machine
 en bas. Après avoir assujetti les chefs du lacs sur le point d'appui fixe, 11
 comme cela a été dit plus haut (cf. ch. 8, p. 369), on fait passer les chefs
 des cordes venant de l'embout en forme de coin par les poulies [d'en
 haut] et on les attache à ceux des cordes d'en haut de la machine, afin
 d'obtenir, par l'agencement des diverses pièces du glossocome, une ex-
 tension par en haut tenant à une interversion de mouvement. L'extension 12
 qui se fait des deux côtés à la fois a lieu quand on n'attache plus les chefs
 du lacs sur le point d'appui fixe, mais sur les cordes de la machine, soit
 directement sur les cordes d'en haut, soit par interversion de mouvement
 sur celles d'en bas. Quand on avait obtenu une extension d'une inten- 13
 sité suffisante, on recourait aux mouvements de levier dont j'ai parlé un
 peu plus haut. J'ai raconté ce qui se rapporte à la tradition; mais, comme 14
 je l'ai exposé à propos du *plinthium* de Niléa (*ibid.* et ch. 12, p. 383), je
 suis d'avis d'opérer [uniquement] en tirant par le bas et en attachant l'em-

1. Δύναται R. — Ib. [καὶ] ex cm. κάτω R. — 10. τάσιν τοιαύταις RU. —
 Vid.; om. RU. — 2. ἢ ex em.; δὲ ἢ 10-11. ταῖς... εἰρημέναις P; τοῖς....
 RU. — Ib. [γίνεσθαι] conj.; om. RU. εἰρημέναις RU. — 12. τούτου ex em.;
 — 3. ἀποδομένων U. — 6. ἢ om. R. τοῦτο RU. — Ib. ὀρθῆς ex em.; ὀρθοῦ
 — 7. [Ἡ δὲ διάτασις] conj.; om. RU. U; ὀρθρου R. — 12-p. 407, l. 1. οὔσης
 — Ib. γίνηται καὶ τῶν R; γίνεται ἢ τῶν τῆς κλίμακος ex em. Vid.; ὄντος τοῦ κλι-
 P. — Ib. τῷ P; om. RU. — 9. τοῖς δὲ μακίου RU.

Mai 155.

κλίμακος, κατὰ κατὰτασιν ἐνεργεῖν, ἀσφαλιζομένου τοῦ σφηνοειδοῦς
 πρὸς κλιμάκιον, τὴν δὲ ἀνάτασιν καὶ τὴν διάτασιν ὑπερτίθεσθαι·
 ἀσθενεῖς γὰρ εἰσιν αὐταὶ αἱ τάσεις· κεκλιμένου δὲ τοῦ πᾶσχον-
 15 τος, οὕτω ποτὲ ἐδικαίωσα καταρτίζειν. Ἀρκοῦμαι τοῖς ἰσλορημένοις
 καταρτισμοῖς πρὸς τὴν τοῦ ὄργανου κίνησιν, παραδείγμασιν αὐ- 5
 τοῖς χρησάμενος· πάντα γὰρ [τὰ] ὀλισθήματα καὶ τοῦτο τὸ ὄργα-
 νον καταρτίζειν δύναται, ὡσπερ καὶ τὸ Νειλέως πλινθίον· τὰ μὲν
 γὰρ μηχανήματά ἐστί διάφορα, οἱ δὲ αὐτοὶ καταρτισμοὶ, ὥστε
 ὑμᾶς ἀπὸ τῶν προεκτιθεμένων τὴν ὅλην κίνησιν δύνασθαι τοῦ ὄρ-
 γάνου γινώσκειν. 10

κβ'. Ἀπελλίδου ἢ Ἀρχιμήδου τρίσπαστον.

1 Γνωστέον ἐστὶν ὑμῖν ἐν πρώτοις ὅτι οὔτε ὁ Ἀπελλίδης, οὔτε Ἀρ-
 χιμήδης ἦσαν ἰατροὶ, ἀλλὰ μηχανικοὶ ἄνδρες, οἳ καὶ τὸ ὄργανον ἐπε-

bout en forme de coin sur le degré de l'échelle, quand je me sers de
 l'échelle placée perpendiculairement, et je crois devoir renoncer, dans ce
 cas, à l'extension par le haut et à celle qui se fait des deux côtés à la fois,
 car ces modes d'extension sont peu efficaces; au contraire, quand le ma-
 lade est couché, j'ai cru pouvoir faire quelquefois la réduction par l'une
 15 ou l'autre de ces méthodes. Pour [donner une idée] du mouvement de
 la machine actuelle, je me contente de signaler les réductions dont il
 vient d'être question; ce sont des exemples que j'ai voulu donner, car
 tous les déplacements articulaires peuvent être réduits par la machine
 dont nous nous occupons, de même qu'ils peuvent l'être par le *plinthium*
 de Nilée: en effet, les pièces de ces deux machines sont différentes, mais
 les réductions sont les mêmes: ce que j'ai exposé plus haut pourra donc
 vous apprendre également l'action complète de la machine.

22. TRISPASTE D'APPELLIDÈS OU D'ARCHIMÈDE.

1 Sachez d'abord qu'Apellidès et Archimède n'étaient médecins ni l'un
 ni l'autre; ils s'occupaient de machines, et ils ont inventé le présent appa-

1. κατὰ κατὰτασιν ex em. Vid.; κατὰ- τοῦτο U; τούτων R. — Ch. 22, tit.
 τασιν U; κατὰ τάσιν R. — 6. [τὰ] ex Ἀπελλίδος R text. U; ἀπ' ἀελλίδος R
 em.; om. RU. — Ib. τοῦτο τό ex em.; ind. — 2. ἦσαν P; εἶσαν U; ἄν R.

νόησαν, καθάπερ ἐν τῇ ἰστορίᾳ παρειλήφαμεν, πρὸς τὰς τῶν πλοίων
καθολκὰς, οὐ χερσὶ τῶν κάλων ἐλκομένων, ἀλλὰ ἐργάταις· οἱ δὲ τότε 156
ἰατροὶ συστειλάντες τὰ τῆς κατασκευῆς μέτρα, τόνιον ὄργανον ἰατρι-
κὸν τὸ τρίσπαστον τοῦτο πρὸς τοὺς τῶν ἐξαρθρημάτων καὶ τῶν κα-
5 ταγμάτων καταρτισμοὺς ἐποίησαν. Ἔστι δὲ αὐτοῦ ἡ κατασκευὴ αὕτη· 2
τὸ ὅλον ἐκ διαφορᾶς ἐστὶ τῶν λεγομένων τετραγώνων ὑπομήκων·
συμπηγίαν δὲ ἔχει τοιαύτην. Δύο πλευρὰ μήκει τετραπαλαισιαῖα, 3
τῷ πλάτει δακτυλιαῖα· ταῦτα δὲ τὰ πλευρὰ συνέσχηται πρὸς ἄλληλα
τοῖς διπαλαισιαῖοις διαπήγμασι, πλάτει δακτυλιαῖοις. Τῷ πλάτει 4
10 μάλισια δὲ τὸ ὀπίσθιον διάπηγμα ἐξδακτυλιαῖον γίνεται διὰ [τὰ]
πώματα, τὸ δὲ ἐμπρόσθιον διπαλαισιαῖον. Ὡς δὲ Πασικράτης ἰσθ- 5
ρησεν, ἐν μέσοις τοῖς πλεуроῖς ἀνεσκαμμένοις κοιλότησιν ἐπιπολαίοις
δύο εἰσὶν ἄξονες κρυπτοὶ πλῆσιον τῶν πλευρῶν τροχοὺς ἔχοντες·
ἐκάτερος δὲ τροχὸς τέτρηται τρήματι διαμπερεῖ· τὰ δὲ τρήματα

reil, ainsi que la tradition nous l'apprend, pour lancer des vaisseaux ;
seulement, pour cet usage, on se servait, non pas des mains, mais de
cabestans, pour attirer les cordes ; les médecins de cette époque rédui-
sirent les dimensions de l'appareil, et firent de ce trispaste une ma-
chine médicale de traction pour réduire les luxations et les fractures.
Voici comment il est construit : considéré dans son ensemble, le tris- 2
paste appartient à la classe des machines dites *machines carrées et allon-*
gées ; il est fabriqué de la manière suivante. Il y a deux côtés, dont la 3
longueur égale quatre palmes, [la largeur deux palmes,] et l'épaisseur
un doigt ; ces côtés sont réunis entre eux par des traverses de deux palmes
[de longueur] et dont l'épaisseur est d'un doigt. Quant à la largeur, on 4
donne, à cause des couvercles, une dimension de six doigts à peu près
à la traverse postérieure, et une de deux palmes à la traverse antérieure.
D'après ce que dit Pasistrate, les côtés sont creusés au milieu de cavités 5
peu profondes, qui contiennent deux axes cachés, lesquels sont près
des côtés de la machine, surmontés à leur tour [chacun] de [deux]
roues ; chaque roue est percée d'un trou qui va de part en part ; ces trous
ont été faits pour y attacher des cordes ; voici comment on s'y prend

7. πλευραὶ RU. — 8. συνέσχηται ex sæpius. — 9. διαπαλ. RU ; it. l. 11. —
em. ; συνέχεται P ; συνέχεται R ; συνε- 10. μάλισια] ζήτει U marg. — 10-11.
χείται U. — Ib. προσάλληλα RU, et sic διὰ πώματα RU ; διαπώματα P.

Mai 156.

6 ταῦτα γέγονε πρὸς κάλων ἔνδεσιν· ἔστι δὲ τοιαύτη. Δύο κάλοι λαμβάνονται ἡμματισμένοι κατὰ τὰ πέρατα· οὗτοι οἱ κάλοι εἴρονται διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου ἄξονος καὶ διέλκονται, ἵνα τὰ ἄμματα τοῖς τρήμασι προσπέσῃ, καὶ τότε ἕκαστος κάλος τῷ κατὰ αὐτὸν τροχῷ περιειλεῖται διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ὀπισθίου ἄξονος, 5
7 καὶ ἄμματιζεται. Ὁ δὲ ὀπίσθιος ἄξων ἐν μέσῳ τῷ μεταξὺ τῶν τροχῶν διασλήματι τρήμα ἔχει· πάλιν δὲ καὶ τοῦτο τὸ τρήμα πρὸς 8 ἔνδεσιν κάλου. Κάλος δὲ εὐμήκης λαμβάνεται διημματισμένος κατὰ ἓν πέρασ, εἴτα εἴρεται διὰ τοῦ δεδηλωμένου τρήματος καὶ ἀνέλκεται, ἵνα τὸ ἄμμα τῷ τρήματι προσπέσῃ, ἔπειτα εἰλεῖται τῇ μεσότητι τοῦ ἄξονος, καὶ τότε τὸ πέρασ αὐτοῦ διεκβάλλεται διὰ τοῦ 9 ὀπισθίου διαπήγματος μέσου τετρημένου. Τί δὴ νῦν γίνεται; πρὸς τινος τοῦ ἐκθέτου κάλου ἐλκομένου τῇ χειρὶ καὶ ἀνειλημένου σίρφε-
ται ὁ ὀπίσθιος ἄξων· σίρφεομένου δὲ τούτου, εἰσάγονται ἄλλαι ἀρχαὶ

6 pour les attacher. On prend deux cordes pourvues de nœuds à leurs extrémités; on passe ces cordes par les trous [des roues] de l'axe antérieur et on les attire par ces trous, afin de faire tomber les nœuds sur eux; alors on roule chaque corde autour de la roue qui lui correspond, on la fait passer par les trous [des roues] de l'axe postérieur et on y fait un nœud.
7 Au milieu de l'axe postérieur, dans l'espace qui existe entre les roues, il y a un trou, et ce trou a également été fait pour y fixer une corde.
8 On prend une corde ayant une longueur considérable, et qui est pourvue d'un nœud à l'une de ses extrémités; on passe cette corde par le trou que nous venons d'indiquer et on l'attire pour faire tomber le nœud sur le trou; puis on roule la corde autour du milieu de l'axe, et alors on fait passer le bout de cette corde par la traverse postérieure,
9 qui est munie d'un trou au milieu. Qu'arrive-t-il maintenant? si quelqu'un attire avec sa main la corde qui sort de la machine et s'il l'enroule autour de cette main, il fait tourner l'axe postérieur, et la rotation de cet axe fait entrer dans la machine d'autres chefs de cordes

1. ἐνδέσεις RU. — 2. αἴρονται RU. δὴ ex em.; δέ RU. — 13. τινος conj.; — 5. ὀπισθίου ex em. Vid.; ἐμπροσθίου τήν RU. — Ib. ἀνειλημένου U; ἀνει- RU. — 9. εἴρηται U; ἤρηται R. — 12. λουμένου P.

τῶν ἐκθέτων κάλων · εἰσὶ | δὲ τέσσαρες, δύο καὶ δύο. Τῶν κάλων ἢ ¹⁵⁷
 ἔνδεσῖς ἐστὶ τοιαύτη · δύο λαμβάνονται κόλοι ἡμματισμένοι κατὰ ¹⁰
 τὰ πέρατα · οὗτοι οἱ κόλοι εἴρονται διὰ δύο τρημάτων τοῦ ἐμπρο-
 σθίου ἄξονος ὄντων ἐν τῷ μεταξύ διασλήματι τῶν τροχῶν, καὶ διελ-
 5 κονται, ἵνα τὰ ἄμματα προσπέσῃ τοῖς τρήμασι, καὶ τότε αἱ τῶν
 κάλων ἀρχαὶ διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος τετρημένου ἔσωθεν
 ἕξω ἐκλαμβάνονται · ἢ εἰς κάλος διπλοῦς, οὗ αἱ ἀρχαὶ διὰ τῶν τρη-
 μάτων τοῦ ἐμπροσθίου ἄξονος ἐκλαμβάνονται καὶ διελκονται, ἵνα
 τὸ μέσον τοῦ κάλου κατὰ τὸ μεταξύ διάσλημα τῶν τρημάτων γένη-
 10 ται. Ἐπειτα αἱ τοῦ κάλου ἀρχαὶ διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου ¹¹
 διαπήγματος ἐκλαμβάνονται, ἄλλοι δὲ δύο κόλοι λαμβάνονται ἡμ-
 ματισμένοι κατὰ τὰ πέρατα. Οὗτοι οἱ κόλοι εἴρονται διὰ δύο τρη- ¹²
 μάτων τοῦ ὀπισθίου ἄξονος, ὄντων μὲν ἐν τῷ μεταξύ διασλήματι
 τῶν τροχῶν, κεχωρισμένων δὲ τοῦ μέσου τρήματος. Οὗτοι οἱ κόλοι ¹³
 15 εἴρονται · εἶτα ὅταν αὐτῶν τὰ ἄμματα προσπέσῃ τοῖς τρήμασι,

qui en sortent; ces cordes sont au nombre de quatre, deux en avant et
 deux en arrière. Voici comment on attache ces cordes : on prend deux ¹⁰
 cordes pourvues de nœuds à leurs extrémités, on les fait passer par deux
 trous pratiqués dans l'axe antérieur et placés dans l'espace qui sépare les
 roues, et on attire les cordes par ces trous, pour faire tomber les nœuds
 dessus; alors on fait passer, de dedans en dehors, les chefs des cordes
 par la traverse antérieure, qui est percée; ou bien on prend une seule
 corde double, dont on fait passer les chefs par les trous de l'axe anté-
 rieur, et on les attire à travers ces trous, pour faire tomber le milieu de
 la corde sur l'espace qui existe entre les trous. Puis on fait passer les chefs ¹¹
 de cette corde par les trous de la traverse antérieure, et on prend deux
 autres cordes munies de nœuds à leurs extrémités. On passe ces cordes ¹²
 par deux trous pratiqués dans l'axe postérieur et placés dans l'espace
 qui sépare les roues, trous distincts du trou du milieu. On passe [donc] ¹³
 ces cordes; puis, quand leurs nœuds sont arrivés sur les trous, on les

1. κάλων R, et sic sapius; item sæ- em.; τροχιλλῶν U; τροχίλων R. — 7.
 pius U. — Ib. εἰσὶ ex em.; εἰς RU. — ἕξωθεν U. — Ib. λαμβάνονται RU. —
 Ib. τέσσαρες P; τέσσαρας RU. — 2. τῶν 12. δύο ex em.; τῶν δύο R; τῶν U. —
 δύο RU. — 3. τοῦ ex em.; διὰ τοῦ RU. 13. ὄντων P; ἐν τῶν U; ὡν τό R. —
 — 4. τῶν ὄντων RU. — Ib. τροχῶν ex 14. τροχίλων RU.

Mai 157.

τότε διέλκονται καὶ διεκβάλλονται διὰ τοῦ ὑπισθίου διαπήγματος
 τετρημένου, ὥστε νῦν εἶναι ἐκθέτων κάλων ἀρχὰς πέντε, ἢ δύο μὲν
 14 διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος, τρεῖς δὲ διὰ τοῦ ὑπισθίου. Ἐλκο-
 μένου δὴ τοῦ μέσου ὑπισθίου κάλου τῆ χειρὶ, καὶ τῶν κρυπτῶν κά-
 λων ἀντιμετειλημένων, ὡς εἴρηται, εἰσάγονται [αἱ] ἐκθετοὶ τῶν 5
 κάλων ἀρχαί, αἷς ἀρχαῖς ἀποτείνονται αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σω-
 15 μάτων καιρίαι. Ταύτην τὴν παρασκευὴν ὁ Πασικράτης εἰσηγησά-
 μενος κατηγόρησε τῆς ὀργανοποιίας ὡς ἀπράκτου· ἢ γὰρ ὅλη ἐνέρ-
 γεια τοῦ ὄργάνου κίνησις γίνεται [τοῦ] ὑπισθίου κάλου τῆ χειρὶ
 ἐλκομένου· οὐκ ἰσχύσει δὲ ἐν τοῖς καταρτισμοῖς ἢ χεὶρ τὴν τοσαύτην 10
 βίαν ὑπομεῖναι, καὶ μάλιστα ἐπὶ μεγάλων ἄρθρων καὶ ἐπὶ σωματῶν
 εὐτόνων· ἥς αἰτίας χάριν μετεποίησε τὴν ὀργανοποιίαν, καὶ τοὺς
 δύο κρυπτοὺς ἄξονας ἐκθέτους κατεσκεύασε, τὸν μὲν ἐμπρόσθιον

attire à travers ces trous et on les fait passer par la traverse postérieure,
 qui est percée; il en résulte que, dès lors, il y a cinq chefs de cordes
 sortant de la machine, à savoir deux qui passent par la traverse anté-
 14 rière, et trois qui traversent la pièce postérieure de même nom. Lors
 donc qu'on attire avec la main celle des cordes postérieures qui est placée
 entre les autres, les cordes cachées se déroulent en sens inverse, et,
 comme on l'a dit plus haut, les chefs des cordes qui sortent de la ma-
 chine sont amenés dans son intérieur, et ces chefs tendent les cor-
 15 dons venant des parties qu'on doit soumettre à l'extension. Après avoir
 exposé cette manière de construire la machine, Pasistrate en blâme la
 structure, prétendant qu'elle est inefficace; en effet, toute son ac-
 tion consiste dans le mouvement de la corde postérieure, qu'on attire
 avec la main; or, dans une luxation, la main ne pourra pas agir avec
 une force aussi considérable [que l'opération l'exige], surtout quand
 il s'agit de grandes articulations et d'individus robustes; pour cette rai-
 son, Pasistrate a changé la construction de la machine; il a converti
 les deux axes cachés en axes saillants, donné à l'axe postérieur des
 dimensions plus considérables qu'à l'antérieur, et fait, dans le dernier,

3-4. Ἐλκόμενα δὲ διὰ τοῦ R U. — em.; τῶν ἀποτείν. R U. — 7. κηρείαι R,
 5. ἀντιμετειλημένων R U. — Ib. [αἱ] ex et sic sæpius. — 9. [τοῦ] ex em.; om.
 em.; om. R U. — 6. αἷς ex em.; ταῖς R U. — 10. ἰσχύει R. — 12. μετεποίη-
 R; τάς U. — Ib. αἱ ἀπὸ τῶν τειν. ex σαν R.

- μικρότερον ἡλασσωμένον ταῖς ἐκθέτοις | ἀποτορνώσσει, τὸν δὲ ὀπί- 158
 σθιον μείζονα καὶ μακροτέρας τὰς ἀποτορνώσεις ἔχοντα. Καὶ τῷ 16
 μὲν ἐμπροσθίῳ ἄξονι προσήλωσε τύλους ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορ-
 νώσεις, τῷ δὲ ὀπισθίῳ προσέθηκεν ἐπιτόνια [ῆ] περιαγωγίδας.
 5 Ἐνδεδεμένων δὴ τῶν ἀξόνων δυσεκρίπτως, τοῖς δακτύλοις τὸ ὄρ- 17
 γανον ἐν τοῖς καταρτισμοῖς οὕτως ἐκίνησεν. Τὰς ἀπὸ τῶν τει- 18
 νομένων σωμάτων καιρίας περιέθηκε τοῖς ἐκθέτοις τύλοις τοῦ ἐμ-
 προσθίου ἄξονος, ἵνα τῇ τοῦ ὀπισθίου ἄξονος στροφῆ καὶ τοῦ προ-
 σθίου εἰλουμένου ὑπὸ τῶν ἀντελουμένων κάλων αἱ τάσεις γίνωνται.
 10 Ἄριστιαν δὲ ὁ τοῦ Πασικράτους υἱὸς ὑπήνητησε τῷ πατρὶ ἡγροηκότι 19
 τὴν ἀρχαίαν τοῦ ὄργανου κατασκευὴν · ἐν γὰρ τῇ ἀρχαίᾳ, Φησὶν,
 ὄργανοποιία οὐκ ἐν κοιλότησι πλευρῶν ἐκινουῦντο οἱ ἄξονες, ἀλλὰ

plus petites que dans l'autre, les parties arrondies au tour, parties
 qu'il rendit assez longues dans l'axe postérieur. Il cloua des chevilles 16
 sur les parties arrondies au tour de l'axe antérieur, et ajouta à l'axe
 postérieur des boutons ou des manivelles. Ayant attaché les cordes sur 17
 les axes de manière à ce qu'elles ne pussent pas être dérangées facile-
 ment, il mettait la machine en mouvement avec les doigts, de la ma-
 nière suivante, quand il s'agissait de réduire des luxations. Il plaçait 18
 les cordons provenant des parties sur lesquelles on voulait exercer une
 traction autour des chevilles de l'axe antérieur, pour obtenir l'exten-
 sion en tournant l'axe postérieur, qui imprimait, à son tour, un mou-
 vement de rotation à l'axe antérieur, par l'intermédiaire des cordes dé-
 roulées en sens inverse. Aristion, le fils de Pasistrate, se posa comme 19
 l'adversaire de son père et lui reprocha de n'avoir pas connu l'ancienne
 construction de la machine; en effet, dans l'ancienne construction,
 disait Aristion, les axes n'opéraient pas leur mouvement dans des ca-
 vités creusées sur les côtés, mais autour de pivots cloués sur ces côtés,
 et ils étaient pourvus d'une cavité en forme d'alvéole; on peut, du

2. μακρότερα U. — 4. ἐπιτορίας U. Vid.; ὀπισθίου RU. — 9. ἐλουμ. RU.
 — 1b. [ῆ] ex em.; om. RU. — 5. δὴ ex — 1b. ἀντελουμένων RU. — 1b. αἱ
 em.; δέ RU. — 1b. δυσεκρίπτως conj.; τάσεις] αἰτίας ἤs R. — 1b. γίνονται
 δυσὶ κρυπτοῖς RU. — 1b. τοῖς om. R. RU. — 10. Ἄρτιαν R. — 12. κυκλό-
 — 7. ξύλοις RU. — 8-9. προσθίου P τησι R.

Mai 158.

περὶ κνώδακας προσηλωμένους τοῖς πλευροῖς κοιλότητα ἔχοντες
 20 ὀλμισκοειδῆ, ὡςπερ ἔστι θεάσασθαι τὸ τοιοῦτον γινόμενον ἐπὶ τῶν
 21 μὴν οἱ τροχοὶ κοῖλοι εἰσιν, ἀλλὰ ὑπερέχοντες. Ἐπίπερ οὖν ὀλμι- 5
 σκοῖς περὶ κνώδακας κινουῦνται, καὶ οἱ τροχοὶ εἰσι μετέωροι, εὐχε-
 ρέστατα τῶν ἀξόνων κινουμένων, ἀνεμπόδιοι αἱ τάσεις ἔσονται, καὶ
 χειρὶ ἔλκηται ὁ κάλος· διὰ γὰρ αὐτὸ τοῦτο καὶ τρίσπαστον προσηγο-
 ρεῦθη τὸ ὄργανον, ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ ἐνεργοῦντες κάλοι, εἷς μὲν ἔκθε-
 22 τος, δύο δὲ κρυπτοί. Ταῦτα μὲν ὑπὸ τούτου πεπιθανολόγηται· ἀληθῆ
 δὲ ἦν τὰ ὑπὸ τοῦ Πασικράτους εἰρημένα· οὐδὲ γὰρ ἡ χεὶρ ἰσχύει 10
 ἔλκουσα τὸν κάλον καταρτίσαι καλῶς, ἀλλὰ τάχα ἴσως πρὸς τὴν
 σχολικὴν ἐπίδειξιν κινῆσαι τὸ ὄργανον, ἢ δὲ ἐν τοῖς καταρτισμοῖς
 βία διὰ τῆς χειρὸς οὐκ ἐπιγενήσεται· διὰ ἣν αἰτίαν ἔδοξεν ἡμῖν, τῶν
 αὐτῶν γινομένων τῶν δεδηλωμένων ἐν τῇ ἀρχαίᾳ κατασκευῇ, τρίτον

reste, voir fonctionner un appareil analogue dans les machines qui
 servent à puiser de l'eau, machines qu'on tourne facilement, à cause de
 20 leur mode de construction. En outre, les roues n'étaient pas creuses
 21 (*cachées?*), mais proéminentes. Comme les axes se meuvent à l'aide
 d'alvéoles autour de pivots, et que les roues sont détachées, leur mou-
 vement est très-facile et l'extension n'éprouve pas d'obstacle, même
 quand on tire la corde avec la main; c'est, d'ailleurs, pour cela même que
 la machine a reçu le nom de *trispaste* (ou *triple tireur*), parce qu'il y a
 22 trois cordes qui agissent, une corde saillante et deux cachées. Tels sont
 les arguments assez plausibles d'Ariston; néanmoins les objections de
 Pasistrate étaient justes, car la main n'est pas assez puissante pour ré-
 duire convenablement les luxations, en tirant la corde; elle pourra suf-
 fire peut-être pour mettre la machine en mouvement, quand on veut
 faire une démonstration dans un cours; mais on n'obtiendra pas la force
 exigée pour les réductions: pour cette raison, nous avons cru qu'il fallait,
 en conservant tous les détails que nous avons indiqués en parlant de
 l'ancienne construction de la machine, ajouter à cette machine un troi-

1. κοιλότητος RU.— Ib. ἔχοντας RU. αἱ τάσεις om. U. — 7. τοῦτο conj.; ποῦ
 — 2. ὀλμισκοειδῆ ex em.; ἔλικοειδῆ U; RU. — 9. ὑπό om. U. — 11. ἔχουσα R.
 ἔλικοειδεῖς RP. — 4. τρόχιλοι R. — 6. — Ib. ταχύς ὡς πρὸς R.

ἄξονα προσλίθηναι τῷ ὄργανῳ ἔκθετον, ὅπως ὁ ὑπίσθιος νῦν μέσος
 γένηται ἄξων. Ὁ δὲ μέσος ἐχέτω τρήμα καὶ ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀπο- 23
 τορνάσσει σκυτάλας, ἢ περιαγωγίδας, ἢ ἐπιτόνια· τοῦ δὲ μέσου
 [τοῦ] ὑπίσθιου κάλου, | μετὰ τὴν περὶ τὸν ἄξονα περιείλησιν, ἢ 159
 5 ἀρχὴ διείρεται διὰ τοῦ [τοῦ] ἐκθέτου ἄξονος τρήματος, [καὶ] ἐφαμ-
 ματίζεται. Τούτων δὲ γενομένων, τῇ τοῦ ὑπίσθιου ἄξονος στροφῇ, 24
 τῇ τοῦ ἐκθέτου λέγω, ἀντιπεριελημένου τοῦ κάλου τῷ ἐκθέτῳ ἄξονι,
 κινεῖται ὁ μέσος ἄξων· στροφεομένου δὲ αὐτοῦ, κινεῖται καὶ ὁ ἐμ-
 πρόσθιος ἄξων· τῇ δὲ τῶν τριῶν ἄξόνων στροφῇ εἰσάγονται [αἱ]
 10 ἔκθετοὶ τῶν κάλων ἀρχαί, αἷς ἀποδέδενται αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων
 σωματῶν καιρίαι. ἔχει δὲ καὶ πώματα τὸ τόνιον ὡς [τὸ] γλωσσό- 25
 κομον, ἵνα κρήνηται τὰ μηχανήματα· ἔχει δὲ καὶ κρίκους τοῖς
 πλευροῖς προσηλωμένους τῆς προσδέσεως χάριν. Τοιαύτη ἐστὶν ἢ 26

sième axe, qui devait être saillant, afin que l'axe qui auparavant était
 l'axe postérieur devint maintenant l'axe du milieu. L'axe du milieu doit 23
 avoir [dans ce cas] un trou, et, sur ses parties arrondies au tour, des
 leviers, des manivelles ou des boutons; puis on prend, parmi les trois
 cordes passées par la traverse postérieure, celle qui occupe le milieu;
 on fait traverser par le chef de cette corde le trou de l'axe saillant, et
 on l'assujettit sur ce trou à l'aide d'un nœud. Quand on a pris ces dis- 24
 positions, la rotation de l'axe postérieur, je veux dire de l'axe saillant,
 imprime un mouvement à l'axe du milieu, vu que la corde roulée aupara-
 vant autour du dernier axe se déroule maintenant en sens inverse au-
 tour de l'autre; la rotation de l'axe du milieu fait mouvoir aussi l'axe
 antérieur, et la rotation des trois axes amène dans l'intérieur de la ma-
 chine les chefs saillants des cordes, auxquels on a attaché les cordons
 venant des parties du corps sur lesquelles on veut pratiquer l'extension.
 Cette machine de traction a aussi, comme le glossocome, des couvercles 25
 destinés à cacher les appareils; elle a également des anneaux cloués sur
 les côtés et destinés à attacher la machine. Voilà quelle est la construction 26

4. [τοῦ] ex em.; om. R U. — 5. διεί- em.; om. R U. — 5-6. ἐφασματίζονται
 ρεται ex em.; διήρηται U; διήρηται R; R U. — 8-9. στροφεομένου... ἄξων om.
 διειρέρηται P. — Ib. [τοῦ] ex em.; om. R. — 9. [αἱ] ex em.; om. R U. — 11. τὸ
 R U. — Ib. τρήματα R. — Ib. [καὶ] ex om. R. — Ib. [τό] ex em.; om. R U.

Mai 159.

σύμπασα τοῦ τρισπάστου κατασκευῆ· οἱ δὲ καταρτισμοὶ οἱ αὐτοὶ εἰσιν οἱ δεδηλωμένοι ἐπὶ τοῦ γλωσσοκόμου· τὰ μὲν γὰρ κινούμενα μηχανήματά ἐστὶ διάφορα, εἰσαγωγή δὲ κάλων ἢ αὐτῆ, τῶν καιριῶν
 27 πρὸς τοὺς κάλους ἀμμιατιζομένων. Τετελείωται ἡμῖν καὶ ἡ τοῦ τρισπάστου κατασκευῆ.

5

κγ'. Περὶ κατασκευῆς τοῦ [τοῦ] τέκτονος ὀνομαζομένου ὄργανου.

1 Κατεσκευάσθαι τὸ τοῦ τέκτονος ὄργανον διὰ [τῆσδε] τῆς συμπηγίας· δύο σκέλη ἐπινοήσας ἐπιβεβηκότα βάσει τῇ λεγομένη κρηπίδι, ὀργανικῇ ἀναμετρήσει μεμετρημένα, μήκει μὲν δύο ἡμισυ πηχῶν, ἢ μακρότερα, πλάτει δὲ τετραδάκτυλα, καὶ πᾶχει τριδάκτυλα, ταῦτα τὰ σκέλη συνέπηξε πρὸς ἄλληλα δυοῖν διαπήγμα-
 10 σιν, ἐνὶ μὲν κάτω, ἀφ'eslῶτι τῆς βάσεως πενταπαλαισιγίατον μέ-
 2 τρον, ἄλλω δὲ ἄνω κατὰ τὰ τῶν σκελῶν πέρατα. Ὑπὸ δὲ τὸ
 complète du trispaste; quant aux réductions [qu'on fait avec cette machine], elles sont les mêmes que celles que nous avons indiquées en parlant du glossocome : en effet, les pièces qu'on met en mouvement dans les deux machines sont différentes; mais la manière dont on introduit les cordes dans la machine, après les avoir réunies par un nœud
 27 aux cordons, est la même. Nous avons achevé la description de la structure du trispaste.

23. DE LA STRUCTURE DE LA MACHINE DE L'ARTISAN.

1 On fabrique la machine de l'artisan de la manière suivante : l'artisan en question avait imaginé deux jambes appuyées sur une base appelée *fondement*, jambes dont les dimensions étaient combinées d'après les règles de la mécanique; leur longueur était de deux coudées et demie ou plus grande encore, leur largeur de quatre doigts, et leur épaisseur de trois; il attacha ces jambes l'une à l'autre à l'aide de deux traverses, dont l'une, qui est l'inférieure, est placée à une distance de cinq palmes
 2 de la base, et l'autre en haut, à l'extrémité des jambes. Au-dessous de

1. οἱ αὐτοὶ ex em. Vid.; τοιοῦτοι R U. καὶ πᾶχει τριδάκτυλα om. R. — 10. συνέ-
 — 3. ἢ τοιαύτη R. — Ch. 23, tit. [τοῦ] πηξε conj.; συμπέπηγεν R U. — 12. κατὰ
 ex em.; om. R U. — 6. [τῆσδε] conj.; τὰ ex em.; κατατάτλει R; κατὰ τῶν U.
 om. R U. — 8. ἡμισυ om. R. — 9-10. — Ib. πέρατα ex em.; περάτων R U.

κάτω διάπηγμα σανίς ἐστὶ πλαγία προσπεπηγυῖα τῷ διαπήγματι
καὶ τοῖς σκέλεσι τοῦ ὀργάνου. Ταύτην τὴν σανίδα συνήθως πάν- 3
τες ἐφ' ἐδρανὸν καλοῦσιν, [ὅ] πρὸς τῷ διαπήγματι κατὰ τὴν τοῦ
πλάτους μεσότητά ἐκκέκοπται πῖ ἀνεστίραμμένου ἐκκοπῆ· κατὰ δὲ
5 τὴν τῆς ἐκκοπῆς τάξιν τῷ διαπήγματι προσήλωται σιδηροῦν πῖ.
Κοινότερον δὲ τοῦτο τὸ πῖ καὶ ἡ ἐκκοπὴ ἐγένετο πρὸς ἐνθεσιν 4
πριαπίσκου ὀκταδακτυλίου τῷ μεγέθει. Μεταξὺ δὲ τῶν διαπηγμά- 5
των ἔνδον τὰ σκέλη σεσωλήνισται σωληνισμοῖς, | ἵνα ἐν τούτοις κι- 160
νῆται χελώνη τετράγωνος, ἐν τοῖς καταρτισμοῖς σπάθην τε καὶ
10 ἀγκῶνας [κινουῦσα]· τὸ γὰρ ἐμπρόσθιον μέρος τῆς χελώνης τὸ λεγό-
μενον μέτωπον τέτρηται διανταίως· εἰς δὲ τοῦτο τὸ τρήμα ἐγκείται
ρίζα· ἥς τὸ μούρον πέρασ ὀπίσω διενήνεκται τοῦ τῆς χελώνης
πάρχους. Τῆς δὲ ρίζης τὸ προκείμενον πέρασ τέτρηται ἐκ τῶν πλα- 6

la traverse inférieure il y a une planche transversale, attachée à la tra-
verse et aux jambes de la machine. Tout le monde a l'habitude d'appeler 3
cette planche *σίεγε*, et ce siège est creusé, au milieu de sa largeur, près
de la traverse, d'une excavation en forme de *pi* renversé (Π); auprès de
cette excavation, on a cloué sur la traverse un *pi* en fer. Ce *pi* et l'ex- 4
cavation sont destinés l'un et l'autre à permettre l'insertion d'un pria-
pisque, qui a la longueur de huit doigts. Dans l'intervalle qui existe 5
entre les traverses, la face intérieure des jambes est creusée de goultières,
dans lesquelles doit se mouvoir une tortue rectangulaire, laquelle, au
moment où l'on fait les réductions, imprime un mouvement à une spathe
et à des coudes (voy. ch. 4, p. 346), car la face antérieure de la tortue,
face qu'on appelle *front*, est percée de part en part, et, dans ce trou, est
placée une tige dont l'extrémité se termine en queue de souris, et cette
extrémité traverse toute l'épaisseur de la tortue, en s'y enchâssant et en
la dépassant par derrière. Quant à l'autre extrémité de la tige, elle est 6
proéminente [sur le devant de la tortue] et percée d'un trou qui va

1. τῷ διαπήγματι ex em. Vid.; τοῖς πικνότερον R. — 6. δέ om. R. — Ib. διαπήγμασι RU. — 2-3. καὶ . . . διατοπικὴ ἢ R. — 7. ὁ κατὰ δακτυλίου R U. — 10. [κινουῦσα] e Vid.; om. RU. U. — 4. κέκοπται RU. — Ib. πῖ τῆ R. — 12. ἡ ρίζα R. — Ib. ἥς ex em. Vid.; — Ib. ἀνεστίραμμένη RU. — 5-6. σιδ. εἰς RU.

Mai 100.

γίων εἰς τὰ πλάγια· εἰς ὃ τρῆμα περόνη ἔγκειται, ἵνα ἡ ῥίζα μὴ
 ἐξέλκηται, ἀλλὰ ἐν τῷ τρῆματι οὔσα σίρέφῃται· ἡ δὲ περόνη κατὰ
 7 τῆς ῥίζης πέρασ ἐξωθεν κεκάλυπται ἀσπιδίσκης ἐπιθέσει. Γέγονε
 δὲ ἡ ῥίζα τῆς σπάθης τῆς ἐν τῷ ὄργανῳ ἐξαρτήσεως χάριν· σπά-
 θην γὰρ ἔξει τὸ ὄργανον ἀμφοειδῆ μεγέθει τηλικαύτην ὡς ἀπὸ τῆς 5
 χελώνης διαπηγνύναι ὑπερέχουσαν τὸ ἄνω διάπηγμα τὸ λεγόμενον
 8 κέφαλον ἀναλόγως σφηνοειδεῖ. Ταύτης τῆς σπάθης τὸ ἀντικείμενον
 πέρασ τῷ ἀμφοειδεῖ σχήματι κατὰ τὴν αὐτοῦ μεσότητα ἐκκόπεται
 τετραγώνῳ ἐκκοπῇ, εἰς ἣνπερ ἐκκοπὴν κατακέκλεισται τὸ προκει-
 9 μενον τῆς ῥίζης πλατύ τε καὶ τετρημένον πέρασ. Τέτρηται δὲ καὶ 10
 αὐτὴ ἡ σπάθη ἐκ τῶν πλαγίων εἰς τὰ πλάγια· εἰς ταῦτα δὲ τὰ
 τρῆματα περόνη ἔγκειται συνοχῆς χάριν τῆς σπάθης πρὸς τὴν ῥί-
 10 ζαν. Αὐτὴ δὲ ἡ χελώνη κατὰ τὰ μέσα ἑαυτῆς μέρη τέτρηται τρῆμασι

d'un côté à l'autre; dans ce trou est placée une tringle; le but de cette
 pièce consiste à fixer la tige dans le trou, pendant qu'on la tourne, et à
 empêcher que la tige ne s'échappe; la tringle est recouverte extérieure-
 7 ment, vers l'extrémité de la tige, d'un petit bouclier placé sur elle. La
 tige a été faite pour y suspendre la spathe, qui forme une partie de la
 machine: car cette machine doit être munie d'une spathe, ayant [à sa
 partie supérieure] la forme d'un rebord de bouclier, et dont les dimen-
 sions seront assez considérables pour que, tout en remplissant complé-
 tement l'espace qui existe entre la tortue et la traverse supérieure, ap-
 pelée *tête*, elle dépasse la dernière pièce à la manière d'un embout en
 8 forme de coin. L'autre extrémité de cette spathe, opposée à l'extrémité
 en forme de rebord de bouclier, présente, vers son milieu, une excava-
 tion rectangulaire, dans laquelle est renfermée la partie large, percée
 9 et proéminente de la tige. La spathe elle-même est percée d'un côté à
 l'autre, et dans ces trous (c'est-à-dire *celui de la spathe et celui de la tige*)
 10 est contenue une tringle faite pour réunir la spathe à la tige. La tortue
 elle-même est percée, à sa partie moyenne, de quatre trous, qui sont

4. ἡ om. R. — Ib. σπάθης τῆς om. διαπηγνύναι conj.; διαπήματος R U. —
 R. — Ib. χάριν om. R. — 5-6. τῆς χε- 7. Φησὶ ὧ εἶδει R. — 8. τὴν τοῦ αὐτοῦ
 λώνης ex em. Vid.: τοῦ κάτω R U. — 6. R U. — 11. αὐτὴ R U; it. l. 13.

τέτρασι τὸν ἀριθμὸν, ἥτοι σίτοιχηδὸν τεταγμένοις, ἢ δυσὶ μὲν ἐμ-
 προσθίοις, δυσὶ δὲ ὀπισθίοις. Τὰ δὲ τρήματα ταῦτα γέγονε πρὸς 11
 κάλου ἔνδεσιν, ὡς ἐν τοῖς ἐχομένοις δηλώσω. Μέσον δὲ τὸ κέφαλον, 12
 τὸ ἄνω διάπηγμα λέγω, τετράγωνον ἔχει ἐκκοπὴν, ἐν ἣ ἐκκοπῇ
 5 διπλῇ τροχιλία τέτακται περὶ περόνη κινουμένη. Ἔχει δὲ καὶ ἄλ- 13
 λας τὸ κέφαλον δύο τετραγώνους διαμπερεῖς ἐκκοπὰς ἐν ἐκατέρῳ
 μέρει τῆς τροχιλίας, μίαν καὶ μίαν, περιεχοῦσας [τὰ] τετράγωνα
 μέρη τῶν ἀγκῶνων· δύο γὰρ εἰσιν ἀγκῶνες διευνηγεμένοι ἄνωθεν
 κάτω, τῇ χελῶνῃ ἐπιβεβηκότες, κοιλότητος ἐχούση τετραγώνους
 10 ἐπιπολαίους. Τῶν δὲ ἀγκῶνων τὰ μὲν κάτω μέρη τετράγωνα καὶ 14
 λεπτὰ πτέρνας ὠνόμασαν οἱ ὀργανικοὶ, τὰ δὲ ἄνω πλατέα | τε καὶ 161
 περιφερῆ πτερώσεις. Ἐν δὲ ταῖς ὑπὲρ τὸ κέφαλον τῶν ἀγκῶνων 15
 πτερώσει διατετρημέναις διανταίοις τρήμασιν ἄξων ἐστὶν ἔκθετος,
 μέσον ἔχων σφηνοειδὲς, ἐν αὐταῖς [δὲ] ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορνῶσειν

placés ou sur une seule rangée, ou deux en avant et deux en arrière. Ces 11
 trous ont été faits pour y attacher une corde, comme je le montrerai
 dans la suite. La tête, c'est-à-dire la traverse supérieure, a sur le milieu 12
 une excavation rectangulaire, dans laquelle est placée une double poulie
 qui se meut autour d'une tringle. La tête a de plus deux autres excavations 13
 rectangulaires, une à gauche et une à droite, excavations qui traversent
 de part en part et qui sont placées chacune sur le côté d'une des poulies;
 elles contiennent les parties rectangulaires des coudes, car il y a deux
 coudes enchâssés de haut en bas dans la tête, de manière à la dépasser;
 ils s'appuient sur la tortue, qui est pourvue de cavités rectangulaires
 et peu profondes. Les mécaniciens ont donné le nom de talons aux par- 14
 ties inférieures rectangulaires et minces des coudes, et celui d'ailes à
 leurs parties supérieures, larges et arrondies. (Voy. p. 340.) Dans les 15
 ailes des coudes placées au-dessus de la tête, et percées de trous qui
 vont de part en part, il y a un axe saillant, dont le milieu est surmonté
 d'un embout en forme de coin, tandis que ses parties arrondies au tour

2. δυσὶ δὲ ὀπισθίοις om. R. — 5. δι- — Ib. [τὰ] ex em.; om. R U. — 9. ἐπι-
 πλοῦς τρόχιλος R; διπλοῦς τρόχιλλος U. — 10. ἐπιβεβηκότες P; ἐπιβεβη-
 — Ib. κινουμένη ex em.; κινούμενοι R; — 13. διευνηγεμένοι R. — 14.
 κινούμενος U. — 7. τοῦ τροχίλου R U. [δέ] ex em.; om. R U. — Ib. ταῖς om. R.

Mai 161.

- 16 ἤτοι σκυτάλας, ἢ περιαγωγίδας πρὸς τὴν στροφὴν. Τέτρηται δὲ
τὰ ἐμπρόσθια μέρη τῶν πτερώσεων κατὰ τὰ τρήματα [οἷς] συντε-
τρηται καὶ ὁ ἄξων κατὰ τὰς ἀποτορνώσεις, ἵνα εἴ ποτε πρὸς τὴν
χρεῖαν, ἐντεθειμένοι περὶ εἰς τὰ τρήματα ἀκίνητον φυλάξωσι
17 τὸν ἄξωνα. Ἔτι τε τὸ ὄργανον παρασκέλια ἔχει δύο προσκείμενα 5
τοῖς τῶν σκελῶν πέρασιν, ἵνα ἐάν ποτε ὡς ἐφέδρανον ἐνεργῆ τὸ
18 ὄργανον, ἐπὶ τὴν βάσιν καὶ τὰ παρασκέλια κινήται. Ἐπειδὴ ἡ χε-
λώνη διὰ κάλου ἀναβιβαζομένη ἀνάγει τὴν σπάθην καὶ τοὺς ἀγκῶ-
19 νας, ἐπομένως δὴ βούλομαι τὴν τοῦ κάλου ἔνδεσιν δηλῶσαι. Δι-
πλοῦς κάλος λαμβάνεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ διὰ δύο τῆς χελώνης τρημά- 10
των εἴρονται, ἢ τῶν ἐμπροσθίων, ἢ τῶν ὕπισθεν [ἢ τῶν] μέσων
κάτωθεν ἄνω, καὶ ἀνέλκονται, ἵνα ἡ τοῦ κάλου μεσότης γένηται
20 κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν τρημάτων διάστημα. Εἶτα αἱ ἀρχαὶ ἀνάγονται

- 16 sont munies de leviers ou de manivelles, pour pouvoir le tourner. Les
parties antérieures des ailes sont percées de trous, qui correspondent
aux trous percés dans les parties arrondies de l'axe, afin que, le cas
échéant, des tringles introduites dans ces trous puissent tenir l'axe dans
17 l'immobilité. La machine a encore deux jambes accessoires, placées près
de l'extrémité des autres jambes, afin qu'on puisse faire reposer la
machine sur la base et sur les jambes accessoires, si parfois on veut
18 qu'elle agisse comme une machine à siège. Comme la tortue, quand elle
est remontée par une corde, amène à son tour vers le haut la spathe et
les coudes, je veux consécutivement indiquer comment on y attache la
19 corde. On prend une corde double, dont on fait passer les chefs de bas
en haut par deux trous de la tortue, soit les trous antérieurs, soit les
postérieurs, soit ceux du milieu; puis on les attire, afin que le milieu
20 de la corde tombe sur l'espace qui existe entre les trous. Ensuite on
amène les chefs de ces cordes vers le haut et on les roule autour de la

2. [οἷς] conj.; om. R U. — 3. καὶ κινήται ex em.; κινεῖται R; κείται U. —
conj.; δὲ καὶ R U. — Ib. ὁ om. U. — Ib. Ἐπί R. — 8. κάλων R. — 9. δὴ
Ib. κατὰ ex em.; καὶ R U. — 4. ἐντεθει-
μένας περὶ εἰς R U. — 6. σκέλων U;
κάλων P. — Ib. μέρεσιν R. — Ib. τό
om. U. — 7. περισκελία U. — Ib. κί-
νηται ex em.; κινεῖται R; κείται U. —
Ib. Ἐπί R. — 8. κάλων R. — 9. δὴ
ex em.; δέ R U. — 10. τῆς χελώνης ex
em.; πήχεων ἢ R U. — 11. εἴρονται U.
— Ib. [ἢ τῶν] ex em. Vid.; om. R U. —
Ib. μέσον R U.

καὶ περιειλοῦνται τῇ ἐν τῷ κεφάλῳ διπλῇ τροχιλίᾳ· ἐναλλαγεῖσθαι
 δὲ, ὡς εἴρηται, ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται [τοῖς] τύλοις [τοῦ] ἐκ-
 θέτου ἄξονος· ἔχει γὰρ τὸ τοῦ τέκτονος ὄργανον καὶ ἄλλον ἄξονα
 κάτω ἐγκεκλεισμένον τοῖς σκέλεσιν ὑπεράνω τοῦ διαπήγματος ὡς
 5 διὰ πενταδακτυλίου μέτρου. Οὗτος δὲ ὁ ἄξων δύο τύλους ἔχει μέ- 21
 σους, καὶ ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορνώσεσι σκυτάλας ἢ περιαγωγίδας.
 Ταύταις δὲ ταῖς σκυτάλαις σίρφεθόμενου τοῦ ἄξονος, διὰ τοῦ κάλου 22
 ἀναβιβαζομένη ἢ χελώνη συναναβιβάζει τὴν σπάθην καὶ τοὺς ἀγκῶ-
 νας ἐπὶ τὸν ἐν ταῖς πτερώσεσιν ἄξονα πρὸς τοὺς κατὰ ἀνάτασιν
 10 καταρτισμούς. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀρχαία τοῦ [τοῦ] τέκτονος ὄργανου 23
 κατασκευή.

κδ'. Κίνησις τοῦ ὄργανου.

Ἐπεὶπερ προηγουμένως [τὰ] σίασιμα ὄργανα ἐγένοντο ἐπὶ | τοῦ ¹₁₆₂
 ὤμου πρὸς τοὺς κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτισμούς, καὶ πρὸς τοὺς ἄλ-

double poulie enclavée dans la tête; après avoir ainsi changé leur di-
 rection, comme je viens de le dire, on les amène en bas et on les as-
 sujettit sur les chevilles de l'axe saillant, car la machine de l'artisan a
 aussi, à sa partie inférieure, un second axe, resserré entre les jambes
 et placé à une distance de cinq doigts au-dessus de la traverse [infé-
 rière]. Cet axe est surmonté, au milieu, de deux chevilles, tandis que 21
 ses parties arrondies au tour sont munies de leviers ou de manivelles.
 Si, à l'aide de ces leviers, on tourne l'axe, la tortue, remontée par la 22
 corde, remonte à son tour la spathe et les coudes vers l'axe qui traverse
 les ailes, dans le but d'obtenir des réductions par une extension vers le
 haut. Tel est l'ancien mode de construction de la machine de l'artisan. 23

24. ACTION DE LA MACHINE DE L'ARTISAN.

Comme les machines droites ont été faites, en premier lieu, pour les 1
 luxations de l'épaule qu'on veut réduire par soulèvement, mais qu'elles

2. [τοῖς] et [τοῦ] ex em.; om. R U. — — 6-7. σκυτάλας... ταῖς om. R. — 10.
 4. κάτω ἐγκεκλεισμένον conj.; κάτωθεν [τοῦ] ex em.; om. R U. — CH. 24, l. 12.
 κεικομένον R; κάτωθεν κεκομένον U. [τά] ex em.; om. R U.

Mai 162.

λους δὲ τρόπους ἐσὶν ἐπιτήδεια, πρὸκειται περὶ τῶν τοῦ ὤμου καταρ-
 2 τισμῶν δηλώσαι· ἀρξόμεθα δὲ ἀπὸ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς. Ἴνα
 δὲ γένηται ἀπηρτισμένη ἡμῶν ἢ τοῦ ὄργανου κίνησις, προστίθεται
 3 τῷ κατασκευάσματι τροχιλία τέσσαρες, δύο μὲν κάτω ἐν τῷ λε-
 γομένῳ ἄμβαιι τῆς βάσεως, δύο δὲ ἄνω πρὸς τοῖς ἄνω πέρασι τῶν 5
 3 σκελῶν. Ὅταν δὲ καταρτίζεται ὁ πάσχων, πρότερον τὸ σφηνοει-
 δὲς ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιειλείσθω, καὶ τότε ὑποπόδιον πηλίσιον τοῦ
 4 ὄργανου τιθέσθω, ᾧ ὑποποδία ἐπιβαινέτω ὁ πάσχων. Ἐπειτα αὐτοῦ
 τὰ σκέλη ἀσφαλιζέσθω πρὸς ἄλληλα καιρίᾳ καὶ ἡ χεὶρ ἢ κατὰ
 5 φύσιν ἔχουσα παρατεταμένη πρὸς τὰς πλευράς. Εἰς δὲ τὰ τρήματα 10
 τῶν πτερύξεων καὶ τοῦ ἄξονος ἢ περόνη ἐντιθέσθω, ἵνα μένη ἀκί-
 6 νητος ὁ ἄξων ἕως τῆς ἐπιτηδείου τῆς κινήσεως χρείας. Γενομένην
 δὲ τούτων, ὑπερτιθέσθω ἡ χεὶρ ὑπὲρ τὸν ἄξονα, εἶτα ὅταν τὸ σφην-
 οειδὲς ἐντεθῇ εἰς τὴν μασχάλην, βρόχος ὁ καρρησίσιος, ἢ ἄλλος
 15 ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, καὶ αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέ-

peuvent aussi servir aux autres modes de réduction, je me propose de
 2 dissenter sur les luxations de l'humérus; je commencerai par celle qui
 se fait dans l'aisselle. Afin d'obtenir une action tout à fait complète de
 la machine, on ajoute à l'appareil quatre poulies, deux en bas, sur ce
 qu'on appelle *le bord* de la base, et deux en haut, près des extrémités
 3 supérieures des jambes. Quand il s'agit de réduire la luxation, on en-
 toure d'abord de laine ou de linge l'embout en forme de coin; alors
 on met près de la machine un escabeau, sur lequel le malade devra
 4 se placer. Ensuite on lie ensemble les jambes du patient avec un cor-
 don, et on attache le bras intact, en le plaçant dans l'extension le long des
 5 côtes (cf. eh. 8). Introduisez la tringle dans les trous des ailes et de l'axe,
 afin que cet axe reste immobile jusqu'au moment où vous pourrez faire un
 6 emploi utile de son mouvement. Cela fait, le malade passera le bras par-
 dessus l'axe, puis on mettra l'embout dans l'aisselle et on entourera le
 membre du *câble* (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale;
 on fera descendre les chefs de ce lacs, et on les assujettira sur les che-

2. ἀρξομαι R. — Ib. δὴ R. — 4. τρό- 10. τὴν πλευράν RU. — 11. αἱ περό-
 χιλοι RU. — 8. ἐπιτιθέσθω ᾧ RU. — ναι ἐντιθέσθωσαν RU. — 13. ὑπό RU.

σθωσαν κάτω, καὶ ἀποδιδόσθωσαν τοῖς τύλοις τοῦ ἐν τοῖς σκέλεσιν
 ἄξονος, τοῦ κάλου μὴ ἐνδεδεμένου ὡσπερ ἐν τῇ κατασκευῇ ἰσλο-
 ρηθη. Τοῦ δὲ ἄξονος σίρφεομένου, εὐθύπορος ἔσται ἡ κατάτασις. 7
 Ἡ δὲ κατὰ μετάληψιν κατάτασις τρόπῳ τοιούτῳ γίνεται· [αἰ] ἀρ- 8
 5 χαὶ τοῦ βρόχου πρότερον μεταλαμβάνονται διὰ τῶν κάτω τροχι-
 λιῶν, εἴτα ἀνάγονται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις, ἵνα τῇ τοῦ ἄξονος
 κινήσει ἡ δεδηλωμένη τάσις γένηται ἢ κατὰ μετάληψιν. Μεταλαμ- 9
 βανομένων τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν, καὶ
 τότε περιειλουμένων ταῖς ἄνω τροχιλίαις, εἴτα ἀποδιδομένων τοῖς
 10 τύλοις τοῦ ἄξονος, γίνεται ἡ κατὰ ἀντιμετάληψιν κατάτασις. Οἱ ἐκ 10
 κατατάσεως τρόποι εἰσὶν οὗτοι· ὅταν δέ τις βούληται κατὰ ἀνά-
 τασιν ἐνεργῆσαι, ἐνδεδεκός τοῦ κάλου τὴν χελώνην, καθὼς | ἐν τῇ 163
 κατασκευῇ ἐδηλώθη, τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου ἀγέτω κάτω, καὶ ἀπο-
 διδότω τινὶ ἀκινήτῳ πρὸς κράτημα, ἔπειτα σίρφετώ τὸν ἄξονα.

villes de l'axe placé entre les *jambes*, supposé qu'on n'ait pas ajusté la corde
 sur la machine de la manière que nous avons indiquée en la décrivant.
 En mettant l'axe en mouvement, on obtiendra alors une extension directe 7
 par le bas. On obtient la même espèce d'extension par un mouvement 8
 réflexe de la manière suivante : on fait passer d'abord les chefs du lacs
 par les poulies d'en bas; ensuite on les fait remonter et on les assujettit
 sur les chevilles de l'axe, afin d'obtenir, en imprimant du mouvement
 à cet axe, l'espèce d'extension que nous venons d'indiquer, par un mou- 9
 vement réflexe. Si on fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas, 9
 pour les rouler alors autour des poulies d'en haut et les assujettir ensuite
 sur les chevilles de l'axe, on obtient une extension par le bas tenant à un
 mouvement doublement réflexe. Telles sont les méthodes où l'extension 10
 se fait par le bas; si, au contraire, on veut agir en tirant par le haut, la
 corde étant ajustée sur la tortue, comme je l'ai indiqué en décrivant la
 machine (p. 419, l. 10 sq.), on fait descendre les chefs du lacs, et on
 les assujettit sur quelque objet immobile destiné à les retenir; ensuite on

4. τούτῳ U. — Ib. [αἰ] ex em.; om. — 9. τοῖς ἄνω τροχιλοῖς R. — 10. Οἱ
 R U. — 7. ἢ ante δεδ. om. U. — Ib. ἐκ] Καί R. — 12. ἐνεργῆσαι om. R. —
 ἢ R. — 7-8. μετάλ. γίνεταί. Μεταλαμβ. Ib. ἐνδεδοκός R. — 13-14. ἀποδίδον-
 ται R; ἀντιμετάλ. γίνεταί. Μεταλαμβ. U.

Mai 163.

- 11 Συμβήσεται δὲ τῇ τοῦ ἄξονος στροφῆ κατὰ μετάληψιν τὴν διὰ τοῦ
 12 κάλου ἀναβιβαζομένην χελώνην τὴν ἀνάτασιν ἐπιτελεῖσθαι. Ἐκ δὲ τῶν
 εἰρημένων φαίνεται καὶ ὁ τῆς διατάσεως τρόπος · πρὸς δὲ τὴν διά-
 13 τασιν τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου οὐκέτι δεῖ τῷ κρατήματι ἀποδιδόναι,
 ἀλλὰ τῶν ἔσω τύλων τοῦ ἄξονός τινι, ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετάληψιν, 5
 ἵνα μὴ τῇ τοῦ μηχανήματος κινήσει ἢ δεδηλωμένη διάτασις γένη-
 14 ται. Ἐν ἀπάσαις δὲ ταῖς τάσεσιν ὁ ἄξων ἀκίνητεῖτω καθὼς ἐδη-
 15 λώθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἐξελεκτέω ἢ τῆς ἀκινήσιας τοῦ
 ἄξονος [αἰτία] περόνη, καὶ τότε αὐτὸς ὁ ἄξων διὰ τῶν σκυταλῶν,
 ἢ τῶν περιαγωγίδων ἐπιστρεφέσθω, ἵνα κατὰ ποσὸν ἐπινεύοντος 10
 τοῦ σφηνοειδοῦς, ἢ κατὰ ἐξελευσμὸν γένηται μοχλεία, ὡς καὶ ἐπὶ
 15 τῶν ἄλλων ὀργάνων εἴρηται. Εἶτα ἐν τῷ καταρτίζειν κατατεινομέ-
 νου τοῦ βραχίονος, ὑπέρτης ἐξόπισθεν ἐσίως καθαπλίετω τὰς χεῖ-
 ρας ἑαυτοῦ κατὰ τοῦ τραχήλου τοῦ καταρτιζομένου πρὸς τὴν τοῦ

- 11 tourne l'axe. Il advient alors, dès qu'on tourne l'axe, que la tortue,
 remontée par la corde, opère l'extension vers le haut à l'aide d'un mou-
 12 vement réflexe. De ce que nous venons de dire il ressort clairement aussi
 quelle est la méthode par double extension : pour obtenir cet effet, il
 ne faut plus assujettir les chefs du lacs sur l'objet destiné à les retenir,
 mais sur quelqu'une des chevilles du côté intérieur de l'axe, soit direc-
 tement, soit par un mouvement réflexe, afin que le mouvement seul de
 cette pièce produise la double extension dont nous parlions tout à l'heure.
 13 Mais, quel que soit le mode d'extension qu'on emploie, l'axe [qui tra-
 verse les ailes] doit, pendant ce temps, rester immobile, ainsi que nous
 14 l'avons indiqué plus haut. Quand l'extension a acquis le degré d'inten-
 sité suffisant, on retire la tringle qui maintient l'axe immobile; alors on
 tourne l'axe avec les leviers ou les manivelles, afin d'obtenir, en inclinant
 légèrement l'embout, le mouvement de levier qui agit par attraction du
 membre, ainsi qu'il a été dit pour les autres machines (chap. 8, 12, 21).
 15 Quand, au moment de la réduction, on tire le bras en bas, un aide
 placé debout derrière le malade doit appliquer ses mains sur le cou,

2. βιβαζομένην RU. — Ib. ἔκ] Ἐπί RU. — 4. τῷ βρόχῳ RU. — 5. ἢ αὐ-
 τόθεν ἢ κάτωθεν κατὰ R. — 6. μὴ μή R. — 8-9. ἐξελεκτέωσαν αἰ.... περό-
 ναι RU. — 9. [αἰτία] conj.; om. RU. —
 10. κατὰ ex em.; τῇ κατὰ RU; τι κατὰ P.

σώματος εἰς τοὺς ὑπὸ πόδα τόπους ἀντιμεταγωγῆν. Ἐὰν δὲ κατὰ 16
 ὑπεραιώρησιν καταρτίζηται ὁ πᾶσχαν, ἅμα τοῦ ὑπηρετοῦ τὸ δεδη-
 λαμένον ἐνέργημα ποιούντος, τὸ ὑποπόδιον ὑφελκέσθω τὸ ὑπὸ τοὺς
 πόδας τοῦ καταρτιζομένου κείμενον, ἵνα ἐκ τοῦ ὄργανου κρεμασθῇ ὁ
 5 πᾶσχαν. Ἐἴτα, ὡς ἔφην ἐν ἄλλοις, ἅμα τῇ καθάψει καὶ τῇ ὑπεραιω- 17
 ρήσει ἐπιτίθεσθαι δεῖ τῇ διὰ τοῦ σφηνοειδοῦς... κατὰ ἐξελκυσμὸν,
 χαλασθείσης δὲ τῆς τάσεως, καὶ τὸ σφάλμα ἀρμόζειν, ταῖς χερσὶν
 ἀμφοτέραις συλλαμβάνοντα τὸ κῶλον καὶ ἀναβιβάζοντα πρὸς τὴν
 ἐμβολήν. Οὕτω καταρτίζεται ἢ εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ἄμου διαφορᾶ· 18
 10 ἐπὶ δὲ τῆς [ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ ἄμου] διαφορᾶς σίρῆσαι δεῖ
 τὸν ἄξονα, ἵνα τὸ μὲν σφηνοειδὲς κάτω γένηται, τὸ δὲ λεῖον αὐτοῦ
 μέρος ἄνω· τοῦτο γὰρ ἔστιν ἐπιτήδειον πρὸς τὸν νῦν | καταρτισμὸν 164
 τοῦ ἄμου ἐπὶ τῶν προκειμένων διαφορῶν. Γενομένου τούτου, πηλη- 19
 σίον τοῦ ὄργανου ὑποπόδιον τιθέσθω, ᾧ ὁ καταρτιζόμενος ἐπιβαι-

afin de pousser le corps en arrière. Si on fait la réduction par soulevé- 16
 ment, il faut, en même temps que l'aide accomplit la susdite manœuvre,
 retirer l'escabeau placé sous les pieds du malade, afin qu'il reste sus-
 pendu à la machine. L'aide, comme je l'ai dit ailleurs (p. 365-366), 17
 appliquera ses mains [sur le cou] et soulèvera en même temps le bras
 avec l'embout... par attraction; ce n'est qu'après avoir diminué la force
 d'extension qu'on pourra opérer le glissement, en saisissant le membre
 avec les deux mains et en le remontant pour le faire rentrer dans l'ar-
 tication. C'est ainsi qu'on réduit la luxation de l'humérus qui s'est 18
 faite dans l'aisselle; mais, pour la luxation en avant ou en arrière,
 on retourne l'axe, afin que l'embout soit en bas et que le côté lisse de
 l'axe soit en haut, car c'est là la disposition de la machine qui con-
 vient pour remettre l'humérus en place, attendu qu'il s'agit des espèces
 de luxations dont nous nous occupons pour le moment. Cela fait, on 19
 placera près de la machine un escabeau, sur lequel le malade devra se

3. ἐφελκέσθω RU. — 4. κείμενον ex δὲ τῆς P; χαλάσει διὰ τὴν RU. — Ib. em. Vid.; κινούμενον R; κινουμένου U. τάσεως ex em.; τάσιος P; τάσιν RU. —
 — 5. καθάψει ex em.; κατάσει U; κατα- 8. συλλαμβάνοντα conj.; συλλαμβάνειν
 τία R. — Ib. τῇ om. R. — 6. ἐπιτίθ. δεῖ RU. — Ib. τὰ κῶλα RU. — Ib. ἀναβι-
 τῇ διὰ ex em.; ἐπὶ τῇ διὰ U; ἐπιτηδεία βάζοντα conj.; ἀναβιβίσει RU. — 10.
 R; ἐπιτηδεία μοχλεία P. — 7. χαλασθ. [ἔμπρ. καὶ ὀπ. τοῦ] ex em. Vid.; om. RU.

Mai 164.

νέτω, καὶ τότε τὴν χεῖρα ὑπερτιθέτω, ἵνα κατὰ τοῦ ἄξονος ἐρεισθῆ.

- 20 Τοῦτου δὲ γενομένου, βρόχος ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ὡς ἐπὶ τὸν ἄξονα· τάσεις δὲ γινέσθωσαν αἱ αὐταὶ ταῖς ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην δεδηλωμέναις διαφορᾶς, καὶ μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλεῖται αἱ παραδεδομέναι ἡμῖν ἐν τῇ τῶν 5
- 21 ἄλλων ὀργάνων κινήσει γινέσθωσαν. Μὴ ὄντων δὲ ἀγκώνων δηλονότι, οὐδὲ ἄξονος ἐν ταῖς πλωσέσειν, ἢ εἰς τὴν μασχάλην διαφορὰ διὰ τῆς σπάθης καταρτίζεται τρόπῳ τοιούτῳ· ἀνακλιᾶται ἡ σπάθη, ὥστε αὐτῆς τὸ ἀμβοειδὲς πέρασ ὑπερᾶραι τὸ κέφαλον ὥσανεὶ σφηνοειδὲς, καὶ τότε διπλῆς καιρίας μεσότης τάσσεται μετὰ τὸ δια- 10 πηγματος καὶ τῆς σπάθης, ἧς αἱ ἀρχαὶ ἔξω ἑῶνται παρειμέναι.
- 22 Πρὸς δὲ τὸν καταρτισμὸν παρεσιῶτος τοῦ πάσχοντος τῷ ὀργάνῳ, ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ ὑπὲρ τὸ διάπηγμα, ἵνα ἡ σπάθη ὡς ἄμβη ἐντεθῆ

- placer; ensuite il passera son bras par-dessus l'axe, pour pouvoir y appuyer ce membre. Puis on entourera le bras d'un lacs à tension égale, dont on fera descendre les chefs sur l'axe; on aura recours aux mêmes méthodes d'extension que nous avons indiquées à propos de la luxation de l'humérus dans l'aisselle, et, quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on pratiquera les mouvements de levier que nous avons exposés, en parlant du mouvement des autres machines (p. 372 20 et 387). Quand il n'existe dans la machine ni coudes, ni, bien entendu, d'axe passé à travers les ailes, on peut réduire la luxation de l'humérus dans l'aisselle avec la spathe, de la manière suivante : on relève la spathe, et il en résulte que son extrémité, semblable à un rebord de bouclier, dépasse la tête, comme si c'était un embout en forme de coin; alors on place le milieu d'un cordon double entre la traverse et la spathe, et on en laisse pendre librement au dehors les chefs.
- 22 Pour réduire la luxation, le malade se placera près de la machine, et il passera son bras par-dessus la traverse, afin qu'on puisse introduire la spathe dans l'aisselle, comme si c'était une *ambe*. (Voy. Hippocr. *Des artic.*

3. τε R. — 4. αἱ αὐταὶ P; αὐταὶ αἱ τοιούτῳ P; τούτῳ RU; it. p. 426, l. 15. RU. — 5. αἱ om. R. — Ib. παραδιδώ- — 9. κεφάλαιον RU. — 11. ἔξω ἑῶνται μена U. — Ib. ἡμῖν P; ὑμῖν RU. — 7. ex em.; ἔξωθέν τε RU. — Ib. παραμεῖ- ἀξονος ex em. Vid.; om. RU. — 8. ναι R. — 13. ἄμβη] ἄν U.

τος, καὶ τότε πρὸς τὸν καταρτισμὸν ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ, καὶ ἐντί-
 θεται τὸ σφηνοειδὲς εἰς τὴν μασχάλην, εἴτα ὁ βραχίον ἀσφαλί-
 ζεται πρὸς τὴν χελώνην διὰ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσμου. Γενομένων 32
 δὲ τούτων, σίρφέεται ὁ κάτω ἄξων ὑπὸ τε τοῦ ὑποκειμένου ἀλου
 5 καθελομένη ἢ χελώνη κατατείνει τὸν βραχίονα, καὶ ἡ μὲν κατα-
 τασις γίνεται, αἱ δὲ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι παρεμποδίζονται, προσδε-
 δεμένου τοῦ βραχίονος τῆ χελώνη.

κε'. Περὶ τῶν τετάρων τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, ἐπὶ ᾧν κατακέκαμπται ἡ 1
 χεὶρ, τῆς ἔσω λέγω καὶ τῆς ἔξω, ἐπὶ τε τῆς ὑπίσω, ὀλοκλήρου οὔ-
 10 σης τῆς τοῦ ὀργάνου κατασκευῆς, τοῦ πάσχοντος πλησίον ἐσιώτος
 | ἐπὶ τινος ὑποποδίου, σίρεφθέσθω ὁ ἄξων, ἵνα τὸ σφηνοειδὲς κάτω 166
 γένηται, τὸ δὲ λεῖον αὐτοῦ μέρος ἄνω, καὶ τότε ὑπερτιθέσθω ἡ χεὶρ

verse supérieure; alors on passe le bras par-dessus, pour réduire la
 luxation; on met l'embout en forme de coin dans l'aisselle, puis on
 attache le bras à la tortue, à l'aide du bandage dit *phénix*. Après cela, 32
 on tourne l'axe d'en bas : alors la tortue, descendue par la corde placée
 au-dessous d'elle, opérera l'extension du bras vers le bas, et cette exten-
 sion a lieu; mais on éprouve des obstacles pour opérer les mouvements
 de levier qui s'ensuivent, parce que le bras est attaché à la tortue.

25. DE LA RÉDUCTION DES QUATRE LUXATIONS DU COUDE.

Dans les trois luxations du coude où le bras est fléchi, c'est-à-dire dans 1
 la luxation en dedans, en dehors et en arrière, il faut, dans le cas où les
 pièces de la machine sont au complet, placer le malade debout près de
 la machine sur un escabeau, et retourner l'axe, pour faire en sorte que
 l'embout soit en bas et la partie lisse de l'axe en haut; alors le malade

4. τούτων om. R. — Ib. κάτω om. R. καθελκ. ἢ χεὶρ ἢ χελώνη RU. — 6.
 — Ib. ὑπὸ τε τοῦ ex em. Vid.; ὁ κάτω παραποδίζονται RU. — CH. 25, tit.
 R; om. U. — Ib. ὑποκειμένου ex em. τετάρων P; τριῶν RU. — 12. λεῖον
 Vid.; ὑποκείμενος ὑπὸ τοῦ RU. — 5. P; πλεῖον RU.

Mai 166.

2 ὑπὲρ τὸν ἄξονα. Εἶτα ὁ μὲν βραχίων ἀσφαλιζέσθω πρὸς τὸν ἄξονα
 διὰ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσμου, τῷ δὲ πῆχει πηλίσιον τοῦ καρποῦ ἀνι-
 στότανος περιθέσθω βρόχος, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ τῇ καταλ-
 λήλῳ πτερώσει, ἢ τῇ ἐκθέτῳ τοῦ ἄξονος ἀποτορνώσει προσαπίε-
 3 σθωσαν. Οὕτω δὲ τοῦ τῆς χειρὸς σχήματος ἐγγωνίου σπελεγμένου, 5
 διπλῆς καιρίας μεσότης ἢ πλατείας ταινίας τασσέσθω κατὰ τοῦ
 πῆχεως ἐγγὺς τοῦ ἀγκῶνος, ἧς αἱ ἀρχαὶ φερέσθωσαν κάτω ὡς ἐπὶ
 4 τὸν ἄξονα. Αἱ δὲ τάσεις τελειούσθωσαν καθὼς ἰστορήθη ἐν τοῖς τοῦ
 ὤμου καταρτισμοῖς· ἐξέσται δὲ καὶ νῦν ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνά-
 5 τασιν, ἢ κατὰ διάτασιν ἐνεργῆσαι. Πάλιν μετὰ τὴν αὐτάρχη τάσιν 10
 μοχλεῖται αἱ αὐταὶ ἐγκρινέσθωσαν αἱ προπαραδεδομένα ἐν τῇ τῶν
 6 ἄλλων ὀργάνων κινήσει. Ἐπὶ δὲ τῆς ἐμπροσθεν διαφορᾶς, τῆς
 χειρὸς ἐκτεταμένης, μετὰ τὴν ὑπέρθεσιν ὁ βραχίων ἀσφαλιζέσθω
 πρὸς τὸν ἄξονα, καὶ τότε τῷ πῆχει βρόχος ὁ καρχίσιος ἢ ἄλλος

2 passera son bras par-dessus l'axe. Ensuite on assujettira le bras sur l'axe,
 à l'aide du bandage dit *phénix*; on entourera l'avant-bras, dans le voisi-
 nage du carpe, d'un lacs à tension inégale, dont on remontera les chefs,
 pour les attacher, soit sur l'aile correspondante, soit sur la partie de
 3 l'axe arrondie au tour. Après avoir affermi ainsi, avec ce lacs, la posi-
 tion angulaire du bras, on place sur l'avant-bras, dans le voisinage du
 coude, le milieu d'un cordon double ou d'un bandeau large, dont on fait
 4 descendre les chefs vers l'axe. On pratiquera les méthodes diverses d'ex-
 tension comme nous l'avons exposé en parlant de la réduction des luxa-
 tions de l'épaule (ch. 24); dans le cas actuel, on pourra agir également,
 soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le haut, soit par la
 5 double traction. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffi-
 sant, on opérera les mêmes mouvements de levier que nous avons déjà
 exposés auparavant, en parlant de l'action des autres machines (ch. 10.
 6 14). S'il existe une luxation en avant, luxation dans laquelle le membre
 est étendu, on assujettit le bras sur l'axe, après avoir passé le membre
 par-dessus la machine, et alors on place autour de l'avant-bras le câble

1. Εἶτα.... ἄξονα om. R. — 4. ἐκ- vos R. — 9. δέ om. U. — 11. αἱ post
 θέτη U. — 6. πλατεῖα R; πλαγίαις P. — μοχλεῖται om. R. — Ib. αὔται R. — Ib.
 Ib. τενίας U; σπενῶς R. — 8. τοῦ ἄξο- ἐκκριν. RU.

ισότονος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω, καὶ πάλιν αἱ
 αὐταὶ δοιμαζέσθωσαν τάσεις, καὶ μετὰ τὰς τάσεις αἱ ἰσλορημένοι
 μοχλεῖαι ἐν τῇ τῶν ὀργάνων παραδόσει. Ἰδίως δὲ ἐδόκει ἡ σπάθη 7
 εὐθετεῖν πρὸς τοὺς τοῦ ἀγκῶνος καταρτισμούς· ἴδωμεν δὲ πῶς,
 5 τῶν ἀγκῶνων μὴ ὄντων, μηδὲ τοῦ ἐν ταῖς πτερώσεσιν ἄξονος, συν-
 τελεῖται τὸ ἔργον. Ἐκλύεται ὁ κῆλος καὶ διπλοῦται, εἶτα αὐτοῦ αἱ 8
 ἀρχαὶ διὰ δύο τρημάτων τῆς χελώνης ἀνωθεν κάτω διεκβάλλον-
 ται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις τοῦ ἄξονος· ἡ δὲ χελώνη μετὰ
 τῆς σπάθης ἀναβιβάζεται ὡς πρὸς τὸ ἄνω διάπηγμα, καὶ τότε
 10 ἡ σπάθη ἀνακλᾶται, εἶτα ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ ὑπὲρ τὸ διάπηγμα
 ἐρίου περιειλημένου, καὶ ὁ μὲν βραχίων ἀσφαλίζεται πρὸς τὸ διά-
 πηγμα τῇ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσει, ὁ δὲ πῆχυς πρὸς τὴν σπάθην
 τῆς χειρὸς κεκαμμένης, ὅτε λοιπὸν σίρεφομένου τοῦ ἐν τοῖς σκέλε-
 σιν ἄξονος, ὑπὸ τοῦ κῆλου καθελκομένη ἡ χελώνη κατατείνει τὴν
 15 σπάθην. Εἶτα οὕτως ἡ κατάτασις γίνεται· | μετὰ δὲ τὴν κατάτασιν ⁹/₁₆₇

(XLVIII, 9) ou quelque autre lacs à tension égale, dont on fait descendre
 les chefs; on recommande de nouveau les mêmes modes d'extension, et,
 après l'extension, les mouvements de levier que nous avons exposés en
 traitant des machines (*ibid.*). Mais la spathe, disions-nous, semble convenir 7
 spécialement pour réduire les luxations du coude; voyons comment on
 fait cette opération, quand il n'y a, dans la machine, ni coudes, ni axe
 passé par les ailes. On défait la corde et on la plie en deux; on passe les 8
 chefs de cette corde, en allant de haut en bas, par deux des trous de la
 tortue, et on assujettit ces chefs sur les chevilles de l'axe; on remonte
 la tortue avec la spathe vers la traverse supérieure; alors on relève la
 spathe, puis on passe le membre enveloppé de laine par-dessus la tra-
 verse; enfin on assujettit le bras sur la traverse avec le bandage appelé
phénix, et l'avant-bras sur la spathe, en le tenant dans la flexion: si alors
 on tourne l'axe placé entre les *jambes*, la tortue, abaissée par la corde,
 exerce une traction par le bas sur la spathe. Ainsi l'extension par le 9
 bas se produit, puis on recommande les mouvements de levier que

1. ὑπερτιθέσθω R. — 2. τάσεις καὶ με- 12. τῇ ex em.; ἐν τῇ R U. — 12-13.
 τασίσεις αἱ R. — 3. μοχλεῖαι om. U. — τοῦ... χειρός om. R. — 12. ἐπιδέσει ex
 6. αἱ om. R. — 8. καὶ ἀποδίδ. om. R. — em.; ἐπιδέσμου U. — 13. κεκαμμένη R.

Mai 167.

δοκιμάζονται μοχλείαι αἱ πάλαι ἰσθιορημένοι, ἐπὶ μὲν τῶν δύο δια-
 φορῶν, τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω, αἱ κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω
 10 ἢ κατὰ ἐξελκυσμόν. Καὶ ἡ μὲν κατάτασις γίνεται· αἱ δὲ μοχλείαι
 διὰ τὴν τῆς χειρὸς πρὸς τὴν σπάθην πρὸςδεσιν παρεμποδίζονται,
 ἐκτὸς εἰ μὴ [ἡ] κατὰ ἐξελκυσμόν μοχλεία γένοιτο, τῆς ῥίψης ἐξέλ- 5
 11 κεσθαι δυναμένης ἐκ τοῦ τριήματος. Μᾶλλον δὲ εὐθετεῖ ἡ σπάθη ἐπὶ
 12 τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς. Ταύτης καταρτιζομένης ὡσαύτως τοῦ κά-
 λου ἐνδεδεμένου, εἶσαι τὴν σπάθην κάτω παρεμμένην εἶναι, ἔπειτα
 τῆς χειρὸς ὑπερταθείσης, τὸν μὲν βραχίονα ἀσφαλίζεσθαι πρὸς
 τὸ διάπνηγμα, τὸν δὲ πῆχυν πρὸς τὴν σπάθην, κᾶπειτα μετὰ ταῦτα 10
 τὴν κατάτασιν δοκιμάσαι, μετὰ δὲ τὴν αὐτάρχη [τάσιν τὰς] ἀκο-
 λούτους μοχλείας παραλαμβάνειν, πρῶτην μὲν τὴν κατὰ ἵπωσιν,
 δευτέραν δὲ τὴν κατὰ περίσφασιν, τῆς σπάθης μετὰ τῆς χειρὸς

nous avons exposés beaucoup plus haut (ch. 10, 14) : pour les deux
 luxations en dedans et en dehors, le mouvement par impulsion latérale,
 10 et, pour la luxation en arrière, celui qu'on pratique en attirant. Par cette
 méthode, on produit l'extension vers le bas; mais on rencontre des
 obstacles pour pratiquer les mouvements de levier, parce que le membre
 est relié à la spathe, à moins qu'il ne s'agisse du mouvement de levier
 11 par attraction, car la tige peut être retirée du trou. La spathe con-
 12 vient mieux pour la luxation en avant. Quand il s'agit de réduire cette
 luxation, on attache la corde de la même manière, mais on laisse la
 spathe pendre librement vers le bas; ensuite on tend le membre par-
 dessus la machine, on assujettit le bras sur la traverse et l'avant-bras
 sur la spathe, puis on recommande de faire l'extension vers le bas, et,
 quand elle a acquis un degré d'intensité suffisant, on a recours aux
 mouvements de levier qui doivent suivre, d'abord au mouvement par
 refoulement, puis au mouvement par glissement rotatoire, en relevant
 la spathe conjointement avec le membre et en les fléchissant autour de

1. μοχλῆαι R, et sic fere semper. et sic sapius. — 10. πῆχυν RU, et sic
 — 4. παραποδίζονται U, et sic sapius; sapius. — Ib. ταῦτα ex em.; ταύτην RU.
 om. R. — 5. [ἡ] ex em.; om. RU. — — 11. [τάσιν τὰς] ex em.; om. RU. —
 5-6. ῥίψεσθαι ἐξέλκεσθαι U. — 7. Ταύτης 12. πρῶτην ex em.; μίαν RU. — Ib. ἵπ-
 καὶ καταρτιζομένης U. — 8. εἶσαι RU, πωσιν R; εἶπωσιν P, et sic sapius.

ἀνακλωμένης καὶ καμπλομένης περὶ τὸ τῆς ἰπώσεως αἵτιον. Οὕτω 13
καὶ τὰ τοῦ ἀγκῶνος ἐξαρθρήματα.

κς'. Τὸ Ἴπποκράτους βάθρον. Ἐκ τῶν Ρούφου.

Ὁ Θαυμασιώτατος Ἴπποκράτης τὸ αὐτοῦ ὄργανον ἐν πολλοῖς 1
συγγράμμασιν εἴρηκε ξύλον, ἐν τισὶ δὲ σχιδίον· οἱ δὲ μετὰ ἐκεῖνον
5 βάθρον αὐτὸ προσηγόρευσαν, ὑποπήξαντές [τε] αὐτῷ πώδας, ὡς ὄρ-
γάνῳ καὶ ὡς βάθρῳ ἐχρήσαντο. Ἔστι δὲ αὐτοῦ ἡ κατασκευὴ τοιαύτη· 2
ξύλον ἐξάπηχῳ τῷ μήκει, τῷ πλάτει [δὲ] δίπηχῳ, πάχει δὲ πῶς
σπιθαμιαῖον. Τοῦτο τὸ ξύλον ἔχει κατὰ τὰ πέρατα ἐπιπεπηγότα τῇ 3
ὑπὶ σα νιδί εἴτερα ξύλα ποδιαῖα τῷ μήκει, τῷ δὲ ἀριθμῷ τέσσαρα,
10 δύο καὶ δύο, περιφερῆ κατὰ τὰς κορυφὰς γεγονότα. Ταῦτα τὰ ξύλα 4
| Ἴπποκράτης Φλιαῖς ὠνόμασεν· ἐν δὲ ταῖς Φλιαῖς ἐκκεκομμέναις κατὰ 168
τὰ πλάτη στρογγύλοις καὶ διανταίοις τρήμασιν ἄξονες ἔγκεινται

l'objet qui produit le refoulement. C'est encore ainsi qu'on réduit les 13
luxations du coude.

26. BANC D'HIPPOCRATE. — TIRÉ DE RUFUS.

Le très-admirable Hippocrate a appelé, dans plusieurs de ses écrits, 1
sa propre machine *madrier* (cf. *Fract.* 13; *Articul.* 72); dans quelques-
uns il l'a appelée *planche* (*Mochl.* § 38?); mais les médecins qui vinrent
après lui l'appelèrent *banc*, puis ils y attachèrent des pieds en dessous
et l'employèrent aussi bien comme machine que comme banc. Voici 2
quelle en est la structure : c'est une pièce de bois de six coudées de lon-
gueur et de deux coudées de largeur; son épaisseur égale à peu près
un empan. Dans cette machine, on a attaché, sur les extrémités de la 3
planche horizontale, d'autres morceaux de bois longs d'un pied; ils
sont au nombre de quatre, deux de chaque côté, et présentent, à leur
sommet, une surface arrondie. Hippocrate a appelé ces morceaux de bois 4
des *supports*; dans ces supports, qui sont percés, dans le sens de la lar-
geur [de la machine], de trous ronds et allant de part en part, on trouve

CH. 26, tit. Τό ex em.; Τοῦ RU. — 7. ἐξάπηχες R. — Ib. [δέ] ex em.; om.
3. Θαυμάσιος R. — 4. σχιδίαν R; σχε- RU. — Ib. παχύ RU. — 11. κεκομ-
δίαν U. — 5. [τε] ex em.; om. RU. — μέναις R.

Mai 168.

ἔκθετοι, μέσους ἔχοντες τύλους, καὶ κατὰ τὰς ἐκθέτους ἀποτορνῶ-
 5 σεις περιαγωγίδας πρὸς τὴν στροφῆν. Ὅλον δὲ τὸ ξύλον κατὰ τὴν
 ἡμίσειαν ἐκ διασημάτων τετραδακτυλιαίων σεσωλήνισται σωλήσι
 ὁμοίως κατὰ βᾶθος τετραδακτυλιαίοις· τούτους δὲ τοὺς σωληνισμοὺς
 6 καπέτους ἠνόμασεν Ἴπποκράτης. Ἐπι μέσον τὸ ξύλον ἐκκοπήν ἔχει 5
 τετράγωνον βαθεῖαν, εἰς ἣν ἔγκειται σκαλμὸς ὁ λεγόμενος πρια-
 7-8 πίσκος. Ἐστὶ δὲ ἄλλη μέση παιοειδῆς φλιά ἐπινενομημένη. Καὶ ἡ μὲν
 κατασκευὴ ἢ κατὰ τὸν Πασικράτην ἐστὶν αὕτη· μετὰ ἣν ἀκολούθως
 ἐκθήσομαι τὴν κίνησιν τοῦ ἱπποκρατείου βάρου ἔχοντος τὴν ἀρ-
 χαίαν ὄργανοποιάν, ἵνα κεκλιμένου τοῦ πάσχοντος πάντα δύναται 10
 καταρτίζεσθαι τὰ ὀλισθήματα, καθὼς ἰσθιορηθήσεται ἡμῖν ἐν τοῖς
 κατὰ μέρος.

des axes saillants dont le milieu est surmonté de chevilles, tandis que
 les parties arrondies au tour sont pourvues de manivelles destinées à
 5 tourner l'axe. Cette machine est creusée, dans la moitié de son étendue,
 de cavités en forme de gouttières profondes de quatre doigts, et éloi-
 gnées les unes des autres également de quatre doigts; Hippocrate a
 6 appelé ces gouttières des *fossettes*. En outre, la machine présente, au
 milieu, une excavation carrée et profonde, dans laquelle est placée
 7 une quille appelée *priapisque*. On a encore inventé un autre support en
 8 forme de *pi*, qui se trouve au milieu de la machine. Telle est la struc-
 ture de cette machine selon Pasierate; après l'avoir expliquée, j'expo-
 serai comment agit le baue d'Hippocrate construit d'après l'ancien mo-
 dèle, sur lequel on peut réduire tous les déplacements articulaires, le
 malade étant couché, ainsi que je le dirai dans les chapitres particuliers.

1. μετὰ R U. — 3-4. σωλήσι ὁμοίως ex em. Vid.; ἐπί R U. — 7. φλιά ex
 κ. βᾶθος ex em. Vid.; σωλήσι ὁμοίως em.; φλιά πρὸς χρεῖαν U; λεία R. —
 κ. βάρους R U. — 4. τετραδακτυλιαίοις 8. ἡ post κατασκευὴ om. R. — 9. Ἴππο-
 R; τετραδακτυλιαίου U; τριδακτύλους P κράτους R. — 10. ἵνα om. U. — Ib. κε-
 Vid. — 5. καπέτους R U. — Ib. Ἐπι κλωμένου R.

κζ'. Περὶ γένυος.

Ἐπὶ τῶν τῆς γένυος διαφορῶν, ὑπέρῳ τοῦ πάσχοντος ἐσχημα- 1
 τισμένου, ἂν τε κατὰ ἓν μέρος τύχη ἐξηρθρηκυῖα ἢ γένυος, ἂν τε
 κατὰ ἀμφοτέρω τὰ ἄκρα, τοῦ πάσχοντος ἐσχηματισμένου ὑπέρῳ
 ἔχοντος τὴν κεφαλὴν περὶ τῷ καταλληλῷ ἄξονι, τῶν χειρῶν ἀσφα-
 5 λισμένων πρὸς τῷ Θώρακι καὶ τῷ ἐπιγαστήριῳ, καὶ τῶν σκελῶν
 πρὸς ἄλληλα, καὶ πάντων πρὸς τὸ ὕργανικὸν βάλθρον, τῇ κεφαλῇ
 ἐπιπλεκέσθω ὁ λαγυὸς ἐπίδεσμος σὺν τοῖς ὠτίοις. Καὶ τότε [αἰ] 2
 τοῦ ἐπίδεσμου ἀγκύλαι ὀμματιζέσθωσαν πρὸς τὴν ὑπερκειμένην
 Φλιαὴν κρατήματος χάριν, μεσότης τε καιρίας ἐντιθέσθω τῷ στόματι
 10 ὡς ἐσωτάτω πηλοσίῳ τῶν χαλιῶν μεταξὺ τῶν μυλιαίων ὀδόντων.
 ἢς αἰ ἀρχαὶ καταγέσθωσαν κάτω καὶ ἀποδιδόσθωσαν τῷ πρὸς τοὺς
 πόδας ἄξονι, ἄλλης τε καιρίας μεσότης ὑπερτιθέσθω τῷ γενεῖῳ, ἢς
 αἰ ἀρχαὶ ὑπὲρ | κεφαλῆς ἀγέσθωσαν καὶ ἀποδιδόσθωσαν τῷ ὑπὲρ κε- 169

27. DE LA RÉDUCTION DE LA MÂCHOIRE.

Pour la luxation de la mâchoire, d'un seul ou des deux côtés, on 1
 placera le malade sur le dos, et, dans cette position, il rejettera sa tête
 en arrière sur l'axe placé de ce côté; on liera ses mains sur la poi-
 trine et sur le ventre, ses jambes l'une à l'autre, et le malade sur le
 banc : après quoi on fera autour de la tête le bandage dit *lièvre avec*
oreilles (XLVIII, 27). Alors on nouera les anses de ce bandage sur le 2
 support placé en dessus, pour les fixer, et on placera aussi loin que pos-
 sible le milieu d'un cordon dans l'intérieur de la bouche, entre les
 dents molaires, jusque dans le voisinage de la commissure des lèvres; on
 amènera les chefs de ce cordon vers le bas, et on les assujettira sur l'axe
 qui est du côté des pieds; on placera au-dessus du menton le milieu d'un
 autre cordon dont on amènera les chefs par-dessus la tête, pour les assu-
 jettir sur l'axe qui se trouve dans cet endroit, en vue de l'écartement

2. ἀνθέκαθεν RU. — 3. ἀκραία U. — em.; om. RU. — 11. ὑποδιδόσθωσαν
 Ib. ὑπέρῳ U; om. Vid. — 7. [αἰ] ex RU.

Mai 169.

3 Φαλῆς ἄξωνι διασλήματος χάριν. Γενομένων δὲ τούτων, σίρφεσθω
 ὁ κάτω ἄξων, ἵνα ὠσανεὶ κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν ἢ ἐνέργεια
 4 γένηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλεῖται ἐγκριωέσθωσαν αἱ
 5 παραδεδομένοι ἡμῖν ἐν τῇ Περὶ ἄρθρων πραγματεία. Ἐπὶ μὲν τῆς
 κατὰ ἓν μέρος ἐξαρθρήσεως τρεῖς ἐνέργειαι παραλαμβανέσθωσαν, 5
 παραγωγή, ἵπωσις, σφάλμα· ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ἀμφότερα τὰ ἄκρα
 6 ἐκπαλείας ἵπωσις καὶ σφάλμα. Ταῦτα εἴρηται μοι περὶ τῆς γένους·
 μέτειμι νῦν ἐξῆς περὶ τοῦ ὤμου.

κη'. Περὶ ὤμου.

1 Τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς καταρτιζομένης καὶ τῆς ἔμπρο-
 2 σθεν, ὑπίλιος ὁ πάσχων σχηματιζέσθω· τῆς δὲ ὀπίσω, πρηνῆς. Τῆς 10
 μὲν οὖν εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς καταρτιζομένης, τὸ σφηνοει-
 δὲς εἰς τὴν μασχάλην ἐντιθέσθω παρατετηρημένως, ὥστε τὸ μὲν
 ἀμβοειδὲς αὐτοῦ μέρος ἔμπροσθεν νενευκέναι, τὸ δὲ περιτετραμμένον

3 des mâchoires. Après avoir fait cela, on tournera l'axe d'en bas, afin
 que la réduction se produise à l'aide d'un point d'appui fixe et d'une
 4 espèce d'extension vers le bas. Quand l'extension sera parvenue à un
 degré d'intensité suffisant, on mettra en œuvre les mouvements de le-
 5 vier qui sont exposés dans notre traité *Des articulations*. En cas de luxa-
 tion d'un seul côté, on aura recours à trois mouvements : l'impulsion
 latérale, le refoulement et le glissement ; quand l'os s'est luxé des deux
 6 côtés, on emploiera le refoulement et le glissement. Voilà ce que j'avais
 à dire de la mâchoire ; la suite de mon sujet m'amène à parler de l'épaule.

28. DE LA RÉDUCTION DE L'ÉPAULE.

1 Lorsqu'on a à réduire la luxation dans l'aisselle, ou la luxation en
 avant, on place le malade sur le dos, et sur le ventre pour la luxation
 2 en arrière. Quand il s'agit de réduire la luxation dans l'aisselle, on intro-
 duit l'embout en forme de coin dans l'aisselle, avec la précaution de
 faire pencher en avant la partie relevée en rebord, et en arrière la partie

1. δέ] του U. — 2. καὶ κατὰ τάσιν σαν U. — 7. ἐκπαλείας conj.; ἐκπαλεία
 RU. — 3. δέ om. R. — Ib. ἐντιθέσθω- RU.

ὀπίσω. Συμφέρει δὲ τὸ σφηνοειδὲς ὀθονίω, ἢ ἐρίω περιειλεῖν μα- 3
λάγματος χάριν· πᾶν γὰρ ξύλον ἀσπεργές καὶ ἀπηνές, καθάπερ
Ἱπποκράτης λέγει. Ταύτης μὲν οὖν πρώτης αἰτίας χάριν τῇ ἀπὸ 4
τοῦ ἐρίου σκέπη χρᾶμεθα· δευτέρας δὲ διὰ τοὺς ἐν μασχάλῃ ἰδρῶ-
5 τας γενομένους, ἅμα μὲν διὰ τὴν τοῦ καταρτισμοῦ εὐλάβειαν, ἅμα
δὲ καὶ διὰ τὴν [τοῦ] τόπου φυσικὴν θερμασίαν συνεργούσαν τῷ χα-
λάσματι. Ἀναπίνει τοιγαροῦν τὸν συλλεγόμενον ἰδρῶτα, καὶ ἅμα 5
οὐ παρολισθαίνει τὸ σφηνοειδές. Εἴτα αἱ τῶν κάλων ἀρχαί, αἱ μὲν 6
ἔμπροσθεν, αἱ δὲ ὀπίσθεν, ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν ἐπὶ τὸν ἄξονα,
10 καιρίας τε διπλῆς ἢ μεσότης ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ μεταξὺ τοῦ
σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βραχίονος, ὡς δὲ ἔδοξεν ἄλλοις, μεταξὺ τοῦ
σφηνοειδοῦς καὶ τῶν πλευρῶν, ἧς αἱ ἀρχαί ἔξω ἀγέσθωσαν. Αὐτῷ 7
δὲ τῷ βραχίονι βρόχος καρχήσιος, ἢ ἄλ|λος ἰσότονος περιτιθέσθω· 170
περιαπλέσθω δὲ ὁ βρόχος μὴ τῷ μῦτι, ἵνα μὴ νευράδῃς ἂν σφιγγό-

renversée. Il est bon d'entourer cet embout de linge ou de laine, pour 3
adoucir le contact; car toute espèce de bois est dure et cause une sensa-
tion peu agréable, comme le dit Hippocrate. (*Fractures*, § 16.) C'est là 4
le premier motif pour lequel nous enveloppons cet embout de laine;
en second lieu, nous avons en vue les sueurs qui se forment dans l'ais-
selle, aussi bien à cause de la peur qu'inspire la réduction que par suite
de la chaleur naturelle de cette région, chaleur qui aide au relâche-
ment. (Voyez chap. 8, p. 363.) La laine absorbe donc la sueur qui se 5
rassemble, et en même temps elle empêche l'embout de glisser sur
les côtés. Ensuite on mène les chefs des cordes par-dessus la tête, sur 6
l'axe, les uns en avant et les autres en arrière, et on place le milieu
d'un cordon double sous l'aisselle, entre l'embout et le bras, ou, se-
lon d'autres, entre cet embout et les côtes; on amène les chefs de ce
cordon à l'extérieur. On entoure le bras du *câble* ou de quelque autre 7
lacs à tension égale; seulement, on n'applique pas le lacs sur le muscle;
mais au-dessus ou au-dessous, de peur que le resserrement ne soit

1. τῷ σφηνοειδεῖ RU. — 6. [τοῦ] ex — 9. πρόσθεν U. — 11. καὶ om. U.
em.; om. RU. — 7. συλλεγόμενον U. — 12. Καὶ τῷ U. — 14-p. 437, l. 1.
— 8. οὐ RU. — 1b. παρολισθαίνει U. σφιγγεῖς U.

Mai 170.

8 μενος ἀγανακτήση, ἀλλὰ ὑπεράνω τοῦ μυῶς, ἢ ὑπὸ τὸν μῦν. Οἱ
πολλοὶ τὸν ἄνω αἰροῦνται τόπον ὡς ἐπιτηδειότερον, ὅτι συνεγγίζει
τῷ ἄρθρῳ· δυσχρησιότερος δὲ ἐστὶν οὗτος πρὸς τὴν ἐνέργειαν,
9 παρεμποδίζων τὴν κατὰ εὐθὺ μοχλείαν. Ἄμα δὲ καὶ διὰ ἐκεῖνο μά-
λιστὰ τὸν ὑπὸ τὸν μῦν αἰρούμεθα τόπον, ἐπεὶ περ τοπικῶς σφιγγο- 5
μένου τοῦ ἄρθρου δυσχερῶς ἀνίσταται τὰ σώματα, ἐκ διασλήματος δὲ
10 συμμετρου τεινόμενα βραδίως χαλαῖται. Συμφέρει δὲ μαλάγματος χά-
ριον συμπεριελεῖν ἔριον λεπτὸν τῷ βραχίονι, καὶ τότε τὸν βρόχου
περιάπτειν· ὑποκείμεναι γὰρ αἱ τοῦ ἀγκῶνος ἀνωμαλῖαι συνέχουσι
τὸν βρόχου, ὥστε μηκέτι τῆ τῆς τάσεως βία ἀποβρέειν κάτω· ὦν 10
οὕτω γενομένων, αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ καταφερέσθωσαν κάτω καὶ
ἀποδιδύσθωσαν κατὰ εὐθὺ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ κατὰ περιείλη-
11 σιν, ἢ πρὸς ἀλλήλας ἡματισμέναι. Μᾶλλον δὲ συμφέρει αὐτὰς ἀμ-
ματίξειν, καὶ τότε περιτιθέναι τῷ τύλῳ· ἐστὶ γὰρ ἡδε ἡ ἐνέργεια
12 ἀσφαλεστέρα. Ἐνεργήσομεν δὲ ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατὰσιν, ἢ 15

pénible à cause de sa nature nerveuse. (Voy. chap. 8, p. 364, l. 12.)

8 La plupart des médecins préfèrent placer le lacs au-dessus du muscle,
croyant que cette région s'y prête mieux, parce qu'elle est voisine de
l'articulation; elle est plus incommode pour l'opération, parce qu'elle
9 empêche de pratiquer des mouvements de levier directs. Nous préfé-
rons encore la région située au-dessous du muscle, pour cette raison
que les parties se relâchent difficilement, quand l'articulation subit un
resserrement local, tandis qu'elles se détendent facilement, si on exerce
10 sur elles une traction partant d'un point modérément éloigné. Il convient
d'entourer en même temps le bras de laine fine pour adoucir le contact,
et d'appliquer alors seulement le lacs; car les inégalités du coude, pla-
cées sous lui, tiennent le lacs en place, et l'intensité de la tension ne lui
permettra donc plus de glisser vers le bas; après avoir pris ces dispositions,
ou fait descendre les chefs du lacs, et on les assujettit directement sur la
cheville de l'axe, soit en les roulant sur la cheville, soit en les réunissant
11 par un nœud. Mais il est préférable de les nouer et de les placer ensuite
12 autour de la cheville, car cette manière d'agir est plus sûre. Nous opé-
rerons soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le bas ou

10. ἀπορεῖν R U. — 15. κράτ. ἢ κατὰ τάσιν R; κράτ. ἢ καὶ κατὰ τάσιν U.

κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν διὰ τῶν ἐν τῷ ὄργανῳ
 ἀξόνων. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἢ μὲν κατὰ ἐξελκυσμὸν μο- 13
 χλεία διὰ τῆς διπλῆς καιρίας πρῶτη γινέσθω διὰ τῆς μιᾶς χειρὸς,
 καὶ ἅμα τῷ ἐξελκυσμῷ ὁ ἀγκὼν μεταγέσθω ἕξωθεν ἔσω τῇ ἐτέρᾳ
 5 χειρὶ τοῦ ἐνεργοῦντος, ἔτι τῆς τάσεως οὐσης· δευτέρα δὲ ἢ κατὰ
 σφάλμα ἀνεθείσης διὰ τῶν χειρῶν. Ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν καὶ τῆς 14
 ὀπίσω διαφορᾶς, τοῦ πᾶσχιοντος οἰκείως ἐσχηματισμένου, ἐπὶ μὲν
 τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς ὑπλίου, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω πρηνοῦς, τὸ
 σφηνοειδὲς παραιτούμεθα. [Ἐπὶ μὲν τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς] δι- 15
 10 πλῆς καιρίας μεσότης ἐρίῳ περιειλημένη ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ,
 καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν, μὴ κατὰ κἄθετον τὸν
 πᾶσχιοντα ὄμον, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἀντικείμενον μέρος τοῦ πᾶσχιον- 171
 15 τος. Ἡ δὲ αἰτία ἐζητήται διὰ ἣν τοῦτο γίνεται· ἔφασαν δὲ οἱ 16
 περὶ τὸν Πασικράτην ἵνα μὴ τῇ κατὰ εὐθὺ ἀναγωγῇ ὑπὸ τῆς και-

vers le haut, soit en tirant des deux côtés à la fois, à l'aide des axes de la machine. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, 13 on pratiquera d'abord le mouvement de levier qui se fait en attirant, à l'aide du cordon double mû par une seule main; en même temps qu'on fait l'attraction, le chirurgien fera baseuler, avec l'autre main, le coude de dehors en dedans, pendant que dure encore l'extension; en second lieu, on mettra en œuvre le glissement à l'aide des deux mains, après qu'on a relâché l'extension. Dans la luxation en avant ou en ar- 14 rière, nous rejetons l'emploi de l'embout, pourvu qu'on ait donné au malade une position convenable, en le mettant sur le dos pour la luxation en avant, et sur le ventre pour la luxation en arrière. Dans la luxa- 15 tion en avant, on place sous l'aisselle le milieu d'un cordon double enveloppé de laine, dont on amène ensuite les chefs par-dessus la tête, non dans une direction perpendiculaire sur l'épaule affectée, mais dans le sens du côté opposé à la partie malade. On s'est demandé pourquoi 16 on agissait ainsi: d'après le dire de Pasistrate, c'est pour empêcher que le bras ne soit retenu en haut par le cordon, si on l'amène droit en

5. ἐπί. R. — 6. ἀνεθείσης καὶ χαλα- Φορᾶς] conj.; om. RU. — 11. μὴ κατὰ-
 σθείσης τῆς τάσεως διὰ RU. — 7-8. θετον κατὰ τὸν RU. — 12-13. τοῦ πᾶ-
 τοῦ. διαφορᾶς post μέρος (l. 12) σχοντος om. R U. — 13. ζητεῖται R. —
 RU. — 7. οἰκείος U. — 9. [Ἐπί. . . δια- Ib. καὶ ἔφασαν δέ U.

Mai 171.

17 ρίας ἄνω κρατῆται ὁ βραχίων· οἱ δὲ μετὰ αὐτοὺς οὐ τούτου χάριν
 εἶναι λοξοῦσθαι τὰς ἀρχὰς, ἀλλὰ ἵνα μὴ ἀναπιεζόμενα τὰ τῆς μα-
 18 σχάλης σώματα πληροῖ τὸν τῆς ὀμοπλάτης τόπον. Συμφώνως δὲ
 πᾶσιν ἤρεσεν ἡμῖν λοξὰς ποιεῖσθαι τὰς ἀρχὰς ὡς πρὸς τὰ ἀντι-
 19 κείμενα μέρη πρὸς τῇ καταλήλῳ Φλιᾶ. Πάλιν τε ὁμοίως τῷ βρα- 5
 χίῳι καρχήσιος βρόχος περιτιθέσθω, ἢ ἕτερος ἰσότητος, οὗ αἱ ἀρ-
 χαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν πρὸς τοῖς ποσὶν ἄξονα, ἵνα γένηται
 κράτημα καὶ κατάτασις, ἢ εἴ τις βούλοιτο τῷ κατὰ διάτασιν ἐνερ-
 20 γῆσαι τρόπον. Αἱ ἀκόλουθοι ἐπὶ τούτων μοχλεῖαι παραλαμβανέσθω-
 σαν ἐπάνω ἡμῖν εἰρημέναι· προηγουμένως δὲ ἢ διὰ τῶν χειρῶν 10
 21 παραγωγὴ καὶ ἵπωσις. Ὅμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς,
 πρηνοῦς τοῦ πάσχοντος ἐσχηματισμένου, τὰ αὐτὰ ἐνεργήματα
 22 προσαγέσθω, ἃ καὶ ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς τοῦ ἄμου. Μετὰ
 τὴν αὐτάρκη τάσιν ἢ διὰ τῶν χειρῶν ἵπωσις καὶ παραγωγὴ καὶ
 σφάλμα παραλαμβανέσθω. 15

haut; mais les médecins qui vinrent après lui dirent qu'il fallait laisser
 marcher les chefs dans une direction oblique, non pas pour cette cause,
 mais pour éviter que les parties qui constituent l'aisselle ne fussent re-
 foulées vers le haut et ne remplissent ainsi la région (c'est-à-dire *le co-*
 17 *yle*) de l'omoplate. D'accord en cela avec tout le monde, nous sommes
 d'avis de donner aux chefs une direction oblique vers le côté opposé
 18 près du support correspondant. On entourera, comme ci-dessus, le
 bras du *câble* (XLVIII) 9) ou d'un autre lacs à tension égale, dont on
 amènera les chefs en bas sur l'axe situé du côté des pieds, afin d'obtenir
 un point d'appui fixe et une extension vers le bas, à moins qu'on ne
 19 veuille recourir à la double traction. Quant aux mouvements de levier qui
 doivent suivre, on emploiera ceux que nous avons mentionnés plus haut
 (p. 438, l. 2^o); mais on recourra de préférence à l'impulsion latérale
 20 et au refoulement opérés avec les mains. Dans la luxation en arrière,
 on pratiquera aussi, après avoir couché le malade sur le ventre, les
 21 mêmes manœuvres que lorsque l'humérus s'est luxé en avant. Quand
 l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on aura recours au
 refoulement, à l'impulsion latérale et au glissement à l'aide des mains.

1. ἄνω κρατῆται κοη; ἀνακρατῆται ὡς τὸ τὰ R. — 5. ὁμοίως R. — 7. τοῖς]
 U; κρατεῖται R. — 3. τύπον RU. — 4. τὴν R.

κθ'. Περὶ ἐξαρθρήματος βραχίονος καὶ κατάγματος.

Ἔστω ὅτε τῷ τοῦ βραχίονος ἐξαρθρήματι συγχρονίζῃ καὶ 1
 κατάγμα, μέσου τοῦ κώλου ῥαγέντος, γίνεται τε χρεία ἅμα μὲν κα-
 τατάξεως τοῦ ἐξαρθρήματος, ἅμα δὲ διαπλάσμοῦ τοῦ κατάγματος.
 Νῦν εὐθετήσῃ καταρτισμὸς τοῦ ἐξαρθρήματος κατὰ κράτημα καὶ 2
 5 ἀνάτασιν, τοῦ δὲ κατάγματος κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, πρῶ-
 τον δὲ καταρτίζεσθαι τὸ ἐξάρθρωμα, καὶ τότε τὸ κατάγμα. Πρὸς 3
 μὲν οὖν τὸν τοῦ ἐξαρθρήματος καταρτισμὸν τὸ σφηνοειδὲς ἐντιθέσθω 172
 εἰς τὴν μασχάλην, ἀναγέσθωσάν τε ὑπὲρ κεφαλῆς αἱ τῶν κάλων
 ἀρχαί· μεσότης δὲ καιρίας τασσέσθω μεταξύ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ
 10 τοῦ βραχίονος· ἧς αἱ ἀρχαὶ φερέσθωσαν ἔξω· ὁ δὲ καρχῆσιος βρῶ-
 χος ὑπὸ τὸ σφηνοειδὲς ὑπεράνω τοῦ κατάγματος περιτιθέσθω. Τοῦ- 4
 του αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω, καὶ ἀποδιδύσθωσαν τῇ Φλιᾶ πρὸς
 κράτημα· αἱ δὲ τῶν κάλων ἀρχαὶ ἄνω [τῷ] ὑπὲρ κεφαλῆς ἄξονι, ἵνα

29. RÉDUCTION DE LA LUXATION DE L'HUMÉRUS COMPLIQUÉE DE FRACTURE.

La luxation de l'humérus est quelquefois accompagnée d'une fracture 1
 du même os, fracture qui intéresse le milieu du membre; alors on est
 dans la nécessité de faire à la fois la réduction de la luxation et la coap- 2
 tation de la fracture. Dans ce cas, il conviendra de réduire la luxation
 en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le haut, tandis qu'on
 traitera la fracture en se ménageant un point d'appui fixe et en tirant
 vers le bas; mais il faut d'abord remettre le membre, et ensuite guérir
 la fracture. Pour réduire la luxation, on mettra l'embout en forme de 3
 coin dans l'aisselle; on fera remonter les chefs des cordes par-dessus la
 tête, et on placera, entre l'embout et le bras, le milieu d'un cordon,
 dont on fera marcher les chefs vers l'extérieur; enfin on introduira
 sous l'embout un câble (XLVIII, 9), dont on entourera le membre au-
 dessus de la fracture. On fera descendre les chefs de ce dernier lacs, 4
 pour les assujettir sur le support afin de les retenir, tandis qu'on fera
 remonter ceux des cordes, pour les attacher sur l'axe qui est au-dessus

Ch. 29, l. 2. τε om. R. — 4. Νῦν στείησει U. — 13. [τῷ] ex em.; om.
 εὐθετήσῃ P; Νῦν εὐθετήσῃ ἢ R; Νῦνε- RU.

Mai 172.

5 τῆ τούτου στροφῆ κράτημα γένηται καὶ ἀνάτασις. Μετὰ δὲ τὴν
 αὐτάρκη τάσιν διὰ τῶν ἀκολούθων μοχλειῶν ἢ τοῦ ἄρθρου γινέσθω
 κατάταξις, ἀπείτα τοῦ ἐξαρθρήματος καταρτισθέντος, αἱ τοῦ βρό-
 χου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν καὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀναφερέσθωσαν καὶ ἀπο-
 6 διδόσθωσαν κρατήματι. Ἄλλος δὲ βρόχος ἰσότητος καρχήσιος τῷ 5
 βραχίονι περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ καταφερέσθωσαν κάτω, καὶ ἀπο-
 διδόσθωσαν τῷ ἄξονι τῷ πλησίον τῶν ποδῶν, ἵνα γένηται τὸ ἐνέρ-
 7 γημα κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν. Νῦν οὐκ ἔστιν εὐλαβίης ἐν τῇ
 τοῦ κατάγματος κατατάσει ἢ τοῦ κατηρτισμένου ἄρθρου ἐκπάλεια·
 κεκράτηται γὰρ ἄνω ὑπὸ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ ἄνω βρόχου. 10
 8 Μετὰ τὴν κατάτασιν διὰ χειρῶν τὸ κάταγμα διαπλαστέσθω καθὼς
 9 πλεισιθάκις ἐδηλώσαμεν. Καὶ ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν, ἔτι τε τῆς ὑπίσω
 10 διαφορᾶς, ταῖς αὐταῖς ἐπινοίαις γινέσθωσαν οἱ καταρτισμοί. Με-
 μνήσθω.

de la tête, afin d'obtenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une
 5 extension vers le haut. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité
 suffisant, on remettra le membre en place à l'aide des mouvements de
 levier qui doivent suivre; ensuite, après la réduction de la luxation, on
 fera remonter les chefs du lacs par-dessus la tête, et on les assujettira
 6 sur quelque objet immobile destiné à les retenir. On entourera le bras
 d'un autre *câble*, lacs qui produit une tension égale, et dont on amè-
 nera les chefs vers le bas, pour les assujettir sur l'axe qui est du côté
 des pieds, afin de faire l'opération en prenant un point d'appui fixe et
 7 en tirant vers le bas. Il n'est plus à craindre que le membre remis en
 place se luxe de nouveau, pendant qu'on fait, pour la fracture, l'ex-
 tension vers le bas; car ce membre est retenu en place par l'embout
 8 et par le lacs d'en haut. Après avoir pratiqué l'extension vers le bas,
 on fait la coaptation du membre avec les mains, ainsi que nous l'avons
 9 indiqué très-souvent. En cas de luxation en avant ou en arrière, on a
 10 imaginé de se servir des mêmes moyens de réduction. Que la chose soit
 tenue pour expliquée.

2. ἢ om. U. — Ib. γενέσθω U. — 3. κάτω U; om. R. — 8. τρημz R. — Ib.
 κατάτασις R. — 7. τῷ post ἄξονι conj.; ἀνάτασιν R.

λ'. Περὶ ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, τῆς ἔξω, τῆς ἔσω, τῆς 1
 ὑπίσω, ἐπὶ ὧν κέκαμπται ἡ χεὶρ ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη, ὑπίσιος ὁ
 πάσχων ἐπὶ τοῦ ὄργάνου κλινέσθω, καὶ μετὰ τὸν οἰκεῖον σχημα-
 τισμὸν βρόχος ὁ καρχίσσιος ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βρα-
 5 χίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄνω φερέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς κρατήματος χά-
 ριν. Τῷ δὲ πῆχει πλῆσιον καρποῦ ἀνιστότος περιτιθέσθω βρόχος 2
 ὡς ἐρτὸς, ἢ χιεσίδης, ἢ ναυτικὸς, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ τῇ 173
 καταλλήλῳ Φλιᾶ προσδείσθωσαν, ὡς γενέσθαι τὸ σχῆμα ἐγγώνιον.
 Εἶτα τότε διπλῆς καιρίας μεσότης ἢ ταινίας πλάτειας τασσέσθω 3
 10 κατὰ τοῦ πῆχεως ἐγγύς ἀγκῶνος, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ
 τὸν πρὸς τοῖς ποσὶν ἄξονα. ἔχοντες οὖν ἄνω μὲν τοῦ βρόχου ἀρ- 4
 χὰς, κάτω δὲ τῆς διπλῆς καιρίας, ἄξονάς τε δύο, ὃν μὲν ὑπὲρ κεφα-

30. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU COUDE.

Dans les trois espèces de luxations du coude, où le membre est 1
 fléchi sans pouvoir être étendu, c'est-à-dire dans les luxations en de-
 hors, en dedans et en arrière, on couchera le malade sur la machine,
 et, après lui avoir ainsi donné la position requise, on entourera le bras
 d'un *câble* (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale,
 dont on fera remonter les chefs par-dessus la tête, dans le but de les 2
 retenir. D'un autre côté, on mettra autour de l'avant-bras, dans le voi-
 sinage du carpe, un lacs à tension inégale, comme le *lacs tressé*, le
lacs croisé ou le *lacs des marins* (XLVIII, 1-3), dont on fera remonter les
 chefs, pour les lier sur le support correspondant, de manière à mettre 3
 le membre dans la position angulaire. Cela fait, on placera sur l'avant-
 bras, dans le voisinage du coude, le milieu d'un cordon double, ou d'un
 bandeau large, dont on fera descendre les chefs vers l'axe situé du côté 4
 des pieds. Comme nous avons donc à notre disposition, en haut, les 4
 chefs du lacs, en bas ceux du cordon double, et, en outre, deux axes, un

CH. 30, 1. 3. ἐπί ex em. Vid.; ὑπό δέσθωσαν R. — 9. τότε ex em.; τὸ τῆς
 RU. — 7. ἐορτός RU. — 8. προσδε- RU. — lb. γενείας R. — 11. τοῦ om. R.

Mai 173.

λῆς, ὃν δὲ πρὸς τοῖς ποσίν, ἐνεργήσομέν γε ἢ κατὰ κράτημα καὶ
 [κατάτασιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ] ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν, καὶ
 μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαις χρησόμεθα ταῖς καταλλήλοις
 πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω δια-
 5 φορᾶς ταῖς κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω τῆ κατὰ ἐξέλκυ-
 σμύν. Ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς, ἐπὶ ἧς ἐκτέταται ἡ χεὶρ
 κάμπτεσθαι μὴ δυναμένη, σχηματιζέσθω ὁ πᾶσχων ὑπίος ἐπιβ-
 5 ρεπῆς ἐπὶ τὸ πᾶσχον μέρος· τῆς δὲ χειρὸς ἐκτεταμένης ἐπὶ τοῦ
 σανιδάματος, βρόχος ὁ καρχίσσιος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὗ
 αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ τῷ πῆχει ἄλλος ἰσότονος
 10 βρόχος κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ καρπῷ· οὗ αἱ ἀρχαὶ
 ἀγέσθωσαν κάτω, τάσεις τε δοκιμαζέσθωσαν αἱ προειρημέναι ἢ κατὰ
 6 κράτημα καὶ κατάτασιν [ἢ κατὰ διάτασιν]. Καὶ μᾶλλον νῦν αἰρετω-
 τέραν νομίζω τὴν κατὰ διάτασιν ἐνεργεστέραν οὔσαν τῆς ἀπλῆς κα-

au-dessus de la tête et un du côté des pieds, nous manœuvrerons soit
 en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le haut ou vers le bas,
 soit en opérant une traction double; puis, quand l'extension aura acquis
 un degré d'intensité suffisant, nous aurons recours aux mouvements de
 levier qui conviennent pour remettre le membre en place, à savoir, en
 cas de luxation en dedans ou en dehors, au mouvement par impul-
 5 sion latérale, et, dans la luxation en arrière, au mouvement par attrac-
 tion. S'il existe une luxation en avant, cas dans lequel le membre est
 étendu sans pouvoir être fléchi, on couchera le malade sur le dos, tout
 en le faisant pencher sur le côté affecté, on étendra le membre sur la
 planche, on placera autour du bras le *câble*, dont on amènera les chefs
 par-dessus la tête; on entourera les parties fuyantes de l'avant-bras,
 situées dans le voisinage du carpe, d'un autre lacs à tension égale,
 dont on amènera les chefs vers le bas; puis on recommandera les mé-
 thodes d'extension que nous avons indiquées plus haut, soit celle où on
 prend un point d'appui fixe pour tirer vers le bas, soit celle où on opère
 6 la double traction. Dans le cas actuel, je regarde même la méthode
 par double traction comme préférable, attendu que, pour remettre le

1. γε] τε R. — 1b. τε καὶ R. — 2. 5. δέ] μὲν R. — 7. κάμπτεσθω R. — 9.
 [κατάτασιν ἢ κατὰ κράτημα καὶ] ex em. — 13. [ἢ κατὰ διάτασιν] ex
 Vid.; om. RU. — 4. κατάτασιν R. — em.; om. RU.

7 τατάσεως πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν αὐτάρκη
 τάσιν τὰς ἐπιτηδείους ἐγκρίνειν μοχλείας, τὴν κατὰ ἵπωσιν καὶ
 κατὰ περισφਾਲσιν, τὴν μὲν κατὰ ἵπωσιν ἔτι μενούσης τῆς τάσεως,
 8 τὴν δὲ κατὰ περισφਾਲσιν χαλασθείσης. Δεῖ δὲ μετὰ τὸν καταρτι-
 5 σμὸν πρὸς ἀσφαλῆ γνώσιν τῆς τῶν ὀστέων καταταγῆς πειράζειν τὰ
 φυσικὰ τῆς χειρὸς ἐνεργήματα, κάμψιν λέγω καὶ ἔκτασιν, ἔτι τὴν
 ἐπὶ τὸ πρηνὲς καὶ ὑπλίον σίροφὴν· ταῦτα γὰρ τὰ ἐνεργήματα
 ἀνεμποδίστως γινόμενα δηλοῖ τὸ τοῦ καταρτισμοῦ τέλος. Ἐνεσί- 9
 10 δὲ καὶ ἐξ ἀντιπαραβολῆς τῆς πρὸς τὸν ἕτερον ἀγκῶνα ἐπιγνώσκειν 174
 τὸ ἀποτελεσμα. Ἐπὶ τέλει δὲ ἡ χεὶρ καμπύλιεσθω τῷ οἰκείῳ ἐγγωνίῳ 10
 σχήματι, φυλατίεσθω τε πρὸς τὴν ἀκόλουθον Θεραπείαν. Τοῖς δε- 11
 δηλωμένοις τρόποις καταρτίζεται τὰ δύο τοῦ πῆχους ὀστέα παρὰ
 φύσιν διατεθέντα· ἐπεὶ δὲ κατὰ ἰδίαν ἕκαστον αὐτῶν πᾶσχει, ὁ μὲν
 πῆχυς ἐξαρθρῶν, ἡ δὲ κερκὶς παραρθροῦσα, καὶ περὶ τούτων δια-
 15 λέξομαι. Διατίθεται κατὰ ἰδίαν ὁ πῆχυς χωρὶς τῆς κερκίδος, καὶ 12

membre en place, elle est plus efficace que la simple extension vers le
 bas. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on met- 7
 tra en œuvre les mouvements de levier convenables, à savoir, ceux qui se
 font par refoulement et par glissement rotatoire, le premier quand on
 pratique encore l'extension, et l'autre quand on l'a diminuée. Après la 8
 réduction, on s'assurera que les os sont rentrés en place, en essayant
 de faire accomplir au membre ses fonctions naturelles, je veux dire la
 flexion et l'extension, la pronation et la supination : en effet, quand ces
 actes s'accomplissent sans obstacle, ils indiquent que la réduction a atteint 9
 son but. On peut aussi juger du résultat de la réduction, en comparant 9
 le membre qui a été luxé à celui qui est sain. On achève l'opération en 10
 fléchissant le membre pour lui donner la position angulaire convenable,
 et en lui conservant cette position pour le traitement consécutif. Quand 11
 les deux os de l'avant-bras sont déplacés, on les remet en place par les
 méthodes que nous venons d'indiquer; mais, comme chacun de ces deux
 os peut être lésé seul, le cubitus en se désarticulant, et le radius en su-
 12 bissant une subluxation, je parlerai aussi de ces accidents-là. Le cubitus

1. καταταγὴν ex em.; διάτασιν RU. — 2. ἐγκρίνειν RU. — 6. ἐπὶ RU.

Mai 174.

πάλιον ἢ κερκίς παραρθρεῖ κατὰ αὐτὴν χωρὶς τοῦ πῆχους· ὀπότερον
 δὲ ἂν τῶν ὀστέων τούτων πάθη, πάλιον τοῦ καταρτισμοῦ διὰ τοῦ ὀρ-
 γανου γινομένου, ὃ μὲν βραχίων ἀσφαλιζέσθω βρόχῳ πρὸς τὴν
 ὑπερκειμένην Φλιάν· τῷ δὲ πῆχει πάλιον κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη
 περιτιθέσθω βρόχος ἀνιστόνος, ὡς ἐρτός ἢ ναυτικός, οὗ βρόχου 5
 αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω καὶ περιτιθέσθωσαν τοῖς τοῦ ἄξονος τύ-
 13 λοις πρὸς τὴν τάσιν. Ἡ δὲ τοῦ ἀνιστόνου βρόχου περιίθεις παρα-
 τετηρημένη γινέσθω, ὥστε τὰς μὲν ἀγκύλας τετέχθαι πρὸς τὸ καταρ-
 τισόμενον μέρος, τὰς δὲ ἀρχὰς κατὰ τὸ ἀντικείμενον· ἰδίως γὰρ
 [οἱ] ἀνιστόνοι βρόχοι ἐκεῖνα μᾶλλον βιάζονται τὰ μέρη οἷς περι- 10
 κεινται αὐτῶν αἱ ἀγκύλαι, ἥσσον δὲ τὰ ἀντικείμενα· ἐπεὶ δὲ διζυ-
 γῆς ἐστὶν ὁ πῆχυς, καὶ τὸ ἕτερον ὀστέον παρὰ φύσιν ἔχον καταρ-
 τίζεται, συμφέρει ἐκεῖνο μὲν βιάζεσθαι, τὸ δὲ κατὰ φύσιν, εἰ οἶόν

peut être affecté seul sans déplacement du radius, et, à son tour, le ra-
 dius peut éprouver une sublucation sans que le cubitus soit compromis;
 mais que l'un ou l'autre de ces deux os soit affecté, on assujettira égale-
 ment, quand on fait la réduction avec la machine, le bras à l'aide d'un
 lacs sur le support placé au-dessus de lui; on placera aussi autour des
 parties fuyantes de l'avant-bras un lacs à tension inégale, comme le
lacs tressé ou le *lacs des marins* (XLVIII, 1, 3); on fera descendre les
 chefs de ce lacs, et on les enroulera sur les chevilles de l'axe pour arri-
 13 ver à l'extension. Seulement, en plaçant le lacs à tension inégale autour
 du membre, on doit prendre la précaution d'appliquer les anses contre
 le côté qu'il s'agit de remettre en place, et les chefs contre le côté op-
 posé; car les lacs à tension inégale ont la propriété spéciale d'agir avec
 plus de force sur les parties entourées de leurs anses que sur les parties
 situées du côté opposé (ch. 11, p. 380); or, comme l'avant-bras est com-
 posé de deux os, et qu'il s'agit de remettre en place l'un de ces deux
 os qui est dans une position contre nature, il convient de faire porter
 la force sur cet os-là, tandis que, s'il est possible, on n'exercera aucune

1. παραρθεῖ U. — Ib. κατὰ αὐτὴν om. R. — 10. [οἱ] ex em.; om. RU. — 11.
 U. — Ib. ὀπότερον ex em.; ὀποτέρῃ ἀγκύλαι ex em.; ἀρχαί RU. — 11-12.
 RU. — 5. ἐορτός R. — Ib. βρόχον om. διαζυγῆς RU.

τε, μὴ διατεθῆναι. Τάσεως αὐτάρκους γενομένης, μοχλεῖται παρα- 14
 λαμβανέσθωσαν αἱ τῷ ὀλισθήματι κατάλληλοι. Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω τοῦ 15
 πῆχους διαφορᾶς καὶ τῆς ἕξω τῆς κερκίδος συνημμένοι οἱ δάκτυλοι
 τῶν δύο χειρῶν ὑποτιθέσθωσαν τῷ ἀγκῶνι, καὶ τὰ θέναρα ἐκ πλα-
 5 γίων παρατιθέσθω, ἵνα διὰ τῆς τῶν θένάρων παραθέσεως ὡσανεὶ
 παραγωγῇ βία καταταγῆς ἀξιοθῆ τὸ ὀστέον. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω τοῦ 16
 πῆχους [ῆ] τῆς κερκίδος διαφορᾶς, τῆς χειρὸς κατὰ ποσὸν κερκαμ- 175
 μένης, ἅμα τῇ κατατάσει θένари χειρὸς ἢ ἵπωσις γινέσθω πρὸς
 τὴν τοῦ ὀστοῦ καταταγὴν, καὶ αὐτῆς τῆς τάσεως ἰδίως συνεργούσης
 10 τῷ καταρτισμῷ. Τῆς δὲ κερκίδος εἰς τὸν ἔμπροσθεν τόπον παρηρ- 17
 θρηκυίας, ἐκτεταμένης τῆς χειρὸς, οὕτως ἐνεργεῖν δεῖ ὡς ἐπὶ τῆς
 ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἀμφοτέρων τῶν ὀστέων. Δοκιμαζέσθω τοίνυν 18
 τάσις μὲν ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν· μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη

traction sur celui qui est dans son état naturel. Quand l'extension a 14
 acquis un degré d'intensité suffisant, on a recours aux mouvements de
 levier applicables à ce déplacement articulaire. Quand il y a une luxation 15
 du cubitus en dedans, ou un déplacement du radius en dehors, on
 place les doigts réunis des deux mains sous le coude, tandis qu'on ap-
 plique la paume sur les côtés de cette épiphyse, et cela dans le but de
 faire rentrer forcément l'os en place, en le soumettant à une espèce d'im-
 pulsion latérale. Lorsqu'il y a un déplacement du cubitus ou du radius 16
 en arrière, on fléchit légèrement le membre, et on se sert de la paume
 pour opérer, au moment même où on pratique l'extension, un mouve-
 ment de refoulement, dans le but de faire rentrer l'os en place; car,
 dans ce cas, l'extension elle-même a la propriété spéciale d'aider à la ré-
 duction. Si le radius a éprouvé une subluxation en avant, on mettra le 17
 membre dans l'extension, et on fera les mêmes manœuvres que pour le
 cas où les deux os ont subi une luxation dans le même sens. On approu- 18
 vera donc la méthode d'extension qui consiste à prendre un point d'ap-
 pui fixe et à tirer vers le bas, et, quand l'extension aura acquis un degré

1. μὴν R. — Ib. διατεθῆναι (?) U; θέσεως P. — Ib. ὡσανεὶ P; ὡσαν ἢ U;
 διατεθῆναι P. — 3. καὶ conj.; ἐκ R U. ὡσεὶ R. — 7. [ῆ] ex em.; om. R U. —
 — 5. παρατιθέσθωσαν U. — Ib. περι- Ib. τὸ ποσόν R U.

Mai 175.

τάσιν μοχλείαι δύο παραλαμβάνεσθωσαν ἢ κατὰ ἴπωσιν καὶ [ἢ] κατὰ
 19 περίσφαλσιν, καὶ ἢ μὲν κατὰ ἴπωσιν μενούσης τῆς τάσεως, ἢ δὲ
 20 κατὰ περίσφαλσιν ἀνεθείσης, ὡς ἐκεῖ ἐδηλώθη. Μετὰ δὲ τὸν καταρ-
 τισμὸν κοινότερον ἐπὶ ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν δοκιμάσαι δεῖ τὰ τῆς
 5 χειρὸς ἐνεργήματα, εἰ ἀνεμποδίσιως γίνεται, κάμψιν λέγω καὶ
 20 ἔκτασιν, ἐπὶ τε τὸ πρηνὲς καὶ τὸ ὑπλίον σίροφίν. Τούτων τῶν
 ἐνεργημάτων ἀνεμποδίστων ὄντων, τεκμαίρεσθαι δεῖ τὴν τελείαν
 καταταγὴν γεγυυῖαν, μετὰ ἣν τὸ ἐγγώνιον σχῆμα χαρίσασθαι τῇ
 χειρὶ δεῖ πρὸς τὴν ἀκόλουθον Θεραπείαν.

λα'. Περὶ καρποῦ.

1 Ὁ καρπὸς εἰς τέσσαρας τόπους παραρθρεῖ, ἔσω, ἔξω, πρόσθεν, 10
 2 ὀπίσω. Δεῖ δὲ ἐπὶ τῆς ἔσω διαφορᾶς ὑπίαν σχηματίζειν τὴν χεῖρα
 ἐπὶ τοῦ βάρου, τοῦ πάσχοντος ὁμοίως κεκλιμένου, ἐπὶ δὲ τῶν

d'intensité suffisant, on aura recours à deux mouvements de levier, re-
 foullement et glissement rotatoire : au premier pendant que l'extension
 persiste, et au second quand on l'a diminuée, ainsi que nous l'avons
 19 indiqué à propos de la luxation des deux os (p. 444, l. 2). La réduction
 faite, on examinera comparativement, sur les deux membres, si leurs
 fonctions s'accomplissent sans obstacle; je veux parler de la flexion et
 20 de l'extension, de la pronation et de la supination. Quand ces fonctions
 s'accomplissent régulièrement, on doit supposer que l'os est rentré com-
 plètement en place : après quoi on donnera au membre la position an-
 gulaire, en vue du traitement consécutif.

31. RÉDUCTIONS DES DÉPLACEMENTS DU CARPE.

1 Le carpe peut devenir le siège d'une subluxation dans quatre sens
 2 différents: en dedans, en dehors, en avant et en arrière. Dans tous ces
 cas, on étend le malade sur le bane, en le couchant sur le dos; mais,
 quand le déplacement a eu lieu en dedans, on met le membre dans la

1. ἢ P; ἢ R; ἢ U. — Ib. [ἢ] ex em.; R U. — Ib. ὡς om. R. — 7. ἀνεμποδίσιως
 om. R U. — 2-3. καὶ ἢ. . . . περίσφαλ- τῶν ὄντ. R. — Ib. μὲν δεῖ R. — Cn. 31,
 σιν om. P. — 3. ἀνεθείσης τῆς τάσεως l. 11. ὑπλίον R U.

λοιπῶν τριῶν διαφορῶν πρηνῆ. Μετὰ τὸν προειρημένον σχηματι- 3
 σμὸν τῷ πῆχει καρχῆσιος βρόχος ἢ ἄλλος ιστότονος περιτιθέσθω,
 τῷ δὲ κοίλῳ τῆς χειρὸς πλαγία σκυτάλη, ἢ καυτήριον ἐντιθέσθω,
 ἔπειτα ἀσφαλιζέσθω πρὸς τὸ μετακάρπιον διὰ τοῦ καλουμένου ἐξά-
 5 κρου ἐπιδέσμου, καὶ τότε τοῖς τῆς σκυτάλης ἄκροις ἢ τοῦ καυτηρίου
 διπλῶν καιριῶν μεσότητες, ἢ βρόχων ἀνισοτόνων ἀγκύλαι περιτι-
 θέσθωσαν ἀγόμεναι κάτω, ἕτερός τε βρόχος περιτιθέσθω τῷ πῆχει
 ιστότονος, οὗ | αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν ἀποδεδομένοι κρ- 176
 τήματι· αἱ δὲ κάτω ἀρχαὶ περιτιθέσθωσαν τῷ ἄξονι πρὸς τὴν κατὰ λ-
 10 ληλον τάσιν, ἵνα κινουμένου τούτου κράτημα γένηται καὶ κατάτασις.
 Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ ἀρμόζουσαι μοχλεῖται παραλαμβα- 4
 νέσθωσαν, μάλιστ' αἱ δὲ νῦν συμφέρει ἐπὶ τοῦ καρποῦ κατὰ κρ-
 τημα καὶ κατάτασιν ἐνεργεῖν· ἐξέσται δὲ καὶ ἀνατάσει χρῆσασθαι.

supination, et dans la pronation pour les trois autres cas. Après avoir 3
 donné la position susdite au malade, on entoure l'avant-bras du câble
 (XLVIII, 9), ou de quelque autre laes à tension égale; puis on met en
 travers, dans le creux de la main, un bâtonnet ou un fer à cautère
 (ch. 15, p. 392), qu'on assujettit ensuite sur le métacarpe à l'aide du
 bandage appelé *pointu* (XLVIII, 53); alors on place autour de chacune
 des extrémités du bâtonnet ou du fer à cautère le milieu d'un cordon
 double ou l'anse d'un laes à tension inégale, pour les faire descendre
 après; on met, autour de l'avant-bras, un autre laes à tension égale,
 dont on fait passer les chefs par-dessus la tête, pour les assujettir à un
 objet immobile, dans le but de les retenir; on placera, au contraire,
 les chefs d'en bas autour de l'axe, afin d'arriver à une extension conve- 4
 nable; le but qu'on se propose consiste à obtenir, en tournant l'axe, un
 point d'appui fixe et une traction vers le bas. Quand l'extension aura ac-
 quis un degré d'intensité suffisant, on aura recours aux mouvements
 de levier appropriés; maintenant qu'il s'agit du carpe, la méthode la
 plus avantageuse consiste à agir en prenant un point d'appui fixe et en
 tirant par le bas; toutefois on pourra aussi se servir de la traction par

1. τὸν ex em.; τῶν RU. — 1-2. προειρημένων σχηματισμῶν R. — 3. κοίλῳ R. — 9. αἱ δὲ κάτω| οὗ αἱ R. — 13. U; κάλῳ P. — 4-5. ἐξακίου RU text.; ἀνατ. χρ.] et sursum adducere et in di-
 ἐξόχου καὶ ἐξακέρου R marg.; ἐξόχου

Mai 176.

5 Τῆς τάσεως αὐτάρκους γενομένης, ἀρμολέσθωσαν αἱ κατάλληλοι
 6 μοχλεῖαι πρὸς τὴν καταταγὴν. Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφο-
 ρᾶς, Θένναρι χειρὸς, ἢ πτέρυγης κατὰ ἐπίκασιν βιάζεσθω τὰ ἰπού-
 μενα ὀστέα, εἴτα ἡ χεὶρ ἄκρα κατὰ τὰ μέρη τὰ πρὸς τοῖς δακτύλοις
 ἀντανακλάσθω· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν καὶ τῆς ὑπίσω διαφορᾶς αἱ 5
 κατὰ παραγωγὴν μοχλεῖαι ὀφείλουσι παραλαμβάνεσθαι.

λβ'. Περὶ ὑβώματος.

1 Πᾶσαι μὲν αἱ διαφοραὶ τῶν ἐκβολῶν τῶ τοῦ Ἴπποκράτους ὄρ-
 γάνῳ καταρτίζονται· προηγουμένως δὲ τὰ τῆς ῥάχews ὑβώματα·
 τῶν δὲ τῆς ῥάχews ὑβώματων μάλιστα Θεραπευτὰ νενόμισται τὰ ἐκ
 2 πληγῆς γινόμενα πρὸςφατα ὄντα. Σχηματίζεσθω δὲ νῦν ὁ ἀσάχων 10
 πρηνῆς ἐπὶ τοῦ βάλθρου, ἵνα αἱ τῶν βρόχων ἀρχαὶ κατάλληλοι γί-
 νοιντο τοῖς ἄξοσιν· περιτιθέσθωσαν δὲ τῇ ῥάχει ἥτοι ἰσότονοι

5 le haut. Quand l'extension sera devenue assez forte, on appliquera les
 mouvements de levier qui conviennent pour remettre l'articulation en
 6 place. S'il s'agit d'un déplacement en dedans ou en dehors, on ren-
 trera les os de force, en les refoulant, soit avec la paume de la main,
 soit en appuyant le talon dessus; ensuite on rejettera en arrière la partie
 de la main qui se rapproche des doigts; si on a affaire à un déplacement
 en avant ou en arrière, on doit avoir recours aux mouvements de levier
 qui agissent par impulsion latérale.

32. RÉDUCTIONS DES COURBURES DE LA COLONNE VERTÉBRALE.

1 Toutes les espèces de déplacements articulaires peuvent être réduites
 avec la machine d'Hippocrate (voy. ch. 5 et 26); toutefois ce sont surtout
 les courbures de l'épine du dos qui se prêtent à l'emploi de cette ma-
 chine; or, parmi ces courbures, on regarde comme les plus susceptibles
 d'être guéries celles qui proviennent d'une violence extérieure récente.
 2 Dans le cas dont il s'agit, on couchera le malade sur le banc, en le pla-
 çant sur le ventre, afin que les chefs des lacs soient situés vis-à-vis des
 axes; on entourera l'épine du dos soit de deux lacs à tension égale, un

CII. 32, l. 10. δὲ om. U.

βρόχοι δύο, εἷς μὲν ἄνω ὑπὲρ τὸ ὕβωμα, εἷς δὲ κάτω ὑπὸ τὸ ὕβωμα, ἢ ἀνισότονοι τέσσαρες, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω, κατὰ ἀντίθετον τασσόμενοι, οἷως ἐδηλώθη ἐν τῇ Τῶν ὀλισθημάτων πραγματεία. Ἡ δὲ 3 τῆς τάσεως ἐνέργεια γινέσθω μᾶλλον μὲν κατὰ διάτασιν, ἔστιν ὅπη 5 δὲ [καὶ] κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν προσαγέσθωσαν μοχλεῖαι αἱ κατὰ 4 ἵπωσιν· διαφόρους δὲ ἰπώσεις ἀνέγραψεν ὁ Ἱπποκράτης, τὴν διὰ τοῦ Θέναρος τῆς χειρὸς καὶ τὴν διὰ τῆς ἰπώτριδος σπάθης. Ἡ δὲ ¹⁷⁷ 5 διὰ τῆς ἰπώτριδος σπάθης μοχλεῖα ἐγίνετο ἐν τοῖς εὐπορίστοις 10 καταρτισμοῖς, τοῦ τῆς σπάθης ἄκρου ἐντιθεμένου εἰς ἐντοίχιον ὄρυγμα ἢ ξύλον ἐσακαμμένον. Ἡμεῖς δὲ ἐν τῷ ἱπποκρατεῖω βάρθω 6 πρὸς τὴν τῆς σπάθης ἀντέρεισιν ἐποιήσαμεν πῖ σιδηροῦν ἀνάλογον

en haut au delà de la courbure, et un en bas au-dessous d'elle, soit de quatre lacs à tension inégale, deux en haut et deux en bas, et dont les uns auront une direction opposée à celle des autres, ainsi que cela a été indiqué dans le traité *Des déplacements articulaires*. Le procédé à suivre 3 pour l'extension consistera surtout à tirer des deux côtés à la fois; cependant, dans certains cas, on pourra aussi opérer en prenant un point d'appui fixe et en tirant soit vers le bas, soit vers le haut. Quand l'ex- 4 tension a acquis un degré d'intensité suffisant, on mettra en œuvre les mouvements de levier qui agissent par refoulement; or Hippocrate (*Artic.* § 47) a mentionné, dans ses écrits, diverses espèces de refoulement: celle qui se fait avec la paume de la main et celle où on se sert de la spathe à refoulement. Le passage où Hippocrate décrit le mouve- 5 ment de levier qu'on pratique avec la spathe à refoulement se lit dans la partie de ses écrits où il parle des réductions qui exigent peu d'appareil; il prescrit d'introduire le bout de la spathe dans un trou pratiqué au mur, ou dans un morceau de bois où l'on a fait une excavation. Quant à nous, nous avons ajouté au banc d'Hippocrate, afin d'obtenir un 6 contre-appui pour la spathe, un *pi* en fer, dont les dimensions correspondent à celles de la spathe, *pi* qu'on peut enlever et remettre en

2. ἢ ex em. Vid.; ἔπειτα οἱ R U. — δὲ διὰ U. — Ib. εἰ R. — 9. εὐπορίστοις Ib. καὶ om. R. — 5. [καὶ] ex em.; om. ex em.; εὐπόροις τοῖς R; εὐπορίστοις τοῖς R U. — Ib. κατὰσιν. καὶ om. R. (sic) U. — 10. ἐντοίχιον ex em.; σιοιχείον — 7. διὰ ex em.; δὲ διὰ R U. — 8. τὴν R; ἐντοῖον (sic) U P; ἐν τοῖον P marg.

Mai 177.

τῆ σπάθῃ ἐνθετον καὶ ἐξαίρετον, τετρημένον πολλοῖς τρήμασιν, εἰς
 7 τρήματα τῶν τοῦ ὄργανου σκελῶν ἐντιθέμενον. Πρὸς τὸ κατάλληλον
 τοῦ ὑβώματος μέγεθος ἀρμόσας τὸ πῖ, τὸ τῆς σπάθης ἄκρον ἐνθεῖς
 εἰς τὸ πῖ, κατάγω τὴν ἰπώτριδα κατὰ τοῦ ὑβώματος πρὸς τὴν
 8 κατὰ ἰπῶσιν μοχλείαν. Ἐνιοὶ δὲ καὶ διπλῆς καιρίας ὑποθέντες με- 5
 σότητα τῷ ὄργανῳ τὴν αὐτάρκη, ἐκεῖ τὴν ἰπώτριδα σπάθην ἐνθέν-
 9 τες ἰπῶσαν. Τὸ δὲ μέτρον τῆς ἰπώσεως ἐν τοῖς Περὶ ὀλισθημάτων
 ἀκριβέστερον εἴρηται.

λγ'. Περὶ τῶν τοῦ μηροῦ ἐξαρθρημάτων.

1 Εἰς τέσσαρας τρόπους ἐξαρθρεῖ ὁ μηρὸς, ἔσω, ἔξω, ἔμπροσθεν,
 ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν τριῶν διαφορῶν, τῆς ἔσω, τῆς ἔξω, τῆς 10
 ἔμπροσθεν, ἐκτέταται τὸ σκέλος κάμπτεσθαι μὴ δυνάμενον, ἐπὶ δὲ
 2 τῆς ὀπίσω διαφορᾶς κέκαμπται ἐκτείνεσθαι μὴ δυνάμενον. Ἐπὶ τῶν
 τριῶν διαφορῶν, ἐπὶ ἧν ἐκτέταται τὸ σκέλος, σχηματίζεσθω ὑπίος

place, qui est percé lui-même d'un grand nombre de trous, et qu'on
 7 place dans ceux des jambes de la machine. Conformant les dimensions
 du *pi* à la hauteur de la courbure, j'insère l'extrémité de la spathe dans
 le *pi* et je l'abaisse sur la courbure, pour obtenir un mouvement de
 8 levier qui agit par refoulement. Quelques-uns placèrent aussi le milieu
 d'un double cordon de longueur suffisante au-dessous de la machine et
 exercèrent le refoulement en introduisant la spathe à refoulement dans
 9 ce cordon. Nous avons dit, avec plus de détails, dans le traité *Des dé-*
placements articulaires, jusqu'où il fallait pousser le refoulement.

33. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE LA CUISSE.

1 Le fémur peut se désarticuler dans quatre sens : en dedans, en dehors,
 en avant et en arrière ; dans les trois premières espèces de luxation,
 c'est-à-dire dans les luxations en dedans, en dehors et en avant, la
 jambe est étendue sans pouvoir être fléchie, tandis que, dans la luxation
 2 en arrière, elle est fléchie sans pouvoir être étendue. Dans les trois es-
 pèces de luxation où le membre est étendu [sans pouvoir être fléchi], on

4. κατάγω conj.; κατάγων τε U; κατά- Ib. σπάθη RU. — CH. 33, l. 10. ὀπι-
 γαντες R. — 6. ἐκεῖ τὴν] ἐκτίσιν R. — σθεν R.

ὁ πάσχων, καὶ τότε διπλῆς καιρίας μεσότης ἐρίῳ περιειλημένη τῷ
 περινώῳ ὑποτιθέσθω, αἱ δὲ ἀρχαὶ ἀνατετάσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς.
 Ἐδιαφορώτερον μὲν ἐπὶ τῶν λοιπῶν διαφορῶν ἢ τε μεσότης τῆς 3
 καιρίας τῷ περινώῳ περιτιθέσθω, παρατετηρημένως δὲ μᾶλλον ἐπὶ
 5 τῆς ἔσω διαφορᾶς πρὸς τῷ ὑγιεῖ μηρῷ, ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς μεσότητος
 τῆς καιρίας ἢ τοῦ μηροῦ κεφαλῆ ἐν τῇ τάσει κρατηθῇ· ἄνω δὲ οὖ-
 σαι αἱ ἀρχαὶ ἀποδιδόσθωσαν ἢ τῷ ἄξονι, εἰ κατὰ διάτασιν ἐνεργεῖν
 μέλλομεν· εἰ δὲ κατὰ κράτημα καὶ κατὰτασιν, τῇ ὑπερκειμένη Φλιᾶ,
 καὶ τότε τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολιθῶντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνυτι 178
 10 καρχίσιος βρόχος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω καὶ
 ἀποδιδόσθωσαν τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἵνα τῇ τούτου στροφῇ κράτημα
 γένηται καὶ κατὰτασις. Τάσεως αὐτάρκους γενομένης, μοχλεῖαι 4
 πρὸς αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν. Ἰδίως δὲ ἡ πωιοειδὴς Φλιὰ ἐπενοήθη ἐπὶ τῆς ἔσω 5

placera le malade sur le dos; alors on mettra au-dessous du périnée le milieu d'un cordon double enveloppé de laine, dont on attirera les chefs par-dessus la tête. A moins qu'il ne s'agisse de la luxation en dedans, 3 on ne s'inquiétera pas beaucoup de la partie du périnée qu'on entourera du milieu de la bande; mais, dans cette dernière espèce de luxation, on mettra plus de précaution, et on s'attachera à placer la bande près de la cuisse saine, pour empêcher que la tête du fémur ne soit retenue par le milieu de cette bande, au moment où on pratique l'extension; quant aux chefs placés en haut, on les assujettira sur l'axe, si on veut faire l'extension, en tirant des deux côtés à la fois; au contraire, on les attachera sur le support placé en dessus, si on veut procéder en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le bas; alors on placera, autour des parties fuyantes de la cuisse, voisines du genou, le *câble* (XLVIII, 9), dont on amènera les chefs vers le bas, pour les assujettir sur la cheville de l'axe, afin d'obtenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une extension vers le bas. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité 4 suffisant, on passe aux mouvements de levier. Le support en forme de 5 *pi* a été spécialement inventé pour la luxation du fémur en dedans;

2. περιναίῳ R; περινωῷ U; it. p. 453, 1. 8. — 6. ἄνω conj.; μᾶλλον RU. — 1. 6. — 3. Διαφορώτερον R. — Ib. 7. ἢ om. R. — 11. ἀποδόσθωσαν U; ἐπὶ ex em.; ἢ ἐπὶ U; ἢ ἐπὶ RP. — 4. περιτιθέσθωσαν R. — 12. ἀνάτασις R 2^a περιναίῳ R U; it. p. 453, l. 10 et p. 454, m. — 13. πωιοειδὴς RU.

Mai 178.

διαφορᾶς τοῦ μηροῦ ἥς καταρτιζομένης, σχηματίζεται ὁ πάσχων
 κεκλιμένος ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν ἔχον μέρος, τοῦ περιπίσκου ἐξήρη
 μένου, καὶ τὸ μὲν ὑγιὲς σκέλος τάσσεται ὑπὸ τὴν φλιάν, καὶ οὕτως
 ἀσφαλίζεται πρὸς τὸ βάθρον, ἵνα ἀτρεμῇ ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ χεῖ- 5
 ρες σὺν τῷ λοιπῷ σώματι· τὸ δὲ σιβαρὸν σκέλος φέρεται ἄνω ὑπὲρ
 6 τὴν φλιάν κατὰ τοῦ παιοειδοῦς πῆγματος πηλοσίου περινέου. Καὶ
 τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι καρχῆσιος
 βρόχος ἢ ἄλλος ισότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω
 ἐπὶ τὸν ἄξονα· αὐτῇ δὲ τῇ φλιᾷ ὑπὸ τὸ καταρτιζόμενον σκέλος ἐπι- 10
 τίθεται σπάθη ἰπιῶτρις ἢ ἄμβη ἔσωθεν ἀπὸ τοῦ περινέου ὄλω τῷ
 7 σκέλει ὑποκειμένη. Τούτων γενομένων, πρὸς τὸν καταρτισμὸν σιρέ-
 8 φεται ὁ ἄξων, οὗ κινουμένου γίνεται κατάτασις. Μετὰ τὴν αὐτάρκη
 τάσιν ἄγεται ἢ σπάθη ἢ ἄμβη κατὰ τῆς φλιᾶς καταγομένη βία μετὰ
 τοῦ σκέλους, ἢ τε κατὰ ἐξελκυσμὸν γίνεται μοχλεία· μετὰ δὲ τὸν

quand il s'agit de réduire cette luxation, on couche le malade de telle
 manière qu'il s'appuie sur le côté sain; on enlève le priapisque et on
 place le membre intact au-dessous du support, pour l'assujettir dans
 cette position sur le banc, afin qu'il reste immobile; on agit de même
 pour les bras ainsi que pour le reste du corps; au contraire, on passe
 la jambe souffrante par-dessus le support, pour mettre sa partie voisine
 6 du périnée sur la planche transversale du pi. On entoure les parties
 fuyantes de la cuisse, voisines du genou, du câble, ou de quelque autre
 lacs à tension égale, dont on amène les chefs en bas vers l'axe, tandis
 qu'on place sur le support lui-même, et sous le membre qu'on veut re-
 mettre en place, une spathe à refoulement, ou une ambe qui s'étendra
 au-dessous du côté intérieur de la jambe tout entière, à commencer au
 7 périnée. Après cela on tourne l'axe, pour en venir à la réduction de la
 8 luxation, et on obtient, par sa rotation, une extension vers le bas. Quand
 l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on amène la spathe
 ou l'ambe sur le support, en l'abaissant par force, conjointement avec
 la jambe, et on opère le mouvement de levier qui se fait par attraction;

5. σχήματι R. — 7. τῷ ex cm.; τῶν κινουμένων R. — 13. καταγομένης RU.
 ἐν RU. — Ib. τῷ om. R. — 10. ἰπιῶ- — Ib. κατὰ RP text. — 14. ἢ τε]
 τρίς U; ἰπποτρίς R; ἰπιωτρίάς P. — 11. εἴτα R.

ἔξελευσµὸν δοκιµάζεται τὸ σφάλμα, ὡς καὶ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν µασχά-
 λην διαφορᾶς εἴρηται. Ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω διαφορᾶς οὔτε τὸ πρηνές, 9
 οὔτε τὸ ὑπίον σχῆμα αἰρούµεθα, ἀλλὰ [τὸ] καθέδριον ὡς ἐπὶ τὸ
 ὑγιές ἰσχίον μᾶλλον προσκεκλιµένον. Τοιοῦτου δὲ ἔντος τοῦ σχή- 10
 5 µατος δύο δεῖ λαβεῖν καιρίας, ὧν ἡν μὲν ἀπλῆν παρατεῖναι, ἡν δὲ
 διπλῆν ἐπεµβαλέσθαι τῇ µεσότητι τῆς ἀπλῆς, καὶ τῇ μὲν ἀπλῇ και-
 ρία περιζῶσαι τὸν πᾶσχοντα, τὴν δὲ διπλῆν ἀνωθεν κάτω ἀπαγα-
 γεῖν ἀπὸ τοῦ ἤτρου ὡς ἐπὶ τὸν περιίνεον καὶ διὰ τῆς ἕδρας ὑπίσω
 ἐνεγκεῖν, ἵνα ὁµόσε αἱ τέσσαρες τῶν καιριῶν ἀρχαὶ ἀποδοθῶσιν
 10 ὑπίσω πρὸς τὸ κράτημα. | Γενομένου δὲ τοῦ κρατήµατος, σπάθης ¹⁷⁹
 ἰπώτριδος τὸ πλατὺ μέρος ὑποτιθέσθω τῷ ἰσχύῳ, τῷ δὲ µηρῷ κατὰ ¹¹
 τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι ἰσότονος βρόχος περιτι-
 θέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν ἄξονα, ἵνα τῇ τοῦ

après avoir fait l'attraction, on recommande d'opérer le glissement, ainsi
 que je l'ai dit également en parlant de la luxation de l'humérus dans l'ais-
 selle (ch. 28, p. 438, l. 2 sqq.). Dans la luxation en arrière, nous ne croyons 9
 devoir ni coucher le malade sur le ventre, ni le coucher sur le dos;
 mais nous le mettons dans la position assise, en le faisant appuyer par-
 ticulièrement sur la fesse du côté sain. Après avoir donné cette position 10
 au malade, on prend deux cordons, dont on étend l'un, qui est simple,
 le long du corps, tandis qu'on place l'autre, qui est double, sur le mi-
 lieu du cordon simple; puis on fait, avec le cordon simple, une ceinture
 pour le malade, tandis qu'on amène le cordon double de haut en bas,
 du pubis au périnée, et qu'on le porte en arrière, en passant par le
 siège, afin que les quatre chefs des cordons arrivent au même point et
 qu'on puisse les assujettir ensemble, par derrière, sur un objet immobile 11
 destiné à les retenir. Après avoir obtenu ainsi un point d'appui fixe, on
 place la partie aplatie de la spathe à refoulement au-dessous de la fesse,
 et on entoure les parties fuyantes de la cuisse, voisines du genou, d'un
 lacs à tension égale, dont on amène les chefs en bas sur l'axe, pour ob-

3. [τὸ] ex em.; om. RU. — Ib. ὡς 5. ἀπλῆν P; διπλῆν R; διπλῆ U. — 7-8.
 καὶ ἐπὶ R. — 4. μᾶλλον ex em.; μᾶλλον ἐπαγαγεῖν RU. — 8. ἴτρου R. — 12.
 δέ RU. — Ib. προσκεκλιµένον U. — μέρη πρὸς R.

Mai 179.

- 12 ἄξονος σίροφῃ κράτημα γένηται καὶ κατατάσις. Τάσεως αὐτάρκους
 γενομένης, ἅμα τῇ κατατάσει ἢ τοῦ μηροῦ κεφαλὴ διὰ τῆς σπάθης
 ἔξω προβιβαζέσθω, καὶ πλατεία τῇ χειρὶ εἰς τὸ ὑπῆριον κατακλινέ-
 σθω ὁ πάσχων· τῇ γὰρ δεδηλωμένη βία ἀρθρεμβοληθήσεται ὁ μη-
 13 ρός. Τὸ δὲ τῆς καταταγῆς σημεῖον ἐξ ἀντιπαραβολῆς τῆς πρὸς τὸ 5
 ἕτερον σκέλος γνωρίζεται καὶ τῶν ἀνεμποδίστων ἐνεργημάτων αὐτοῦ
 τοῦ σκέλους· ὅταν γὰρ ἀνεμποδίστως κάμπληται καὶ ἐκτείνηται,
 τότε λογίζεσθαι περὶ τῆς ἀρίστης καταταγῆς.

λδ'. Περὶ γόνατος.

- 1 Τὸ γονάτιον εἰς τρεῖς τόπους παραρθρεῖ, τὸν ἔσω, τὸν ἔξω, τὸν
 ὀπίσω· ἐπὶ δὲ πάσης διαφορᾶς ἐκτέταται τὸ σκέλος κάμπλισθαι 10
 2 μὴ δυνάμενον. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς ὑπῆριον
 σχηματίζεσθαι ἐπὶ τοῦ βάρου τὸν πάσχοντα, ἐκτεταμένου τοῦ

tenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une extension vers le bas.

- 12 Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on fait avancer,
 à l'aide de la spathe, au moment même où on pratique l'extension vers
 le bas, la tête du fémur vers l'extérieur, et, avec le plat de la main, on
 rejette le malade sur le dos : en effet, en faisant au malade la violence
 que nous venons d'indiquer, on obtiendra que le membre rentre dans
 13 l'articulation. On reconnaît que la réduction a eu lieu, en comparant la
 jambe qui était malade avec l'autre, et en constatant la liberté des fon-
 ctions de la jambe elle-même : en effet, quand on peut fléchir et étendre
 le membre sans obstacle, il faut en conclure que la réduction s'est par-
 faitement bien accomplie.

34. RÉDUCTION DE LA LUXATION DU GENOU.

- 1 Le genou peut se luxer dans trois sens : en dedans, en dehors et en
 arrière; mais, quelle que soit l'espèce de désarticulation, le membre est
 2 étendu et ne saurait être fléchi. Pour la désarticulation en dedans ou
 en dehors, on placera le malade sur le banc, en le couchant sur le dos,
 la jambe étendue; au contraire, on le couche sur le ventre quand il y a

2. ἢ om. R. — 7. καί P; ἢ U; om. ται P; ἐκτείνεται U; om. R. — 8. λογι-
 R. — Ib. κάμπτεται U. — Ib. ἐκτείνεται U.

σκέλους, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω πρηνῆ. Τοῦ σχηματισμοῦ γενομένου 3
καθὼς εἴρηται, δύο βρόχοι ἰσότονοι περιτιθέσθωσαν τῷ σκέλει, εἷς
μὲν ἄνω [κατὰ] τοῦ μηροῦ, εἷς δὲ κάτω [κατὰ] κνήμης, καὶ τοῦ μὲν
ἄνω βρόχου αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς, τοῦ δὲ κάτω
5 ἐπὶ τὸν ἄξονα, εἶτα ἐγκρινέσθωσαν αἱ τάσεις αἱ καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν
ἄρθρων δεδηλωμένοι· ἐξέσται γὰρ ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν
ἐνεργῆσαι, ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν. Τά- 4
σεως αὐτάρκους γενομένης, ἐπὶ μὲν τῶν εἰς τὰ πλάγια διαφορῶν,
τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω, αἱ κατὰ παραγωγὴν ἐγκρίνονται μοχλεῖται·
10 ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω καὶ ἢ κατὰ ἴπωσιν καὶ ἢ κατὰ περιόσφασιν.
Τοὺς δὲ τρόπους τῶν μοχλεῖων τούτων ἐμφερεῖς ὄντας τοῖς ἐπὶ τοῦ 5
ἀγκῶνος μετὰ γινεῖν δεῖ καὶ ἐνθάδε.

une luxation en arrière. Après avoir donné au malade la position que 3
nous venons de décrire, on entourera le membre de deux lacs à tension
égale, dont on placera l'un en haut sur la cuisse, et l'autre en bas sur la
jambe; on fera remonter les chefs du lacs d'en haut par-dessus la tête,
et on amènera ceux du lacs d'en bas à l'axe; ensuite on mettra en œuvre
les procédés d'extension que j'ai également décrits en parlant des autres
articulations: en effet, on pourra opérer, soit en prenant un point d'appui
fixe et en tirant vers le bas ou vers le haut, soit en opérant la double
traction. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on 4
met en œuvre les mouvements de levier, qui consistent, pour les dés-
articulations transversales, c'est-à-dire pour le déplacement en dedans
ou en dehors, dans une impulsion latérale, et, pour la désarticulation
en arrière, dans le mouvement par refoulement et le mouvement par
glissement rotatoire. Comme les procédés pour ces mouvements sont 5
semblables à ceux qu'on emploie à propos du coude, il faut recourir,
pour les étudier, au chapitre qui traite de ce sujet (ch. 30).

2-3. τῷ.... καὶ om. R. — 2. εἷς] ὁ ἀνάτασιν ἢ κατὰ τάσιν R; ἀνάτασιν ἢ
U. — 3. [κατὰ].... [κατὰ] ex em.; om. κατὰ U. — 7. ἐνεργῆσαι om. U. — 8.
U. — 5. αἱ τάσεις αἱ καὶ ex em.; καὶ αἱ γινόμενης RU. — 9. ἐγκρίνονται RU.
P; καὶ R; καὶ at (sic) U. — 6. κατὰ τασιν] — 11. τόπους RU.

1 Τὸ σφυρόν ποτε μὲν ἔσω, ποτὲ δὲ ἔξω διασπρέφεται · ἔστιν ἕπη
 2 δὲ ὑπίσω ὑποπηδᾶ. Κοινότερον δὲ ἐπὶ πάσης διαφορᾶς σχηματιζέ-
 σθω ὁ πάσχαων ὑπίσιος, ἐκτεταμένον τὸ σκέλος ἔχων, καὶ τότε τῆ
 κνήμη βρόχος ισότονος καρχήσιος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέ-
 3 σθωσαν ὑπίσω κατὰ τοῦ ὑπὲρ κεφαλὴν ἄξονος. Τῷ δὲ σφυρῷ βρό- 5
 χος περιτιθέσθω ὁ καλούμενος δράκων, ἢ ὁ σανδάλιος, αἱ τε τούτου
 τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν ἄξονα, καὶ τότε ἢ δια-
 4 τεινέσθω, ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατὰ τασιν τεινέσθω τὸ μέρος. Τάσεως
 αὐτάρκους γενομένης, αἱ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι δοκιμαζέσθωσαν κατὰ
 ἀντεπιστροφήν· ἐπὶ δὲ τῆς ὑπίσω ἢ κατὰ ἐξελκυσμόν· νυνὶ γὰρ διὰ 10

35. RÉDUCTION DES DÉPLACEMENTS DE LA MALLÉOLE.

1 La malléole peut subir des distorsions qui se font tantôt en dedans et
 tantôt en dehors; dans certains cas, elle s'échappe aussi en arrière.
 2 C'est un précepte commun pour toutes ces affections de placer le ma-
 lade sur le dos, la jambe étendue; alors on entourera la jambe du
 câble qui agit comme un lacs à tension égale, câble dont on amènera
 3 les chefs en arrière par-dessus l'axe situé au delà de la tête. Autour de
 la malléole on placera le *dragon*, ou le lacs à sandale (XLVIII, 4 et 5),
 dont on amènera les chefs en bas sur l'axe; alors on pratiquera l'exten-
 sion du membre, soit par la double traction, soit en prenant un point
 4 d'appui fixe et en tirant vers le bas. Quand l'extension aura acquis un de-
 gré d'intensité suffisant, on recommandera de faire les mouvements de
 levier nécessaires et qui consisteront à faire rebrousser chemin à l'os;
 cependant, dans la luxation en arrière, on pratiquera le mouvement
 de levier qui agit par attraction : en effet, dans ce cas, cette espèce de

CH. 35, tit. σφυροῦ R ind.; σφυρῶν κράτημα ἢ κατὰ τασιν RU. — Ib. τεινέ-
 R text. U. — 1. ποτὲ δὲ ἔξω om. Vid. σθω ex em.; διατεινέσθω RU. — 9. ἀκύ-
 — 4-5. ἀγέσθωσαν] ἀποδιδόσθωσαν R. λου σοι R. — 10. ἀντεπιστροφήν] ubi in
 — 6. τὸ σανδάλιον RU. — Ib. τούτου interiore vel exteriori partem exei-
 om. R. — 7. τοῦ βρόχου om. U. — 8. derit, retro eogendo. Vid. — Ib. ἢ RU.

τὸν σχηματισμὸν γίνεται ἢ κατὰ ἐξέλκυσμόν. Τοὺς δὲ τρόπους τῶν 5
μοχλειῶν τούτων ἐπιμελέσθηρον ὑμῖν ἐκθήσομαι ἐν τῇ Περὶ ὀλισθη-
μάτων πραγματείᾳ.

mouvement de levier a lieu par l'effet de la position qu'on a donnée au
malade. Dans mon traité *Des déplacements articulaires*, je vous exposerai 5
avec plus de soin les procédés pour ces mouvements de levier.

1. ἦ] ὁ RU.

BIBAIION N°.

α'. Περὶ λιποδέρμων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Ἐπὶ ὧν ὀλίγον ἐνδεῖ τῷ δέρματι τοῦ αἰδοίου πρὸς τὸ κατὰ φύσιν,
 ἐπὶ τούτων πολλὰκις μὲν τῇ τάσει τὸ δέον εἰργασάμεν, ἵνα χάρι-
 του μαλακὴν καὶ εὐτονον ἐν κύκλῳ περιελίττων ὑποκεχρισμένου τῷ
 2 δέρματι κόμμεως. Εὐδὴλον δὲ δήπουθεν ὅτι τὸ τῆς ἰνὸς σέρας ἐπι-
 κολλᾶν χρὴ διὰ κόμμεως τῷ ὑποβεβλημένῳ μέρει τῆς ἰνὸς· ἐν τάχει 5
 3 τε γὰρ ξηραίνεται καὶ ἀλύπως σφίγγει. Ὑποτιθέναι δὲ χρὴ τοῦ
 δέρματος τῆς πρὸς τῆς ἐκ τῶν ἔνδον μερῶν σίρογγύλον τι συμμέτρον
 4 ὃ μετὰ τὸ κολλῆσαι τὴν ἵνα ῥαδίως ἐξαιρήσῃς. Ἐγὼ δὲ εἶωθα, κὰν

LIVRE L.

1. DE CEUX DONT LE PRÉPUCE EST TROP COURT. — TIRÉ DE GALIEN.

1 Quand il ne manque au prépuce qu'une petite étendue de peau pour
 que la verge soit dans son état naturel, j'ai souvent obtenu le résultat
 désiré par la simple extension : à cet effet, je roulais circulairement au-
 tour du membre une languette de papier (*papyrus*) forte et molle, après
 2 avoir enduit la peau de gomme. Il est clair qu'il faut coller, avec de la
 gomme, l'extrémité de la languette sur la partie de cette même lan-
 guette placée au-dessous de l'extrémité : en effet, cet appareil se sèche
 3 vite et serre sans incommoder. On placera au-dessous de la peau du
 prépuce, du côté intérieur, un objet arrondi de dimension convenable,
 qu'on pourra enlever facilement quand la languette se sera agglutinée.
 4 Quand je n'ai aucun objet pareil à ma disposition, j'ai l'habitude d'enrou-

Cn. 1, l. 2. τούτων ἀνευ θαλάσσης πολ- it. l. 5. — Ib. δέ om. R. — Ib. ὅτι καὶ
 λάκις Gal. — Ib. ἵνα R. — 3. τὴν μα- τό Gal. — 7. σπάλθης R. — Ib. τι] διή
 λακίην R. — Ib. περιελίττων om. R. — R. — 8. ὃ καὶ μετὰ Gal. — Ib. κολλ.
 3-4. τοῦ δέρματος R. — 4. κόμμεος R; αὐτὴν ἵνα R.

μηδὲν τοιοῦτον παρῆ, τοῦ χαρτίου σύμμετρον ἐλίσσων ἐντιθέναι
 στήριγμα τοῦ περιελήματος, ἵνα ὑσίερων, ὅταν ἀκριβῶς παγῆ τὸ
 περιελιγμένον ἔξωθεν, ἔξαιρεθέντος τοῦ στήριγματος, εὐκόλως οὐ-
 ρεῖν ὑπάρχη τῷ θεραπευομένῳ. Ἔνιοι δὲ τῶν διὰ θαψίας ἐπαγόντων 5
 5 τὴν πόσθην τὸ σίρογγύλον τοῦτο μολύβδινον ἐποίησαν ὡσπερ τι
 σωληνάριον, εἶτα ἔξωθεν αὐτῷ περιτείναντες τὸ δέρμα τῆς πόσθης
 καταδοῦσιν ἱμάντι μαλακῷ, καὶ γένοιτο ἂν ὡστε καὶ τοῦτο χρησι-
 μον, ἐπὶ ᾧ ἐνδεῖ πολὺ τοῦ δέρματος. Ὑπάγεται δὲ καὶ χειρουργίας 6
 τρόπῳ.

[β'. Περὶ λιποδέρμων. [Ἐκ τῶν] Ἀντύλλου.

181

10 Τῶν ἐκ γενετῆς λιποδέρμων οἱ κατὰ ἐπιγέννημα δυσθεραπευτό- 1
 10 τεροι καθεστιάσιν · τοῖς μὲν γὰρ ἐνειλεῖται κατὰ τὸν καυλὸν ἢ

ler et d'introduire un morceau de papier de grandeur moyenne pour qu'il
 serve d'appui à celui dont j'ai entouré le membre; je veux ménager ainsi
 au malade en traitement le moyen d'uriner facilement, quand le papier
 roulé autour du membre s'est complètement solidifié et que celui qui
 sert d'appui a été enlevé. Quelques-uns de ceux qui emploient la thapsie 5
 pour ramener le prépuce [sur le gland] construisirent en plomb l'objet
 rond en question et en firent une espèce de petite gouttière; ils étendaient
 la peau du prépuce à l'extérieur sur cette gouttière et l'assujettis-
 saient avec une bande molle; ce procédé pourra quelquefois aussi être
 utile chez les individus où la peau manque sur une grande étendue. On 6
 fait encore de cette difformité l'objet d'une opération chirurgicale.

2. DES GENS DONT LE PRÉPUCE EST TROP COURT. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Les gens qui, après leur naissance, ont subi, par suite de quelque 1
 1 accident, un raccourcissement du prépuce, sont plus difficiles à guérir
 que ceux dont cette partie est trop courte par suite d'un vice congénial :
 en effet, chez ces derniers, la peau est entortillée sur la verge, et ou

1. ἐνθεῖναι Gal. — 2. τοῦ om. R. — Ib. ἐπάγοντες R. — 6. περιτείνοντες
 3. ἔξαρθέντος Gal. — 3-4. εὐθέως εὐ Gal. — 9. τρόπῳ διτλῷ Gal. — Cii. 2,
 ρεῖν R. — 4. δὲ τὸ διὰ θαψίαν R. — tit. [Ἐκ τῶν] om. R.

Mai 181.

πόσθη καὶ ὑποδαρεῖσα ῥαδίως ἐπάγεται, τοῖς δὲ ἐξ ἐπιγεννήματος, ἅτε ἀφρημένου τινὸς μέρους αὐτῆς, δυσκόλως ἢ ἐπαγωγή γίνεται.

- 2 Αὐτῶν δὲ τούτων ἔτι δυσθεραπευτότεροι ἐπὶ ᾧν καὶ τοῦ καυλοῦ μέ-
 3 ρος τι γεγύμνωται. Τῆς χειρουργίας δὲ τὸν κατὰ ὑπόδοράν τρόπον
 ἐκθήσομαι· σχηματίσαντες τὸν κάμνοντα λίνῳ πᾶχος ἔχοντι ικα- 5
 νόν, ἢ ῥάμματι εὐράσιῳ σφόδρα, πλέξαντες ἐξ αὐτοῦ ναυτικὸν
 βρόχον, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν ἀνισοτόνων, καὶ περιβαλόντες κατατέρω
 τῆς βαλάνου περὶ αὐτὴν τὴν σιεφάνην, ἀνατενοῦμεν τὸ αἰδοῖον,
 παραδάσομέν τε τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου διακρατεῖν ὑπηρετή καὶ
 ἀνατείνειν· αὐτοὶ δὲ κυκλοτερῆ τομὴν περιγράψαντες ὑπὸ τὸν βρό- 10
 χον, ἢν τινα περιγραφεὴν σιεφανιαίαν ὀνομάζομεν, μετὰ ταῦτα τῆ
 χειρὶ τῆ ἀριστερᾷ λαβόμενοι τοῦ δέρματος τοῦ κατὰ τὸν καυλὸν
 πρὸς αὐτῇ τῆ περιγραφεῖ ἀφέλλομεν, [τούς τε] ἀντιβαίνοντας διὰ
 μέσου δακτύλῳ πρὸς τὸν καυλὸν ἀπολύσομεν [ὑμένας]· ῥαδίως δὲ

- ramène facilement le prépuce [sur le gland] après une dissection; chez
 les premiers, au contraire, il est difficile d'obtenir ce résultat, attendu
 2 qu'une partie du prépuce a été enlevée. Les individus chez lesquels
 une partie de la verge a été également dénudée sont encore plus diffi-
 3 ciles à guérir que ceux dont nous parlions en dernier lieu. Voici com-
 ment on procède par dissection : on donne au malade une position
 convenable; on forme, avec un fil en lin suffisamment épais, ou avec
 un fil à coudre très-fort, le lacs des marins (XLVIII, 2), ou quelque
 autre lacs à tension inégale; on place ce lacs en dessous, autour du
 gland, sur la couronne, [puis] on relève la verge et on confie à un
 aide les chefs du lacs, pour les retenir et les attirer, tandis que nous
 ferons nous-même, sous le lacs, une incision circulaire autour du
 gland, incision que nous appelons *cercle coronal*; après cela, nous
 saisissons, avec la main gauche, la peau de la verge, dans le voisinage
 de ce cercle, pour l'en séparer en tirant, et, avec le doigt, nous déta-
 chons de cet organe les membranes résistantes qui se trouvent dans
 l'espace existant entre la peau et les parties sous-jacentes : en effet, on

1. ἐπάγεται R. — Ib. ἐπιγεννήματος τε] conj.; om. R. — 13-14. διὰ τοῦ μέ-
 R. — 3. κάλλου R. — 7. περιβαλλόν- σου δακτύλου R. — 14. [ὑμένας] ex em.;
 tes R. — 8. ἀνατενοῦμεν R. — 13. [τούς om. R.

χωρίζονται διά τε ὀλιγότητα καὶ διὰ ἀσθένειαν αὐτῶν. Μετὰ τὴν 4
ἀπόλυσιν τὴν τῶν ὑμένων ἐκτρέπειν πειρασόμεθα ἕξω τὸ δέσμα,
ὡσπερ ἐπὶ τῶν ἱερείων ἐπειδὴν περιδέρηται, καὶ ἐπειδὴν τὸ κατὰ
αὐτοὺς μέρος ἀποδείρωμεν, κατὰ ποσὸν ἐπίσπρέψαντες τὴν βάλανον 18
5 διὰ τοῦ βρόχου καὶ τὸ ἀπαντικρὺ μέρος περιδερῶμεν. Μέτρον δὲ 5
τῆς ὑποδορᾶς ἔστω τὸ λεῖπον μέρος τῆς πόσθησ· ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν
ἐπὶ ὀλίγον λιποδέρμων [μετρία] χρησόμεθα τῇ ὑποδορᾷ· ἐπὶ δὲ
τῶν ἐπὶ πολὺ τοῦ περιόντος μεγάλην παραληπλήσον τὴν ὑποδορᾶν.
Ἐπεὶ δὲ συμβαίνει πολλάκις, τῆς ὑποδορᾶς ἠλκωμένης, τὴν πό- 6
10 σθην συμφύεσθαι τῇ βαλάνῳ, ὡς μηκέτι μεταγέσθαι δύνασθαι, χρῆ
διὰ τοῦτο μετὰ τὴν ὑποδορᾶν ἄκραν τὴν βάλανον ὀθονίῳ τρυφερῷ
περιελίσσειν, εἴτα οὕτως ἐπάγειν τὸ δέσμα. Μετὰ δὲ τοῦτο ἐπισπᾶ- 7
σθαι δεῖ τὸ δέσμα, ὡςτε αὐτάρκως καλύψαι τὴν βάλανον, ὀθονίῳ τε

isole facilement ces membranes, parce qu'elles sont peu considérables
et faibles. Après avoir détaché ces membranes, nous tâcherons de re- 4
tourner la peau en dehors, comme cela se fait chez les animaux de
boucherie, quand on les écorche; puis, après avoir disséqué la partie
de la peau placée en face de nous, nous retournerons de nouveau lé-
gèrement le gland, à l'aide du lacs, et nous disséquons la partie
de la peau qui se trouve [alors] vis-à-vis de nous. L'étendue de la 5
mutilation du prépuce nous indiquera jusqu'où il faut pousser la dis-
section : en effet, chez les sujets où il ne manque qu'une petite par-
tie du prépuce, nous donnerons une étendue modérée à la dissection;
chez ceux, au contraire, où la difformité a une grande étendue, il faut
pousser loin la dissection de la portion qui reste. Mais, comme il 6
arrive souvent que la peau détachée de la verge s'ulcère et que, par
conséquent, le prépuce se soude au gland, de manière à ne pouvoir plus
être déplacé, il faut, pour cette raison, après la dissection, entourer le
sommet du gland avec un linge doux et alors ramener la peau sur
lui. Après cela, on attirera la peau, de manière à ce qu'elle recouvre 7
suffisamment le gland, et, pour allonger le prépuce, on entourera la

2. τοῦ δέρματος R. — 4. ἐπιδείρω- [μετρία] conj.; om. R. — 8. τῶν] τὴν
μεν R. — Ib. ἐπιτρέψαντες R. — 6-7. R. — 9. ἠλκωμένην R. — 9-10. ποσθῆ
τὸν ἐπ' ὀλίγω λιποδερμον R. — 7. R, et sic fere semper.

Mai 182-183.

ἔξωθεν σιενῶ κατειληῖσαι, τὴν μὲν ἀρχὴν τῆς ἐπινεμήσεως τοῦ ὀθίου πρὸς τῇ βάσει τάττοντας τοῦ καυλοῦ, τελευτῶντας δὲ πρὸς τῇ βαλάνῳ, ἵνα ἐπεκτείνηται ἡ πώσθη, ἄκραν δὲ τὴν πώσθην ἀνεπίδετον καταλείποντας, ἵνα μὴ συμφυῇ τῷ καυλῷ, καὶ μετέπειτα σπόγγους ὕδατι ψυχρῷ, ἢ ὕξυκράτῳ διαβρόχους περιβαλεῖν ἐν κύ- 5
 8 κλω, ἐπιδησαί τε ἐπιδέσμῳ τῷ ἀρμύζοντι ἐπὶ τῶν αἰδοικῶν. Τὰ πολλὰ μὲν οὖν ἡ ἔναιμος ἀγωγή παρακολλᾶν εἴωθεν· εἰ δὲ ἀτυχηθεῖν τὰ τῆς κολλήσεως, ἐγκλύσμασι χρῆσιόν τοῖς ἀνακαθαίρειν δυναμένοις, ἀνειμένοις τε φαρμάκοις τοῖς πρὸς συσσάρκωσιν ἐπι- 9
 9 τηδείοις. Εἰ δέ γε νομῆ γένοιτο περὶ τὴν πώσθην, χρῆσιόν ἀλσί 10
 10 τε καὶ μέλιτι, φακοῦ τε ἀφεψήματι καὶ ῥόδων. Εἰ δὲ νεκρωθεῖν ὑποδαρεῖσα [ἢ] πώσθη, περιαιρετέον αὐτήν.

γ'. Περὶ ὑποσπαδιαίων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου καὶ Ἡλιοδώρου.

¹
 183 Ἐκ γενετῆς ἐνίοις ἢ βάλανος οὐ τέτρηται κατὰ φύσιν, | ἀλλὰ ὑπὸ

verge d'une bande étroite, qu'on fera marcher de telle façon que le chef soit placé près de la base de la verge et qu'on finisse la déligation près du gland; mais on laissera l'extrémité du prépuce en dehors de la déligation, de peur qu'elle ne contracte des adhérences avec la verge; ensuite nous placerons circulairement, autour de cet organe, des éponges trempées dans l'eau froide ou dans l'eau vinaigrée, et nous appliquerons 8
 8 un bandage qui convient pour les affections des parties génitales. Habituellement la plaie se cicatrise quand on la traite à la manière des plaies saignantes; mais, quand le recollement échoue, on a recours à des injections capables de mondifier, ainsi qu'aux médicaments qui favorisent le développement des bourgeons charnus; seulement on les administre 9
 9 délayés. S'il s'est établi une ulcération envahissante sur le prépuce, on se servira soit de sel combiné au miel, soit d'une décoction de lentilles 10
 10 ou de roses. Si le prépuce s'est mortifié après la dissection, il faut le retrancher.

3. DE L'HYPOSPADIAS. — TIRÉ D'ANTYLLUS ET D'HÉLIODORE.

1 Chez certains individus, le gland, par l'effet d'un vice congénial,

4. καταλιπόντας RU. — 7. οὖν ἐναιμῶς ἀγομένη R. — 12. [ἢ] om. R.

τῷ κυνὶ καλουμένῳ κατὰ τὸν ἀπαρτισμὸν τῆς βαλάνου τὸ τρημὰ
 ἐστίν. Ἐντεῦθεν οὔτε οὔρεϊν εἰς τὰ ἔμπροσθεν δύνανται, ἀν μὴ πᾶν 2
 ἀνακλάσῃσι τὸ μῆριον ὡς πρὸς τὸ ἦτρον, οὔτε τεκνοποιεῖν, τοῦ
 σπέρματος ἐπὶ εὐθείας εἰς τὴν μήτραν ἐξακοντίζεσθαι μὴ δυναμένου,
 5 ἀλλὰ παραρρέοντος εἰς τὸ γυναικεῖον αἰδοῖον. Ἔνιοι δὲ ἐξ ἐπιγεννή- 3
 ματος γίνονται, οἷς τῆς βαλάνου κατὰ φύσιν ἐχούσης, πεπωρωποιοι-
 μένης τῆς οὐρήθρας ἐκ νομῆς, ἢ ἄλλης περιστάσεως, παρατρητοὶ γί-
 νονται οἱ οὐρητικοὶ πόροι. Ποτὲ μὲν οὖν πῶρῶν τοῦ κυνὸς εὐρίσκεται 4
 τὸ τρημα κατὰ μέσσην τὴν οὐρήθραν πρὸς τῇ τοῦ καυλοῦ βάσει, ὅτε
 10 δὴ ἀθεράπευτοὶ εἰσιν· ποτὲ δὲ κατὰ τὸν λεγόμενον κύνα, καὶ ἐστὶ
 Θεραπευτὸν τὸ πάθος. Χειρουργίας δὲ τρόπος βέλτιστός ἐστὶ καὶ 5
 ἀπλούστατος καὶ ἀκινδυνότατος ὁ καλούμενος κατὰ ἀποκοπήν. Χρῆ 6
 δὲ σχηματίσαι τὸν κάμνοντα ὑπὸν, ἔπειτα ἀνατείνειν τὴν βάλ-
 λανον διὰ τῆς ἀριστέρᾳς χειρὸς ἰσχυρῶς, εἴτα ἀκμῇ σμιλίου τὴν

n'est pas percé conformément à la nature; mais le trou se trouve au-
 dessous de ce qu'on appelle [en grec] *le chien* (*frein*), à la terminaison
 du gland. Pour cette raison, ils ne peuvent ni uriner en avant, à moins 2
 de relever très-fortement la verge vers le pubis, ni procréer des enfants,
 parce que le sperme ne saurait être lancé en ligne droite dans la matrice,
 mais s'écoule sur les côtés dans le vagin. Quelques-uns sont pris d'hy- 3
 pospadias par suite d'un vice acquis : ce sont ceux où le canal urinaire
 arrive à être perforé sur les côtés, bien que le gland reste dans son état
 naturel, le méat ayant été bouché par du cal (*tissu inodulaire*) consécu-
 tivement à une ulcération envahissante ou à quelque autre circonstance.
 Quelquefois le trou est placé loin du *chien*, au milieu de l'urètre, près 4
 de la base du gland, et ces cas sont incurables; d'autres fois le trou
 existe au niveau de ce qu'on appelle *le chien*, et alors l'affection peut être
 guérie. Le procédé opératoire le plus simple, le meilleur et le plus 5
 exempt de danger, est celui qu'on nomme *opération par résection*. On 6
 place le malade sur le dos, ensuite on relève fortement le gland avec la
 main gauche, puis on coupe cette partie avec le tranchant du scalpel au

1. κατὰ Paul; καὶ κατὰ R. — 2. δύ- σωσι Paul; ἀνακλάσῃσι R. — 6-7. πε-
 νανται Paul; δύναται R. — 3. ἀνακλά- παρωποιοιμένης R.

Mai 183-184.

βάλανον κατὰ τὴν σιεφάνην ἀποκόπτειν· ὑποπλάγιον δὲ μὴ ποιη-
 τέον τὴν ἀποτομήν, ἀλλὰ περιγλυφῆ ὁμοίαν, ὥστε καταλειφθῆναι
 7 τινὰ ἐξοχὴν βαλανοειδῆ. Καὶ εἰ μὲν ὀλίγον αἷμα φέροιτο, ἐπιδέσμων
 τε καὶ ὄξυκράτῳ καταπαυσίεον τὴν φοράν· εἰ δὲ μὴ, ἰσχαίμοις
 χρυσίου· εἰ δὲ ἰσχυρὰ ἢ φορὰ γένοιτο, καυτηρίοις ἐπικαίειν τὸν 5
 8 τόπον. Δεῖ δὲ τὴν ἀποκοπὴν ἐν τῇ βαλάνῳ μᾶλλον ἢ ἐν τῷ καυλῷ
 9 ποιεῖσθαι· νασίῃ γὰρ οὔσα ἢ βάλανος ἦσσαν αἰμορραγεῖ. Μετὰ δὲ
 τὴν χειρουργίαν, εἰ μὲν καυτηρίῳ χρυσαίμεθα, παραληπίεον ἑρα-
 πείαν τὴν ἀρμόζουσαν ταῖς καύσεσιν· εἰ δὲ μὴ, ἐναίμως ἀκτέον.
 10 Γινώσκειν δὲ χρὴ πῶς οὐδὲ πρὸς παιδοποιίαν ἐμποδισμένῃ τινὰ ἢ 10
 184 ἀποκοπὴ ἐργάζεται, διότι ἐν τῇ συνουσίᾳ ἢ βάλανος οὐκ εἰς τὸ τῆς
 μήτρας στόμιον ἐμπίπτει, ἀλλὰ ὁ μὲν πηλοσισμὸς ἐν τῷ γυναικείῳ
 αἰδοίῳ γίνεται, δισπασμένου δὲ τοῦ τῆς μήτρας στόματος, τὸ σπέρμα
 εἰς αὐτὴν ἀκοντίζεται, ἐάν τε μείζον ἢ, ἐάν τε μικρότερον τὸ μόριον.

niveau de la couronne; seulement on ne donnera pas à l'incision une
 direction légèrement oblique, mais on fera en sorte qu'elle ressemble à
 une ciselure circulaire, de manière qu'il reste une saillie qui représente
 7 la forme d'un gland. S'il s'écoule peu de sang, on arrêtera cet écoule-
 ment avec un bandage et de l'eau vinaigrée; si cela ne suffit pas, on
 emploiera des médicaments propres à étancher le sang, et, si l'écoule-
 8 ment est grave, on brûlera la plaie avec des cautères. Mais il faut opérer
 la résection plutôt dans le gland que dans la verge; car, à cause de sa
 9 structure compacte, le gland donne moins lieu à des hémorragies. Si
 nous avons fait usage du cautère, nous devons, après l'opération,
 recourir au traitement approprié contre les brûlures; dans les autres
 cas, on mettra en œuvre le traitement usité pour les plaies saignantes.
 10 Il faut savoir pour quelle raison la résection n'est pas un obstacle à la
 reproduction: pendant le coït, le gland ne tombe pas sur l'orifice de
 l'utérus, mais l'accouplement a lieu dans le vagin, et, le museau de
 tanche étant ouvert, le sperme est lancé dans la matrice, que le pénis
 soit grand ou petit.

1. ὑποπλάγιον ex em.; ὑπὸ πλαγίων Paul. — 9. ἐναίμως ἀκτέον ex em.; εἰ-
 R; λοξὴν Paul. — 2. ὁμοίαν Paul.; ναι μυσκαπέον R. — 10-11. τινὰ ἢ ἀπο-
 ὁμοία R. — 4. εἰ δεισχομοῖς (sic) R; cf. κοπήν R.

δ'. Περὶ ρυάδος. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ἡ τοῦ οὔρου γίνεται ρυὰς διακοπέντος τοῦ τῆς κύστεως λεπτοῦ, 1
ἢ τοῦ τραχήλου περιαιρεθέντος, [ἢ] ὁμοίον τι περιαιρέσει παθόν-
τος, ταῦτα δὲ συμβαίνει διὰ πλείονας προφάσεις. Ἔστι δὲ τὸ πάθος 2
ἀθεράπευτον.

ε'. Περὶ φιμώσεως. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

5 Διτλὸν τὸ τῆς φιμώσεώς ἐστιν· ποτὲ μὲν γὰρ ἢ πύσθη καλύ- 1
ψασα τὴν βάλανον ἀποσύρεσθαι πάλιν ἀδυνατεῖ· ποτὲ δὲ ἀπαχθεῖσα
ὀπίσω, οὐκέτι ἐπάγεται. Τοῦτο τὸ εἶδος ἰδίως περιφίμωσις προσα- 2
γορεύεται. Ἡ μὲν οὖν πρώτη διαφορά γίνεται διὰ οὐλὴν ἐν πύσθη 3
γενομένην, ἢ διὰ σαρκὸς ἔκφυσιν· τὸ δὲ δεύτερον μάλιστα ἐν ταῖς
10 αἰδοικαῖς φλεγμοναῖς ἀποτελεῖται, ὅπταν ἀπαχθέντος τοῦ δέρμα-
τος ὀπίσω, ἢ βάλανος ἀνοιδήσασα οὐκέτι ἐπιδέχεται τὴν πύσθην.

4. DE LA FISTULE URINAIRE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

La fistule urinaire a lieu quand la partie mince de la vessie a été 1
divisée, ou quand le col de cet organe a été coupé, ou a éprouvé quelque
accident de même nature; or ces divisions ou sections peuvent avoir
lieu par suite de plusieurs causes. L'affection est incurable. 2

5. DU PHIMOSIS. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Le phimosis est de deux espèces : en effet, quelquefois le prépuce 1
recouvre le gland et ne saurait être ramené en arrière; d'autres fois le
prépuce est amené en arrière et ne peut plus être ramené sur le gland.
On appelle spécialement cette dernière espèce *périphimosis* (*paraphimosis*). 2
La première espèce tient ou à une cicatrice qui s'est formée au prépuce, 3
ou à ce qu'il y a eu dans cette région un bourgeonnement charnu; la
seconde résulte surtout des inflammations des parties génitales, lorsque,
le prépuce étant amené en arrière, le gland s'est gonflé et repousse le

Mai 184-185.

4 Εἰ μὲν δὴ τὸ πρῶτον εἶδος τῆς Φιμώσεως γένοιτο, χειρουργήσομεν τὸνδε τὸν τρόπον· μετὰ τὸ ἐσχηματίσθαι τὸν κάμνοντα ἐπισπασάμενοι τὴν πόσθην εἰς τὸ ἔμπροσθεν, καθήσομεν ἀγκίστρια εἰς αὐτὴν ἄκραν, καὶ δόντες ὑπὲρταῖς διακρατεῖν ἀξιώσομεν, ἐπὶ ὅσον οἶόν τε, διατείνειν καὶ διανοίγειν αὐτήν, ἔπειτα, εἰ μὲν ἐξ 5 οὐλῆς ἢ ἡ συνδρομῇ, Φλεβοτόμῳ, ἢ σκολοπιῶν ἐκ τῶν ἔνδοθεν | μερῶν διαιροῦμεν τὴν πόσθην, ἐν τρισὶν ἢ τέτρασι τόποις ποιούμενοι τὰς διαιρέσεις κατὰ μῖνα τὰ ἔνδοθεν μέρη, εὐθυτενεῖς τε καὶ ἴσον ἀπὸ ἀλλήλων διεσιώσας· ἔσσι δὲ διπλῆ κατὰ τὴν βάλανον ἢ 5 πόσθην. Τὸ μὲν οὖν αὐτῆς τὸ ἔνδοθεν μέρος διελοῦμεν· οὕτω γὰρ 10 τὸ οἶον ἀγκύλιον τὸ ἐκ τῆς οὐλῆς γενόμενον διαλύσαντες ἀπάξομεν 6 τὴν πόσθην. Εἰ δὲ σὰρξ προσπεφυκυῖα ἐκ τῶν ἔνδοθεν μερῶν ἐργάζεται τὴν Φίμωσιν, κατὰ αὐτὴν τὴν σάρκα πάσας τὰς ἐγχαρά-

4 prépuce. Donc, dans la première espèce de phimosis, nous ferons l'opération suivante : après avoir placé le malade dans une position convenable, nous attirons le prépuce en avant, nous fixons à l'extrémité de cet organe de petits crochets que nous confions à des aides, en leur recommandant de distendre et d'ouvrir, autant que possible, le prépuce; si le rétrécissement tient à une cicatrice, nous divisons le prépuce à la partie intérieure, à l'aide d'une lancette ou d'un instrument pointu, en faisant, à des distances égales, des incisions droites dans trois ou quatre endroits, incisions qui intéressent uniquement le feuillet interne; car, 5 dans sa partie qui recouvre le gland, le prépuce est double. Nous diviserons donc le feuillet interne du prépuce; car, de cette manière, après avoir coupé l'espèce d'anse à laquelle la cicatrice avait donné lieu, nous 6 pourrons ramener le prépuce en arrière. Si le phimosis tient à un bourgeonnement charnu de la partie intérieure du prépuce, nous ferons toutes les scarifications sur cette chair luxuriante, nous retirerons le

1. οὖν Paul. — 3. ἀγκίστρια τρία ἢ τέσσαρα Paul. — 4. αὐτὴν τὴν ἄκραν R. — Ib. δόντες Paul.; διδόντες R. — 5. ἀνοίγειν Paul. — 6. ἡ συνδρ. ex em.; συνδρ. R; ἢ ἔξω συνδρ. Paul. — 6-7. μερῶν Paul.; ὧν R. — 9. ἴσον Paul.; ἴσ-
σον R. — 9-10. τῆ ποσθῆ R. — 10. Τὸ οὖν ἐν Paul. — Ib. αὐτῆ R. — 11. ἀγκ. ἤγουν τό Paul. — Ib. ἀπάξομεν ex em.; ἐπάξομεν R Paul. — 13. αὐτὴν τὴν σάρκα ex em.; αὐτὸν τῆς σαρκός R; τῆς σαρκός Paul. — Ib. τὰς Paul.; om. R.

ξεις τάζομεν, ἀποσύραντές τε τὴν πώσθην τὰς μεταξὺ τῶν διαι-
 ρέσεων τῆς σαρκὸς ὑπεροχὰς ἀποξύσομεν. Μετὰ δὲ τοῦτο μολύβδου 7
 σωλήνα περιβαλοῦμεν τῇ βαλάνῳ πάσῃ, κατειλήσαντες αὐτὴν ἐσκε-
 λετευμένη παπύρῳ · οὕτω γὰρ διὰ τὴν τοῦ σωλήνος περιθήσειν κω-
 5 λυθήσεται συμφῶναι πάλιν ἐπαχθεῖσα ἢ πώσθη. Ἐν διαστίσει δὲ 8
 φυλάξομεν αὐτὴν ὑπὸ τε τοῦ μολύβδου καὶ τῆς κατειλημένης πα-
 πύρου · ἀνοιδοῦσα γὰρ ἐκ τῆς καταβροχῆς ἔτι μᾶλλον διαστήσει
 τὸ δέρμα. Εἰ δὲ ἡ λεγομένη περιφίμωσις γένοιτο, εἰ μὲν χρονίσειε, 9
 συμφύεται καὶ ἀνιάτος ἐστίν, εἰ μὴ τις ἐθέλοι χειρίζειν ὡς λιπό-
 10 δερμον · εἰ δὲ μήπω συμπεφυκέναι τύχοι, κατασχάσαντες αὐτὴν
 εὐθυτενέσιν ἀμυχαῖς πέντε ἢ ἕξ κύκλῳ, καὶ καταντλήσαντες ἐπιμε-
 λῶς οὕτως ἐπισπασόμεθα.

prépuce en arrière et nous raclerons les bourgeons charnus qui se
 trouvent entre les incisions. Cela fait, nous entourerons d'un tuyau en 7
 plomb tout le gland, que nous envelopperons de papier desséché : en effet,
 de cette manière, nous empêcherons le prépuce, ramené sur le gland, de
 contracter de nouvelles adhérences, attendu que cette dernière partie 8
 est entourée du tuyau. Nous tiendrons le prépuce dans l'état de dilata-
 tion, à l'aide du plomb et du papier dont il est enroulé : en effet, comme
 le papier est trempé, il se gonflera et dilatera encore davantage la peau.
 S'il existe un *péripthimosi*s, et s'il existe depuis longtemps, il se forme 9
 des adhérences, et la difformité est incurable, à moins qu'on ne veuille
 faire la même opération que pour ceux dont le prépuce est trop court
 (voy. chap. 2) ; s'il ne s'est pas encore formé d'adhérences, nous ferons
 circulairement, sur le siège de l'affection, cinq ou six scarifications per-
 pendiculaires ; nous pratiquerons avec soin des affusions et nous attire-
 rons le prépuce.

1. τε ex em.; om. R Paul. — 4-5. R; τῆς διαβροχῆς Paul. — 8. γίνοιτο R.
 κυκλωθήσεται σύμφωνα ἢ πάλιν R. — 5. — Ib. χρονίσει R; ἐγχρονίσει Paul. —
 διατάξει R. — 6. αὐτὴν τὴν ὑπὸ R. — 9-10. λειποδέρμην R. — 11. τρισὶν ἢ
 Ib. τε τῆς μ. R. — 7. τῆς κάτω βροχῆς τέσσαρσιν ἢ καὶ πλείοσι Paul.

Mai 185-186.

ς'. Περὶ προσφυοῦς πόσθης.

1 Ἐλκώσεως προηγησαμένης περὶ τὴν βάλανον, ἢ περὶ πόσθην,
 2 ἢ περὶ ἀμφότερα, γίνεται πρόσφυσις. Δεῖ οὖν ἀποσύραντα ἐπὶ
 ὕσον οἶόν τε ἐσλιν, ἀμῆ σμιλίου τὰς ἀντοχὰς ἀπολύειν, πειρωμέ-
 νους μάλιστ' αὖ μὲν καθαρῶς τὴν βάλανον ἀπὸ τῆς προσπεφυκυίας
 πόσθης διακρίναι· εἰ δὲ δυσχερὲς εἴη τοῦτο, προσλαμβάνειν ὀλίγον
 186 τι μᾶλλον τῆς βαλάνου πρὸς τὴν πόσθην ἢ πρὸς τὸ ἐναντίον· λεπτή
 3 γὰρ οὕσα ἢ πόσθην διατιτράται ῥαδίως. Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν τῆς
 προσφύσεως ὀθόνιον λεπτὸν ὕδατι ψυχρῷ διάβροχον μεταξὺ Θετέον
 τῆς βαλάνου καὶ τῆς πόσθης, ἵνα μὴ πάλιν πρόσφυσις γένηται.

ζ'. Περὶ τῶν περιτεμνομένων.

1 Οὐ περὶ τῶν διὰ Θεότητα περιτεμνομένων νῦν ὁ λόγος ἐσλιν, 10

6. DE L'ADHÉRENCE DU PRÉPUCE AU GLAND.

1 Lorsque, soit le gland, soit le prépuce, soit les deux organes à la
 2 fois, ont été le siège d'une ulcération, il s'établit une adhérence. Il faut
 donc, en retirant autant que possible le prépuce, détruire les brides
 avec le tranchant du scalpel, en s'efforçant surtout de séparer rigoureu-
 sement le gland de la partie du prépuce qui lui est adhérente : cepen-
 dant, si cela est difficile, on laissera plutôt quelque petite partie du
 gland attachée au prépuce que de faire le contraire ; car, le prépuce étant
 3 mince, on le perce aisément. Après avoir détruit les adhérences, on
 placera entre le gland et le prépuce un linge fin trempé dans l'eau
 froide, de peur qu'il ne se forme une nouvelle adhérence.

7. DE LA CIRCONCISION.

1 Nous ne parlons pas ici de ceux qui subissent la circoncision pour
 cause de religion, mais de ceux dont le prépuce s'est noirci (*gangrené*)

CH. 6, l. 3. σμιλίου ἢ πολυπικοῦ σπα- πάλιν μή R. — CH. 7, l. 10. τεμνομέ-
 θίου Paul. — 6. μᾶλλον om. R. — 9. νων R.

ἀλλὰ οἷς διαθέσεως αἰδοικῆς γενομένης, ἢ πόσθη μελαίνεται. Χρὴ 2
 τοίνυν τὰ μεμελανισμένα περιελεῖν κατὰ κύκλον. Τὰ πολλὰ μὲν 3
 οὖν ἀναιμορροάγητος ἢ πόσθη διαμένει· νεκρούμενα γὰρ ὑπὸ τῆς
 ἐπινεμήσεως τὰ ἀγγεῖα τυφλοῦται· ἔθεν ἐπὶ τούτων χρησίμεον μετὰ
 5 τὴν ἀποτομὴν λεπίδι σὺν μέλιτι· τὴν τε γὰρ νομὴν ἴσησι, καὶ τὸ
 ἔλκος ἐπιεικῶς διατίθῃσι τοῦτο τὸ φάρμακον σίϋζον ἰσχυρῶς. Ἐπεὶ 4
 δὲ ἐνίοτε αἰμορροαγαί εἴξακολουθοῦσι, κάλλιον ἔχει παρασκευάσα-
 σθαι διὰ τὴν φορὰν αὐτῶν καυτήρα μάλιστ' αἰ μνησοιδῆ, οἷς καὶ κατα-
 στέλοῦμεν τὴν φορὰν τὴν τοῦ αἵματος, καὶ ἄλλως δὲ διαλυτικὸν τι
 10 ἔχει τῆς νομῆς τὰ καυτήρια. Ὁ δὲ ἀκόλουθος τρόπος [δ] μετὰ τὴν 5
 καῦσιν τῆς ἀποθεραπείας.

η'. Περὶ Φύμων τῶν ἐν αἰδοίοις.

Σαρκώδεις καὶ ἐνερευθεῖς ἐπαναστάσεις γίνονται ποτὲ μὲν ἐπὶ 1

par suite d'une maladie des parties génitales. Il faut donc extirper cir- 2
 culairement les parties noircies. Le plus souvent, le prépuce reste à 3
 l'abri de l'hémorragie; car les vaisseaux mortifiés par l'ulcération en-
 vahissante s'oblitérent, et, pour cette raison, on doit, chez ces ma-
 lades, après la résection, employer des battitures de cuivre combinées
 au miel; car ce médicament arrête à la fois l'ulcération envahissante et
 met l'ulcère dans un assez bon état, parce qu'il est fortement astringent.
 Mais, comme il survient quelquefois des hémorragies, il vaut mieux 4
 préparer d'avance, en vue de cet afflux, un cautère, surtout un cautère
 semi-lunaire; car, avec cet instrument, nous arrêterons l'écoulement
 du sang, et même, sans cela, les cautères exercent une espèce d'effet
 dissolutif sur l'ulcération envahissante. Le traitement consécutif doit être 5
 le même qu'après les brûlures.

8. DES THYMES AUX PARTIES GÉNITALES.

Il se forme, tantôt au gland, tantôt au prépuce, des protubérances 1

1. ἀλλὰ περὶ τούτων οἷς R. — 3. λυτικόν conj.; εἰσλήκόν R. — 10. [δ]
 τῆς ex em.; τε R. — 5. ἐπιτομήν R. — ex em.; om. R. — CH. 8, l. 12. καὶ
 8. καυτήρι μάλ. μνησοιδῆ R. — 9. δια- ἐνερευθεῖς om. Paul.

Mai 186-187.

τῆς βάλανου, ποτὲ δὲ ἐπὶ τῆς πόσθης, Θύμοι καλούμενοι · εἶδη δὲ
 2 διττὰ τῶν Θύμων · οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν εἰσι κακοήθεις, οἱ δὲ οὐ. Τοὺς
 μὲν οὖν μὴ κακοήθεις ἀποξύνει σμίλης ἀκμῆ προσήκει, Φαρμάκω τε
 χρῆσθαι μετὰ τοῦτο τῶν ἡρέμα ἐσχαρούντων · ἐπὶ δὲ τῶν κακοήθων
 3 μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν | καύσει χρησίεον. Ἐπεὶ δὲ πολλάκις ἐπὶ τῆς 5
 πόσθης γίνονται Θύμοι κατὰ τὰ ἔνδον αὐτῆς καὶ κατὰ τὰ ἔξω μέρη,
 καὶ τινας αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ μέρος, ὥστε εἶναι κατὰ ἀλλήλων,
 χρῆ μὴ πᾶσιν αὐτοῖς ἀθρόως ἐπιχειρεῖν · εἰ γὰρ τις καύσειε καὶ
 τῶν ἔνδοθεν καὶ τῶν ἔκτοσθεν μερῶν τὴν πόσθην, καὶ μάλιστα ἐπὶ
 4 ἀλλήλαις ποιούμενος τὰς καύσεις, λήσεται διατρήσας αὐτήν. Ἄμει- 10
 νον οὖν κατὰ μέρος πρῶτον τὸ ἔνδοθεν ἀποτεμόντας καὶ διακαύσαν-
 τας καὶ ἀπουλώσαντας κατὰ τρόπον, οὕτως ἔξ ὑστέρου καὶ ἐπὶ τὴν
 τῶν ἄλλων Ξεραπειάν παραγίνεσθαι.

charnues et rouges, qu'on appelle *thymes*; il y a deux espèces de thymes :
 2 les uns, de mauvaise nature; les autres, indifférents. Il faut donc
 aviver, avec le tranchant d'un scalpel, les thymes bénins et employer
 après cela quelque médicament légèrement escarotique; pour les thymes
 malins, il faut, au contraire, recourir à la cautérisation après les avoir
 3 enlevés. Mais, comme des thymes se forment souvent [simultanément]
 à la partie intérieure et à la partie extérieure du prépuce, et comme
 souvent aussi quelques-unes de ces tumeurs ont leur siège sur le même
 point, de façon à se correspondre, il ne faut pas opérer toutes ces tu-
 meurs d'un seul coup : en effet, si on cautérisait le prépuce à la fois à
 la partie intérieure et à la partie extérieure, et surtout si on faisait ces
 cautérisations sur des points diamétralement opposés, on percerait le
 4 prépuce sans s'en douter. Il est donc préférable de faire d'abord une
 ablation partielle à la face intérieure, de cautériser et de cicatriser comme
 il faut, et de passer ensuite au traitement des autres thymes.

3. οὖν εὐήθεις Paul. — 7. αὐτῶν ex ἐμπροσθεν R. — 10. ἀλλήλοις R. — Ib.
 em.; αὐτό R. — 9. ἔκτοσθεν ex em.; ποιούμενοι R.

θ'. Περὶ συσσαρκωθείσης οὐρήθρας. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Σαρκοῦται ἡ οὐρήθρα ἐλκώσεως προηγησαμένης · σαρκοῦται δὲ 1
οὐχ ὅλη, ἀλλὰ κατὰ τι μέρος, ἢ ἀπὸ μέρους σίενοχωρουμένου τοῦ
πόρου, ἢ ὅλου τῆ σαρκὶ πληρουμένου. Ὄταν οὖν ἀπὸ μέρους γέ- 2
νηται συσσάρκωσις, δυσουρεΐ, ἢ σίραγγουρεΐ ὁ πάσχων · ὅλου δὲ
5 τοῦ πόρου πληρωθέντος κατὰ τὸ τῆς εὐρυχωρίας διάστημα, ἰσχου-
ρία γίνεται. Δεῖ οὖν σκόλοπι τῶ σιενῶ τὴν σάρκα ἐκτέμνειν · ὁ δὲ 3
τρόπος τῆς ἐγχειρήσεώς ἐστὶ τοιοῦτος · τοῦ πάσχοντος ὑπὸ τοῦ ἐσχη-
ματισμένου, καὶ τοῦ καυλοῦ ἀπευθυσμένου, τοῖς δακτύλοις τῆς ἀρι-
στερᾶς χειρὸς παραπιέζεται τὰ ὑπὸ τὴν σάρκα τῆς οὐρήθρας μέρη,
10 ἵνα συμπέσῃ, καὶ μὴ ποτε ἐν τῇ ἐκτομῇ αἷμα εἰς τὸ βάθος κατε-
νεχθῇ. Γενομένου δὲ τούτου, τῇ δεξιᾷ χειρὶ διακρατουμένης τῆς τοῦ 4
σκόλοπος λαβῆς, ἡ ἀκμὴ καθίεται εἰς τὴν οὐρήθραν, καὶ διωθεῖται
κατὰ τὴν βᾶσιν τῆς ἐκπεφυκυίας σαρκώσεως, ἕως οὗ κενεμβατήσῃ.

9. DE L'URÈTRE RÉTRÉCI PAR LA CHAIR. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

L'urètre se rétrécit par de la chair à la suite d'une ulcération; seule- 1
ment il ne se rétrécit pas dans toute sa longueur, mais sur quelque
point particulier; ou le canal éprouve un rétrécissement partiel, ou il est
complètement obstrué par de la chair. Lors donc que le canal est par- 2
tiellement rétréci, le malade urine difficilement, ou goutte à goutte; si
le canal est entièrement rempli dans tout son diamètre, il y a réten-
tion d'urine. Il faut donc exciser la chair avec un instrument pointu et 3
mince; or voici la manière de pratiquer cette opération: on place le ma-
lade sur le dos; on donne à la verge une direction rectiligne; on fait
subir, avec les doigts de la main gauche, une pression latérale aux
parties du canal placées au-dessous (au delà?) de la chair, pour que les
parois s'appliquent l'une sur l'autre, et pour prévenir l'afflux du sang qui 4
pourrait se produire en arrière au moment de l'excision. Alors on intro-
duit dans le canal la pointe de l'instrument dont on tient le manche avec
la main droite; on le pousse à travers la base de la chair qui obstrue l'u-

Mai 187-188.

5 Μετὰ δὲ τὴν κενεμβάτησιν περιάγεται κατὰ κύκλον· τῆς [δέ] σα-
 κὸς περιτμηθείσης, καὶ τῆς τοῦ σκόλοπος ἀκμῆς ἀνεκκόπως περιε-
 188 νεχθείσης, τοῖς δακ|τύλοις περιπιέζεται ἢ οὐρήθρα, ἵνα συμπεσοῦσης
 6 προπέση ἢ σάρξ. Ὅταν δὲ προκύψῃ καὶ μὴ ἐκπέσῃ, μυδίῳ ἐξελ-
 7 κύσθω. Καὶ τῆς σαρκὸς κομισθείσης, φυλάξαι δεῖ τὸν οὐρητικὸν 5
 πόρου ἐν εὐρύτητι· μάλιστ'α δὲ ἀνευρύνεται ταῖς πρώταις ἡμέραις
 8 ἰπωτηρίου ἐντεθέντος τοῦ ἀπὸ τῆς ἐσκελετευμένης παπύρου. Ἐχέτω
 δὲ ἐν ἑαυτῷ τὸ ἰπωτήριον σωληνάριον χαλκοῦν, ἢ κασσιτέρινον, ἢ
 9 ἀντὶ τοῦ σωληναρίου καλαμίδα πλεροῦ ὕρνηθίου. Ἡ δὲ προπαρα-
 σκευὴ τοῦ ἰπωτηρίου γίνεται τρόπῳ τοιούτῳ· βρέχεται ἢ πάπυρος 10
 ἐπὶ δύο, ἢ τρεῖς ἡμέρας· ὅταν δὲ ἐμφυσηθῇ, ἐντίθεται εἰς αὐτὴν τὸ
 10 σωληνάριον καὶ τότε περισφίγγεται. Ἐὰν δὲ πλεροῦ καλαμὶς ἢ ἢ
 ἐντιθεμένη, πρὸ τῆς περισφίγγεως εἰς αὐτὴν ἐντιθέσθω μηλωτρι-
 11 πέση. Ἐᾶται δὲ ξηρανθῆναι τὸ ἰπωτήριον ἕως οὗ μάλιστ'α σκελετευθῇ, 15

5 rètre, jusqu'à ce qu'on arrive dans un espace vide. Cela ayant eu lieu, on
 tourne circulairement l'instrument; puis, quand on a coupé la chair de
 tous les côtés, et qu'on peut mouvoir la pointe de l'instrument en tous
 sens sans l'engager dans la chair, on appuie de tous les côtés, avec les
 6 doigts, sur l'urètre, pour que ses parois s'appliquent l'une sur l'autre, et
 7 que la chair [excisée] tombe au dehors. Si cette chair fait saillie, mais
 ne sort pas du canal, on la retirera avec une pince. Après avoir enlevé
 la chair, il faut tenir le canal dans l'état de dilatation: or, les premiers
 8 jours, on l'élargit surtout au moyen d'une bougie en papier desséché.
 Cette bougie devra contenir, dans son intérieur, un petit tuyau en bronze
 ou en étain; ou bien on se sert, au lieu d'un pareil tuyau, d'une plume.
 9 Voici la manière dont on prépare la bougie: on trempe le papier pen-
 dant deux ou trois jours, et, quand il s'est gonflé, on y introduit le petit
 10 tuyau; puis on serre le papier autour de ce tuyau. Si on se sert d'une
 plume, on placera dedans, avant de serrer le papier autour, le plat d'une
 sonde auriculaire, et c'est alors seulement qu'on serrera, de peur que la
 11 plume ne s'affaisse sous une pression légère. On laisse sécher la bougie

1. περιάγε R. — Ib. [δέ] ex em.; τητι R. — 7. ἐντιθέντος R. — 12. κα-
 ον. R. — 4. προσπέση ἢ R. — 6. οὐρή- λάμης R.

καὶ πρὸς τὴν χρεῖαν τότε ἢ πάπυρος περιγλύφεται ἀναλόγως τῆ
οὐρήθρα, εἶτα εἰς τὸν οὐρητικὸν πόρον ἐντίθεται. Ἐξωθεν δὲ τῷ 12
καυλῷ περιτίθεται σπογγίον ψυχρῷ ὕδατι βεβρεγμένον, ἐπίδεσις
δὲ δοκιμάζεται ἢ οἰκεία, καὶ πάλιν τὸ μόριον ἀναλαμβάνεται τῷ τε-
5 τρασκελεῖ ἀναδέσμῳ, καὶ οὕτως εἶται ὁ πάσχων ἕως τρίτης, νοτίζων
μὲν δὴ διὰ τοῦ σωληναρίου. Τῆ τρίτῃ λύεται, καταντλεῖται, ἐνσίστα- 13
ται εἰς τὴν οὐρήθραν μέλι διὰ τὴν τοῦ ἔλκουσ ἀνακθάρασιν, καὶ πάλ-
λιν ἐὰν ἐπέιγῃ, ἄλλο ἰπωτήριον ἐντίθεται, ἵνα προσανευρυνθῇ ὁ
πόρος. Ἐξωθεν δὲ περιτίθεται τῷ καυλῷ δυνάμεως ἀφλεγμάντου 14
10 σπληνίου, ἐπίδεσις τε καὶ ἀνάληψις ἢ συνήθης γίνεται. Ἀπὸ δὲ τῆς 15
τετάρτης ἀντὶ τοῦ ἰπωτηρίου σωληνάριον ἐντίθεται εἰς τὴν οὐρή-
θραν κασσιτέρινον ἢ μολυβδοῦν, ἀσπιδίσκην ἔχον προκειμένην, ἵνα
τῷ σωληναρίῳ διασπλελλομένη ἢ οὐρήθρα κατουλωθῇ. Τὰ δὲ λοιπὰ 16
τῆς ἐπιμελείας τὰ αὐτὰ παραλαμβάνεσθω.

jusqu'à ce qu'elle soit complètement durcie, et, quand il s'agit de l'em-
ployer, on modèle le papier autour du tuyau, de manière à lui donner la
forme de l'urètre; ensuite on introduit la bougie dans le canal. A l'exté- 12
rieur, on place, autour de la verge, une éponge trempée dans l'eau froide;
on a recours à une déligation convenable, et on relève de nouveau le
membre avec le bandage à quatre jambes destiné à cet usage; ensuite on
abandonne le malade à lui-même jusqu'au troisième jour, et il devra uriner
(?) par le tuyau. Le troisième jour on défait l'appareil, on pratique 13
une affusion, on fait tomber goutte à goutte du miel dans l'urètre pour
mondifier la plaie, et on introduit de nouveau, s'il est nécessaire, une
autre bougie, afin d'augmenter la dilatation du canal. A l'extérieur, on 14
place autour de la verge un emplâtre antiphlogistique; puis, pour faire
la déligation et pour relever le membre, on a recours aux méthodes ha-
bituelles. A compter du quatrième jour, on introduit dans l'urètre, au 15
lieu de la bougie, un petit tuyau en étain ou en plomb, muni, à sa par-
tie antérieure, d'un petit rebord en forme de bouclier, afin que l'urètre
se cicatrise pendant qu'il est dilaté par ce tuyau. Quant aux autres dé- 16
tails du traitement, on agira [comme dans le premier pansement.]

5-6. νοτίζων μὲν δὴ conj.; νοτίζομαι προσανευρυνθῇ R. — 11. σωληναρίου R.
δέ R. — 7. μέλι conj.; μὲν R. — 8. — 12. μολύβου R.

Mai 189.

189

| ι'. Περὶ τῶν ἐν τῷ αἰδοίῳ ῥαγάδων.

- 1 Ῥαγάδες γίνονται ἐν τῇ πρόσθῃ, μάλιστα δὲ ἐν τῇ ἀκροποσθίᾳ,
 2 ὅταν σπενὴ οὔσα ἀπάγεται. Κατὰ ἀρχὰς μὲν οὖν πᾶσα ῥαγάς νεαρὰ
 οὔσα αἰμάσσεται, χρονίζουσα δὲ τυλοῦται, καὶ πάλιν ὅταν βία
 3 διίστηται, ἐπιρρήγνυμένη αἰμάσσεται. Σπουδάζειν δὲ δεῖ τὰς ῥαγά-
 δας ταύτας φαρμακείᾳ θεραπεύειν· ὅταν δὲ χρόνιαι οὔσαι ἐντετυ- 5
 λωμένοι βραδύνωσι, συμφέρει τὸ δέρμα ἀπάγειν καὶ τὰ τετυλωμένα
 τῶν ῥαγάδων χεῖλη ὑπὲρ τῷ σμιλίῳ ἴσανεὶ ἀπογλύψαι· αἱ γὰρ
 νεαροποιοῦμεναι ῥαγάδες ὑγιάζονται τάχιστα.

ια'. Περὶ κηρώσεως.

- 1 Ὁ κηρούμενος τῷ ἐνεργοῦντι ἀντίως παρίστανται, καὶ τότε τοῖς
 δακτύλοις τὸ τῆς ἀκροποσθίας δέρμα καθέλκεται, καὶ τὸ καθελκό- 10

10. DES FISSURES DU MEMBRE GÉNITAL.

- 1 Des fissures se forment au prépuce, et surtout à son sommet, lorsque
 2 cette partie est étroite et qu'on la ramène en arrière. Au commencement,
 toute fissure, lorsqu'elle est encore récente, présente l'aspect d'une
 plaie saignante; mais, avec le temps, les fissures se recouvrent de calus,
 et, quand on les élargit par force, elles se déchirent encore une fois et
 3 redeviennent saignantes. Il faut s'efforcer de guérir ces fissures à l'aide
 de médicaments; mais, lorsque, étant devenues chroniques et calleuses,
 elles tardent à se guérir, il convient de ramener la peau en arrière, et
 de déchiqeter, pour ainsi dire, avec le dos du scalpel, les bords calleux
 des fissures; car, lorsqu'on rafraîchit les fissures, elles se guérissent
 très-vite.

11. DE L'INFIBULATION.

- 1 Celui qui doit être infibulé se place vis-à-vis de l'opérateur; ensuite
 on abaisse, avec les doigts, la peau du sommet du prépuce, et on laisse

3. ἐκμάσσεται R text.; γρ. αἰμάσσε- (sic) R. — Ib. τὰ om. R. — CII. 11,
 ται R marg. — 6. τῷ δέρματι περιγνη tit. κηρώσεως R ind.

μενον εἴται ἀναχωρῆσαι· τοῦτο δὲ γίνεται ἢ δις ἢ τρις, ἵνα ὅσον
 ἐστί [τὸ] φυσικὸν τῆς ἀκροποσθίας χάλασμα Φανῆ. Μετὰ δὲ ταῦτα 2
 ὑπὸ ἀκραν τὴν βάλανον κατὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ἀκροποσθίας ἢ κρίκω-
 σις γίνεται. Ἐγὼ μὲν οὖν τῇ τεχνικῇ γυμνασίᾳ χράμενος αὐτόθεν 3
 5 εἴωθα ἐνεργεῖν· οἱ δὲ ἄλλοι πρότερον ἐσημειώσαντο ἐκατέρωθεν τὴν
 τῆς ἀκροποσθίας ἀρχὴν μέλανι γραφικῶ, ἵνα κατὰ τὰ σίγματα
 γένηται καὶ ἡ κρίκωσις. Πρὸς δὲ τὴν κρίκωσιν ῥάμμα δεῖ λαβεῖν 4
 Φοινικιοῦν· τοῦτο γὰρ τετῆρηται τὸ ῥάμμα συνεργοῦν τῶ τῶν τρη-
 μάτων ἀνευρυσμῶ. Εἰρομένου δὲ αὐτοῦ εἰς βελόνην εὐρωσίον, κατὰ 5
 10 τὸν εἰρημένον τόπον κατὰ τὴν τῆς ἀκροποσθίας ἀρχὴν διακεντείσθω
 τὸ δέρμα ἐκ τῶν πλαγίων εἰς τὰ πλάγια, | καὶ ἡ μὲν βελὼνη ἐξελ- 190
 κέσθω, τὸ δὲ ῥάμμα κεχάλασμένον ἀμματιζέσθω, ἵνα Φανῆ ὡς κρί-
 κος. Ταῖς δὲ ἐξῆς ἡμέραις παράγεται τὸ ῥάμμα, ἢ αὐτόθεν ἵνα εὐ- 6
 ρυθῆ τὰ τρήματα, ἢ ἀλλὶ μετὰ ἐλαίου κεχρισμένον. Ἀλλὰ δεῖ πάλιν 7
 15 μετὰ τὸν τῶν τρημάτων ἀνευρυσμὸν ἀντικαθιέναι κασσιτέρωνον ἐλα-

remonter la partie abaissée; on répète la même chose deux ou trois fois, pour constater quelle est la mesure de la partie naturellement relâchée du sommet du prépuce. Après cela, on pratique l'infibulation sous l'ex- 2 trémité du gland, au commencement du sommet du prépuce. Quant à 3 moi, confiant dans l'habitude que j'ai de cette opération, je la pratique ordinairement de suite; mais les autres chirurgiens font d'abord des 4 deux côtés des signes avec de l'encre à écrire, pour indiquer le commen- cement du sommet du prépuce, afin que l'infibulation ait lieu au niveau 4 de ces marques. Pour l'infibulation, il faut prendre un fil fait avec des 4 fibres de palmier; car on a observé que cette espèce de fil aidait à élargir les trous. Après avoir passé ce fil dans le chas d'une aiguille forte, on 5 traverse la peau de part en part à l'endroit susnommé, au commence- ment du sommet du prépuce; puis on retire l'aiguille, et on noue la partie pendante du fil, afin qu'il se forme une espèce d'anneau. Les jours 6 suivants, on promène le fil à travers les trous pour les élargir, soit tel qu'il est, soit après l'avoir enduit de sel et d'huile. Les trous une fois 7 élargis, il faut de nouveau remplacer le fil par une petite plaque en

2. [τὸ] ex em.; om. R. — 8-9. *συνεργούτων τῶν τρ.* R. — 15. *τόν* om. R.

Mai 190-191.

8 σμάτιον πρὸς τὴν τῶν τρημάτων κατούλωσιν. Ἐστὶ δὲ τὸ ράμμα διπλοῦν ἐσίραμμένον, οὗ τὰ ἄμματα λυέσθω, καὶ τότε τοῦ ελασμάτιου τὸ πέρασ κατὰ ἐλάτησιν λελεπτοποιημένον εἰς τὴν τοῦ ράμματος. 5

[μα'. Περὶ τῆς κατὰ ῥήξιν ἐντεροκήλης.

1 καὶ τοῦ ἐπίπλου ραγέντος, μόνον τὸν
 κατολισθαίνει, ποτὲ δὲ οὐ ραγέντος. [κᾶ]τεισι
 μόνον· ποτὲ δὲ σὺν τῷ ἐντέρῳ. 10
 ταῖς ἐπάνω προειρημέναις.

μδ'. Πῶς διακριτέον τὴν κατὰ ἐπέκτασιν ἐντεροκήλην τῆς κατὰ ῥήξιν.

1 Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς κατὰ ἐπέκτασιν ὅτε βύθ[ιος].

8 étain, afin de les cicatriser. Le fil doit être double et entortillé; puis on défait les nœuds, et alors on introduit le bout de la plaque aminci au marteau dans du fil.

41. DE LA HERNIE INTESTINALE PAR DÉCHIRURE DU PÉRITOINE.

1 et quand l'épiploon est déchiré, seul. il glisse vers le bas; quand il n'est pas déchiré, quelquefois. il descend seul, d'autres fois avec l'intestin. ainsi qu'il a été dit plus haut.

42. COMMENT ON DOIT DISTINGUER LA HERNIE PAR ALLONGEMENT DU PÉRITOINE DE CELLE QUI TIENT À UNE DÉCHIRURE DE LA MÊME MEMBRANE.

1 Dans la hernie par allongement du péritoine, lorsque [la tumeur se

3. ἐλάτησιν semideletum in cod. — g. [κᾶ]τεισι conj.;... τεισι R. — Ch. 42, Ch. 41, tit. κατὰ τὴν πρόσηξιν R. — l. 12. βυθ. R.

..... καὶ διὰ πολλῶν σωμαίων ὁμαλὸς τε
 πανταχόθεν. Κατανοοῦμέν τε 2
 ἐν ταῖς ἀν. εἰ μείζων
 ὁ ὄγκος εἶη καὶ ἔτι μ[ἄλλον].....
 5 . . . ἢ διὰ οὐδέν· ἥσσον γὰρ εὐογκότερα τὰ κατὰ τὴν Θέσειν τῶν
 ἀγγείων ὑποπίπτει σώματα, εἴ τις αὐτὰ παραβάλοι πρὸς τὰ ἀντι-
 κείμενα διὰ τὸ ἐκεῖνα. [κατὰ] φύσιν ὑποπίπτειν
 σώματα ἐνταῦθα [τὸ] περιτόναιον. Τοῦτο | ἰσχυρὸν ἐν τὸ σημεῖον ³₁₉₂
 ἐπὶ τῶν δικήλων καὶ ἐπὶ τῶν νηπίων παιδίων οὐ πάντι εὐδοκι-
 10 μεῖ· ἐπὶ τε γὰρ τῶν δικήλων ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν εἰ τύχοι
 καταλισθηκέναι τὸ περιτόναιον, ἀμφοτέρωθεν ἀναθλιβέντων τῶν
 ἐντέρων, ὅμοιον ὄγκον ἐξ ἑκατέρου μέρους κατὰ τὴν τῶν ἀγγείων
 Θέσειν δεικνύσιν. Ἐπὶ τε τῶν παιδίων σφόδρα λεπτὸν ἐν τὸ περι- 4
 τόναιον οὐκ αἰσθητὴν παραλλαγὴν τῇ συγκρίσει πρὸς τὰ κατὰ φύ-
 15 σιν ἔχοντα σώματα παρέχεται. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ῥῆξιν ἐντεροκήλης 5

sent] dans la profondeur et à travers un grand nombre de parties,
 lorsqu'elle est lisse de tous les côtés. Nous 2
 nous en apercevons dans les si la tumeur
 est plus considérable, et encore plus ou sans qu'il
 y ait aucune partie intermédiaire; car on trouvera que les parties qui
 correspondent à l'emplacement des vaisseaux apparaissent moins volumi-
 neuses, si on les compare à celles du côté opposé, parce que les premières
 dans cette région le péritoine se sent à travers
 les parties normales. Ce signe, qui est important, n'a pas beaucoup de 3
 conséquence, en cas de hernie double, ou chez les petits enfants: en
 effet, si, en cas de hernie double, le péritoine s'est échappé vers le bas
 des deux côtés, et si on repousse également des deux côtés les intestins
 en haut, on observera, au niveau des vaisseaux, une tuméfaction égale
 des deux côtés. Comme, chez les petits enfants, le péritoine est très-mince, 4
 il n'en résultera pas une différence appréciable, si on fait une comparaison
 avec les parties [de l'autre côté] qui sont dans leur état normal. Dans la 5
 hernie intestinale par déchirure du péritoine, on sent d'abord que la

4. μ[ἄλλον] conj. del. ap. R.— 7. [κατὰ] conj. delet. ap. R.— 8. [τὸ] delet. ap. R.

Mai 192.

6 *πρώτον μὲν πλησίον τοῦ κατὰ τὸν ὀσχέον δέρματος ὁ ὄγκος ὑποπίπτει· αὔθις δὲ διπλοῦς ἢ πολλαπλοῦς, οὐδαμῶς δὲ ἀπλοῦς εὐρίσκεται· κἄν τε γὰρ μία ἔλιξ ἐντέρου κατολισθαίνειν τύχη, δύο ὄγκοι φανοῦνται, καὶ μᾶλλον ἠνίκα ἢ πνεῦμα, ἢ σκύδαλα καταβαίνει κάτω, γινομένου τοῦδε ἐπὶ τῶν κατὰ ἐπέκτασιν διὰ τὸ πάσαις* 5
 6 *ταῖς ἔλιξιν ἐν κύκλῳ περικειῖσθαι τὸ περιτόναιον. Ἐν δὲ τοῖς ἀναπισμοῖς τῶν ἐντέρων ἐπὶ τῆσδε τῆς [δια]φορᾶς κατὰ φύσιν ἔστι*
 7 *δεῖξαι τὰ ἀγγεῖα ἔχειν σὺν κρεμασίῃρι. Μετὰ γε μὴν τὸν ἀναπισμὸν ἐπὶ μὲν τῶν [κατὰ ἐπέκτασιν ἢ κατο]λίσθησις βραδυτέρα γίνεται τοῦ περι[τοναίου]. [ἐπὶ δὲ* 10
 7 *τῶν] κατὰ ῥῆξιν ταχεῖα ἢ κατάβασις.*

μγ'. Πῶς σημειωτέον τὴν [τοῦ] ἐντέρου πρὸς τὸ ἐπεκταθὲν περιτόναιον πρόσφυσιν.

1 περιτοναίου

tumeur est rapprochée de la peau du scrotum; ensuite on trouve la tumeur double ou multiple, mais jamais simple; en effet, lors même qu'une seule anse intestinale aurait glissé vers le bas, on verrait apparaître deux tumeurs, surtout lorsque des flatuosités ou des excréments durs descendent dans la hernie, tandis que le contraire a lieu dans la hernie par allongement du péritoine, parce que cette membrane entoure
 6 alors circulairement toutes les anses intestinales. Lorsqu'on repousse les intestins vers le haut, dans la dernière espèce de hernie, on peut montrer que les vaisseaux, ainsi que le crémaster, sont dans leur état
 7 naturel. Enfin, après qu'on a repoussé les intestins, le glissement du péritoine vers le bas se fait assez lentement dans les hernies par allongement de cette membrane. ; au contraire, la descente est rapide dans les hernies par déchirure du péritoine.

43. COMMENT ON DOIT DIAGNOSTIQUER QUE L'INTESTIN A CONTRACTÉ DES ADHÉRENCES AVEC LE PÉRITOINE ALLONGÉ.

1 du péritoine s'est établi, nous

7. τῆδε R. — Ib. φoρᾶς R. — 9. — 10-11. [ἐπὶ δὲ τῶν] conj.; deletum [κατὰ. . . κατο] e conj.; deletum apud R. apud R. — 11. ταχεῖαν R. — Cn. 43, — 10. περι[τοναίου] conj. del. ap. R. lit. [τοῦ] ex em.; om. R.

- συντελεσθείη, σημειωσόμεθα.ισιν
 διὰ ἀναθλίψεως ὡσπερ γὰρ πρότερον ὅ[τε.
 ἐπεξετέ]τατο τὸ περιτόναιον, ἦν τις παραλλαγή.
ασμὸν τῶν ἐντέρων πρὸς τὰ ἐπὶ Θάτερα.
 5[κατὰ φύ]σιν ἔχοντα, οὕτω πολὺ μᾶλλον ὀφθήσεται [νῦν]
 ὁ ὄγκος περὶ τὸν τῶν ἀγγείων τόπον κατὰ τὴν ἀνάθλιψιν.
οἷα δὴ καὶ ἐντέρου διπλώσεως
 ὑποπιπίουσης.κατὰ τῆς
 ἀνακρίσεως ὡς μὲν γὰρ |[οὐ προσφ]υές 193
 10 [τὸ] ἔντερον, ὀλιγαίως ἐνοχλοῦνται ὑπὸ [πνευμάτων ἢ] σκυβάλων
 κατερχομένων εἰς τὸν ὀσχέον ὅτι γὰρ ἔντερα μὴ προσφυῆ ὡς
 ἐπίπαν κενὰ μὲν ὄντα κατολισθαίνει ὅτι πλῆρη δὲ γενόμενα πνεύμα-
 τος ἄνω μένει διὰ τὸ εὐογκότερα γίνεσθαι τοῦ πόρου διὰ οὗ κατέρ-
 χεται ὅτι οἷσι δὲ τῶν ἐντεροκηλικῶν προσφύεται τὸ ἔντερον τῷ
 15 περιτοναίῳ, τούτοις ἐκ πάσης ἀνάγκης πάροδος τῶν περιττωμάτων

diagnostiquerons. à l'aide du refoulement; en
 effet, ainsi que plus haut, lorsque le péritoine. . . . : s'était allongé, il y
 avait une certaine différence. des intestins avec
 les parties de l'autre côté. qui se trouvent dans leur
 état naturel, on verra, à bien plus forte raison, dans le cas actuel, une
 tumeur au niveau de la région des vaisseaux, quand on refoule [les in-
 testins]. attendu qu'on rencontre l'intestin plié en deux.
 par les réponses du malade (?); en effet, eux.
 dont l'intestin n'a pas contracté d'adhérences sont rarement incom-
 modés par des flatuosités ou des excréments durs qui descendent dans
 le serotum; car, si les intestins n'ont pas contracté d'adhérence, ils ne
 glissent ordinairement vers le bas que lorsqu'ils sont vides, tandis qu'ils
 restent en haut quand ils sont remplis de flatuosités, attendu qu'alors
 leur volume dépasse les dimensions du trou par lequel ils descendent;
 au contraire, lorsque, chez les malades affectés de hernie intestinale,
 l'intestin a contracté des adhérences avec le péritoine, les excréments

2. ὅτε conj.; ὁ. . . . R. — 3. ἐπεξε-υές R. — 10. [τὸ] ex em.; om. R.
 τέ]τατο conj.;τάτο R. — Ib. ἦν — Ib. [πνευμάτων ἢ] conj.; deletum ap.
 conj.; ἢ ἄν R. — 7. οἷα δὴ Mai; . . . ναίου R. — 12. κενὰ μένοντα R. — 13. μέ-
 cod. — 9. [οὐ προσφ]υές conj.;νοί R. — Ib. εὐογκότεραν R.

Mai 193.

2 τε καὶ πνευμάτων διὰ τοῦ ὀσχεύου γίνεται. Ὀδυνῶνται οὖν ἰσχυρῶς
 ἐν τε ταῖς πνευματώσεσιν, ἐν [τε] ταῖς πληθάραις, βορβορυγμοὶ τε
 3 αὐτοῖς κατὰ τὸν ὀσχεον γίνονται κατὰ ἐκάστην ἡμέραν. Καὶ μὴν
 ἐν τε ψύξεσι καὶ χειμῶσι τέλειον ὁ ὄγκος οὐδέποτε συσταλήσεται,
 4 καὶ μάλιστα εἰ μὴ θλίβῃ τις αὐτόν. Τοῦτο δὲ τὸ ἦθος ᾗθησαν 5
 δυσχώριστόν τινας ἀπὸ ὑδροκήλης καὶ σαρκοκήλης τυγχάνειν· οὐκ
 ἔστι δὲ χαλεπὸν διακρίναι· ὑδροκήλη μὲν γὰρ καὶ σαρκοκήλη πάν-
 τοτε ἀνώδυνός ἐστι, σφήνωσις δὲ σκυβάλων οὐδεμίαν ὑπερβολὴν
 ὀδύνης καταλείπει, οἳ τε κίνδυνοι διὰ ταχέων ἐξακολουθοῦσιν ἐπὶ
 τούτων. 1

μς'. Διάκρισις περιτοναίου.

1 τάσσομέν τε τὰ ἄγκιστρα ἐκ τῶν ὀπισθεν μερῶν τοῦ

2 et les flatuosités doivent de toute nécessité passer par le scrotum. Les
 malades éprouvent donc des douleurs intenses quand les intestins sont
 pleins ou gonflés par le gaz, et, chaque jour, des borborygmes se font
 3 entendre dans le scrotum. En outre, dans les temps froids et en hiver,
 la tumeur ne s'efface jamais complètement, surtout si on ne la comprime
 4 pas. Quelques médecins ont pensé que cette espèce de hernie était diffi-
 cile à distinguer de l'hydrocèle et du sarcocèle; mais il n'est pas difficile
 d'établir le diagnostic : car l'hydrocèle et le sarcocèle sont toujours
 exempts de douleur, et, dans ces affections, l'enclavement d'excré-
 ments durs n'entraîne après lui aucun surcroît de souffrances; puis,
 chez les malades dont nous parlons, il survient bientôt des accidents
 dangereux.

46. DE L'ISOLEMENT DU PÉRITOINE [DANS LA HERNIE].

1 nous plaçons les crochets à la partie postérieure de la tumeur à une

2. [τε] ex em.; om. R.

ὄγκου διεσιῶτα ἀπὸ ἀλλήλων, ὥστε τετράγωνον φαίνεσθαι τὴν ὑπὸ
 αὐτῶν διάσπασιν. Καθαπλῆσθω δὲ αὐτῶν τὰ δύο πρὸς αὐτῇ τῇ διαιρέ- 2
 σει τοῦ ἐπιγαστρίου κάτω διασιέλλοντα τοὺς ὑμένας· ἡ γὰρ ἔρρευνα
 καὶ ἡ εὔρεσις πρὸς τῇ βάσει γίνεται τοῦ περιτοναίου· αὐτὸ τε γὰρ
 5 ἑαυτοῦ τῆδε εὐρωσιότερόν ἐστι καὶ πλατύτερον, ὡς ἂν εἰς ὀξείαν
 κορυφὴν κατὰ μικρὸν ἀπολήγον· τὰ δὲ εὐρωσία καὶ μείζω τῶν ὡς
 ἐτέρως ἐχόντων εὐκαταληπτότερα. Ἐπὶ δὲ τῇ διασίσει τῇ γενομένη 3
 τῶν δεδηλωμένων τόπων ὑπὸ τῶν ἀγκίστρων, ὁ μὲν ὑπηρέτης ἀνα-
 τείνων τὸν δίδυμον ἐπὶ ποσὸν αὐτὸν πλαγιαζέτω καὶ πρὸς τὸν
 10 ὄσχεον ἀνιέτω, ἵνα πρὸς τὴν ἐνέργειαν ἢ κατὰ κάθετον ἀνάτασις
 τοῦ διδύμου μὴ ἐμποδίζῃ, αὐτοὶ δὲ τοὺς ὑμένας τοὺς διατεταμένους
 ὑπὸ τῶν ἀγκίστρων διελούμεν κατὰ μῆκος καὶ μετὰ τὴν διαίρεσιν
 περιελούμεν αὐτούς. Καὶ εἰ μὲν φαίνοιτο γυμνὰ τὰ ἀγγεῖα, εἰσό- 4
 μεθα ὅτι οὐκέτι περιαιρέσεως ὑμένων δεῖ, ἀλλὰ τῆς ἐρεύνης τοῦ

certaine distance les uns des autres, de manière que l'espace intermé-
 diaire présente une forme rectangulaire. Deux de ces crochets devront 2
 avoisiner l'incision qu'on a faite dans les téguments du ventre, pour
 écarter en bas les membranes les unes des autres; car la recherche et la
 rencontre du péritoine ont lieu à la base [de la tumeur?]: en effet, dans
 cette région, la membrane en question est plus forte et plus large que
 partout ailleurs, attendu qu'elle se termine peu à peu en une pointe
 aiguë; or les corps volumineux et grands sont plus faciles à découvrir
 que ceux qui se trouvent dans d'autres conditions. Après qu'on a opéré, 3
 avec les crochets, l'écartement des parties dans la région que nous ve-
 nons d'indiquer, l'aide devra tirer le testicule en haut et un peu vers les
 côtés, sans lui imprimer de tension dans la direction du scrotum, de
 peur que ce testicule ne nous gênât dans nos manœuvres, s'il était tiré
 perpendiculairement en haut; nous-mêmes nous diviserons longitu-
 dinalement les membranes écartées à l'aide des crochets, et, après les
 avoir divisées, nous les extirperons. Si les vaisseaux se présentent à 4
 nu, nous saurons qu'il n'y a plus de membranes à extirper, mais qu'il

5. εὐρωσιότερων R 2^o m. — Ib. πλα- ἀπολήγοντα δὲ R. — 9. ἐπὶ τὸ ποσὸν
 τυτέρων R. — 6. κορ. τὰ κατὰ R. — Ib. R. — 12. μετὰ] κατὰ R.

περιτοναίου· εἰ δέ τινες ὑμένες ἐπιφαίνονται περιειληφότες τὸν ὄγκον σὺν τοῖς ἀγγείοις, εἰς τούτους ὁμοίως καταπεύραντες ἀγκιστρα, παραπλησίως καὶ τούτους διαιροῦντες ἐκτέμνομεν, καὶ τοῦτο ποιοῦμεν, μέχρις ἂν μηδεὶς ὑμὴν ἐμποδίσῃ περικείμενος πρὸς τὴν 5 ἔλληψιν τοῦ περιτοναίου. Ἐπεὶ δὲ τὰ ἀγγεῖα κενούμενα μιμεῖται 5 τὴν τῶν ὑμένων ὁμοιότητα, δεῖ κελεύειν τῷ ὑπηρετῇ καὶ πλαγιαῖζειν τὸν δίδυμον ἰσχυρῶς καὶ ἀνιέναι τὴν τάσιν πρὸς τὸ ἐπιβρύησαι 6 πάλιν εἰς αὐτὰ τὸ αἷμα καὶ ἐμφανῆ καὶ γνώριμα κατασπῆσαι. Εὐρόντες δὴ τὰ ἀγγεῖα καὶ ἀπολαβόντες αὐτὰ ἰδίᾳ πρὸς τῷ βουβῶνι· ἐν τούτῳ γὰρ τῷ μέρει καὶ ἡ θρόσις αὐτῶν ἐστὶν ἡ φυσικὴ· πάλιν 10 ἐν τῷ ἐπὶ θάτερα πρὸς τῷ κύκλῳ τὸν κρεμασπῆρα ἐρευνήσομεν· ῥαδίᾳ δὲ κἀκείνου λοιπὸν ἐστὶν ἡ εὕρεσις, κεχωρισμένων τῶν ἀγγείων· γνωριοῦμεν δὲ αὐτὸν ἐκείνοις τοῖς σημείοις [οῖς] ἐπὶ τῶν 7 ἐτέρων ὄγκων παρεδείξαμεν. Διακεκριμένων δὴ τῶν ἀγγείων καὶ

faut en venir à la recherche du péritoine; si, au contraire, nous apercevons encore des membranes qui entourent la tumeur conjointement avec les vaisseaux, nous fixerons également des crochets dans ces membranes et nous les diviserons et les extirperons de la même manière; nous continuerons d'agir ainsi jusqu'à ce qu'il n'y ait plus aucune membrane, entourant la tumeur, qui puisse nous empêcher de saisir le péritoine. Mais, comme les vaisseaux, dans leur état de vacuité, présentent 5 de la ressemblance avec les membranes, on ordonnera à l'aide de pousser fortement le testicule vers les côtés, et de relâcher la tension, afin que le sang afflue de nouveau dans les vaisseaux, et nous mette à 6 même de les apercevoir et de les reconnaître. Après avoir trouvé les vaisseaux et les avoir liés séparément dans le voisinage de l'aine, car c'est aussi dans cette région que se trouve leur emplacement naturel, nous irons de nouveau, de l'autre côté, sur les pourtours [de l'incision], à la recherche du crémaster; du reste, cet organe est facile à trouver, quand on a isolé les vaisseaux; nous le reconnaitrons aux signes que 7 nous avons exposés à propos des autres tumeurs. Après qu'on a isolé les

4. μηδεὶς ex em.; μήτις R. — 5. ἐλ- μέρει κατήθεις αὐτ. R. — 13. [οῖς] ex λειψίν R. — Ib. κινούμενα R. — 10. em.; om. R.

τοῦ κρεμασίηρος, τὸ ἐν μέσῳ σώμα τὸ περιτόναιόν ἐστίν. Ὁ μὲν 8
οὖν τῆς ἐπιβολῆς τρόπος ἐστίν οὗτος· οὐδὲν μέντοι κωλύον ἐστὶ
πρότερον ἐντυχόντα τῷ κρεμασίηρι κατὰ τὴν ἔρευναν αὐτοῦ, εἴτα
κατὰ συντυχίαν ἄλλως ἐξ ὑστέρου ἐπὶ τὴν τῶν ἀγγείων εὕρεσιν
5 ἀφικνεῖσθαι.

μζ'. Περὶ διαφορᾶς περιτοναίου καὶ δαρτῶν σωματοπεποιημένων.

Ῥητέον δὲ ὅπως ἂν τις χειρουργῶν μὴ διαψευσθεῖη· οἱ γὰρ ὑμέ- 1
νες οἱ δαρτοὶ ὡς ἐπίπαν διὰ τῆς συνεχοῦς χειραψίας σωματοπε-
ποιημένοι, πολλῶ γίνονται παχύτεροι τοῦ περιτοναίου. Ἀπατῶσι 2
δὴ πολλοὺς τῶν χειρουργῶν διὰ τὸ πάχος οἰομένους τοῦτο εἶναι τὸ
10 περιτόναιον. Διακρινοῦμεν δὴ τοῦ περιτοναίου τοὺς δαρτοὺς χρώ- 3
ματι, συστίσει, περιφερείᾳ· χρώματι μὲν, ἐπειδὴ τὸ περιτόναιον
λευκόν ἐστίν, ἅτε νευρῶδες ἔν, καὶ τῇ κύσει· παραπλήσιον κατὰ
τὴν χροιάν, οἱ δὲ δαρτοὶ σφόδρα ἐνερεύθεισ διὰ τὸ εὖ μάλα κατηγ-

vaisseaux et le crémaster, le corps qui se trouve au milieu est le péritoine. Voilà la manière dont il faut s'y prendre; mais rien n'empêche, 8
du reste, si, en allant à la recherche du péritoine, on tombe d'abord sur le crémaster, de passer ensuite à l'investigation des vaisseaux à mesure qu'on les rencontre.

47. DE LA DIFFÉRENCE ENTRE LE PÉRITOINE ET LE DARTOS ÉPAISSI.

Il faut dire comment le chirurgien évitera de se tromper; car ordinairement le dartos s'épaissit, parce qu'on le touche continuellement avec les mains, et ainsi il devient beaucoup plus épais que le péritoine. Cette 2
membrane induit donc en erreur beaucoup de chirurgiens, qui croient, à cause de son épaisseur, que c'est là le péritoine. Nous distinguerons 3
donc le dartos du péritoine par sa couleur, sa consistance et sa forme: par la couleur, car le péritoine est blanc, vu qu'il est *nerveux*, et il ressemble à la vessie pour la couleur, tandis que le dartos est extrêmement rouge,

3. κρεμασίηρι ex em.; κρεμασίηρί τε tit. σωματοπεποιημένων ex em.; σωμα-
R. — Ib. κατὰ τὴν ἔρευναν conj.; κατε- τοποιημένων R; it. l. 7-8. — 12. καὶ ὑπό
ρευνᾶν R. — 4. ἀλλ' ὡς R. — CH. 47, τῆ R.

γιῶσθαι· συσπιάσει δὲ, ἐπεὶ τὸ μὲν περιτόναιον πυκνὸν ἐστὶ καὶ
 νασπῖον καὶ λεῖον, οἱ δὲ ἐκ τῶν ἐναντίων χαῦνοι καὶ δασεῖς καὶ ἀνώ-
 μαλοι· περιφερεία δὲ, ἐπεὶ τὸ μὲν κοῖλον ἐστὶν ὡσπερ καὶ κύστις,
 οἱ δὲ οὐδεμίαν ἐντὸς ἔχουσι τοιαύτην εὐρυχωρίαν, ἀλλὰ ἀπλῶς πε-
 4 ριβέβληνται. Περιελόντες οὖν οἴωδὴποτε τρόπῳ τοὺς δαρτούς· βέλ- 5
 τιον γὰρ περιελεῖν ἢ περ ἀπλοτομεῖν, οὐκ ὀλίγα συντελοῦσης τῆς
 περιαιρέσεως πρὸς τε τὴν εὐκόλον εὐρεσιν τοῦ περιτοναίου καὶ τὴν
 ῥαδίαν τῶν ἀγγείων καὶ τοῦ κρεμασπῆρος διάκρισιν καὶ τὴν εὐερ-
 γεσίαν τῆς ἀποθεραπείας, ἀνοιδούντων τῶν δαρτῶν καὶ φλεγμαι-
 νόντων, εἰ μὴ περιαιρεθεῖεν, ἐμποδιζόντων [τε] πρὸς τὸν ἔναιμον 10
 τῆς ἀποθεραπείας τρόπον· τὰ τε ἀγγεῖα ὅποσα ἐν τοῖς δαρτοῖς εὐ-
 ρωστὰ εὐρεθεῖν, πάντα διασφίγγαντες πρὸς τὸ μὴ αἰμορῥαγεῖν μετὰ
 τὴν χειρουργίαν, μηδὲ ἐνθρομβώσεως αἷτια γίνεσθαι, [τὰ μείζονα
 μὲν ἀποβροχίσαντες], τὰ δὲ μικρότερα καταπεύραντες εἰς αὐτὰ ἄγ-

à cause des vaisseaux nombreux qui le recouvrent; par la consistance,
 car le péritoine est dense, compacte et lisse, tandis que le dartos est spon-
 gieux, rugueux et inégal; par la forme, parce que le péritoine est creux,
 de la même manière que la vessie, tandis que le dartos ne présente aucune
 cavité dans son intérieur, mais entoure tout simplement [le testicule].
 4 Après avoir extirpé le dartos, de quelque manière que ce soit (il vaut
 mieux, en effet, l'extirper que d'y faire une incision simple, attendu
 que l'extirpation contribue assez fortement à faciliter la découverte du
 péritoine, ainsi que l'isolement des vaisseaux et du crémaster, et à rendre
 le traitement secondaire plus commode; car, si on n'extirpe pas le dar-
 tos, cette tunique se gonfle, s'enflamme, et forme un obstacle à la mise
 en œuvre de la méthode de traitement secondaire qu'on applique aux
 plaies saignantes), nous en viendrons à l'isolement du péritoine, après
 avoir obstrué tous les vaisseaux considérables qui se rencontreront
 dans le dartos, pour empêcher que ces vaisseaux ne donnent lieu à
 un écoulement de sang après l'opération, et ne deviennent la cause
 d'une obstruction de la plaie par des caillots, liant les plus volumineux,

3. ἐπὶ μὲν τῶν κοίλων ἐστὶν R. — Ib. 13-14. [τὰ μείζονα μὲν ἀποβροχίσαντες]
 κύστις R. — 10. [τε] ex em.; om. R. — conj.; om. R. — 14. εἶσω τὰ R.

κισίρα καὶ περισίρῳαντες πολλάκις καὶ ἀποτυφλώσαντες αὐτὰ διὰ
 τῆς περισίροφῆς, ἐπὶ τὴν [τοῦ] περιτοναίου διάκρισιν ἐλευσόμεθα.
 Χωρίζαντες οὖν αὐτὸ τῶν τε ἀγγείων καὶ τοῦ κρεμασίῃρος καὶ τοῦ 5
 ἐλυτροειδοῦς· χωρίζεται δὲ εὐκολώτατα, εἰ τύχοιεν οἱ δαρτοὶ πε-
 5 ριηρημένοι μὲν, ὅλος [δὲ] ὁ κρεμασίῃρ ὃ τε δίδυμος μετὰ τοῦ ἐλυ-
 τροειδοῦς ἄσκυλτοι τύχοιεν εἶναι· τὸ μὲν περιτόναιον ἀνατείναν-
 τες σφῶδρα τῷ ὑπὲρ τῆ παραδώσομεν κρατεῖν ἔασαντα τὸν δίδυμον,
 αὐτοὶ δὲ καταταξάντες εἰς τὸν ὄσχεον τὸν δίδυμον σὺν τοῖς ἀγγείοις
 καὶ τῷ κρεμασίῃρι, οὕτως ἐπὶ τὴν κατανόησιν ἐλευσόμεθα τοῦ πε-
 10 ριτοναίου. Διὰ τοῦτο δὲ κατατάσσομεν πρὸ τῆς ἀποκοπῆς τοῦ πε- 6
 ριτοναίου τὸν δίδυμον εἰς τὸν ὄσχεον, ἵνα μὴ πολλαῖς ὥραις ἕξω
 μένων ἐπιψύχῃται. Μετὰ δὲ τὴν κατάταξιν, εἴτε ἄρα τῷ περιτοναίῳ 7
 [ὁ] ὑμῖν δαρτὸς προσηρημένος εἴη, [εἴτε μὴ], χωρίζαντές τε αὐτὸν
 πάντων τῶν ἄλλων σωμάτων, ψηλαφήσαντές τε ἐπιμελῶς, μὴ τις

fixant dans les plus petits des crochets pour les tordre à plusieurs re-
 prises, et les oblitérer à l'aide de cette torsion. Donc, après avoir séparé 5
 le péritoine des vaisseaux, du crémaster et de la tunique vaginale (or
 cette séparation se fait très-facilement, pourvu qu'on ait extirpé le dar-
 tos, et que le crémaster tout entier, ainsi que le testicule, conjointement
 avec la tunique vaginale, n'aient pas éprouvé de tiraillements), après
 avoir tiré fortement en haut le péritoine, nous donnerons cette mem-
 brane à retenir à l'aide, qui laissera là le testicule (voy. p. 482, l. 8
 sqq.), tandis que nous-mêmes nous placerons cet organe dans le scro-
 tum, conjointement avec les vaisseaux et le crémaster, pour passer en-
 suite à la reconnaissance du péritoine. La raison pour laquelle nous 6
 plaçons le testicule dans le scrotum, avant de faire la résection du pé-
 ritoine, c'est la crainte que cet organe ne se refroidisse quand il reste
 dehors pendant plusieurs heures de suite. Après avoir mis le testicule 7
 en place, nous séparerons le péritoine du dartos ainsi que des autres
 parties, qu'il y ait des adhérences entre ces deux membranes ou non, et
 nous explorerons soigneusement le péritoine avec la main, de peur que

1. περισίρῳαντες R. — 2. [τοῦ] ex λότατα R. — 5. [δὲ] ex em.; om. R. —
 em.; om. R. — 3. Χωρίζαντες R. — 4. 13. [ὁ] ex em.; om. R. — Ib. [εἴτε
 ἐρυτροειδοῦς R; it. l. 5-6. — Ib. εὐκοι- μῆ] conj.; om. R.

ἄρα ἔλιξ ἐντέρου παρωλισθηκυῖα εἰς αὐτὸν λανθάνη· γνωρισόμεθα δὲ τοῦτο τῇ διαυγείᾳ· πλατυνομένου γὰρ ταῖς χερσὶ τοῦ περιτοναίου, κατὰ ἐκεῖνα οὐ δυνήσεται διαυγεῖν τὰ μέρη κατὰ ἃ ἡ ἔλιξ κεί-
 8 ται. Γνωσόμεθα δὲ τῇ ἀφῆ· ἀνώμαλον γὰρ τῷ πάχει τὸ περιτό-
 ναιον ὑποπεσεῖται, πῆ μὲν λεπτὸν ἔν, [ῆ] τῆς ἔλικος κεχώρισται, 5
 πῆ δὲ παχύτερον, ὡσὰν καὶ τῆς ἔλικος ὑποπιπλούσης δεδιπλω-
 μένης.

μη'. Περὶ ἀποκοπῆς περιτοναίου.

1 Εἰ μὲν οὖν παρέκειτο τὸ ἔντερον, κενὸν δὲ εἶη τὸ περιτόναιον,
 ἐπὶ τὴν ἀποκοπὴν χωρήσομεν τοῦ περιτοναίου· ἀποκόπλομεν δὲ
 μάλιστα τῆς συμμετρίας σλοχαζόμενοι· εἴτε γὰρ ὀλιγώτερον τοῦ 10
 καταλισθηκότος πωντὸς ἀποκοπεῖη, παλιγγενεσίας αἴτιον, κεχα-
 λασμένων τῶν χειλῶν καὶ πάροδον εὐκόλον παρεχόντων τῇ κατο-
 λισθήσει τῶν ἐντέρων· εἴτε πλείω τοῦ κατολισθαίνοντος ἀποκο-

quelque anse d'intestin qui aurait glissé [dans le scrotum] ne nous ait
 échappé; or nous reconnaitrons cela à la transparence du péritoine; car,
 si on étend cette membrane avec les mains, on ne pourra voir les par-
 8 ties à travers elle dans l'endroit où se trouve l'anse intestinale. Nous re-
 connaitrons encore cette circonstance au tact: en effet, le péritoine pré-
 sentera une épaisseur inégale; dans tel endroit il sera mince, c'est-à-dire
 dans celui où il est sans contact avec l'anse intestinale, et dans tel autre
 il sera plus épais, attendu que l'anse intestinale s'y présente repliée sur
 elle-même.

48. DE LA RÉSECTION DU PÉRITOINE.

1 Si l'intestin est placé latéralement, et si le péritoine est vide, nous
 reséquons cette membrane; mais nous ferons surtout attention à l'é-
 tendue de cette résection; en effet, si on retranche une portion moins
 considérable que toute celle qui a glissé vers le bas, la conséquence en
 sera la formation d'une nouvelle hernie, vu que les bords de la plaie res-
 teront relâchés et fourniront un passage facile aux intestins qui pour-
 raient glisser vers le bas; si, au contraire, on retranche plus que ce qui

5. [ῆ] ex em.; om. R. — 6. ὡσανεὶ R. — CH. 48, l. 11. πάντως R.

πείη, προσεπισπασθέντος ἐκ μέρους καὶ τοῦ κατὰ φύσιν, γίνονται
 μὲν καὶ πάλιν κῆλαι, πολλάκις μὴ δυναμένων εἰς αὐτὰ συντρέχειν
 τῶν χειλῶν τοῦ περιτοναίου διὰ τὸ μέγεθος τῆς ἐκτομῆς, καὶ κινδυ-
 νεύουσι δὲ πολλάκις, ὡσὰν τῶν κατὰ φύσιν σωματίων περιηρημέ-
 5 νων. Ἴνα οὖν μὴ πλανηθῶμεν τῷ μέτρῳ, δεῖ τὸ περιτόναιον ἐπισπᾶ- 2
 σθαι πρὸς τὸ ἐκτὸς ἐχομένους τῆς κορυφῆς αὐτοῦ· ὅταν δὲ ἄρχηται
 τὰ χεῖλη τῆς ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ διαιρέσεως ἐκτρέπεσθαι, συνακο-
 λουθοῦντος τῷ ἐπισπασμῷ τοῦ περιτοναίου, ἔξω τῆς διαιρέσεως
 ἐσθιν· εἰ δὲ σφόδρα ἐτραπείη τὰ χεῖλη, γινώσκειν ὅτι πέρα τοῦ
 10 δέοντος ἐπεσπασάμεθα, καὶ ἐνδιδῶναι προσήκει. Μετὰ δὲ τὴν ἀπό- 3
 ληψιν τὴν αὐτάρκη ἐπιστρέφομεν· μετὰ γὰρ τὴν ἀθρόαν ἀποκοπὴν
 Φρίσσον τε καὶ συντρέχον εἰς ἑαυτὸ οὕτω μύει, ὡς μηκέτι μηδὲ πυ-
 ρῆνα μήλης παραδέχεσθαι. Εἰ δὲ ἔλιξ ἐντέρου κατωλισθηκέναι τύ- 4
 χοι, ἀπὸ τῶν κενεάνων ἀρξάμενοι τοῦ περιτοναίου πρὸς τῇ κορυφῇ
 15 τῶν μερῶν, ἡρέμα τὴν ἔλικα εἰς τὸ βάθος ἀπώσάμενοι, τῷ τε ὑπη-

s'est échappé, et qu'on attire, de plus, une partie de la portion du pé-
 ritoine qui est restée dans son état naturel, de nouvelles hernies survien-
 dront aussi, parce que les bords de la plaie du péritoine ne pourront pas
 toujours se réunir à cause de l'étendue de la résection, et les malades
 courront souvent du danger, parce que des parties qui se trouvaient dans
 leur état naturel ont été extirpées. Afin que nous ne nous trompions 2
 donc pas par rapport à la mesure, il faut attirer le péritoine vers l'exté-
 rieur, en faisant attention à son sommet, et quand les bords de la plaie
 des téguments du ventre commencent à se renverser, attendu que le
 péritoine obéit à la traction, [ce qui doit être retranché] est arrivé hors
 de cette plaie; mais, si les bords de la plaie sont fortement renversés, il
 faut reconnaître qu'on a poussé trop loin la traction, et qu'on doit la
 modérer. Après avoir suffisamment serré le péritoine, nous le tordons; 3
 car, si on le tranche d'un seul coup, il se crispe, se rétracte sur lui-
 même, et se ferme tellement, qu'il n'admet même plus le bouton d'une
 sonde. Si une anse intestinale s'est échappée, il faut commencer par la 4
 partie vide du péritoine, près du sommet des parties, pour repousser
 doucement cette anse vers la profondeur; puis nous ordonnerons à

2. κῆλαι ex em.; κοῖλοι R. — Ib. αὐτάς R.

ρέτη τοὺς δακτύλους ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν παρακελεύσομεν τάξαι
 παρὰ τὰ χεῖλη τῆς διαιρέσεως, καὶ περιλαβόντα τὸ ἀπωσθὲν μέ-
 ρος τοῦ ἐντέρου ἀναβιάζειν τε καὶ κατέχειν ἔνδον ὑπὲρ τοῦ μὴ
 προπεσεῖν αὐθις, οὕτω τε ἐπὶ τὸ μέτρον τῆς ἀποκοπῆς ἐλευσόμεθα.

- 5 Εἰ δὲ προσφρῆς κατὰ τι μέρος τὸ ἔντερον τῷ περιτοναίῳ· γνωρί- 5
 σομεν δὲ ἐκ τοῦ μηδαμῶς ἐκθλίβεσθαι τοῖς δακτύλοις, μηδὲ χωρί-
 ζεσθαι κατὰ ἐκείνο τὸ μέρος τοῦ περιτοναίου δύνασθαι· τῷ μὲν
 ὑπὲρ τῆς κελύσομεν διὰ ἀμφοῖν ταῖν χειρῶν συνέχειν τε τὰ χεῖλη
 τῆς διαιρέσεως καὶ ἄνωθεν εὖ μάλα τὰ ἔντερα, ὡς μὴ δύνασθαι προ-
 πεσεῖν ἄλλην ἔλικα, αὐτοὶ δὲ ἐν τοῖς λεπτοῖς τοῦ περιτοναίου [τοῖς] 10
 κεχωρισμένοις [τοῦ] ἐντέρου διαίρεσιν ἐμβαλόντες ἰκανὴν παραδέ-
 ξασθαι δάκτυλον, καθήσομεν τὸν λιχανὸν καὶ κατὰ ἐπικύπτου τοῦ
 δακτύλου διελοῦμεν τὸ περιτόναιον παρὰ τὴν πρὸς φύσιν τοῦ ἐν-
 τέρου, προσκαταλείποντες πᾶν τὸ προσπεφυκὸς τῷ ἐντέρῳ τοῦ
 6 περιτοναίου. Μετὰ τοῦτό τε καταπεύραντες εἰς τὰ χεῖλη τοῦ περι- 15

- l'aide de placer les doigts de ses deux mains près des bords de l'incision,
 de saisir la partie refoulée de l'intestin, de la remonter et de la retenir
 à l'intérieur, pour qu'elle ne retombe pas, et nous en viendrons ainsi à
 5 déterminer l'étendue de la résection. Si l'intestin a contracté, sur quelque
 point, des adhérences avec le péritoine (or nous reconnâmes cette
 circonstance à ce que l'intestin ne peut, en aucune façon, être refoulé
 avec les doigts, ni séparé du péritoine sur le point dont il s'agit), nous
 ordonnerons à l'aide de contenir avec ses deux mains les bords de l'in-
 cision, et de retenir très-fortement les intestins en haut, de manière à
 rendre impossible la chute d'une nouvelle anse intestinale; nous-mêmes
 nous ferons, dans la partie mince du péritoine éloignée de l'intestin,
 une incision assez grande pour qu'elle puisse admettre le doigt; nous
 introduirons le doigt indicateur à travers cette incision, et, nous servant
 de ce doigt comme d'un appui, nous diviserons le péritoine parallè-
 6 toute la partie du péritoine qui a contracté des adhérences avec lui. Alors
 nous fixerons, dans les bords de l'incision du péritoine, deux crochets

1. παρακελεύσ. conj.; παραδώσομεν R. — 5. κατὰ τὸ μ. — 10. αὐτοῖς R. —
 R. — 2. παραλαβ. R. — 4. προσπεσεῖν 10-11. [τοῖς] et [τοῦ] ex em.; om. R.

τοναίου δύο τυφλάγκιστρα καὶ ἀνατείνειν ὑπηρέταις παραδόντες, αὐτοὶ τὸ ἔντερον ἀπηλλαγμένον ἤδη τοῦ περιτοναίου, συναποφέρου-
 5 τες αὐτῷ τὸ καταλειφθὲν ἐκ τῆς προσφύσεως, ἀπώσομεν διὰ τοῦ
 λιχανοῦ, ἔτι [τε] ἐγκειμένης τῆς κορυφῆς τοῦ δακτύλου, περισίρέ-
 σαντες τὸν δάκτυλον, ἐπὶ πλέον τε περισίρέψαντες τὸν ὑμένα κατὰ
 τὸ εἰρημένον μέρος ἀποκόψομεν.

μβ'. Περὶ τῆς μετὰ τὴν χειρουργίαν ἐπιμελείας.

Μετὰ δὲ τὴν ἀποκοπὴν τοῦ περιτοναίου τῷ μὲν ὑπηρέτῃ ἀνέχειν ἰ
 καὶ φυλάττειν κατὰ χώραν τὰ ἔντερα προσιάζομεν, αὐτοὶ δὲ τὸν
 10 δίδυμον ἀναθλίψαντες ἀναβαλοῦμεν, καὶ τὸν ὄσχεον ἐνδιπλοῦντες
 διὰ τοῦ παραμέσου δακτύλου, καθάπερ τοῦτο ἐπράττομεν κατὰ ἀρ-
 χᾶς, σπογγίσαντές τε τὸν δίδυμον καὶ τὰ ἀγγεῖα καὶ τὸν κρεμα-
 στήρα, ἐκθρομβώσαντές τε τὸν ὄσχεον, εἰ ἄρα τύχοι τι τοῦ αἵματος

mousses que nous confierons à des aides pour élever les lambeaux ; nous-mêmes nous refoulerons, à l'aide du doigt indicateur, l'intestin détaché désormais du péritoine, en entraînant avec lui les restes de son adhérence avec cette membrane, et, pendant que le sommet du doigt est encore placé dans la plaie, nous commencerons à tordre le péritoine avec les crochets ; ensuite nous retirerons le doigt, nous tor-
 drons encore plus fortement le péritoine, et nous reséquerons cette mem-
 brane dans l'endroit indiqué.

49. DES SOINS QU'ON DOIT PRENDRE APRÈS L'OPÉRATION.

Après la résection du péritoine, nous ordonnerons à l'aide de main- ἰ
 tenir les intestins en place et en haut, tandis que nous-mêmes nous
 relèverons le testicule en le refoulant ; avec le doigt annulaire, nous
 plierons le scrotum en deux, comme nous l'avions fait au commence-
 ment ; nous essuierons, avec une éponge, le testicule, les vaisseaux
 et le crémaster ; nous enlèverons les caillots du scrotum, si par has-
 sard il s'était rassemblé du sang dans sa cavité ; si, du reste, les par-

2. αὐτό R. — 4. [τε] ex em.; om. R. — Cii. 49, l. 13. τύχοιτο τοῦ R.

εἰς αὐτὸν συνδεδόσθαι· εἰ δὲ ἄρα ἔτι ἐπιδακρύει τὰ σώματα, καὶ
 τὴν καλουμένην εἰς ὑπὸ ῥύσιν τομὴν παραληψόμεθα, [ἢ] τις ἐμβάλ-
 λεται κατὰ ἐπικύπου τῆς κορυφῆς τοῦ παραμέσου δακτύλου, τοῦ
 τὸν ὄσχεον ἐκτρέποντος διὰ τῆς ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ διαιρέσεως·
 λημνίσκον στενὸν, ἄνωθεν ἐπικειμένου τοῦ δακτύλου, ἐμβιβάσομεν 5
 εἰς τὴν διαίρεσιν τὴν [εἰς] ὑπὸ ῥύσιν, καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ διὰ τῶν
 δακτύλων τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς εἰς τὸ κάτω μέρος ἐπισπασόμεθα, τὸν
 δίδυμόν τε πάλιν εἰς τὴν οἰκείαν κατατάξομεν χώραν μετὰ τῶν ἐμπε-
 2 φυκῶν αὐτῶ σωματῶν. Μετὰ δὲ ταῦτα μὲν τῶ ξηρῷ ταύτην πᾶσαν
 παρεκπληρώσομεν τὴν ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ τομὴν, ἄλλοις τε μὲτοις 10
 μετὰ τοῦτο διαβρόχοις ταῖς καὶ ἐπὶ ὑδροκηλῶν εἰρημέναις ἐμβροχαῖς
 τὴν διαίρεσιν ἐμπλάσομεν, καὶ ἄλλοις τὸ ἐπιγαστρίον ἐπιληψόμεθα,
 ἐπιδήσομέν τε καὶ ἀποθεραπεύσομεν παραπλησίως ὡσπερ ἠξιού-
 3 μεν τοὺς ὑδροκηλικούς. Ἐπὶ δὲ τούτων ἀκριβέστερον ἕκαστα πράτ-

ties laissent encore suinter du sang, nous aurons recours à ce qu'on ap-
 pelle *incision destinée à favoriser l'afflux et l'écoulement successifs*, incision
 qu'on fait en prenant pour appui le sommet du doigt annulaire qui ren-
 verse le scrotum à travers l'incision des téguments du ventre; nous in-
 troduirons, dans l'incision destinée à favoriser l'afflux et l'écoulement
 du sang, une tente longue et étroite, en appliquant le doigt dessus; nous
 attirerons vers le bas, à l'aide des doigts de la main gauche, le commen-
 cement de cette tente, et nous mettrons de nouveau le testicule, avec
 2 les parties qui lui sont adhérentes, dans son emplacement naturel. Puis
 nous remplirons de tentes sèches toute cette incision des téguments du
 ventre; ensuite nous boucherons l'incision [du scrotum?] à l'aide
 d'autres tentes humectées avec les embrocations que nous avons indi-
 quées en parlant des hydrocèles, nous recouvrirons les parois du ventre
 d'une troisième couche de tentes, et nous aurons recours à une déliga-
 3 tion et à un traitement consécutif, analogues à ceux que nous avons re-

2. [ἢ] ex em.; om. R. — 5. στενὴν προσθεν πεφυκῶν R. — 12. ἐμπλά-
 R. — 6. [εἰς] ex em.; om. R. Voy. l. 2. σομεν conj.; ἐκσπασόμεν R. — lb. ἐπι-
 — 8. κατάξομεν R. — 8-9. τῶν ἐμ- λειψόμεθα R.

τουντες, καὶ τοῖς σκέλεσιν αὐτῶν ἡρέμα συνηγμένοις ἐκατέρῳ προσ-
 κεφάλαιον ὑπεμβαλοῦμεν κατὰ τὰς ἰγνύας, ὥσπερ ὁμοῦ μὲν ἀναρρέπει
 μένειν, ὁμοῦ δὲ ἐν διαστίσει φυλάττεσθαι τὰ σκέλη, μὴ ὑποπίπτουσα
 τῇ διαιρέσει. Τένοντας δὲ καὶ ὑποχόνδρια καὶ βουβῶνας λιπανοῦ- 4
 5 μιν ἐμβροχῇ, μελικράτῳ [τε] σφόδρα διέφθῃ ποτίσομεν, ὑποσιεί-
 λαντες καὶ τῇ πρώτῃ καὶ τῇ δευτέρᾳ μετὰ τὴν χειρουργίαν. Τῇ δὲ 5
 τρίτῃ λύσομεν, ἀτμῷ τε πυριάσομεν, ἐφθῷ τε καταπλάσομεν ἄρτῳ
 καὶ τὸ ἐπιγάστριον καὶ τὸν ὄσχεον· ἐχέτω δὲ μέλι ὁ ἄρτος πρὸς
 τὸ μὴ ἀποξυνηθῆναι. Καὶ τῇ τετάρτῃ λύσαντες καὶ καταιονήσαντες 6
 10 πάλιν ὕδατι καταπλάσομεν, καὶ τῇ πέμπτῃ τοῖς αὐτοῖς χρησόμεθα,
 εἴ τε μηδὲν ἐνοχλοῖη, οἷον ἄλγημά τι, ἢ συμπαθῆια, ἢ ἔμετος χολῆς,
 ἀγρυπνία, ἢ πυρετος, ἐπὶ [τὰ] κηράματα χωρήσομεν. Μετὰ δὲ τὴν 7
 ἑβδόμην λύσομεν καὶ τῶν μαλακτικῶν τινα ἐμπλάστρων ἐμβαλοῦμεν.

malades dont il s'agit maintenant, nous userons d'une plus grande ri-
 gueur pour tous les détails du traitement: nous rapprocherons légè-
 rement les jambes l'une de l'autre, et nous placerons, au-dessous de cha-
 cune d'elles, un oreiller dans la fosse poplitée, de manière à ce que les
 membres soient tirés en haut, qu'ils restent en même temps écartés,
 et qu'ils ne se placent pas sous la plaie. Nous assouplirons la partie 4
 postérieure du cou, les hypocondres et les aines avec des embrocations,
 nous donnerons à boire de l'eau miellée très-fortement cuite, et nous
 soumettrons le malade à un régime sévère le premier et le second jour
 après l'opération. Le troisième jour, nous lèverons l'appareil, nous ferons 5
 des fomentations à la vapeur, et nous appliquerons un cataplasme de
 pain cuit sur les parois du ventre et sur le scrotum; ce pain devra con-
 tenir du miel, afin qu'il ne s'aigrisse pas. Le quatrième jour, nous lève- 6
 rons de nouveau l'appareil, nous ferons une nouvelle fomentation avec
 de l'eau, et nous appliquerons un cataplasme; le cinquième jour, nous
 recourrons aux mêmes moyens, et, s'il ne se présente aucun symptôme
 fâcheux, par exemple de la douleur, quelque accident sympathique, un
 vomissement bilieux, de l'insomnie ou de la fièvre, nous passerons aux
 emplâtres de cire. Après le septième jour, nous lèverons l'appareil, et 7
 nous appliquerons quelque emplâtre ramollissant.

2. ἀναρρόποις R. — 5. [τε] om. R. — 11. γε R. — 12. [τῷ] om. R.

ν'. Τίνα σημεῖα τοῦ ἀκινδύνως ἔχειν τὸν χειρουργημένον;

- 1 Ἐπακολουθεῖ μὲν τοῖς ἀσφαλῶς μέλλουσι διαζῆν κατὰ τὴν πρῶ-
την ἡμέραν ὀδύνη περὶ τὴν τομὴν ἰσχυρὰ, ἐνίοις δὲ καὶ περὶ τὴν
2 δευτέραν, πυρετός τε ὡς ἐπίπαι τῆς πρῶτης νυκτὸς ἀρξάμενος, ἐνίοις
3 δὲ περὶ τὴν δευτέραν ἡμέραν ἢ νύκτα. Ἐνδίδωσι δὲ ταῦτα περὶ τὴν
4 τρίτην, ἢ τὴν τετάρτην, καὶ ἰδρῶς ἐπιγίνεται λυομένῳ τῷ πυρετῷ. 5

να'. Τίνα σημεῖα τῶν ἐπισφαλῶς ἐχόντων μετὰ τὴν χειρουργίαν;

- 1 Τῶν δὲ μὴ πάνυ εὐτρόπως διακειμένων [οἱ μὲν] ἔφαιμορροοῦσι
μετὰ τὴν χειρουργίαν, καὶ κινδύνους δύο κινδυνεύουσι, τὸν μὲν ἐκ
2 τῆς ῥύσεως τοῦ αἵματος, τὸν δὲ ἐκ τῆς θρομβώσεως καὶ τῶν ἐξα-
κολουθουσῶν συμπαθειῶν· οἱ δὲ χωρὶς αἰμορραγίας ἐν συμπαθείαις
3 γίνονται νευρικαῖς. Καὶ τοῖς μὲν διὰ τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος κινδυ- 10

50. QUELS SONT LES SIGNES QUI INDIQUENT QUE L'OPÉRÉ EST HORS DE DANGER.

- 1 Les malades qui doivent survivre sont pris, le premier jour, ou quel-
ques-uns aussi le deuxième, d'une douleur intense aux environs de la
plaie; il survient une fièvre qui commence ordinairement la première
2 nuit, mais chez quelques-uns aussi le deuxième jour ou la deuxième
3 nuit. Ces symptômes s'apaisent le troisième ou le quatrième jour, et il
survient de la sueur à propos de la résolution de la fièvre.

51. QUELS SONT LES SIGNES QUI INDIQUENT QUE LE MALADE EST EN DANGER
APRÈS L'OPÉRATION.

- 1 Parmi les malades qui ne sont pas dans un état tout à fait satisfaisant,
il y en a qui éprouvent un écoulement de sang après l'opération, et
ceux-là courent deux dangers, dont l'un tient à la perte de sang et l'autre
à l'accumulation des caillots et aux accidents sympathiques qui en sont
la conséquence; d'autres malades sont frappés, sans avoir eu d'hémor-
2 ragie, d'accidents sympathiques nerveux. Les malades qui courent du
danger par suite de la perte de sang présentent les symptômes suivants:

CH. 51. l. 6. [οἱ μὲν] ex em.; om. R. — lb. ἐφαιμοροῦσιν R.

νεύουσι παρακολουθεῖ ἰσχυρότης, ἀτονία, σφυγμὸς μικρὸς, Φωνὴ
 ἀλαμπής, ἄκρων περιψυξίς, ἰδρῶς ὀλίγος ὑπόψυχρος· τοῖς δὲ γι-
 νομένοις ἐν συμπαθείᾳ, εἴτε διὰ Φρόμβωσιν, εἴτε ἄλλως παθεῖν τι
 ὑποπνευόμενοις, παρέπεται ταῦτα περὶ δευτέραν καὶ τρίτην, ἢ καὶ
 5 ἔτι πῶρόρω· τὰ ὑποχόνδρια ὕδυνῶνται, τὸ ἐπιγάστριον αὐτοῖς πᾶν
 ἐντείνεται καὶ ἐμπνευματοῦται, καὶ συρετὸς δριμύτερος ἐπακολου-
 θεῖ, ταῖς νυξίν ἐπιτεινόμενος μᾶλλον, καὶ κροτάφους ὕδυνῶνται καὶ
 τένοντα καὶ ῥάχιν ἰσχυρῶς, καὶ βουβῶνας ἔτι μᾶλλον, παραφέρον-
 ται τε τῇ διανοίᾳ. Εἰ δὲ χαλεπώτερον ἔχοιεν, ταῦτα [τὰ] συμπλώ- 3
 10 ματα σφοδρύνεται κατὰ λόγον τῆς χαλεπότητος, καὶ ἐκ τῶν τερόν-
 των εἰς τοῦπίσω κατατείνονται, δυσουριῶσί τε καὶ καρθηροῦσιν
 ὥσπερ νεναρκηκότες, καὶ χολημετοῦσιν, ἀγρυπνοῦσί τε καὶ ἀνό-
 ρεκτοὶ διατελοῦσιν. Οἱ δὲ ὀλεθρίως ἔχοντες μύουσι μὲν τῷ σίβ- 4

maigreux, faiblesse, petitesse du poulx, extinction de la voix, refroidis-
 sement des extrémités, sueur légèrement froide et peu abondante; ceux,
 au contraire, qui sont en proie à une affection sympathique, que cette
 affection tienne à une accumulation de caillots, ou qu'on soupçonne
 les malades de souffrir d'une autre manière quelconque, sont pris, le
 deuxième ou le troisième jour, ou même encore plus tard, des accidents
 suivants : les hypocondres deviennent douloureux, les parois du ventre
 sont tendues et gonflées par le gaz sur toute leur étendue; il survient
 une fièvre plus ou moins âcre, qui présente surtout des exacerbations
 pendant la nuit; les malades éprouvent des douleurs intenses aux
 tempes, à la partie postérieure du cou et à l'épine du dos, et plus en-
 core aux aines, et ils sont frappés de délire. Si les malades sont dans un 3
 état encore plus grave, les symptômes que nous venons d'énumérer
 subissent une exacerbation proportionnelle à la gravité de la condition
 où ces malades se trouvent; ils se recourbent en arrière à partir de la par-
 tie postérieure du cou; ils éprouvent de la difficulté à uriner, ils sentent
 de la pesanteur à la tête, comme s'ils étaient en proie à la torpeur; ils
 vomissent de la bile; ils ne dorment point, et ils restent sans appétit. Les 4
 malades qui sont dans un état désespéré ferment la bouche, attendu que

1. ἀτονίας R. — 2. περισφυγξίς R. παθηναί τε ὑποπνευομένην R. — 9. [τὰ]
 — 3. εἴτε δ...μβωσιν R. — 3-4. ἄλλως ex em.; om. R.

ματι, συντεινομένων τῶν μασητήρων μυῶν, καὶ οὐ δύνανται διανοί-
γειν τὸ στόμα, οὔτε αἰσθητῶς οὔτε διαλεγόμενοι· οἴονται γὰρ ὑπὸ
5 παρισθημάτων ἐνοχλεῖσθαι. Καὶ τὸ ποτὸν πίνοντες ἀνακόπτουσι εἰς
τὰς ῥίνας, λύζουσί τε, καὶ ἡ γαστήρ αὐτοῖς ἐκταράσσεται παραχῆν
χολώδη, καὶ τὸ περὶ τὴν διαίρεσιν οὐδὲ ὕλως λέγουσιν ἀλγεῖν. 5

16'. Περὶ τῶν αἰμορραγούντων μετὰ τὴν χειρουργίαν.

- 1 Εἰ δὲ αἰμορραγοίη, λύσαντες καὶ ἀφελόντες τὰ μόττα, εἰ μὲν οἶόν
τε εἶη, τὸ εἴμαιμορραγοῦν ἀγγεῖον ἐκληψόμεθα, εἴτε ἐν τοῖς δαρτοῖς
ὑμέσιν εἶη τοῦτο, εἴτε ἐν τῷ περιτοναίῳ, εἴτε τι τῶν τρεφόντων
τετρῶσθαι τύχοι· γνωσόμεθα δὲ τοῦτο ἐκ τῆς διοιδήσεως τοῦ ὕσχεου.
2 Πάλιν ἀναβαλοῦμεν τὸν δίδυμον, οὕτω τε τὸ ἀγγεῖον ἐκληψόμεθα. 10
3 Εἰ δὲ μὴ δύναιτο ἀναβληθῆναι περιτεθρομωμένος ὑπὸ τοῦ αἵμα-
τος, εὐθυτομήσαντες τὸν ὕσχεον, ὥσπερ ἐπὶ τῶν ὑδροκληκῶν, καὶ
τὸ αἷμα ἐκκρίναντες, ἐπισπασάμενοί τε τὸν δίδυμον διὰ τῆσδε τῆς

les muscles temporaux se contractent; ils ne peuvent ouvrir la bouche,
et ne savent pas même parler de manière à se faire entendre; en effet,
5 ils croient qu'ils sont incommodés par les amygdales. S'ils boivent, les
boissons sont rejetées par le nez; ils ont du hoquet, leur ventre est dé-
rangé par des selles bilieuses abondantes, et ils disent qu'ils ne sentent
pas la moindre douleur aux environs de la plaie.

52. DES MALADES QUI PERDENT DU SANG APRÈS L'OPÉRATION.

- 1 S'il y a de l'hémorragie, nous lèverons l'appareil et nous ôterons les
tentes; puis nous saisirons, s'il est possible, le vaisseau qui fournit le
sang, soit que ce vaisseau soit situé dans le dartos ou dans le péritoine,
soit qu'un des vaisseaux nourrissants ait été lésé; or nous reconnâtrons
2 cette dernière circonstance à la tuméfaction du scrotum. [Dans le der-
nier cas], nous relèverons le testicule, et nous saisirons ainsi le vaisseau.
3 Si nous ne pouvons relever le testicule, parce qu'il est entouré de caillots
sanguins, nous ferons une incision perpendiculaire sur le scrotum,
comme nous l'avons prescrit à propos des gens affectés d'hydrocèle; nous
évacuerons le sang, nous attirerons le testicule, en même temps que les

3. ἀνακοπιούσιν R. — CH. 52, l. 10. ἀναλαβοῦμεν R.

διαιρέσεις, καὶ συνελκύναντες αὐτῶ τὰ ἀγγεῖα, ἀποβροχίσσομεν τὸ
 αἰμορῶραγοῦν. Εἰ δὲ μὴ ἐξ ἀγγείου φέροιο μεγάλου, πολλὰ δὲ ἐπι- 4
 δακρυοὶ σάματα, εἰ μὲν ἄνωθεν, ταῖς τε ψυχούσαις καὶ σίφουσαις
 ἐμβροχαῖς ἀδιαλείπτως ἀπαντλήσομεν, μάννη τε πολλῆ χρησόμεθα
 5 ἐπιπάτλωντες, καὶ λημνία σφραγιδι, καὶ ἀσέρι σαμίω, καὶ σπόγγω
 καινῷ, πίσση μὲν ἐνειληθέντι ὑγρᾷ, καέντι δὲ μετὰ τοῦτο καὶ
 λειωθέντι, χάρτη τε κεκαυμένη καὶ τοῖς ὁμοίοις. Εἰ δὲ ἐκ τοῦ 5
 ὀσχέου γένοιτο ἢ ἐπιδάκρυσις, ἐμβαλόντες, ὡς ἔφαμεν, τὴν ἐν τῷ
 ὀσχέῳ διαίρεισιν εὐθυτενῆ, εἰ μὲν ὁ δίδυμος ἀνηρητῆσθαι τύχοι, τοῖς
 10 εἰρημένοις ἰσχαίμοις ἐμπάσσομεν τὸν ὀσχεον· εἰ δὲ μένοι κατὰ
 χώραν, μάννη καὶ κυαμίνω ἀλεύρω ὅτι λεπιοτάτοις· προσηνη γάρ
 ἐστὶ ταῦτα τῷ διδύμῳ.

vaisseaux, à travers cette incision, et nous lierons le vaisseau qui fournit
 le sang. Si le sang ne provient pas d'un grand vaisseau, mais s'il y a 4
 plusieurs parties qui en laissent suinter, nous bassinerons continuelle-
 ment, au cas où ce suintement a lieu en haut, à l'aide d'embrocations
 refroidissantes et astringentes; nous emploierons une grande quantité
 de poussière d'encens dont nous saupoudrerons la plaie, et, en outre,
 de la terre sigillaire de Lemnos, de la terre étoilée de Samos, des
 éponges neuves, que nous roulerons dans du goudron pour les brûler et
 les triturer ensuite, du papier brûlé et d'autres remèdes semblables. Si 5
 le suintement de sang provient du scrotum, nous ferons, ainsi que nous
 l'avons dit plus haut, une incision perpendiculaire sur le scrotum, et,
 si le testicule est rétracté, nous saupoudrerons le scrotum avec les mé-
 dicaments propres à étancher le sang que nous venons d'énumérer; si,
 au contraire, le testicule est resté en place, nous nous servirons de la
 poussière d'encens et de la farine de fèves, réduites en poudre très-fine;
 car ces médicaments exercent une action douce sur le testicule.

2-3. ἐπιδακρύει R. — 5. ἐπιπάτλων- conj.; καὶ ἐν τῇδε R. — 7. λειωθέντι
 tes R. — 6. καινῷ R. — Ib. πίσση conj.; λειώματα R. — 10. ὀσχέον R, et
 conj.; πόσει R. — Ib. ἐνειληθέντι conj.; sic semper. — 11. ὅτι ex em.; ἐτι R. —
 ἀνειλισθεί (sic) R. — Ib. καέντι δέ Ib. λεπιοτάτοις τὸν ὀσχεον· προσηνη R.

ηγ'. Περὶ τῶν [ἐν] νευρικαῖς συμπαθείαις γνωμένων.

1 Εἰ δὲ φλεγμαινόντων τῶν σώματων νευρικαὶ συμπαθείαι παρα-
 κολουθοῦσι, φλεβοτομεῖν χρὴ τηνικαῦτα καὶ λιπαίνειν εὔ μάλα ταῖς
 2 ἐμβροχαῖς. Εἰ δὲ μᾶλλον ὑποπτεύοιτο ὁ κίνδυνος, πύρεθρον καὶ κά-
 χρου καὶ πέπερι καὶ κασίθριον ἐμπασσέσθω, καὶ λιπαινέσθωσαν
 πλέον τῶν ἄλλων τένοντές τε καὶ χεῖρες, καταιονάσθωσάν τε ἀπὸ 5
 τοῦ ὀμφαλοῦ μέχρι ὀσχεύου ἀφέψημα τήλεως, λινοσπέρμου, μαλά-
 3 χης. Τὴν δὲ διαίρεσιν καὶ τὸν ὄσχεον κατὰ ἀρχὰς μὲν ἐρίοις οἰσυ-
 πηροῖς, προεπιβεβλημένων μότων τῇ διαιρέσει, σκεπασίον ἐπι-
 τεγγομένοις συνεχῶς οἰνελαίῳ πολλῷ καὶ Φερμῷ, μέχρις ἂν ἀρχὴν
 λάβῃ διαπύσησως, εἶτα ἐπὶ τὰ καταπλάσματα μεταβατέον, ἐπὶ τού- 10
 τοις φάρμακα ἐπὶ τὰς τομὰς παραληπίον, εἴτε πρὸς διαπύησιν,
 εἴτε πρὸς ἀνακάθαρσιν, εἴτε καὶ πρὸς ἀπούλωσιν καὶ τὴν τῶν κόλ-

53. DES MALADES FRAPPÉS D'AFFECTIONS SYMPATHIQUES NERVEUSES.

1 Si, par suite de l'inflammation des parties, il survient des affections
 sympathiques nerveuses, il faut faire une saignée et assouplir fortement
 2 [le cou et le dos ?] à l'aide des embrocations. Si on soupçonne un péril
 plus grave encore, on saupoudrera avec de la pariétaire d'Espagne, de
 l'armarinte, du poivre ou du castoréum; on graissera, plus fortement en-
 core que les autres parties, la partie postérieure du cou et les mains, et
 on fera, depuis le nombril jusqu'au scrotum, des affusions avec une
 3 décoction de fenugrec, de graine de lin ou de mauve. Au commence-
 ment, après avoir placé préalablement des tentes sur la plaie, on recou-
 vrira aussi bien cette plaie que le scrotum de laine en suint qu'on
 humectera continuellement avec une grande quantité d'huile et de vin
 chauds, jusqu'à ce qu'il survienne un commencement de suppuration;
 ensuite on passera aux cataplasmes, après lesquels on aura recours à
 des médicaments qu'on appliquera sur les incisions, et qui favoriseront
 soit la suppuration, soit la mondification des plaies, soit la cicatrisation

CH. 53, tit. [ἐν] ex em.; om. R. — 6. R. — 12 p. 498, l. 1. καὶ τινων κόλ-
 ἀφέψημά τε τήλ. R. — 8. σκεπασίαι των R.

πων κέλλησιν· εὔδηλα δὲ πάντα ἐστί·ν. Ἐχέτω δὲ [τὰ] καταπλά- 4
 σματα ἄρτου καὶ μελιτος καὶ λινοσπέρμου καὶ πηγάνου καὶ κυμί-
 νου. Εἰ δὲ μὴ κουφίζονται πρὸς αὐτῶν, ἀντὶ τῆς καταιονήσεως εἰς 5
 πύελον ἐμβιβαζέσθωσαν.

et le recollement des sinus; or tous ces médicaments sont connus. Les 4
 cataplasmes devront contenir du pain, du miel, de la graine de lin, de
 la rue et du cumin. Si les malades ne sont pas soulagés par ces moyens, 5
 on les placera dans une baignoire au lieu de les soumettre à des affu-
 sions.

1. [τὰ] ex em.; om. B.

BIBAION NA'.

λς'. Περὶ κακοήθων καὶ δυσεπούλωτων ἐλκῶν. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

- 1 [Ὅμοίως δὲ καὶ τὰ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν ὅσα τε τῶν πέραξ χω-
 ρίων ἀνάβρωσιν ἔχει καὶ τὰ δυσεπούλωτα πάντα ἐστὶν ἀνεκπύητα
 καὶ ὅσα τῶν] κακοήθων ἐλκῶν ἰδίῳις ὀνόμασι κατὰ ἐξοχήν τινα
 κέκληται καρκινώδη, χειρῶνεια, τηλέφεια, φαγεδαϊνικά · πάντα
 2 γὰρ ἐστὶ ταῦτα ἀνεκπύητα. Δυσεπούλωτον μὲν οὖν ἐστὶν ἔλκος τὸ 5
 διὰ ἐπιρροήν πολλῶν ἢ δριμέων κωλυόμενον εἰς ὠτειλὴν ἰέναι διὰ
 τὸ καθυγραίνεσθαι τε καὶ προσαναβιβρώσκεσθαι ὑπὸ τοῦ ρεύματος,

LIVRE LI.

36. DES ULCÈRES DE MAUVAISE NATURE ET DES ULCÈRES DIFFICILES À CICATRISER.

— TIRÉ DE GALIEN.

- 1
 Les ulcères putrilagineux, les ulcères caractérisés par la corrosion des
 parties environnantes et les ulcères difficiles à cicatrizer présentent tous
 une absence de suppuration; il en est encore de même des ulcères de
 mauvaise nature, qu'on désigne par des noms particuliers et qu'on
 2 appelle spécialement *ulcères carcinomateux, chironiens, téléphiens* et *pha-*
gédéniques : en effet, tous ces ulcères sont sans suppuration. L'ulcère
 difficile à cicatrizer est celui qu'un afflux d'humeurs abondantes ou
 âcres empêche de marcher vers la guérison, parce qu'il est humecté et

Cn. 36, tit. Περὶ..... ἐλκῶν Aët.; del. ap. R. — 2. δυσεπούλωτα δὲ πάντα Gal.
 ap. R. — Ib. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ om. R. — 4. τηλέφεια R Gal. — 4-5. πάντα
 Aët. — 1-3. [Ὅμοίως..... τῶν] Gal.; del. ἐστὶ καὶ ταῦτα R.

καὶ ὅταν ἦτοι τὰς τρίχας ἴδης ἐκπιπλούσας τῶν περικειμένων τῶ
 ἔλκει χωρίων, ἢ καὶ τὸ σῶμα λεπίδας ἀφιέν, ἴσθι τοῖς οὕτως ἔχουσι
 μοχθηροὺς ἐπιβρέειν τῶ μορίῳ χυμοὺς ἀναβιβρώσκοντας τὸ ἔλκος ·
 κακὴθες δὲ ᾧ ἐπιβρέει μὲν οὐδὲν, δύσκρατον δὲ ἔχει τὸ μόριον ἐν
 5 ᾧπερ ἐστίν, ὡς αἰεὶ προσδιαφθείρειν τὸ χρηστὸν αἷμα, ὕπερ ἔνεκα
 τοῦ θρέψαι παραγινόμενον αἷτιον τοῖς δεομένοις σαρκώσεως ἐγι-
 νετο. Πάντα οὖν τὰ δυσίατα τῶν ἐλκῶν τὰ μὲν διὰ τὴν δυσκρασίαν 3
 τῆς ἠλκωμένης σαρκὸς, τὰ δὲ διὰ τὸν ἐπιβρέοντα χυμὸν γίνεται
 τοιαῦτα. Καὶ τῆς μὲν δυσκρασίας δύο εἰσὶ διαφοραὶ, ποτὲ μὲν ταῖς 4
 10 ποιότησι μόναίς οὐ κατὰ φύσιν ἐχούσης τῆς ὑποκειμένης σαρκὸς,
 ἐνίοτε δὲ καὶ μετὰ ὄγκου τινὸς ἐπικτήτου, τῆς δὲ ἐπιβρόης ἕτεραί
 δύο, τό τε ποσὸν καὶ τὸ ποιοῦν τῶν ἐπιβρέοντων χυμῶν. Ἐνίοτε 5
 δὲ καὶ μίγνυσθαι συμβαίνει τινὰς τῶν εἰρημένων διαθέσεων, ἢ καὶ
 πάσας ἅμα. Χρὴ δὲ οὐχ ἀπάσῶν δῆπουθεν ἅμα λέγεσθαι τὴν μέθο- 6

corrodé par cette fluxion; quand vous voyez que les poils tombent des parties qui entourent l'ulcère, ou qu'il se détache de petites écailles du corps, sachez que, chez les gens qui sont dans cet état, il y a vers la partie un afflux d'humeurs vicieuses qui corrodent l'ulcère; l'ulcère de mauvaise nature, au contraire, est celui où il y a absence complète d'afflux, mais où la partie qui en est le siège est mal tempérée : d'où il résulte qu'elle pervertit continuellement le sang normal qui lui arrive pour la nourrir et qui devient la cause de la production des bourgeons charnus dans les parties qui en ont besoin. Les ulcères difficiles à guérir deviennent tels, les uns aussi bien que les autres, soit par le mauvais tempérament de la chair ulcérée, soit par l'afflux d'une humeur. Il y a deux es- 4
 pièces de mauvais tempérament, attendu que, dans certains cas, la chair sous-jacente s'écarte de son état naturel uniquement sous le rapport des qualités, tandis que, pour d'autres, il existe une complication avec une tumeur survenue après coup; l'afflux présente deux autres variétés tenant a la quantité et à la qualité des humeurs qui affluent. Il arrive parfois 5
 que quelques-uns de ces états, ou même tous à la fois, se compliquent entre eux. On ne doit pas exposer simultanément la manière de remé- 6

2. ἦτοι τό R. — Ib. δέρμα Gal. — — 13. ἢ om. R. — 14. δήπ. ἀναλέγε-
 9. εἰσί ex em.; ἐσί R; ἐσίωσαν Gal. σθαι R 1^a m.

7 δου τῆς ἰάσεως, ἀλλὰ ἐκάστης ἰδίᾳ. Τῆς μὲν οὖν σαρκὸς αὐτῆς ἰάση
 τὴν δυσκρασίαν, εἰ μὲν αὐχμώδης καὶ ξηρὰ φαίνοιτο, τέγγων εὐ-
 8 κράτῳ πολλάκις ὕδατι. Κατὰ ἐκάστην δὲ χρῆσιν ὁ σκοπὸς ἔστω
 σοι τῆς καταντλήσεως, ὅταν πρῶτον εἰς ἔρευθός τε καὶ ὄγκον αἰ-
 ρηται τὸ μόριον, ἀφίστασθαι τήνικαῦτα· διαφορήσεις γὰρ ὃ εἰλκυ- 5
 9 σας καταιονῶν ἐπὶ πλέον. Ἀλλὰ καὶ τῶν φαρμάκων ἡ δύναμις ὑγρο-
 τέρα τις ἔστω τῆς ἔμπροσθεν ἐπὶ τῆς ὑγιοῦς σαρκὸς παρηνημένης.
 10 Εἰ δὲ ὑγροτέρα τοῦ κατὰ φύσιν ἢ σὰρξ φαίνοιτο, τὰ ἐναντία ποιη-
 τέον, ἐπιτείνοντα μὲν τῶν φαρμάκων τὴν δύναμιν ἐπὶ τὸ ξηρότερον,
 ὕδατι δὲ μηδὲ ὕλως χρωμένον, ἀλλὰ εἰ καὶ ἀποπλύνειν δεῖο τὸ ἔλ- 10
 11 κος, οἶνος, ἢ ἀφέψημα αὐσίηρᾶς πώας παρασκευάσθω. Κατὰ ταῦτα
 δὲ τὴν μὲν θερμότεραν τοῦ δέοντος σάρκα ψυκτέον, τὴν δὲ ψυχροτέ-
 12 ραν θερμαντέον. Τῶν δὲ σὺν ὄγκῳ τινὶ παρὰ φύσιν ἠλκαμένων
 μορίων ἰᾶσθαι χρὴ πρότερον τὸν ὄγκον· ἢ τις δὲ τῶν παρὰ φύσιν

dier à tous ces états; au contraire, chacun d'eux exige que son traite-
 7 ment soit exposé séparément. Vous guérirez donc le mauvais tempéra-
 ment de la chair elle-même en l'humectant fréquemment d'eau tiède,
 8 lorsqu'elle semble aride et sèche. Chaque fois que vous avez recours à
 l'eau, vous vous proposerez pour but d'interrompre l'affusion dès que
 vous verrez la partie devenir rouge et se tuméfier; car, si vous poussiez
 9 plus loin l'affusion, vous dissiperiez ce que vous auriez attiré. Mais les
 propriétés des médicaments que vous emploierez doivent être aussi un
 peu plus humides que celles des médicaments que nous avons re-
 10 commandés plus haut, lorsqu'il s'agissait d'une chair saine. Si la chair
 paraît plus humide que dans l'état naturel, il faut faire le contraire et
 exagérer les propriétés des médicaments dans le sens de la sécheresse,
 en s'abstenant complètement d'employer de l'eau; si l'ulcère a besoin
 d'être lavé, vous tiendrez tout prêt du vin, ou une décoction de quelque
 11 herbe légèrement âpre. De la même manière vous refroidirez la chair
 qui est plus chaude qu'il ne le faut, et vous réchaufferez celle qui est
 12 trop froide. Lorsque l'ulcération des parties est compliquée d'une tumeur
 contre nature, il faut d'abord guérir cette tumeur; or nous dirons dans

4. τι R. — 10. δέοιτο τό R. — 11. — Ib. παρασκευάσθω Gal —
 οἶνος ἢ ὀξύκρατον ἢ ἀφέψημα Gal. ταῦτα R.

ἀπάντων ἐσὶν ὕγκων ἢ ἴασις, ἐν τοῖς ἐξῆς εἰρήσεται· νῦν δὲ ὅσον
 ἐξ αὐτῶν συνῆπλαι τῇ τῶν ἐλκῶν Θεραπεία ῥητέον. Ἐπειδὴν τὰ 13
 χεῖλη μὴ τῶν ἐλκῶν ἐπὶ πλέον ἀχροίας, ἢ σκληρότητος ἤκη, πε-
 ριτέμνειν αὐτὰ χρὴ μέχρι τῆς ὑγιούς σαρκός, ἢ χρόνῳ πλέονι Θε-
 5 ραπεύειν τοῖς μαλάσσοσι Φαρμάκοις, ἔταν καὶ ὁ κάμνων [οὔτως]
 ἔχη προθυμίας. Οὔτω δὲ κάπλι τῶν ἐπιβρέοντων τοῖς ἠλκωμένοις 14
 μέρεσι μοχθηρῶν χυμῶν ἢ μὲν ὡς ἠλκωμένων ἴασις ἐν τῷδε λελέξε-
 ται, ἢ δὲ ὡς κακοχυμίας ἢ πλῆθους ἐν τοῖς ἰδίοις ἐκείνων λογι-
 σμοῖς. Ὄταν οὖν ἐκείνων ὀλίγω τι πλείων καὶ μὴ πολὺ φαυλότερος 15
 10 ἢ τοῦ κατὰ φύσιν ὁ ἐπιβρέων χυμὸς, ἀποτρέπειν αὐτὸν καὶ ἀνα-
 στέλλειν προσήκει σίψοντα καὶ ψύχοντα τὰ πρὸ τῶν ἠλκωμέ-
 νων χωρία. Χρὴ δὲ καὶ τὴν ἐπίδεσιν ἄρχεσθαι μὲν ἀπὸ τοῦ πεπον- 16
 θότος, ἐπινέμεσθαι δὲ ἐπὶ τὸ ὑγιές. Τὰ δὲ τοῖς ἔλκεσιν αὐτοῖς 17

la suite (voy. liv. XLIV et XLV) comment on traite les tumeurs contre nature, quelles qu'elles soient; pour le moment il s'agit d'exposer la partie de ce traitement qui se rattache à celui des ulcères. Lorsque les 13 bords de l'ulcère seuls sont arrivés à une décoloration ou à une induration très-prononcées, il faut les couper sur tout le pourtour de l'ulcère aux limites de la chair saine, ou bien leur appliquer un traitement qui dure plus longtemps et qui consiste dans l'emploi des médicaments ramollissants, si cela est conforme aux désirs du malade. De même, 14 pour le cas d'un afflux d'humeurs vicieuses vers les parties ulcérées, nous dirons ici même comment il faut guérir cette affection, pour ce qui regarde l'ulcération des parties; en ce qui touche le mauvais état ou la surabondance des humeurs, nous en parlerons quand nous disserterons spécialement sur ces sujets. Lors donc que, dans ces affections, 15 l'humeur qui afflue est un peu plus abondante et pas beaucoup plus mauvaise que dans l'état naturel, il faut la détourner et la repousser, en resserrant et en refroidissant les parties situées au-devant des régions ulcérées. On commencera également la déligation sur la partie affectée 16 et on la fera marcher vers la partie saine. Vous trouverez, à l'aide de la 17

3. ἤκη ex cm.; ἤκει R; ἤκοι Gal. — 9. ἐκείνων om. Gal. — Ib. ὀλίγω τε
 5. [οὔτως] conj.; om. R. Voy. Gal. — πλείω Gal. — Ib. πολλῶ Gal.

ἐπὶ τῶν ρευματικῶν προσαγόμενα φάρμακα κατὰ τήνδε σοι τὴν
 18 μέθοδον εὐρισκέσθω. Ἐπειδὴ τὸ μὲν ἐπέβρέυκεν ἢ δὴ τῶ ἔλκει καὶ
 ὑγρότερον αὐτὸ πολλῶ καὶ ρυπαρώτερον πεποίηκε, τὸ δὲ ἔτι καὶ
 νῦν ἐπιβρέϊ, δύο σκοποὺς ἡμᾶς ἔχειν ἀνάγκη τῆς Θεραπείας, ἕνα
 μὲν ὥστε κωλύσαι τὸ ἐπιβρέον ὑγρὸν, ἕτερον δὲ ὥστε διαφορῆσαι 5
 19 τὸ ἐνεσῆριγμένον ἐν τῶ πεπονθῆτι μορίῳ. Γίνεται δὲ ταῦτα διὰ
 ἐναντίων δυνάμεων· ἀναστέλλει μὲν γὰρ τὸ ἐπιβρέον ὕσα σίφειν
 πέφυκε φάρμακα, διαφορεῖ δὲ τὸ περιεχόμενον ἐν τῶ πεπονθῆτι
 20 μορίῳ τὰ δύναιμι ἔχοντα διαφορητικὴν τε καὶ ἐλκτικὴν. Τὰ δὲ ἐλ-
 κοντα καὶ διαφοροῦντα τὰς ἐκ τοῦ βάλου ὑγρότητας ἀναγκαῖόν ἐστί 10
 μὴ ἄνευ δριμύτητός τινος ἐργάζεσθαι τοῦτο, τῇ δριμύτητι δὲ ἐξ
 ἀνάγκης ἔπεται τις ὀδύνη διὰ τὸ δάκυσθαι τὸ ἔλκος, καὶ οὕτω
 συμβαίνει διὰ τὴν ἐκ τῶν δακνόντων ἀνίαν ἐρεθίζεσθαι μᾶλλον τὴν
 ἐπιβρέουσαν ὑγρότητα· τούτου δὲ γινομένου, φλεγμαίνειν τε ἅμα

méthode suivante, les médicaments qu'il faut, en cas d'ulcères compli-
 18 qués de fluxion, appliquer sur ces ulcères eux-mêmes. Lorsque, d'un
 côté, il y a des humeurs qui ont déjà afflué vers l'ulcère et qui l'ont
 rendu beaucoup plus humide et plus impur qu'il ne l'était, et que, d'un
 autre côté, il y en a d'autres qui y affluent encore, il est nécessaire de
 se proposer deux buts pour son traitement : l'un consiste à intercepter
 19 l'humeur qui afflue, et l'autre, à dissiper celle qui est fixée dans la partie
 affectée. Or ces deux résultats s'obtiennent avec des médicaments doués
 de propriétés opposées : en effet, l'humeur qui afflue est repoussée par
 les médicaments qui sont de nature à exercer un effet astringent, tandis
 que l'humeur contenue dans la partie affectée est dissipée par ceux qui
 20 sont doués de propriétés dissipantes et attractives. Les substances qui
 attirent et dissipent les liquides provenant des parties profondes ne sau-
 raient certainement pas produire eet effet sans posséder une certaine
 âcreté; mais l'âcreté a pour conséquence nécessaire un certain degré de
 douleur, parce qu'elle excite des mordications dans l'ulcère, et de cette
 manière il advient que la douleur produite par les substances mordi-
 cantes provoque davantage l'afflux des liquides, et que, par suite de cette

5. μὲν ἀποκρούσασθαι Gal. — Ib. διαφορ. τε καὶ om. Gal. — 10. τοῦ om.
 ὥστε om. Gal. — 8. ἐν om. R. — 9. Gal. — 11. οὐκ Gal. — Ib. τινος om. Gal.

καὶ διαβιβρώσκεισθαι τὸ ἔλκος. Ἐπεὶ τοίνυν τὰ διαφοροῦντα καὶ τὸν 21
 ῥύπου ἐκκαθαίροντα δριμείας ἐστὶ δυνάμεως, ἐπὶ ὕσον μὲν ῥύπου
 πηλῆρές ἐστὶ τὸ ἔλκος, οὐκ ἀντιλαμβάνεται τῆς δριμύτητος αὐτῶν
 ὁ κάμνων· καθάπερ γὰρ τι πρὸς βλημα τῶν ἠλκωμένων μερῶν ὁ ῥύ-
 5 πος μέσος ὑπάρχων τοῦ τε Φαρμάκου καὶ τῆς ὑποκειμένης σαρκὸς,
 οὐκ ἔῃ τὴν ὑπὸ τοῦ Φαρμάκου γινόμενην δῆξι καθικνεῖσθαι τοῦ
 ἔλκους. Προσέχειν οὖν δεῖ πῶσον ἀπορῥύπτεται τοῦ ῥύπου, καὶ πῶ- 22
 σον ἐγκαταλείπεται, καὶ εἰ τοῦτο ἀνώδυνον πρᾶσσεται· δῆλον γὰρ
 ὡς πρὸς τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ ῥύπου καθαρώτερον γινόμενον τὸ ἔλκος
 10 ἀντιλαμβάνεται τῆς δριμύτητος. Μέγιστον οὖν σημεῖον ἔστω σοι 23
 μηδὲν ἔτι τοιαῦδε Φαρμάκῳ χρῆσθαι, ἐὰν δῆξως ἀντιλαμβάνηται τὸ
 πᾶσχον μύριον, καὶ τὰ πέραξ αὐτοῦ σώματα ἐρυθρὰ γίνηται· τῶν
 γὰρ δριμύτων Φαρμάκων ἰδίον ἐστὶ τό τε δηγμὸν ἐμποιεῖν τῷ ἔλκει
 καὶ ἔρηνθος ἐργάζεσθαι τοῖς πέραξ σώμασιν. Εἰ δὲ ἀφλέγματα μὲν 24

circonstance, l'ulcère s'enflamme en même temps qu'il est corrodé. Puisque les médicaments qui dissipent et qui enlèvent les impuretés 21 sont doués de propriétés âcres, le malade ne s'aperçoit pas de leur âcreté aussi longtemps que l'ulcère est plein d'impuretés : car les impuretés constituent une espèce de rempart pour les parties ulcérées, attendu qu'elles sont placées entre le médicament et la chair sous-jacente, et elles ne permettent pas que les mordications causées par le médicament pénètrent jusqu'à l'ulcère. On fera donc attention à la quan- 22 tité des impuretés de l'ulcère qui sont détergées, ainsi qu'à la quantité de celles qui restent, et on examinera si cette élimination se fait sans douleur; car il est clair que, à mesure qu'on enlève les impuretés, l'ulcère devenu plus pur sentira l'âcreté [des médicaments]. Que ce soit 23 donc pour vous une preuve très-concluante qu'il ne faut plus, en aucune façon, employer de pareils médicaments, si la partie affectée éprouve des mordications et si les parties qui l'entourent deviennent rouges; car c'est une propriété spéciale des médicaments âcres de causer des mordications dans l'ulcère et de produire de la rougeur sur les parties environnantes. Quand les parties qui entourent l'ulcère ne sont pas enflam- 24

- τὰ περι τὸ ἔλκος εἶη, δηγμοῦ δὲ μηδὲν ἀντιλαμβάνοιτο, ῥύπος δὲ ἐπιγίνοιτο τῷ ἔλκει, τῷ δριμεῖ φαρμάκῳ προσήκει ἐπιμένειν· πάντως γὰρ ὠφελήσει τὸν ῥύπον ἀποκαθαῖρον καὶ τὴν ὑγρότητα ξηραῖνον· ἅμα μέντοι τῷ καθαρὸν γενέσθαι τὸ ἔλκος καὶ ἀντιλαμβάνεσθαι βραχείας δῆξως τὸν κάμνοντα μεταβαίνειν ἐπὶ ἕτερον φάρμακον τῶν ἀδήκτως ξηραίνειν καὶ σίύφειν δυναμένων, ὑποῖά ἐστὶ τὰ πεπλυμένα μεταλλικά, καὶ τὰ μὴ πεπλυμένα μὲν, ἄδηκτα δὲ φύσει.
- 25 Γινώσκειν δὲ καὶ τοῦτο, ὡς οὐ μόνον τὰ δριμεῖα φάρμακα ῥυπαίνει τὰ καθαρὰ τῶν ἐλκῶν, ἀλλὰ γὰρ καὶ τὰ πάνυ μαλθώδη καὶ ἐκλελυμένα ταῖς δυνάμεσιν· τοιαῦτα δὲ ἐστὶ δηλονότι τὸ σιέαρ καὶ
- 26 πιμελὴ καὶ κηρὸς καὶ αὐτὸ τὸ ἔλαιον. Χρηθὲ δὴ οὖν ἐπὶ τῶν πεπαιλαιωμένων ἐλκῶν μηδαμῶς προσφέρειν τὰ τοιαῦτα, πλὴν εἰ μὴ ἐπουλωμένα ἤδη τυγχάνει· τηνικαῦτα γὰρ ὑπὲρ τοῦ τὰς οὐλῶν μα-
- 27 λάσσεσθαι καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν φαρμάκων πρόσφερε. Μὴ δυναμένης

mées, si l'on ne ressent aucune mordication dans l'ulcère, et s'il s'y forme des impuretés, il faut persister dans l'emploi du médicament âcre : en effet, ce médicament sera nécessairement utile, puisqu'il déterge les impuretés et dessèche l'humidité; mais, aussitôt que l'ulcère est devenu pur et que le malade sent une légère mordication, on passera à quelque autre médicament appartenant à la classe de ceux qui peuvent dessécher et resserrer sans causer de la mordication : tels sont les médicaments tirés du règne minéral, pourvu qu'ils soient lavés, ainsi que ceux de ces médicaments qui, par leur nature, ne causent point de mordication, ces derniers sans être lavés. Il faut savoir aussi que les médicaments âcres ne sont pas les seuls qui rendent les ulcères impurs, mais qu'il en est de même pour ceux qui ont la consistance de la cire à écrire et dont les propriétés sont très-faibles; à cette classe appartiennent le

26 suif, la graisse, la cire et l'huile elle-même. On ne doit donc, en aucun cas, appliquer de pareils médicaments sur les vieux ulcères, à moins qu'ils ne soient déjà cicatrisés : alors, en effet, vous pourrez leur appliquer des médicaments semblables, dans le but de ramollir les cicatrices.

27 Si les médicaments ne peuvent pas venir à bout de l'afflux d'humeurs, on

δὲ ὑπὸ Φαρμάκων κρατηθῆναι τῆς ἐπιρροῆς, τὴν αἰτίαν αὐτῆς ἐπι-
 σκεψάμενον ἐκείνην ἐκκόπτειν πρότερον. Εἰ μὲν οὖν διὰ ἀτονίαν 28
 τοῦ δεχομένου τὸ ρεῦμα μορίου τοῦτο συμβαίνοι, ταύτην ἰατέον·
 ἐπεὶ δὲ αὕτη διὰ δυσκρασίας ἀμετρίαν ἀεὶ γίνεται, Θεραπεύσας ὡς
 5 εἴρηται ἔμπροσθεν τὴν δυσκρασίαν, ἰάσῃ καὶ τὴν ἀτονίαν. Εἰ δὲ 29
 διὰ ἕτερον μόριον, ἢ καὶ σύμπαν τὸ σῶμα, πληθωρικὸν ἢ κακόχυ-
 μον ὑπάρχον, ἐπιβρέσει μοχθηρὸς χυμὸς, ἰάσασθαι χρὴ πρότερον ἢ
 τὸ τοῦ ρεύματος αἴτιον μόριον, ἢ τὸ σύμπαν σῶμα. Ἐπὶ ἐνίων μὲν 30
 οὖν ἀρκεῖ καθᾶραι μόνον, ἐπὶ ἐνίων δὲ ἀφελεῖν αἵματος, ἐπὶ ἄλλων
 10 δὲ ἄμφω ταῦτα πράττειν, τινῶν δὲ ὑπερκειμένον ἐκκόψαι κίρσον, ἢ
 ἥπαρ, ἢ σπλῆνα, ἢ τι μόριον ἕτερον ἐπίσημον πεπονηθὸς ἰάσασθαι.
 Ἐπεὶ δὲ ἀναγκαῖον ἐστὶ τὰ δυσεπούλωτα καὶ κακοήθη τῶν ἐλκῶν 31
 ὑγρότητος εἶναι μεστὰ μοχθηρᾶς, οὐκ ὀλίγα δὲ αὐτῶν καὶ ρύπον
 ἔχειν δαψιλῆ, ὅταν ἐπιπάττειν αὐτοῖς μέλλωμέν τι τῶν ξηρῶν Φαρ-

en recherchera la cause et on la supprimera tout d'abord. Si donc cette cir- 28
 constance tient à la faiblesse de la partie qui accueille la fluxion, il importe
 de guérir cet état; mais, comme il est toujours la conséquence d'un excès
 de mauvais tempérament, vous guérirez la faiblesse en traitant ce mauvais
 tempérament de la manière que j'ai indiquée plus haut (p. 501). Si l'hu- 29
 meur vicieuse afflue parce qu'une autre partie, ou bien tout le corps, est
 en proie à la surabondance ou à un mauvais état des humeurs, on guérira
 d'abord soit la partie qui est la cause de la fluxion, soit tout l'ensemble
 du corps. Chez certains malades, il suffit de purger; chez d'autres, il 30
 faut tirer du sang; chez d'autres encore, il faut faire les deux choses à
 la fois; chez quelques-uns, enfin, on est obligé d'exciser une varice située
 au-dessus de l'ulcère, ou de guérir une affection du foie, de la rate ou
 de quelque autre partie importante. Mais, comme les ulcères difficiles à 31
 cicatriser et les ulcères de mauvaise nature sont inévitablement remplis
 de liquides vicieux, et qu'un assez bon nombre de ces ulcères contient,
 en outre, une grande quantité d'impuretés, on doit, lorsqu'on veut les
 saupoudrer avec quelque médicament sec, les essuyer préalablement

8. μόριον om. Gal. — 10. ὑπερκειμέ- Gal. — Ib. ἢ τι. . . . ἐπίσημον om. Gal.
 νων R 2° m. — 11. σπληνός ἢ ἥπατος Λέτ. — Ib. ποροήσασθαι Gal.

μάκων, προεκμάττειν χρή διὰ ὀθονίου μαλακοῦ τε καὶ καθαροῦ καὶ
 Ξηροῦ, πωληρώσαντας δὲ τοῦ Φαρμάκου τὸ κοῖλον τοῦ ἔλκους ἐπιβάλλ-
 λειν ἔξωθεν ἐμπλάστρου λεπινούσης τὰ χεῖλη πλάτυσμα, κατὰ τε
 τούτου πάλιν ὀθόνιον ἔξωθεν ἴσον πάντη, καὶ κατὰ αὐτοῦ σπόγγον
 5 ἔξ ὕδατος, ἢ οἴνου, καὶ περὶ πάντος ποιεῖσθαι ψυχρὸν διαμένειν τὸν
 σπόγγον, ὃ γίνοιτο ἂν εὐκόλως εἰ συνεχῶς αὐτοῦ καταντλιῖ τις ὕδωρ
 32 ψυχρὸν ἄνευ τοῦ λύειν τὸν ἐπίδεσμον. Εἰ μὲν εἷς ἐπίδεσμος εἴη, κάτω-
 θεν ἄνω νέμεσθαι χρή· εἰ δὲ δυσὶν ἐθέλοις κεχρηῆσθαι, καθάπερ ἐπὶ
 τῶν καταγματικῶν, ὃ μὲν πρότερος ἀπὸ τοῦ πεπονθότος μορίου
 πρὸς τὴν ἄνω χάραν νεμέσθω μόνην, ὃ δὲ δεύτερος κάτω μὲν πρὸ- 10
 τερον, ἐφεξῆς δὲ ἄνω τελευτῶν εἰς ταῦτὸ τῷ προτέρῳ παραγινέ-
 33 σθω. Πρὸδηλον οὖν ὅτι τοὺς ἐπίδεσμοὺς τούτους ἔξ ὀθονίων, οὐ ρά-
 κους εἶναι προσήκει· λύειν δὲ καὶ διὰ τρίτης καὶ λύσαντας μὴ
 προσφέρειν ὕδωρ τῷ ἔλκει, ἀλλὰ κατὰ ὃν προεῖρηται τρόπον ἄρτι
 διὰ ὀθόνης μαλακῆς τε καὶ Ξηρᾶς καὶ καθαρᾶς ἀπομάττοντας τοὺς 15

avec un linge doux, propre et sec; puis, remplissant la cavité de l'ulcère
 avec le médicament, on appliquera à l'extérieur un emplâtre carré ca-
 pable d'amincir les bords; extérieurement sur cet emplâtre on placera
 un linge qui ait les mêmes dimensions dans tous les sens, et, sur ce linge,
 une éponge trempée dans l'eau ou dans le vin; on s'attachera surtout à
 faire en sorte que l'éponge reste froide; or on obtiendra facilement ce
 32 résultat si on l'arrose continuellement d'eau froide, sans défaire l'appa-
 reil. Si on ne prend qu'une seule bande, on la fera marcher de bas en
 haut; mais, si on veut en employer deux, comme dans les appareils
 pour les fractures, la première doit marcher uniquement de la partie
 affectée vers le haut, tandis que la seconde ira d'abord en bas, pour
 aboutir ensuite en haut, en finissant au même point que la première.
 33 Il est clair que ces bandes ne doivent pas être faites de vieux linge,
 mais de toile ordinaire; on défera l'appareil tous les trois (*deux*) jours;
 seulement, après l'avoir défait, on ne lavera pas l'ulcère avec de l'eau,
 mais on essuiera l'ichor de la manière que j'ai indiquée un peu plus

2. τὸ κοῖλον ἔλκος R; τὴν κοιλότητα πλοῖη Gal.; ἐπιστάζοι Λεῖ. — 7. μὲν οὖν
 Λεῖ. — 4. ἀπάντη Gal. — 5. ὕδατος ψυ- Gal. Λεῖ. — 1b. ὁ ἐπίδεσμος Gal. — 8.
 χροῦ Λεῖ. — 6. καταντλιῖ R; καταν- δυοῖν Gal.

ἰχῶρας· ἐὰν δὲ καὶ πέραξ τοῦ ἔλκουσ ἐμφαίνηται τι φλεγμονῶδες,
 ἐπιβάλλειν ἐπὶ τοῦ πλάτυσματος ἕξωθεν ἐπὶ πολλὸν τύπον ὑγρὸν
 φάρμακον ἐκ τῆς ἐμῆς φοινικίνης, οὐχ ἀπλῶς τετηκυίας, ἀλλὰ σίυ-
 φοντος οἴνου προσειληφείας ὅσον οἶνον τε πλεῖστον. Οὐ μὴν οὐδὲ 34
 5 διὰ τοῦ τυχόντος ἐλαίου τήκειν αὐτὴν προσήκει, ἀλλὰ εἰ μὲν ἐρυ-
 θρότης τις, ἢ ὄλως θερμότης ἐπικρατεῖ κατὰ τὰ πέραξ τοῦ ἔλκουσ,
 διὰ τινος τῶν σίυφόντων καὶ ψυχόντων· ἐστὶ δὲ τοιαῦτα μυρσίνι-
 νόν τε καὶ μῆλινον· εἰ δὲ μὴ παρεῖη ταῦτα, τὸ καλούμενον ὀμφά-
 κινον ἔλαιον· εἰ δὲ σκληρότης ἐπικρατεῖν φαίνοιτο, διὰ ἐλαίου πα-
 10 λαιοῦ τήκειν, ἢ διὰ κικίνου τὴν φοινικίνην. Ἀσφαλέςτερον δὲ, κἄν 35
 μηδὲν ἐν τῷ περιέχοντι τὸ ἔλκος τόπω μοχθηρὸν ἐμφαίνηται, αὐτῷ
 γοῦν τῷ ὑπερκειμένῳ τὸ ὑγρὸν φάρμακον ἐπιβάλλειν, ἀποκρουσέ-
 μενον, εἴ τι πρὸσθεν ἢ μοχθηρὸν, ἢ πλέον τοῦ προσήκοντος ἐπέβ-

haut, avec un linge doux, sec et propre; si les environs de l'ulcère pré-
 sentent quelque symptôme d'inflammation, on appliquera extérieurement
 sur l'emplâtre carré, à l'état liquide, une assez grande quantité
 de mon médicament au suc de palmier, pour qu'il se disperse sur une
 grande étendue; seulement on ne se bornera pas à fondre le médica-
 ment, mais on y ajoutera autant de vin astringent que possible. En 34
 outre, vous ne le fondrez pas non plus dans la première huile qui vous
 tombera sous la main; mais, si c'est la rougeur ou, en général, la cha-
 leur qui prédomine dans les environs de l'ulcère, vous le dissoudrez
 dans quelque huile astringente et refroidissante: telles sont, par exemple,
 l'huile aux feuilles de myrte et l'huile aux coings, ou, si vous n'avez
 pas ces espèces d'huile à votre disposition, l'huile dite aux olives vertes;
 si on s'aperçoit, au contraire, que l'induration prédomine, on fondra
 le médicament au suc de palmier dans l'huile vieille ou dans l'huile de 35
 ricin. Et même, si la région qui entoure l'ulcère ne présente aucun
 mauvais symptôme, il est plus prudent d'appliquer au moins le médi-
 cament à l'état liquide sur la région située au-dessus de l'ulcère, attendu
 qu'il pourra repousser les humeurs vicieuses ou surabondantes qui au-

1. τὰ πέραξ Gal. — Ib. ἐμφαίνη Gal. σίνινόν Aët.; μύρσινόν Gal.; μύρρινόν R.
 — 2. κατὰ τοῦ Gal. — Ib. ἕξ. ε. π. τ. — 13-p. 509, l. 1. ἐπέβρει ex em.; ἐπιβ-
 ῆσον Gal. — 7. τε καί R. — 7-8. μυρ- βρεῖ Gal.; ἐπιβρέει R.

ρει, καὶ μάλιστα ὅταν ἐν σκέλει τὸ ἔλκος ὑπάρχον ὑπερκειμένην
 36 ἔχη φλέβα κισσάδη. Καὶ εἰ μὲν εἴη δυνατὸν ἄνευ τῆς τοῦ σώματος
 βλάβης ἀλουτεῖν τὸν Φεραπευόμενον, ἀνατριβόμενόν τε σινδόσιν
 ἐπὶ πλέον, ἄμεινον, ἐφεξῆς τε διὰ ἐλαίου, κάπειτα διὰ ἀλτήρων
 γυμναζόμενον, εἰ σκέλος εἴη τὸ πεπονθὸς, ἢ διὰ δρόμων ἐπὶ τῶν 5
 ὑπερκειμένων· εἰ δὲ ἀλουτεῖν ἀδύνατον εἴη τῷ Φεραπευομένῳ χωρὶς
 βλάβης ὅλου τοῦ σώματος, οὐ χρὴ λύειν τὴν ἐπίδεσιν, ἀλλὰ ὡς
 ἐπιδέεται λουσαμένοιον ἐκθλίψαντά τε τοῦ σπόγγου τὸ Φερμόν ὕδωρ
 37 τητα κατὰ τὴν ἐπίδεσιν. Εἰ δὲ φαίνοιτο προχωρεῖν ἡ Φεραπεῖα, 10
 καὶ χωρὶς ἐπιθέσεως σπόγγου Φεραπεύεσθαι δύνανται, τῆς ὑγρᾶς
 Φοινικίνης ἐπιβαλλομένης ἕξωθεν καὶ χωρὶς ἐπιθέσεως σπόγγου
 38 καταλαμβανομένης ἐπιδέσμοις καταγματικῷ τρόπῳ. Ταῖς κοπίαις
 δὲ καλουμέναις [ὁ] χράμενος ἔστω τις Φερμάς ἔχων τὰς χεῖρας.

raient afflué auparavant, et surtout si l'ulcère a son siège à la jambe et
 36 s'il a au-dessus de lui une veine variqueuse. S'il est possible que le ma-
 lade ne prenne point de bains, sans que cela fasse du tort à son corps,
 cela vaut mieux; alors on se contentera de le frotter pendant longtemps
 avec des toiles de coton, puis avec de l'huile, et ensuite de le soumettre
 à l'exercice des haltères, si la jambe est la partie affectée, ou à la course,
 s'il s'agit des parties supérieures: si, au contraire, le malade ne peut se
 passer de bains sans en éprouver du dommage, on ne défera pas l'appa-
 reil; mais, après avoir administré au malade un bain sans toucher à cet
 appareil, on exprimera de l'éponge l'eau chaude [qui s'y est introduite]
 et on versera immédiatement dessus de l'eau froide, de manière qu'il
 37 ne reste pas la moindre chaleur dans l'appareil. Si on voit que la guéri-
 son fait des progrès, on peut traiter les malades sans mettre une éponge
 sur l'appareil; alors on appliquera, à l'état liquide, le médicament au
 suc de palmier, sans placer une éponge sur lui, et on l'assujettira avec
 des bandes disposées comme dans les appareils destinés aux fractures.
 38 Le médecin qui emploie les emplâtres faits avec des substances pilées

4. ἄμεινον om. Gal. — Ib. τε om. R. R. — Ib. ἀπολείπεσθαι R. — 14. [ὁ]
 — 8. τοῖς σπόγγοις R. — 9. Φερμόν conj.; om. R.

Ἀναιρείσθω τηλικούτον τοῦ Φαρμάκου μέγεθος, ἡλίκον μαλαχθέν τε 39
 καὶ πλατυνθὲν ἐπιτεθήσεται κατὰ ὄλου τοῦ ἔλκουσ, ὡς καὶ τὰ χεῖλη
 σκέπειν. Ὅταν δὲ ἦ βαθὺ, προσαναπληροῦται τὸ κοῖλον αὐτοῦ πᾶν, 40
 ἐντεθέντος αὐτῷ τοῦ Φαρμάκου, καὶ μετὰ ἐκεῖνο πάλιν ἕτερον ἐπι-
 5 τίθεται πλάτυσμα, συμπεριλαμβάνον καὶ τὰ χεῖλη, κάπειτα τούτῳ
 πάλιν βεβρεγμένον ὀθόνιον ὕδατι ψυχρῷ τηλικούτον ἐπιβάλλεται
 κατὰ παντὸς ὡς σκεπάσαι τὸ φάρμακον, εἴτα ἔξωθεν σπογγίον
 μαλακὸν ἐπιδέσμων κατειλημμένον ἐξ ὀθόνης, ἀπαξ ἢ δις ἐν κύκλῳ
 περὶ τὸ πεπονθὸς μόριον ἐλιτίομένῳ τηλικούτῳ τὸ πλάτος ὡς πᾶν
 10 κατειληφθῆναι τὸ ἔλκος ἅμα τοῖς χεῖλεσι καὶ τι τῶν ὑπερκειμένων
 τε καὶ ὑποκειμένων αὐτοῖς. Ἡ δὲ ἐπίδεσις ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδε- 41
 δέσθω· καλοῦσι δὲ οὕτως, ὅταν τὸ μέσον ὄλου τοῦ τελαμῶνος ἐπι-
 βάλληται τῷ πεπονθότι τόπῳ, τῶν σκελῶν δὲ ἐκάτερον ἀπάγηται
 πρὸς τὸ ἀντικείμενον. Εἴτα, εἴν μὲν ἰσχυρὸν ἦ τὸ ὀθόνιον, ὡς διὰ 42

doit avoir les mains chaudes. On prendra un morceau du médicament 39
 assez grand pour que, après avoir été ramolli et étendu sur le linge,
 on puisse le placer sur toute l'étendue de l'ulcère, de manière qu'il
 recouvre aussi les bords. Quand l'ulcère est profond, on remplit entiè- 40
 rement sa cavité en y mettant une couche du médicament, et, après,
 on place de nouveau sur elle un morceau carré du même emplâtre,
 lequel s'étendra aussi sur les bords de l'ulcère; ensuite on met, sur
 toute l'étendue de cet emplâtre, un linge trempé dans de l'eau froide,
 assez grand pour recouvrir le médicament; puis on ajoute, à l'extérieur,
 une éponge douce, assujettie avec une bande de toile non usée, qu'on
 roulera une ou deux fois autour de la partie affectée, et dont la largeur
 sera assez considérable pour s'appliquer sur tout l'ulcère, y compris
 les bords, et même un peu sur les parties inférieures et supérieures.
 On fera la *déligation à deux chefs*; or on donne ce nom à un appareil, 41
 lorsque le milieu de toute la bande est appliqué sur la partie affectée,
 tandis qu'on amène les deux chefs en sens opposé. Si la toile est forte de 42
 manière à retenir sûrement l'éponge à l'aide d'un seul tour de bande,

4. τοῦτο Gal. — 4-5. ἐπιτείνεται R. — 12. ὄλου Gal. — 13. κεφαλῶν Gal.;
 — 5. τούτων R. — 10. καὶ τι καὶ Gal. it. p. 511, l. 3. — Ib. ἐπάγεται R.

μιᾶς ἐπιβολῆς ἀσφαλῶς κατέχειν τὸν σπόγγον, αὐτόθι σου συρρά-
 φήσεται διὰ τῶν περάτων, ἀφαιρουμένου ψαλίδι τοῦ περιτιέον-
 τος· ἐὰν δὲ ἀσθενὲς, αὐθις ἀχθήσεται τῶν σκελῶν ἐκάτερον ὁμοτό-
 43 νως ἐλκόμενον ἐπὶ τὸ πεπονθός. Ὅταν δέ σοι ταῦτα κατὰ τὴν πρῶτην
 ἡμέραν παραχθῆ, τῇ δευτέρᾳ διάβρεχε τὸ σπογγίον, ὕδατος ἐπιχέων 5
 44 ψυχροῦ. Θερμοῦ δὲ καὶ ξηροῦ τοῦ περιέχοντος ὄντος, καὶ δις καὶ
 τρίς τῆς ἡμέρας ποιητέον τοῦτο, καὶ λυτέον τὸν ἐπίδεσμον διὰ τρί-
 45 τῆς· εἰ δὲ χειμῶν εἶη, καὶ διὰ τετάρτης. Ἐπισκεπέον δὲ τὴν γε-
 γονυῖαν ἐκ τοῦ Φαρμάκου περὶ τὸν πεπονθότα τρόπον ἀλλοίωσιν ἐν
 τε τῇ κοιλότητι τοῦ ἔλκουσ καὶ κατὰ τὰ χεῖλη, καὶ μέντοι καὶ πρέ- 10
 ριξ αὐτῶν· ἦτοι γὰρ ξηρότερον, ἢ ὑγρότερον, ἢ Φερμότερον, ἢ
 ψυχρότερον τοῦ πρόσθεν ἐφάνη ὅλον τὸ πεπονθός μόριον, ἕκαστόν
 46 τε τῶν μερῶν αὐτοῦ. Καὶ πρὸς τούτοις ἐπισκέπεσθαι προσήκει,
 πότερα δὴ καθήρηται τι τῶν χειλῶν, ἢ μεμάλακται πως, ἢ λε-
 λέπινται, καὶ περὶ τῆς κατὰ τὴν χροιάν ὑπαλλαγῆς, καὶ περὶ τοῦ 15
 κατὰ τὸν ῥύπον πλήθους· ἐκ τούτων γὰρ εἶση, πότερον ἰσχυρότε-

on réunira immédiatement les bouts à l'aide d'une couture, en retran-
 ehant avec des eiseaux ce qu'il y a de trop; si, au contraire, la toile est
 faible, on ramènera de nouveau chaeun des chefs, qu'on attirera avec
 43 une force égale, sur la partie affectée. Après avoir fait cela le premier jour,
 44 vous humecterez, le second jour, l'éponge en l'arrosant d'eau froide. Si le
 temps est ehaud et sec, vous ferez la même chose deux ou trois fois par
 jour, et vous lèverez l'appareil tous les trois (*deux*) jours; si, au con-
 traire, les choses se passent en hiver, on défera la bande tous les quatre
 45 (*trois*) jours. Vous ferez attention au changement que le médicament a
 produit dans la profondeur de l'ulcère, ainsi que sur les bords, et aussi
 à celui qu'il aura amené dans les parties environnantes : en effet, tout
 l'organe affecté, aussi bien que chaeune de ses parties, se montrera
 ou plus sec, ou plus humide, ou plus chaud, ou plus froid qu'au-
 46 paravant. En outre, il faut regarder si quelque partie des bords a été
 détruite ou ramollie en quelque sorte, ou amincie, et examiner le
 changement de couleur et la quantité des impuretés : car, par ces signes,

ρον, ἢ μαλακώτερον ἐπιθεῖναι προσήκει Φάρμακον, ἢ ταῦτον τῷ
 πρώτῳ. Δυνήσῃ δὲ καὶ τὸ πρῶτον αὐτὸ ῥαδίως ἐξαλλάττειν, εἰ μὲν 47
 μαλακώτερον ποιῆσαι βούλοιο, μινυὺς ἐν τῷ μαλάττειν ὀλίγον τι-
 νὸς τῶν στυφόντων ἐλαίων, μυρσινίνου, ἢ ῥοδίνου, ἢ μηλίνου, ἢ
 5 σχινίνου, ἢ μασλιχίνου, ἢ κυπρίνου· εἰ δὲ ἰσχυρότερον, ἥτοι τῆς
 λεπίδος, ἢ τοῦ ἰοῦ· παρεσκευάσθω γάρ σοι τούτων ἑκατέρου βραχὺ
 λεῖον ἀκριβῶς, ἵνα ἐν τῷ μαλάττειν προσβάλλῃς. Ἐπεὶ δὲ ἔνιοι νο- 48
 μίζουσιν, εἰ τρεῖς τῆς ἡμέρας ἐμάξιαι τοὺς ἰχῶρας τοῦ ἔλκους,
 ἀμεινὸν τι πράττειν, τοὺς δὲ ἅπαξ λύνοντας καὶ αὐτοὶ πολλὰκις οἱ
 10 κάμνοντες ὡς ἀμελούμενοι μέμφονται, προσήκει γινώσκειν ὑμᾶς ὡς
 αἱ ποιότητες ἀπάντων τῶν πηλοποιούντων εἰς ἀλλήλας τι δρῶσι,
 καὶ τὸ ἕτερον ἰσχυρότερον αὐτῶν ἢ πολλῶ· κατὰ γὰρ τοι τὸν λό-
 γον τοῦτον ὁμοειδεῖς πως ἀλλήλαις τῷ χρόνῳ γίνονται, καὶ διαφέ-

vous saurez s'il faut appliquer un médicament plus fort ou plus faible
 que le premier, ou bien le même que la première fois. Vous pourrez 47
 aussi facilement modifier le premier médicament lui-même en y
 ajoutant, au moment où vous le pétrissez, au cas où vous voulez le
 rendre plus faible, une petite quantité de quelque huile astringente,
 comme l'huile aux feuilles de myrte, l'huile aux roses, l'huile aux
 coings, l'huile au lentisque, l'huile de mastix, ou l'huile à l'alcanna,
 et, au cas où vous voulez rendre le médicament plus fort, un peu de
 battitures de cuivre ou de vert-de-gris; car vous devez avoir préparé
 d'avance une petite quantité de chacune de ces deux substances tritu-
 rées avec soin, afin que vous puissiez l'ajouter en pétrissant le médica-
 ment. Comme certaines personnes croient qu'en essuyant trois fois par 48
 jour l'ichor de l'ulcère, ou fait mieux que si on agit autrement, et que
 les malades eux-mêmes blâment souvent ceux qui ne lèvent l'appareil
 qu'une fois par jour, comme si on les négligeait, vous devez savoir que
 les propriétés de tous les corps mis en contact réciproque agissent l'une
 sur l'autre, même quand l'un de ces corps a des propriétés beaucoup
 plus actives que l'autre; car, de cette manière, ces corps prennent, en
 quelque sorte, par l'effet du temps, une nature semblable, même quand

3. ὀλίγου R. — 4. μυρσινίνου ex em.; τερον R. — 7. προσβάλλῃς R. — 10.
 κυρίνου R; ἥτοι κυρίνου Gal. — 6. ἐκά- ἡμᾶς R. Voy. Gal.

ρωσι πάμπολυ γενομένης δὲ ὁμοειδοῦς τῷ Θεραπευομένῳ σώματι τῆς τοῦ Φαρμάκου ποιότητος ἢ ἀφέλεια μείζων ἔπεται.

λξ'. Περὶ τῶν διὰ κισσὸν δυσιάτων.

- 1 Μεγάλης δὲ ὑπερκειμένης κισσώδους φλεβὸς καὶ κατὰ χροιάν ἐμ-
 Φαινούσης οὐκ ἐρυθρὸν, οὐδὲ χρυσίον αἷμα περιέχειν, ἀλλὰ μελάν-
 2 τερὸν τε καὶ μελαγχολικώτερον, ἐκκόπτειν χρὴ τὴν φλέβα. Ἄμεινον 5
 δὲ ἐπὶ τούτων τὴν ἰσχύν τοῦ Θεραπευομένου Θεασάμενον ἀπὸ φλε-
 βοτομίας μὲν ἄρξασθαι, καθᾶραι δὲ ἐφεξῆς Φαρμάκῳ μελαγχολικὸν
 ἐκκενοῦντι χυμὸν, ἢ σὺν τούτῳ καὶ φλεγματικόν, ἐπειδὴ καὶ οὗτος
 3 συνεπιρῶρεῖ τῷ μελαγχολικῷ κατὰ τὰς τῶν κισσῶν γενέσεις, εἶτα
 ἐξῆς αὐτὴν κατὰ τὸ μῆκος σχάσαι τὴν ὑπερκειμένην τοῦ ἔλκους 10
 φλέβα, καὶ κενώσαντα δαψιλῆς, αὐτὴν ταύτην πρῶτερον ἰάσασθαι
 τὴν γενομένην διαίρεισιν τῆς φλεβὸς. Ὅταν δὲ ἀκριβῶς ἤδη φαίνηται

il existe entre eux une très-grande différence; or, quand la qualité du médicament a acquis une nature semblable à celle du corps du malade en traitement, il en résulte un effet utile plus grand que s'il en était autrement.

37. DES ULCÈRES DIFFICILES À GUÉRIR PAR SUITE D'UNE VARICE.

- 1 Si la veine variqueuse placée au-dessus de l'ulcère est considérable,
 et si elle montre par sa couleur que le sang qu'elle contient n'est ni
 rouge, ni utile, mais plutôt noir et atrabilaire, on excisera cette veine.
 2 Cependant, dans ces cas, il est préférable de commencer, en ayant égard
 aux forces du malade, par une saignée, de purger alors à l'aide d'un mé-
 dicament qui évacue soit l'humeur atrabilaire, soit, conjointement avec
 elle, le phlegme (puisque cette dernière humeur afflue en même temps
 que l'humeur atrabilaire, à l'époque où les varices se forment), d'ouvrir
 ensuite longitudinalement la veine placée au-dessus de l'ulcère, et de
 cicatriser en premier lieu, après avoir opéré une évacuation abondante
 [de sang,] cette incision elle-même que vous aurez faite sur la veine.
 3 Quand il vous semble que cette incision est complètement cicatrisée,

Πη. 37, l. 4. οὔτε... οὔτε Gal. — 11. δαψιλῶς R. — Ib. αὐτήν om. R.

συνουλωμένη, τηνικαῦτα τῇ Θεραπείᾳ τοῦ κακοήθους ἐπιχειρεῖ ὡς
προεῖρηται.

λη'. Περί τῶν κυκλωτερῶν ἐλκῶν.

Τῶν δὲ κυκλωτερῶν ἐλκῶν ἐπειράθημεν ἱκανῶς μηδὲν ἐμποδίζον
τῇ ἰάσει τὸ σχῆμα· οὐ γὰρ δὴ αἰτίον ἐστὶ τῆς κακοηθείας τῶν αὐ-
5 τομάτων ἐλκῶν, ἀλλὰ σημεῖον· ὅσα γὰρ ἐξ ἐπιρροῆς ὑγρῶν μοχθη-
ρῶν ἀναβιβρώσκειται, ταῦτα [τῷ] ὡσπερὲ κέντρῳ τὸ πρῶτον ἀρ-
χόμενον πάσχειν μόνιον ἀνάλογόν τι, εἰς μῆκος καὶ πλάτος αὐξα-
νόμενα κυκλωτερῇ γίνεται· διὰ αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ ὑπόκοιλα· τὸ γὰρ
πρῶτον ἀρχόμενον ἀναβιβρώσκεσθαι μέρος αὐτῶν κοιλότερον εἰς
10 τοσοῦτον γίνεται τῶν πέραξ, ὅσον καὶ πολυχρονιώτερον. Καὶ μέν- 2
τοι καὶ τὰ χεῖλη τῶν τοιούτων ἐλκῶν σκληρὰ καὶ ἄχροα τοῦπίπαν

vous vous appliquerez à traiter l'ulcère de mauvaise nature de la manière
que j'ai décrite plus haut (chap. 36).

38. DES ULCÈRES CIRCULAIRES.

Nous avons suffisamment constaté par l'expérience que la forme des
ulcères circulaires ne constitue pas tout un obstacle à leur guérison :
car cette forme n'est pas la cause de la mauvaise nature des ulcères
spontanés, mais elle en est un signe : en effet, tous les ulcères qui se
corrodent par suite de l'afflux de liquides vicieux deviennent circu-
laires, lorsqu'ils s'étendent en longueur et en largeur, parce que le point
qui a commencé le premier à s'ulcérer se trouve, en quelque sorte, dans
une situation analogue à celle du centre [d'un cercle]; pour la même
raison, ces ulcères se creusent aussi plus ou moins : car la partie de
ces ulcères qui a commencé à se corroder la première devient d'autant
plus creuse, comparée aux parties environnantes, que son affection date
de plus longtemps. En outre, les bords de ces ulcères deviennent aussi, 2
en général, durs et décolorés, et, pour cette raison, il faut les reséquer
sur toute la circonférence, attendu que cette opération est utile sous

1. κακοήθ. ἐλκους ἐπιχειρεῖν. Gal. Ib. κέντρῳ ex em.; κέντρον R. — 7.
— Cii. 38, l. 6. [τῷ] conj.; om. R. — πάσχει R.

ἀποτελεῖται· διὸ καὶ περιτέμνεσθαι δεῖται, κατὰ ἀμφοτέρα συμφέ-
 ρουτος τούτου αὐτοῖς, ὅτι τε τοῦ αἵματος ἀπορρέει συχνὸν, ὅτι τε
 σαρκώσεως ἢ ἐπουλώσεως ἀρχὴν ἐκ τῶν περιτμηθέντων λαμβάνει.
 3 Κάλλιον μὲν οὖν ἐν κύκλῳ περιτέμνειν τὸ χεῖλος· εἰ δὲ μὴ, ἀλλὰ
 πάντως γε τὸ ἤμισυ, κατὰ τὸ μῆκος ἢ κατὰ τὸ πλάτος τὴν περι- 5
 τομὴν αὐτοῦ ποιοῦμενον· δεῖ γὰρ κατὰ τὰ σχήματα τῶν ὑποκειμέ-
 νων μυῶν περιτέμνειν, καὶ μάλιστα ὅταν καὶ αὐτῶν τι τῶν μυῶν
 πεπονθὸς ᾖ· τοῦτο γὰρ εἰς τὴν τῶν οὐλῶν εὐσχημοσύνην συντελεῖ
 4 οὐ μικρὰ, καὶ εἰς τὰς κατὰ φύσιν κινήσεις τῶν μυῶν. Μεγάλων
 μέντοι τῶν τοιούτων ἐλκῶν ὕντων, καὶ κάθαρσιν τοῦ σώματος τῆς 10
 ὅλης Θεραπείας προηγεῖσθαι βέλτιον.

λθ'. Περὶ σηπεδονωδῶν ἐλκῶν.

1 Τὰ δὲ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν ὅταν ἐπινέμηται τοὺς πέραξ τό-
 2 πους, ὀνομάζουσιν ἰδίως νομάς. Καὶ δῆλον ὅτι τῶν σφοδροτάτων

deux rapports : d'abord parce qu'il s'écoule une grande quantité de
 sang, ensuite parce que la plaie qui résulte de cette resection devient
 un point d'origine, soit pour le développement des bourgeons charnus,
 3 soit pour la cicatrisation. Il est donc préférable de faire la resection des
 bords sur toute la circonférence de l'ulcère; mais, si cela ne se peut pas,
 on en réséquera, du moins, la moitié, en pratiquant cette opération soit
 dans le sens de la longueur, soit dans celui de la largeur : car, en opér-
 rant la resection dont il s'agit, il faut se guider d'après les contours
 des muscles sous-jacents, surtout si quelque partie des muscles eux-
 mêmes est affectée : en effet, cela exerce une influence assez considé-
 4 rable sur la beauté des cicatrices, ainsi que sur l'accomplissement des
 mouvements naturels des muscles. Si les ulcères de ce genre ont une
 grande étendue, il est préférable de faire précéder toute autre espèce de
 traitement par une purgation du corps entier.

39. DES ULCÈRES PUTRILAGINEUX.

1 Quand les ulcères putrilagineux envahissent les régions environ-
 2 nantes, on les appelle spécialement *ulcères envahissants*. Il est clair que

CII. 39, l. 13. *ιδίως* om. Gal.

Φαρμάκων καὶ δριμυτάτων δέονται τῷ πυρὶ τὴν δύναμιν εἰκόταν, οἷόν ἐστὶ μίση καὶ χαλκίτις καὶ ἀρσενικὸν καὶ τίτανος καὶ σανδαράκη· καὶ γὰρ καὶ καίει παραπλησίως πυρὶ τὰ τοιαῦτα φάρμακα· πολλάκις δὲ καὶ τούτων νικωμένων, αὐτῷ τῷ πυρὶ χρώμεθα.

μ'. Περὶ τῶν ἀναρρήγνυμένων πολλάκις ἐλκῶν διὰ φθορὰν ὀστέων.

- 5 Ὅσα δὲ τῶν ἐλκῶν εἰς πλείονα χρόνον ἐκπίπτει, συνουλοῦται 1
μὲν πολλάκις, μετὰ χρόνου δὲ οὐ πολὺν ἀναφλεγμαίνει τε καὶ αὔθις
ἀναρρήγνυται, λυομένης αὐτῶν τῆς οὐλῆς· ἔταν γὰρ ἐκ τῶν προσ-
φερομένων Φαρμάκων ἢ κατὰ τοῦ πεπονθότος ὀστοῦ σὰρξ ἐπι-
κειμένη Ξηρανθεῖσα συνουλωθῆ, παραχρῆμα μὲν ὑγιαίνει τελέως
10 δοκεῖ, κατὰ βραχὺ δὲ πάλιν ἰχῶρός τινος ἐπιρρέοντος ἐκ τοῦ φθει-
ρομένου κατὰ τὸ βάθος ὀστοῦ, φλεγμονή τέ τις αὔθις ὑπογίνεται

ces ulcères exigent l'emploi des médicaments les plus violents et les plus âcres, qui ressemblent au feu par leurs propriétés, comme le sulfate de cuivre déliquescent, le cuivre pyriteux, l'orpiment, la chaux et le réalgar : en effet, de pareils médicaments brûlent d'une manière analogue à celle du feu, et même, s'ils ne peuvent venir à bout de la maladie, nous avons souvent recours au feu lui-même.

40. DES ULCÈRES QUI SE ROUVRENT À PLUSIEURS REPRISSES, PAR SUITE
D'UNE CORRUPTION DES OS.

Souvent les ulcères qui traînent en longueur se cicatrisent, puis, peu de temps après, ils s'enflamment et se rouvrent de nouveau, attendu que leur cicatrice se rompt : en effet, lorsque, par l'action des médicaments qu'on applique, la chair qui recouvre l'os malade s'est desséchée et cicatrisée, l'ulcère semble pour le moment être complètement guéri; mais, comme il s'établit de nouveau peu à peu un afflux d'ichor provenant de l'os corrompu, qui est situé dans la profondeur des parties, il survient encore une nouvelle inflammation sourde, laquelle est suivie

3. καὶ γὰρ καίει R 1^o m.; καὶ γὰρ οὖν φλεγμαίνεται καὶ αὔθις R. — 7. ἀναρ-
καὶ καίει Gal. — CH. 40, l. 6. ἀναρρήγνυται R 1^o m.

Mai 197.

καὶ πύου γένεσις ἔπεται διαβιβρώσκοντος μὲν τὴν οὐλὴν, ἐλκοῦντος
 2 δὲ τὴν σάρκα. Τίς οὖν ἢ τῶν τοιούτων ἐλκῶν ἴασίς ἐστίν; Ξήραν-
 σις ἐπὶ τοσοῦτον ὡς ἀποσπῆναι τὸ πεπονθὸς τοῦ ὀσίου μέρος.

197

| μα'. Περὶ λοιμῶδους ἐλκους. Ἐκ τῶν Ρούφου.

1 Καλεῖται δέ τι καὶ λοιμῶδες ἐλκος, ᾧ συνεδρεῦει φλεγμονὴ ἰσχυρὰ
 καὶ πυρετὸς ὄξυς καὶ παραφροσύνη· ἐνίοις δὲ καὶ οἱ βουβῶνες ἐπω- 5
 δύνως σκληρύνονται, καὶ οὐκ εἰς μακρὰν ἐπὶ τούτοις τοῖς ἐλκεσιν
 2 ἀπόλλυνται. Γίνεται δὲ τὰ πολλὰ τοῖς περὶ τὰ ἐλη οἰκοῦσιν.

μβ'. Περὶ λοιμικῶν ἐλκῶν. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

1 Τὸ δὲ λοιμῶδες καλούμενον ἐλκος οὐκ ἐν στόματι μόνον, ἀλλὰ
 2 καὶ ἐπὶ τοῦ λοιποῦ γίνεται σώματος, μάλιστα δὲ ἐν κνήμασι. Ἀλλὰ
 τὸ μὲν ἐν στόματι ἐλκωσίς ἐστὶ περὶ τὰ τῆς κιονίδος ἢ τῆς ὑπερώας 10

de la formation d'un pus qui corrode la cicatrice et qui ulcère la chair.

2 Quel est donc le moyen de guérir de pareils ulcères? C'est un dessè-
 chement poussé assez loin pour amener l'exfoliation de la partie malade
 de l'os.

41. DE L'ULCÈRE PESTILENTIEL. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Il existe encore un ulcère qu'on appelle pestilentiel; il est accompagné
 d'une inflammation grave, d'une fièvre aiguë et de délire; chez quelques
 malades, les aînes sont aussi le siège d'une induration douloureuse, et
 il s'écoule peu de temps entre la formation de ces ulcères et la mort du
 2 malade. On les rencontre le plus souvent chez ceux qui demeurent dans
 le voisinage des marais.

42. DES ULCÈRES PESTILENTIELS. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

1 L'ulcère dit pestilentiel ne survient pas uniquement dans la bouche,
 2 mais aussi sur le reste du corps, et surtout aux jambes. L'ulcère pes-
 tilentiel qui a son siège dans la bouche est une ulcération blanche et
 de mauvaise odeur qui occupe les environs de la luette ou du palais,

1. οὐλῆν] ὄλην ἐπιφάνειαν Gal. — παρά R. — lb. τὰ ex em.; τοῦ R 2^a m.;
 lb. δάνουτος Gal. — CH. 42, l. 10. om. 1^a.

μέρη λευκή καὶ δυσώδης, νομὴν ἔχουσα ταχεῖαν, καὶ ὡστε μὲν
 εἶσω, ἔστω ὅτε δὲ ἐπὶ τοὺς ἐκτὸς τόπους. Τῇ μὲν οὖν εἶσω βηχία 3
 παρέπεται, καὶ ἐν τῷ χρέμπτεσθαι ἐσχάριον ἀνάγεται, ἢ δίαμιον,
 ἢ ἰχωροειδές· ἀναβαινούσης δὲ τῆς νομῆς, ἔτι μᾶλλον τὰ βηχία γί-
 5 νεται. Ποιεῖ δὲ ἐπὶ τούτων ὁ ἐν στόματι συνεχῆς ἀνακογχυλιασμός 4
 ὃ τε διὰ φακοῦ, καὶ [στιαφίδος ἀγρί]ας, σιδίων, καὶ κελυφάνων [κα-
 ρύων], ἢ κηκίδος ὀμφακίνου ἀφέψημα, καὶ βάτου ἀκρεμόνων, ἀγριε-
 λαίας τε καὶ ἐλαίας ἡμέρου φύλλων, ἢ καὶ σχίνου, ἐλξίνης τε, καὶ
 χυλὸς ὑποκιστίδος, ἢ στυπτηρία σχισίῃ ἢ οἱ βαφεῖς χρῶνται, ἢ τε
 10 βετλονικὴ βοτάνη καὶ ὁ χυλὸς αὐτῆς. Φάρμακα δὲ τὰ μὲν ἀπλᾶ, τὰ 5
 δὲ σύνθετα, καὶ ἀπλᾶ μὲν σῶρι, μίσυ, στυπτηρία σχισίῃ κεκαυ-
 μένῃ, διφρυγές· ταῦτα καὶ σὺν μέλιτι μιγέοντα ἐνεργῶς ποιεῖ· καὶ 198
 ἢ βετλονικὴ δὲ καὶ ἡ ἀλόη· σύνθετα δὲ αἶ τε ἀνθηραὶ, καὶ περι-

et qui envahit rapidement les parties voisines, en allant quelquefois vers l'intérieur et d'autres fois vers l'extérieur. Si cet ulcère s'étend vers l'in- 3
 térieur, il est accompagné d'une petite toux, et, quand les malades veu-
 lent se débarrasser des crachats, ils rejettent une petite escarre pénétrée
 de sang ou d'ichor; si l'ulcération envahissante s'étend encore plus loin 4
 vers l'intérieur, la petite toux devient plus grave. Les remèdes qui ont 4
 de l'efficacité consistent dans l'emploi fréquent d'un gargarisme, dont les
 principaux ingrédients sont, pour chaque cas en particulier, ou des len-
 tilles, ou de la staphisaigre (?), ou de l'écorce de grenade, ou du brou
 de noix (?), ou une décoction de noix de galle vertes, de sommités de
 ronce, de feuilles d'olivier soit sauvage, soit cultivé, de feuilles de len-
 tisque, ou de la pariétaire de Judée, ou le suc d'hypociste, ou l'alun de
 plume employé par les teinturiers, ou l'herbe appelée *bettonica*, ou enfin
 le suc de cette plante. Les médicaments [employés dans cette maladie] 5
 sont ou simples, ou composés : les médicaments simples sont le sulfate
 de cuivre natif, le sulfate de cuivre déliquescant, l'alun de plume brûlé,
 le deutoxyde de cuivre (les médicaments énumérés jusqu'ici agissent effi-
 cacement aussi quand on les mêle au miel), la *bettonica* et l'aloès; les

4. ἀναλαμδανούσης R 2^o m. — Ib. τὰ 9. χυλοῦ R. — 11. σῶρι] μόρα R text.;
 om. R 1^o m. — 6. [στιαφίδος ἀγρί] 7p. σῶρι marg. — Ib. μίσυ om. R text.;
 conj.; del. ap. R. — Ib. κορυφάνων R. add. marg. 2^o m. — 12. ἐναργῶς R. —
 — 6-7. [καρύων] conj.; del. ap. R. — 13. σύνθετοι R.

Mai 198.

χριστοί [αί] διὰ μόρων καὶ διὰ ῥοᾶς, ἢ τε διὰ τῶν οἰσυπηρῶν ἐρίων,
 καὶ ἡ λεγομένη σφραγίς, πᾶσαι τε αἱ ὑπὸ τὸ αὐτὸ πλίπουσιν γέ-
 6 νος. Περιφείδουσα δὲ τοῦ μή τι καταποθῆ· ταύτη δὲ δοκῶ καὶ εἰς
 7 τὸ ἀνίατον περισίτασθαι τὰ νήπια. Ἐξώθεν δὲ καταπλάττειν οἷς
 8 εἰς τὰς νομάς παρεκελευσάμην. Ἀλλὰ καὶ εἴ τις περιχρίει τὰ κύκλω 5
 ταῖς περιχρίστοις, ἢ ὡς ἔμπλαστρον ἐν ἔθονίῳ ἐπιτίθησι οὐχ ἄμαρ-
 9 τήσει. Ἐν τόπῳ δὲ περιψύχοντι κατακλίνειν, καὶ τροφαῖς ὑγραῖς
 διαιτᾶν, πάντως δὲ κοιλίαν ἐξυγραίνειν, τὰ δὲ ἐκτὸς ἐπικαίειν.

μγ'. Περὶ ἀνθράκων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Ἄνθρακες δὲ συνίστανται ἐπειδὴν μελαγχολικὸν γενόμενον καὶ
 2 οἶον ζέσαν τὸ αἶμα διακαύσῃ τὸ δέρμα. Ταῦτα ἄρα καὶ σὺν ἐσχάρᾳ 10
 γίνονται, καὶ φλύκταινα προσηγεῖται τοῦ ἔλκους ὡσπερ ἐν τοῖς

médicaments composés sont les compositions florides, les liniments aux
 mûres et aux grenades, le médicament à la laine en suint, celui qu'on
 6 appelle *scauu* et tous ceux qui rentrent dans le même genre. Il faut prendre
 garde d'avaler aucune partie de ces médicaments : c'est de cette manière,
 7 je pense, que, pour les petits enfants, cet état devient incurable. A l'exté-
 rieur on appliquera les cataplasmes que j'ai recommandés contre les
 8 ulcères envahissants. Mais, si on oint les parties environnantes avec les
 liniments, ou si on emploie, sous forme d'emplâtre, en les appliquant
 sur un linge, [les médicaments énumérés plus haut,] on ne commettra
 9 pas d'erreur. Les malades doivent être couchés dans un endroit frais;
 on les mettra au régime des aliments d'une nature humide et on leur
 procurera de toute nécessité des selles liquides en même temps qu'on
 brûle les parties extérieures.

43. DE L'ANTHRAX. — TIRÉ DE GALIEN.

1 Les anthrax surviennent lorsque le sang, étant devenu atrabilaire, et,
 2 pour ainsi dire, bouillonnant, a complètement brûlé la peau. Pour cette
 raison, leur formation est aussi accompagnée d'une escarre, et l'ulcère

1. [αί] ex em. om. R. — 6. ἐπιθῆ- CH. 43, l. 9. μελαγχολικὸν γενόμενον
 σεi R. — 8. πάντως con]; παντί R 2^a om. Gal. — 11. φλύκταινα προσηγεῖν-
 m.; quid scripserit 1^o dubium est. — ται Gal.

πυρρικάυτοις, ὀξύτατόν τε πυρετόν ἐπιφέρει καὶ κίνδυνον ὑπόγυον.
 Γίνονται μὲν οὖν ἐκ χυμοῦ παχέος τε καὶ ζέοντος· ἀρχονται δὲ τὰ 3
 πολλὰ μὲν ἀπὸ Φλυκταίνης, ἐνίοτε δὲ καὶ χωρὶς ταύτης, ἀλλὰ
 κινῶνται γε πάντως ἐν ἀρχῇ τὸ μύριον, εἴτα ἀνίσταται Φλύκταινά
 5 τισ, ἧς ῥηγνυμένης ἔλκος ἐσχαρῶδες γίνεται. Πολλάκις δὲ οὐ μία 4
 Φλύκταινα γεννᾶται κνησαμένων, ἀλλὰ πολλὰ μικρὰ καθάπερ τινὲς
 κέγχροι καταπυκνοῦσαι τὸ μέρος, ὧν ἐκρηγνυμένων ὁμοίως [ἐσχα-
 ρῶδες ἔλκος γεννᾶται].

νζ'. Πρὸς τὰ κακοήθη καὶ δυσεπούλωτα καὶ χρώμα τῶν ἐλκῶν.

[Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.]

| [Ἡ δὲ λημνία σφραγίς] ἐπὶ χρονίων καὶ [κακοήθων καὶ ση]πε-¹⁹⁴ 1

est précédé d'une bulle, comme dans les brûlures par le feu, laquelle
 amène une fièvre suraiguë et un danger pressant. Les anthrax provien- 3
 nent donc d'une humeur épaisse et bouillonnante; ils commencent or-
 dinairement par une bulle, mais quelquefois aussi sans cet accident;
 seulement les malades ont toujours, au commencement, du prurit à la
 partie affectée, ensuite il surgit une bulle qui, en se rompant, donne
 lieu à un ulcère couvert d'escarres. Souvent, lorsque les malades se 4
 grattent, il ne se forme pas une bulle unique, mais plusieurs petites
 qui ressemblent à des grains de millet, et dont la partie est parsemée;
 en se rompant, ces bulles produisent également un ulcère couvert d'es-
 carres.

57. REMÈDES CONTRE LES ULCÈRES DE MAUVAISE NATURE, LES ULCÈRES CHRONIQUES
 ET LES ULCÈRES DIFFICILES À CICATRISER. — TIRÉ DE GALIEN.

La terre sigillaire de Lemnos fait beaucoup de bien dans les cas d'ul- 1
 cères chroniques, d'ulcères de mauvaise nature, d'ulcères putrilagi-

1. ἐπιφέρουσι Gal. — 5. οὐδεμία R σφραγίς] del. ap. R; les lacunes mar-
 Gal. — Ch. 57, tit. Πρὸς. . . . ἐλκῶν Ad quées par des crochets sont, sauf men-
 Eun.; del. ap. R. — Ib. [Ἐκ τῶν Γαλ.] tion spéciale, comblées à l'aide de Ga-
 om. Ad Eun. — Ch. 57, l. 9. [Ἡ. . . . lien. — Ib. χρ. καὶ om. Gal.

νων. Γάλα τοῖς ἀνωδύνοις ὠφελίμως μίγνυται. Φαρμάκοις πρὸς τὰ 4
 κακοήθη καὶ καρκινώδη τῶν ἐλκῶν. Γάρος καὶ ἡ ἀπὸ τῶν ταριχη- 5
 ρῶν ἰχθύων ἄλμη πρὸς τὰ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν ἀρμόττει. Κεν- 6
 ταύριον τὸ μικρὸν καταπλασσόμενον πρὸσφατον τὰ τε παλαιὰ καὶ 7
 5 δυσεπούλωτα τῶν ἐλκῶν ἀπουλοῖ, καὶ τὰ κακοήθη ἰᾶται. Κυπαρίσ- 7
 σου τὰ φύλλα καὶ οἱ βλαστοὶ καὶ τὰ σφαιρία τὰ νέα καὶ ἀπαλὰ τὰς 8
 κατὰ βῆθος ὑγρότητας ἐν ταῖς πλάδαραις καὶ σηπεδονώδεσι διαθέ- 8
 σεσιν ἀλύπως τε ἅμα καὶ ἀσφαλῶς ἐκβόσκειται. Κυπέρου αἱ ῥίζαι 8
 τὰ διὰ ὑγρότητα πολλὴν ἐλκύδρια δυσεπούλωτα θυμασιῶς ὠφε- 9
 10 λοῦσιν. Ὑπερικοῦ τὸν καρπὸν μετὰ τῶν φύλλων ξηράνας καὶ κόψας 9
 εἰ ἐπιπλάτοις, ἰάση τὰ πλάδαρὰ καὶ σηπεδονώδη τῶν ἐλκῶν. Κο- 10
 λοκύνθης ἐξηραμμένης ἡ τέφρα τοῖς ὑγροῖς ἅμα καὶ χωρὶς φλεγμο- 10
 νῆς τετυλωμένοι ἀρμόττει, καὶ μάλιστα τοῖς ἐπὶ πύθου αἰδοίου· 11
 ὁμοίως καὶ ἀνήθου ῥίζης. Ἀρνόγλωσσον πρὸς τὰ κακοήθη καὶ πρὸς 11

cères ou de plis éraillés. C'est un procédé utile que de mêler du lait aux 4
 médicaments calmants employés contre les ulcères de mauvaise nature 5
 et contre les ulcères carcinomateux. Le garon, ainsi que la saumure 5
 des poissons salés, convient contre les ulcères putrilagineux. Si on em- 6
 ploie, sous forme de cataplasme, la petite centauree à l'état d'herbe 6
 fraîche, elle recouvre d'une cicatrice les vieux ulcères et les ulcères diffi- 7
 ciles à cicatriser, et elle guérit les ulcères de mauvaise nature. Les 7
 feuilles, les jeunes pousses, et les boules jeunes et tendres du cyprès 7
 tarissent, sûrement à la fois et sans causer d'incommodité, les liquides 8
 qui se trouvent profondément situés dans les affections caractérisées par 8
 de la pourriture ou par un excès de liquide qui pénètre les parties. 8
 Les racines de souchet produisent un effet admirable contre les petits 8
 ulcères qui se cicatrisent difficilement par suite d'un excès d'humidité. 9
 Si, après avoir desséché et pilé le fruit et les feuilles de mille-pertuis, 9
 vous vous en servez pour saupoudrer, vous guérirez les ulcères pétris 9
 d'humidité et les ulcères putrilagineux. La cendre de courges desséchées 10
 convient contre les ulcères calleux qui sont à la fois humides et sans 10
 inflammation, et surtout quand ces ulcères ont leur siège au prépuce; 11
 il en est de même de la cendre de racine d'aneth. Le plantain convient 11

7. καὶ om. R. — 8. Κυπ. ῥίζαι Syn.; Κυπ. ῥίζα R. — 11. ἐπιπλάτοις R.

Mai 195-196.

- 12-13 *ρέυματα καὶ σηπεδόνας ἀρμόττει. Ὁμοίως καὶ ἀσπάλαθος. Βράθω*
πρὸς σηπεδόνας ἀρμόττει, καὶ μάλιστ' ὕσαι κακοηθέστεραί τε εἰσι
 14 *καὶ χροινιώτεραι. Καὶ τὰ μεμελασμένα κα[ὶ τὰ λίαν ῥυπαρὰ] μετὰ*
 15 *μέλιτος ἀποκαθαίρει, καὶ ἀνθρακας [ἀπολύει. Ἰσά]τις ἢ ἡμερος πρὸς*
πᾶν ἔλκος κακώθες δρ[αστηρίως ἀνθίσταται], κὰν σήπηται, κὰν
ἀναβιβρώσκηται· εἰ δ[έ ποτε τῆς τοῦ] κάμνοντος φύσεως ἰσχυρο-
 16 *τέρη φαίνο[ιτο, μιγνύναι χρῆ] τοῖς φύλλοις αὐτῆς λειωθεῖσιν ἢ ἄρ-*
 196 *τον, ἢ [κρίθινον ἄλευρον] ἢ πύρινον, ἢ ἄλφιστα κατὰ τὴν ἐν ἐκάστω*
 16 *[ἐπικρατοῦσαν διάθεσιν]. Ἡ δὲ ἀγρία πρὸς μὲν τὰς ὑγρὰς σηπεδό-*
νας [ἰσχυροτέρως ἀν]θίσταται, τὰ δὲ ἄλλα χειρῶν ἐστὶν ἀμετρό-
 17 *τερον [ξηραίνων. Τῷ] ὀσίρακω τῶν ὀνομαζομένων ἰδίως ὀσιρέων*
[κεκαυ]μένω χρῶμαι πρὸς τὰς ἐκ ῥευμάτων χροινίας καὶ δυ[σσαρ]κώ-
 18 *τους κοιλότητας ὕσαι συριγώδεις εἰσὶ καὶ βαθεῖαι. Πάντα δὲ ταῦτα*

contre les ulcères de mauvaise nature, contre les fluxions et contre les
 12-13 pourritures. Il en est de même du genêt anthoclade. La sabine convient
 contre les pourritures, et surtout contre celles qui ont une assez mau-
 14 vaise nature et qui existent depuis assez longtemps. Combinée au miel,
 cette herbe déterge aussi les ulcères noircis et extrêmement impurs, et
 15 elle fait tomber les anthrax. La guède cultivée combat efficacement tous
 les ulcères de mauvaise nature, que ces ulcères se pourrissent ou qu'ils
 soient corrodés; mais, si parfois ce médicament semble trop fort pour la
 constitution du malade, il faut ajouter, aux feuilles triturées de l'herbe
 dont il s'agit, du pain, de la farine d'orge ou de froment, ou de l'alphi-
 16 ton, suivant l'état qui prédomine dans chaque cas particulier. La guède
 sauvage combat encore plus efficacement les pourritures humides; mais,
 pour le reste, elle est inférieure à l'espèce cultivée, parce qu'elle des-
 17 sèche outre mesure. J'emploie les écailles brûlées des huitres propre-
 ment dites contre les cavités qui proviennent de fluxions, qui existent de-
 puis longtemps, et où il est difficile de produire des bourgeons charnus,
 18 lorsque ces cavités sont fistuleuses et profondes. Toute cette classe de

2. σηπεδόνα R. — 4. ἢ om. R. — ἰσχυράς R. — 10-11. ἀμετροτέρως Gal.
 5. δραστηρίως Syn.; δρ.... R; Ξαυμα- — 11. ξηραίνων] γὰρ ἦδη καὶ μετὰ τοῦ
 στώς Gal. — lb. ἀνθίσταται] del. ap. R. δάνειν ξηραίνει Gal. — lb. Τῷ] del.
 — 8. ἐν om. R, ad Eun. — 9. ὑγράς] ap. R; om. Syn., ad Eun.

τὰ ὀσπριεῖώδη καὶ τὰ ὑπερσαρκοῦντα μετρίως καθαιρεῖ καὶ προσ-
 στέλλει. Σηπίας ὀσπριακον ἄκαυτον κοπιόμενον τε καὶ λειούμενον 19
 τὰ ἔλκη ξηραίνει. Ἐρία κεκαυμένα τὰς πλάδαράς σάρκας ἐπὶ τῶν 20
 ἐλκῶν ἀποθήκει τάχιστα. Πλατάνου Φλοιὸς καθεῖς καὶ κατὰ ἑαυτὸν 21
 5 ἐπιπατρίμενος τὰ διὰ ὑγρότητα πολλὴν ἔλκη πλάδαρὰ καὶ ῥυπαρὰ
 ἰᾶται. Σκέρδιον ξηρὸν ἐπιπασσόμενον ἀνακαθαίρει τὰ ῥυπαρὰ, καὶ 22
 εἰς οὐλὴν ἄγει τὰ κακοήθη. Πάνακος τοῦ ἡρακλείου τῆς ῥίζης ὁ 23
 Φλοιὸς ποιεῖ πρὸς τε τὰ γυμνὰ τῶν ὀσίων καὶ τὰ κακοηθεύμενα
 τῶν ἐλκῶν. Πευκεδάνου ἡ ῥίζα λεπίδας ὀσίων ἀφίστησι τάχιστα, 24
 10 καὶ τοῖς κακοήθεσιν ἔλκεσιν ἄριστόν ἐστι Φάρμακον ἐπιπατρίομένη
 ξηρὰ· αὕτη γὰρ καὶ καθαίρει καὶ σαρκοῖ καὶ ἐπουλοῖ. Ἀναγαλλίδες 25
 αἱ δύο τοῖς σηπομένοις βοηθοῦσιν. Ἄλγη τὰ δυσεπούλωτα τῶν ἐλκῶν 26
 ἰᾶται, καὶ μάλιστὰ τὰ κατὰ ἔδραν τε καὶ αἰδοῖον· ὠφελεῖ δὲ καὶ τὰς

testacés détruit et réprime modérément les ulcères à chair luxuriante.
 L'os de seiche non brûlé, mais pilé et trituré, dessèche les ulcères. La 19-20
 laine brûlée consume très-rapidement les chairs pétrées d'humidité qu'on
 trouve sur les ulcères. L'écorce de platane brûlée guérit les ulcères im- 21
 purs et pétris de liquides par suite d'un excès d'humidité, si on les en
 saupoudre sans y rien ajouter. La germandrée aquatique, employée à 22
 l'état sec, nettoie les ulcères impurs, et recouvre d'une cicatrice les ul-
 cères de mauvaise nature, si on les en saupoudre. L'écorce de la racine 23
 d'opopanax est efficace contre la dénudation des os; elle guérit aussi
 les ulcères qui prennent une mauvaise nature. Si on se sert, pour sau- 24
 poudrer, de la racine de fenouil de porc à l'état sec, elle amène très-
 rapidement l'exfoliation des os, et c'est aussi un remède excellent contre
 les ulcères de mauvaise nature: en effet, cette racine nettoie, fait pous- 25
 ser les bourgeons charnus et cicatrise. Les deux espèces de mouron sou-
 lagent les parties qui se pourrissent. L'aloès guérit les ulcères difficiles 26
 à cicatriser, surtout ceux qu'on trouve au siège et sur le membre génital;
 si on le délaye dans l'eau, ce médicament fait aussi du bien aux inflam-

1. ὀσπριεῖώδη ex em.; ὀσπριεῖώδη R. — 4. καθεῖς καὶ e Gal.; om. R. — 5. ἐπι-
 πατρίομενος R. — 1-2. προστέλλει R Gal. — 2. ἄκαυτον ex em.; ἄκαυτον R; It. I. 10. — Ib. πάλαι Gal. — 7. Πανά-
 κους Gal. — 9. ἡ om. R, Syn.

Mai 196.

27 Φλεγμονὰς αὐτῶν ὕδατι διεθεῖσα. Καλαμίνθης ὁ χυλὸς τοὺς ἐν τοῖς
 28 σηπεδονώδεσιν ἔλκεσι συνιστάμενους σκώληκας ἀναιρεῖ. Παλαιὰ
 κάρυα τὰ ἐλαιώδη πρὸς ἀνθρακας ποιεῖ, καὶ κυπαρίσσου τὰ φύλλα
 καὶ οἱ βλαστοὶ καὶ τὰ νέα καὶ ἀπαλὰ σφαιρία σὺν ἀλφίτοις.

27 mations des mêmes parties. Le suc de *calaminthe* tue les vers qui se dé-
 28 veloppent dans les ulcères putrilagineux. Les vieilles noix huileuses
 agissent contre les anthrax; il en est de même des feuilles, des jeunes
 pousses et des boules jeunes et tendres du cyprès, pourvu qu'on y
 ajoute de l'alphton.

1. ἐν τοῖς *Syn., ad Eun.*; om. R. — *Syn., ad Eun.*; καὶ μαλακά *Gal.*; om.
 2. ἀναιρεῖν πᾶσιν *Gal.* — 4. καὶ ἀπαλά R.

SCHOLIES¹.

LIVRE XLV.

P. 3, l. 4 : Ἀθήρη] ἀθήρη κυρίως ἢ ψυρίνη πλίσσῃ λέγεται¹.

P. 3, l. 11 : Τὸ στέατωμα] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 4, l. 7-8 : περιτεῖναι] Ὁ μὲν Ἄντυλλος στέατωμα (αὐ στέατωμα?) καλεῖσθαι φησιν ἀπὸ τοῦ στέατος (l. στέατος). τὸ γὰρ περιεχόμενον ἐστὶ ζυμοιδές· ἢ ἀπὸ στέατος διότι στέατῶδες ἐστὶ τὸ περιεχόμενον· ὁ δὲ Ἡλιδωρος ἐν πρώτῳ Χειρουργουμένων φησιν ὅτι πικρὴ ἐστὶ παρὰ φύσιν μεμεγελοποιημένη κατὰ τινα ἀνεκλάλητον παθητικὴν ιδιότητα ἠξημένης τῆς τοπικῆς πικρῆς κατὰ φρόσβεισιν τῆς Ξεπτικῆς ὅλης τῆς ἐν αὐτῇ² ἀναδόσεως γινωμένης.

10 P. 7, l. 7 : μελικηρίδι] Ὁ μὲν Ἄντυλλος ἀπὸ τῆς φύσεως τοῦ περιεχομένου ὕγρῳ φησὶ τὸ ὄνομα· ξηρότερον γὰρ ἐστὶ καὶ μελιτωδέστερον· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ Ὁ Γαληνὸς φησιν ἐν τῇ γ' τῆς Θεραπευτικῆς³ ὁ δὲ Ἡλιδωρος καὶ αὐτὸς τὰ αὐτὰ φησιν. Τὰ δὲ κηρία οὕτως ἀνομάσθαι⁴ ἐν α' Χειρουργουμένων λέγει κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ

¹ Dioscoride (II, 114) et Pline (XXII, 25) disent, au contraire, que l'ἀθήρα était une bouillie faite avec de l'épeautre, et chez Pollux (I, 248) on trouve un fragment du poëte comique Phlércrate, où il est question de ἀθήρη faite avec du καχρύδιον, c'est-à-dire avec de l'orge. (Voy. t. I, p. 618.) Les autres auteurs qui ont parlé de l'ἀθήρα disent, comme notre scholiaste, que c'est une préparation faite avec du froment (voy. le Trésor); mais ils diffèrent pour les détails. Plusieurs de ces auteurs ajoutent que l'ἀθήρα était un mets égyptien, et c'est ce qui nous a engagé à traduire ce mot par bouillie égyptienne. L'orthographe de ce mot varie aussi beaucoup; on trouve ἀθήρη, ἀθήρα, ἀθάρα, ἀθήρη et ἀθηρά. En outre, un des grammairiens publiés par Bekker (*Anecd.* p. 351), dérivant ce mot de ἀθήρ (voy. plus bas, p. 531, l. 18) admet aussi la forme ἀθέρα. (Conf. Lobeck, *Proleg. pathol. scrm. gr.* p. 58.) D'autres attribuent à ce mot une origine orientale. (Voyez Sprengel *ad Dioscor.* l. I, et le Trésor.) — ² Les mots τῆς ἐν αὐτῇ semblent corrompus; on pourrait cependant rapporter αὐτός au malade. — Voyez, pour la définition du stéatome, Pollux, IV, 203. — ³ Lisez ἰδ' τ. Θεραπ. Voy. *Meth. med.* XIV, 12; t. X, p. 985. Conf. *Tum. prat. nat.* 5, t. VII, p. 718. — ⁴ On voit que notre scholiaste regarde comme synonymes les mots κηρίον et μελικηρίς, employés comme noms de maladies. Pour se convaincre qu'il est dans l'erreur, il suffit de consulter les auteurs cités dans la table des chapitres. Chez Celse (V, 18, 18) l'un de nous (*A. Corn. Celsi de medicina. Denuo recensuit, etc.* Car. Daremberg, *Bibliotheca Teubneriana*, 1859) a supprimé, non sans de bonnes raisons, l'assimilation entre *Janus* et *melicηρίς* qu'on lit dans les éditions précédentes. Conf. aussi Pollux, IV, 197, 198 et 201, et, dans les œuvres de Galien, *Tum. prat. nat.* 5 et 15; *Sec. loc.* I, 8; *Eupor.* I, 2, et II, 8; *Def. med.* 391; t. VII, p. 718 et 728, XII, p. 464, XIV, p. 323 et 397; XIX, p. 443.

¹ Voyez la remarque placée en tête des Scholies, t. III, p. 680.

τοῦ ἐν τοῖς μελισσοσύργοις ¹ κηρίου ὡς γὰρ ἐκεῖνο ² κατατρήσεις ἔχει δι' ὧν τὸ μέλι ἀπορρεῖ, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ ἔλκουσ φθειρομένη ἢ σὰρξ μελιτοειδῆ ἰχθῶρα ἐκκρίνει ³.

P. 9, l. 9 : Τὸ ἀθήρωμα] Ἀθήρωμα καλεῖσθαι φησιν ἀπὸ τοῦ τὸ περιεχόμενον εἰσκήναι τῆ παρ' Αἰγυπτίους λεγομένη ⁴ ἀθήρα· ἔψημα δ' ἐστὶ γινόμενον παρ' αὐτοῖς ἐκ πυρίνου λευκοῦ ἀλεύρου.

P. 10, l. 4 : Ἐὰν ἀθρωμάτιον] Ἀπὸ τοῦ γ' τῶν Χειρουργούμενων, κεφάλαιον Περι τῶν κατ' ἀγκῶνα παθῶν.

P. 10, l. 11 : Στεατωμάτια] Ἀπὸ τοῦ β' τῶν Χειρουργούμενων, κεφάλαιον Περι στεατωμάτων μελικηρίδων, πῶρων, τῶν ἐν τοῖς βλεφάροις ἀθρωμάτων ⁵.

P. 11, l. 3 : Ὁ κυρίως] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργούμενων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου. 10

P. 13, l. 11 : Τὸ σκληρώμα] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργούμενων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 14, l. 6 : Καθ' ἑρ δέ] Ἀπὸ τοῦ δ' τῶν Χειρουργούμενων κεφάλαιον περὶ τοῦ σκληρώματος τοῦ ἐν τῷ τραχήλῳ τῆς κύστεως.

P. 15, l. 3 : Γαγγλίον τὰ μέν] Ἀπὸ τοῦ Περι τῶν ἐκτὸς παθῶν μονοβίβλου. 15

P. 15, l. 11 : Τὸ γάγγλιον] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργούμενων. — Φήρεα τὰ προμηκέστερα, γογγῶνας τὰ στρογγύλα ⁶.

P. 17, l. 8 : Ὁ δὲ Ξενοφῶν] Ἀπὸ τοῦ Περι τῶν ἐκτὸς παθῶν, κεφάλαιον περὶ ἀκροχορδῶν καὶ μυρμηκιῶν. Ὅτι ἀκροχορδῶν εἴρηται ὡς φησιν ὁ Γαληνὸς ἐν τῷ ἰσ' τῆς Θεραπευτικῆς ⁷ παρὰ τὸ ἐν ἀκρῷ ὄχεισθαι τῷ σώματι. 20

P. 22, l. 1 : Τὸ προσασαροεῦόμενον ἀγκύλιον] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργούμενων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 25, l. 6 : Γλῶττα δέ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου, κεφάλαιον τοῦ προγεγραμμένου.

P. 27, l. 9 : Χοιράδες] Ὁ Ἡλιάδωρος ἐν τῷ γ' Χειρουργούμενων φησὶν ὡς αἱ χοι- 25

¹ Il faut probablement lire μελιτοουργεῖσι. — ² ἐκεῖνο R. — ³ ἐκκρίνεται R. — ⁴ Voyez la note sur la scholie appartenant à la p. 3, l. 4. — ⁵ Lisez ἀθρ. τῶν ἐν τοῖς βλ. — ⁶ Cette scholie semble être tirée du Comment. de Galien sur le liv. VI des Epidémies. Dans le passage que nous avons en vue (sect. III, 6, l. V, p. 296) Hippocrate dit : τὸ ψυχρὸν συστρεπτικὸν οἶον τὰ φήρεα καὶ αἱ γογγῶνας, et Galien (t. XVII^b, p. 37-38) ajoute que les deux mots en question signifiaient des tumeurs dans les parties nerveuses, comme celles qu'on nommait γάγγλια, et d'autres encore; qu'on appelait φήρεα les tumeurs de forme allongée, et γογγῶνας les tumeurs arrondies. Voyez, du reste, sur l'étymologie et la signification de ces deux mots, Galien l. l. et dans son Glossaire (p. 586, où il faut corriger, d'après l'avis de Foës et de Franz, φηριακτικῶς en φήρεα κτητικῶς, et non en φήρεα ἀττικῶς, comme le voulait Eustachius), Foës, *Œcon. Hippocr.*; Schneider, *Comment. sur Théophraste, Hist. Plant.* I, 8, 6, et Lobeck, *Rhematicon*, p. 294 (10). Nous croyons, conformément à l'avis de Foës et de Lobeck, que, chez Hippocrate, il faut s'en tenir, en dépit des meilleurs manuscrits, à la leçon φήρεα des anciennes éditions. Φήρεα est la forme ionienne de φήρεα, neutre pluriel de l'adjectif φήρειος, appartenant à un φήρ, ressemblant à celles des φήρες. Φήρ est la forme éolique de φήρ, bête fauve; mais, d'après Galien (*Comment.* l. c.), les Ioniens employaient spécialement cette forme éolique du mot φήρ pour désigner les satyres. — ⁷ Lisez β' τῆς Θεραπ. Voy. *Meth. med.* II, 2, t. X, p. 84. Du reste, parmi les auteurs auxquels nous reuoyons dans le registre à propos du chapitre actuel, ainsi que parmi les auteurs cités dans le *Trésor, in voce*, on en trouve plusieurs qui donnent, pour le mot ἀκροχορδῶν, une étymologie qui nous semble plus vraisemblable que celle de Galien, en disant que cette tumeur tire son nom de la circonstance qu'elle ressemble au bout coupé d'une corde.

ράδες ἐτύμως ὠνομάσθησαν κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ τῶν χοιράδων¹. εὐρίσκονται γὰρ συστροφαὶ ἀδενώδεις κατὰ τὰς σιαγῶνας, αἷς εἰσιν ἐμφερεῖς αἱ χοιράδες. Ἄλλοι δὲ φασιν· ἀπὸ τῆς πολυγονίας τοῦ ζώου τὴν ἐτυμολογίαν ἔθεντο ὅτι καὶ τὸ πάθος ἐν πλῆθει γεννᾶται. Ὁ δὲ Ἄντυλλος πρὸς τοῖς εἰρημένους φησιν ὅτι ἐνιοὶ διὰ τὴν ἐπανό-
5 ἴσασιν αὐτῶν καὶ τὴν ἀνωμαλίαν οὕτως ὠνόμασαν, διότι καὶ τῶν πετρῶν τὰς ὑπερ-
χούσας τοῦ ὕδατος ἀνωμάλως χοιράδας προσαγορεύουσιν.

P. 44, l. 1 : Τοὺς ἐν τῷ ὄσχερῳ] Ἀπὸ τοῦ ἐ τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 46, l. 1 : Αἱ χοιράδες] Ἀπὸ τοῦ ἰδ' τῆς Θεραπευτικῆς. Πόλλητος² πρὸς χοι-
10 ράδας. Περιστερεῶνος κόπρον ἅμα ἀχύρω κριθίνῳ καὶ ὕδατι κατάπλαστε. Ἄλλο.
Ἐλαίου κοτύλαι δύο, λιθαργύρου Λδ', ἀρβενικοῦ Λε'.

P. 47, l. 13 : Εἶτε πνευματικὴν] Ἀπὸ τῆς Θεραπευτικῆς αὐτοῦ συνόψεως³ βι-
βλιον ἰδ'⁴, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

¹ Le mot *χοιράδων* ne signifie rien de plus ici que *χοίρων*, *petits porcs*, de même que, dans le liv. XLVIII (13 et 20, p. 266, l. 14, et p. 283, 5), *παρειάς* ne signifie rien de plus que *παρεΐά*, *joue*. (Voy. le *Trésor* et Lobeck, *Proleg. path. serm. gr.* p. 443 et 444.) La plupart des auteurs cités dans la table des chapitres dérivent *χοιράς* de *χοῖρος*, et donnent de cette étymologie des explications analogues aux deux premières de notre scholiaste. Le plus singulier des passages de cette espèce est celui de l'*Etyim. Gud.* qui dit (p. 567, l. 57 sqq.) que ces tumeurs font du cou des hommes une nouvelle espèce d'étable à cochon (l. *καινοὺς συφεῶνας*, au lieu de *κενοὺς συφεῶνας*). Quant à l'étymologie d'Antyllus, qui est aussi donnée par Paul d'Égine, VI, 25, nous aimerions mieux la retourner, quoique le mot *χοιράς* soit très-fréquemment employé dans le sens d'*œcuil*. (Voyez le *Trésor*, *in voce*.) — ² Pollès d'Ægæ, en Asie Mineure, était un médecin de l'antiquité qui paraît avoir cultivé la divination avec bien plus d'ardeur que l'art de guérir. Suidas et Eudocie (*Violetum*, dans les *Anecdota* de Villosou) nous ont donné une liste de ses écrits. La plupart se rapportent à la science des présages; il n'y a de médical que les *Ἱήματα ἐν βιβλίοις β'*, et peut-être les *Ἱατροσυμβολικά*. Galien ne cite jamais Pollès comme médecin, mais il le nomme une fois en tête d'une petite liste de cinq auteurs qu'on regardait comme les meilleurs de tous ceux qui avaient écrit sur les présages. (*Comm. in Vict. Acut.* I, 15; t. XV, p. 444.) Fabricius avait déjà vu (*Bibl. græc.* t. XIII, p. 375 anc. éd.) que, dans ce passage, il fallait lire τὰ Πόλλητος au lieu de Ἀπόλλητος; mais Kühn n'a tenu aucun compte de cette correction.) D'après Suidas (*οἰωνοπιστική*), Pollès s'était surtout occupé des présages tirés des rencontres accidentelles. Outre les recettes citées dans notre scholie, on en possède encore plusieurs autres de Pollès; Oribase (*Synops.* III) en donne trois, Aëtius sept (une IX, 24, et six XV, 14), Paul d'Égine une (IV, 16), et Nicolaüs Myrepsus également une (I, 147). (Voy. aussi, sur Pollès, Fabricius *l. l.*) — ³ Dans les scholies sur le XLVI^e livre nous trouvons encore quatre passages, et un cinquième au livre L (p. 532, l. 5; p. 533, l. 5, 23 et 26; p. 540, l. 10; voy. aussi t. III, p. 685, l. 15, et p. 689, l. 14 et 19), où il est fait mention de cet *Abrégé* de la *Méthode thérapeutique*. Si l'on compare les passages d'Oribase auxquels ces scholies se rapportent avec ceux de la *Méthode thérapeutique* qui leur correspondent, on a le droit de conclure que l'auteur de l'abrégé, qu'il ait été fait par Galien lui-même ou par un autre, a usé d'une grande liberté à l'égard du texte original, à moins qu'on ne suppose que le traité de la *Méthode thérapeutique* a subi des altérations considérables depuis l'époque où l'abrégé en question a été fait. Dans sept des neuf passages où les scholies citent cet abrégé, la citation contient l'indication du numéro du livre d'où le passage d'Oribase a été tiré. Il en résulte que cet abrégé comptait plus d'un livre; mais, pour le reste, ces indications sont si fautive, qu'on ne saurait en tirer aucune conclusion par rapport au nombre des livres dont l'abrégé était composé. — ⁴ Nous croyons que *βιβλιον ἰδ'* signifie

P. 52, l. 9 : Διαφοραί] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 56, l. 3 : Ἔστι μὲν] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 58, l. 1 : Εἰ μὲν κατὰ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ κεφαλαίου.

P. 60, l. 2 : εἶδεχθεῖς] Περὶ τὸ εἶδος ἀναροί¹.

5

P. 61, l. 10 : Ἐν οἴνῳ] Ἀπὸ τοῦ ἐπιγεγραμμένου Ὑποτύπωσις ἐμπειρικὴ μονοβίβλου περὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λόγου· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ ια' τῶν Ἀπλῶν περὶ σαρκὸς ἐστὶν εὐρεῖν αὐτολεξεῖ.

P. 61, l. 13 : ὄχθῶδες] Ὄχθος κυρίως τὸ ὑψηλὸν καὶ ἀπόκηρμον καὶ πετρῶδες τοῦ ποταμοῦ καὶ τὰ τῆς γῆς ἐπαναστήματα.

10

Τὸν δὲ μέγ' ὄχθῆσας².

P. 62, l. 2 : Χρώμεθα] Ἀπὸ τοῦ Ὑποτύπωσις ἐμπειρικὴ μονοβίβλου³.

P. 63, l. 1 : Οὐδὲν μὲν] Ἀπὸ τοῦ τῶν χρονίων παθογνωμονικῶν, τὸ τελευταῖον κεφάλαιον.

P. 68, l. 7 : ἀνέδην] Ἀντὶ τοῦ ἀσπίατος καὶ συγκεχυμένως καὶ ἀνεδράσως· εἶρη- 15
ται δὲ κατὰ στέρησιν τοῦ αἰδοῦς, ὃ ἐστὶ τῆς ιδεύσεως⁴.

P. 68, l. 11 : ἀπεράσεις] Ὡστε τοὺς ἐμέτους ἀπεράσεις ἐκάλεσεν.

P. 74, l. 2-3 : κάρυκον] Κάρυκος ἐστὶ Φύλακος μέγιστος πεπληρωμένος ἢ ἀχύ-
ρων ἢ ἄμμου ὃν ἐξαρτῶντες ἐώθουν οἱ γυμναζόμενοι ταῖς χερσὶν ἐγκρούοντες· σα-
φῶς δὲ περὶ τούτου κατὰ τὸ ε'⁵ βιβλίον κεΦ. λβ' φησὶν ὁ Ἀντυλλος.

20

ici la même chose que plus bas (p. 540, l. 10) ἔνθα τὸ τεσσαρεσκαιδέκατον ἐπιτίμνεται.

—¹ Conf. Suidas, Hésychius et le scholiaste de Lucien, *Piscat.* t. I, p. 616, ed. Reitz. —

² *Il.* α 517 et passim. Comme notre scholiaste ne semble pas faire de différence entre la

signification des mots ὄχθος et ὄχθη, il peut paraître étonnant qu'il n'ait pas dérivé l'ad-

jectif ὄχθῶδες plutôt de ὄχθη que de ὄχθος. En ce cas, il aurait pu citer un des vers où

Homère emploie le mot ὄχθη, tandis qu'il est maintenant réduit à citer un passage où

on ne trouve que le verbe dérivé ὄχθέω. D'autres grammairiens (voy. *Et. M.* p. 645,

l. 17, et *Et. Gud.* p. 445, l. 26-28), admettant une différence de signification entre ὄχθη

et ὄχθος, prétendent que le premier de ces deux mots signifie la rive escarpée d'une ri-

vière, et le second une hauteur quelconque. Mais il semble que les bons auteurs ne tiennent

aucun compte de cette différence. (Voy. le *Tresor.*) —³ Il ressort de cette scholie, ainsi que

des §§ 14 et 15 du ch. 27 d'Oribase (voy. Indication des livres et des chapitres de Galien,

p. xi) que le médecin de l'empereur Julien regardait comme ayant été véritablement écrit

par Galien le traité *Περὶ ὑποτυπώσεως ἐμπειρικῆς* dont nous possédons encore une tra-

duction latine, publiée dans les collections latines des œuvres de Galien. —⁴ Lisez αἰδέ-

σεως. Notre scholiaste ne paraît pas avoir été le seul qui ait commis la faute de dériver ἀνέ-

δην d'un α privatif et de αἰδώς. Du moins l'*Etym. Gud.* (p. 54, l. 30) prend le soin

d'avertir que cette étymologie est vicieuse. Cependant ce même adjectif a été encore l'ob-

jet d'autres étymologies erronées. Ainsi l'*Etym. M.* (p. 103, l. 10) le dérive d'un α privatif

et de ἔδος; Hésychius d'un α privatif et de ἔσαι ὃ ἐστὶ ἰδρῦσαι, l'*Etym. M.* (l. l.), et

Apollonius (*De adverb.* dans Bekker, *Anecd.* p. 612) de α privatif et de ἦμι. La seule éty-

mologie véritable qui eussent à dériver ἀνέδην directement de ἀνίημι se trouve dans

l'*Etym. M.* (p. 781, l. 31) et chez Eustathius (*Ad Il.* p. 168, l. 36). —⁵ Voy. VI, 33; t. I,

p. 531.

P. 78, l. 14 : τῷ γερμανικῷ σμήγματι] Ὅτι ὁ σάπων καὶ γερμανικὸν σμήγμα καλεῖται¹.

P. 82, l. 12 : συνουσίας] Τοιγαροῦν καὶ ὁ Ἀρχιγένης καὶ εὐνουχίξει τοὺς ἤδη ἀρξάμενους τῷ πάθει τούτῳ κατέχεσθαι².

LIVRE XLVI.

- 5 P. 103, l. 14 : παραγωγῆν] Παραγωγὴ ἐστὶν ὁσίου ἢ ὁσίων μεταγωγὴ διεστραμμένου κατ' ἀνάλασιν εἰς τὸν τόπον τὸν κατὰ φύσιν³.
- P. 104, l. 8 : Τῶν μὲν] Ἀπὸ τοῦ Περι ἀγμῶν καὶ ἀρθρων⁴ ῥητοῦ⁵. . . .
- P. 106, l. 1 : Σκοποῖ] Ἀπὸ τοῦ Περι ἀγμῶν καὶ ἀρθρων τμήμα α' ῥητῶ, ἀρχὰς βάλλεσθαι μὴ ἐπὶ τὸ ἔλλωσ, ἀλλ' ἐνθα τὸ ἄγμα⁶.
- 10 P. 115, l. 11 : ὑγρά κηρωτῆ] Ὅτι ἐν τῷ ὑπομνήματι τοῦ Περι ἀγμῶν τμήματος πρώτου⁷ περὶ τῆς ὑγράς διαλεγόμενος κηρωτῆς φησιν ὅτι ποτὲ μὲν ῥοδίνῳ τηκόμενος ὁ κηρός, ποτὲ δὲ ἐλαίῳ, καὶ πάλιν ἐστὶν ὅτε λαμβάνει ξηρᾶς, ἣν δὲ καὶ πωσσηρὰν ὀνομάζουσι κηρωτῆν.
- P. 123, l. 11 : ὑπανχένια] Τὰ νῦν κατὰ Ἑωμαίων διάλεκτον κερβικάρια καλοῦμενα.
- 15 P. 128, l. 14 : ἰπώσεως] Ἄντι τοῦ ἐκπιέσεως καὶ διαφορήσεως· ἰπῶσαι γὰρ τὸ ἐξεκῦσαι.
- P. 129, l. 1 : περόνης] Γρ. καὶ πτέρνης.
- P. 146, l. 7 : Οὐχ ἕτερον] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ⁸, τμήμα γ', ῥητοῦ· ἐστὶ δ' οἷσι ἀπάγνυται τὸ τοῦ πήχεως.

¹ Arétée (*Cur. diut. morb.* II, 13, p. 275, ed. Ermerins) et Pline, XXVIII, 51, disent, au contraire, que le savon est une invention des Gaulois. Galien (*Sec. loc.* V, 3; t. XII, p. 826 et 827) et Aëtius (VIII, 6) parlent aussi de savon gaulois. Cependant Pline ajoute que, chez les Germains, les hommes faisaient un usage plus fréquent du savon que les femmes. — ² Voy. Aët. XIII, 122. — ³ Scholie copiée des *Def. méd.* attribuées à Galien (484; t. XIX, p. 462). Dans cette définition on lit à tort μεταγωγὴ au lieu de παραγωγὴ. Remarquons ici que cette scholie, ainsi que presque toutes les autres qui sont tirées des *Def. méd.* manquent dans R. Voy. cependant les scholies sur καταρτιζόμενον, p. 230, l. 4, et sur ἀγκύλην, p. 232, l. 7. — ⁴ Ajoutez τμήμα γ'. Du reste, cette scholie, ainsi que toutes celles qui indiquent les traités des divers auteurs où Oribase a pris ses extraits manque dans U. La plupart des autres scholies des livres XLVI-XLIX se trouvent également dans R et dans U. Nous indiquerons spécialement celles qui se trouvent dans U seul. — ⁵ Ajoutez τοῦτο δὲ οἱ πλεῖστοι τῶν ἰητρῶν. Voy. ci-dessous la note 8; nous supprimons, du reste, à moins de raisons particulières, toutes les autres mentions de ce comment. Voy. la note en tête des scholies. — ⁶ Cette scholie contient une erreur. Le texte d'Hippocrate, auquel se rapporte la partie du commentaire de Galien où Oribase a puisé ici, est ἐρσιδῶν μὲν οὖν, μὴ πειζῶν δὲ κάρτα. Le texte ἀρχὰς βάλλεσθαι appartient au livre de l'*Officine du médecin*. Voy. Hippocrate, t. III, p. 296. — ⁷ Voy. *Comm. in fract.* I, 21; t. XVIII^b, p. 365. — ⁸ Pour faire comprendre ce que signifient les mots τοῦ αὐτοῦ, il faut faire attention aux trois points suivants : 1° La dernière moitié de la section III du Comment. de Galien sur le traité *Des fractures* manque dans les mss. sur lesquels il a été publié, et par conséquent aussi dans les éditions des œuvres du médecin de Pergame. Or le texte d'Hippocrate cité dans cette scholie (voy. 5 45, t. III, p. 556) appartient justement à la partie du traité hippocratique pour laquelle les éditions de Galien ne fournissent pas de commentaire; 2° en parcourant les scholies que nous publions dans ce volume,

P. 147, l. 11 : μηλώσει] Ἀντί τοῦ τῆ σημειώσει¹, ὡς αὐτὸς ἐν τοῖς Χειρουργο-
μένοις Φησὶν², ἀλλὰ καὶ³ ὁ Γαληνὸς ἐν τοῖς ὑπομνήμασι τοῦ Περί τῶν ἐν κεφαλῇ
τρωμάτων Φησὶν· μῆλωσιν δὲ ὀνομάζει τὴν διὰ τῆς μηλωτίδος ἐπίσκεψιν, ἣν ποιοῦ-
μεθα⁴ καθέντες αὐτὴν ἔσω.

P. 152, l. 8 : οὐ πάντως] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ. (Ἄν ἀπὸ τῶν Χειρουργουμένων?) 5

P. 153, l. 6 : Ταύτη] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ.

P. 154, l. 6 : Ἐν πρώτοις] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφάλαιον Περί τῆς τῶν σωμάτων
ἀναστολῆς.

P. 157, l. 13 : ψυχρὸν ὕδωρ] Τὴν αἰτίαν ζητῶν δι' ἣν τὸ ψυχρὸν ὕδωρ βούλεται
παραστέλλεσθαι καὶ Φησὶν⁵ ὡς εἰρήκασί τινες χάριν τοῦ βρεχόμενον τὸ ὀστέον εὐ- 10
τρυπητότερον γίνεσθαι, ὅπερ ἀπίθανόν Φησιν ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ γίνεσθαι⁶. Ἄλλης οὖν
αἰτίας ἔνεκα τοῦτο παραλαμβάνεσθαι Φησὶν⁷. Ἐπεὶ γὰρ τὸ⁸ τρύπανον περιστερόμε-
νον Ξερμαίνεται, καὶ διὰ τοῦτο μαλακυνόμενον ἀμβλύνεται, τὸ ψυχρὸν ὕδωρ παρα-
στέλλεται, εἰς ὥσπερ βαπτύμενον κρατύνεται¹⁰. Τούτῳ καὶ οἱ λιθοξόοι τῷ τρύπῳ
χρῶνται ἕνα τὴν τῶν Φαρμάκων κατετρισειν¹¹.

P. 158, l. 12 : Μετὰ τήν] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ.

P. 161, l. 6 : ἀθρολογίῳ] Ἀντί τοῦ¹² ἐργαλείῳ τὰ λεπτότατα τῶν Ξρανσμάτων
ἐκλέγοντι· ἀθέρης γὰρ τὰ λεπτότατα καὶ τριχοειδῆ τῶν ἀσλαχύων ἐξεύχοντα μέρη¹³.

P. 168, l. 12 : Τῆς τῶν ῥαφῶν] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφάλαιον τὸ ὅμοιον. Εὐρήσεις
δὲ τὰ αὐτὰ πρὸ ὀλίγον τούτου τοῦ παρόντος βιβλίου αὐτολεξεῖ κεφ. κς¹⁴. 20

P. 170, l. 10 : ἐξάσεις] Ὁ Γαληνὸς ἐν ταῖς Ἱποκράτους ἐξηγήσεσιν ἐξασίας

ainsi que celles que nous avons publiées dans le tome précédent (p. 680-689, et surtout p. 688-689), on se convainera facilement que notre scholiaste, d'après sur ce point avec Galien (*Comm. in art. I*, præf. t. XVIII, p. 300 sqq. *Comm. in fruct. I*, 1; t. XVIII^p, p. 323 sqq.) et M. Littre (t. I, p. 338 sqq.), regarde les livres d'Hippocrate *Des fractures* et *Des articulations* comme un seul et même traité. Il donne à ce traité le titre *Περί ἀγμῶν καὶ ἄρθρων* : en conséquence, il cite les trois sections du commentaire de Galien sur le livre *Des fractures* comme les trois premières sections du commentaire sur ce traité *Περί ἀγμῶν καὶ ἄρθρων*, et les quatre sections du commentaire de Galien sur le livre *Des articulations* comme les sections IV-VII du commentaire sur ce même traité; 3^e Le § 2 de notre chapitre 5 est tiré de la section III du commentaire de Galien sur le livre *Des articulations*. (Voy. *Indication des livres et des chapitres de Galien auxquels correspondent les extraits d'Oribase*, p. xlii.) Alors tout deviendra clair : les mots *ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ* se rapportent à la scholie perdue qui indiquait la source d'où le § 2 du chap. 5 est tiré : en effet, ce paragraphe se trouve dans ce que notre scholiaste appelle la VI^e section du comment. sur le traité *Π. ἀγμῶν κ. ἄρθρων*, tandis que le ch. 6 est tiré de la III^e section du même comment. — ¹ U a Ὅτι διὰ τὴν ἐκ τῆς μήλης σημείωσιν εἴρηται — ² ὡς. Φησὶν om. R. — ³ ἀλλὰ καὶ] Φησὶ γὰρ R qui omet Φησὶν après τρωμάτων. — ⁴ ποιοῦμεν R. — ⁵ Il semble que καὶ est de trop. — ⁶ ἀπίθ. αὐτῷ δοκεῖ χρόνῳ γίν. R. — ⁷ Παραλαμβ. οὖν τὸ ὕδωρ Φησὶν R. — ⁸ ἐπειδὴ τό R. — ⁹ τὸ γοῦν ψ. R. — ¹⁰ κρατύνεται R. — ¹¹ Sic. Nous ne savons comment il faut corriger les mots corrompus *Φαρμάκων κατετρισειν*. Il n'en est pas moins évident que le scholiaste a en vue l'habitude des scieurs de pierre, qui jettent un peu d'eau dans l'incision qu'ils ont faite avec la scie. La dernière partie de cette scholie, depuis *Τούτῳ*, manque dans U. — ¹² τοῦ om. R. Dans U, cette scholie manque entièrement. — ¹³ Les auteurs du *Treasure* ont rassemblé un grand nombre de gloses qui disent à peu près la même chose. — ¹⁴ Voyez, sur le fait énoncé dans cette scholie, qui manque naturellement dans U, la *Liste des manuscrits et des imprimés qui ont servi à la constitution du texte du présent volume*.

Φησι¹ καλοῦσιν ἐνοι μὲν τὰ ἐπανιστάμενα ἐπ' ἀκρων τῶν σχισθέντων ὀθονίων λίνια, καὶ ἀπὸ τῶν βακίων τὰς κρόκας· ἐμοὶ δὲ φησι καὶ τὰ πρὶν σχισθῆναι προσύχοντα τὸν αὐτὸν τρόπον ὀνομαζέειν δοκεῖ. Ἐν δὲ τῷ ὑπομνήματι τοῦ Κατ' ἡτρεῖον τμήματι β'² Φησὶν· μήτε τὰς καλουμένας ἐξασίας, αἱ τινες ἐν τοῖς ὑφαινομένοις, ἐνίοτε μὲν ἐξ-
5 πτήδες, ἐνίοτε δὲ ἀκουσίως γίνονται προμήκεις ἐξοχαί, ποτὲ μὲν αὐτῆς τῆς κρόκης, ἐστὶ δ' ὅτε καὶ τῆς πορφύρας³, ἀλλὰ καὶ κατὰ⁴ τὰς καλουμένας παρυφὰς ἐποῦσαι τοῦτο παράττοισι διὰ παντὸς αἱ γυναῖκες.

P. 172, l. 2 : κεκρυφάλου] Τουτέστι⁵ τῷ γυναικείῳ ἀναδέσμῳ τῷ νῦν καλουμένῳ σουδάριῳ.

10 P. 176, l. 3 : Πάντα τα] Ἄπο τοῦ Περί τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· αἱ δὲ ἔδραι⁶ τῶν ὀξέων.

P. 177, l. 4 : Τῶν δὲ ἄλλων] Ἄπο τοῦ αὐτοῦ συνεχῆ τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 178, l. 7 : καμάραις] Ὅτι ὁ Ἀπολλώνιος⁷ ἐν τοῖς Καρικαῖς φησι κατὰ Καρῶν διάλεκτον κάμαρα⁸ λέγεσθαι τὰ ἀσφαλῆ. Διὰ τοῦτο οὖν καὶ τὰς ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων

15 καλουμένας ψαλίδας, ὡς ἀσφαλεῖς οὐσας οἰκοδομὰς, καμάρας λέγομεν, ὡς φησι καὶ ὁ Γαληνὸς ἐν τῷ ἡ' τῆς Περί χρείας μοριῶν⁹, λέγων ὅτι τὰ τοιαῦτα τῶν οἰκοδομημάτων ἔθος ἐστὶ τοῖς ἀρχιτεκτονικοῖς καμάρας τε καὶ ψαλίδας ὀνομαζέειν. Ψαλίδας δὲ αὐτάς φησι¹⁰ διὰ τὸ εὐοικεῖναι τῷ κάτω μέρει τῆς ψαλίδος ὅπερ ἐστὶ καμαροειδὲς, ὡς καὶ τοῦτο ἐτέρωθι φησὶν ὁ Γαληνός¹¹.

20 P. 178, l. 10 : ὁμοίως τῷ] Ἄπο τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ὁσίον τιρώσεται ἄλλη τῆς κεφαλῆς¹².

P. 178, l. 14 : Πληττόμενον] Ἄπο τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· καὶ ἔδρη τοῦ βέλεος γίνε-
ται ἐν τῷ ὀστέῳ¹³.

P. 179, l. 4 : Αἱ μὲν οὖν] Ἄπο τοῦ ε' τῆς Θεραπευτικῆς, ὡς πρὸς σ' σίλικων
25 τοῦ τέλους· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ δ' τῆς αὐτῆς συνόψεως, ἐνθα τὸ ε' βίβλιον ἐπι-
τέμνεται.

¹ Voy. p. 468 ed. Franz. — ² § 26, t. XVIII^b, p. 791. — ³ ποτὲ.... πορφύρας om. R. — ⁴ κατὰ om. R. — ⁵ Τουτέστι om. R. Dans les notes sur Suidas et Hésychius, on trouve un grand nombre de gloses analogues, où on donne comme synonymes de *κεκρυφάλος*, *κροκύφαντος* (voy. ch. 21; p. 186, l. 3), *σαβανάνθιον* (*σαβανάνθιον*, *σαβανάνθιον*), *σουδάριον*, et quelquefois *δεσμοτρίχον* ou *κεφαλοδέσμιον*. Par une glose d'Eustathius (*Ad Il.* p. 1280, l. 59) et par les petites scholies sur l'*Iliade* (X, 469) on voit que *κροκύφαντος* était un mot plus récent que *κεκρυφάλος*. On dérivait le premier de *κρόκη* et de *ὑφαίνω* (voy. schol. Aristoph. *Vesp.* 1143 et le *Trésor*); quant à l'étymologie de *κεκρυφάλος*, voy. Lobeck, *Proleg. pathol. serm. gr.* p. 90. Le *κεκρυφάλος* était proprement un rets que, durant toute l'antiquité, les femmes portaient pour retenir les cheveux, aussi bien la nuit que le jour, quand elles ne sortaient pas. Voy. Becker, *Charikles*, t. III, p. 246. — ⁶ *κίδραι* R. Voy. § 3, t. III, p. 192. — ⁷ Il s'agit d'Apollonius d'Aphrodise, grand-prêtre et historien, sur lequel Suidas donne une notice bibliographique, et qui est souvent cité par Étienne de Byzance. Il ressort de l'une de ces citations (*χολὸν τεῖχος*) que les *Καρικὰ* dont il s'agit dans cette scholie avaient au moins dix-huit livres. Voyez, du reste, Vossius, *De hist. gr.* p. 505. — ⁸ Il faut probablement lire *καμαρά*, et de même plus bas (p. 539, l. 18), où nous avons une scholie à peu près identique. — ⁹ Voy. *Us. part.* VIII, 11; t. III, p. 667. Cf. XXIV, 1; t. III, p. 279. — ¹⁰ Au lieu de *ὡς φησι*.... *φησι* R a *ψαλίδας δὲ αὐτάς φησιν ὡς πού τῷ Γαληνῷ δοκεῖ*. — ¹¹ *ὡς*.... *Γαληνός* om. R. Ainsi que Cocchi le remarque, le passage cité ne se rencontre pas dans les œuvres de Galien que nous possédons encore actuellement : il doit donc être tiré d'un traité perdu. — ¹² Voy. § 8; t. III, p. 210. — ¹³ Voy. § 7; t. III, p. 208.

- P. 180, l. 9 : διασχόντων] Ἀντί τοῦ¹ διεσθηκότων και διεληλυθότων.
- P. 180, l. 11-12 : Ἄλλα πολλὰ κίς] Ἀπό τοῦ Τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· τοῦτων τῶν τρόπων τῆς κατήξεως².
- P. 181, l. 2 : Καί χρησθῆναι] Ἄπό τοῦ ε' τῆς Θεραπευτικῆς, ὡς πρὸς ῥμ' στίχων τοῦ τέλους· τὰ δὲ αὐτὰ και ἐν τῷ α' τῆς αὐτῆς συνόψεως, ἐνθα τὸ ε' ἐπιτέμνεται. 5
- P. 182, l. 9 : Εἰ δὲ καί] Ἄπό τοῦ αὐτοῦ [Ἀπό τοῦ Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τρ.]· ἀλλ' οὐ χρὴ τὰς ῥαφὰς αὐτὰς πρῆναι³.
- P. 183, l. 5 : Ἐπὶ μὲν οὖν] Ἄπό τοῦ αὐτοῦ.
- P. 183, l. 15 : ὡς εἴ γε] Ἄπό τοῦ αὐτοῦ.
- P. 184, l. 2 : Εἰ δὲ ἀπό αὐτοῦ] Ἄπό τῆς ε' Ἐπιδημίας· ἐφ' ὧν τὸ ἀναβάλλεσθαι 10 βλάβῃ, τὸ Ἐπίτιον ἐνεργεῖν ἀμεινῶν⁴.
- P. 184, l. 3-4 : Δεῖ δέ] Ἄπό τοῦ Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· ἐπειτα διαμοτῶσαι πᾶν τὸ ἔλκος⁵.
- P. 184, l. 5 : καί ποτε καί] Ἄπό τῆς ε' Ἐπιδημίας, τῆμα ζ', ῥητοῦ τῶν ὕδατω-δέων μὴ ψάυειν ἤτρον⁶. 15
- P. 184, l. 9 : εἰ και μὴ πᾶν] Σημείωσον τοῦτο ὅλον ὡς ἀναγκαῖον⁷.
- P. 184, l. 10 : κατὰ ταύτην] Ἄπό τοῦ αὐτοῦ Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· ἄλλως τε και τῆς Ξερμῆς ὥρης⁸.
- P. 184, l. 12 : Μηδενὸς δέ] Ἄπό τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἐπειτα διαμοτῶσαι πᾶν τὸ ἔλκος⁹. 20
- P. 185, l. 1 : Δεῖ δέ] Ἄπό τοῦ αὐτοῦ ῥητοῦ τῆς ε' Ἐπιδημίας· τῶν ὕδατωδέων μὴ ψάυειν ἤτρον ἡμέρας¹⁰.
- P. 185, l. 3 : Φαρμάκιοις] Ἄπό τοῦ α' τῆς Συνόψεως τῆς Θεραπευτικῆς, ἐνθα τὸ ε' βιβλίον ἐπιτέμνεται.
- P. 185, l. 12 : ὡς και] Ἄπό τοῦ ε' τῆς Θεραπευτικῆς πρὸς τὸ τέλος τοῦ λόγου· 25 τὰ δὲ αὐτὰ και ἐν τῷ ια' τῆς Συνόψεως ἐνθα τὸ ε' ἐπιτέμνεται.
- P. 185, l. 13-14 : Καὶ Ξαυμασίον] Ἄπό τοῦ αὐτοῦ, τὸ¹¹ τελευταῖον ῥητόν.
- P. 186, l. 2 : Πάντες δέ] Ἄπό τοῦ αὐτοῦ, Περι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· οὐδὲ ἐπιθεῖν χρὴ ἔλκος ἐν κεφαλῇ¹².
- P. 186, l. 11 : εἶτι] Ἄπό τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἦν μὴ ἐν τῷ μετώπῳ ἢ¹³ τὸ ἔλκος¹⁴. 30
- P. 186, l. 12 : ὀχληραί] Ἀντί τοῦ βλαβεραὶ και δύσφοροι,
- P. 187, l. 14 : Τὴν τοῦ κρανίου] Ἄπό τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.
- P. 188, l. 1 : τερηδόνα] Ὅτι κατὰ μεταφορὰν τῶν προσιζουσῶν τερηδόνων τοῖς πλοίοις εἶρηται τὸ πάθος, ὡς αὐτὸς Φησιν· ὥσπερ γὰρ ἐκείναι διεσθίουσι τὸ ξύλον, 35 οὕτω και τὸ πάθος φθείρει τὰ ὀστέα¹⁵. Ὁ δὲ Γαληνὸς ἐν τῷ Περι αἰτίας νοσημάτων Φησὶν¹⁶· τὸ δὲ τῆς τερηδόνης ὄνομα πλεονάζειν πως δοκεῖ τῷ ε' στοιχείῳ· παρὰ γὰρ τὸ τρῆμα συγκείσθαι πεπίστυται, καθάπερ τερηδὼν τις οὔσα.

¹ τοῦ om. R. — ² Voy. § 9, t. III, p. 210. — ³ Voy. § 12, t. III, p. 228. Une scholie a été omise par le copiste. — ⁴ Le texte cité dans cette scholie ne se trouve ni dans le VI^e livre *Des épidémies*, tel que nous le possédons actuellement, ni dans aucun autre livre hippocratique. — ⁵ Voy. § 14, t. III, p. 236. — ⁶ Voy. *Epid.* VI, VII, 4. — ⁷ Cette scholie mauque dans U. — ⁸ Voy. § 14, t. III, p. 238. — ⁹ Voy. Not. 5. — ¹⁰ Voy. Not. 6. — ¹¹ τό om. R. — ¹² Voy. § 13, t. III, 230. — ¹³ εἴη R. — ¹⁴ Voy. § 13, t. III, p. 230. — ¹⁵ εἶρηται. . . . ὀστέα] και διεσθίουσῶν τὸ ξύλον εἶρησθαι τὸ πάθος Φησὶν R. — ¹⁶ Voy. ch. 11; t. VII, p. 38.

P. 193, l. 4 : Ἰπποδρομή] Ἀπὸ τοῦ α' βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργουμένων, μετὰ τὸ τρίτον τοῦ βιβλίου, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 194, l. 1 : βλιχῶδες] Παρ' Ἰπποκράτει τὸ κατάξηρον δηλοῖ ἢ τὸ λελεπισμένον. Γράφεται δὲ καὶ βλιμῶδες καὶ δηλοῖ τὸ ἀγριον καὶ ὑβριστικόν¹.

5 P. 197, l. 10 : Τοὺς δέ] Ἀπὸ τοῦ α' βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργουμένων μετὰ τὸ τρίτον τοῦ βιβλίου, ὡς μετὰ ἰ' στίχους τῆς ἀρχῆς τοῦ ὁμοίου κεφαλαίου.

P. 202, l. 7 : σκαρδαμυγοί] Σκαρδαμύττειν² ἐστὶ τὸ πυκνῶς μύειν καὶ ἀναβλέπειν τοῖς ὀμμασιν.

10 P. 205, l. 3 : διονυσίσκου] Κέρατα μὲν λέγεται³ ἀπὸ τῆς τῶν κεράτων ἐκφύσεως τῶν γινωμένων τοῖς ἀλόγοις ζῴοις. Διονυσίσκου⁴ δὲ αὐτοὺς προσαγορεύουσι ἀπὸ τῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἐμφορέας, ὡς αὐτὸς φησιν ἐν τοῖς Χειρουργουμένοις⁵.

P. 207, l. 1 : Τῆς ἀλωπενίας] Τοῦτο τὸ πάθος ὠνόμασαν οἱ πρὸ ἐμοῦ χειρουργοί⁶

¹ U lit cette scholie ainsi : γρ. βλιμῶδες καὶ δηλοῖ τὸ ἀγριον καὶ ὑβριστικόν· παρὰ δὲ Ἰπποκράτει τὸ λελεπισμένον δηλοῖ. Le passage d'Hippocrate cité par le scholiaste se trouve *De cap. vuln.* 19; t. III, p. 252. Il faut cependant remarquer que, dans ce passage, tous les manuscrits d'Hippocrate n'ont pas βλιχῶδες, mais γλισχρῶδες, leçon que M. Littré a cru devoir conserver. Nous croyons qu'il aurait mieux valu préférer βλιχῶδες, 1° à cause de notre scholie et de la glose d'Érotien que voici : βλιχῶδες] οἱ δὲ γλισχρῶδες. Ἐπικλήσ μὲν φησὶ τὸ λελιπασμένον μετὰ γλοιώδους ὑγρασίας ἀκαθάρτου. Εὐφορίων δὲ τὸ ἐκπεπισμένον καὶ κατάξηρον. Βακχεῖος δὲ καὶ Λυσίμαχος διὰ τοῦ π. γράφουσι πλιχῶδες, σημάων ἑέλονται τὸ ἐξεπίλυμένον; 2° pour les raisons que nous avons développées dans le t. III (p. 693) à propos des adjectifs en ὄδης, et sur lesquelles nous reviendrons encore dans la note de la p. 505, l. 9, du volume actuel. Dans la traduction, nous avons suivi l'explication d'Épiclès : 1° parce que cette explication nous semble mieux convenir à la nature des choses que celle d'Euphorion; 2° parce que, dans un fragment du poète comique Dipphilus (ap. Athen. IV, p. 132), on trouve l'adjectif analogue βλιχῶδης, et que, dans ce fragment, cet adjectif ne saurait avoir d'autre sens que celui de graisseux. Nous ne croyons pas, malgré cela, qu'il faille, dans notre scholie, changer λελεπισμένον en λελιπασμένον, ainsi que Cocchi le propose, car le scholiaste suit évidemment l'explication d'Euphorion; le mot κατάξηρον en est la preuve. En outre, Suidas et Hésychius expliquent aussi βλιχῶδες par λελεπισμένον. Si on regarde λελεπισμένον comme inadmissible, il vaudrait mieux le changer en ἐκπεπισμένον qu'en λελιπασμένον. La leçon de Bacchius et de Lysimaque n'est peut-être pas entièrement à dédaigner; πλιχῶδες devrait sans doute être dérivé de πλιξ, à jambes écartées, et signifierait fortement déhiscence. La variante βλιμῶδες semble aussi susceptible d'être défendue, pourvu qu'on se rappelle que βλιμῶζειν ne signifie pas un outrage quelconque, ainsi que notre scholie semble le dire, mais une espèce particulière d'outrage, sur laquelle on peut consulter surtout Schol. Arist. *Aves*, 530, et l'*Étym. magn.* p. 200, l. 46. (Cf. aussi le *Trésor*.) Le mot βλιμῶδες signifierait donc qui a été trop manié, trop palpé avec les mains. — ² Voyez, sur la signification du verbe σκαρδαμύττειν et les diverses manières dont on en a fait l'étymologie, *Étym. magn.* p. 490, l. 52, et p. 716, l. 3; *Étym. Gud.* p. 299, l. 9; Suidas, ἄσκαρδαμυκτὶ et σκαρδαμύττειν, avec les notes de Bernhardy; Hésychius, σκαρδαμύττειν, avec la note; Erotianus, p. 194; Schol. Aristoph. *Eq.* 292, et Eustathius, *Ad Il.* p. 82, l. 34. Conf. aussi Lobbeck, *Rhematicon*, p. 247. — ³ Φησὶν εἰρηται R. On lit aussi chez Pollux (IV, 205) : κέρατα ἐν τῷ τόπῳ τῶν κεράτων περὶ τὸ μέτωπον παρώδεις ἐκφύσεις περὶ τὸ δέρμα. Le même Pollux (II, 81), ainsi qu'Hésychius, rapportent qu'on désignait aussi par le nom de κέρατα la région des muscles temporaux. — ⁴ διονυσιακούς U; διονυσιακούσους R. — ⁵ ὡς.... Χειρουργουμένοις om. R. — ⁶ U lit le commencement de cette scholie ainsi : σχόλιον. Ὅτι οἱ πρὸ τοῦ Ἡλιοδώρου χειρουργοὶ οὕτω τὸ πάθος ὠνόμασαν.

κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ τοῦ ζῆλου· ὡς γὰρ ἡ ἀλώπηξ καρπῶν ἐστὶν ἀφανιστικὴ, καὶ τὸ πάθος τῶν τριχῶν, ὡς αὐτὸς Φησιν. Οἱ δὲ Φασιν· ὡς ἡ ἀλώπηξ χροῶδεις ἔχει ὑπὸ τι χαλμιζούσας τὰς τρίχας, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ πάθους γίνεται. Ὁ μέντοι Γαληνὸς ἐν τῷ πρῶτῳ τῆς Κατὰ τόπους¹ οὕτως ἀνομάσθαι Φσηνὴν² διότι συνεχῶς γίνεται ταῖς³ ἀλώπηξιν.

5

LIVRE XLVII.

P. 211, l. 8 : χάσκειν] Ἀντὶ τοῦ χαινειν.

P. 212, l. 13 : Τάχιστα δέ] Ὅτι εἰ μὴ Ξεραπευθῶσιν οἱ τοιοῦτοι, περὶ τὴν δεκάτην αὐτοῦς Φησι τελευτῆν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ⁴.

P. 221, l. 11 : κλιμακτῆρι] Καὶ ἐνταῦθα τι ἵπποκράτειον ῥητόν καὶ τὴν ἐξήγησιν αὐτοῦ τίθησιν· κλιμακτῆρα δὲ Φησι τὸ πλάγιον ἐν τῇ κλιμακί ξύλον ὅπερ νῦν βαθμὸν⁵ 10
ονομάζουσιν⁵.

P. 225, l. 1 : Ἡ τῶν κατ' ἀγκῶνα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ (ἀπὸ τοῦ Περι ἀγκῶν καὶ ἄρθρων), ἀπὸ τμήματος γ', ῥητοῦ· καὶ ἀπόχρη ἢ κατάτασις ἢ ἐς τὸ ἰθὺ γινομένη⁶.

P. 225, l. 4 : Γνώρισμα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, πρὸ τῶν πρὸ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἐστὶ δὲ καὶ 15
τούτων τὰ μὲν πλείστα σμικραὶ ἐγκλίσεις⁷.

P. 226, l. 1 : Ὅταν οὖν] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· χρῆ δὲ τῶν εἰσω ὀλισθαίνοντων⁸.

P. 226, l. 6-7 : τὸ γιγγλυμοειδές] Γίγγλυμος μὲν⁹ κυρίως ὁ σίρροφόμενος γόμφος ἐπὶ τῶν Φυρῶν, καὶ ἐπὶ τοῦ Φώρακος οἱ σίροφείς, ὁ μέντοι Γαληνὸς ἐν τῷ τμήματι α'¹⁰ τοῦ Περι ἀγκῶν καὶ ἄρθρων¹¹ καλεῖν Φησι τὸν ἵπποκράτη γιγγλύμους πάσας τὰς 20
κοιλότητας αἷς ἐμβαινουσιν ἐξοχαί τινες ὀσίων, ἐπειδὴ καὶ οἱ γίγγλυμοι τὰ μὲν τινα μέρη κοίλα, τὰ δὲ ἐξέχοντα κεκτημένοι, τοῖς μὲν κοίλοις ὑποδέχονται τὰς ἐξοχὰς τῶν πλησιαζόντων, τοῖς δὲ ὑπερέχουσι τὰς¹² κοιλότητας, ὥσπερ τὸ τοῦ βραχίονος κάτω¹³ ἐμβαίνειν εἰς τὴν τοῦ πῆχους¹⁴ κοιλότητα. Ἀλλὰ καὶ αἱ¹⁵ τῆς κεφαλῆς ῥαφαὶ οὕτως ἂν κληθείησαν, ἐπειδὴ κατὰ περιουσιεῖς ἀντεμβάσεις¹⁶ σύγκεινται. 25

P. 226, l. 16 : Τὸ δὲ μεταστῆναι] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· γίνεται μὲν οὖν ὀλιγάκις τοῦτο¹⁷.

P. 227, l. 12 : ὅταν γάρ] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ἦν δὲ ὑπεραιωρηθῆ, ῥηιδίη ἢ κατάτασις¹⁸.

P. 228, l. 1 : Ἡ δὲ εἰς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· χρῆ δὲ ὀθόνας¹⁹ σκληρὸν εἰ- 30
λιγμένον.

P. 230, l. 4-5 : καταρτιζόμενον] Καταρτισμὸν ὁ Γαληνὸς Φησιν ἐν τῷ Περι ὄρων

¹ Cap. 2 ; t. XII, p. 382. R a ἐν τῷ ια'. — ² Zonaras (in voce) donne encore une autre explication de l'étymologie d'ἀλώπηξ : ἀπὸ τῆς ἀλώπεκος ἢ τις, ἐνθα ἂν οὐρήσῃ, τὸν τόπον ἀκαρπὸν ποιεῖ, ξηραίνουσα καὶ τὴν προϋπάρχουσαν βοτάνην καὶ ἐτέραν ἀναβλαστῆσαι οὐ συγχωρήσει. — ³ τοῖς R. — ⁴ Voy. Hippocr. Artic. 31 ; t. IV, p. 146. — ⁵ Conf. Pollux, VII, 112, et X, 171 ; Hésychius et Photius (Lexique). — ⁶ Voy. Fract. 39 ; t. III, p. 546. — ⁷ Voy. Fract. 39 ; t. III, p. 544. — ⁸ Voy. Fract. 40 ; t. III, p. 546. — ⁹ δὲ R. Du reste, cette scholie, jusqu'au mot σίροφείς, paraît avoir été copiée sur l'Élym. magn. (p. 231, l. 30) ou sur Hésychius. — ¹⁰ ια' R. Voy. du reste Comm. in fract. I, 10 ; t. XVIII², p. 349. — ¹¹ ἀγκ. ἄρθρ. U ; ἀγκ. καὶ ἄρθρ. R. — ¹² τὰς om. R U. — ¹³ κάτω] πέρους R. — ¹⁴ πῆχους] ὀμου R. — ¹⁵ αἱ om. R U. — ¹⁶ ἀντεμβλήσεις R. — ¹⁷ Voy. Fract. 41 ; t. III, p. 546. — ¹⁸ Voy. Fract. 41 ; t. III, p. 548. — ¹⁹ ὀθόνοισ R. Voy. du reste Fract. 42 ; t. III, p. 552.

μονοβίβλω, εἶπερ ἄρα καὶ γνήσιόν ἐστιν αὐτοῦ τὸ σύγγραμμα¹, μεταγωγὴν² ὁσίου³ ἀπὸ τοῦ παρὰ φύσιν τόπου εἰς τὸν κατὰ φύσιν. Εἴρηται δὲ ἀπὸ τοῦ ἀρτίου, τουτέστιν τοῦ ὕγιους⁴.

P. 230, l. 9 : Κατὰ μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ἀτὰρ καὶ ἡ εἰς τὸ ἴθι κατὰ-
5 ταις⁵.

P. 231, l. 3 : Ὅταν ἡ κερκίς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, τμήμα γ', ῥητοῦ· τοῦτο μὲν γὰρ τὸ παχύτερόν ἐστιν⁶.

P. 231, l. 11 : Φανήσεται] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· δῆλον οὖν γίνεται ψαυόμενον⁷.

10 P. 231, l. 12 : Εἰς μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· οἷσιν οὖν τὸ τοιοῦτον συμβῆ, οὐκέτι ῥηίδιον⁸.

P. 232, l. 2 : Χρὴ δὲ τήν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ὡς δὲ ἐπιθεῖν χρὴ ἐν ἀρθρῷ⁹.

P. 232, l. 7 : ἀγκύλην] Ὅτι ἐν τῷ παρογεγραμμένῳ Περὶ ὄρων μονοβίβλω¹⁰ ἀγκύλην φησὶ γίνεσθαι¹¹ πᾶλος περὶ τοὺς ἐν τῷ τραχήλῳ, ἢ τοὺς ἐν τοῖς ἀρθροῖς
15 τένοντας, ἐμποδιζομένους τῆς ἐνεργείας.

P. 239, l. 8 : κινεῖται] Κίνημά¹² ἐστὶ τῶν κατὰ γόμφωσιν ἢ κατὰ ἀρμονίαν συσκευμένων ὁσίων ποτὲ μὲν ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ παρὰ φύσιν κινήσεις, ποτὲ δὲ καὶ εἰς τὸν παρὰ φύσιν τόπον ἐκστάσεις, ὥσπερ ἐκτοπικοῦ¹³ ταρσοῦ ὁσλαριδίων καὶ ῥάχως σπονδύλων εἴωθε γίνεσθαι. [Def. 474.]

20 P. 243, l. 8 : μένωσιν] Δεῖ γὰρ εἶδέναι ὅτι τετραχῶς πάσχει ἡ ῥάχις, ἢ ἐν- τὸς νευόντων τῶν σπονδύλων, καὶ λέγεται λόρδωσις, ἢ εἰς πλάγιον, καὶ λέγεται σκολίωσις, ἢ μένουσιν οὗτοι καὶ χαννοῦνται οἱ σύνδεσμοι, ἢ ἔξω, καὶ λέγεται κύ- φωσις¹⁴.

P. 244, l. 9 : Ἀφαιρεῖται] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργου-
25 μένων μετὰ τὸ ἡμισυ τοῦ βιβλίου, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 246, l. 10 : καιρίᾳ] Τί τῆς καιρίας τὸ σημαίνόμενον, κατ' ἀρχὴν τοῦ ἐφεξῆς βιβλίου παρεγράφη¹⁵.

P. 247, l. 12 : Ἀφαιρεῖται] Ἀπὸ τοῦ ε' τῶν Χειρουργομένων, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου· ἐστὶ δὲ τελευταῖον κεφάλαιον.

¹ ἐν τῷ.... σύγγραμμα om. R. Voy. du reste 476; t. XIX, p. 461. — ² μετὰ γῆν R; μεταγένει U. — ³ ὁσίου R; ὁσίου U; ὁσίου ἢ ὁσίων Pseudo-Gal. — ⁴ La dernière partie de notre scholie, depuis Εἴρηται, ne se trouve pas chez le faux Galien. Conf. aussi plus bas la scholie au mot καταρτισμοῦ (p. 387, l. 12). — ⁵ Voy. Fract. 43; t. III, p. 552. — ⁶ Voy. Fract. 44; t. III, p. 554. — ⁷ Voy. Fract. 44; t. III, p. 554. — ⁸ Voy. Fract. 44; t. III, p. 554. — ⁹ Voy. Fract. 44; t. III, p. 556. — ¹⁰ Cette scholie et plusieurs autres sont tirées des Définitions médicales attribuées à Galien. Nous les reproduisons à cause des différences de rédaction, différences qu'il sera aisé de reconnaître en comparant le texte imprimé de Galien avec nos scholies. A la suite de chacune de ces scholies nous indiquons le n° de la définition. Voyez, pour celle-ci, 399 (t. XIX, p. 444). Conf. XLV, 15, p. 22 sqq. et les auteurs cités dans la Table des chapitres. — ¹¹ Ὅτι.... γίνεσθαι] Ἀγκύλην φησὶν ὁ Γαληνός R. — ¹² R omet cette scholie, ainsi que, parmi les suivantes, toutes celles qui sont empruntées aux Déf. méd. du faux Galien. — ¹³ An ἐκτοπισμῶ Pseudo-Gal. a seulement εκ. — ¹⁴ Conf., outre les auteurs cités dans la table des chapitres, Gal. Loc. aff. IV, 6; Comm. in aphor. IV, 35, et VI, 46; Comm. in art. III, 48 (t. VIII, p. 242; t. XVII⁹, p. 709; t. XVIII, p. 74 sqq. et 553), Foës. Œcon. Hippocr. et Gorré, Déf. méd. — ¹⁵ Voy. la scholie sur καιρία au commencement du livre XLVIII.

P. 249, l. 8 : Ἐξάδακτυλοι] Ἀπὸ τοῦ γ' τῶν Χειρουργομένων, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 251, l. 11 : Σφιγγει] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

LIVRE XLVIII.

P. 253, l. 1 : κairía] Κairían οἱ μὲν τὴν λεπτὴν Φασκίαν ἔλεγον παρὰ τὸ κεί-
 ρεσθαι· οἱ δὲ πᾶν ὀτιοῦν ὕφασμα· κairρον¹ γὰρ τὸν μίτον ἐνίοι Φασι, καὶ κairώματα 5
 τὰ διαχωριστικὰ τῶν στήμόνων πλέγματα, καὶ ἀπλῶς² κairρωμα³ τὴν ὕφην ἔλεγον.
 Ἐντεῦθεν τὸ κairροσέων⁴ τῶν εὖ ὕφασμένων Φησὶν ὁ ποιητῆς⁵.

Κairροσέων⁶ δ' ὀθονέων⁷ ἀπολείβεται⁸ ὕγρον ἔλαιον·

P. 271, l. 12 : γλουτός] Γλουτοὶ μὲν εἰσι τῆς ὀσφύος, τουτέστι τοῦ πέρατος τῶν
 σπονδύλων, τὰ παρ' ἐκάτερα⁹, κενεῶνες δὲ τὰ μετὰ τὰς νόθας πλευρὰς παρὰ τὸ 10
 κενὰ εἶναι τῆς ὀσφύδος ὑποστάσεως¹⁰.

P. 281, l. 10 : Τῶν ἐπιδέσμων] ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ¹¹ ἐπιγεγραμμένου μονοδίβλου
 μετὰ τὸ προοίμιον, καὶ τὰ ἐφέξῃς πάντα μέχρι τοῦ τέλους ἀπὸ τῶν ὁμοίως ἐπιγε-
 γραμμένων κεφαλαίων.

¹ κairρόν R; κairραι U; καὶ ῥάμμα P. *Ety. magn.* p. 498, l. 8, et p. 499, l. 13; *Schol. Od.* η, 107; *Suidas* et *Hésychius*, avec les notes des éditeurs; *Eustathius*, *Ad Od.* p. 1571, l. 55 sqq. Du reste, il est clair que la première étymologie se rapporte à κairría, et la seconde à κairría. Les éditeurs du *Treasure* regardent le premier de ces deux mots comme seul légitime, probablement parce que c'est le seul qu'on trouve chez les bons auteurs, et nos manuscrits (voy. les variantes des pages 366 et 411) nous auraient permis de nous conformer à leurs préceptes. Malgré cela, la seconde étymologie ne nous a pas paru tellement inadmissible qu'elle nous défendit de supposer que nos auteurs médicaux se soient servis du mot κairría. — ² ἄπαν R. — ³ κairρώματα U. — ⁴ κέρρος ἐών R; κairρον ἐών U. — ⁵ ὀθεν P; δ' ὀσονέ (sic) R. — ⁶ ἀπελάμπρο RU. — ⁷ L'abréviateur de Rufus (p. 52) donne la même définition du mot γλουτός. (Voy. *Orib.* XXV, 1; t. III, p. 391, l. 5.) Ensuite il ajoute : πυγαὶ δὲ τὰ μετὰ τὴν ὀσφύον σαρκώδη καὶ ἐφέδρανα. Pour Rufus lui-même, au contraire (p. 32), γλουτοὶ, πυγαὶ et ἐφέδρανα sont synonymes et signifient la même chose que πυγαὶ pour l'abréviateur. Pour ce qui regarde le sens du mot γλουτός, *Pollux* (II, 183 et 184) et le faux *Galien* (*Introd.* 10; t. XIV, p. 707) sont d'accord avec le vrai *Rufus*. Mais le scholiaste de l'Iliade de *Bekker* (ε', 66) se rapproche plus de l'abréviateur. On y lit γλουτός κατὰ τοὺς παλαιούς τὸ σφαίρωμα τῆς κοτύλης. — Voy. aussi les petites scholies. — En outre, *Galien* dit (*De oss. ad tir.* 21; t. II, p. 773; voy. *Orib.* XXV, 20; p. 417, l. 5) qu'on appelle aussi γλουτός le grand trochanter. Enfin le scholiaste de l'Iliade (l. c.) dérive ce mot de γλοιὸν διὰ τὸ ἐν αὐτῷ τρυφερὸν καὶ γλοιῶδες. — ¹⁰ On trouve la même définition avec la même étymologie chez *Galicen*, *Comm. in art.* III, 74; t. XVIII, p. 589; *Comm. in prognost.* II, 1, et *Comm. in offic. med.* II, 16, t. XVIII^p, p. 112 et 764; *Schol.* II, ε, 284 et 857; *Ety. magn.* p. 503, l. 28; *Hésychius* et *Suidas* (conf. aussi les notes des éditeurs de ces deux lexiques), et *Eustath.* *Ad Il.* p. 423, l. 33, et p. 547, l. 42. Voy. aussi *Érotien*, p. 218; *Pseudo-Gal.* *Introd.* 10; t. XIV, p. 705, et *Rufus*, *Appel. part. corp. hum.* p. 32. Les définitions de *Pollux* (II, 165 et 170) sont un peu différentes. — ¹¹ Au lieu de αὐτοῦ, il faut probablement lire ὁσάτως.

P. 321, l. 1 : Τούτω τιμες] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου μετὰ σ' σίχους, κεφάλαιον τη-
λέφιος¹ μετὰ τὸ τρίτον τοῦ κεφαλαίου.

P. 329, l. 7 : πεδίου] Πεδίον ἐστὶ τὸ μέρος τὸ ἐκ πάντε ὀσίων συγκείμενον
πρὸ τῶν δακτύλων τοῦ ποδός, ὡς εἶναι αὐτὸ μετὰξὺ ταρσοῦ καὶ δακτύλων· τὸ δὲ
5 ὑποκείμενον τῷ πεδίῳ λέγεται στήθος ποδός.

P. 331, l. 12 : οὔτε κατὰ βουβῶνα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου, ἐκ τοῦ τέλους τοῦ
λόγου.

LIVRE XLIX.

P. 336, l. 12 : λειότερον] Ἀντὶ τοῦ εὐεικτότερον, εὐγυμνωμέστερον.

P. 338, l. 5 : καπέτων] Τούς² τῶν ξύλων σωληνισμοὺς καπέτους προσηγόρευσεν
10 Ἴπποκράτης³, ὡς προϋόντες ἐν τῷ κξ' κεφ.⁴ τὸν Ῥοῦφον εὐρήσομεν λέγοντα τὸ
Ἴπποκράτους βῆθρον ἐξηγούμενον.

P. 345, l. 10 : πρίσις] Ἀντὶ τοῦ πρίσινες⁵.

P. 347, l. 12-13 : οἱ μὲν εἰσι τετράγωνοι, οἱ δὲ Φακωτοί] Τετράγωνοι μὲν εἰσι
κοχλίας, οὓς οἱ χρυσοχόοι διαπλάτουσιν ἐν τοῖς τῶν γυναικῶν λεγομένοις ψελίοις·
15 Φακωτοὶ δὲ οἷς οἱ κναφεῖς χρωῶνται πρὸς τὴν τῶν ἱματίων πύλησιν, καὶ ὅσοι ἄλλοι
τῶν τεχνιτῶν πεισιήριων ὀργάνων δέονται⁶ παρὰ τὸ εἰκέναι τῷ ἐδωδίμῳ φακῶ τὰς
τῶν κοχλιῶν ἔλικας⁷.

P. 355, l. 9 : διανταίων] Ἀντὶ τοῦ ἐναντίων.

P. 356, l. 13 : μεταληπτικῆς] Περὶ τῆς μεταληπτικῆς κινήσεως ἐν τῷ ζ' τῆς Περὶ
20 χρείας μορίων⁸ πολλὴν ποιεῖται λόγον ὁ Γαληνὸς, διαλεγόμενος περὶ τῶν τὴν λά-
ρυγγα κινούντων μυῶν, καὶ φησι ὅτι καταπέχρηται αὐτῇ οἱ ἀρχιτέκτονες ἐν τοῖς μη-
χανήμασι, καὶ πρὸ ἐκείνων ἢ φύσις⁹, καὶ παραδείγματι χρῆται¹⁰ τῇ κινήσει τοῦ
παρόντος μηχανικοῦ γλωττοκόμου, μεταληπτικὴν λέγων εἶναι κίνησιν τὴν ἄλλαν διὰ
μέσων ἄλλων κινήσιν. Ἀλλὰ καὶ ὁ Ἡλιόδωρος τὸν τρόπον τῆς κατὰ μετάληψιν καὶ
25 ἀντιμετάληψιν κινήσεως παραδίδωσι¹¹ μετὰ τὸ ἐξῆς κεφάλαιον¹².

¹ Nous ne savons comment il faut corriger ce mot corrompu. Il s'agit probablement du nom d'un bandage. — ² Ὅτι τοὺς U. — ³ Artic. 72; t. IV, p. 298. Galien (dans son commentaire sur ce passage, IV, 50; t. XVIII, p. 750); Apoll. *Lex. Homer. Schol. Il. o.*, 356; Hésychius (voy. aussi les notes des divers éditeurs), Eustathius, *Ad Il.* p. 1019, l. 62, et p. 1376, l. 29, affirment que le mot καπέτος signifie proprement un fossé. La plupart le dérivent de σκάπτω, je creuse. Conf. Lobeck, *Pathol. serm. gr. elem.* p. 125. Eustathius et le scholiaste de l'Iliade assurent, en outre, que c'était un mot propre aux Argiens. — ⁴ Voy. ch. 26; p. 433, l. 4. — ⁵ R n'a pas cette glose. U om. τοῦ. Le glossateur a cru qu'il s'agissait non de poissons-scies, mais de scies, ce qu'il était, jusqu'à un certain point, en droit de faire, parce que les anciens appelaient quelquefois aussi une scie πρίσις. Cela ressort de Pollux, qui énumère (II, 113) le πρίσις (les éditions ont, il est vrai, πρίσις, mais les manuscrits ont, à ce qu'il paraît, πρίσις) entre les outils des charpentiers (τέκτονες), et d'Hésychius : πρίσις· ῥίνων, πρίων. Mais il nous a semblé qu'une image d'un poisson-scie était un ornement plus approprié pour une machine de réduction que celle d'une scie. — ⁶ καὶ ὅσοι... δέονται om. R. — ⁷ παρὰ τὸ εἰκόντως κόκκοις τοῦ ἐδωδίμου φακῶ κατ' ἀλλήλων συντεθειμένοις R. — ⁸ Voy. VII, 14; t. III, p. 575. — ⁹ ἐκείνων φησί R. — ¹⁰ χρῆσθαι R. — ¹¹ Ἀλλὰ καὶ... παραδίδωσι om. R, qui ajoute, à la place de ces mots, après κεφάλαιον, καὶ ὁ Ἡλιόδωρος περὶ αὐτοῦ (l. αὐτῆς) διαλέγεται — ¹² Voy. p. 367, l. 3, et, plus bas, dans plusieurs autres passages.

P. 362, l. 12 : ἀμβοειδές] Ἀντὶ τοῦ κεκυρτωμένου καὶ ὑπερέχον, τί δ' ἐστὶν ἀμβων, ἐν τοῖς ἐμπροσθεν ὁ Γαληνὸς ¹ διεσάφησεν.

P. 363, l. 4 : κατατάσσειν] Κατάτασις ἐστὶν ὁλκή σωματῶν εἰς τοὺς κάτω τόπους· ταύτης δὲ ἢ μὲν τίς ἐστὶν εὐθύπορος, ἢ δὲ κατὰ μετάληψιν. [Def. 479.]

P. 379, l. 10-11 : Ἐξάρθρηι... παράρθρηι] Ἐξάρθρημά ἐστὶν ὁστοῦ κειμένου ² 5
κατὰ φύσιν ἐν κοιλότητος βαθείας ἐκβασίς εἰς τὸν τόπον τὸν παρὰ φύσιν. Παράρθρημά ἐστὶ παραλλαγή ἢ φορὰ ὁστοῦ κατὰ φύσιν κειμένου ἐξ ἐπιπολαίου κοιλότητος εἰς τὸν παρὰ φύσιν τόπον. [Def. 472 et 473.]

P. 384, l. 4 : ἐξελκυσμὸν... σφάλμα] Ἐξελκυσμός ἐστὶ μεταγωγή ὁστοῦ ἢ ὁσίων ἐκ τῆς ἐπιφανείας εἰς τὸ βάθος. Σφάλμα ἐστὶ μεταγωγή ὁστοῦ ἢ ὁσίων κάτω- 10
θεν ἄνω. [Def. 482, 483.]

P. 387, l. 12 : καταρτισμοῦ] Καταρτισμός ἐστὶ μεταγωγή ὁστοῦ ἢ ὁσίων ἐκ τοῦ παρὰ φύσιν τόπου εἰς τὸν κατὰ φύσιν ³. [Def. 476.]

P. 391, l. 11 : περισφαλσιν] Περίσφασις ἐστὶ μεταγωγή ὁστοῦ ἢ ὁσίων περὶ 15
τι προϋποκειμένου αἰτίων ⁴.

P. 401, l. 14 : ψαλίδες] Ἀντὶ τοῦ καμάραι· ψαλίδας γὰρ οἱ Ἕλληνες ἐκάλουν τα τοιαῦτα σχήματα διὰ τὸ εἰκέναι τῶν κάτω μέρει τῆς ψαλίδος, ὅπερ ἐστὶ καμαροειδές· οἱ δὲ κάμαρα ἔλεγον τὰ ἀσφαλῆ κατ' ἰδίαν διάλεκτον. Καὶ ταῦτα οὖν τὰ σχήματα ὡς ἀσφαλεῖς οὐσας οἰκοδομᾶς καμάρας, οἱ δὲ καὶ κάμαρα ἔλεγον ⁵.

P. 404, l. 10 : εὐθύπορος... κατατάσις] Εὐθύπορός ⁶ ἐστὶν ὁλκή σωματῶν εἰς 20
τοὺς κάτω τόπους τῶν ἀρχῶν κατ' εὐθὴ ἀποδοιμένων τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις ⁷· ἢ δὲ κατὰ ἀντιμετάληψιν ἐστὶν ὁλκή σωματῶν εἰς τοὺς κάτω τόπους, μεταλαμβανομένων τῶν ἀρχῶν διὰ τροχιλιῶν κάτω προσδεδεμένων, ἀντιλαμβανομένων ⁸ δὲ καὶ δι' ἄλλων τροχιλιῶν ἄνω προσδεδεμένων, εἶτα ἀποδοιμένων τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις. [Cf. Def. 479.] 25

P. 406, l. 1 : ἀνάτασιν εὐθύπορον] Ἀνάτασις ἐστὶν ὁλκή σωματῶν εἰς τοὺς ἄνω τόπους, ἀποδοιμένων κατ' εὐθὴ ⁹ τῶν τῆς καιρίας ¹⁰ ἀρχῶν τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις ¹¹· ἢ δὲ κατὰ μετάληψιν καὶ κατὰ ἀντιμετάληψιν ἀνάτασις νοεῖσθαι δύναται ἀπὸ τῶν ἐπι τῆς κατατάσεως ¹² εἰρημένων ¹³ [Cf. Def. 480.]

¹ Voy. XLVII, 4; p. 221-222, d'où il résulte qu'il faut probablement lire ἀμβῶν au lieu de ἀμβων. Conf. aussi plus bas la scholie sur ἀμβοειδῆ (p. 417, l. 5). — ² κινουμένου Pseudo-Gal. Def. méd. 472 (t. XIX, p. 460), d'où la première partie de cette scholie est tirée. — ³ Conf. la scholie au mot καταρτιζόμενον (p. 230, l. 4). — ⁴ Toute la forme de cette définition semble prouver que le scholiaste l'a tirée de son exemplaire des Def. méd. du faux Galien, bien que, dans l'état actuel de cette collection, elle ne s'y trouve pas. Elle manque aussi dans R. Voyez ce que nous avons dit, p. 536, note 12. — ⁵ R omet cette scholie, probablement parce que ce n'est qu'une répétition, avec de légères modifications et abréviations, de celle que les deux manuscrits avaient déjà donnée au mot καμάραις (p. 178, l. 7). — ⁶ Il faut probablement lire Κατάτασις εὐθύπορος. Dans le texte actuel des Def. méd. du faux Galien (479, t. XIX, p. 461), d'où cette scholie est tirée, il existe probablement une lacune, d'où il résulte que le commencement de cette définition est confondu avec la fin de celle que notre scholiaste donne plus haut au mot κατατάσσειν (p. 363, l. 4). — ⁷ τοῖς... αἰτίοις ex em.; τῶν... αἰτίων U. — ⁸ Il faut probablement lire ἀντιμεταλαμβε. — ⁹ κατ' εὐθὴ ex em.; καὶ εὐθὴς U. — ¹⁰ καιρίας ex em.; παρὰ U. — ¹¹ τοῖς... αἰτίοις ex em.; τῶν... αἰτίων U. — ¹² κατατάσεως ex em.; κατὰ τάσεως U; καταστάσεως Pseudo-Gal. — ¹³ νοεῖσθαι εἰρημένων U.

- P. 407, l. 2 : διτάσαι] Διάτασις ἐστίν ὅλη σωμάτων εἰς τοὺς ἄνω καὶ κάτω τό-
 10 πους. [Def. 481.]
 P. 413, l. 1 : κνώδακας] Ἄντι τοῦ περὶ ἀξονας ἢ κέντρα¹.
 P. 417, l. 5 : ἀμβοσιδῆ] Ἄντι τοῦ ὑπερέχουσιν². ἀμβωνας γὰρ τὰς τῶν ὀρῶν ἐλε-
 5 γον ὑπεροχάς³.
 P. 432, l. 3 : Ὁ Ξανακσιώτατος] Ἀπὸ τοῦ προοιμίου τοῦ μονοβίβλου Ἐπὶ γηρᾷ
 ἀνθρώπος⁴. τινὲς δὲ αὐτὸ Περὶ ἐξαρθρημάτων ἐπιγράφουσιν.
 P. 435, l. 7 : ἐκπαλείας] Ἄντι τοῦ προπήδησις⁵.

LIVRE L.

- P. 459, l. 1 : Ἐπὶ ᾧ] Ἀπὸ τοῦ ἰδ' τῆς Θεραπευτικῆς. Μετὰ τὸ ἤμισυ τοῦ λόγου
 10 αὐτὰ εὐρήσεις, καὶ ἐν τῷ⁶ βιβλίῳ τῆς Συνόψεως, ἐνθα τὸ τεσσαρεσκαίδεκατον ἐπι-
 τέμνεται.
 P. 460, l. 10 : Τῶν ἐκ γενετῆς] Ἀπὸ τοῦ β' τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ
 ὁμοίου.
 P. 463, l. 13 : Ἐκ γενετῆς] Ἀπὸ τῶν Ἀντύλλου Χειρουργουμένων, βιβλίον β',
 15 κεφάλαιον τοῦ τρίτου μέρος⁷. Ὑποσπαδιαίαν δὲ λέγεσθαί φησιν αὐτὴν⁸ ὁ Ἡλιόδωρος
 ἐν τῷ δ' τῶν Χειρουργουμένων παρὰ τὸ σπᾶσθαι τὴν βάλανον.
 P. 466, l. 1 : Ἡ τοῦ οὐρου] Ἐκ τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.
 P. 466, l. 5 : Διτλόν] Ἀπὸ τοῦ βιβλίου τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.
 P. 469, l. 1 : Ἐλκώσεως] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφ. τοῦ ὁμοίου.
 20 P. 469, l. 10 : Οὐ περὶ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου, κεφ. τοῦ ὁμοίου, συνεχὲς τοῖς
 πρὸ αὐτοῦ.
 P. 472, l. 1 : Σαρκοῦται] Ἀπὸ τοῦ δ' τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.
 P. 475, l. 1 : Ῥαγάδες] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφ. τοῦ ὁμοίου.
 P. 487, l. 8 : Εἰ μὲν οὖν] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.
 25 P. 493, l. 1 : Ἐπακολουθεῖ] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.
 P. 493, l. 6 : Τῶν δὲ μή] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.
 P. 495, l. 6 : Εἰ δὲ αἰμορραγίῃ] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.
 P. 497, l. 1 : Εἰ δὲ φλεγμαινόντων] Ἀπὸ τῶν αὐτῶν, μετ' ὀλίγου τῶν πρὸ αὐτῶν.

LIVRE LI.

- P. 505, l. 8 : Γινώσκειν δέ] Ἀπὸ τοῦ Ἱπποκράτους τοῦ Περὶ ἐλκῶν, ῥητοῦ· ἐλαιον
 30 καὶ ὅσα μαλθώδεα καὶ ἐλαιώδεα⁹.

¹ Voy. Hésychius et le *Lexique latin de Foreellini, in voce*. — ² ὑπερέχοντι U. Cette scholie manque dans R. — ³ Conf. Erotien, Apollonius Citiensis, *Comm. in Hippocr. de artic. ap. Dietz, Scholia in Hippocratem et Galenum*, t. I, p. 10; Eustathius, in II, p. 522, l. 28 sqq. et p. 716, l. 34 sqq. et Foës. *Œcon. Hippocr. in voce*. Conf. aussi plus haut la scholie au mot ἀμβοσιδῆς (p. 362, l. 12). — ⁴ Ce titre est évidemment corrompu; mais nous ne savons pas comment il faut le corriger. — ⁵ R n'a pas cette glose. — ⁶ L'indication du numéro du livre manque. — ⁷ Il faut probablement corriger, d'après Mai, βιβλίον β' κατὰ (τὸ) γ' μέρος. — ⁸ Il faut probablement lire ὑποσπαδίας (ou ὑποσπαδιαίου). αὐτοῦ. — ⁹ Voy. Hippocrate, *Des plaies*, 2; t. VI, p. 404. Ceux qui ont écrit l'histoire littéraire de Galien ont oublié de citer, parmi ses œuvres, le commen-

P. 509, l. 13 : Ταῖς κοπλαῖς] Ἀπό τοῦ αὐτοῦ¹ μετὰ οὐ πολὺ τῶν πρὸ αὐτῶν² ἐν τῷ ε'³ τῶν πρὸς Ἀνδρομάχου γεγραμμένων Φαρμάκων.

P. 514, l. 3 : Τῶν δὲ κυκλωτέρων] Ἀπό τοῦ Ἱπποκράτους Περι⁴ ἑλκῶν, ῥητοῦ· τῶν ἑλκῶν τὰ κυκλωτέρῃ⁵.

P. 515, l. 6 : δεῖ γάρ] Ἀπό τοῦ Περι τῶν κατὰ κεφαλὴν τραυμάτων, ῥητοῦ· καὶ 5 τὰ κυκλωτέρα τῶν ἑλκῶν⁶.

P. 515, l. 9 : Μεγάλων] Ἀπό τοῦ Περι⁷ ἑλκῶν, ῥητοῦ· τῶν ἑλκῶν τὰ κυκλωτέρῃ ἢν ὑπόκοιλα ᾗ⁸.

P. 517, l. 4 : Καλεῖται δέ] Ἀπό τοῦ Τῶν ἐκτὸς παθῶν.

P. 517, l. 8 : Τὸ δὲ λοιμῶδες] Ἀπό τοῦ βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργουμέ- 10 νων μετὰ τὸ ἤμισυ τοῦ βιβλίου.

P. 518, l. 6 : κελυφάνων] Ἄντι τοῦ κορυφῶν ἢ κελυφῶν⁹.

P. 519, l. 9 : Ἄνθρακες] Ἄνθραξ εἴρηται ἀπὸ τῆς¹⁰ τοῦ ἄνθρακος ὁμοιότητος, ὡς αὐτός φησιν ἐν τῷ β'¹¹ τῆς Θεραπεντικῆς.

15

taire sur le livre hippocratique *Des plaies*, dont nous voyons qu'Oribase nous a conservé des extraits. (Conf. plus bas les scholies aux mots τῶν δὲ κυκλωτέρων, p. 541, l. 3, et *μεγάλων*, *ibid.* l. 7). Cependant ce commentaire est déjà cité par Galien lui-même. (*Comm. in art.* IV, 22; t. XVIII, p. 695.) — ¹ Les mots ἀπό τοῦ αὐτοῦ se rapportent à une scholie perdue qui indiquait la source d'où l'extrait précédent d'Oribase était tiré, car aussi bien l'extrait actuel que les deux précédents sont empruntés au livre IV, *Sec. gen.* Voy. *Indication des livres et des chapitres de Galien auxquels correspondent les extraits d'Oribase.* — ² αὐτοῦ R. — ³ Lisez ζ'. Cependant il pourrait se faire aussi que le scholiaste eût mal compté, et par conséquent écrit ε' au lieu de ζ'. — ⁴ τὴν περι R. — ⁵ Voy. Hippocrate, *Des plaies*, 8; t. VI, p. 406. Conf. p. 540, note 9. — ⁶ Voy. *Des plaies de la tête*, 13; t. III, p. 234. — ⁷ περι τῆς περι R. — ⁸ Voy. Hippocr. *Des plaies*, 8; t. VI, p. 406. Conf. p. 540, note 9. — ⁹ κορυφῶν ἢ est évidemment une répétition vicieuse de κελυφῶν. Du reste, le grammairien Ammonius distingue entre κέλυφος et κέλυφανον : κέλυφος μὲν γὰρ λέγεται ἐπὶ τῶν ὀστέων κερκοδέρμων, οἷον τῶν κογχυλίων, κέλυφανον δὲ ἐπὶ τῶν τραχημάτων καὶ ὀσπρίων. Mais, en général, les auteurs ne tiennent aucun compte de cette différence. Voy. aussi Tzetzès, *Ad Lycophr.* 89. — ¹⁰ τῆς om. R. — ¹¹ ε' R. Voy. *Meth. med.* II, 2; t. X, p. 82.

ἘΚ ΤΗΣ ΒΙΒΛΟΥ ὉΡΕΙΒΑΣΙΟΥ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΙΟΥΔΑΙΑΝ ΤὸΝ ΒΑΣΙΛΕΑ
ἘΚΑΟΓΑΪ ΒΟΗΘΗΜΑΤΩΝ.

α'. Περὶ κεφαλαγίας.

- Εἰ μὲν ἐν πυρετοῖς κεφαλαγεῖν συμβαίνει, φλεβοτομεῖν ἐν τῇ πρώτῃ ἀνέσει ἢ τῇ δευτέρᾳ, εἰ μήτε ἡλικία, μήτε ὥρα κωλύει, ἢ τι ἄλλο τοιοῦτον. Καὶ μᾶλλον ἀφαιρετέον, οἷς ἀφανεὲς τὸ ἄλγημα ἐγένετο αἰφνίδιον οὐκ ἐπὶ εὐλόγοις αἰτίαις, οἷον αἵματος ἰκανῆ ῥύσει ἢ κοιλίας. Εἰ δὲ ὑστέρων μετὰ ἐσθόμην εἰσβάλλοι ἢ κεφαλαγία, σικυα-
 5 στέον ἀπὸ ἰνίου ἢ αὐχένος, ἢ βδέλλας προσθετέον κατὰ μνηίγων. Παρηγορητέον δὲ καὶ τὴν κεφαλὴν ταῖς διὰ ἐλαίου ἐμβροχαῖς κατὰ αὐτὸ ἢ πέμπτον ὄξους μετεπιληφότος· παρηγορεῖ δὲ καὶ τὸ ἀνηθέλαιον καὶ τὸ πηγάνινον καὶ τὸ ἀμυγδάλιον. Καταπλάσματα δὲ ἀρμόζει μετώπῳ καὶ προτάφοις προσαγόμενα ἄρτος διὰ ὄξυκράτου καὶ ῥοδίνου, ἔστιν ὅτε σὺν ἀμυγδάλοις, ἢ ῥόδοις, ἢ τοι ξηροῖς, ἢ ἀπαλοῖς σὺν ἡδυσμῳ, ἢ ἀλῶν ἢ
 10 γλήχωνος μισγομένην τῶν ἄρτων μετὰ περσίκου φύλλων. Ποιεῖ δὲ καὶ ὠμιμον λεῖον σὺν ὄξει καὶ ῥοδίνῳ, ἢ κισσοῦ κόρυμβοι ἐν ὄξει καὶ ῥοδίνῳ, ἢ ἔρφυλλον διὰ ὕδατος ἐψηθὲν καὶ προσλαθὼν πύρινον ἄλευρον, ἢ καρδάμμων φρυγὲν καὶ λεανθὲν ὄξει καὶ ῥοδίνῳ, ἢ ζύμη μετὰ ῥοδίνου, ἢ ἱρίς ξηρὰ μετὰ ὄξους. Συνεχῶς δὲ ἀλλασσέσθω ἕκαστον τούτων· ἀπρακτεῖ γὰρ χρονίσαντα. Ἐπίχριστα δὲ μετὰ ὄξους ἀλόη, ἢ ἀμμωνιακὴν, ἢ μασίχη,
 15 ἢ ἄρτος κεκαυμένος, ἢ προκόμαγμα καὶ κηκίς ἴσα μετὰ ὄξους. Ἐπὶ δὲ τῶν ἀνευ πυρετῶν κηκίς καὶ προκόμαγμα μετὰ οἴνου ἐπιχρίεται, ἢ δαφνίδων ἐξάγια β' καὶ πηγάνου φύλλων γο β', νάπυος ζβ', ἢ σμύρνης καὶ ἀλόης καὶ λιθάνου καὶ καστόριου καὶ εὐφορβίου ἴσα μετὰ ὄξους.—Μάλαγμα πρὸς κεφαλαγίαν.] Κηροῦ Ζιζ', ἀμυγδαλίον ἐλαίου γο γ', ἰοῦ ξυτοῦ, κηκίως, χαλκίτεως ἀνά δδ', κισήρεως λγ', χαλκοῦ κεκαυμένου, λεπίδος
 20 σπομάματος ἀνά λβ'. Ἐὰν δὲ δοκῇ σκληρότερον εἶναι, ἀμυγδαλίνῳ ἐλαίῳ μάλασσε. Πρὸς δὲ τὴν λεγομένην ἡμικρανίαν ποιεῖ οὕτως. Τερεινθίνης, χαλκοῦ κεκαυμένου, κολοφωνίας, μίσσος ὠμοῦ ἐξ ἰσού· ἐμπλάστρω χρῶ.—Ἄλλο.] Νάπυος δδ', κηροῦ, τερεινθίνης ἀνά λβ', ἐλαίου παλαιοῦ λα'.—Κατάπλασμα εἰς ἡμικρανίαν]. Δαφνίδων λείων λβ', πηγάνου φύλλων λβ', νάπυος λα'. Ὑδατι δίεις κατάπλασσε.—Τροχίσκος
 25 ὁ διὰ τῆς θραψίας πρὸς ἡμικρανίαν.] Χυλοῦ θραψίας λισ', σμύρνης λη', ὀποπάναικος λς', εὐφορβίου λς', νίτρου δδ', ὀποῦ παρθηκοῦ δδ', πεπέρεως λβ', σαγαπηνοῦ λβ'. Λεῖου διὰ ὄξους καὶ χρῶ, μετὰ δὲ ἐξ ὥρας λοῦε. Εἰ δὲ βούλῃ ὑφειμένῳ χρῆσθαι,

Сн. 1, 1. 3. ἐγένετο X. — 9. ἀπαλοῖς] λφ... ἐψηθέντι... προσλαθόντι X. Conf. πᾶλῃ X. Cf. Paul. III, 4. — 11-12. ἐρπύλ- Paul. ibid. — 27. ὑφειμένως X.

κηρωτῆ ἴση ἀναλαβῶν ἐμπλάσσε καὶ ἑα νυχθήμερον. — Τροχίσκος ἡμικρανικὸς ὁ διὰ καθαριδῶν.] Κηροῦ Λ', ὄξυγγίου παλαιοῦ Λ', καθαριδῶν Λ', σκοροδῶν Λ'. Λειώσας ὁμοῦ ἀναλάμβανε τῆ κηρωτῆ, ἐμπλάσας τε ἐπίθες ἐσπέρας καὶ ἑα διανυκτερεῦσαι, ὄρθρου δὲ ἀφελῶν τὸ φάρμακον ῥῆξον τὴν Φλύκταιναν καὶ Φερῆπευε παρύργω φαρμάκω. — Ἀναγαργάρισμα πρὸς κεφαλαλγίαν φλέγμα κρατούμενον περὶ κεφαλὴν κενῶσαι.] Νάπυος ἐκλελειωμένου καὶ κεχυλισμένου Γο ἰδ', σιαφίδος ἀργίας Λδ', πυρέθρου Λδ', πεπέρεως Λδ'. Κόψας καὶ σήσας μίξον καὶ ἐν ἡλίῳ ἀνακοχυλίζου.

β'. Πρὸς ἐπιληπτικούς.

Σκίλλης ὀπίῃς τὸ ἐντὸς λείου καὶ ἀνίσου ἀνὰ ὀξύβαφον καὶ σελίνου ὀξύβαφα γ'. Ἐκ τούτου δίδου καρύου μικροῦ τὸ μέγεθος μετὰ ὄξυμέλιτος. Προπεριπατεῖτωσαν δὲ καὶ μετὰ τὸ πιεῖν, εἰ δύναντο, ἀνω καὶ κάτω διατρεχέτωσαν. — Ἄλλο.] Φύλλα ἀπαλὰ ἐλαίας κ' μετὰ καστορίου τριωβόλου σὺν ὄξυμέλιτι. Βοηθεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὸ τὸ καστορίον. — Ἄλλο ἐπιληπτικοῖς, καὶ τοῖς περιοδικῶς σπωμένοις, ἢ εἰλωδεῶς ὀχλουμένοις, ἢ χρονικῶς κεφαλαλγοῦσιν.] Καστορίου, ἄβροτόνου, πᾶνακος, πυρέθρου, κρόμου ἀνὰ Λη', πηγάνου ἀργίου σπέρματος, σμύρνης, πεπέρεως λευκοῦ ἀνὰ Λδ'. Λειώσας ὄξει σπιλλίνῳ καὶ πλάσας τροχίσκους δραχμιαίους δίδου ἀπυρέτοις μὲν ἐν ὄξυμέλιτι, πυρέσσουσι δὲ ἐν ἀνέσει ἢ διαλειμματι διὰ ὕδρομέλιτος ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας. Ποιεῖ καὶ ἀρθρικοῖς, ἀγχι καὶ ἐμμηνα ἐννάκις ὡς εἴρηται ποτιζόμενον. Ἐλέγχει ἐπιληπτικούς Φυμώμενα ἀσφαλτος, ἢ γαγάτης λίθος, ἢ κέρας ἐλάφειον ἢ αἴγειον, ἐσθιόμενον δὲ ἦπαρ τράγειον.

γ'. Πρὸς πιτυριάσεις.

Κιμωλίαν βρέξας ὕδατι καὶ μαλάξας καὶ προσβαλὼν νίτρον σμῆχε σεύτλου χυλῶ καὶ χρῆτε. Λιβανωτῶν καὶ σμύρναν τρίψας ἐλαίῳ μετὰ ταῦτα κατάχριε σιαφίδι ἀργίᾳ, ἢ φρυκτῆ μετὰ οἴνου λεία.

δ'. Πρὸς ἀλωπεκίας.

Ἀγκυρόνιον τὸ τραχύτερον καύσας καὶ λύχνου ἐλαίῳ λειώσας ἐπίχριε. Βασιλικὰ κάρυα καύσας ἐπίχριε σὺν μέλιτι. Ἡ μὲν ζῶντα καύσας ἐπίχριε σὺν μέλιτι. Πεπέρεως, προβατείας κόπρου ξηρᾶς, ἐρυσίμου, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ Λδ', ἐλλεθόρου λευκοῦ Λγ', μῶν ἀφύδου Λγ'. Ἀναλάμβανε χολῆ ταυρεῖα ἢ τραγεῖα ἢ ὑέα. Κηκίδας καύσας λείου σὺν οἴνῳ καὶ ἐπίχριε. Λεπίδος στομώματος λειώσας μετὰ ὄξους καὶ ἐλαίου παλαιοῦ ἐπίχριε. Καλάμου φύλλα κεκαυμένα μετὰ ἀρκείου στέατος διπλασίου. Πρὸ παντὸς δὲ φαρμάκου καὶ πρὸ πάσης ρώσεως ἀνάτριβε συνεχῶς ἦτοι νίτρον, ἢ βολιβῶ, ἢ ἐπὶ βραχὺ κρομμύφ, ὡς μὴ ἐκλωθῆναι, καὶ ξύρα τὸν τόπον συνεχῶς.

2. σκόροδων X, et sic sapius. — 6. ἐκλελειωμένης καὶ κεχυλισμένης X. — Cn. 2, 1. 8. ἀνήθου Aët. — 16. τρεῖς ἡμέρας Aët.; τρισὶν ἡμέραις X. — Cn. 3, l. 21. ἐλαίῳ καὶ μετὰ ταῦτα X. — Cn. 4, l. 23. τραχύτερον Aët.; τραχύτατον Paul.

ε'. Πρὸς ῥεούσας τρίχας.

Λάδανον καὶ ἀδιάντον ὃ καλοῦσι πολύτριχον, ἐπίχριε σὺν οἴνῳ καὶ μυρσινίνῳ πρὸς βαλανείου καὶ μετὰ βαλανεῖον· ἢ ἀλόην σὺν οἴνῳ μέλανι αὐστηρῶ, ἢ σμόρναν καὶ λάδανον σὺν οἴνῳ καὶ μυρσινίνῳ. ἢ σπυράθους καύσας ἐπὶ ὀστέου λείου μετὰ ἐλαίου καὶ προξυρήσας ἐπίχριε.

ς'. Πρὸς φθειρας τὰς ἐν τῇ κεφαλῇ.

- 5 Σανδαράκη μετὰ ἐλαίου, ἢ κισσοῦ χυλὸν σὺν μέλιτι, ἢ σιωπίδα μετὰ ὄξους. ἢ κεδρία, ἢ ὑγρῶ πίσιση μετὰ στυπτηρίας, ἢ δαφνίδων πείσματι, ἢ ἐλαίῳ ῥαφανίνῳ. Εἰς δὲ τὸ ὅλον σῶμα σφαφίς ἀγρία σὺν ἐλαίῳ ἐπιχρισμένη.

ζ'. Πρὸς ἀχῶρας.

- Οἱ ἀχῶρες ἔλκη εἰσὶν ἐν τῇ κεφαλῇ γεννηῶντα ὑγρασίαν μυζώδη, συμβαίνει δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ γενείου καὶ ἐπὶ τοῦ ἐφηβαίου κατὰ τὸν τῶν τριχῶν τόπον. Χρηστέον οὖν τούτῳ·
10 λιθαργύρου Ζις', πηγάνου φύλλων Ζγ', σφαφίδος ἀγρίας Ζδ', χαλκάνθου Ζβ'.
Μυρσινίνῳ ἐλαίῳ ἀναλαβὼν γλοιώδη ἐπίχριε.

η'. Σμήγματα πικνοῦντα κεφαλήν.

Νίτρον χ α', δαφνίδων χ β', σφαφίδος ἀγρίας χ α', σικίου ἀγρίου ρίζης Γο ε'.
Σμάσθω ἐν βαλανείῳ μὴ ἀλειψάμενος, κατὰ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν κατεχέτω ὀθόνιον πολύπλυχον ἢ σπόγγον.

θ'. Περὶ τῶν ἐν ὀφθαλμοῖς παθῶν.

- 15 Ἄλειμμα τὸ λεγόμενον ὑγείδιον ὃ τινες Ἄμμωνίου ἐκάλεσαν ποιοῦν πρὸς ἀρχομένας ὀφθαλμίας καὶ ἐπικαύματα καὶ κοιλώματα καὶ πρὸς πᾶν ἔλκος καὶ ὑποπούς, συγχύσεις, χημώσεις, προπλώσεις καὶ πρὸς τὰ χρόνια μυοκέφαλα, σφαφυλώματα, ὀνύχια. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰς ὑπὸ ὕδατίδων γινομένας φλεγμονὰς, ἀνακαθαίρει τε καὶ ἀναπληροῖ καὶ ἀπουλοῖ· τοὺς δὲ μὴ δυναμένους διὰ τινα αἰτίαν, ἦτοι διὰ πόνον κεφαλῆς, ἢ διὰ
20 ὀφθαλμοῦ νοιμηθῆναι ἄγει εἰς ὕπνον γεννητικῶς ὡς ὑπνωτικὸν φάρμακον· χρῶ δὲ ἢ μετὰ ψοῦ, ἢ γάλακτος, ἢ ὕδατος μέση κρᾶσει, ἢ παχυτέρῳ. Καθμείας Ζις', ψιμυθίου Ζς', καστορίου Ζς', νάρδου ἰνδικῆς Ζδ', στίμμεως Ζμ', ἀλόης Ζς', κασίας Ζδ', λεπίδος Ζε', χαλκοῦ κεκαυμένου Ζις', ῥόδων ἀνθους Ζη', λυκίου ἰνδικοῦ Ζγ', λίθου σχιστοῦ Ζδ' s", κρόκου Ζς', μολίσθου κεκαυμένου καὶ πεπλυμένου Ζη', ὀπίου δραγματὰ γ', ἀκακίας
25 Ζμ', κόμμεως Ζμη', ὕδωρ ὄμβριον· δεδοκιμασμένον ἄγαν.

ι'. Πρὸς ὄτων ἀλγήματα.

Ἀλγημάτων μὲν ὄτων ἐν πυρετοῖς καταπλαστέου ὡμαῖς λύσειεν ἐπιτιθέντα ἀνωθεν μαρσίππους ἄλῶν πεφρυγμένων, κατὰ δὲ τοὺς τῶν ἀλγημάτων παροξυσμοὺς πυριατέον σπόγγοις διὰ ὑδρελαίου μέχρις ἀπορίας· πάντων γὰρ μᾶλλον οὗτοι παρηγοροῦσιν· καὶ πάλιν καταπλαστέον, εἰς τε τὸν πόρον ἐγχυματιστέον ἔλαιον ᾧ ἐναφίφηται γῆς ἔντερα, ἢ ὄνοι οἱ ὑπὸ τὰς ὑδρίας, ἢ ἀράχναι. Ἐγχυματιστέον δὲ ὑοσκυάμου σπέρμα 5 τετριμμένον μετὰ ῥοδίνου, ἢ δαφνίδων πείσμα, ἢ χυλῷ κοινύλης, ἢ πολίου, ἢ παρθενίου μετὰ ἴσου ῥοδίνου κεχλιασμένῳ· ἢ κενταυρίου χυλὸν, ἢ χολῆ βροεῖα μετὰ χυλοῦ ῥοιᾶς γλυκείας ἠψιμένη· ἢ ὀπὸς μήκωνος μετὰ γυναικείου γάλακτος· ἢ χυλῷ πυρήνων ῥοιᾶς μετὰ μέλιτος. — Πρὸς ὄτα πυοῤῥοοῦντα. [Σχιστῆς, κρόκου, κηκίδος ἴσα σὺν οἴνῳ αὐστηρῶ ἐγχυμάτιζε χλιαρῶ· πρὸς δὲ ὀδύνας μεγίστας καὶ πύον ἀμύδαλα πικρὰ 10 λελεπισμένα κ', ἀφρονίτρου, λιθάνου, ὀπίου ἀνά Ζγ', κρόκου Λδ', χαλθάνης Λε', σμόρνης α'. Ὄξει λείου καὶ ἐνσταζε ὀδύνης μὲν οὐσσης ῥοδίνῳ διείς, πυοῤῥοοῦντων δὲ οἰνομέλιτι ἢ ὄξυμέλιτι· δυσηκοίας δὲ οὐσσης ὄξει. Πρὸς δὲ σκωληκιδῶντα πόρον ἐγκλυζε ἀφέψημα ἄψιθίου, ἢ κενταυρίου, ἢ παρασίου. ἢ κακπάρεως φύλλον χυλὸς, ἢ τοῦ καρποῦ, ἢ κεδρέα, ἢ ἐλλέβορος λευκός, ἢ οὔρον ἀνθρώπου παλαιόν, ἕκαστον σὺν 15 μέλιτι. — Ὑπερσαρκήματα ἐν ὣσιν.] Ἐγκλυζε νίτρον διὰ ὕδατος Φερμοῦ. Διάψα λεπίδι χαλκοῦ μετὰ σανδαράκης ἴσοις· ἐσχαρωθέντα μέλιτι ἀνακαθαίρειν. — Θλάσεις ὠτων.] Ἄρτου Φερμοῦ τὸ ἐντὸς σὺν μέλιτι ὀλμοκοπήσας κατάπλασσε· Φλεγμονῆς δὲ γενομένης χόνδρον σὺν ὄξει ἐφθῶ κατάπλασσε. Ὑδατος ἐναποληφθέντος εἰς τὸ οὖς ἐνσταζε χυλὸν κρομμίου, ἢ διὰ καλάμου ἐκμύζα ὡς διὰ σίφωνος. Ζύου ἐμπεσόντος εἰς ἀνοήν 20 ἐνσταζε πρὸς τὸ ἀναβασθῆναι αὐτὸ μαλάχης χυλὸν, ἢ κενταυρίου ἀφέψημα μετὰ ὄξους· ἢ ἀψιθίου χυλὸν, ἢ ὀπὸν σκαμμωνίας σὺν νίτρον καὶ ὕδατι Φερμοῖς, ἢ νίτρον σὺν χυλῷ ἀψιθίου καὶ ὄξει, ἢ πρᾶσου χυλὸν μετὰ μέλιτος, ἢ Φεῖον ἄπυρον σὺν οὔρῳ παιδίου. Ψηφίδος ἐμπεσοῦσης, ἢ μηλωτίδι ἀνάσπα διὰ ῥητίνης, ἢ ταυροκόλλης, ἢ δρώπακος. — Θλάσεις ὠτων.] Σάνδυκος, ἐλαίου ἀνά κ' α', ὕδατος Γο ε'. Ἐψε ἕως 25 συστῆ καὶ ἐμπλάσσε. Δυσηκοίας αἰγὸς οὔρον καὶ χολὴν ἐγχυμάτιζε· χρονιαίς ὀδύναϊς καὶ ἐλκώσειεν ὄτων ἐψιλωμένον χόνδρον κυκλαμίνου χυλοῦ ἢ λινοσπέρμου μέρη δύο, μέλιτος ἀττικοῦ μέρος ἓν. Ἐψε ἕως μέλιτος σχῆ πάχος καὶ ἐνσταζε χλιαρόν.

ια'. Πρὸς τὰ τῆς ῥινὸς ἔλκη.

Διάχριε τὰς ῥίνας τῷ ἀνδρῶνείῳ τροχίσκῳ ἢ τῷ Μούσα σὺν γλυκεῖ· κείνται ἐν τοῖς 30 στοματικοῖς· ἢ ψιμυθίῳ σὺν οἴνῳ, ἢ σαμία γῆ, ἢ μολίβδου σκωρία, ἢ λιθαργύρου καὶ ψιμυθίου καὶ μολίβδου σκωρία ἴσοις μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου, ἢ ἀμόργη, ἢ σανδαράκη μετὰ ἐλαίου. — Πρὸς σαρκώματα, ὀζαίνας, αἰγίλωπας.] Χρῶ δὲ ἐπὶ ὀζαίνων οὕτως. Δοῦς τῷ πάσχοντι ὕδωρ καταῤῥοφῆσαι καὶ κρατεῖν ἐν τῷ στόματι ἐμφύσα διὰ σύριγγος τὸ φάρμακον. Χαλκοῦ ἐρυθροῦ ῥινήματος μέρος ἓν, ἄλῶν ἀμμωνιακῶν μέρη β', στυπτηρίας 35 στρογγύλης μέρη γ', ὄξους δριμυτάτου μέρη ιβ'. Λειοτριβήσας ὁμοῦ καὶ βάλων εἰς

σκεῦος ἐρυθροῦ χαλκοῦ ἐν ἡλίῳ ξήραινε ἐν τοῖς ὑπὸ κύνα καύμασι, κινῶν ῥάβδῳ ἐρυθροῦ χαλκοῦ ἕως ξηραυθῆ· ἀποτίθεισο δὲ ἐν κεραμαίῳ τεύχει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομάς καὶ σπηεδόνας πάσας ξηρόν· ἐμπλασσόμενον δὲ μετὰ κηρωτῆς ῥοδίνης ἐλιη ἀναπληροῦ.

ιβ'. Πρὸς πῶλυπας.

Πῶλυπας ἐξεσθίει προηλωθέντας δρακοντίου ῥίζα ἐμπασιή, ἢ χυλὸς αὐτῆς ἐπι-
 5 χριόμενος, κυπαρίσσου σφαιρία λειωθέντα σύκου σαρκὶ καὶ ἐντεθέντα, ἐλελιόφακος καταπασιή, ὅπως σιλφίου μετὰ χαλκάνθου ἢ ἰοῦ. Κυνεῖα λευκὴ ὄξει λειωθεῖσα καὶ ἐγγυματιζομένη ἢ καταχριομένη ποιεῖ ἄκρωσ. Προσέτι δὲ τῶν καυστικῶν ἐστί καὶ τοῦτο. Ἄσέσλου ζώσης Ζβ', χαλκίτεως Λα', τρυγὸς κεκαυμένης Λα', νίτρου Λα'. Μετὰ σταντῆς κονίας πτερῶ διαχρίε.

ιγ'. Πρὸς αἰγίλωπας.

10 Αἰγίλωπας ἴαται ἐπὶ ὧν μὴ διὰ βάλους τὸ ὀσίον ἐφθαρταὶ μασηθέντα καὶ ἐπιτιθέμενα ἀρνογλώσσου φύλλα, ἢ ἀνθεμίδος, ἢ μαλάχης σὺν χολῇ ταυρεῖα. Ποιεῖ ἀριστὰ συμύρα οἶνω λειωθεῖσα χυλώδης ὡς κολλύριον, ἢ χυλὸς αἰγίλωπος τοῦ ἐν τῷ σίτῳ, ἐπάνω τιθεμένων ὀθονίων ξηρῶν. Ἀλλασσέσθω δὲ ἕκαστον τρεῖς τῆς ἡμέρας. Ποιεῖ δὲ καὶ μαλάχης φύλλα μετὰ ἄλατος μασηθέντα. Ὅταν δὲ ἀναστομωθῆ, μόνα τὰ φύλλα
 15 ποιεῖ ἄχρισ ἀπουλώσεως.

ιδ'. Πταρμικά.

Ἐλλέβορος λευκός, ἢ κασίτριον, ἢ πέπερι, ἢ στρούθιον, ἢ ὄμοῦ πάντα· οὐ χρὴ δὲ ἐμφυσεῖν, ἀλλὰ πτερῶ διαχρίειν ὡς ἐσωτάτω τῆς ῥινός. — Πλεονάζοντας πταρμῶν παῦσαι.] Ἐγγυματίζε ῥόδινον, ἢ νάρδιον, ἢ γλυκὺ ἐλαιον· ὀσφραντὰ δὲ παῦσαι πταρμῶν ἀνισον, ἢ ὄμιμον.

ιε'. Αἰμοῤῥαγίας ῥινός.

20 Χαλκίτιν λεάνας ἀνάλαβε ἑλληχυρίῳ δεδευμένῳ ὕδατι, ἢ πριαπίσκῳ, καὶ ἐντίθει τοῖς μυκτῆρσιν· ἢ ὧσὺ ὀστρακον καύσας μίσγε αὐτῷ κηκίδος τὸ ἥμισυ καὶ ὀσαύτως χρῶ· ἢ λυκίῳ ἰνδικῶ διάψα· ἢ ὀνίδα καύσας τὴν σποδὸν ἐμφύσα· ἢ χυλίσας τὴν ὀνίδα ἐνσίαζε τὸν χυλόν· ἢ μιλίτον λίθου ἐκ πυρᾶς σβεσθέντος ὄξει τὴν ἀτμίδα ὀσφραινέσθω· τὰ δὲ ὅσα ἐμφρασσέσθω καὶ τὸ μέτωπον ἐμβρεχε σπόγγοις ἐξ ὕδατος ψυχροῦ· ἀρμόζει δὲ
 5 καὶ διασφίγγειν τὰ ἄκρα ἀποδεσμῶ καὶ σικύαν τῷ ἰνίῳ κολλᾶν μετὰ αἵματος ἀφαιρέσεως· ἐστὶν ὅτε καὶ φλεβοτομεῖν καὶ ὄξυπαγῆ δὲ τῷ μετώπῳ ἐπιχρίειν.— Ἄλλο ἄκρωσ ποιοῦν.] Ῥοδοειδοῦς σκεῦασμα. [Ῥοιδαρίου καὶ] ὄχρας τὸ ἴσον ἀνεῖς ἐνσίαζε εἰς τὸ ἀντικείμενον οὔς.

Сн. 15, 1. 21, αὐτῷ Paul.; αὐτό X. — δαρίου καὶ] ex Aët. lat.; ῥόδου δαρίου καὶ
 24. ἐμβρεχε Paul.; ευχε X. — 27. [Ῥοι- Aët. gr.; om. X.

ις'. Πρὸς τὰ ἐν στόματι αἵμασσόμενα οὖλα.

Σχιστῆς Ζη', λιθάνου καὶ μαστίχης ἀνὰ Ζδ', πεπέρως Λα'. Ἀναλαβὼν ἐμπασσε.
— Πρὸς τὰ αἵμασσόμενα καὶ ρευματιζόμενα οὖλα.] Ὠμοτάριχον ἐν χύτρᾳ καύσας
λείου τὴν σποδιὰν καὶ παραπίου. — Ἄλλο.] Σχιστῆς καὶ βαλαυστίου καὶ σμύρνης ἀνὰ
Ζβ', κηκίδος Λα', πεπέρως σ". Χρῶ.

ιζ'. Πρὸς παρουλίδας.

Παρουλὶς ἐστὶ Φλεγμονὴ περὶ τι μέρος τῶν οὖλων ἢ τις μὴ λυθεῖσα ἐκπυσιέται, 5
ποτὲ δὲ Φλεβοτόμῳ διαιρεθεῖσα διαστέλλεται μότῳ, ἢ ξύματι ὀθόνης. Χρῶ δὲ οὕτω
ξηρῷ· Φείου ἀπύρου, πεπέρως, στυπτηρίας σχιστῆς ἴσα.

ιη'. Πρὸς τὰς τῶν οὖλων διαβρώσεις καὶ πλάδους.

Γάλα ὄνειον, ἢ κοινὸν ἢτοι αἴγειον, ἐλαίας φύλλων ἀφέψημα, πλατάνου φύλλων
ἐν ὄξει ἠψημένων· Ξηρὰ δὲ ποροσαπίόμενα ἰδὸς σιδήρου, κύτινοι. — Πρὸς ἐπουλίδας.]
Ἐπουλὶς ἐστὶν ἀπὸ Φλεγμονῆς ὑπερσάρκωμα κατὰ τὸν ἐσώτατον γόμφιον, ἐστὶν ὅτε 10
μετὰ πυρετοῦ καὶ ὀδύνης· χρεῖαν οὖν ἔχει καταστολῆς. Χρηστέον τοίνυν ἰῶ ξυστῶ
κατὰ αὐτὸν ἢ μετὰ κηκίδος, ἢ σῶρει κεκαυμένῳ, ἢ στυπτηρίᾳ πάσῃ, ἢ λεπιδίᾳ χαλκῇ
κατὰ αὐτήν, ἢ μετὰ ὄξους λειωθεῖση ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ Ξηρανθείση.

ιβ'. Πρὸς παρισθμίαν Φλεγμονὴν ἢ διὰ μόρων.

Μόρων χυλὸς κο. ιβ'. Ἐψε ἕως παχυθῆ· εἶτα προσλαμβάνει οἴνου αὐστηροῦ Ξα' καὶ
γλυκέος κρητικοῦ, ὃν ἡμεῖς σταφιδίτην καλοῦμεν ἐπιχωρίως, Ξα', μέλιτος Ξα', σμύρ- 15
νης Ζδ', κρόκου, ὀμφακίου, σχιστῆς ἀνὰ Ζβ'. Ἐψε ἕως συστάσεως. — Περὶ Φλεγμονῆς
ἐν παρισθμίαις καὶ κιονίδι.] Εἰ μὲν ἐν πυρετῷ Φλεγμαῖνοι παρισθμία καὶ κιονίς, ἀνα-
γαργαρίσματα ἀρμόζει διὰ ἀφεψήματος πιτύρων, ἢ ῥόδων, ἢ Φοινίκων, ἢ Φακῆς·
ἐνδούσης δὲ τῆς Φλεγμονῆς ἢ ἀκμαζούσης μικτέον αὐτοῖς τὸ μέλι ὃ ἐν ἀρχαῖς οὐ δεῖ
ποιεῖν, οὐδὲ ἐν ἐπιδόσειν, ὡς μὴ τῇ δριμύτητι ἐφέλκεσθαι ρεύματα. Εἰ δὲ ἐκπυθθέντα 20
ῥαγεῖη, γαργαριστέον μελικράτῳ μετὰ φακοῦ ἀφεψήματος, ἢ ῥόδων, ἐπιμένοντας
μέχρι παντελοῦς λύσεως. Ἡ στοματικὴν διαλύει καὶ δίδουσι γαργαρίζειν. — Πρὸς τὰ
ἐν παρισθμίαις λοιμικὰ ἔλκη.] Χρηστέον τοῖς προγεγραμμένοις, ἰδίως δὲ τῇ τε διὰ
μόρων μετὰ ὕδατος Ξερμοῦ. Ἡ ὑδρόμελι ἔχον ἄνθος ῥόδων, ἢ κόστων, ἢ ῥοῦν, ἢ ῥᾶ

Сн. 16, 1. 2. Ὠμοτάριχον Paul.; Ὠμὸν καθαυτῷ X. — 13. λειωθεῖσης.... Ξηραν-
τάριχον X. — 4. πέπερ X, et sic sarpus. θείσης X. — Сн. 19, 1. 19. παρακμαζού-
— Сн. 18, 1. 8. Post ὄνειον, supple ex Aët. σης Aët. — 22. διαλύειν] διάκλυσιν Paul.
et Paul. Ξερμὸν διακλυζόμενον. — 12. — 23. τῇ ex me.; τὴν X.

ξηρὸν ἐμπασσόμενον. Πειρᾶσθαι δὲ μηδὲ ὄλως χειραπτεῖν ἢ εὐαφῶς πάνυ παράπλεσθαι. Ὠνησε δὲ καὶ ὁ ἀνδρώνειος τροχίσκος, μετὰ δὲ τοὺς ἐρεθισμοὺς τούτῳ γαργαρίζειν γλυκεῖα ῥίζη διευμένη.

κ'. Πρὸς ἄφθασ.

Κηκίδων ἀφέψημα καὶ μέλιτος τὸ ἴσον ἔψε ἕως μελιτώδους συστάσεως καὶ μετὰ 5 πάσης πρώτης διατρίβε. — Ἄλλο. Ποιεῖ καὶ πρὸς τὸν λεγόμενον βάτραχον.] Ἰοῦ ξυστοῦ, κηκίδος, λεπίδος χαλκοῦ, χαλκίτεως ἴσα. Παράπλου. Ἔστι δὲ σὺν γλυκεῖ καὶ διάκλυσμα.

κα'. Πρὸς ἀντιάδας.

Κηκίδος Ζη', μίσους Ζβ', ἀλῶν ὀπτῶν Ζβ'· ξηρῶ χρωῶ. — Ἄλλο.] Ὀμφακίῳ ξηρῶ 10 λείῳ παράπλου. — Τὸ Μούσα ἰατρεῖον πρὸς τὰ ἐν στόματι.] Σχιστῆς, ἀλόης, σμύρ- νης, χαλκάνθου ἀνὰ Ζς', κυτίνων Ζδ', κρόκου Ζγ'. Ἔνιοι καὶ κροκόμαγμα Ζβ'. Εἰ δὲ μὴ παρῆη κροκόμαγμα, κρόκου ἄλλας Ζβ', καὶ σμύρνης ἄλλην Ζα'. Λείου σὺν οἰνομέλιτι καὶ χρωῶ οὕτως.

κβ'. Πρὸς βάτραχον ὑπογλώσσιον.

Μίσους, ἰοῦ ξυστοῦ ἴσα ξηρά· διατρίβε τοὺς ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τόπους. Τῶν δὲ τε- 15 λείων προδιαίρει τὰς ὑπὸ τῆς γλώσσης φλέβας, κατὰ δὲ τοῦ ἀνθερεῶνος χρῆσιον τῆ ἀνθηρᾶ, ἢ τῷ σφαιρίῳ, ἢ τῷ διὰ ψῶν παρύγρω.

κγ'. Στοματικὴ διαχρίσιος.

Ὀμφακος ἥδη διανυάζοντος λευκῆς σφαυλῆς χυλοῦ κο. α', μέλιτος κο. α'. Ἐψήσας 20 πρῶτος κάταγε εἰς ποσὸν πάχος, εἶτα μίξας σμύρνης, κασίας, ὀμφακίου, κρόκου ἀνὰ Ζβ', πάλιν ἔψε ὡς σύστασιν διαχρίσιου λαβεῖν.

κδ'. Στοματικὴ ἀνθηρὰ πρὸς πάντα.

Κυπέρου Ζη', σμύρνης, κροκομάγατος, σχιστῆς, ἴρεως ἀνὰ Ζβ', σανδαράκης Ζγ', 20 κρόκου Ζα'. Πάντα λεία μίξας χρωῶ. — Τροχίσκος ὁ ἀνδρώνειος πρὸς κιονίδα.] Κυ- τίνων ῥοᾶς, ἀριστολοχίας ἀνὰ Ζθ', κηκίδων Ζδ' ἢ η', ἀλόης Ζδ', λιθάνου, σχιστῆς, χαλκάνθου ἀνὰ Ζδ', σμύρνης Ζβ'. Λείου διὰ γλυκέος καὶ χρωῶ διὰ γλυκέος. — Ὄδον-

2. Ὠνησε Paul.; ὠνήσει X. — Ib. τοὺς Paul.; δέλεε Aëtius. — Ib. τῆς γλώσσης ἐρεθισμοὺς Aët., Paul.; τοῦ ἐρεθισμοῦ X. Paul.; τὴν γλῶσσαν X. — 15. ἀνθηρᾶ Paul.; — Cn. 22, l. 14. προδιαίρει X; προδιαίρειν ἀθηρᾶ X.

των σμήγματα.] Ἀριστολοχίας ρίζης, ἐλαφείου κέρατος κεκαυμένου, μαστίχης ὀλίγον. Ἐνώσας χρῶ. — Πρὸς βρώματα ὀδόντων.] Βρώματι ὀδόντων ἐντίθει στύρακα ἀναλαβῶν εὐφορβίῳ, ἢ πέπερι μετὰ χαλβάνης, ἢ τὸ ἐντὸς τῆς κηκίδος μετὰ μέλιτος, ἢ ὀποπάνακα, ἢ ὀπὸν σιλφίου, ἢ τὴν διὰ δύο πεπέρεων, ἢ τὴν Φιλώνειον, ἢ Ξεῖον ἄπυρον μετὰ ἴσου πεπέρεως· ἐγὼ δὲ μᾶλλον πύρεθρον, ἢ σταφίδα ἀγρίαν ἐνθεῖναι προέκρινα μετὰ κατοχῆς. — Πρὸς ὄζοστόμους.] Ἄλδος ἀμμωνιακοῦ, ἴρεως, κυτέρου ἴσα· διατρίψας ἐπὶ ἱκανὸν τὰ ὄλα διακλυζέσθω οἴνω εὐώδει. 5

κε'. Πρὸς χεῖλη ἐρρώγυτα.

Ἀμόργη ἐφθῆ διάχριε· ποιεῖ γὰρ τὸ δέον τάχιστα. Ἢδη δὲ καὶ τοῦτο ὠφελεῖ· σήσατος χηνείου, μέλιτος, τερεβινθίνης ἴσα, ῥόδων ἄνθους, ὑσώπου, ῥοδίνου ἀνὰ βραχύ. 10

κς'. Διάχρισμα ἀποφλεγματίζον.

Ὄριγάνου, σινάπεως, ὑσώπου, πεπέρεως, Ξύμου, πυρέθρου ἴσα. Κόψας καὶ σήσας μέλιτι φυρῶν διάχριε τὴν ὑπερφάν· ὕστερον δὲ καὶ τὰ παρίσθημα νάπτους διπλοῦν.

κζ'. Πρὸς [πό]ρυζαν, κατασταγμὸν καὶ κατάρρους.

Ἴρινον μύρον ἐνόταζε ταῖς ρισίν. Ἀφλέγμαντον ἐπιτιθέναι κατὰ τοῦ μετώπου, οἶον τὴν Ἰεσίου, ἢ τὴν ὀξηρᾶν, ἢ τὴν Ἀθηνᾶν, ἢ τὴν βάρβαρον· ἐπιχρίειν δὲ ἐνδοθεν 15 τοὺς μυκτῆρας λιθανωτῶ καὶ σμύρνη συλλελειασμένοις μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου ὡς ἔχειν πᾶχος μέλιτος. Ἡ μελάνθιον κεκομμένον ἐν ὀθονίῳ ἀποδεθὲν ὑσφρανεῖσθωσαν, ἢ πέπερι, ἢ κύμινον· γαργαρίζεσθωσαν δὲ συνβελίτην Ξερμὸν, ἢ πρὸτροπον. Τὸ διὰ ὑσώπου καὶ σύκων καὶ σίροβίλων ἀφέψημα μετὰ ἴρεως ῥοφεῖταισαν. — Ἄλλο πρὸς κατάρρους.] Στύρακος Ἠδ', σμύρνης, ὀπίου, χαλβάνης ἀνὰ Ἠα'. Γλυκεῖ ἀναλαβῶν 20 ποιεῖ ὀροβιαῖα καταπότια καὶ δίδου εἰς κοίτην β' ἢ γ' ἢ δ', καὶ ἐπιρροφεῖται γλυκέος κεκραμένου κο. β'. — Ἄλλο.] Ὄρμίνου σπέρματος, μήκωνος μελαίνης σπέρματος, λινοσπέρμου πεφωγμένου ἴσα μέλιτι ἐφθῶ ἀναλαβῶν δίδου νήσσει διαμασᾶσθαι.

κη'. Ἀρτηριακή.

Πρὸς τραχύτητα βρόγχου καὶ βῆχα διαίμους τε πτύσεις. Ἀμύδαλα πικρὰ λελεπισμένα κε', λινοσπέρμου πεφωγμένου Ἠδ', τραγακάνθης Ἠβ', σίροβίλων κόκκοι λ', 25 φῶσ' ὠπτημένου τὴν λέκιθον. Ἡ τραγάκανθα ὕδατι βρέχεται, τὸ δὲ ὅλον γλυκεῖ ἀναλαμβάνεται. Εἰ δὲ ἡ φωνὴ ἐγκέκοπται, μέλιτι μίξον ἀντὶ γλυκέος, μάλιστα ἐπὶ ὧν

1. ὀλίγον ex em; ὀλίγης X. — Ch. 26, l. 15. Ἀθηνᾶν Act., Paul.; ἀθηρᾶν X.

ἀναχθῆναι τι δεῖ. — Ἡ διὰ κωδυῶν ποιικίλη.] Κωδύας μήκωνος χρονίας ρι' βάλει εἰς ὕδατος ξεσθία γ', καὶ ἔασον βραχῆναι ἡμέρας γ' καὶ ἐψήσας ὡς λειφθῆναι τὸ τρίτον, τὰς μὲν κωδύας ῥίψον, τῇ δὲ ὕδατι μῖξον μέλιτος ξ α', καὶ ἐψήσας ἕως μελιτώδους συστάσεως πρὸς τῇ ἐπαίρειν ἔμπασον κρόκου, σμύρνης, ἀκακίας, ὑποκισθίδος χυλοῦ
 5 ἀνὰ Λ α'. Δίδου εἰς ὕπνον ἐκλείγμα. — Ἄλλο.] Στέατος ὀρνιθείου προσφάτου Λ γ' s", μέλιτος κο. α'. Ἔψε κινῶν πηγάνου κλωνίους ἕως συσθῆ. Δίδου δὲ νήσσει, καὶ μετὰ τροφῆν, καὶ εἰς νύκτα.

κθ'. Περὶ βηχός.

Ἡ βήξ ρευματισμός ἐστιν ἀρτηρίας τραχείας καὶ θώρακος· ἐὰν δὲ χρονίση, καὶ πνεύμονος. Ἀρμόζει δὲ καταρροφεῖν ἐπὶ αὐτῇ τὸ διὰ ὑσώπου καὶ ἴρεως καὶ στροβίλων
 10 ἀφέψημα συνεχῶς. — Ἄλλο τὸ διὰ στύρακος.] Ἀμάμου, κασίας ἀνὰ Γο β', στύρακος Γο α' s", ναρδοστάχους Γο α' s", κρόκου Γο α', πεπέρεως λευκοῦ Λ α', μέλιτος ξ α'. Δίδου κοχλιάριον. — Ἄλλο βηχικὸν πρᾶυτερον.] Μέλιτος Γο γ', βουτύρου προσφάτου Γο γ', κυμίνου Λ γ', λινοσπέρμου Λ β'. Προσπαφρίσας τὸ μέλι μίγνυε τὸ βούτυρον μετὰ τῶν λοιπῶν καὶ πάλιν ἔψε ὁμοῦ. — Βῆχα ξηρῶν.] Βῆχα ξηρῶν ἰᾶται ὕδατος
 15 ζέοντος καταρρόφουσι· διὰ παχύτητα γὰρ φλέγματος μὴ ἀνόγοντες τοῖς ὕγραίνουσι ποσῶς βοηθοῦνται. — Πρὸς βήχας καὶ φθίσεις ἰσόσταθμος.] Φύλλον, πετροσελίον, ὑσώπου, ῥόδων ξηρῶν, ἀνίσου, ὀπίου, κρόκου, κόσλου, ὑσοκμάου σπέρματος, σμύρνης τραγλοδύτιδος, ναρδοστάχους, ἴρεως ἀνὰ Λ α', μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις κνάμου μέγεθος εἰς νύκτα.

λ'. Δυσπνοιῶσι, ἀσθματικοῖς, ὀρθοπνοιῶσι.

20 Κατάπλασμα διὰ σύκων καὶ αἰρίνου ἀλεύρου καὶ κριθίνου ἔχον καὶ ῥητίνην καὶ κηρὸν καὶ μέλι· ἔμπασσέσθω δὲ αὐτῷ καὶ ἴρις καὶ μάννα. Οὐκ ἀχρηστος δὲ καὶ ὠμήλυσις μετὰ ῥητίνης καὶ κηροῦ καὶ ἴρεως καὶ μάννης. Ἀσθματικοῖς πῶμα δίδεται πωλίου, ἀβροτόνου, καστορίου, χαμαιπίτους, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα. Μέλιτι ἀναλαθῶν δίδου κνάμω ἴσον. Ἐδοσάν τινες ἀφρονίτρον κοχλιάριον α' ἐν τρισὶ κνάθοις μελικράτου.
 25 Καστορίου, πεπέρεως, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, ἀφρονίτρον ἴσα. Δίδου ἐν μελικράτῳ Λ α'. — Ἄλλο.] Καστορίου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἀνὰ Λ η', πεπέρεως κόκκους μ'. Γλυκεῖ ἀναλαθῶν δίδου κνάμω ἴσον σὺν μελικράτῳ κνάθοις γ'. — Ἄλλο.] Σκίλλης ὀπίης Γο ε', στρουθίου Γο β', μέλιτος χ α'. Δίδου μύστρον πλῆθος νήσει ἐκλείχειν. — Ἄλλο δυσπνοιῶσι.] Σινάπεως Λ α', νίτρον ἀφροῦ Λ γ', ἐλατηρίου ἡμιωβόλιον. Λεάνας
 30 ὕδατι πλάσσε τὸ πᾶν εἰς καταπότια, δίδου δὲ β' ἐπὶ ἡμέρας β' πρῶτ' καὶ δεῖλης· καθαιροῦνται γὰρ ἀλύπως. Καὶ ἐν παροξυσμῷ μὲν δοθὲν δυσπνοοῦσιν αὕτη καταπαύει τὴν

4. τό X. — Ib. ἔμπασον X. — 5. ἐκ- ἴρινον X, Paul. — 21. ἔμπασσέσθω Aët.,
 λειγμα Aët.; ἔλιγμα X, et sic fere semper. — Paul.; ἐμπλ. X. — Ib. μάννη X 2° m. — 24
 Cn. 3o. I. 2o. αἰρίνου ex em.; ἐρίνου Aët.; et 27. κνάμου X. — 31. αὕτη X.

διάθεσιν, ἐξ ἐπιμονῆς δὲ καὶ λύει διδόμενον παρὰ δυσὶν ἡμέραις τοῖς ἰσχυροτέροις. Ἐπὶ δὲ τῶν πυργομένων δίδου ἀφρονίτρου $\mathcal{L}\gamma'$ μετὰ ὑδρομέλιτος κν. γ' . Καὶ μετὰ καρδάμου ἐνίοτε ἢ καρδαμώμου παραχρῆμα βοηθεῖ. Ποιεῖ ἢ δύναμις καὶ ἐπὶ ἰσχυριάκων. Ἄψυθίου, Ξείου ἀπύρου ἴσα. Κόψας καὶ ἐκλεάνας δίδου μετὰ μέλιτος.

λα'. Περὶ αἱμοπλοικῶν.

Αἱμοπλοικοῖς δίδεται χυλὸς πρῶσφατος πολυγόνου, ἢ ἀρνογλώσσου, ἢ βάτου, ἢ 5
κηκίδων, ἢ ὀκίμου, ἢ ἡδυόσμου κατὰ ἴδιαν μετὰ ὄξους βραχέος. ἢ βᾶ ποντικὸν λείου ἐμπάσσειν τῷ ποτῷ, ἢ σάμου ἀστέρα, ἢ λημνίαν σφραγίδα μετὰ τοῦ σαμίου, ἢ κοράλλιον, ἢ ἐλαίας ἠψημένης χυλὸν, ἢ ἀκακίαν, ἢ ὑποκιστίδα, ἢ βαλαυστίον, ἢ πωρσίον, ἢ ῥοῦν, ἢ κηκίδα λείαν, ἢ ἐρυθρόδανον, ἢ κόμμι, ἢ τραγάκανθαν μετὰ μήκωνος μελαίνης, ἢ πωτίαν λαγωῦ, ἢ ἐλαφείαν, ἢ μοσχείαν, ἢ πωράσου σπέρμα ὅσον τοῖς τρισὶ 10
δακτύλοις κατασχεῖν μετὰ ἴσου μήκωνος σπέρματος, ἢ ὄμφακος ξηροῦ κοχλιάριον. — Τροχίσκος ὁ διὰ κοραλλίου.] Διβάνου ἀρβένος $\mathcal{L}\eta'$, γῆς σαμίας, βαλαυστίων, κοραλλίου ἀνὰ $\mathcal{L}\delta'$, ἀμύλου, λημνίας σφραγίδος ἀνὰ $\mathcal{L}\beta'$, ὀπίου, ὑοσκυάμου σπέρματος ἀνὰ $\mathcal{L}\alpha'$. Ἀναλάμβανε χυλῷ ἀρνογλώσσου. — Αἱμοπλοικοῖς.] Κοραλλίου, σαμίου ἀστέρος ἴσα. Δίδου κοχλιάρια γ' μετὰ ὄξυκράτου κυάθους γ' κατὰ μέρος. — ἢ διὰ ἰτεῶν.] 15
Κηροῦ, πωτινῆς, πίσσης, ἀσφάλτου ἀνὰ $\chi\alpha'$, μελαντηρίας, χαλκίτεως, χαλκάνθου, μίσσος, ψιμυθίου, κηκίδων, ἰοῦ ξυστοῦ, κυτίνων, ζιόδος, σχιστίης στυπτηρίας καὶ στρογγύλης ἀνὰ $\Gamma\omicron \gamma'$, λεπίδος $\Gamma\omicron \gamma'$, ὄξους κν. ς' , ἐλαίου τὸ ἀρκοῦν, ἰτέας φύλλων ἀπαλῶν $\chi\alpha'$. Ἐψήσας ἐν ὄξει τὰ φύλλα καὶ ἐκθλίψας ῥίψον καὶ λείου τὰ ξηρὰ ἐν αὐτῷ ἕως ὄλον ἀναλωθῆ, εἶτα ἐπίβαλλε τὰ τηκτὰ ἐν τῇ Ξυίᾳ· ἐπιτίθει δὲ τοῖς αἱμοπλοικοῖς 20
κατὰ τοῦ Ψάρακος καὶ τῶν μεταφρένων· ἐτι δὲ καὶ ἐνάρθοις καὶ πρὸς παλαιὰ ἔλκη καὶ καταγματικά, πρὸς τε κεφαλαλγίας, ὀφθαλμῶν ρευματισμόν. Ἔστι δὲ καὶ ἔμμετος ἀγαθὴ, τὸ δὲ ὄλον ξηραντικὴ καθέστηκεν. — ἢ διὰ αἰρῶν ἀναξηραντικὴ ποιουῖσα καὶ πρὸς σπλήνα καὶ χοιράδας μαλάσσοις. Πίσσης $\chi\beta'$, κηροῦ $\Gamma\omicron \eta'$, τερεβινθίνης ἢ πωτινῆς $\Gamma\omicron \theta'$, ἀσφάλτου $\Gamma\omicron \beta'$, αἰρίνου ἀλεύρου $\xi\alpha'$ ὁ ἐστὶν $\Gamma\omicron \iota\delta'$, ἐλαίου πωλακίου $\Gamma\omicron \epsilon'$, 25
οἴνου ὀλίγον.

λβ'. Πρὸς φθισικούς.

Φθισικοῖς ἐκλείγμα.] Μέλιτος ἀτλικοῦ $\chi\alpha'$, Φοινίκων $\Gamma\omicron \delta'$, σταφίδων λιπαρῶν $\Gamma\omicron \beta'$, στύρακος $\Gamma\omicron \alpha'$, κρόκου, ἱρεως, ὑοσκυάμου σπέρματος, τραγακάνθης ἀνὰ $\mathcal{L}\delta'$, στροβίλων $\mathcal{L}\varsigma'$, ἀμύλου $\Gamma\omicron \alpha'\varsigma''$. — Ἄλλο.] Μέλιτος $\xi\alpha'$, οἴνου σκυβελίτου $\xi\alpha'$. Ἐψεται ὁμοῦ 30
μέχρι συστάσεως κινούμενον γλυκυρρίζης κλάδῳ, εἶτα μίγνυται σμύρνης ὀβολός, κρόκου ὀβολοὶ δύο. Δίδεται νήσσει κοχλιάρια β' . — Ἄλλο κάλλιτον.] Σκίλλαν ὀπτήσας ἕως ἀνθρακώσεως τῶν ἐξω λεπιδμάτων, εἶτα τὸ ἐγκάρδιον αὐτῆς λείου μιγνύς τῷ ἐγκαρδίῳ αὐτῆς μέλιτος μέρος ς' . Δίδου νήσσει. — Ἄλλο κάλλιτον.] Ὀρόβειον

ἀλευρον χυλῶ σιίλλης ἀναλαβὼν ξήραινε, ἐν δὲ τῇ χρήσει κόψας τοὺς ἀρτίσκους μέλιτι μίγνυς πρόσφερε νήσει. — Ἄλλο.] Βουτύρου προσφάτου, τερεθινθίνης, μέλιτος ἴσα. Δίδου νήσει. — Ἄλλο.] Ὄρθου, ἱρεως, γλυκυρρίζης, ἀμυγδάλων πικρῶν ἴσα. Μέλιτι ἀναλαβὼν δίδου. Ἢ διὰ κωδυνῶν μετὰ τροφήν διδοσθαί ἀρμόζει, ἀναγέγρα-
 5 πται δὲ ἐν τοῖς πρὸς κατάρθρουν. — Ἢ διὰ πρασίου.] Πρασίου κόμης κ' ἄ' ἔψεται ἐν ὕδατος κυάθους ς', καὶ ὅταν δῆ τὸ τρίτον λειφθῆ τοῦ ὕδατος, μίγνυε αὐτῷ μέλιτος ξ' ἄ', καὶ ἔψε ἕως μελιτώδους συστάσεως. Ἢ δόσις κοχλιάρια β' ἢ γ'. Ποιεῖ δὲ ἐπὶ τῶν φθισικῶν καλῶς πολλὰ τῶν ἐν τοῖς βηχικοῖς καὶ πρὸς κατάρθρους ἀναγεγραμμένα.

λγ'. Περὶ ἐμπυϊκῶν.

Ἐμπυϊκοὶ καλοῦνται οἷς ἀν' ἀπόστημα γενόμενον ἐν τῷ ὑπεζωκότη τὰς πλευρὰς ὑμέρι
 10 σὺρῖραγῆ· κοινότερον δὲ καὶ οἷς ἀπὸ ἄλλου τινὸς μέρους τοῦ θώρακος ἀναφορὰ ὕγρου γίνουτο ἐκ σὺρῖρήξεως ἀποστήματος. Τοῖς οὖν ἀνάγουσι πῶνον ἀρμόζει ἂ καὶ τοῖς φθισικοῖς, καὶ μάλιστα τὰ διὰ ὀρθῶν. Ἐκλειγμα ἀνακαθαῖρον ἐμπυϊκούς. Καρδαμώμου λη', σαγαπηνου λδ', σμύρνης λα', καστορίου λβ', ὀπίου λβ', πεπέρεως λευκοῦ λα'. Ἐν ὕδατι πλάσσε τροχίσκους ἄγοντας λγ', καὶ δίδου ἕνα μετὰ ὕδατος. — Τὸ διὰ
 15 ὀρθου.] Ὄρθου πεφωγμένου καὶ ἐρηγισμένου λη', κωναριῶν λη', ἀμύλου λη', πεπέρεως λδ', πηγάνου χυλοῦ λα', μέλιτος ἀπέφθου. Κοινότερον δὲ ἀρμόζει τὰ ἐπὶ τῶν φθισικῶν. — Τὸ μέγα διὰ πρασίου.] Ναρδοσίχου γο α', πεπέρεως λευκοῦ γο α', πρασίου χυλοῦ γο α', μέλιτος ξα', οἴνου ἀμναιίου ξα'. Τὸν χυλὸν σὺν τῷ οἴνῳ καὶ τῷ μέλιτι ἔψε καὶ σύστασιν ἔχοντι ἐπίπασσε τὰ ξηρὰ λεία.

λδ'. Πρὸς περιπλευμονικούς.

20 Προποτισιέον τοὺς περιπλευμονικούς σύκων ἀφεψήματι μετὰ ὑσσώπου, ἢ ἱρεως ἀφεψήματι, ἢ μελικράτῳ ἱριδος λείας ἐμπασσαμένης· ἐστὶ δὲ τῆς ἱρεως κοχλιάρια β'. Ἐπιτιθέναι δὲ κατὰ ὄλου τοῦ θώρακος καὶ τῶν πλευρῶν κυπρίνην κηρωτὴν ἔχουσαν ἱρεως ἐμπεπασμένην, ἢ κηρωτὴν διὰ πηγανίνου ἐλαίου καὶ ἱρεως ξηρᾶς, ἢ τὸ διὰ κηροῦ καὶ ῥητίνης, μυελου τε καὶ βουτύρου καὶ ὑσσώπου καὶ ἱρεως ξηρᾶς καὶ ναρδίνου μύρου
 25 ἴσων.

λε' Περὶ πλευριτίδος.

Πλευριτίς ἐστὶ πυρετὸς ὀξύς καὶ συνεχὴς ἐπὶ φλεγμονῇ τοῦ ὑπεζωκότη τὰς πλευρὰς ὑμέρος. Ἐξώθεν οὖν ἐπιτίθεται αὐτοῖς ἐν ἀρχαῖς ἔριον ἐλαίῳ πηγανίνῳ βραχὲν, ἢ ἔριον τεθειωμένον ἐμβραχὲν, ἢ ἔριον ἐκ πιασελαίου ἐμπεπασμένου βραχέος θείου·

6. ὕδατι κυάθων X. — Ib. δέ X. — CII. Cf. Aët., Paul. — CII. 35, l. 28. ἔριον 33, l. 15. ἠριγμένου X. — CII. 34, l. 21. τὸ ἐσθιόμενον ἐμβραχὲν X. — Ib. ἐμπεπασμένου ἢ ἱριδι λεία ἐμπασσαμένη X.

μετὰ δὲ διατρίτου κατάπλασμα γῦρις μετὰ λινοσπέρμου καὶ μέλιτος καὶ πηγαίνου
 ἐλαίου· ἐστὼ δὲ πᾶν καῦρον καὶ λαγαρόν· ἢ τὸ [διὰ] αἰρίνου ἀλεύρου μετὰ κηροῦ
 καὶ ἀσφάλτου καὶ μέλιτος καὶ ἐλαίου. Δεῖ δὲ μιγνύειν τοῖς καταπλάσμασι πυρέθρου,
 ἢ νάπυος, ἢ κάρυος, ἢ καρδαμώμου. — Ἔνεμα πλευριτικοῖς.] Ἐλαιον πηγαίνον
 ἔχον τερεβινθίνης καὶ βουτύρου. — Διὰ στόματος.] Διὰ στόματος δὲ ψηφία μέλιτος
 καθέφθου καταπιπέτωσαν. — Ἐκλειγμα.] Ἀμυγδάλων πικρῶν, λινοσπέρμου, στροβι-
 λίων, ἀμόλου ἴσου μετὰ μέλιτος ἀπέφθου. Εἰ δὲ ἀνὰ κύαθον μίξαις, πρόσβαλε πεπέρους
 κόκκους λ', σμύρνης λβ', κρόκου λα'. Λείου καὶ ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέφθω γ α'.
 Προσθεῖη δὲ ἂν τις καὶ πεπέρους κόκκους ιε'. — Ἀντίδοτος πλευριτικὴ ἐπὶ χρονι-
 σάντων]. Δαφνίδων λη', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος λη', ἀριστολοχίας μακρᾶς λδ',
 σμύρνης λδ', γεντιανῆς λδ', μέλιτος ἀπέφθου γ α'. ἢ δόσις κάρου ποντικιοῦ τὸ μέ-
 γθος. — Ἄλλη]. Ἐλενίου λζ', πηγάνου σπέρματος λδ', σμύρνης λα', μέλιτος γ α'.
 — Ἐπίθεμα πλευριτικὸν τὸ δυσᾶδες]. Πιτυίνης γ α', κηροῦ γο ε', πηγάνου χλωροῦ
 γο ε', κυπρίνου γο ε', Ξείου ἀτύρου, ὀποπάναιος, σαγαπηνοῦ ἀνὰ λδ'. Ἐγὼ δὲ καὶ
 χαλθάνης λδ'. — Ἄλλο ἐπίθεμα χρονίων ἀλγημάτων πλευρᾶς]. Κηροῦ, πιτυίνης,
 πίσσης ἀνὰ γα', δαφνίδων λελεπισμένων γα', ἀμμωνιακοῦ Ξυμίδματος γο ε', χαλθάνης
 γο δ', πυρέθρου γο β', νίτρον γο β', ἰοῦ ξυστοῦ γο α', εὐφορβίου γο α', ἐλαίου δαφνί-
 νου γο α', ἢ κοινοῦ σπαισιότατου γο δ'. — Ἀντίδοτος ἀθανασία ἀνώδυνος, πλευριτικὴ].
 Κασίας λη', νάρδου σίχχου, ἀμάμου, κρόκου, ὀπίου, στύρακος, κόστου, σμύρνης
 ἀνὰ λδ', μέλιτος κόκκων α'. 5
 10
 15
 20

λζ'. Περὶ συνάγχης.

Συνάγχης εἶδη δύο· τὸ μὲν γὰρ ἀνευ φλεγμονῆς ὑποκρῦφα συμβαίνει, τὸ δὲ σὺν
 φλεγμονῇ. Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν μετὰ φλεγμονῆς παραλαμβάνειν τὰ πρῶως στίφοντα
 γαργαρίσματα, οἷον ἀφέψημα ῥόδων, ἢ φακῆς, ῥόδου, ἐλίωων ἀμπέλου, μύξου, ὕδρο-
 μέλιτι ῥόδων ἄνθος ἐμπάσσοντα, μόρων χυλὸν σὺν ὕδρομέλιτι, ἀκρέμονας ἀμπέλου ἢ
 βάτου· εἰ δὲ τις ἀναδορὰ γένοιτο, ἄρτου ἀπόβρεγμα Ξερμόν, ἢ πυρῶν ἀφέψημα, ἢ
 ἀμυλον ἀνέντα ὕδατι Ξερμόν· εἰ δὲ προσάγοι ἀπόσπασις, πιτύρων ἀφέψημά τι μετὰ
 σύκων καὶ ὑσώπου ἢ ἄεροτόνου. Εἰ δὲ πως ἐλκοῖτο, κροκίον μιγνύειν τῷ μελικράτῳ,
 ἢ κόστου, ἢ γλυκυρρίζης ἀφέψημα· ἐν δὲ παραιμαῖς χυλὸς πλίσανης λεπτός. Διά-
 χριστος δὲ ἢ διὰ μόρων, ἢ ῥόδου ἀπόβρεγμα κατακόρως κεχρωσμένον τῇ γέυσει ἐμ-
 φαῖνον τὴν στύψιν· μετὰ ὕδρομέλιτος δὲ ἀφέψεται ἕως συστάσεως. ἢ ῥόδου χυλὸς μέ-
 λιτι μίγνυται τριπλασίονι καὶ ἐψηθεὶς ἕως συστάσεως διαχρίεται ἀρμοδιᾶς ἐν παραιμῇ,
 μάλιστα εἰ καὶ ὑσώπου ἔχει· ἐπὶ δὲ τῶν ἀνευ φλεγμονῆς τὰ δριμύτερα, οἷον ὕδρομελι
 ἔχον ὑσώπου ἀφέψημα, ἢ ὀργάνου, ἢ νάπυ χυλῶθεν συνηθως καὶ μιγνὺν μελικράτῳ,
 ἢ ἀφέψημα κασίας, ἢ ἀγαρικοῦ, ἢ γεντιανῆς ἐν μελικράτῳ, σύκων μετὰ ὑσώπου ἀφέ-
 ψημα· ἐπαπιστάται γὰρ ἢ σὰρξ καὶ καταλαμβάνει τὴν βυθιωτέραν Ξλίψιν. — Διά- 35

2. [διὰ] ex em.; om. X. — Cn. 36, 1. μύξων X. — 29. κεχρωσμένου ex em;
 21. ὑποκρῦφα conj.; ὑπὸ νύκτα X. — 23. χρώμενοι X. Voy. Act.

χρυσμα συνάγκης]. Πίσσα ὑγρὰ μετὰ νίτρου καὶ παλαιοῦ ἐλαίου, ἢ ἀψίνθιον μετὰ νίτρου καὶ μέλιτος, ἢ ἀμμωνιακὸν διειμένον μέλιτι.— Ἀναγαργάρισμα]. Πηγάνου χυλὸς μετὰ γάλακτος, ἢ ὀμφάκιον μετὰ ὕδρομέλιτος, γλυκυρρίζης καὶ λευκοίου σπέρμα ἐψηθέντα σὺν ὕδρομέλιτι, ἢ μετὰ γάρου καὶ μέλιτος τὸ νᾶπυ, ἢ κυκλαμίνου εἰς πολλὰ
 5 τμηθείσης ἐν γλυκεῖ τὸ ἀφέψημα διχρῖειν, ἢ ὀπῶ κυρηναϊκῶ διειμένῳ μετὰ ἐλαίου, ἢ τῆ διὰ μόρων στοματικῆ διειμένη μετὰ ἐλατηρίου.

λζ'. Περὶ ἐπιληψίας.

Τοὺς ἐμπεσόντας εἰς ἐπιληψίαν διαβρέχειν λιπαρῶς τὰ σπώμενα καὶ διαστρέφόμενα μέρη, διακρατεῖν τε καὶ ἀπευθύνειν, εἴτα διαστίψαντας τὸ στόμα ἐπικαθεῖναι δάκτυλον ἢ πτερόν κεχρισμένον ἐλαίῳ πρὸς τὸ κομίσασθαι φλέγμα· τούτου γὰρ ἡ πηλοσμονη, ἅτε γλίσχρα καὶ κολλώδης ὑπάρχουσα, χροῖον περὶ τὴν κεφαλὴν ἀθροισθεῖσα
 10 τὰ νεῦρα ἀποθλίψασα καὶ μὴ διατρέχειν ἐν αὐτοῖς τὸ ψυχικὸν πνεῦμα ἐναφειῖσα, τὴν κατάπτωσιν εἰργάσατο. Χρὴ οὖν τοῖς ὀσφραντοῖς τὴν αἴσθησιν ἐρεθίζειν. Δεῖ οὖν πευκεδάνω, κυρηναϊκῶ ὀπῶ, ἀσφάλτῳ, κεδρίῳ, πείσῃ προσάγειν· μετὰ δὲ τοὺς παροξυσμοὺς, εἰ μὴδὲν κωλύοι, φλεβοτομεῖν ἀπὸ ἀγκῶνος. Μηδὲν δὲ ὑπέικοντος τοῦ
 15 παροξυσμοῦ, τὰ μὲν ἄκρα σιναπισμῶ καταληπτέον, σικύαν τε κολλητέον τοῖς ὑποχονδρίοις. Μὴ γενομένης δὲ μὴδὲ πρὸς ταῦτα ἀνοχῆς, ὀλιγίστη μὲν ἐλπὶς, ὅμως δὲ Φαρσαλέως ὁ ἰατρὸς καστόριον βιαζόμενος ἐγχεῖτω, καὶ ὅπῃν κυρηναϊκὸν μετὰ μέλιτος καὶ ὄξους, καὶ διὰ ἐδρας ἐνέτω πενταυρίου ἀφέψημα ἢ κολοκυνθίδος. Τοὺς δὲ διανασίαντας ἐκ τῆς ἐπιληψίας μετὰ τὴν ἀνάληψιν τῆ διὰ τῆς ἱερᾶς καθάρσει χρηστέον.
 20 Αὕτη μὲν οὖν τίς ἐστίν ἢ τῆς προσφάτου καὶ ὀξείας ἐπιληψίας Θεραπεία· ἐφεξῆς δὲ ὅσα πρὸς ἀνασκευὴν τῆς κεχροισμένης παραδώσομεν. Χρὴ τοίνυν τοὺς πάσχοντας ἐν ὕδροποσίᾳ μὲν μακρᾷ συνέχειν, ἐγχειροῦντας δὲ τῆ Θεραπείᾳ καὶ φλεβοτομεῖν, εἰ μὴδὲν κωλύοι, καὶ διαλιπόντας τέσσαρας ἢ ε' ἡμέρας ἀναλαθεῖν τὸ σωματίον καὶ εἴτα οὕτω καθαρτικῶ ὑποκενοῦν, μάλιστα διὰ ἐλλεβόρου μέλανος ἢ κολοκυνθίδος, εἴτε οὖν
 25 καὶ διὰ σκαμμωνίας. Δεῖ δὲ τοῦ μὲν ἐλλεβόρου δίχα τῆς ἐντερίωνος κεκομμένου καὶ σεσημαμένου ἐμπάσσεσθαι μελικράτου κυάβοις ε' ἢ ἕξ, ἢ μέλιτι ἀπέφθῳ ἀναλαμβάνειν μετὰ ὀλίγου πεπέρεως. Τῆς δὲ κολοκυνθίδος τὸ σπέρμα ἐκβαλόντας πληροῦν αὐτὴν ἔχουσαν τὴν ἐντερίωνην δεῖ γλυκέος, καὶ εἶν ὄλην τὴν νύκτα, ἔωθεν δὲ κεράσαντα τὸ γλυκὸν δίδουαι πειεῖν· μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη καθάρσιν λούειν μὲν αὐτοὺς, τῆ δὲ τρίτῃ
 30 σικυαστέον ὑποχόνδριά τε καὶ μετάφρενα μετὰ ἀμυγῶν, εἴτα διαστίψαντας ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ἀναλαθόντας τὸ σωματίον τῆ διὰ κολοκυνθίδος ἱερᾷ προσάγειν· εἴτα μετὰ τοῦτο σικυαστέον κεφαλὴν καὶ ἰνίον, τῆ δὲ ἐξῆς καταπλάττειν αὐτὴν ἄρτῳ διειμένῳ μὲν μελικράτῳ, συλλελειωμένῳ δὲ πικροῖς ἀμυγδάλοις, ἢ ἔρπυλλίῳ, ἢ ἡδυόσμῳ, ἢ καλαμίνθῃ, ἢ πηγάνῳ, καὶ τοῦτο ποιητέον ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, μετὰ δὲ ταῦτα ξυράμενον

CH. 37, l. 9. πτερόν κεχρισμένον Syn., ἐκβαλόντας Syn., Paul.; ἐκβάλλοντας X. Paul.; πτερῶν κεχρισμένῳ X. — 10. ἅτε — 33. συλλελειωμένῳ Paul.; συλλελειω-
 ex em.; ὅσα τε X. — 24. εἴτ' οὖν X. — 27. μένοις X.

τὴν κεφαλὴν καταχρίειν πευκεδάνου ὀπὸν ἐν ὄξει διειμένον· ἢ σπονδύλιον ἐνέψειν· διασήσαντα δὲ πάλιν καὶ ἀναλαβόντα τὸ σωματίον διδόναι τῆς διὰ κολοκυνθίδος ἀντιδότου ὀβολοῦς θ' ἐν μελιράτῳ, καὶ διασήσαντα ἡμέρας πάλιν διδόναι τῆς ἀντιδότου Ζγ', εἶτα πταρμιμοῖς χρῆσθαι, καὶ μετὰ πέντε ἢ ἑ' ἡμέρας καστίριον διδόναι ἐν μελιράτῳ καὶ διασήσαντα πάλιν κλύζειν τῷ διὰ κενταυρίου καὶ κολοκυνθίδος, εἶτα τὴν ἱερὰν αἰθίς διδόναι καὶ ἐφεξῆς ἀποφλεγματισμοῖς χρῆσθαι καὶ ἐρβρίοις, εἶτα τῷ σιναπισμῷ χρῆσθαι κατὰ τῆς κεφαλῆς. Δεῖ δὲ καὶ δριμυφαγίαις ἐν καιρῷ χρῆσθαι.

λη'. Περὶ καρδιακῶν.

Πῶς σημειώση καρδιακόν· ὅταν ἐν ὄξει πυρετῷ καὶ καυσώδει σφυγμὸν εὖρω πυκνὸν καὶ ἀμυδρὸν καὶ τῶν ἀκρων κατὰψυξιν, καὶ ἰδρωῖτας περὶ τὸ πρόσωπον καὶ μέχρι στήθους ψυχροὺς καὶ κολλώδεις, καὶ τὴν ἀποφορὰν τοῦ χρωτὸς γεώδη προσβάλλουσαν, καὶ τοῦ περὶ τὴν καρδίαν σφυγμοῦ σφοδρότητα καὶ μέγεθος καὶ πρὸς τούτοις ἀπορίαν καὶ ἄλυσμόν, τὸν τοιοῦτον καρδιακὸν εἶναι λέγω. Ἄερος οὖν ψυχροῦ ἐπεισόδῳ καὶ ῥιπισμῷ βοηθητέον, ἀποσπογγιστέον τε τὸ πρόσωπον ὀξυκράτῳ ψυχρῷ, καὶ καταβρογχιζέτωσαν, καὶ ὄσφραντὰ ποιικίλα προσφερέσθωσαν, τὰ δὲ ἐπιβόλαια ἀραιεῖσθω, καὶ τὸ ἐπιβεβλημένον δὲ ἔστω κοῦφον καὶ τριβακόν. Ταῦτα καὶ τὰ λοιπὰ τῆς τοιαύτης Θεραπείας Γαληνὸς ἐδίδαξεν ἐν τοῖς Περὶ λιποθυμίας Θευμασιῶς Πρὸς Γλαύκανα· τοῖς δὲ ἐξιδρωῦσι μέρεσιν ἐμπασίον μυρσίην λεία, ἢ κιμωλία, ἢ οἰνάνθη, ἢ ἠλέκτρον, μάλιστ' Ἐφάραμ καὶ τραχήλῳ καὶ μασχάλαις καὶ ὑποχονδρίοις καὶ βουβῶσιν. Ὁμοίως δὲ βοηθεῖ ἐμπασόμενα σίδια μετὰ μάννης, ἢ κηκίς κατὰ αὐτὴν τε καὶ σὺν ἀσβέστῳ, ἢ σαμία γῆ μετὰ κόμμεως, ἢ τρῶξ οἴνου κεκαυμένη· τὰ δὲ ἄλλα ἢτοι μέχρι γονάτων καὶ ἀγκῶνων, ἢ μέχρι μασχαλῶν καὶ βουβῶνων καταπασίον τρυγὶ κεκαυμένη, ἢ καὶ ἀσβέσιῳ, ἢ πυρέθρῳ, ἢ πεπέροι· ἢ βολβοῖς λείοις καταχρίεσθωσαν μετὰ πεπέρεως ἀπὸ βραχίωνων μέχρι δακτύλων, καὶ ἀπὸ μηρῶν ὁμοίως, περιτιθεμένων αὐτοῖς λεπτῶν ταινιδίων. Ἀρμόζει δὲ καὶ νῆπυ καὶ πύρεθρον, καὶ ἀδάρηκ. Τροφαὶ δὲ ἄριστος ἐξ ὕδατος ψυχροῦ ἢ ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος κεκραμένου, πόδες ὑειοί, ἀγκύλαι, ῥύγγη, πτηνὰ, ψυχρὰ δὲ καὶ ταῦτα προσφερέσθω. Τῇ δὲ κεφαλῇ καὶ μετώπῳ μηδὲν ἐμπάσσειν, ἀλλὰ ἐπιχρίειν ἀκακίαν μετὰ κόμμεως διὰ ἀφεψήματος ῥόδων χυλοῦ ἐπιχρισμένην. Κατάπλασμα τοῖς ὑποχονδρίοις διὰ ζοινίκων, μήλων καὶ ῥόδων καὶ οἰνάνθης, ἀκακίας, ὑπομισθίδος καὶ στυπτηρίας. Εἰ δέοι ποτὲ κλυσιῆρος, ἀφέψημα λινοσπέρμου καὶ πτισάνης καὶ ἀλὸς συμέτρου καὶ μέλιτος, ἢ ὕδωρ κατὰ αὐτὸ, ἢ ὑδρόμελι, ἢ ὑδρέλαιον.

λθ'. Πρὸς ἀτονίαν καὶ ἀνορεξίαν στομάχου.

Ἀνορεξίας οὐσης καὶ ἀτονίας ἐν στομάχῳ, ὄσφραντὰ δεῖ προσάγειν ἠλεκτρον, ἠδύοσμον, γλήχωνα, ὕσπων, καταπλάσσειν δὲ τὸ διὰ ζοινίκων καὶ μήλων καὶ ἄλ-

3. ἡμέραν Syn. — Ch. 38, l. 10. προσβάλλ. Aët.; ἀποβ. X. — 27-28. ἐπιχρισόμενον X.

- Φίτων· πρὸς δὲ τὴν ἀτονίαν σὺν τούτοις καὶ μαστίχης καὶ οἰνάνθης καὶ ἀψινθίου ἐπι-
 μιγνύναι. Μετὰ δὲ τὸ ῥωσθῆναι ποσῶς ποτίζειν ἀψινθίου ἀπόβρεγμα κυάθους β', ἢ
 ἀλόης λ', ἢ τὴν πικρὰν· ἔστι δὲ ἡ πικρὰ ἢδε· ἀλόης λρ', ἀσάρου, κρόκου, νάρδου
 σιλάχου, κινναμώμου, ξυλοθαλάμου, μαστίχης ἀνά λς'. διδοῦ κοχλιάριον μεστόν
 5 μετὰ ὕδατος κυάθους γ', ἢ ὕδρομέλιτι. — Πρὸς δηγμόν στομάχου, στόματος καὶ κοι-
 λίας.] Ἀνδράχην καθεψήσας ὕδατι ὡς λειψθῆναι τὸ τρίτον, κοτύλην πρὸςφέρει πεινῶ
 ψυχρὰν, ἢ γαλακτώδη· ἢ ἀδιάντον, ὃ καὶ πολύτριχον καλεῖται, ὁμοίως εἰς ἀποτρίτωσην
 ἐψήσας, μίξας ῥοιᾶς ὀξείας χυλὸν καὶ βραχὺ ἐμπάσας ἡδύσμου ποτίξει. ἢ ῥόδων
 ἀνθος λεῖον ἐμπάσας ὕδατι ποτίξει. — Πρὸς ρευματισμὸν στομάχου.] Κατάπλασμα
 10 διὰ μέλιτος καὶ ἀλφίτου πάλης καὶ φοινίκων καὶ ὀμφακίου καὶ μήλων, καὶ μάλιστὰ
 κυδωνίων, ἀκακίας τε καὶ οἰνάνθης καὶ ἀλόης καὶ σιδίων καὶ ὕγρας στυπτηρίας· ἢ
 ὕφαιρεῖν τὸ μέλι τε καὶ τὸ ἀλφίτου μιγνύειν τε κηρωτῇ ῥοδίῳ. — Πρὸς λυγμόν.]
 Πρὸς δὲ λυγμὸν στομάχου ἀπὸ ψύξεως ἐπιτιθέναι ἔλαιον διὰ πηγάνου καὶ κυμίνου καὶ
 ἀψινθίου ἐν ἐρίφῳ. Λυγμὸν διὰ ἐνδειαν γεγονότα τροφῆ ἀποικομοεῖ. Λυγμὸν διὰ ὑπερ-
 15 πλήρωσιν ἔμετος ἀπαλλάσσει καὶ τῶν ἄκρων διάδεις καὶ κατοχῆ πνεύματος ἔντασις
 τε καὶ ἀναφώνησις μετὰ πλείονος κραυγῆς, καὶ σύντονος καὶ μακρὸς περιπάτος,
 καὶ ταχεῖα αἰώρησις, καὶ ἔτι μᾶλλον ἵππασία, σικύα τε μετὰ πλείονος φλογὸς τῶ
 στήθει καὶ τῶ μεταφρένῳ κολλώμεναι. Λυγμὸν τὸν ἐπὶ πυρετοῖς τὰ αὐτὰ πως βοηθή-
 ματα παύει. Λυγμὸς ἐπὶ καταφοραῖς, ἢ τετάνοις, ἢ συγκοπαῖς γινόμενος ἐγγὺς τὸν
 20 θάνατον σημαίνει. Προποτίζειν οὖν συνεχῶς μελικράτῳ, ἢ ὕδατι ψιλῶ μετρίως Φεριμῶ·
 ἢ κασσίριον σὺν μελικράτῳ κυάθους β' πλήθος τριωδόλου.

μ'. Χολῆ ὀχλουμένοις τὸν στόμαχον.

- Οἱ ὑπὸ μελαίνης χολῆς ὀχλούμενοι ἐν πυρετοῖς τὸν στόμαχον δηγμόν ἰσχυρόν
 ὑπομένουσι· μετὰ ἰλίγγου τῆς κεφαλῆς καὶ ἰδρώτων ψυχρῶν, ἔτι δὲ ἐκλύσεως καὶ μι-
 κρότητος καὶ ἀμυδρότητος σφυγμῶν. Καταπλάσσειν μὲν οὖν τοῖς προειρημένοις διὰ
 25 φοινίκων καὶ κενουὶν διὰ κλυστήρος, ποτίζειν τε σέρεως χυλὸν, τῶ δὲ ποτῶ ἡδύσμου
 ἐμπάσειν.

μα'. Πρὸς τὰς κυνώδεις ὀρέξεις.

- Κυνώδεις καὶ ἐπιτεταμέναι ὀρέξεις τροφῆς ἔχοντας καταπλάττειν ὀμηλύσει, κἄν
 μὴ ἀπαιτῆ τὰ σπλάγχνα· ποτὸν δὲ ἀθρόον δίδοναι, ῥόφημα πόλτοι διὰ μέλιτος πολλοῦ
 καὶ διὰ ἐλαίου πλείονος ἢ στέατος χηνεῖου ἢ ὀρυθίου· λαχάνων δὲ σεῦτλου, μαλάχην,
 30 κολοκύνθην μετὰ ἐλαίου καὶ γάρου, καὶ καταπίμελα πτηνᾶ, ἰχθύας λιπαροῦς, ἄρτους
 ἐζυμωμένους, παρεμπλέκειν τε συνεχῶς τῶ ποτῶ τὴν τροφήν. Εἰ δὲ καὶ ὀπάρας

7. ψυχρῶ X. — 10. ἀλ. καὶ πάλης X. — βαλλόμ. 2° m. — Cn. 40, l. 22. Οἱ Aët.; om.
 14. τροφήν ἀποικομοεῖν X. — 15. ἔτασις X. — Ib. ὀχλουμένοις X. — Cn. 41, l. 28.
 (sic) X. — 17. αἰώρησις Aët.; μετεώρησις πόλτοι Aët.; om. X. — 28-29. πολλοῦ καὶ
 X. — 18. κολλώμεναι Aët.; βαλλόμ. X. 1° m.; Aët.; πόλτος X 1° m.; πόλτους 2° m.

ἐνδέχοιτο δίδουαι, ἀρμόζει πέπειρα περσιὰ, ἄπιοι, χωρὶς ἐμβάμματος πέπουες. Εἰ δὲ ῥευματίζοιτο τὴν κοιλίαν, τὰ διὰ γάλακτος βροφήματα ἀριστά.

μβ'. Πρὸς Θλίψιν στομάχου.

Αἱ μετὰ τροφὴν Θλίψεις στομάχου γίνονται περὶ τὰς πύψεις καὶ ἀναδόσεις τῆς τροφῆς, ἐπὶ ὧν χρηστῆον διαδέσει, ψηλαφαίαις, αἰώραις, ἐπὶ ἐνίων δὲ καὶ ἐγκαθίστασι καὶ ποδῶν καταιονήσεσι καὶ ἐμβροχαῖς. Εἰ δὲ ἐπὶ σπλάγχχνου τινὸς φλεγμονῆ συμβαί- 5 νοι, ἐκείνην πρότερον ἀποικονομητέον διὰ τε ἐμβροχῶν καὶ καταπλασμάτων· συνηθέστερον δὲ τοῖς τὸ ἦπαρ παρὰ φύσιν διακειμένοις ἐπιγίνεται μετὰ πυρώσεως παντὸς τοῦ σώματος, μάλιστα δὲ χειρῶν καὶ ποδῶν, καὶ ἐρεύθους προσώπου.

μγ'. Πρὸς σιαλισμὸν στομάχου.

Ὁξος σκίλλινον, ἢ ἀλμάδων ἐλαιῶν ζωμὸς, ἢ θαλλίων ἀφέψημα, ἢ κηκίδων ὀμφάκων, ἢ ὀμφάκων ὕδατι διειμένον, ἢ στυπτηρία σχιστῆ ὠσαύτως· πάντων δὲ μᾶλλον ποιεῖ 10 ἀλσὴ διειμένη ὕδατι, καὶ τὰ ἀπαλὰ δὲ φύλλα τῆς ἐλαίας διαμασηθέντα πᾶν ἀρμόζει.

μδ'. Πρὸς τοὺς μὴ κατέχοντας τὴν τροφὴν οὓς οἱ παλαιοὶ ἰδίως στομαχικοὺς προσηγόρευον, κατάπλασμα.

Μέλιτι μιγνύσθω τήλιον ἄλευρον καὶ μαλάχης σπέρμα λεῖον ξηρόν· εἰ δὲ κοπήναι μὴ δύναιτο ἠψημένον, καὶ βραχὺ ἔλαιον ποιεῖ ἴσα μαλάγματι. — Ἄλλο.] Αἴρινον ἄλευρον καὶ ἐρύσιμον μετὰ μέλιτος. Ἐχέτω δὲ ἀντὶ τοῦ ἐλαίου πύσσαν ὑγράν.

με'. Πρὸς τὰς καθημερινὰς ναυτίας καὶ τοὺς ἐμέτους καὶ τοὺς ἀποξυσμοὺς τῆς τροφῆς.

Κοριάνδρου σπέρματος Λ' ὡς ἀλφίτου ἐμπάσας ὕδατι πότιζε, ἢ Φριδακίης λευ- 15 κῆς σπέρμα κοχλιάρια δύο, ἢ μασλίχης χίας τετριμμένης κοχλιάριον α', καὶ μασσᾶσθαι δὲ αὐτὴν καὶ ἀποπύειν πρὸ τῆς πύσεως συμφέρει. Ἐλλοὺς ἐν στομάχῳ ἢ κοιλίᾳ ὄντος, ἀπέχεσθαι μὲν δριμυφαγίας πάσης, ἐπίθεμά τε διὰ φοινίκων καὶ κυδωνίων μῆλων καὶ ἀλφίτων, κηρωτῆν τε ἐπιτιθέναι διὰ τε μηλίνου ἢ ῥοδίνου ἔχουσιν ἀμμωνιακὸν καὶ λίβανον, ἐμπλαστροὶ ἢ τε Ἰκεσίου καὶ ἢ διὰ ἰτεῶν, τό τε Νειλέως ἐπίθεμα· ἐστὶ δὲ τὸ 20 Νειλέως τοῦτο· Κηροῦ γ' α', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος γ' α', κρόκου Λ' δ', ῥοδίνου ἢ κηροῦ γ' β'. Ὄξει λείου κρόκου καὶ ἀμμωνιακόν.

μς'. Περὶ ἐμπνευματώσεως στομάχου.

Πνευματοῦται ὁ στομάχος ἥτοι τῇ κοιλίᾳ συνδιατιθέμενος, ἢ τῷ κόλπῳ, καὶ σοφίζεται τοὺς πολλοὺς διὰ τὸ τὰς ἐκ τῆς πνευματώσεως ὀδύνας εἰς αὐτὸν ἐρεΐδειν ὡς αὐτὸς

- προηγουμένη αναδεδεγμένος πείσιν. Εἰ μὲν οὖν μετὰ τροφήν συμβαίνοι, προχειρότατόν ἐστί βοήθημα ἔμετος τῆς τροφῆς. Επιθετέον δὲ ἐξώθεν ἔριον ἐλαίῳ δεδευμένον ἐν ᾧ ἤψηθη κύμινον καὶ πήγαυον καὶ ἄψιθιον. Προσεμπεπάσθω δὲ σελίνου σπέρμα ἢ σίνωνος· ποτίζειν δὲ ἀλόης Λ' α', ἢ καστορίου Λ' α', παρὰ ὅλον τε τὸν χρόνον τῆς
- 5 Ψεραπείας ὑδροποσία οὐνήσιν, ἔστω ὅτε αὐτοτελεῖς βοήθημα ὑπάρχον. — Κηρωτή.] Κηρωτὴ στομαχική. Κηροῦ Γο ι', ἀμμωνιακοῦ Ξυμιάματος Γο ι', κολοφωνίας Γο δ', κρόκου, κυπέρου, ἴρεως, καρδαμώμου, λιβάνου, ἀλόης ἀνὰ Λ' δ', ναρδίνου ἢ μηλίνου ἢ ῥοδίνου Γο ς'. Ὄξει λείου τὸ ἀμμωνιακὸν ἢ οἶνον. — Πρὸς ἀτονίαν στομάχου.] Ῥοιὰς ὠρίμους ε' ἢ ς' ὅλας κόψας ἐπίχεε ὕδατος ξ' γ', καὶ ἔψει εἰς ἀποτρίτωση, εἴτα ἐκθλίψας καὶ ῥίψας
- 10 ἔψει πάλιν τὸ ὕδωρ ἕως συστάσεως, καὶ δίδου ἐξ αὐτοῦ τῷ ἀσθενούντι κοχλιάριον α' ἢ β' ἢ γ', ἀπυρέτοις μετὰ οἴνου, πυρέσσοντι δὲ μετὰ ὕδατος. — Ἄλλο πρὸς ἀτονίαν στομάχου.] Ῥοιὰς ὀξείας καὶ γλυκείας καὶ σέρεως χυλοῦ ἴσα μίξας προσέμπασον βραχὺ ἠδυσόμου καὶ πάτιζε, καταῤροφεῖν δὲ ἐκ διαλειμμάτων βραχέων· ἢ οἰνάνθην λείαν ἔμπασε τῷ ποτῷ μετὰ σλάχους νάρδου. Ἄρμύζει δὲ καὶ σέριν ἐσθίειν καὶ καυλὸν
- 15 Ψριδακύνης. — Τὸ διὰ καλαμίνθης ὀξύπορον.] Πεπέρεως ἧ α', λιγυστικοῦ Γο δ', γλήχωνος, καλαμίνθης ἀνὰ Γο γ', ζιγγιβέρεως Γο β', πετροσελίνου Γο α' s", Ξύμου Γο α', μέλιτος ξ' γ'. — Τὸ διὰ τριῶν πεπέρεων· ποιεῖ καὶ πρὸς τριταίους, τεταρταίους καὶ ἀμφομερινούς]. Πεπέρεως μέλανος Γο δ', πεπέρεως λευκοῦ Γο β', πεπέρεως μακροῦ Γο α', ναρδοσλάχους, κινναμώμου, ἀμμεως, καρώου, ὑσσώπου, σεσέλεως, δαύκου, πετρο-
- 20 σελίνου ἀνὰ Γο α', ζιγγιβέρεως Λ' δ'· τινὲς δὲ καὶ ἑλενίου Γο α'· μέλιτος ἀπέφθου ἧ γ'. Χρᾶ. — Τὸ διοσπολιτικὸν πεπλικόν.] Ζιγγιβέρεως Γο γ', πεπέρεως λευκοῦ, κύμινον, νίτρου, πηγάνου χλωροῦ ἀνὰ Γο α', ὄξους καὶ μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Τῷ ὄξει λειοῦται κύμινον, ζιγγίβερι, νίτρον· ἔμοι δὲ νίτρον οὐ βάλλουσιν. — Ἄλλο πεπλικόν.] Ἄλων ἔ α' s", σιλφίου Γο β', πεπέρεως Γο β', πετροσελίνου Γο α' s", σεσέλεως, καρώου, γλήχωνος,
- 25 ἀμμεως, ζιγγιβέρεως, σλαφυλίνου σπέρματος, σίνωνος ἀνὰ Γο α', λιγυστικοῦ Λ' ς', σελίνου ῥίζης Λ' α'. — Πεπλικὸν κάλλιον τοῦ διοσπολίτου.] Κυμίνου Ψηθαϊκοῦ Γο β', καρδαμώμου, πεπέρεως, ἀσάρου, ζιγγιβέρεως, πετροσελίνου ἀνὰ Γο α', πηγάνου σπέρματος Λ' δ', ὄξους κο. α', μέλιτος κο. β'. — Ἄλλο ὀξύπορον.] Πηγάνου φύλλων χλωρῶν Λ' β', κυμίνου Λιγ', λιγυστικοῦ, καρώου, σελίνου σπέρματος, πεπέρεως,
- 30 ζιγγιβέρεως, ἑλενίου, νίτρον ἀνὰ Λ' η'. — Κηρωτὴ στομαχική.] Ἄψιθιον, ἀλόης, μασίχης, σίυρακος, κηροῦ, νάρδου μύρου ἢ ῥοδίνου. — Καυσομύνοιος στομάχου χρόνιως.] Γλυκυῤῥίζης ἀφέψημα ἢ τὴν ῥίζαν ἔμπάσσοντα δοτέον ποτῷ, ἢ ἐλικίων ἀμπέλου ἀφέψημα ἢ ἀπόδρεγμα, ἢ ἀνδράχνης χυλόν· μετὰ ὕδατος δὲ χυλίξεται. Οἱ δὲ χολὴν μέλαιναν γεννῶντες πινέτωσαν γλήχωνος ἀφέψημα, ἢ ὕδωρ ἐν ᾧ σίδηρος ἐσβέσθη.
- 35 — Πρὸς δηγμὸν στομάχου.] Γάλα γυναικεῖον Ψηλαζόμενον, σόγχου χυλὸς μετὰ μήκωνος, ἢ ἀμύγδαλα πικρὰ, ἢ σικίου σπέρμα προσενεκτέον. — Τὸ διὰ κυδωνίων πεπλικόν.] Ὄξιμέλιτος, χυλοῦ κυδωνίων ἀνὰ ξ' β', πεπέρεως, ζιγγιβέρεως ἀνὰ Γο ς'· ἔμοι καὶ πετροσελίνου Γο β'. Βέλτιον δὲ γίνεται σμιλλίνου ὄξους λαδόν. Τινὲς δὲ τὰ κυδωνία τῷ ὄξει καθεψήσαντες οὕτω σκευάζουσιν. — Τὸ διὰ κιστίου πρὸς βραδυπνεΐας.]
- 40 Ὄξους κο. γ', κιστίου σαρκὸς ἧ α', ὑσσώπου, πηγάνου, ὀριγάνου ἀνὰ δεσמידίου. Νυχθήμερα ε' βραχέοντα ἐν τῷ ὄξει ἔψεται ἕως μελιτώδους συστάσεως καὶ ἐκπια-

σθέντα ρίπνεται, τῷ δὲ ὄξει μίγνυται μέλιτος ξ α', καὶ πάλιν ἔψεται ἕως μελιτώδους
 συστάσεως· ὅταν δὲ εὖ ἔχη, ἐμπάσσεται ἀσάρου, μῆου, πεπέρεως λευκοῦ ἀνὰ Γο β' s".
 Ἡ δόσις πρῶτῃ καὶ εἰς κοίτην. — Διὰ μαστίχης ἐπίθεμα.] Τερεβινθίνης, μαστίχης ἀνὰ
 Γο δ' s", ταυρείου στέατος καὶ κηροῦ ἀνὰ Γο θ', μέλιτος, νάρδου μύρου ἀνὰ γ α'. —
 Ἐπίθεμα τὸ διὰ μελιώτου.] Μελιότων Γο η', ἀμμωνιακοῦ Γο γ', βδελλίου Γο γ', μυ- 5
 ροβαλάνου, οἰνάνθης ἀνὰ Γο β', κρόκου, σμύρνης, λιβάνου, κυπέρου, ἴρεως, καρδα-
 μώμου, κασίας, νάρδου κελτικῆς, ἀλόης ἀνὰ Γο α', κηροῦ γ α', τερεβινθίνης Γο ις',
 νάρδου μύρου γ α'. Εἰ δὲ δέοι ποτὲ, καὶ ὀποβαλσάμου Γο β'· ὄξει ἢ οἶνφ. — Ἢ παν-
 θεία.] Τηλίνου ἀλεύρου ξ α', ἀλθαίας σπέρματος ξ α', ψυλλίου ξ α', στέατος χηνείου
 προσφάτου γ α', κρόκου, Φύλλου, ἀλόης, χαμαιμήλου ἀνὰ Γο γ', μελιώτου, βερενι- 10
 κάριου νίτρου, ῥόδων ξηρῶν, ἀμάμου, στίρακος, σμύρνης, κυπέρου ἀνὰ Γο β', λίθου
 ἀσπίου ἀνθους, καρδαμώμου, ναρδοστέατος ἀνὰ Γο α' s", λιβάνου, ἀφρονίτρου λείου,
 κόστου ἀνὰ Γο α'. Κόψας σήσας λείου, εἶτα μίσγε τὸ χήνειον. Ἐπι δὲ τῆς χρήσεως
 τοῦ Φαρμάκου Γο δ', κηροῦ Γο η', ῥοδίνου γ γ', λινοσπέρμου χυλοῦ Γο η'. — Ἀνηθίνη
 κηρωτή.] Ἐλαίου ξ α', ὕδατος ξ s", στέατος Γο ς', κηροῦ Γο δ', ἀνήθου Γο δ', χαμαιμή- 15
 λου Γο γ', σκίλλης Γο γ', ἀγχούσης Γο α' s". — Ἢ γλυκεῖα ἀντιδοτος.] Ἄλόης Γο ζ',
 ἴρεως Γο β', μαστίχης Γο α' s", νάρδου κελτικῆς Γο α' s", πεπέρεως λ δ', ζιγγιθέρεως
 λ δ', ὄξους Γο ζ', ριζῶν μαρῆθου Φλοιοῦ γ γ', μέλιτος ξ α'. — Ὄξιπορον Ἀρχιγένους.]
 Πεπέρεως λευκοῦ λ γ', ἀμμεως, λιγυστικοῦ, σελίνου σπέρματος, ἀμυδάλων πικρῶν
 πεφωγμένων ἀνὰ τριώβολον, καρδαμώμου, ἀνίσου, ζιγγιθέρεως, καράου ἀνὰ λ δ', 20
 σιλφίου λ δ', νεκταρέας λ α'. Μέλιτι ἀναλαβὼν μετὰ δεῖπνον δίδου καρύου ποντικοῦ
 τὸ μέγεθος διὰ ὕδατος κυ. β'. Ποθέσις δὲ αὐτῆς οὔτε ἀξυρεγμία, οὔτε ἄλλη τις δια-
 φθορὰ ἢ στέφανος ἀπαντᾷ. Νεκταρέα ἐστὶν ἑλένιον.

μζ'. Περὶ πταρμῶν.

Ἐνοχλοῦσι πταρμοὶ πλεονάμια ἐμπίπτοντες ἐν πυρετοῖς· καὶ γὰρ πληροῦσι τὴν
 κεφαλὴν καὶ ἐλέγχουσι ἐνίοις τὴν δύναμιν καὶ αἷμα ἐκ ῥινῶν ἄγουσιν. Ἀντιδαίνειν 25
 οὖν αὐτοῖς δεῖ· κατέχει δὲ ἐπιφερόμενον πταρμὸν διάτριψις τῆς ῥινὸς καὶ τοῦ μετώ-
 που καὶ ὀμμάτων, χάσμη τε καὶ τῆς ὑπερήσας τρίψις, σπουδαία ἐρυγὴ, ἔντασις εἰς
 λαγόνα, μετεωρισμὸς τῆς κεφαλῆς, ἐπιστόροφῃ ἐπὶ πλευρᾶν, ψηλαφία τῶν ἀκρων,
 μασσητήρων μυῶν λιπασμὸς καὶ Φερμουῦ ἐλαίου εἰς ὧτα ἐγχυσις, πιλίματος Φερμουῦ
 ὑπόθεσις τῷ ἰνίῳ, ὄσφραντὰ μῆλον, ἀλφίτον, οἶ τε ἐκ Φαλάσσης σπόγγου καινοί. 30
 Γνωμῆνης δὲ ὁσμῆς καὶ μὴ διεξιόντος τοῦ πταρμοῦ, ἀνάπαυσις τοῦ τραχήλου ἐπιτη-
 δευέσθω καὶ συνεχῆς τῶν δριμυτῶν ὁσμῶν πεῖρα καὶ ἀνεσις τῆς διανοίας· τὸ γὰρ
 φιλότιμον περὶ τι δυσσοδεῖ περὶ αὐτό. Ἐρεθίζει πταρμὸν αἰφνιδίως πως ἐξ ὕπνου ἐγερ-
 σις, καπνὸς, κοινορτὸς, ὁσμὴ δριμυτέρα, οἶον πέπερι, νᾶπυ, καστόριον, στρο-
 υθίου ρίζα, χαμελαῖα, ἰδὸς ξυστὸς, ἀριστολοχία στρογγύλη. 35

μη'. Περὶ λιποθυμίας.

- Ἢ μὲν ἐν πυρετοῖς διὰ πρόδηλον αἰτίαν συμβαίνουσα λιποθυμία ὡσπερ εἶπεῖν ἔκκρισιν ἢ ἐπανάσλαισιν, κίνησιν, ζόδον, ὀδύνην, βοήθειαν ἔχει τὴν περιγραφὴν τῶν αἰτίων τούτων· οὔτε γὰρ ἐξανίστασθαι αὐτοῖς ἐπιτρέπτεον, οὔτε ἐνδοτέον ταῖς ἀθροαῖς ἐκκρίσεσιν, τὰ τε ἀλγήματα παρηγορητέον, ἀλλὰ καὶ τῶν ζόδων τὰς ποιητικὰς αἰτίας λυτέον διὰ παραινέσεων, διασφίγγειν τε τὰ ἄκρα καὶ σικύας προσβάλλειν τοῖς ἐμπροσθίοις μέρεσι καὶ ὀπισθίοις τοῦ στομάχου, ἐπὶ πλευράν τε κατακλιτέον, διουμένην τε τὴν κεφαλὴν ἐπιθέσει χειρὸς εὐαφοῦς μετὰ θλίψεως πιεστέον, ὄσφραντά τε προσφέρειν καὶ διανοίγειν ἐπὶ μέγα τὸ στόμα· προκαταληφθέντες γὰρ ἀναλαμβάνονται, μηδὲ εἰς πείραν τῆς λιποθυμίας ἐλθόντες. Τοὺς δὲ ἐν βαλαμείῳ λιποθυμῶν
- 10 ἀρχομένους ταχέως ἐμβιάζειν, μήτε καταδύσει, μήτε πολλὴν καταχύσει χρωμένους· λιποθυμοῦντας δὲ ἐξατέον ταχέως, καὶ τὸ μὲν σῶμα κούφῳ τινὶ καλύπτειν, τὸ δὲ πρόσωπον σπόγγῳ ἐκ ψυχροῦ ἀποσπογγίζειν, ἢ καταρραίνειν ψυχρῶ, τρίβειν τε τὸ πρόσωπον, ἀνατρίβειν τε εὐτόνωσ τοὺς πόδας· δοτέον δὲ καὶ ψυχρὸν διάκλυσμα, ἔσθιν ὅτε καὶ καταρροφῆσαι. Λυτικὸν δὲ λιποθυμίας καὶ τὸ ἐπὶ πλεῖστον ὅσον διανοίγειν τὸ στόμα, ἢ, εἰ μὴ δύναντο, ἡμῶν καθέντων τοὺς δακτύλους ἐνδοτέρω τῶν ὀδόντων πρὸς τοῖς χαλινοῖς. Ἀνοικτικὸν καὶ τὸ παραπιέζειν καὶ τοὺς ἀκουστικούς πόρους καὶ τὰ λεγόμενα λιθοειδῆ ὄσπια. Τοὺς δὲ εὐτελεστέρους καὶ ῥαπιστέον καὶ ἐκτιτέον τὰς τρίχας. Ἐμβόσοις δὲ ἐνὸς μὲν ὠφελεῖ, πολλῶν δὲ κατὰ τὸ αὐτὸ βλάπτει. Τὰς μέντοι μετὰ σφοδρὰν λιποθυμίαν ἢ εἰς φερμὸν ἢ εἰς ψυχρὸν καθέσεισ ὡς αἰτίας
- 20 θανάτου φοβεῖσθαι· ἢ γὰρ χαλασμῶ τῶν σωμάτων ἐκκρινόμενον τὸ ὑποκείμενον φερμὸν ἀπόλλυται, ἢ πηνύμενον ὑπὸ ψύξεως ἀποσβέννυται.

μβ'. Περὶ τῶν κατὰ τὸ ἥπαρ παθῶν.

- Ὅσοις πόνος ἐν τοῖς δεξιοῖς μέρεσιν ὑπὸ τὸ δεξιὸν ὑποχόνδριον παρέπεται καὶ ὄγκος καὶ βάρος ὡσπερ τινὸς ἐξηρημένου καὶ κατατεινοντος καὶ συναίσθησις μέχρι κλειδῶς τῆς καταλλήλου καὶ ὤμοπλάτης, οὐρά τε ὕφαιμα καὶ ὑπόχλωρα καὶ ἀνορεξία
- 25 καὶ ἄχροια ποσὴ καὶ ἀμεταληψία τῆς τροφῆς, ἐπισήση ταῦτα συμβαίνειν φλεγμῶνους τὸ ἥπαρ. Ὅσοις μέντοι καὶ πυρετοὶ καὶ φρίκαι παρακολουθοῦσιν, ὄγκος τε εἴπων μετὰ τῶν ἄλλων τῶν προειρημένων, οὔτοι ἀπόστημα ἐν ἥπατι ἔχουσιν. Εἰ μέντοι τὰ οὐρα ἐπιφάνειαν ἔχει ὑγροῦ ἢ καὶ τὰ διαχωρήματα, ἢ μετὰ τῆς τροφῆς ἀνεμηθεῖη, ἢ ὑγρὸν ὑπὸ τὸ ὑπογάστριον ἐν ταῖς ἀνακλίσεσιν, ἢ ἦχος ἢ κλυδῶν ἐπιφαίνοιτο, εἰδέναι
- 30 χρὴ ἐρῆσθαι τὸ ἀπόστημα. Εἰ δὲ σκληρία πολυχρόνιος καὶ ὄγκος ὑποπίπτοι καὶ δοκοῖη αὐτοῖς ὡσπερ τι βάρος ἐξηρητῆσθαι τοῦ διαφράγματος, καὶ δύσπνοια καὶ κακόχροια καὶ ἀνορεξία παρακολουθοῖ, ἐσκιρρωμένου ἥπατος σημεῖα. Φλεγμονῆς οὖν

ὑποκειμένης ἢ ἀλγυμάτων, κοινὸν κατάπλασμα διὰ λινοσπέρμου καὶ τήλεως καὶ κρι-
 θίνου ἀλεύρου ἢ πυρίνου, ἥτοι πάντων, ἢ τινων, ἢ ἐνός, καὶ ἀψινθίου, καὶ μαστίχης.
 Τὸ δὲ ὑγρὸν μελικράτον ἐστὶ μετὰ ἐλαίου. Ἰδίως δὲ ποιεῖ ἐπὶ ἥπατος ἀγρίας μαλάχης
 ρίζα μελικράτῳ ἐψηθεῖσα καὶ λειοτριβηθεῖσα μιγεῖσά τε τοῖς προσηρημένοις. Εἰ δὲ μελίων
 εἴη ἢ φλεγμονὴ τοῦ ἥπατος, μικτέον τῷ καταπλάσματι χαμελαίαν, ἢ χαμαίπυτον, ἢ πό- 5
 λιον, ἢ ἄσαρον, ἢ μῆον, ἢ ἠρυγίου ρίζαν ἢ σπέρμα, ἢ δάσκον. Ποιεῖ δὲ καὶ τὰ σῦκα
 ἐφόμενα καὶ συλλεαινόμενα. Θερμότερον δὲ γίνεται κατάπλασμα εἰ προσλάβῃ πιτυίνης
 ῥητίνης Γο γ' ἢ πείσεως ξηρᾶς τὸ αὐτό. — Ἡπατικαὶ ἀντίδοτοι. Ἡ πικρὰ ἥπατική.]
 Ἄλῃος Λρ', ξυλοθαλάσσου, ἀμώμου, ἀσάρου, ναρδοστάχυος, κρόκου, μαστίχης ἀνά
 Ζς'. Δίδου Ζα' ἢ κοχλιάριον μετὰ ὕδατος Φερμου Γο γ'. — Ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρὰ 10
 ποιοῦσα στομαχικοῖς, νολικοῖς, ὑστερικοῖς, ὑδρωπικοῖς.] Μαράθου ρίζης Φλοιοῦ κ γ',
 ὄξους, εἰ παρρηίᾳ, αἰγυπίου· εἰ δὲ μὴ γε, κοινοῦ κο. Ζ'. Ἐψε τὰς ρίζας εἰς ἀποτριτωσι
 καὶ ρίψας αὐτὰς μίξον τῷ ὄξει μέλιτος Ξα' ἢ κ β' s", καὶ πάλιν ἔψε ἕως συστάσεως με-
 λιτώδους· ἐπάρας δὲ καὶ ψύξας ἔμπασον ἱεως ἰλλυρικῆς Γο β', ἀλῃος Γο η', μαστίχης
 χίας Γο α', ζιγυβέρεως, κασίας, νάρδου κελτικῆς ριζῶν ἢ τῆς κόμης, ἐλενίου ἀνά Γο α', 15
 πεπέρεως Δδ'. Ἐν ἄλλοις οὐχ εὐρον πέπερι. Εἰ δὲ παρρηίᾳ, μίον Γο α'· εἰ δὲ μὴ παρρηίᾳ,
 οὐκ ἐμποδίζει. Τινὲς καὶ ὀποῦ παρρηιοῦ· ἐγὼ δὲ οὐδέπω τὸν ὀπὸν ἐμίξα. Ἡ δόσις
 κοχλιάριον ἐν ὕδατι· ἢ ὑδρομέλιτι κυ. δ', καὶ ἐπιρρόφειται ὕδατος κύ. α'. — Ἡπατικὸν
 ξηρίον χροϊκῆς διαθέσεσιν.] Καστορίου, πετροσελίνου, κυπέρου, πεπέρεως λευ-
 κοῦ. Ἡ δόσις κοχλιάριον ἐν ἐν μελικράτου κυ. γ'. — Ἡπατικὸν ξηρίον.] Ἀνίσου, γεν- 20
 τιανῆς, ἀμυδάλων πικρῶν, ἀψινθίου ἴσα. Κοχλιάριον ὕδατι Φερμῶν δίδου. Κόστου,
 τήλεως, ἄμμεως ἴσα. Κοχλιάριον ἐν. — Τοῖς ἐφυγμένοις ἥπαρ.] Ὄριγάνου κοχλιάριον
 ἐν μελικράτῳ ἢ παρσιίου κοχλιάριον ἐν, ἢ ἀφέψημα αὐτοῦ, ἢ πελενίου κοχλιάριον
 ἐν. — Τὸ διὰ λυκείου ἥπατος κάλλιστον· ἐξόχως γὰρ ποιεῖ.] Γεντιανῆς, χαμαίπυτος,
 παρσιίου, σελίνου, πετροσελίνου, χολῆς ἀρκείας, νάπυος, σκολοπενδρίου, μίλτου, 25
 πάνακος ρίζης, ἐρυθροδάνου, κράμης σπέρματος, ἀριστολοχίας μακρᾶς, πεπέρεως
 λευκοῦ, νάρδου στάχυος, κόστου, εὐζώμου σπέρματος, ἠρυγίου ρίζης, πωλίου,
 ἐχίου, εὐπατορίου, ἀρκευθίδων ἴσα ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέφθῃ. Δίδου ποντικῶ κα-
 ρύου τὸ μέγεθος. Ἐνιοὶ καὶ λυκείου ἥπατος καὶ ἐλενίου ἴσα, καὶ ἡμεῖς οὕτως. — Ἀν-
 τίδοτος ἥπατικοῖς, σπληνικοῖς, ἱκτερικοῖς, πρὸς Φώρακος πόνους, ὑποχόνδρια διψ- 30
 δηκότα καὶ μετέωρα, καὶ πρὸς τοὺς μολιβδώδεις τὴν χροϊάν.] Κρόκου Ζί', σχοίνου
 ἀνθος Δδ', κασίας, ναρδοστάχυος ἀνά Ζβ', σμύρνης, κινναμώμου, κόστου ἀνά Ζα',
 μέλιτος ἀπέφθῃ τὸ ἀριστοῦν. Ἀποτίθεσο ἐν ἀργυρῷ σκεύει, δίδου δὲ αἰγυπίου κυά-
 μου τὸ μέγεθος διεῖς ὕδατι καὶ μέλιτι, ἢ οἰνομέλιτος κυάθους γ' καὶ ὕδατος κυ. θ'. —
 Πρὸς ἥπαρ σκυρρωθέν.] Σκυρρωθέντος ἥπατος σπύγμα ἀναγαλλίδος τῆς τὸ κυανοῦν 35
 ἀνθος ἐχούσης· πόντιζε μελικράτῳ· εἰ δὲ ἐνδεδαμώτα ἐστὶ τὰ πυρετικὰ, ὀξυμέλιτι. Ἡ
 σκυλλῆς ὀπίτης ὁμοίως τριώβολον· ὀπίτα δὲ ἢ σκυλλὰ ἐν καμίνῳ ἕως ἀνθρακώδη
 αὐτῆς τὰ ἐξώτερα, καὶ δίδεται τοῦ ἐγκαρδίου. — Περὶ ἀποστάσεως ἐν ἥπατι Φερα-
 πείας.] Ἀποστάσεως δὲ οὐσης ἐν ἥπατι συνεργεῖ τῇ συρρήξει καταπλάσματα διὰ

36. ἐστὶ conj.; ἐπι X. Conf. Aët.

- λιωσπέρμου, τήλεως, κριθίνου, παραμιγνυμένης αὐτοῖς ῥητίνης, μάννης, πίσης, ἀλθαίας ῥιζῶν, περιστερῆς κόπρου, σπυράθων, πωλίου· σπύραθοι δὲ εἰσιν αἰγία κόπρος. — Ἡπατικὸν κάλλιτον.] Καπνοῦ τοῦ ἐν ταῖς κριθαῖς φυομένου ἀφέψημα ἀποτριτωθέν. Κιχορίου καὶ χαμαῖδρου ἀφέψημα ὁμοίως τῆς ῥίζης πῶτιζε. — Περὶ σπύρῃξως ἥπατος.] Σπύρῃξως δὲ γενομένης ἐν ἥπατι ἐμπλάστροι ἀναξηραντικαί, ἢ τε
- 5 Ἰκεσίου, ἢ διὰ ἰτεῶν, προπαρὰληφθεῖσων τῶν μαλακτικῶν ἐμπλάστρον ὡς τῆς Μυασίου. — Ἐπίθεμα ἥπατικόν.] Κηροῦ, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἀνὰ γ' α', τερεβινθίνης Γο δ', μελιώτου Γο β', κρόκου Γο α', νάρδου μύρου Γο ε'. Τὸ ἀμμωνιακὸν ὄξει ἢ οἴνω λεάνας μίσγε τὰ λοιπὰ τοῖς τηκτοῖς. Ἀναληφθέντι χρῶ. — Ἄλλο ἐπίθεμα κάλλιτον.]
- 10 Κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνὰ Γο ι', νίτρου, τήλεως, δαφνίδων, σαμψύχου ἀνὰ Γο ζ', πεπέρεως Γο α', ἱρίνου μύρου τὸ ἀρκοῦν, οἴνου κόκκινον α'. Τὰ ξηρὰ φυράται τῷ οἴνω, τῇ δὲ ἐπίουση μίγνυται τοῖς τηκτοῖς. Ἢ δὲ χρῆσις μετὰ διπλασίου κηρωτῆς ναρδίνης. Ἐν ἄλλῳ ἀντιγράφῳ νίτρου Γο β'. — Ἄπλᾶ καὶ σύνθετα πινόμενα πρὸς ἥπατικούς.] Ἡπατικούς πῶτιζε ἀναγαλλίδος χυλόν, ἀγαρικοῦ ἀφέψημα, ἢ χαμαίπτυσος, ἢ ἀδιάντου, ἢ
- 15 ἀκόρου, ἢ σφουδύλιου ῥίζαν σὺν οἴνω ἢ ἄμωμον, ἢ κασίαν, ἢ ἐλελίσφακον σὺν πικροῖς ἀμυγδαλοῖς ἐν μελικράτῳ, ἢ ἄσαρον σὺν ὕδατι, ἢ γεντιανῆς Λ' α', ἢ γλυκυῖ ῥίζης χυλοῦ Λ' α' μετὰ ὕδατος, ἢ τῆς ῥίζης ἀφέψημα, ἢ ἀριστολοχίας ὁμοίως, ἢ δάφνης ῥίζης τριώβολον ἐν μελικράτῳ, ἢ ἠρυγίου Λ' α' μετὰ φυλλίνου σπέρματος, ἢ ἐρπύλλου ἀφέψημα, ἢ ῥά ποντικῷ ἀπυρέτοις, ἢ ἠριγέροντος ἀπόζεμα, ἢ πωλίου ὁμοίως, ἢ
- 20 σιλωπίδος Λ' α'. — Ἡπατικὸν χροναῖς περιωδυνίας καὶ σκληρῆς.] Κόστου, τήλεως, πεπέρεως, ξηροῦ πηγάνου κόμης, πίσης ξηρῆς ἴσα. Πῶτιζε κοχλιάριον α' ὕδατι, ἢ ὕδρομέλιτι, ἢ οἴνω. — Ἄλλο ἥπατικόν.] Κρόκου Λ' δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Λ' β'. Τὸν κρόκον ὕδατι βρέξας καὶ λεάνας καὶ ἐπιβαλὼν τὸ ἀμμωνιακὸν ἀνάλαβε καὶ πλάσσε τροχίσκους. Δίδου ὕδατι Λ' α' ἢ τριώβολον. — Ἡπατικόν.] Ἀλόης Λ' β', γλαυκίου Λ' δ'.
- 25 Δίδου ξηρὸν ἀπυρέτοις οἴνω κεκραμένῳ εὐθυλούτροις μύστρον α', πυρέσσουσι μελικράτῳ.

ν'. Περὶ σπληνός.

- Ὅσοις ὑπὸ τὸ ἀριστερόν ὑποχόνδριον ἀλγῆμα καὶ διάτασις καὶ κάρος καὶ ἀνορεξία καὶ τῆς γλώσσης ξηρότης μετὰ φρικιῶν καὶ σπυρετῶν παρακολουθεῖ καὶ ἐν ταῖς ἐπιστροφαῖς βάρος ὥσπερ ἀποσπυμένον τινός, σπληνικοὶ καλοῦνται. Καὶ σκιῆρῶται δὲ
- 30 ποτε σπλῆν ὥστε ὄγκον ὑποπίπτειν μείζονα μετὰ σκληρότητος καὶ ἀντιτυπίας, ὥστε δοκεῖν λίθον αὐτοῖς ἐκκρέμασθαι· δραμόντες δὲ ἢ κοπιάσαντες ἄλλως πως ὀδυνῶνται, ἔλκη τε δυσάλβη ἴσχυσι, καὶ μάλιστα περὶ τὰ σκέλη, καὶ κακὸχροια τοῦ σώματος ἐπὶ τὸ μελάντερον· χροινίζοντες δὲ καὶ ὕδρωπιῶσιν. Ἐμβροχαὶ οὖν προσαγέσθωσαν φλεγμαινόντος σπληνός ὀξέλαιον ἐν οἴσυπηροῖς ἐρίοις, καταπλάσματα δὲ διὰ ὄξυ-
- 35 μέλιτος καὶ ἀλεύρου κριθίνου μετὰ ἀψινθίου καὶ μυροβαλάνου, ἢ διὰ καππάρεως ῥίζης λείας· ἐστὼ δὲ τοῦ καταπλάσματος τέταρτον· ἢ καππάρεως ὁμοίως, ἢ μυροβαλάνου τὸ ἴσον· ἢ κυκαμίνου ὁμοίως· ἢ ἀλθαίας ῥίζης ἐν ὄξυμέλιτι λειανθείσης καὶ ἐψη-

οείσης. Κηρωτή δὲ διαδεχομένη τὸ κατάπλασμα μυροβάλανοι ἐχέτω. — Ποτήματα
 σπληνικά.] Ποτήματα διδύσθη ἀμμωνιακοῦ μέρη δύο μετὰ ἐνὸς μέρους καστορίου·
 μίξας πώτιζε σὺν ὀξυκράτῳ Λά· ἢ μυρικής καρποῦ, ἢ φύλλων, ἢ ἄνωθεν, ἢ κισσοῦ
 κόκκοι ἐ' μετὰ ὀξυκράτου, ἢ πολλίου σπέρματος, ἢ ὕρμινου σπέρματος μετὰ ὀξυμέ- 5
 λιτος, ἢ ἐρπύλλου ὀξυβάφου· ἢ ὕδωρ χαλκίως ἐν ᾧ τὸν σίδηρον βράπτουσι, ἢ λι-
 θάνου ὀβολοὺς δύο μετὰ μαράθου σπέρματος κοχλιάριον μετὰ οἴνου· ἢ ἀμμωνιακοῦ
 θυμιάματος Λά· μετὰ ὀξυμέλιτος κυ. γ'. — Πότῃμα σπληνικόν.] Μυρικής καρποῦ
 Λδ', πεπέρως Λδ', ναρδοσίχχου Λβ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Λβ'. Ἡ δόσις
 Λά· ὀξυμέλιτι λειοῦται [ἢ] ὄξει σκιλιτικῷ. — Ἄλλο.] Πάνακος ρίζης, ἀμμωνιακοῦ
 θυμιάματος, καππάρως ρίζης φλοιοῦ, στρουθίου, σκίλλης ὀπτῆς τὸ ἐντὸς· δίδου ἴσα 10
 ὀβολοὺς δ' ἢ ε' ἢ δραχμὴν α'. Ποιεῖ δὲ καὶ ἀσθματικοῖς καὶ ὕδρωπικοῖς. — Ἄλλο.]
 Κυπέρου Λιβ', ἄγνου σπέρματος Λη· κύψας καὶ σήσας πώτιζε διὰ ὕδατος ἐν ᾧ σίδηρος
 πολλάκις ἐσέσθη. — Ἄλλο πώτῃμα.] Στρουθίου καὶ καππάρως ρίζης, δικτάμνου,
 σιαφυλίνου, πᾶνακος ρίζης, σιαφυλίνου σπέρματος ἴσα· δίδου μετὰ ὀξυμέλιτος ἢ
 ὕδατος. — Τροχίσκος σπληνικός.] Κυλαμίνου Λκ', βρωνίας Λη', δικτάμνου Λβ', 15
 σκίλλης ὀπτῆς Λη', καππάρως ρίζης φλοιοῦ Λς', στρουθίου ρίζης Λς'. Ποιεῖ τροχί-
 σκους τριαβολοῖς ἐν ὀξυμέλιτι κυάθους γ' καὶ δίδου καταπότια εἰς ἀπερθον ἐμβάψας
 μέλι. — Ἐπίθεμα τὸ διὰ σπυράθων σπληνικοῖς, ὕδρωπικοῖς καὶ ἥπαρ ἐσυκρῶμενοις.]
 Κυπρίου ἢ παλαιότατου ἐλαίου χ γ', κηροῦ χ β' s", σπυράθων αἰγὸς, δαφνίδων λελε-
 πισμένων, ἴρεως ἰλλυρικῆς ἀνὰ ἥμινα, τερεβινθίνης χ α', νάπυος, νίτρου, κυπέρου, 20
 πυρέθρου, ῥαφάνου σπέρματος, καππάρως ρίζης φλοιοῦ ἀνὰ Γο γ', κολοκυνθίδος
 ἐντεριώνης Γο α', τήλεως Γο α'. Ἔστιν ὅτε τὰ ξηρὰ ἀναλαμβάνεται τοῖς τηκτοῖς ὄξει
 φυραθέντα· ἐγὼ κολοκυνθίδος Γο β' ἔβαλον· εἰ δὲ ἢ κοιλιὰ ῥέει, μηδὲ ὄλως βάλειν.
 Ἡ δὲ αἰγία κόπρος ξηρὰ μὲν οὔσα κόπεται καὶ σήθεται· ἀπαλὴ δὲ καὶ πρόσφατος
 ὄξει συλλεαίνεται. — Διὰ δαφνίδων.] Κηροῦ, πίσης, πιτυίνης, ταυρείου στέατος, 25
 ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, νίτρου, δαφνίδων ἀνὰ χ β', κάρχου Γο γ'. Τὰ τηκτὰ ἐπίβαλε
 τοῖς ἄλλοις λείοις. Διαφορεῖ, ἐπισπᾶται, ποιεῖ τε καὶ πρὸς ἰσχυράς καὶ ἡμικρανίαν.
 Κάρχου μὴ παρόντος, βάλει πυρέθρον. — Ἄλλο ἡμέτερον.] Κηροῦ, πιτυίνης,
 πίσης ξηρᾶς, δαφνίδων λελεπισμένων χ ἀνὰ α', νίτρου, χαλκάνης ἀνὰ Γο ε', ἰοῦ
 ξυστοῦ Γο α', εὐφορβίου Γο α', δαφνίνου ἐλαίου Γο δ'. Ποιεῖ καὶ πρὸς κύστιν ἀλγοῦντας, 30
 ἥπαρ ἐσυκρῶμενον καὶ σπλῆνα, ἀρθρων ἐπιἀλγήμασι, καὶ ἐμμηνα ἄγει ῥῆον. — Τὸ διὰ
 μελιώτου.] Τερεβινθίνης χ β', κηροῦ χ α' s", μελιώτου Γο θ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος
 Γο θ', βδελλίου Γο δ' s", μυροβαλάνου, οἰνάνθης ἀνὰ Γο γ', κρόκου, κυπέρου, καρδα-
 μώμου, ἴρεως, ἀμώμου, κασίας, κελτικῆς ἀνὰ Γο α' s", νάρδου μύρου χ β'. Ἐνίοτε καὶ 35
 ὀποβαλάμου βάλω Γο β'.

να'. Περὶ ἰκτέρου.

Συνίσταται ἰκτερος τῆς διακριτικῆς τοῦ πνεύματος δυνάμεως ἠτονηκίας καὶ χωρί-
 ζειν καὶ διαπέμπειν εἰς ἃ προσήκει οὐ δυναμένης, κατάρχειν δὲ τῆς τοιαύτης κατα-

9. [ἦ] ex em.; om. X. Conf. Paul. — 21. ῥεφάνου X, et sic passim. — 31. ἄρθρα X.

- σκευῆς δύναται καὶ τῆς ἀπὸ ἀκρων διατεινούσης ἐπὶ τὰ ὅλα καὶ τῆς ἐν μέρει Φέσεως. Πεπλανῆσθαι δὲ ὑποληπτόν τοὺς οἰομένους ἥπατος διαβῆσιν εἶναι, ἐπεὶ πολλοὺς τῶν ἰκτερικῶν ἰδεῖν ἔστι μὴδὲ ὅλως τὸ ἥπαρ ἐν αἰσθήσει τινὶ ἔχοντας, ἐνίοις δὲ ὑπὸ σπληνὸς καὶ τινὰς ὑπὸ στόματος κοιλίας ἐνοχλουμένους. Εἰσὶ δὲ τοῦ πάθους διαφοραὶ δύο· οἱ μὲν
- 5 γὰρ λεκιθώδεις εἰσὶ τὴν χοροῖαν καὶ ἔκλευνοι· οἱ δὲ μελαντέραν καὶ χαλεπωτέραν ἔχουσιν. — Θεραπεία.] Αἷμα οὖν, ὅπως δὲ ἂν ἔχωσιν, ἀφαιρετέον ἀπὸ ἀγκῶνος σύμμετρον εἰ μὴ φθάσειεν ἰσχνωθῆναι καὶ ἐγγὺς καχεξίας γενέσθαι, τῆς ἡλικίας ἀπαιτούσης μετὰ ἐπαφαιρέσεως. Ἐπιτήδειος δὲ καὶ ὁ κλυστήρ· ἐπιτομὴ δὲ γένοιτο πάντων ἢ ἢ τῆς ἱερᾶς κάρσισ· εἰ δέ τι ὑποπίπτοι φλεγμαῖνον, καὶ σικία καὶ ἐμβροχαὶ καὶ καταπλάσματα καὶ
- 10 μάλαγματα. — Ποτὰ ἀπλά.] Σελίνου ἀπόζεμα πότηζε τοὺς ἰκτερικοὺς, ἢ ἀδιάντου· εἰς ἀποτριῶσιν δὲ ἐφέσθω· ἢ ἀψιθίου ἀφέψημα· ἢ ἀψιθίου ἐμπασσε τῷ ποτῷ· ἢ ἐρυθρόδανον ἐμπασσε φῶϊς ρυτοῖς. Ἄκρω δὲ ποιεῖ ῥαφάνων χυλὸς ποτιζόμενος μετὰ οἴνου ἀκράτου· ἔστω δὲ τοῦ τε χυλοῦ καὶ τοῦ οἴνου ἴσον· ἢ δόσις κυθίου ἢ ἢ β' τὸ πλῆθος· ἢ ἀφρόνιτρον μετὰ οἰνομέλιτος. Κυθὸς δὲ αἷμα ἔδοσάν τινες ἰκτερικοῖς καὶ πᾶν ἠίδο-
- 15 κίμησαν, λαπάθου τε ἀπόζεμα εἰς ἀποτριῶσιν ποθὲν καλῶς ποιεῖ. Φυλάσσεσθαι δὲ χρῆ τὴν συνέχειαν τῶν ποτῶν. Ποτίζεται δὲ καὶ χυλὸς κικωρίου κύ. α' ἢ δύο ἢ γ' μετὰ οἴνου, ἢ ἐρπύλλου ἀφέψημα ἀποτριῶθέν. Τοὺς δὲ ἐπὶ ἥπατος φλεγμονῇ ἰκτερικοὺς ποτίζειν διὰ προσφάτου οἰνομέλιτος, ἀφεψήματος ἀριστολοχίας λεπίης, ἢ ὑπερικοῦ, ἢ ἀδιάντου, ἢ ἐρεβίνθων λευκῶν. ἢ ἐρυθροδάνου τριώβολον, ἢ στρουθίου βραχὺ μετὰ
- 20 σύκου ξηροῦ ἐσθιέτωσαν, ἢ φοίνικος. ἢ Φείου ἀύρου Λ' ἐν φῶϊς ῥοφείτωσαν, ἢ σταφυλῖνον αὐτὸν, τούτέστι τὴν ῥίζαν ἐν οἴνῳ ἔψιν εἰς ἀποτριῶσιν καὶ κικωρῶντα τοῦ οἴνου κύθιον ἢ πρὸς ε' ὕδατος· ἢ κέρατος ἐλαφείου ρινήματος Λ' μετὰ οἴνου κύ. α' καὶ ὕδατος κυθίου β', ἢ καλαμίνθης χυλὸν, ἢ ὀρόβων ἄλευρον μετὰ ὕδατος. — Ἄντιδοτοι.] ἢ τε πικρὰ καὶ ἢ διὰ ὀξυμέλιτος πικρὰ καὶ ὁ διὰ ἀμυγδαλῶν πικρῶν καὶ
- 25 ἀσάρου καὶ ἀνίσου σπέρματος καὶ σελίνου καὶ ἀψιθίου ἴσον τροχίσκος. Πρὸς ἰκτερικοὺς χρῶ τοῖς ἥπατικοῖς· δίδου δὲ καὶ κιννάμωμον ὅσον τρισὶ δακτύλοις κατέχειν ἐν οἰνομέλιτος κύ. α' ὕδατι κεκραμένον. — Ἄλλο.] Ἀγρόστειως Λγ' μετὰ ἀψιθίου Λα'. — Ἄλλο.] Ὀροβίου ἀλεύρου Λα', κρόκου, κελτικῆς ἀνὰ ἡμισυ ὀβολοῦ. — Ἄλλο.] Σμύρνης κυμαῖον μέγεθος, πεπέρεως κόκκους κε', ἴσον τε κινναμώμου. — Ἄλλο.]
- 30 Ἐρεβίνθων ὀξύβαφον, μαράθου δεσμίδιον ἐψήσας ὡς τακῆναι δίδου τὸν χυλὸν μετὰ οἰνομέλιτος. — Ἰκτερικὸν ποτόν.] Ὀρόβου, κελτικῆς νάρδου, κέρατος ἐλαφείου ρινήματος ἀνὰ Λς', πεπέρεως λευκοῦ Λα'ς, λιβάνου Λα'. Μέλιτι ἀναλαβὼν πότηζε οἰνομέλιτι ἢ ὕδρομέλιτι καρούου ποντικοῦ τὸ μέγεθος. — Πόσημα.] Στρουθίου κόκκ. β', ἐρυθροδάνου κόκκ. α', ὕδατος κυ. γ'. Δίδου νήσειε καὶ περιπατεῖται ταχέως. — Ἄλλο.]
- 35 Σκορόδου ἀγλῖθας γ' λείας μετὰ οἴνου ἰταλικοῦ ἡμίτης πότηζε ἐν βαλανείῳ, ἀρξάμενον δὲ ἰδροῦν καθιε εἰς τὴν ἐμβασιν· τοῦτο κάλλιστον. Ἐναπειλημμένης δὲ χολῆς περὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὴν κεφαλὴν ἐλατήριον ἡλικίον ὀρόβου γάλακτι γυναικείῳ διεῖς, ὑπίον δὲ κατακλίνας ἐν τῇ χεῖρει τῆς ἐμβάσεως τοῦ βαλανείου ἐνστάζε ταῖς ῥισὶ καὶ

εὐθέως κάθιε εἰς τὴν ἔμβασιν τὸν Φεραπευόμενον, καὶ καταδύει μὲν τὴν κεφαλὴν μὴ ἐπίτρεπε, καταχύσει δὲ χρῆσθαι. Μετὰ δὲ τὸ λουτρὸν ἀναληπτικῶς διαίτην ἐγχεῖν τε ταῖς ῥισίν ὡσαύτως τὸ ἐλατήριον, καὶ ἐν ἡλίῳ καθεζομένου, ἢ κυκλαμίνου χυλὸν, ἢ πρασίου χυλὸν, ἢ μελανίου χυλὸν ὡσαύτως.

ηβ'. Περὶ ὑδρωπικῶν.

Ἐπὶ τοῦ ὑδρωπος πρὸ πάντων πυρετοῦ ὄντος ἐπιμέλειαν ποιήσομαι καιροῦ τοῦ 5
δέοντος τροφῆς καὶ τῶν ἄλλων βοηθημάτων ἐκλεγόμενος. Διουρητικά οὖν ποτήματα
ἀρμόζει ὑδρωπικοῖς ἅτινα μὴ συνεχῶς, μηδὲ ἐφεξῆς, ἀλλὰ ἐκ διαλειμμάτων δοτέον,
ἀφέψημα σελίνου ῥιζῶν, ἢ νάρδου, ἢ ἀσάρου. Ἔστι δὲ καὶ πολυμίγματος τοῦτο· βελ-
σάμου, νάρδου, κασίας, κυμίνου, γλυκυῤῥίζης, ὑπερικοῦ, ἀμώνου, σμυρναίου, πε- 10
τροσελίνου, καλάμου ἀρωματικοῦ, πεπέρεως, σσεέλεως, σπονδυλίου ἴσα. Ποιεῖ δὲ
καὶ ἕκαστον κατὰ αὐτό. Δίχα δὲ βάρους τὴν οὐρῆσιν κινεῖ σκίλλα ὀπίη· ὀπίταια δὲ
καὶ μετὰ μέλιτος λεαυομένη ὡς ἐκλείγμα δίδοται. Ἐναφεψηθεῖ δὲ ἂν καὶ τοῖς πινομέ-
νοισι ὕδασι. Ὑδραγωγὰ δὲ προσφέρειν μετὰ τῆς λοιπῆς ἀγωγῆς ἐκ διαλειμμάτων,
ἀφέψημα Στρουτίου, ἢ τιθυμάλλου, ἢ κόκκου κνιδίου λεπτόν, ἢ πολυπόδιον, ἢ τὴν 15
λεγομένην ἄποιον, ἣν τινες χαμαιρέφανον καλοῦσιν, ἢ μύουρον. Τὴν μέντοι συνεχῆ
χρῆσιν τῶν τε ὑδραγωγῶν καὶ τῶν διουρητικῶν ὡς ἀναιρετικωτάτην παραιτητέον. —
Πότμα ὑδραγωγόν.] Φοινίκων πατητῶν Γο δ', κόκκου κνιδίου Ζβ', ἀλόης, νίτρου
βερηνικαρίου ἀνά Λα'. Ἡ δόσις Λα'σ' σὺν οἴνομέλιτι. Εὐφορβίου, νίτρου ἀνά Λδ',
τηλίνου ἀλεύρου Λη'. Ἡ τελεία δόσις Λδ' σὺν οἴνομέλιτι. Ἡ διὰ ὄξυμέλιτος πικρὰ
κατὰ βραχὺ κενοῖ μηδὲν τῶν δυνάμεων ἀποκόπλουσα· κεῖται ἐν τοῖς ἥπατικοῖς. — 20
Πότμα ἀπλοῦν.] Σκίλλης τοῦ ἐντὸς γβ', οἴνου αὐστηροῦ ξελία γ'. Ἐψήσας εἰς ἀπο-
τρίτωσιν δίδου ἐκ τοῦ οἴνου κατὰ ἡμέραν ἀπὸ μύστρου ἀρξάμενος κατὰ πρόσθεσιν
ἐκάστης ἡμέρας ἕως Γο α'. Πλέον δὲ μὴ προχωρεῖτω ὁ σταθμός. Τινὲς δὲ καὶ τῆς
σκίλλης βραχὺ δίδουσιν. — Καταπότια Διοκλέους.] Μαράθου σπέρματος, καππάρεως
ρίζης Φλοιοῦ, σικίου σπέρματος, καρδαμώμου, ἠρυγίου ῥίζης ἀνά ὄξύθαζον, περι- 25
στεραῆς κόπρου ὄξύθαφα δύο. Λειάντας πλάσσε καταπότια κυμαία καὶ δίδου τρία
κατὰ ἡμέραν. — Πεσσὸς γυναιξίν ὑδρωπικαῖς.] Ἄνισου, κυμίνου, καρδαμώμου, νίτρου,
ἀριστολοχίας, γλήχανος, τήλεως, σύκων τοῦ ἐντὸς ἴσα σὺν οἴνῳ ἀναληφθέντα προσ-
τίθεται. — Καταπλάσματα.] Αἶρινον ἄλευρον μετὰ ἀψυθίου καὶ σύκων καὶ ὑσσώπου
καὶ ὀριγάνου ἐν ὄξυμέλιτι, ἢ βόλβιτα ξηρὰ μετὰ ὄξυμέλιτος, ἢ βολβὸν μετὰ μέλιτος, 30
ἢ βόλβιτα ξηρὰ μετὰ ὄξυκράτου ἢ ὄξυμέλιτος· ἐχέτω δὲ καὶ τέταρτον Φεῖου ἀπύρου·
ἢ σπυράθους αἰγὸς ἐν οὐρῳ παιδὸς ἀφθόρου· ἢ κυάμινον ἄλευρον καὶ ὀρόδιον μετὰ
ὄξυμέλιτος, ἢ ἄλμης. Τὰς δὲ τῶν σκελῶν οἰδησεις ἄρτον βρέξας καὶ λειώσας σὺν αὐτῷ
ἀλὸς λειωτάτου καὶ ἐμπλάσας ἐπίχριε ἑῶν ἕως ὠρῶν δ', ἀποῤῥεύσαντος δὲ ὑδατώδους
ἀποσπογγίας καὶ ἀπομάξας ἐπάλειφε μηλίνῳ, ἢ μυρσινίνῳ, ἢ σχινίνῳ ἐλαίῳ. — Ἄλλο 35

Ch. 52, l. 17. ἀλώην X, et sic semper. — τό X. — lb. σὺν οἴνῳ] σουσίνῳ X. — 32.
20. ὑποσκοπλουσα X. — 21. τὸ ἐντὸς X. σπυράθους (sc. κατάπλασσε) Syn., ad Eun.,
— 23. ἕως Paul.; ὡς X. — 28. τοῦ Paul.; Aët. Paul.; σπυράθων X.

- κατὰ τὰ μέσα καταπλασόμενον· ποιεῖται καὶ σπληνικοῖς καὶ κοιλιακοῖς καὶ δυσεντε-
 ρικοῖς.] Ἰσοῦ βυρσοδεψικῆς, γύρεως σιτίνης ἢ αἰρίνης, ἢ κυμίνου ἀλεύρου ξ' α', λιθάνου,
 σχιστῆς ἀνὰ Γο γ'· σὺν ὀξυμέλιτι κατὰπλασσε. — Τὸ πολυάρχειον.] Κηροῦ ποντικῶ
 κ' α', μύρου νάρδου κ' α', τερεδινθίνης, ἀμώνου ἀνὰ Γο β', μασλίχης χίας, φολιάτου ἀνὰ
 5 Γο δ', ναρδοστράχου, πεπέρους, κόστου, κασίας, λιθανωτοῦ, σμύρνης, βδελλίου, ἀλόης,
 φύλλου, κυπέρου, μελιώτου, κινναμώμου, ξυλοκασίας ἀνὰ Γο δ', ὀποβαλάμου Γο β'.
 Οἶνω φαλερίνω τὰ ξηρὰ φουραθέντα πάλιν ξηραίνεται καὶ τότε λειωθέντα ξηρὰ ἀναλαμβα-
 νεται τοῖς τηκτοῖς καὶ ὀλομοκοπεῖται· ἐπὶ τέλει δὲ ἄβροχον ἐμπάσεται τὸ φύλλον, εἶτα
 τὸ φολιάτον, καὶ ὕστατον τὸ ὀποβάλαμον. Ἐπὶ μὲν οὖν ὕδρωπικῶν καὶ σπληνικῶν
 10 ἀκράτῳ χρηστέον, ἐπὶ δὲ σιομαχικῶν καὶ κοιλιακῶν καὶ ἠπατικῶν καὶ δυσεντερικῶν
 μυκτέον αὐτῷ διπλασίονα κηρωτῆν. Τινὲς καὶ ἡδυκρόου μάγματος Γο α' s" βάλλουσιν.
 Τὸ διὰ σπυράθων κεῖται ἐν τοῖς σπληνικοῖς. — Ἰπωτήριον ὕδρωπικοῖς, σπληνικοῖς,
 ἰσχυαδιοῖς, ἀρθριτικοῖς.] Κολοφωνίας, κηροῦ, πίσης βρυτίας, νίτρου, Ξείου ἀπύ-
 ρου ἀνὰ Ζιβ', στυπτηρίας φορίμης, λιθάνου, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ Γο ζ'. Ἐμοὶ δοκεῖ
 15 ἐπὶ μὲν ὕδρωπικῶν ὑφαίρειν τοῦ νίτρου τὸ δ' διὰ τὸ μὴ ταχέως φοινίσσειν· ἐπὶ δὲ τῶν
 ἄλλων παθῶν ὡς ἔχει. — Ὑδρωπικῶν ἐμπνευματομένων.] Ἄρτου ξ' α', κυμίνου ξ τὸ
 δ', σαμψύχου Γο γ', πυρέθρου Γο β', εὐφορβίου Γο α'. Σὺν οἶνωμέλιτι κατὰπλασσε τὴν τε
 ῥάχην πᾶσαν ἕως τῶν συνωμίδων καὶ ἰσχύων καὶ τὸ ἐπιγάστριον ἕως μασθῶν· ἐπίλυε
 δὲ παρὰ μίαν καὶ πάλιν κατὰπλασσε. Ποίει ἐντὸς ε' ἢ ζ' καταπλασμάτων· ἐγὼ στρού-
 20 θιον ἀντὶ εὐφορβίου ἔβαλον. — Ἄλλο κάλλιστον.] Στέατος χοιρείου παλαιοῦ, θαφνί-
 δων, ἀλῶν κοινῶν. Κατὰπλασσε συχρῶς.

νγ'. Περὶ χολέρας.

- Χολέρα ἐστὶν ὅταν ἐξ ἀπεψίας ἔμετος χολωδῶν καὶ ὀξωδῶν καὶ κνισωδῶν πλειόνων
 γένηται καὶ ἡ κάτω κοιλία ὅμοια διαχωρῆ, δίψος τε παρακολουθῆ καὶ ἐφίδρωσις καὶ
 τῶν σφυγμῶν ἐκκοπή καὶ μυῶν τῶν ἐν ἀγκῶσι καὶ μηροῖς καὶ γαστροκνήμασι συνολκή
 25 τε καὶ τάσις. Ἀπερατέον οὖν εὐθέως τὸ διεφθορὸς ὕδατος γλιαρροῦ ποθέντος· τό τε γὰρ
 ὑδρόμελι πνευματοῦν ἐπιτείνει τοὺς στρόφους, τὸ δὲ ὑδρέλαιον ἐρεθίζει τοὺς ρευμα-
 τισμούς. Συνεργητέον δὲ καὶ τῇ διὰ κοιλίας ἐκκρίσει. Ὅταν δὲ ἡ μὲν ἐκκρίσις παύ-
 σθαι, συντήξεως δὲ ἢ τὰ ἐκκρινόμενα, οἷον ξυσματώδη, γλοιώδη, μυξώδη, ἰσχυότης
 τε τῆς τοῦ σώματος περιοχῆς γίνηται, μάλιστα τῆς γαστρὸς συμπιπλούσης, τοῦ
 30 τε σφυγμοῦ μειουμένου καὶ πικνουμένου ἀμετρώτερον, σκέπειν τε καὶ θάλλειν τὴν
 κοιλίαν, λιπαίνειν τε τὰ κῶλα καὶ τοὺς μυῶδεις τόπους, καταπλάσσειν τε τὸ διὰ φοι-
 νίκων μετὰ οἰνάνθης καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκισλίδος καὶ ῥοῦ καὶ σιδίων, δίδοναι τε κα-
 ταῖροφειν ὕδατος ψυχροῦ κατὰ κύαλον· ἐπιεικῶς δὲ ἔστω ψυχρὸν· τό τε γὰρ ἀθρόον
 ἀπεμεῖται, καὶ τὸ πᾶν ψυχρὸν ἐστὶν ὅτε πλῆξαν ἀποστρέφει τὸ ἐμφυτον θερμὸν ἢ
 35 φλεγμονὴν ἀπεργάζεται. Ἐμπεπᾶσθω τε τῷ ῥοφουμένῳ ὕδατι οἰνάνθης, ἢ ἐμβρεχέσθω,
 ἢ ἐλικες ἀμπέλου, ἢ ῥόδα ἀπαλά. Ἡ χυλὸν δοτέον ῥοᾶς βραχὺ ἡδυσμού ἐμπάσσοντα.

19. Ποίει. . . . καταπλασμάτων] alique id 1. 31-32. Φοινίκων Aët., Paul.; Φοινίκων μῆ-
 quinquies aut sexies facito Aët. lat. — Ch. 53. λων X. — 36. ἡδυσμού Aët.; ἡ ἡδυσμού X.

Βέλτιον δὲ ὁ τῆς ὀξυγλύκεος ροιᾶς χυλός. Δριμυτέρων δὲ ὄντων τῶν ἐκκρινομένων σικίου σπέρμα βραχὲν καὶ λεπισθὲν καὶ τριφθὲν διδόσθω μετὰ ὕδατος κν. γ', ἔστιν ὅτε καὶ μετὰ ἀμύλου. Ἀκατασχέτου δὲ τῆς φορᾶς οὐσης καὶ τοῦ σφυγμοῦ Ξερπιλομένου καὶ περιψύξεως καταλαμβανούσης καὶ περιιδρώσεως, ἐνίοτε καὶ λυγμῶν, ἐπι οἶνον ἐλθετέον σλύφοντα μετρίως ἄνοσμον σὺν χόνδρῳ ἢ μετὰ ψυχῶν, καὶ ἐκ διαλειμμάτων καταρροφεῖν δίδοναι, ἢ ἀφιττον τῶ κράματι ἐμπάσσοντα δίδοναι ὁμοίως κατὰ ῥόφημα. 5
 Εἰ δὲ ἀποσπρέφοιτο τὰ σιτώδη, τῶν ὥραιων τι ἀποχυλίζοντες τὸ σαρκῶδες ἀποπνέτωσαν· ἀρμόζει δὲ ἀποχυλίζειν ἄμῶν μέσπιλον, κυδώνιον, ὅπιόν κρουσιλούμιον, σταφυλὴν, μάλισια μὲν τὴν ἀπὸ τῶν στεμφύλων, ἥδη δὲ καὶ κρεμασίην σὺν τοῖς γιγάρτοις· ὄσφραντὰ δὲ κυδώνιον μῆλον, ῥόδα, οἶνος, μήκων. Πρὸς δὲ τὰς συνολκὰς 10 ῥάκη Ξερμὰ ἀπαλὰ ἐλαιοβραχῆ τοῖς μυσί περιτιθέναι, κηρωτὰς τε ὕγρὰς ἐχούσας τι καὶ καστορίου καὶ σικυνίου. Τοὺς δὲ σιαγονίτας μύας τὸ καλύπτειν ἐρίους καὶ ἀσῶδες καὶ ἰδρωτοποιοῦν· ἐπαφαῖς οὖν αὐτοὺς μαλακτέον. Διδόναι τὰ ἐν τραφῆ ὕδων πόδας, νεοτίους περιστερῶν καὶ ἀλεκτορίδων, πέρδικας, κίχλας, φάσσας.

νδ'. Περὶ κοιλιακῶν.

Κοιλιακὴ διάθεσις ἰδίως ἔστιν ὅτε λεῖα καὶ κάθυγρα ἐκδίδοται διαχωρήματα, ἀτο- 15 νούσης τῆς γαστρός ἀναδιδόμην αὐτά. Κατάπλασμα οὖν λινόσπερμον μετὰ φοινίκων ἀροχλιαρον ἐπιτιθέναι, μικτέον τε καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκιστίδος. Ἀκρω δὲ ποιεῖ καὶ σχίνος καὶ βῆτος συνεψομένη τῶ ὀξυμέλιτι. Πάνυ δὲ ἐπιτήδειον ἐμπνευματώσεως οὐσης κυμίνου προσλαβὼν καὶ ἀνήθου καὶ πηγάνου· πάντα καταπασίειον. Κατάπλασμα 20 ὠμήλυσις διὰ ὀξυμέλιτος. Εἰ δὲ ἐπισχεῖν θέλομεν τὰ φερόμενα, συνεμβαλούμεν μῆλα κυδώνια, σλυπθηρίαν ὕγρην, ἀκακίαν, κηκίδα, ὑποκιστίδα, ὅτε μὲν τινα τούτων, ὅτε δὲ πάντα. Κηρωτὰ διὰ μυρσινίου ἢ σχινίου μετὰ τινας τῶν σλυφόντων, οἶον κηκίδος, σιδίαν. Ἐπιθέματα ἀκρω ποιούντα τό τε διὰ δαφνίδων καὶ τὸ διὰ σπερμάτων, κεί- 25 μενα τὸ μὲν ἐν τοῖς ὑδρωπικοῖς, τὸ δὲ ἐν τοῖς σπληνικοῖς· ἔστι δὲ τοιοῦτον. Κηροῦ, τερεθινθίνης ἀνά χ' α', ταυρείου στέατος, κυπρίνου, μέλιτος ἀνά Γο ς', ἀμμωνιακοῦ Ξυμιάματος ἀνά Γο γ', μελιλάτου, βράθυος, κελτικῆς νάρδου, καρδαμώμου, δαφνίδων, σαμψύχου, σελίνου σπέρματος, ἀνίσου, νίτρου, ἱρεως, κυπέρου, κακίας, κρόκου, λιθάνου, σμύρνης, σλύρακος, πάνακος ἀνά Γο α' s", ὄξους ἢ κίνου κα. α'. Μὴ ὄντος 30 πάνακος, ὀποπάνου ἐβαλον. Ἐπι μὲν οὖν ὑδρωπικῶν καὶ σπληνικῶν ἀκράτῳ χρηστέον· ἐπι δὲ τῶν λοιπῶν ἀνετέον οὕτως. Τοῦ Φαρμάκου χ' α', κηροῦ, κολοφωνίας ἀνά 30 Γο ς', ναρδίνου Γο η', οἶνου βραχύ· οἱ δὲ ὄξους. Ὀποβαλάμου δὲ προσλαβὼν ἔοικε πολυαρχεῖον· ἐχέτω δὲ Γο β'. Καὶ τὸ Κηφισοφῶντος, δρώπαξ δὲ ἔχων ἀσφάλτου καὶ Ξείου καὶ ἀδάρκης. Πότημα ἀρογλώσσου σπέρμα μετὰ ὕδατος ἢ κράματος, ἢ σίδια ροιᾶς· ἐπι ὀλίγον δὲ στομάχου ἅπτεται· ἀλεκτορίδων δὲ κοιλία ξηρὰ ἐμπασσόμενη τῶ

1. τῆς ὀξυγλύκου X. — 11. τοῖς μυσί ἰδρωτοποιοῦντες X. — Cn. 54, l. 23. Paul.; τοῖς συνελκομένους μυσί Aët.; τοῖς δαφνίδων Aët., Paul.; δαφνῶν X. — 31. μυκτῆρσι X. — 13. ἰδρωτοποιοῦν Aët.; προσβαλῶν X.

- ποτῶν, ὡσαύτως Στρουθοκαμήλου, λαγωῦ πωτία ἢ ἐρίφου. Ἀρμύσαι δὲ ἀν καὶ τὰ διου-
 ρητικὰ μεταβρέυμασιμὸν ποιούμενα, σέλινον, ἀδιάντον καὶ τὰ τούτοις εἰκοτότα, αἴ τε
 ἀντίδοτοι, καὶ πάντων μᾶλλον ἢ Ξηριακὴ. — Πότημα πρὸς κοιλιακοῦς.] Ῥοιῶν γ'
 5 συμμέτρων ἔψεται σίδια, ἐπὶ μὲν τῶν πυρεσσόντων ὕδατι ὀμβρίῳ, ἐπὶ δὲ ἀπυρέτων
 οἴνω κυ. ζ', μέχρι τὸ τρίτον λειψθῆ, καὶ δίδου πρὸ τροφῆς κυ. β'. — Ἄλλο.] Ῥοιῶν περι-
 γλύψας πλήρωσον οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ βαλῶν ἄλδς ὀλίγον λείου καὶ ἐψήσας εἰς τὸ
 10 τρίτον ἐπίβαλε ᾧδον καὶ συγκινήσας ἔνωσον ἔψων ἕως συστάσεως, δίδου τε ἐσθλὴν ἐπὶ
 τρεῖς ἡμέρας ἐπιδιδούς ἀκράτου βραχύ. — Ὁ διὰ ἠλέκτρον τροχίσκος δυσεντερικοῖς·
 ἐστὶ καὶ πρὸς αἰμοπλοῖκοις ἐξοχον· ποιεῖ καὶ πρὸς στομαχικοῦς, φθισικοῦς, βήσ-
 15 σοντας, ἐμπύικοῦς, κύσλιν βρευματιζομένους, κοιλιακοῦς πινόμενος.] Ψυλλίου ζμε',
 μασίχης χίας ζλ', ἠλέκτρον, ἴρεως, κρόκου ἀνὰ ζλ', ὀπίου ζιε'. Ἐψήσας μέρος τοῦ
 ψυλλίου χύλιζε καὶ τῷ χυλῶ συλλέαινε τὸ ἠλεκτρον καὶ τὴν μασίχην, εἶτα τὸ ὑπόλοι-
 πον ψύλλιον ὡσαύτως χυλίσας λείου ὁμοίως, τοῦ δὲ ὄντος τοῦ χυλοῦ ἐπίβαλλε τὴν
 20 ἰλλυρίδα καὶ λέαινε, εἶτα τὸ ὄπιον, ἐπὶ τέλει δὲ τὸν κρόκον ὡς μετὰ μίαν παλαστήναι,
 πλάσσε δὲ τροχίσκους τριωβολιαίους καὶ ἄλλους δραχμαίους καὶ χρῶ ἐπὶ πᾶσι τοῖς
 προσειρημένοις. Χρηστέον δὲ καὶ τῷ κροκάδει, ἐπιρρίπτέσθω δὲ τῇ κοιλίᾳ κηρωτῇ
 διὰ νάπυος ἢ τὸ διὰ τοῦ νάπυος μάλαγμα, ἢ αὐτὸ τὸ νᾶπυ ἐν ἀρχῇ, ἐμπάσσειν τε τῷ
 ποτῶ ὀμφακα ξηρὸν κοπέντα καὶ σησθέντα· ἐσθλὴ δὲ ἀμυναίως σταφυλῆς. — Πότημα
 25 κοιλιακοῖς.] Ἀκάνθης αἰγυπτίας, ροιῶς χυλοῦ ἀνὰ ζή, ἀκακίας χυλοῦ ζς', πεπέρεως
 ζγ', κηκίδος ζδ', σμύρνης ζβ', κυμίνου, πεπέρεως, ῥόδς συριακῆς, βαλανστίου
 ἀνὰ Γο α'σ", σιδίω Γο α', σιλφίου ζδ'. Κόψας καὶ σήσας βρέξον ἐν ὄξει καὶ λειοτρι-
 βήσας δίδου ἐξ αὐτοῦ ἥτοι ξηροῦ ζα', ἐμπάσσαν τῷ ποτῶ, ἢ Φυρῶν ὀξυμέλιτι, πρῶτῃ
 καὶ ἐσπέρας. — Τὸ κλειδίον πρὸς πᾶσαν κοιλιακὴν διάθεσιν.] Κηκίδος ὀμφακίνης ζή,
 ὀπίου ζδ'. Ὑδατι πλάσας δίδου ὀρουβιῖα καταπότια γ' μετὰ χυλοῦ ῥόδς ἢ μύρτου. —
 25 Ἄλλο κοιλιακοῖς.] Ὤδον, μέλι, οἶνος, σιδίω βραχύ καὶ πεπέρεως· ἀπὸ τηγάνου δίδου.
 — Ἡ Πολυειδοῦς σφραγὶς κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς, τεταρταίζουσι, ὀφθαλμοῖς βρε-
 ματιζομένοις· ἐστὶ καὶ ἀνώδυνος.] Ἰσοκνύμου λευκοῦ σπέρματος ζδ', ἀνίσου ζβ',
 σελίνου σπέρματος ζδ', μήκωνος ζα', ὀπίου ζα'. Λεάνας μετὰ ὕδατος μὴ πᾶν ψυχροῦ
 30 πλάσσε τροχίσκους ὀβολιαίους, καὶ δίδου ἓνα μετὰ ὕδατος μὴ πᾶν ψυχροῦ. — Ὁ
 διὰ σπερμάτων.] Ἀνίσου, ἀμμεως, μαράθου σπέρματος ἀνὰ δραχμαὶ ι', σελίνου σπέρ-
 ματος ζι', πετροσελίνου, ὀπίου ἀνὰ ζβ', ὕοσπυάμου σπέρματος ζα' s". Πλάσσε τρο-
 χίσκους.

νε'. Περὶ δυσεντερικῶν.

Δυσεντερία ἐλλωσις τῶν ἐντέρων ἐστὶ νομῶδης ἐπὶ ἧς ἀποκρίσεις γίνονται χολώδεις
 ποικίλαι, εἶτα πρὸς ὀλίγον αἱματώδεις καὶ χολώδεις καὶ ἐπὶ τέλει ἰχωρώδεις, ὅποιαί
 35 ἀπὸ τῶν νεκρωθέντων σαμάτων εἰώθασι ρεῖν. Καταπλαστέον οὖν τοῖς ἐπὶ τῶν κοιλια-

2. μετὰ βρευματι. X. Conf. Act. — 6. ὀλί- X. — 13. τοῦ δέοντος X. — Cn. 55, l. 34.
 γου X. — 8. ἐπιδιδῶν X. — Ib. βραχέος εἶτα Paul.; ἥτοι X. — Ib. πρὸς λόγον X.

κῶν καταπλάσμασι, καὶ μάλιστα εἰ φλεγμαίνοιεν. Θρεπτόν δὲ μετὰ εἴ ἡμέραν αἰγείω γάλακτι κερασθέντι μέλιτι μόνῳ, ἀρκοῦμενον ἐπὶ δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας, εἶτα μέλι μὲν μὴ μινυίνει, αὐτὸ δὲ τὸ γάλα ἔψειν εἰς ἡμισυ καὶ διδοῦναι τροφήν· μετὰ δὲ ἡμέρας γ' πάλιν εἰς ἀποτρίτωσιν ἔψοντα διδοῦναι· προσπιδοῦναι μέντοι καὶ ἄρτον διάβροχον, ἥτοι καὶ πόλους μετὰ γάλακτος ἐσκευασμένους δοτέον. Λαχάνων δὲ οὐ πολλὴ μὲν 5 αἵρεσις, ὅμως δοτέον αὐτοῖς ἀπογεύεσθαι σέρως ἐφθῆς καὶ ἀρνογλώσσου καὶ κράμβης διέφθου δυσὶν ὕδασι ἐψομένης· βέλτιον δὲ εἰ τὸ δεύτερον ὄξυκράτῳ κερασθεῖν. Σάρκες δὲ οὐ πᾶν ἀρμόζουσι τοῖς δυσεντερικοῖς, ἐν χρονισμῷ δὲ ἀναγκάσιον εἰς αὐτὰς συνδραμεῖν. Αἰρετέον οὖν τὴν τε τῶν πτηνῶν καὶ τὴν τῶν ἀγριμαίων. Ὀπώρας δὲ Φειδῶ 10 ἔστω· εἰ δὲ ἄρα ἀποκάμοι ὁ στόμαχος ὑπὸ τῆς ξηρότητος, συγχωρητέον ἄπιον ἐφθῆν καὶ κυδώνιον ἐφθῆν, σταφυλὴν τε τὴν ἐκ χύτρας καὶ τὴν ἐκ τῶν στεμφύλων· καρῶν δὲ καὶ μεσπίλων καὶ κράνων ἀβλαβῶς ἂν δοθεῖν. Ποτὸν ἐν ἀρχαῖς ὕδωρ ὄμβριον ἢ πηγαῖον, ἐνδέχεται δὲ ἐναφέψειν τῷ ὕδατι ὀπώραν τινὰ στυφουσαν εὐστομαχίας 15 ἔνεκα, μάλιστα ροιᾶν, γίγαρτα τεθλασμένα· ὕστερον δὲ νεκμηκίτος τοῦ στομάχου οἶνον δοτέον σακίνοι, ἀλδανόν, σουρβεντῖνον, καίκουβον· ἐφεκτικώτεροι δὲ σουρβεντῖνος, σιγνῖνος, καὶ τούτων μᾶλλον μαρσιός. — Ἐνέματα δυσεντερικοῖς.] Ἀρμόζει τοῖς δυσεντερικοῖς διὰ τοὺς ἐνοχλοῦντας τεινεσμούς πλισάνης χυλὸς μετὰ στέατος 20 ὑείου· βέλτιον δὲ ποιεῖ αἰγείου ἢ τράγου προσλαβόν. Εὐθετώτερον δὲ χυλῶν ἢ ὀρύξης χυλοῖ, ἢ πυρίνης πλισάνης. Ἔστιν ὅτε δὲ ἀνευδότης οὖσης τῆς πρὸς τὴν ἐκδοσιν προθυμίας ἄλλη ἐνεθεῖσα ἀπὴλλαξε τελέως πάσης ὀχλήσεως· ἀρκοῦσι δὲ ἄλων 25 ἐν κοτύλῃ θερμῷ ὕδατος. Εἰ δὲ αἷμα ἀποσπάζοιεν, ἐνετέον χυλὸν πολυγόνου ἢ ἀρνογλώσσου μετὰ ἀκακίας, ἢ λυκίου, ἢ ὑποκιστίδος, ἢ βαλανοστίου, ἢ σιδίων. Εἰ δὲ ἐπέιγοι, καὶ ἰσχυαίμων τι ἐνετέον, οἷον τέφραν οἰσυπηρῶν ἐρίων ἢ σπόγγου καινοῦ βραχέντος πύση ὕρῃ, ἢ αἷματι βοεῖῳ καιθέντι, ἢ ὀθονίου τέφρᾳ προβραχέντος 30 στυπτηρίᾳ διαλελυμένη καὶ ξηρανθέντος, ἢ ὀνιδος χυλῷ, μάλιστα μὲν αὐτομάτως ὕγρᾳ ἐνέειναι, ἢ μετὰ χυλοῦ πολυγόνου, ἢ ἀρνογλώσσου βραχείσης καὶ ἀποχυλισθείσης. Νομῆς δὲ οὖσης ἰσχυρᾶς ἐπὶ τὰ ἐσχαροῦντα ἔρχεσθαι· ἔστι δὲ ταῦτα ξηρὰ τε καὶ τροχίσκοι ἐνέμενοι. — Τροχίσκος Μάγνου τοῦ ἐφεσίου.] Ἀρσενικοῦ 2ζ', σανδαράκης 2η', χάρτου κεκαυμένου 2λ', ἀσβέστου 2β', λιθωνοῦ 2ε'. Λεαίνεται οἶνω μυρτίτη καὶ 30 πλάσσουνται τροχίσκοι 2γ' ἢ 2δ' ἢ 2β'. Ἐνίεται δὲ πρὸς ἡλικίαν καὶ δύναμιν μετὰ ἀφψήματος βάτου, ἢ σιδίων, ἢ μύρτων συγκαθηψημένων μετὰ φαικῆς ἀφψήματος. — Τροχίσκοι φανσίνειοι ὧν ὁ μὲν λαμβάνει χάρτου κεκαυμένου 2λ', ἀσβέστου 2κε', σανδαράκης 2ι, ἀρσενικοῦ 2ιβ'. Τὸ ἐνεμα φαικῆς καὶ μύρτων ἀφψήματι ὡς ἐπὶ τοῦ 35 Ἀνδρομάχου 2β'· εἰ δὲ χρονία εἴη ἢ διάθεσις, καὶ ἄλων 2β'. Ὁ δὲ ἕτερος ἀσβέστου 2ι, σανδαράκης 2ς', ἀρσενικοῦ 2η', χάρτου κεκαυμένου 2λ'. Ἀνάπλασσε διὰ οἴνου 35 ἀνὰ 2δ'. Ἐνίεται καὶ οὗτος ἀφψήματι φαικῆς καὶ μύρτων, τῆς μὲν φαικῆς διὰ ὕδατος κερασθείσης, τῶν δὲ μύρτων διὰ οἴνου· πληθὸς δὲ μέχρι κυάθων η' ἢ θ'.

7. διέφθου (om. δυσὶν . . . ἐψομένης), X. — 25. χυλῷ Paul.; χυλοῦ X. — 26. Paul. Conf. Act. — 12. μέσπιλον καὶ κράβην X. — 16. μαρσιός ex em.; μαρσιός ἐνέμενα X.

- Ἄνδρομάχου τροχίσκος δόκιμος.] Ἄρσενικοῦ Λιβ', χάρτου κεκαυμένου, ἀσβέστου ἀνὰ Λιέ', σανδαράκης Ζς', ὑποκισλίδος Ζς', στυπτηρίας σχισθῆς Δδ', λεπίδος χαλκοῦ Δδ'. Λείου οἴνω μυρτίτη ὄν χρη σῶτως ἔψειν. Μύρτων μελάνων Ξβ'· ἔψει οἴνω αὐστήρηφ ἰταλικῶ, ἢ ἀμυναίφ Ξγ' ἕως ἡμῖς λειφθῆ. Λείου τὰ ξηρὰ οἴνω. Ἐπὶ πάντων δὲ
- 5 τῶν τροχίσκων ὕσλατον τὴν ἀσβεστον ἐπίβαλλε. Οἱ μέντοι τροχίσκοι ἐσώσαν Ζγ', οἱ δὲ δύο, οἱ δὲ ἐνός. Ἐνίεται δὲ διὰ ὕδατος ἀφεψήματος φακῆς καὶ ῥόδων καὶ μύρτων διὰ οἴνου, ἴσων κερνομένων τοῦ τε οἴνου καὶ τοῦ τῆς φακῆς ἀφεψήματος· ἐσῶ δὲ τὸ πᾶν ἰταλικὸς Ξ. Δίδοται τελείοις μὲν Ζγ' ἢ δ', παιδίοις δὲ Ζβ'. — Τροχίσκος ἀπάντων ἀμεινῶν, ὧν ἐπιστάμεθα, προσαγορευόμενος Νυμφοδότου· σύγκειται μὲν παρὰ
- 10 τῶν Φουστιανῶν, διαφανεῖ δὲ ἡ τοῦ ἀρσενικοῦ συσταθμία, πρακτικώτερος δὲ ἐπὶ τῶν ἔργων ἐφάνη· ἐστὶ δὲ οὗτος.] Χάρτου κεκαυμένου Ζλ', ἀρσενικοῦ Ζη', ἀσβέστου Ζί', σανδαράκης Ζς', οἴνου αὐστηροῦ Ξγ'. Ἐψεται κατὰ αὐτὸν ὁ οἶνος ἕως λειφθῆ τὸ τρίτον καὶ οὕτω μίγνυται τοῖς ξηροῖς ἐν Φυίχ, καὶ λειαινεται μέχρι συστάσεως καὶ πλάσσουνται τροχίσκοι ἀνὰ Δδ'. Ἢ χρῆσις δὲ αὐτῶν πρὸς δύναμιν, ἢ δὲ ἐνεσις διὰ οἴνου
- 15 τε καὶ ὕδατος, τῶ μὲν ὕδατι φακῆς καὶ ῥόδων ξηρῶν ἐναφηψημένων, τῶ δὲ οἴνω μύρτων, ὥστε τὸ πᾶν ἐξ ἀμφοτέρων πλῆθος κοτύλης γενέσθαι. Πρὸ μιᾶς δὲ ἐμφρεχέσθω ὁ στόμαχος μυρσινίω τε καὶ οἴνω παλαιότερω· τὸ γὰρ φάρμακον εἴωθεν αὐτοῦ καθάπτεσθαι. Καὶ πρὸ τῆς ἐνέσεως δὲ ψωμοῦς ὅσον δύο ἢ τρεῖς [τῶ] πᾶσχοιτι δότεον, πυρετοῦ μὲν ὄντος σφοδροῦ ἐξ ὕδατος ψυχροῦ ἢ γαλακτιδώδου· μικροῦ δὲ ὄντος καὶ
- 20 εὐκαταφρονήτου ἢ μηδὲ ὄλως παρόντος κράματι τὸν ἄρτον ἐμφρεκτέον. Εἰ δὲ μετὰ τὴν ἐνεσιν ἐκαλοῖτο ἢ καὶ ἀνατρέποιτο ὁ στόμαχος, δότεον τεθαῤῥηκώτως αὐτῶ ψυχρὸν καὶ παραθετέον Ξριδακίης Ξυρσάριον διὰ ὄξους μετὰ ἄρτου καθαροῦ καὶ ἐλαίας λευκᾶς διὰ ὄξους ὁμοίως. Ἐπὶ δὲ τῶν ἅμα τῶ ἐνίσθαι τὸ φάρμακον ἐκαλλόντων καὶ κρατεῖν τοῦ ἐνέματος οὐ δυναμένων προεινεῖναι ἄλμη· τινὲς δὲ ἀλὸς ἀμμω
- 25 νιακοῦ κοχλιάριον α' ἢ μικρῶ πλεῖον συγκυαμιγνύουσι τῶ φαρμάκω· ἡμεῖς δὲ τοῦ ζωμοῦ τῶν ἀλμάδων ἐλαιῶν τῶν λευκῶν ὅσον κνᾶθ. ς' προεινεῖμεν καὶ διασλήσαντες ἡμιώριον ἢ μικρῶ πλεῖον ἐνέμεν τὸν τροχίσκον, καὶ κατέχουσι αὐτὸ, καὶ τὸ φάρμακον μᾶλλον ἐνεργεῖ γυμνοῖς τοῖς ἔλκεσι προσπίπτον. Καὶ κατὰ αὐτὴν δὲ ἡ τῶν κολυμβάδων ἐλαιῶν ἄλμη μιᾶς κοτύλης πλῆθος ἐνιμένη Ξερμη πρακτικῶς βοηθεῖ. — Τρο-
- 30 χίσκος κατατερικὸς Πρισκιανοῦ.] Ἄρσενικοῦ, σανδαράκης, χάρτου κεκαυμένου ἀνὰ Λιβ', ἀσβέστου Ζη'. Τὸ τέλειον ἐνεμα Ζγ', τὸ μέσον β'ς"...β' πρὸς δύναμιν· ἐν δὲ τῇ ἐνέσει προθεραπεία ἢ αὐτὴ ἢ ἐπὶ τοῦ Νυμφοδότου προεξηρημένη. — Ἐπίθεμα δυσεντερικοῖς.] Στυπτηρίας ὕγρας, ἀκακίας, κηκίδος, σιδίων, πίττους Φλοιοῦ ἀνὰ Ζάς", κηροῦ Γο β', μυρσινίνου ἢ σχινίνου ἢ μηλίνου χ α'. Πλὴν τῆς στυπτηρίας τὰ ξηρὰ
- 35 νόφας καὶ σήσας ἔψε ἐν οἴνω καὶ λειοτριβήσας ἐπίβαλλε ἐν τῇ Φυίχ τὴν στυπτηρίαν, ἐπὶ τέλει δὲ τὴν ἀκακίαν καὶ συλλειώσας ἀναλάμβανε τῇ κηρωτῇ. — Πότημα δυσεντερικοῖς, καὶ μάλιστὰ κοιλιακοῖς χρονίοις.] Ἄμμεως Ζη', βαλαυστίων, κηκίδος ἀνὰ Δδ', πεπέρεως Ζβ'. Δίδου κοχλιάριον μετὰ ἀοῦ ῥοφητοῦ ἢ μετὰ ὕδατος, ἀπυρέτοις δὲ μετὰ κράματος. — Τροχίσκος ποτιζόμενος πρὸς τε κοιλιακοὺς καὶ δυσεντερικοὺς

διδόμενος μετὰ ὕδατος Ξερμοῦ κυ. γ' δραχμῆς μιᾶς πλῆθος.] Ἀνίσου, σελίνου, ἀμμεως, ὑποκιστίδος χυλοῦ, βαλανστίων, ὑσοκνάμου λευκοῦ σπέρματος ἀνὰ Λη', ὀπίου Λδ'· ἐν ἄλλω τὸ ὅπιον ἴσον. — Τροχίσκος ὁ Ἀνθρῶνος ἐνιέμενος δυσεντερικοῖς Λα' ἢ β' πλῆθος.] Σιδίων, ἀριστολογίας στρογγύλης, κηκίδος ἀνὰ Λη', στυπτηρίας σχιστῆς, λιβανωτοῦ, ἀλόης ἀνὰ Λδ', σμύρνης, χαλκάνθου ἀνὰ Λβ'. Λέαινε μετὰ γλυκεῖος κρητικοῦ καὶ ἀποτίθεσο ἐν χαλκῷ ἀγγεῖω. Ποιεῖ δὲ πρὸς νομάς, γαργαρίνας, ὧτα πυορροῦντα, ἀνθρακᾶς τε, ἐτι τε ἔλκη παλαιὰ καὶ νερόμενα, ῥυπαρά τε καὶ ἐρπητας καὶ τὰ ὅμοια. — Κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς ποτήματα.] Νάρδος πανομένη σιγνροῖ κοιλίαν, σμύρνης καλῆς κυμαῖον μέγεθος σπερδὸν καταπινόμενον, σπέρμα ἀγρίου λαπάθου ὕδατι ἐπιπασθὲν, λαγωῦ σπυτίας τριώβολον σὺν ὕδατι, κέρατος ἐλαφείου κεκαυμένου καὶ πεπλυμένου κοχλιάρια β' σὺν τραγακάνθη, ἢ αὐτῇ ἢ τραγάκανθα, ἢ ῥοῦς, ἢ κηκίς ὀμφακίνη, ἢ σίδια, ἢ βράτου ριζῶν ἀφέψημα ἀποτριτωθὲν, ἢ λάδανον σὺν οἴνῳ αὐστηρῶ, ἢ ἀκακίας χυλός, ἢ ὑποκιστίδος, ἢ λυκίου ἰνδικόν, ἢ σάμιος ἀσπῆρ, ἢ βαλαύστιον. Ἐστὶ δὲ ἔνια αὐτῶν κακοστόμαχα· διὸ μετὰ περισκέψεως διδόνθω, μῆτε παρέσσουσι, μῆτε ὀδυνωμένοις· πρὸς δὲ καὶ εὐτονοῦσι τὸν στόμαχον. — Ἐνέματα ἐπὶ τῶν μηδέπω νεμομένων ἐλκώσεων.] Πυρῶν χυλοῦ, ἢ τράγου, ἢ χόνδρου, ἢ πωσιάνης, ἢ ὀρύζης μετὰ στέατος τραγείου, ἢ αἰγείου, ἢ γάλακτι λίαν Ξερμῶ, ἢ μετὰ ἀμύλου. Συμπλεκέσθω δὲ ἐκάστω ἐνέματι ἀφέψημα μύρτων, ἢ ῥόδων, ἢ σιδίων, ἢ φακοῦ, ἢ βαλαυστίου· συνηψήσθω δὲ τοῖς χυλοῖς ἢ σχίνος, ἢ μυρσίνης, ἢ ἀκακίας. — Δυσεντερικοῖς τροχίσκος κατωτερικός.] Ἄρτου ἀλεξανδρίνου Λλβ', ἀρσενικοῦ Λια', ἀσβέστου Λη', σανδαράκης Λη'. Τὴν σανδαράκην σὺν τῷ ἀρσενικῷ λείου ἐπὶ ἰκανὰς ἡμέρας σὺν οἴνῳ, εἶτα τὴν ἀσβέστον, εἶτα τὴν τοῦ ἄρτου σποδιάν· πλάσας δὲ τροχίσκους ὡς ἐπὶ τοῦ Νυμφοδότου δίδου. — Ἄλλο δυσεντερικοῖς.] Ἀσβέστου, ἀρσενικοῦ, στυπτηρίας σχιστῆς ἀνὰ Λη', ἀκακίας Λγ', χαλκοῦ κεκαυμένου, ὀπίου, βαλαυστίου ἀνὰ Λα'. Λείου ἐν οἴνῳ, ἔπι δὲ Λβ' τελείους μετὰ οἴνου καὶ ὀρύζης χυλοῦ. — Τροχίσκος ὁ Φιλιάδελφος πρὸς δυσεντερίας καὶ αἰμορραγίας.] Σανδαράκης, ἀρσενικοῦ ἀνὰ Γο α' s", τιτάνου Λγ'. Λείου οἴνῳ αὐστηρῶ καὶ ποιεῖ τροχίσκους ἀνὰ Λδ' καὶ γ' [καὶ] δύο, καὶ ἔπι πρὸς δύναμιν μετὰ οἴνου μυρτίτου. — Ἰσποθετὸν δυσεντερικόν.] Κρόκου Γο β', ὀπίου Λδ', λιβάνου Γο α' s", σμύρνης Γο α', καστορίου Γο δ'. Ἀναλάμβανε οἴνῳ αὐστηρῶ καὶ ποιήσας κολλύρια λεπτὰ ὑποτίθει. — Ἄλλο.] Βίλαμιον μετὰ προκύδος παρὰ τὴν δακτυλίαν. — Ἀνωτερικὸν Ξηρὸν κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς.] Στυπτηρίας καὶ μασιγῆς χίας ἴσα· ἐκαστὸν λειώσας καὶ σήσας λείου ἀμυ μίσγων ἐπιμελῶς· δίδου δὲ ἐν ῥῶ ῥοφητῶ μετρίως ὕδαρεῖ κοχλιαρίου πλῆθος ἢ Λα', τελείους δὲ Λβ' ἐπὶ ἡμέρας γ'. Ὅτε δὲ μέλλοι ῥοφῆν, ἀλὸς χόνδρον ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τιθέτω.

υς'. Περὶ λειεντερίας.

Λειεντερία, ὡς αὐτὸ τὸ ὄνομα ἐμφαίνει, ἐκλεασμός τις ἐντέρων ἐστίν, ὁποῖος ἂν γένοιτο ἀπὸ οὐλής, ἀποτελεῖται δὲ τὰ μὲν πολλὰ δυσεντερίας προσηγαμένης καὶ

βαθείας ἐλκώσεως οὐλῆς ἐπιγνομένης· ἐνί τε δὲ καὶ ἀπὸ ῥευματισμοῦ ἐτέρου τῶν ἐντέρων. Παρακολουθεῖ δὲ τοῖς ἐαλωκόσιν ἐκδοσις σινδάλων ἀκατεργάστων καὶ αὐτὸ μόνον τὸ δοκεῖν περιεπισισμένων ὥστε δηλοῦσθαι τὴν ληφθεῖσαν τροφήν. Ἐν ταύτης οὖν διορισθήσεται τῆς κοιλιακῆς διαθέσεως ἡ λειεντερία. Ἐκ παντὸς τοίνυν τρόπου
 5 ἀνακλητέον τὴν τε πεπλικὴν ἐνέργειαν καὶ τὴν καθεκτικὴν δύναμιν τῶν πεπονηθέντων, διαγωγῆ τῆ τε ἐπὶ κοιλιακῶν καὶ δυσεντερικῶν εἰρημένη· συνεχέστεραι δὲ τούτοις ἀρμόζουσι δριμυφαγία καὶ ἔμετοι ἀπὸ δεῖπνου, δρωπακισμοί τε πρῶτον χειρῶν καὶ σκελῶν, εἶτα Θώρακος καὶ κοιλίας, Φοιγιμοί τε οἱ διὰ μαλαγμάτων καὶ διὰ νάπυος. — Καταπότια.] Σιδίων, σμύρνης ἀνὰ Λη', στυπτηρίας σχισίης, ὑποκισίδος χυλοῦ ἀνὰ
 10 Λδ'. Δίδου ὀροβιαῖα μεγέθη πέντε ἢ ζ'.

νζ'. Περὶ τεινεσμοῦ.

Τεινεσμός προηγείται τῶν πλείστων δυσεντερικῶν, ἔστι δὲ οὗτος προθυμία πρὸς ἐκδοσιν ἀπαραίτητος οὐδὲν ἐξάγουσα εἰ μὴ ἄρα ὀλίγα οἰνωπὰ, καὶ μετὰ ταῦτα μυξώδη ἃ σχεδὸν τῆς ἐπιτεταμένης προθυμίας γίνεται παρὰ τὰ, οἰδηματώδης δὲ φλεγμονὴ ἐντόπιος γινομένη ἐμφασιν παρέχει κοπρίου ἐγκειμένου καὶ ἐπιζήτησιν ἐκδόσεως.
 15 Δῆλον δὲ ὡς περὶ τὸ ἀπολήγον τοῦ ἀπευθυμένου ἐντέρου γίνεται ἡ πᾶσις ἐν ᾧ ἡ ἐκκριτικὴ δύναμις ἐγκληθῆται. Ἄρμόζει δὲ, εἰ ἐνδέχεται, φλεβοτομία· εἰ δὲ μὴ γε, ἀσιτία ἄχρι τῆς διατρίτου, ὡμαί τε λύσεις Φερμαὶ ἐπιτιθέμεναι κατὰ ὄσφύος καὶ ἤτρου, ἢ λάδανον μετὰ νάρδου. Μετὰ δὲ τὰς ἀποκρίσεις ἐγκαλιζέτωσαν στυμμάτων ἀφελή-
 20 δέσμων διὰ ὄξυκράτου Φερμοῦ, ἢ ὡμὴν λύσιν, ἢ σίδια ἠψημένα καὶ λειοτριβημένα κατὰ ἰδίαν, εἶτα καὶ μετὰ μαλάχης ρίζης. Μάλιστα δὲ ποιεῖ ἡ τῆς ἀγρίας μαλάχης ρίζα ἐψηθεῖσα καὶ λειοτριβηθεῖσα ἐπὶ ὄσπράκω τε πεπωρωμένῳ Φερμανθεῖσα. Εἰ δὲ ἐν βάθει τὰ τῶν ἐρελισμῶν καὶ τῆς φλεγμονῆς τύχοι ὄντα, ἐνετέον σιτώδεις χυλοὺς μετὰ στυμάτων ἠψημένους ὥσπερ τοὺς ἀνευ νομῆς δυσεντερικούς.

νη'. Περὶ ἐλμίνθων.

25 Ἐλμίνθες ἐν πυρετοῖς περὶ μὲν τὰς ἀρχὰς γενόμεναι τὴν ὑπόστασιν ἐξ ὑποκειμένης διαφθορᾶς ἔχουσι, περὶ δὲ τὰς ἀκμὰς ἐν πονηρίας νόσου, περὶ δὲ τὰς παρακμὰς ἐκ μεταβολῆς τῶν ὄλων ἐπὶ τὸ κρεῖττον, αἱ δὲ καὶ τάχιον ἀπουρίνουνται. Παρέπεται δὲ δηγμός στομάχου καὶ κοιλίας καὶ βῆχες σμικραὶ διερεθίζουσαι ἀνευ φλέγματος, ὕπνοι τε μετὰ παλμῶν καὶ ἐξαναστάσεων ἀλόγων, σφυγμός ἀνώμαλος· τοῖς δὲ παιδίοις καὶ
 30 μάσπαις μετὰ προβολῆς τῆς γλώττης· πρὸς βραχὺ δὲ ταῦτα καὶ ἐκ διασημάτων. Ἔνια δὲ μετὰ πρηνῆς ἐξανίσταται καὶ ταχὺ πάλιν καταφέρεται· τὰ δὲ καὶ τρίζουσι τοὺς ὀδόντας· τισὶ δὲ προστρέχουσαι τῷ στομάχῳ ναυτιῶν καὶ δηγμῶν αἰτίαι γίνονται. Ἐν μὲν οὖν ἀρχῇ τῆς νόσου τοῖς ἐπιεικεστέροις χρησιέον βοηθήμασι, καὶ μάλιστα

Φλεγμονῶν περὶ τὰ μέσα ὑπαρχουσῶν. Καταπλαστέον οὖν Ξερμίνῳ μετὰ ἴσου λινο-
 σπέρμου ἠψιμένην μετὰ ὑδρομέλιτος· ἔστιν ὅτε καὶ βρυωνίας ῥίζαν συνεμβλητέον λείαν,
 ἢ ἀψίνθιον, πληρωτέον τε τὸν ὀμφαλὸν χολῇ ταυρεῖα, ἢ μελανθίῳ διειμένῳ γάλακτι
 γυναικείῳ. Εἰ δὲ ἐπέιγοι τὰ τῶν ἐλμίνθων, προποτιστέον ἀψινθίῳ, ἢ σερίφῳ, ἢ ἐμ-
 παστέον εἰς κυδῶν γ' ὕδατος μύστρου πλῆθος ἀλεύρου Ξερμίνου, ἢ εὐζώμου σπέρ- 5
 ματος, ἢ κράμψης, ἢ ἀρνογλώσσου, ἢ καρδάμου, ἢ ῥοᾶς ὀξειᾶς ῥίζης λείας, ἢ ῥήνημα
 ἐλαφείου κέρατος, ἢ μίλτου σινωπικῆς κοχλιάριον ἓν, ἢ καυλῶν κράμψης χυλὸν, ἢ
 ἀρνογλώσσου, ἢ ῥαφάνου χυλὸν, παιδίοις κύ. α' πλῆθος, τελείοις δὲ κυ. γ'. Τινὲς δὲ
 καὶ ἔλαιον τοὺς ἀνεχομένους ποτίζουσιν. Τοὺς δὲ παιδάς ποτιστέον μύρτων ἀφεψή-
 ματι μετὰ ἡδύσμου· τοὺς δὲ τελείους ἀψινθίου. Τοὺς δὲ μετὰ κοιλίας ῥέυματος ἐνο- 10
 χλουμένους ὑπὸ ἐλμίνθων προποτιστέον τῷ τοῦ ἀρνογλώσσου χυλῷ· ἐπὶ ἴσης γὰρ
 πρὸς ἐκάτερον σύμπλωμα ἐνεργεῖ. Καταπλαστέον δὲ τούτους μιγνύοντας ὡμαῖς λύσεισι
 καὶ ἀψίνθιον καὶ πτέρην καὶ Ξερμινὸν καὶ ἀθρότονον καὶ σαντόνικον· ἤδη δὲ καὶ σίδια
 καὶ ἀκακίαν καὶ βλααύστια καὶ κηκίδα· παυσάμενον γὰρ τοῦ ῥέυματος, παύεται, ὡς
 εἰκός. καὶ ἡ τῶν ἐλμίνθων γένεσις. — Περὶ πλατεῖας ἐλμίνθος.] Καὶ ἡ πλατεῖα ὡς 15
 πλεονάζει μὲν ἐπὶ πυρετῶν, γίνεται δὲ καὶ ἐν μακραιῖς νόσοις· ἔστι δὲ ἡ πλατεῖα ὡς
 εἰπεῖν τοῦ ὑπερζωκότος ὕμενος μεταβολῇ ἐνδοθεν τῶν ἐντέρων ἐπὶ τι σώμα ζωῶδες,
 ἐπιφέρων δηγμὸς τοῦ στομάχου συνεχεῖς καὶ πρὸς τὰ στήθια ἀνεπίστατον ὄρμη· τὰ
 δὲ λαμβανόμενα οὐ κατατάσσεται, ἀλλὰ ταχέως ἐκκοπροῦται. Παρέπεται δὲ αὐτοῖς
 ἰσχυρότης τοῦ σώματος καὶ ἀδυναμία μετὰ νωχελείας, συναίσθησις τε λιμῶδης· τὸ δὲ 20
 ἀψευδέστερον σημεῖον· τοῖς διαχωρήμασι συναποκρίνεται τινα ἐμφερῆ σπέρματι κολο-
 κύνθης. Ἢ δὲ Ξεραπεῖα σύμφωνος· προποτισμοὶ γὰρ οἱ διὰ τῶν δριμύων καὶ σκορο-
 δοφαγία καὶ τὸ διὰ τῆς πτέρως φάρμακον καὶ τὸ διὰ χαλκάνου καὶ τὸ διὰ τῆς ὀξειᾶς
 ῥοῖς ῥίζης· ἢ γὰρ ἐκυρίνεται ὅλη διὰ ὅλου ἀπίστων ὄψιν μεγέθους χάριν παρέχουσα,
 ἢ κατὰ μέρη ἀποκρίνεται, ἀπολυθεῖσα μέντοι οὐκέτι συνίσταται. — Περὶ ἀσκαριδῶν.] 25
 Λί δὲ ἀσκαριδὲς εἰδὸς εἰσὶν ἐλμίνθων συσπλάμεναι περὶ τὰ ἔσχατα τοῦ ἀπευθυμέ-
 νου ἐντέρου καὶ τὰ πρῶτα τοῦ σφιγκτήρος ἐπιφέρουσαι τῷ τόπῳ τούτῳ κνησμὸν ἰσχυ-
 ρόν· ποιητικὰ δὲ τοῦ πάθους αἰτίαι Φαῦλαι τροφαὶ καὶ ψύξεις καὶ διαφθοραὶ στίτων.
 Κενωτέον οὖν ἄλμη δριμεία, ἢ ἀφεψήματι κενταυρίου, ἢ ἀψινθίου, Ξερμοτέροις τε καὶ
 μετὰ τὸ κενωθῆναι ὑποχριστέον τοὺς πεπονθότας τόπους, ἀπλοῖς μὲν ἀκακίᾳ, ὑποκι- 30
 στίδι, ἢ ῥοῶς χυλῷ μετὰ ὕγρας στυπτηρίας, συνθέτοις δὲ τῷ τε ἀνδρωνεῖῳ τροχίσκῳ καὶ
 τῇ Πολυειδοῦς σφραγίδι καὶ τῷ οἰσπηρῷ. Τοὺς δὲ τελειοτέρους ἐνετέον τοῖς δριμυ-
 τέροις καὶ ἐγχυματιστέον κεδρίαν. Ἔστω δὲ διὰ οὗ ἐνίεμεν κεράτινος κλυστήρ,
 τουτέστιν αὐλισκος πάντοθεν διατετρημένος καὶ πρὸς τῇ βράσει εὐθύτητος· ὃν ἐνθέν-
 τες ὑπὲρ τὸν σφιγκτήρα πληροῦμεν κεδρίᾳ ὡς τὴν παρένθεσιν τῆς κεδρίας καὶ κατὰ 35
 τὰ πλάγια γίνεσθαι, εἴτα ἡρεμεῖν κελεύομεν, πολλὰκις δὲ τοῦτο ποιοῦμεν. Ἢ κρέας
 ἀλιστὸν ὑπολίπαρον ἀρμόσαι δυνάμενον ἐνθέντες ἐπιδέσει χρώμεθα ἐπὶ ὅσον ἀν' ὑπομέ-
 νωσι χρόνον, καὶ αὐτὸ δὲ πολλὰκις ποιοῦμεν. — Σύνθετα βροθηήματα πρὸς ἐλμίνθας

16. ἀπυρέκτων Λεῖ.; ἀπυρέτων Paul. — προειρημένη Λεῖ. — 29. Κλυστέον Λεῖ.
 17. τι Αἰῖ., Paul.; τό X. — 22. σύμφ. τῇ — 38. τοῦτο Paul.

στρογγύλους.] Ἐλενίου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, πεπέρεως, ἐν ἄλλῳ πτέρεως, ἀνά
 Λ α' s". Μετὰ ὀξυμέλιτος Φερμου δίδου καὶ διασθήσας πότηζε εὐφορβίου Λ α' ἢ β' τοῖς
 τελείοις. — Ἄλλο.] Πεπέρεως ὀξύβαρον, νίτρου Λ β'. Δίδου ἐν κοτύλῃ ὕδατος προ-
 κεκενωμένῃ· βέλτιον δὲ εἰ προσλάβῃ σκαμμωνίαν ὀλίγην. — Ἀπλᾶ βοθηήματα.]

5 Πρὸς ἔλμυνθας στρογγύλας πότηζε ὑσσώπου ἀφέψημα, πρὸς δὲ πλατεῖν· ἐπιχωρίως
 κηρίαν καλοῦσιν· νίτρου, καρδαμώμου, πεπέρεως ἴσα πότηζε. Παραχρήμα ἀγει.

υθ'. Περὶ πνευματώσεως.

Πνευματώσεως ἀρχὴ τροφὴ κακῶς διακημένη· παρέπεται δὲ τοῖς ἐμπνευματωθεῖσι
 βάρους στομάχου καὶ διάτασις, ἐρυγαὶ τε διάκεινοι πρὸς ὀλίγον κουφίζουσαι, ἐποχὴ
 τε πνευμάτων διὰ κοιλίας εἰς ἔντερα παραπεμπομένων· ὑποπίπτει δὲ καὶ ὄγκος κατὰ
 10 τὴν κοιλίαν ὑπόχυνος εἰκὼν πρὸς τὰς τῶν χειρῶν ἐπιθέσει ἀλας· τελέως ἐνδίδωσι.
 Τισὶ δὲ αὐτῶν καὶ ἀλγήματα καὶ ναυτία παρέπονται καὶ κεφαλῆς αἰθήσεις. Εἰ δὲ πρὸ
 τῆς παντελοῦς ἀποκαταστάσεως τραφεῖεν, προσεμψυσῶνται τὰ μέρη καὶ διατείνονται
 ἐπὶ πλείον, ὀδύνης φερομένης πολλαῖς μέχρι κλειδὸς καὶ ὠμοπλάτης καὶ βράχως
 καὶ παντὸς τοῦ σώτου σὺν τῷ καὶ τὰς ἐρυγὰς ἐπέχεσθαι ὡς τινὰς καὶ πνιγμῷ δοκεῖν
 15 παραπλήσιόν τι πάσχειν. Πρὸ δὲ τῶν καταπλασμάτων σικύας προσβάλλειν πολλαῖς
 μετὰ πλείονος φλογός, ἣ τε τροφὴ σιτώδης ἐστὼ, καὶ μετὰ πολὺν τῆς προσφορᾶς
 χρόνον προσφερέσθωσαν ποτὸν, τρίψεις τε μετὰ τὰ σιτία τῶν ἀκρων ἐπιτελείσθω-
 σαν, ὑπαγέσθω τε ἡ κοιλία, προσαγέσθωσάν [τε] αἶ τε προειρημέναι κηρωταὶ καὶ τὰ
 μαλάγματα. Εἰ δὲ ἐπιτρέποιεν οἱ καιροὶ, ἐμβιβαστέον αὐτοὺς εἰς ἔλαιον. Προκοπῆς δὲ
 20 γενομένης προσφερέσθωσαν πτηνὰ ἐξ ὕδατος καὶ ἰχθύας τοὺς ἀπαλοσάρχους. Οἱ δὲ
 ἐν ἀναλήφει ἀναληπτικῶς ἀγέσθωσαν, σιναπιζέσθωσάν τε καὶ μετὰ πολλοῦ πυρὸς
 σικυαζέσθωσαν καὶ καταγυμνασίαν μετιέτωσαν. Εἰ διατενὲς εἴη τὸ σύμπλωμα, καὶ
 ἐν παροξυσμῷ καταπλάστέον τῷ διὰ τοῦ νάπτου, καὶ μετὰ ὀλίγον προποτιστέον ἀλόης
 Λ α' ἢ καστόριου Λ α'. Καὶ τρίψιν τε ἐν τοῖς παροξυσμοῖς προσενευκτέον τῷ στομάχῳ
 25 καὶ τῇ κοιλίᾳ διὰ μύρου ναρδίνου ἢ μηλίνου· λυθέντων δὲ τῶν ἀλγημάτων, προσαιτέον
 αὐτοὺς ἐπὶ τε αἰώραν καὶ ἀλείμματα. Ἀρμοζόντως δὲ δίδεται εἰς νύκτα τοῖς μὴ προ-
 πιούσιν ἄλλο τι φάρμακον τῆς διὰ δύο πεπέρεων ὀροβιαίου μέγεθος· εἰ δὲ εὐτονοῖεν,
 κνάμου αἰγυπτίου. Ὑδροποτεῖτωσαν· πολλαῖς γὰρ ὑδροποσία τὰς εἰς τὸ πάθος διωρ-
 θώσατο εὐεμπλωσίας. Ἀλείμμασι τε πλέον ἢ βλανεῖοις χρᾶσθωσαν. Ἐπεχομένης δὲ
 30 τῆς κοιλίας, ἀνυπερθέτως χρῆστέον κλυσμῷ· μετὰ δὲ τοὺς παροξυσμοὺς λουστέον
 καὶ οἴνου σύμμετρον δοτέον. Ἐν διαλείμμασι τε περιπατεῖτωσαν οἱ εὐτονοὶ μὴ ἔλατλον
 σταδίον λ', οἱ δὲ ἀσθενέστεροι ἔλατλον, καὶ σιλλίνον ὄξος βοφείτωσαν, πρὸς τε τῆς
 τροφῆς καὶ μετὰ τὸ τραφεῖναι εἰς κοίτην. Οἱ δὲ ὑπὸ πλείονος τροφῆς ἐμπνευματού-
 35 λαμβάνοντες, τὸ δὲ δίμοιρον ἐν τῷ δείπνῳ, τὴν τε τῶν ὑπαρῶν καὶ τῶν λαχάνων

3. Πτέρεως Paul. — Cn. 59, l. 17-18. X. — 20. πτηνᾶ] ἄρτον X. — 21. ἀναλήφει
 ἐπιτελείσθω X. — 18. [τε] avant αἶ om. ἀναληπτικῶς Δεί.; ἀλήφει ἀληπτικῶς X.

προσφορὰν αἰεὶ διὰ ὑπονοίας ἐχέτωσαν, τὴν τε πολυποσίαν, βλαβεροῦ ὄντος τοῦ πλιθίου τῶν ὑγρῶν. — Ὄξους σκιλλιτικῶ σκευασία.] Σκύλλης κεκαθαυμένης καὶ διαμεμερισμένης γ' ε', ὄξους ξ' μη'. Τίθει ἐν ἡλίῳ Φερινῶ ἡμέρας μ' καὶ μετὰ ταῦτα χρῶ.

ξ'. Περὶ εἰλεοῦ.

Εἰλεὸς πάθος ὀξύτατον καὶ ἐπώδυνον ἐντέρων συνιστάμενον ἐπὶ βραδυπεψίαις ἢ ψύξεσιν, ἐπειδὴν τὰ φθαρέντα μείνη· συνίσταται δὲ καὶ ἐπὶ σπάζμασι καὶ ῥήγμασι καὶ 5
 Φλάσμασι καὶ ταῖς τῶν ἐντέρων εἰς ὄσχεον κατολισθήσεσι, καὶ ἐπὶ δηλητηρίοις Φαρμάκοις. Τὰ μὲν οὖν παιδία πυριατέον ἐλαιοβραχέσιν ἐρίοις συναφεσθόμενον τῷ ἐλαίῳ κυμίνου, ἢ πηγάνου, ἢ ἀνήθου· ὅτε δὲ καὶ ἐμπαστέον τὴν κοιλίαν κυμίνῳ λείῳ, εἶτα ἐπιθετέον τὸ ἔριον. Μὴ παρηγορούμενα δὲ καταπλαστέον ὡμῇ λύσει μετὰ κυμίνου, ἢ σελίνου καὶ ἀνίσου, ἢ πηγάνου σπέρματος, ξηροβαλανιστέον τε μέλιτι καὶ κυμίνῳ 10
 καὶ πηγάνου σπέρματι καὶ νίτρω. Ἐγκυλιστέον δὲ αὐτοὺς εἰς ὑδρέλαιον, μετὰ δὲ ἀσιτιαν πόλοις τρεφέσθωσαν. Ἀρμόζουσι δὲ καὶ [αἰ] διὰ τῶν Φακῶν καὶ κύστων πυριατέον· ἐστὶ δὲ ὅτε καὶ διὰ σπόγγων ἐξ ὑδρέλαιου προσοιστέον. Πυριατέον τε καὶ τὴν ἔδραν 15
 διὰ τε τῶν σπόγγων καὶ διὰ ἀγαθίδων. Χρηστέον τε καὶ τρίψεσι τῶν μερῶν μετὰ πολλοῦ λίπους διὰ εὐαφῶν χειρῶν. Κηρωταὶ δὲ ἐπιθήδεισι διὰ τε κυπρίνου καὶ πη- 20
 γανίνου καὶ ἀνηθίνου. Ἐνέμασι τε χρηστέον διὰ ἐλαίου συναφεψηθέντων αὐτῶν κυμίνου καὶ πηγάνου. Περὶ δὲ μειράκια ἢ τοὺς ἀμαζόντας συστάτος τοῦ πάθους φλεβοτομή-
 τέον ἀνυπερθέτως ἐπαφαιρούντας ἢ τοὺς ἐσπέρας, ἢ τῆ ἕξις, συστολῆ τε χρηστέον ἄχρι διατρίτου. Εἰ δὲ καλυθεῖα μὲν φλεβοτομήσῃ, ταῖς μετὰ κατασχασμοῦ σικύαις ἐντὸς τῆς 25
 πρώτης διατρίτου χρηστέον. Διασφιγντέον δὲ πάντας προανατετριμμένον τῶν ἄκρων τοῖς Φερμαντικαῖς. Ἐνετέον δὲ τοὺτους τὸ διὰ κυμίνου καὶ πηγάνου ἐλαίον ἢ τὸ διὰ ἀψινθίου ἔχον καὶ ἀλῶν, ἢ ὀποπάνακος Λ' α', ἢ μετὰ νίτρου Λ' α' ἀσφάλτου Λ' δ' καὶ ἐλαίου 30
 πηγανίνου Γο γ' ἢ ε' καὶ ὕδατος Γο α', ἢ χαλδάνης Λ' δ'. Κλυσμοὶ δὲ ἀρμόζουσι διὰ ριζῶν σικύου ἀγρίου ἀφεψήματος μετὰ Λ' α' σμύρνης καὶ μέλιτος καὶ ἐλαίου, ἢ σικύου ἀγρίου ριζῶν καὶ ἀψινθίου ὀμοῦ ἐψηθέντων, ἢ τήλεως ἀφέψημα μετὰ ἀλῶν καὶ μέλιτος 25
 καὶ ἐλαίου. Βάλανος ἀρίστη ἢ διὰ μέλιτος καὶ κυμίνου καὶ νίτρου καὶ πηγάνου σπέρματος ξηροῦ. Τὰ δὲ διὰ ἐλαίου ἐνέματα πρὸ τροφῆς ἐνετέον, καὶ μάλιστα τὸ διὰ ἀσφάλτου· εἰ δὲ ἐπείγοι, καὶ μετὰ τροφῆν πολλὴν ὠφελεῖ, καὶ αἰ σικύαι δὲ κατὰ ὄλου 30
 τοῦ ἐπιγαστρίου κολλώμεναι πολλαὶ, πολλάκις μόναι, [πολλάκις] δὲ κατασχαζόμεναι ἐν τοῖς ἀλγοῦσι τόποις ἐπιθεῖσθαι, κατὰ ὧν καὶ τῆ ἕξις κολλητέον σικύας μετὰ ἄς 30
 μαλάγμασι χρηστέον τῶν τε διὰ δαφνίδων καὶ τῶν διὰ σπερμάτων καὶ τῶν κηφισοφώντων.
 — Πότημα.] Ἀψινθίου καὶ κυμίνου ἴσον, ἢ πανάκος μετὰ ὕδατος, ἢ καστορίου, ἢ ἀνίσου καὶ πεπέρεως ἴσον. Δίδου Λ' α' μετὰ ὀξυμέλιτος, καὶ ἀνήθου ἀφέψημα σύνθητες καὶ πρόσφορον ἐστίν. Μετὰ δὲ τὸ πιεῖν ἄρτον εἰς Φερμὸν ζέον ἐμβαλὼν εὐθέως δίδου 35
 φαγεῖν τοὺς ψαμούς· σωθήσεται γὰρ κἂν ἤδη πνήγηται. Ἐναφεφέσθω δὲ ἀνήθου ὕδατι

Сн. 60, 1. 8. ἐμπαστέον Λεῦ.; ἐμπλα- καὶ Λεῦ.; om. X. — 17. μειρακίων X. — 29. στέον X. — 12. [αἰ] ex em.; om. X. — 1b. [πολλάκις] conj.; om. X. Voy. Λεῦ., Paul.

καὶ ἐλαίῳ· *Σαυμασίως* γὰρ ποιεῖ πρὸς αὐτοὺς τοῦτο πινόμενον κὰν ἐμᾶσι κόπρον. Μὴ ἐνδιδούσης δὲ τῆς διαθέσεως ποτίζειν τῇ [*Ἐρι*]ακῇ, ἢ τῇ διὰ *ἑυοῖν* *πεπέρεω*, ἢ ταῖς [*εἰρη*]μέλαις κολικαῖς, ἢ [τῇ] *Φιλωνείῳ*· ἢ ἐνετέον [τ]οῖς ἀνώδυνοις κολικοῖς ἐνέμασιν. Τοὺς [δ]ὲ ἀπὸ σπασμάτων ἢ ῥηγματίων *Φλεβοτομείν*.....

5

[ξβ'. Περὶ κολικῶν.]

.... Τὸ διὰ μελιώτου.] *Μελιώτου* Γο θ', βδελλίου Γο θ', ἀμμωνιακοῦ *Σουμάματος* Γο θ', μυροβαλάνου, οἰνάνθης, καρδαμώμου ἀνά Γο γ', κρόκου, κυπέρου, ἴρεως, ἀμώμου, ἀλόης, νάρδου κελτικῆς, κασίας ἀνά Γο α' s', κηροῦ ἧ α' s', τερεβινθίνης ἧ β', μηλίνου, ἢ ῥοδίνου, ἢ ναρδίνου ἧ β'. Οἶνω ὀλίγῳ τὰ ξηρὰ σεσησμένα ὀλομοκοπεῖται.

- 10 Ἐνίοτε ἐπιβάλλομεν καὶ ὀποβαλσάμου Γο β' καὶ λιθάου Γο α'. — Πόμα. Κολικοῖς, ἐμπνευματουμένοις, δυσπεπτοῦσιν ἐπιτετευγμένοις πόμα. Ἀψινθίου, γλήχωνος, πεπέρεως λευκοῦ, κυμίνου ἀγρίου, δαφνίδων λελεπισμένων ἴσα. Ξηρὸν πότιζε κοχλιάριον ἢ μύστρον πλῆθος ἐν ὕδατι *Ξερμῶ* κυ. γ' νήσει. — Ἐνεμα ἀνώδυνον κολικόν.] Πίσσης ὑγρᾶς *Λγ'*, κεδρίας *Λβ'*, ὀπίου *Λα'*. Ἐνώσας ἐνιέ ὅσον τὸν λιχανὸν δάκτυλον μέχρι
- 15 τῆς τοῦ πρώτου κονδύλου καμπῆς μολῦναι μετὰ ἐλαίου πηγαίνου κο. α' καὶ κατὰ ἐνεσιν μήγνε βουτύρου Γο α' καὶ τερμινθίνης Γο α' s'. ὑποκίθηται γὰρ καὶ διακρίνεται. — Κατωτεριὸν κάλλιστον ᾧ ἐγὼ ἐχρησάμην καὶ εὐδοκίμησα.] *Καστορίου* *Λδ'*, κρόκου *Λβ'*, ναρδοστάχχου *Λβ'*, νίτρου *Λβ'*, ὀπίου *Λγ'*, πηγαίου *Λδ'*, σμύρνης *Λδ'*. Ἀναλάμβανε μέλιτι ἐξβῶ, ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως λαβῶν καρπού ποντικοῦ τὸ μεγέθος ἀνιέ
- 20 οἴνου κρᾶσει καὶ ἐπιβάλλε πηγαίνου ἐλαίου κρᾶσιν, ἵνα ὡς κρᾶσεις δύο, καὶ οὕτω χρῶ πρὸς κοίτην παρολῶν τὸν ἄνθρωπον κάμνοντα. — Κοικία ὑποθετὰ ἀνώδυνα κολικοῖς.] *Καστορίου*, ὀπίου, σμύρνης, λιθάου ἴσα ὑποτίθεμεν. — Φύσας ἐπὶ τῶν κολικῶν προκαλέσασθαι.] Μίστυ ὀπίον μετὰ μέλιτος τὴν ἔδραν ἐπίχριε καὶ *Σαυμάσει*.

ξγ'. Περὶ νεφριτικῶν.

- Ὄξέας παθόντων τῶν νεφρῶν *Φλεβοτομείν* ἀπὸ ἀγνώμων καὶ ἐπαφαιρεῖν, σικυάζειν
- 25 τε καὶ καταπλάσσειν, ἢ τε κοιλία ὑπαγέσθω ἀπαλοῖς ἐνέμασι διὰ τε ἐλαίου καὶ ἀφεψήματος τήλεως, ἢ μαλάχης καὶ ἀρτεμισίας. Ποτίζειν δὲ ἀφεψήματι *Φοῦ*, ἢ ἀσάρου, ἢ μήου· πλείον δὲ ἐστὶ τὸ πόμα, τό τε ὕδωρ καθαρὸν καὶ πηγαῖον. Γάλα δὲ καὶ ὡς τροφὴν καὶ ὡς φάρμακον προσφέρεσθαι· ἐγκαθίσματα δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀκμαῖς ἐπιτήδεια καὶ λουτρά ἐν παρακμαῖς. Τὰ δὲ καταπλάσματα ῥητίνην ἐχέτω καὶ ἀφαιρεθέντων
- 30 αὐτῶν κηρώματα ἐπιτίθεσθω. Ἐπεχομένων δὲ τῶν οὔρων διὰ τὸ ἄνω που λίθοις ἐμπεφράχθαι πυριατέον καταπλάσμασι καὶ ποτιστέον τοῖς *Ξυρίου*σι λίθοις, μήου ἀφεψήματι· ἢ ἡμιονίτιν ἢ καὶ περιονίτιν καλοῦσιν, ἢ σαξιφραγέας· καὶ ἐσθιόμενον δὲ ἀφελεῖ τὸ σίον· ἢ ἀγρώστεως καὶ τριβόλου ἀφέψημα. — *Νεφριτικὸν* πόμα.] Ἀρίσου,

σελίνου, πετροσελίνου, ναρδοσλάχυος, πεπέρεως λευκοῦ καὶ μέλανος καὶ μακροῦ
 ἀνὰ Ζί', κινναμώμου, σμύρνης, ὀπίου ἀνὰ Λδ', καστορίου, δαύκου, σίνωνος ἀνὰ Ζβ',
 ὑοσκυάμου λευκοῦ σπέρματος Λά', ῥέου, σαξιφράγου, βετλουικῆς, κασίας, κυμίνου
 σπανοῦ, σικύου σπέρματος λελεπισμένου ἀνὰ Λά', μέλιτος ἀττικοῦ τὸ ἀρκοῦν. Πότιζε 5
 νῆστιν καρύου ποντικῶ τὸ μέγεθος διὰ ὕδατος Φερμουῦ. — Ὁ διὰ Φυσαλίδων τροχι-
 σκος πρὸς τὰς ἐν νεφροῖς καὶ κύστει διαθέσεις καὶ πύον οὐροῦντας, ἢ μυξώδη, ἢ αἷμα,
 πρὸς τε ψώρας κύστεως καὶ ἐλκώσεσι.] Σικύου σπέρματος λελεπισμένου Ζιβ', σελίνου
 σπέρματος, ὑοσκυάμου σπέρματος λευκοῦ ἀνὰ Ζς', κασίας Λδ', κωνείου σπέρματος
 ἐπισημένου, ὀπίου, μαράθου σπέρματος, λαπάθου ἡμέρου σπέρματος, στροβιλιῶν
 πεφρυγμένων, κρόκου, ἀμυγδάλων πικρῶν λελεπισμένων, καρῶν ποντικῶν λελε- 10
 πισμένων ἀνὰ Ζγ'. Τινὲς φησι καὶ βοτάνης Φυσαλίδος ῥωμαίστι οὐσιακρίας καλουμέ-
 νης εἰς τε σίεφάνους πλεοικόμενης κόκκους κε'. Λειοτριβήσας ἅπαντα γλυκεῖ κρητικῶ
 πλάσσει τροχίσκου· πότεριζε δὲ ἀπυρετοῦσι μὲν ἐν κνῆσι τρισὶ γλυκέος κρητικοῦ,
 πυρέσσοντα δὲ ὕδατι Φερμῶ. Ἡ δόσις Λά' ἢ β' ἐνίεται καὶ διὰ καθετήρος. — Πρὸς
 λιθιῶντας ἀντιδοτος διουρητική.] Κρόκου Ζη', σμύρνης Ζε', σχοιάνθου Λδ', κασίας, 15
 ναρδοσλάχυος, κόστου ἀνὰ Ζβ', πεπέρεως λευκοῦ, μακροῦ, πολίου, ἀσάρου ἀνὰ
 Λά's", ἀγαρικῶ Λά's", γλυκυρρίζης χυλοῦ Λά's", νήσσης Φηλείας αἵματος Ζβ', ὀπο-
 θαλάμου Λά'. Ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέφθῃ διπλάσιον καὶ δίδου καρύου ποντικῶ τὸ
 μέγεθος μετὰ οἶνομέλιτος. Ἐν ἀντιγράφῳ δὲ καὶ ταῦτα προσέκειτο· ῥόδων ξηρῶν,
 μήου, ἀκρόρου ἀνὰ Λά'. Τοῖς πύον οὐροῦσι νάρθηκας καύσας καὶ λειοτριβήσας πότεριζε 20
 τὴν σποδιάν μετὰ γλυκέος κρητικῶ ὅσον τοῖς τρισὶ δακτύλοις λάβοις. Πρὸς δὲ τὰς
 διαίμας οὐρήσεις πότεριζε τὰ μαλακὰ κάρνα μετὰ γλυκέος κρητικῶ· τὸ αὐτὸ καὶ πρὸς
 δηγμούς. — Σύγχρισμα νεφριτικόν.] Κυπρίου χ γ', κηροῦ χ β', τερεβινθίνης χ α',
 κενταυρίου, σατυρίου, σμύρνης, πεπέρεως, εὐφορβίου ἀνὰ Γο γ', κυτέρου, πυρέθρου,
 γλήχωνος ἀνὰ Γο α'. Μετὰ τὸ ἀναλαβεῖν ἀλλήλοις μίγνυε ὀποθαλάμου Γο δ'. — Ἀπᾶ 25
 πινόμενα.] Ὑχίνου ἄνθος, Φοῦ, μῆον, ἄσαρον, ἄχορον κατὰ αὐτὸ ἕκαστον καὶ μετὰ
 ἀλλήλων ἐμπασσόμενα ὕδατι, ἢ ἀφψημένα· ἀγαθὸν καὶ τὸ πετροσελίνο. — Πρὸς
 ἐλκωσιν νεφρῶν καὶ κύστεως.] Κωνναρίων ἡμίαν, Φυσαλίδας ι', κάρνα βασιλικὰ ι',
 κρόκου, λαπάθου σπέρματος ἀνὰ Ζη', ὀπίου Ζγ', σικύου σπέρματος Ζγ', σελίνο
 σπέρματος Ζγ', μέλιτος ἀπέφθῃ τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις τριώβολον. — Κονδῖτον νεφριτικόν 30
 πρὸς νεφρῶν χρονίους πόνους καὶ κύστεως καὶ δυσουρίας καὶ ἰσχυρίας καὶ ἰσραγ-
 γουρίας καὶ ψύξεις τῶν μερῶν· ἐκκρίνει δὲ καὶ πύον καὶ λίθους Φρύπιει καὶ πρὸς
 τὰς ἄλλας διαθέσεις τῶν αὐτῶν τόπων ποιεῖ καλῶς.] Σαξιφράγου Ζβ', βετλουικῆς Λά',
 πετροσελίνου μακεδονικῶ Γρ. ε', ναρδοσλάχυος Γρ. γ', Φύλλου, ῥέου ἀνὰ Γρ. γ', ἐρυ-
 σίμου Γρ. ε', πεπέρεως Γρ. ιβ', μέλιτος ξ α', οἴνου καλοῦ ξ δ'. — Ἄλλο κονδῖτον νεφρι- 35
 τικόν.] Οἴνου ξ ιβ', μέλιτος ξ β', πεπέρεως Ζιβ', σαξιφράγου, ναρδοσλάχυος, πετρο-
 σελίνο, κασίας ἀνὰ Ζβ'.

ξδ'. Περὶ τῶν ἐν κύστει παθῶν.

Ἰσχυρίας ὑπαρχούσης ἐν κύστει, ἢ δυσουρίας διὰ φλεγμονῆν, ἢ αἰμορραγίαν,

4. Λά' Λετ; Γο α' Χ. — 11. ἀνὰ Λ Γο γ' Χ.

- Φλεβοτομία χρησίμη, και καταπλάσσειν ὡσπερ τοὺς νεφριτικούς. Θρόμβων δὲ αἵματος ἐμφρασσόντων τὴν δίοδον, ὀξυμέλιτι ποτιστέον, ἢ κονία ἐλαίῳ κεκραμένη, ἢ τῆ μιθριδατεία, ἢ τῆ διὰ ἐχιδνῶν Σηριακῆ, ἢ τῆ διὰ αἱμάτων. Λιτὰ δὲ ποτίζειν ἀφέψημα ἀδιάντου, ἢ σίου, ἢ πριονίτιδος, ἢ ἀρτεμισίας, ἢ σικύου ἀγρίου σπέρματος, πυριῶν
- 5 δὲ διὰ ὀξάλμης, ἢ διὰ στακτῆς κονίας. Αἰμορραγούσης δὲ κύστεως διαδεῖν τὰ ἄρθρα και ποτίζειν ὡς τοὺς αἱμοπλοϊκοὺς, ἐπιτιθέναι δὲ ἐξωθεν Φοίνικιν ἀνελημμένον ῥοῦν, ἢ χυλὸν αὐτοῦ, ἢ λύκιον, ἢ ἀκακίαν. Φλεγμονῆς δὲ ὑπαρχούσης μὴ καθητηρίζειν, ὀλιγοποσίᾳ τε και ὀλιγοσιτίᾳ Φεραπεύειν, κοιλίας τε κενώσει και καταπλάσμασι, και τοπικαῖς σικύαις, ἐνέμασι τε διὰ ἐδρας διὰ ἐλαίου πηγανίνου. Οἷς δὲ ἐπέσχηται ἢ τοῦ
- 10 οὔρου ἐκκρισις ἀνευ Φλεγμονῆς τῆς ἐκκριτικῆς ἐνεργείας ἀνατραπέισης, κεντρισιτέον ὡσπερ ἀναμνήσκοντας τὴν ἐνέργειαν ἐγκαθίστασι, νίτρον τε παραπλομένους τοῦ πόρου, ἢ ἀφρονίτρον, ἢ κόρσει τεθλασμέναις. Εἰ δὲ μὴ ὑπακοοί, καθητηριστέον αὐτοὺς διουρητικοῖς δὲ μὴ προποτίζειν ὡς μὴ τῷ ἀπωθισμῷ προσδιατείνοντο ἢ κύστις. Ταῖς δὲ ἀπὸ ψύξεως στραγγουρίαις ἢ δυσουρίαις ἐπαμύνειν διὰ τῶν ἀρωματικῶν προποτισμάτων, και μάλιστα τῆ Σηριακῆ, και τέτλιξι ξηροῖς ἐμπροσσομένοις ὕδατι Φεραμῶ συν
- 15 ὀλίγη νάρθη. Εἰ δὲ ὥρα παρῆι αὐτῶν, ἐσθιόμενοι ὅπιοι ὠφελοῦσιν. Μάλιστα και τὸ σίον δὲ ἀρμόζει. Δίαιτα δὲ διὰ Σηραίου κρητικοῦ, διὰ οἶνομέλιτος, χόνδρου ῥοφημάτων, πσιάνης, ἀσπαράγγου, μαλάχης, καρίδων και τῶν ἄλλων ἰχθύων, γάλακτος, ἢ ἐριφείου κρέως και ὀρνιθίου γάλακτι πεποτισμένου. Λουτρῶ δὲ σπανίως χρῆστέον· ἐπὶ
- 20 οὐδεμιᾶς γὰρ περισίσεως ἀρμόζει τὸ λουτρόν. — Πρὸς λιθιῶντας.] Τοὺς λιθιῶντας ποτίζειν σικυοῦ σπέρμα, ἢ σελίνου, ἢ σταφυλίνου, ἢ δαύκου, ἢ σίου τὸ παρὰ τὰ ὕδατα φυόμενον, ἢ ταύτη τῆ ἀντιδότῳ λαμβανούσῃ ἀσάρου, σχοίνου ἄνθους, κασίας και κινναμώμου ἴσον. Αἰμορραγούσης κύστεως μετὰ τῶν ἄλλων βροθημάτων ἰκανῶς βοηθοῦσι σικύαι κατὰ κεννάων και ἰσχίαν κολλόμεναι, ἐπιθέμα πρὸς τὸ αὐτὸ διὰ Φοινίκων
- 25 και ἀκακίας και ὑποκιστίδος και σιδίων και στυπτηρίας. Ποιεῖ δὲ ἀκρωσ και σπόγγος ὕγρῳ πσίῃ δευθεῖς και καθυεῖς ἀναληφθεῖς τε τοῖς Φοίνικιν, ἢ διὰ χυλοῦ ἀρνογλώσσου διὰ ἐδρας ἐνεθεῖς. — Ἐγκαθίστα εἰς τὸ αὐτό.] Ὀξύκρατον, ἢ ἀφέψημα σχίνου, ἢ βᾶτου, ἢ σιδίου, ἢ ῥοὸς βυρσοδεψικῆς. Θρόμβους αἵματος ἐν κύστει διαλύει πινόμενα σιλφίου ὄπος, ἢ τὰ φύλλα αὐτοῦ λεαινόμενα και πινόμενα. Αἰμορραγούσης κύστεως ποτίζειν
- 30 τῷ ῥᾶ τῷ πωντικῷ, ἢ σαμίᾳ γῆ, ἢ σφραγίδι λημνίᾳ, και τὰ σύνθετα ὅσα τοῖς αἱμοπλοϊκοῖς δίδονται προσενεκτέον. Πρὸς ἐλκώσεις κύστεως καταπλάσμα διὰ Φοινίκων ἢ σταφιδῶν μετὰ κηκίδος και στυπτηρίας και σιδίων και ἀκακίας και ὑποκιστίδος· Φεραμὰ δὲ ἐπιπέσθω, ἔστιν ὅτε και Φακοῦ ἐπιτιθεμένου τῷ καταπλάσματι. Ταῦτα δὲ ἦτοι Φοίνικιν ἀναλαμβανέσθω, ἢ συν αἰρίνῳ ἀλεύρῳ ὀξυμέλιτι ἠψήσθω. Εἰ δὲ ἀνευ νομῆς
- 35 Φλεγμαῖνοι, ὡμῆ λύσει καταπλάσσειν, ἐγκαθίξειν τε και πυριῶν. Νεμομένης δὲ τῆς ἐλκώσεως ἐνέμειν τῇ κύστει διὰ καθητήρος τὸ διὰ χάρτου. Εἰ δὲ μένει δριμύξις ἐξ ἐλκώσεως, ἐνέμειν γάλα μετὰ ἀμύλου, ἢ πομφόλυγος, ἢ τοῦ ἀστέρους κολλυρίου, ἢ τοῦ διὰ Φυσαλίδος τροχίσκου. — Πρὸς δηγμοὺς κύστεως.] Δηγμοὶ περὶ τὴν κύστιν

εἰ μὴ ἐπὶ προηγουμένη ἐλκώσει γίνωιντο, διὰ τὸ χολῶδες ἄκρατον ὑπάρχειν τὸ συνει-
 λεγμένον περιττώμα ἀποτελοῦνται· χρονίζοντες δὲ δασύνουσι καὶ ἐλκοῦσι τὰ μέρη.
 Ἀρμόζει τοίνυν συνεχῶς μὲν ἀποपुरιᾶν, πλεόν δὲ προσφέρεσθαι ποτὸν καὶ ἀπουρεῖν
 ἀναγκάζειν αὐτοὺς πυκνά. Προποτίζειν δὲ αὐτοὺς σικύου σπέρματι λελεπισμένῳ ἢ
 ἀμυγδάλοις πικροῖς, ἢ ἀμύλου μετὰ γάλακτος ἐφθοῦ, ἢ μετὰ φοινικοβαλάνων ἀφεψή- 5
 ματος, ἢ γλυκίσαι οἴνοις. Προσλαμβάνεσθωσαν δὲ καὶ οἱ καρνωτοὶ φοίνικες. — Πρὸς
 τοὺς ἐν πυρετοῖς δυσουριῶντας.] Οἱ δὲ ἐν πυρετοῖς δυσουριῶντες ἐμβρεχέσθωσαν
 τὸ τε ἥτρον καὶ τὸν περινεον μέχρι τῶν ἰσχίων πηγανίῳ ἐλαίῳ, ἢ σικωνίῳ, ἢ πα-
 λαϊῷ, ἐπεχομένῃς τε τῆς κοιλίας ἐνέσθωσαν τήλεως, ἢ μαλάχης ἀφεψήματι. Ἐγκλι-
 ζέσθωσαν δὲ εἰς ὑδρέλαιον, ἢ τήλεως ἀφεψήματι. Ἀρμόζουσι δὲ ἐπειγούσης τῆς δια- 10
 θέσεως καὶ σικύα μετὰ ἀμύξεως, κηρωτὴ δὲ πρὸς τὰ αὐτὰ ἐπιτηδαιοτάτη. Ἀγρίας
 μαλάχης ῥίζαι ἐφονται σικωνίῳ ἐλαίῳ μετὰ ὀλίγου ὕδατος ἕως ξηραὶ γένωνται, καὶ αὐταὶ
 μὲν ῥίπνιονται, τὸ δὲ ἔλαιον μίγνυται χυλῷ πηγάνου ὡς εἶναι τοῦτο τέταρτον, καὶ
 κηροῦ καὶ καστορίου τὸ ἄρκουν. Πότιμα δὲ τοῖς οὕτω διακειμένοις ἀρμόζει διουρητικά,
 ἀφέψημα πετροσελίνου, ἢ μαράθου ῥίζης, ἢ σλαφυλίνου, ἢ μήου, ἢ ἀκόρου, ἢ κρήθ- 15
 μου, ἢ ἀσάρου ῥίζης, ἢ δαύκου κρητικοῦ, ἢ τινος ὁμοίου. — Πρὸς ἔλκωσιν κύστεως.]
 Ἠλικωμένοις κύστιν δοτέον σικυοῦς καὶ πέπωνας χωρὶς ἐμβάμματος καὶ τὰ σπέρματα αὐ-
 τῶν, σῦκα ξηρὰ καὶ καρνωτοὺς φοίνικας καὶ θάσια πεφρυγμένα, οἴνους δὲ θηραίων,
 σκυδελίτας, ποτροτόπους, μελαμψιθίους λευκοῦς, *θεατὰς ἰταλικούς, ἢ γλυκεῖς ἄλθα-
 νοὺς, φαλερίνους, καὶ πάντων μάλλων καίκοσιν καὶ χρυσάτιλινον θερμόν. — Πρὸς 20
 παραλύσιν κύστεως.] Οἱ παραλυθέντες τὴν κύστιν οἱ μὲν ἀπροαιρέτως ἐκυκρύνουσι τὸ
 οὔρον, καὶ ὅσον ἐπὶ τούτῳ ἔχουσιν ἀκινδυνότερον, οἱ δὲ οὐκ ἀποκρύνουσι, ἀλλὰ κατέ-
 χοντες διατείνονται τὴν κύστιν καὶ τὴν ὄσφυν καὶ τὸ ἥτρον καὶ ἐν οἰδήματι τοὺς μηρούς
 ἔχουσι καὶ μὴ ἐξουρήσαντες νεκροῦνται τὰ ὑποκείμενα καὶ οὐκ εἰς μακρὰν τελευτῶ-
 σιν· ὅθεν ἀνυπερβέτως αὐτοὺς καθητηριστέον καὶ συνεχῶς εἰς ὑδρέλαιον ἐγκλιστέον 25
 καὶ ἐξαντλητέον πολλάκις τῆς τε ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ μάλιστα μετὰ τὸ καθητη-
 ρίσαι· ἀγαναυτεῖ γὰρ τὰ μέρη· καὶ καταπλαστέον ὠμῇ λύσει διὰ τε οἴνου γλυκέος καὶ
 μέλιτος. Προποτιστέον δὲ καστορίῳ· ἐνετέον δὲ τοῖς διὰ πηγάνου καὶ πενταυρίου καὶ
 κυμίνου καὶ παλαιοῦ ἐλαίου, ἢ σικωνίῳ. Κλυσιῆρες τε ὠφελούσι καὶ ὀλιγοποσία καὶ
 ἄσκοπα τὰ πρὸς παραλύσεις ποιοῦντα, προποτισμοὶ τε καστορίου καὶ διουρητικῶν. Τοὺς 30
 δὲ ἀπροαιρέτως ἐκυκρύνοντας στυπτικῶς ἀκτέον καὶ τομωτέον τὰ μέρη διὰ τῶν δακνόντων
 καταπλασμάτων καὶ μαλαγμάτων τροφῶν τε ξηραντικῶν καὶ ποτοῦ ψυχροῦ. Ἐν δὲ ταῖς
 ἀναλήψεσιν εὐτονωτέρας χρῶ καὶ δρωπαυσιμοῖς καὶ φοινιγομοῖς καὶ τῷ διὰ νάπιος,
 ἄμμυ τε διαπύρῳ καὶ αὐτοφύεσιν ὕδασι ψυχροῖς. Τὰς δὲ ἐπὶ ῥάχως τρώματι, ἢ πλώ-
 ματι, ἢ ὀλισθήματι θανατικαῖς συνδρομαῖς συνεδρευούσας ἀδύνατον ἰᾶσθαι. — Πρὸς 35
 κύστεως αἰμορραγίαν καὶ δηγμοῦς καὶ ἐλκώσεις.] Ἀμύλου Ζη', λινοσπέρμου πεφω-
 μένου, σικύου σπέρματος λελεπισμένου, μήκωνος λευκῆς σπέρματος, τραγακάνθης
 ἀπὸ Ζδ'. Ἢ τραγακάνθαν γλυκεῖ προσβραχεῖσαν καὶ ἀναλαμβάνεσθαι σὺν αὐτῇ τὰ λοιπὰ.

4-5. σπέρματος..... ἀμυγδάλων πικρῶν..... ἀμύλου X. — 20. καίκοσιν ex emi;
 κύβον X.

- Ἡ δόσις τριώβολον μετὰ κνάθου γλυκέος κεκραμένου. Ἀλγήματα κύστεως πινόμενα ἰᾶται λινοσπέρμου κύθος α' μετὰ γλυκέος, σήσαμον, ὀρμίνου σπέρμα, ὄξυσχόινου καρπός, λωτοῦ καρπός, σπέρμα μήκωνος λευκῆς ἢ μελαίνης Λα' σὺν ὕδρομέλιτι, κυδωνίων ἄνθους ἀφέψημα, ἐλίκων ἀμπέλου ἀφέψημα. Πρὸς ἐλκώσεις κύστεως ποιεῖ
- 5 μὲν καὶ τὰ νεφριτικὰ, ἰδίως δὲ ποτιζόμενα ἀνδράχνης χυλὸς σὺν γλυκεῖ, ἀγρώστειως πάσης ἀφέψημα, καὶ μάλιστα τῆς ἐκ τοῦ Παρνασοῦ, ἐλάτης μυρεψικῆς ἀφέψημα, γάλα, οἶνος γλυκὺς, κυπαρίσσου κόμης μετὰ σμύρνης ὀροδιαῖον μέγεθος. Λίθους τοὺς ἐν κύστει Ξρῦπλει πινόμενα ἀγρώστειως, ἀδιάπτου ἀφέψημα σὺν οἴνῳ, σμυρνίου σπέρμα, ὄξυμυρσίνης ρίζα ἢ ὁ καρπός, ἵππομαράθου ρίζα καὶ τὸ σπέρμα, ἀλκυονίου
- 10 μιλησίου ὄβολοι δύο, ἀμύδαλα πικρὰ ἐν γλυκεῖ τριώβολον σὺν οἴνῳ, τριβόλου τοῦ καρποῦ ὁ χυλὸς χλωροῦ, γλυκυσίδης ῥώγες οἱ πυρροί, δάφνης ρίζης Φλοιοῦ τριώβολον μετὰ οἴνου εὐώδους, καρδαμώμου τριώβολον μετὰ Φλοιοῦ ρίζης δάφνης ἴσου, κοινὰ ἀμπέλου, ἀμωμον. — Λίθων Ξρυπτικόν.] Φλόμου ρίζης Φλοιοῦ ἀφέψημα πώτιζε πλῆθος· σίδηρος δὲ μηδαμῶς Ξιγανέτω τῆς βοτάνης· πώτιζε δὲ ἐξῆς ἡμερῶν ε' καὶ
- 15 διαλίμπανε δέκα. — Διουρητικόν.] Καρδαμώμου, ἀμώμου, σχοίνου ἄνθους ἀνὰ Λζ', κόσλου, σμύρνης ἀνὰ Λγ', κασίας Λα', μέλιτος τὸ ἄρκοῦν. Ἡ δόσις κνάμου αἰγυπτίου τὸ μέγεθος. — Ἄλλο.] Πετροσελίνου, μύρτων μελάνων ἀνὰ Λιζ', σελίνου σπέρματος Λβ', ἀμμεως Λή', ναρδοστάχου κελτικῆς Λδ', σμύρνης Λβ', μέλιτος τὸ ἄρκοῦν. Ἡ δόσις Λα' μετὰ ὕδρομέλιτος ἢ μετὰ οἴνου κεκραμένου κνάθων γ'.

ξε'. Πρὸς γονόρροϊαν.

- 20 Γονόρροιά ἐστὶν ἐκκρισις ἀπροαίρετος σπέρματος, ἐπὶ οἷς ἀρμόζει ἡσυχία καὶ σκέπη τῆς σφύρας καὶ τῶν ἐν βάλθει πιλήμασί τε ῥοδίνου ἢ μηλίνου ἢ οἰνανθίνου. Ἐξῆς δὲ καταπλάσσειν τοῖς διὰ Φοινίκων, μήλων, οἰνάνθης, ῥοός καὶ τῶν ὁμοίων, ἀκακίας τε καὶ ὑποκιστίδος, ἐγκαθίζειν τε σχίνου καὶ βάτου ἀφεψημάσι καὶ τῶν παραπλησίων ἐν οἴνῳ καὶ ὕδατι· τροφαῖς δὲ χρῆσθαι ἀναξηραντικαῖς, μετὰ δὲ τοὺς πρώτους χρό-
- 25 νους ἀγειν ἐπὶ γυμναστικῆν ἀγωγὴν διὰ ἧς τό τε ὅλον σῶμα καὶ τὰ πεπονητότα μέλη εἰς ῥῶσιν παραχθήσονται. — Πρὸς γονόρροϊαν.] Θρίδακος σπέρμα μύστρον πλῆθος μετὰ ψυχροῦ πώτιζε.

ξς'. Περὶ σατυρίασεως.

- Ἡ σατυρίασις περὶ τὰ σπερματικὰ μόρια συνίσταται μετὰ Φλεγμονῆς· δεῖ δὲ Φλεβοτομεῖν τοὺς ἀλόντας τῷ πάθει καὶ μέχρι διατρίτου ἐν ἀσιτίᾳ τηρεῖν, ἐμβρέχειν τε
- 30 τὸ ἥτρον καὶ τὰ ἰσχία μετὰ τῶν αἰδοίων οἰσυπηροῖς ἐρίοις διὰ οἰνελαίου καὶ διασφίγγειν τὰ ὑπερκείμενα καὶ δίψει πιέζειν, ἐπεχομένην τε τὴν κοιλίαν κενοῦν μὴ δριμεῖ κλύσματι ὡς μὴ ἐπιτείνεσθαι τὴν διάτασιν, καὶ τροφὴν σιτώδη διδόναι ὀλίγην καὶ ἐπὶ ὕδροποσίᾳ τηρεῖν. Ἐπιμένοντος δὲ τοῦ πάθους, σικναστέον μετὰ κατασχασμοῦ. Εἰ δὲ πλῆθος παρᾶκειται, καὶ βδέλλαις κενοῦντα καὶ ταῖς κοιναῖς ἀμαῖς λύσει κατα-
- 35 πλάττειν.

ξζ'. Περὶ ἀπράκτων μορίων.

Οἱ ἀπράκτα μόρια ἔχοντες πρὸς ἀφροδίσια οὐκ ἰσχύουσιν ὀρμᾶν, ἄθνημοι δὲ διὰ τοῦτο γίνονται. Γυμναζέσθωσαν οὖν τὰ κάτω μέρη τριβόμενοι τοῖς διὰ πεπέρους καὶ νίτρου καὶ εὐφορβίου ἀκόποις. Σιτία δὲ αὐτοῖς Ξερμὰ καὶ Ξερμαντικά καὶ Φυσώδη ἀρμόζει, οἶνοί τε εὐώδεις καὶ ἀμύλια, καὶ χόνδροι καὶ κῶνοι καὶ πρᾶσα καὶ εὐζώμα καὶ βολβοί, προποτισμοί τε διὰ σατυρίου καὶ πεπέρους καὶ εὐζώμου σπέρματος καὶ 5 κνήκου. Καθευδέτωσαν δὲ ἐπὶ μαλακαῖς κοίταις καὶ ἀναγινωσκέτωσαν ἀκολάστων ἀναγνώσματα. — Ἐντατικόν ποιοῦν καὶ πρὸς πάρεσιν τῶν αἰδοίων.] Νάπυος, πᾶνακος, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ ἐξάγια ἢ, καρδαμώμου σπέρματος Ἐδ', πεπέρους κόκκους κ'. Ὑδατι ἀναλαβὼν ἢ εὐζώμου χυλῷ πλάσσε τροχίσκους καὶ δίδου Ἐα' νήσει μετὰ οἴνου χίου κῶθον ἓνα κεκραμένον χλιαρῷ κο. α'. — Ἐντατικόν.] Λαγωῦ πωτίαν, ἢ λέοντος 10 στέαρ χριτε, ἢ τὰ τρία πεπέρια μετὰ χυλοῦ εὐζώμου. — Ἄλλο.] Εὐζώμου σπέρματος, πᾶνακος, σινάπεως ἀνὰ Ἐη', καρδαμώμου Ἐδ', πεπέρους κόκκοι κ'. Πᾶντα λειάνας σὺν ὕδατι ἢ χυλῷ εὐζώμου πλάσσε τροχίσκους καὶ δίδου Ἐα' πίνειν μετὰ οἴνου. — Σατυριακῆ.] Ζιγγιβέρεως, σατυρίου τοῦ ἀνωτέρου μέρους ἀνὰ Ἐη', σκίγκου τῆς οὐρᾶς, μήου, ἀσάρου, πετροσελίνου, καρδαμώμου, σεσέλεως ἀνὰ Ἐδ', εὐζώμου σπέρματος, κιν- 15 ναμώμου ἀνὰ Ἐγ', ὀρίμιου, πεπέρους λευκοῦ, κνίδης σπέρματος ἀνὰ Ἐβ', σχοίνου ἀνθους, ναρδοστύχους ἀνὰ Ἐδ', αἵματος τραγείου μύστρον α'. Δίδου Ἐα' μετὰ οἴνου· τοῖς δὲ ἀσθενεστέροις διὰ γάλακτος.

ξη'. Περὶ κόπων.

Κόποι οἱ μὲν ἐκ τοῦ πλεονα διαπονήσαι γινόμενοι φλεγμονὴν περὶ τοῖς διαπονήσασιν νεύροις ἀποτελοῦσιν· ἀρμόζει δὲ ἡσυχία καὶ συστολή, ἐμβροχαί τε αἰεὶ διὰ 20 ἐλαίου. Οἱ δὲ αὐτόματοι κόποι ἐκ πλῆθους γινόμενοι πολλὴ πρότερον φλεβοτομίαν ἀπαιτοῦσιν. Οἱ δὲ ἀπὸ συνήθων πόνων γινόμενοι κόποι Ξέρμην μετὰ παραλλαγῆς σφυγμῶν ἐπιφέρουσι, καὶ οὗτοι ἀσιτίαν μὲν υπογράφουσι, λουτροῖς δὲ ἀποκαθίστανται καὶ ὕγραῖς τῇ ἐξῆς τροφαῖς καὶ ὑδροποσίαις. — Σύγχρισμα τοῖς ἐκ κινήσεως κοπωθεῖ- 25 σιν.] Ἀφρόνιτρον ὕδατι λύσας καὶ διηθήσας μῖξον οἴνῳ βραχεῖ καὶ ἐλαίῳ τετραπλάσιον καὶ ἐρίοις οἰσυπηροῖς ἀναταράξας ἰκανῶς Ξέρμανέ τε καὶ σύγχριε τοὺς λουόμε- νους καὶ τοὺς ἀλουτοῦντας.

ξθ'. Περὶ ῥήγματος καὶ σπάσματος.

Ῥῆγμα καὶ σπᾶσμα τὸ μὲν ἐν σαρκώδει μορίῳ, τὸ δὲ ἐν νευρώδει συνίσταται· αἰτία δὲ τούτων αἰφνιδίως τις καὶ ἀνώμαλος ἢ σφοδρὰ κίνησις, καὶ μάλιστα ὅταν ἄτριπτα καὶ ἀθέρμαντα καὶ ἀμάλακτα πρὸς τὰς κινήσεις ἀγῆται τὰ σώματα· διασπάται γὰρ ταῖς 30 τοιαύταις διαθέσεσι πολλὰ τῶν ἐν αὐτοῖς μορίων.

ο'. Περὶ τρώμων.

Τρώμοι ἐν πυρετοῖς γινόμενοι, εἰ μὲν ἐξ ἀμαρτημάτων συμβαίνουεν, ἀποχὴ ἐστω

τῶν βλαψάντων, καὶ πρῶτον μὲν ἐμβρεπτόεν τὸ σῶμα πᾶν ἐλαίῳ σαθίνῳ, ἐν δὲ ταῖς ἐνδόσεισι τῶν ἐπισημασιῶν παλαιῶν, ἢ σικωνίῳ. Σκεπέσθω δὲ τὰ ἄκρα ἐρίοις μαλακοῖς προσηλημιμένα, εἴτα προσβλητέον σικίας ἀπὸ τοῦ πρῶτου σπονδύλου μέχρι ῥάχεως καὶ ὄσφους, προκαταπλασσομένων τῶν μερῶν μετὰ τῶν ὑποχονδρίων ὡμῆ
 5 λύσει. Σκεπέσθω δὲ καὶ ταῦτα ἐρίοις ἐκ παλαιοῦ ἢ σικωνίου ἐλαίου, τροφᾶς τε προσοισίεον σιτώδεις καὶ ῥοφηματώδεις Φερμάς πάσας. Εἰ δὲ χρονίσειαν οἱ πυρετοὶ, ἐμβισασίεον παρὰ μίαν εἰς ἐλαιον, καὶ τρήσειν ἐπιμελέστερον ἀπαλαῖς χρησίεον. Εἰ δὲ ἐπιχρονίσειεν ἡ διάθεσις, προποτισίεον κασιόριον μετὰ μελικράτου, καὶ ἐν Φερμοῖς τόποις αἰρητέον, ὅτε καὶ τὰ εὐδιοικητα τῶν πτηνῶν καὶ ἰχθύων τοὺς ἀπαλο-
 10 σάρκιους προσοίσωμεν. Λυθέντων δὲ τῶν πυρετῶν λουσίεον παραιτουμένους τὴν τε εἰς τὸ ψυχρὸν ἐμβασιον καὶ οἴνου πόσιν. Εἰ δὲ πεπαυμένων τρομώδεις εἶεν, ἀλειφέσθωσάν τε καὶ εἰς ὑδρέλαιον ἐμβισαζέσθωσαν, μυρακόποις τε κεκρήσθωσαν καὶ δρωπακιζέσθωσαν τὸν τε νῶτον καὶ τὴν ῥάχιν. Ἐπιῤῥίπτέσθω δὲ αὐτοῖς καὶ μάλαγμα· πάντων δὲ ἀρίστον τὸ πολυάρχειον ἐξανειμένον κυπρίνη κηρωτῆ· καθόλου δὲ προνοητέον εὐ-
 15 σαρκίαις· ταύτη γὰρ συναποκαθίσταται καὶ ἡ τῶν νεύρων ἀτονία. Πάντων δὲ μᾶλλον εὐλαβητέον ἐπὶ αὐτῶν ψύξι καὶ ἀπεψίαν. — Πρὸς τρόμουσι τοὺς ἀνευ πυρετοῦ.] Πηγάνου κλωνίων, σφονδυλίου ὅσον τοῖς τρισὶ δαιτύλοις λαβεῖν, κασιόριον καὶ νίτρου ὄσολοῦς β'. Δίδου κατὰ ἡμέραν κοχλιάριον α' μετὰ ὄξυμέλιτος ἐπὶ ἡμέρας γ' νήσσει. — Ἄλλο.] Πάνακος καὶ πεπέρεως κόκκους ε'· λεία πότιζε ἐν κυθήῳ α' μελικράτου. Τρέμοντας
 20 πότιζε κασιόριον, ἀλθαίας ῥίζης ἀφέψημα, δαμασωνίου φύλλων λδ' ἐν μελικράτῳ, εὐπατόριον μετὰ ὕδατος ποτιζόμενον, λαγωῦ ἐγκέφαλος ἐσθιόμενος. — Σύγγραμμα Ζωσίμου περιβόητον.] Πιτυνῆς Γο ι', κηροῦ Γο δ', ἐλαίου παλαιοῦ χ α', ὀποπάνακος Γο β', ἀδάρκης Γο α', εὐφορβίου, νίτρου, ἀφρονίτρου ἀνά Γο α', ἀλῶν Γο δ'. Τὸ ἀφρονίτρον, εὐφόρβιον καὶ τὴν ἀδάρκην λείου σὺν οἴνῳ, εἴτα ἐπίβαλλε ὀποπάνακα καὶ λειοτρίβει,
 25 χωρὶς δὲ τὰ τηκτὰ μετὰ ἀγχοῦσης τῆξον ἵνα χρωσθῆ, καὶ ψύξας ἀναξύσας ἀναλάμβανε. Ποιεῖ ἰσχυραδίκοις, ἀρθρα ἀλγοῦσι χρονίως, πλεურὰς ἐψυγμένοις, ἀμαλγμαῖς. — Μετασυγκριτικὸν τὸ πεντάμυρον.] Νάρδου μύρου χ γ' ἢ ξ β', κηροῦ, σίύρακος, μασλίχης χίας ἀνά Γο γ', ὀποβαλάμου χ α'. Ὁ σίύραξ βρέχεται ἐν τῇ νάρδῳ ἡμερῶν γ' καὶ διπλώματι τακεῖς ῥίπτεται, καὶ τότε ὁ κηρὸς τήκεται μέρει τῆς νάρδου· ἡ δὲ μασλίχη
 30 λεαίνεται σὺν ὀλίγῃ νάρδῳ, ἐπὶ τέλει ὀποβάλαμος.

αα'. Πρὸς παντὸς ψύχους ἀπαλλαγὴν.

Λαβὼν χαμαῖδρυν βοτάνην μάσησαι καταπίνων, καὶ παραχρῆμα ἀπαλλάσσει. Τοῦτου μεῖζον ἀπαλλακτικώτερον οὐκ ἔστιν.

οβ'. Περὶ σπασμῶν.

Σπασμοὶ ἐπὶ τῶν πυρεσοῦντων εἰ συμβαίνοιεν καὶ κατὰ ὅλον τὸ σῶμα, ἐμφερῶς τοῖς τετανικοῖς Θεραπεύσομεν· εἰ δὲ κατὰ μέρος, τὸ μὲν πρῶτον διακρατοῦντες τὰ

συνελκόμενα τῶν μερῶν πειθηνίως ταῖς γινόμεναις ὑπὸ αὐτῶν πληγαῖς ἀντιβαίνοντες, ἀνατριπλέον τε ἐλαίῳ πηγανίνῳ, ἢ σικυανίνῳ, ἢ παλαιῷ, ἢ διὰ καστορίου, σικίας τε προσβάλλειν μετὰ κατασχασμοῦ, σκελῶν μὲν συνελκομένων ἰσχίους καὶ τῷ ὕστιάτῳ σπονδύλῳ· χειρῶν δὲ σπωμένων, νώτῳ τε καὶ τῷ πρῶτῳ αὐτοῦ σπονδύλῳ τῷ τε ὑπερκειμένῳ τοῦ ἄμου ἄρθρῳ. Εἰ μὲντοι ὄλου τοῦ σώματος ἀπαθοῦς ὄντος συνέλκοιτο 5
χειλὸς ἢ βλέφαρον ἢ γλῶττι, χαλεπὸν ἡγήτεον τὸ σύμπλωμα καὶ μεγάλων φόβων οἰστικόν, εἰ καὶ μικρὰ τὰ πεπονηθέντα μέρη εἶναι δοκεῖ. Τὰς ἀφαιρέσεις οὖν ἀπὸ τοῦ ἰνίου ἐπὶ τούτων ποιητέον καὶ τῶν πρῶτων σπονδύλων.

ογ'. Περὶ τετάνου.

Τετανικῶς σπωμένους ἐν ἀρχῇ φλεβοτομητέον, ἐρίοις τε σιεπασίεον τὰ μέρη ἐλαιοβραχέσι διὰ τε σικυανίου ἐλαίου καὶ καστορίου· σικυασίεον δὲ μετὰ ἀμυγᾶν· αἱ γὰρ 10
κουφαὶ καὶ βλάπτουσι. Σικυασίεον δὲ αὐχὴν καὶ ῥάχεως τὰ ἐκατέρωθεν καὶ στήθους τὰ μυωδέστερα καὶ ὑποχόνδρια, ὅ τε τῆς κύστεως τόπος καὶ ὁ τῶν νεφρῶν. Φεισίεον δὲ τῆς ἀφαιρέσεως οὐκ ἀθρόως ἀφαιρουντας, ἀλλὰ μεμερισμένως· τοὺς δὲ ἰδρωτάς ἐλαιοβραχέσιν ἐρίοις ἀναρπάζειν μὴ λάθωσι ψύξαντες. Εἰ δὲ χρονίσειεν ὁ τέτανος, εἰς 15
δυνάμειον ἢ εἰς ἐλαιον ἐμβασίς· ἐν ἀσπίοις τε ἢ κύστεισι διὰ ἐλαίου πυριζῆν. Ποτισίεον δὲ ὑδρομέλιτι λιπαρῷ εἰς ἡμισυ ἐψηθέντι, πᾶνακος δὲ ὁποῦ τοὺς εὐτόνους ποτισίεον τετρώδολον· εἰ δὲ μὴ γε, τὸ ἐλάχιστον ὄβολόν. Ἰπείδοιτο δὲ ἂν τις αὐτοῦ τὸ κακοστόμαχον. Δοτέον καὶ ἀμμωνιακὸν Ξυμιάμα, ἢ ὁποῦ κυρηναϊκοῦ ὀροδιαῖον μέγεθος, 20
περιπλασθὲν δὲ ἀπέθῃ μέλιτι καταπινέτω. Σιλφίου τε ῥίζης κοχλιάρια β' ἐμπασθέντα μελικράτῳ κνύθους τρεῖς δίδονται, ἢ ὑσώπου ἀφέψημα· πᾶντων δὲ διαπληκτικώτατον καὶ ἀνυσιμώτατόν ἐστί καστόριον· δίδοναι δὲ αὐτοῦ κοχλιάρια β' ἢ τρία μερίσαντα αὐτοῦ τὸ πλῆθος· οὐ λυπήσει γὰρ, οὐδὲ εἰ μετὰ τροφῆν αὐτοῦ δοίης. Καὶ τὰ λοιπὰ δὲ καὶ αὐτὸ τὸ ποτόν σχολῆ κατὰ ὀλίγον λαμβανέτωσαν· δυσκαταποτοῦντες γὰρ εἰς 25
τὰς ῥίνας ἀνακάμπτουσι τὸ ποτόν, ὅθεν ἰσχυρῶς σπαραττόμενοι ἐρθερίζονται σπᾶσθαι. Διαχρίεσθωσαν δὲ τὴν ἔδραν πηγανίνῳ ἐλαίῳ μετὰ ὀποπάνακος, ἐνέσθωσάν τε τῇ ἔδρᾳ τοῖς αὐτοῖς. — Σύγγραμμα ποιοῦν πρὸς τετανικούς.] Νάρδου ξ' α', κηροῦ ἴο β', φύλλου, ἀμάμου, στύρακος, μασίτης χίας ἀνὰ ἴο α', καστορίου ἴο δ', ἀδάρκης, εὐφορβίου, πεπέρεως ἀνὰ ἴο δ', νάρδου σιάχους ἴο α', ὀποθαλάμου ἴο α'· χρῶ. — Πόμα 30
ὀπισθοτονικῶς καὶ ψυαδικῶς.] Πᾶνακος ῥίζης, πεπέρεως λευκοῦ, κόστου, συμύρης, ὀπίου ἴσα δίδου ἀράκου τὸ μέγεθος εἰς κοίτην. Ποιεῖ καὶ ὀρθοπνοικῶς.

οδ'. Περὶ παραλύσεως.

Τὴν παραλύσιν τινας τῶν ἀρχαίων ἀποπληξίαν ἐκάλουν· Ἰπποκράτης γὰρ ποῦ φησιν ἀπόπληκτον αὐτῷ τὸ σκέλος ἐγένετο ἀντὶ τοῦ πάρετον. Ἡ μὲν οὖν ἀπὸ διαίρεσεως

2. σικ. ἢ παλ. Paul.; σικ. παλ. X Aët. — Ch. 74, l. 33. ἀπόπληκτον Aët., Paul.; — Ch. 73, l. 21. ἀπληκτότατον Aët., Paul. ἀπὸ πληκτικόν X.

νεύρου γινομένη πάρεσις ἀνάτατος ὑπάρχει, ἢ δὲ ἀπὸ δυσκρασίας ἐπιτελουμένη ἀριστά
 βοηθεῖται ὑπὸ φλεβοτομίας, εἰ γε ἐπιτρέποι ἡλικία, ἔξις, ὥρα, ἔθος καὶ τὰ λοιπά.
 Σύμμετρος δὲ ἔστω ἡ ἀφαιρέσις ὡς μὴ ἐπιταθῆ τὸ σύμπλωμα· ψύξις γὰρ μετὰ ξηρό-
 τητος τὴν πάρεσιν ἀπεργάζεται. Καὶ ἐν τῶν ἀντικειμένων ἀφαιρέσειω, ἐμβροχαὶ τε
 5 εὐθὺς διὰ τε πηγαίνου ἐλαίου, ἢ σικωνίου, ἢ παλαιοῦ, τροφαὶ σιτώδεις ῥοφηματώδεις,
 κλυσιήρες, σικύαι τε κολλάσθωσαν ἐν τοῖς παρεθεῖσι μέρεσιν, εἰ μὲν πολλὰ εἶη, μεμερι-
 σμένως· εἰ δὲ ὀλίγα, ὑπὸ ἐν. Καταπλάσσειν τε μετὰ τὰς σικύας καταπλάσμασιν ἔχουσι
 πίσσαν, ῥητίνην, μάννην· κάλλιστα δὲ ποιεῖ ἀρτεμισία συνεφομένη καὶ καλαμίνθη καὶ
 πήγανον καὶ κύνυα, ὕστερον δὲ καὶ νίτρον. Ὑδὼρ δὲ ὀλίγον μεμίχθω ὃ καὶ αὐτὸ
 10 ἐν τῇ ἐψήσει ἀναλισκέσθω. Λαγαρὰ δὲ ἔστω τὰ καταπλάσματα ὡς μὴ ἐρεθίσαι ἰδρωτάς·
 μετὰ δὲ ταῦτα βέλτιον ἀντὶ ὠμῆς λύσεως τὸ ἔριον. Ταχέως δὲ μεταβαίνειν ἐπὶ τε κη-
 ρώματα καὶ μαλάγματα, ἢ τε κοιλία ὑπαγέσθω διὰ τε ἀλόης καὶ πολυποδίου, ἢ σακ-
 μωνίας, ἢ τῷ διὰ κολοκυθίδος πόλω. Σύγχριστα δὲ λιπάσματα τοιαῦτα. Ἐλαίω πα-
 λαίῳ σκύλλαν ἐνταρίχου ἐπὶ ἡμέρας μ' ἐν ἡλίῳ· εἰ δὲ μὴ παρείη τοιοῦτον ἔλαιον, ἔψειν
 15 ἐνὶ ξέστῃ ἐλαίου δύο ἴο τῆς σκύλλης. Κάχρυ ὁμοίως σκευάσαντα μικτέον καὶ κηροῦ ἴο α'
 ὑπὲρ τοῦ μὴ διαρῥεῖν. Εἰ δὲ καὶ χαλθάνης προσλάβῃσι ἴο α', βέλτιον ἀποτελεῖται.
 Φαρμακωδέστερον δὲ ἄκοπον ἔσται εἰ προσβληθῆη καστορίου ἴο α' καὶ εὐφορβίου ἴο δ'
 καὶ ἀδάρκης ἴο δ' καὶ νίτρον ἴσον. Φαίνεται δὲ ὡς ἀπὸ παρύτερων ἀρχόμενοι πρὸς
 ὀλίγον ἐπιτείνουμεν τὰ συγχρίσματα. Εὐθετεῖ δὲ ἄκρωσ καὶ ἢ βατράχιος βοτάνη ἐνε-
 20 ψομένη τῷ ἐλαίῳ ἢ ἐν ἡλίῳ ταριχευομένη· ἥδη δὲ καὶ σπῆρι καὶ σπύρειρον καὶ δαφνίδες
 καὶ νίτρον καὶ νᾶπυ εἰ κατὰ ὀλίγον συμμιγνύοντο ταῖς διὰ τῶν προσειρημένων σκενα-
 ζομέναις κηρωταῖς. Μαλάγματά τε ἀρμόζει τό τε διὰ δαφνίδων καὶ τὸ χλωρόν· πολ-
 λάκις δὲ κηρωτῆ κυπρίνη ἀναλαβοῦσα νᾶπυ δαφνίλεις ἤρκεσε τὴν τοῦ μαλάγματος ἐκ-
 πληρωσασαίρειαν. Σμήγματα διὰ νίτρον καὶ τρυγὸς κεκαυμένης, ἀγρίου τε σικίου ῥίζης καὶ
 25 εὐφορβίου, ἀδάρκης καὶ ἀσθέστου καὶ λιθανωτοῦ εὐθετα· πολυωφελέστατοι δὲ οἱ δρώ-
 πακες ἐπὶ τῶν παραλυτικῶν ἐσκευασμένοι διὰ πίσης, μάννης, τερεβινθίνης, ἀδάρκης,
 θασίας, εὐφορβίου. Πότημα καστορίου ἴο α', ὑποπάναικος κνύμου μέγεθος καταπινό-
 μενον. Θαυμασιῶς δὲ ποιεῖ καὶ τὸ σαγαπηνόν· ἔστω δὲ αὐτοῦ ὀροβιαίων τὸ μέγεθος,
 ἢτοι καταπινόμενον, ἢ μελικράτῳ ἀνιέμενον καὶ πινόμενον. Καὶ ὅπου δὲ κηρναϊκοῦ
 30 μέγεθος κέγχρον καλῶς ενεργεῖ, ἢ τε διὰ δύο πεπέρεων ἀντίδοτος. — Περὶ κυνικοῦ
 σπασμοῦ.] Ἐπὶ τῶν κυνικῶς σπωμένων κοινῶς μὲν εὐθετεῖ βοθηήματα τὰ προγεγραμ-
 μένα ἅπαντα· καὶ γὰρ φλεβοτομία, εἰ μὴδὲν κωλύει, καὶ κλυσιήρ καὶ καταπλάσματα
 καὶ κηρωταὶ καὶ μαλάγματα καὶ δρώπακες καὶ σιναισιμοὶ καὶ κατάχριστις θασίας·
 ἰδίως δὲ ἐπίδεις ἢ εἰς τὰ ἀντικείμενα παράγουσα καὶ ἀφαιρέσις αἵματος ἀπὸ ἀγγείων
 35 τῶν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τεταγμένων καὶ σικύαι κατὰ τοῦ πρώτου σπονδύλου τιθέμεναι
 καὶ ἀποφλεγματισμοὶ καὶ διὰ ῥινεγχύτου κάθαρσις καὶ κατὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπιχριστὰ
 δριμέα· ὕστερον δὲ καὶ ἐγχρίσματα. — Περὶ καταπόσεως παρεβίσεως.] Εἰ δὲ ἡ κα-
 τάποσις παρεβίη, τουτέστιν ἢ ἐνθετικῇ τῶν σιτίων προθυμία· στόμαχος γὰρ παρε-

10. ἀναλισκέσθω Aët., Paul.; ἀναλύεσθω χρῆστα δὲ λιπάσματα ex em.; Συγχρίσματα
 X. — 11-12. ἐπὶ τε κηρώματα ex em.; ἐπι- λιπ. X. Voy. Paul. — 30. δύο] τριῶν Paul.
 ται θρώματα X. Conf. Aët. — 13. Σύγ- — 36. καθάρσις Paul.

θεῖς ὄλεθρον ἐπιφέρει· παραληπτόν τὰ καθόλου ἐπὶ πάσης παρέσεως δοκιμασθέντα·
 ἰδίως δὲ σικία ὑπὸ τὸν ἀνθερωῶνα τιθέμενα καὶ διάχριστοι δριμεῖα διὰ τε καστορίου
 καὶ σαγαπηνοῦ καὶ ὄπου παρθικοῦ. Ὡφελεῖ δὲ μάλιστα ἀνακογχυλισμὸς διὰ νάπυος
 καὶ διαμάσσης φλέγμα ἀνάγουσα, οἷον πεπέρεως σὺν σλαφίδι ἀγρία μετὰ μασίχης.
 — Πρὸς γλώσσαν παρεθείσαν.] Εἰ δὲ γλώσσα παρεθείη, τὰς ὑπὸ αὐτῆς φλέβας τέ- 5
 μινει καὶ προκενωθέντων κλυσίηρι ἢ φλεβοτομίᾳ σικινάζει τὸν ὑπὸ τὸν ἀνθερωῶνα
 τόπον, καὶ ἀποφλεγματομοῖς τοῖς προειρημένοις χρῆσθαι καὶ διακλύσασαι τοῖς διὰ
 νάπυος καὶ γυμνασίαις τῆς γλώσσης. — Περὶ παρέσεως τῶν φωνητικῶν ὀργάνων.]
 Εἰ δὲ τὰ φωνητικὰ παρεθείη μέρη, τῷ θύρακι προσφέρειν τὰ βοθηήματα· ἰδίως δὲ
 πνεύματος κατοχὴν καὶ ἀναφώνησιν ἐμμελῆ. Ὄφρῦος δὲ ἢ βλεφάρου παρεθέντος, 10
 φεράπευε συγχρίσμασιν ὁμοίως· ἐπὶ τέλει δὲ καὶ ἀναβράσῃ. — Πρὸς κύστιν παρε-
 θεΐσαν.] Ἢ δὲ τῆς κύστεως πάρεσις, εἴτε κατέχει τὰ οὔρα, εἴτε καὶ ἀπροαιρέτως ἐκ-
 κρίνοιτο, μεθοδενέσθω ὁμοιοτρόπως τῶν τε ἐμβροχῶν καὶ καταπλασμάτων, ἐτι δὲ καὶ
 δρωπάκων καὶ σιναισιμῶν κατὰ τε τοῦ ἥτρου καὶ τοῦ περινεύου ἐπιτιθεμένων· ἰδίως δὲ
 ἐνέματα τῷ δακτυλίῳ ἐνίσθω ἀνακαλέσαντα τὴν τῆς κύστεως ἐνέργειαν, κατὰ ἀρχὰς 15
 μὲν ἔλαιον πηγάνινον ἢ σικινῶνιον μετὰ βουτύρου συνηψημένον καὶ κυμίνου, ἢ ἀνήθου,
 μεμιγμένον τε καστορίου. Εὐτονώτερον δὲ καθάπτεται ἐνέμενα κενταυρίου ἀφέψημα
 ἢ κολοκυνθίδος, νῦν μὲν ὕδατι, νῦν δὲ χυλῷ πλισάνης συνεψομένου τούτων· ἀριστα
 δὲ ποιεῖται καὶ ὀριγάνου ἀφέψημα, ἢ θύμου, ἢ χυλὸς ἀναγαλλίδος. Πᾶσι δὲ τούτοις τό- 20
 τε σικινῶνιον, ἢ παλαιότατον ἔλαιον παραμικτέον καὶ καστορίου· ἐνίοτε δὲ καὶ ὄπο-
 πάνακος, ἢ χαλθᾶνης Ἰδ· ἔστιν ὅτε δὲ καὶ σίλφιον ἀφεψηθὲν ὕδατι. Ἐπὶ μέντοι τῶν
 κατεχόντων καθητηρισμῷ χρῆσόμεθα καὶ μετὰ τὴν τοῦ οὔρου ἀποκένωσιν ἐτι ἐγκρι-
 μένῳ τῷ καθητηρι προσδεΐται κύστις, ἢ ἀσκίον μεστὸν ἔλαιον τινὸς τῶν προειρημένων
 ἐνεμάτων· ἐνίοτε δὲ καὶ πλείστη ἀπαντᾶ ὠφέλεια. Τὰ δὲ διουρητικὰ συμμέτρως πορσα- 25
 κτέον· ἔστι δὲ νάρδος, σχοῖνος, σίον, μάραθρον, σκίλλινον ὄξος ἢ οἶνος. — Πρὸς 25
 καυλοῦ πάρεσιν.] Εἰ δὲ καυλὸς παρεθείη, τὰ μὲν οὔρα οὐκ ἐμποδίζεται, ἢ συνουσία
 δὲ καὶ ἡ τοῦ σπέρματος πάρεσις. Χρηστέον δὲ οἷς καὶ ἐπὶ κύστεως καὶ κατὰ τῶν αὐτῶν
 τόπων· νῦν δὲ καὶ κατὰ τῶν ἰσχίων· διδόναι δὲ ἐσθίειν τὰ τὴν ἔντασιν ἐρεθίζοντα·
 ἔστι δὲ βρώματα πολύπους, ἐχίνος, καὶ ἐν πτηνοῖς ψάρος, ἐλάφου κρέα. Φασὶ δὲ 30
 περιεπιτόμενον τὸ αἰδοῖον τὸ ἐλάφειον τὸ αὐτὸ δρᾶν· ἤδη δὲ εὐζωμα, βολβοὶ, κοχλῖαι,
 καστόριον ποτιζόμενον. Ἄθρα δὲ ὑποληπτόν γάλα, τυρὸν, τὰ τε λοιπὰ πέμματα, θρι-
 δακίνας τε καὶ τὰ λοιπὰ λάχανα τὰ ψύχοντα. — Πρὸς ἀπενθυμένον πάρεσιν.] Ἀπεν-
 θυσμένον δὲ παρεθέντος, ἢ ἐπέχεται ἢ ἐκκρισις, ἢ ἀλόγως ἀπουρίνεται τὸ σκύβαλον καὶ
 ἀπροαιρέτως· ἐμφερώς δὲ τῇ κύσει φεραπέυεται τῶν αὐτῶν βοθημάτων προσφερομέ- 35
 νων τοῖς ἰσχύοις, οἷον σικινῶν, καταπλασμάτων, δρωπάκων, μαλαγμάτων, σιναισιμῶν·
 πλείστον δὲ ἰσχύει τὰ διὰ κλυσίηρος προσσαγόμενα· ποικίλως μέντοι ἐνίεται, ποτὲ μὲν
 τὰ στίφοντα, ποτὲ δὲ τὰ χαλῶντα, καὶ ἄλλοτε τὰ δάκνοντα καὶ ἀμύσσοντα· οὐδὲν γὰρ
 οὕτω συλλαμβάνει ταῖς τῶν κινήσεων ἀναλήψειςιν ὡς ἡ ποικίλη καὶ οὐ μονοειδὴς μόχλευ-
 σις. Στυφέσθω οὖν ἀφεψήμητι κυπαρίσσου, σχίνου, βᾶτου· λιπανέσθω δὲ καὶ χαλᾶσθω

- ύειρ στέατι και χηνείω και μαλαχίνω ελαίω· άμυσσέσθω δέ άλμης ενιευμένης ή κολοκυνθίδος άφεψήματος, ή κενταυριου, ή κονύζης, ή σιλφίου, ή τριφυλλου τής ασφαλιζούσης, ή γεντιανής έμπασσομένης τῷ ενέματι. Εί δέ αντίληψις εΐη ψύξεως, και τού δια εύφορβίου άκούπου ελαίω άνεθέντος ενιέσθω. — Περὶ κώλων παρεθέντων.] Τὰ δέ κῶλα
- 5 παρεθέντα μετὰ τής κοινης έπιμελείας καμπλίεσθω και έντεινέσθω και τριβέσθω· τὸ γάρ πλεΐστον τής έλπίδος ή τρίψις διορθοΐ· γεγενήσθω δέ άλλη επί άλλων· ου γάρ λαμβάνει ότι ή μὲν άνειμένη λύει τάσιω, ή δέ έπιτεταμένη συστρέφει και συνάγει τὰ πλάδαρά και εκκλυτα, ή σύμμετρος σαρκοΐ, ή πολλή ελατοΐ και άτροφα εργάζεται. Άλλην οὖν επί άλλης δοκιμασίον περισΐάσεως· ως έπίπαν μέντοι ή εις ευτροφίαν
- 10 άγουσα τὰ μέρη ανακαλείται τὰς ενεργείας· επί μέντοι τής κατά επέκτασιω προσακτέον καταπλάσματα και μαλάγματα σΐύφοντα.—Δίαιτα κοινή πάσης παρέσεως.] Η δέ δίαιτα τοιαύτη έστω μετὰ τούς ύπνους αποθέμενοι την εκ τού κοιμάσθαι νωχέλειαν αποδιδόντες τὰ καὶ κοιλίαν ήρέμα διακινεΐτωσαν, ήτοι δια έαυτῶν, ήτοι δια έτέρων επαϊρούντων αυτοΐς παραλλάγα τὰ σκέλη, εΐτα αναφωνεΐτωσαν, ήνίκα τὰ φωνητικὰ εΐη
- 15 παρειμένα. Μετὰ δέ την αναφώνησιω μικρόν άπηρεμεΐτωσαν, ει κοποθειεν, μη καθεύδουτες· δίχα γάρ τούτου έπίπλαβεΐς ειςι πάντες οι έν ήμέρα ύπνοι, και μάλιστα οι μετὰ τροφήν. Άπηρεμησαντες δέ γυμναζέσθωσαν, και αποθεραπευθέντες, ή ποτε και λουσάμενοι, άριστάωσαν κοϋζόν τι, οΐον πσισάνην εκ μελικράτου, ή χόνδρον, ένιστε δέ σϋκον ή σταφυλήν συν άρω. Πειρατέον μέντοι ξηροφαγειν τὸ πλέον τού επί άρίστω
- 20 άρω, ένθεν ουδέ προπόματι χρησίεον, ή παντελῶς όλίγω δίψους έγκειμένου ύδατι. Μετὰ δέ τὸ άριστον εις Συμηδίαν παραδιδόσθωσαν, ή και βιωτικὰς χρείας προσερχέσθωσαν· μέλλοντας δέ δειπνεΐν προσυγχερίειν, διακινεΐν τε τὰ παρειμένα πρῶτος. Έστω δέ τὸ δειπνον τοσοϋτον όσον [έν] ραδίως πέψωσιω. Διδόσθω οὖν πσισάνην κατά αυτήν, ή συν κνάμω, ή φαμη· λαχάνω κνάμω και ό εξ αυτης άσπάραγος, κρεῶν τὰ
- 25 θαλάσσια, και τούτων τὰ άβρωμα και συνστράμμαμένην έχοντα την σάρκα, συνῶν τὰ άκρα, πέρδικας τε και φάσσας και περιστειράς, λαγούς τε και λεβηρίδας. Ποτόν δέ μη εμπλεκέσθω τῇ τροφῇ, αλλά ή πρότερον αποθεραπευέσθω τὸ δίψος, ή επί τροφῇ ληπλίεον. Άρεκλίω δέ οϊνομέλιτος και όπώρας· δια γάρ την κοφότητα επιπολάζουσα τρέπεται και όξειει. Τραχημάτων δέ συγχωρητέον φοϊνικας και άμύδαλα. Οϊνος άρ-
- 30 μόζει μήτε νέος ών, δια τὸ φυσῶδες, μήτε άγαν παλαιός· έστω δέ σαβινος, ή άλθανός, ή τιδουρτινος, ή χΐος, ή λέσβιος. Μετὰ μέντοι δειπνον μήτε αυτόθεν καθευδέτωσαν δια τὸ τόν επί ποσῷ υποβίβασμόν αναγκαΐον εΐναι εις πέψιω, μήτε πολὺν χρόνον γρηγορήσαντες άγρυπνίας επακολουθούσης δια τὸ τούς παχυμερεστέρους από τής τροφῆς άτμοϋς ήδη διαπεπνευκέαι. Καθόλου δέ φυλακτέον διαφθοράν τροφῆς,

3. αντίληψις Paul.; αντίληψεσιω X. —
4. άνεθέντος Paul.; άνεθέντι X. — 6. διορθοΐ· γεγενήσθω δέ conj.; διορθοΐται γένηται τε X; έστω Paul. — 12. νωχέλειαν conj.; ώφέλειαν X, Littre. — 13. αποδιδόντες Littre; αποδιδοντας X. — Ib. έτέρων Littre; εταίρων X. — 14. τὰ φωνητικὰ ex

cm.; τὰ ανάφωνητικὰ X; αναφωνητικὰ Littre. — 15. ει κοποθειεν X; ει μη ποθειεν Littré.; μη est entre les deux colonnes et semble appartenir à la ligne 25. — 20. όλίγον X. — 23. [έν] om. X. — 25. συνστράμμαμένη] entre les deux colonnes. μη; conf. l. 15.

ψύξιν, ἔγκαισιν, ἀργίαν, κόπον, συνουσίαν, πολυοινίαν. — Σύγκρισμα παραλυτικοῖς ἀρμόζον ἐν ἀρχαῖς.] Γλυκεῖνου, ἱρίνου, κυπρίνου, σαφνίνου ἀνὰ γ' α', κηροῦ Γο δ', τερεβινθίνης, ὑσώπου ἀνὰ Γο β', καστορίου Γο α', εὐφορβίου Λδ'. Χρῆσθω διὰ τούτου μετὰ τῶν πεπονθότων καὶ τὰ ἀπαθῆ μέρη. — Ἄσκοπον τὸ δυσῶδες.] Ἐλαίου παλαιοῦ ξ' α', τερεβινθίνης Λν', κηροῦ Λλ', ἀμμωνιακοῦ Ξυμιάματος Λις', ὀποπάνακος Γο α', μέλιτος Γο ε'. — Χλωρὸν ἄσκοπον ᾧ οἱ περὶ τὸν Ἀρχιγένην καὶ Ἡρόδοτον ἐχρῶντο.] Κηροῦ γ' α' s', ἐλαίου παλαιοῦ γ' α' s', χαλδάνης, ὀποπάνακος, λιβανωτοῦ ἀνὰ Γο α' ἢ ἀνὰ Γο δ', ἀμμωνιακοῦ Ξυμιάματος, ἰοῦ ξυστοῦ ἀνὰ Γο γ', κυπρίνου καὶ μηλίνου ἀνὰ Γο γ', ὄξους τὸ ἀρκοῦν. Ὁ ὀποπάναξ ὄξει λεαίνεται σὺν τῷ ἰῶ καὶ λιβανωτῶ καὶ ἀφρονίτρῳ, ὃ δὲ κηρὸς μετὰ τῆς τερεβινθίνης καὶ χαλδάνης καὶ τοῦ ἐλαίου τήκεται· τὸ δὲ 10 ἀμμωνιακὸν οἱ μὲν σὺν τῷ ὄξει λεαίνουσιν, οἱ δὲ σὺν τῷ κηρῷ τήκουσιν. Μετὰ δὲ τὸ πάντα τετηκέναι προσεμβάλλεται τὸ μήλινον καὶ τὸ κύπρινον καὶ διηθούμενα καταχρεῖται ἐν τῇ Ξυίᾳ καὶ ἐκλεαίνεται ἐπιμελῶς ἄχρις ἐνωθῆ. Ἐπὶ δὲ σκληροτέρων, εἰ κατὰ ἀκόπου σύσταςιν γίνεται, βέλτιόν φησι τοῦ μὲν κηροῦ ὑφαίρειν ἡμίλιτρον, τοῦ δὲ ἐλαίου προσθεῖναι ἡμίλιτρον, ἢ καὶ τῆς ἐπάνω συστάσεως μενούσης προσβάλλειν 15 γλυκεῖνου γ' α'. Σπουδαῖον δὲ ἐστὶ φάρμακον οὐ μόνον τοῖς παραλελυμένοις, ἀλλὰ καὶ ἰσχυαδικοῖς καὶ τοῖς τὴν ψυχρὰν λεγομένην ποδάγραν ἔχουσι, κάλλιστον καὶ ἑτεροκρανίας ταῖς χωρὶς πυρετοῦ· ἐπεὶ μέντοι ἡμάρτηται ἡ γραφὴ μὴ ἔχουσα τερεβινθίνης, ἐστοχασάμεν βάλλειν Γοί'. Ἐν δὲ τῷ Ἡρῶ τόμῳ τερεβινθίνης γ' α' s" λαμβάνει ᾧ γίνεται μετασυγκριτικὸν καὶ λέγεται. Τούτῳ οὖν τῷ ἀκόπῳ οὐ δεῖ περὶ τὰς πρώτας 20 ἡμέρας χρῆσθαι, ἀλλὰ ἤδη τῆς παρέσεως πρὸς χρονιότητα βρεπούσης καὶ τὴν μετασύγκρισιν καλουμένην. — Περὶ Φοινιγμῶν.] Οἱ δὲ φοινιγμοὶ παραλαμβανέσθωσαν καὶ αὐτοὶ ἤδη χρονιζούσης τῆς διαθέσεως, καὶ μάλιστα εἰ τὰ τῆς ἀπλικῆς αἰσθήσεως ἐπιλείποι, μήτε δὲ εὐθὺς ἀπότομοι, μήτε λίαν ἐκλυτοί. Πρῶτον μὲν οὖν ψιλώθωρ φριστόν τὰ ἐπίσημα μέρη καὶ μετὰ ἄραν μίαν ἀποσπογγιστόν καὶ πυριατέον, εἰ μὲν εἴη 25 πρὸ χειρᾶ τὰ μέρη, καθάπερ χεῖρες, σκέλη, διὰ καταντλήσεως, εἶτα οὕτω διὰ τῆς τῶν ἐκτεθλιμμένων σπόγγων ἀτιμίδος. Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας νυκτὶς τὰ αὐτὰ διαβραπιστόν ἢ νάρθηξιν ἐσχισμένους τύπλοντας κατὰ τοῦ πλάτους, ἔπειτα μετὰ ἄλλο διάστημα Ξαλίξ χρηστόν ὡς ἐπὶ τῶν ἰσχυαδικῶν ὑπεδείχθη. Παραπλήσιον δὲ δύναται καὶ σιίλλα, διχῆ δὲ κατατμηθείσης αὐτῆς ἐπὶ ἰκανὸν παρατρίβεται τοῖς πεπονθόσι τόποις 30 ἄχρι τοῦ κνησμοῦ πολλὸν καὶ δυσανάσχετον ἐγείρει, ὃν ἀποθεραπεύει προσεπιτείνασα ποσῶς πυρία τε ἢ διὰ σπόγγων καὶ κατάντλησις καὶ ἀπολίτρωσις, ἐπάλειψις τε ἐλαίου Ξερμοῦ. Καλῶς δὲ φοινίσει τὰ πεπονθότα μέρη καὶ ῥίζα κρήνον λελειοτριβήμενη χριομένη τε καὶ εὐτόνωσ ψηχομένη. * Κνησμοῦ μὲν οὐκ εἴωθε παρέχειν, Ξερμαίνειν τε τοὺς τόπους ἐπαλγῶς καὶ τὴν αἴσθησιν ἐλκῶδη ποιεῖν, καταστολή δὲ τῆς ὀδύνης 35 αὐτῆς οἷον πυρία τε καὶ καταιόνησις διὰ ἐλαίου Ξερμοῦ ἐπίχυσις. Παραπλήσιον δὲ καὶ σικυὰ εἰς φοινιγμοῦ λόγον δίχα κατασχασμοῦ· στενόστομοι δὲ ἐστόσαν καὶ σὺν φλογί

3. διὰ conj.; δὲ X. — 14. τοῦ post ἡμίλ. ex cm.; τό X. — 15. μενούσης ex cm.; μιᾶς μὲν οὐσης X. — 20. Τοῦτο X; marg. αρχ

lis. s. d. Ἀρχιγένης. — 24-25. χριστόν ex cm. Littre; χρυστόν X. — 26. εἶτα] εἰ μή, Littre.

πολλῇ προσβαλλόμεναι. Μεθελκέσθωσαν δὲ βιαίως ἄνω τε καὶ κάτω μέχρι τοῦ τῆν αἰσθησιν ἐκ βάθους ἀνακαλέσασθαι καὶ τινα ὕλην ἐπάγεισθαι. Καταπλάσμα τὸ Φερμῶν εὐθὺς ἐπιρρίπτειν ἐξ ἀλεύρου ἱρίνου καὶ κριθίνου διὰ μέλιτος, ῥητίτης τε πωτιύνης καὶ νίτρου, ἢ ἀντὶ τοῦ καταπλάσματος μαρσίποις χρησίεον πεφρυγμένον ἀλῶν. Δρωπα-

5 κισμοὶ τε οἱ διὰ ἀσφάλτου, Ξείου καὶ νίτρου, διαδεχέσθω δὲ αὐτοὺς ἐκνίτρωσις καὶ λουτρόν. Ὁ δὲ συναπισμὸς ὅτι μὲν ἐστὶ μέγα καὶ πολυωφελὲς βοήθημα καὶ ταῖς τοιαύταις διαθέσεσι κατάλληλον εἴρηται πολλάκις· δεῖται δὲ προσοχῆς ἐπὶ τῶν παρειμέ-

10 νων, καὶ μάλιστα ἐπὶ ὧν τὰ τῆς αἰσθήσεως ἐλλείπει· οὔτε γὰρ τῶν δηγμῶν, οὔτε τῆς πυρώσεως ἀντιλαμβάνονται, καὶ δέος μήποτε ἀναισθητούντων αὐτῶν ἢ μακρὰ τοῦ καταπλάσματος ἐπιθεσις ἐλκωσιν καὶ Φλεγμονὴν ἐργαζομένη κωλύσῃ τὸ λουτρόν, ὅπερ οὐ μόνον ἀποθεραπεύει τὸν ἐκ τοῦ βοηθήματος σκυλμῶν, ἀλλὰ καὶ τὰ μέγιστα συνεργεῖ τῇ τῶν σωματίων μεταβολῇ καὶ τὴν αἰσθησιν ἐπὶ τὴν φυσικὴν ἀντίληψιν ἀνακαλεῖται. Δεῖ τοιγαροῦν ἐκ μέρους, ἵνα μηδὲν λάθῃ τοιοῦτο, ἀποκαλύπτειν τὸ κατὰ-

15 πλάσμα καὶ καταθεωρεῖν εἰ γέγονεν αὐτάρκης ὁ Φοινιγμὸς, εἰ πρὸς τὴν ἐπιθλιψιν τοῦ δακτύλου ἐπιπολαιότερον ἢ βαθύτερον ἔρυνθος ὑποπίπτει σκορπιζόμενον πρὸς τὴν ἐπιθλιψιν Ξάτῳ ἢ βραδύτερον, εἰ Ξερμὰ καλῶς τὰ σώματα πρὸς τὴν ἀφήν φαίνεται, καὶ ἔχῃ τὸ βοήθημα τὴν αὐτάρχη συμμετρίαν, ἐπὶ τὸ βαλανεῖον ἄγειν· εἰ δὲ μηδέπω τῶν εἰρημένων τι παρείη, ἐπικαλύψαντας ἔαν καὶ δεύτερον ἐπισκοπεῖν· ἐὰν δὲ οὕτω τύχῃ, καὶ τρίτον. — Τοπικαὶ ἐπιμέλειαί τῶν παρειμένων μερῶν.] Τοπικῶς δὲ ἀρμόζει

20 λαλιᾶ μὲν καὶ καταπόσει ἀναφώνησις, ἐπὶ ὧν ἢ τε γλῶσσαι καὶ ἡ κατάποσις ἐμποδίζεται· κινεῖται δὲ ἱκανῶς τὰ μέρη ταῦτα καὶ ὑπὸ τῶν πιαρμῶν καὶ ὑπὸ τῶν φλέγμα ἀγόντων διαμασσημάτων καὶ ὑπὸ τῆς τῶν δακτύλων καθέσεως Φλιβόντων εὐτόνος καὶ σπαρασσόντων τῆν τε βράσι τῆς γλώττης καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ στομάχου. Πλεονάκεις δὲ ἐπι-

25 καθιέσθωσαν ἄχρι τοῦ Φοινίξαι τὸ πρόσωπον καὶ τινὰς περὶ τὸν τράχηλον καὶ τὸ πρόσωπον ὀλίγους ἰδρωτὰς προσκαλέσασθαι. Τῶν δὲ κώλων τινὸς παθόντος κάμφεις τε καὶ ἐκτάσεις τὸ μὲν πρῶτον διὰ ἐτέρων, ἔπειτα δὲ καὶ διὰ ἑαυτῶν. Ἐπὶ δὲ τοῦ κυνικοῦ σπασμοῦ ἰδιαίτερον βοηθοῦνται ὑπὸ τε πιαρμικῶν καὶ ἀποφλεγματισμῶν τῶν διὰ νάπυος, σιαφίδος ἀγρίας, πεπέρεως, ἀναγαργαρισμάτων τε διὰ ὑσώπου, Ξύμου, ἀψιθίου, καστορίου. Χρησιμώτατος δὲ ἐστὶν ἐπὶ αὐτῶν καὶ ἐπίδεσμος ὁ διὰ τῆς γένυος

30 πλεκόμενος μετάγων τὴν διαστροφὴν τῆς γένυος ἐπὶ Ξάτερα, προσαγορεύεται δὲ Φορβεία. — Ἄκοπα διάφορα. Χλωρὸν ἄκοπον πρὸς παρῆσεις.] Κηροῦ, τερεσινθίνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ γ' α' s', κυπρίνου, ἱρίνου, μηλίνου ἀνὰ γ' α', ἰου ξυστοῦ Γο ζ', μάννης, χαλθάνης, ἀφρονίτρου, ἀμμωνιακοῦ Ξυμιάματος, ὀποπάνακος ἀνὰ Γο δ', στέατος αἰγείου Γο γ', πεπέρεως λευκοῦ Γο γ', πεπέρεως μέλανος Γο α' s', ἀδάρκης Γο α'. Τὸν

35 ἰόν, ὀποπάνακα, ἀφρονίτρον λείου ὄξει. — Ἄκοπον.] Ἐλαίου παλαιοῦ γ' β', κηροῦ Γο α', ἱρίνου, δαφνίνου, σιυρακίνου, κυπρίνου ἀνὰ Γο ζ', μυελοῦ ἐλαφείου Γο δ', ἀμμωνιακοῦ Ξυμιάματος, χαλθάνης, εὐφορβίου, καστορίου, ὀποπάνακος, πεπέρεως ἀνὰ Γο β'. Ὁ ὀποπάναξ, εὐφορβιον, καστόριον, πῆπερι ὄξει λειοῦται. Ποιεῖ δὲ πρὸς τὰ παραλε-

40 τήλεως βεβρεγμένης, μαλάχης ἀγρίας ῥιζῶν, σαμψύχου. Φυρᾶται τὸ σάμψυχον μετὰ τῆς τήλεως καὶ τῶν δαφνίδων ὕδατι καὶ μετὰ ὕρας ε' μίγνυται ἢ ῥίζα καὶ ἐπιβάλλεται

ἐλαιον καὶ ἔψεται διπλῶ σκεύει ὥρας ε' ἢ ε' ἕως ἀναλωθῆ ἢ τῶν βοτανῶν ὑγρότης καὶ αὐταὶ καπυρωθῶσιν, καὶ ἐξαιρηθὲν τὸ ἐλαιον λαμβάνει πρὸς ξέστην α' κηροῦ Γο γ', τερεβινθίνης Γο α'. Ἐχέτω δὲ ἡ τῆλις ὕδατος ὡς πρὸς ελαίου ξέστην Γο γ'. — Ἰσχοπον κάλλιτον.] Πηγαίνου ἐλαίου παλαιοῦ χ δ', κηροῦ, πιτυνίνης ἀνὰ Γο η', χαλδάνης Γο α'. Ἐνίοτε τῷ ελαίῳ προσφέβεται ἕως Φρυγῆ σκύλλης Γο δ'. — Μυράκοπον.] Νάρδου μύρου χ α', κηροῦ, μασλίχης χίας, σίτυρακος, ὀποβαλάμου ἀνὰ Γο δ'. Διπλώματι τηκέσθω. Διηθήσας ἐπίβαλλε τὸ ὀποβάλσαμον. — Πρὸς τὰς ἐξ ὀδοιπορίας ψύξεις ἴσχοπον.] Γλυκίνου, ἀμαρακίνου ἀνὰ χ α', κηροῦ τυρρηνικοῦ Γο γ', εὐφορβίου Λ δ'. Εὐτονώτερον δὲ γίνεται εἰ προσλάβοι ἱρίνου ἢ δαφνίνου χ α', κηροῦ ἄλλην Γο α' s", τερεβινθίνης Λ ε' καὶ καστορίου Λ γ'. — Φολιάτου σκευή.] Φύλλου Γο γ', ἀμώμου Γο α', κασίας Γο ε', λαδάνου Γο α', πεπέρεως λευκοῦ κόκκου μ', σμύρνης τραυλοδύτιδος Λ α'. Λειώσας ἐπιμελῶς ἐπίβαλλε ναρδίνου ελαίου χ α', καὶ πάλιν τρίβε ἐπιμελῶς· πρὸς δὲ τὸ μελάντερον γενέσθαι τὸ φάρμακον καρύων λέπη καύσας καὶ τρίψας ἐν Ξυίχ ἐπίβαλλε· πρόσβαλλε δὲ καὶ ὀποβαλάμου κοχλιάρια γ' καὶ κηροῦ Γο α', καὶ ἐνώσας καλῶς χρῶ πολυτελεσιάτῳ μύρῳ. — Αὐσιπόμιον μυράκοπον Τιμοκλιανοῦ ἱατροῦ εὔρεμα ᾧ δεῖ 15 χρῆσθαι κατὰ παντὸς μέρους τοῦ σώματος ἀλγούντος ἠρεμαῖα τρίψει καὶ πολλῇ.] Σίτυρακος, νάρδου σίταχος, χίας μασλίχης, φύλλου ἀνὰ Γο β', ἀδάρκης, εὐφορβίου, πεπέρεως ἀνὰ Γο α', κηροῦ Γο η', νάρδου μύρου, Ξ β', ὀποβαλάμου Γο ι'. Τὰ ξηρὰ κόψας σήσας λείψων καὶ κηρωτὴν ποίησον, ἀναξύνων μίγνυε καὶ τελειῶς ἐνώσας τὸ ὀποβάλσαμον ἐπίβαλλε κατὰ ὀλίγον. — Τὸ κοπλόν.] Βδελλίου, λιθανωτοῦ, ἴρεως 20 ἰλλυρικῆς, ταυρείου στέατος ἀνὰ Γο β', ἀμμωνιακοῦ Ξυμιάματος Γο α' s", ὀσπάνακος, χαλδάνης, σίτυρακος ἀνὰ Γο α', κηροῦ Γο η', τερεβινθίνης Γο η', πεπέρεως λευκοῦ κόκκου ρξ'. Τὸ ὑπερον ἀλείφω γλευκίνῳ κόπτει.

οε'. Περὶ ἰσχυαδικῶν.

Ἰσχυαδικούς ἐν ἀρχῇ μετὰ δύο αἰτίας τῇ τρίτῃ φλεβοτομητέον, ἐμβρεκτέον τε τὰ μέρη τούτοις. Κυπρίνου κυ. η', ὄξους κυθούς δ', νίτρου κυ. β', κάχρυος κύ. α'. Συνε- 25 ψθόνετα ἀναλαμβάνεται οἰσπηροῖς ἐρίοις καὶ ἐπιτίθεται· ποιεῖ δὲ πηγαίνῃ ἐμβροχῇ. Μετὰ δὲ τὴν ἀπὸ ἀγκῶνος ἀφαίρεσιν τῇ ἐξῆς φλεβοτομητέον ἐπαφαιρέσει χρώμενον τῇ ἀπὸ σφυροῦ τοῦ ἐνδοτέρου. Εἶτα μετὰ μίαν ἢ δύο μέσας κλυσιλέον συνήθει κλύσματι ἐνεκα κομιδῆς ἐμφραγματῶν, εἶτα τῇ ἐπιούσῃ, ἢ μετὰ μίαν μέσσην, ἐνίεναι δριμυ ἐνεμα. Ἔστι δὲ μέλιτος καὶ ελαίου τὸ αὐτὸ, ὕδατος κυ. β', νίτρου Λ η', τερεβινθίνης Λ δ'. 30 Θερμανθέντα ταῦτα καὶ ἐνωθέντα ἐνε λεία, καὶ ἐπιπυρία τὸν δακτύλιον ὑπὲρ τοῦ πλείου χρόνῳ κατασχέθῃναι τὸ φάρμακον. Ἐκ τοῦ πλείου δὲ ὑγρασίαν μυζώδη εἶθισται ἔλκειν, ἐνίοτε καὶ αἷμα, ὅτε μείζων ἀφέλεια ἀνακύπτει. Εἰ δὲ τι ἐνυπολείπιτο τῆς διαθέσεως, καὶ τῇ ἐπιούσῃ ἐνετέον· σπανίως γὰρ τῇ τοιαύτῃ ἐπιμελεῖα διαμένει μὴ ἐκκοπεῖσα ἡ ἰσχυιάς. Εἰ δὲ ἐπιμείνειεν ἢ διάθεσις, διαλιπόντα ἡμέρας ὀλίγας, 35 μὴ μέντοι ὥστε προσφανεσθῆναι τὴν ἐκ τοῦ πρώτου βοθηήματος ἀφέλειαν, πάλιν

χρῆσθαι τῷ αὐτῷ ἀντὶ ἀπλοῦ ὕδατος κενταυρίου ἀφέψημα μίγνυντα. Τὰ μὲν οὖν πλεῖστα
 ἰσχυαδικὰ ταύτη τῇ ἐπιμελείᾳ ἐξεκόπη, καὶ σικνασιέον δὲ μετὰ Φλογὸς πλείονος ταῖς
 ἀμυχαῖς βαθυτέραις χρώμενον· ῥητέον δὲ καὶ τὴν λοιπὴν ἐπιμέλειαν τῷ διὰ ἀνάγκης
 5 ἔστω ὅτε τῆς χρήσεως γίνεσθαι. Ἀπὸ ἄλλης τοίνυν ἀρχῆς ἐμέτους παραληπίου τοὺς
 ἀπὸ βράφανιδων, ἢ τοὺς ἀπὸ δείπνου, καὶ μετὰ αὐτοὺς τῇ ἐπιούσῃ δρωπακισιέον τοὺς
 πεπονθότας τόπους καὶ ὅλον τὸ σύγκριμα, νίτρω τε ἀποσμηκτέον λούοντα μετὰ ταῦτα,
 τῇ δὲ ἐξῆς ἀλείμματα πωροισιέον τὰ τε διὰ εὐφορβίου καὶ τὰ διὰ ἀδάρκης, εἴτα διαλι-
 πόντα ἡμέρας δέκα ἀπὸ ἄλλης ἀρχῆς καθάραντα τῇ ἐπιούσῃ σιναπισιέον μέχρι ῥύσεως
 αἵματος· διαδέχεται δὲ τὸν σιναπισμὸν βαλανεῖον, ὅτε καὶ μείζονος παρασθήματος
 10 χρεῖα τῷ κάμνοντι εἰς ὑπομονήν. — Ὁ διὰ τῆς κολοκυνθίδος πόλτος.] Τὸ δὲ καθαρτι-
 κὸν ᾧ πρὸ τοῦ σιναπισμοῦ δεῖ κεχρησθῆναι ἔστι τοῦτο. Λαβὼν κολοκυνθίδας δύο καὶ
 περιγυλῦσας κένωσον τῆς ἐντεριώνης καὶ τοῦ σπέρματος· περιωδυνίας γὰρ ἰσχυρὰς
 εἴωθεν ἐπιφέρειν· γειμσας τε τὰς κολοκυνθίδας ἐλαίου γλυκέος καὶ πωμάσας τοῖς ἐξ
 αὐτῶν περιγυλῶσειν ἕασον μίαν νύκτα, τῇ δὲ ἐξῆς τὸ ἐλαίον ἐκχέας εἰς χύτραν καὶ
 15 ὕδατος ἓν καὶ ἡμισυ, καὶ αὐτὰς τὰς κολοκυνθίδας ὁμοίως ἔψε ἔστω ἂν τακερωθῶσιν,
 [εἴτα] αὐτὰς μὲν ῥίπτειν, τῷ δὲ ὑδρελαίῳ πάλιν ἐπὶ ἱκανὸν ἐψηθέντι ἐμπάσσειν ἄρτον
 καθαρὸν κεκομμένον καὶ σεσησμένον, καὶ πολτοποίησαντα δίδοναι λουσαμένῳ ἐξ
 αὐτοῦ σφαίρας μέγεθος ἐχούσας καρύου ποντικῷ ὀκτωκαίδεκα καὶ ὕδωρ ἐπιπιεῖν
 αὐταρκές. Εἰ δὲ τις βούλοιο εὐτονώτερον αὐτὸ ποιῆσαι, παραμιγνύειν ἐλλεβόρου
 20 μέλανος τριώβολον. Τοῦτο ἐξαρκεῖ καὶ τὴν ἐν πολλῷ χρόνῳ συιβρωθεῖσαν ἰσχυρὰ
 ἐξαλείψαι. Ἐψονται δὲ αἱ κολοκυνθίδες ἕως τακερώσεως, ἀλλαχῇ μετακνωθέντος
 τοῦ ἐννυκτερέσαντος αὐταῖς ἐλαίου, εἴτα ἐπειδὰν ἀποθλιβεῖσαι ῥιφῶσι, τότε μίγνυ-
 ται τῷ ὕδατι τὸ ἐλαίον καὶ πάλιν συνέψεται, εἴτα οὕτω μίγνυται ἢ ἐκ τοῦ ἄρτου σεμί-
 25 δαλις. Ἔστω δὲ τούτῳ τῷ καθαρτικῷ καὶ πλεονάκεις χρῆσθαι ὑφαιρούντα τοῦ πηλίου·
 ἐπι δὲ ἴχνους τῆς διαθέσεως ὑπολειπομένου παραληπίου τὴν ἰσηρίδα καλουμένην,
 ὑπὸ δὲ τιῶν καρδαμίνην ῥίζαν, κοπεῖσαν μετὰ ὄξυγγίου καὶ ἐξωθεν ἐπιτιθεμένην,
 κηρωτῇ τε σκεπάξειν τὰ μέρη ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν βοθημάτων διαλείμμασι ταύτη. Ὀπο-
 πάνακος Γο α' διαλύεται ὄξους κν. β', εἴτα κηρωτῇ ἐκ κυπρίνου γενομένη συνανα-
 μαλάσσεται. Οἱ δὲ ἀρχαῖοι ἐχρήσαντο καὶ καύσει διὰ τε καυτήρων πεπυραντωμένων
 30 καὶ διὰ ἐλαίου. Ἐν μὲν τοῖς παροξυσμοῖς διαδεῖν τὰ ἄκρα προσήκει, ἐμερέχειν τε συνε-
 χῶς καὶ καταπλάσσειν ὀμηλύσει, καὶ μᾶλλον αἰρίνω μετὰ ῥητίνης καὶ σικύου ἀγρίου
 ῥίζης καὶ νίτρου καὶ καλαμίνης καὶ κάχρυος καὶ δαφνιδίων, πυρίων τε διὰ κέγχρου
 Φρυκτῆς ἢ ἀλῶν καὶ ἐλαίου, διαίτην τε λεπλῆ διαίτη μετὰ ὑδροποσίας, καὶ ποτὰ δὲ ἐν
 παροξυσμοῖς προσφέρειν ὀπὸν κυρηναικὸν ὀρόβου μέγεθος. Ἄκρω δὲ ποιεῖ καὶ κα-
 35 στωρίου Λα' σὺν ὀποπάνακος ὄβολοις γ'. ἔχει δὲ χώραν ἐπιμενόντων τῶν ἀλη-
 μάτων καὶ τὰ ἀνώδυνα ὡς ἢ διὰ δύο πεπέρεων. Ἐν δὲ τοῖς διαλείμμασι τὰ γυμνάσια
 ἐπιτελείσθω διὰ τε περιπάτων καὶ συνεχῶν διακίψεων καὶ ἀφάσεων καὶ δρόμων
 συμμετρῶν· αἰῶρα δὲ ἡγήσεται ἢ διὰ ἵππου ἀμύζουσα πῶς τῷ πάθει τούτῳ καὶ ἀνα-

16. [εἴτα] Or. XLV, 29, p. 66, l. 3; om. διὰ καύσει X. — 35. ὄβολοις Aët. lat.; om.
 X; καὶ ἀποθλίψας Aët. — 26. καρδαμίνην X. — 37. ἀφάσεων ex em.; ἀσφάλσεων
 Aët.; καρδαμίνην X. — 29. καύσει Aët.; Paul.; ἐφάσεων X.

Φώνησις. — Ισχιαδικὸν ἐπίθεμα.] Πίσσης ξηρᾶς Γο δ', Ξείου ἀπύρου Γο β'. Κόψας καὶ σήσας ὁμοῦ ἐπίπασσε προλούσας ἐτι ἐνθερμον ἔχοντι τὸν χρωτᾶ καὶ σκέπαζε χάρτη. Ποιεῖ ἐπὶ ισχιαδικῶν τό τε χλωρὸν ἀνοπον καὶ τὸ μετασυγκριτικὸν καὶ τὰ σὺν αὐτοῖς ἐπὶ παραλύσεως προεξημένα. — Ισχιαδικὸν πότημα.] Ὀροβίου ἀλεύρου, ἀνίσου, μαράθου ἴσα μέτρῳ δίδου ὀξολοῦς ἐννέα οἴνου ἡμιτουλίω· ἄγει διὰ οὖρων πᾶχος, 5
 ἱκανῶς δὲ καθάρας εὐροῖς [ἀν]. Δίδου μηκέτι. — Ἡ λέαινα ἀνασκευαστική.] Ἐλαίου παλαιοῦ χ β', μολιδαίνης, ἀλῶν κοινῶν, τερεβινθίνης Ἐρ', λεπίδος ἐρυθρᾶς Γο ἰ', ἰοῦ ξυστοῦ, Στρουθίου, χαμαιλέοντος μέλανος ῥίζης, ἀριστολογίας, νάπυος ἀνὰ Γο β', ἐνίοτε καὶ κάχρυος ἢ πυρέθρου ἀνὰ Γο α'. Ποιεῖ καὶ τῇ κεφαλῇ ἐπιτιθεμένη πρὸς ἡμι-
 κρανίαν. — Ἄνοπον παρὰ τοῦ Φιλοσόφου ἰσχυρὸν.] Κυπρίνου χ β', ἱρίνου χ α' s', δαφνί- 10
 νου χ α', κηροῦ χ α', πεπέρεως Γο γ', ὀποπάνακος Γο γ', εὐφορβίου Γο β', καστορίου Γο β', στρουθίου Γο β', σαμψύχου Γο α', ὑσώπου καὶ τερεβινθίνης ἀνὰ Γο α'. — Ἄλλο ἐπαινούμενον παρὰ Μαρμιανοῦ.] Κηροῦ Γο ιη', πίσης ξηρᾶς Γο ε', πιτυνῆς Γο γ', χαλδάνης Γο θ', σάπυκος Γο γ', Ξείου ἀπύρου Γο γ', ἀλῶν φρυκτῶν Γο δ', πυρέθρου Γο θ', καρδαμώμου Γο ε', φέκλης Γο ε', εὐφορβίου Γο β', πεπέρεως Γο α', ἀδάρκης Γο α'. 15

οε'. Περὶ ποδάγρας καὶ ἀρθρίτιδος.

Τὸ ποδαγρικὸν καὶ ἀρθριτικὸν πάθος ὁμοιοειδῆ καθέστηκεν ἀλλήλοισι· μόνῳ γὰρ διαφέρει τῷ πλῆθει τῶν ἀλγούντων τόπων, ἐπειδὴ περὶ μόνους μὲν τοὺς πόδας τῆς ὀδύνης συμβαινούσης ποδάγρα προσαγορεύεται, διαβιβαζομένης τε ἐπὶ τὰ γόνατα, χεῖρας, ἀγκῶνας, γλουτοὺς, ὠμοπλάτας ἀρθρίτις καλεῖται, τοῖς τε τέλεον ἐχομένοις καὶ σφόνδυλοι καὶ σπάθαι καὶ γέυνες, καὶ οὐκ ἔστι τις ὀσίλου συνάρθρωσις ἢ οὐκ ἐπω- 20
 δύνως διατίθεται. Ἐν ἀρχῇ τοίνυν τῆς συναισθήσεως, εἴτε τὸ πάθος ἀρχιτο, εἴτε ὁ παροξυσμὸς, ἐμβρέχειν οἴνελαίῳ διὰ ῥοδίνου ψυχρῷ, ἢ καὶ χλιαρῷ, καὶ τηρεῖν ἐπὶ ἀσιτίας μίαν ἡμέραν, τῇ δὲ δευτέρῃ ἢ τῇ τρίτῃ φλεβοτομεῖν, εἰ πρώτη κατάπειρα τοῦ πάθους εἴη· οἱ γὰρ δεύτερον ἢ τρίτον πεπονθότες καὶ βλάπτονται ὑπὸ τῆς φλεβοτο-
 μίας· διὸ μᾶλλον κλυσιλέον αὐτοὺς, εἴτα καταπλάσμασι χρῆστέον στυφουσί τε καὶ ψύ- 25
 χουσιν, ἐπειδὴ περ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὰ φερμαίνοντα παροξύνει τοὺς τόπους, οἷον ἔστι πολύγονον, ψύλλιον, κορίανδρος, μήκωνες, κώνειον, ἀρνόγλωσσον, στρού-
 χνον, ἀνδράχημ, αἰζίωον, φακὸς ὁ ἐπὶ τῶν τελμάτων, ῥόδων φύλλα, σέρις καὶ τὰ εὐκότα. Λεῖα δὲ μετὰ ψυχῶν ἐπιτιθέσθωσαν ἢ κατὰ αὐτὰ, συνεχῶς δὲ ἀλλασσέσθωσαν·
 φερμαίνόμενα γὰρ ῥαδίως ἀποβάλλει τὴν ἰδίαν ποιότητα. Μηκνυόμενον δὲ τοῦ πάθους 30
 ἀμυχαῖς χρῆστέον αὐτῶν τε τῶν ἐν ὀδύνη μερῶν, καὶ τῶν ἐν κύκλῳ χαρασσομένων.
 — Ἐμπλαστρὸς μετὰ τὰς ἐπιδόσεις ἀρμόζουσα παρηγορικὴ τῶν ἀλγυμάτων.] Κηροῦ, ῥητινῆς, κολοφωνίας, αἰζιῶου τῶν κορυφῶν ἀνὰ Γο ε', καστορίου Γο α', τερεβινθίνης Γο β', νίτρου ἀφροῦ Γο ε'. Τὸ αἰζιῶον λειοτριβήσας πρὸςθαλε τὸν ἀφρὸν τοῦ νίτρου καὶ πάλιν συλλέανε· τὰ δὲ τηκτὰ τήξας κατάχει ἐν τῇ σφύα μὴ ὑπὸ ἐν, ἀλλὰ κατὰ 35
 μέρος συνεκλεαίνων ἐπιμελῶς καὶ παραπάσσων τὸ καστόριον. — Ἄλλη πρὸς τὰς ἐπὶ

5. οἶνω X. — 6. [ἀν] ex cm.; om. X.

- πολὴ παρατεινούσας ἀκμὰς ἐκμαλάσσουσα καὶ ἀνασκευάζουσα τὰς διαθέσεις.] Πίσσης ὑγρᾶς γ γ', κρηρῶ Γο ις', μάννης Γο η', τερεβινθίνης Γο ε', νίτρου πυρρῶ ἡμικοτύλιον, ἐλαίου παλαιοῦ καθαροῦ ἡμικοτύλιον κο. α'. Ἐψεται ἡ πίσσα ἕως ἀποστραζομένη μὴ μολύνει, εἴτα ἐπιβληθέντος τοῦ ἐλαίου ἔψεται πλείοσιν ὥραις, εἴτα ἐπιβάλλεται ὁ
- 5 κηρὸς σὺν τῇ μάννῃ καὶ ποσὸν ἐψηθέντων ἐπιβάλλεται ἡ ῥητίνη· ὅταν δὲ καλῶς ἐψηθῇ, ἐπιβάλλεται τὸ νίτρον καὶ ἀπαξ ἀναζέσαν ἐπαίρεται καὶ καταχεῖται τῇ Θυιά ὀλίγῳ ἐλαίῳ κεχρισμένη.— Ξηρὸν μετασυγκριτικόν. Τούτῳ χρῆστέον ἐν βαλανείῳ· εἰ δὲ ἀλουτοῖεν, μετὰ γυμνάσιον ψηχέσθωσαν καὶ σπόγγοις περιμασέσθωσαν τὸ προσωκαθήμενον τοῦ Ξηροῦ.] Νίτρον ἐρυθροῦ ἀνὰ γ α', νάπυρος Ξηροῦ, κάρχυρος ἀνὰ χ β', ἔλλε-
- 10 δόρου λευκοῦ, Ξεῖου ἀπύρου ἀνὰ γ α'. Ἐγὼ μὴ εὐρῶν κάρχου πύρεθρον ἔβαλον. — Δίαιτα ποδαγρικῶν καὶ ἀρθριτικῶν.] Δεῖ δὲ ἀπέχεσθαι μὲν μάλιστα κρηφθαγίας πάσης καὶ οἰνοποισίας, ἐτι τε ἀφροδισίων καὶ τῶν συνεχῶν λουτρῶν, ἥδη δὲ καὶ τῶν ἄλλων βρωμάτων ὅσα ψύχει, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν πνευματωτικῶν καὶ πυρωτικῶν καὶ εἰ δυσκόλως διοικεῖται· διὸ καὶ μελιτώματα καὶ τραγήματα καὶ τὴν γλυκίζουσαν ὀπώραν καὶ
- 15 ῥαδίως ἀποξηνομένην Φευκτέον, κρόμμυά τε καὶ σκόροδα καὶ πρῶσα καὶ ῥαφαινίδας, καὶ γογγυλίδας, ἀλλὰ καὶ ὀσπρίων Φακὴν, κύαμον, πείσον, ἡ τό γε πλεονάζειν ἐν αὐτοῖς παραιτητέον. Δίαιτα δὲ ἐν τοῖς διαλείμμασι συνδιατιθέσθω διὰ τε περιπάτων καὶ καταπλασμάτων καὶ τρήψεων, πρὸς δυνάμιν τε πάλης, σπανίου τε λουτροῦ καὶ διὰ ἐπὶ ἡμερῶν ὀρωπαισμῶν ὅλου τοῦ σώματος, καὶ μετὰ αὐτοὺς ἀνατρήψεως διὰ νίτρου
- 20 ὀπλοῦ, σιναιπισμοῦ τε δις τοῦ μηνός. Ἐπὶ δὲ τῶν τοῖς σίλφουσι παρηγορουμένων χρῆστέον μήκωιν καὶ τοῖς φύλλοις οἴνῳ ἐψηθεῖσιν, ἡ κηιδίους ῥόδου μετὰ ἀλφίτου πάλης, ἡ κηιρίου σαρκὶ μετὰ ἄρτου. Ἐπὶ δὲ τῶν τοῖς Ξερμαίνουσι χαϊρόντων σῦκα πίονα ἔψεται ὕδατι καὶ ἐκθλιθέντα καὶ σὺν οἴνῳ λεανθέντα ἔψεται πάλιν μέχρι συστάσεως καὶ ἐπιτίθεται. Ἄκρωρ δὲ ποιεῖ καὶ τὰ τῆς ἐλαίας φύλλα συνεψόμενα τῷ κηιδίῳ
- 25 ἀλεύρῳ, καταπλασθεῖσα αἰγεία δὲ κόπρος ἐκ τῆς γαστρὸς ἄρτι τυθέντος τοῦ ζῆου ἀφαιρεθεῖσα καὶ ἐπιτεθεῖσα. — Ἦλη ἐπιθεμάτων ποδαγρικῶν.] Ἐπεὶ δὲ καὶ ὑπὸ τῶν ἐναντίων εἶναι δοκούντων τινὲς ἀφελήθησαν, ῥητέον ἀναμίξῃ τὴν ὕλην αὐτῶν. Ὡφελεῖ τοῖσιν ἡ τε ἀγρία ἀτράφαξ καὶ ἡ ἡμερος σὺν ἄρτῳ καταπλασσομένη, ἡ Φλόμου φύλλα μετὰ βολβῶν καὶ ἄρτου λειανόμενα, ἡ μετὰ ἀλφίτου. Ταῦτα δὲ κωλύει τὴν τῶν πώ-
- 30 ρων σύσπασιν· Ξέρμυρον ἄλευρον σὺν ὀξυμέλιτι ἡ ὀξυκράτῳ, σιλφίου ῥίζα σὺν ἄρτῳ, ἡ βρωναίας ῥίζα ὁμοίως. Βολβοὶ ἐκπυροῦντες τὴν ἐπιφάνειαν διαχέουσι τὸν παροξυσμὸν, λειανόμενοι δὲ ἐπιμελῶς μετὰ παιπάλῃς ἀλφίτου ἡ μετὰ ἄρτου ἐπιτίθενται. Καὶ κράμβη δὲ σὺν ταῖς ῥίζαις καίεται ἥς ἡ σποδὸς στέατι ὑεῖψι παλαιῷ ἀναληφθεῖσα ἐπιτίθεται. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐρυσιπελατώδη συναίσθησιν ἐχόντων ἐπιφανῆ Φέρει παραμυθίαν
- 35 ἥτοι παρηγορίαν κολοκύντης τὸ λέπος ἐπιτιθέμενον, πέπονός τε καὶ σικίου ἡ σὰρξ κατὰ αὐτὰ τε καὶ μετὰ ἄρτου, περδικίου τε φύλλα καὶ κισσοῦ σὺν ἄρτῳ ἡ πάλῃ ἀλφίτου. Ποιεῖ δὲ καὶ σμύρνον καὶ σελίνου σπέρμα, τισὶ δὲ τεττήρηται καὶ τὸ πῆγανον ἄκρωρ ποιοῦν ἐπὶ ποδαγρικῶν. — Καταπλάσματα ἕτερα.] Ἔστι δὲ καὶ κατάπλασμα

9. κάρχυρος] βράθυος Λετ. — 13. τὰ ἀνάτριψις X. — 20. σιναιπισμός X. — 27. πνευματωτικὰ καὶ πυρωτικὰ X. — 17. ἐν ἀναμίξῃ τὴν ὕλην Paul.; ἀνάμιξ' ἴθνηαι (sic) τοῖς conj.; σὺν τοῖς X. — 19. μετὰ αὐτοῦ τὴν ὕλην X.

τοιούτο. Ἄρτος συγκομιστός ὄξεικράτω βραχεὶ λεαίνεται καὶ προσλαμβάνει ὡς τὸ τρίτον αὐτοῦ ἀκτῆς φύλλα καὶ στέατος υἱείου ταριχηροῦ ὡς η' ἢ θ'. Καταπλάσμασι χρυσίον καὶ τούτοις· ὠμῆ λύσει διὰ τήλεως καὶ κριθίνου ἀλεύρου, ἢ τήλεως καὶ λιωσπέρμου, ἢ τρυγίου οἴνου μετὰ κριθίνου, ἢ κυμίνου, ἢ ὄροβίνου, ἢ ῥίζης μαλάχης ἀγρίας ἀφεψήματι μετὰ κριθίνου, ἢ ῥίζης σικίου ἀγρίου ἐφθῆς ἐν ὕδατι προκαταιονήσαντα τῷ 5 ὕδατι, ἢ φύλλοις ἀμπέλου μετὰ πάλης ἀλφίτου, ἢ ραφάνῳ ἐφθῷ μετὰ μαλάχης, ἢ σεύτλου φύλλοις, ἢ ῥόδς φύλλοις χλωροῖς, κυτίνοις ἠψημένοις, ἢ κυδωνίοις μήλοις ὁμοίως σὺν ἀλφίτοις, ἢ ὀπίῳ καὶ στύρακι καὶ ἀμυγδάλοις πικροῖς μετὰ κυπρίνου καὶ ὄξους, ἠριγέροντι σὺν ἄρτῳ καὶ ὄξυγγίῳ. — Ἄκοπον πρὸς τὰ οἰδοῦντα ἄρθρα καὶ ἐπαλγῆ.] Κυπρίνου ἢ σικυωνίου κ β' s", κηροῦ Γο γ', νίτρου ἄφρονῦ Γο γ', μυελοῦ ἐλα- 10 Φείου Γο β', δαφνίδων λελεπισμένων, ἕρωος ξηρᾶς ἀνὰ Γο α' s", σπεπέρεως Ζβ'. Λειοτριβεῖται τὰ ξηρὰ ὄξει. Διαχεῖ καὶ τὰ ἐν βάλθει ἐπισπώμενον, ἔστιν ὅτε καὶ ἀποστάσεις εἰς ἐπιφάνειαν ἦγαγεν. — Πρὸς πώρους.] Νίτρου ἄφρον ἑάνας ἐν ἐλαίῳ παλαιῷ μετὰ ὀλίγου κρόκου καὶ ὄξους κατὰ χριε· βέλτιον δὲ εἰ ὄξει λειώσας τὸν ἄφρον τοῦ νίτρου καὶ τὸν κρόκον κηρωτῆ δὲ ὑγρᾷ ἀναλάσας. — Τὸ διὰ κεδρίας.] Κηροῦ, πύσης, κε- 15 δρίας ἀνὰ Ζν', κολοφωνίας Ζιε', προπόλεως Ζιζ' ἢ ιβ'. Ἐν ἄλλῳ ἔχει σῦτως· κηροῦ, πύσης ἀνὰ Ζν', κολοφωνίας, προπόλεως, κεδρίας ἀνὰ Ζκ'. — Πρὸς τοὺς ἀνευ οἰδημάτων ποδαγριῶντας.] Κηροῦ Γο γ', δαφνίδων Γο γ', σικυωνίου ἢ παλαιοῦ ἐλαίου Γο θ'. — Ἡ τὸ Νειλέως· ἔστι δὲ κηροῦ Γο ε', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο ε', κρόκου Ζβ', ῥοδίνου Ζε'. Ὄξει τὸ ἀμμωνιακὸν λείου. Ἡ τὴν τετραφάρμακον προσλαμβάνουσαν καὶ 20 λιθανωτὴ ὡς εἶναι τῶν ε' Γο δ'. — Κηρωτῆ ποδαγρικῆ.] Στέατος υἱείου παλαιοῦ Γο ε', σικίου ἀγρίου ῥίζης ἐφθῆς ἐν μελικράτῳ Γο β' ἢ γ'· ἐπίχριε. — Ποδαγρικῆ ἐμφυκτικῆ διὰ ὀπίου, κρόκου καὶ ἄρτου καὶ τῆς διὰ χυλῶν· κεῖται ἐν τοῖς ἐδρικοῖς. — Κηρωτῆ ποδαγρικῆ.] Χυλοῦ ἀλθαίας, τήλεως, λιωσπέρμου κ β', ἐλαίου παλαιοῦ κ β', κηροῦ, κολοφωνίας ἀνὰ κ α', χαλδάνης Γο β'. Συνέψονται τῷ ἐλαίῳ οἱ χυλοὶ καὶ τότε ἐπίσθλ- 25 λεται κολοφωνία, ὕστατος δὲ ὁ κηρὸς συνολμοκοπηθεὶς τῇ χαλδάνῃ. — Ἀρθριτικὸν κατὰ πλάσμα.] Ἄρτος τὸ ἐντὸς Γο ε', ῥῶν ὀπτῶν λευίθους δ', μελιλότου Γο β', μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Ὁ ἄρτος καὶ τὸ μελιλότου οἶνω γλυκεῖ ἀποβρέχονται. — Πρὸς τοὺς ἀπὸ στρέμματος τὰ ἄρθρα ἀγλοῦντας, οἶον γόνατα, ὦμους, σφυρὰ, ἀγκῶνας, καὶ μάλιστα εἰ χρονίσειαν.] Κηροῦ, πιτυίνης, κολοφωνίας ἀνὰ Γο ε', τερεβινθίνης Γο α', κυπρί- 30 νου Γο δ', ἢ τὸ ἀρκοῦν, τήλεως ξηρᾶς λεπτῶς σεσησμένης ἡμίαν. Ἀνάλαβε τὸ ἀλευρον ἀναλυθεῖσα τῇ κηρωτῇ. — Κηρωτῆ ἀρθριτικοῖς Ἀφθονίου τοῦ ῥωμαικοῦ δικολόγου.] Κηροῦ, στέατος χοιρείου, κολοφωνίας, πιτυίνης ἀνὰ κ β', βουτύρου, τερεβινθίνης ἀνὰ κ α', χαλδάνης Γο α', ταυρείου στέατος κ β', οἰσύπου κ α'. Τακὲν πῆγνυται· ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως συντήκεται ναρδίνῳ μύρῳ. Χρῶ καὶ θανάμσεις. — Ἐμπλαστρος λαυ- 35 ρεντιανῆ μετὰ τὰς ἐπιδόσεις.] Λιθαργύρου κ α', μολιβδαίνης κ α', χαλκοῦ κεκαυμένου, χαλδάνης, χαλκάνθου ἀνὰ Γο β', κολοφωνίας. κηροῦ ἀνὰ κ α', ἐλαίου παλαιοῦ κ β'. Ἐψε λιθάρυρον, μολιβδαναν ἕως ἀμολύντου, εἶτα ἐπίσθαλε χαλκόν, χαλκικῶνον λεία, ὕστῃτην δὲ τὴν κηρωτὴν μετὰ τῆς χαλδάνης, ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως ἀνεῖς τοῦ μὲν φαρ-

27. λευίθους Γο δ' X.

μάκου μέρος ἓν, κηροῦ δὲ μέρη δύο, καὶ ἐλαίου τὸ ἄρκοῦν πλεονάζοντα κατάχρησι. — Ἄλλη ἐμπλαστὸς παρηγορικὴ.] Κηροῦ Γο ε', κολοφωνίας Γο α', στέατος ταυρείου Γο α', ἐλαίου κο. α', χυλοῦ λινοσπέρμου Γο η', γύρεως Γο β', λιβάνου Γο α', λιθαργύρου Γο α'. — Ἄντιδοτος ἰδία Λεπιδιανού.] Χαμαίδρνος, ἀριστολοχίας στρογγύλης, γεντιανῆς
5 ἀνὰ λ' α', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος ξ' α'. Δίδου ξηρὸν κοχλιάριον α' διὰ ὕδατος Φερμου ἢ ψυχροῦ· ἢ πλάσσει. ἢ δὲ πόσις ἡμέρας τέξ'.

οζ'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Vid. XLV, 29, t. IV, p. 65-82.

ση'. Περὶ κνησμῶν, ἀλφῶν, λειχήνων, λέπρας, λεύκης.

Ἐπὶ τοῦ κνημοῦ φλεβοτομίᾳ χρῆστέον καὶ λουτροῖς. Πάντας μὲν νήσεις ὡς λούειν ἔθος, καὶ μικρὸν βεβρωκότα τὸ δεύτερον λούειν· δύσικμον γὰρ τὸ πάθος· ξυρᾶν δὲ τὰ τετριχωμένα καὶ σμῆν τήλεως ἀφεψήματι, ἢ σεύτλου, ἢ πιτύρων, ἢ σισάμου, ἢ
10 μαλάχης ἀγρίας ἢ ἡμέρου· συμπάσειν δὲ καὶ ἀλεύρω κυαμίνῳ, ἢ μυροβαλάνῳ· εἰ δὲ χρονίζοι, πυριᾶν καὶ λούειν ἀφεψήματι ἐλελισφάκου, μυρικής, λινοζώσσεως, ὀριγάνου, γλήχωνος, δαφνιδῶν, σικύου ἀγρίου ρίζης, κονία σλακτῆ, ὄζαλμη, Φαλάσση, συμπάσειν δὲ τούτοις· νίτρω μετὰ ὄξους τρυγός, ἢ τούτῳ ὁ λαμβάνει νίτρου ἀφοροῦ
ξ' α', λιβαντοῦ, Φείου ἀπύρου ἀνὰ λ' α', κίμωνος Γο ις' ἢ τούτῳ· ἀφρονίτρου, Φείου
15 ἀπύρου, ἀλκυονίου κεκαυμένου ἴσον· εἰ δὲ ἐπιτεῖναι Φέεις, καὶ ἐλλεσόρου λευκοῦ. Συγχρίειν δὲ ὄξελαίῳ, συντετριμμένης σταφίδος ἀγρίας. Καταχρίειν δὲ Φεῖῳ μετὰ ὄξους, ἢ καρδαμῶμῳ, ἢ σπητίας ὀστράκῳ μετὰ ὄξους, ἢ σανδαράκῃ, ἢ κισσοῦ καρπῷ, ἢ Φεῖῳ ἀπύρω, ἢ λαπθῶν ρίζῃ, ἢ νίτρου μὲν ὄξολοῖς δύο, σταφίδος δὲ ἀγρίας καὶ σανδαράκης ἀνὰ Γο β' μετὰ ὄξελαίου. — Πρὸς ἀλφούς καὶ λέπρας καὶ λειχήνας.] Ἄλ-
20 κυονίου, νίτρου ἀνὰ Γο β', ἐλλεσόρου λευκοῦ, Φείου ἀπύρου ἀνὰ Γο α', ἐνίοτε καὶ σπεικλαρίου κεκαυμένου Γο α'. Ποιεῖ πρὸς μέλανας. — Ἄλλο πρὸς μέλανας ἀλφούς.] Συκῆς ἀκρεμόνων χλωρῶν λ' α', πηγάνου Γο ε', ὕσσυάμου Γο ε' τοῦ χυλοῦ, ἀσέ-
στου, μίσου ἀνὰ Γο α'. Σὺν ὄξει ἐν ἡλίῳ κατάχρησι, καὶ ταχέως ἀπόψα πρὶν ἐλκώσει. — Λειχηνικόν.] Κηροῦ, τερεβινθίνης, προπόλεως, Φείου ἀπύρου, στυπτηρίας σχιστῆς
25 ἴσα. Τερεβινθίνης Γο β', Φείου ἀπύρου Γο α', λιβάνου Γο δ'. Ἐὰν δοκῆ σκληρὸν εἶναι, δίδου πλεονάζοντα τερεβινθίνης καὶ ἐπιτιθεῖς λύε διὰ τρίτης, καὶ πάλιν ἐπιτίθει ἕως ψυδρα-
κώσει, εἴτα ἐπὶ τὴν διὰ χυλῶν διάβαινε· δύναται δὲ καὶ αὐτὸ ἐπουλοῦν. — Πρὸς λειχήνας καὶ λέπρας.] Ἄγνου σπέρματος μετὰ ἀφρονίτρου σὺν ὄξει ἐπίχρησι, ἢ αἴρινον ἀλευρον σὺν ὄξει, ἢ ἀγχοῦσης ρίζαν μετὰ ὄξους.

οθ'. Περὶ λέπρας καὶ ψώρας.

30 Ἡ λέπρα καὶ ἡ ψώρα ἐκότερον τραχυσμός ἐστὶ τῆς ἐπιφανείας μετὰ κνημοῦ καὶ

Ch. 78, l. 10. συμπάσειν conj.; συμ- πᾶσι X 1^o m.; συμπᾶσι 2^o m.; σὺν τούτοις Paul.; συμπαττειν Aët. — lb. μυροβαλάνῳ Aët., Paul. — 13. συμπάσειν conj.; σὺν πᾶσι X 1^o m.; σὺν πᾶσι 2^o m.; προπάσειν Paul.; συμᾶσιν (sic) δὲ τὸ σᾶμα Aët. — 21. σφέκλης κεκαυμένης Paul.

ἀποψήξεως σωμάτων, ἐπὶ μὲν τῆς ψώρας λεπτῶν καὶ αιτυροειδῶν, ἐπὶ δὲ τῆς λέπρας
 Φολιδοειδῶν. Τρέπεται δὲ τὸ χρῶμα ποτὲ μὲν ἐπὶ τὸ μελάντερον, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ
 λευκόν, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ ἐρυθρόν. Διακρίνεται δὲ ὁ ἀγριος λειχήν τῷ αὐτὸν μὲν κυκλο-
 τερῶς ἐπιπέμεσθαι, τὴν δὲ λέπραν οὐχ ὁμοίως, οὐδὲ τὴν ψώραν. — Πρὸς λέπραν.]
 Αἰρίνου ἀλεύρου Ζ', νίτρου ἀφροῦ Ζδ', χαλκάνθου Ζη', σεύτλου ῥίζης λεάνας τὸ 5
 ἀρκοῦν ἔψε ὄξει δριμυτάτῳ, ἐπὶ δὲ τῆς χρείας λαβῶν τὸ ἀρκοῦν καὶ μίξας κατάχριε
 παχεῖ ὑδροειντρώσας τὸν τόπον καὶ ἐπιδήσας ὀθονίῳ· ἐπίλυε δὲ διὰ τρίτης καὶ ἀπό-
 κλυζε ὕδατι ψυχρῷ, καὶ πάλιν ἐπίχριε. Ἄλφους, λέπρας καὶ λειχήνας ἀποκαθαίρει
 σλαφίς ἀγρία σὺν Ξεῖῳ ἀπύρῳ καὶ ἀρσενικῷ, σχιστῇ μετὰ ὄξους καταχρισμένη. — Πρὸς
 λέπρας, ψώρας.] Μίσου καὶ χαλκίτιν ἴσα μετὰ οἴνου ἐπίχριε πολλάκις. — Λεπρικόν.] 10
 Ἄσφοδέλου ἢ σεύτλου ῥίζης χυλοῦ Γο ζ', Ξεῖου ἀπύρου, μάννης ἀνὰ Ζί', νίτρου Ζη'.
 Ξηραυτὸν ἐπίχριε διεὶς ὄξει. — Περὶ λεύκης.] Ἡ λεύκη σπῖλος ἐστὶ περὶ πᾶν μέρος
 τοῦ σώματος γινόμενος, ἐπὶ δὲ τῶν τετραχυμένων πολλοῖς μὲν, οὐ φιλοῖ δὲ. Τοῦτο
 Ξεραπεύει ῥοδὸς ἄνθη Ζη', νίτρου ἀφροῦ Ζε', ἀλυουρίου Ζγ', Ξεῖου ἀπύρου Ζβ'. —
 Πρὸς ἀλφουδὸς μέλανας καὶ λειχήνας.] Θεῖου ἀπύρου, νίτρου ὀπιού, ἀλυουρίου ἀνὰ 15
 Γο β', κόμμεως Γο α'. Ὀξει λείου. — Ἐφίλεις, σπῖλους, ἰόνθους, ἀλφουδὸς Ξεραπεύου.]
 Ὀρόβων ἀλεύρου κ β', εὐζώμου σπέρματος κ α', ἀμυγδάλων πικρῶν, σικύου ἀγρίου
 ῥίζης ἀνὰ κ α'. Οἰνομέλιτι συλλέαινε, ἐπίχριε δὲ διὰ μέλιτος, μετὰ δὲ ὠριαῖον διά-
 σθημα ἀποσπόγγιζε. — Φακοὺς αἴρου.] Θέρμους πικροὺς ἐν κονίᾳ βρέξε ἕως οἰ-
 δήσωσιν· λειώσας δὲ ἐπίχριε ἕως ἀφέλη. — Ἄλλο.] Σάπωνα γαλλικὸν ὕδατι λειώσας 20
 καὶ μέλιτι ἐπίχριε· ἔασον ὥρας γ', μετὰ δὲ τὸ ἀποσπογγίσαι χρῶ τῷ διὰ χυλοῦ. —
 Πρὸς λειχήνας.] Νίτρον καὶ λάδανον σὺν ὄξει κατάχριε. — Σμῆγμα ὁ Ἀσκληπιός.]
 Νίτρον, ἀφρονίτρον, ἄλων κοινῶν, καπαδοικῶν, ἀμμωνιακῶν καὶ πικρῶν, κισήρεως,
 δαφνίδων ἀνὰ Γο ζ', ἐλλεσόρου, σίτραυθίου, Ξεῖου ἀπύρου, νάπυος, κόμμεως, σλαφίδος
 ἀγρίας, Φέκλης, ἱρέως ἀνὰ Γο γ', κηκίδος, κυπέρου, σαμφύχου, πυρέθρου, λιθάου, 25
 σχοίνου ἄνθους, σικύου ἀγρίου ῥίζης, πρασίου ξηροῦ κόμης, χαμαιλέοντος μέλανος
 ἀνὰ Γο α' s". — Πρὸς ἀλφουδὸς μέλανας.] Λιθαργύρου Γο β' s", Ξεῖου ἀπύρου Γο α' s",
 νίτρου Γο α', κισήρεως Γο α'· ἐνώσας [χρῶ].

π'. Περὶ καθαρτικῶν ἀπλῶν.

Χολαγωγοῖς χρῆστέον ὥρα πᾶση καθαρτικῇ πλὴν χειμῶνος. Ἄλλως Ζ' μετὰ μελι-
 κράτου διδόσθω ὀρθρου· φθάνει γὰρ πρὸ τοῦ ἀρίστου κατεργάσασθαι· οἱ δὲ ἐσπέρας 30
 ἢ μετὰ τροφὴν διδόντες βλάπτουσιν· διαφθεῖρει γὰρ τὴν τροφὴν, ὅ τε ὕπνος διαχεό-
 μενος ἐπὶ τῷ φαρμάκῳ μάλιστα ἀδικεῖ. Κενοὶ δὲ χολὴν ξανθὴν. Δίδονται δὲ κεφαλὴν
 βαρουμένοις, ὀφθαλμῶσι, διψώδεσι, τοῖς τε ἐν τοῖς ὕπνοις φαντασιώδεσιν ἄνευ πυ-
 ρετοῦ, τοῖς τε διαδρομῆς Φρικώδους ἢ ναρκώδους αἰσθησιν ἔχουσι καὶ τοῖς φύσας δρι-
 μείας ἀποκρίνουσιν ἢ δακνομένοις τὰ ἔντερα καὶ τοῖς περὶ στόμαχον πυρώσεως ἢ 35
 ἄσης, ἢ νοσηλείας ἀνατρεπτικῆς ἀντιλαμβανομένοις, καὶ τοῖς ἐπὶ πλῆθει περιττωμά-

28. [χρῶ] om. X. — Cn. 80, l. 31. ἢ πᾶσης X. — 36. ἀνατρεπτικῆς Λέτ., Paul.;
 Paul.; οἱ X. — 35-36. ἢ ἄσης Λέτ., Paul.; ἀνατροπτικῆς X. Conf. p. 596, l. 25.

- των κλυσθῆναι μὴ δυναμένοις. Δίδεται δὲ τοῖς ἀνεχομένοις τῆς πικρίας αὐτῆς τετρώ-
 βολον λειοτριβηθεῖσα μετὰ κνάθου μελιράτου· τοῖς δὲ μὴ ἀνεχομένοις τὴν πικρίαν
 αὐτῆς εἰς καταπότια ἀναλαμβάνεται μετὰ χυλοῦ κρήμης, ἢ Ξριδακίνης, ἢ μαλάχης,
 ἢ κνιρίου. Μέλας ἑλλέσθωρος χολὴν ἀγεῖ ἐκ παντὸς τοῦ σώματος ἀνευ περισκελασίας·
 5 διὰ καὶ πυρέσσουσι δίδεται πλὴν τῶν σίραγγῶς καὶ συνεχῶς πυρεσσόντων· δίδεται
 δὲ καὶ τοῖς ἀνευ πυρετοῦ ὀξέως νοσοῦσι καὶ τοῖς ἐν χρονίῳ νοσήμασι δεομένοις χο-
 λαγωγῶ φαρμάκῳ, οἷον μανομένοις, ἑτεροκρανιοῖς, ὑπὸ κεφαλαίας ὀχλουμένοις,
 βρευματιζομένοις ὄμματα, περὶ Φώρακα διαθέσεις ἔχουσιν. Ἐπιτηδειότατος δὲ ἐστὶ
 σπλάγχχνος τε καὶ ὑστέρα καὶ κύστει φαρμακείας δεομένοις· ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐπὶ τῆς
 10 τραχείας ἀρτηρίας χρονίως πεπονθυίας, ἰντεριῶσί τε καὶ τοῖς ἐξανθήματα ἔχουσι καὶ
 λειχήνας ἢ ἔρπητας, ἢ ἐρυσσιπέλατα, ἢ λέπρας. Ἡ δόσις δὲ τοῦ πλῆθους Λ' α' τῶν
 ριζῶν βρεχομένων ὀλίγῳ ὕδατι, ἔπειτα ἀναπυχθέντων αὐτῶν καὶ ἀφαιρεθείσης τῆς
 δηλητηριώδους αὐτῶν ἐντεριώνης, εἶτα ξηραίνομένου τοῦ Φλοιοῦ καὶ κοπιομένου καὶ
 σθηομένου. Διδόσθω δὲ μελιράτῳ ἢ ὕδατι προσηιτηκόσι πάντως, καὶ μέχρι τῆς
 15 παντελοῦς καθάρσεως οὐδὲν Ξρεπλέον. Δίδεται δὲ καὶ Φυραθεῖς μελιτι ὡς καταπότια,
 τινὲς δὲ μινύουσιν αὐτῷ γλήχωνα ἢ Ξύμβραν· οἱ δὲ ὀξυπόρφῳ τινὶ ἔμιξαν. Καθόλου
 δὲ ἐπὶ πάντων τῶν δρασιτικῶς καθαιρόντων ἀπαγορευόμεν τοῖς φαρμακευομένοις
 ὑπνοῦν μέχρι παντελοῦς καθάρσεως. Σκαμμωνία παραπλησίως ἑλλεβόρφῳ καθαίρει,
 καὶ ἔτι μᾶλλον χρυσίον οὖν ἐπὶ παθῶν ἐπὶ ὧν καὶ τῷ ἑλλεβόρφῳ. Τῶν δὲ καθαρτικῶν
 20 πάντων ὑπαρχόντων κακοστομάχων πλὴν τῆς ἀλόης κακοστομαχωτέρα ἢ σκαμ-
 μωνία. Οὐ δοτέον οὖν αὐτὴν οὔτε τοῖς πεπονθόσι στόμαχον, οὔτε πυρέσσουσιν.
 Ἄπυρέτοις οὖν αὐτὴν καὶ εὐστομάχοις καὶ δυσήμεσι καὶ τοῖς μὴ βράδιως λιθοθυμοῦσι
 δοτέον πλῆθος ὀβολῶν δ'· μικτέον δὲ αὐτὴν ἀσίνι εὐαρτύοις, ἢ ὀξυπόρφῳ τινὶ τῶν
 εὐστομάχων ἢ ζιγγιβέροι· ἢ αὐτοῖς ψιλοῖς τοῖς ἀσίνι· τὸ γὰρ
 25 ἀνατρεπτικὸν αὐτῆς καὶ κακοστόμαχον ἐπανορθοῦσιν οἱ ἄλεις. Δίδεται καὶ μετὰ μέ-
 λιτος ἔφθοῦ, καὶ καταπότια ἐξ αὐτῆς γίνεται μετὰ κόμμεως ἀραβικοῦ Φυρομένης.
 Κολοκυνθὶς μάλιστ' αὐτὴν χολὴν καθαίρει, καθαίρει δὲ καὶ μύξας, δύναμις δὲ ἔχει παρηλ-
 λαχῶν ἑλλεβόρφῳ καὶ σκαμμωνίᾳ· ἐκείνα μὲν γὰρ αἵματος καὶ τῶν περιεχόντων τὸ
 αἷμα ἀγγείων καὶ τῶν ἐκ τούτων πεπλεγμένων ἐστὶ καθαρτικὰ· κολοκυνθὶς δὲ νεύρων
 30 καὶ τῶν νευρωδῶν σωματῶν· διόπερ ὑποληπτόν τὸ μὴ ξῶδες τὸ ἀγόμενον ὑπὸ αὐτῆς ἐν
 ταῖς καθάρσεσιν ἀπὸ τῶν νεύρων ἦκειν. Δοτέον οὖν αὐτὴν τοῖς κεφαλήν πεπονθόσιν ἐπει-
 δὴν μῆνιγξ ἢ ὁ περικράσιος νεκνωθῆναι τύχη ἐν σιοτωματικοῖς, ἑτεροκρανικοῖς, ὑπὸ
 κεφαλαίας ὀχλουμένοις, ἀποπληκτικοῖς, κυνικῶς σπαμένοις, χρονίως ὄμματα βρευμα-
 τιζομένοις, ὀρθοπνοικοῖς τε καὶ ἀσθματικοῖς καὶ βήσσοσι χρονίως, ἔτι τε ἰσχυαδικοῖς,
 35 ἀρθριτικοῖς, τοῖς τε περὶ νεφρὸν ἢ κύστιν χρονίαν ἐσχληκόσι διάθεσιν. Δίδεται δὲ
 δραχμῆς πλῆθος τῆς ἐντεριώνης χωρὶς τῶν κόκκων ἐν μελιράτῳ κν. β', ἐναφηνημένου
 αὐτῷ καὶ πηγάνου. Κοπέσθω δὲ ἢ ἐντεριώνη καὶ σηθέσθω λεπτοτάτῳ κοσσίνῳ, ἔπειτα
 λεανθεῖσα πολλῶν πάλιν σηθέσθω· πάσχει γὰρ τι τοιοῦτον. Λεανθεῖσα πρὶν βρα-
 χῆναι λεπτοτάτη φαίνεται, τῷ μελιράτῳ δὲ ἐμβληθεῖσα καὶ ἀνυγρανθεῖσα διοιδαίνει

σφόδρα ὥστε ἀπιστεῖσθαι βλεπομένη ὅτι διέσησαι. Τούτων οὖν τῶν οἰδησάντων με-
 ρῶν τῆς κολοκυνθίδος ἐνίοτε προσίσχεται τινα ἢ τῆ γαστρί, ἢ τῷ στομάχῳ, μάλιστα
 δὲ ταῖς ἐλιξι τῶν ἐντέρων. Ἄτε οὖν δρμεῖα ὄντα φύσει καὶ δακνῶδη προσκαθήμενα
 ἔλκοι τὰ ἐντερα καὶ συμπαθείας νευρικᾶς ἐπιφέρει, σπρόφους τε καὶ συνολκᾶς· διὸ δὴ
 μάλιστα προνοητέον τοῦ καλῶς λελεάνθαι τὴν κολοκυνθίδα. Οἱ δὲ κόκκοι δρασηκόν 5
 μὲν οὐδὲν ἔχουσιν· εἰσὶ δὲ κακοστόμαχοι σφόδρα καὶ παρὰ τοῦτο πλείον τῆς ἀφε-
 λείας βλάβην παρέχουσιν. Βιλατήριον παραπλησίαν δύναμιν ἔχει σκαμμωνίας· δοτέον
 δὲ αὐτοῦ τριώβολον λεῖον μετὰ γάλακτος κο. α'. Ἐκλεκτέον δὲ τὸ πρασίον καὶ κούφον
 καὶ μὴ παλαιότερον ἐνιαυτοῦ. Τιθύμαλλος ἀγει χολὴν σκαμμωνία παραπλησίως·
 δίδοται δὲ τοῦ ὀποῦ σλαγόνες τέσσαρες ἢ ε' σὺν ἀλφίτῳ φυραθεῖσαι καὶ ταχέως κατα- 10
 πνώμεναι· κατασχεθεῖσαι γὰρ ἐν στόματι τὴν γλῶσσαν ἐλκοῦσι καὶ τὰ περὶξ. Λαθυ-
 ριδες καθαίρουσι χολὴν ὥσπερ ἐλλέθορος καὶ σκαμμωνία· ἐστὶ δὲ σπέρμα ὀσπριῶδες
 ἔμφερές κατὰ μέγεθος ὀρόδῳ. Δοτέον δὲ ἐπὶ τὴ ὀκτῶ καὶ μέχρι ἰε' τοῖς εὐτόνοις. Τοῖς
 μὲν οὖν πλείω καθαρθῆναι δεομένοις διαμασᾶσθαι προσλακτέον· τοῖς δὲ μὴ πάνυ ἐμ-
 πράκτου, μηδὲ πολλῆς ἀποκρίσεως χρήζουσιν ὀλοσχερεῖς καταπίνειν, καὶ μάλιστα 15
 εἰ κακοστόμαχοι τύχοιεν. Πέπλιον βοτάνη ἐστὶ ποιικιλωτάτη τοῖς ἄνθεσιν· ταύτης
 τῶν ἀκρεμώνων λεῖον ξηρῶν ὅσον ὄβολους ὀκτῶ ἐν μελιρράτῳ δοτέον. Καθαίρει δὲ
 παραπλησίως ἐλλεθόρῳ χολὴν· μάλιστα δὲ ἀρμόζει τοῖς φυσάδεσι τῶν παθῶν ἃ δὴ
 μελαγχολίας κατάρχει, καὶ σπληνὸς ἐμπνευματώσεσι καὶ ὑστέρας καὶ κόλου, καὶ συμ-
 φοῖς οἰδήμασι περιτοναίου· πρὸς γὰρ τῷ χολὴν ἀγειν καὶ φυσῶν ἐστὶ καταρρηκτικόν 20
 ὡς πον καὶ Ἱππουράτης λέγει. Κενταύριον τὸ μικρόν χολὴν καὶ μύξας καθαίρει·
 ἰδίως δὲ ἰσχυαδικὸς ἀρμόζει. Πίνεται δὲ αὐτοῦ τὸ ἀπόζεμα ἀποξεσθὲν ὕδατι· ἐστὼ δὲ
 τοῦ κενταυρίου πλῆθος Ἠ' α', τοῦ δὲ ὕδατος κοτύλη, καθηψήσθω δὲ εἰς ἡμισυ. —
 Ὄξυγαρον καθαρτικόν.] Σκαμμωνίας, πεπέρεως, ζιγγιβέρεως, ἡδυσόμου, σελίνου
 σπέρματος ἀνὰ ἴο α', ὄξους, γάρου, μέλιτος ἀνὰ ξ α'. — Κοικία καθαρτικά.] Ἄλῳς 25
 ἴο α', κολοκυνθίδος ἐντεριάνης, σκαμμωνίας Ἠ', ἀγαρικοῦ Ἠ', ἀψινθίου χυλοῦ
 Ἠ', μασλίχης Ἠ', πεπέρεως λευκοῦ Ἠ'. Χυλῷ κράμβης ἀναλάμβανε. Ἄλῳς ἴο γ',
 σκαμμωνίας ἴο α', κολοκυνθίδος Ἠ'. — Καθαρικὸν ὀξύπορον.] Πεπέρεως, κυμίνου,
 πηγάνου, σκαμμωνίας ἀνὰ ἴο α', νίτρου βερενικαρίου ἀνὰ ἴο γ', ὄξους ἴο ε', μέλιτος
 κ α'. Ἡ δόσις κοχλιάριον ἐν μετὰ ὕδατος κυ. α'· δίδοται δὲ καὶ κατὰ αὐτὸ ὡς ἐκλειγμα. 30
 — Ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρά.] Ἄλῳς ἴο δ', φύλλου ἴο β', κόστου, κασίης, ἀμώμου,
 ἱρεως ἀνὰ Ἠ', μαρθίου ρίζης Φλοιοῦ κ α', μασλίχης, νάρδου κελτικῆς, ζιγγιβέρεως
 ἀνὰ Ἠ', ὄξους ξέστην α' s', μέλιτος ξ α' s'. — Μελαίνης χολῆς καθαρτικόν.] Ὑδατος
 ξ γ', μέλιτος κύ. γ', ὅπερ ἐστὶ ξεσίλιον τὸ τέταρτον, ἐπιθύμου ἴο α'. Κόψας σήσας ἔφε
 ὀμοῦ καὶ μετὰ τὸ περιλειφθῆναι τὸ τρίτον τοῦ παντὸς δίδου πίνειν πρὸς δύναμιν. 35
 Δοκεῖ δὲ μοι τὸ τέταρτον δίδου, τοῖς δὲ εὐέκτοις καὶ τὸ ἡμισυ. — Μελαίνης χολῆς
 καθαρτικόν.] Ἄπιον τὸ πρὸς τῇ ρίζῃ τὸ μὲν ἄνω χολὴν μέλαιναν καθαίρει τὸ ἡμισυ, τὸ
 δὲ ὅλον καὶ ἄνω καὶ κάτω. — Πρὸς τοὺς ὑπερκαθαυρομένους.] Ἐπὶ τῶν ὑπερκαθαυρο-
 μένων συστέλλειν τὸ ποτόν καὶ ὑπνοῦν ἐπιτρέπειν· δίδου δὲ οἶνον αὐστηρόν ἀπα-

2. προσίσχεται Δετ.; προίσχεται X Paul.

ράχυτον κατά βραχὺ μετὰ κρίσιν σὺν ὕδατι ἐπιτεταμένως Φερμφ. Καλὸν δὲ καὶ τὸ ἀδρὸν τοῦ ἀλφίτου φάξαντα ἐπιπάσσειν τῷ ποτῷ. Ἡ κωδύαν πεφωγμένην λείαν ἐμπάσσειν τῷ ποτῷ. Ποιεῖ δὲ καλῶς καὶ Φακῆ ἐπιτισμένη [σὺν ὄξει] καὶ σεύτλω μέλανι ἐψηθεῖσα, προσλαβοῦσα καὶ ῥοῦν, καὶ ἄπιοι σκληραὶ ἐκμυζόμεναι, ἢ κωδόνια, καὶ τὰ 5 πρὸς κοιλίαν ποτιζόμενα, ἢ ὄμφακος ξηρᾶς κοπίσεως καὶ σησθείσεως καὶ πινωμένης· ἐσίω δὲ ἀμνιαία ἢ ὄμφαξ ἢ ἰταλική.

πα'. Περὶ ἐμετικῶν.

Ἐμέτοις χρῶνται καὶ οἱ ὑγιαίνοντες ὑπὸ πλήθους τροφῆς βραδύμενοι καὶ οἱ νοσούντες ὀξέως, ἐπειδὴν ὑπὸ φλέγματος ἢ τοιοῦτου τινὸς ἐνοχλῶνται· ἐμετικαῖς δὲ 10 φαρμάκοις οὔτε ὑγιαίνουσιν ἐπιτρέπλεον, οὔτε τοῖς ὀξέως νοσοῦσιν· ἐπὶ μόνων γὰρ ἐσίω ἐνθετα τῶν χρονίων διαθέσεων, καὶ μάλιστα τῶν ἐσιμῆρωμένων καὶ μοχλείας ἰσχυρᾶς δεομένων· ἐξαίρετως δὲ ἀρμόζει νεύροις κεκακωμένοις ἐν ποδάγρα καὶ ἀρθρίτιδι, τρώμοις, παρέσειν, ἀποπληξίαις καὶ ταῖς ἀπὸ στομάχου γινόμεναις ἐπιληψίαις· ταῖς γὰρ ἀπὸ κεφαλῆς οὐ κατάλληλα. Ἐπιτήδεια καὶ καχεξίαις, τοῖς τε ἐλεφαντιώδεσι, τοῖς τε ἰντερικοῖς, καὶ ὑδρωπικοῖς τοῖς κατὰ σάρκα, καὶ ταῖς λειχηνώδεσι 15 ὀρθοπνοῖαις, ἀσθματικοῖς, μανίᾳ, μελαγχολίᾳ, καὶ πᾶσιν ἀπλῶς ὅσα μηδεμίαν ἐναντίωσιν ἔχει πρὸς τὴν χρῆσιν τῶν ἐμετικῶν φαρμάκων· ἐναντιοῦνται δὲ αἵματος ἀναγωγῇ, πικρὴν ὑσφερικαῖς, ναυτιώδεσιν, ὑπὸ πνιγμοῦ ἐνεχομέναις οἶον συναγχιῆς. Τῶν δὲ ἐμετικῶν προχειρότατόν ἐστί κύπρινον· διδόναι δὲ ἀποβάπτειν τοὺς δαυτύλους εἰς αὐτὸ καὶ προσάπτεισθαι τοῦ γαργαρεῶνος· κινεῖ γὰρ ἐμετον εὐτόνως. Νάρδου κελτικῆς 20 ῥιζῶν Ἠ', Σκλάσπεως σπέρματος ὀξυβάφου πλήθος, κέσιρου ῥιζῶν Ἠ' ἢ ε', δαφνοειδοῦς γ' Φύλλα, καὶ ἄλλα πολλὰ ἄπερ ἐν ἰστορίᾳ εὐρίσκομεν, ἀνω καθαίρουσιν. Τὴν οὖν χρῆσιν τούτων ἀπαγορεύομεν μηκέτι πείραξ γινωσκομένην, ἀλλὰ μόνον ἰστορίᾳ κειμένην. Ῥαφανίδες δὲ τῶν προσειρημένων ἐλαττον μὲν καθαίρουσιν ἀνω, ὠφελοῦσι δὲ μᾶλλον, ὡσὰν οὐ τοῦ πλήθους τῆς ἐκκρίσεως ἀνύστος, ἀλλὰ τῆς ποιότητος καὶ 25 τῆς δυνάμεως αὐτῶν. Διὰ τοῦτο ὁ ἀπὸ ῥαφανίδων ἐμετος ὑπὸ πάντων τῶν ἰατρῶν ἐπὶ πάντων τῶν χρονίων νοσημάτων παραλαμβάνεται καθάπερ τις μικρὸς ἔλλεδορισμός. Δοτεόν δὲ τὰς ῥαφανίδας ἐπὶ μὲν παθῶν τῶν προσειρημένων προσησιτηνοῖσι καὶ προεμέσασι τρις μὲν ἢ τετράκις ἀπὸ δείπνου, νήσισσι δὲ ἅπαξ ἢ δίς. Ἐσίωσαν δὲ αἱ ῥαφανίδες δριμεῖται σφόδρα καὶ νεαραὶ καὶ κατατετηγῆσθωσαν εἰς λεπτὰ πέταλα· ἀποβρε- 30 χέσθωσαν δὲ τὰ πέταλα πρὸ δύο ἢ τριῶν ὥρων ἐν ὄξυμέλιτι, κἄπειτα ἐσιλιέτω ὅσον [ἀν] ὁ λαμβάνων δύνηται πλήθος καὶ πλειστάκις ἐπιῤῥοφεῖτω τοῦ ὄξυμέλιτος· δυεῖν δὲ ὥρων διαγενομένων ἐν αἷς χρῆι περιπατεῖν τὸν λαβόντα, μετὰ τοῦτο χλιαρὸν ὕδωρ ἐπιπνέτω πλεῖστον ὅσον, κἄπειτα μετὰ δαυτύλων ἢ πτερωῶν καθέσσεως ἐμείτω. Σκευδ-ζονται δὲ καὶ ἄλλον τρόπον αἱ ῥαφανίδες οὕτως. Ἐλλεσόρου τοῦ λευκοῦ καὶ καλοῦ Ἠ' 35 εἰς ῥαφανίδας καταπείρονται προδιακεντηθείσας καλᾶμψ, ἔπειτα εἰς τὰ κεντήματα

1. μετὰ κρηναίου ὕδατος Λετ.—Ib. Φερμ- πεντος καὶ σεισθέντος X.—Cn. 81, l. 28.
 2. μού X.—3. [σὺν ὄξει] Λετ.; om. X.—
 4. ἄπιοι Λετ.; ἄπιοι X.—5. ξηροῦ κο- νηστικοῖς X.—31. [ἀν] om. X.—33. ἐμείτω
 Λετ.; ἐμείν X.

καθιεμένων τῶν τοῦ ἔλλεθόρου ριζῶν· ἄλλως γὰρ ἀδύνατον μαλακὰ ὄντα τὰ ριζία τοῦ ἔλλεθόρου αἰφνιδίον καταπαρῆναι· ἐμμένοντα δὲ νύκτα ἐν ταῖς ῥαφαῖσιν αὐτὰ μὲν ρίπτονται, αἱ δὲ ῥαφαῖδες κατατηθεῖσαι εἰς πέταλα προσαποβρέχονται ὡς προεῖρηται καὶ ὡσαύτως δίδονται, ὥστε τοῦτον τὸν ἔμετον μικτὸν καὶ οἰκειότατον τῷ ἔλλεθορι-
σμῷ γίνεσθαι.

5

πβ'. Περὶ ἀνωδύνων.

Ἀνωδύνους ὕπνου μὲν ἕνεκα χρῆστέον τοῖς τε περιχρίσίοις καὶ τοῖς καθιεμένοις εἰς τὰ ὄντα καὶ τὴν ἔδραν καὶ τοῖς ἐπιτιθεμένοις θώρακι καὶ κοιλίᾳ· πρὸς δὲ τὴν εὐ-
καιρίαν ἐπιτήδειος ἡ ἑσπέρα· εἰ δὲ καὶ τὰ ποτὰ προσαγάγοιμεν, βελτίους πάντων αἱ ἀντίδοτοι ἢ τε Φίλωνος καὶ ἡ διὰ δύο πεπέρων· μήτε δὲ ἀρχομένων τῶν παλιῶν, μήτε ἐν αὐξήσει ὄντων, ἀλλὰ μάλιστα μὲν ἐν παρακμῇ· εἰ δὲ ἐπείγοι, καὶ ἐν ἀμῇ. 10
Τὰ δὲ πρὸς βῆχα καὶ δύσπνοιαν ἀριστον ἔχει καιρὸν τὸν μετὰ μέσση νύκτα· εἰ δὲ ἐπείγοι, τὸν μετὰ τὴν ἑσπέραν· τὰ δὲ διὰ ὀδύνην ἢ σπασμοὺς ἢ λυγμοὺς τὸν ἐν ἀμῇ τῶν συμπλαμάτων, κατὰ ὃν ἂν γίνηται χρόνον. Τοῖς δὲ διὰ ἔλκωσιν ἢ ρευματισμὸν ἢ ἐποχὴν κοιλίας δοτέον πρὸ μιᾶς ὥρας τῆς τροφῆς μετὰ τὴν τοῦ σώματος ἐπιμέλειαν· τινὰ δὲ καὶ ἐν μέσῃ τῇ τροφῇ· ἐπιμιγνύμενα γὰρ τοῖς σιτίοις εἰς τὴν ἰδίαν δύναμιν μεταβάλλει, 15
ἐάν τε καθαρτικὰ, εἰ οὕτω τυχοί, ἢ, ἢ ἐφεκτικὰ, ἢ ἐκυριτικὰ, τὰ αὐτὰ ποιούσι μετὰ τοῦ καὶ, εἴ τινας ἄρα ἐκ τῶν φαρμάκων συμβαίνοιν κακώσεις, ἀμείλυνσθαι. Τὰ δὲ πρὸς ῥῆγην ἢ πυρετοὺς διδόμενα πρὸ δυεῖν ἢ τριῶν ὥρῶν προσφέρεσθω. Δεῖ μέντοι πάντας τοὺς λαμβάνοντας ἡρεμεῖν τινα χρόνον κατακειμένους ἢ καθεζομένους· εἰ δὲ ἡ ἐπί-
γοιεν οἱ καιροί, δοτέον ἐπὶ τρεῖς ἢ πέντε ἡμέρας, εἴτα διαλιμπάνειν τὰς ἴσας καὶ πάλιν 20
προσφέρειν· τὰ γὰρ ἐν ἔθει ἀναλογεῖ τοῖς κατὰ φύσιν διαιτήμασιν. Διὰ τοῦτο καὶ τὰ ὠφέλιμα ἔλατλον ὠφελεῖ, καὶ τὰ βλαβερὰ ἔλατλον βλάπτει. Παρασημειωτέον δὲ ὅτι τὰ ἀνωδύνα μὲν πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ στομάχου καθάπτεσθαι εἴωθεν, ἐθισθέντα δὲ ἀδακτῆ τε καὶ ἴδια γίνεται. — Ἀνωδύνων ὑπνωτικὸν ἀναξηραντικὸν τροχισκάριον τρίγωνον
ποιοῦν πρὸς τε κατασλαγμὸν, βῆχας, ὀφθαλμῶν ῥεύματα, πρὸς τε τοὺς τὴν τροφὴν 25
ἀπορρίπτοντας, κοιλιακοὺς, δυσεντερικοὺς.] Σελίνου σπέρματος, ὕοσκυάμου λευκοῦ σπέρματος ἀνὰ Ζη', ἀνίσου Ζδ', ὀπίου Ζα'. Ἰδατι χλιαρῷ λεάνας πλάσσε τροχίσκους κυαμιαίους, δίδου α' ἢ β'. — Ὁ διὰ σπερμάτων τροχίσκος.] Ἀνίσου, μαράθου, ὕοσκυάμου σπέρματος ἀνὰ Ζε', σελίνου σπέρματος, ἄμμεως ἀνὰ Ζγ', ὀπίου δραχμαὶ δ'. Ἰδατι χλιαρῷ λειοτριβήσας πλάσσε τροχίσκους φέρμων μεγέθη ἔχοντας, καὶ δίδου 30
ὄφθαλμιᾶσι μετὰ ὕδατος, δυσπνοοῦσι μετὰ ὄξυμέλιτος· εἰ δὲ πυρέτλοιεν, διὰ ὕδρο-
μέλιτος, κοιλιακοῖς καὶ δυσεντερικοῖς μὲν διὰ οἴνου κράματος, ἢ ῥόδου ἀφελήματος, ἢ ἐλίλων ἀμπέλου, πυρέσσουσι δὲ διὰ ἀφελήματος κυδωνίων μῆλων, ἢ μεσπίλων, ἢ βραβύλων, ἢ φοινικοβαλάνων, στομαχικοῖς μετὰ χυλοῦ ροιᾶς ὀξείας ἢ σέρεως, τοῖς δὲ ὑπὸ δριμύος χυμοῦ ρευματιζομένοις μετὰ γλυκέος. Ἐν ἄλλῃ ὁ διὰ σπερμάτων οὗτος 35
ἔχει. Σελίνου σπέρματος Ζι', ἀνίσου Ζις', ἄμμεως Ζις', ὕοσκυάμου, μαράθου ἀνὰ Ζιβ', ὀπίου Ζη'. Πλάσσε τροχίσκους δραχμιαίους καὶ ὀβολῶν δ' καὶ γ', καὶ δίδου ἐν ποτῷ ὡς

- προερίηται, καὶ ἐπὶ τῶν δραστηωτέρων δυσεντερικῶν ἐνεμάτων πρὸςπλεκε αὐτό.
— Ἀνώδυνον πρὸς τὴν ἥπαρ καὶ λυγμούς καὶ σπρόφους κοιλιακοὺς καὶ τὰ πρὸ τῶν
πυρετῶν ῥίγη, ὕστερικὰς πνίγας, τεταρταίους, ὑποχονδρίων πόνους καὶ εἰς ὄμματα
ῥευματιζομένους.] Σελίνου σπέρματος $\Lambda\eta'$, ἀνίσου $\Lambda\delta'$, καστορίου $\Lambda\beta'$, ὀπίου $\Lambda\beta'$,
5 σμύρνης $\Lambda\beta'$, πεπέρως $\Lambda\alpha'$. Πλάσσει τροχίσκους ἀγόντας ἀνὰ $\Lambda\alpha'$, καὶ δίδου κοιλια-
κοῖς μετὰ οἴνου, τοῖς δὲ λοιποῖς μετὰ μελικράτου, περιωδυνῶσι μετὰ γλυκίος. —
Ἰπνωτικόν.] Καρδαμώμου $\Lambda\eta'$, πεπέρως κόκκοι μ' , σαγαπηνῶ $\Lambda\delta'$, καστορίου $\Lambda\beta'$,
ὀπίου $\Lambda\beta'$. Ἡ δόσις ὡς δύο ὄροθοι. — Περὶ ἀγρυπνίας.] Πρόσλαξον τρίψην εἰς τοὺς
πόδας καὶ κλύσμα τῆς κάτω γαστρὸς ἤγουν ἐνεμα καὶ νίμμα προσώπου ἀπὸ τοῦ ζωμοῦ
10 τῶν κωδῶν καὶ ἀνακόλλημα ἀπὸ τοῦ τροχίσκου τοῦ διὰ σπερμάτων, ἢ ὀπίου μετὰ τοῦ
σπέρματος τῶν κωδῶν ἢ Ξριδακίνης σπέρμα· ἀναλάμβανε δὲ ταῦτα μετὰ κρόκων
ῶν καὶ οὕτως ἐπίχριε εἰς τὰς ῥίνας καὶ εἰς τὸ μέτωπον, εἰς τε τὰ ὄτα καὶ τὴν κοιλίαν
καὶ Θώρακα. — Ἰπνωτικὰ κοκκία βηχικοῖς.] Ὀπίου, χαλδάνης, στύρακος, σμύρνης,
κρόκου ἴσα· δίδου ὄροθαῖα κοκκία γ' ἢ δ' χωρὶς ποτοῦ. — Ἡ διὰ δύο πεπέρων λη-
15 ξιπύρετος.] Κιναμώμου, καστορίου, ὀπίου ἀνὰ $\Lambda\epsilon'$, σμύρνης, κόστου, πεπέρως
λευκοῦ καὶ μακροῦ, χαλδάνης ἀνὰ $\Lambda\gamma'$, κρόκου $\Lambda\beta'$. Ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέφθην καὶ
δίδου κνύμου μέγεθος. — Ἡ Φιλώνειος.] Πεπέρως λευκοῦ $\Lambda\kappa'$, ὕσσυάμου σπέρματος
 $\Lambda\kappa'$, ὀπίου $\Lambda\iota'$, κρόκου $\Lambda\epsilon'$, πυρέθρου, εὐφορβίου, ναρδοστάχχου ἀνὰ $\Lambda\alpha'$, μέλιτος
ἀττικῆς ἢ ἄλλου ἀπέφθην τὸ ἀρκοῦν. Ἀναλάμβανε, δίδου ποντικῆς καρύου τὸ μέγεθος
20 τελείως, ὑποδεεστέροις δὲ κνύμου, πωσι δὲ ἐρεθίνθου, ἥπατικοῖς διὰ ἀφεψήματος
πολλοῦ ἢ διὰ ὀξυμέλιτος, σπληνικοῖς διὰ ἀφεψήματος χαμαιπίτους, ἢ καππάρως ῥιζῶν
ἐν ὀξυκράτῃ εἰς ἀποτρίτωσην ἐψηθεισῶν, λιθιδῶσι διὰ ἀφεψήματος σελίνου ἢ πετροσε-
λίνου, τοῖς δὲ σπραγγουριῶσι μαράθου ἀφεψήματι, δυσπνοικοῖς καὶ ἀσθματικοῖς μετὰ
ὄξους σκυλιτικῆς κοχλιαρίων δ' , φθισικοῖς ἐν πτισάνῃ χυλῶ καὶ βηχικοῖς ὁμοίως,
25 πλευριτικοῖς μετὰ ἀφεψήματος χαμαιπίτους, αἱμοπλοϊκοῖς μετὰ ὀξυκράτου, πρὸς δὲ
τὰ ἐντὸς πάντα μετὰ ὕδρομέλιτος. Τὸ δὲ πλῆθος τοῦ ποτοῦ ἦτοι ἀφεψήματος ἐσώσαν
κύ. γ' . — Περὶ τῆς ἀθανασίας ἀντιδότου. Ἀθανασία ἀνώδυνος πλευριτικῆ.] Κασίας,
ναρδοστάχχου, ἀμώμου, κρόκου, ὀπίου, στύρακος, κόστου, σμύρνης ἀνὰ $\Lambda\alpha'$, μέ-
λιτος ἀπηφρισμένου τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις ὡς ἡ Φιλώνειος. — Ἡ Ξεσπεσιανῆ πρὸς τὰς
30 ἐν κατακαλύψει ἀποσπάσεις καθόλου καὶ πόνον ἀνάγοντας καὶ πρὸς δυσεντερικούς.]
Δαύκου, σίνωνος, ἴρεως ἰλλυρικῆς ἀνὰ $\Lambda\zeta'$, σελίνου σπέρματος, μελανθίου, ὀπίου ἀνὰ
 $\Lambda\gamma'$, καστορίου $\Lambda\beta'$, μέλιτος ἀπηφρισμένου τὸ ἀρκοῦν. Δίδου καρύου ποντικῆς τὸ
μέγεθος. — Ἰπνωτικὸν μάλιστ' αὐτὴς Θώρακα ῥευματιζομένοις καὶ βήσσουσιν.] Σμύρ-
νης $\Lambda\beta'$, κρόκου $\Lambda\gamma'$, ὀπίου $\Lambda\gamma'$, ἀνίσου $\Lambda\delta'$, δαύκου σπέρματος $\Lambda\delta'$, στύρακος $\Lambda\delta'$,
35 ὕσσυάμου σπέρματος $\Lambda\epsilon'$. Γλυκεῖ λειώσας ἢ ὕδατι χλιαρῶ πλάσσει τροχίσκους ἀνὰ
τριώβολον· δίδου ἕνα εἰς κοίτην. — Ἀντιδότος ἡ καιωνία.] Πεπέρως μέλανος $\Lambda\eta'$,
πεπέρως λευκοῦ $\Lambda\epsilon'$, μακροῦ $\Lambda\epsilon'$, ὕσσυάμου σπέρματος $\Lambda\kappa\delta'$, λιθάνου, κρόκου,
ῥέου ἀνὰ $\Lambda\iota\beta'$, Φύλλου $\Lambda\iota\beta'$, ὀπίου $\Lambda\kappa\delta'$, ἀμώμου $\Lambda\iota'$, στύρακος $\Lambda\epsilon'$, σμύρνης $\Lambda\eta'$,
κόστου $\Lambda\eta'$, καστορίου $\Lambda\eta'$, ναρδοστάχχου $\Lambda\epsilon'$, πυρέθρου $\Lambda\epsilon'$, εὐφορβίου $\Lambda\epsilon'$, μέ-
40 λιτος τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις εἰς νύκτα κνύμου μέγεθος.

πγ'. Περὶ ἔδρικῶν.

Πρὸς Φλεγμονὰς δακτυλίου ψιμυθίου Γο δ', πομφόλυγος Γο α', ἢ καδμείας ἀπαλῆς, λιθάνου Γο α', σέρεως χυλοῦ κο. α'. Λείου ἐπιβάλλον κατὰ βραχὺ τὸν χυλὸν ἕως ἀναλωθῆ, εἴτα ποιήσας κηρωτὴν ἐξ ἐλαίου ῥοδίνου χ α' καὶ κηροῦ Γο ε' καὶ ἀναξύσας μίγνυε μαλάσσω ἐυτόνωσ. Ἐνιε δὲ διὰ πνουλοῦ καὶ ἐπάνω ἐμπλασμα Ξεῖς καὶ ἔριον ἐπίδει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς βραγάδας Φλεγμαινούσας καὶ τὰς μετὰ πυρώσεως ἢ δηγμοῦ ἐν ἔδρῃ ἐλκώσεις. — Ἄλλο.] Μυρσινίνου κο. α', ψιμυθίου Γο δ', λιθάνου Γο β'. Ἐψησας τὸ ψιμύθιον μέχρι μελιτώδους συστάσεως ἐπίχει προλελειασμένων τῶν δύο. — Ἐδρικὸν κατουλοῦν.] Κηροῦ Γο β', καδμείας τρεῖς κεκαυμένης Γο β', ψιμυθίου Γο α', μολίδου κεκαυμένου πεπλυμένου Γο α', μυρσινίνου χ α'. Οἴνω λείου τὰ ξηρὰ ἐπὶ ἰκανὰς ἡμέρας καὶ χρωῶ. — Πρὸς βραγάδας καὶ Φλεγμονὰς ἐν ἔδρῃ καὶ αἰδοίῃ καὶ κονδυλώματα.] Ψιμυθίου Γο ε', λιθαργύρου Γο β'ς', λιθανωτοῦ, σκωρίας μολίδου, στυπτηρίας σχιστῆς ἀνὰ Γο β'. Οἴνω ἀθαλάσσω λειώσας μίγνυε ῥοδίνῃ ἢ μυρσινίνῃ. Ποιεῖ πρὸς τὰ ῥυπαρὰ ἔλκη ἐν ἔδρῃ, μάλιστα περὶ τὴν τῆς βάλανου στεφάνην καὶ τὴν πόσθην ἃ μίτε ὑπὸ τῶν ἐμμάτων καθαίρεται καὶ ὑπὸ τῶν πρὸς νομὰς παροξύνεται, ἢ ὅταν ἀποσύρειν μὴ δύνανται. — Πρὸς βραγάδας ἀπουλωτικὸν ξηρὸν.] Λίθου Φρυγίου, καδμείας, ψιμυθίου, ἀλόης, λιθάνου ἀνὰ Λδ', λεπίδος, διφρυγοῦς ἀνὰ Λδ'. Λείου ἐπιμελῶς. — Ὅ διὰ ἀλικακιάσων τροχίσκος πρὸς βραγάδας καὶ κονδυλώματα, μυρμηκίας τε καὶ Ξύμουσ καὶ πάσας ὑπερχαῖς καὶ παρωνυχίας καὶ ἐρυσιπέλατα καὶ ἄτα πυορροοῦντα καὶ χεῖλη ἐρῶγῶτα καὶ πέλματα.] Ψιμυθίου Λις', λιθαργύρου Λις', ἀλικακιάσων ῥίζης Φλοιοῦ ξηροῦ Λις', χαλκάνθου Λβ', στυπτηρίας σχιστῆς Λβ', σιναπίδος Λβ'. Ὄξει λείου πρὸς δὲ τὴν χρεῖαν ἐπὶ ἐκάστοι πάλους καταλλήλως ἀνεῖς ἐπίχει. — Ἐδρικὸν ἢ ἀμυροσία.] Κηροῦ, μέλιτος, ῥοδίνου, λιθαργύρου, ψιμυθίου, στέατος αἰγείου, βουτύρου ἀνὰ Γο γ', λιθάνου Γο α'. — Δακτυλικὴ βραγάσι καὶ κονδυλώμασι τοῖς μετὰ χειρουργίαν.] Λιθάνου Γο α', λιθαργύρου, ψιμυθίου, καδμείας ἀνὰ Γο α', στυπτηρίας σχιστῆς, κρόκου, ἀλόης, μίσουσ ὀπτοῦ ἀνὰ Γο β'. Λείου οἴνω στυζοῦντι ἕως ἀναλωθῆ δικατύλιον καὶ μίγνυε μυρσινίνου χ α' χρωῶ. — Πρὸς κονδυλώματα.] Χαλιίτεωσ, οἰσύπου, μελεοῦ ἐλαφείου, βάτου φύλλον ἀνὰ Γο β'. Μετὰ κηρωτῆς χρωῶ. — Πρὸς αἰμορροΐδας. Πρὸσκλησμα αἰμορροΐδων.] Ἐν ὕδατος κοτύλαισ ἢ ἔψεται ἀκάνθησ αἰγυπτίας, ἀρτεμισίας ἀνὰ Γο ε', ἀκτῆσ φύλλον Γο ε', σιδηρίτιδος Γο δ', ἕωσ ἀπολειφθῆ τὸ ἡμισυ τοῦ ὕδατος· μετὰ δὲ τὴν ἔψησιω τούτων αἰ μὲν βοτάναι ῥίπτονται, τῷ δὲ ὕδατι μίγνυται ξηρὰ ταῦτα. Μελανθηρίας Λι', στυπτηρίας στρογγύλης Λκς', λιθαργύρου Λδ', κηκίδου Λγ', μίσουσ Λβ', σάρεωσ Λβ'. Λύσας τὸ ξηρὸν ἐν τῷ ἀφεψήματι καταιώνησον ἐπὶ τῶν τῆσ ἡμέρας ἐξ ὠριμίουσ διαστήματος, τῆ δὲ ἐπιούση ἕτερον ὁμοίωσ σκευάσας καταίωνα, καὶ τῆ τρίτη ἄλλο σκευάσας ὁμοίωσ ποίει. Εἰ δὲ ἐπιμένει τι λείψανον, τῆ τετάρτη κατακυντήσας τὰσ αἰμορροΐδασ, εἰ αἰσθάνοιτο ἢ αἰμάσσοι, τὸ μὲν ἀφεψήμα ὁμοίωσ ποίει, τοῦ δὲ ξηροῦ τὸ ἡμισυ μίσγε, καταιώνησας δὲ παράπλου τῷ ξηρῷ ἵνα ἀκριβῶσ καθῶσι,

διὰ δὲ τὴν Φλεγμονὴν ἄρτυ ἐξώθεν κατάπλασσε. Τοῦτο καίει ταχέως, τῷ δὲ καταπλάσματι ἐντὸς τῆς ζ' ἀποπίπλουσιν αἱ ἐσχάται.

πδ'. Περὶ αἰδοικῶν.

- Τὸ τέταρτον ἐν τοῖς ἔδρικοῖς ποεῖ πρὸς τε ραγάδας τὰς περὶ τὴν πόσθη καὶ τὰ περὶ τὴν στεφάνην ῥυπαρὰ ἔλκη, καὶ μάλιστα ὅταν ἀποσύρην μὴ δύνωνται, ἀνίσταται
 5 δὲ τὰ ξηρὰ οἰνεαίω. — Ἄλλο εἰς τὰ αὐτά.] Λίθου Φρυγίου κεκαυμένου τρίς καὶ ἐσθεσμένου τὸ μὲν πρῶτον βουτύρω ἢ ῥοδίω, τὸ δὲ δεύτερον οἴνω, τὸ δὲ τρίτον μέλιτι Γο β', ῥόδων ἀνθους Γο α', σιδίων Γο δ'. — Τὸ διὰ χάρτου πρὸς νομάς.] Λεπίδος χαλκοῦ Γο α' s", χάρτου κεκαυμένου Γο α', ἀρσενικοῦ, σχιστῆς Ζς', Ξείου ἀπύρου Ζς', μολίβδου κεκαυμένου Ζγ'. Ἐπὶ τῶν νομῶν ξηρὸν ἔμασσε, ἢ μόνω ἐπίχριε μέλιτι
 10 μίξας καὶ βραχεῖ ῥοδίνου. Εἰ δὲ ἐπιτόλαιοι εἶεν αἰνομαί, μόνω ῥοδίω Φυρῶν τὸ ξηρὸν ἐπιτίθει. Καθόλου δὲ πᾶσαν νομὴν καὶ τὴν ἐπὶ αὐτῶν Φλεγμονὴν κατάπλασσε Φακῶ ἐφθῶ μετὰ σιδίων σὺν μέλιτι καὶ βραχεῖ ῥοδίω· εἰ δὲ σφόδρα Φλεγμαῖνοι, Φακῶ ἐφθῶ μετὰ ἄρτου βεβρεγμένω ἤτοι τὸ ἴσον, ἢ τὸ τρίτον, ἢ τὸ ἥμισυ. — Κόραξ πρὸς νομάς τὸ διὰ ὀξυμέλιτος.] Κηκίδων Γο β', λεπίδος Γο α' s", χαλκίτεως, λιθάου ἀνὰ
 15 Γο α'. Λεῖου ὄξει ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τέλει μίξον μέλιτος Γο ε', χωρὶς δὲ ποιήσας κηρωτὴν ἀπὸ μυρσίνου Γο ιη' καὶ ταυρείου σίεατος Γο η' καὶ κηροῦ Γο δ' καὶ τερεβινθίνης Γο α' μίξας συλλέαινε καὶ χρῶ ὡς τὸ διὰ χάρτου, διὰ τε πουουλοῦ ἔνιε καὶ διὰ μόνου παραιτίθεις, ἐπάνωθεν δὲ καταπλάσσων ἢ κηρωτὴν ἐπιτίθεις ἔχουσαν κηκίδος βραχὺ ἢ σιδίων, ἢ σπόγγον καὶ πόλτον ἐξ οἴνου. — Ῥαγάσιν, ἔλκεσιν αἰ-
 20 δοίων αὐτομάτοις.] Ἄλλοην ξηρὰν ἐπίπασσε· εἰ δὲ σίϋφοιτο, μίγνυε καδμείας τρίς κεκαυμένης τὸ ἴσον, ἢ πλέον, ἢ ἔλατλον. — Ῥαγάσι δακτυλίου, αἰδοίου γυναικείου, ἢ πόσθης.] Ψιμυθίου, μολιβδαίνης, κηκίδος, μυρσίνης, ῥοδίνης ἢ σμύρνης ἴσα. Ξηρῶ χρῶ, ἢ μετὰ οἴνου. — Θύμων ἐν αἰδοίοις ξυράζιον.] Χαλκίτεως ὀμῆς, μίστος ὀμῶ ἀνὰ Γο α' s", στυπτηρίας σχιστῆς Γο α', λεπίδος χαλκοῦ Γο β'. Ξηρὸν ἐπίπασσε προϋγράνας
 25 οἴνω τοὺς τόπους. — Θαυμαστόν πρὸς νομάς αἰδοίων.] Χαλκίτιν καύσας χρῶ ξηρῶ. — Ἄλλο.] Ῥόδων ἀνθους Γο β', ἀλόης Γο α'. Ξηρὸν προαποπλύνας οἴνω ἐπίπασσε.

πε'. Περὶ τοῦ εἰς ὄσχεον κατολισθήσαντος ἐντέρου καὶ μέλλοντος εἰλεῶν ἀπεργάζεσθαι.

- Πειρατέον εὐθὺς σχηματίσαντας αὐτοὺς ἀναῤῥεπεῖς ἀναθλίβειν εἰς βουβῶνας τὰ κατολισθήσαντα τῶν ἐντέρων· γενόμενα δὲ ἐπὶ χώραν ἐπιδέσμοις παρακρατητέον. Εἰ δὲ περιφδηκώτων ἤδη μετὰ Φλεγμονῆς τῶν περὶ τὸν ὄσχεον τόπων σίϋφοι καὶ
 30 ἐμπνευματώσεις γίνωιτο, τὴν ἀνάθλιψιν παραιτησόμεθα· μείζονος γὰρ ἐστὶ Φλεγμονῆς αἰτία· φλεβοτομήσομεν δὲ καὶ συστέλοῦμεν ἄχρι τῆς πρώτης διατρίτου, ἐμβρέχοντες τὰ περὶ τὸν ὄσχεον κατὰ μὲν τὰς ἀρχὰς οἰσπηροῖς ἐρίοις διὰ οἰνεαίου, ὕστερον δὲ καταπλάσσοντες καὶ κατασχάζοντες κατὰ κύκλον τὰ περιοιδούντα τῶν μερῶν·

Сп. 84, I. 22. μυρσίνης ἢ om. Aët. — δοῦντα τῶν ex cm.; περιοιδούντων X; περιφδηκώτα τῶν Aët. — 33. περι-

ἀμεληθέντα γὰρ κατὰ νέκρωσιν ἀναιρεῖ πολλάκις. Παρακμῆς δὲ γενομένης κηρωταῖς
 χρηστέον καὶ τῇ Μνασέου ἀνιεμένη, ἐπιδέσει δὲ χρυσόμελα ἐπὶ πλεῖους ἡμέρας. —
 Ἀνακόλλημα ἐντέρων.] Σιδίαν Ζ΄, κηκίδος ὀμφακίτιδος Ζε΄. Ἐψήσας ἐν οἴνῳ αὐστηρῶ
 κυθῶν τρεῖς λειάνας τε ἐπιτίθει προαναθλίψας τὸ ἐντερον καὶ προκαταντλήσας ὕδατι
 ψυχρῶ, εἰ μὴ χειμῶν εἴη παγετώδης, ἐπίλυε δὲ διὰ ἡμερῶν ι΄, μένοντος ἐπὶ κλίνης 5
 τοῦ Θεραπευομένου ἐπὶ ἡμέρας λ΄, καὶ πίνοντος κυπαρίσσου ἀφέψημα μετὰ οἴνου.
 Τὸ δὲ φάρμακον ἐπὶ παιδῶν ποιεῖ. Ἐν ἄλλῳ ἀντιγράφῳ πῶτιζε, Φησί, σφαιρίων κυ-
 παρίσσου τριώβολον ἐν κράματι. — Ἄλλο ἀνακόλλημα ἐντέρων.] Κηροῦ, πιτυίνης,
 πίσεως, ἀσφάλτου, Φείου ἀπύρου ἴσα. Προαναθλίψας ἐπιτίθει καὶ ἐπάνω πλύγμα καὶ
 ἐπίδεσμον. — Ἄλλο.] Κηροῦ Ζη΄, ταυροκόλλης Ζς΄, ἀλόης Ζε΄, τερεβινθίνης Ζγ΄, 10
 ἀσφάλτου Ζγ΄, μάννης τριώβολον χειμῶνος καὶ μυρσινίου καχλιάριον. Τερεβινθίνης
 Γο α΄ς", κηροῦ, λιδαίου, σμύρνης, ἰχθυοκόλλης, κοχλιῶν ὀστράκων, μαρμάρου ἀνὰ
 Γο α΄. Τὴν ἰχθυοκόλλαν ὄξει πρόβρεχε ἐπὶ ἡμέρας γ΄ καὶ λεάνας καὶ ἐψήσας καὶ πάλιν
 λειῶν ἀνάλαβε αὐτῆ τὰ λοιπά. — Ἐντεροκήλαις διὰ ἰξοῦ.] Πίσεως ξηρᾶς, τερεβινθίνης
 ἀνὰ κ α΄, κολοφωνίας Γο β΄, ἰξοῦ δρυίνου Γο ε΄, προπόλεως Γο δ΄, χαλδᾶνης Γο β΄. 15
 Τήνεται ἅμα πῖσσα, κολοφωνία, τερεβινθίνη, εἶτα οὕτως ἐπιβάλλεται ὁ ἰξὸς καὶ τα-
 χέως ἀρθέντα ἀπὸ τοῦ πυρὸς σπαθίζεται ἕως ψυγῆ. Ποιεῖ καὶ πρὸς χοιράδας, μελι-
 κηρίδας, ἀποσθήματα ἢ βουδῶνας ἢ τράχηλον· ἐξίποϊ γὰρ καὶ παρακολλᾷ· ποιεῖ καὶ
 ἐπὶ ἀρθρων ἐψυγμένων. Κηροῦ, κηκίδων, σιδίαν, ἀκάνθης αἰγυπτίας. Ἀναλάμβανε
 ὕγρᾷ πῖσση καὶ χρῶ. — Πρὸς ὕδροκήλας.] Ἄσθεστον γλοιῶ ἀναλαδῶν ἐπιτίθει [σύν] 20
 κηρωτῆ, καὶ βραχὺ νίτρου μίξας τῇ ἀσθέστω. Ποιοῦσι καὶ αἱ ἐπισπαστικά. — Πρὸς
 ὕδροκηλικούς.] Ῥίζας κράμβης καύσας ἀνάλαβε τὴν σποδιὰν σίεατι χοιρεῖω παλαιῶ
 τετηκῶτι καὶ ἐμπλάσας ἐπιτίθει, ἐπίλυε δὲ διὰ γ΄ ἡμερῶν. Πρὸς δὲ τὸ μὴ πάλιν συλ-
 λογὴν ὑγρῶ γενέσθαι χρῶ μάλγματι τούτῳ. Κηροῦ κ β΄, πίσεως ξηρᾶς Γο ς΄, ἀμ-
 μωνιακοῦ θυμιάματος Γο α΄, στυπτηρίας ὑγρᾶς Γο α΄ς" ἢ καὶ β΄. Ποιεῖ εἰς τοῦτο καὶ 25
 ἢ διὰ αἰρῶν· ἐστὶ δὲ αὕτη. — Ἢ διὰ αἰρῶν.] Πίσεως κ β΄, πιτυίνης ξηρᾶς Γο ς΄, κηροῦ
 λευκοῦ Γο γ΄, κοινοῦ Γο γ΄, ἐλαίου παλαιοῦ Γο ε΄, ἀσφάλτου Γο β΄ς", αἰρῶν ἀλεύρου
 λεπτοτάτου ἡμυχουίνιον, ὃ ἐστὶν Γο ιδ΄. Τοῖς τμητοῖς ἐπαρθέντων ἐν τοῦ πυρὸς ἐμ-
 πάσσειται ἡ ἀσφαλτος λειοτάτη· χλιαροῖς δὲ γενομένοις τὸ αἶρινον, καὶ ἐπιβράνεται
 ὄξος δριμύ Γο δ΄. Ποιεῖ καὶ πρὸς τὰς ἐν μασθοῖς κακοήθεις σιληρίας· ἐστὶ δὲ πάνυ 30
 ξηραντικὴ καὶ ἀνώδυνος. — Πρὸς ὄρχεων φλεγμονάς.] Κηροῦ, πιτυίνης, ἀνηθίνου
 ἐλαίου, ναρκισσίνου ἀνὰ Γο ι΄, κυμίνου λειοτάτου Γο ε΄, ὀνίδας ε΄. Καὶ τὰς ὀνίδας ξηρᾶς
 μὲν κόπτε καὶ σῆθε, νεαρὰς δὲ συλλέαινε τῷ κυμίνῳ καὶ ἀναξύσας τὴν κηρωτὴν ἀνα-
 μάλασσε ἅμα πάντα καὶ χρῶ ἐμπλάσσω, ἀνωθεν δὲ τοῦ ἐμπλάσματος ἐρίοις χρῶ
 ἐλαίῳ ναρκισσίνῳ δεδευμένοις, ἢ μηλίῳ ἢ ῥοδίῳ. — Ἄλλο.] Κύμινον κηρωτῆ ἀνα- 35
 λαδῶν χρῶ· ἢ σταφίδι ἀνευ τῶν γιγάρτων διπλάσιον ἀναλαδῶν λεῖον κύμινον, ἢ λι-
 νόσπερμον ἐν κράματι ἐξῆθ᾽ ἢ τήλινον σὺν μελικράτῳ· ἢ κρήνου ρίζαν ἐν οἴνῳ, καὶ
 λεάνας μίσγε βραχὺ μέλιτος. Ποιεῖ καὶ ἡ δύναμις αὕτη. Σταφίδος ἀνευ γιγάρτων Κκε΄,
 κυμίνου ὀξύεαφον, πιτυίνης ἴσου. Δοκεῖ δὲ μοι πιτυίνης Γο γ΄, μέλιτος τὸ αὐταρκές.

Χρονίου δὲ ούσης τῆς σκληρίας, σικίου ἀγρίου ῥίζαν ἐψήσας ἐν μελικράτῳ καὶ λειοτριβήσας κατάπλασσε μετὰ ὀροβίνου ἀλεύρου. — Ἄλλο εἰς ὄρχεων Φλεγμονάς.] Ἡριγέροντα χλωρὸν κατάπλασσε, ἢ κολιανδρον χλωρὸν μετὰ σταφίδων, ἕκαστον ἐξηρημένον τὰ γίγαρτα, ἢ ἐρεβίνθων ἀλευρον σὺν μελικράτῳ ἐξθῶ, ἢ κολοκύνθα ὠμὴ ἢ
 5 κυδάνια ἐξθῶ. Φλεβοτομία ἀπὸ σφυροῦ βοήθημα ὄρχεων Φλεγμαινόντων. — Πρὸς κνησημοὺς περὶ ὄρχεις.] Νίτρον, σταφίδος ἀγρίας, στυπτηρίας ὕγρας. Ὄξει λειοτριβήσας καὶ ῥοδίνῳ κατάχριε ἐν βαλανείῳ, μετὰ δὲ τὸ λούσασθαι ἐπιναταχρίεσθω ῥοῦ τὸ λευκὸν μετὰ μέλιτος. — Ἄλλο.] Τρύγα ὄξους ξηρὰν οἶνω φουράσας χρῶ ὥσπερ τῶ παροτέρῳ καὶ μετὰ ταῦτα ῥοῦ τὸ λευκὸν ἐπίχριε.

πς'. Περὶ ἰσχαίμων.

- 10 Μάνα λιθανωτοῦ ἐμπασομένη ἐπέχει αἰμορραγίας, ἢ λιθανωτὸς, μᾶλλον δὲ ὁ κεκαυμένος. Μήνιγος αἰμορραγούσης χρησίεον λιθανωτῶ, ἢ σαμία γῆ ἀστέρι λεγομένη. Ὀφθαλμῶν αἰμορραγούντων ὕδωρ ψυχρὸν ἐγγυματιστέον καὶ τὰς διὰ κολλυριῶν ἐγχύσεις ψυχρὰς προσοιστέον· ἀρμόζει δὲ πάντων μᾶλλον τὸ τε ἡμέτερον χιακὸν καὶ τὸ διὰ θαλλίας, τὸ τε διὰ ἐρείκης καὶ τὰ διὰ ῥόδων. — Ἢ ῥοδιε ἰσχαίμος.] Κη-
 15 κίδος ὠμῆς Ἠλβ', κηκίδος κεκαυμένης καὶ ἐσβεσμένης οἶνω σποδιᾶς Λιβ', λεπιδος χαλκοῦ, εἴτε μέλανος, ἢ ἐρυθροῦ Ἠμ', χαλκάνθου Κκδ', στυπτηρίας σχιστῆς Λις'. Λεῖον μετὰ ὄξους ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομᾶς καὶ ἐπουλίδας, καταστέλλει καὶ τὰ ὑπερσαρκιούντα, χυοὺς δὲ διὰ μῆλης σλιμιζόμενος κατουλοῖ. — Ἄλλο ἰσχαίμων.] Μίσους ὠμοῦ ἧ α', πολυγόνου χυλοῦ ξηροῦ ἧ α', στυπτηρίας σχιστῆς Γο
 20 γ'. Ὄξει συλλεάνας ποιεῖ τροχίστους, πρὸς δὲ τὴν χρεῖαν ὄξει λύσας βρέχε σπόγγον καὶ ἐπιτίθει τῶ αἰμορραγούντι ἔλκει. — Ἄλλο ῥαδίως κατέχον αἰμορραγίας.] Χαλκίτεως Κκ', λιθανωτοῦ ἢ μάννης Λις', ῥητινῆς ξηρᾶς Λη', γύψου προσφάτου Λη'. Τὰ μὲν ἄλλα νόψας καὶ σήσας ἀπόθου ἐν πυξίδι χαλκῇ ἢ σιδηρᾷ, τὴν δὲ γύψον, ὅταν μέλλῃς τῶ φαρμάκῳ χρῆσθαι, τότε λειώσας μίγνυε. — Ἄλλα ἰσχαίμα ἀπᾶ.] Αἰμορ-
 25 ραγίαν ἴσθησιν ἕκαστον τούτων κατὰ αὐτό· ἄλῃ, λιθανωτὸς, ἰδς σιδήρου, κόπρος αἰγεία ξηρὰ, ὄνεια, ἰππεῖα. Καὶ καυθεῖσαι δὲ ποιοῦσιν ἀσφαλτος, βατραχίου κεκαυμένου σποδὸς, φρύνου, ὀθονίου κεκαυμένου σποδὸς, διφρυγοῦς λίθου καὶ κηκίδων διφρυγῶν ὄξει ἐσβεσμένων, στυπτηρία πᾶσα, μυρσίνη ξηρὰ, χαλκίτις, σπόγγος βραχέις ὑγροπίση καὶ καυθεῖς, ἀμπέλου φλοιὸς ἢ Φύλλα ξηρὰ.

πζ'. Περὶ αἰμορραγίας μυκτήρων.

- 30 Μυκτήρων αἰμορραγίαν στέλλει ὄξυσχοίνου καρπὸς ταῖς ῥισιν ἐντιθέμενος, κνίδης φύλλων χυλὸς, χαλκίτις ἐλλυχνία ἀναληθθεῖσα, ἀνθυλλίς κεκαυμένη ξηρὰ, νάρθηκος

2-3. Ἡριγέροντα Aët., Paul.; Ἡρίγερον X. — 3. κοριανόν (sic) Paul. Conf. 1. 16. εἶθε X. — 18. μῆλης σλιμιζόμενος Aët. XIV, 36; μῆ (reliqua crasa sunt) p. 591, l. 28. — 6. ὄρχεων X. — Cn. 86, X.

τὸ ἐντὸς σὺν ὄξει, ὄνις ξηρὰ, ἢ ὑγρὰ μετὰ ὄξους· τῷ δὲ μετώπῳ ἐμπλάσσεται γύψος μετὰ ὄξους, ἢ ὕδατος, ἢ φῶς τοῦ λευκοῦ· ὡσαύτως βολβοὶ σὺν χυλῷ πρᾶσου, ἢ σὺν ὄξει. Πρὸ δὲ τούτων ἀρμόζει διάδοσις χειρῶν καὶ σκελῶν καὶ ἀναγαργαρισμὸς ὕδατος ψυχροῦ κεκραμένου ὄξει. — Ἄλλο.] Μυκτήρων αἰμορρογίαν στέλλει πρᾶσου χυλὸς ἐλλυχνίᾳ ἀναληφθεὶς μετὰ λιθανωτοῦ κεκαυμένου. — Ἄλλο ἴσχαμιον.] Σπόγγον καινὸν ὕγρῃ πάσῃ διαθρέξας καύσον ἐν χύτρῃ καὶ τῇ σποδιᾷ μίξον ἴσον ἐκάστου μίσους, χαλιμίτεως, χαλιάνθου κεκαυμένων πάντων. — Ἰσχαμιον καθόλου πρὸς πᾶσαν διαίρεσιν.] Θεῖον ἄπυρον μετὰ ἴσου λιθανωτοῦ· ποιεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὸν ὁ λιθανωτός. — Ἰσχαμιον ἀφλέγματον ποιοῦν, πολλακίς δὲ καὶ τὰς ἀπὸ ἀρτηριῶν αἰμορρογίας ἐστῆσεν.] Ἀλόνη μετὰ λιθανωτοῦ διπλασίου λεάνας σὺν τῷ λευκῷ τοῦ φῶς καὶ ἀναλαβῶν 10 λαγώκας Φριξίν ὡς ὅτι πλεῖστον ἐπιτίθει. — Ἰσχαμιον παρὰ Πλατυσήμεου, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομᾶς τὰς τε ἐν αἰδοίοις καὶ τὰς λοιπὰς, περιαιρεῖ τε τύλους καὶ χοιράδας μελιτι καὶ ελαίῳ Φυραλέν.] Θεῖου ἄπυρου, ἀρσενικοῦ, σανδαράκης, ἀσβέστου ζώσης ἴσα πάντα. — Ἰσχαμιον ἰσχυρόν.] Πιτυίνην ξηρὰν λειώσας ἐπιτίθει ἥτοι κατὰ αὐτὴν, ἢ μετὰ μάννης. Θρόμβους τοὺς ἐν βάλει διαλύει πινόμενον, ἢ ἐν κοιλίᾳ, ἢ ἐν πύσει 15 κονία σικίνη μετὰ ὕδατος, Θύμος ἐν ὀξυκράτῳ ἢ Θύμβρα, σίλφιον μετὰ ὀξυκράτου, ὁποῦ παρθηκοῦ ὀροβιαῖον μέγελος.

πῆ'. Ἐμπλαστῆροι ἐναίμοι πρὸς νευροτρότους, αἱ δὲ αὐταὶ ποιοῦσι καὶ πρὸς τὰς περιθλάσεις τῶν νεύρων.

Τὸ κίσσιον πρὸς νευροτρότους καὶ νύγματα, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν χρονισάντων καὶ ἰδὴ μερικᾶς ἀποστάσεις ποιοῦντων, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰ μετὰ ἐκθυρώσεως κατάγματα.] Λεπίδος ἐρυθρὰς Γο δ', λιθάνου Γο γ', μίσους Γο α' s", χαλιμίτεως Γο δ', ὄξους κο. ζ'. Λείου 20 ἐν ἡλίῳ Φερινῶ ἕως τὸ πλεῖστον τοῦ ὄξους ἀναλωθῆ, εἶτα ἐπίβαλλε τὸν λιθανωτὸν καὶ πάλιν συλλέαινε· ἐπειδὴν δὲ τὸ ὄξος ἀναλωθῆ, ποιεῖ κηρωτὴν ἀπὸ κηροῦ Γο ιγ' καὶ ελαίου Γο ιη', καὶ χαλθάνης Γο β', καὶ ἀναξίσας μίγνυε μαλάσσω. Εἰ δὲ μὴ νύγματα εἶη, ἀλλὰ διαίρεσις, καὶ μάλιστα ὅπου νεῦρα γυμνά ἐστίν, ἀντὶ χαλθάνης τερεθινθίνης Γο β' βάλε, ἐμπλάσσε καὶ Φεράπευε δις τῆς ἡμέρας ἀνωθεν ἔρια διὰ ὄξελαίου ἐπιτιθεῖς, 25 πρὸς δὲ τὰς ἀπλᾶς διαίρεσεις ἢ κηρωτὴ ἐστὶν ἀπὸ κηροῦ Γο ις' καὶ ελαίου χ β' s". Τοῦτό ἐστὶ τὸ κίσσιον. — Ἢ ἰνδὴ.] Ἰοῦ ξυστοῦ Γο ζ', κηκίδος, χαλιάνθου, μίσους, στυπτηρίας σχιστῆς καὶ στρογγύλης, χαλιμίτεως ὁπίης, λεπίδος χαλινοῦ ἀνὰ Γο γ', ἀλόης Γο α' s", σμύρνης Γο α', λεπίδος σιδήρου Γο ε', ψιμυλίου Γο ζ', λιθαργύρου χ α', κηροῦ, κολοφωνίας, πάσσης, ἀσφάλτου ἀνὰ Γο ιε', ελαίου χ α', ὄξους τὸ ἀρκοῦν. — Ἢ Φαιὰ 30 Γαληνοῦ, ἥτοι κηρῶν.] Ἐλαίου παλαιοῦ χ δ', λιθαργύρου χ γ', ὄξους χ β', λεπίδος χαλινοῦ μελαίνης Γο β', χαλιμίτεως Γο β'. Τὰ ξηρὰ λείου ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας, τὴν δὲ λιθαργύρον ἐν τῷ ὄξελαίῳ ἔψει ἕως ἐπὶ ποσὸν συσπῆ, καὶ τότε ἐπίβαλλε τὰ λειωθέντα ἐν τῷ ὄξει μεταλλικὰ καὶ ἔψε μαλακῶς ἕως ἀμολύντου. Τὸ ἐν τῇ λειώσει ὄξος οὐ χρῆ τοῦ ἐν τῇ ἔψήσει ὑφαιρεῖν. Ἀπὴ κολπους μὲν πολλαῖ καὶ σύριγγας ξηραίνει, τηκομένη 35

2. τὸ λευκόν X. Conf. Aët. VI, 94. — 9. ἀρτηρίαν X. — 12. περιαιρεῖ X.

δὲ μετὰ ἐλαίου καὶ τῶν ἐλκῶν τὰ δυσάλγη ἐκπέσσει καὶ ψυποιοῖ. Δῆλον δὲ ὅτι τὸν ἐπί-
 δεσμον ἐπὶ τῶν κόλπων ἀπὸ τοῦ ψυθμένους ἀρχόμενοι ἀξομεν ἐπὶ τὰ στόμα. — Τὸ με-
 λάγχλωρον νύγμασι, νευροτρότοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐναίμοις· κολλᾷ γὰρ ἀφ' ἐλέγμαντα τη-
 ρῆσαν, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς χρόνια ἔλκη πρεσβυτικά τε καὶ εἰνούχων, ἐτι δὲ πρὸς τὰ περι
 5 ἔδραν, μασχάλας, βουβῶνας, τράχηλον, αἰδοῖον.] Χαλκοῦ κεκαυμένου, κηκίδος, ἀρι-
 στολογίας στρογγύλης, ἀλὸς ἀμμωνιακοῦ, λεπίδος χαλκοῦ, στυπτηρίας σχιστῆς καὶ
 ὑγρᾶς ἢ στρογγύλης, μίσσος, χαλκάνθου, χαλκίτεως, ἰοῦ ξυστοῦ, καδμείας, ἀλόης,
 σμύρνης, λιβάνου, πάνακος ῥίζης, λιθαργύρου, ψιμυθίου ἴσα πάντα. Λειοῦται ἐν ἡλίῳ
 Φέρουσ ὄρα μετὰ ὄξους ἐπὶ ἵκανὰς ἡμέρας καὶ πλάσσεται εἰς τροχίστους, καὶ ἐπὶ τῆς
 10 χρείας λειοῦται ὄξει διουγγιον τοῦ φαρμάκου καὶ ἀναλαμβάνεται κηρωτῆ ἔχουση κηροῦ
 Γο ς', κολοφωνίας τῆς φρυκτῆς καλουμένης Γο ς', ἐλαίου ἐπὶ μὲν τῶν ἀπλῶν τραυμάτων
 καὶ τῶν λοιπῶν ἐλκῶν μυρσίνου Γο η', ἐπὶ δὲ τῶν νευροτρότων παλαιῶ. — Ἢ διὰ ὄξε-
 λαίου.] Λιθαργύρου χ β', ὄξους χ δ', ἐλαίου παλαιοῦ χ δ'· εἰ δὲ τοῦ ἐλαίου καὶ τοῦ ὄξους
 ἀνὰ χ ς' λάβοι, διὰ ὅλης μὲν ἡμέρας ἔψεται καὶ μέλαν ἀποτελεῖται ὡσπερ ἄσφαλτος, ξη-
 15 ραντικώτατον δὲ γίνεται ὡς καὶ σύριγγας τὰς περὶ τράχηλον ἰᾶσθαι καὶ χοιράδας
 ἐναίμα τε κολλᾷ καὶ τὰ λοιπὰ κατουλοῦν. — Ἢ σαῖτις καταγματική, ἐναίμος, κε-
 φαλική, κόλπων κολλητική.] Λιθαργύρου, στέατος ταυρείου, πείσσης ξηρᾶς ἀνὰ Γο κ'·
 οἰ δὲ Γο ις'· ἐλαίου κινίνου, ἢ σικωνίου, ἢ παλαιοῦ Γο ι', τερεθινθίν s Γο η', μάννης ἢ
 λιβανωτοῦ Γο η', ὄξους Γο ις', κηροῦ Γο δ', ὀποπάνακος, χαλδάνης, ἰοῦ ξυστοῦ ἀνὰ
 20 Γο α'. Ἐψε ἔλαιον, λιθάργυρον, στέαρ ἕως ἀμολύντου, εἶτα ἐπίβαλλε πείσσαν, τερε-
 θινθίνην, κηρὸν, εἶτα χαλδάνην, μάννην, τὰ δὲ λοιπὰ ὄξει συλλειάνας, καὶ ἐπάρας
 τὸν κάκκαον ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ποσῶς ψύξας κατὰ σιγῶνα ἐπίβαλλε, ἐπιστήσας δὲ
 πάλιν ἔψε ἕως ἀμολύντου. — Βάρβαρος ἐναίμος πρὸς τὰς ἀξιολόγους διαιρέσεις,
 μάλιστα ἐν κεφαλῇ, ὀστέα διακεκομμένα, χόνδρους, ἠπατικούς, σπληνικούς, αἷμα
 25 ἀνάγοντας, πρὸς τε κυνόδηκτα, ἀνθρωπόδηκτα, κόλπους.] Κηροῦ, πείσσης ξηρᾶς,
 ἄσφαλτου, πωτινύης ἀνὰ χ α', μάννης Γο ς', ψιμυθίου, χαλκάνθου ἀνὰ Γο δ', ὀποπά-
 νακος Γο β', ἐλαίου Γο ε', ὄξους χ β'. Τὰ τηκτὰ τήξας ἐπάρας τε ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἐστίαζε
 τὸν χάλκκανθον διειμένον ὄξει, καὶ ἐπιστήσας ἔψε, εἶτα ἐπάρας πάλιν ἐπίβαλε τὸ
 ψιμυθίου λελειωμένον ὄξει καὶ πάλιν ἔψε, ἐπὶ τέλει δὲ μάννην καὶ ὀποπάνακα, καὶ
 30 εὐθέως περισπάθιζε ἕως ψυγῆ καὶ χρω. — Ἢ Ἀθηνᾶ.] Σιδίων, χαλκοῦ κεκαυμένου,
 ἀριστολογίας στρογγύλης καὶ μακρᾶς, ἀλὸς ἀμμωνιακοῦ, λεπίδος χαλκοῦ, νίτρου,
 στυπτηρίας σχιστῆς καὶ στρογγύλης, ἱρεως ἰλνυρικῆς, μίσσος, χαλκάνθου, χαλκίτεως,
 ἰοῦ ξυστοῦ, καδμείας, ἀλόης, σμύρνης, λιβάνου, ποροπόλεως, ἀμμωνιακοῦ θυμιάμα-
 35 τος, χαλδάνης ἀνὰ Γο α', κηροῦ, πείσσης ἀνὰ Ζρ', φρυκτῆς κολοφωνίας τῆς καλου-
 μένης Ζν', ἐλαίου Γο ς'. Ὄξει λειοῦσθω τὰ ξηρὰ ἐν ἡμέραις πολλαῖς καὶ οὕτως ἐπιχειρήσω
 τὰ τηκτὰ. Ἐστὶ δὲ ἐμπλαστὴ ἐναίμος, τραυματικὴ, ἀφ' ἐλέγμαντος, κολλητικὴ, διεθεῖσα
 δὲ ἔμμοτος πρὸς τε νευροτρότα καὶ νύγματα μυῶν τε διακοπᾶς. Ἐστὶ δὲ καὶ κεφαλική,
 ποιεῖ καὶ πρὸς τὰ δυσεπούλωτα καὶ τὰ περὶ βουβῶνας καὶ μασχάλας ἐξ ἀποστάσεως
 τετριμμένα, καὶ καθόλου ξηραντικώτερα ἐστὶ πάσης δυνάμεως. Ἢ δὲ πείσσα βρυτία ἐστὶ·

εἰ δὲ μὴ παρείη, κοινή· ἠψήσθω δὲ κατὰ αὐτὴν μετὰ ὄξους Γο ιη' ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῆ.
 — Ἡ διὰ ἰτεῶν.] Χαλκάνθου, μίσυος, μελαντηρίας, χαλκίτεως, ἰοῦ ξυστοῦ, ψιυθίου,
 κηκίδος, στυπτηρίας σχιστῆς καὶ στρογγύλης ἀνὰ Γο ς', ἰτέας φύλλων ἀπαλων χ β', ὄξους
 κο. ιβ', κηροῦ, πιτυίνης, πίσσης, ἀσφάλτου ἀνὰ χ β', ἐλαίου τὸ ἀρκοῦν. Εἰς τὰ τηκτὰ
 ἐψεται τὰ τῆς ἰτέας φύλλα εἰς ἀποτρίτωση μετὰ ὄξους, καὶ αὐτὰ μὲν ἐπιπασθέντα ῥίπτει- 5
 ται, ἐν δὲ τῷ ὄξει λειοῦνται τὰ ξηρὰ ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῆ, καὶ λοιπὸν τὰ τηκτὰ ἐπικα-
 τεραῖται. Ἔστι δὲ ἔναιμος, κολλητικὴ, πρὸς τε αἱμοποιοικοὺς καὶ ἄρθρα ξηραντικὴ. —
 Νευροτρότων ἐμμέθοδος Ἐραπειὰ εἰ τῶν Γαληνοῦ ἢ καὶ τοῖς νευροβλάστοις ἀρμόζουσα.]
 Οἱ παλαιοὶ πάντες ἰατροὶ τῇ καλουμένη συνήθως ἔναιμῳ [καὶ] κολλητικῇ ἀγωγῇ ἐθε- 10
 ράπευον καὶ τοὺς νευροτρότους· κατὰ ἀρχὰς γὰρ ἐπετίθουν τι φάρμακον τῶν ἔναιμων
 καλουμένων περιώμενοι κολλᾶν τὰ χεῖλη τοῦ τραύματος· εἰ δὲ ἐφλέγημην, ὕδατι
 κατήντηλον Ἐρεμῶ καὶ θαφιλεῖ ἐλαίου παραχέοντες, καταπλάσματα τε προσέφερον
 ἄλευρον πυρίνον ἠψημένον ἐν ὕδρελαίῳ. Καὶ τοὺς μονομάχους δὲ ὅσοι κατὰ τῆς μύλης
 ἐτρόθησαν, ἀνωτέρω τε ταύτης κατὰ τὸν πλατὺν καὶ λεπτὸν τένοντα ὡσαύτως θερά- 15
 πουν, ὀλίγοι δὲ ἐξ αὐτῶν χωλοῦμενοι διεσώζοντο. Ἐνήργουν δὲ κατὰ τῶν τῆς χειρὸς
 δαιτύλων ὡσαύτως ὥστε σήπασθαι τὰ βλαβέντα καὶ Ἐλασθέντα νεῦρα οὕτως ὡς εἰκέναι
 τοῖς ἠψημένοις. Δεῖ τοίνυν ἀπέχεσθαι τῆς ἀγωγῆς ταύτης ἐπὶ νευροτρότων ἢ νευρο-
 θλάστον, Ἐραπεύει δὲ τρόπον ὃν ὁ Γαληνὸς ἐξεῦρεν οὕτως, ἐπιτιθέντα μὴ σκληρὸν,
 ἀλλὰ ὡσπερ ἔμμοτον ἀνήμενον φάρμακον, ὁποῖόν ἐστι τό τε ὑπὸ ἡμῶν καλούμενον
 κίσσινον καὶ τὸ ἐμφερὲς αὐτῶ τὸ γαλήνειον καὶ τὸ μελάγχλωρον, ἢ τε Ἰνδῆ καὶ ἡ 20
 Ἄθηνᾶ ἀνεοῖσα, ἢ τι τῶν ὁμοίων, ἐπάνω τε ἔρια ἐλαίῳ Ἐρεμῶ διάβροχη, Ἐραπεύειν
 δὲ δις τῆς ἡμέρας, ὄρθρου καὶ ἑσπέρας, καταιοῦντα ἐλαίῳ Ἐρεμῶ ῥέποντι ἐπὶ τὸ
 μετρίως Ἐρεμῶτερον· τὸ γὰρ χλιαρὸν ἐμπλαστέμενον οὐκ ἐπιτρέπει τοῖς σώμασι
 διαπνεῖσθαι. Δεῖ δὲ καὶ διὰ τετάρτης ἀλλάσσειν τὸ ἐλαίου, ὅπως ἀμυγῆς ὃν ῥύπου 25
 καὶ ἰσχυρὸν γρηϊώτερον τυγχάνη τῶν πεποιηθῶτων. Ὑδατος δὲ προσαγωγὴν ἐν ὅλῃ
 τῇ Ἐραπειᾷ παραιτεῖσθαι μέχρι τοῦ μηδὲ ἀψασθαι τοῦ ἔλκους, ὥστε κἂν ἐν ἀρχῇ
 δέη τὸ αἶμα τοῦ τετραμένου ἀποπλῦναι, διὰ ἐλαίου τοῦτο πράττειν ἀναγκαῖον, ἀλλὰ
 καὶ ὅταν μετρίως ἔχοντες οἱ κάμνοντες λούωνται, μηδὲ τότε ἐπιτρέπειν αὐτοῖς, εἰ δυ-
 νατὸν εἶη, εἰς ὕδωρ βρέχειν τὸν πεποιηθῶτα τόπον· ὡς τὸ πολὺ γὰρ ἐν αἰμαῖς ταῖς
 χερσὶν οἱ νευρότρωτοι γίνονται. Τῶν δὲ καλῶς ἐπιμεληθέντων οἱ τὴν ἐσδόμην ἀφλέγ- 30
 μαντον ὑπερβάντες ὡς μῆτε ὀδύνην τιὰ ἔχειν, μῆτε τάσιν, βεβαίως καὶ ἀσφαλῶς ὑγιά-
 νουσιν. — Πρὸς μερικὰς ἀποστάσεις ἐπὶ νευροτρότων.] Κηροῦ, κολοφωνίας, βουτύ-
 ρου ἀνὰ χ α', πίσσης ξηρᾶς, μέλιτος ἀνὰ Γο ς', ἰοῦ Γο γ', ὄξους τὸ ἀρκοῦν. Συννόει
 πῶς αὐτὸ σκευάσεις. — Ἐναιμος κολλητικὴ πιτυϊκή.] Ἐλαίου χ β', λιθαργύρου χ α',
 μολεθδαίνης χ α', λεπίδος χαλκοῦ, χαλκάνθου, ἰοῦ ξυστοῦ, χαλθάνης ἀνὰ Γο β', κηροῦ, 35
 κολοφωνίας ἀνὰ χ β'. — Ἀποχύματος σκευασία.] Πίσσης ξηρᾶς χ α', κηροῦ Γο δ',
 πιτυίνης Γο ς', πίσσης ὑγρᾶς Ἰδ'. Τῆξας ἅμα διήθει εἰς λεκάνιον ἔχον ὕδωρ καὶ ἀνα-

6-7. ἐπικατεραῖται ex em.; ἐπικατερρε- Gal.; om. X. — 21. ἢ τι ex em.; εἶτε X.
 ται X; ἐπικατάχει Synops.; Cf. Gal. Sec. — 24. καὶ δ. τ. καὶ ἀλλ. X. — 25. προσα-
 γην. IV, 13, t. XIII, p. 741. — 9. [καὶ] γωγὴν ex em.; προσαγωγῆς X.

μαλάξας ταῖς χερσίν ὡς πάσσελλον χρῶ. — Ευστικόν.] Ἀποχύματος χ γ', κηροῦ, πίσσης, στέατος ταυρείου ἀνά Γο ε', ὀποπάνακος Γο γ'. Οἶνω [ὁ] ὀποπάναξ λειούται. — Μαλακτικὴ ἐπισπαστικὴ.] Ἐλαίου παλαιοῦ χ β', λιθαργύρου λίτρα α', προπόλεως Γο γ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο γ', φρυκτῆς Γο γ', θυερίου ἀπύρου Γο α'. — Ἡ αἰχμάλωτος.] Ἐλαίου παλαιοῦ ξ β', ἀλῶν κοινῶν, ψιμυθίου ἀνά Γο ις', χαλθάνης, ἀριστολοχίας μακρᾶς ἀνά Γο δ', προπόλεως Γο ε', πᾶνα. ος Γο β'.

πθ'. Πρὸς ἄρθρα ῥευματιζόμενα καὶ ἔλκη κακοήθη καὶ δυσεπούλωτα.

Λιθαργύρου Γο ε', πίσσης Γο ις', ἀμμωνιακοῦ Γο γ', εὐφορβίου Γο γ', χαλθάνης Γο α', κολοφωνίας Γο ε', στέατος χοιρείου Γο ε', κόπρου περιστερᾶς Γο δ', ἀλῶν Γο β'. — Χαλαστικὴ κηρωτὴ ξυστικὴ.] Κηροῦ, κολοφωνίας, ταυρείου στέατος, πωτιύνης ἴσα, 10 ὅτε χρησίεον ταύτη. — Τὸ ἔξαφάρμακον πρὸς χειμέθλας ἠλωκόμενας.] Ἐλαίου Γο κ', ταυρείου στέατος, κηροῦ ἀνά χ α', λιθαργύρου Γο ε', κολοφωνίας Γο δ', μέλιτος Γο ε'. — Ἡ χεῖρ.] Ταυρείου στέατος Γο ε', κηροῦ Γο α', τερεβινθίνης Γο γ', βουτύρου Γο β', ὑσώπου Γο α'. — Ἡ διὰ αἰρῶν.] Πίσσης λίτρας β', πωτιύνης Γο θ', κηροῦ κοινοῦ Γο γ', τυρρηνικοῦ Γο γ', ἐλαίου παλαιοῦ Γο ε', ἀσφάλτου σεσησμένης Γο β' s', αἰρίνου 15 ἀλεύρου ξ α', ὄξους κυπρίνου κο. β'.

ζ'. Περὶ φλεγμονῆς. Voy. t. III, p. 558-564; XLIV, 5.

— Ἡ τετραφάρμακος.] Κηροῦ, πίσσης ξηρᾶς, στέατος ταυρείου, κολοφωνίας ἴσα. Ἀνίεται ἐλαίῳ ῥοδίῳ. — Ἡ τοῦ Ἀζανίτου.] Στέατος ὑείου τετηκότος χ α', πωυκίνης ῥητίνης, ἢ πωτιύνης Γο ι', κηροῦ, ταυρείου στέατος, οἰσύπου, πίσσης ξηρᾶς Γο γ'. — Μακεδονικόν.] Κηροῦ, κολοφωνίας, πίσσης, ταυρείου στέατος, λιθανωτοῦ ἴσα. Τήξας 20 καὶ ἐπάρας ἀπὸ τοῦ πυρὸς τότε ἔμπασσε τὸν λιθανωτὸν καὶ χρῶ. — Ἄντεμεροχί.] Τῆς διὰ χυλοῦ χ β', ἐλαίου χ β', κολοφωνίας χ α', πωτιύνης χ α', οἴνου χ α' s'. Τήξας καὶ σπαθίσας ἕως ψυγῆ ἐπίβαλλε μετὰ τὸ ψυγῆναι τὸν οἶνον. — Πεντάθετος ἀντεμεροχί.] Κηροῦ, κολοφωνίας, πωτιύνης, πίσσης, ἀσβέστου ἴσα. Ἐπάρας τὰ τηκτὰ ἔμπασον τὴν ἀσβεστον ἢ δὲ χρῆσις τοιαύτη. Τήμεται κηρὸς ἐν ἐπιπλασίῳ ἐλαίῳ καὶ ἐπίδάζεται 25 τοῦ φαρμάκου ἴσον τῷ κηρῷ, τακέντος δὲ αὐτοῦ ἄφελε ἀπὸ τοῦ πυρὸς καὶ σπάθιζε· ψυγέντι δὲ μινγῶν οἶνον κατὰ βραχὺ ὡς τὸ τρίτον τοῦ ἐλαίου ἀνάκοπιε ἐπιμελῶς. Ποιεῖ καὶ πρὸς τοὺς ἐν δικαστηρίῳ ξεσθέντας καὶ ξύλοις τυφθέντας ἐμφερῶς τῇ πρὸ αὐτῆς. — Πιλάριον τὸ διὰ ἐλύσματος πρὸς τε ἀποσύρματα καὶ τὰ ὅμοια.] Ταυρείου στέατος, κηροῦ ἀνά Γο ι', ἐλύσματος Γο ε', κολοφωνίας Γο δ', πίσσης Γο β', ἐλαίου χ β' s'. Ἐνίοτε τὸ 30 ἐλυσμα ξηρὸν λειούται οἶνω ἢ χυλῷ τήλεως. Μὴ παρόντος ἐλύσματος, μολιβδαίνῃ χρωμέθα. — Ἡ διὰ φῶν.] Κηροῦ Γο ε', ψιμυθίου, λιθαργύρου, ἀμύλου ἀνά Γο ε', φά ὠμά δ', ῥοδίῳ τὸ ἀρκούν. — Ἐτερον πάργυρον.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνά Γο γ',

2. [ὁ] om. X. — Cn. 89, l. 11. κηροῦ] p. 620, l. 12. — Cn. 90, l. 18. οἰσύπου Gal., χολῆς Paul.; ὑσκαμάμου χυλοῦ Aët. Conf. Paul.; ὑσώπου X.

κηροῦ Γο ς', ἐλαίου ῥοδίνου χ α' s", ἀμύλου Γο β'. — Ἡ ἀνθηρά.] Ἀσβέστου ζώσης καὶ ψιμυθίου ἀνὰ Γο α' s", κηροῦ Γο δ', κολοφωνίας Γο θ', λίπους υείου Γο ζ', λινοσπέρμου χυλοῦ κο. α'. Ἡ κοτύλη τοῦ ἐλαίου ἀγει σθάβῳ Γο ι'. Λείου τὴν ἀσβεστον καὶ τὸ ψιμυθιον μέρει τοῦ χυλοῦ, εἶτα καὶ ὄλον ἐπίβαλλε τὸν χυλὸν, τὰ δὲ τηκτὰ Φερμά καταχέας λειοτριβεῖ ἕως ψυγῆ. Θαυμαστῶς ποιεῖ πρὸς πτερυῶν ῥαγάδας, ἐπὶ δὲ ἐλκῶν 5 Φυλάσσου· δυσῶδες γὰρ ἀποτελεῖται. — Ἡ διὰ χυλοῦ.] Λιθαργύρου χ ς', ἐλαίου παλαιοῦ χειμῶνος μὲν χ θ', Ξέρουσ δὲ χ ζ' s", χυλῶν χ ε'. Ἐψε ὁμοῦ πάντα ἕως ἀμολύντου· οἱ δὲ χυλοὶ γίνονται οὕτως. Ὑδατος Ξ κ', μολόχης ἀγρίας ρίζῶν χ δ', τήλεως Ξ α', λινοσπέρμου χ α'. Βρέχεται ἡ ρίζα α', τῆ δὲ ἐξῆς ἐπιβάλλεται ἡ τῆλις, τῆ τρίτῃ τὸ λινοσπέρμον καὶ ἔψεται ἕως παχύτατος γένηται ὁ χυλός. Ἐγὼ ιβ' Ξ ὕδατος βάλλω. 10 — Τὸ βρόμῳ.] Τήλεως, λινοσπέρμου χυλοῦ χ α', ἐλαίου χ α'. Ἐψε ὁμοῦ ἕως ἀναποθῆ ὁ χυλός, εἶτα ἐπίβαλλε πιτυίνης Γο γ', κῆρου Γο ς', κολοφωνίας Γο γ' χαλδάνης Γο δ'. — Πάρυγρος.] Κηροῦ Γο ς', ῥοδίνου ἢ ὀμφακίνου χ β' s". Τήξας μετὰ τὸ ἐπᾶραι ἐπίβαλλε τῆς διὰ χυλοῦ χ α', καὶ σπάθιζε ἕως ψυγῆ καὶ ἐπίστραζε οἴνου Γο ς', ἢ ἀντὶ οἴνου χυλοῦ σέρεως ἢ ψυλλίου, μάλιστ' α ἐπὶ τῶν περὶ ἔδραν παθῶν καὶ ἐρυ- 15 σιπελάτων.

ζα'. Χοιραδικὸν* παρὰ Προεχίου.

Κάχρους Γο δ', ἀμμωνιακοῦ Ξυμιάματος Γο γ', νίτρου, προπόλεως, ἰξοῦ δρυίνου, χαλδάνης, τερεβινθίνης ἀνὰ Γο α', λίθου πυρίτου Λ δ', κόπρου περιστέρως Λ δ'. Τὸ φάρμακον κοπτόν ἐστίν· οὐ δεῖ γὰρ αὐτὸ τήκειν. — Ἡ διὰ γλοιοῦ χοιράδων διαφορητικῆ, δοθιήναν, παρωτίδων, ἀφλέγματος, τραυματικῆ ἐπὶ μεγάλων τραυμάτων.] 20 Γλοιοῦ διυλισθέντος χ γ' s", Θαλάσσης πελαγίας χ α'. Ἐψε ὁμοῦ κινῶν ὕγρῳ καλᾶμῳ ἕως ἀναλωθῆ ἢ Θαλάσσα, εἶτα ἐπίβαλλε κινίνου ἐλαίου ἢ παλαιοῦ χ β', ἢ κοτύλας β', καὶ ἔψε ἕως ἂν δοκῆ ἀμόλυτος γεγενῆσθαι, εἶτα ἐπίβαλλε κολοφωνίας χ β', κηροῦ χ α', χαλκοῦ κεκαυμένου Γο β', ἀμμωνιακοῦ Ξυμιάματος Γο β', καὶ ἔψε ἕως ἀμολύντου συστάσεως. Ποιεῖ καὶ ἐπὶ σιληριῶν. — Τὸ διὰ ζύμης.] Πιτυίνης χ α', κηροῦ Γο η', 25 ζύμης Γο δ', ἐλαίου Γο γ', ἀλῶν Γο γ'. Τοὺς ἄλλας λείους μάσσε σὺν τῇ ζύμῃ, τὴν δὲ κηρωτὴν ἀναξύσας μῆγνε εὐτόνωσ καὶ χρῶ. — Πρὸς χοιράδας ἠλιωμένας καὶ ἀνελευτώτους.] Κηροῦ, πιτυίνης, στέατος ἀνάλοιο, παρσίου, ἰοῦ Ξυστοῦ ἀνὰ Γο ς'. Συννόει πῶς σκευάσεις.

ζβ'. Πρὸς μελιμηρίδας.

Ἄλῶν ὀρυκτῶν, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνὰ χ α', μίλτου Γο ς', ἐλαίου παλαιοῦ χ γ', 30 χαλδάνης, ὀποπάνακος, κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνὰ Γο α'. Ὁ ὀποπάναξ ὀξει λειοῦται. — Διαφορητικῆ χοιράδων, σκληριῶν ἐν μασχάλαις, βουδῶσι, τραχήλῳ.] Μήκωνος κερρατίτιδος φύλλα λεάνας μετὰ ὀξυγγίου καὶ προπόλεως λιπαρῶς ἐμπλάσας ἐπιτίθει. — Ἡ διὰ ἀλῶν.] Ἐλαίου παλαιοῦ χ α' s', λιθαργύρου χ β', ψιμυθίου χ β', ἀλῶν εἶθε μὲν ἀμμωνιακῶν, εἰ δὲ μὴ, κοινῶν χ β'. Ἐψε πάντα ὁμοῦ ἕως ἀμολύντου· οἱ δὲ ἄλλες λει- 35 ταιτο ἐστῶσαν· ἐν ἐλαίῳ γὰρ τήκεσθαι οὐ πεφύκασιν.

ζγ'. Κοινότερως αἱ ἐπισπαστικαὶ σκληρίας διαλύουσι, ὁμοίως καὶ τὰς σκλήρωθεις
Φλεγμονάς.

Ποιοῦσι δὲ καὶ πρὸς δοθιῆνας καὶ Φύματα, χοιράδας, παρωτίδας, Ξηριόδηκτα,
λυσοδόμηκτα, περιθλάσεις, περὶ κεφαλὴν ἀποσιήματα, νυγέντα μόνον καὶ Φύγεθλα·
κολλῶσι καὶ κόλπους, καὶ μάλιστα οἷς ἐρρακωμένα καὶ λαγαρὰ ἐπίκειται σώματα.
Καὶ ποδαγρικοῖς ποιοῦσιν ἐν παρακμῇ, ἀρθρων τε ρεύματα ἐξίποῦσιν. — Ἐπι-
5 σπαστική.] Κηροῦ, τερεβινθίνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ γ' α', ἀφρονίτρου λευκοῦ γο ε',
νίτρου ἐρυθροῦ γο ε', προπόλεως, χαλδάνης, ἀριστολογίας στρογγύλης ἀνὰ γο ε'.
Τὸ νίτρον λείπεται μετὰ τοῦ ἐλαίου καὶ τοῦ ἀφρονίτρου ἔψε, εἶτα ἐπίβαλλε κηρὸν, τα-
κέντος δὲ αὐτοῦ τὴν τερεβινθίνην, εἶτα χαλδάνην, πρόπολιον προολλοκοπηθέντα,
καὶ εὐθέως ἀφελὼν ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἐπίπασσε τὴν ἀριστολογίαν καὶ σπάθιζε. Ποιεῖ
10 ἐξόχως, καὶ μάλιστα πρὸς τὰ περὶ κεφαλὴν Φλάσματα, νύγματα καὶ δοθιῆνας καὶ
τοὺς πωδαρωτάτους κόλπους. — Ἢ διὰ νίτρου.] Ψιμυθίου γο ε', νίτρου γο ιε',
ἐλαίου παλαιοῦ κο. δ', προπόλεως, χαλδάνης, ἀριστολογίας στρογγύλης ἀνὰ γο γ' s'.
Σκεύαζε ὡς τὴν πρὸ αὐτῆς καὶ χρῶ εἰς τὰ αὐτά. — Ἐπισπαστική.] Ἄμμωνιακοῦ Ξυ-
μιάματος γο ε', κηροῦ γο δ', τερεβινθίνης γο δ', Ξείου ἀπύρου γο γ', νίτρου γο γ',
15 ἐλαίου γο δ'. — Ἄλλο συνάγον καὶ διαχέον καλὸν καὶ πρὸς χοιράδας.] Χαλδάνης, κηροῦ,
Ξείου ἀπύρου γο α', ἀμμωνιακοῦ Ξυμιάματος γο α'. Ἐὰν ἦ σκληρὸν, προσλαμβάνει
ἱρίνου. — Ῥηκτικόν.] Πίσσης ὑγρᾶς, πίσης ξηρᾶς, προπόλεως λιπαρᾶς ἴσα. Τοῦτο
ῤήσσει καὶ ἀπουλοῖ. — Ἐπισπαστικόν.] Ναρκίσσου ῤίξαν λειοτριβήσας ἐν μελικράτῳ
μετὰ ἱρίνου ἐψήσας κατάπλασσε· ἢ καλᾶμου ῤίξας λειοτριβήσας μετὰ μέλιτος· εἰ δὲ
20 σκληρία εἶη, μετὰ μελικράτου· ἢ ἀριστολογίαν μετὰ μέλιτος. — Τὸ Μυασέου.] Λι-
θαργύρου, ἐλαίου παλαιοῦ, πιμελῆς υἱείας παλαιᾶς ἴσα ὁμοῦ ἔψε. Τινὲς τῷ ἐλαίῳ καὶ
τῷ λίπει προσέψουσιν ἕως ψυγῆ ἀλθαίας γ' α' ἢ γο ε'. — Πρὸς μελικηρίδας.] Ἄλῶν
ὀρυκτῶν, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνὰ γ' α', μίλτου γο ε', ἐλαίου παλαιοῦ γ' γ', χαλδάνης,
ὀποπάνακος, κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνὰ γο α'. Ὁ ὀποπάναξ ὄξει λειοῦται. — Ἄλλο εἰς
25 μελικηρίδας.] Σταφίδας ἐκγεγιγαρισμένας κ', λεπίδος, μάννης ἀνὰ λ' δ'. Προπυριῶν
ἐπιτίθει.

ζδ'. Πρὸς βουβῶνας καὶ Φύματα.

Ψύλλιον ὕδατι βρέξας ἀναλαβὼν ὀθονίῳ χλιαρὸν ἐπιτίθει.

ζε'. Πρὸς ἀγκυλώματα μάλαγμα.

Βδέλλιον, στέατος μοσχέλιου, λιθάνου, ἱρεως ξηρᾶς, κάχρως ἀνὰ γο ι', ἀμμωνια-
κοῦ Ξυμιάματος λρ', ὀποπάνακος, χαλδάνης, στίρακος ἀνὰ γο ε', πεπέρεως κόκκους
30 α', τερεβινθίνης γ' γ' s', κηροῦ γο γ' s'. Βδέλλιον, πέπερι, ἀμμωνιακὸν, ὀποπάνακα,

Cu. 93, tit. Κοινότερως αἱ ex em.; Κοι- ποῦσιν ex em.; ἐξήσπουσιν X; ἐκσήπου-
νότεραι X. — 3. πωδαρὰ Aët. — 4. ἐξι- σιν Aët. — 26. ἐπίτιθε X, et sic sæpius.

κάχρυν κόπτε, εἶτα κηρὸν, ῥητίνην, χαλθάνην, καὶ στέαρ παραχέων ἱρινον. — Ἄλλα ἀπᾶ χοιραδικά.] Κόμης ῥόδς τῆς εἰς τὰς ἀρτύσεις τῶν ὀψων Γο α' βρέχε ἐν ὄξει ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς καὶ ἐψήσας ἐμπλαστῶδῶς ἐπιτίθει. — Χοιραδῖν.] Ἄσθεσις μετὰ γλοίου, ἢ μετὰ υἰείου στέατος· αἰγεία κόπρος σὺν ὄξει ἐφθῆ ἢ οἴνω· βοεία ὡσαύτως· ἀρνό-
 γλασσον μετὰ ἄλῶν· ἀδίαnton μετὰ ἄλῶν· ὀρόβινον ἄλευρον βραχὲν οὖρω παιδὸς
 ἀφθόρου καὶ ἀναληφθὲν πίσση καὶ κηρῷ καὶ ἐλαίῳ τετηκῶσιν· αἰρίνον ἄλευρον σὺν
 λινοσπέρμῳ καὶ κόπρῳ περιστεράς ἐν οἴνω ἐφθῶ· ἢ σίλφιον μετὰ κηρωτῆς· ὄλυμβοι
 ἐριναῖοι ἐφθοί.

45'. Πρὸς κηρία.

Σταφίδες μετὰ πηγάνου, συκῆς τὰ ἀπαλώτατα φύλλα μετὰ μέλιτος, κάρδαμον
 μετὰ λινοσπέρμου σὺν μέλιτι, σικύου ἡμέρου ῥίζα μετὰ μέλιτος, Ξεῖον ἄπυρον
 μετὰ κηρωτῆς ἢ τερεβινθίνης. — Ἐμπλαστῶς παρὰ Εὐτυχιανοῦ διαφορητικῆ καὶ
 κολλητικῆ.] Ἐλαίου παλαιοῦ Γο ιγ', λιθαργύρου Γο ιγ', πίσης Γο ε', ὀπίου Δδ',
 χαλθάνης Δδ', λεπίδος Λα', χαλκοῦ κεκαυμένου Λη'. Εἰ δὲ ἐμμότῳ βούλει χρῆσθαι,
 ἀνάλυε οἴνελαίῳ. — Ἡ διουσιὰς πρὸς μασθοῦς καὶ βουδῶνας ἐπιπαστικῆ διὰ τῶν
 ἀδήλων πύρων διαφοροῦσα.] Ἐλαίου παλαιοῦ γα', ὕδατος γα'. Ἐψήσας τὸ ὑδρέλαιον
 ἐπὶ ὀλίγον ἐπίβαλλε νίτρου Γο ε', μίσυος Γο α', καὶ ἔψε ἕως ἀμολύντου, εἶτα ἐπίβαλλε
 μάννης λιθανωτοῦ Γο ε', κηροῦ Γο ε', τερεβινθίνης Γο ε'.

46'. Γαγγλίαν διαλυτικόν.

Ψιμυθίου, πιτυίνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ Γο α', κηροῦ Γο β', ἀμμωνιακοῦ Ξυμιάμα-
 τος, χαλθάνης ἀνὰ Γο α'. Ἐν ἀντιγράφῳ πιτυίνης Γο ε', κηροῦ Γο δ'. — Χοιραδικόν.]
 Ἐλαίου παλαιοῦ Γο η', λιθαργύρου Γο ε', ἰοῦ σιδήρου Γο α' s', ἀμμωνιακοῦ Ξυμιάματος
 Γο η'. Ἐψε ἕως ἀμολύντου. — Ἡ ἀνίκητος πάγχερησις ἐξαιρέτος πρὸς νεύρων τρώσεις
 καὶ ἀγκυλώσεις, κἂν ἐξ οὐλῆς ὁ δεσμὸς γεγόνῃ, πρὸς τε ἄρθρα ἀλγούντα οἶον ὤμους,
 κόρωνα καὶ πρὸς τὰς ἐν πέλμασι ῥαγάδας.] Δαφνίδων, ἴρεως ξηρᾶς, λιθάνου Λξ',
 χαλκοῦ κεκαυμένου Λκ', νίτρου, ἄλῶν ἀμμωνιακῶν ἀνὰ Λις', πυρέθρου, σταφίδος
 ἀγρίας, κάχρως, κόκκου κνιδίου, νάπυος, περιστερῶν κόπρου, ἀριστολογίας, κυ-
 μίνου, ἰοῦ ξυστοῦ, κυπέρου, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ Λη', ὄξους κο. ιβ'. Λειοτρίβει
 τοῖς ὑπὸ κῦνα καύμασιν ἕως πᾶν τὸ ὄξος ἀναλωθῆ ξηρανθὲν, καὶ μετὰ ταῦτα ποιήσων
 οὕτως. Λαδῶν σῦκα λιπαρὰ γ ιβ' ἔψησον εἰς ὕδατος ε ιβ', ἕως λειφθῆ τὸ τρίτον, καὶ
 διηθήσας μετακένου τὸ ὑγρὸν ἐν χαλκῷ ἀγγεῖῳ ὡς μὴ διουρίση καὶ μίξας τῷ Φαρμάκῳ
 πλάσσε τροχίσκους καὶ ξήραινε. Ἐν δὲ τῇ Θεραπείᾳ λειώσας μέρος τοῦ Φαρμάκου ἐν
 ὄξει ἀναλάμβανε ῥητινοκῆρου ἐξ ἡμέρεσιν ἀναξυθέντος· ἐστὶ δὲ τὸ μὲν ἀκρατον ῥη-
 τινώκηρον τοῦτο. Κηροῦ μέρος ἐν πρὸς τρία ῥητίνης μετὰ βραχυτάτου ἐλαίου τακέν·
 τὸ δὲ μέσον κηροῦ μέρος ἐν πρὸς δύο ῥητίνης, τὸ δὲ ἀνέμενον κηροῦ καὶ κολοφωνίας
 ἴσα· τὸ δὲ ἐκλελυμένον ῥητίνης μέρος ἐν, κηροῦ τὸ διπλάσιον. — Τὸ ψιττάκιον.]

7. ἐν Synops., Paul.; καὶ X. — Cn. 97, l. 33. ἀνεμῆνον Gal.

Κηροῦ, κολοφωνίας, πιτυίνης, ὄξυγγίου, ὑοσπυάμου φύλλα ἴσα. — Ἄλλως τὸ ψιτλάκιον.] Κηροῦ, κολοφωνίας, ὄξυγγίου, ὑοσπυάμου φύλλων ἴσα.

ζη'. Περὶ ἀποσιγημάτων. Orib. t. III, XLIV, 6, p. 564-567; XLIV, 7, p. 568-570; XLIV, 8, p. 570-577.

ζθ'. Ἀνακαθαρτικά ἐλκῶν.

Μέλι μετὰ ἴσῃς τερεβινθίνης καὶ ῥοδίνου, ἢ ἀντὶ ῥοδίνου βουτύρου, ὀρόβιον μετὰ μέλιτος· πρὸς δὲ τὰ νευρώδη ἢ μυώδη τερεβινθίνη ἐν διπλώματι τακῆσα σὺν βουτύρῳ.

5 Τοῖς δὲ ἄγαν ῥυπαροῖς ἢ καὶ νεμομένοις ποιεῖ πρᾶσιον μετὰ μέλιτος· τοῦτο δὲ καὶ ἐσχάρας ἐκβάλλει. — Ἡ αἰγυπτία.] Ἰοῦ Γο α', μέλιτος Γο θ'. Ἐψεται μαλθακῶ πυρὶ ἕως ἐπὶ τὸ κηρότερον μεταβάλλῃ. Καθαίρει ἔλκη φακὸς μετὰ μέλιτος, ἀριστολογία μετὰ μέλιτος, νίτρου ἀφρὸς σὺν μέλιτι καυθεῖς βραχὺ προσλαβὼν ἴρεως, κολυμβάδες ἐλαῖαι. Ἐσχάρας ἀπὸ καύσεως ἀφίστησι πρᾶσα καρτὰ μετὰ ἄλῶν λεῖα καταπλασσό-

10 μενα, ὄροβοι ἐφθιοί, ἀρνογλώσσου φύλλα, θαλλία, σῶρι κεκαυμένον, ἄρου ρίζα. Ἀνακαθαίρουσιν αἱ διὰ ἄλῶν κηρωταὶ συντακείσαι, ἢ τε ἰνδικὴ καὶ ὁ μελάγχλωρος τροχίσκος καὶ ἡ Ἄθηνᾶ, καὶ αἱ χλωραὶ ἀνιέμεναι. — Ἀνακαθαῖρον ἰσχυρῶς.] Ἀμόργης ἐφθῆς, μέλιτος ἀπηφρισμένου, στυπτηρίας φορήμης ἴσα. — Τὸ διὰ ὀρόβων ξηρὸν κεφαλικὸν ἀνακαθαῖρον καὶ σαρκουῖν.] Ὀρόβου κηροῦ Γο δ', ἀριστολογίας μακρᾶς Γο α', ἴρεως Γο β',

15 λεπίδος χαλκοῦ Γο α', μάννης ἢ λιθάνου Γο α'. — Τὸ διὰ κισήρεως.] Κισιμωλίας, κισήρεως κεκαυμένης καὶ ἐσθεσμένης ὄξει ἀνὰ Γο ε', λεπίδος χαλκοῦ καὶ χαλκοῦ κεκαυμένου ἀνὰ Γο β', κηροῦ Γο θ', μυρσινίνου χ α'. Λειοῦται μετὰ ὄξους τὰ ξηρὰ ἐπὶ ἰκανὰς ἡμέρας, καὶ παχυνθέντα εἰς γλοιώδη σύστασιν ἀναλαμβάνεται τῇ κηρωτῇ. Ἐπὶ μὲν οὖν χειρανεῖων πλατύσματι χρώμεθα, ἐπὶ δὲ αἰδοίων καὶ τῶν λοιπῶν ἐλκῶν πρὸς

20 μέρος τοῦ φαρμάκου ῥοδίνης κηρωτῆς ἢ μυρσινίνης ἐπτὰ μέρη μίγνυμεν. — Ἡ αἰγυπτία ἀνακαθαρτικὴ.] Μέλιτος κο. α', ὄξους ξ α', λεπίδος Γο α', ἰοῦ ξυστοῦ Λ δ'. Ἐψε τὸ μέλι καὶ τὸ ὄξος ἕως μελιτώδες γένηται καὶ ἐπίπασσε τὰ ξηρὰ. — Πληρωτικὸν ἐλκῶν ἢ τροφός.] Ῥοδίνου, τερεβινθίνης, μέλιτος ἀνὰ Γο β', ψιμυθίου, βουτύρου ἀνὰ Γο α'· οἱ δὲ καὶ λιθάνου Γο δ'. — Ξηρὸν πληροῦν κεφαλικόν.] Ὀροβίνου ἀλεύρου, ἄλικος,

25 ἀμύλου, λιθάνου, διαφανοῦς κεκαυμένου ἴσα. Τὸ διαφανὲς ῥωμαῖσιν σπεκλάριον καλεῖται. — Ἄλλο.] Ἀμύλου, μάννης, ἄλικος ἴσα κόψας καὶ σήσας χρωῶ. — Ἄλλο. Ἡ μελιτηρά.] Χαλκίτεως, λεπίδος, κηκίδος, βαλαυστίων, ἀριστολογίας μακρᾶς ἀνὰ Γο α', σιδίων, σχιστῆς ἀνὰ Λ δ'. — Κατασταλτικὰ.] Ἡ ῥοδία ἰσχυρῶς καταστέλλει τὰ ὑπερσαρκουῖντα· προεγέγραπται ἐν τῷ περὶ αἰμορραγίας χωρίῳ. Καταστέλλον ἰσχυρῶς

30 ποιοῦν καὶ πρὸς νομὰς καὶ ὅτα πυορροοῦντα· ἐστὶ δὲ καὶ ἰσχυαίον.] Χαλκίτεως, μίσσος ἀνὰ Λ α', λεπίδος σιδήρου Ζ ιζ', κηκίδος ὀμφακίτιδος Ζ η'. — Πάγχεστον καταστέλλον.] Λεπίδος Λ δ', ἰοῦ Λ α'. Ποιεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὴν ἡ λεπίς. — Ἄλλο.]

Cp. 99, l. 12. ἐφθῆς Paul.; ἐφίσης X. οἶνω Gal., Paul. — 26. Ἡ ex em.; Ἄλωη — 15. κισήρεως X utrobique. — 16. ὄξει] X. Conf. Paul. IV, 43 et VII, 13.

Ἀσβέστου, λεπίδος χαλκοῦ, μάννης ἴσα. Ποιεῖ τοῦτο καὶ πρὸς τὰ κακοηθεύμενα καὶ
 ταῖς μύκαις ὅμοια, ἀνακαθαίρει τε μετὰ μέλιτος καὶ πληροῖ μετὰ κηρωτῆς. — Τὸ
 ἡλιοκαῆς ξηρίον, καταστῆλλον ἰσχυρῶς, ἀθηκτον· ποιεῖ καὶ πρὸς νομᾶς καὶ τὰς ἐν
 στήματι σπηδεόνας, καὶ μάλιστα ἐπουλίδας· λευκαίνει δὲ καὶ τοὺς ὀδόντας.] Ἀσβέστου 5
 χα', ἀρσενικοῦ Γο ς'. Λεῖον ἐπιμελῶς τὸ ἀρσενικὸν ξηρὸν καὶ πλύνας τὴν ἀσβεστοῦ
 ὡς καδμείαν μίξον ξηράνας καὶ χρῶ. Εἰ δὲ βούλει, λειώσας τὸ ἀρσενικὸν μετὰ ὕδα-
 τος καὶ τότε μίξας τὴν ἀσβεστοῦ εἰς ὄστρακίνην βαλὼν αὐτὸ λεκάνην ἐμβαλε ὕδωρ
 πληρώσας τὴν λεκάνην, καὶ τούτου ξηρανθέντος πάλιν γέμισον δις καὶ τρίς ξηράνας
 πάνυ, καὶ τότε ἀπόθου αὐτὸ ἐπιμελῶς λειώσας ἐν ὄστρακίῳ ἀγγεῖῳ ἐπὶ ξηροῦ καὶ
 ἀνοτίστου τόπου. — Ἀπουλατικά. Λευκὴ ἐμπλαστῆρος ἀπουλατικὴ πρὸς τοὺς ἀπαλό- 10
 χρωτας καὶ γυναικας, ἐτι δὲ καὶ εὐνούχους καὶ παιδία· καλὴ δὲ καὶ ἐπὶ τῶν αὐτομά-
 των ἐλκῶν καὶ ἀποσυρμάτων· ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς πυρρίκαυτα.] Λιθαργύρου Γο ις', ψι-
 μυθίου χα', κηροῦ Γο ε', λιθάνου ἢ τῆς μάννης Γο ε', τερεβινθίνης Γο α', ἐλαίου λευκο-
 τάτου χ β' s", ὕδατος Θαλασσίου χ β' ἢ κοτύλας δύο. Ἐψε ἐλαίον, λιθάργυρον, ψιμύθιον
 διηλεκῶς κινῶν, ἀναλωθέντος δὲ τοῦ ὕδατος καὶ ἀμολύντου γενομένου τοῦ φαρμάκου 15
 ἐπίβαλλε ῥητίνην, εἶτα κηρὸν, καὶ ἐπάρας ἐκ τοῦ πυρὸς τὸν κάκκαβον ἐμπασον τὸν
 λιθανωτόν. — Πρὸς τὰ τῶν γυναικῶν καὶ τὰ τῶν ἀπαλοσάρκων ἔλκη κακοήθη.]
 Κηροῦ τυρρηνικοῦ Λη', τερεβινθίνης, στέατος ταυρείου, μολλίδου κεκαυμένου καὶ
 πεπλυμένου ἀνὰ Λδ'. Χρῶ ἐμμότῳ ἀνείεις διὰ ῥοδίνου ἢ μυρσινίου. — Πρὸς τὰ
 δυσσεπούλωτα.] Λεπίδος στοιμάματος Λδ', χρυσοκόλλης Λδ', χαλκάνθου Λβ', ἰοῦ 20
 ξυστοῦ Λβ', κηροῦ Λκς', τερεβινθίνης Λις'. Ἐνίοτε ξηρὰ ἀναλαμβάνεται τῇ κηρωτῇ,
 ἔστιν ὅτε δὲ ὄξει παρολιωθέντα. — Ξηρὸν ἀπουλοῦν.] Ὀστρέων ἐν χύτρᾳ καέντων ἕως
 λευκὰ γένηται Λιβ', μάννης Λς', καδμείας Λδ'. Ποιεῖ καὶ πρὸς νομᾶς. — Ἄλλο
 ἀπουλοῦν.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ Λη', σκωρίξ μολλίδου, κηκίδος, μυρσίνης
 ξηρᾶς ἀνὰ Λδ'. Χρῶ· εἰ δὲ βούλη, μετὰ κηρωτῆς. — Πρὸς χειρῶνεια καὶ ἐπὶ παντὸς 25
 ἔρπετου δῆγματος ἐπιτετευγμένου φάρμακον.] Λιθαργύρου χα', ἐλαίου παλαιοῦ χ β',
 χαμαιλέοντος μέλανος ῥίζης, ἀριστολογίας, κηκίδος ὀμφακίτιδος ἀνὰ Γο δ', χαλκῆς
 νης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, λιθανωτοῦ ἀνὰ Γο β'. Σκεύαζε κινῶν ῥίζαις χλωρῶν
 καλᾶμων. — Πρὸς τὰ δυσσεπούλωτα Ἡρακλείδους.] Λεπίδος χαλκοῦ Γο δ', μάννης ἢ
 λιθανωτοῦ Γο δ', στυπτηρίας σχιστῆς Γο β', μίσος Γο β'. Λειοτριβήσας μετὰ ὄξους ἐπὶ 30
 ἱκανὰς ἡμέρας πλάσσε εἰς τροχίσκους· ἐπὶ δὲ τῶν δυσσεπούλωτων καὶ κακοήθων ἐλκῶν
 πρὸς Γο α' τοῦ φαρμάκου κηροῦ τριπλάσιον μίσγε Γο γ', καὶ τερεβινθίνης Γο δ'. Εἰ
 δὲ Γο δ' τοῦ κηροῦ βάλοις καὶ ῥητίνης Γο α', ἔσται πρὸς τὰ μὴ πάνυ κακοήθη κρη-
 στὸν φάρμακον. Εἰ δὲ ἑξαπλάσιον ἔχει κηροῦ, τουτέστιν Γο ς', καὶ ῥητίνης Γο α' s",
 ἔσται ἀπλῶν ἐλκῶν κατουλωτικόν. — Πρὸς χειρῶνεια καὶ κακοήθη φάρμακον ἐπιτε- 35
 τευγμένον.] Ἰοῦ ξυστοῦ Γο α', λεπίδος χαλκοῦ Γο α', κηροῦ Γο ς', ῥητίνης λάρικος, ἢ
 ἀντὶ αὐτῆς τερεβινθίνης Γο α' s". Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν. Χρῶ μολάσων ἐπιμελῶς
 καὶ πλατυσματίον ἐπιρρίπτων κατὰ μόνου τοῦ ἔλκους καὶ τῶν χειλῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
 πέραξ ἀφλεγμάντῳ ἐμπλάστῳ καταλαμβάνων, σπόγγον τε ἀνωθεν ἐπιθεῖς ἐπίλυε διὰ
 τρίτης, καὶ ἀποπυρίσας τὸ ἔλκος τὸ αὐτὸ πλατυσματίον ἀποπλύνας ὕδατι μάλασσε 40
 καὶ πάλιν ἐπιθεῖ εἰς ἂν ἀρξῆται συνουλώσεως. Γενναῖον δὲ ἔστί τοῦτο τὸ φάρμακον

ἐχον τριπλάσιον κηρόν· τοῦτο τὰ μετρίως κακοήθη Φεραπέυει. Γίνωιτο δὲ ἂν σύμμετρον εἰ λάβοι κηροῦ Γο η' καὶ ῥητίνης Γο β'. Ἔτι δὲ πρῶτον γίνεται τὸ φάρμακον εἰ πενταπλάσιον τῶν μεταλλικῶν βληθῆι ὁ κηρὸς καὶ ῥητίνης Γο β' s" ἔχει, καὶ ἔτι μᾶλλον εἰ ἑξαπλάσιον ὡς εἶναι τῶν μεταλλικῶν Γο β', κηροῦ Γο β', λάρικος ἢ τερεβινθίνης Γο γ'. Μὴ παρούσης δὲ ῥητίνης, μυρσινίνῳ ταῦτα μίγνυε, ἢ μηλίῳ, ἢ σχινίνῳ. — Ἰπωτήριον.] Κηροῦ τυρῆρηνικοῦ, μόλιβδου κεκαυμένου σπελυμένου ἀνὰ Λη', μυελου ἑλαφείου Λδ', τερεβινθίνης Λδ', ῥοδίνου τὸ ἀρκοῦν ὡς ἀπαλὸν γενέσθαι. — Πρὸς χειρῶνεια.] Σταφίδος ἐγγεγυγαρισμένης Γο ς', λεπίδος χαλκοῦ Γο β'. Τὴν λεπίδα λειώσας οἶνῳ ἀναλάμβανε τῇ σταφίδι προλελειωμένη. — Πρὸς παλαιὰ καὶ δυσκατούλωτα ἔλακη.] Σεύτλου φύλλα ἐξιόσας ἔψε μετὰ ὕδατος καὶ λεία ποιήσας κατάπλασσε. Ποιεῖ δὲ καὶ μαλάχη ὡμὴ καταπλασσομένη. — Πλάτυσμα.] Μολιβδαίνης Γο γ', ψιμυθίου Γο γ', κολοφωνίας Γο ιβ', κηροῦ Γο δ', μυρσινίνου χ α'. Ξηρὰ λειώσας τὰ μεταλλικὰ μίσγε τῇ κηρωτῇ ψυγείῃ καὶ ἀναξυσθείῃ.

ρ'. Οὐλὰς ὁμοχρόους ποιῆσαι.

Λιθαργύρου, ἡδύοσμου, λιθανωτοῦ, μέλιτος ἴσα. — Πρὸς οὐλὰς μελαινας.] Κροκοδείλου κόπρου Λί', λιθάου Λβ', ψιμυθίου Λβ'. Διὰ ὕδατος ἐπιχρίεται, ἢ κυπρίνη κηρωτῇ μίγνεν. — Οὐλὰς λευκαίων.] Σάπωνος, κυνείας λευκῆς, κηροῦ, ἐλαίου λελευκασμένου ἴσα. — Ἄλλο.] Νίτρον, ἀμμωνιακοῦ θυμαμάματος, θείου ἀπύρου ἴσα. Ὄξει λευκῷ ἢ οἶνῳ ἢ ὕδατι λειοτριβήσας ὀλίγον ἐπίχριε ἵνα μὴ ἐλκώσῃ. — Ἄλλο.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἴσα. Πεπλυμένα ἐπίχριε σὺν τῷ λευκῷ τοῦ φῶς. Περιστερᾶς ἀφόδευμα μετὰ ὕδατος ἐπίχριε, ταχέως ἀπονίπτων μὴ ἐλκωθῆ. — Ἄλλο.] Ἀμμωνιακοῦ θυμαμάματος μετὰ χολῆς ὑείας ἐπίχριε. — Ἄλλο.] Χελιδόνος κόπρος μετὰ ὕδατος ἐπιχρίομενος οὐλὰς λευκαίνει.

ρα'. Περὶ συρίγγων. Schol. ad Orib. XLIV, 22, t. III, p. 687-688; Orib. XLIV, 22, 23, t. III, p. 611, 615-618.

ρβ'. Κολλύριον συριγγιακόν.]

Χαλιτέως ὡμῆς, ἰοῦ, μίσους ὡμοῦ, χαλκάνθου, κόμμεως ἴσα. Ἐν ἀντιγράφῳ ἀμμωνιακοῦ θυμαμάματος ἴσα. — Πρὸς παλαιὰς σύριγγας.] Χαλκάνθου, μίσους, σχιστῆς, ἀμμωνιακοῦ θυμαμάματος ἴσα. Χαλκάνθου Λβ', μίσους, χαλιτέως, ἰοῦ ἀνὰ Λα'. Ἀναλάμβανε κόμμει, ἢ ἀμμωνιακῷ· ὅταν δὲ ἐκτυλωθῆ, ἰῶ ἐξθῶ μετὰ μέλιτος ἀνακάθαρε ποιῶν κολλύρια· ἔστω δὲ μέλιτος μέρη η', ἰοῦ μέρος α'. — Κολλύριον ὁ καλοκαιριανός.] Ἰοῦ ξυστοῦ, χαλιτέως ὡμῆς, μίσους ὡμοῦ, σχιστῆς στυπτηρίας, χαλκάνθου, μίλτου σινωπικῆς, κόμμεως ἴσα. Ὄξει σκευασθὲν χωρὶς κόμμεως, προσλαβὼν δὲ λιθάου τὰ τετυλωμένα τῶν κόλπων ἀνακαθαίρει μινύμενον δωδεκαπλάσιον.

8. ἐγγεγυγαρισμένης X, et sic semper. — Ch. 100, l. 14-15. κροκοδείλιας X.

μέλιτι πασιλλώσαντι. Εἰ δὲ πρὸς ἐν μέρος αὐτοῦ μιγείη μέλιτος μέρη κ', σαρκοῦ καὶ κατουλοῦ. — Πρὸς τὰ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ γένυος συκώδη ἐξανθήματα. Μίσυος, χαλκίτεωσ, λεπίδος ἀνά Ζβ', σχιστῆς Ζα'. Λουσαμένη ἐπιτίθει ξηρὸν θαφιλὲς τὸ Φάρμακον, λουσαμένη δὲ τῇ ἐξῆς σπόγγῳ ἀποσύρας τὴν ἐφελκίδα πάλιν ἐπιτίθει ἕως τὸ πᾶν ἀφαιρεθῆ. Ἐλαίῳ μὴ μολυνέσθω. — Ἄλλο συριγγιακόν.] Ἰοῦ Ζδ', ἀλόης Ζβ', μέλιτος Γο ε'. Λείου τὰ ξηρὰ μετὰ ὄξους καὶ ἔψε σὺν τῷ μέλιτι μέχρι συστάσεως καὶ χρῶ ἐμμότῳ ὡς ἀγαθῷ. — Ἄλλο πρὸς σύριγγας καὶ μώλωπας ὃ ἔλαβον παρὰ Διονυσίου ἐν Ἱεραπόλει.] Τῆς μαίας τῆς βοτάνης τῆς καλουμένης λεπιδίου Φύλλων ἐν σικῆ ξηρανθέντων καὶ τῆς παλαιᾶς κνήκου ἄνθους, μέλιτος σπλακτοῦ ἀπηφρισμένου, τερεβινθίνης ἴσα, ῥοδίνου ὀλίγον. Συκεύζει λειώσας τὰ ξηρὰ ὄξει, εἶτα ἐπιβαλὼν μέλι καὶ τερεβινθίνην ὁμοῦ συλλειώσας ποιεῖ ἐμπλαστῶδες, εἶτα προανάτριβε τὸν τόπον προαποθάπτων τὸν δάκτυλον ὄξει καὶ ἐπίπασσε τῇ σύριγγι ξηρῶν τῶν Φύλλων τοῦ λεπιδίου λελειωμένων ἐπάνωθεν τίθεισ πληνίον ἐκ τοῦ Φαρμάκου, μετὰ δὲ τὸ καυθῆναι τὸ μέρος ποίησον τοῦτο καὶ Φεράπευ· σμύρνης, λιθανωτοῦ, σιδίαν, κνήκου ἄνθους, τερεβινθίνης, μέλιτος, ῥοδίνου ἴσα. — Πρὸς τὰ αὐτόματα. Λευκὴ 15 ἀφρυγρος πρὸς τοὺς τρυφερόχρωτας.] Πιμελῆς ὑείας προσζάτου Γο ια', κηροῦ Γο ε', ψιμυθίου Γο α'σ", λιθαργύρου Γο α'σ". Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν. Ποιεῖ ἐπὶ γυναικείων σωμάτων καὶ πρὸς ἔρπητας· ἔστι δὲ καὶ δακτυλικὴ ἀνεθεῖσα καὶ πρὸς τὰ περὶ μῆτραν, ἔτι δὲ πρὸς χιμέθλασ κακοήθεις καὶ τὰ περὶ πρόσωπον ψυδράκμια· ἐπὶ δὲ χιμέθλων μὴ ἀποδεδαρμένων καὶ ἐκθρασμάτων ὁμοίως μὴ ἀποδεδαρμένων μίσγε καὶ 20 αἰτύος Φλοιοῦ Γο α'σ". — Ἡ ἡμετέρα Φησι διὰ μολιβδαίνης πρὸς τε τὰ Φερμὰ ἐκθρασματα καὶ περιζωματίας ἔρπητας, ἀρχομένους δοθιῆνας· ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς κατακαύματα.] Μολιβδαίνης Γο δ', λιθαργύρου Γο β', ψιμυθίου Γο β', κηροῦ Γο η', μυρσινίνου χ β'. Οἶνω λειοῦται τὰ ξηρὰ. — Ἡ διὰ φῶν.] Κηροῦ, στέατος ὑείου, λιθαργύρου ἀνά Ζα', φῶν ὀπτῶν λεκίθους δ', ῥοδίνου ἢ μυρσινίνου, ἢ λελευκασμένου ἐλαίου Γο ε'. — 25 Πρὸς ἐξανθήματα, παρατριμματα, κατακαύματα.] Σκωρίαν μολιβδου ὡς Γο γ' λείαν ἢ δ' ἀνάλαβε κηρωτῆ Γο δ', ὑείου στέατος Γο α', μυρσινίνου χ α'. Χρῶ καὶ πρὸς χιμέθλασ μὴ ἀποδεδαρμένασ καὶ τῶν ἐκθρασμάτων τὰ μηδέπω ἐστομωμένα, πρὸς τε ἀποσύρματα καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀντικνημίων ἔλκη καὶ πρὸς παλαιὰ καὶ ἔρπητα τὸν ὑπὸ τὸ δέρμα. Πρὸς δὲ τὰ ἀπουλώσεωσ δεόμενα ἀνευ στέατος σκευαστέον. — Πρὸς ἐπινυκτί- 30 दास καὶ Φλυκταίνας.] Λιθαργυρον, Φεῖον ἄπυρον ἴσα μετὰ ὄξους καὶ οἴνου γλοιῶδες ἐπίχριε· ἐγὼ ἔλαιον οὐ μίγνυμι καὶ ἀντὶ ὄξους οἶνω αὐτὸ λειῶ. — Ἄλλο πρὸς ἐπινυκτίδας.] Θαλλία κατάπλασσε ἐν φακῷ ἐφθῶ· ὅταν δὲ ἀποδαρῆ, χρῶ τῇ τρυφερῆ παρύργῳ μετὰ μέλιτος. Σταφίδες ἀφρημένων τῶν γιγάρτων, ἢ χλωρὸν κόριον κατὰ αὐτὸ, ἢ μετὰ μάννης, ἢ σταφίς μετὰ κορίου, ἢ προβάτου ἀζοδος κατὰ αὐτήν, ἢ ἀρ- 35 νόγλωσσον μετὰ ὕδατος, ἢ ἀψίνθιον σὺν ὕδατι.

2. γενείου Λετ. — 5. Ἐλαίῳ Λετ.; Ἐλαίῳ 17. κατὰ Λετ.; μετὰ Χ. — 19. περι προσώ-
 Χ. — 12. ἐπίπασσε Λετ.; ἐπίπλασσε Χ. — που Χ; ἐν προσώπῳ Λετ.

ργ'. Ἄλλο πρὸς ἕξανθήματα.

Πηγάνου χλωροῦ, Ξείου ἀπύρου, λιθαργύρου. Ὄξει λειοῦ καὶ μιγνῦς ῥόδιον ἐπι-
 χριε. — Ἡ διὰ χυλοῦ λινοσπέρμου ἐμπλαστῆρος εὐπύριστος ποιοῦσα πρὸς φλεγμονὰς
 καὶ νεύρων τρώσεις καὶ τραύματα πρόσφατα καὶ χρόνια καὶ ἀντι μαλάγματος παρα-
 λαμβανομένη καὶ χαλακτικῶς, καὶ τὸ ὅλον πρὸς πάσας τὰς διαθέσεις ἀρμόζει.] Κηροῦ
 5 γ' α', πίσης Γο ιη', κολοφωνίας Γο ιη', ἐλαίου κοινοῦ κο. α' s", χυλοῦ λινοσπέρμου
 κο. γ'. Τήξας τὰ τηκτὰ καὶ ποσῶς ψύξας ἐπίβαλλε τὸν χυλὸν καὶ ἀνάκοπτε ἕως
 ἐνωθῆ.

ρδ'. Πρὸς ἐρυσιπέλατα· περὶ τούτων γέγραπται καὶ ἐν τῷ περὶ ποδάγρας χωρίῳ.

Τῶν ἐρυσιπέλατων ἐργωδέστερα τυγχάνει τὰ περὶ κεφαλῆν· ὅθεν εἰ μὴ ἐμπρά-
 κτου τύχοι βοήθειας, ἐνίοτε καὶ πνίγει τοὺς πεπονήθτας. Εὐθύς τοίνυν κατὰ ἀρχὰς
 10 ἐπιφανέντων φλεβοτομεῖν δεῖ τέμνοντας ἐν τῷ ἀγκῶνι τὴν αἰμαίαν καλουμένην
 φλέβα· εἰ δὲ μὴ φαίνεται αὕτη, τὴν εὐρισκομένην· ἐπαφαίρειν τε καὶ ἐν ἀστίᾳ τη-
 ρεῖν μέχρι πρώτης διατρίτου· εἰ δὲ μὴ φλεβοτομήσασιν, κενοῦν διὰ κλυστήρος ἢ
 καθαίρειν, καταχρίειν τε τοῖς πρὸς ἐρυσιπέλατα ποιοῦσι τροχίσκοις τὰ τε κατεχόμενα
 τῶν μερῶν καὶ πολὺ τῶν παρακειμένων. Φυλαστέσθω δὲ ὑγρὰ τὰ ἐπιτεκτριμένα, καὶ
 15 ἀλλαστέσθω τὰ πρῶτα τῶν φαρμάκων· ταχὺ γὰρ ἄπρακτα γίνεται διαπνεύμενα διὰ
 τὴν πύρωσιν, τὰ δὲ πρῶτα διὰ εὐαφοῦς σπόγγου ἀποθλιβομένου εἰς χλιαρὸν ὕδωρ
 ἀφαιρείσθω. — Τροχίσκος κάλλιστος ὁ τοιοῦτος.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου, κρόκου,
 Ξείου ἀπύρου, ὀπίου ἴσα μετὰ γλυκέος ἢ στικτοῦ. Τὰ δὲ ἐπὶ τοῦ λοιποῦ σώματος κα-
 ταχριστέον τοῖς ἀπλουστέροις ὡς ψιμυθίῳ μετὰ χυλοῦ στήρυχνου, ἢ κορίφῳ, ἢ ῥῶ βυρ-
 20 σοδεφικῶ ἑλεασμένῳ μετὰ ὄξους καὶ ῥοδίνου, ἢ ὀπῶ μήκωνος μετὰ ὄξους, ἢ λιθαρ-
 γύρῳ μετὰ ναρδίνου μύρου, ἢ ψυλλίῳ μετὰ ψιμυθίου καὶ ὄξους καὶ ἐλαίου, ἢ λιθαργύρῳ
 μετὰ χυλοῦ πράσου καὶ σεύτλου, ἢ κιμωλίᾳ μετὰ χυλοῦ στήρυχνου, ἢ χαλκίτιδι μετὰ
 ἐλαίου καὶ γλυκέος, ἢ ψιμυθίῳ μετὰ ὄξους καὶ λυκίου ὥστε χρᾶσαι, ἢ κεραμικῆ γῆ
 μετὰ χυλοῦ στήρυχνου, ἢ κωνείῳ καὶ λιθαργύρῳ μετὰ ὕδατος λελειωμένοις. Εἰ δὲ μὴ
 25 προκόπτοι, καταπλάστέον κορίφῳ μετὰ ἄρτου, ἢ ἀρνογλώσσου φύλλοις, ἢ σελίνου,
 ἢ ῥάμνου, ἢ κολοκυνθίδι, ἢ ψυλλίῳ, ἢ αἰζίῳ, ἢ λινοσπέρμῳ μετὰ χυλοῦ στήρυχνου,
 ἢ ὀκίμῳ μετὰ ψιμυθίου καὶ ἐλαίου καὶ ὄξους. Γενομένης δὲ φλεγμονῆς ἐν τοῖς ἐρυ-
 σιπέλασι κατασχαστέον καὶ ἐξαντλητέον ἐπὶ παλείστον· κίνδυνος γὰρ εἶσιν ἐπιμε-
 30 ὄξει ἐπίχριε, [ἢ] τῷ ἀνδρωνεῖῳ, ἢ φακῶ τῷ ἐπὶ τῶν τελευμάτων. Ἐν ἄλλῳ ἔχει οὕτως·
 Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ Γο β', ὄξους, οἴνου, ἐλαίου τῶν γ' ἀνὰ Γο β'. Λειώσας ἐπί-
 χριε πτερεῶ, ἢ βρέχων ῥάκει ἐπιτίθει, καὶ συνεχῶς ἀλλάσσε.

ρε'. Πρὸς ἔρπητας.

Τῶν ἐρπητῶν οἱ μὲν εἰσι Φλυκταινώδεις καὶ ὑπέρυθροι, οἱ δὲ λευκοὶ καὶ ἄχροι, τὸ δὲ διάφορον ἐκ τῆς τῶν χυμῶν ποιότητος. Πρὸς μὲν οὖν τὸν Φλυκταινώδη ἔρπητα σκωρίαν μολίβδου ἐν οἴνω αὐστήρῳ λεάνας καὶ καταχρίσας κατάπλασσε ἐπάνω φύλλα σεύτλου ἐν οἴνω ἐφθά. Σταθείσης δὲ τῆς νομῆς τῇ διὰ σκωρίας κηρωτῇ χρῶ. — Πρὸς τὸν ὑπὸ τὸ δέρμα ἔρπητα τοῦτο. Σκωρίαν μολίβδου ἀναλαβὼν χυλῶ πηγάνου χρῶ. 5 ἢ Φαλλία ἐν οἴνω ἐφθά μετὰ ὀλίγου μέλιτος κατάπλασσε. ἢ κηρωτῇ μυρσινίνῃ ἀντὶ πηγάνου. — Ἄλλη πρὸς τοὺς ὀξέως νεμομένους. Σιδίων γλυκείας ῥοᾶς ζς', λιθαργύρου ζς', ἐρίου ἀπλύτου μαλακοῦ περὶ δᾶδα κεκαυμένου ζγ', κηροῦ ζιβ', μυρσινίνου Γο δ' ἢ ε'. — Πρὸς τοὺς ἐνδαρέντας ἔρπητας. Λιθαργύρου ζιβ', ψιμυθίου, κηροῦ ἀνὰ ζη', λιβάνου ζβ', σχιστῆς ζα' οἴνω καὶ μυρσινίνῳ. 10

ρς'. Περὶ ἀνθράκων.

Ἄνθρακες γίνονται ὡς ἐπίπαν ἐκ μελαγχολικοῦ χυμοῦ, Θεραπευτέον δὲ τοῖς ἐπισπαστικοῖς Φαρμάκιοις. ἐξόχως δὲ ποιεῖ πρὸς τούτους ἢ διὰ νίτρου, ἔστι δὲ αὕτη. Νίτρον καὶ πηγάνον ἴσα σὺν ὄξει λεάνας εἰς ῥάκος ἐμπλασσε. ἢ σίλφιον μετὰ νίτρον καὶ πηγάνου καὶ μέλιτος. Κατάπλασσε Φακῶ μετὰ ἄρτου καὶ ἀρνογλώσσου. — Ἐκ τῶν Ἡροδότου. Οἱ ἀνθρακες ὑπαγόμενοι κατὰ γένος τοῖς ἐξανθήμασιν ἐμφερεῖς 15 εἰσι ταῖς ὑπὸ κνηθῆρων γινομέναις ἐσχάταις σὺν τῷ προσέχεσθαι ταῖς βάσει καὶ τρῶπον τινα προσηλωσῶσαι. γίνονται δὲ μετὰ νομῆς. Ἄλλα οἱ μὲν περὶ τῇ σαρκὶ συσπίναντες συντόμως περιγράφονται, οἱ δὲ κατὰ τῶν νεύρων ἢ τῶν ὑμένων γινόμενοι μέχρι πολλοῦ φέρονται καὶ κατὰ συμπάθειαν τοῖς ὑποκειμένοις κοίλοις τόποις ἀποτίθενται, καὶ οἱ μὲν περὶ κεφαλῆν συσπίναντες τοῖς πρὸς τῷ τραχήλῳ μέρεσι σιληρίας 20 ἐπιφέρουσιν, οἱ δὲ περὶ τὸν τράχηλον τῷ θώρακι, ἢ νῶτον, ἢ χερσίν, ἢ τοῖς περὶ μασχάλαις τόποις, οἱ δὲ περὶ αἰδοῖα καὶ σκέλεσι καὶ τοῖς περὶ τοὺς βουβῶνας. Οὐκ ὀλίγοι δὲ καὶ τὰ περικείμενα μέρη εἰς διαπύησιν ἀγουσιν, ἐνθα ἢ εὐρύτερα ἢ εὐπαθέστερα πέφυκε τὰ νεῦρα. Ἐπιγίνονται δὲ αὐτοῖς πῶνοι μείζονες τοῦ γενομένου μεγέθους, τισὶ δὲ καὶ ἐρυσιπέλατα ἐπιμήκη, τοῖς δὲ πλείστοις καὶ πυρετοὶ, τὰ δὲ συμπαθήσαντα 25 μέρη, εἰ μὴ καλῶς Θεραπευθῆναι, διαπύσκει. Ἐν δὲ ταῖς ἀνακαθάρσεσι πολλὰς ἐκ βᾶθους ἀπολύονται ὑμένες ἢ νεῦρα ἐμφερῶς ταῖς ἐντεριώναις. Γίνονται δὲ καὶ κατὰ τινας ἐπιδήμιους αἰτίας κατὰ τοὺς πλείστους καὶ ἀπὸ ἐθῶν εἰς ἔθνη μεθίστανται. — Θεραπεία ἀνθράκων. Θεραπεία μὲν κατὰ τὰς ἀρχὰς ἀρίστη συστολή καὶ ἡσυχία, καὶ εἰ πολλοὶ καὶ μεγάλοι συνίστανται, καὶ διὰ κλυσιῆρος κένωσις καὶ τροφή μετὰ δευτέραν 30

Сп. 105, l. 5. πηγάνου] πολυγόνου Λετ. X. — 18. περιγράφονται] ἀπύλλνται — 8. περὶ δᾶδα Paul.; περὰ δα δα X.; Λετ. — 19. πολλοῦ] βᾶθους Λετ. — 1b. φέρουσαι καὶ ex em.; φεροντε X.; φερόμενοι Λετ. — 23. ἀγουσιν Λετ.; om. X. — 27. νεῦρα χεσθαι X. — 17. Ἄλλα οἱ Λετ.; Ἄλλοι Λετ.; τὰ νεῦρα X.

- ἡ τρίτην ἡμέραν. Κατὰ τῶν ἀνθρώπων ἐπιρρίπτέον κεφαλικάς κηρωτὰς ἀνιμέμενας, καλή τε ἢ τε διὰ βοτανῶν καὶ ἢ διὰ νίτρου καὶ τὰ πρὸς νομάς ξηρά κατὰ ἴδιαν τε καὶ μετὰ ῥοδίνου, καὶ καταπλάσματα φακὸς μετὰ μέλιτος. Τὰ δὲ ἐρυσιπελατώδη τοῖς πρὸς ἐρυσιπέλατα ἐπιχρίεσθω· τὰ δὲ πρὸς τὰς συμπαθείας ὑποπτα τῶν μερῶν οἰσυπρῆοις ἐρίοις διὰ οἰνελαίου. Εἰ δὲ φθάσαιεν ἡμῶν τὴν προφυλακὴν αἱ φλεγμοναί, καταπλάστέον ἄρτω ἢ ὤμῃ λύσει· παρηγορηθείσης δὲ τῆς φλεγμονῆς καὶ τῆς σκληρίας ἐπιμενούσης, ἀφλεγμάντους δυνάμεις ἐπιρρίπτειν, ἀρίστη δὲ πασῶν ἡ λεγομένη Σαραπίανος μηλίην. Σπουδαστέον μέντοι ὡς ὅτι τάχιστα εἰς διαπύησιν ἀγειν τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἀποσπῆσαι τῆς πρὸς τὰ παρακείμενα συναφείας, τοῦτο δὲ ἂν γίνοιτο,
- 10 εἰ δις μὲν τῆς ἡμέρας, ἅπαξ δὲ τῆς νυκτὸς ἀλλάσσοιμεν τὰ φάρμακα καὶ τὰ καταπλάσματα, τὰς δὲ καταιονήσεις ὑπὲρ ἀπονίψεως παραληπτέον. Τὰ δὲ τοῖς συμπαθήσασσι μέρεσιν ἐπιτιθέμενα ἅπαξ τῆς ἡμέρας ἐναλλάσσεσθω. Τοὺς δὲ διαπύησαντας τόπους διαιρετέον καὶ θεραπευτέον ἐμφερῶς ταῖς πολλαῖς ἀποσπάσειν. Ἐπεὶ δὲ τὰ πλεῖστα τῶν πονηρῶν συμπλωμάτων ἔστιν ὅτε πρὸς τὰς κοινὰς ὠφελείας ἀντιβαίνει,
- 15 ἀφίστασθαι μὲν δεῖ τῆς συμφώνου θεραπείας, παραγίνεσθαι δὲ ἐπὶ τὴν κοινὴν τῶν ἐλαῶν ἐπιμέλειαν. Ἔστωσαν δὲ καὶ πολλαὶ καὶ συνεχεῖς διὰ θέρμου καταιονήσεις, ἀνιέμεναι δὲ τετραφάρμακοι βασιλικαὶ, καταπλάσματα καὶ ὤμῃ λύσει καὶ κηρωταί. Ἐπὶ πάντων δὲ μετὰ τὰς τῶν ἀνθρώπων ἐκπτώσεις μηδὲν ἴδιον τῇ ἐπιμελείᾳ προσφέρεσθω, ἀλλὰ ὡς κοινὰ ἐλκώσεις θεραπευέσθωσαν, ὅτε καὶ βαλανεΐα καὶ οἶνοι ἐπιτρέπονται· [ἐπιτρεπόν]των δὲ τῶν πεπονητότων μερῶν καὶ περιπίπτει καὶ αἰωραὶ καὶ τροφαὶ ποικίλαι λυσιτελεῖς· τὸ γὰρ τὴν ὅλην ἐξαλλάσσειν θεραπεΐαν χωρισθὲν καταλέλοιπε τὸ σῶμα τῇ προτέρᾳ συνηθείᾳ. — Μηλίην Σαραπίανος.] Διθαργύρου Ζρ', κηροῦ Ζν', κολοφωνίας Ζν', ἀμμωνιακοῦ Ζκε', ἰοῦ ξυστοῦ Ζη', χαλθάνης Ζη'· ἐγὼ καὶ σμύρνης Ζη' ἔβαλον· ἐλαίου κοτύλ. α'ς". — Διὰ νίτρου.] Νίτρου ὀποῦ
- 25 Γο γ', κηροῦ, ἐλαίου, κολοφωνίας ἀνά Γο α'ς", ὀποῦ κυρηναϊκοῦ ἢ μηδικοῦ Γο γ'. Ἐπιτίθεται ἐμμοτον ἀνωθεν καὶ ξηραίνει τὴν ὑγρότητα τοῦ ἀνθρώπου. Μετὰ δὲ τοῦτο ἐχρησάμην ἀκολούθως τούτῳ καὶ περιγράφων ἐξερρίζου ἀπολύων αὐτὸ τῆς πρὸς τὰ παρακείμενα συναφείας· ἔστι δὲ τοιοῦτον. Ῥοιὰς ὀξείας κατασχίσας ἔψε ἐν ὀξει καὶ τακερὰς γενομένας λειοτριβήσας ἐμπλασον εἰς ὀθόνιον καὶ ἐπιτίθει· ξη-
- 30 ραινόμενον δὲ ὑγραίνεσθω τῷ ὀξει. — Πρὸς ἀνθρώπους.] Σάπωνος, μέλιτος, ὄξυγγίου ἀνά ἴσα, ἐλαίου καὶ τέφρας ἀνά ἡμισυ· ἔξωθεν δὲ ἄρτω κατάπλασσε. — Πρὸς τοὺς ἐν τοῖς βλεφάροις ἀνθρώπους.] Ὀπίου· οἱ δὲ κυτίνων· μίσθος ὀπτοῦ, ἀκακίας, λεπίδος χαλκοῦ ἀνά Ζβ', χαλκάνθου Ζα', ὑοσκυάμου σπέρματος Ζδ'. Λεάνης ὕδατι χρῶ. Ποιεῖ δὲ καὶ ἡ τετραφάρμακος καλῶς ἔχουσα τὸ πέμπτον μέρος λιβάνου, ὡστε τὰ
- 35 πέντε ἰσόσταμα εἶναι. — Πρὸς τοὺς ἐν αἰδοίοις ἀνθρώπους.] Χαλιτέως Ζη', χαλκάνθου Ζη', ἀφρονίτρου Ζα'. Μετὰ ὕδατος λεάνης χρῶ. — Ἄλλο.] Κόπρος προβατῆα μετὰ μέλιτος ποιεῖ. — Ἀνθρώπους ἐκπνίσκον.] Ἰγρὰ πῖσσα σὺν σιαφιδί καὶ υἰέφ στέατι, καρύου βασιλικοῦ παλαίου τε καὶ τοῦ μὴ παλαίου τὸ βιβρωσκόμενον,

20. [ἐπιτρεπόν]των ex em.; τῶν X. — ἀπὸ λυοναυτο X. — 38. παλαίου τε ex em.
27. ἀκολ. τοῦτο καὶ περιγράφων ἐξερρίζου παλαί τε X. Conf. Paul.

ὄπὸς σιλφίου μετὰ πηγάνου καὶ μίσιος καὶ μέλιτος. — Πρὸς ἄνθρακας καὶ γαγγραίνας, παλαιὰ τε ἔλκη καὶ χειρῶνεια.] Λιθαργύρου χα', ἐλαίου παλαιοῦ χα' s', ἀρσενικοῦ Γο α'. Ἔψε ἔλαιον, λιθαργύρον, ἀμόλυντον δὲ ἐπάρας ἐπίβαλλε αὐτὸ τὸ ἀρσενικόν, καὶ πάλιν ἔψε ἕως μέλαν γένηται, εἶτα ἐπιβαλὼν αὐτὸ ἐν Ξυῖα διὰ δοῦνκος μάλασσε, 5
 χρῶ δὲ ἀνιέσι διὰ ἐλαίου ἐμώτῳ ἐπὶ χοιράδων, παρωτίδων, ποδάγρας, ἀνθράκων· δαιμονίως γὰρ ποιεῖ ἐπὶ ἀνθράκων. — Πάγχρηστον.] Χαλκίτεως, μίσιος ἀμῶν ἀνὰ Λί', λεπίδος σιδήρου Λ η', κηκίδων ὀμφακιδίων Λ δ'. — Τὸ διὰ ὀξυμέλιτος κοράκιον.] Ἐλαίου ὀμφακίνου ἢ μυρσινίνου Γο ι', ταυρείου στέατος Γο η', κηροῦ Γο δ', τερεβινθίνης Γο α', κηκίδος Γο β', λεπίδος χαλκοῦ Γο α' s', χαλκίτεως Γο α', λιθανωτοῦ Γο α'. Τὰ μὲν ξηρὰ ὄξει λεάνας ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας ὕστερον μῖξον μέλιτος κυθήλους 10
 β' ἢ Γο ε', καὶ ἀναλάμβανε κηρωτῆ. Ποιεῖ πρὸς πάσας μὲν νομάς, ἰδίως δὲ τὰς ξηροτέρας, καὶ ὅπου νεῦρα γυμνὰ φαίνεται, κεραυνόμενον δὲ κηρωτῆ ἴση μὲν καθαίρει, πλειονίη δὲ κατουλοῖ. — Πρὸς νομάς καὶ σηπεδόνας τροχίσκος ὁ Ἀσκληπιῶς.] Κηκίδος Λ η', κυτίων, ἀριστολοχίας στρογγύλης, χαλκίτεως, καμείας ἀνὰ Λ ε', ἱρεως Λ δ', λεπίδος Λ δ', μίσιος, χαλκάνθου, σχισιῆς, λιβάνου, νίτρου ἀνὰ Λ γ'. Λείου 15
 ὄξει ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ποιεῖ τροχίσκους κ', πρὸς δὲ τὴν χρείαν ἢ ὀξυμέλιτι, ἢ κηρῷ ἀνιέσι. — Πρὸς τὰ νεμόμενα καὶ τὰ ἐν στόματι καὶ πρὸς Ξύμους, μυρμηκίας, ἀροχορδόνας· ἔσ'ι δὲ καὶ σηπτόν.] Λεπίδος Γο β', σχισιῆς Γο α', χαλκίτεως, μίσιος ἀμῶν ἀνὰ Λ δ'. Ξηρῷ ἐπίπασον.

ρζ'. Πρὸς κατακαύματα.

Κατακαύματα ὥστε μὴ φλυκταίνουσθαι. Ἄλφιτον Φυράσας οἶνον ἀπαραχύτῳ κατὰ 20
 πλάσον, ἢ φακῶ ἔφθῶ ἐν οἶνῳ. — Προκαταληπτικόν.] Στυπτηρίας, λιθανωτοῦ ἴσα μετὰ ὄξους κατάχριε. Κιμωλίαν μετὰ οἶνου ἢ ὄξους κατάχριε. — Τὸ σφαιρίον, κατακαύμασιν, ἐρυσσιπέλασιν.] Ἄσβέστου ζώσης, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνὰ Γο γ', κηροῦ Γο δ', βερενικαρίου νίτρου Γο α', ῥοδίνου χα'. Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν, ἐπὶ δὲ τῆς 25
 χρείας τῆκε κηροῦ Γο β', ῥοδίνου Γο ε', ἀφελῶν δὲ τοῦ πυρὸς τὴν κηρωτὴν ἐπίβαλλε σφαιρίον ἄγον Γο α' πεπλατυσμένον, καὶ σπαθίζων διάλυσον, ψυγένη δὲ ἐπὶ ῥῥαινε κατὰ ὀλίγον ὕδατος Γο θ' ἀνακόπτων εὐτόνως. — Κατακαύμασιν.] Κρίνου ῥίζαι λειωθεῖσαι ἀναλαμβάνονται κηρωτῆ ῥοδίνῃ ἢ μυρσινίνῃ.

ρη'. Σηπται καυστικά.

Σηπτή ἱκανῶς ἄδηκτος.] Λεπίδος χαλκοῦ Λ δ', σανδαράκης Λ δ', ἔλλεβόρου μέλανος Λ δ'· μετὰ ῥοδίνου χρῶ. Ἐνιοὶ ἔλλεβόρου Λ α' καὶ ἀρσενικοῦ Λ α', καὶ ἔσ'ι κρεῖσσον· 30
 τινὲς ἀντὶ ἀρσενικοῦ σχισιῆς. — Σηπτή ἱκανῶς ἄδηκτος, καὶ κατὰ βάλθος ἐσχάρουσα.] Λεπίδος, σανδαράκης ἀνὰ Λ γ', ἔλλεβόρου μέλανος Λ α'. Ἐπὶ μὲν τῶν καθύ-

2. τε Λετ.; om. X. — 4. διὰ δοῦνκος ἀνακαθαίρει τὰ ῥυπαρά Λετ. — Cn. 107, l. 10uj.; δίδυκος X. — 7. ὀμφακιδίων X. — 12. 24. νίτρου Γο α Λετ.; om. X, Paul.

γρων ἑλκῶν ξηρῶ χρωῶ, ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων ῥοδίνῳ ἀναλαδῶν. — Σηπτὴ χοιράδων.] Σχιστῆς Ἠδ', σανδαράκης Ἠδ', λεπίδος χαλκοῦ Ἠβ', ἀρσενικοῦ Ἠα'. Ὁ βούλη σῆψαι ξηρῶ κατάπασσε· εἰ δὲ χοιράδας ἀναίρειν ἢ καρκινώματα βούλη, ῥοδίνῳ Φυράσας δις τῆς ἡμέρας Θεράπευε.

ρθ'. Περὶ χιμέθλων.

- 5 Χιμέθλων κηρωτὴ ἐν ἡ σκόροδα ἐφρύγη. — Ἄλλο.] Στυπτηρίαν λεάνας ἐν οἴνῳ καὶ ῥοδίνῳ ἐπίχριε. — Ἐπὶ τῶν ἠλωμένων χιμέθλων.] Λιδάνου, σχιστῆς, μίλτου, ῥητίνης ἴσα. Στέατι ὑεῖφ ἀνείεις χρωῶ. — Ἄλλο.] Μυελῶ βοεῖφ ὀλίγου πηγάνου μίξας χρωῶ. — Πρὸς ἠλωμένας.] Στυπτηρίας σχιστῆς Ἠί', λιθαργύρου Ἠδ', σμύρνης Ἠα', φῶν β' τὰ λευκά· οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ συλλεάνας. — Παύλου τοῦ ἡμετέρου χιμέθλαις.] Ὑοσκυάμου
10 χυλῶ ἐπίχριε συνεχῶς· αὐθημερὸν ἀφλεγμάντους καὶ ἀπόνους ποιεῖ. Μάννην, Φεῖον ἄπυρον· σὺν μέλιτι ἐφθῶ χρωῶ. — Πρὸς τὰς ἠλωμένας ἐξαφάρμακον.] Ἐλαιου, ταυρείου στέατος, ὑοσκυάμου χυλοῦ, λιθαργύρου, μέλιτος ἴσα, κολοφωνίας δὲ τὸ ἡμισυ.

ρι'. Πρὸς παρωνυχίας.

- Ἀρσενικὸν καὶ μάννην ἴσα ἐπίπασσε, ἀνωθεν δὲ μότον καὶ σπόγγον διὰ οἴνου καὶ
15 παωνικίου. — Ἐρμογένους.] Φησὶ πρὸς πτερύγια καὶ τὰ ἐπὶ τῶν δακτύλων σηπόμενα καὶ πρὸς αἰδοίων ἔλκη. Λιβανωτοῦ Ἠδ', λεπίδος Ἠβ', ἰοῦ ξυστοῦ Ἠα', μέλιτος κύαθος α'. Τρίβε ἐν ἡλίῳ ἕως ὑπόξανθου γένηται, προκαταιουήσας δὲ τὸν τόπον οἴνῳ ἀπαραχύτῳ Φερμῶ κατάχριε τὸ φάρμακον, ἀνωθεν δὲ σπληνίου ἐξ ὕδατος καὶ σπόγγον ἐπιτίθει. Τούτῳ χρησάμενος εὐφρέσθησα. — Ἄλλο.] Στυπτηρία ὕγρα κεκαυμένη ἀνα
20 ληφθεῖσα μέλιτι. — Ἄλλο.] Ἰοῦ, χαλκάνθου μετὰ ἰσού λιβανωτοῦ.

ρια'. — Ἄλλο πρὸς πτερύγια.

- Συντόμως ξηραῖνον καὶ Θεραπεῦον.] Σώρωες, λιδάνου ἀνὰ Ἠβ', ἰοῦ Ἠα', μέλιτος ἰσού. Συλλεάνας ἐπὶ αὐτὸ τὸ πτερύγιον ἐπιτίθει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰς λοιπὰς ἐπὶ τῶν τόπων τούτων κακοηθείας καὶ μελανίας καὶ σηπεδόνας. — Ἄλλο.] Περιστερᾶς κόπρον μετὰ πάλης ἀλφίτου ἐν γλυκεῖ ἐψήσας καὶ συλλεάνας Φερμὸν ἐπιτίθει. —
25 Πρὸς παρωνυχίας.] Κατάχριε διὰ ὕδατος ἢ οἴνου τῷ Ἠρᾶ ἢ τῷ Μούσα, ἢ παρωνυχία δὲ ἀπόσημά ἐστὶ παρὰ τὴν ῥίζαν τοῦ ὄνυχος. Κατάπλασσε αὐτὴν φοίνιξι λεῖοις μετὰ οἴνου.

ριβ'. Πρὸς λεπρούς ὄνυχας.

- Λεπρούς ὄνυχας ἀφίστησι προπόλεως, κηροῦ, ἀσφάλτου ἀνὰ Ἠβ', Φεῖου ἀπύρου Ἠα'. Ἐλαίῳ μὴ μολυνέσθω, ἐν δὲ τῇ χρήσει Φερμανθὲν ἐν ἡλίῳ ἢ χαλκῶ ἀγγεῖφ ἐν
30 ὕδατι Φερμῶ περιπλάσσεται τοῖς ὄνυξιν. — Ἄλλο ἀφιστῶν λεπρούς ὄνυχας.] Ἀσφάλ-

του $\zeta\beta'$, ἀρσενικοῦ, σανδαράκης, Ξείου ἀπύρου ἀνὰ $\zeta\alpha'$. Ἀναλαβῶν ῥητίνῃ χρῶ, καὶ ἐπίλυε διὰ ἑπτὰ ἡμερῶν· ὅταν δὲ ἐκπέσῃ ὁ ὄνυξ, κηρωτὴν μυρσινίην ἐπιτίθει ὀλίγον ἔχουσαν τοῦ Φαρμάκου. — Πρὸς λεπρούς ὄνυχας.] Ἀρσενικοῦ $\zeta\beta'$, σανδαράκης $\zeta\alpha'$. Τερεβινθίνῃ ἀναλαβῶν χρῶ. Σταφίδα ἀγρίαν μετὰ ὄξους λειάνας ἐπιτίθει.

ριγ'. Πρὸς βράδας πελμάτων καὶ πτερυγῶν.

Ἡ ἀνθηρά.] Λιθάνου, ἀσθέσιου ζώσης ἀνὰ $\zeta\delta'$, ψιμυθίου $\zeta\beta'$, κηροῦ $\zeta\gamma'$, χοιρείας 5
 πιμελῆς προσφάτου $\zeta\zeta'$, κολοφωνίας $\zeta\theta'$, χυλοῦ λιωσπέρμου κυ. α' ἢ $\zeta\iota\beta'$, ἐλαίου
 γλυκέος $\zeta\mu'$. Λεάνας τὴν ἀσθεσίον καὶ τὸ ψιμύθιον σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λιωσπέρμου
 ἀναξύσας τὴν κηρωτὴν σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λιωσπέρμου μίσγε. Ἄπαλὸν ἐργάζεται τὸ
 πέλμα ὡς οὐδὲν ἕτερον. — Ῥαγάσιν.] Λιθαργύρου, στέατος υἱείου, κηροῦ ἀνὰ $\zeta\alpha'$,
 ῶων λεκίθους δ', ἐλαίου κυ. β'. τινὲς δὲ καὶ μυρσίνην. — Ῥαγάσιν.] Ἀμόργης, μέ- 10
 λιτος ἀπηφρισμένου ἀνὰ $\zeta\beta'$, στυπτηρίας φορίμης $\zeta\alpha'$. Τὰ αὐτὰ ποιεῖ, ἐκ περισοῦ
 δὲ καὶ οὐλα καθαίρει καὶ κρατῦνει ὀδόντας. — Ῥαγάσι ποιεῖ δὲ καὶ τοῦτο.] Κηροῦ,
 μέλιτος, ἐλαίου ἀνὰ $\Gamma\omicron\gamma'$, λιθαργύρου $\Gamma\omicron\alpha'$. Ἐψε τὴν λιθαργύρου μετὰ τοῦ ἐλαίου,
 εἴτα ἐπίβαλλε κηρὸν· τακέντος δὲ τὸ μέλι, καὶ δὸς ζέματα ὡς κυκλεῦσαι τὸ σπαθίον
 ἐκατοντάκις· ἐπάρας χρῶ. 15

ριδ'. Πρὸς ἦλους ἐν πέλματι.

Προπεριξύσας καὶ περικαθάρας τὸν τόπον ὅπῃ κυρηνναϊκὸν μάλιστα καὶ νίτρον
 σύκῃ ἀναλαβῶν ἐπίθες. — Ἄλλο.] Ὄρνιθειά ἀφῶδα μετὰ μέλιτος τοὺς ἦλους προπερι-
 καθάραντες ἐπιτιθέναι μίαν τῶν σπητῶν, ἰὸν ξυστὸν, ἢ σανδαράκην, ἢ συριγγιακὸν
 κολλύριον ἀντὶ νόμμεως ἀμμωνιακῆ ἀναληφθέν. Ἀφαιροῦνται δὲ οἱ ἦλοι πλείονι
 χρόνῳ, κὰν τὸ ὑπὲρχειν τοῦ ἡλου συνεχῶς τις ἀποξυῖ σμιλίῳ. Καὶ κίσηρις δὲ παρα- 20
 τριβομένη ἀφαιρεῖ χρόνῳ τοὺς ἦλους· καὶ ἐπισπαστικαὶ δὲ· χαλδάνῃ ἰξοῦ προσλαμ-
 βάνουσα ἦλους καὶ τύλους ἀφαιρεῖ προπερικαθαρθέντας, προσπεριειμμένου τοῖς κύ-
 κλω τόποις στέατος καὶ κηροῦ, ἢ ἐμπλάστρου τινὸς ἐχεκόλλου, σμαρίδος ταριχηρᾶς
 πεφαλῆ κεκαυμένη, ἰτέας Φλοιὸς πρόσφατος καυθεὶς καὶ λεανθεὶς μετὰ ὄξους, λάδα- 25
 νον μετὰ ὀλίγου καστορίου, μελάνθιον μετὰ οὔρου, σαύρας κεφαλῆ λεία, ἀμμωνια-
 κὸν μαλαχθὲν, ἀλευρον κριθίνον μετὰ ὄξους. — Ἄλλο καὶ πρὸς λειχήνας.] Ἀμμο-
 νιακοῦ θυμιάματος, ὀροβίνου ἀλεύρου καὶ Ξερμίνου ἴσα.

ριε'. Πρὸς Θύμους, μυρμηκίας, ἀκροχορδόνας.

Τρυγὸς κεκαυμένης, ἀσθέσιου ζώσης, ἰοῦ ξυστοῦ ἴσα. Ἀφαιρεῖ παραχρῆμα· ὅταν
 δὲ ἐκπέσῃ, ὡς κοινὸν ἔλκος Ξεράπευε. — Ἄλλο.] Στυπτηρίας, μίσους, χαλκίτεως,
 Ξείου ἀπύρου ἴσα λεάνας μετὰ ὄξους καὶ βραχὺ μέλιτος μίξας ἐπίχριε. — Ἄλλο.] 30
 Ὅπῃ κυρηνναϊκὸν μαλάξας ἐπιτίθει. — Ἄλλο τὸ ἠλιοκαές.] Ἀσθέσιου μέρη β', ἀρσε-
 νικοῦ μέρος α'· προγέγραπται. Ποιεῖ πρὸς Θύμους, μυρμηκίας, ἀκροχορδόνας, πτε-
 ρύγια, δακτύλων τύλους, νομάς καὶ ἐπουλίδας. — Ἄλλο.] Βατράχιον ἐπὶ ὀλίγον μέρος

άρας, ἢ σαξίφραγον κατάπλασσε.— Πρὸς Θύμους ἐν αἰδοίῳ.] Θεριμῶ οἶνω ἀποπλύνας ἀλόην λείαν ἐμπλασσε, ἀνωθεν σπόγγον ἐπιτίθει. Ἄνευ ἐλκώσεως ἀποπίπτουσιν. — Μυρμηκίας.] Νίτρου ἀφρόν μετὰ οὔρου ἀφθόρου ἐπίχριε· ταχέως δὲ ἀπόφα καὶ συνεχῶς κατάχριε. Βόλβιτα ἀγελείας ἐν ὄξει ἐψήσας κατάπλασσε. — Θύμους, μυρμηκίας, 5 ἀκροχορδόνας.] Ἐλατήριον μετὰ ἀλῶν ἐπιτεθὲν, λιθανωτὸς μετὰ ὄξους, δλυνθοὶ μετὰ ὄξους καὶ νίτρον καὶ ἀλεύρου, ὁπὸς συκῆς ἐπιχρίομενος, τιθυμάλλου ὁπὸς ὁμοίως, ἀκίμου φύλλα μετὰ χαλκάνθου, κληματίδων χλωρῶν καιομένων τὸ ἀποστράζον, ἡλιοτροπίου καρπὸς σὺν οἶνω καταπασσόμενος, πῆγανον σὺν νίτρῳ καὶ πεπέρει, δαύκου ῥίζα καταπασσομένη. Ὁ δὲ Δουλκήτιός Φησι φάβα ἠριγμένον ῥασιθὲν καὶ ἐπιτεθὲν.

ρις'. Πρὸς τὰ μετὰ κνησμοῦ ἐξανθήματα.

- 10 Διφρυγὲς μετὰ ὄξους καταχρίομενον, συκαμίνου ῥίζα μετὰ ὄξους, μολίβδαινα μετὰ ὄξους, μίσυ μετὰ ῥοδίνου, αἰγῶν ὄπλα κεκαυμένα μετὰ ὄξους, πῆγανον μετὰ ἀλῶν καὶ ἐλαίου, ψιμθιον σὺν λιθαργύρῳ καὶ ὄξει, δαφνίδων πύεσμα, μύρτα σὺν κηρωτῇ μυρσινίῃ, κισσοῦ Φύλλα ἐν οἶνῳ ἐφθὰ, νίτρον μετὰ Φείου ἀπύρου καὶ τρυγὸς σμώμενον. — Ἄλλο.] Καταχρίσθον αὐτοὺς ἐξέθεν ἐπιχρίστοις, σταφίδι ἀγρίῃ μετὰ ὄξους 15 καὶ μυρσινίου ἢ σχινίου ἢ ῥοδίνου ἢ μηλίνου, ἢ νίτρον, ἢ ἀλκονοίῳ, ἢ μάννῃ, ἢ Φείῳ, ἢ ἐλλεβόρῳ, ἢ κωμολίῃ κεκαυμένη, ἢ στυπτηρίᾳ ὕγρᾳ, ἢ ἀλεύρῳ κωμίνῳ, ἢ σησάμῳ. Ἡ δάφνης τοὺς ἀπαλωτάτους ἀκρέμονας λειοτριβήσας μετὰ ὀλίγου ὄξους ἐν ἡλίῳ μέχρι τοῦ ὑπερπαγγῆαι. Πρὸς δὲ τὰς τῶν κνησμῶν ἐπέειξαι πυριατέον ὠμολίνους ἢ φακοτοῖς πυριατηρίους ἐξ ὕδατος ζεστοῦ. Τούτοις δὲ πᾶσι χρυσίον κὰν μὴ ἐπὶ δια- 20 λειπόντων γένηται πυρετῶν τὰ ἐξανθήματα σὺν κνησμῶ. — Πρὸς τοὺς δίχα ἐξανθη- κάτων κνησμούς.] Γίνονται δὲ καὶ χωρὶς ἐξανθημάτων κνησμοί, ἐπὶ ὧν εἰ μὲν νέοι καὶ πολυάιμοι τυγχάνουσιν, φλεβοτομείσθωσαν μετὰ ἐπαφαιρέσεως, καὶ καθαρτικοῖς ὑπακτέον τὴν κοιλίαν· εἰ δὲ ἐπιμένουσιν, καὶ ἐκ δευτέρου καὶ τρίτου καθαρτέον. Τὸν 25 δὲ λοιπὸν τῆς Θεραπείας τρόπον διὰ τε αἰώρας καὶ γυμνασίων ἀφιδρώσεών τε καὶ βα- λανείων προσακτέον· λούοντες δὲ χρυσόμεθα τούτοις. Μέλιτος μέρη δύο, στυπτη- ρίας ὕγρᾳς μέρος ἓν. Ἐψε μέχρι ποσῆς μεταβολῆς καὶ χρωῶ πρότερον ἐν ἡλίῳ, εἶτα ἐν βαλανείῳ, ἢ ἐν τῇ τοῦ βαλανείου προστάδι. Ἐνίκμος δὲ πρὸς ὀλίγον γενομένους ἐμπλαστέον Φείῳ ἀπύρῳ μετὰ λιθανωτοῦ καὶ νίτρον καὶ ὀσμωεως. Πρὸς δὲ τὸ ὑποφέ- ρειν τοὺς κνησμούς δρασηκώτατον τοῦτο. Λαπάθου ἀγρίου ῥίζας κόψας λειοτριβήσων 30 μετὰ ὄξους καὶ συνάλειφε ἐν ἡλίῳ μέχρι τοῦ φοινηχθῆναι, εἶτα λουε. Εἰ δὲ μὴ εἶη ἥλιος, ἐν τῇ τοῦ βαλανείου προστάδι συνάλειφε. Τοῦτο ἐπὶ τῶν ψωρωδῶν καὶ λερω- δῶν εὐδοκίμειν ἐγνώκαμεν. — Κνησμονὰς ἀπαλλάσσων.] Κυπρίου Ἑα', κηροῦ Γοα', Φείου ἀπύρου Γοα'. Λεαιθὲν τὸ Φεῖον εὖ μάλα ἀναμίγνυται τῇ κηρωτῇ· ἐξ αὐτοῦ συμ- μέτρως ὡς ἀκοπον περιαιεῖται. Μετὰ δὲ τὸ λουτρὸν γλήχων μετὰ λιθανωτοῦ συλ- 35 λειούται οἶνω καὶ ἐλαίῳ. Χλιαρὸν δὲ συγχρίεται, ἢ σανδράκη ὀλίγη σὺν αὐτοῖς, ἢ σταφίδι ἀγρία μετὰ ἐλαίου, ἢ μολίβδαινα ἐν ὑποστάθμῃ ἱρίνου. Ἀρμόζει δὲ συνεχέστε-

ρον, και ὅτε μη ἐνοχλοῖ ὁ κνησμός, κίμαλια οἴνω βεβρεγμένη ἀποσμήχουσαι μετὰ ὀλίγης μυροβαλάνου λεανθείσης ἐν οἴνω και προσλαβούσης ὀλίγον νίτρου. Μυρικής δὲ φύλλων ἀφεψήματι ἢ ἐλελισφάκου, ἢ λινοζώσεως καταιοῦν. Ὅτε δὲ ἐνεστήκοι ὁ κνησμός, πτισάνης χυλὸς χρησιμώτατος κατὰ αὐτόν τε και ὀλίγον ὄξους προσλαβών· εἰ δὲ ἐπιτεταμένη εἴη ὄχλησις, και σταφίδος ἀγρίας λείας. Ἡ δὲ κοιλία διὰ 5 ἀλόης καταποτίων εὐλυτος ἐστω.

ριζ'. Σμηγμα ψωρικὸν ποιοῦν και πρὸς ἰδρωτάρια.

Νίτρου κεκαυμένου γα', ἀφρονίτρου κεκαυμένου γα', Φακοῦ ἀλεύρου Γοβ', ἔλλε-
βόρου μέλανος, σαμψύχου, δαφνίδαν, πυρέθρου ἀνά Γοβ'. Λείας χρῶ μετὰ οἴνου
ἀναηλιφῶς ἐν βαλανείῳ πρὶν εἰσελθεῖν.

ρη'. Περὶ λυσοδῆκτων.

Λυσοδῆκτοις ἐμπλαστῶσι.] Πίσσης γα', ὄξους δριμυτάτου κο. β', ὀποπάνακος 10
Γο γ'. Ἐψεται ἢ πῖσσα σὺν τῷ ὄξει, ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῆ, και καταχεῖται ὁ ὀποπάναξ
λειοτριβηθεὶς σὺν ὀλίγῳ ὄξει. Τοῦτο οὐκ ἐξ̄ συνουλώσαι τὸ ἔλκος τοῦ λυσοδῆκτου,
ἐπιτήθειον δὲ ἐστί και τοῖς νεῦρα νευγμένοις. Εἰ δὲ τρυφερόχρωτος ἐστὶν ὁ πεπον-
θῶς, ἀνέται τὸ φάρμακον ἱρίνω, ἢ κομμαγηνῷ, ἢ ἀμαρακίνῳ, ἢ ῥαφανίνῳ. Λυσο-
δῆκτων προπυριάσας τὰ ἔλκη σκορόδῳ κατάπλασσε· πεσοῦσης δὲ τῆς ἐσχάρας τῷ 15
εἰρημένῳ φαρμάκῳ θεράπευε, οἶον καρύεις βασιλικοῖς κατάπλασσε λειοτριβήσας ἐπι-
μελῶς. Τῇ δὲ ἐξῆς ἐπιλύσας παράθεε βρωσιν ἀλεκτορίδι, και τὰ μὲν πρῶτα οὐχ
ἄφεται· εἰ δὲ ὑπὸ λιμοῦ βίας φάγοι, τελευτήσει. Τῇ δὲ ἐπιούση και ταῖς ἐξῆς ἡμέραις
ῶσαύτως ποίει. Ὅταν δὲ ἡ φαγοῦσα ὄρνις μὴ ἀποθάνῃ, τότε εἰς οὐλὴν ἄγε τὸ ἔλκος,
ὡς ἀπαλλαγέντος τοῦ κινδύνου τοῦ πάσχοντος. Χρῶ δὲ και εἰς διάγνωσιν τῷ αὐτῷ· εἰ 20
γὰρ τὸ φαγὸν ὀρνύθιον ἐκ πρῶτης μὴ ἀποθάνοι, γίνωσκε μὴ ὑπὸ λυσοδῆκτος δεδη-
χθαι· εἰ δὲ θάνοι, τὸν ἀντίον. — Ξηρίον πρὸς τὰ λυσοδῆκτα.] Ἄλῶν ὀρυκτῶν Λα',
χαλκίτεως Λιζ', σίλλης Λιζ', πηγάνου χλωροῦ Λδ', ἰοῦ Λδ', πρᾶσιου σπέρματος
Λα'. Ἀποτίθεται ἐν πυξίδι χαλκῇ. Χρῶ πρῶτον ξηρῷ ἵνα ἐκπύση και ἐσχραωθῆ,
εἴτα μετὰ ῥοδίνου ἵνα ἐκπέσωσιν αἱ ἐσχάραι. Φυλασσέσθω δὲ ἀκατούλωτα τὰ ἔλκη ἐπὶ 25
ἡμέρας μβ'. — Λυσοδῆκτοις ποτόν.] Καρκίνων ποταμίων ἐπὶ κληματίδων λευκῆς
ἀμπέλου καυθέντων ἢ σποδιὰ ἀποκείσθω· ἀποκείσθω δὲ και γεντιανῆς λείας ἱκανόν·
δίδου δὲ τῷ δηχθέντι, εἰ τέλειος εἴη τὴν ἡλικίαν, τῆς μὲν τῶν καρκίνων σποδοῦ μύσ-
τρον ἐν, δύο δὲ μύστρα τῆς γεντιανῆς μετὰ οἴνου ἀκράτου παλαιοῦ κυ. γ', και οὕτως
ἐπὶ ἡμέρας γ' πῶτιζε. Εἰ δὲ τις δηχθεὶς μὴ εὐθέως ποτισθεῖη, εἰ μὲν δευτεραίος εἴη, 30
λαμβανέτω διπλὴν τὴν πῶσιν, τῶν μὲν καρκίνων μύστρα β', τῆς δὲ γεντιανῆς δ'. Εἰ
δὲ τριταῖος ᾧν μὴ πεπῶκοι, πρῶτερον λαμβανέτω τῶν μὲν καρκίνων μύστρα τρία,

4. ὄξος X. — Cn. 117, l. 7. Φακῆς X. — σχοντα X. — 28-29. μύστρον ἐν] κοχλιά-
9. ἀνηλιφῶς X. — Cn. 118, l. 20. τὸν πᾶ- ρια β' marg.

- γεντιανῆς δὲ μύστρον ε', καὶ οἶνον ἀκρατον ἀναλόγως. Πληρωθείσης δὲ τῆς ἐν ταῖς τρισὶν ἡμέραις ἐπιμελείας, ἄλλων γ' ἡμερῶν δοτέου ἐκάστη μύστρον μὲν τῆς τῶν καρκινίων σποδοῦ, ὡς προεῖρηται δὲ τῆς γεντιανῆς. — Ἄλλο.] Πέρδικος αἷμα μικτέον κοχλιάρια β' μετὰ τῆς προεῖρημένης σποδιάς καὶ ποτιστέον· οἱ δὲ καρκίνοι
- 5 λαμβανέσθωσαν αὐξανομένης σελήνης πρὶν ἢ ἡλιος ἀνίσχει. — Κοινὴ Θεραπεία λυσοδομήκτων καὶ τῶν λοιπῶν Φηριοδήκτων καὶ ἐρπετοδήκτων.] Σικυάζειν δεῖ τὰ δεδηγμένα μέρη σὺν πολλῇ Φλογί κατασχάζοντα καὶ τοὺς πησιόν τόπους· ἀντισπᾶται γὰρ ἅμα τῇ τοῦ πνεύματος ὀλκῇ σὺν τῷ αἵματι ὁ ἴος· ἐπιφλέγειν τε καὶ ἐσχαροῦν τὰ ἠλκωμένα, εἴτα αἷμα διὰ Φλεβοτομίας ἀφελόντα δίδοναι μετὰ τῶν σιτίων ἐσθίειν πέπερι,
- 10 σκόροδον, οἶνον τε πίνειν ἐπιτεταμένον τῇ κράσει νεαρῶν ἀτμῶν καὶ συμφύτου Θερμασίας πληροῦντα τὸ σύγκριμα. — Καταπλάσματα λυσοδομήκτων καὶ τῶν λοιπῶν Φηριοδήκτων τηροῦντα ἐπὶ πολὺ τὸ δῆγμα ἀκατούλατον.] Σκόροδα, κνίδης φύλλα μετὰ ἁλῶν ἢ μέλιτος, κρόμμυον μετὰ ἁλῶν καὶ πηγάνου, τέφρα κλημάτων μετὰ ἐλαίου, ἢ σκόροδιον, κοφοξυλέας φύλλα μετὰ ἁλῶν, ἡδύοσμον ὁμοίως, μνάκων σὰρξ,
- 15 πηγάνου μετὰ ὄξους, ὀρόβιον μετὰ μέλιτος, σικυῶν ἡμέρου φύλλα μετὰ οἴνου, καὶ ἄλλα ὅσα οἶδε φλεγμαίνειν. — Ποτὰ λυσοδομήκτοις.] Ἰππόκαμπος Θαλάσσιος ποτιζόμενος κοχλιαρίου πηλῆθος ἐν ὑδρομέλιτι ἐπιθυμίαν ποτοῦ ἀποτελεῖν πεπίστυται ἐπὶ τῶν λυσοδομήκτων. Ἀρμόζει δὲ αὐτοῖς μάλιστα καὶ ἡ διὰ δαφνῶν ἀντιδοτος καὶ βάτραχοι ζωμεντοὶ ἐσθιόμενοι καὶ ἀρκεία χολῆ κοχλιάριον διὰ ὕδατος κυ. γ'. — Θηριακὴ ἢ
- 20 ἐχρήσατο Μάρκος ὁ καθηγητῆς λυσοδομήκτοις.] Τριφύλλου τῆς ἀσφαλτάδου σπέρματος, πηγάνου ἀγρίου, ὀρόβιον ἀλεύρου, ἀριστολογίας ὀτρογγύλης ἴσα. Πλάσσει τροχίσκου ἀνὰ Λα', καὶ δίδου μετὰ οἴνου Λα'. — Ἄπλῃ κοινὰ ποτιζόμενα.] Κοινῶς δὲ ποιεῖ ποτιζόμενα μετὰ κράματος καστορίου Λα', ἢ λιβανωτίδος Λα', ἢ βρωνίας ῥίζα, ἢ πρασίου χυλὸς, ἢ σμύρνα, ἢ κιννάμωμον, ἢ ἀριστολογία, ἢ ἀγνου
- 25 σπέρμα, ἢ κυπαρίσσου σφαιρία, ἢ σέσελι, ἢ πέπερι, ἢ καρκίνοι ποτάμιοι ἐφθοὶ ἢ ὀπτοί.

ριθ'. Πρὸς ἐχεοδήκτους.

- Μελίας φύλλα κόψας καὶ ἀποθλίψας δίδου τὸν χυλὸν πίνειν μετὰ οἴνου, καὶ τοῖς ἀποτεθλιμμένοις φύλλοις κατάπλασσε τὸ δῆγμα. Ἀνυτικώτατον μὲν βοήθημα ἢ σκοροδοφαγία καὶ ἀκρατοποσία ὥστε, εἰ ὑπομένοι τις πλείονα βρῶσιν καὶ πόσιν, ἄλλου
- 30 μὴ χρῆζειν βοθημάτων. Ποιεῖ δὲ καὶ ταῦτα, ἐν ἑκάστῳ μετὰ οἴνου ποτιζόμενον. Χελώνης Θαλασσίας αἷμα ξηρὸν μετὰ κυμίνου ἀγρίου, πωτία λαγωῦ, ἐλάφου αἰδοίου ἄρβρενος ξηροῦ Λα', ἀκάνθης λευκῆς ῥίζα, Φιλεταίριον, ἀφάκης φύλλα, ἀκόρου ῥίζα, χαμαῖδρος, ἀπαρίνης χυλὸς, βρωνίας, καὶ τῆς λευκῆς καὶ τῆς μελαινης, ἢ ῥίζα, ἀγαρικὸν, ἄνισον, ἀσπαράγου ῥίζα, καὶ ταύτης ἀφέψημα, γεντιανῆς ῥίζης Λβ', πεπέ-
- 35 ρεως, πηγάνου, ἴρεως ἀνὰ Λβ', ἐλενίου ἀπόζεμα, ἐρπύλλου ἀπόζεμα, τριφύλλου σπέρμα, ἢ φύλλων Λα', ὀρίγανου συριακῶν, ἠρυγγίου ῥίζα Λα' μετὰ σταφυλίνου

2. ἐνεκάστη X. — 3. τῆς δέ X. — 11. Λέτ.; Μελέας X. — 36. ἠρυγγίου] ἀφθα-
καὶ λοιπῶν X. — Cn. 119, l. 27. Μελέας στος X marg.

σπέρματος, καρμίνιοι ποτάμιοι γάλακτι διεθύντες, και Θαλάτσιοι ἤπιον ενεργοῦσιν. κέστρον φύλλων $\zeta\beta'$, κόστρον $\zeta\beta'$ μετὰ πεπέρεως ὀβολῶν β' , ὀριγάνου ἥρακλεωτικῆς τὸ ἀπόζεμα, κράμης χυλὸς, κύμιον, μάλιστὰ τὸ ἀγρίου, πωτία λαγωῦ ἢ νεβροῦ, μυρικής ἀπόζεμα, μαράθου σπέρμα, ἀριστολογίας ρίζα μετὰ σμύρνης και γεντιανῆς και δαφνίδων ἴσων μέλιτι ἀναληφθέντων, βάτραχοι ζωμευτοὶ ἐσθιόμενοι, ἀμπελόπρασα, βαλανοὶ δρυός. Ἐπιτίθει δὲ τῇ πηληγῇ, και ἀφελεῖ κὰν ἡδὴ ἀποθνήσκῃ, μηλέας φύλλα σὺν οἴνω λεία, ἢ τὸν χυλὸν αὐτῶν. — Ἐξεοδήκτων καταπλάσματα.] Μηλέας φύλλα, καλαμίνθη, αἰγεία ἀφοδος μετὰ ὄξους ἐφθῆ, ἀλεκτορίδες ζωαί ἀνασχισθεῖσαι και Ξερμαὶ ἐπιτιθέμεναι και συνεχῶς ἀλασσόμεναι, τρυξ οἴνου μετὰ πάλης ἀλφίτου και ὄξους, ὀρόβιον σὺν οἴνω, πῆγανον μετὰ ἀλῶν και μέλιτος, πρᾶσον καρτὸν, 10 ῥαφάνου φλοιὸς μετὰ μέλιτος, σκόροδα μετὰ ὄξους, κεδρέα μετὰ ἄλατος, πίσσα ὕγρα ὁμοίως. — Ἀπάντλημα ἐξεοδήκτοις.] Τριφύλλου ἀφέψημα ἢ γλήχωνος, ἢ ὀξάλμη. — Ἐξεοδήκτοις ἀντίδοτος.] Ἄνισου ὄξυβάφου πλήθος τὸ ἥμισυ, πεπέρεως $\zeta\delta'$, ἀριστολογίας φλοιοῦ, ὀπίου, καστορίου, σμύρνης ἀνὰ $\zeta\alpha'$. Γλυκεῖ ἀνάπλασσε κυάμου ἐλληνικοῦ μεγέθη, και δίδου πρὸς δύναμιν ἐν κράματι κυάβ. γ' . — Πρὸς ἐχέως και 15 τῶν ἄλλων δηγμάτων κατάπλασμα.] Σικύου ἀγρίου φύλλα κατάπλασσε μετὰ πάλης. Ὅταν δὲ ὑφαιμοὶ φλύκταιναι γένωνται, ἀποσχάζων ἐκχεε τὸ ὑγρὸν. — Σκευασία αἵματος χελώνης θαλασσίας.] Χελώνης θαλασσίας αἷμα σκευαστέον οὕτως. Ἐπὶ ξυλίνου ἢ ὀστρακίμου σκεύους ὑπὲρ κατακλίνας τὴν χελώνην ταχέως αὐτῆς τὴν κεφαλὴν ἀπότεμε και παχὺν τὸ αἷμα εἰς πολλὰ αὐτὸ καλάμῳ καταδίελε, και πώμασον αὐτὸ μετὰ 20 κοσκίνου και ἀπόθου εἰς ἡλίον· ὅταν δὲ ξηρανθῇ, ἀνελόμενος χρῶ ἐπὶ τῶν ἐξεοδήκτων διδοῦς $\zeta\beta'$ μετὰ ὄξυκράτου κυ. β' . Ἡ οὕτως, ἢ β' ἡμέραν ἐξεοδήκτῳ διδοῦς $\zeta\delta'$ τοῦ ξηροῦ αἵματος μετὰ ὄξους κυ. β' , τῇ δὲ τρίτῃ $\zeta\eta'$ τοῦ αἵματος μετὰ ὄξους κυ. γ' . — Ἐξεοδήκτοις ἀντίδοτος.] Ἀλεύρου σιτανίου, χελώνης θαλασσίας αἵματος ξηροῦ ἀνὰ $\zeta\alpha'$, πωτίας νεβροῦ $\zeta\beta'$ · εἰ δὲ μὴ παρείη, ἐρίφου πωτίας $\zeta\delta'$ · κυμίνου ἀγρίου 25 ὀξύβαφον. Οἴνω βελτίστῳ ἀναλαβῶν δίδου ἐλαίας μέγεθος μετὰ οἴνου κυ. γ' . Ἐὰν δὲ ἀπεμέση, δίδου πάλιν τὸ ς' τῆς δόσεως τῷ αὐτῷ οἴνω· ἐὰν δὲ πάλιν ἐμέση, δίδου κυάμου αἰγυπτίου μέγεθος.

ρκ'. Σκορπιῶν και φαλαγγίων και σφηκῶν και μελισσῶν πηξάντων.

Ἀρμόζει σὺν οἴνω πώματα ἀγαριστοῦ τριώβολον, ἀερότονον, αἰζίλων, ἀλθαίας ρίζα $\zeta\alpha'$, χαμαῖδρος χυλὸς και τὸ ἀφέψημα, γλήχωνος, ἴρεως $\zeta\beta'$, κυπαρίσσου σφαιρία 30 μετὰ οἴνου, μαλάχης ἀφέψημα, και αὐτὴ ἐσθιομένη, μελάνθιον και ὁ χυλὸς αὐτοῦ, μύρτα, μυρικής καρποῦ $\zeta\alpha'$, πηγάνου σπέρμα, τερμίνθου καρπὸς, δαφνίδες λείαι, σκορπιούρον, καρδάμωνον, σκόροδα ἐσθιόμενα. — Καταπλάσματα πρὸς τὰ αὐτά.] Ἄλες λείοι μετὰ ὄξους, βόλβιτου, ἀλθαίας φύλλα ἐφθὰ προσλαβόντα ὀλίγον ἐλαίου, ἡλιότροπιον τὸ σκορπιούρον, κρινίου φύλλα, φλόμος μετὰ ὄξους, χαμαῖδρος σὺν ὄξει, δάφνης 35 φύλλα σὺν ὀλίγῳ ἐλαίῳ, τυρὸς ἀλμυρὸς, κοχλίας λείος σὺν τῷ ὀστράκῳ, Ξεῖον ἄπυρον

22. ἐξεοδήκτῳ conj.; εχει X.

- σὺν τερεβινθίνῃ, γεντιανῇ σὺν τερεβινθίνῃ, ἀγρωσίῃς. Παραχρῆμα παύει τὰς ὀδύνας αὐτὸς ὁ σκορπίος λεῖος, συκαμίνου ὀπὸς, ἢ συκῆς ὀπὸς ἐπισταζόμενος. — Ἀπάντημα τοῖς δηγμοῖς.] Θάλασσα Φερμῆ, κάθεισι τοῦ πεπονηότου τύπου εἰς ἔλαιον Φερμόν.— Ποτόν.] Πότιμα τῆς διὰ δαφνίδων καρύου ποντικοῦ μέγεθος μετὰ κράματος οἴνου. —
- 5 Ἄλλο.] Θείου ἀπύρου ὅσον κυάμου αἰγυπτίου μέγεθος μετὰ πεπέρους κόκκων ἢ ἐν οἴνῳ ἡμικοτυλίῳ. — Ἄλλο σκορπίων καὶ φαλαγγίων πηληγῆς.] Πυρέθρου, ἀριστολοχίας ἀνὰ Ἠδ', πεπέρους Ἠβ', ὀπῶ σιλφίου Ἠα'. Ἡ δόσις κυάμου αἰγυπτίου τὸ μέγεθος. — Σκορπίων χαλεπῶν καὶ φαλαγγίων πηληγῆς.] Στύρακος, Θείου ἀπύρου Ἠζ', πυρέθρου Ἠδ', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος Ἠγ', καστορίου Ἠβ', εὐζύμου σπέρματος
- 10 Ἠβ'. Ἀναλαμξανέσθω αἵματι θαλασσίας χελώνης. Ἡ δόσις ὀβολοὶ δ' μετὰ οἴνου ἀκράτου κυ. γ'. Σκόροδα ἐσθιέτωσαν εἰς πηλημονήν. Σκορπίου πηληγῆν παραχρῆμα ἀνοιδάινειν ποιεῖ προθεατεία κόπρος οἴνω ἐψηθεῖσα καὶ καταπλασθεῖσα. — Σκορπίου θαλασσίας πηληγῆν ἰατῶν θεῖον ἀπυρον μετὰ ὄξους ἀνατριβόμενον, δαφνίδες τρεῖς πινόμεναι λεῖα. — Ἰσκαλαβώτου δῆγμασι σήσαμον λεῖον κατάπλασσε. — Θαλασσίου
- 15 δράκοντος πηληγῆν κατάπλασσε ἐρπύλλῳ ἢ φακῶ ἐφθῶ. Πότιζε ἀψίνθῳ μετὰ κράματος, ἢ ἐλελισφάκῳ, [ἢ συκῆς] κλάδων ἐν οἴνω γλυκεῖ ἀποβραχέντων.

ρκα'. Συγχρίσματα προφυλακτικά.

- Ἄβλαβῆ ἀπὸ ἐχίδνης διαφυλάττει δρακοντίας χυλὸς συγχρισθεὶς ταῖς χερσίν· ὁμοίως καὶ ὀπὸς πευκεδάμου. — Συγχρίσματα κωλύοντα ἐρπετὰ προσιέναι.] Ἄλθαιας καρπὸς μετὰ ὀξελαίου· δαφνίδες ὁμοίως· χαλδάνη καὶ κεδρίδες σὺν ἐλαφεῖω μυελῶ ἢ
- 20 στέατι, ὀποπάναξ σὺν ἐλαίῳ. — Πινόμενα προφυλακτικά.] Προπινόμενα δὲ ἐλάφου ἀρρένος αἰδοῖα Ἠα' ξηρὰ λεῖα μετὰ οἴνου, ἐχίου ρίζα, σταφυλίνου ἀγρίου σπέρμα μετὰ οἴνου πινόμενον. — Ἰποστρώματα προφυλακτικά.] Ἰποστρωνόμενα δὲ ταῖς κοίταις ἄγνος, ἀβρότονον, ἐχίον, καλαμίνθη, κόνυζα, ὀρίγανον, πώλιον, ἐρπυλλον, ἀσφόδελον. — Θυμιάματα προφυλακτικά.] Θυμιάματα προφυλακτικά θηρία ἀποδιώ-
- 25 κει ἄγνου φύλλα, ἀσφαλτος, βδέλλιον, ἐλάφου κέρας, καλαμίνθιον, καρδάμμων, χαλδάνη, καστόριον, κόνυζα, κυπαρίσσου ἢ κέδρου πρίσματα, γαγάτης λίθος, μελάνθιον, πευκέδαμον, σαγαπηνόν, πώλιον. Ἰπὸ μελισσῶν καὶ σφηκῶν ἀδήκτους τηρεῖ μαλάχης φύλλα μετὰ ἐλαίου συγχριόμενα.

ρκεβ'. Πρὸς κώνωπας.

- Κώνωπας κωλύει προσιέναι συγχριόμενον ἀψίνθιον μετὰ ἐλαίου, θυμιάματα δὲ
- 30 βόλβιτα, κόνυζα, κυπαρίσσου σφαιρία καὶ κόμη καὶ πρίσμα, μελάνθιον, ἄγνου σπέρματος, ὀριγάνου ἴσα.

ρκεγ'. Περὶ ἀράχνης.

Ἀράχνης δῆγματι ἄγνου σπέρμα καὶ κύμινον ἴσα λειώσας σὺν ἐλαίῳ ἐπίθες. — Θη-

ριακή διὰ βρυνώιας πρὸς τὰ ἰοδόλα καὶ τὰ δηλητήρια, ἔχειοδήκτοις, σκορπιοπλήκτοις· ἔχει δὲ οὕτως.] Βρυνώιας ρίζης, ὀποπάνακος, ἴρεως, λιθωνωτίδος, ὀπίου, ζιγγιβέ-
 ρεως ἀνὰ Δδ', ἀριστολοχίας Λε', λιθάου, πηγάνου ἀγρίου σπέρματος ἀνὰ Λς', κυ-
 μίνου ἀγρίου Λγ', ὀροβίνου ἀλεύρου Λις'. Οἶνω πλάσσε τροχίσκους καὶ δίδου τριώ-
 βολον μετὰ οἴνου. — Ἐμπλαστρὸς ἔχειοδήκτοις.] Κηροῦ, πίσσης, ταυρείου στέατος, 5
 ῥητίνης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα, ἔξωθεν δὲ σπόγγον σὺν ὄξει ἐπιτίθει.

ρκεδ'. Περὶ δηλητηρίων.

Ζῶα μὲν ἐστὶ Φθαρτικά καθαρίσι, βούπρησις, σαλάμανδρα, πτυνοκάμπη, Φρύνος,
 λαγωὸς Θαλάσσιος, ἔλειος ἄφωνος βάτραχος, βδέλλαι· σπέρματα δὲ ὑσκούαμος, κώ-
 νειου, κόριου, μελάνθιον, ψύλλιον· ὀπίσματα δὲ μηκώνειου, Φαφίας χυλὸς, ὑποκάρ-
 πασσον, ἐλατήριον, μανδραγόρας· ριζῶν Φαφία, ἀκόνιτον, ἰξία, ἐλλέβορος μέλας, 10
 ἀγαρικὸν, ἐφήμερον ὃ ἐνίοι κολχικὸν καλοῦσιν· λαχάνων σμίλαξ, στήρυχον μαυικὸν
 ὃ καὶ δορύκνιον καλεῖται, ἢ τε σαρδώνιος, εἶδος οὔσα βτραχίου, μήκων κερατῆτις,
 πηγανον ἄγριον, μύκητες· ἀπὸ ζώων αἷμα ταύρου ἐτι ἐνθερμον, γάλα ἐμπυιασθὲν,
 τὸ ἐν Ἱρακλείῳ μέλι· μεταλλικὰ δὲ γύψος, ψιμίθιον, τίτανος, ἀρσενικὸν, σανδαράκη,
 λιθάργυρος, ὑδράργυρος· τῶν δὲ συμφύλων ἡμῶν οἶνος ἀθρόος ἢ πολὺς ἀπὸ βαλα- 15
 νείου ποθεῖσι, οἶνος γλυκὺς ὁμοίως, ὕδωρ ψυχρὸν ἀθρόως ἀπὸ βαλανείου ποθεν. Προ-
 φυλακτικὰ δὲ ἐστὶ ταῦτα ἅπερ οἱ προσενεγκάμενοι ἂν ἐπιπίωσι δηλητηρίων οὐκ ἀδι-
 κοῦνται. Ἰσχάδες δύο μετὰ καρῶν βασιλικῶν β' καὶ πηγάνου φύλλων κ' καὶ χόν-
 δρου ἀλὸς, κίτρια, βουναῖδος σπέρματος Λα' μετὰ οἴνου, καλαμίνθης Λα', ἰσχάδες
 μετὰ καρῶν βασιλικῶν προσεσιόμεναι. 20

ρκε'. Βοηθήματα κοινὰ καθόλου ἐπὶ ὧν ἡγνύηται τὸ δηλητήριον.

Ἐλαιον πινόμενον καὶ ἐξεμούμενον, ὑδρέλαιον χλιαρὸν, ἢ βούτυρον σὺν ὕδατι
 Φερμῶ, μαλάχης ἀφέψημα μετὰ ελαίου, ἢ τήλεως, ἢ λιωσπέρμου, [ἢ] τραγείου σται-
 τὸς, ἢ χόνδρου, ἢ κνίδης σπέρματος ἀφέψημα, μετὰ ελαίου ἐκάστον. — Ἐτέρα κοινὰ
 βοηθήματα μετὰ τὸν διὰ τοῦ ελαίου ἔμετον ἐπὶ ὧν ἡγνύηται τὸ δηλητήριον πινόμενα.]
 Λημνία σφραγίς, ἀγαρικὸν, ἀερότονον, ἐρύσιμον, ἡρυγγίου ρίζα, σθαφυλίνου σπέρμα, 25
 νάρδος κελτική, κασίριον, νάρθηκος χλωροῦ ἐντεριώνη, παρσίου χυλὸς, σιλ-
 φίου ὀπὸς, ἀριστολοχία μακρὰ, πηγάνου ἀγρίου σπέρμα, κέσθρου φύλλα· ἐκάστον
 αὐτῶν δραχμῆς μῖας πλῆθος μετὰ οἴνου πινέσθω. Ποιεῖ δὲ καὶ πίσσα ὑγρὰ μετὰ μέ-
 λιτος ἐκλειχομένη· βοηθοῦσι δὲ καὶ ἀντίδοτοι ὅσπερ ἡ Ἐθριακή καὶ ἡ ζωπύρειος καὶ
 αἱ πρὸς ταῦτα τὴν ἐπαγγελίαν ἔχουσαι. — Διαγνωστικὰ τῶν δηλητηρίων.] Σημειού- 30
 μεθα δὲ ἐξ ὁσμῆς τε καὶ πικρότητος μηχανέου, ἐκ δὲ χροιάς ψιμίθιον, γύψον, ἀπὸ
 δὲ Φρόμωον γάλα καὶ τὸ νεοσφαγὲς αἷμα, ἀπὸ δὲ βρώμου καὶ ποιότητος Φρύνον
 καὶ λαγῶν Θαλάσσιου.

Сн. 124, 1. 25. προσεσιόμεναι X. — 28. σταιτός ex em.; στέατος X text.; αἱμα-
 Сн. 125, 1. 27. [ἢ] ex em.; om. X. — 27- 28. τος X marg.

ρκς'. Περὶ τοξικοῦ φαρμάκου διάγνωσις καὶ θεραπεία.

Τὸ τοξικὸν φάρμακον καλούμενον δοκεῖ μὲν ὀνομάζεσθαι ἐκ τοῦ τὰ τοξεύματα ὑπὸ τῶν βαρβάρων αὐτῷ χρῆσθαι, παρακολουθεῖ δὲ τοῖς πεπωκόσι γλώσσης καὶ χειλῶν φλεγμονή, μανία τε ἀκατάσχετος πωκίλαις ἐπιβάλλουσα φαντασίαις, ὡς καὶ διὰ τοῦτο δυσίατος αὐτοὺς ἔχειν, σπανίως δὲ σώζεσθαι τινα τῶν πεπωκότων. Δεῖ τοίνυν δε-
 5 σμοῖς μὲν συνέχειν αὐτοὺς, ἀναγκάζειν τε γλυκὺν μετὰ ῥοδίνου πίνειν καὶ ἐμῆν. Βοη-
 θεῖ δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς γογγυλίδος σπέρμα πινόμενον, ἰδιαιτερον δὲ ἢ τῆς πενταφύλλου
 ῥίζα, καὶ τράγου αἶμα ἢ αἰγός, δρυός τε Φλοιός, ἢ Φήγου ἢ πρίνου γάλακτι συλλεαν-
 θεις, καὶ κυδῶνια μῆλα ἐσθιόμενα, ἢ λεῖα μετὰ γλήχωνος ἐν ὕδατι πινόμενα, ἀμωμόν
 τε καὶ βαλσάμου καρπὸς σὺν οἴνῳ. Ἐὰν δὲ τις διαφύγη τὸν κίνδυνον, κλινοπετῆς
 10 πολλῶ διαμένει χρόνῳ, ἐπισημένους τε τὸ λοιπὸν τοῦ χρόνου διατελεῖ.

ρκζ'. Περὶ ἐμπυτιασθέντος γάλακτος.

Γάλα ἐμπυτιασθὲν ἢ ἀθρόον ποθὲν πνιγμὸν ἐμποιεῖ θρομβούμενον· βοηθεῖ δὲ πι-
 νομένη πωτία πολλάκις μετὰ ὄξους, καλαμίνθης ξηρᾶς φύλλα ἢ χλωρᾶς ὁ χυλός, ἢ
 σιλφιον, ἢ ὅπως σιλφίου μετὰ ὄξυκράτου, ἢ θύμον σὺν οἴνῳ, τὸν τε ἐμετον παραι-
 τεῖσθαι, καὶ ἀλυκὸν μηδὲν προσφέρειν ἢ ἄλας.

ρκη'. Περὶ ὑδραργύρου.

Ἵδραργυρος δὲ ποθεῖσα βάρους ἐπιφέρει στομάχου καὶ κοιλίας καὶ ἐντέρων μετὰ
 15 σιρόφων ἐπιτεταμέναν, ἐπέχει τε τὰ οὖρα μετὰ παροιδήσεως τοῦ σώματος μολιβδα-
 δους τε χροᾶς ἀπρεπῶς. Ἀρμόζει δὲ μετὰ τὸν ἐμετον ποτίζειν μετὰ οἴνου ὀρμίνου
 σπέρμα, ἢ σμύρνης ὀβολοῦς δύο, ἢ ἀψίνθιον, ἢ ὕσσωπον, ἢ σελίνου σπέρμα, ἢ πέ-
 περι, ἢ κύπρου ἀνθη, ἢ περιστερῶν κόπρον μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου, ἢ πέπερι μετὰ
 20 οἰνομέλιτος. Εἰ δὲ ἐκταράσσονται τὴν κοιλίαν, λουτρὰ θερμὰ, κρέα θεία λιπαρὰ
 ἀρόπτα ἀρμόσει, οἶνος μέλας, ἰδρωτοποιεῖ δὲ ἔλαιον πινόμενον. Ταῦτα μὲν τῇ
 ὑδραργύρῳ καὶ τῇ λιθαργύρῳ κοινὰ, ἰδίως δὲ τῇ ὑδραργύρῳ ἀρμόζει γάλα πινόμε-
 νον καὶ ἐξεμούμενον.

ρκθ'. Περὶ μυκῆτων.

Μυκῆτων οἱ μὲν τῷ γένει βλάπτουσιν, οἱ δὲ τῷ πλήθει, ἐπιφέρουσι δὲ πάντες
 25 ληφθέντες πνιγμὸν εἰκότα ταῖς ἀγχόλαις, οἷς εὐθέως βοηθεῖν δεῖ κοινῶς ἀναγκά-
 ζοντας ἐμῆν διὰ τοῦ ἐλαίου. Θαυμαστικῶς δὲ βοηθοῦνται κοινίαν κληματίνην ἢ ἐξ ἀχρά-
 δος ξύλων πίνοντες μετὰ ὄξυκράτου. Καὶ συνεψόμενα δὲ αἱ ἀχράδες, ἂν τὰ φύλλα
 φέρηται, ἀφαιροῦνται τὸ πνιγῶδες αὐτῶν, ἐπεσιθιόμεναί τε βοηθοῦσιν. Ὡφελεῖ δὲ καὶ

ἀλεκτορίδος φά ἐν ὄξυκράτῳ ἐψηθέντα καὶ πινόμενα, ἀριστολοχίας τε Ζα' σὺν ἀψίνθῳ μετὰ οἴνου, μέλι τε ἐκλειχόμενον, ἢ σὺν ὕδατι πινόμενον, ἢ μελισσόφυλλον μετὰ νίτρου, ἢ πανάκος ῥίζα καὶ καρπὸς σὺν οἴνῳ, ἢ τρυξ οἴνου κεκαυμένη μετὰ ὕδατος, ῥάφανός τε ἐσθιομένη, καὶ μάλισια νᾶπυ, ἢ κάρδαμον. Βοηθεῖ δὲ κλυστῆρ οὐκ ἀπράκτως, καὶ ποτὸν χυλὸς ῥαφανίδος, ἢ νίτρον μετὰ ὕδατος, ἢ ἀψίνθιον κατακορῆς, εἴτα ἔμετος ἐκ διαλείμματος καὶ πάλιν τῶν αὐτῶν πόσις, καὶ πῆγανον μετὰ ὄξους, ἢ χαλκάνθου λείου. Ἐπειδὴ τινες μύκητες ὑπὸ Ξηρίων βρωθέντες οὐ μόνον πνίγουσιν, ἀλλὰ καὶ ἐλκοῦσι τὰ ἐντερα, δοτέον ἀψίνθιον θαψιλῆς καὶ σύκων ἀφέψημα καὶ ὀριγάνου, καὶ μελίκρατον, ἔμετός τε καὶ ἔμβασις Ξερμῆ καὶ ὠμήλυσις κατὰ ὑποχοδρίων συνοίσει.

10

ρλ'. Περὶ βδέλλων.

Βδέλλας καταποθείσας σὺν τῷ ὕδατι, προσφουμένας τε τῇ καταπόσει ἢ στόματι κοιλίας, ἔλκος ἐν τοῖς μέρεσι ποιοῦσας καὶ φαντασίαν ἐκμυζήσεως παρεχούσας, ὅπερ καὶ σημεῖον ἐστὶ τοῦ βδέλλας καταπεπῶσθαι, ἀποβάλλει ἄλλη καταρροφουμένη. Ἄναγαρφαριζέσθωσαν δὲ νίτρον μετὰ ὕδατος, ἢ χαλκάνθω μετὰ ὄξους, ἢ νάπει, ἢ ὑσσώπω, ἢ ὀριγάνῳ· τὰς δὲ τῷ βρόγχῳ προσφυσίσας ἐκβλητέον ἐμβιβάσαντας εἰς Ξερ- 15 μὴν ἔμβασιν καὶ δόντας διακρατεῖν ἐν τῷ στόματι ψυχρὸν ὕδωρ· ἐξελεύσονται γὰρ τῇ ἐπὶ τὸ ψυχρὸν προθυμία.

ρλἀ'. Περὶ τῶν ἐπὶ ὠφελείᾳ διδομένων.

Τῶν δὲ ἐπὶ ὠφελείᾳ διδομένων καὶ κινδύνους ἐπιφερόντων, οἶον Ξαφίας, ἐλλεθόρου λευκοῦ τε καὶ μέλανος, ἐλατηρίου, ἀγαρικοῦ· καὶ ταῦτα γὰρ πνιγμὸν ἐπιφέρει ἢ ὑπερκαθάρσιν· τοὺς μὲν πνιγμένους ἐμβατέον ὡς ἐπὶ μυκήτων, τὰς δὲ ὑπερκαθάρσεις 20 σπλάττον διὰ τῶν ἐπέχειν δυναμένων. Πηγάνου δὲ ἀγρίου ἢ ἡμέρου βλάβην ἐπάγοντος ἔμετος βοηθεῖ. Ὑδωρ δὲ ψυχρὸν ποθεῖν, ἢ οἶνος ἀκρατος, ἢ γλυκὺς ἀπὸ βαλανείου ἢ δρόμου ἢ συντόνων γυμνασίων δηγμοὺς καὶ ἀλγήματα ἐπιφέρει. Ταχέως οὖν φλεβοτομεῖν καὶ διὰ κλυστῆρος κενοῦν.

ρλβ'. Τίνες ἀντίδοτοι πρὸς τὰ δηλητήρια ἐπιτήδειοι;

Ἀντίδοτοι δὲ πρὸς τὰ δηλητήρια ἐπιτήδειοι ἢ τε μιθριδάτειος καὶ ἢ διὰ αἱμάτων 25 καὶ ἢ διὰ σκίγκων.

ρλγ'. Περὶ γυναικείων παθῶν. Μασθῶν ἀναδρώσει ταῖς μετὰ καιροθσίας Ἄρχιένους.

Εἰς ἀδριανοῦ καλοῦ οἴνου ξ κ' ῥοὸς βυρσοδεψικῆς Γο ιβ' βάλει καὶ κυπαρίσσου

2. μετοιωμέλιτι ἐκλειχόμενον X. Conf. 20. ἐνστατέον Λēt. — 21-22. ἐπαγόντων Paul. — Cn. 131, 1. 18. κινδυνου Paul. — X. — 23. πνιγμούς Paul.

- σφαιρίων κ' α', κηΐδος ὀμφακίνης μελαίνης ἡμίλιτρον, κασίας σπουδαίας ἡμίλιτρον. Ταῦτα Ἐλασθέντα βρέχεται οἶνω ἡμερῶν γ', τῆ δὲ δ' ἐψεται σπαθιζόμενα κυπαρισσίνη σπάθη ἕως ζέσης πεντάκις ἢ ἑξάκις, καὶ τὰ μὲν βοτάνια ῥίπτεται, ὁ δὲ χυλὸς ἐψεται ἕως μέλιτος σχῆ πᾶχος, καὶ ἀποτίθεται ἐν ὑελῶ ἀγγεῖω. Χρήσις δὲ τοῦ φαρμάκου
- 5 ἀκράτου μὲν ἐπὶ τῶν νεμομένων· εἰ δὲ παχύτερον εἴη, οἶνω ὑγρανέσθω, μάλιστα εἰ ἐπὶ γυναικείου κόλπου τοιαύτη διάθεσις προσγένοιτο. — Ἐπιτετευγμένον φάρμακον ὡς ἀπιστήθηται εἰ ἦν τοιαύτη διάθεσις, ἐστὶ δὲ καὶ παρηγορικὸν ὀδυνῶν γάλακτι ἀνεθὲν γυναικείω ἢ τῷ παρατυχόντι. Καὶ τὰς ἄλλας φλεγμονὰς καὶ νομὰς ἴαται καὶ ὄτα πυορροοῦντα καὶ οὖλα μυδῶντα καὶ δυσσεντερικούς. Ἰουνιάδος φάρμακον.] Ἐλαίου
- 10 παλαιοῦ κ γ', κηροῦ Γο κ', κολοφωνίας, στέατος χοιρείου ἀνὰ κ' α' s", λιθαργύρου κ' α', ψιμυθίου Γο ζ', λινοσπέρμου Γο ζ', γύρεως Γο ζ', λιθάνου Γο γ'. — Ὡς ἄλλως τὸ Ἰουνιάδος φάρμακον.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ ζ', κολοφωνίας, κηροῦ ἀνὰ Γο ζ', λιθάνου Γο α' s", ὀρνιθίου στέατος κ' α', ἐλαίου κοινοῦ Γο ι', κριθίνου ἀλευροῦ ξ' ἰταλικοῦ δ', λινοσπέρμου χυλοῦ Γο ι'. Λείου ψιμύθιον, λίθων, λιθάργυρον σὺν ὀλίγῳ
- 15 χυλῶ, τὸ δὲ ὑπόλοιπον φυράσας τῷ κριθίνῳ ἕα δύο ἢ τρεῖς ὥρας, καὶ κοινῇ ἀναμάλασας, ὑστερον ἀναξίσας μίσγε τὴν κηρωτὴν. — Ἡ διὰ μέλιτος πρὸς τὰς μετὰ πλειονοῦ ἐρυθρήματος φλεγμονάς.] Κηροῦ, στέατος, λιθαργύρου, ψιμυθίου, βουτύρου, στέατος ὀρνιθίου ἀνὰ Γο ζ', λιθάνου Γο β', ῥοδίνου τὸ ἀρκοῦν. Ἐψε λιθάργυρον, ψιμύθιον μετὰ ῥοδίνου ἐπὶ ὀλίγον, ἐπισβάλλων δὲ τὸ μέλι δὸς ζέμα ἐνσπαθίζων ἀδιαλείπτως,
- 20 ἐπάρας δὲ εὐθέως ἐπισβάλλε προτετηγμένα τὰ λοιπά. — Ἡ διονυσιαὶς διαφορητικὴ πρὸς μασθοῦς· τό τε γὰρ ὑγρὸν διὰ τῶν ἀδήλων πόρων κομίζεται, καὶ τὰς σκληρίας διαλύει. Ποιεῖ καὶ πρὸς παρωτίδας, καὶ ἡ ἀνθηρὰ δὲ καὶ ἡ διὰ ὄχρας· προγέγραπται ἡ διονυσιαὶς καὶ ἡ ἀνθηρὰ. — Πρὸς σκληρίας καὶ φλεγμονὰς κατάπλασμα.] Λινόσπερμον μετὰ ὄξυμέλιτος ἐξθλόν, ἢ τῆλις ὁμοίως, ἢ σήσαμον ἀπλυτον φωχθὲν καὶ λειωθὲν μι
- 25 γέν τε μέλιτι. — Φλεγμοναῖς διὰ ὑοσυνάμου.] Κηροῦ, στέατος χοιρείου, κολοφωνίας, ὑοσυνάμου φύλλων, ἐλαίου γλυκέος ἴσα. Τὰ τηκτὰ ἀναξίσας μίσγε τοῖς φύλλοις προλελειωμένοις.

ρλδ'. Περὶ χειρουργίας ἀποσπάσεως ἐν μασθοῖς καὶ θεραπείας.

- Εἰ δὲ ἀποσπάσεως γενομένης δεήσει χειρουργῆσαι μασθοῦς, τὰ μὲν πλάδαρὰ περιαιρεῖ σώματα ὡς ἐπὶ τῶν λοιπῶν ἀποσπλημάτων, καὶ διαμότου ὡσαύτως· εἰ δὲ τις
- 30 ἐπιδέχοιτο διαιρέσεις, καὶ διαμοτώσει φεράπευε, φυλασσομένοις ἐπὶ πάντων, μάλιστα μέντοι ἐπὶ μασθῶν, σφηνοῦν τοῖς μότοις· ἐν τούτῳ γὰρ συριγγοῦνται· ἀλλὰ πρῶτος παρατιθέτω. Χρησθαι μὲν οὖν ἀπὸ τῆς διατρίτου ἤτοι τῷ βασιλικῷ μετὰ οἴνου, ἢ τῷ πενταθέτῳ, ἢ τῷ μακεδονικῷ. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνακαθάρας χλωρῶ καὶ σαρκώσας φεράπευε κολλητικῶς χρώμενος τῇ γαληνείῳ φαίᾳ, καὶ ἐπάνω σπόγγῳ μετὰ οἴνου. Ποιεῖ
- 35 δὲ καὶ ἡ διὰ αἰρῶν καλῶς.

2. γ'] ι' Paul. — 3. τρὶς ἢ τετράκις γοιτο X. — 15. ἡμέρας Λετ. — 21. ὑγρὸν Λετ. — 4. Χρίσις X. — 5. εἰ post μάλιστα Λετ.; om. X. — 6. προσγένοιτο Λετ.; προσά- τοι ex em.; μὲν X.

ρλε'. Μὴ ἀΐξεσθαι μασθοῦς.

Αΐξεσθαι καλῦει μασθοὺς παρθένων ἰὸς σιδήρου ἐπιχρῖόμενος διὰ ἐλαίου, κωνείου σπέρμα μετὰ ὕδατος καταπλασσομένον.

ρλς'. Κουδριῶντας μασθοὺς παῦσαι.

Πίτυρα μετὰ ὄξους καὶ πηγάνου ἐφθὰ καταπλασσομένα, ἡδύοσμον μετὰ ἀλφίτου, κάρνα βασιλικά σὺν πηγάνῳ καὶ μέλιτι, κρόκος μετὰ γάλακτος, κύμινον κατὰ αὐτὸ ἢ μετὰ ἀλφίτου, κυδῶνια ἠψημένα μετὰ μέλιτος, σέλινον χλωρόν· τοῦτο καὶ τὰς τοῦ γάλακτος Φρομβώσεις διαλύει· ἄλλη πυριωμένη.

ρλζ'. Ἀτύρωτον τοῖς τιτθοῖς ἐνὸν τὸ γάλα φυλάσσει.

Κηροῦ λευκοῦ δέκα ὀροβιαία μεγέθη κατὰ ἐκάστην ἡμέραν καταπινόμενα. Τὰς δὲ ἐπὶ τῆς λοχείας βαρουμένας ὑπὸ πλήθους γάλακτος ἴαται Φύνος Θαλάσσιον ὃ ἡμεῖς βρόνον καλοῦμεν· λειοτριβηθὲν ἀναλαμβάνεται κηρωτῇ ἀπὸ τριῶν Γο κηροῦ καὶ μυρσιωίνου Γοί', ἐμπλάσσε δὲ δις τῆς ἡμέρας· ἢ Φακῶ ἐν Θαλάσση ἐφθῶ καταπάσσε, ἢ βρούις λείους μετὰ ἀλῶν, ἢ ἀλφίτῳ μετὰ ἡδύοσμου. Θαλάσση δὲ ἢ ἄλλη πυρία, ἢ μῆλα ἑαρινὰ καὶ κριθὰς ἰδίᾳ ἔκαστον καύσας τὴν τέφραν μετὰ ὄξους κατάπλασσε, κυμίνου βραχὺ προσμιγνῶν, καὶ ἐμπλάσσω εἰς χάρτην ἄλλη βεβρεγμένον. Κατασπᾶ καὶ προσιαλεῖται γάλα πτωιάνη ἐφθῆ σὺν μαράθῳ ῥοφουμένη, καρδάμμων μετὰ κράμματος πινόμενον, ἄνισον μετὰ ῥοφήματος ἢ μετὰ οἴνου γλυκέος, τρίψετε τε μασθῶν μετὰ λίπους, γυμνασία τῶν χειρῶν, ὕδωρ ἀνιμώσης τῆς γυναικὸς, σίρωννουόσης κλίνας, Φερούσης, ἀγαθίδας εἰλούσης, πημιζούσης ὃ διη λέγομεν πανουκλιζούσης.

ρλη'. Περὶ ἐμμήνου καθάρσεως.

Ταῖς πλεισταῖς ἢ κάρραις γίνεται περὶ τὸ ἰδ' ἔτος, ὀλίγαις δὲ Φᾶσσαν περὶ τὸ ιγ' ἢ ιβ', οὐκ ὀλίγαις δὲ βράδιον τῶν ἰδ' ἔτων. Μελλόντων δὲ ἐπιφαίνεσθαι τῶν καταμηνίων ταῖς πλεισταῖς ἐπαίρεται τὸ ἐπιγάστριον καὶ οἱ τιτθοὶ ἐποιοῦσι, ποτὲ μὲν ἀμφοτέροι, ποτὲ δὲ ὀ ἑτερος, καὶ τὸ ἰσχίον βαρύτερον γίνεται, καὶ ὁ στόμαχος ἐπὶ ποσὸν διεκλύεται, καὶ τὴν ὅλην σύγκρισιν ἀσώδης ἀλυσμὸς καταλαμβάνει· ἐνίαις δὲ καὶ ἢ κεφαλὴ καὶ τὸ βρέγμα ἀλγεῖ καὶ περὶ τὰς ῥίζας τῶν ὀφθαλμῶν αἰσθησις γίνεται καὶ περὶ τὰ ἄρθρα τῶν χειρῶν. Καταρξάσης δὲ τῆς ἐκκρίσεως μειοῦται κατὰ ὀλίγον τὰ ἀλγήματα καὶ παυσαμένης παύεται. Χρόνος δὲ ἐκάστη καθάρσει τεταγμένος οὐκ ἔστι, ταῖς δὲ πλεισταῖς ε' ἡμερῶν ἐκκρίνεται· τούτων δὲ ἐν μὲν ταῖς τρισὶ δαψιλῶς φέρεται τὸ αἷμα, ταῖς δὲ δυσὶν αὐτὸ μόνον μολύνει· πολλὰ δὲ καὶ ἄχρις ἑπτὰ ἡμερῶν μολύνουσι, τετάρτων ἢ ε' ἱκανῶς καθαρθεῖσαι· τινὲς δὲ μίαν μόνην καθαίρονται, τινὲς ἐπὶ δύο ἢ τρεῖς, σπάνια δὲ καὶ μέχρι δωδεκάτης ἐκαθάρθησαν. Πιύονται δὲ τῶν καθάρσεων

- αἱ μὲν περὶ τὸ πεντηκοστὸν ἔτος, σπάνια δὲ μέχρι τῶν Ξ' ἐκαθάρθησαν, ἐνίαις δὲ ἀπὸ λέ', καὶ μάλιστα ταῖς καταπιμέλοις, ἤρξατο λήγειν τὰ καταμήνια. Στραγγυομένης δὲ τῆς καθάρσεως λούειν περὶ τὴν προθεσίαν καὶ προποτίζειν σησάμω καὶ κεφαλωτῶ πρῶτον μετὰ πεπέρως εἰς τὸ αὐτὸ καθηψημένοις· ἢ δὲ ψόσις διὰ γλυκέος
- 5 γινέσθω κρητικῷ κο. α', ποιῶσα δὲ περιπατεῖτω, κινεῖτω τε ἐμμηνα· ἐσιέτω δὲ τευθίδας, σηπίας, πολύποδας καὶ ὅσα τοῦ αὐτοῦ γένους· τοῦ γὰρ αἱματός ἐστὶν ἰδίως ταρακτικά· διὸ καὶ αἰμορροΐδας ἀνακεκομμένας ἤνοιξεν. Ἐνίαις δὲ ἐρεθίζει τὴν καθάρσιν σμύρνης κυμαῖον μέγεθος μελικράτῳ πινόμενον, ἢ εἰς κοκκία μερισθὲν καὶ καταπνόμενον, ἢ καστορίου λ' ἐν κνύθοις τρισὶ μελικράτου, ἢ ἀμμωνιακοῦ ὠσαύτως, ἢ σαγαπηνοῦ βραχύτατον· εἰ δέ τις εὔτονον ἔχει τὸν στόμαχον, ὀποπάνακος βραχύ· τοῦτο δὲ σφαιρωθὲν εἰς κοκκία καταβάπτεται εἰς ἀπεφθονὸν μέλι καὶ καταπίνεται, ἐπιπινομένου μελικράτου. Ταῖς δὲ καθαριωτέραις ἢ ἀσθενεστέραις τὸν στόμαχον δοτέον κασίαν, ἢ σχοίνου ἄνθους, ἢ ἱρεως ἰλλυρικῆς ἀφέψημα ἀποτριτωθὲν, ἢ σεσέλεως ρίζαν ἢ σπέρμα, ἢ ἄμμι, ἢ πετροσέλινον· ἐσίειν δὲ κεδρίδας. Καὶ προσθετὰ
- 15 δὲ ἐστὶν αἱμαγωγὰ πηγάνου χυλὸς ἐν κροκῷδι προσωθετός, ἢ ἀμαράκινον ἐν πεσοσῶ, ἢ βδέλλιον καὶ ὕσσωπος καὶ κηρὸς τυρρηνικὸς σὺν οἴνω συντακέντα, ἢ ἀψιθίου χυλὸς ἐν κροκῷδι. Τούτων δὲ μᾶλλον ἐνεργεῖ ἥτοι στομοῖ, ἢ μέλας ἐλλέβορος, ἢ σκαμμωνία, ἢ κολοκυνθίδος ἐντεριώνη· σπανίας δὲ τούτοις ἐπιτολημέτου καὶ ἐπὶ τῶν ἰσχυρῶν γυναικῶν. Καὶ χαλβάνη τε ὑποθυμιαθεῖσα ἀγει ἐμμηνα, καὶ ἀρτεμισία λεία κατὰ
- 20 τοῦ ἥτρου ἐπιπλασσομένη.

ρλθ'. Ἐκβάλλοντα ἐμβρυα.

Ταῦτα δὲ λέγω δὴ τὰ προειρημένα ποτὰ καὶ προσθετὰ ἐκβάλλει ἐμβρυα ἅπερ καὶ τὰ ἐμμηνα κινεῖν καὶ ἐκκρίνειν πῶς κεκεν, οἷς ἐπὶ ἐμβρύων ἐκβολῆς ἡμεῖς κεχρήμεθα.

ρμ'. Περὶ κίσσης.

Ἡ κίσσα ταῖς γυναῖξιν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον συμβαίνει περὶ τεσσαρακοστὴν ἡμέραν, τουτέστιν ἐν τῷ δευτέρῳ μηνί· ἐστὶ δὲ πλάδος στομάχου καὶ ναυτία καὶ ἀπορία

25 καὶ ἀλυσμός καὶ ἔμετος σιτίων καὶ χολῆς.

ρμα'. Περὶ χορίου ἐκλήψεως.

Τὸ χορίον καὶ δεύτερον καλεῖται, ἐπὶ δὲ τοῦ κατεσχημένου χορίου ποτὲ μὲν εὐρίσκεται μεμυκὸς τὸ στόμιον τῆς ὑστέρας, ποτὲ δὲ διεσθηκὸς, καὶ ποτὲ μὲν φλεγμαῖνον, ποτὲ δὲ ἀφλέγματον. Αὐτὸ δὲ τὸ χορίον ποτὲ μὲν ἀπολέλυται τῆς πρὸς τὸν πυθμένα συνεχείας, ποτὲ δὲ συμπεφυκὸς αὐτῷ καταλαμβάνεται. Διεσθῶτος μὲν

30 οὖν τοῦ στομίου τῆς ὑστέρας καὶ τοῦ χορίου ἀπολελυμένου καὶ παρὰ τι μέρος τῆς

μήτρας σφαιροειδῶς συνεστραμμένου, ῥᾶσθη ἐστὶν ἢ νομιδῆ· τὴν γὰρ χεῖρα τὴν ἀρι-
 στερὰν Φερμὴν καὶ λελιπασμένην εἰς βᾶθος δεῖ καθιέναι καὶ ὑποπεσόντα τὸ δεύτερον
 ἐκθαλεῖν. Εἰ δὲ προσπεφυκὸς εἴη τῷ τῆς ὑστέρας πυθμένι, καθιέναι μὲν ὁμοίως τὴν
 χεῖρα Φερμὴν καὶ λελιπασμένην, συλλαβόντα δὲ τὸ χορίου τείνειν μὴ ἐπὶ εὐθείας διὰ
 τὸν τῆς προπτώσεως φόδον, ἀλλὰ μὴδὲ μετὰ βίας ἰσχυρᾶς, πειθηνίως δὲ, καὶ τὸ μὲν
 5 παρῶτον ἀνειμένως μεταγίγειν εἰς τὰ πλάγια τῆ καὶ τῆ παραφέροντα, εἴτα καὶ εὐτονώ-
 τερον κατάσπασσον· ὑπακούει γὰρ οὕτω καὶ ἀπολύεται τῆς προσφύσεως. Εἰ δὲ μεμυ-
 κὸς εὐρθεῖη τὸ στόμα τῆς ὑστέρας, ἐγγυματισμῶ χρῆσθαι προσθέντα τοὺς δακτύ-
 λους τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς καὶ ἐπάνω.

ρμβ'. [Περὶ ἐμμήνων ἐποχῆς.]

. 10
 [Φλεβοτομίᾳ χρῆσιόν μὴ πρὸ τῆς τῶν ἐμμήνων προθεσμίας· ἀφαιρέσθωσαν
 δὲ μὴ]τε πλείον τριῶν λιτρῶν, μήτε ἕλαττον μιᾶς. Εἴτε δὲ Φλεβοτομήσῃμεν, εἴτε μὴ
 Φλεβοτομήσῃμεν, τῆ διὰ κολοκυνθίδος ἱερᾶ καθαίρειν διδόντας δύο δραχμῶν πλῆ-
 θος· σχεδὸν γὰρ ἐπὶ τῶν πλείστων συμμέτρως δίδραχμον ποθὲν καλῶς καθαίρει.
 Προσφερέσθω δὲ ἐν μελικράτου κο. α'. Πυρετοῦ δὲ παρόντος, τῆ μὲν ἱερᾶ χρῆσθαι 15
 οὐκ ἐγγωρεῖ, εὐκαιρος δὲ ἢ Φλεβοτομία ἐν ταῖς πρώταις τοῦ πυρέσσειν ἡμέραις· ἐν
 δὲ ταῖς ἑξῆς ἔωθεν περιπατεῖτωσαν, εἴτα αἰωρεῖσθωσαν διὰ ζευκτοῦ, εἴτα τριβεῖσαι
 ἰσχία καὶ ἦτρον καὶ σκέλη ἀνάθειν εἰς τὰ κάτω παραγενομένων τῶν χειρῶν λουέσθω-
 σαν. Τροφαὶ δὲ ἀρμόζουσιν ὑγραὶ καὶ εὐδιοίητοι, λάχανα τὰ γλυκέα πάντα, ἰχθύων
 οἱ πετραῖοι, πτηνῶν τὰ ἀπαλότερα, κρεῶν δὲ σπανία ἐστὶν χρῆσι, οἶνος σύμμετρος 20
 μὴ ἄγαν παλαιὸς, ἀπτενιάτος· πο. γὰρ οὕτως πο. γαλακτοποσία
 τε. . . . μελιτώματα ἀρμόζει· ἄθετα δὲ πάντα τὰ ὄσπρια πλὴν τῆς πτισάνης. Πλη-
 σίον δὲ τῆς προθεσμίας γινομένης διδόναι τῶν Ξαλασσίων τὰ σελάχια, οἶον νάρκας,
 γαλεοὺς, ἰουλίδας. . . χηνοὺς, πελωριάδας, μύκας, τευθίδας, σπητίας, πολύποδας·
 ταράσσει γὰρ τὸ σύγκριμα καὶ συνεργεῖ τῆ τῶν ἀγγείων ἀναστομῶσει. Τότε δὲ καὶ 25
 ταινίας καταληπτέου τὰ σκέλη ἀπὸ βουδῶνων ἄχρι σφυρῶν ἐσφιγμέναις συμμέτρως
 ἐπὶ τρεῖς ἢ τέσσαρας ἡμέρας, ἀνειμένης παρὰ ὥρας τινὰς τῆς σφίγγεως. Ἐνστάσης δὲ
 τῆς προθεσμίας περιαιρέσθω μὲν ἢ σφίγγις, προποτιζέσθωσαν δὲ σμύρνης ὄβολον
 ἢ κνάμου αἰγυπτίου τὸ μέγεθος μετὰ μελικράτου ἢ γλυκέος, ἢ καστορίου, ἢ ἀρτεμι-
 σίας, ἢ κοινῆ καθηψημένων πηγάνου καὶ πεπέρεως καὶ κεφαλωτοῦ πρᾶσου καὶ ἔλε- 30
 λισφάκου ἀφεψήματα μετὰ λουτρον διὰ γλυκέος ἢ ἀψιθίτου οἴνου. Ἀψιθίτης δὲ οἶνος
 παρὰ ὅλην τὴν Ξεραπίαν προπιέσθω διὰ ἀφεψήματος ἀρτεμισίας κεραυνόμενος·
 μὴ παρόντος δὲ οἴνου ἀψιθίτου, ἀρτεμισίας σὺν ἀψιθίῳ ἀφεψηθείσης ἀπλοῦς οἶνος
 τῷ ἀφεψήματι κεραυνώσθω. Παρελθούσης δὲ τῆς κατὰ τὴν καθαρσιν προθεσμίας καὶ

2. ὑποπεσόντα conj.; ὑπό πρᾶσῶν X.; — 11-12 [Φλεβοτομίᾳ. μὴ] Paul.;
 ὑποπεσόν Paul.; ἐπὶ ποσόν Aet. — 9. ἐ-
 πάνω] ici manque un feuillet dans le ma-
 nuscrit. — Cn. 142, tit. e Paul.; om. X.
 — 11-12 [Φλεβοτομίᾳ. μὴ] Paul.;
 om. X. — 12. λιτρῶν Paul.; om. X. — 16.
 εὐκαιρος Paul.; εὐχερῆς X. — 30. καθηψη-
 μένων conj.; κ. ἐνω X.

μηδενὸς ἀξιολόγως ἐκκριθέντος, τῇ διὰ σφυροῦ Φλεβοτομίᾳ χρῆσιόν, ἥτοι τοῦ ἐτέ-
 ρου ἢ ἐκατέρου, κατὰ τὰ ἔσθθεν σφυρὰ, διασφιγγομένου πρῶτον τοῦ ποδὸς ταινίᾳ,
 εἶτα καὶ ὑπὲρ τὸ σφυρὸν, καὶ εἰ οἶόν τε, μεριζέσθω καὶ εἰς ἐπαφαίρειν· μετὰ δὲ
 τὴν ἀφαίρειν ὀλίγων ἡμερῶν ζ' σου ἢ ε' ἀνάληψις ἐπιτελείσθω, εἶτα ἢ διὰ τῆς ἱερᾶς
 5 πάλιν καθαρσις, καὶ πάλιν μετὰ ἀνάληψιν δρωπακισμοῖς διὰ τεσσάρων χρῆσιόν
 κατὰ ἤτρου καὶ ὀσφύος καὶ μηρῶν· ὁ δὲ δρόπαξ ἐχέτω πείσσαν μετὰ κολοφωνίας ἴσα,
 νίτρου δὲ ὀλίγον, ἀσφάλτου δὲ καὶ Ξείου δαψιλέστερον. Μετὰ δὲ δύο ἢ τρεῖς δρω-
 πακισμοὺς ὑδροποτήσας τριῶν ἡμερῶν καταπλαστέσθω νάπυι πρὸς ἴσον ἄρτον βε-
 βρηγμένον, καὶ ἰσημερινὴν ὥραν ἐπιμενέτω, ἔπειτα λουέσθω. Εἰ δὲ μὴ ἀνέχαιτο
 10 δαινομένη, πρὸ τῆς εἰς τὸ Ξερμὸν ἐμβάσεως λιπανέσθω τὰ μέρη· τῷ δὲ ἑξῆς μηνὶ
 ἰσχύδες ἀντὶ τοῦ ἄρτου μιγνύσθωσαν τῷ νάπυι, καὶ μετὰ τοῦτο κηρωτῇ κυπρίνῃ σκε-
 πέσθω τὰ μέρη. Παρὰ ὅλην δὲ τὴν Ξεραπειᾶν δις τῆς ἡμέρας ἐγκαθιζέσθωσαν εἰς
 ἀφέψημα τήλεως καὶ μαλάχης, ἢ γλήχωνος καὶ πηγάνου καὶ ἀρτεμισίας, καὶ ἐγγυ-
 ματιζέσθωσαν εἰς τὸν κόλπον σουσίνω, ἢ ἀμαρακίνω, ἢ πεσσὸς προστιθέσθω οἶος ὁ
 15 ἔννεαφάρμακος καὶ ὁ λιβιανός. Αὕτη μὲν οὖν ἡ Ξεραπεῖα πλείστας ἄρδην ἐκάθηρεν·
 ἵνα δὲ τῆς ἄλλης ὕλης μὴ ἀπέριως δοκῶμεν ἔχειν τῆς πρὸς τὰς καθάρσεις ἐπιτηδείου,
 ἀνατρεπτέον. Ἴρις τοίνυν ἰλλυρικὴ πινόμενη μετὰ οἴνου, καὶ κυπέρου ρίζα, καὶ ἄρου
 ρίζα, καὶ κασία, καὶ σχοίνου ἄνθος, καὶ νάρδος κινουσί τὰς ἐμμήνους καθάρσεις, καὶ
 ἐλενίου ρίζης ἀφέψημα, καὶ σμύρνης κνύμου ἑλληνικοῦ μέγεθος σὺν γλυκεῖ λεαινώ-
 20 μενον καὶ πινόμενον, καὶ ὀποπάνακος ἡμίσει κυ. μελικράτου, καὶ καστόριου δραχμὴ
 μία μελικράτῳ, καὶ δικτάμνου κοχλιάρια δύο, ἢ τὸ ἀφέψημα, καὶ τὰ συνήθη ἡμῖν
 σπέρματα κινεῖν πένθει, ἐλαττον δὲ, οἶον μάραθρον, κύμινον, σίνων, πετροσέλι-
 νον, ἄμμι, δαῦκος κρητικὸς, καὶ ἐρέθισθοι, καὶ κεδρίδες· προσθετὰ δὲ σμύρνα ἀφε-
 ψήματι ἀψινθίου ἢ Ξερμῶν λεανθεῖσα, ἢ πηγάνου χυλῶ, βδέλλιον τε ὡσαύτως, ἢ
 25 ἀγρίας ἐλαίας κόμμι, ἢ μακρὰ ἀριστολογία διαγλυφομένη εἰς σχῆμα κολλυρίου·
 παραπλησίως δὲ καὶ ἢ τοῦ μεγάλου κενταυρίου ρίζα, ἢ ἑλλεβόρου μέλας, ἢ ὅπως
 σκαμμωνίας, καὶ κολοκυνθίδος ἐντεριῶνῃ κατὰ αὐτὴν, καταπλασσομένη δὲ ἀρτεμισία
 μετὰ πηγάνου, καὶ χαλδᾶν ὑποθυμωμένη. Τῶν δὲ ποτημάτων τὰ κεφαλαγίαν
 ποιοῦντα ἐπὶ τῶν τρυφερωτέρων παραιτητέον. — Ὁ λιβιανός πεσσός.] Ναρδίνου
 30 μύρου Γο ε', κηροῦ τυρῆρικοῦ Γο ε', σουσίνου μύρου Γο δ', χοιρείου στέατος προ-
 σφατοῦ Γο γ', χηνείου καὶ ὀρνιθείου καὶ μυελοῦ ἐλαφείου καὶ ἀμαρακίνου μύρου ἀνὰ
 Γο β', ταυρείου στέατος, τερεθινθίνης, οἰσύπου ἀνὰ Γο α'. Διπλώματι τήκεται, πάντες
 δὲ οἱ λοιποὶ πεσσοί. — Ἐννεαφάρμακος πεσσός.] Ὑοδίνου μύρου, κικίνου μύρου,
 35 τερεθινθίνης, κηροῦ, μέλιτος, χηνείου στέατος καὶ βοείου, ἐλαφείου μυελοῦ, βου-

ργυ'. Περὶ ὑπερκαθάρσεως.

Ἐπερκαθάρσεις ταῖς γυναῖξι γίνονται τῶν καταμηνίων παραιτωνόντων ἐπὶ πλείους

4. ἐπιτελείσθω conj.; ἐπι...ισθω X. — Ib. ἢ διὰ τῆς ἱερᾶς e Paul.; erasum apud X.

ημέρας και ἀθροώτερον ῥέοντος τοῦ αἵματος· σπανίως δὲ και ἐπὶ ἀποκνήσει τελείας·
 τὸ πολλὸ γὰρ διὰ ἑαυτῆς παύεται· ἐπὶ δὲ ταῖς ἀμεινώσει πλεονάκεις συμβαίνει ὡστε
 εὐκέναι αἰμορῥαγία, ἴθην και ὄξυν κίνδυνον ἐπιφέρει. Πρῶτον μὲν οὖν διασφίγ-
 γειν τὰ κῶλα ἀπὸ τε μασχαλῶν και βουδῶνων, δίδουαι δὲ αὐταῖς ὄξυρατον μὴ ψυ-
 χρὸν, ἀλλὰ γαλακτώδες, και ποροσαντλεῖν ὄξυράτω, και ἐπιτιθέναι τοῖς τόποις πολλὰ 5
 ἔρια ἐξ οἴνου και ἐλαίου ἀποτεθλιμμένα, ἢ ῥοδίνου ἢ μυρσινίνου ἢ μηλίνου· οἱ γὰρ
 διὰ ὄξυράτου σπόγγου καταψύχοντες τὴν κύστιν μείζονας τῆς ὠφελείας τὰς βλάβας
 ἐπιφέρουσιν. Ἀσιτεῖται δὲ πρὸς μίαν ἢ δύο ἡμέρας· εἰ δὲ [οὐκ] ἠδύνατο, ψίχας ἐξ
 ὄξυράτου δοτέον, ἢ χόνδρον πλυτὸν, ἢ ὄρυζαν, ἢ φὸν ἀπαλὸν ψυχρὸν, ἢ ῥοφητὸν
 ἱκανῶς ἐψυγμένον. Προποσίζειν δὲ βαλαύστιον μετὰ ὄξυράτου, ἢ ὑποκιστίδος χυλὸν, 10
 ἢ ἀκακίας, ἢ λυκίον ἰνδικόν, ἢ σάμιον ἀστέρα, ἢ ὄμφακα ξηρόν· πρῶτον δὲ ἀμεινον
 σήσαμον ὄξυράτω βρεχόμενον ἀχρῖς οὐ τρυφερὸν γένηται και οὕτως ἐσθιόμενον·
 δυνατὸν δὲ και ποσίζειν αὐτό. Και ῥήου δὲ ἀφέλημα ἢ αὐτὸ ξηρὸν ἐπιπασσόμενον τῷ
 ποτῷ, και Φελλοῦ ἐξ οἰνηροῦ κεραμίου καυθέντος ἢ σποδιὰ ἐπιπασσομένη τῷ ποτῷ.
 Προσθετὰ δὲ διὰ τοῦ γυναικείου κόλπου στέλλει τὰς αἰμορῥαγίας ὑποκιστίδος χυλὸς, 15
 ἢ ἀκακίας σὺν μάνην λεανθέντα ἐν ὄξει. Θαυμαστῶς δὲ ἀρήγει σπόγγος κινὸς ὑγρῆ
 πίσηθου και καυθεῖς και ὁμοίως προστεθείς. Και Φελλὸς ἀπὸ τῶν ἰταλικῶν κε-
 ραμίων καίεται και τὸ μὲν τι αὐτοῦ τῷ ποτῷ ἐμπάσσεται, τὸ δὲ τῷ κόλπῳ προστί-
 θεται. Ἐξωθεν δὲ ἐπιτιθέμενα συλλαμβάνεται τῇ ὠφελείῃ τὰ στυφοντα και τὰ διὰ φοι-
 νίκων και κνιδῶνων καταπλάσματα ποροσειληφότα βαλαύστιον, ἀκακίαν, ὑποκιστίδα, 20
 κηκίδας, στυπτηρίας σχιστῆς βραχὺ, σίδια, μάλιστα δὲ τοῦτο. Ταυροκόλλα διανγῆς
 βρέχεται ὄξυράτω μέχρις οὐ διαλυθῆ, ἔπειτα εἰς ῥάνος λινούν ἢ τριβακὸν ἐρεοῦν
 ἐμπάσσεται και κολλάται τῷ ἤτρω και τῇ ὀσφύϊ. Ἐνεργοὶ δὲ πρὸς τοῦτο και αἱ κολ-
 λητικαὶ πᾶσαι ἐμπλαστροὶ, ἢ τε ἀρμονία, και ἡ Ἰκεσίου, και ἡ Ἀθηνᾶ, και ἡ διὰ ἰτεῶν,
 και ἡ μηλίην, και ἡ ἰνδῆ. — Πρὸς αἰμορῥαγίας πεισσοῦς.] Κηκίδος τὰ ἐντὸς κόψας σῆ- 25
 σας λεάνας και λιθανωτὸν, εἶτα διεῖς ὕδατι και ἀναλαβὼν εἰς πεισσοῦν ποροστίθει· ἢ
 κυτίνους ῥοᾶς γλυκείας, ἢτοι χλωροῦς ἢ ξηροῦς, διὰ ὕδατος χυλίσας ὁμοίως χρῶ· ἢ
 πολύγουνον λείον ἐν πεισσοῦ. Πεισσοῦ δὲ ἐστὶν ἔριον διεξισμένον, και ἢτοι σφαιρω-
 θέν, ἢ εἰς δακτύλου σχῆμα εἰληθέν. — Πρὸς αἰμορῥαγίαν πεισσοῦς.] Στυπτηρίας σχι-
 στῆς, κηκίδος τῶν ἐντὸς, ἀκακίας χυλοῦ, μάννης ἀνὰ Λα', φῶν ὀπτῶν λεκίθους δ'. 30
 Τὰ μὲν ξηρὰ λειανεται χυλῷ ἀρνογλώσσου, αἰ δὲ λείκιθιο ὕστερον μίγνυνται· ἐν δὲ
 τῇ χρήσει ἀναλαμβάνεται εἰς πεισσοῦν ἐρεοῦν και ἀποβάπτεται εἰς ῥόδιον, εἶτα οὕτω
 ποροστίθεται. — Ἐγκλίσματα αἰμορῥαγούσαις.] Κυπαρίσσου κόμης, κυτίνων ῥοᾶς,
 εἰλαίας φύλλων, βάτου ἀκρεμόνων ἴσα ἐψήσας ἐν ὕδατι ἐγκλίθει. — Κατάπλασμα.]
 Κυτίνους ὄξυμέλιτι ποροσθαλῶν, ἢ κηκίδα, ἢ βαλαύστιον, ἢ πρίνου βαλάνους, ἢ βάτου 35
 ἀκρέμονας, ἢ σχίνου φύλλα, ἢ φοινίκας. Ἐγχυματίζειν δὲ διὰ κλυστηριδίου, ἢ μη-
 τρεγχύτου χυλὸν ἀρνογλώσσου, ἢ σέρεως, ἢ σπύρχου, ἢ πολυγούου, ἢ περδικίου,
 ἢ ψυλλίου, ἢ ὑποκιστίδος, ἢ ἀκακίας. Και ἐντιθέσθω δὲ ταῦτα ἢτοι διὰ ἐρίου διδα-

1. ἀποκνήσει τελει X; ἀποτέξει τε- 21. σχιστῆς X marg.; om. text. — 32. εἰς
 λείας Paul. — 2. γὰρ ex em.; om. X. — ῥόδιον Aët.; erasum apud X. — 33. πορο-
 3. εὐικεν καί X. — 8. εἰ δὲ ἠδύνατο X. — τίθεται Aët.; deletum apud X.

κτυλαίου, ἢ μήλης, ἢ σπόγγου εἰς μῆκος ἐσχηματισμένου, μέχρι τοῦ στομίου τῆς ὑστέρας. Εἰ δὲ διὰ ἀνάβρωσιν αἰμορραγοῦεν, ἐγχευματισθῆον ἤτοι τῶν διὰ χάρτου, ἢ τινι τῶν δυσσευτερικῶν· καὶ γὰρ γίνεται ἀπὸ τούτου ἐπεσχάρωσις καὶ ἐκπίσκειται κρατηθείσης ἐν τῶ ζῆν τῆς πασχούσης.

ρμδ'. Πρὸς ῥοῦν γυναικείον.

- 5 ῥοῦς γυναικεῖος ῥευματισμός ἐστι τῆς ὑστέρας χρορίζων ἀποκλειόμενου πλείονος ὕγροῦ· διαφοραὶ δὲ αὐτοῦ δύο· ἢ γὰρ ἐρυθρός ἐστίν, ἢ λευκός καὶ ὑδατώδης. Σημειωτέον δὲ τὸν ῥοῦν ἐκ τοῦ συνεχῶς ἐπικαθυραίνεσθαι τοὺς τόπους διαφοροῖς κατὰ χροῖαν ὕγροισι, τὴν δὲ κίνουσαν ἀχροεῖν, ἀτροφεῖν, ἀνορεκτεῖν, καὶ ἐν τοῖς περιπάτοις ἐστίν ὅτε δυσπνοεῖν καὶ διωδηκότας ἔχειν τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ποτὲ μὲν μετὰ πόνου, ποτὲ δὲ ἄνευ πόνου, καὶ ποτὲ μὲν μετὰ ἐλκώσεως, ποτὲ δὲ ἄνευ ἐλκώσεως, καὶ ἐλκώσεως ἤτοι φλεγμαινούσης ἢ ἀφλεγμάντου, ἢ ῥυπαρᾶς, ἢ καθαρᾶς. Ὅτε μὲν οὖν χωρὶς ἐλκώσεως ἢ πόνου φέρεται, πᾶσι χρυστέον τοῖς ἐπὶ τῆς αἰμορραγούσης ὑστέρας ποτήμασι τοῖς μὴ φαρμακώδεσιν. — Ποτόν.] Λωτοῦ πρισμάτων ἀπόζεμά τι, ἢ καὶ μετὰ δυεῖν ὄβολων σαμίου ἀστέρος· εἰ δὲ ἐπιτρέποι, καὶ μετὰ οἴνου αὐστηροῦ, ἢ
- 15 διὰ τοῦ αὐτοῦ ὕγροῦ πυντία λαγωῦ ἢ ἐρίφου ἢ ἀρνὸς ἢ μόσχου ἢ ἐλάφου, ἢ γίγαρτα λεῖα, ἢ ὄμφαξ ξηρὸς, ἢ αἰτύος φλοιός. Ὅτε δὲ μετὰ πόνου ῥεῖ, ἐνετέον διὰ μητρεγγύτου ἢ κλυστῆρος χυλὸν ἄλικος, ἢ πτισάνης, ἢ τράγου, ἢ ὀρύζης· ὅτε δὲ μετὰ ἐλκώσεως φλεγμαινούσης, τοῖς αὐτοῖς οἷς ἐπὶ τῆς ἀνεγκώτου φλεγμονῆς. Εἰ δὲ ῥυπαρὰ εἴη ἐλκωσις ὡς τρυγᾶδη εἶναι τὰ φερόμενα, τοῖς δυσεντερικοῖς χρυστέον· καθαρᾶς δὲ
- 20 γενομένης, τοῖς ἀπουλοῦν δυναμένοις. Καὶ ἐν μὲν τοῖς παροξυσμοῖς παρηγορητέον, ἐν δὲ τοῖς διαλείμμασιν· περιορίζει γὰρ ἐνίοτε· τουοῦν καὶ μετασυγκρίνειν αἰώραις διαφοροῖς, περιπάτοις, ἀναφωνήσεσιν, ἀλείμμασι, σικαῖαις καὶ δρώπαξι κατὰ τῶν ὑπερκειμένων, παροπτήσεσιν, ἠλιώσεσι καὶ τρίψεσι, ψιλώθροισι, σμήγμασι, σιναπιμοῖς, ἐμέτοις ἀπὸ ῥαφανίδων, ἀναληπτικῆ ἐπιμελείῃ, λουτρῶ, οἴνῳ, ποικίλῃ
- 25 τροφῆ.

ρμε'. Περὶ φλεγμονῆς ὑστέρας καὶ παρεγκλίσεως.

- Ἐκ πλείονων αἰτιῶν εἰς φλεγμονὴν ἢ ὑστέρα περίσλαται· καὶ γὰρ ἐκ πληγῆς, καὶ ἐκ τῆς τῶν ἐμμήνων ἐποχῆς, καὶ μάλιστα ἐξ ἀμκλώσεως· καὶ ψυγεῖσα δὲ ἢ ἐμπνευματωθεῖσα ἢ ἐλκωθεῖσα φλεγμαίνειν εἴθην. Παρέπεται δὲ ταῖς πεπονθυαῖαις πυρετὸς ὄξυς περικαῆς, κατάκλισις δύσφορος, ἀλγήματα τοπικὰ καὶ διεστώτα· καὶ γὰρ ἢ κε-
- 30 φαλή περιωδυνεῖ καὶ ἰσχυρῶς οἱ τένοντες καὶ τῶν ὀφθαλμῶν αἱ βάσεις καὶ καρποὶ καὶ δάκτυλοι. Ταῦτα μὲν κἂν μηδεμίᾳ συναίσθησις περὶ τὴν ὑστέρα ὑπάρχη ἢ ψύξις λανθάνουσα, πολλὰκις εἴθην περιωδυνεῖν· ἐπισημότερον δὲ ἐν ταῖς φλεγμοναῖς, ὅποτε

1. ἐσχηματισμένου Paul.; ἐσχησμένου X. 24. ἀναληπτικῆ Paul.; ἀλεπτικῆ X. — Cn. 144, l. 21. καὶ conj.; u. X. — Ib. Cn. 145, l. 27. ἐποχῆς Aët., Paul.; om. μετασυγκρίνειν Paul.; ... συγκρίνειν X. X.—29-30. ἢ κεφαλή Paul.; ... λῆ X. — 22. διαφοροῖς Paul.; ... φόροις X. — 31. ἢ conj.; om. X.

καὶ περὶ αὐτὴν ἀλγήματα συνίσταται νυγματώδη σφυγμὸν ποιοῦντα ἐκ διασλημάτων.
 Ὅλη μὲν οὖν οὕτω πάσχουσα ἀλγεῖ, μᾶλλον δὲ αὐτῆς μέρη τὰ δοκοῦντα πρωτοπα-
 θεῖν· εἰ μὲν γὰρ τὰ ὀπισθεν φλεγμαῖνοι, τὸ ἀλγημα κατὰ τὴν ὄσφυν γίνεται μᾶλλον,
 παραθλιβομένου τε τοῦ ἀπευθυμένου ἢ τοῦ σκυβάλου ἔκκρισις ἀπέχεται· εἰ δὲ τὰ
 5 ἔμπροσθεν τὰ τῆ κύσει ὑποκείμενα πάθοι, δυσουρία παρακολουθεῖ καὶ στραγγου-
 ρία· ἐὰν δὲ κατὰ τὰ καλούμενα πλευρὰ γίγνηται ἢ οἰδησις (?).
 κενεῶνες (?). ἰσχυοσιν· ἐὰν δὲ ὁ πυθμὴν
 φλεγμαῖνη, κατὰ τὸν ὀμφαλὸν διασημαίνουσιν αἱ ὀδύνη· τότε δὲ καὶ ὄγκος ὑποπίπτει
 κατὰ ἃ μέρη τὴν κύσιν ἢ μήτρα ὑπερέχει. Περὶ δὲ τὸ στόμιον αὐτῆς ὑπαρχούσης
 10 φλεγμονῆς, κατὰ τὸ ἐπίσειον αἱ ὀδύνη καὶ περὶ ὄλον τὸν κόλπον διασημαίνουσιν.
 Τῷ δὲ δακτύλῳ καθιεμένῳ κατὰ μὲν πάσας τὰς εἰρημένας διαφορὰς μεμυκὸς ἰσχυρῶς
 τὸ στόμιον ὑποπίπτει, ἐν δὲ ταῖς ἰδίαις πείσεσι καὶ σκληρότερον καὶ ἀπηνὲς εὕρισκε-
 ται καὶ θερμότερον ἰκανῶς. Ἐν δὲ τῇ θεραπείᾳ πρῶτον μὲν ἡσυχία χρηστέον καὶ
 ἐμβροχῆ ἐν ἀρχαῖς διὰ οἴνου καὶ ῥοδίνου ἐλαίου διὰ πιλημάτων ἐρίου καθαρῶν, καὶ
 15 τὰ μὲν τῇ ὄσφύϊ, τὰ δὲ τῷ ἥτρω ἐπερῆρίφθω δίχρα ἐπιδέσεως [ᾠσίε] μὴ περιθλιβῆναι,
 κατὰ κλισίς τε ἐν οἰκίσκῳ φωτεινῷ καὶ ἀλεινῷ, καὶ ἀσιτεῖν ἕως διατρίτου. . . .

6. πλευρὰ Aët., Paul.; deletum apud X. καὶ θερμότερον conj.; κατὰ τὸ θερμότε-
 — 12. πείσεσι conj.; ἐπίσεισι X. — 13. ρον X. — 15. [ᾠσίε] conj.; om. X.

CHOIX DE TRAITEMENTS.

CHAPITRE 74¹. — DE LA PARALYSIE.

La paralysie² est nommée par quelques-uns des anciens *apoplexie*. Hippocrate a dit en effet quelque part, *La jambe du malade fut frappée d'apoplexie*, au lieu de *frappée de paralysie*. La paralysie produite par la division d'un nerf est incurable; mais, contre celle qui est la conséquence du mauvais tempérament, on a
5 un excellent secours dans la saignée, si, du moins, la saison, l'âge, la complexion, les habitudes du malade, ou quelqu'une des autres circonstances analogues, ne s'y opposent pas. Seulement la déplétion devra être modérée, afin de ne pas augmenter l'intensité des accidents; car la paralysie est le résultat d'un refroidissement compliqué de sécheresse. On fera la saignée du côté opposé aux parties malades;
10 immédiatement après, on aura recours à des embrocations faites avec de l'huile à la rue, de l'huile de Sicyone, ou de l'huile vieille; on donnera des aliments farineux sous forme de potage; on administrera des lavements, et on appliquera des ventouses sur les parties paralysées; si ces parties sont nombreuses, on fera plusieurs séances; dans le cas contraire, on n'en fera qu'une. Après l'application des
15 ventouses, on emploiera des cataplasmes qui contiennent du goudron, de la résine, ou de la poussière d'eneens; ces cataplasmes produiront un effet excellent, si l'on y ajoute, pendant la coction, de l'armoïse, de la *calaminthe*, de la rue, de la *conyze*, et plus tard aussi de la soude brute. On mettra peu d'eau dans les cataplasmes, et toute celle qu'on y mettra devra être épuisée pendant la coction. On
20 ne serrera pas les cataplasmes, afin qu'ils ne provoquent pas de sueur; à une époque plus avancée de la maladie, on remplacera les cataplasmes farineux habituels par de la laine. On passera promptement aux emplâtres de cire et aux magmes; on relâchera le ventre avec de l'aloès, de la fougerole, de la scammonée, ou de la bouillie à la coloquinte (voy. p. 65, sqq. du vol. actuel). Voici
25 [quelle est la préparation] des liniments gras [applicables dans le cas actuel]: Faites macérer pendant quarante jours, au soleil, de la scille dans de l'huile vieille,

¹ Voy. la *Préface* du présent volume.

² Nous empruntons en partie la traduction de ce chapitre à M. Littré, *Revue de philol.* vol. II, p. 183-184 et 187-190.

ou, si vous n'avez pas d'huile de cette espèce à votre disposition, vous ferez bouillir deux onces de scille dans un sextaire d'huile [ordinaire]. On préparera encore l'armarinte de la même façon, en y ajoutant une once de cire pour empêcher le liniment de couler. On rendra ce liniment meilleur, si l'on y met aussi une once de galbanum. On obtiendra un acope d'une nature plus médicamenteuse que les précédents, si l'on ajoute une once de castoréum, quatre drachmes d'euphorbe, quatre drachmes d'*adarcé* et une quantité égale de soude brute. Il est clair que nous commencerons par les remèdes les plus doux, pour passer ensuite, peu à peu, à des liniments de plus en plus effiacés. L'herbe dite *renoncule* convient aussi éminemment bien, pourvu qu'on la fasse bouillir dans de l'huile ou macérer au soleil dans le même liquide; il en est encore de même du poivre, de la pariétaire d'Espagne, des baies de laurier, de la soude brute et de la moutarde, quand on mêle ces ingrédients par petites quantités aux cérats préparés avec les substances énumérées plus haut. Les malagmes convenables en pareil cas sont le malagme aux baies de laurier et le malagme vert (voy. p. 588, l. 31); souvent le cérat à l'huile d'aleanna suffit pour remplir l'usage des malagmes, pourvu qu'on y incorpore une grande quantité de moutarde. Les agents destinés à déterger la peau, pour être applicables à la paralysie, doivent être faits avec de la soude brute, de la lie de vin brûlée, de la racine de concombre sauvage, de l'euphorbe, de l'*adarcé*, de la chaux vive ou de l'encens; dans la paralysie on retire aussi un grand profit de l'usage d'emplâtres de poix, préparés avec du goudron, de la poussière d'encens, de la résine de térébenthinier, de l'*adarcé*, de la thapsie ou de l'euphorbe. On donnera comme potion une drachme de castoréum, et on fera avaler le volume d'une fève d'opopanax. La gomme sagapène agit aussi admirablement bien : on en administrera le volume d'un ers; on la fera avaler ou on en fera une potion en la délayant dans de l'eau miellée. Le suc de Cyrène produit aussi un bon effet, lorsqu'on en donne le volume d'un grain de millet; il en est de même de l'antidote aux deux espèces de poivre. — *Du spasme cynique.*] Ce qui convient contre le spasme cynique, ce sont [en premier lieu] tous les remèdes communs à toute espèce de paralysie : en effet, quand il n'y a aucun empêchement, on aura recours à la saignée, aux lavements, aux cataplasmes, aux cérats, aux malagmes, aux emplâtres de poix, aux sinapismes, à un liniment fait avec de la thapsie; mais il y a aussi des moyens spéciaux; ce sont : le bandage propre à ramener les parties déplacées au côté opposé; une évacuation sanguine pratiquée sur les veines situées au-dessous de la langue; des ventouses appliquées sur la première vertèbre; des médicaments propres à attirer la pituite de la tête; une déplétion opérée par des injections faites dans les narines; des liniments âres appliqués extérieurement sur les yeux, et plus tard aussi d'autres liniments [appliqués intérieurement dans ces organes (?)]. — *De la paralysie de la déglutition.*] Quand les organes de la déglutition, c'est-à-dire ceux dans lesquels réside le désir d'ingérer les aliments, sont paralysés (car la paralysie de l'œsophage donne la mort), on se servira [en premier

lieu] des moyens que nous avons recommandés en général pour toute espèce de paralysie, mais on emploiera spécialement pour ce cas les ventouses appliquées sur la région sous-mentonnière et les liniments âcres au castoréum, à la gomme sagapène et au suc de Parthie, appliqués autour de la bouche. On produit aussi
 5 un excellent effet par les gargarismes à la moutarde et par les masticatoires qui attirent la pituite, par exemple par le poivre uni à la staphisaigre et au mastic. — *Remèdes contre la paralysie de la langue.*] Si la langue est paralysée, on pratiquera des incisions sur les veines placées au-dessous de cet organe, et, après avoir opéré une évacuation à l'aide d'un lavement ou de la saignée, on appliquera
 10 des ventouses sur la région sous-mentonnière; on se servira des remèdes propres à attirer la pituite de la tête, remèdes dont nous avons parlé plus haut, ainsi que des collutoires à la moutarde et des exercices de la langue. — *De la paralysie des organes de la voix.*] Si les organes de la voix sont paralysés, on appliquera sur la poitrine les remèdes [employés en général contre la paralysie], et on usera, comme
 15 remèdes spéciaux, de la rétention du souffle et de la déclamation cadencée. Si le sourcil ou la paupière sont paralysés, on traitera ces affections de la même manière par les liniments; mais, vers la fin, on aura aussi recours à la suture propre à relever ces parties. — *Remèdes contre la paralysie de la vessie.*] Le traitement méthodique de la paralysie de la vessie, qu'il y ait rétention, ou excrétion involontaire de l'urine, se fait de la même manière; seulement on appliquera les embrocations, les cataplasmes, et aussi les emplâtres de poix et les sinapismes, sur le pubis et sur le périnée; les remèdes spéciaux pour cette affection consistent dans des injections faites dans l'anus et qui sont propres à rappeler la vessie à ses fonctions; elles se composeront, au commencement, d'huile à la rue ou d'huile
 25 de Sicyone unies au beurre, et dans lesquelles on a fait cuire du cumin ou de l'aneth, en y ajoutant du castoréum. Les injections faites avec une décoction de centauree ou de coloquinte attaquent plus vigoureusement la maladie; on fera ces décoctions tantôt avec de l'eau, tantôt avec la crème d'orge mondée; on produit aussi un excellent effet par l'emploi d'une décoction d'origan ou de *thym*, ou
 30 par celui du suc de mouron. Mais il faut ajouter à tous ces remèdes de l'huile de Sicyone ou de l'huile très-vieille, ainsi que du castoréum; quelquefois on y ajoute aussi quatre drachmes d'opopanax ou de galbanum; d'autres fois du silphium qu'on a fait bouillir dans de l'eau. Chez les malades qui ont une rétention d'urine, on aura recours au cathétérisme; mais, après avoir évacué l'urine, on attachera
 35 au cathéter, avant de le retirer, une vessie ou une outre remplies d'une des huiles qui constituent les lavements que nous venons d'énumérer; on obtient parfois un résultat très-avantageux de cette manière d'agir. Les médicaments qui poussent aux urines doivent être employés avec modération; ce sont le nard, le jonc [odorant], la berle, le fenouil, le vinaigre ou le vin scillitiques. — *Remèdes contre la*
 40 *paralysie du pénis.*] Si le pénis est paralysé, il n'y a aucun obstacle au cours des urines, mais il y en a pour les rapprochements sexuels et pour l'émission du

sperme. Dans ce cas, on aura recours aux mêmes moyens que pour la paralysie de la vessie, et on les appliquera aux mêmes endroits; seulement on les appliquera aussi sur les hanches; on donnera à manger des substances qui provoquent les érections; or les aliments de cette nature sont les poulpes, les oursins; en fait d'oiseaux, les étourneaux, et, de plus, la chair de cerf. On prétend que le membre génital du cerf, employé sous forme d'amulette, produit le même effet; puis viennent la roquette, les oignons de vacet, les escargots et le castoréum pris sous forme de boisson. Il faut regarder comme peu convenables le laitage, le fromage, et les autres espèces de fritures, ainsi que la laitue et les autres plantes potagères refroidissantes. — *Remèdes contre la paralysie du rectum.*] Quand le rectum est paralysé, les matières fécales sont retenues ou s'échappent irrégulièrement et sans le concours de la volonté; on traitera cet accident de la même manière que la paralysie de la vessie, en appliquant sur les hanches les mêmes remèdes, à savoir : des ventouses, des cataplasmes, des emplâtres de poix, des malagmes et des sinapismes; mais les remèdes les plus efficaces sont ceux qu'on administre sous forme de lavement; on doit faire des injections variées, dont les propriétés sont tantôt astringentes, tantôt relâchantes, et tantôt de nature à produire de l'irritation et des mordications : car rien ne contribue autant à ramener les mouvements que les remèdes qui agitent les parties dans des sens divers et non d'une seule façon. On produira donc un effet astringent à l'aide d'une décoction de eyprés, de lentisque ou de ronce; on graissera et on relâchera avec la graisse de porc ou d'oie, ou avec l'huile à la mauve, et on irritera en injectant de l'eau salée ou une décoction de coloquinte, de centauree, de conyze, de silphium, de trèfle bitumineux, ou en jetant dans le lavement de la gentiane. Si le malade a une sensation de refroidissement, on injectera l'acope à l'euphorbe délayé dans de l'huile. — *De la paralysie des membres.*] Quand les membres sont paralysés, on les fléchira, on les étendra et on les frictionnera, sans négliger le traitement commun : c'est en effet la friction qui contribue pour la plus grande partie à ramener les membres à l'état auquel on a droit de désirer qu'ils reviennent, mais elle ne sera pas la même pour tous les malades, car la friction douce, on le sait, relâche la tension, la friction intense ramasse et contracte les parties affaiblies et fort humides, la friction modérée donne de l'embonpoint, et la friction prolongée amaigrit les parties et compromet leur nutrition. On recommandera donc des frictions différentes, en raison des circonstances diverses; en général, cependant, celle qui donne de l'embonpoint aux parties ramène aussi leurs fonctions; toutefois, dans la paralysie progressive, on appliquera des cataplasmes et des malagmes astringents. — *Régime commun pour toute espèce de paralysie.*] Le régime doit être réglé ainsi qu'il suit : au réveil, quand ces malades ont déposé la lourdeur provenant du sommeil et qu'ils ont été à la selle, ils se remueront doucement, soit par eux-mêmes, soit par le secours d'autres personnes, qui leur lèveront les jambes par un mouvement parallèle; puis ils déclameront, si les organes de la voix sont paralysés. Après la

déclamation, ils se reposeront un peu, s'ils sont fatigués, mais sans dormir, car, même en dehors de ce cas, tout sommeil pendant la journée est nuisible, et surtout quand on a mangé; après s'être reposés, les malades s'exerceront; puis, après l'*apothérapie* (voy. t. 1, p. 482 et 655), ou même parfois quand ils ont pris un

5 bain, ils feront leur premier repas avec quelque chose de léger, par exemple de l'orge mondée ou de l'alica préparées à l'eau miellée, ou bien encore des figues ou du raisin, avec du pain. Toutefois, il faut essayer, à déjeuner, de ne manger en grande partie que du pain sec; par conséquent, on ne commencera pas non plus ce repas par boire, ou, si on a soif, on boira très-peu, et ce sera de l'eau. Après

10 le déjeuner, les malades se livreront à des amusements, ou même vaqueront aux occupations de la vie; au moment du diner, on fera des onctions sur les parties paralysées, et on les remuera doucement. Que ce repas soit en telle quantité qu'il puisse se digérer facilement. On donnera donc de l'orge mondée seule, ou avec des fèves ou des lentilles; en fait de légumes, le chou et la tige de cette

15 plante; en fait de chair, des poissons de mer, et, parmi ces poissons, ceux qui n'ont pas une odeur forte et dont la chair est compacte; les extrémités des porcs, les perdrix, les ramiers, les pigeons, les lièvres et les lapins. Les malades ne mêleront pas la boisson à la nourriture: ou bien ils apaiseront la soif avant de manger, ou bien ils boiront après avoir mangé. Ils s'abstiendront de vin miellé

20 et de fruits: le fruit, en effet, à cause de sa légèreté, revient, se gâte et s'aigrit. Comme mets de dessert, on accordera des dattes et des amandes. Pour que le vin soit convenable, il ne doit être ni trop jeune (car il cause des flatuosités), ni trop vieux; il sera ou sabin, ou albain, ou de Tibur, ou de Chios, ou de Lesbos. Après le diner, les malades ne dormiront pas immédiatement, parce qu'il

25 est nécessaire pour la digestion que les aliments soient descendus jusqu'à un certain point; cependant on ne tardera pas non plus trop à se coucher, car, autrement, il s'ensuit de l'insomnie, attendu que les vapeurs les plus épaisses qui proviennent des aliments se sont déjà dissipés. En général, il faut éviter l'indigestion, le refroidissement, l'échauffement, l'inaction, la fatigue, le coït,

30 l'excès de vin. . . . — *De la rubéfaction.*] On a recouru aux rubéfiants quand l'affection a passé à l'état chronique, surtout si la paralysie porte sur la sensibilité tactile; au début, ces topiques ne seront ni trop douloureux, ni trop faibles. D'abord on frotera avec un dépilatoire les parties affectées (?); au bout d'une heure, on les épongera et on les fomentera avec de l'eau en affusion, si elles

35 sont facilement accessibles, par exemple les bras ou les jambes; sinon (?), à l'aide de la vapeur qui s'échappe des éponges exprimées. Au bout de quelques jours, on frappera les parties, soit avec des orties, soit avec des fêrules fendues, en ayant soin de les frapper dans le sens de leur largeur; puis, après un nouvel intervalle, on emploiera la thapsie de la façon indiquée pour la sciatique. La scille

40 a la même action; on la coupe en deux et on en frotte vigoureusement les parties affectées, jusqu'au point d'y susciter une démangeaison forte et intolérable, à

laquelle on remédie par une fomentation un peu prolongée et faite avec des éponges, par des affusions, par des ablutions avec la soude brute, ou par des onctions avec l'huile chaude. Un excellent rubéfiant est encore la bulbe (?) de lis; on la broie et on en frotte vigoureusement les parties, de manière qu'elle laisse suinter du liquide. Habituellement, elle ne produit ni prurit, ni chaleur 5 douloureuse, ni sensation de plaie dans les parties; mais elle agit à la façon d'une fomentation, en apaisant la douleur; il en est de même des affusions d'huile et des irrigations d'eau chaude. On emploie aussi comme rubéfiant les ventouses, mais sans scarification; elles auront une ouverture étroite, et on les appliquera avec une flamme vive. On les tirera violemment en haut et en bas, de telle façon 10 qu'on rappelle de la profondeur des parties la sensibilité, et qu'on fasse affluer quelque matière vers le lieu malade. Aussitôt après, on appliquera un cataplasme chaud fait avec de la farine d'iris (?) et d'orge dans du miel, de la résine de pin et de la soude brute; ou bien on substituera aux cataplasmes des sachets remplis de sel séché au feu. On se sert aussi des emplâtres de poix où on a mis du 15 bitume de Judée, du soufre ou de la soude brute; mais il faut les faire suivre d'une lotion avec de la soude brute et d'un bain. Que le sinapisme soit un moyen actif, remplissant plusieurs indications et applicable dans de pareilles affections, c'est ce qui a été dit en plusieurs endroits; mais l'emploi doit en être surveillé dans les paralysies, surtout dans celles où la sensibilité fait défaut: car, dans la par- 20 alysie, on ne sent ni les morsures ni la brûlure causées par ce remède, et on peut craindre que l'application prolongée du sinapisme, chez des malades insensibles, n'empêche, en causant de l'ulcération et de l'inflammation, de prendre un bain; or le bain n'apaise pas seulement le déchirement causé par le sinapisme, mais il exerce encore la plus grande influence pour modifier les parties et rendre 25 aux organes de la sensibilité leur faculté naturelle de percevoir. Pour qu'aucune lésion de ce genre n'échappe au médecin, on soulèvera en partie le cataplasme et on examinera si la rubéfaction a été suffisante; si la rougeur, plus superficielle ou plus profonde, revient plus promptement ou plus lentement, après avoir disparu sous la pression du doigt, et si la partie paraît, au toucher, d'une 30 bonne chaleur; puis, quand le remède a produit une action modérée, mais suffisante, on conduira le malade au bain; mais, si aucun des indices signalés ci-dessus ne se montre encore, on remet le cataplasme en place, on l'y laisse, et on y regarde une seconde fois, et même, si le cas l'exige, une troisième. — *Traitement local des parties paralysées.*] On a, dans la déclamation, un remède local 35 favorable à la parole et à la déglutition, quand la langue et la gorge sont embarrassées; ces parties sont aussi agitées d'une façon suffisante par les sternutatoires, par les masticatoires qui attirent la pituite, et par l'introduction des doigts, qui presseront fortement et tireront la base de la langue et le commencement de l'œsophage. On les y introduira plusieurs fois, jusqu'à faire rougir la face et provoquer de petites sueurs au cou et au visage. Si un membre est affecté, il

sera fléchi et étendu, d'abord par des aides, puis par le malade lui-même. Contre le spasme cynique, on a des agents plus spéciaux dans les sternutatoires, dans les médicaments qui attirent la pituite de la tête et qu'on prépare avec la moutarde, la staphisaigre et le poivre, dans les gargarismes faits avec l'*hysope*, le
 5 *thym*, l'absinthe et le castoréum. Chez ces malades, ce qu'il y a de plus utile, c'est un bandage qui passe par la mâchoire et qui ramène en place le côté dévié; on l'appelle *licou*. (Cf. XLVIII, 38 et 39, p. 304 et 305.)

CHAPITRE 80. — DES MÉDICAMENTS PURGATIFS SIMPLES.

On aura recours aux médicaments qui expulsent la bile dans toute saison qui se prête aux purgations, excepté dans l'hiver. On prescrira, de grand matin, une
 10 drachme d'aloès dans de l'eau miellée; car, de cette façon, le médicament aura produit son effet avant le déjeuner. Ceux qui donnent cette purgation le soir ou après le repas font du tort; car alors elle corrompt les aliments, et le sommeil, dispersant les matériaux, fait beaucoup de mal après l'administration du médi-
 cament. Ce remède chasse la bile jaune. On le donne à ceux qui ont la tête
 15 lourde, qui souffrent des yeux, qui sont altérés, qui ont, pendant le sommeil, des visions non accompagnées de fièvre, qui éprouvent la sensation d'un frisson ou d'un engourdissement qui parcourt le corps, à ceux qui excrètent des flatuosités âcres, qui ont des mordications dans les intestins, ou qui ressentent, à l'ori-
 fice de l'estomac, une sensation d'ardeur, de malaise ou de renversement mala-
 20 dif; enfin aux malades auxquels on ne saurait donner des lavements, bien qu'il existe chez eux une grande quantité de résidus. À ceux qui supportent l'amertume de l'aloès, on en donne quatre oboles triturées dans un cyathe d'eau miellée; pour ceux, au contraire, qui ne peuvent souffrir cette amertume, on en fait des pilules avec le suc de chou, de laitue, de mauve ou de citron. L'ellébore noir
 25 expulse la bile de tout le corps, sans causer des tourments trop graves: pour cette raison, on le donne aux fébricitants, excepté à ceux qui ont une fièvre continue, caractérisée par des exacerbations fréquentes, mais légères; on le donne aussi dans les maladies aiguës non fébriles, ainsi qu'à ceux qui, pendant le cours d'une maladie chronique, ont besoin d'un médicament qui chasse la bile, par
 30 exemple aux furieux, à ceux qui souffrent de la migraine ou de quelque autre mal de tête chronique, ou qui ont des fluxions aux yeux, ou quelque maladie de la poitrine. L'ellébore noir convient aussi éminemment bien quand les viscères, l'utérus ou la vessie, exigent l'administration d'un purgatif; il est bon encore dans le cas d'affection chronique de la trachée-artère, ainsi que pour les ma-
 35 lades qui ont la jaunisse, des exanthèmes, un lichen, un herpès, un érysipèle ou une *lèpre*. On donne ce médicament à la dose d'une drachme, mais il faut laisser macérer les racines dans un peu d'eau, et les fendre ensuite pour en retirer la moelle pernicieuse qu'elles contiennent, après quoi on sèche, on pile et on ta-

mise l'écorce. On donnera l'ellébore noir dans de l'eau miellée ou dans de l'eau
 pure, mais il est de toute nécessité qu'on ne mange rien auparavant, et on ne
 donnera aucune nourriture non plus avant que le purgatif ait entièrement cessé
 de produire son effet. On donne aussi ce purgatif associé au miel sous forme de
 pilules; quelques-uns y ajoutent du pouliot ou du *thymbre*; d'autres encore le 5
 mêlent à quelque médicament composé, qui traverse rapidement le corps. C'est une
 règle générale pour l'administration de tous les purgatifs d'une action puissante,
 qu'on doit défendre à ceux qui ont pris un tel remède de dormir, avant que
 l'action purgative soit complètement épuisée. La scammonée purge d'une ma-
 nière analogue à celle de l'ellébore noir; c'est donc encore une raison de plus 10
 pour l'administrer dans les maladies qui réclament l'emploi de ce dernier médi-
 cament. Tous les médicaments purgatifs, à l'exception de l'aloès, font du tort à
 l'orifice de l'estomac; mais la scammonée est encore plus nuisible à cette partie que
 les autres. On ne prescrit donc la scammonée ni à ceux qui souffrent de cet ori-
 ficc, ni aux fébricitants. En conséquence, on administre ce médicament à la dose 15
 de quatre oboles aux malades qui n'ont pas de fièvre, chez qui l'orifice de l'es-
 tomac est dans de bonnes conditions, qui vomissent difficilement et qui ne
 tombent pas facilement en défaillance; on mêle la scammonée à du sel bien
 aromatisé, à quelque médicament composé qui traverse rapidement le corps et
 qui agit favorablement sur l'orifice de l'estomac, au gingembre, au poivre, au 20
 pouliot ou au sel pur; car le sel est un correctif pour la propriété que possède
 la scammonée de renverser l'orifice de l'estomac et de nuire à cette partie. On
 donne aussi ce médicament avec du miel cuit; on en fait des pilules en le mêlant
 à la gomme arabique. La coloquinte purge surtout la bile, mais elle purge aussi
 les mucosités; elle a des propriétés différentes de celles de l'ellébore et de la 25
 scammonée: en effet, ces deux médicaments sont des purgatifs pour le sang,
 pour les vaisseaux qui le contiennent et pour les organes composés d'entrelace-
 ments vasculaires; la coloquinte, au contraire, est un purgatif pour les *nerfs* et
 pour les parties *nerveuses*: il faut donc admettre que les mucosités qu'elle expulse
 pendant les purgations qu'elle produit proviennent des nerfs. Par conséquent on la 30
 donnera aux malades qui souffrent de la tête, lorsqu'il arrive qu'une des méninges
 ou le périerâne sont affectés; on la donnera aussi à ceux qui ont le vertige ou la
 migraine, ou qui sont incommodés par quelque autre mal de tête chronique, aux
 apoplectiques, aux malades affectés de spasme cynique, de fluxions chroniques
 des yeux, d'orthopnée, d'asthme ou de toux chronique, et, de plus, à ceux qui ont 35
 la sciaticque, la goutte, ou une maladie chronique du rein ou de la vessie. On
 prescrit la pulpe sans les graines à la dose d'une drachme dans deux cyathes d'eau
 miellée dans laquelle on a fait bouillir de la rue. On pile la pulpe et on la ta-
 mise avec un tamis très-fin, puis on la triture à plusieurs reprises et on la tamise
 de nouveau. Voici en effet ce qui lui arrive: si on la triture sans l'avoir macérée, 40
 elle semble très-fine, mais si alors on la jette dans l'eau miellée et si elle s'im-

bibe de ce liquide, elle se gonfle considérablement, de manière qu'en la voyant on refuserait d'admettre qu'elle ait été tamisée. Or les parties de la coloquinte qui se gonflent s'attachent quelquefois à l'estomac ou à l'œsophage, mais surtout aux circonvolutions des intestins. Comme ces parties sont naturellement aères

5 et propres à produire des mordications, elles ulcèrent les intestins, quand elles s'y attachent, et causent des affections sympathiques des nerfs, des coliques et des crampes : pour cette raison, il faut prendre grand soin à ce que la coloquinte soit bien triturée. Les graines n'ont aucune propriété efficace, mais elles

10 sont très-nuisibles à l'orifice de l'estomac, et, pour cette raison, elles font plus de tort que de bien. Le suc de concombre sauvage a des propriétés analogues à celles de la scammonée; on donne trois oboles de ce suc trituré dans un coctyle de lait. On préférera le suc qui présente la couleur du poireau, qui est léger et dont la préparation ne date pas de plus d'une année. Le tithymalle expulse la bile

15 d'une manière analogue à celle de la scammonée; on donne quatre ou cinq gouttes du suc de cette plante mêlées à de l'alphton et qu'on avale rapidement : car, si on les garde dans la bouche, elles ulcèrent la langue et les parties environnantes. Les semences d'épurgé purgent la bile, comme l'ellébore et la scammonée; c'est une graine farineuse, qui, pour la grandeur, ressemble à l'ers. On en donnera sept ou huit, et jusqu'à quinze, aux gens robustes. Aux malades qui ont besoin

20 d'une purgation assez abondante, on ordonnera de mâcher ces graines; à ceux, au contraire, dont l'état n'exige pas une exécution très-active ou très-abondante, on prescrira d'avaler les graines en entier, et surtout lorsqu'ils ont l'orifice de l'estomac sensible. Le *peplium* est une herbe dont les fleurs présentent des couleurs variées; on donnera, dans de l'eau miellée, huit oboles des sommités triturées et desséchées de cette plante. Ce médicament purge la bile d'une manière

25 analogue à celle de l'ellébore, mais il convient surtout contre les maladies flatulentes qui sont le prélude de la mélancolie, et aussi contre les accumulations de gaz dans la rate, l'utérus ou le colon, et contre les tumeurs spongieuses du péritoine : en effet, outre que ce médicament chasse la bile, il précipite aussi les

30 vents vers le bas, comme Hippocrate le dit quelque part. La petite centauree purge la bile et les mucosités; elle convient spécialement pour les gens affectés de seiatique. On prend, sous forme de potion, la décoction de cette plante dans de l'eau; la quantité de l'herbe sera d'une drachme et demie, et celle de l'eau d'un coctyle, qu'on réduira à la moitié par la coction.

CHAPITRE 82. — DES ANODINS.

35 On emploie les anodins en vue du sommeil, et on les administre, soit sous la forme d'onctions, soit sous la forme de médicaments qu'on introduit dans les oreilles ou dans l'anus, ou qu'on applique sur la poitrine ou sur le ventre; le temps approprié pour l'usage de ces médicaments est le soir; si on en donne aussi sous forme de potion, il faut préférer les antidotes à tous les autres médi-

caments de cette classe, par exemple l'*antidote de Philon* ou celui *aux deux poivres*; les anodins ne doivent être administrés ni au commencement, ni pendant l'augment des maladies, mais surtout pendant le déclin et dans des cas pressants, aussi au point culminant. Après minuit est le meilleur moment pour administrer les anodins qu'on donne en vue de la toux et de l'embarras 5 de la respiration; si le cas est pressant, on les permet quand le soir est venu. Contre la douleur, les convulsions ou le hoquet, les anodins se prennent au moment où ces accidents ont acquis leur plus grande intensité, à quelque heure du jour ou de la nuit que cela arrive. Quand il s'agit d'une ulcération des intestins, d'un flux de ventre, ou de la constipation, on administrera ces médi- 10 caments une heure avant le repas, après les soins qu'on consacre au corps; dans ce cas, on donnera aussi quelques anodins au milieu du repas; car, lorsque ces remèdes se mêlent aux aliments, ils se transforment en nos propres forces, et qu'ils soient doux, par exemple, de propriétés purgatives, ou reserrantes, ou exerétives, ils produiront le même effet; seulement, s'il arrivait que les médica- 15 ments produisissent quelques conséquences fâcheuses, ces conséquences seroient mitigées. Les anodins qu'on donne contre les frissons ou les fièvres seroient administrés deux ou trois heures avant l'accès. Mais tous ceux qui prennent des anodins doivent se reposer pendant quelque temps, couchés ou assis; s'il n'y a pas d'indication pressante, on les administrera pendant trois ou cinq jours consécutifs, ensuite on les supprimera pendant un nombre égal de jours, pour y revenir de nouveau après : car les choses dont on a pris l'habitude ressemblent aux éléments naturels de notre régime. C'est aussi pour la même raison que les choses utiles sont moins utiles, et les choses nuisibles moins nuisibles [quand on en a pris l'habitude]. Il faut encore noter en passant que les anodins, au com- 25 mencement de leur administration, attaquent l'orifice de l'estomac, mais que, lorsqu'on en a pris l'habitude, ils cessent d'être nuisibles et s'identifient à nous.

CHAPITRE 106. — DES ANTHRAX. — TIRÉ D'HÉRODOTE.

. . . . Les anthrax, qu'on range dans la classe des exanthèmes, sont semblables aux escarres produites par l'action des cautères; mais, de plus, ils sont adhérents par la base et semblent être enfoncés dans les tissus comme des clous; 30 ils ont une marche envahissante. Mais les anthrax qui se forment dans la chair se limitent promptement; ceux, au contraire, qui s'établissent sur les nerfs ou les membranes s'étendent très-loin et poussent leurs prolongements dans les espaces vides situés au-dessous de ces parties; les anthrax qui viennent à la tête amènent une induration dans la région du cou; ceux du cou en produisent une sur la 35 poitrine, le dos, les bras ou dans la région des aisselles, et ceux des parties génitales, dans les jambes et dans la région des aines. Plusieurs anthrax ont aussi pour conséquence une suppuration dans les parties environnantes, là où les

nerfs sont plus larges qu'ailleurs ou plus disposés à devenir malades. Les anthrax sont accompagnés de douleurs plus fortes que ne semble le comporter le volume de la tumeur; quelques-uns se compliquent aussi d'érysipèles de forme allongée; dans la plupart des cas, il survient aussi de la fièvre, et, si on ne traite pas
5 convenablement les parties secondairement envahies, ces parties suppurent. Quand les anthrax tombent, il se détache souvent de la profondeur des tissus des membranes ou des nerfs semblables à l'intérieur d'un fruit (?) Les anthrax peuvent aussi attaquer un grand nombre d'habitants d'un pays, par suite de causes agissant sur tout un peuple, et, dans ce cas, ils se répandent d'une contrée dans
10 une autre. — *Traitement des anthrax.* Au commencement, le meilleur traitement des anthrax consiste dans l'abstinence des aliments et dans le repos, et, si les tumeurs qui se forment sont nombreuses et considérables, on produira aussi une évacuation, à l'aide d'un lavement, et on donnera à manger après le deuxième ou le troisième jour. On appliquera sur les anthrax des *cérats céphaliques* étendus; ce sont encore de bons remèdes pour cette affection que l'*emplâtre aux herbes*
15 et l'*emplâtre à la soude brute*, ainsi que les poudres qu'on fait pour les ulcères envahissants, employées, soit seules, soit avec de l'huile aux roses, et, en fait de cataplasmes, des lentilles avec du miel. Sur les anthrax érysipélateux, on fait des onctions avec les médicaments usités contre l'érysipèle, et on applique de la laine
20 en suint, trempée dans un mélange d'huile et de vin, sur les parties qu'on craint de voir attaquer secondairement par la maladie. Si l'inflammation nous devance, on applique, soit un cataplasme de pain, soit les cataplasmes farineux usités; quand l'inflammation est apaisée et que l'induration persiste, on applique les médicaments employés contre l'inflammation; or, le meilleur de tous ces médicaments est celui qu'on appelle *emplâtre vert-pomme de Sérapion*. On s'attachera à
25 amener, aussi vite que possible, les anthrax à la suppuration et à les détacher de leur adhérence avec les parties voisines; or on obtiendra ce résultat, si on change deux fois par jour et une fois la nuit les médicaments et les cataplasmes; quant aux affusions, on ne les emploie que pour nettoyer. Les médicaments
30 qu'on applique aux parties secondairement affectées doivent être changés une fois par jour. On divisera avec l'instrument tranchant les parties envahies par la suppuration, et on les traitera de la même manière que les abcès ordinaires. Mais, comme la plupart des accidents fâcheux résistent quelquefois aux moyens qui produisent ordinairement un effet avantageux, il faut [dans ce cas] renoncer au
35 traitement qui semble convenir à la maladie et s'en tenir aux soins qu'on applique ordinairement aux ulcères. Ces soins consistent en affusions fréquentes et répétées d'eau chaude, dans l'emploi de l'emplâtre appelé *basilicum* ou *aux quatre ingrédients*, délayé; on a aussi recours aux cataplasmes farineux ordinaires, à d'autres cataplasmes encore et à diverses espèces de cérat. Après le détachement
40 des anthrax, il ne faut, dans aucun cas, recourir à quelque traitement spécial, mais se borner à traiter l'affection comme une ulcération ordinaire; alors on

peut aussi permettre de prendre un bain et de boire du vin; si la nature des parties affectées ne s'y oppose pas, on emploiera encore avec profit la promenade, le mouvement passif et l'alimentation variée : car, du changement complet qu'on a amené dans la manière dont le patient se soignait, il résulte que l'individu est entièrement détaché de ses anciennes habitudes.

5

CHAPITRE 116. — REMÈDES CONTRE LES EXANTHÈMES ACCOMPAGNÉS DE DÉMANGEAISON.

. Contre les cas urgents de démangeaison, on fera des fomentations avec du linge écru, ou avec de l'eau bouillante contenue dans des vases lenticulaires fabriqués exprès pour cette destination. On aura recours à tous ces moyens, même dans le cas où les exanthèmes accompagnés de démangeaison ne sont pas survenus à propos de fièvres intermittentes. — *Remèdes contre les démangeaisons sans complication d'exanthèmes.*] Il survient aussi des démangeaisons sans exanthèmes; dans ce cas, s'il s'agit de sujets jeunes et ayant beaucoup de sang, on pratiquera des saignées répétées et on relâchera le ventre à l'aide d'un purgatif; si la démangeaison persiste, on aura recours à une deuxième et à une troisième purgation. Le reste du traitement qu'on applique consistera dans l'emploi du mouvement passif, des exercices, des bains et dans la provocation des sueurs. Dans le bain, les malades se serviront de la préparation suivante : miel, deux parties; alun liquide, une partie. Faites bouillir ces ingrédients jusqu'à ce qu'il se produise quelque changement [de couleur] dans la masse médicaméteuse, et employez ce médicament d'abord au soleil, et ensuite dans le bain, ou dans le vestibule de la maison de bains. Quand il s'est produit une moiteur légère chez les malades, on leur appliquera, en guise d'emplâtre, du soufre brut associé à l'encens, à la soude brute et à la gomme. Un moyen très-efficace pour rendre la démangeaison supportable aux malades est le suivant : pilez des racines de patience sauvage, triturez-les avec du vinaigre, et faites au soleil une onction avec ce mélange, jusqu'à ce qu'il survienne de la rougeur à la peau; puis faites prendre un bain. S'il n'y a pas de soleil, on pratiquera l'onction dans le vestibule de la maison des bains. Nous avons constaté que ce médicament jouit d'une grande réputation pour les démangeaisons qui tiennent à la *psore* ou à la *lèpre*.

10

15

20

25

CHAPITRE 134. — OPÉRATION ET TRAITEMENT QUI CONVIENT AUX ABCÈS DES MAMELLES.

Si un abcès survenu aux mamelles exige l'emploi d'une opération chirurgicale, on retranchera les parties remplies de liquides, comme pour les autres abcès, et on remplira de la même manière la cavité de charpie; si on pratique des incisions sur un abcès des mamelles, on le traitera également en le remplissant de char-

30

pic; seulement on évitera, dans tous les cas, mais surtout s'il s'agit du sein, de comprimer par l'application de la charpie, attendu que cette façon d'agir donne lieu à des fistules; on se contentera de la mettre doucement en place. A compter du troisième jour, on se servira de l'*emplâtre royal*, employé avec du vin, ou de
 5 l'*emplâtre aux cinq ingrédients*, ou de l'*emplâtre macédonien*. Après cela, avec un emplâtre vert, on nettoiera la plaie et on favorisera la formation des bourgeons charnus; ensuite on emploiera, en guise d'emplâtre adhésif, l'*emplâtre brun de Galien*; au-dessus de l'appareil on placera une éponge trempée dans le vin. L'*emplâtre à l'ivraie* produit aussi un bon effet.

CHAPITRE 137.

10 Voici les moyens qui appellent et font monter le lait : de l'orge mondée cuite et prise comme potage, avec du fenouil; le cardamome pris sous forme de boisson avec du vin coupé; de l'anis pris dans du potage ou avec du vin d'un goût sucré; des frictions sur les mamelles, pratiquées avec quelque corps gras; les exercées des bras, par exemple, puiser de l'eau, faire des lits, moissonner, rou-
 15 ler des échevaux de fil, filer avec le rouet, ce que nous appelons *panoucliser*.

CHAPITRE 138. — DE LA MENSTRUATION.

Chez la plupart des femmes la menstruation s'établit vers quatorze ans; il en est peu où elle arrive plus tôt, vers douze ou treize ans; mais les femmes chez lesquelles la menstruation s'établit après quatorze ans sont assez nombreuses. Quand les règles vont paraître, la plupart des femmes éprouvent une tuméfaction
 20 du ventre et un gonflement des seins, tantôt des deux côtés à la fois et tantôt dans un seul; les hanches deviennent plus lourdes; l'orifice de l'estomac est en proie à un certain degré de faiblesse, et tout le corps est pris d'une perturbation qui tient du malaise; chez quelques-unes il y a des douleurs à la tête et au bregma, et une sensation [particulière] au fond des yeux et dans les articulations du
 25 bras. Quand l'écoulement a commencé, les douleurs diminuent peu à peu, et elles cessent quand l'écoulement est arrivé à son terme. Il n'y a pas de durée fixe pour chaque purgation; le plus souvent, le flux dure cinq jours, et, de ces cinq jours, il y en a trois pendant lesquels le sang coule abondamment; pendant les deux autres il teint seulement [le linge]; assez fréquemment, cette seconde
 30 période dure jusqu'au septième jour; alors, pendant quatre ou cinq jours, les femmes ont un écoulement abondant: quelques-unes n'ont leurs règles que pendant un seul jour; chez d'autres, elles en durent deux ou trois; mais il est rare que la menstruation continue jusqu'au douzième jour. Quelques femmes cessent d'avoir leurs règles vers cinquante ans; il n'est pas commun de voir cette fon-
 35 tion persister jusqu'à soixante ans; chez quelques femmes, mais surtout chez

celles qui sont très-grasses, la menstruation va en diminuant vers trente-einq ans. Quand la menstruation coule goutte à goutte, il faut administrer un bain vers l'époque des règles et donner à boire, avant le dîner, une décoction combinée de sésame, d'oignons de poireau et de poivre; on fera prendre cette boisson avec un cotyle de vin de Crète, doué d'un goût sucré; après l'avoir prise, la femme se promènera, afin de provoquer les règles; elle mangera des calmars, des seiches, des poulpes et tous les autres animaux du même genre; ces aliments sont des moyens spéciaux pour agiter le sang : pour cette raison, ils rappellent aussi les hémorroïdes qui sont rentrées. Chez quelques femmes on provoque encore les règles à l'aide de la myrrhe; on en fait boire gros comme une fève avec de l'eau miellée, ou bien on la divise en pilules qu'on fait avaler; ou bien on donne soit une drachme de castoréum dans trois cyathes d'eau miellée, soit de la gomme ammoniacque administrée de la même façon, soit enfin une très-petite quantité de gomme sagapène. Si la femme a l'orifice de l'estomac robuste, on peut lui donner un peu d'opopanax; on roule ce médicament de manière à en faire des pilules que l'on trempe dans du miel fortement cuit pour les faire avaler, après quoi la femme doit boire de l'eau miellée. Aux femmes plus difficiles, ou qui ont l'orifice de l'estomac plus faible, on donnera de la fausse canelle, ou une décoction de jone odorant ou d'iris d'Illyrie réduite au tiers par la coction, de la racine ou de la graine de séseli, ou de l'ammi, ou du persil; elles mangeront aussi des baies de *cèdre*. Les médicaments qui attirent le sang, quand on les introduit dans le vagin, sont le sue de la rue introduit sur des fils de laine, l'huile à la marjolaine appliquée sous forme de pessaire, le bdellium, l'*hyssope* et la cire tyrrhénienne fondus ensemble dans du vin, enfin le sue d'absinthe introduit à l'aide de fils de laine. L'ellébore noir, la scammonée et la pulpe de la coloquinte agissent plus fortement que les médicaments précédents, ou produisent un effet apéritif plus prononcé, mais on se risquera rarement à les employer, et on ne le fera que chez les femmes robustes. Le galbanum, employé sous forme de fumigation, provoque aussi les règles; il en est de même de l'armoise triturée et appliquée sur le pubis sous forme d'emplâtre.

CHAPITRE 139. — REMÈDES QUI EXPULSENT LE FOETUS.

Je dis que les mêmes potions et les mêmes pessaires que nous avons énumérés plus haut, et qui sont de nature à provoquer et à faire couler les règles, expulsent aussi le fœtus; nous nous en servons donc quand nous voulons expulser le produit de la conception.

CHAPITRE 140. — DE LA PICA.

C'est ordinairement vers le quarantième jour, c'est-à-dire pendant le cours du deuxième mois de la grossesse, que les femmes sont prises d'appétits déréglés;

il y a humidité exagérée de l'orifice de l'estomac, nausée, anxiété, malaise, vomissement d'aliments et de bile.

CHAPITRE 141. — DE LA DÉLIVRANCE.

L'arrière-faix est aussi appelé *secondines*; quand il est retenu, on trouve quelquefois l'orifice de l'utérus fermé; d'autres fois il est béant, avec ou sans inflammation concomitante. L'arrière-faix est quelquefois entièrement détaché du fond de la matrice; d'autres fois il y adhère encore. Quand l'orifice de l'utérus est béant, et que l'arrière-faix, libre de toute adhérence, est ramassé sous forme de boule sur quelque point de l'utérus, il est très-facile de l'extraire: à cet effet on introduit la main gauche, chaude et graissée, dans le fond de l'utérus, puis on la passe au-dessous de l'arrière-faix pour l'enlever; s'il est, au contraire, adhérent au fond de l'utérus, on introduira de la même manière la main chaude et graissée, on saisira l'arrière-faix et on l'attirera; seulement, on ne tirera pas en droite ligne, de peur d'amener une chute, ni avec une violence trop prononcée non plus, mais on ramènera d'abord mollement et doucement l'arrière-faix sur les côtés, en lui imprimant des mouvements latéraux en deux sens opposés; ensuite, on l'attirera plus vigoureusement vers le bas; de cette manière, il cède à la traction et se détache. Si on trouve l'orifice de l'utérus fermé, on a recours à une injection, on applique les doigts de la main gauche.

CHAPITRE 142. — DE LA RÉTENTION DES RÈGLES.

On aura recours à la saignée, mais pas avant l'époque des règles; on ne tirera pas plus de trois livres de sang, pas moins d'une. Mais, soit que nous ayons saigné, soit que nous ne l'ayons pas fait, nous purgerons, en donnant deux drachmes du médicament sacré à la *coloquinte*; car, chez la plupart des femmes, environ deux drachmes de ce médicament, données sous forme de potion, opèrent, comme dose moyenne (?), une bonne purgation. On administrera le médicament dans un cotyle d'eau miellée. S'il y a de la fièvre, il n'est pas permis d'employer le médicament sacré; [dans ce cas] la saignée est indiquée les premiers jours de la fièvre; les jours suivants, les malades se promèneront le matin; puis elles auront recours au mouvement passif dans une voiture; puis, après qu'on a frictionné les hanches, le pubis et les jambes en promenant les mains de haut en bas, elles prendront un bain. Les aliments doivent être, dans ce cas, humides et capables de se distribuer facilement dans le corps; tels sont toutes les herbes potagères d'un goût sucré, les poissons de roche, les oiseaux dont la chair est tendre, mais on usera rarement de la viande de boucherie; on boira une quantité modérée de vin qui ne sera pas trop vicieux, par exemple de la même année. L'usage du lait comme boisson et les gâteaux au miel conviennent aussi, mais toutes les

graines farineuses sont contre-indiquées, à l'exception de l'orge mondée. Quand l'époque des règles approche, on donnera, en fait d'animaux marins, des sélaciens, comme les torpilles et les chiens de mer, puis des girelles, des corbs (?), des *pélorides*, des moules, des calmars, des seiches et des poulpes; car ces aliments bouleversent la structure intime du corps et contribuent à exercer un effet apé- 5
ritif sur les vaisseaux. Il faut aussi recouvrir les jambes de bandes, depuis les aines jusqu'aux malléoles et les serrer modérément pendant trois ou quatre jours, en relâchant, toutefois, pour quelques heures la compression exercée par ces bandes. Quand l'époque des règles est arrivée, on supprimera la compression, 10
mais on donnera à boire, avant le dîner, une obole ou le volume d'une fève d'Égypte, de myrrhe, de castoréum ou d'armoïse, qu'on administrera dans de l'eau miellée ou dans du vin d'un goût sucré, ou bien on fera une décoction combinée de rue, de poivre, d'ognon de poireau et de sauge qu'on donnera après le bain, dans du vin d'un goût sucré ou dans du vin à l'absinthe. Pendant toute la durée du traitement on boira avant le dîner du vin à l'absinthe mêlé à une 15
décoction d'armoïse, et, si on n'a pas de vin à l'absinthe à sa disposition, on fera bouillir ensemble de l'armoïse et de l'absinthe, et on mêlera du vin simple à cette décoction. Quand l'époque des règles est passée sans qu'il se soit écoulé une quantité notable de sang, on pratiquera une saignée aux malléoles internes, soit d'un seul côté, soit des deux à la fois, en serrant avec une bande d'abord 20
le pied, et ensuite les parties situées au-dessus des malléoles; s'il est possible, d'une seule ouverture, on tirera le sang à plusieurs reprises; après l'évacuation on instituera un traitement restauratif qui dure peu de jours, sept ou huit par exemple; ensuite on reviendra à la purgation opérée par le *médicament sacré*, puis, après un nouveau traitement restauratif, on passera de nouveau à l'appli- 25
cation d'emplâtres de poix sur le pubis, les lombes et les cuisses, application qu'on répétera tous les quatre jours; cet emplâtre de poix devra contenir des parties égales de goudron et de résine de Colophone, une petite quantité de soude brute et une quantité plus considérable de bitume de Judée et de soufre. Après deux ou trois applications d'emplâtres de poix, la femme se bornera à boire de 30
l'eau pendant trois jours, puis elle s'appliquera un cataplasme composé de parties égales de moutarde et de pain trempé dans de l'eau, qu'elle laissera en place pendant une heure équinoxiale (voyez tome I, p. 650, l. 15.26); ensuite elle prendra un bain. Si elle ne peut supporter les mordications qui sont la conséquence de l'emploi du bain après le cataplasme, elle graissera les parties [où le cataplasme 35
a été appliqué], avant de se mettre dans l'eau chaude; le mois suivant, elle remplacera le pain qui entre dans la composition du cataplasme par des figues sèches; après cela elle recouvrira les parties en question de cérat fait avec de l'huile à l'alcanna. Pendant toute la durée du traitement, les femmes prendront deux fois par jour un bain de siège fait avec une décoction de fenugrec et de mauve, ou de 40
pouliot, de rue et d'armoïse; elles feront des injections dans le vagin avec de

l'huile au lis ou de l'huile à la marjolaine, ou elles s'appliqueront des pessaires, par exemple le *pessaire aux neuf ingrédients*, ou le *pessaire libyen* (voyez p. 634, l. 29-35). Ce traitement a procuré une menstruation abondante à un très-grand nombre de femmes; mais, pour ne pas avoir l'air d'ignorer les autres agents médicamenteux qui provoquent les règles, nous sommes obligé de revenir sur nos pas. Or donc l'iris d'Illyrie, pris sous forme de potion avec du vin, provoque les règles; il en est encore ainsi des racines de souchet et de gouet, de la fausse cannelé, du jone odorant et de l'épi de nard; la même propriété appartient aussi à la décoction de racine d'aunée, à la myrrhe, si on en prend gros comme une fève grecque et qu'on la triture avec du vin d'un goût sucré et qu'on l'administre sous forme de potion; à l'opopanax pris dans un demi-cyathe d'eau miellée; au castoréum dont on prend une drachme dans de l'eau miellée; au dictame de Crète, qu'on emploie soit en substance, à la dose de deux cuillerées, soit sous forme de décoction. Les graines auxquelles nous sommes habitués ont aussi la propriété de favoriser l'écoulement des règles, mais à un plus faible degré; ce sont : le fenouil, le cumin, la berle, le persil, l'ammi, le daucus de Crète, les pois chiches et les baies de *cèdre*. Les pessaires qui provoquent la menstruation se font soit avec de la myrrhe ou du bdellium, triturés avec une décoction d'absinthe ou de lupins, ou avec du suc de ruc; soit avec la gomme de l'olivier sauvage, soit avec la [racine d'] aristoloche longue, à laquelle on donne la forme d'un *collyre*. Le même effet est produit par les racines de la grande centaurée ou de l'ellébore noir, et aussi par le suc de la scammonée, ou la pulpe de coloquinte employée toute seule, et, de plus, par l'armoise associée à la rue et appliquée sous forme de cataplasme; enfin, par les fumigations de galbanum. Aux femmes plus ou moins délicates il faut se refuser à donner des potions qui occasionnent le mal de tête.

CHAPITRE 143. — DE L'ÉCOULEMENT SANGUIN EXAGÉRÉ.

Les femmes sont prises d'un écoulement sanguin exagéré quand les règles se prolongent pendant un plus grand nombre de jours que de coutume ou quand le sang coule d'une manière plus précipitée; cet accident survient rarement aussi à propos d'un accouchement qui se fait à terme : car, dans ce cas, le sang s'arrête ordinairement tout seul; dans les cas d'avortement, au contraire, c'est une circonstance assez fréquente de voir l'écoulement atteindre un tel degré, qu'il ressemble à une perte de sang, et qu'il met la femme en un danger pressant. Il faut d'abord comprimer les membres [avec une bande] à partir des aisselles et des aines; puis on donnera aux femmes du vinaigre coupé d'eau, non pas froid, mais à la température du lait qu'on vient de traire; de plus, on fera des affusions avec du vinaigre coupé d'eau, et on placera sur les parties une grande masse de laine trempée dans un mélange de vin et d'huile aux roses, aux feuilles de myrte ou aux coings, et ensuite exprimée : en effet, les éponges trempées dans le vinaigre

coupé d'eau font plus de tort que de bien, parce qu'elles refroidissent la vessie. La femme s'abstiendra d'aliments pendant un ou deux jours, ou, si cela lui est impossible, on lui donnera de la mie de pain, de l'alea lavé, ou du riz dans du vinaigre coupé d'eau, ou bien un œuf mou (eru?) froid, ou un œuf à la coque suffisamment refroidi. On lui donnera à boire, avant le dîner, des fleurs de grenadier sauvage, du suc d'hypocistis ou d'acacia, du *lycium* de l'Inde, de la terre étoilée de Samos, ou des raisins verts desséchés, le tout dans du vinaigre coupé d'eau; au commencement, il vaut mieux faire tremper du sésame dans du vinaigre coupé d'eau, jusqu'à ce que ces graines se ramollissent, et le donner à manger; on peut aussi administrer ce remède sous forme de boisson. On a encore recours au rhapsodie, qu'on donne sous forme de décoction, ou qu'on dessèche pour le jeter dans les boissons; on administre de la même manière la cendre d'un bouchon en liège d'une cruche à vin. Les médicaments qui arrêtent les pertes de sang, quand on les introduit dans le vagin, sont le suc d'hypocistis ou d'acacia trituré avec de la poussière d'encens dans du vinaigre. Les cendres d'une éponge neuve, trempée dans le goudron et brûlée ensuite, produisent aussi un effet merveilleux, quand on les applique de la même manière. Il en est de même pour les bouchons en liège des pots à vin italiens, qu'on réduit en cendres, si on en jette une partie dans les boissons et qu'on introduise le reste dans le vagin. Les médicaments astringents contribuent aussi à produire un effet utile quand on les applique à l'extérieur; ce sont les cataplasmes aux dattes ou aux coings, auxquels on ajoute des fleurs de grenadier sauvage, de l'acacia, de l'hypocistis, des noix de galle, un peu d'alun de plume ou des écailles de grenade, mais surtout la préparation suivante: on trempe dans du vinaigre coupé d'eau de la colle de taureau transparente, jusqu'à ce qu'elle se dissolve, puis on s'en sert pour enpeser un morceau de toile en fil ou une pièce de laine usée, qu'on colle sur le pubis et sur les lombes. Tous les emplâtres adhésifs exercent aussi une action très-efficace dans ce sens, par exemple *l'harmonie*, *l'emplâtre d'Hicesius*, *la Minerve*, *l'emplâtre aux feuilles de saule*, *l'emplâtre vert-pomme* et *l'emplâtre indien*. Le pessaire est une masse de laine cardée qu'on roule sous forme d'une boule ou sous forme d'un doigt. On fait les injections au moyen d'un petit *clystère*, ou de l'instrument spécialement destiné à cet usage, et elles se composent de suc de plantain, de chicorée, de morelle, de bistorte, de pariétaire de Judée, de pulicaire, d'hypocistis ou d'acacia. On appliquera ces mêmes médicaments jusque sur l'orifice de l'utérus, soit à l'aide de fils de laine de la longueur de deux doigts, soit avec une sonde, soit avec une éponge à laquelle on a donné une forme allongée. Si la perte sanguine tient à une érosion, on fera des injections avec le médicament au papier brûlé, ou avec quelque médicament préparé pour les dyssentériques; car ces médicaments recouvrent l'érosion d'une esearre dont la chute est suivie de suppuration, circonstances qui font que la malade conserve la vie.

CHAPITRE 144. — DU FLUX DES FEMMES.

Le flux des femmes est une fluxion chronique de la matrice, fluxion dans laquelle la plus grande partie du liquide reste renfermée [dans l'intérieur du corps]. Ce flux est de deux espèces : en effet, il est rouge, ou blanc et aqueux. On reconnaîtra ce flux aux signes suivants : les parties s'humectent continuellement de nouveau [à mesure qu'on les essuie] de liquides de couleurs différentes ; la nutrition est compromise ; la malade se décolore ; elle n'a plus d'appétit ; quand elle se promène, elle est quelquefois prise d'embarras de la respiration ; elle a les yeux tuméfiés ; le flux peut être compliqué, ou non, de douleur ou d'ulcération, et cette ulcération peut être accompagnée d'inflammation ou rester sans cette complication ; de plus, elle peut être sordide ou nette. Quand l'écoulement a lieu sans ulcération ou douleur, on se servira de toutes les boissons non médicamenteuses que nous avons mentionnées à propos de l'écoulement sanguin de la matrice. — *Boisson*. Décoction de sciure de bois de micocoulier, à laquelle on pourra ajouter aussi deux oboles de terre étoilée de Samos ; si l'état de la malade le permet, on pourra aussi donner, soit dans du vin légèrement âpre, soit dans le même liquide, de la présure de lièvre, de chevreau, d'agneau, de veau ou de cerf ; des pepins de raisin triturés ; du raisin vert desséché ; de l'écorce de pin. Quand le flux est accompagné de douleurs, on fera, à l'aide de l'instrument spécialement destiné à cet usage, ou d'un *chystère*, des injections de crème d'ail, d'orge mondée, de tragos, ou de riz ; quand il est compliqué d'une ulcération avec inflammation, on se servira des mêmes injections que contre l'inflammation non compliquée d'ulcération. Si l'ulcération est sordide, circonstance qui donne à l'écoulement l'apparence de la lie de vin, on emploiera les médicaments dont on se sert contre la dysenterie ; si, au contraire, elle est nette, on aura recours à ceux qui sont capables de cicatrizer. De plus, on suivra un traitement sédatif dans les exacerbations, tandis que, dans les rémissions (car la maladie présente quelquefois des retours périodiques), on renforcera et on changera la structure intime du corps à l'aide des diverses espèces de mouvement passif, par les promenades, la déclamation, les onctions, les ventouses, les emplâtres de poix appliqués sur les parties situées au-dessus de l'utérus, l'exposition à la chaleur artificielle, ou au soleil, les frictions, les dépilatoires, les ingrédients destinés à déterger la peau, les sinapismes, les vomissements consécutifs à l'ingestion du raifort, un traitement restauratif, le bain, le vin, enfin l'alimentation variée.

CHAPITRE 145. — DE L'INFLAMMATION ET DES DÉVIATIONS DE LA MATRICE.

La matrice est frappée d'inflammation par suite de causes diverses, comme par suite d'un coup ou de la rétention des règles, mais surtout après les avorte-

INFLAMMATION ET DÉVIATIONS DE LA MATRICE. 657

ments; il arrive souvent aussi que eet organe s'enflamme par suite d'un refroidissement, de flatulence ou d'ulcération. Les femmes affectées de eette maladie présentent les symptômes suivants : elles ont une fièvre aiguë et brûlante; la position couchée leur est pénible; elles ont des douleurs locales, et d'autres douleurs frappant des points éloignés : en effet, la tête est le siège de douleurs intenses, et encore plus la partie postérieure du cou, la racine des yeux, les poignets et les doigts. Il est vrai que ees parties ressentent souvent aussi de fortes douleurs lorsqu'il n'existe en même temps aucune sensation ou aucun refroidissement caché dans la matrice; eependant, dans les inflammations [de la matrice], les parties en question sont plus endolories qu'en toute autre circonstance; alors il survient aussi, dans l'organe lui-même, des douleurs térébrantes qui, de plus, donnent de temps en temps lieu à des pulsations. Quand l'utérus tout entier est malade, il est le siège, dans sa totalité, de douleurs telles que nous venons de les décrire; mais les parties qui semblent être le siège primitif de la maladie sont en proie à des douleurs plus fortes que les autres : ainsi, quand la partie postérieure de l'utérus est enflammée, la douleur se fait sentir surtout aux lombes, et, eomme le rectum éprouve une compression qui le pousse vers les côtés, l'exercition des matières fécales est supprimée; si les parties antérieures de la matrice, placées au-dessous de la vessie, sont malades, il s'ensuit que l'urine coule difficilement, ou goutte à goutte; si les parties qu'on appelle *côtés* de l'utérus sont tuméfiées..... si le fond de la matrice est enflammé, les douleurs se révèlent au nombril; dans ee eas, on perçoit aussi une tuméfaction des parties de l'utérus qui dépassent la vessie. S'il existe une inflammation à l'orifice de l'utérus, les douleurs se révèlent au pubis et dans toute l'étendue du vagin. Quand on introduit le doigt, on sent, dans toutes les variétés d'inflammation de la matrice dont nous venons de parler, que le museau de tanehe est solidement fermé; mais, quand eet orifice est lui-même le siège spécial de l'inflammation, on le trouve résistant, plus dur et beaucoup plus ebaut que de eoutume. Pour ee qui regarde le traitement, on aura d'abord recours au repos et aux embroeaions, qui se feront, au eommencement, avec du vin et de l'huile aux roses, et qu'on administrera à l'aide de laine feutrée propre; on les appliquera en partie sur les lombes et en partie sur le pubis, sans recourir à la déligation, pour ne pas occasionner de pression circulaire; on fera coucher la femme dans une chambre ebauve et bien éclairée, et on lui preserira de s'abstenir d'aliments jusqu'au troisième jour. . . .

NOTES.

LIVRE XLV.

CH. 1, p. 1, l. 4-5.] Oribase a probablement écrit : *Συνίστανται δὲ οὐκ ἐν μό-
νων.... ἀλλὰ καὶ χωρὶς*. Du moins, on lit dans Galien : *Μεθίστανται δ' εἰς τοῦτο
καὶ τῶν Φλεγμονῶν ἐνίαι, καὶ τῶν ἐρυσιπελατωδῶν δὲ καὶ Φλεγμονωδῶν οὐκ ὀλίγαι·
συνίσταται δὲ καὶ χωρὶς τούτων ἢ τῶν ἀποστήματων διάθεις ἐκ κ. τ. λ.*

5 CH. 2, p. 4, l. 3-4, *προσφνές τε καὶ προσαρτές*] Voyez, sur la différence de
signification de ces deux mots, Gal. *Admin. anat.* III, 2, t. II, p. 350.

P. 5, l. 17, trad.] Lisez : *tranchant du scalpel*, au lieu de : *manche du scalpel*.

CH. 3, p. 9, l. 4. Il faut probablement lire *δύναίτο ἐνδον*.

CH. 5, p. 11, l. 2, *ἐπὶ τριχιάσεως*] Voy. Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 783-
15 784; Aëtius, VII, 71 et 72; Paul. *Ægin.* VI, 8, et Cels. VII, 7, 8.

CH. 9, p. 16, l. 2.] Il faut peut-être lire *ἢ εἴ ποιν*.

CH. 17, p. 29, l. 13.] Il faut peut-être lire *τὸ ἐπικείμενον* au lieu de *ὑποκείμ.*

CH. 18, p. 33, l. 6, *γνωριόμην*] Héliodore emploie tantôt le futur second
(voy. *l. c.* et p. 37, l. 13), tantôt le futur premier des verbes en *ίζω*. (Voy. p. 33,
15 l. 10, et 38, l. 2.) De même nous lisons, p. 41, l. 12, *πιεζοῦντες*, et p. 42, l. 11,
πιέζοντες. Nous avons cru qu'on pouvait laisser subsister ces irrégularités dans
un auteur technique et comparativement récent.

P. 35, l. 12.] Il faut probablement lire *πολλοῖς ἢ ὀλίγοις ὑμέσιν ὑπεσφορεσμένος*,
et remplacer, dans la traduction, les mots *au-dessous de la peau*, par *sur la varice*.

20 P. 41, l. 10.] Il faut probablement lire *ἐκθλίψαντες*.

P. 42, l. 11.] On pourrait supprimer ce second *ἐπιβάλλοντες*.

P. 42, l. 13, *διακαίειν*] Voy. Celse, VII, 31.

P. 43, l. 3-4, *ἀγγειολογίας*] Voy. Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 784 et
785; Aëtius, VII, 95, et Paul. *Ægin.* VI, 5.

25 CH. 21, p. 46, l. 8, *ἄσοι δὲ ἀδένες, κ. τ. λ.*] Voy. XXIV, 14, t. III, p. 331,
l. 10, sqq. et Gal. *De sem.* II, 6, t. IV, p. 646, où il est dit que cette distinction
des glandes en deux espèces remontait à Marinus.

CH. 22, p. 48, l. 2-3, *Φυσώδους πνεύματος*] « Le souffle flatulent se forme

chez les animaux, dit Galien (*Des opinions d'Hippocrate et de Platon*, VIII, 4, t. V, p. 679), lorsqu'à une substance acrienne il s'ajoute une vapeur humide.» «C'est le produit, dit-il ailleurs (*Sec loc.* IX, 9, t. XIII, p. 318; conf. *Comm. in Prorrh.* I, 35, t. XVI, p. 585), de l'action d'une chaleur modérée sur des humeurs visqueuses et épaisses.» — «On ne saurait mieux le comparer qu'à l'air atmosphérique, dans les conditions où cet air se trouve, lorsque le vent du midi prédomine.» (*Ad Glauc.* II, 8, t. XI, p. 111.) Le souffle flatulent jouait un rôle considérable dans l'étiologie du médecin de Pergame, suivant lequel il donnait lieu à plusieurs maladies ou symptômes morbides. Nous citerons comme exemples les palpitations et le priapisme. (*Voy. Sec. loc. et Comm. in Prorrh.* I, I. Cf. *Sympt. I* 0
caus. II, 2, et *De palp. convuls. rig. et trem.* 5, t. VII, p. 162 et 596-599.)

P. 48, l. 9, λόγῳ Σεωρητάς] Dans le passage de Galien d'où l'extrait actuel d'Oribase est tiré, le médecin de Pergame renvoie à ses *Administrations anatom.* où il aurait exposé quelle est la nature des espaces dont on ne constate l'existence que par le raisonnement. Cependant, dans l'ouvrage de Galien, tel que nous le possédons actuellement, il ne nomme pas même une seule fois ces espaces. Ce fait s'explique assez facilement. Comme Galien a donné deux¹ éditions de ses *Administr. anat.* et que le traité *De la thérapeutique adressé à Glaucon* est probablement antérieur à la seconde édition, il n'a pu citer, dans ce traité, que la première, tandis que la seconde est seule parvenue jusqu'à nous. 20

On est donc obligé de supposer que, dans la première édition, Galien avait parlé en détail des espaces en question, bien que, en admettant l'existence de pareils espaces, il semble avoir accueilli une doctrine qui, du reste, cadrerait mal dans son système de médecine théorique. Du moins cette doctrine est certainement empruntée à la physique des philosophes qui, comme Leucippe, Démocrite, Épicure, Héraclide du Pont, construisaient le monde à l'aide des atomes ou des molécules et du vide, physique qui avait été introduite par Asclépiade de Bithynie dans la théorie de la médecine (voy. Cæl. Aurel. *Acut.* I, 14, p. 41 sq.; Sext. *Empir. Adv. physic.* II, p. 686, ed. Fabr.), mais que, du reste, Galien rejette sans restriction. (*Voy. De differ. puls.* III, 6, t. VIII, p. 673; *Comm. IV in Epid.* VI, 10, t. XVII^b, p. 162.) C'est probablement pour cette raison que le passage sur les espaces accessibles au raisonnement seul a disparu dans la seconde édition des *Administrations anatomiques*. Quoi qu'il en soit, dans un autre passage (*Comm. in aphor.* VI, 20, t. XVIII, p. 32), Galien prétend que, dans l'inflammation, il y a des petites collections de sang dans les espaces accessibles au raisonnement seul qui existent dans les muscles. Dans un troisième (*Method. med.* XIII, 9, t. X, p. 900; — voy. XLIV, 1, t. III, p. 534, l. 5), le même médecin affirme que le sang, accumulé dans les parties enflammées, est quelquefois évacué par des canaux accessibles au raisonnement seul. Nous croyons que, dans deux autres passages encore, il parle également de ces espaces, bien que l'épithète *accessibile* 40

¹ Ackerman (*Hist. liter. Galeni* ap. Kuhn, t. I, p. lxxxii) admet qu'il a existé trois éditions des *Administr. anat.* de Galien; mais, en relisant attentivement le chapitre 1 de ce traité de Galien (t. II, p. 215-218), on se convaincra facilement que c'est une erreur, provenant probablement de la manière prolix et confuse dont Galien a rapporté ce qui regarde l'histoire de ces deux éditions.

au raisonnement seul ne s'y trouve pas. Dans le premier (*Simpl. med.* IX, 2, 6; t. XII, p. 200), il dit que le pyrite dissipe le pus et les caillots qui se trouvent dans les interstices des muscles (*ἐν ταῖς μεταξὺ χώραις τῶν μυῶν*). Dans le second *Comm. in hum.* I, 17, t. XVI, p. 166) il explique le bâillement par la présence
 5 d'une humidité gazeuse ou d'un gaz fumeux dans les muscles. Il semblerait donc que Galien, du moins au commencement de sa carrière, admettait surtout les espaces accessibles au raisonnement seul comme élément de la structure des muscles. Il croyait peut-être avoir besoin de cette supposition pour se rendre
 10 compte du changement subit de forme et de volume que subissent ces organes pendant la contraction. Nous sommes assez disposés à croire que les *interstices des corps similaires*, dont Galien parle ailleurs (voy. dans notre tome III, p. 20, l. 5, et 201, l. 13; liv. XXI, 6, et liv. incert. 28), sont les mêmes que les espaces qui font l'objet de cette note.

P. 51, l. 5.] Nous préférons ἀποζέσας.

15 CH. 23, p. 51, l. 8, ἀναστομώσεως] En comparant le commencement de ce chapitre avec le commencement du suivant, on verra que Galien et Antyllus distinguent, l'un et l'autre, deux espèces d'anévrismes; seulement il n'est pas certain que les espèces de ces deux auteurs se correspondent exactement. L'identité des secondes espèces de Galien et d'Antyllus (anévrisme par blessure et anévrisme
 20 par rupture d'une artère) semble à peine douteuse; mais la première espèce (anévrisme par *anastomose* chez Galien, et anévrisme par *dilatation* chez Antyllus) présente plus de difficultés. Pour venir à bout de ces difficultés, il faut 1° déterminer exactement le sens du mot *anastomose*; 2° avoir présentes à l'esprit les opinions de Galien sur la terminaison des vaisseaux. Relativement au premier point, nous nous contenterons de citer un passage de Galien (*Meth. med.* V, 2, t. X, p. 311), où, parlant de la classification des hémorragies, il dit, à propos
 25 des hémorragies par *anastomose*: « Une artère ou une veine laisse couler le sang quand le bout de ces vaisseaux s'est ouvert (*κατὰ τὸ πέρασ ἀνεστομωμένων τῶν ἀγγείων*). » Quant aux opinions de Galien sur la terminaison des artères, l'un de
 30 nous se propose de traiter ce sujet à fond; il suffira donc de donner ici d'avance, en résumé, les résultats de ces recherches; on trouvera les preuves à l'appui dans les *Dissertations sur les connaissances anatomiques et physiologiques de Galien*. (Voy. Daremberg, *Œuvres anatomiques, physiologiques et médicales de Galien*, t. I, préf. p. III.) Pour Galien donc, les artères ont deux espèces de terminaison :
 35 quelques-uns des derniers rameaux de ces vaisseaux forment des canaux continus avec des rameaux veineux placés près d'eux; c'était, en un mot, ce que les modernes appellent *anastomose* et que Galien appelle plus volontiers *synanastomose*. D'autres rameaux artériels se terminaient par des bouts libres et ouverts, et ces ouvertures ou bouches des artères sont les organes de la perspiration, c'est-à-dire
 40 que, pendant la dilatation des artères, elles donnent issue à des résidus fuligineux, tandis que, pendant la contraction, elles attirent de l'air du dehors. Outre ces ouvertures terminales, les derniers rameaux artériels avaient encore, dans leurs parois, de petits trous ou pertuis qui servaient à l'échange des matériaux de la nutrition. Après ces préliminaires, nous croyons pouvoir émettre l'opinion
 45 que ces petits trous latéraux étaient, dans l'opinion de Galien, le siège des *ané-*

vrismes par anastomose, et que, par conséquent, ces tumeurs correspondaient aux *anévrismes vrais* des modernes, c'est-à-dire ceux qui tiennent en réalité à la rupture de la tunique propre des artères. D'un autre côté, comme les chirurgiens modernes sont d'accord pour reconnaître qu'il n'existe pas réellement d'anévrismes par dilatation, si ce n'est dans les parties de l'aorte les plus rapprochées de son origine, et qu'il est impossible d'admettre qu'en parlant d'anévrismes par dilatation, Antyllus a eu en vue ces anévrismes seuls, on est naturellement amené à penser que les anévrismes par dilatation d'Antyllus sont encore les mêmes que les anévrismes vrais des modernes. Il en résulte que la première classe d'anévrismes, d'après Galien, ne diffère en rien de la première classe d'Antyllus, eu égard aux tumeurs qui constituaient ces deux classes; seulement les deux médecins s'expliquaient d'une manière tout à fait différente la formation des tumeurs dont il s'agit. Notre opinion, à cet égard, est, jusqu'à un certain point, confirmée par Paul d'Égine, qui donne, pour les anévrismes *par anastomose*, des signes de diagnostic presque identiques avec les phénomènes auxquels Antyllus reconnaît les anévrismes par dilatation. Il va sans dire que la seconde classe d'anévrismes, aussi bien celle de Galien que celle d'Antyllus, correspond aux *anévrismes faux* des modernes, c'est-à-dire à ceux qui proviennent de la rupture des trois tuniques des artères.

CH. 24, p. 52, l. 8, τῆς] Il semble que cet article est de trop. 20

CH. 26, p. 59, l. 2, ἐπάγοντες] Il vaudrait mieux lire ἐπαγαγόντες.

CH. 27, p. 60, l. 8, Γίνονται] On ne voit pas trop quel est le sujet de ce verbe; cependant le défaut d'exactitude de cette phrase ne tient pas à Galien, mais à la manière dont Oribase a fait ses extraits; on s'en convaincra facilement en recourant au texte de Galien lui-même. Il en est de même du § 6 de ce chapitre. D'ailleurs, nous avons déjà (voy. t. III, p. 702, l. 24) appelé l'attention sur la négligence avec laquelle Oribase abrégait quelquefois le texte de Galien. Il en est sans doute aussi de même pour les autres auteurs. (Voyez, par exemple, le § 2 du ch. 24.) 25

P. 60, l. 10, αἱ ἐπὶ τῶν καρκ. ἐλκ. εἶρ. Voy. Galien, l. c. p. 141. 30

P. 61, l. 2, λευκοῦ ζωμοῦ] Conf. II, 51, et IV, 1, t. I, p. 116, l. 5, et p. 267, l. 11, et la note, p. 589, l. 26.

P. 61, l. 8, αὐτῶ] Ce pronom semble superflu. Cependant le texte de Galien a aussi αὐτοῦ, et Oribase lui-même (*Ad Eun.*) αὐτόν.

P. 62, l. 7, ὡς εἶρηται] Ces mots semblent venir d'Oribase, et non de Galien; du moins ils manquent dans le texte de cet auteur. Dans le livre d'où notre § 14 est tiré, il n'avait pas encore été question de saignée ou de purgatifs employés contre l'éléphantiasis; Oribase, au contraire, avait déjà mentionné ces moyens de traitement dans le commencement du chapitre actuel (p. 60, l. 11 sq.). 35

CH. 28, p. 63, l. 12, σατυρίασιw] Voy. Arétée, *Caus. et sign. morb. diut.* II, 40 13, p. 150, ed. Erm. et plus haut, ch. 27, p. 60, l. 6. Dans le livre de Galien, d'où le passage cité d'Oribase est tiré, le médecin de Pergame distingue trois

maladies différentes qui portaient quelquefois le nom de *satyriasis* : 1° l'éléphantiasis commençant; 2° les exostoses des tempes (cf. XLVI, 28); 3° la maladie des organes génitaux. Nous mentionnons ce fait parce que Aristote (*Gen. an.* IV, 3, p. 768^b, l. 34 sqq.) parle aussi d'une maladie appelée *satyria*, tenant à la surabondance d'un flux ou d'un souffle mal cuits, et dans laquelle le visage res-
 5 semblait à celui d'un satyre. On est donc obligé de croire que Rufus, qui cite Straton comme le plus ancien auteur qui ait parlé de l'éléphantiasis, n'a pas connu ce passage, à moins qu'on n'admette que, d'après l'opinion de Rufus, Aristote aurait eu en vue, dans le passage cité, les exostoses des tempes.

Gr. 29, p. 65, l. 13.] Lisez sans doute ἀτῶν.

10 P. 68, l. 7, ἤλη δὲ οἰκεία πρὸς ἔμετον] Conf. VIII, 20-22, t. II, p. 195-202. P. 68, l. 13. ἐν ἄλλοις] Conf. VIII, 1-9, t. II, p. 146-183.

P. 72, l. 2, τοὺς ὄνους τοὺς ὑπὸ ταῖς ὑδρίαις] Les recherches auxquelles nous nous sommes livrés, mais qu'il serait trop long de rapporter ici, nous permettent d'affirmer que les ὄνοι πολύποδες, ou ὄνισκοι, sont les mêmes que les ἰούλοι, c'est-
 15 à dire des mille-pieds (voy. surtout le scholiaste d'Apollonius de Rhodes, I, 972.), et non des cloportes, comme le pensaient Marcellus Vergilius et Aldrovandi.

P. 78, l. 4, προσέφημα] Nous préférons προσόφημα.

P. 78, l. 10 et 11, ποιούμενοι καὶ προσφερόμενοι.... ἔξωθεν προσπίπτοντα] Les plus estimés d'entre les médecins modernes, dit Galien (*San. tu.* I, 15,
 20 t. VI, p. 78), ont établi quatre classes de matériaux servant à conserver la santé, à savoir : les προσφερόμενα, les ποιούμενα, les κενούμενα, les ἔξωθεν προσπιστόμενα. Puis il énumère les moyens de traitement qui appartiennent à chacune de ces classes. De même on lit chez Antyllus (ap. Stob. *Florileg.* tit. CI, 27) : Εἶδη τῶν βοηθημάτων κατὰ γένη τέσσαρα· τὰ μὲν ποιούμενα, τὴν ἀφέλειαν ἔχοντα ἐν τῇ
 25 τοῦ κάμνοντος ἐνεργείᾳ, τὰ δὲ προσφερόμενα, ἐν τροφῆς καὶ ποτοῦ μέρει λαμβανόμενα, τὰ δὲ κενούμενα, ὅσα ἐξάγοντά τι τοῦ σώματος βοηθεῖ· ἐστὶ δὲ καὶ περὶ τῶν κενουμένων τοῖς εὐσχυλοῦσι πολλή τις ἀκριβολογία, τί δὲ ὅποτε δὲ οὐχὶ κενοῦντα, ἀλλὰ κενούμενα ὠνόμασται· τὰ δὲ ἐστὶν ἔξωθεν προσπίπτοντα. (Conf. Gal. *Gymnast. ad Thrasyb.* 40, t. V, p. 884-885.) En parcourant, dans nos tomes I et
 30 II, les titres des chapitres des livres IV-X, on se convaincra facilement qu'Antyllus et Hérodote avaient distribué leurs ouvrages d'après cette classification. On verra que le premier avait fait un traité en quatre livres, avec le titre général *Des moyens de traitement* (π. βοηθημάτων); le livre I^{er} traitait des ἔξωθεν προσπιστόμενα; le II^e, des κενούμενα; le III^e, des προσφερόμενα, et le IV^e, des ποιού-
 35 μενα. On verra de même qu'Hérodote avait écrit un livre spécial sur chacune de ces quatre classes.

P. 81, l. 10-11, μιλησίας βοτάνης]. Cornarius (*Ad Paul. Aegin.* IV, 1) suppose, mais pour des raisons peu concluantes, que c'est l'ibérus (c'est-à-dire le *lepidium iberis* L. Voy. Sprengel, *Ad Dioscor.* II, 205) de Servilius Damocratès. (Voy. Gal.
 40 *Sec. loc.* X, 2, t. XIII, p. 349, sqq.) On ne sait rien de plus sur cette plante.

P. 82, l. 6, τῇ διὰ τοῦ διφρυγῶς καὶ τῇ διὰ τοῦ οἴνου μιλῆν] Nous n'avons trouvé chez aucun auteur la recette de l'emplâtre au deutoxyde de cuivre. (Conf. cependant Aëtius, XIV, 44.) Celle de l'emplâtre vert-pomme au vin est donnée par Galien (*Sec. gen.* II, 10, t. XIII, p. 511-513) et par Actuarius (*Meth. med.* VI, 9).

- CH. 30, p. 84, l. 6.] Il faut probablement lire περιγράφειν.
 P. 84, l. 11.] Lisez ἀπτομένοις ou ἀπτομένων.
- P. 85, l. 11, Λιβύων τινάς] Nous pensons que Rufus a voulu parler des Libyens nomades, à l'égard desquels Hérodote (IV, CLXXXVII) rapporte qu'ils cauterisaient, chez leurs enfants, arrivés à l'âge de quatre ans, soit les veines du 5
 sommet de la tête, soit celles des tempes, pour garantir ces enfants contre les catarrhes. L'historien ajoute en effet que, si les enfants étaient pris de convulsions à la suite de cette opération, les Libyens leur sauvaient la vie en versant dessus de l'urine de bouc. Toutefois, Hérodote ne dit pas que ce remède excitait la 10
 fièvre.
- P. 86, l. 2-3, Τεύρω τῷ κυζικηνῷ] Nous ne savons s'il s'agit ici de l'historien Teucer de Cyzique, ou de quelque autre Teucer inconnu. (Voyez, du reste, sur cet historien, Suidas, et, parmi les modernes, Vossius, *De histor. graecis*, et les notes de Bernhardt sur Suidas.)
- P. 90, l. 5.] Il faut probablement lire ἦδη. 15
- P. 90, l. 7, trad.] Après *périront*, ajoutez bien que les médecins eussent une grande confiance dans ces tumeurs. C'est, du moins, ainsi que nous croyons devoir traduire les mots σφόδρα ἐρείσαντων, tout en avouant que nous ne pouvons citer aucun exemple de l'emploi du verbe ἐρείδω dans ce sens.
- P. 93, l. 14.] Nous préférons λύονται. 20
- P. 94, l. 5.] Il faut peut-être lire πάντως.
- P. 98, l. 14.] Nous préférons ταύτη ἴεσαι.
- P. 99, l. 2, περιπνευμονίαι] Peut-être après ce mot manque-t-il un verbe : par exemple ἐπιγίνονται, συνεδρεύουσιν.
- P. 100, l. 9.] Il faut probablement lire αἰμορροΐδα. 25
- P. 101, l. 2, παρέχειν] Nous croyons que ce mot est corrompu. Il est, du moins, certain que nous ne pouvons citer aucun exemple de l'emploi du verbe παρέχειν dans le sens de *comparer*, bien que cette signification semble se déduire assez naturellement de la signification primitive de ce verbe. Du reste R a παρέχει.

LIVRE XLVI.

- CH. 1, p. 104, l. 8.] Lisez Τῶν μὲν οὖν ἄλλων ἱατρῶν, et, dans les variantes, 30
 au lieu de ἄλλων ἱατρῶν U, lis. οὖν ἱατρῶν R Gal.
- P. 106, l. 6.] Lisez ἐπιβάλλον, et, dans les variantes, ajoutez ἐπιβαλὼν RU ;
 περιβάλλον Gal.
- P. 112, l. 13.] Lisez τελέως, et, dans les variantes, au lieu de τελέως U Gal.,
 lis. τελείως R. 35
- P. 115, l. 7.] Lisez ὁμοίως ἅπασιν, et, dans les variantes, au lieu de ἐν om. RU,
 lis. ἐν ἅπασιν Gal.
- P. 117, l. 11-12.] Lisez προσφέροντας, et, dans les variantes, προσφέ-
 ροντα R.
- P. 123, l. 1-2.] Lisez αὐτόν et ἔχοντα, d'après Gal. ; R et U ont αὐτό ἐτ ἔχον. 40
- P. 125, l. 14-15, τῆς χειρὸς. . . . αὐτῆς] Ce membre de phrase semble peu correct. Nous ne savons s'il faut lire δὲ ἐχούσης, d'après Galien, qui donne,

du reste, un texte encore plus corrompu, que voici : Τῆς χειρὸς ἀποκειμένης σχηματισμὸν ἐμπροσθεν ἐμαθες, ὑψηλότερον δὲ ἔχουσης ἐμβραχὺ τ. ἀ. α. Il semble que, dans ce texte, il faille ajouter ὄν avant σχηματισμὸν, changer ἐμβραχὺ en βραχὺ, et supprimer justement ce δέ qui rétablirait un peu la construction chez Ori-

5 base.

P. 129, l. 9.] Lisez διὰ τριῶν, et, dans les variantes, διὰ τρίτης R 2^a m. Gal.

P. 133, l. 10.] Il semble qu'on doit lire ἀνίσθαι.

Ch. 4, p. 144, l. 7.] Lisez προσαγαγεῖν, et, dans les variantes, παραγαγεῖν R Gal.

10 Ch. 8, p. 149, l. 10.] On pourrait lire μικρὸν μὲν, ἐπιπόλαιον δέ. (Voy. les variantes.)

Ch. 9, p. 153, l. 6, κεφαλικῶν ξηρίων τε καὶ ἐμπλάσρων] On verra plus bas (ch. 21, p. 179 et 180) quelles étaient les propriétés qui rendaient une substance apte à entrer dans la composition des médicaments céphaliques. On croyait

15 que ces médicaments amenaient la sortie des esquilles et des fragments d'os.

(Voy. Galien, *Sec. gen.* II, 18, t. XIII, p. 542¹.) Dans le passage cité du ch. 21, et dans un autre encore qui se trouve également dans la *Méthode thérap.* (III, 2, t. X, p. 164), Galien énumère quelques-uns des médicaments simples qui faisaient partie des compositions céphaliques. Enfin on trouvera des recettes de

20 médicaments céphaliques composés chez Galien, *Sec. gen.* II, 19 et 20, IV, 13, et V, 13 et 14, t. XIII, p. 543 sqq., 744 sq., 839 et 846 sq.; Orib. *Synops.* III; Aëtius, XIV, 35, XV, 12 et 13; Cels. V, 19, §§ 7, 8 et 11; Scribon. Larg. 201.

P. 153, l. 11 et 12.] Il faut sans doute lire : διαμοτούμενον καὶ σπληνιούμενον καὶ ἐπιδεόμενον.

25 P. 154, l. 3, διπλόνς] Chez Hippocrate (voy. Foes, *OEcon. Hippocr.* voce) et chez Rufus (*De appell. part. corp. hum.* p. 34), le mot διπλόν, quand il s'agit des os de la tête, signifie, aussi bien que chez les modernes, l'interstice entre les

30 os de la tête, signifie, aussi bien que chez les modernes, l'interstice entre les deux tables du crâne. Pour Galien, la chose est moins sûre. Ainsi Cocchi (p. 100, à l'occasion de notre ch. 16, p. 167, l. 6) cite, à ce propos, un passage de Riolan (*Encheirid. anat.* VI, 6), où cet anatomiste dit : « Galenus contra veterum medicorum opinionem secundam et internam laminam cranii διπλόν vocat. »

Cocchi semble croire que cette opinion de Riolan tenait uniquement à ce qu'il lisait Galien non en grec, mais en latin, attendu que, dans la traduction latine

la plus répandue de la *Méthode thérapeutique*, celle de Thomas Linacre, on lit,

35 au commencement du ch. 6, liv. VI (V. *Junt. cl.* VII, f^o 42) secundam laminam quam graece diplon vocant, là où, en grec, il y a tout simplement τῆς διπλόνς

(t. X, p. 445). Mais, quelques lignes plus bas (voy. notre ch. 21, p. 179, l. 11), Galien emploie de nouveau le mot διπλόν de telle manière qu'il peut difficilement

signifier autre chose que la table interne du crâne. Archigène (voy. ch. 23,

40 p. 193, l. 4) semble aussi employer le mot διπλόν pour désigner la table interne

¹ Disons, en passant, que, dans ce passage, il faut lire Σράσματα, au lieu de la leçon ridicule Σρέματα.

du crâne; cependant, à notre avis, le passage en question serait aussi susceptible d'une autre interprétation. (Voy. notre note sur ce passage.) Héliodore, au contraire, paraît prendre le mot *διπλόη* dans le même sens qu'Hippocrate et que Rufus: du moins, parmi les passages de ce chirurgien où nous rencontrons ce mot, il y en a un (voy. chap. 11, p. 158, l. 1) où il désigne indubitablement l'interstice entre les deux os du crâne. Il y en a un autre, il est vrai (p. 189, l. 14), où le même Héliodore semble employer le mot en question dans le sens de *table interne du crâne*; mais, dans ce passage, nous serions assez portés à supprimer les mots *παρὰ τῆς διπλόης*, les considérant comme une glose de *ἐκ τῆς σήραγγος*. En outre, dans les chapitres qu'Oribase consacre aux plaies de la tête ou à la carie du crâne, que ces chapitres proviennent d'Héliodore, d'Archigène ou de Galien, nous trouvons encore quelquefois le mot *διπλόη* employé à propos du crâne (voyez, outre le passage cité en tête de cette note, p. 157, l. 1; p. 179, l. 5; p. 191, l. 3, et 195, l. 6); mais, dans ces passages, on peut prendre ce mot aussi bien dans le premier que dans le second des deux sens dont nous venons de parler. Jusqu'ici nous avons à dessein laissé de côté le passage à propos duquel Cocchi fait sa remarque, parce que nous le regardons comme corrompu: en effet, dans le chapitre en question, Héliodore distingue deux classes de collections de pus au-dessous de l'os: la première (d'après la leçon des manuscrits, p. 167, l. 1), *ἐν αὐτῷ τῷ κρανίῳ ἐν διαστολῇ τοῦ ὑγροῦ συλλελεγμένου*, et la seconde (l. 6) *ἢ ὑπὸ τὸ κρανίον καὶ ἐν τῇ διπλόῃ συλλογῇ*. Nous croyons qu'à la ligne 1 il faut lire *διπλόη* au lieu de *διαστολῇ*, et supprimer (l. 6) les mots *καὶ ἐν τῇ διπλόῃ*.

CH. 10, p. 155, l. 2. Lisez *εἰστέρεπται*. (Voyez la ligne suivante.)

CH. 11, p. 156, l. 11 et 14, *αἰχμή.... ἀκμή*] Nous avons traduit également ces deux mots par *pointe*, bien que, dans d'autres passages, nous traduisions habituellement le dernier par *tranchant*. Ce qui nous a fait agir ainsi, c'est le § 15 de ce même chapitre (voy. p. 158, l. 10-12); en effet, si les interstices des trous ne dépassent pas les dimensions du bouton d'une sonde mince, les trous eux-mêmes n'auront probablement pas été beaucoup plus grands, et il nous paraît difficile à admettre que, pour faire d'aussi petits trous, on se soit servi d'un trépan à tranchant circulaire, et pourvu, en outre, d'une pointe au milieu.

P. 157, l. 11, *μηλωτριδί*] Il faut peut-être lire *μηλωτριδα*. (Conf. p. 161, l. 7, et p. 170, l. 4.)

P. 160, l. 13, *ὄξεια*] Un peu plus bas (ch. 20, p. 174, l. 10), nous rencontrons encore une fois le mot *ὄξεια* employé pour désigner une esquille d'os. Cependant nous ne connaissons aucun autre auteur qui emploie le mot *ὄξεια* dans ce sens. L'emploi du même mot dans la signification d'*instrument tranchant*, signification dans laquelle il se trouve en un autre passage appartenant probablement au même Héliodore (XLIV, 23, t. III, p. 629, l. 7), n'est pas non plus justifié par d'autres auteurs. (Conf. notre note (t. III, p. 709, l. 22) et le *Trésor* in voce.)

CH. 13, p. 164, l. 1, *ἡ καμάρωσις*] Conf. ch. 21, p. 178, l. 5 sqq.

CH. 15, p. 165, l. 6, *τὸ ἐγγείωμα*] Conf. ch. 21, p. 178, l. 1.

CII. 16, p. 167, l. 1 et 6, *διαστολή... διπλόη*] Voy. plus haut la note au mot *διπλόης*.

CII. 18, p. 168, l. 12-13, *τὰ πρῶτα ἔργα*] On pourrait aussi traduire (voy. l. 14 du franç.) *on aura recours au premier procédé*. Du reste, si l'on compare ce passage 5 avec le chapitre d'Antyllus, *Sur l'hydrocéphale* (27), on supposera probablement, avec nous, qu'il s'agit de l'espèce d'hydrocéphale où l'eau se forme entre le crâne et la dure-mère, et où il passe ensuite par les sutures. (Voy. p. 202, l. 7-10.) Il en résulterait qu'Héliodore recommandait une opération (nous ne savons laquelle, parce que son chapitre sur l'hydrocéphale est perdu), pour un cas 10 qu'Antyllus regardait comme désespéré. (Voy. p. 204, l. 4.5.)

CII. 19, p. 171, l. 2, 3 et 6, *μηνιγγοφύλαξι... μηνιγγοφύλαξι... μηνιγγοφύλαξι*] Dans ces trois passages il faut probablement lire *μοτοφύλαξι*, et, en conséquence, dans le français (l. 2, 3 et 6), au lieu de *garde-méninge*, *garde-tente*.

P. 172, l. 11. *Ξερμῶ* avant *ἕδατι*] Ce mot nous semble une glose appartenant 15 au mot *εὐκράτωρ*. Malgré cela, nous l'avons conservé dans le texte, parce qu'il sert à expliquer l'*ὁμοιοτέλεστον* commis par le copiste de U (voy. les var.), et qui prouve, du moins, que la glose est assez ancienne.

P. 173, l. 4, *τετραφαρμάκω*] Voy. t. II, p. 834.

P. 173, l. 9, *ἡ διὰ τῆς καθμείας*] Voy. t. II, p. 894.

20 CII. 20, p. 174, l. 10, *ὀξεία... μήνιγγα*] Il semble que, dans ce membre de phrase, il manque un verbe, soit *ὑπάρχη*, soit quelque autre analogue.

P. 174, l. 14, *γεγεννημένη*] On peut aussi lire *γεγεννημένη μὲν ἦ*. (Voy. les variantes.)

P. 185, l. 12, *Ἰσω*] Voy. t. III, p. 708, l. 19 sqq.

25 CII. 22, p. 189, l. 13-14, *παρὰ τῆς διπλόης*] Voy. la note sur le mot *διπλόης*, p. 664-665.

CII. 23, p. 193, l. 7, *ὑπό*] En examinant de nouveau ce passage, il nous a semblé qu'on pourrait conserver la préposition *ἐπί* donnée par U (voy. les variantes); seulement, dans ce cas, il vaudrait mieux lire *μήνιγγος* (l. 8). Si on adopte *ἐπί*, on est obligé d'admettre que *ὑποδρομή αἵμ. ἡ ὑπὸ διπλόη* (l. 4) signifie 30 l'accumulation de sang entre les deux tables du crâne, et *ἡ ἐπὶ μίνιγγι* (ou *μήνιγγος*, l. 7-8), l'accumulation de sang entre le crâne et la dure-mère; et, en effet, ce qu'Archigène dit de la diagnose et du traitement de l'accident nommé en premier lieu semble plus applicable au sang extravasé entre les deux tables du crâne qu'à celui qui se trouve au-dessous de la table interne, auquel nous 35 avons cru devoir le rapporter d'abord dans notre traduction. Mais alors le mot *διπλόη*, qui signifie quelquefois la table interne du crâne (voy. la note sur le mot *διπλόης*, p. 664, l. 35 sqq.), désignerait ici la table externe du même os, ce dont nous ne pouvons citer aucun autre exemple. Cependant cette objection n'est pas aussi grave qu'il semble au premier abord: en effet, le mot *διπλόη* signifie pri- 40 mitivement un *double*, un *revers*, une *doublure*, et il n'est donc pas impossible

qu'un seul et même mot ait pu désigner tantôt la table interne, et tantôt la table externe du crâne. Il faut admettre que celui qui appelle *διπλόη* la table externe commence à compter par le côté intérieur, et que celui qui désigne par le même mot la table interne commence par le côté extérieur. Si on admet notre interprétation nouvelle, il faut lire, dans la traduction, au lieu de *intérieure* (lis. *interne*), 5
externe (l. 4), et au lieu de *sous* (l. 9), *sur*.

P. 194, l. 7.] Lisez *αὐτῆς*, et, dans les variantes, au lieu de *αὐτῆς* U, lisez *αὐτῆ* R.

CH. 24, p. 195, l. 1, *καί*] Ce mot semble être superflu.

CH. 25, p. 195, l. 10, *ἄτονον*] On serait porté à croire qu'après ce mot il 10
manque un infinitif, comme *εἶναι*. Du reste, quand il s'agit de chapitres tirés d'Archigène, on doit toujours se rappeler que Galien se plaint souvent de l'obscurité du style de ce médecin. (Voy. entre autres, *Loc. aff.* II, 4 et 5, t. VIII, p. 119 et 120.)

P. 196, l. 4, *κηρωτῆν κατὰ αὐτῆν*] Si l'on compare ce passage avec notre cha- 15
pitre 19 (p. 170 et 171), on serait porté à croire qu'il faut lire *κηρωτοῦς κατὰ αὐ-
τοῦς* : en effet les mots *χρηστέον ῥοδίνῳ λευκῶ* correspondraient, dans ce cas, au
ῥόδιον ἐλαϊον ἐπιστάξιν τῆ μήνιγγι (p. 170, l. 5-6) d'Héliodore, les *μότοι κατὰ-
δροχοί* aux *μότριά ῥοδίνῳ βεβεργμένα* d'Héliodore (p. 170, l. 6, 7 et 12), les *κη-
ρωτοί* aux *μότοι πεκηρωμένοι* d'Héliodore (p. 171, l. 6-7), et les *ἐρίων κύκλοι* au 20
κουφιστήρ (p. 171, l. 11 sqq.). Alors il faudrait changer, dans la traduction fran-
çaise (l. 6), les mots *du étrat* en *et sur elles d'autres tentes éirées*.

CH. 26, p. 198, l. 1. Lisez sans doute *τοὺς... ἔχοντας*.

P. 199, l. 4, 6-7 et 11, *πελιάν... πελιόν... πελιά.*] Conf. sur la différence 25
de signification que certains grammairiens établissaient entre les adjectifs *πέλιος* 25
et *πελιός*, le *Trésor* in voc. (Voy. l'errata sur les var. de cette page.) Conf. aussi
ch. 24, p. 194, l. 11.

CH. 27, p. 204, l. 3, *συμβαίη*] Il faut probablement lire *συσταίη*. (Conf. p. 201,
l. 11 et 15, p. 202, l. 7.)

CH. 28, p. 206, l. 1, *ἀλλως δέ*] Il faut sans doute lire *ἀλλὰ ἐστίν ὅτε*.

P. 206, l. 8, *πλαγιάς*] Conf. pour la signification de ce mot, t. I, p. 654. 30

LIVRE XLVII.

CH. 3, p. 215, l. 1. Lisez probablement *τεσσαράκοντα ἡμερῶν*. (Conf. p. 216,
l. 6.)

P. 215, l. 5, *ἐπί*] Il faut peut-être lire *ἔτι*.

CH. 4, p. 219, l. 8-9, *ὁ γε πρώτος... γνώμενος*] Ce passage est en contra-
diction avec ce qu'on lit au commencement de ce chapitre (p. 217, l. 11-12). 35

Seulement, en comparant le texte d'Oribase avec les passages de Galien dont il a été tiré, on voit que la contradiction vient d'Oribase et non pas de Galien.

- P. 220, l. 11-12, ὁ δὲ ἀγκῶν.... ἐστω] Il nous a semblé que la leçon de U (voy. les variantes) pourrait bien représenter le texte original d'Oribase. Alors on devrait traduire : *le coude du malade doit être porté dans la direction de l'épaule* [du côté sain]. Toutefois, on serait encore obligé de reconnaître qu'Oribase s'est exprimé d'une manière fort peu claire.

CH. 5, p. 227, l. 14, καὶ ῥάδιον] Ces mots sont probablement une glose de ἔτοιμον.

- 10 CH. 6, p. 231, l. 7. Nous préférons ἐνάτερα.

CH. 7, p. 235, l. 4. Il faut peut-être lire δή.

CH. 9, p. 238, l. 8. Nous préférons καθαιρουμένου.

- CH. 13, p. 245, l. 6 sq., τοῦ μετὰ ἐκτομήν ταινίας, κ. τ. λ.] Il s'agit sans doute, comme le suppose Cocchi, de quelque traitement analogue au *périseythisme* ou 15 au *périseyphisme* (voyez plus bas, sur l'emploi de ces deux mots, la note de la page 289, l. 7), opérations qui ont été décrites par Arétée (*Cur. diut. morb.* I, 2, p. 243), le faux Galien (*Introd.* 19, t. XIV, p. 784), Aëtius (VII, 93), Paul. Ægin. (VI, 7), et Celse (VII, 7, 15).

- P. 246, l. 6.] Après ἐπικόπου, on pourrait suppléer, pour combler la lacune 20 et compléter la phrase, le mot ἐγχειρητέον, ou quelque autre verbe analogue. Cependant la mutilation nous paraît avoir eu une plus grande étendue.

P. 246, l. 7, ἐπὶ τὴν τάζειν] Pour tirer parti de ce texte corrompu, on pourrait lire peut-être ἐπὶ τὸ τόξον, et ajouter περιστέον, διαρρετέον, ou quelque autre verbe semblable.

- 25 P. 247, l. 7, πρόσφ καὶ ἄρτω] En adoptant la leçon de R, nous n'avons pas tenu compte d'un passage du faux Galien (*Introd.* 20, t. XIV, p. 797), où il dit, en parlant du traitement consécutif des plaies d'amputation : μετὰ δὲ τοῖς καυτη-
ρας πρόσφ χλωρῶ καταπλάσσομεν μεθ' ἄλλῶν. Il faudra donc revenir à la leçon de U et traduire (l. 9 du franç.) *un cataplasme de poireau tondu, auquel...*

- 30 CH. 17, p. 252, l. 11, πλατυμήλης] Il faut probablement lire πλατὺ μήλης, et, dans la traduction, ajouter après *ou* (l. 13), *la eurette*. (Voy. M. Darcberg, *Gaz. méd.* année 1848.) Le manuscrit de Florence a πλατὴ μήλης, ce que nous avons négligé de noter dans les variantes. On ne connaît pas, dans l'antiquité, des sondes munies d'un fer de lance à leur extrémité.

LIVRE XLVIII.

- 35 CH. 1, p. 254, l. 15, ὄτι] Cette conjonction semble indiquer que, pour cette partie du chapitre, nous n'avons qu'un extrait du texte d'Oribase.

P. 255, l. 2.] Pour combler la lacune et compléter la phrase, on pourrait ajouter *προσλαμβάνεται*, et c'est ainsi que nous avons traduit. Toutefois nous ne sommes pas éloignés de croire qu'il manque une partie plus considérable du texte.

P. 255, l. 4, *διαβάλλονται*] Il faut probablement lire *διεκβάλλονται*. (Cf. p. 256, l. 2, p. 267, l. 11, et p. 270, l. 1-2.) 5

CH. 2, p. 255, l. 13, et p. 256, l. 1, *χαλάσματος.... χαλάσματος*] Comme le mot *χάλασμα* est pris ici dans deux significations différentes, il nous paraît probable qu'il y a quelque corruption, et nous proposons de supprimer le premier *χαλάσματος*. 10

CH. 3, p. 257, l. 2, *διακρατεῖται*] Ce mot semble superflu.

CH. 4, p. 258, l. 7 et 8, *ἀγύλη..... ἀγύλη*] Ces deux mots semblent superflus.

CH. 6, p. 260, l. 4, *ἀγύλης*] Ce mot est encore superflu.

CH. 9, p. 262, tit. *καρχήσιος*] D'après Galien (*Comm. in Art.* III, 26, t. XVIII, 15 p. 522), *καρχήσιοι* est le nom des cordes qui se trouvent au faite des mâts d'un navire.

CH. 12, p. 265, l. 5-6, *ἀγύλης*] Encore un mot superflu.

CH. 13, p. 265, l. 12, *ἀντίχειρσι*] Nous n'avons pas cru devoir changer ce mot en *ἀντίχειρσι*, bien que le poëte tragique Diogène (ap. Athen. XIV, p. 636 a) 20 écrive ainsi.

P. 266, l. 6, *δακτύλων*] Ce mot est également à supprimer.

P. 266, l. 14, *παρειάδων*] Voy. *Scholies*, p. 528, note sur *χοιράδων*.

CH. 18, p. 270, l. 8, *περιόδου*] Si nous avons bien compris l'auteur, il se sert de ce mot pour opposer le traitement des malades qu'on va voir chez eux à celui 25 des patients qu'on traite dans l'*ἰατρείον*. Dans le livre suivant (XLIX, 5, p. 354), Galien oppose les visites qu'on fait en voyageant hors des villes (*τὰς ὁδοιορίας*) à celles qu'on fait en ville (*τὰς ἐν πόλει χρείας*), ce qui veut probablement encore dire la pratique dans l'*ἰατρείον*.

CH. 19, p. 273, l. 11, *καυληδόν*] Voy. Galien, *Meth. med.* VI, 4, et *Comm. in 30 Offic. med.* III, 32, t. X, p. 424, et t. XVIII^b, p. 888.

P. 274, l. 3.] Nous préférons lire *ἐστὶ τὸ τήν*.

CH. 20, p. 282, l. 2.] Il semble qu'on doive lire *δακτύλων*.

P. 282, l. 3.] Il faut sans doute lire *καταλαμβάνοντες*.

CH. 24, p. 288, l. 6-7, *ἐπὶ τὸν ἀνθ.*] Il faut probablement lire *ὑπὸ τ. α.* Conf. 35 p. 295, l. 12, p. 300, l. 6, et p. 306, l. 11.

CH. 25, p. 289, l. 7, *περισυλισμοῦ*] Parmi les auteurs qui ont décrit les opérations désignées par les noms de *περισυλισμός* et de *περισυζισμός* (voy. note sur la page 245, l. 6), le faux Galien se sert du nom *περισυλισμός*, Aëtius et Paul d'Égine, de celui de *περισυζ.*, Arétée et Celse décrivent l'opération sans
 5 lui donner de nom. En outre, en comparant entre eux ces auteurs, on verra qu'il y avait plusieurs manières de faire l'opération. Aëtius et Paul d'Égine ordonnent de faire une incision qui aille d'une tempe à l'autre et de la dilater ensuite avec des coins ou plumasseaux de charpie; l'opération décrite par Celse et par Arétée dif-
 10 fère peu de celle dont parlent Aëtius et Paul. Le faux Galien, au contraire, veut qu'on enlève, sur chaque tempe, un morceau triangulaire de la peau, et le mot *τανία*, employé par Archigène dans le passage où il fait allusion à cette opération (p. 245, l. 6), semble indiquer qu'il enlève un lambeau rectangulaire. — Schneider (*Lexique* in voce) rejette entièrement le mot *περισυζισμός*, et regarde *περισυλισμός* comme seul authentique. M. Ermerins (*Anecd. med.* III, 16) est d'un
 15 autre avis. « Re ipsa, dit-il, *περισυλισμός* et *περισυζισμός* differunt : hoc inciditur cutis, illo cum capillis de capite detrahitur, quod nusquam, quod scio, fecerunt veteres chirurgi, affirmante licet Schneidero. » On voit que M. Ermerins a perdu de vue les passages du faux Galien et d'Archigène. Nous croyons donc que l'opération décrite par Aëtius, Paul, Arétée et Celse, s'appelait *περισυ-*
 20 *ζισμός*, et celle dont parle le faux Galien, et peut-être aussi Archigène, *περισυ-*
λισμός. Voilà les raisons qui nous ont engagés à conserver ce dernier mot. Les mêmes raisons nous ont empêchés de faire aucun changement au mot *πλαγίας* (l. 5), qui convient très-bien à l'opération décrite par Galien, et peut-être aussi à celle d'Archigène. Si, au contraire, on supposait qu'il s'agit de l'opération d'Aëtius
 25 et de Paul, on serait obligé de changer le mot en *πλατείας*; mais le bandage décrit par Héliodore, d'après Dioclès (voy. note au titre du ch. 33), ne pourrait pas être appliqué à ce cas.

CH. 26, p. 289, l. 8, *κεφαλήs*] Il faut peut-être lire *κορυφήs*. (Cf. l. 11.)

CH. 32, p. 297, l. 2, *πτερόγων*] Peut-être faut-il changer ce mot en *πτερο-*
 30 *γών*.

P. 297, l. 9, *πολύπων*] Galien (*Meth. med.* II, 2, t. X, p. 90; *Sec. loc.* III, 3, t. XII, p. 681; *Def. med.* 370, t. XIX, p. 439), Aëtius (VI, 90), Paul d'Égine (III, 24, et VI, 25), Theophras Nonnus (94) et Actuarius (*Meth. med.* II, 8),
 35 sont tous d'accord pour dire que la tumeur appelée *polype* tirait son nom de sa ressemblance avec l'animal qui, chez les Grecs, portait le même nom, c'est-à-dire la poulpe; seulement les uns trouvent cette ressemblance dans les rapports qui existent entre la couleur et la consistance de la chair de la tumeur et celles de la chair de l'animal; d'autres disent que la tumeur saisit les parties où elle se développe comme la poulpe saisit les pêcheurs qu'elle entraîne au fond de la mer.
 40 Nous avons donc cru pouvoir nous conformer, pour l'orthographe du nom de la tumeur, aux préceptes que les anciens grammairiens donnent pour celle du nom de l'animal. (Voy. Athénée, VII, ch. 100-103; Eustathius, *ad Od.* p. 1541, l. 22 sqq., et le *Trésor* in voce.) Or, d'après ces préceptes, les formes *πολύπος*, *πολύπους* et *πολύπος* (avec la double déclinaison *πολύπου* ou *πολύπου* et *ου-*

λύποδος ou πολύποδος) sont également admissibles; les formes πώλυπος et πώ-
 λυψ n'étaient employées que par les Éoliens et les Doriciens (d'après Eustathius
 aussi par les Ioniens); les autres formes sont entièrement à rejeter. Cependant
 nous aurions aussi pu suivre la leçon de U (πολύπων, voy. les variantes), en la
 changeant toutefois en πωλύπων. En agissant ainsi, nous aurions suivi le pré- 5
 cepte de Pollux (IV, 204) qui ne semble connaître, pour le nom de la tumeur,
 d'autre forme que πώλυψ. Mais il faut remarquer que cette règle de Pollux est
 loin d'être toujours confirmée par les écrits des médecins grecs. Ainsi le texte
 imprimé d'Hippocrate (*Des affect.* 5, t. VI, p. 214, et *Des maladies*, II, 33-37,
 t. VII, p. 50 et 52) varie entre πώλυπος et πόλυπος; les manuscrits présentent 10
 plus de variété; les uns ont habituellement πώλυπος, d'autres πούλυπος, d'autres
 encore πόλυπος; enfin, il y en a un qui a une seule fois πόλυψ. Dans le texte
 imprimé des auteurs médicaux postérieurs à Hippocrate, on trouve presque tou-
 jours πολύπους; nous ne pouvons citer comme exceptions que trois passages de
 Galien (*Sec. loc.* l. I. p. 678; *Eupor.* I, 4, t. XIV, p. 337, et *Def. med.* l. I.) où on 15
 lit πόλυπος; un quatrième (*Meth. med.* XIV, 13, t. X, p. 988), qui donne πώλυ-
 πος, et un cinquième (*Sec. loc.* l. I. p. 684), où on trouve le neutre pluriel τὰ
 πολύποδα; enfin un passage d'Alexandre de Tralles (III, 8), où on lit πούλυπος.
 Mais, en compulsant l'édition du VI^e livre de Paul d'Égine, publiée par M. Briaud,
 nous avons vu que, dans ce livre, la plupart des manuscrits avaient presque tou- 20
 jours πώλυψ, et une fois un seul πόλυπος. Enfin, dans les manuscrits d'Oribase
 (*Ad Eun.* IV, 45), nous avons aussi trouvé une fois πόλυπος.

CH. 33, tit. p. 297, Ηλιοδώρου.] La scholie de la page 281, l. 10, dit claire-
 ment que les chap. 20-70 du livre actuel ont tous été tirés d'Héliodore; il n'est
 donc pas probable que le nom de ce médecin, que nous trouvons dans le titre de 25
 ce chapitre et dans celui des deux suivants, provienne d'Héliodore lui-même; on
 pourrait cependant admettre qu'il provient d'Oribase, qui l'aurait ajouté pour dire
 que les bandages décrits dans ces trois chapitres ont été inventés par Héliodore
 lui-même. Voilà pourquoi nous n'avons pas supprimé Ηλιοδώρου. D'un autre côté,
 la scholie citée au commencement de cette note nous a engagés à supprimer, dans 30
 le titre du ch. 25 (p. 289) les mots ἐκ τῶν. (Voy. les variantes.) En effet, si Ori-
 base décrit, dans le livre actuel, des bandages inventés par Dioclès (l. I.), par
 Amyntas (ch. 31), par Apollonius (ch. 41), par Glaucias (ch. 45), par Ménécrite
 (ch. 53), il est maintenant évident qu'il n'a pas pris ces descriptions chez les
 auteurs que nous venons de nommer, mais chez Héliodore, qui les avait tirées lui- 35
 même, directement ou indirectement, des auteurs originaux.

P. 298, l. 1, καί, après ἐνθεσιν] Sans doute il faut lire τῶν.

P. 298, l. 2 et 3; p. 299, l. 2, 3, 5 et 7, μυκτῆρα... ῥίνα... ῥινός... μυκτῆρα...
 ῥινός... μυκτῆρα] En comparant les passages cités, on verra qu'Héliodore est du
 nombre des auteurs dont l'*Anti-atticiste* de Bekker (*Anecd.* p. 108, l. 19) parle 40
 en second lieu, en disant : μυκτῆρα· οἱ μὲν ἀξιοῦσιν οὕτως ὄλην τὴν ῥίνα λέγε-
 σθαι, οἱ δὲ τούτην μὲν ῥίνα, μυκτῆρας δὲ τὰ ἐκατέρωθεν τρήματα. Il peut paraître
 étonnant cependant que, dans ce chapitre, Héliodore, lorsqu'il parle au nom
 d'Hippocrate (p. 298, l. 4-12), n'observe pas aussi bien cette différence (voyez
 l. 7 et 12), bien qu'il soit très-loin de transcrire Hippocrate mot à mot, et 45

qu'Hippocrate lui-même, dans le passage qu'Héliodore a en vue, observe le plus souvent la différence entre les mots *ῥίς* et *μυκτήρ* indiquée par l'*Anti-atticiste*.

Ch. 34, p. 300, l. 10-13] Comme cette phrase ne contient pas de verbe, il faut chercher par attraction *βάλλεται* dans *ἐπεμβάλλεται* (l. 14) de la phrase suivante.

Ch. 36, p. 302, l. 6.] Au lieu d'ajouter *καί*, il serait peut-être mieux de changer *λαθεῖν* en *λαβόντα*.

P. 302, l. 10, *σκέλη*] Ce mot semble superflu.

Ch. 37, p. 303, l. 3, *καί τὰς σιαγόννας*] On pourrait aussi supprimer ces mots, en supposant qu'ils sont une glose de *τὰς παρειάς* (l. 2).

P. 303, l. 5, *τὰ ὄπισθεν*] Il faut peut-être lire *τὰ ὀπίσθια ὄπισθεν*. (Conf. l. 3.)

P. 303, l. 8, *τοῖς*] Nous croyons qu'il faut supprimer cet article.

Ch. 38, tit. p. 304, *κυνικῶς σπωμένωνν*] En comparant les auteurs que nous avons cités, à propos de cette maladie, dans le tome III (p. 703), on verra que les anciens désignaient par l'expression *spasme cynique* la paralysie de la face.

P. 304, l. 11, *στροφῆν*] Nous préférons *διαστροφῆν*.

Ch. 39, p. 305, l. 6, *τρόπον*] Il faut peut-être lire *τόπον*.

Ch. 50, p. 313, l. 1-2, *ἐπὶ τὴν συρράφην*] La raison semble exiger qu'on lise *ὑπὲρ τὴν συρράφην*, ou peut-être *ἐπὶ τῇ συρράφῃ*.

20 P. 313, l. 6, *παρὰ μέρος*] Le sens que nous avons attribué à cette expression ne se trouve pas indiqué dans les lexiques; mais notre traduction est suffisamment justifiée par les premiers chapitres de ce livre, où, dans la description des lacs, on trouve très-souvent *παρὰ μέρος* employé de telle façon qu'il ne saurait signifier autre chose que *de chaque côté*. (Conf. aussi XLIX, 20, p. 402 l. 1.)

25 Ch. 57, p. 319, l. 12-13, *βουβωνοκήλης*] Dans l'antiquité, on n'attachait pas complètement le même sens à l'expression *hernie inguinale* que dans les temps modernes. Pour les anciens, le mot *βουβωνοκήλη* signifiait une hernie qui n'est pas encore descendue dans le scrotum et qui forme une tumeur dans l'aîne. (Voy. p. 681, l. 5-6, les auteurs cités à propos de la liste des chapitres dont il ne

30 reste plus que le titre dans les manuscrits.)

Ch. 58, p. 321, l. 13, *προσάπτεται*] On pourrait, à l'exemple du cardinal Mai, corriger ce mot en *προσράπτεται*.

Ch. 59, p. 322, l. 8, *ἐπεμειληθέντα*] Il semble tout à fait évident qu'on doit lire *ὑποεληθέντα*, correction qui est, pour ainsi dire, indiquée par la leçon de U. 35 Mais, dans ce cas, il faudrait faire le même changement, p. 322, l. 9, et p. 323, l. 1 et 4, bien que, pour ces trois passages, U ne donne aucune variante.

Ch. 60, p. 323, l. 8-9, *ἄλλου τινος*] Lisez *ἄλλο τι*.

CH. 61, p. 324, l. 2, ἐπαγομέναις] La leçon de R ἐπαγομένος (leçon que nous avons oublié de mettre au bas du texte) est peut-être préférable.

CH. 65, p. 327, l. 4] On pourrait peut-être combler la lacune, en supprimant καί (l. 5), et en ajoutant ὑποκάτω τοῦ γόνατος κατὰ τὴν κνήμην, ἀπὸ ἧς ἀνάγειται λοξὴ ἐν πλογίων τοῦ ἄρθρου, καὶ πάλιν ἀνω γίνεται ἄλλη κυλιωτέρης περιείλησις. 5

CH. 68, p. 329, l. 2] Si l'on compare le chapitre correspondant de Soranus (voy. la table des chapitres), on pourrait proposer de combler la lacune en lisant : νεύρου, εἴτα ἄγεται ὑπὸ τὸ κοίλον τοῦ ποδός, καὶ πάλιν γίνεται ἄλλη λοξὴ ἀντικειμένη, κ. τ. λ. 10

P. 330, l. 1, καὶ μοι] Nous préférons lire καίτοι.

P. 330, l. 1-2.] τῷ δακτύλῳ τοῦ ποδίου semble préférable.

LIVRE XLIX.

CH. 3, p. 337, l. 7-8, ἐλατοῦ χαλκοῦ... χυτός] Voy. Pollux, VII, 105; Plin., XXXIV, 20, et Isidore de Séville, XVI, 20.

CH. 4, p. 345, l. 10, περισίσις] Les auteurs qui se sont occupés des poissons connus 15 dans l'antiquité diffèrent entre eux quand il s'agit de déterminer quel est le poisson qui, dans les manuscrits aussi bien que dans les éditions imprimées des auteurs grecs, est appelé tantôt περισίσις et tantôt πρῆσις, et, chez les Latins, *pristis*, *pistris* ou *pistrix*. Gesner (*De aquat.* p. 726-730) a fait une longue dissertation où il s'efforce de prouver que le véritable nom de l'animal en question est πρῆσις; que ce nom 20 doit être dérivé de πῆμπερημι, je souffle, et que, par conséquent, il s'agit de quelque espèce de cétacé. Butmann (*Lexilogus*, I, p. 108-111) a adopté l'opinion de Gesner, et les éditeurs du *Trésor* ont suivi son exemple, d'après notre avis bien à tort. En effet, Butmann avait déjà reconnu que le passage unique d'Aristote (*Hist. Anim.* VI, 12), où il est question du περισίσις ou πρῆσις (dans cet endroit, tous 25 les manuscrits examinés par Bekker ont περισίσις ou περισίσις, voy. p. 566^b, l. 3), était contraire à son opinion, puisqu'il y est dit que le περισίσις n'a pas d'évent. Butmann fut donc obligé d'admettre que le περισίσις et le πρῆσις sont deux animaux différents; que le premier, qui n'est mentionné par aucun autre auteur que par Aristote, est le poisson-scie, tandis que le second est soit une baleine en gé- 30 néral, soit une espèce particulière de baleine. Comme nous trouvons cette supposition extrêmement forcée, nous avons mieux aimé adopter le sentiment de Schneider (*Lexique, in voce*) et croire que, partout où on trouve chez les auteurs grecs le mot πρῆσις, comme nom d'un poisson, il faut le corriger en περισίσις, et que, par ce nom, les auteurs désignent notre poisson-scie (*Squalus Pris-* 35 *tis*, Linn.).

P. 347, l. 7, ὅσον ἐπὶ τῇ ὄλῃ] Nous croyons qu'il faut lire, au lieu de ὄλη, εἴλη, c'est à dire εἴλησει, et remplacer, dans la traduction, les mots à la matière dont ils sont composés, par au mouvement rotatoire qu'on leur imprime. L'auteur a

sans doute sous-entendu que les *dragons* étaient faits, en premier lieu, pour servir d'ornement.

P. 349, l. 9, *δεύτερος*] Le sens semble exiger qu'on lise *διπλούς*.

P. 351, l. 2, *συστροφῆ*] Ce mot nous semble peu approprié pour désigner la rotation d'un axe ou d'une vis. Nous proposons donc de remplacer ici, plus haut (p. 349, l. 5 et 13) et plus bas (ch. 8, p. 365, l. 6), le mot *συστροφῆ* par *στροφή*; car c'est de ce dernier mot qu'Héliodore et Rufus se servent dans tous les autres passages analogues. (Voy. ch. 7, p. 359, l. 1; ch. 8, p. 369, l. 4; ch. 9, p. 371, l. 11; ch. 10, p. 377, l. 4; ch. 11, p. 380, l. 10; ch. 13, p. 387, l. 2; ch. 17, p. 396, l. 5; ch. 22, p. 412, l. 8; ch. 23, p. 419, l. 1; ch. 24, p. 423, l. 1; p. 426, l. 4; p. 427, l. 6; ch. 26, p. 433, l. 2; ch. 33, p. 452, l. 11, et p. 455, l. 1. — Remarquons, d'ailleurs, que, parmi les quatre passages où les manuscrits donnent *συστροφῆ*, il y en a trois (p. 349, l. 5 et 13; p. 351, l. 2) où ce mot se trouve placé immédiatement après un autre qui finit par *ου*. Dans le quatrième (p. 365, l. 6), il est précédé d'*ἄξονος*. Il semble donc que la corruption tient uniquement à la répétition de la fin du mot précédent. Galien (voy. ch. 6, p. 356, l. 6) se sert, dans le même sens, du mot *περιστροφῆ*.

P. 351, l. 3, *Μάλλον*] Nous croyons qu'avant ce mot il manque une ou plusieurs phrases où l'auteur nous apprend comment étaient faites, dans les machines, les pièces dites *sièges* (*ἔφέδρανα*). Voici nos raisons : 1° si l'on compare la description (ch. 26) du *banc d'Hippocrate*, la seule machine à siège (*ὄργανον ἔφέδρανον*¹) dont Oribase donne la description, on admettra difficilement que c'était surtout une particularité de cette classe de machines (voy. la note suivante) de contenir une vis lenticulaire qui se mouvait dans un couvre-vis, ce qui résulterait pourtant de notre texte, si on le regarde comme complet; 2° le § 70 du chapitre actuel nous semble prouver qu'avant de parler du priapisque, l'auteur avait parlé de l'*ἔφέδρανον*; 3° dans l'énumération des pièces qui entrent dans la composition des machines, et dont Héliodore ou Oribase annonce qu'il va expliquer l'utilité en traitant de chacune d'elles en particulier (voy. p. 338), nous trouvons les *ἔφέδρανα* (l. 6). Nous les retrouvons encore vers la fin du chapitre actuel, d'abord (p. 353, l. 11) dans la liste des pièces immobiles considérées en général, et ensuite (p. 354, l. 6) dans celle des pièces immobiles qui ne peuvent pas être enlevées et remises en place. Cependant nous ne voulons pas insister beaucoup sur ce dernier argument, car, dans la liste qui commence le chapitre actuel, nous trouvons aussi les *ῥέγλες* (*κανόνες*) et les *ἀντηρίδες* (p. 338, l. 3 et 4), pièces dont il n'est plus question dans tout le reste du livre XLIX. Nous y trouvons encore les *fossettes* et le *cabestan* (l. 5 et 8), mais on chercherait vainement la description ou la détermination de l'usage de ces pièces dans le chapitre actuel, bien qu'elles soient encore mentionnées dans deux autres passages du livre XLIX (ch. 22, p. 408, l. 2, et ch. 26, p. 433, l. 5). D'un autre côté, l'auteur parle, dans le

¹ Remarquons ici, pour éviter la confusion, que, dans le livre actuel, le mot *ἔφέδρανον* est employé tantôt comme adjectif, et tantôt comme substantif. Dans le premier cas (voy. ch. 2, p. 334, l. 10, et p. 335, l. 10; ch. 4, p. 342, l. 1, et p. 351, l. 6; ch. 5, p. 355, l. 2; ch. 19, p. 399, l. 8; ch. 23, p. 419, l. 6), il sert à désigner une classe particulière de machines, les *machines à siège*. Dans le second (voy. ch. 4, p. 338, l. 6; p. 351, l. 9;

cours du chapitre actuel, de *φλιαί*¹ (p. 343, l. 7), d'un couvercle accessoire (*ἐπί-
πωμα*, p. 345, l. 1), d'une corbeille, d'un bâtonnet (*καλάθιον καὶ σκντάλιον*,
p. 345, l. 6), de dauphins (*δελφίνες*, p. 346, l. 2), de dragons (p. 347, l. 7),
de jambes accessoires (*παρασκευῆλια*, p. 342, l. 1). Or toutes ces pièces manquent
dans la liste de la page 338, bien que les *παρασκευῆλια* soient déjà nommés aupa- 5
ravant (ch. 3, p. 336, l. 1). Nous ne pouvons déterminer si ces irrégularités pro-
viennent d'Héliodore ou d'Oribase.

P. 351, l. 4, *παιστήριοις*] En comparant la ligne du texte citée en tête de cette
note avec la l. 6, on reconnaîtra facilement que, pour notre auteur, les *ὄργανα*
παιστήρια sont les mêmes que les *ὄργανα ἐφεδράνα*. Le copiste du manuscrit de 10
Paris (P), suivi par Vadius (voy. les variantes), l'a également entendu ainsi,
puisqu'ils ont tout simplement remplacé *παιστήριοις* par *ἐφεδράνοις*. Toutefois, en
agissant ainsi, il nous semble qu'ils ont agi avec précipitation. Nous serions plu-
tôt d'avis que le mot *παιστήριοις* est corrompu, et qu'il remplace un adjectif in- 15
venté par Héliodore ou par quelque autre chirurgien ou mécanicien, dans le
but de désigner les machines au nombre des pièces desquelles on trouvait un *πί*,
peut-être *πιωτός* ou *πιαστός*. Du moins, en lisant les §§ 70-72 du chapitre actuel,
on verra que là où il y avait un siège, il y avait aussi un priapisque, et là où il y
avait un priapisque, il y avait aussi un *πί*. (Conf. ch. 23, p. 416, l. 2-7; ch. 26,
p. 433, l. 5 sqq. et ch. 33, p. 452, l. 13 sqq.) 20

P. 351, l. 5, *κλινομένων*] En comparant ce passage avec la p. 353, l. 1, et le
ch. 2, p. 335, l. 10, on se convaincra facilement que nous avons eu raison de
changer le *κλειομένων* des manuscrits en *κλινομένων*. On trouvera, du reste, dans
le ch. 20 (p. 402, l. 5-10) un second exemple de la confusion que les copistes 25
ont faite entre les verbes *κλείω* et *κλίνω*.

Ch. 5, p. 354, l. 11, *πολύσπαστον*] Le nom d'Archimède, que Galien cite ici
comme inventeur de cette machine, semble indiquer qu'elle est la même que
le *τρίσπαστον* qui est décrit dans le ch. 22, et dont l'invention est attribuée par
Héliodore à Archimède ou à Apellidès. Remarquons cependant que, dans le ch. 4
(p. 342, l. 7, et p. 344, l. 7), le même Héliodore nomme Apellidès seul comme 30
l'inventeur du trispaste.

Ch. 6, p. 355, l. 3, *νεωτέροις*] En comparant le commentaire de Galien dont
ce passage est tiré, on verra que *οἱ νεώτεροι ἰατροί* sont ici les médecins posté-
rieurs à Hippocrate.

P. 356, l. 2, *τρημάτων*] Il faut peut-être lire *διὰ τρημάτων*. 35

Ch. 7, p. 360, l. 4, *παράλληλοις*] Nous lirions volontiers *κατάλληλοις*, et, par
conséquent, dans le français, au lieu de *parallèles*, *correspondants*.

Ch. 8, p. 362, l. 11, *ἀσφαλῶς*] Il nous paraît probable que ce mot est une
p. 352, l. 1; p. 353, l. 11; p. 354, l. 6; ch. 23, p. 416, l. 3), il signifie une pièce spé-
ciale qui entre dans la composition de certaines machines, le *siège*. — ¹ Il serait possible
qu'*ἀντηρίς* fût un synonyme de *φλιά*. Pour cette raison, nous avons traduit les deux mots
par *support*.

glose de *παρατετηρημένως*, auquel cas il faudrait traduire : *L'embout en forme de coin ne doit pas être attaché au hasard sur le degré de l'échelle, mais avec précaution, de manière, etc.*

P. 365, l. 12, [Προσθιθέσθω] Il faut probablement lire *ἐπιτιθέσθω*. Du moins nous ne connaissons aucun autre exemple du verbe *προσθιθέσθαι* employé dans le sens dont il s'agit, et, dans un passage parallèle (ch. 24, p. 424, l. 6), les leçons des manuscrits semblent indiquer qu'Héliodore s'est servi du verbe *ἐπιτιθέσθαι*.

P. 366, l. 3, [ἀνίεται] Nous préférons *ἀνιέσθω*.

10 P. 369, l. 12-13, [τῶν κλιμακίων] Lisez sans doute *τοῦ κλιμακίου*.

CH. 10, p. 375, l. 10, [Φοίνικος] Ce bandage est décrit par Soranus, chap. 58 (éd. Chart. t. XII, p. 516-517). On lit, il est vrai, en tête de ce chapitre, *Φοινίξ-ιρασειρά*, mais la vraie leçon est *Φοινίξ ἱερὰ σειρά*, ce bandage ayant deux noms, celui de *phénix* et celui de *sainte chaîne*. Du reste, la traduction de Char-
15 tier montre qu'il l'avait déjà entendu lui-même ainsi.

P. 376, l. 12, [ἀντιδιδονται] Il faut peut-être lire *ἀποδιδονται*, à moins qu'on n'admette qu'en se servant du mot *ἀντιδιδόσθαι*, Héliodore ait voulu établir une espèce d'opposition entre les chefs du laes et ceux du cordon double.

P. 378, l. 7, [καθώς] Nous croyons qu'avant *καθώς* il manque quelques mots,
20 comme par exemple *ἀποδιδότω ἀυνήτω τινὶ πρὸς πρόσημα*.

CH. 11, p. 380, l. 3, [ἀγκύλαι] Il semble qu'après ce mot il manque un verbe comme *τιθέσθωσαν*, ou quelque autre semblable.

CH. 12, p. 384, l. 10, [ὡς ταχύτατά] Peut-être, pour compléter notre correction (voy. les variantes), faut-il supprimer entièrement *ὡς ταχύτατα*, comme
25 étant une glose de *ἅμα νοήματι*.

CH. 13, p. 387, l. 6, [καταγωγῆς] Ici le copiste du manuscrit de Paris semble avoir trouvé dans son prototype *καταταγῆς*. (Voy. les variantes.)

P. 388, l. 1, [περιτιθείς] Nous préférons *περιθίεις*.

CH. 14, p. 391, l. 4 et 9, [πρόσθεν... ἐμπροσθεν] Il semble qu'il s'est établi
30 ici une confusion entre les deux mots *πρόσθεν* et *ἐμπροσθεν*, et que, ligne 4, il faille lire *ἐμπροσθεν*, et ligne 9, *πρόσθεν*, mot que nous voyons employer tout à fait de la même manière, ligne 2.

CH. 17, p. 396, l. 11 [οὐ κάτω] La correction que nous avons faite ici semble être en contradiction avec le texte de la p. 397, l. 2, d'où il résulte évidemment
35 que la machine était placée *en bas*. Mais la contradiction est plutôt apparente que réelle, car, dans le premier passage, *κάτω* se rapporte au corps du malade, et, dans le second, à l'échelle.

CH. 18, p. 398, l. 4, [διαφορᾶς] Ce mot paraît superflu.

Ch. 20, p. 400, l. 10, *τρημάτων*] Il semble que, par ce mot, Héliodore désigne ici l'ouverture des boucles. Si on n'admettait pas cette explication, il faudrait supprimer *ἦτοι* (l. 6), et changer *ἦ* (l. 7) en *καί*.

P. 402, l. 1, *παρὰ μέρος*] Voyez, p. 672, la note sur la page 313, l. 6.

P. 402, l. 5. Il faut probablement lire *τὸ δὲ ἕτερον ἐπιπλ. τὸ ἄνω*, ou plutôt *τὸ δὲ ἔτ. τὸ ἄνω ἐπιπλ.* Cependant nous aimerions encore mieux supprimer entièrement *τὸ ἄνω*, le regardant comme une glose de *τὸ ἕτερον*. 5

Ch. 21, p. 404, l. 10-11. Nous proposons de lire *κατάτασις*. *Καὶ ἡ κατὰ μετὰ ληψιν γίνεταί τρ. τοιοῦτω· αἱ ἀρχαὶ κ. τ. λ.* Cette leçon est évidemment indiquée par le *γίνεταί* (ou *γίνεσθαι*) que les manuscrits ajoutent à tort après le mot *μετὰ ληψιν* de la ligne 14. (Voy. les var. col. 2, l. 2.) 10

P. 407, l. 8.] Nous lirions volontiers *οἱ δὲ πατρτ. οἱ αὐτοί*.

Ch. 22, p. 408, l. 7, *πλευρά*] Après ce mot, le copiste pourrait bien avoir omis le verbe *κατέχει* (voy. chap. 20, p. 399, l. 11) ou quelque autre verbe analogue. 15

Ib. *τετραπαλαισιαῖα*] Nous croyons qu'après ce mot on a omis *πλάτει διπαλαισιαῖα*. (Conf. l. 9.)

P. 409, l. 5, *περιελίεται*] Il faut peut-être suppléer, après ce verbe, les mots *καὶ ἐκλαμβάνεται*.

P. 409, l. 10, *εἰλείται*] Il faut probablement lire *περιελίεται*. 20

Ch. 23, p. 417, l. 7, *κέφαλον*] Dans ce passage et dans tous les autres endroits analogues, il faut sans doute lire *κεφάλιον*. Voy. surtout les variantes de la p. 425, col. 2, l. 2.

Ch. 24, p. 420, l. 13] Il faut peut-être lire *καίτοι καί*.

P. 421, l. 5, *ἀμβάνει*] Voyez, sur les mots en *-αξ*, Lobeck, *Prolegom. pathol.* 25 *serm. gr.* p. 446 sqq.

P. 424, l. 6.] Nous proposons de lire, pour combler la lacune, *σφηνοειδοῦς, ἔπειτα μενούσης ἔτι τῆς τάσεως μοχλείαν τὴν κατὰ ἐξελιγνισμόν, κ. τ. λ.*

P. 426, l. 3.] Il faut probablement lire *τῶ κάτω διαπήγματι*.

Ch. 25, tit. p. 428, *τετάρων*] La leçon *τριῶν*, donnée par RU, montre suffisamment que le titre de ce chapitre était originairement un titre marginal. Malgré cela, nous n'avons pas voulu le supprimer, pour ne pas faire de trop grands changements dans l'ordre reçu des chapitres. 30

P. 431, l. 9, *ὑπερταθείσης*] Peut-être faut-il lire *ὑπερταθείσης*.

Ch. 26, p. 432, l. 4, *σχιδίον*] Ne trouvant dans le texte actuel des livres hippocratiques aucun endroit où le banc d'Hippocrate soit appelé *σχιδίον*, nous avons pensé que, dans le passage indiqué du *Mochlique* (voy. le français), on avait lu anciennement, au lieu de *σανίς*, *σχιδίον*, ou plutôt *σχιδῆ*. 35

Ch. 27, p. 434, l. 3, *τοῦ πάσχοντος ἐσχηματισμένου*] Il nous semble que ces mots sont superflus. 40

CH. 28, p. 435, l. 13, *περιτετραμμένον*] Nous proposons *περιγελαμμένον*. Il paraît que Vadius l'a déjà entendu ainsi, du moins il traduit par *qua equius est*.

P. 436, l. 2, *καὶ ἀπηνές*] Ces mots sont peut-être à supprimer, comme étant une glose de *ἀσπεργές*. (Voy. Galien *Comm. in Fract.* II, 64, t. XVIII^b, p. 503.)

5 P. 436, l. 11-12, *ὡς δὲ ἐδοξεν. . . . πλεωρῶν*] Ces mots pourraient bien ne pas être de Rufus, mais constituer une glose.

P. 439, l. 8-9, *ἐνεργῆσαι*] On pourrait aussi lire *ἐνεργῆ*.

CH. 30, p. 443, l. 13] Il faut peut-être encore ajouter avant [*ἢ κατὰ διάτασιν*], les mots *ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν*. (Voy. l. 1-2.)

10 CH. 31, p. 448, l. 12, *ἐπὶ τοῦ καρποῦ*] Il vaut peut-être mieux supprimer ces mots en les considérant comme une glose de *νῦν*.

CH. 32, p. 451, l. 4, *εἰς τὸ πῖ*] Ces mots sont peut-être ajoutés après coup.

LIVRE L.

CH. 1, p. 460, l. 4, *τῶν διὰ θραψίας ἐπαγόντων*] Du passage de Galien dont le chapitre actuel est tiré, il ressort que, de son temps, certains médecins avaient
15 essayé de remédier à l'insuffisance du prépuce par une application externe de thapsie, parce que, à cette époque, on attribuait à ce médicament rubéfiant la propriété d'augmenter le volume des parties sur lesquelles on l'appliquait. Mais, comme Oribase a omis la mention de ce fait, la phrase dont nous nous occupons se lie mal, chez notre auteur, avec ce qui précède. Malgré cela, nous fondant
20 sur la manière dont Oribase tire ses extraits des œuvres du médecin de Pergame, nous avons cru devoir nous en tenir à la leçon de Galien, bien que la leçon fournie par R (pourvu qu'on échange *τὸ διὰ θραψίας* en *τῶ διὰ θραψίας*) aille mieux dans le texte d'Oribase. Une autre raison qui nous a engagés à rejeter la leçon de R, c'est que nous n'avons trouvé chez aucun auteur une recette d'un
25 médicament composé à la thapsie. Toutefois, nous n'attachons pas une grande importance à ce dernier argument, car *τὸ διὰ θραψίας* pourrait très-bien signifier soit le mélange de miel et de thapsie, dont Galien parle dans le passage en question, soit le cétrat à la thapsie, qu'il nomme aussi bien dans ce passage que dans un autre endroit du *Method. med.* (V, 13, t. X, p. 371), et même, dans un autre traité
30 (*Loc. aff.* III, 11, t. VIII, p. 198), Galien lui-même cite un médicament à la thapsie. Dans ce passage, il s'agit probablement de quelque préparation rubéfiante.

CH. 2, p. 461, l. 6, *ἐξ ἀπτοῦ*] Nous sommes portés à supprimer ces mots, en ajoutant peut-être *τε* après *λίνφ*, car il nous semble absolument nécessaire de relier les mots *λίνφ. . . . σφόδρα* à *πλέξαντες*, et non à *σηματίσαντες*.

35 P. 463, l. 6, *τῶ ἀρμόζοντι ἐπὶ τῶν αἰδοιμῶν*] Voy. XLVIII, 59, p. 322-323; Galien, *De fusc.* 112-114 (ap. Chart. t. XII, p. 498-499; ap. Kuhn. t. XVIII, p. 827); Soranus, *De fusc.* 45-48 (ap. Chart. t. XII, p. 514-515).

Ch. 3, p. 465, l. 11, *δίωτι ἐν τῇ συνουσίᾳ*. Conf. XXIV, 33, t. III, p. 382.

Ch. 7, p. 470, l. 2, *μεμελανομένηα*] Il nous semble tout à fait contraire au génie de la langue grecque d'employer le verbe *μελανίζω* comme verbe actif.

Ch. 9, p. 474, l. 4-5, *τετρασκελεῖ ἀναδέσμω*] C'est probablement le bandage que Galien (*De fusc.* 114, ap. Chart. t. XII, p. 499, ap. Kuhn, t. XVIII, p. 827) 5 décrit sous le nom de *κτεῖς ἢ ἀναλημπλῖρις ἐξ ἐπισχίστου καὶ ζώνης*.

P. 474, l. 5, *νοτιζων*] Nous ne pouvons citer aucun autre exemple du singulier euphémisme consistant à employer l'un pour l'autre les verbes *νοτιζεῖν* et *οὔρεῖν*.

Ch. 11, p. 477, l. 3-4, *ῥάμματος*] L'Index du manuscrit du Vatican (R) contient les titres des chapitres 12-40, 44, 45, 54-70 du livre L, dont le texte manque dans le manuscrit. Le titre du chapitre 58, livre LI, se trouve sur un espace vide du dernier folio de ce manuscrit. Nous reproduisons ces titres, en y ajoutant l'indication des passages parallèles des autres auteurs, comme nous le faisons dans la table des chapitres. 15

ιβ'. *Περὶ προπιώσεως τοῦ ἀπευθυμένου ἐντέρου*. — 12. De la chute du rectum. (*Synops.* IX, 17; *Ad Eun.* IV, 92; *Æt.* XIV, 7 et 8; Paul. III, 59; Cels. VI, 18, 10; Serib. Larg. 93.)

ιγ'. *Περὶ τῶν ἐν ἔδρα κονδυλωμάτων*. — 13. Des condylômes au siège. (*Æt.* XIV, 3; Paul. III, 59, et VI, 80; Cels. VI, 18, 8, et VII, 30, 2; Serib. Larg. 70.) 20

ιδ'. *Περὶ ῥαγάδων*. — 14. Des fissures [à l'anus]. (*Synops.* IX, 17; *Ad Eun.* IV, 95; Pseudo-Gal. *Def. med.* 418, t. XIX, p. 446; *Æt.* XIV, 3; Paul. VI, 80; Cels. VI, 18, 7, et VII, 30, 1.)

ιε'. *Περὶ ἀτρήτου ἔδρας*. — 15. De l'anus imperforé. (Paul. VI, 81.)

ισ'. *Περὶ θυμῶν*. — 16. Des thymes [au siège]. (*Æt.* XIV, 4.) 25

ιζ'. *Περὶ τοῦ ἐν ἔδρα φίμου*. — 17. Du rétrécissement de l'orifice anal. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 415, t. XIX, p. 445.)

ιη'. *Περὶ ῥινάδος*¹. — 18. De l'écoulement involontaire des excréments.

ισθ'. *Περὶ κρεμκλήρων καὶ παρασλατῶν*. — 19. Des crémasters et des parasites. (Ruf. *Appell. part. c. h.* p. 41 et 62; Pseudo-Gal. *Def. med.* 59, t. XIX, 30 p. 362; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

κ'. *Περὶ τριχοειδῶν*. — 20. Des vaisseaux capillaires.

κα'. *Περὶ τῶν τρεφόντων ἀγγείων*. — 21. Des vaisseaux nourrissants. (Ruf. *Appell. part. c. h.* p. 41; Pseudo-Gal. *Introd.* 11, t. XIV, p. 719; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.) 35

κε'. *Περὶ τοῦ διδύμου*. — 22. Du testicule. (Ruf. *Appell. part. c. h.* p. 64; Pseudo-Gal. *Introd.* 11; t. XIV, p. 719; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

κγ'. *Περὶ ἐλυτροειδοῦς*. — 23. De la tunique vaginale. (Ruf. *Appell. part. c. h.* p. 64; Pseudo-Gal. *Introd.* 11, t. XIV, p. 719; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

κδ'. *Περὶ ὀσχέου*. — 24. Du serotum. (Ruf. *Appell. part. c. h.* p. 63 et 64; 40 Pseudo-Gal. *Introd.* 11, t. XIV, p. 719; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

¹ ῥινάδος R.

- κε'. Περὶ τῆς ὀπισθεν προσφύσεως. — 25. De l'adhérence postérieure. (Paul. VI, 61.)
- κς'. Περὶ τοῦ στήχους¹. — 26. De l'épi.
- κζ'. Περὶ τῶν λεγομένων κενεῶνων. — 27. De ce qu'on appelle partie vide du péritoine (voy. p. 488, l. 14 et p. 682, l. 3 sq.).
- κη'. Περὶ ὑδροκηλικῶν. — 28. De l'hydrocèle. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 424, t. XIX, p. 447; *Æt.* XIV, 22; Paul. VI, 62; Cels. VII, 18.)
- κθ'. χειρουργία ὑδροκηλικῶν. — 29. Opération de l'hydrocèle. (Gal. *Meth. med.* XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 788; *Æt.* XIV, 22; Paul. VI, 62; Cels. VII, 21, 2.)
- λ'. Περὶ κεκαλωμένου διδύμου. — 30. Du testicule malade. (Paul. VI, 62.)
- λα'. χειρουργία ὑδροκήλης ἐπιγενητοῦ². — 31. De l'hydrocèle enkystée. (Paul. VI, 62.)
- λβ'. Περὶ διήλων ὑδροκηλικῶν. — 32. De l'hydrocèle double. (*Æt.* XIV, 22; Paul. VI, 62.)
- λγ'. Περὶ τῆς μετὰ τὴν χειρουργίαν ἀπαθείας³. — 33. De l'insensibilité (des affections consécutives?) après l'opération.
- λδ'. Περὶ σαρκοκήλης. — 34. Du sarcoécèle. (Paul. VI, 63; Cels. VII, 18.)
- λε'. Περὶ χειρουργίας σαρκοκήλης. — 35. Opération du sarcoécèle. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789; Paul. VI, 63; Cels. VII, 23.)
- λς'. Περὶ κίρσοκήλης. — 36. De la cirsoécèle. (Gal. *Meth. med.* XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789, et *Def. med.* 427, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 64; Cels. VII, 18, et 22, 2.)
- λζ'. Περὶ πνευματοκήλης. — 37. De la hernie venteuse. (Paul. VI, 64.)
- λη'. Περὶ πωροκήλης. — 38. De la hernie tofacée. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 788, et *Def. med.* 429, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 63.)
- λθ'. Περὶ ἐντεροκήλης. — 39. De la hernie intestinale. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 425, t. XIX, p. 447; *Æt.* XIV, 23; Paul. VI, 65; Cels. VII, 18.)
- μ'. Περὶ τῆς κατ' ἐπέκτασιν ἐντεροκήλης. — 40. De la hernie par allongement du péritoine. (*Æt.* XIV, 23; Paul. VI, 65.)
- μδ'. Πῶς σημειωσόμεθα ἐντερον, δαρτὸν ἢ ἐλυτροειδῆ προσπεφυκέναι. — 44. Comment nous diagnostiquerons si c'est l'intestin, le dartos ou la tunique vaginale qui a contracté des adhérences.
- με'. χειρουργία ἐντεροκήλης. — 45. Opération de la hernie intestinale. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789; Paul. VI, 65; Cels. VII, 19 et 20.)
- νδ'. Περὶ κρεμασλήρος θλασθέντος ἢ τραθέντος. — 54. De la contusion ou de la lésion du crémaster.
- νε'. Περὶ ἐλυτροειδοῦς τραθέντος, ἢ διδύμου, ἢ ἀγγείου. — 55. De la lésion de la tunique vaginale, du testicule, ou d'un vaisseau.

¹ Il ressort d'un passage de Pollux (II, 169) et de deux passages d'Eustathius (*Ad II.* p. 194, l. 4, et p. 410, l. 17) que le mot *στάχυς* était aussi employé comme nom d'une partie du corps; mais les renseignements donnés par ces auteurs sont si vagues, qu'on ne saurait, d'après eux, déterminer avec précision quelle était la partie à laquelle on donnait ce nom. — ² *ἐπιγενητοῦ* R. Lisez *ἐν ἐπιγενητοῦ* d'après Paul., l. c. — ³ Il faut lire probablement *συμπαθείας*.

- υς'. Περὶ ἀποσφίγγεως περιτοναίου. — 56. De la ligature du péritoine. (Paul. VI, 65.)
- υζ'. Περὶ εὐνούχων ἐντεροκηλικῶν. — 57. Des eunuques affectés de hernie intestinale.
- νη'. Περὶ βουβωνοκήλης. — 58. De la hernie *inguinale*. (Aët. XIV, 24; Paul. VI, 66; Cels. VII, 18 et 24.)
- νθ'. χειρουργία γυναικῶν βουβωνοκηλικῶν. — 59. Opération des femmes affectées de hernie *inguinale*.
- ξ'. Περὶ ἐπιπλοκήλης. — 60. De la hernie de l'épiploon. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789, et *Def. med.* 430, t. XIX, p. 448; Aët. XIV, 22; Paul. VI, 10 65; Cels. VII, 18, et 21, 1.)
- ξα'. Περὶ ἐντεροεπιπλοκήλης. — 61. De la hernie qui comprend à la fois l'intestin et l'épiploon. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 431, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 65.)
- ξβ'. Περὶ ὑδροεντεροκήλης. — 62. De la hernie intestinale compliquée d'hydrocèle. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 426, t. XIX, p. 448.) 15
- ξγ'. Γαληνοῦ πρὸς κήλας. — 63. Contre les hernies, tiré de GALIEN (*Sec. gen.* I, 4, t. XIII, p. 380 et 384; Aët. XIV, 24).
- ξδ'. Περὶ μηροκήλης ἐκ τῶν Ἀντύλλου. — 64. De la hernie crurale, tiré d'ANTYLLUS.
- ξε'. Περὶ κρυφόρχεων. — 65. Des sujets dont les testicules sont restés dans le 20 ventre.
- ξς'. Περὶ ρακώσεως ὀσχέου. — 66. Du relâchement du serotum. (Paul. VI, 67.)
- ξζ'. Περὶ εὐνοουχισμοῦ ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου. — 67. De la castration, tiré d'HÉLIODORE. (Paul. VI, 68.)
- ξη'. Περὶ διακοπῆς ὀσχέου. — 68. De la division du serotum. 25
- ξθ'. Περὶ τῶν ἐν τοῖς σκέλεσι δρακόντων. — 69. Des dragonceaux (*Filaria medinensis*) qu'on trouve aux jambes (Agatharehde ap. Plut. *Symp.* VIII, 9, 3; Pollux, IV, 205; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 790-791, et *Def. med.* 437, t. XIX, p. 449; Aët. XIV, 85; Paul. IV, 59 et VI, 83; Aët. *Method. med.* IV, 16.)
- ο'. Περὶ τῶν ἐν τῇ σέλατι παθῶν. — 70. Des affections de la plante du pied. 30 (Aët. XIV, 83; Paul. III, 79.)

ΝΑ, νη'. Περὶ τῶν ἐν αἰδοίοις καὶ κύστει καὶ μήτρᾳ καὶ ἔδρᾳ ἐλλῶν. — Livre LI, chap. 58. Des ulcères des parties génitales externes, de la vessie, de la matrice et du siège. (*Synops.* VII, 47 et IX, 37.)

CII. 43, p. 481, l. 5, ἦθος] Il faut probablement lire εἶδος. 35

CII. 46, p. 484, l. 4. Κατὰ συντυχίαν] Ces mots sont peut-être à supprimer, comme étant une glose de ἄλλως.

CII. 47, p. 484, l. 9, διὰ τὸ πάχος οἰόμενους.] Conf. XXIV, 20, t. III, p. 350, et Galien, *Admin. anat.* V, 6, t. II, p. 510-511.

P. 487, l. 1, sqq. Il semble manquer un verbe auquel appartiennent les participes χωρίσαντες et ψηλαφήσαντες (p. 486, l. 13 et 14). Il nous paraît probable qu'au mot γυναικόμεθα (p. 487, 1) Héliodore commençait une longue paren-

thèse, comme il le fait, p. 485, l. 5-11, et que la longueur de cette parenthèse aura fait oublier à Oribase qu'il fallait de toute nécessité emprunter aussi à son prototype le verbe duquel dépendent les participes susdits.

CH. 48, p. 488, l. 14, *κενεώνων*] Si le chap. 27 du livre actuel (voy. p. 679, 5 l. 14) n'avait pas péri, nous saurions probablement mieux ce qu'Héliodore appelle *partie vide du péritoine*, expression qui ne se retrouve chez aucun autre auteur qui soit parvenu jusqu'à nous. Maintenant, nous sommes obligés de nous en tenir à des explications conjecturales, or il nous semble ressortir du passage actuel qu'il s'agit de la partie inférieure et latérale du péritoine, de celle qui se 10 rapproche le plus de l'aîne.

CH. 51, p. 495, l. 1, *μασητήρων μυών*] Voy. XXV, 30, t. III, p. 429-430.

CH. 52, p. 495, l. 7, *ἐφαιμορροαοῦν*] Nous aimerions mieux lire *ἀφαιμορροαοῦν*.

P. 496, l. 5-6, *σπόγγω καιῶ κ. τ. λ.*] Conf. VII, 21, et X, 22, t. II, p. 71, 15 l. 2-3, et p. 431, l. 1-2.

CH. 55, p. 497, l. 9, *καί*] Ce mot est peut-être à supprimer.

LIVRE LI.

CH. 36, p. 502, l. 1, *ἐν τοῖς ἐξῆς*] Conf. l. XLIV, t. III, p. 531 sqq.

P. 503, l. 2, *ἐπέβρενευ*] Voy. Lobeek, *Paralip.* p. 13.

P. 505, l. 9, *ἀλλὰ γάρ*] Cette double conjonction, qui, chez les bons auteurs, 20 ne se rencontre jamais qu'au commencement d'une phrase, est employée comme ici, c'est-à-dire au milieu d'une phrase, dans les *Philosophumena* du Pseudo-Origène, p. 224, l. 22, et p. 262, l. 20.

P. 505, l. 9, *μαλθῶδη*] Dans le Glossaire de Galien (ed. Franz, p. 518), on lit *μαλθῶδεα· μαλακτικὰ ἢ κηρώδη· μάλθη γὰρ ὁ κηρός, καὶ μάλιστα ὁ μεμαλαγμέ-* 25 *νος*. Foës (*Œcon. Hippocr.* voce) avait déjà remarqué que cette glose ne pouvait se rapporter qu'au livre hippocratique *Des plaies*, et que la *μάλθη* qui servait ici de terme de comparaison était la cire, ou plutôt le mélange de cire et de goudron dont on enduisait, dans l'antiquité, les tablettes sur lesquelles on écrivait. Nous croyons donc avec Foës que, dans les trois passages du livre *Des plaies* (§ 2, 30 et deux fois § 21, t. VI, p. 404 et 424), auxquels la glose de Galien peut se rapporter, il faut lire *μαλθῶδεα* au lieu de *μαλθακῶδεα*, bien que la dernière leçon soit donnée par tous les manuscrits. Nous sommes d'autant plus de cet avis, que la structure de la langue grecque ne comporte pas bien, ce nous semble, la formation d'adjectifs en *ώδης* dérivés d'un autre adjectif, observation que nous avons déjà 35 eu l'occasion de faire deux fois à propos des mots *Ξερμώδης* et *γλισχωρώδης*. (Voy. t. III, p. 693, et t. IV, p. 534. Conf. aussi Lobeek *ad Phryn.* p. 228, et *Pathol. gr. serm. clem.* p. 459, sqq.) Cependant, dans les trois passages où, en dehors de celui qui nous occupe, Galien emploie, d'après Hippocrate, le mot qui fait

l'objet de cette note (*Sec. gen.* IV, 1 et 6, t. XIII, p. 664-665 et 709; *Comm. in Art.* IV, 22, t. XVIII, p. 695), on lit également *μαλθακώδη* au lieu de *μαλθώδη*. Remarquons encore que le premier de ces trois passages offre une légère contradiction avec le glossaire : en effet, dans le dernier, Galien donne *μαλακτινά* 5 comme un synonyme de *μαλθώδη*, et, dans le traité *Des médicaments composés suivant les genres*, il parle des *μαλθώδη* ou *μαλθακώδη* et des *μαλακτινά*, comme de deux classes différentes de médicaments. A la seconde appartiennent le galbanum, le bdellium, la gomme ammoniacque, le styrax et les diverses espèces de moelle (p. 665), et à la première toutes les espèces de graisse, surtout celle de porc, les résines, la cire (p. 665) et l'eau (p. 709). On verra que ces derniers 10 médicaments présentent surtout beaucoup d'analogie avec ceux que l'auteur hippocratique (§ 21) énumère sous la rubrique de *μαλθώδεα* ou *μαλθακώδεα*. Nous sommes donc d'avis que, dans le glossaire de Galien, il faut supprimer les mots *μαλακτινά* ή comme une addition apocryphe, et ne laisser subsister, comme explication de *μαλθώδεα*, que le seul mot *κηρώδη*. Cette interprétation s'accorde d'ail- 15 leurs parfaitement avec la glose *κηρωτοσειδή* que nous avons supprimée dans notre texte (voy. les variantes), ainsi qu'avec les deux définitions que Galien donne du mot *μαλθώδη* ou *μαλθακώδη* dans le traité *des médicaments composés suivant le genre*, à savoir 1° *τοῦ κατὰ τὸ ἔλαιον ὄντα γένους* (p. 664); 2° *τὸ γένος ὄλον τῶν ὑγρότητα σύμφυτον ἔχόντων φαρμάκων*. 20

P. 506, l. 4, *ἐπει δὲ αὕτη*. Conf. livres incertains, ch. 33; t. III, p. 207.

P. 507, l. 8-9, *καθάπερ ἐπὶ τῶν καταγματικῶν*] Voy. XLVI, 1, p. 110.

P. 508, l. 3, *ἐμῆς Φοινικίνης*] Voy. t. III, p. 705, l. 14-16.

P. 509, l. 13, *Ταῖς κοπιαῖς*] Voy. t. II, p. 841, l. 38 sqq.

CH. 42, p. 518, l. 13, *αἱ τε ἀνθηραί*] Voy. t. II, p. 893, l. 25 sqq. 25

P. 519, l. 1, *διὰ ῥοῦς*] On trouve des recettes de ce médicament chez Galien, *Sec. loc.* VI, 4 et 6, t. XII, p. 919 sqq. et 931-934; *Act.* VIII, 43; Paul. *Æg.* VII, 14; *Actuarius*, *Meth. med.* V, 8, et Celse, VI, 10.

Ibid. ή τε διὰ τῶν οἰσπηρῶν ἐρίων] Voy. t. II, p. 891, l. 1.

CH. 57, p. 522, l. 2, *Γάρος*] Voy. t. I, p. 568. 30

P. 523, l. 11, *τῶν ὀνομαζομένων ἰδίως ὀσπρέων*] Voy. t. I, p. 590.

CHOIX DE TRAITEMENTS.

CH. 3, p. 543, l. 21, *καὶ χριε*] Ces mots semblent une glose de *σμηχε* (l. 19).

CH. 10, p. 545, l. 16, *Ἵπερσαρμήματα ἐν ὀσίν*] Pour cette recette, ainsi que pour deux autres appartenant au même chapitre (voy. l. 17 et 25), l'auteur a mis à l'accusatif, sans ajouter de préposition, les noms des maladies contre lesquelles les médicaments sont dirigés. Il eût été plus régulier de mettre le datif, 35 ou d'ajouter la préposition *πρός*. Mais nous avons reproduit ces passages tels qu'ils sont donnés par le manuscrit. La même remarque est à faire pour une re-

cette du chap. 29 (p. 550, l. 14), et pour deux recettes du chap. 115 (p. 622, l. 3 et 4).

Cn. 11, p. 545, l. 29-30, *κεῖνται ἐν τοῖς στοματικοῖς*] Voy. Cn. 21, p. 548, l. 9, et Cn. 24, p. 548, l. 20. Conf. aussi, du moins pour l'ἀνδρώνειος, Cn. 55, p. 571, l. 3.

Cn. 18, p. 547, l. 8] Il semble, si l'on s'en tient à Aëtius et Paul d'Égine, qu'après *ὄνειον* il faut ajouter, pour compléter la phrase, *Ξερμὸν διακλυζόμενον*.

Cn. 19, p. 547, l. 22, *διαλύειν*] D'après la leçon de Paul (voy. les var.), il faudrait peut-être lire *διακλύζειν*.

Cn. 22, p. 548, l. 15] Il vaudrait mieux lire *τῆ διὰ φῶν*.

Cn. 30, p. 550, l. 31, et p. 551, l. 1] Il faut probablement lire *δοθεῖσα et διδομένη*.

P. 551, l. 1] Lisez peut-être *παρὰ δύο ἡμέρας*.

15 Cn. 31, p. 551, l. 15, *ἢ διὰ ἡμεῶν*] Conf. Cn. 88, p. 607, l. 2.

P. 551, l. 22] Nous préférons lire *κατάγματα*.

P. 551, l. 23, *ἢ διὰ αἰρῶν*] Conf. Cn. 85, p. 603, l. 26 et Cn. 89, p. 608, l. 13.

20 Cn. 32, p. 552, l. 4-5, *ἀναγράφονται*] Voy. Cn. 28, p. 550, l. 1 sqq., ce qui semble prouver que les chapitres 27 et 28 doivent être réunis en un seul.

Cn. 34, p. 552, l. 23] Il faudra probablement lire *ἴριδα ἐμπεπασμένην*.

Cn. 35, p. 553, l. 18, *ἀθανασία*] Conf. Cn. 82, p. 600, l. 27.

Cn. 38, p. 555, l. 16-17, *πρὸς Γλαύκωνα*] Voy. I, 15, t. XI, p. 47-60.

Cn. 39, p. 556, l. 3, *ἢ πικρά*] Conf. Cn. 49, p. 561, l. 9.

25 P. 556, l. 15, *ἐντασις*] Nous pensons que l'auteur a en vue la *τάσις εἰς λαγόνα* dont nous avons dit quelques mots dans les notes du t. I, p. 656-657.

P. 556, l. 20, *ψιλῶ*] Au lieu de ce mot, Aëtius a *μετὰ ψιχῶν*.

Cn. 45, p. 557, l. 20, *τό τε Νειλέως*] Conf. CHAP. 76, p. 593, l. 19.

Cn. 46, p. 558, l. 1] Nous aimerions mieux lire *προηγουμένως*.

30 P. 558, l. 21] Il faut probablement lire *διοσπολιτικός*. Le substantif sous-entendu est, ce nous semble, *τροχίσκος*. (Conf. Cn. 54, p. 568, l. 29-30.)

P. 559, l. 5, *τὸ διὰ μελιώτου*] Conf. Cn. 50, p. 563, l. 31 sqq. et Cn. 62, p. 576, l. 6.

CH. 49, p. 560, l. 29] Nous aimerions mieux lire *ἐπιγάστριον*, car, d'après Galien (*Meth. med.* VI, 4, et *Comm. in Aphor.* II, 35, t. X, p. 411-412, t. XVII^b, p. 534), le mot *ἐπιγάστριον* sert à désigner tout l'ensemble des parois antérieures du ventre depuis le cartilage xiphoïde jusqu'au pubis. Étienne (*Comm. sur le même aphor. Voy. Dietz Comm. in Hippocratem et Galenum*, t. II, p. 328, not. 1) 5
semble attribuer la même signification que Galien au mot *ἐπιγάστριον*. Le faux Galien, au contraire (*Introd.* 10, t. XIV, p. 705), à peu près d'accord, sur ce point, avec les autres commentateurs d'Hippocrate (Dietz, *ibid.*) postérieurs à Galien, donne au mot *ἐπιγάστριον* un sens qui se rapproche de l'acception restreinte dans laquelle il est employé par les anatomistes modernes. Du reste, on 10
s'explique facilement cette double acception du mot *ἐπιγάστριον* : elle tient à ce que le mot *γαστήρ*, dont *ἐπιγάστριον* est dérivé, s'emploie tout aussi bien pour désigner tout le ventre que pour désigner l'estomac. Lors donc qu'on donne à *ἐπιγάστριον* le sens le plus étendu, on prend le mot *γαστήρ* dans le sens de 15
ventre; au contraire, quand on prend ce mot dans le sens des modernes, on donne à *γαστήρ* la signification d'*estomac*.

P. 561, l. 8, Ἡ *πικρά*] Conf. CH. 39, p. 556, l. 3.

P. 561, l. 10, Ἡ *διὰ ὄξυμέλιτος πικρά*] Conf. CH. 80, p. 597, l. 31.

P. 561, l. 38] Il semble nécessaire d'ajouter, après *ἐξώτερα*, le mot *γένηται*, 20
ou quelque autre verbe semblable.

P. 562, l. 11, *κόκκινον*] Nous croyons qu'il faut lire *κόκκινον* : en effet, des chapitres traitant des poids et mesures, et qui se trouvent à la fin des *Ἱππιατρικά* dans plusieurs manuscrits de ce traité, nous ont appris que le mot *κόκκος*, employé comme nom de poids, est un synonyme de *κεράτιον*; mais une quantité de vin aussi petite qu'un grain, ajoutée au médicament dont il s'agit, est tout à fait 25
en disproportion, ce nous semble, avec la dose des autres ingrédients qui le composent.

CH. 50, p. 563, l. 20, *ἡμίνα*] Nous aurions pu changer cette leçon en *ἡμίναν*, mais, comme il est parfaitement bien constaté (voy. dans ce volume, *Addit. et corrections*, l'erratum de la page 374 du tome III) qu'on a dit *ἀνὰ μία* et *ἀνὰ εἷς* au 30
lieu de *ἀνὰ μίαν* et *ἀνὰ ἓνα*, il ne nous semble pas impossible qu'on ait dit également *ἀνὰ ἡμίνα* au lieu de *ἀνὰ ἡμίναν*, et *ἀνὰ δραχμαί* au lieu de *ἀνὰ δραχμάς*. (Voy. plus bas, CHAP. 54, p. 568, l. 30.)

P. 563, l. 31-32, τὸ *διὰ μελιλάτου*] Conf. CH. 46, p. 559, l. 7 et CH. 62, 35
p. 576, l. 6.

CH. 52, p. 565, l. 20, *ἐν τοῖς ἥπατικοῖς*] Voy. CH. 49, p. 561, l. 10.

P. 565, l. 30, ἢ *βόλβιτα ξηρά μετὰ ὄξυμέλιτος*] Il nous semble que ces mots, que nous considérons comme une répétition de ceux qui se trouvent une ligne plus 40
bas, doivent être supprimés.

P. 566, l. 12, *ἐν τοῖς σπληνικοῖς*] Voy. CH. 50, p. 563, l. 18. 40

CH. 53, p. 567, l. 6] Il faut peut-être lire *ὁμοίως καταρροφῆν*.

CH. 54, p. 567, l. 24, τὸ *μὲν ἐν τοῖς ὕδρωπικοῖς*, τὸ *δὲ ἐν τοῖς σπληνικοῖς*] La

recette du médicament aux baies de laurier se trouve en effet dans le chapitre qui traite des affections de la rate (voy. ch. 50, p. 563, l. 25); mais celle du médicament aux grains manque dans le chapitre 52 sur l'hydropisie. Nous la rencontrons cependant plus bas, p. 568, l. 30, et Ch. 82, p. 599, l. 28.

- 5 Ch. 55, p. 570, l. 6] Nous croyons qu'il faut lire *ἔνιεται δὲ διὰ ἀφεψ. φ. καὶ ῥ. διὰ ὕδατος, καὶ μύρων διὰ οἴνου.* (Voy. plus bas l. 14-16. Conf. aussi Aët.)
 P. 570, l. 9-10] Il faut peut-être lire *παρὰ τοὺς Φανσιάνους*, ou plutôt *παρὰ τοὺς Φανσινοῦς*. (Conf. p. 569, l. 32.)
 P. 570, l. 31] Il faut probablement lire *τὸ μέσον β' σ"*, *τὸ ἀνεμῆνον* (ou *τὸ ἐκλελυμένον*) β', à moins qu'il ne manque davantage. Dans le manuscrit, il n'y a pas de lacune.
 P. 571, l. 3, *Τροχ. ὁ Ἄνδρωνος*] Conf. Ch. 24, p. 548, l. 20.
 P. 571, l. 25] Nous aimons mieux lire *Φιλαδέλφειος* ou *Φιλαδέλφηνος*.
 Ch. 56, p. 572, l. 1] Nous croyons qu'il faut lire *ἐπιγενομένης*.
- 15 Ch. 59, p. 574, l. 10] Nous proposons de lire *ἀλλὰ οὐ τελῶς ἐνδιδοῦς*.
 P. 574, l. 29] Nous ne savons s'il faut corriger *χράσθωσαν* en *χρήσθωσαν*.
 Ch. 60, p. 576, l. 4-5] On voit que la fin du chapitre *Περὶ εἰλεοῦ* manque; il en est de même du commencement du chapitre suivant *Περὶ κολικῶν*, dont nous avons emprunté le titre à Aëtius. Les nombres que les chapitres portent dans le manuscrit indiquent qu'entre ces deux chapitres il en manque un troisième, et la partie correspondante d'Aëtius semble prouver que ce chapitre traitait de la diarrhée. Toute cette partie perdue des *Ἐκλογαὶ βοηθημάτων* a été remplacée, dans le manuscrit, par une série de recettes appartenant au domaine de la cosmétique et qui sont écrites d'une autre main que le reste du manuscrit.
- 25 Ch. 62, p. 576, l. 6, *τὸ διὰ μελιλάτου*] Conf. Ch. 46, p. 559, l. 7 et Ch. 50, p. 563, l. 31.
 P. 576, l. 21] Il semble que le mot *ἀνθρωπον* est de trop.
 Ch. 63, p. 576, l. 28] Il semble qu'il faille supprimer la conjonction *καὶ* avant *ἐν ταῖς*, à moins qu'on n'aime mieux lire *καὶ ἐγκαθίσμ. δέ*.
 30 P. 577, l. 11] Peut-être faut-il changer *φησί* en *φασί*. (Conf. p. 587, l. 14.)
 P. 577, l. 18] Il faudrait peut-être lire *διπλασίονι*.
- Ch. 64, p. 579, l. 29] Il faut probablement lire *σικωνίου*.
 P. 580, l. 14, *πλήθος*] Après ce mot il manque, ce nous semble, l'indication d'un poids ou d'une mesure.
 35 P. 580, l. 18] Nous croyons qu'avec Aëtius il faut lire *νάρδου κελτικῆς*.
 Ch. 70, p. 582, l. 30]. Nous préférons *ὁ ὀποβάλαμος*, ou mieux *τὸ ὀποβάλαμον*.
 Ch. 72, p. 582, l. 33] Il semble que *καὶ* est de trop.

Ch. 73, p. 583, l. 24] Nous croyons que *κατὰ ὀλίγον* est une glose appartenant à *σχολῆ*, et que, par conséquent, ces mots doivent être supprimés.

Ch. 74, p. 583, l. 32-33, [Ἱπποκράτης ἀπόπληκτον] Ce même passage d'Hippocrate est cité par Arétée (*De caus. et sign. diut. morb.* I, 7) et par Paul d'Égine (III, 18); cependant il manque dans les œuvres d'Hippocrate. (Conf. 5 M. Ermerins, édition d'Arétée, p. 76.)

P. 584, l. 11, *ἀμῆς λύσεως*] Dans le tome II (p. 864), nous avons donné une note sur la signification du mot *ἀμήλυσις*. Un fragment d'une demi-page, traitant de ce sujet, fragment que nous avons trouvé dans un manuscrit du mont Athos, nous permet de donner de nouveaux renseignements sur ce détail de 10 thérapeutique. D'après ce fragment, *ἀμήλυσις* est un nom commun servant à désigner tous les cataplasmes composés principalement d'ingrédients farineux, mais combinés quelquefois à des substances plus actives, pourvu que le liquide servant à délayer ou à cuire la farine soit un mélange d'huile et d'eau (d'après un manuscrit de Florence, du vin doux cuit). C'étaient surtout les cataplasmes 15 de cette classe que les médecins *méthodiques* appliquaient, presque sans exception, dans tous les cas de maladie aiguë, sur les hypocondres, traitement qu'ils désignaient par l'expression *précautions prises pour les parties centrales* (*ἡ τῶν μέσων πρὸνοια*). (Voy. t. II d'Oribase, p. 339 et 792, et la note 25 de M. Darremberg sur le traité de Rufus *Περὶ σφυγμῶν*, p. 41-42.) Galien (*Glossaire*) 20 dit que le mot *ἀμήλυσις* signifie proprement de la farine d'orge non torréfiée; cette définition restreinte se rapporte sans doute uniquement à l'époque d'Hippocrate, ou, du moins, aux temps antérieurs à la fondation du méthodisme.

P. 584, l. 36 et 37, *ἐπιχριστὰ ἐγχρίσματα*] Il est évident que, dans le passage dont nous nous occupons, les deux mots cités ne sont pas synonymes; 25 cependant nous avons vainement cherché, dans les auteurs médicaux anciens, des indications qui pussent nous apprendre quelle était la différence de signification entre *ἐγχρίσματα* et *ἐπιχριστὰ*. Nous avons donc été forcés, en les traduisant, de prendre pour guide unique la différence qui existe entre le sens des deux propositions grecques *ἐπί* et *ἐν*. Nous ne regardons pas ce guide comme 30 assez sûr pour affirmer que nous sommes convaincus de l'exactitude de notre traduction. Dans de pareilles circonstances, on est obligé de se contenter lorsque l'interprétation qu'on donne semble la plus probable.

P. 586, l. 7, *ἡ μὲν ἀναιμένη*] C'est une citation du passage classique d'Hippocrate sur la frietion. (Voy. *De l'offic. du méd.* § 17, t. III, p. 322.) 35

P. 586, l. 26] La construction de la phrase semble exiger qu'on lise *πέρδιές τε καὶ φάσσαι καὶ περιστεραὶ, λαγωαὶ τε καὶ λεβηρίδες*.

P. 587, l. 14, *Φησι*] Conf. Ch. 63, p. 577, l. 11.

P. 587, l. 24-25] Il faudrait peut-être lire *χρηστέον κατὰ τὰ ἐπίσημα μέρη*.

P. 587, l. 29, *ὡς ἐπὶ τῶν ἰσχιαδικῶν ἐδείχθη*] Dans le chapitre suivant, qui 40 traite de la sciatique, il n'est pas du tout question de l'emploi de la thapsie.

P. 587, l. 34-36, *Κνησμὸν . . . ἐπίχυσις*] Faute de mieux, nous proposons de lire (l. 36) *ἀπτιῆς οἶον πυριτῆν· καὶ καταίονησις διὰ ἐλαίου Ξερμοῦ τε ἐπίχυσις*. C'est d'après cette correction que nous avons fait notre traduction. (Voyez les conjectures de M. Littré dans la *Revue de philologie*.)

P. 588, l. 3, *ίρίνου*] Nous pensons qu'il faut lire *αίρίνου*, car nous ne croyons pas que les anciens aient jamais appelé *farine* la poudre d'iris.

P. 588, l. 20, *ἐπι.... ἐμποδίζεται.*] Probablement ces mots doivent être supprimés, comme étant une glose de *λαλιῶ καὶ καταπόσει*.

- 5 Cn. 75, p. 589, l. 26] Il faut probablement lire *ποιεῖ δὲ καί*.
 P. 590, l. 10, *ὁ διὰ τῆς κολοκυνθίδος πόλτος*] Conf. XLV, 29, p. 65 sqq.
 P. 591, l. 4, *ἐπὶ παραλύσεως*] Voy. chapitre précédent, p. 587, 588-589.

Cn. 76, p. 592, l. 3] Il faut tout d'abord lire *ἡμικοτύλιον κῦ. α'*.

P. 592, l. 8] Nous préférons lire *μετὰ τὰ γυμνάσια*.

- 10 P. 592, l. 13] Il vaudrait mieux lire *καὶ εἶ τι*.

P. 592, l. 21] Nous proposons de lire *ἢ κηκίδι ἢ ῥοί*.

P. 592, l. 35, *ἦτοι παραγορίαν*] Ces mots semblent une glose de *παραμυθίαν* (l. 34).

P. 593, l. 19, *τὸ Νειλέως*] Conf. Cn. 45, p. 557, l. 21.

- 15 P. 593, l. 23, *ἐν τοῖς ἐδρικοῖς*] Le médicament ne se trouve pas dans le chapitre.

Cn. 78, p. 594, l. 11] Lisez sans doute *λούειν καὶ πυριῶν*. Du moins Paul d'Égine donne *λούειν μὲν ὁμοίως, πυριῶν δέ, et Aëtius, πυριῶν μὲν*.

Cn. 79, p. 595, l. 14.] Il vaut mieux lire *ἀνθων*.

- 20 Cn. 80, p. 595, l. 30]. Nous aimerions mieux lire *κατειργάσθαι*.
 P. 595, l. 31-32] Il semble qu'on doive lire *διαχέων, ou διαδεχόμενος*.
 P. 596, l. 4, *περισκελασίας*] Peut-être faut-il lire *περισκελείας*.
 P. 596, l. 28] Il semble qu'il faille lire *ἐλλεξόρου καὶ σκαμμωνίας*.
 P. 597, l. 21, *Ἰπποκράτης*] *Du régime dans les maladies aiguës*, § 7, t. II, p. 274.
 25 P. 597, l. 31, *ἢ διὰ ὄξιμέλιτος πικρά*] Voy. Cn. 49, p. 561, l. 10.

Cn. 82, p. 599, l. 28, *ὁ διὰ σπερμάτων*] Conf. Cn. 54, p. 568, l. 30.

P. 600, l. 8-13, *περὶ ἀγρυνίας κ. τ. λ.*] Le langage dans lequel ce fragment est écrit prouve évidemment qu'il appartient à l'époque byzantine. Il est donc postérieur à Oribase et doit être considéré comme une interpolation. La même remarque est applicable à la dernière phrase du CHAP. 115 (p. 622, l. 9 sq.), phrase dont le style est de bien plus mauvais aloi encore que celui du fragment *περὶ ἀγρυνίας*. De plus, nous trouvons dans notre collection de recettes au moins deux gloses byzantines (Cn. 19, p. 547, l. 15, et Cn. 137, p. 631, l. 17). Le nom *κοφοξύλεα*, synonyme byzantin de *ἀκτῆ* (Cn. 118, p. 624, l. 14), n'est pas d'une date moins récente. Enfin l'expression *δὸς ζέματα*, que nous rencontrons deux fois dans cette collection (Cn. 113, p. 621, l. 14 et Cn. 133, p. 630, l. 19), nous paraît aussi assez suspecte sous le point de vue de son antiquité.

P. 600, l. 27, *Ἀθανασία*] Conf. Cn. 35, p. 553, l. 18.

Cn. 84, p. 602, l. 13, *Κόραξ*] Conf. Cn. 106, p. 619, l. 7.

- 40 P. 602, l. 23, *Ξυράφιον*] Le traducteur d'Aëtius a lu avec raison *ξηράφιον*.

Ch. 85, p. 603, l. 26, Ἡ διὰ αἰρῶν] Conf. Ch. 31, p. 551, l. 23, et Ch. 89, p. 608, l. 13.

Ch. 86, p. 604, l. 27, διφρυγῶς λίθου] Il s'agit de la troisième espèce de διφρυγῆς de Dioscoride (V, 119), qu'on obtenait par le grillage de la pyrite (cuivre pyriteux?); le véritable διφρυγῆς, la première espèce de Dioscoride, est le 5 deutoxyde de cuivre natif, qui se présente sous forme de boue. On séchait cette boue au soleil, puis on la grillait; d'où le nom de διφρυγῆς, ou grillé deux fois.

Ch. 88, p. 607, l. 2, Ἡ διὰ ἰτεῶν] Conf. Ch. 31, p. 551, l. 15.

Ch. 89, p. 608, l. 10, Τὸ ἐξαφάρμακον] Voy. Ch. 109, p. 620, l. 11.

P. 608, l. 13, ὑσσώπου] Nous proposons οἰσύπου. Nous trouvons cette leçon 10 dans la traduction de la Synopsis par Rasarius, mais non dans le texte grec.

P. 608, l. 13, Ἡ διὰ αἰρῶν] Conf. Ch. 31, p. 551, l. 23, et Ch. 85, p. 603, l. 26.

Ch. 90, p. 609, l. 1, Ἡ ἀνθηρά] Conf. Ch. 113, p. 621, l. 5.

Ch. 97, p. 611, l. 21] Ἐξαιρέτως est peut-être préférable.

Ch. 99, p. 612, l. 24, Ὄροβίνου ἀλεύρου] Si on compare cet endroit avec le 15 passage corresp. d'Àët. il semble qu'il y a quelques mots de perdus après ἀλεύρου.

P. 612, l. 29, προγέγραπται] Voy. Ch. 86, p. 604, l. 14.

P. 613, l. 2-3, Τὸ ἡλιοκαῆς] Conf. Ch. 115, p. 621, l. 31.

P. 613, l. 32] Il semble que les mots Ἰο γ' ne sont qu'une glose de τριπλάσιον.

Ch. 104, tit. p. 616, γέγραπται] Voy. Ch. 76, p. 592, l. 34 sqq. 20

Ch. 106, p. 617, l. 28] Nous aurions préféré la leçon ἀπὸ ἐθνῶν εἰς ἔθνη.

P. 618, l. 17] Le mot βασιλικαί semble être une glose de τετραφάρμακοι.

P. 619, l. 7-8, κοράκιον] Conf. Ch. 84, p. 602, l. 13.

Ch. 113, p. 621, l. 8] Il semble que les mots σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσπ. doivent être supprimés, comme une répétition de ce qui se trouve une ligne plus haut. 25

Ch. 115, p. 621, l. 32, προγέγραπται] Conf. Ch. 99, p. 613, l. 3.

Ch. 128, p. 628, l. 17] Il vaudrait peut-être mieux lire ἀπρεποῦς.

Ch. 133, p. 630, l. 22, προγέγραπται] Voy. pour la διονυσιάς, Ch. 96, p. 611, l. 14, et pour l'ἀνθηρά, Ch. 90, p. 609, l. 1, et Ch. 113, p. 621, l. 5.

Ch. 142, p. 633, l. 21] Nous proposons ποτιζόμενος γὰρ οὗτος πορίζει, γα- 30 λακτοποσία τε καὶ μελιττώματα ἀρμόζει, et l. 24, κορακίους au lieu de . . . χηνοῦς.

EXPLICATION DES PLANCHES¹.

FIGURE PREMIÈRE.

LACS².

1. Lacs tressé. (XLVIII, 1.)
2. Lacs des marins. (*Ibid.* 2.)
3. Lacs croisé. (*Ibid.* 3.)
4. Lacs du bouvier. (*Ibid.* 4.)
5. Dragon. (*Ibid.* 5.)
6. Nœud simple. (*Ibid.* 6.)
7. Loup. (*Ibid.* 7.)
8. Nœud d'Héraclée. (*Ibid.* 8.)
9. Câble simple. (*Ibid.* 9.)
10. Autre nœud d'Héraclée.
11. Câble double. (*Ibid.* 10. — Voy. aussi 11 et 12.)
12. Autre câble simple.
13. Autre câble double.
14. Plinthius à quatre cercles. (*Ibid.* 13.)
15. Autre espèce de plinthius.
16. Lacs à deux anses ou étrangleur. (*Ibid.* 16.)
17. Lacs à anses superposées. (*Ibid.* 14.)
18. Lacs transgressif. (*Ibid.* 18.)
19. Oreilles. (*Ibid.* 15.)
20. Étrangleur proprement dit. (*Ibid.* 17.)

¹ Nous n'avons pas cru devoir représenter les *bandages*, attendu qu'il est facile d'en comprendre la configuration en suivant avec attention le texte d'Oribase. — ² Les figures 8, 12, 13, 15, 16, 18, sont tirées du manuscrit grec de la Bibliothèque impériale, n° 2248 (copie de la *Collection Nicetas*); les autres ont été dessinées d'après l'édition originale de Vidus-Vidius (Paris, 1544), sauf quelques modifications de détails. — La description des *lacs* est si obscure, ou si brève, qu'il n'est pas toujours aisé de se rendre compte de leur structure, même avec les figures et lorsqu'on a essayé de les faire soi-même.

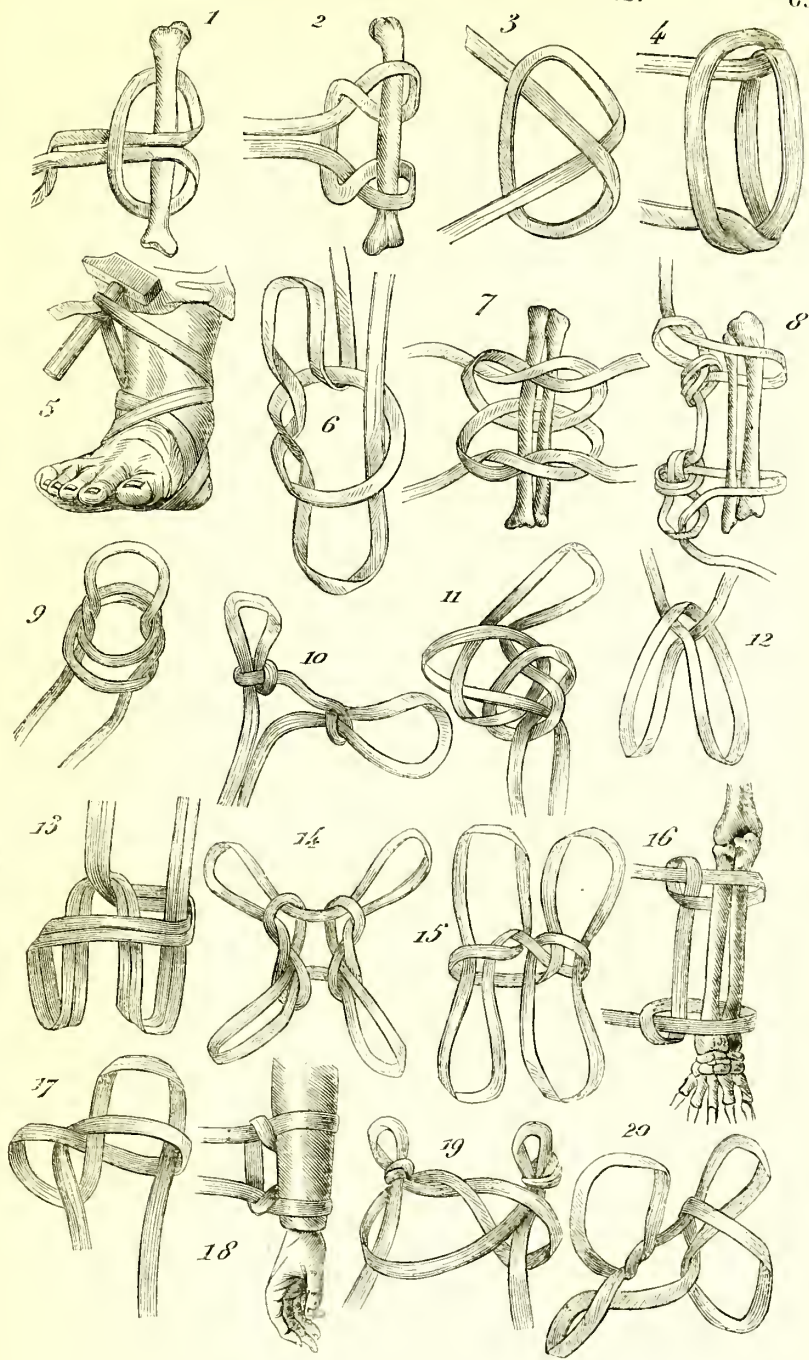
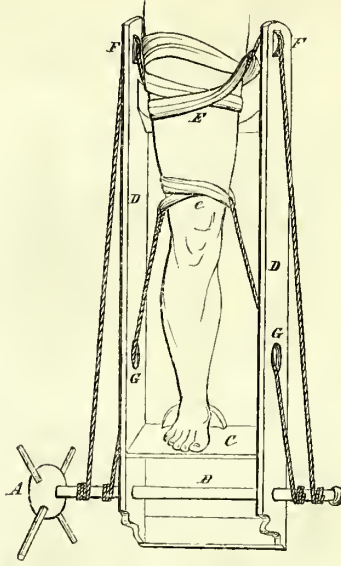


FIGURE II (XLIX, 6, p. 355-356).



GLOSSOCOME, D'APRÈS GALIEN.

B Axe. (p. 355, l. 6.)

A Manivelles et parties de l'axe arrondies au tour.

C Banquette mobile que nous avons crue nécessaire pour appuyer le membre.

D D Côtés de la machine.

E Lacs supérieur.

e Lacs inférieur.

F F Trous et poulies supérieurs (p. 356, l. 2).

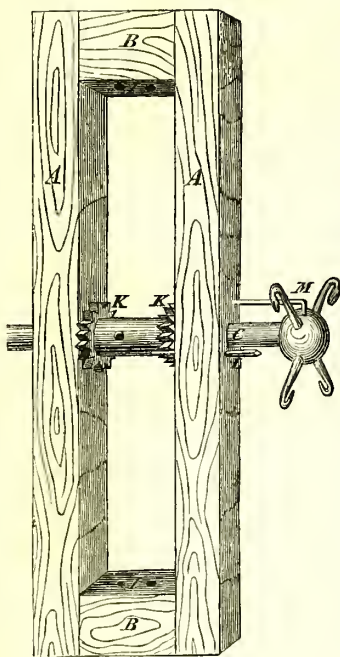
G G Trous et poulies inférieurs (p. 355, l. 11).

FIGURE III (XLIX, 7, p. 357-360).

AA Côtés de la machine sur lesquels se trouvaient des anneaux comme dans les fig. 4 et 5.

BB Traverses.

C Axe; sur le milieu de l'axe on voit une cheville (voy. p. 357). A l'extrémité de l'axe, à droite, on voit les parties saillantes et arrondies au tour (*ἀποτορνώσεις*, voy. p. 357, lig. 12), traversées par les leviers (*συντάλαι*, *ibid.*), auxquels nous avons donné la forme de serpents qu'elles avaient (p. 358, l. 13) dans la machine que Pasistrate avait vue à Sidon (p. 358, l. 10).



PLINTHIUM DE NILÉE.

II Trous percés dans les traverses et servant à livrer passage aux bouts des lacs. Ces trous existaient dans la machine de Sidon (p. 359, l. 2); dans la machine, telle que l'entendait Hérodote, ces trous étaient remplacés par des excavations en forme de *sigma* (p. 358, l. 4-5).

KK Tambours, tels qu'ils existaient dans la machine de Sidon (p. 359, l. 6).

L Tringle servant à arrêter la machine. La tringle présente la disposition qu'elle avait dans la machine de Sidon, c'est-à-dire qu'elle arrêta la machine en s'engageant entre les dents des tambours. Les médecins postérieurs à Pasistrate (p. 359, l. 11) avaient changé cette disposition; d'après eux, les *ἀποτορνώσεις* étaient percées d'une série de trous dans lesquels on pouvait passer le bout de la tringle placé en dehors de la machine et qui, par leur multiplicité, permettaient d'arrêter la machine, à quelque instant qu'on le voulût.

M Crochet par lequel Héliodore avait remplacé la tringle (p. 360, l. 1).

Pour cette machine, et aussi pour la suivante, afin de ne pas trop multiplier le nombre des figures, nous avons réuni, autant que possible, sur une seule, tous les détails de construction qui appartenaient aux diverses modifications imaginées par les médecins ou mécaniciens. On comprendra facilement qu'en réalité toutes ces particularités n'ont jamais existé l'une à côté de l'autre sur une seule et même machine, puisque, dans certains cas, comme pour la tringle et le crochet (fig. III), l'une remplaçait l'autre.

FIGURE IV (XLIX, 20, p. 399-403).

AA Côtés de la machine (p. 399, l. 11).

B Traverse postérieure.

C Traverse antérieure.

D Enfoncement superficiel servant à fixer l'axe.

E Axe caché portant un tambour.

FF Trous servant à fixer les cordes.

GG Cordes.

HH Bouts des cordes passant par la traverse postérieure.

II Bouts des cordes passant par la traverse antér. (p. 400, l. 10).

K Axe-vis. Cette pièce capitale est représentée dans la position que lui avait donnée Nymphodore, c'est-à-dire qu'elle passait par les couvercles, et avait, par conséquent, une direction verticale. Aristion faisait passer l'axe-vis

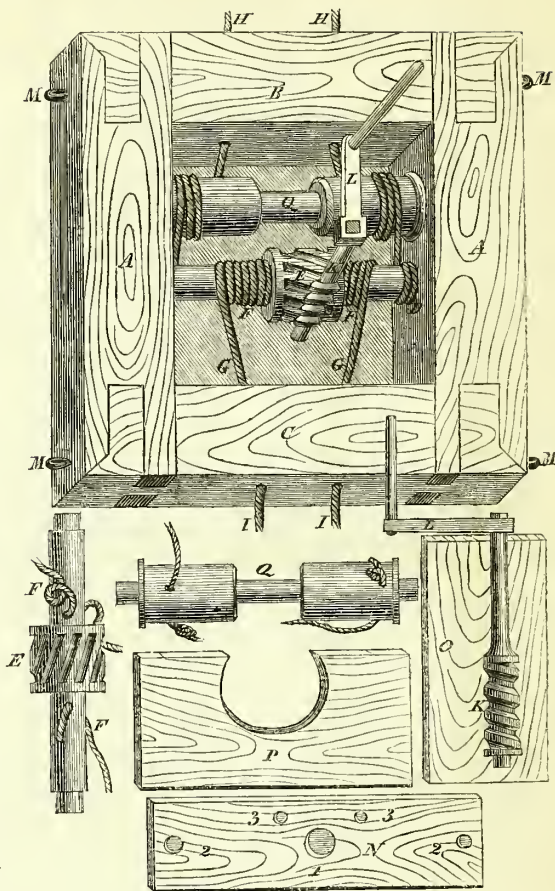
par les traverses, de sorte que cette pièce, bien que placée dans une position horizontale, conservait sa direction perpendiculaire par rapport à l'axe surmonté d'un tambour au milieu.

L Bouton de l'axe-vis (p. 401, l. 3); dans notre figure ce bouton est remplacé par une manivelle.

MMM Anneaux servant à attacher la machine sur l'échelle. C'est la disposition indiquée, p. 401, l. 9. Aristion leur avait donné une autre place (p. 403, l. 1).

N Doublure voûtée.

1 Trou livrant passage à l'axe-vis d'après Aristion (p. 401, l. 15).

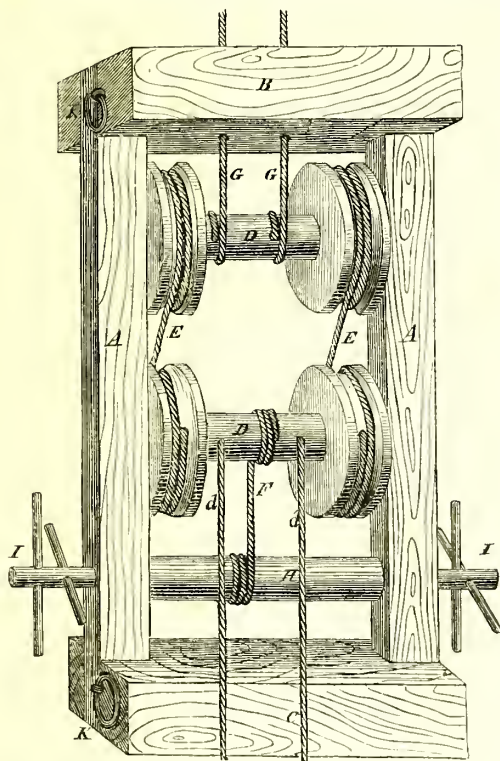


GLOSSOCOME DE NYMPHODORE.

- 2 2 Têtes des clous qui attachent la doublure voûtée aux côtés.
 3 3 Trous livrant passage aux bouts des cordes dans la disposition qu'Aristion avait donné à la machine (p. 403, l. 4).
 O Partie immobile du couvercle supérieur.
 P Partie mobile du couvercle supérieur avec l'entaille en demi-lune.
 Q Axe muni de tambours et de trous. Cet axe avait été ajouté par Aristion (p. 402, l. 12), mais Héliodore le regarde comme inutile (p. 403, l. 6).

FIGURE V (XLIX, 22, p. 407-415).

- A A Côtés (p. 408, l. 7).
 B Traverse antérieure (p. 408, l. 11).
 C Traverse postérieure (p. 408, l. 10). On a négligé de reproduire la différence qu'il y avait entre la largeur des deux traverses : la traverse postérieure avait six doigts de largeur, et l'antérieure huit doigts, disposition qu'on avait prise en vue de l'ouverture du couvercle.



TRISPASTE D'APELLIDÈS OU D'ARCHIMÈDE.

- G G Cordes attachées sur l'axe antérieur, et dont les bouts passent par la traverse antérieure.

D D Axes cachés pourvus de roues dans le voisinage des côtés.

E E Cordes cachées enroulées autour des roues.

F F Corde fixée sur le trou qui se trouve au milieu de l'axe postérieur. Cette corde servait à mettre en mouvement la machine (p. 409, l. 13; p. 411, l. 9; p. 413, l. 10). Dans notre figure le bout de cette corde est enroulé autour de l'axe qu'Héliodore avait ajouté au trispaste (voy. sous la lettre H); dans la disposition primitive de la machine, lorsqu'on tirait le bout de cette corde, ce bout passait par un trou ménagé au milieu de la traverse postérieure (C).

dd Cordes attachées sur l'axe postérieur et dont les bouts passent par la traverse postérieure.

H Axe saillant qu'Héliodore avait ajouté au trispaste (p. 414, l. 1 sqq.).

II Manivelles de l'axe saillant d'Héliodore (p. 414, l. 3).

KK Anneaux.

Nous n'avons reproduit, ni les modifications que Pasistrate avait fait subir au trispaste, en échangeant les deux axes cachés en axes saillants (p. 411, l. 13 sqq.), ni les dispositions mentionnées par Aristion, le fils de Pasistrate, et d'après lesquelles les axes roulaient sur des pivots placés dans des mortaises (p. 412, l. 12 sqq.), car il est facile de s'en rendre compte.

FIGURE VI (XLIX, p. 23; 415-420).

A Base ou *fondement* (p. 415, l. 7-8)

B B Jambes (p. 415, l. 7-10).

C Traverse supérieure ou *tête* (p. 415, l. 12; p. 418, l. 3).

D Traverse inférieure (p. 415, l. 11).

E Siège (p. 416, l. 1-3).

F Excavation en forme de Π renversé, pratiquée dans le siège (p. 416, l. 4).

G Priapisque (p. 416, l. 7).

H Gouttière creusée dans la face intérieure des jambes (p. 416, l. 8). La perspective ne permettait pas d'indiquer la gouttière de la jambe du côté gauche.

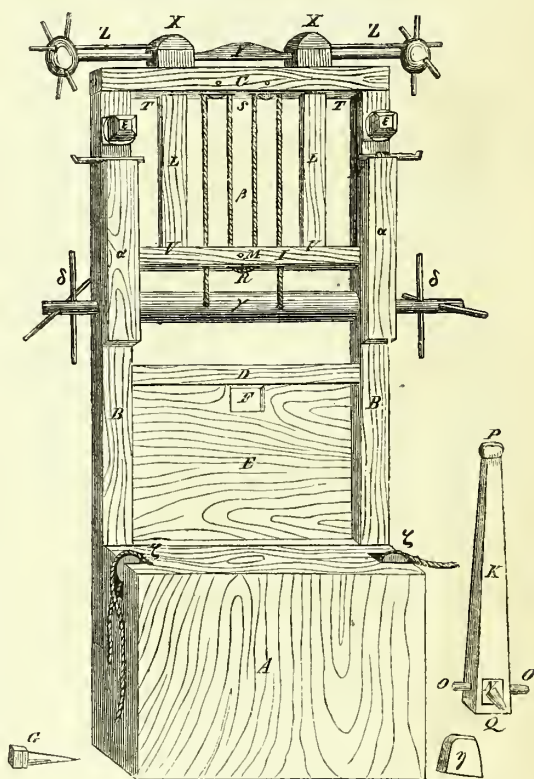
I Tortue vue par la face antér. ou *front*.

K Spathe (p. 417, l. 5 sqq.).

L L Coudes.

M Trou du milieu de la tortue servant à livrer passage à la tige (p. 416, l. 11).

N Tige (p. 416, l. 12 sqq.).



MACHINE DE L'ARTISAN.

O Tringle servant à fixer la tige dans le trou de la tortue et de la spathe.

P Partie supérieure de la spathe et qui présente la forme d'un embout en forme de coin (p. 417, l. 7).

Q Partie inférieure de la spathe.

R Trous de la tortue livrant passage aux cordes (voy. p. 417, l. 13 sqq.).

S Poulies placées dans des excavations de la tête ou traverse supérieure (p. 418, l. 4-5).

T Trous rectangulaires percés dans la tête et livrant passage aux coudes (p. 418, l. 6 sqq.).

V V *Talons* ou parties inférieures et rectangulaires des coudes (p. 418, l. 10-11).

X X *Ailes* ou parties supérieures et arrondies des coudes (p. 418, l. 11-12).

Y Axe saillant passé à travers les *ailes* et surmonté, au milieu, d'un embout en forme de coin (p. 418, l. 13-14).

Z Z Tringles servant à tenir dans l'immobilité l'axe passé à travers les *ailes* (p. 419, l. 4).

α α Jambes accessoires (p. 419, l. 5 sqq.).

β Double corde servant à remonter la tortue (p. 419, l. 10 sqq.).

γ Axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 3 sqq.).

δ δ Manivelles de l'axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 6).

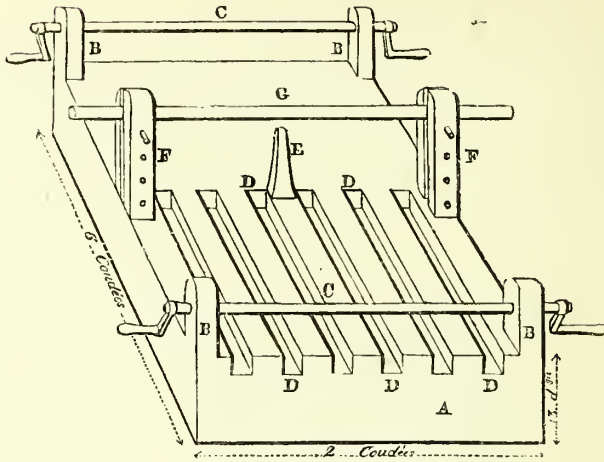
ε ε Poulies supérieures (p. 421, l. 5-6).

ζ ζ Poulies inférieures (p. 421, l. 4-5).

η Embout en forme de coin (p. 421, l. 6).

On a négligé de représenter dans notre figure : 1° les chevilles de l'axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 5); 2° le petit bouclier qui recouvre l'extrémité de la tringle servant à maintenir la tige dans le trou de la tortue et de la spathe (p. 417, l. 3). Le pi en fer cloué sur la traverse inférieure (p. 416, l. 5) n'est pas non plus représenté sur notre figure, mais son absence ne tient pas à un oubli. En effet, le pi ne sert qu'à assujettir le priapisque, et le priapisque a pour but de fournir un contre-appui au périnée (voy. cu. 4, p. 352, l. 1-3). Il s'ensuit que ces deux pièces étaient uniquement employées en cas de luxation du fémur, cas dans lequel la machine, appuyée sur la base et les jambes accessoires, remplit les fonctions d'une machine à siège. On aurait vu le pi sur la surface supérieure de la machine, surface qui devient la surface postérieure, quand la machine est debout; notre figure représente uniquement la machine vue par la surface antérieure. Une raison analogue nous a empêchés de représenter la spathe et la tige attachées à la machine. Que la spathe soit suspendue à la machine, et, par conséquent, en repos, ou qu'elle soit relevée et serve actuellement à réduire une luxation (conf. cu. 25, p. 430-431), elle se trouve toujours, aussi bien que la tige, à la partie postérieure de la machine.

FIGURE VII (XLIX, 26, p. 432 et 433).



BANC D'HIPPOCRATE (d'après M. Littré).

A Madrier ou pièce de bois de six coudées de longueur et deux coudées de largeur (p. 432, l. 7).

B B B B Supports (p. 432, l. 9 sqq.).

C Axe (p. 432, l. 12 sqq.). Les chevilles dont les axes étaient surmontés (p. 433, l. 1) ne sont pas indiquées dans notre figure.

D D D D D Gouttières ou fossettes (p. 433, l. 3 sqq.).

E Priapisque enfoncé dans une cavité profonde et carrée qui se trouve au milieu de la machine (p. 433, l. 5-6).

F L'appareil indiqué par cette lettre correspond, eu égard à l'emplacement, au support en forme de pi (p. 433, l. 7); cependant cet appareil représente moins bien, ce nous semble, le support en forme de pi qui avait été inventé spécialement en vue de la luxation du fémur en dedans (voy. CH. 33, p. 452, l. 13 sqq.), que le pi en fer dont il est question à propos des courbures de la colonne vertébrale (CH. 32, p. 450, l. 12 sqq.).

G Traverse mobile posée sur les piliers F F.

TABLE DES CHAPITRES.

LIVRE XLV.

[DES TUMEURS.]

Chap.	Pages.
1. Des abcès non accompagnés d'inflammation (tumeurs enkystées), tiré de GALIEN (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 375 et 376, t. XIX, p. 440; Paul. IV, 18 et 24; Actuarius, <i>Meth. med.</i> IV, 16).....	1
2. Des stéatômes, tiré d'ANTYLLUS (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 18, t. XIV, p. 785; Aët. XV, 8; Paul. VI, 36; Theoph. Nonn. 256; Actuarius, <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. VII, 6).....	3
3. Des mélécéris et des stéatômes (92 ¹ ; Aët. XV, 7; Paul. VI, 36; Theoph. Nonn. 256; Actuarius, <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. VII, 6)..	7
4. De l'athérome (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 375, t. XIX, p. 440; Aët. XV, 7; Paul. VI, 36; Theoph. Nonn. 256; Act. <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. VII, 6).....	9
5. Des athéromes, tiré d'HÉLIODORE (Aët. VII, 83).....	10
6. Du tofus (Cassius Iatrosoph. 57 et 58; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 389, t. XIX, p. 442; Aët. XII, 45; Alex. Trall. XI, p. 637 sqq.; Paul. III, 78; Theoph. Nonn. 222).....	11
7. Du sclérome.....	13
8. Du ganglion, tiré de RUFUS (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 186)..	15
9. Du ganglion, tiré d'HÉLIODORE (97; Hipp. <i>Artic.</i> 40, t. IV, p. 174; ibique Galeni Comm. t. XVIII, p. 489; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 786, et <i>Def. med.</i> 380, t. XIX, p. 441; Aët. XV, 9; Paul. IV, 16, et VI, 39; Actuarius, <i>Meth. med.</i> II, 11, et Celsus, VII, 6). <i>ib.</i>	
10. Du ganglion, tiré d'ANTYLLUS (Gal. <i>Simpl. med.</i> IX, 3, 23, t. XII, p. 232; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 786; Orib. <i>Synops.</i> VII, 44; <i>Ad Eun.</i> II, 1, <i>plumb.</i> Paul. IV, 16; VI, 29, et VII, 3, <i>μόλωδες</i>).	16
11. Des acrochordons et des carcinomes, tiré de RUFUS.....	17
12. Du thyme (115; infra I, 8; <i>Synops.</i> VII, 39; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 402, t. XIX, p. 444; Aët. XIV, 3; Paul. III, 59, et VI, 71 et 78; Cels. V, 28, 14).....	19
13. Des durillons (114; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 438, t. XIX, p. 449; Aët. XIV, 3; Paul. III, 80, et VI, 87; Theoph. Nonn. 228; Cels. V, 28, 14).....	20

¹ Ce chiffre et ceux qu'on trouvera dans la suite de cette table, sans autre indication, renvoient aux chapitres correspondants du *Choix de traitements*.

Chap.		Pages.
14.	Des acrochordons et des formicaires, tiré d'HÉLIODORE (115; Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 17, t. X, p. 1011 sq. et <i>Comm. in Epid.</i> VI, 11, 4, t. XVII, p. 902; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 400 et 401, t. XIX, p. 444; Orib. <i>Synops.</i> VII, 43; <i>ad Eun.</i> III, 55; Aët. XIV, 3; Paul. III, 59; IV, 15, et VI, 87; Act. <i>Meth. med.</i> II, 11, et IV, 15; Cels. V, 28, 14)	21
15.	De la contracture, tiré d'ANTYLLUS (95; Gal. <i>Comm. in Art.</i> III, 96, t. XVIII, p. 623; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 399, t. XIX, p. 444; Paul. IV, 55; Act. <i>Meth. med.</i> IV, 16)	22
16.	De la contracture de la langue (filet) (Aët. VIII, 36; Paul. VI, 29)	25
17.	Des scrofules (91; infra cap. 21; Gal. <i>Tum. prat. nat.</i> 15, t. VII, p. 729; <i>Loc. aff.</i> I, 3, t. VIII, p. 31; <i>Meth. med.</i> XIII, 5, t. X, p. 881; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 785, et <i>Def. med.</i> 397, t. XIX, p. 443; Orib. <i>Synops.</i> VII, 29; Aët. XV, 5; Paul. IV, 33, et VI, 35; Theoph. <i>Nonn.</i> 124; Act. <i>Meth. med.</i> II, 12; Cels. V, 28, 7)	27
18.	Des varices (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 790; Paul. VI, 82; Cels. VII, 17, 2, et VII, 31)	31
19.	Des varices du scrotum, tiré d'HÉLIODORE (Paul. VI, 64)	44
20.	Des varices, tiré de GALIEN	Ib.
21.	Des écrouelles (supra 17)	46
22.	De l'emphysème, et surtout de celui des muscles (<i>Syn.</i> VII, 50; <i>ad Eun.</i> III, 61; Aët. XV, 2; Paul. IV, 28; Act. <i>Meth. med.</i> II, 30, et IV, 16)	47
23.	De l'anévrisme (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 318, t. XIX, p. 441; Aët. XV, 10; Paul. VI, 37)	51
24.	De l'anévrisme, tiré d'ANTYLLUS (Aët. XV, 10; Paul. VI, 37)	52
25.	Du colobome (perte de substance et arrêt de développement), tiré d'ANTYLLUS (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 16 et 18, t. X, p. 1002 et 1014; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791, et <i>Def. med.</i> 388, t. XIX, p. 442; Paul. VI, 26; Cels. VII, 9)	56
26.	Du colobome du nez et des oreilles (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 791; Paul. VI, 26; Cels. VII, 9)	58
27.	De l'éléphantiasis, tiré de GALIEN (<i>Synops.</i> VII, 51; <i>ad Eun.</i> III, 62; Aret. <i>Sign. et caus. diut. morb.</i> II, 13; <i>Cur. diut. morb.</i> II, 13; Aët. XIII, 120 et 123; Paul. IV, 1; Act. <i>Meth. med.</i> II, 22; Cels. III, 25)	59
28.	De l'éléphantiasis, tiré de RUFUS (Aret. <i>Caus. et sign. diut. morb.</i> II, 13; <i>Cur. diut. morb.</i> II, 13; Aët. XIII, 120; Paul. IV, 1; Act. <i>Meth. med.</i> II, 27; Cels. III, 25; Cæl. Aurel. <i>Chron.</i> IV, 1)	63
29.	Du traitement de l'éléphantiasis, tiré de PHILUMÈNE (Aret. <i>Cur. diut. morb.</i> II, 13; Aët. XIII, 121-125; Paul. IV, 1; Act. <i>Meth. med.</i> IV, 1; Cels. III, 25; Cæl. Aurel. <i>Chron.</i> IV, 1)	65
30.	Des dépôts, tiré de RUFUS	83

LIVRE XLVI.

[DES FRACTURES.]

Chap.	Pages.
1. Des fractures, tiré de GALIEN (Hippocr. <i>Offic. med.</i> § 7-16, 18-19 ct 20, <i>Fract.</i> 1 et 24-34, t. III, p. 290-322, 322-324, 326, 412, 492-536; <i>Mochl.</i> 41, t. IV, p. 392-394; Soran. <i>Sign. fract.</i> 1, 10 ct 23; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 25, t. XIV, p. 791-795; Paul. VI, 89 ct 107-110; Cels. VIII, 7).....	102
2 De la fracture du nez (Hippocr. <i>Artic.</i> 35-39, <i>Mochl.</i> 2, t. IV, p. 158-172, ct 344-346; Soran. <i>Sign. fract.</i> 11; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 91; Cels. VIII, 5, 8, 2, et 10, 1 ct 6)..	140
3. De la fracture de la mâchoire [inférieure] (Hippocr. <i>Artic.</i> 32-34, t. IV, p. 146-158; Soran. <i>Sign. fract.</i> 12; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 28, t. XIV, p. 795; Paul. VI, 92; Cels. VIII, 7).....	142
4. De la fracture de la clavicule (Hippocr. <i>Artic.</i> 14-16, t. IV, p. 118-130; Soran. <i>Sign. fract.</i> 13; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 93; Cels. VIII, 8, 1).....	143
5. Des fractures des côtes (Hippocr. <i>Artic.</i> 49-50, t. IV, p. 216-224; Soran. <i>Sign. fract.</i> 17; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 96; Cels. VIII, 9, 1).....	145
6. De l'abruption (fracture articulaire) (Hippocr. <i>Fract.</i> 45-46, t. III, p. 556-558; <i>Mochl.</i> 40, t. IV, p. 390).....	146
7. Des plaies de la tête, tiré d'HÉLIODORE (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 2, et 10-11, t. III, p. 192 et 212-220; <i>Mochl.</i> 39, t. IV, p. 386; Cels. VIII, 4).....	147
8. Traitement des plaies [de la tête] (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 13, t. III, p. 228-244; Cels. VIII, 4).....	149
9. Du cas où une grande partie de la surface du crâne a été dénudée à la suite d'une grande plaie (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 16, t. III, p. 246).....	153
10. Des fractures [du crâne] (Sor. <i>Sign. fract.</i> 1; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 781-782; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 4).....	154
11. Des fissures (Sor. <i>Sign. fract.</i> 2; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 783; <i>Def. med.</i> 317, t. XIX, p. 431; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3).....	155
12. De l'entaille (Sor. <i>Sign. fract.</i> 3; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 318, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	163
13. De la fracture en voûte (camarose) (Sor. <i>Sign. fract.</i> 4; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 322, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	164
14. De l'empiesme (fracture avec dépression) (Sor. <i>Sign. fract.</i> 6; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 320, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	<i>Ibid.</i>
15. De la fracture en auvent (engisome) (Sor. <i>Sign. fract.</i> 5; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 319, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90).....	165
16. Des os qui recouvrent du pus (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 15, t. III, p. 242)	166

Chap.		Pages.
17.	De la contusion (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 5, t. III, p. 200; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 324, t. XIX, p. 432; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3)....	167
18.	De la déhiscence des sutures (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 3 et 12, t. III, p. 194 et 222-228).....	168
19.	Traitement consécutif de la trépanation (Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3).	170
20.	De l'inflammation de la membrane du cerveau (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 15, t. III, p. 244; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 4).....	173
21.	Des fractures qui ont lieu à la tête, tiré de GALIEN (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 3-8, 13-15 et 17, t. III, p. 192-210, 228-244 et 248-250; Sor. <i>Sign. fract.</i> 1 et 9; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 783, et <i>Def. med.</i> 317-324, t. XIX, p. 431-432; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 3 et 4).....	176
22.	De la carie du crâne, tiré d'HÉLIODORE (Hippocr. <i>Morb.</i> II, 7 et 25, t. VII, p. 14 et 38; Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 395, t. XIX, p. 443; Cels. VIII, 2 et 3).....	187
23.	Du sang qui s'accumule au-dessous [de la table interne du crâne], tiré d'ARCHIGÈNE (Cels. VIII, 4).....	193
24.	De la couleur noire des os (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19 et 20, t. XIV, p. 781, 782 et 797; Paul. VI, 90; Cels. VIII, 2 et 3).....	194
25.	De la chair luxuriante (Hippocr. <i>Cap. vuln.</i> 15, t. III, p. 244).....	195
26.	Des signes pronostics, tiré d'ARCHIGÈNE (Hipp. <i>Cap. vuln.</i> 15 et 19, t. III, p. 242 et 250-254; Cels. VIII, 4).....	197
27.	Des diverses espèces d'hydrocéphale, tiré d'ANTYLLUS (Hippocr. <i>Morb.</i> II, 15, t. VII, p. 26-28; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 782-783, et <i>Def. med.</i> 396; t. XIX, p. 442; Aët. VI, 1; Paul. VI, 3; Cels. IV, 2).....	200
28.	De l'exostose, tiré d'HÉLIODORE (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 17, t. X, p. 1015, et Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 394, t. XIX, p. 443).....	204
29.	De l'alopecie (4; <i>Syn.</i> IX, 22; <i>ad Eun.</i> IV, 5; Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 18, t. X, p. 1014-1017; <i>Sec. loc.</i> I, 1 et 2, t. XII, p. 378-421; <i>Eupor.</i> I, 2, t. XIV, p. 325-330; Aët. VI, 55; Alex. Trall. I, 1; Paul. III, 1; Act. <i>Meth. med.</i> II, 5, et VI, 1; Cels. VI, 4; Marcell. 6)....	207

LIVRE XLVII.

[DES LUXATIONS.]

1.	Des luxations, tiré de GALIEN (Hippocr. <i>Offic. med.</i> 23, <i>Fract.</i> 1, t. III, p. 328 et 412; <i>Artie.</i> 61, 79 et 81, <i>Mochl.</i> 15, 38, 40 et 42, t. IV, p. 260-262, 316-318, 320, 358, 382-386, 386-392 et 394; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795; Orib. <i>Synops.</i> VII, 16; <i>ad Eun.</i> III, 31; Aët. XIV, 71; Paul. IV, 29; VI, 111 et 120-122; Act. <i>Meth. med.</i> IV, 16; Cels. VIII, 11 et 25).....	209
----	--	-----

TABLE DES CHAPITRES.

703

Pages.

Chap.		Pages.
2.	Luxation de la mâchoire inférieure (Hippocr. <i>Artic.</i> 30 et 31; <i>Mochl.</i> 4, t. IV, p. 140-146 et 348; Sor. <i>Sign. fract.</i> 12; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795; Paul. VI, 112; Cels. VIII, 12).....	211
3.	De l'arrachement de l'acromion (Hippocr. <i>Artic.</i> 13, et <i>Mochl.</i> 6, t. IV, p. 116-118 et 352; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 792; Paul. VI, 113).....	213
4.	Des luxations de l'épaule (Hippocr. <i>Artic.</i> 1-12, et <i>Mochl.</i> 5, t. IV, p. 78-116, et 348-352; Sor. <i>Sign. fract.</i> 19; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795; Paul. VI, 114; Cels. VIII, 15).....	216
5.	De la subluxation du coude (Hippocr. <i>Fract.</i> 39-43 et 47-48, t. III, p. 544-554 et 558-562; <i>Artic.</i> 17-19 et 21-25, <i>Mochl.</i> 7-9, et 11-14, t. IV, p. 130-134, 134-136, 352-354, et 356; Sor. <i>Sign. fract.</i> 20; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 795-796; Paul. VI, 115; Cels. VIII, 16).....	225
6.	De l'écartement du radius (Hippocr. <i>Fract.</i> 44, t. III, p. 554-556; <i>Artic.</i> 20, et <i>Mochl.</i> 10, t. IV, p. 134 et 354).....	231
7.	De la luxation de la hanche (Hippocr. <i>Artic.</i> 51-60 et 70-78, <i>Mochl.</i> 20-25 et 38, t. IV, p. 224-260, 286-316, 360-368 et 384-386; Sor. <i>Sign. fract.</i> 19; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 796; Paul. VI, 118; Cels. VIII, 20).....	232
8.	De la luxation de la jambe sur le pied (Hippocr. <i>Fract.</i> 13-14, t. III, p. 460-470; <i>Artic.</i> 65, 67, 83, et 87, <i>Mochl.</i> 27, 31 et 33, t. IV, p. 274-276, 278-280, 322, 326, 370, 374 et 376; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 796-797; Paul. VI, 120; Cels. VIII, 22).....	235
9.	De la luxation des os du talon (Hippocr. <i>Fract.</i> 11, t. III, p. 452-458; <i>Artic.</i> 86, et <i>Mochl.</i> 30, t. IV, p. 324-326 et 372-374; Paul. VI, 120).....	236
10.	Du déplacement des os de l'extrémité des membres (Hippocr. <i>Fract.</i> 9-10, t. III, p. 448-452; <i>Artic.</i> 84-85, et <i>Mochl.</i> 28-29, t. IV, p. 322-324 et 372; Sor. <i>Sign. fract.</i> 22; Cels. VIII, 23).....	239
11.	De la luxation des vertèbres de l'épine du dos (Hippocr. <i>Artic.</i> 41-48, et <i>Mochl.</i> 36-38, t. IV, p. 176-216 et 378-384; Sor. <i>Sign. fract.</i> 15; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 796; Paul. VI, 117; Cels. VIII, 14).....	242
12.	Qu'il survient aussi des luxations par suite d'une maladie chronique, tiré d'ASCLÉPIADE de Bithynie. (Conf. Hippocr. <i>Artic.</i> 55 et 58, t. IV, p. 240 et 252).....	243
13.	Des parties qui doivent être retranchées, tiré d'ARCHIGÈNE (Hippocr. <i>Artic.</i> 68-69, et <i>Mochl.</i> 34-35, t. IV, p. 282-288, et 376-378; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 20, t. XIV, p. 797; Paul. VI, 84).....	244
14.	De l'amputation, tiré d'HÉLIODORE.....	247
15.	Des accidents qui ont lieu aux doigts (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 14 et 17, t. X, p. 991-992, et 1015; Paul. VI, 43; Cels. VII, 32).....	249
16.	De la gangrène et de la pourriture des doigts.....	250
17.	Des doigts serrés par les anneaux (Aët. XIV, 81).....	251

LIVRE XLVIII.

[DES LACS ET DES BANDAGES.]

Chap.	Pages.
1. Comment on fait le lacs appelé <i>tressé</i> , tiré d'HERCULE.....	253
2. Comment on fait le lacs appelé <i>lacs des marins</i>	255
3. Comment on fait le lacs appelé <i>croisé</i>	256
4. Comment on fait le lacs appelé <i>lacs du bouvier</i> , ou <i>lacs à sandale</i>	257
5. Comment on fait le lacs appelé <i>dragon</i>	259
6. Comment on fait le lacs appelé <i>nœud simple</i>	<i>Ibid.</i>
7. Comment on fait le lacs appelé <i>loup</i>	260
8. Comment on fait le nœud d'Héraclée.....	261
9. Comment on fait le câble simple.....	262
10. Comment on fait le câble double.....	<i>Ibid.</i>
11. Comment on fait le câble double avec le câble simple.....	263
12. Comment on fait le câble double tout en l'appliquant.....	264
13. Comment on fait le lacs appelé <i>plinthus pourvu de quatre cercles</i>	265
14. Comment on fait le lacs à anses superposées.....	267
15. Comment on fait le lacs appelé <i>oreilles</i>	268
16. Comment on fait le lacs à deux anses appelé aussi <i>étrangleur</i>	269
17. Comment on fait le lacs qu'on appelle proprement <i>étrangleur</i>	<i>Ibid.</i>
18. Comment on fait le lacs appelé <i>transgressif</i>	270
19. Des bandages, tiré de GALIEN (<i>infra</i> 70; Gal. Fasc. 5 et 6, t. XVIII, p. 778-782).....	<i>Ibid.</i>
20. Des bandages, tiré d'HÉLIODORE (Gal. Fasc. 1-4 et 12, t. XVIII, p. 768-777 et 786-787).....	281
21. Bandage fendu à huit jambes pour la tête (Gal. Fasc. 9, t. XVIII, p. 783-784).....	284
22. Bandage fendu à six jambes pour la tête (Gal. Fasc. 7, t. XVIII, p. 782-783).....	285
23. Bandage fendu à quatre jambes (Gal. Fasc. 8, t. XVIII, p. 783)....	286
24. Rhombe d'Hippocrate (Gal. Fasc. 13, t. XVIII, p. 787).....	287
25. Nacelle ou kiosque de Dioclès (Gal. Fasc. 15 et 19, t. XVIII, p. 788 et 790-791; Sor. Fasc. 3).....	289
26. Lièvre sans oreilles (Gal. Fasc. 15 et 30-32, t. XVIII, p. 788 et 795-796).....	<i>Ibid.</i>
27. Lièvre avec oreilles (Gal. Fasc. 37, t. XVIII, p. 797-798; Sor. Fasc. 7)	290
28. Bandage fendu pour l'œil.....	291
29. Œil simple que quelques-uns appellent œil d'Hippocrate (Gal. Fasc. 39 et 40, t. XVIII, p. 798; Sor. Fasc. 9).....	293
30. Œil double (Gal. Fasc. 41, t. XVIII, p. 799; Sor. Fasc. 10).....	294
31. Palissade d'Amyntas (Gal. Fasc. 58 et 61, t. XVIII, p. 805 et 807). <i>Ibid.</i>	<i>Ibid.</i>
32. Bandage fendu pour le nez (Gal. Fasc. 48, t. XVIII, p. 800-801)....	296
33. Déplaceur d'Héliodore (Gal. Fasc. 62, t. XVIII, p. 808).....	297
34. Attache d'Héliodore.....	299

TABLE DES CHAPITRES.

Chap.	Pages.
35. Garde-lèvre d'Héliodore (Gal. <i>Fasc.</i> 69-75, t. XVIII, p. 810-812)...	301
36. Bandage fendu pour le menton.....	302
37. Bandage fendu pour la mâchoire, le dessous du menton et les joues..	303
38. Licou pour la mâchoire luxée d'un seul côté, ainsi que pour les ma- lades affectés de spasme cynique (Gal. <i>Fasc.</i> 23, t. XVIII, p. 793; Sor. <i>Fasc.</i> 14).....	304
39. Licou proprement dit, qu'on roule en commençant par les deux bouts (Gal. <i>Fasc.</i> 24-28, t. XVIII, p. 794-795; Sor. <i>Fasc.</i> 15).....	305
40. Bandage désuni (Gal. <i>Fasc.</i> 34, t. XVIII, p. 796).....	Ibid.
41. Monocle d'Apollonius la Bête.....	306
42. Bandage coupé par le milieu.....	Ibid.
43. Bandage relâché (Gal. <i>Fasc.</i> 21, t. XVIII, p. 792).....	307
44. Phalère (Gal. <i>Fasc.</i> 59, t. XVIII, p. 806-807; Sor. <i>Fasc.</i> 18).....	308
45. Rhombe-phalère de Glaucias (Sor. <i>Fasc.</i> 20).....	Ibid.
46. Épi (Gal. <i>Fasc.</i> 77-79 et 84, t. XVIII, p. 813-814, et 815-816)...	309
47. Grue (Gal. <i>Fasc.</i> 80, 92 et 105, t. XVIII, 814, 819-820 et 824; Sor. <i>Fasc.</i> 28-30).....	310
48. Cuirasse (Gal. <i>Fasc.</i> 89 et 90; t. XVIII, p. 818 et 819; Sor. <i>Fasc.</i> 33-36).....	311
49. Bandedette pour la poitrine (Gal. <i>Fasc.</i> 87 et 88, t. XVIII, p. 817- 818).....	312
50. Bandage cousu pour relever le sein (Sor. <i>Fasc.</i> 41 et 42).....	Ibid.
51. Bandage roulé pour le sein.....	314
52. Bandage roulé pour le coude.....	Ibid.
53. Bandage pointu de Ménécrète.....	316
54. Crabe.....	Ibid.
55. Bandage inguinal simple, appelé aussi <i>crabe pour l'aîne</i> (Gal. <i>Fasc.</i> 107 et 110, t. XVIII, p. 825 et 826; Sor. <i>Fasc.</i> 43).....	317
56. Bandage inguinal double (Gal. <i>Fasc.</i> 108, 109 et 111, t. XVIII, p. 825- 826 et 826-827; Sor. <i>Fasc.</i> 44).....	318
57. Garde-aîne.....	Ibid.
58. Bandage cousu pour le siège.....	320
59. Bandage fendu pour le serotum (Gal. <i>Fasc.</i> 112-114, t. XVIII, p. 827; Sor. <i>Fasc.</i> 45-47).....	322
60. Bandage simple pour retenir un membre.....	323
61. Bandage circulaire que quelques-uns appellent <i>bandage circulaire</i> <i>d'Hippocrate</i> (Sor. <i>Fasc.</i> 54).....	324
62. Rhombe à jambes égales (Sor. <i>Fasc.</i> 55 et 57).....	325
63. Rhombe à jambes inégales.....	326
64. Doloire (Sor. <i>Fasc.</i> 53).....	Ibid.
65. Croisement latéral.....	327
66. Tortue (Sor. <i>Fasc.</i> 56).....	Ibid.
67. Bandage pour entourer la malléole (Sor. <i>Fasc.</i> 59).....	328
68. Bandage pour entourer le talon (Sor. <i>Fasc.</i> 60).....	329
69. Épi pour la plante du pied.....	Ibid.
70. Des nœuds (<i>supra</i> 19).....	330

LIVRE XLIX.

[DES MACHINES ET DE LEUR EMPLOI POUR LA RÉDUCTION
DES LUXATIONS.]

Chap.	Pages.
1. Des diverses espèces de réduction des luxations, tiré d'HÉLIODORE..	333
2. Des diverses espèces de machines.....	334
3. De quelle matière les machines doivent être construites.....	336
4. De quelles pièces se composent les machines et quelle est l'utilité de ces pièces.....	338
5. Des machines, tiré de GALIEN.....	354
6. Du glossocome.....	355
7. Plinthium de Nilée, tiré d'HÉLIODORE.....	357
8. De l'action du plinthium.....	361
9. Réduction des luxations de l'humérus en avant et en arrière.....	370
10. Réduction des luxations du coude.....	374
11. Réduction des luxations isolées du cubitus et du radius.....	370
12. Comment il faut réduire les luxations quand le malade est couché...	382
13. Réduction de la luxation de l'humérus [en avant et en arrière].....	385
14. Réduction de la luxation du coude.....	390
15. Réduction des luxations du carpe.....	392
16. Réduction des luxations de l'épine du dos.....	394
17. Réduction des luxations du fémur.....	395
18. Réduction des luxations du genou.....	398
19. Réduction de la luxation de la malléole.....	<i>Ibid.</i>
20. Glossocome de Nymphodore.....	399
21. Du mode d'action du glossocome.....	403
22. Trispaste d'Apellidès ou d'Archimède.....	407
23. De la structure de la machine de l'artisan.....	415
24. Action de la machine de l'artisan.....	420
25. De la réduction des quatre luxations du coude.....	428
26. Banc d'Hippocrate, tiré de RUFUS (Hippocr. <i>Fract.</i> 13, t. III, p. 466; <i>Artic.</i> 72-75, et <i>Mochl.</i> 38, t. IV, p. 296-306, et 386).....	432
27. De la réduction de la mâchoire.....	434
28. De la réduction de l'épaule.....	435
29. Réduction de la luxation de l'humérus compliquée de fracture (ch. 13).....	440
30. Réduction des luxations du coude.....	442
31. Réduction des déplacements du carpe.....	447
32. Réduction des courbures de la colonne vertébrale.....	440
33. Réduction des luxations de la cuisse (Hippocr. <i>Artic.</i> 72-75, t. IV, p. 298-306).....	451
34. Réduction de la luxation du genou.....	455
35. Réduction des déplacements de la malléole.....	457

LIVRE L.

[AFFECTIONS DES ORGANES GÉNITO-URINAIRES. — HERNIES.]

Chap.	Pages.
1. De ceux dont le prépuce est trop court, tiré de GALIEN (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 414, t. XIX, p. 445).....	459
2. De ceux dont le prépuce est trop court, tiré d'ANTYLLUS (Gal. <i>Meth. med.</i> XIV, 16, t. X, p. 1002; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787; Paul. VI, 53; Cels. VII, 25, 1).....	460
3. De l'hypospadias, tiré d'ANTYLLUS et d'HÉLIODORE (Gal. <i>Us. part.</i> XV, 3, t. IV, p. 221; Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787, et <i>Def. med.</i> 413, t. XIX, p. 445; Paul. VI, 54).....	463
4. De la fistule urinaire, tiré d'HÉLIODORE (Pseudo-Gal. <i>Introduct.</i> 19, t. XIV, p. 787).....	466
5. Du phimosis, tiré d'ANTYLLUS (Pseudo-Gal. <i>Introd.</i> 19, t. XIV, p. 787, et <i>Def. med.</i> 414 et 415, t. XIX, p. 445; Paul. VI, 55; Cels. VII, 25, 4).....	<i>Ibid.</i>
6. De l'adhérence du prépuce au gland (Paul. VI, 56).....	469
7. De la circoncision (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 417, t. XIX, p. 446; Paul. VI, 57).....	<i>Ibid.</i>
8. Des thymes aux parties génitales (Aët. XIV, 13; Paul. III, 59, et VI, 58).....	470
9. De l'urètre rétréci par la chair, tiré d'HÉLIODORE.....	472
10. Des fissures du membre génital (Pseudo-Gal. <i>Def. med.</i> 418, t. XIX, p. 446; Aët. XIV, 14 et 15; Paul. III, 52).....	475
11. De l'infibulation (Cels. VII, 25, 3) ¹	<i>Ibid.</i>
41. De la hernie intestinale par déchirure du péritoine (Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65).....	477
42. Comment on doit distinguer la hernie intestinale par allongement du péritoine de celle qui tient à une déchirure de la même membraue (Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65).....	<i>Ibid.</i>
43. Comment on doit diagnostiquer que l'intestin a contracté des adhérences avec le péritoine allongé.....	479
46. De l'isolement du péritoine [dans la hernie] (Paul. VI, 65; Cels. VII, 19 et 20).....	481
47. De la différence entre le péritoine et le dartos épaissi (Paul. VI, 65; Cels. VII, 18).....	484
48. De la résection du péritoine (Paul. VI, 65; Cels. VII, 19).....	487
49. Des soins à prendre après l'opération (Paul. VI, 65; Cels. VII, 19).....	499
50. Quels sont les signes qui indiquent que l'opéré est hors de danger..	493
51. Signes qui indiquent que le malade est en danger après l'opération..	<i>Ibid.</i>
52. Des malades qui perdent du sang après l'opération.....	495
53. Des malades frappés d'affections sympathiques nerveuses.....	497

¹ Voy. p. 679, l. 10, la liste des chapitres dont il ne reste plus que le titre.

LIVRE LI.

[DES ULCÈRES.]

Chap.	Pages.
36. [Des ulcères de mauvaise nature et des ulcères difficiles à cicatriser, tiré de GALIEN] (<i>Synops.</i> VII, 1 et 2; <i>ad Eun.</i> III, 15; <i>Aët.</i> XIV, 33, 40, 42 et 43; <i>Paul.</i> IV, 46; <i>Act. Meth. med.</i> IV, 16).....	499
37. Des ulcères difficiles à guérir par suite d'une varice (89 et 99; <i>Aët.</i> XIV, 43).....	513
38. Des ulcères circulaires.....	514
39. Des ulcères putrilagineux (<i>Aët.</i> XIV, 49).....	515
40. Des ulcères qui se rouvrent souvent à cause de la corruption des os (<i>Synops.</i> VII, 10; <i>ad Eun.</i> III, 24; <i>Aët.</i> XIV, 45; <i>Paul.</i> IV, 50)...	516
41. De l'ulcère pestilentiel, tiré de RUFUS.....	517
42. Des ulcères pestilentiels, tiré d'ARCHIGÈNE (<i>Pollux</i> , IV, 204; <i>Aret. Caus et sign. acut.</i> I, 9; <i>Cur. acut.</i> I, 9).....	<i>Ibid.</i>
43. Des anthrax, tiré de GALIEN (106; <i>Pseudo-Gal. Def. med.</i> 384, t. XIX, p. 442; <i>Sy. ops.</i> VII, 12; <i>ad Eun.</i> III, 27; <i>Aët.</i> XIV, 58; <i>Paul.</i> IV, 25; <i>Act. Meth. med.</i> II, 12; <i>Cels.</i> V, 28, 1).....	519
57. Remèdes contre les ulcères de mauvaise nature, les ulcères chroniques et difficiles à cicatriser, tiré de GALIEN (<i>Synops.</i> VII, 11 et 12; <i>ad Eunap.</i> III, 25-27; <i>Aët.</i> XIV, 41).....	520

CHOIX DE TRAITEMENTS.

1. Du mal de tête (<i>Synops.</i> VIII, 18-20; <i>ad Eun.</i> IV, 1-3; <i>Aët.</i> V, 115 et VI, 42-54; <i>Paul.</i> III, 4 et 5).....	542
2. Contre l'épilepsie (<i>Syn.</i> VIII, 3 et 4; <i>Aët.</i> VI, 13-21; <i>Paul.</i> III, 13).....	543
3. Contre la pityriasis (<i>Synops.</i> VIII, 25; <i>ad Eun.</i> IV, 9 et 10; <i>Aët.</i> VI, 66; <i>Paul.</i> III, 3).....	543
4. Contre l'alopécie (<i>XLVI</i> , 29; <i>Synops.</i> VIII, 22; <i>ad Eun.</i> IV, 5; <i>Aët.</i> VI, 55; <i>Paul.</i> III, 1).....	<i>Ibid.</i>
5. Contre la chute des cheveux (<i>Synops.</i> VIII, 23; <i>ad Eun.</i> IV, 6; <i>Aët.</i> VI, 56; <i>Paul.</i> III, 1).....	544
6. Contre les poux de la tête (<i>Synops.</i> VIII, 26; <i>ad Eun.</i> IV, 11; <i>Aët.</i> VI, 67; <i>Paul.</i> III, 3).....	<i>Ibid.</i>
7. Contre les achores (<i>Synops.</i> VIII, 27 et 28; <i>ad Eun.</i> IV, 12; <i>Aët.</i> VI, 68-73; <i>Paul.</i> III, 3).....	<i>Ibid.</i>
8. Remèdes détersifs pour resserrer la tête (<i>Aët.</i> VI, 54).....	<i>Ibid.</i>
9. Des maladies des yeux (<i>Gal. Sec. loc.</i> IV, 8, t. XII, p. 761; <i>Aët.</i> VII, 118; <i>Paul.</i> VII, 16).....	<i>Ibid.</i>

TABLE DES CHAPITRES.

Chap.	Pages.
10. Contre les douleurs d'oreilles (<i>ad Eun.</i> IV, 34-43; <i>Aët.</i> VI, 74-88; Paul. III, 23).....	545
11. Contre les ulcères du nez (<i>Gal. Sec. loc.</i> III, 3, t. XII, p. 679-683; <i>Syn.</i> VIII, 30; <i>ad Eun.</i> IV, 46; <i>Aët.</i> VI, 91-93; Paul. III, 24).....	<i>Ibid.</i>
12. Contre les polypes (<i>ad Eun.</i> IV, 45; <i>Aët.</i> VI, 92; Paul. III, 24).....	546
13. Contre les tumeurs lacrymales (<i>ad Eun.</i> IV, 53; <i>Aët.</i> VII, 87-89; Paul. III, 22).....	<i>Ibid.</i>
14. Sternutatoires (<i>Aët.</i> VI, 97 et 98; Paul. III, 24).....	<i>Ibid.</i>
15. Contre l'hémorragie nasale (<i>Aët.</i> VI, 94 et 95; Paul. III, 24).....	<i>Ibid.</i>
16. Contre les gencives saignantes (<i>ad Eun.</i> IV, 66 et 67; <i>Aët.</i> VIII, 23; Paul. III, 26).....	547
17. Contre les inflammations des gencives (<i>Aët.</i> VIII, 26; Paul. III, 26).....	<i>Ibid.</i>
18. Contre la corrosion et l'humidité exagérée des gencives (<i>ad Eun.</i> IV, 66; <i>Aët.</i> VIII, 24 et 25; Paul. III, 26).....	<i>Ibid.</i>
19. Médicament aux mûres contre l'inflammation des amygdales (<i>ad Eun.</i> IV, 68-70 et 73; <i>Aët.</i> VIII, 43, 46, 48 et 49; Paul. III, 26, et VII, 14).....	<i>Ibid.</i>
20. Contre les aphtes (<i>ad Eun.</i> IV, 68; <i>Aët.</i> VIII, 42; Paul. III, 26).....	548
21. Contre les tumeurs des amygdales (<i>Synops.</i> III, p. 48 ^a ; <i>ad Eun.</i> IV, 68, 70 et 128; <i>Aët.</i> VIII, 51; Paul. III, 26).....	<i>Ibid.</i>
22. Contre la grenouillette (<i>Aët.</i> VIII, 39; Paul. III, 26).....	<i>Ibid.</i>
23. Liniment contre les affections de la bouche.....	<i>Ibid.</i>
24. Médicament vivement coloré contre toutes les affections de la bouche (<i>Synops.</i> III, p. 47 ^h ; <i>ad Eun.</i> IV, 55, 57, 58, 65 et 133; <i>Aët.</i> VIII, 17, 24, 35, 37, et XIV, 50; Paul. III, 26; VII, 12 et 13).....	<i>Ibid.</i>
25. Contre les gerçures des lèvres (<i>Synops.</i> VIII, 32; <i>ad Eun.</i> IV, 56; <i>Aët.</i> VIII, 19; Paul. III, 26).....	549
26. Liniment attirant la pituite de la tête (<i>ad Eun.</i> IV, 60).....	<i>Ibid.</i>
27. Contre le coryza, le catarrhe, etc. (<i>Aët.</i> VIII, 57; Paul. III, 28).....	<i>Ibid.</i>
28. Médicament contre les affections de la trachée (<i>ad Eun.</i> IV, 75 et 76; <i>Aët.</i> VIII, 54, 56 et 72; Paul. III, 28).....	<i>Ibid.</i>
29. De la toux (<i>ad Eun.</i> IV, 77; <i>Aët.</i> VIII, 58-62; Paul. III, 28).....	550
30. Contre la dyspnée, l'asthme et l'orthopnée (<i>Synops.</i> IX, 5; <i>ad Eun.</i> IV, 79; <i>Aët.</i> VIII, 63; Paul. III, 29).....	<i>Ibid.</i>
31. De l'hémoptysie (<i>Gal. Sec. loc.</i> VII, 4, t. XIII, p. 87; <i>Synops.</i> IX, 1 et 2; <i>ad Eun.</i> IV, 78; <i>Aët.</i> VIII, 65-71).....	551
32. Contre la phthisie (<i>Synops.</i> IX, 4; <i>Aët.</i> VIII, 75; Paul. III, 32).....	<i>Ibid.</i>
33. Contre l'empyème (<i>Synops.</i> IX, 3; <i>Aët.</i> VIII, 73; Paul. III, 32).....	552
34. Contre la péricépnemonie (<i>Aët.</i> VIII, 74; Paul. III, 30).....	<i>Ibid.</i>
35. De la pleurésie (<i>Synops.</i> IX, 7 et 8; <i>ad Eun.</i> IV, 30; <i>Aët.</i> VIII, 76 et 77; Paul. III, 33).....	<i>Ibid.</i>
36. De l'angine (<i>ad Eun.</i> IV, 71; <i>Aët.</i> VIII, 50; Paul. III, 27).....	553
37. De l'épilepsie (Cf. <i>en.</i> 2; <i>Synops.</i> VIII, 3 et 4; <i>Aët.</i> VI, 13-21; Paul. III, 13).....	554
38. De la maladie cardiaque (<i>Synops.</i> IX, 6; <i>ad Eun.</i> III, 10; <i>Aët.</i> IX, 1; Paul. III, 34).....	555

Chap.		Pages.
39.	Contre la faiblesse de l'orifice de l'estomac et le défaut d'appétit (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Eun.</i> IV, 83; <i>Aët.</i> IX, 3, 5, 10 et 20; Paul. III, 27).....	555
40.	Pour ceux dont l'orifice de l'estomac est incommodé par la bile (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Eun.</i> IV, 83 et 84; <i>Aët.</i> IX, 2).....	556
41.	Contre la faim canine (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>Aët.</i> IX, 21).....	<i>Ibid.</i>
42.	Contre l'oppression de l'orifice de l'estomac (<i>Aët.</i> IX, 13).....	557
43.	Contre la salivation de l'orifice de l'estomac (<i>Aët.</i> IX, 2; Paul. III, 37).....	<i>Ibid.</i>
44.	Cataplasme préparé pour ceux qui ne peuvent conserver les aliments et que les anciens appelaient spécialement <i>stomachiques</i> , ou ma- lades souffrant de l'orifice de l'estomac (<i>Aët.</i> IX, 11; Paul. III, 37).....	<i>Ibid.</i>
45.	Contre la nausée et les vomissements qui reviennent tous les jours, ainsi que pour ceux dont les aliments s'aigrissent (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Eun.</i> IV, 83; <i>Aët.</i> IX, 2, 10, 16 et 17; Paul. III, 37).....	<i>Ibid.</i>
46.	Du développement de gaz ayant lieu dans l'orifice de l'estomac (<i>Synops.</i> IX, 10; <i>ad Eun.</i> IV, 84; <i>Aët.</i> IX, 2, 3, 4, 9, 10, 16 et 24).....	<i>Ibid.</i>
47.	De l'éternement (Paul. II, 48).....	559
48.	De la défaillance (<i>Synops.</i> VI, 26-28, 45 et 46; <i>ad Eun.</i> III, 7; <i>Aët.</i> V, 96-114, et IX, 7 et 8; Paul. II, 36-38).....	560
49.	Des affections du foie (<i>Synops.</i> IX, 19-21; <i>ad Eun.</i> IV, 96 et 97; <i>Aët.</i> X, 1-6; Paul. III, 46).....	<i>Ibid.</i>
50.	De la rate (<i>Synops.</i> IX, 24; <i>ad Eun.</i> IV, 100; <i>Aët.</i> X, 7-16; Paul. III, 49).....	562
51.	De la jaunisse (<i>ad Eun.</i> IV, 99; <i>Aët.</i> X, 17 et 18; Paul. III, 50).....	563
52.	De l'hydropisie (<i>Synops.</i> IX, 23; <i>ad Eun.</i> IV, 98; <i>Aët.</i> X, 20-32; Paul. III, 48).....	565
53.	Du choléra (<i>ad Eun.</i> III, 11; <i>Aët.</i> IX, 12; Paul. III, 39).....	566
54.	De la maladie cœliaque (<i>Synops.</i> IX, 12 et 15; <i>ad Eun.</i> IV, 88 et 89; <i>Aët.</i> IX, 37; Paul. III, 40).....	567
55.	De la dysenterie (<i>Synops.</i> IX, 12, 14 et 15; <i>ad Eun.</i> IV, 88; <i>Aët.</i> IX, 43, 45 et 47-50; Paul. III, 42).....	568
56.	De la hienterie (<i>Synops.</i> IX, 12; <i>Aët.</i> IX, 51; Paul. III, 40).....	571
57.	Du ténésme (<i>Synops.</i> IX, 12 et 13; <i>Aët.</i> IX, 43 et 44; Paul. III, 41).....	572
58.	Des vers intestinaux (<i>Aët.</i> IX, 39-41; Paul. IV, 57 et 58).....	<i>Ibid.</i>
59.	Du développement de gaz (<i>Synops.</i> IX, 11; <i>ad Eun.</i> IV, 86; <i>Aët.</i> IX, 27; Paul. III, 38).....	574
60.	De l'iléus (<i>Synops.</i> IX, 16; <i>ad Eun.</i> IV, 91; <i>Aët.</i> IX, 28; Paul. III, 44).....	575
[61.	De la diarrhéc. — Voy. notes, p. 686, l. 20].....	
62.	Des affections du colon (<i>ad Eun.</i> IV, 87; <i>Aët.</i> IX, 29-34; Paul. III, 43).....	576
63.	Des affections des reins (<i>Synops.</i> II, 25-29; <i>ad Eun.</i> IV, 101; <i>Aët.</i> XI, 2-21; Paul. III, 45).....	<i>Ibid.</i>

TABLE DES CHAPITRES.

Chap.	Pages.
64. Des affections de la vessie (<i>Synops.</i> IX, 25-27 et 30-34; <i>ad Eun.</i> IV, 101; <i>Aët.</i> XI, 19-31; <i>Paul.</i> III, 45).....	577
65. De la gonorrhée (<i>Synops.</i> IX, 39; <i>ad Eun.</i> IV, 107; <i>Aët.</i> XI, 33; <i>Paul.</i> III, 55).....	580
66. Du satyriasis (<i>Synops.</i> IX, 39; <i>Aët.</i> XI, 32; <i>Paul.</i> III, 56).....	<i>Ibid.</i>
67. De l'impuissance virile (<i>ad Eun.</i> IV, 105; <i>Aët.</i> XI, 35; <i>Paul.</i> III, 58).....	581
68. De la lassitude (<i>Synops.</i> V, 15-17; <i>ad Eun.</i> I, 4; <i>Aët.</i> IV, 35-44; <i>Paul.</i> I, 20-22).....	<i>Ibid.</i>
69. De la déchirure des muscles et des parties fibreuses (<i>Synops.</i> VII, 15; <i>ad Eun.</i> III, 30; <i>Aët.</i> XIV, 69 et 70; <i>Paul.</i> IV, 31).....	<i>Ibid.</i>
70. Du tremblement (<i>Aët.</i> V, 130; <i>Paul.</i> III, 21, et VII, 19).....	<i>Ibid.</i>
71. Remède pour chasser toute espèce de froid (<i>Synops.</i> V, 36; <i>Aët.</i> IV, 35; <i>Paul.</i> I, 39).....	582
72. Des convulsions (<i>Syn.</i> VIII, 16; <i>Aët.</i> V, 131, et VI, 38; <i>Paul.</i> III, 19).....	<i>Ibid.</i>
73. Du tétanos (<i>Synops.</i> VIII, 17; <i>Aët.</i> VI, 39; <i>Paul.</i> III, 20).....	583
74. De la paralysie (<i>Synops.</i> VIII, 14; <i>Aët.</i> VI, 28-37, et XVI, 115; <i>Paul.</i> III, 18).....	<i>Ibid.</i>
75. De la sciatique (<i>Gal. Sec. loc.</i> X, 2, t. XIII, p. 339; <i>Synops.</i> IX, 58 et 62; <i>Aët.</i> III, 194, et XII, 1-5; <i>Paul.</i> III, 77).....	589
76. De la podagre et de la goutte (<i>Synops.</i> IX, 58-61; <i>ad Eun.</i> IV, 118 et 117; <i>Aët.</i> XII, 6-48; <i>Paul.</i> III, 78).....	591
77. De l'éléphantiasis (XLV, 29).....	594
78. De la démangeaison, de l'alplus, du lichen, de la lèpre et du vitiligo blanc (<i>Synops.</i> VII, 48 et 49; <i>ad Eun.</i> III, 58-60; <i>Aët.</i> VIII, 16; XIII, 126, 132 et 134; <i>Paul.</i> IV, 3, 4 et 6).....	<i>Ibid.</i>
79. De la lèpre et de la psore (<i>Synops.</i> VII, 48 et 49; <i>ad Eun.</i> III, 58-60; <i>Aët.</i> VIII, 10, 11 et 13-16; XIII, 132-134; <i>Paul.</i> III, 25; IV, 2, 3, 5 et 6).....	<i>Ibid.</i>
80. Des purgatifs simples (<i>Conf. Coll. méd.</i> VII, 23-26, t. II, p. 73-136, ainsi que les auteurs cités, à propos de ces chapitres, dans la table des chapitres du même volume, p. 909, et de plus <i>Aët.</i> III, 97, et <i>Paul.</i> VII, 11 et 14).....	595
81. Des vomitifs (<i>Conf. Coll. méd.</i> VIII, 20-23, t. II, p. 195-204, ainsi que les auteurs cités, à propos de ces chapitres, dans la table du même volume, p. 910; en outre, <i>Paul.</i> I, 42, et VII, 10, et les auteurs cités dans la note qui se rapporte à la p. 144, l. 3, du t. II d'Oribase, p. 800 dudit volume).....	598
82. Des médicaments pour apaiser les douleurs (<i>Gal. Sec. loc.</i> VII, 3, 4 et 5, VIII, 7, et IX, 4; <i>Pseudo-Gal. Eupor.</i> II, t. XIII, p. 63, 67, 90, 93, 99, 102, 203 et 267 sqq.; t. XIV, p. 259; <i>Synops.</i> III, p. 54 ^h , VII, 31 et 32; <i>ad Eun.</i> IV, 136; <i>Aët.</i> V, 116; IX, 32 et 65; XIII, 102, 104 et 105; <i>Paul.</i> I, 98; II, 42, et VII, 11).....	599
83. Des médicaments préparés en vue des affections du siège (<i>Gal. Sec. loc.</i> IX, 6 et 7, t. XIII, p. 306-315; <i>Synops.</i> IX, 17 et 18; <i>ad Eun.</i> IV, 92-95; <i>Aët.</i> XIV, 1-11; <i>Paul.</i> III, 59).....	601

Chap.		Pages.
84.	Des médicaments préparés en vue des affections des parties génitales externes (Gal. <i>Sec. loc.</i> IX, 8-10, t. XIII, p. 315-320; <i>Synops.</i> VII, 47; IX, 37 et 38; <i>ad Eun.</i> IV, 102, 103 et 129; Aët. XIV, 13, 15, 17, 21 et 50; Paul. III, 59; VII, 17).....	602
85.	De la descente des intestins dans le scrotum, descente qui menace d'amener l'iléus (L, 41-52; Gal. <i>Sec. loc.</i> IX, 8, t. XIII, p. 316-318; <i>Synops.</i> IX, 38; <i>ad Eun.</i> IV, 103; Aët. XIV, 20-24; XV, 14; Paul. III, 53 et 54; VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
86.	Des médicaments propres à arrêter le sang (VIII, 16; <i>Synops.</i> III, p. 49 ^d ; VII, 20; <i>ad Eun.</i> III, 36; Aët. XIV, 36 et 51; Paul. IV, 53, et VII, 13).....	604
87.	De l'hémorragie nasale (<i>Synops.</i> VII, 20, et IX, 2; <i>ad Eun.</i> III, 36; Aët. VI, 94, et XIV, 51; Paul. III, 24, et IV, 53).....	<i>Ibid.</i>
88.	Emplâtres inventés en vue des plaies saignantes, et qui agissent contre les plaies des parties fibreuses; ces emplâtres agissent aussi contre les contusions des mêmes parties (Gal. <i>Sec. gen.</i> III, 2, et IV, 13; t. XIII, p. 564 sqq. et p. 741; <i>Synops.</i> III, p. 39 ^e ; VII, 22; <i>ad Eun.</i> III, 38 et 39; Aët. XIV, 20 et 27-29; XV, 13; Paul. IV, 54, et VII, 17).....	605
89.	Contre les fluxions des articulations et les ulcères de mauvaise nature et difficiles à cicatriser (LI, 37; <i>Synops.</i> III, p. 43 ^f ; Aët. XIV, 26 et 73; Paul. IV, 79).....	608
90.	De l'inflammation (XLIV, 5, ainsi que les auteurs cités dans la table des chap. du tome III (p. 716) à propos des chapitres 1-4 du même livre; de plus <i>Synops.</i> III, p. 43 ^d ; Aët. XV, 14, 21, 27, 29, 30, 31, 35 et 38; Paul. VII, 17-19. Conf. aussi les notes sur Oribase, t. II, p. 836, et t. III, p. 706).....	<i>Ibid.</i>
91.	Médicament contre les écorchures qui m'a été donné par Prochéus (XLV, 17; <i>Synops.</i> VII, 29; Aët. XV, 5 et 20; Paul. IV, 33).	609
92.	Remèdes contre les mélécrides (XLV, 3; <i>Synops.</i> III, p. 42 ^e ; Aët. XV, 7 et 14; Paul. IV, 34).....	<i>Ibid.</i>
93.	D'une manière plus générale, les emplâtres attractifs dissolvent les indurations, et ils agissent de même sur les inflammations passées à l'état de squirrhe (Gal. <i>Sec. gen.</i> VII, 5, t. XIII, p. 962 sqq.; Aët. XV, 14, 17 et 18; Paul. IV, 34).....	610
94.	Remède contre les bubons et les tubercules (XLIV, 17; <i>Synops.</i> VII, 33; <i>ad Eun.</i> III, 46; Aët. XIV, 30; Paul. IV, 34).....	<i>Ibid.</i>
95.	Malagme contre les courbures (XLV, 15; <i>Synops.</i> VII, 29; Aët. XII, 42; Paul. IV, 33 et 55).....	<i>Ibid.</i>
96.	Contre le <i>favus</i> (Gal. <i>Sec. gen.</i> VI, 16; t. XIII, p. 938; <i>Synops.</i> VII, 27; <i>ad Eun.</i> IV, 12; Aët. VI, 68; XIV, 14 et 18; XV, 11; Paul. III, 3, et IV, 35).....	611
97.	Médicament capable de dissoudre les ganglions (XLV, 9; Gal. <i>Sec. gen.</i> VI, 2, t. XIII, p. 877 sqq.; <i>Synops.</i> III, p. 36 ^e ; Aët. XIV, 14 et 16; XV, 9; Paul. IV, 16, et VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
98.	Des abcès (<i>Coll. méd.</i> XLIV, 6-8, t. III, p. 564-577).....	612

TABLE DES CHAPITRES.

713

Chap.	Pages.
99. Médicaments pour nettoyer les ulcères (LI, 37; Gal. <i>Sec. gen.</i> IV, 4 et 11, V, 14, t. XIII, p. 675 sqq., 739 et 846; <i>Synops.</i> VII, 1-5, 10 et 11; <i>ad Eun.</i> III, 13-17 et 24-26; <i>Æt.</i> VIII, 25; XIV, 4 et 33-50; Paul. IV, 36-46; VII, 13 et 17).....	612
100. Remèdes pour donner aux cicatrices la même couleur qu'au reste de la peau (<i>Synops.</i> VII, 21; <i>ad Eun.</i> III, 36; Paul. IV, 47)....	614
101. Des fistules (Schol. sur <i>Coll. méd.</i> XLIV, 22, t. III, p. 687-688; <i>Coll. méd.</i> XLIV, 22 et 23; t. III, p. 611, 615-618).....	<i>Ibid.</i>
102. <i>Collyre</i> contre les fistules (<i>Synops.</i> VII, 7, 9, 31, 37 et 42; <i>ad Eun.</i> III, 21, 23, 45 et 54; <i>Æt.</i> XIV, 55, 61, 63 et 67, XV, 14, 30 et 31; Paul. IV, 9, 10 et 49; VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
103. Autre remède contre les exanthèmes (<i>Synops.</i> VII, 7; <i>ad Eun.</i> III, 21; Paul. IV, 8).....	616
104. Remèdes contre l'érysipèle; il a déjà été question de cette maladie dans le chapitre de la podagre (XLIV, 27; <i>Synops.</i> VII, 32; <i>ad Eun.</i> III, 47 et 48; <i>Æt.</i> XIV, 59; Paul. IV, 21).....	<i>Ibid.</i>
105. Remèdes contre l'herpès (XLIV, 29; <i>Synops.</i> VII, 33; <i>ad Eun.</i> III, 49; <i>Æt.</i> XIV, 60; Paul. IV, 20).....	617
106. Des anthrax (LI, 43; <i>Synops.</i> VII, 12; <i>ad Eun.</i> III, 27; <i>Æt.</i> XIV, 18, 50 et 58; XV, 14; Paul. 12 et 14; VII, 17).....	<i>Ibid.</i>
107. Contre les brûlures (<i>Synops.</i> VII, 6; <i>ad Eun.</i> III, 20; <i>Æt.</i> XIV, 64, et XV, 34; Paul. IV, 11, et VII, 17).....	619
108. Remèdes pour putréfier et pour brûler (<i>Æt.</i> XIV, 52).....	<i>Ibid.</i>
109. Des engelures (<i>Synops.</i> VII, 45; <i>ad Eun.</i> III, 56; <i>Æt.</i> XIV, 73; Paul. III, 79).....	620
110. Remèdes contre le panaris (<i>Synops.</i> VII, 18; <i>ad Eun.</i> III, 33 et 34; <i>Æt.</i> XIV, 74 et 75; Paul. III, 81).....	<i>Ibid.</i>
111. Autre remède contre l'ongle incarné. (Voy. chap. précédent).....	<i>Ibid.</i>
112. Remèdes contre les ongles raboteux (<i>Synops.</i> VII, 18; <i>ad Eun.</i> III, 33; <i>Æt.</i> XIV, 79; Paul. III, 81).....	<i>Ibid.</i>
113. Contre les fissures de la plante des pieds et des talons (<i>Synops.</i> VII, 46; <i>ad Eun.</i> III, 57; <i>Æt.</i> XIV, 83; Paul. III, 79).....	621
114. Contre les durillons de la plante du pied (XLV, 14; <i>Æt.</i> XIV, 82; Paul. III, 80).....	<i>Ibid.</i>
115. Contre les thymes, les formicaires et les acrochordons (XLV, 12 et 15; <i>Synops.</i> VII, 40 et 43; <i>ad Eun.</i> III, 55; <i>Æt.</i> XIV, 3 et 13; XVI, 105; Paul. III, 59, et IV, 15).....	<i>Ibid.</i>
116. Des exanthèmes accompagnés de démangeaison (<i>Æt.</i> XIII, 127)....	622
117. Remède détersif de la peau, préparé en vue de la <i>psore</i> , et qui agit aussi contre les petites sueurs.....	623
118. Des morsures des chiens enragés (<i>Synops.</i> VIII, 13; <i>ad Eun.</i> III, 72; <i>Æt.</i> VI, 24; XIII, 2, 7-10 et 106; Paul. V, 1-4).....	<i>Ibid.</i>
119. Contre les morsures des vipères (<i>Æt.</i> XIII, 21; Paul. V, 12).....	624
120. Contre les blessures infligées par les scorpions, les araignées venimeuses, les guêpes et les abeilles (<i>ad Eun.</i> III, 68; <i>Æt.</i> XIII, 11, 12, 17-19, 39 et 40; Paul. V, 5, 6, 8, 22 et 23).....	625

Chap.		Pages.
121.	Onctions préservatives (<i>ad Eun.</i> III, 68; <i>Aët.</i> XIII, 7, 8 et 11; Paul. V, 1).....	626
122.	Contre les cousins (<i>Aët.</i> XIII, 41; Paul. V, 1).....	<i>Ibid.</i>
123.	De l'araignée (<i>Aët.</i> XIII, 16 et 107; Paul. V, 2 et 7).....	<i>Ibid.</i>
124.	Des poisons (<i>ad Eun.</i> III, 63; <i>Aët.</i> XIII, 45 et 46; Paul. V, 27, 28 et 30).....	627
125.	Remèdes communs applicables, en général, aux cas où on ignore quel poison a été pris (<i>ad Eun.</i> III, 63 et 64; <i>Aët.</i> XIII, 46 et 48; Paul. V, 29).....	<i>Ibid.</i>
126.	Du poison des flèches; des moyens de le reconnaître et de guérir le mal qu'il fait (<i>Aët.</i> XIII, 70; Paul. V, 53).....	628
127.	Du lait coagulé (<i>ad Eun.</i> III, 66; <i>Aët.</i> XIII, 75; Paul. V, 57)....	<i>Ibid.</i>
128.	Du mercure (<i>Aët.</i> XIII, 78 et 79; Paul. V, 62 et 64).....	<i>Ibid.</i>
129.	Des champignons (<i>ad Eun.</i> III, 65; <i>Aët.</i> XIII, 73; Paul. V, 55)....	<i>Ibid.</i>
130.	Des sangsues (<i>ad Eun.</i> III, 67; <i>Aët.</i> XIII, 53; Paul. V, 37).....	629
131.	Des substances qu'on donne dans l'intention de faire du bien (<i>Aët.</i> XIII, 81 et 83; Paul. V, 65 et 66).....	<i>Ibid.</i>
132.	Quels sont les antidotes qui conviennent contre les poisons (Paul. V, 28).....	<i>Ibid.</i>
133.	Des maladies des femmes; remède d'Archigène contre les érosions des mamelles compliquées de malignité (<i>Aët.</i> XVI, 39, 40 et 49; Paul. III, 35).....	<i>Ibid.</i>
134.	Traitement chirurgical des abcès du sein (<i>Aët.</i> XVI, 39).....	630
135.	Remèdes pour empêcher les seins de s'agrandir (<i>Synops.</i> IX, 9; <i>ad Eun.</i> IV, 82; <i>Aët.</i> XVI, 36).....	631
136.	Remèdes pour arrêter la formation de grumeaux dans les mamelles (<i>Aët.</i> XVI, 36).....	<i>Ibid.</i>
137.	Remèdes qui empêchent le lait contenu dans les mamelles de se transformer en fromage (<i>Synops.</i> IX, 9; <i>ad Eun.</i> IV, 82; <i>Aët.</i> XVI, 34; Paul. III, 35).....	<i>Ibid.</i>
138.	De la purgation menstruelle (<i>Aët.</i> XVI, 4, 5 et 63; Paul. III, 60).....	<i>Ibid.</i>
139.	Remèdes pour expulser le fœtus (<i>ad Eun.</i> IV, 110; <i>Aët.</i> XVI, 18; Paul. III, 61).....	632
140.	Des appétits contre nature des femmes enceintes (<i>Aët.</i> IX, 23, et XVI, 10; Paul. I, 1).....	<i>Ibid.</i>
141.	De la délivrance (<i>Aët.</i> XVI, 24; Paul. VI, 75).....	<i>Ibid.</i>
142.	De la rétention des règles (<i>ad Eun.</i> IV, 110; <i>Aët.</i> XVI, 51-63, 83 et 84; Paul. III, 61; VII, 24).....	633
143.	Des règles trop abondantes (<i>Synops.</i> IX, 44; <i>Aët.</i> XVI, 64; Paul. III, 62).....	634
144.	Contre l'écoulement des femmes (<i>Synops.</i> IX, 48 et 49; <i>ad Eun.</i> IV, 111; <i>Aët.</i> XVI, 65-67, Paul. III, 63).....	636
145.	De l'inflammation et de la déviation de la matrice (<i>Synops.</i> IX, 50; <i>ad Eun.</i> IV, 112; <i>Aët.</i> XVI, 77 et 83; Paul. III, 64).....	<i>Ibid.</i>

INDICATION DES PRINCIPALES NOTES¹.

	Pages.		Pages.
A		M	
Αίχμη, ἀκμή.....	665	Μαλθώδη.....	682*
Ἄνα ἡμίνα.....	685	Μυκτῆρ.....	671
Anastomoses.....	660	O	
Ανέυριsmes.....	<i>Ibid.</i>	Ὠμήλυσις.....	687
Angéiologie.....	<i>Ibid.</i>	Ὀνοί.....	662
B		Ὄξεϊα.....	665
Βουβαρονικήλη.....	672	P	
C		Παρά μέρος.....	672
Catarrhes (Cautér. des veines de la tête contre les).....	663	Πέλιος, πελιός.....	667
Κενεῶνες.....	682	Περίοδος.....	669
Κόκκος.....	685	Περικυλισμός.....	668, 670
D		Πέριτοine.....	682
Διφρυγῆς λίθος.....	689	Φοίνιξ.....	676
Διπλόη.....	664 et 666	Πιστήρια.....	675
E		Πλατὺ μήλης.....	668
Ἐγχρίσματα.....	687	Πνεῦμα Φυσῶδες.....	658
Emplâtres céphaliques.....	664	Πολύσπαστον.....	675
Ἐφέδρανα.....	674	Πούλυπος.....	670
Ἐπιγαστήριον.....	685	Prépuce (Thapsie contre l'insuf- fisance du).....	678
Ἐπιχριστά.....	687	Πρίσις.....	673
Espaces vides dans les parties du corps.....	659	R	
H		Ῥίς.....	671
Hydrocéphale.....	666	S	
Hygiène (Subdivision de l').....	662	Satyriasis.....	661
		Σχιδίον.....	677
		Spasme cynique.....	672
		Συστροφή.....	674

¹ Voir dans le premier volume la note qui accompagne cette indication.

TABLE

DES

MATIÈRES CONTENUES DANS CE VOLUME.

	Pages.
Préface.....	1
Liste des manuserits et des imprimés qui ont servi à constituer le texte du quatrième volume d'Oribase.....	III
Indication des livres et des chapitres de Galien, d'où Oribase a tiré ses extraits.....	v
Collection médicale, livre XLV : Tumeurs.....	i
————— livre XLVI : Fractures. — Plaies de la tête. — Hydrocéphale. — Exostose. — Alopecie.....	102
————— livre XLVII : Luxations. — Amputations. — Doigts surnuméraires. — Gangrène des doigts. — Doigts serrés par les anneaux.....	209
————— livre XLVIII : Laes. — Bandages.....	253
————— livre XLIX : Machines pour réduire les luxations..	333
————— livre L : Affections des parties génitales. — Hernies.	459
————— livre LI : Ulcères.....	499
Scholies.....	526
Choix de traitements (texte grec).....	542
Traduction française des chapitres les plus importants du choix de traitements.....	638
Notes.....	658
Explication des planches.....	690
Table des chapitres.....	699
Indication des principales notes.....	715

CORRECTIONS ET ADDITIONS.

TOME PREMIER.

P. 15, l. 11, fr. au lieu de *de la rubicette*, lisez *du bec-figure*.

TOME DEUXIÈME.

P. 63, l. 4, lisez *έσκληρυσμένα*.

P. 171, l. 8, fr. au lieu de *pommes*, lisez *coings*, et de même, dans tous les autres passages où nous avons traduit *έλαιον μήλων* par *huile aux pommes*, lisez *huile aux coings*. (Voy. la préparation de cette espèce d'huile dans Dioscoride, I, 55.)

TOME TROISIÈME.

P. 126, l. 8, lisez *κόψιχοι*, et de même dans la note, p. 695, l. 32.

P. 374, l. 7, 12 et 13-14, rétablissez les leçons *ανά μία* et *ανά εἶς*, et supprimez les variantes correspondantes. (Voy. Lobeck, *Rhemat.* p. 382, et *Elcm. pathol. serm. gr.* p. 603.)

P. 564, l. 8-9, fr. lisez *sans tunique*. *Ceux qui se forment dans une tunique sont désignés par des noms différents de celui d'abcès*; l. 13, au lieu de *même nom*, lisez *nom commun*.

P. 568, l. 4, fr. lisez *charnues*.

P. 571, l. 1, fr. au lieu de *la longueur*, lisez *celle*.

P. 573, l. 4, fr. lisez *nous faisons sur les parties*; l. 16, au lieu de *ouvert*, lisez *énasé*.

P. 577, l. 4-5, fr. lisez *dont il faut faire l'extirpation sur une telle tumeur*; l. 6, au lieu de *sa base*, lisez *le fonds*.

P. 587, l. 3, fr. au lieu de *au-dessous*, lisez *au dedans*.

P. 588, l. 16, fr. au lieu de *le talon*, lisez *la lame*.

P. 615, l. 3, fr. au lieu de *latérale*, lisez *horizontale*, et de même p. 616, l. 14.

P. 617, l. 12, fr. au lieu de *jusqu'au canal médullaire*, lisez *jusqu'à la partie spongieuse*.

P. 622, l. 2 et 3, lisez *ένερείδη, δέη . . . έμπελάζη*.

P. 639, l. 5-6; il semble qu'au lieu de *έκάστην* il faille lire *έκαστον*, ou plutôt *έκάτερον*, et, par conséquent, dans le français (l. 6 et 7), au lieu de *plus . . . sonde*, il faudra lire *après cela, faites sortir la sonde à travers les deux trous*.

P. 647, l. 17, fr. lisez *la moindre goutte de sang*.

TOME QUATRIÈME.

TEXTE.

- P. 15, l. 6, lisez *γάγγλια*; de même, l. 11; p. 17, l. 5-6 et 7.
- P. 49, l. 3 et 5, lisez *πεπαχυσμένων* et *πεπαχυσμένου*.
- P. 89, l. 1, lisez *ἀσηροί*.
- P. 107, l. 5, lisez *ἐλαίου*, et, dans les variantes, au lieu de *ἐλαίου* U, lisez *ἐλαιον* R Gal.
- P. 123, l. 9, lisez *πεπονθότος*, et ajoutez, dans les variantes, avant 10, — 9. *πεπονθότων* RU.
- P. 182, l. 3, lisez *ἀπορέρηκται*, et supprimez la variante correspondante. (Voy. Lobeck, *Paralip. gramm. gr.* p. 13, et *Elem. pathol. scrm. gr.* p. 498.)
- P. 212, l. 8, lisez *ἐκπεπτώκει*, et supprimez la variante correspondante.
- P. 297, l. 1-2, lisez *ἐναλλάσσεται*, et ajoutez, en tête des variantes: 1-2, *ἐναλλάσσονται* RU. —
- P. 342, transportez le nombre 124 et le trait correspondant à la l. 8, après *Νυμφοδώρου*.
- P. 342, l. 10, au lieu de *οί*, lisez *ό*, et ajoutez, à la fin des variantes: — 10. *ό* ex em.; *οί* RU.
- P. 361, CHAP. 8, Tit. après *κινήσεως*, ajoutez *τοῦ τονίου*, et, dans les variantes, après CHAP. 8, ajoutez: Tit. *τοῦ τονίου* ex em.; *τονίων* RU. —
- P. 366, l. 8, au lieu de *τοῦ τοῦ*, lisez *τῆς τοῦ*; l. 12, lisez *τῶ δεδηλωμένω*, et ajoutez, dans les variantes, avant 14: 12. *τῶν δεδηλωμένων* RU. — Faites la même correction p. 413, l. 14.
- P. 414, l. 2, au lieu de *μέσος*, lisez *ὀπίσθιος*, et, dans le français (l. 2), au lieu de *du milieu*, lisez *postérieur*; dans les variantes, ajoutez, au commencement: 2. *ὀπίσθιος* ex em.; *μέσος* RU. — Conf. l'explication des planches, p. 695-696; l. 4, supprimez [*τοῦ*] et la première variante.
- P. 447, l. 6, au lieu de *ἐπί τε*, lisez *τήν τε ἐπί*, et, dans les variantes, avant 7, ajoutez: 6. *τήν τε ἐπί* ex em.; *ἐπί τε* RU. —
- P. 486, l. 13, lisez *αὐτό*, et, à la fin des variantes, ajoutez: — Ib. *αὐτόν* R.; dans la traduction (l. 15), lisez [*du dartos ainsi que*] *de toutes les autres*.
- P. 503, l. 8, supprimez *ἐν*, et, dans les variantes (col. 1, l. 2), au lieu de *ἐν* om. R, lisez: *ἐν τῶ* Gal.

VARIANTES.

- P. 61, après *δέ*, ajoutez: *après Γίνεται*.
- P. 75, ajoutez, au bas de la page: 12-13. *ἀπορρήφοντες* conj.; *ἀπορρήφαντες* R.
- P. 115, col. 2, l. 1, au lieu de U, lisez R.
- P. 118, col. 1, l. 2, après *τήν*, ajoutez: *ante φρ.*

- P. 126, col. 2, l. 2, après *Gal.* ajoutez :— 8. ἀλλά τι *Gal.*
P. 130, après 5, ajoutez : *προκαλ.* U. — Ib.
P. 136, après *ὁ*, ajoutez : *ante λεπτ.*
P. 142, après *πρός*, au lieu de U, lisez *Gal.*
P. 144, col. 2, l. 1, au lieu de R, lisez U.
P. 175, col. 1, l. 2, lisez *Φόρτοις ἐλαφοῖς.*
P. 189, au lieu de *ὁμῶς* RU, lisez *ὁμῶς* U; *ὁμῶς* R.
P. 220, col. 1, l. 1, au lieu de R, lisez U.
P. 235, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9-10. τὸν μὲν τὸν δέ *Gal.*
P. 239, col. 1, l. 2, au lieu de 6. *ἐπί*, lisez 4-6. *Ἐπί.*
P. 243, avant 11, ajoutez : 8. *μείνωσιν* R.
P. 265, ajoutez :— CH. 13, l. 11. *περιτίθεται* P. — 13. *περιτίθεται* P.
P. 272, col. 2, l. 1, supprimez *Gal.*
P. 280, col. 2, l. 1, au lieu de R, lisez U.
P. 315, col. 1, l. 1, après *προσθεθέντος*, ajoutez R; col. 2, l. 1, au lieu de *ἦ*, lisez *καταρῶ.*
P. 319, col. 1, l. 2, avant *ἐπάγεται*, ajoutez *ὑπάγεται.*]
P. 320, col. 2, l. 2, au lieu de 12, lisez 11.
P. 330, col. 1, l. 1, après *τοῦ*, ajoutez : *ante ποδός.*
P. 341, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9. *συνέχεται* RU. — Conf. p. 402, l. 4.
P. 350, col. 1, l. 2, après *Vid.* ajoutez : *Conf.* p. 345, l. 6.
P. 372, col. 2, l. 3, au lieu de *e Vid.* lisez *conj.*
P. 375, col. 2, l. 3, lisez 14. *ὄν* U.
P. 387, col. 1, l. 2, lisez *τῆς κατὰ τῆς* UP.
P. 410, col. 1, l. 3-4, au lieu de 2, lisez 3, et, au lieu de 3, lisez Ib.
P. 424, col. 2, l. 6, au lieu de *τοῦ*, lisez *τοῦ ὄμου.*
P. 441, col. 2, l. 2, ajoutez après R :— 13-14. *Μεμνησθήτω* U.
P. 448, col. 1, l. 4, au lieu de R, lisez U.
P. 450, col. 2, l. 2-3, lisez *τοῖς*, et supprimez (*sic*); l. 3, ajoutez *ἐν* avant *στοιχείον.*
P. 453, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9-10. *ὀποτίθεται* RU. —
P. 455, col. 1, l. 2, lisez *κάμπτεται* RU.
P. 467, col. 2, l. 2-3, au lieu de *ἀγκ. ἤγουν τὸ*, lisez *τό ἀγκ. τό.*
P. 480, col. 1, l. 1, lisez *ὄ[τε];* l. 3, avant 7, ajoutez : 5. [*κατὰ Φύ]* *σιν conj.*; . . .
σιν R. — Ib. [*ὑῶν*] *conj.*; del. ap. R.
P. 489, col. 2, l. 1, ajoutez R après *μ.*
P. 490, au lieu de 2, lisez 3.
P. 506, col. 2, l. 1, au lieu de *ἐπίσημον*, lisez *πεπονθός.*
P. 515, avant CH. ajoutez : 2. *ὅτι τὸ τοῦ* R. —
P. 520, col. 1, l. 2, supprimez *Gal.*

TRADUCTION.

- P. 36, l. 10, au lieu de *les incisions suivantes*, lisez *les dégagements suivants.*
P. 71, l. 5, au lieu de *et*, lisez *en effet.*
P. 126, l. 5, au lieu de *une distorsion*, lisez *un écartement.*

- P. 135, l. 12, au lieu de *l'ulcère*, lisez *la blessure*.
- P. 144, l. 7-8, lisez *et de rapprocher*.
- P. 160, l. 9, au lieu de *à l'extraction*, lisez *au soulèvement*.
- P. 185, l. 4-5, lisez : *les médecins ont, pour la plupart, recours à des médicaments, et, en général, à un traitement, ayant l'action la plus douce et la plus calmante*.
- P. 211, l. 1, au lieu de *redescendre*, lisez *revenir*.
- Ibid.* l. 15, au lieu de (*condyles*), lisez (*condyle et apophyse coronôide*). Conf. p. 212, l. 7 et 15.
- P. 244, l. 6, au lieu de *abaissée*, lisez *attirée*.
- P. 258, l. 9, au lieu de *tension*, lisez *traction*. Même correction p. 259, l. 8, et p. 260, l. 5.
- P. 283, l. 3; lisez : *d'autres transversaux, d'autres obliques*.
- P. 290, l. 13, après *intervalle*, ajoutez *central*.
- P. 292, l. 11, au lieu de *le même*, lisez *un seul et même*.
- P. 347, l. 1, au lieu de *des spathes*, lisez *une spathe*.
- P. 355, l. 12, au lieu de t. IV, lisez t. III.
- P. 365, l. 7, au lieu de *en faisant faire un tour à l'axe*, lisez *par la rotation du même axe*.
- P. 401, l. 13, lisez *est*.
- P. 412, l. 17, au lieu de *d'alvéole*, lisez *de mortaise*, et de même p. 413, l. 5.
- P. 414, l. 6, après *axe saillant*, ajoutez *après l'avoir enroulée autour de cet axe*.
- P. 421, l. 5, lisez *rebord*.
- P. 424, l. 5, lisez *appliquera de son mieux*.
- P. 430, l. 11-12, lisez *le membre par-dessus la traverse enveloppée de laine*.
- P. 450, l. 17 — p. 451, l. 2. Voy. l'explication des planches, p. 698.
- P. 455, l. 12, au lieu de *se luxer*, lisez *subir une subluxation*.
- P. 455, l. 8, au lieu de *opérant*, lisez *pratiquant*.
- P. 481, l. 5, lisez *effacera*.
- P. 514, l. 9, lisez [*à s'ulcérer*].
- P. 516, l. 13, lisez *l'os qui se corrompt dans la profondeur*.



